

# ACCUEIL

## Office de l'encens

Oraisons - Quatrains du Carillon – Doxologies

أواشى - ارباع الناقوس - الذكصولوجيات

## Liturgie du Verbe

Prières de l'Agpeya – Offrande de l'agneau – Hiten – Répons des lectures

المزامير - تقديم الحمل – الهيتينيات - مرد

## Liturgie des Croyants

Anaphore - Sept Oraisons – Fractions

الصعيدة - السبع أواشى الصغار - صلوات القسم



# Office de l'encens



# قائمه – Menu

Prière d'action de grâce

صلاة الشكر

Oraison des voyageurs

أوشية المسافرين

Oraison de L'évangile

أوشية الانجيل

Quatrains du carillons

ارباع الناقوس

Oraison des offrandes

أوشية القرابين

Répons du Psaume

مرد المزمور

Oraison des défunts

أوشية الراقدين

Doxologies

الذكصولوجيات

Répons de l'Evangile

مرد الانجيل

Oraison des malades

أوشية المرضى

Dieu aie pitié de nous

الهم ارحمنا

Cinq petites oraisons

الخمسة أوشية الصغار

Canon final

لحن الختام

Doxologie de l'aube

الذكصولوجيات

Ελεησον	ημας	ο	Aie	pitié	de	nous	ارحمنا	يا	الله	الآب
Θεος	ο	Πατηρ	ο	Dieu,	Le	Père	Tout-	ضابط	الكل.	أيها
Παντοκρωρ:			Puissant.	Sainte			الثالوث	المقدس		
παναγια	τριας		Trinité	aie	pitié	de	ارحمنا.	أيها	الرب	
ελεησον	ημας:	Πβ	οις	nous.	Seigneur,					
φνοϋτ	ητε	νιχοϋ		Dieu	des	puissances	إله	القوات	كن	
ωπι	νεμων:	χε		sois	avec	nous.	Car			
ωμων	ηταν			nous		n'avons	معنا.	لأنه	ليس	لنا
νοϋβοηθος	θεν			aucune	aide	dans	معين	في	شدائدنا	
νενηλιψις	νεϋ			nos	afflictions	et	وضيقاتنا	سواك	.	
νενηροχρεχ	εβηλ			tribulations	que	Toi.				

Χε Πενιωτ ετ ζεν  
νιφνοῖ: μαρεϋτορβο ἵχε  
πεκραν. Μαρεσι ἵχε  
τεκμετορρο. Πετεε νακ  
μαρεϋωπι : ἠφρητ ζεν  
ἔφε νεμ ζιχεν πικαζι.  
Πενωικ ἵτε ραϋτ μηιϋ ναν  
ἠφοορ. Ουοε χα νηετῆρον  
ναν ἐβολ: ἠφρητ ζων  
ἵτενχω ἐβολ ἵνηετε ουο  
ἵταν ἔρωορ. Ουοε  
ἠπερεντεν ἐζοορ  
ἐπιραϋμοϋ: ἀλλὰ ναζμεν  
ἐβολ ζα πιπετρωορ. ζεν  
Π̄χ̄ς Ῑη̄ς Πεν̄ο̄ς: χε θωκ τε  
τμετορρο νεμ τχομ νεμ  
πιώορ ψα ἐνεε. Δμην.

Notre Père qui es aux cieux,  
Que Ton Nom soit sanctifié.  
Que Ton règne vienne. Que  
Ta volonté soit faite sur la  
terre comme au ciel. Donne-  
nous aujourd'hui notre pain  
de ce jour; pardonne-nous  
nos offenses, comme nous  
pardonnons aussi à ceux qui  
nous ont offensés; ne nous  
soumets pas à la tentation,  
mais délivre-nous du mal,  
par Jésus Christ, Notre  
Seigneur, car c'est à Toi  
qu'appartiennent le règne, la  
puissance et la gloire dans  
les siècles des siècles.  
Amen.

أبانا الذي في السموات،  
ليتقدس اسمك، ليأتي  
ملكوتك، لتكن مشيئتك،  
كما في السماء، كذلك  
على الأرض، خبزنا  
الذي للغد، أعطنا اليوم،  
وأغفر لنا ذنوبنا، كما  
نعفر نحن أيضا للمذنبين  
الينا، ولا تدخلنا في  
تجربة، لكن نجنا من  
الشريك، بالمسيح يسوع  
ربنا، لأن لك الملك  
والقوة والمجد الى الأبد  
أمين.

Πιδιακων:

Ἐν Π̄χ̄ς Ἰ̄η̄ς  
πενβ̄ ο̄ις.

Diacre:

Par le  
Jésus  
Seigneur.

الشماس:

بالمسيح  
يسوع ربنا.

<u>Πιουηβ:</u>	<u>Prêtre:</u>	<u>الكاهن:</u>
Ωληλ.	Prions.	صَلِّ.
<u>Πιδιακων:</u>	<u>Diacre:</u>	<u>الشماس:</u>
Επι προσευχη ςταθητε.	Pour la prière levons- nous.	للصلاة قفوا.
<u>Πιουηβ:</u>	<u>Prêtre:</u>	<u>الكاهن:</u>
Ιρηνη πασι.	La paix soit avec vous.	السلام لجميعكم.
<u>Πιλαος:</u>	<u>l'Assemblée:</u>	<u>الشعب:</u>
Κε του πνευματι σου.	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضاً.

**Πιοϋηβ:**

Ααρηνωεπὲμοϋ  
ἠτοϋϋ ἄπιρεϋ-  
ερπεθνανεϋ οϋοϋ  
ἠναηϋ: Φνοϋϋ  
Φιωϋ ἄΠενβ οιο  
οϋοϋ Πεννοϋϋ  
οϋοϋ πενωϋτηρ Ἰηϋ  
Πχϋ :

**Prêtre:**

Rendons grâce à  
Dieu le bienfaiteur et  
miséricordieux, Père  
de notre Seigneur,  
Dieu et Sauveur  
Jésus Christ :

**الكاهن:**

فانشكر  
الخيرات الرحوم الله  
أبا ربنا وإلهنا  
ومخلصنا  
يسوع المسيح :



<p> <b>Χε</b> αφερσκεπαζιν  <b>εχων:</b> αφερβοηθιν  <b>ερον:</b> αφαρεζ ερον:  <b>αφωπτειν</b> εροφ αφτασο  <b>ερον:</b> αφττοπειν  <b>αφενπειν</b> ψα εερμι  <b>εταιογνον</b> θαι. <b>Πθοφ</b>  <b>ον</b> μαρεντζο εροφ  <b>χοπως</b> ητεφαρεζ ερον:  <b>θεν</b> παιεχοοφ εθοφαβ  <b>φαι</b> νεμ <b>νιεχοοφ</b>  <b>τηροφ</b> ητε πενωηθ:  <b>θεν</b> ειρηνη <b>νιβεν:</b> ηχε  <b>πιπαντοκρατωρ</b> <b>Πβ</b> οic  <b>Πεννοφ†.</b> </p>	<p> parce qu'il nous a  protégés, aidés,  préservés, reçus avec  bonté, traités avec  miséricorde, fortifiés et  fait parvenir jusqu'à  cette heure.  Supplions-Le encore de  nous garder en ce saint  jour et tous les jours de  notre vie en toute paix ;  Lui qui est Tout-  Puissant, le Seigneur  notre Dieu. </p>	<p> لأنه سترنا وأعاننا  وحفظنا وقبلنا إليه  وأشفق علينا وعضدنا  وأتى بنا إلى هذه  الساعة. هو أيضاً  فلنسأله أن يحفظنا في  هذا اليوم المقدس وكل  أيام حياتنا بكل سلام،  ضابط الكل الربُّ  إلهنا. </p>
--	---	--

Πιδιακων:

Προσευξασθε.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιουμβ:

Φνηβ Πβοις Φνοϋτ  
πιπαντοκρατωρ:  
Φιωτ υΠενβοις  
οϋοϋ Πεννοϋτ οϋοϋ  
πενσωτηρ Ιης Πχς:

Diacon:

Prions.

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Ô Maître Seigneur,  
Dieu Tout-Puissant,  
Père de notre  
Seigneur, Dieu et  
Sauveur Jésus-  
Christ,

الشماس:

صلوا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أيها السيد الرب  
الإله ضابط الكل أبو  
ربنا وإلهنا  
يسوع ومخلصنا  
المسيح،

ΤΕΝΩΕΠΕΜΟΤ ἸΤΟΤΚ  
ΚΑΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ  
ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ  
ΝΕΜ ΞΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ.  
Χε ἀκερσκεπαζιν  
ἐχων: ἀκερβοῆθιν  
ἐρον: ἀκἄρεζ ἐρον:  
ἀκωοπτεν ἐροκ:  
ἀκ†ἄσο ἐρον:  
ἀκ†τοτεν: ἀκεντεν  
ψα ἐἐρηι ἐταιοϋνοϋ  
θαι.

nous Te rendons  
grâce, de toute  
circonstance, pour  
toute circonstance et  
en toute circonstance,  
parce que Tu nous as  
protégés, aidés,  
préservés, reçus  
avec bonté, traités  
avec miséricorde,  
fortifiés et fait parvenir  
jusqu'à cette heure.

نشكرك على كل  
حالٍ ومن أجل كل  
حالٍ وفي كل حالٍ  
لأنك سترتنا وأعتنا  
وحفظتنا وقاتنا  
إليك وأشفقت علينا  
وعضدتنا وأتيت بنا  
إلى هذه الساعة.

## ΠιΔιακων:

Ϡωβζ ζινα ἵτε Φ†  
ναι ναν:  
ἵτεψωενζητ θαρον  
ἵτεψωτεμ ερον:  
ἵτεψερβοηθιν ερον:  
ἵτεψβι ἵνι†ζο νεμ  
νιτωβζ ἵτε  
νηεθουαβ ἵταψ  
ἵτοτοϣ εζρηι εχων  
επιαζαθον ἵχοϣ  
νιβεν. ἵτεψχα  
νενοβι ναν εβολ.

## Diacre:

Implorez pour que  
Dieu ait pitié de nous,  
qu'il soit compatissant  
envers nous, nous  
écoute et nous aide,  
qu'il agrée les  
demandes et les  
supplications que ses  
saints Lui adressent  
continuellement en  
notre faveur, et qu'il  
nous pardonne nos  
péchés.

## الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا  
الله ويتراءف علينا  
ويسمعنا ويُعِيننا  
ويقبل سوالات  
وطلبات قديسيه منهم  
بالصلاح عنا في كل  
حين ويغفر لنا  
خطايانا.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιουηβ:

Εθε φαι τενηχο ονοχ  
τενητωβη ηντεκ  
μετασταθος πιαιρωαι:  
μης ναν εθρενωκ  
εβολ απαι κε εχοοχ  
εθοταβ φαι: νεμ νιεχοοχ  
ηροχ ηντε πενωηδ: δην  
χιρηνη νιβεν νεμ  
τεκχοτ. Φθονος νιβεν:  
πιρασμος νιβεν: ενεργια  
νιβεν ηντε ησατανας:

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Pour cela, nous  
implorons Ta bonté, ô  
Ami du genre humain,  
donne nous d'achever  
ce saint jour et tous les  
jours de notre vie en  
toute paix dans Ta  
crainte.  
Toute envie, toute  
tentation, toute œuvre  
de Satan,

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل هذا نسأل  
ونطلب من صلاحك يا  
مُحب البشر امنحنا أن  
نكمل هذا اليوم المقدس  
وكل أيام حياتنا بكل  
سلام مع خوفك.

كل حسدٍ وكل تجربةٍ  
وكل فعل الشيطان:

ἵσοβνι ἵτε εἰρηωμ  
εἴρωον: νεμ ἵτωνε  
ἐἴρωι ἵτε εἰρηωμ  
νηετρηπ νεμ  
νηεθωωνε ἐβωλ.

Δλιτοῦ ἐβωλερον.  
Νεμ ἐβωλεα  
πεκλαοσ τηρε  
Νεμ ἐβωλεα παι μα  
εθωαβ ἵτακ φαί.

Νεμ ἐβωλεα  
ταιεκκλήσια φαί.

toute intrigue des  
hommes méchants,  
toute attaque des  
ennemis visibles et  
invisibles:

Eloigne-les de nous  
et de tout ton peuple  
et de ce lieu saint  
qui est à Toi et de  
cette église.

ومؤامرة الناس  
الأشرار وقيام  
الأعداء الخفيين  
والظاهرين،

انزعها عنا، وعن  
سائر شعبك، وعن  
مَوْضِعِكَ الْمُقَدَّسِ  
هَذَا وَعَنْ هَذِهِ  
الكنيسة.

Μη δε εθνανευ  
νευ ηηετερνοφρι  
σαζηνι υμωοφ ναν:  
χε ηθοκ πε ετακ†  
υπιερψιψι ναν:  
εζωμι εχεν νιζοφ  
νευ νιβλη: νευ  
εχεν †χομ τηρς  
ητε πιχαχι.

Comble-nous de  
tous les biens et de  
tous les dons  
convenables car  
c'est Toi qui nous as  
donné le pouvoir de  
fouler aux pieds les  
serpents, les  
scorpions et toute la  
puissance de  
l'ennemi.

أما الصالحات  
والنافعات فارزقنا  
إياها لأنك أنت  
الذي أعطيتنا  
السلطان أن  
ندوس الحيات  
والعقارب وكل  
قوة العدو.

## WATOS - واطس

الربعاء، الخميس، الجمعة و السبت  
Mercredi, Jeudi,  
Vendredi, et Samedi

## ADAM - آدام


الأحد، الإثنين و الثلاثاء  
Dimanche, Lundi, Mardi

Quatrains du Carillon  
قائمه الأعياد - Menu des fêtes



Nous adorons le Père, le Fils  
Et le Saint-Esprit,  
Trinité Sainte,  
et consubstantielle.

نسجد للآب والابن  
والروح القدس  
الثالوث القدوس  
المساوي في الجوهر

 ΓΕΝΟΥΩΥΤ ἈΦΙΩΥΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ:  
ΝΕῤ ΠΙΠΝΕΥΜᾶ ΕΘΟΥΑΒ:  
ϠῚΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ:  
ΝΟΜΟΟΥΣΙΟC

Salut à l'Église,  
la maison des anges.  
Salut à la vierge  
qui a enfanté notre Sauveur.

السلام للكنيسة  
بيت الملائكة  
السلام للعذراء  
التي ولدت مخلصنا

Χερε ἑκκλῆσια:  
ἡνι ἦτε νιαστρελος:  
χερε ἑπαρθενος:  
εἰτασμεσ Πενσωτηρ.

Salut à toi Marie,  
La belle colombe,  
Celle qui a enfanté  
pour nous Dieu le Verbe

السلام لك يا مريم  
الحمامة الحسنة  
التي ولدت لنا  
الله الكلمة

**Χερε νε Μαρια:**  
**†βρουπι εθνεσως:**  
**θηετασωιςι ναν:**  
**ωφνοστ πιλοσος.**

Salut à toi Marie,  
Un saint salut.  
Salut à toi Marie,  
La mère du Saint.

السلام لك يا مريم  
سلام مقدس  
السلام لك يا مريم  
ام القدوس

**Χερε νε Παρια:**  
**Ἰεν οὔχερε εφοῦαβ:**  
**χερε νε Παρια:**  
**ἑμαῦ ἀφνεθοῦαβ.**

Salut à Michel,  
le grand archange,  
Salut à Gabriel,  
l'annonciateur élu.

السلام لميخائيل  
رئيس الملائكة العظيم.  
السلام لغبريال  
المبشر المختار

Χερε Μιχαηλ:  
πρωτὸ ἀρχιαγγελος:  
χερε Γαβριηλ:  
πρωτὸ ἀπιφαιωενοσφι

Arch.Raphaël & Souriel  
الملاك رفائيل و سوريال

4 Incorporels  
٤ كائنات غير المتجسدين

24 Prêtres  
أربعة و عشرين قسيس

Kiahk - Archange  
Gabriel  
كيهك – ملاك غبريال

Salut aux Chérubins,  
Salut aux Séraphins;  
salut à tous  
les grades célestes.

السلام للشاروبيم ،  
السلام للسيرافيم ،  
السلام لجميع الطغمت السماوية.

Χερε νιχεροϋβια:

χερε νισεραφια:

χερε νιταζμα τηροϋ:

Ἰεποϋρανιον.

4 Incorporels

٤ كائنات غير متجسدين

24 Prêtres

أربعة وعشرين قسيسين

Salut à Jean,  
Le grand précurseur;  
Salut au prêtre,  
Parent d'Emmanuel

السلام ليوحنا  
السابق العظيم  
السلام للكاهن  
نسيب عمانوئيل

**Χερε Ιωαννης:**  
**πρωτῆ ἀπροδρομος:**  
**χερε πιοθηβ:**  
**πρωτρενης Ἰεμανουηλ**

Salut à mes seigneurs  
les pères apôtres;  
salut aux disciples  
de notre Seigneur Jésus-Christ

السلام لساداتي  
وأبائي الرسل  
السلام لتلاميذ  
ربنا يسوع المسيح.

Χερε ναβ οισ ἠιοϚ:

ἠὰποστολος:

χερε νιωαθητης:

ἠντε Πενβ οισ Ιης Πχς.



Salut à toi martyr  
salut à l'évangéliste  
salut à l'apôtre

Marc le contemplateur de Dieu

السلام لك أيها الشهيد  
السلام للإنجيلي  
السلام للرسول  
مرقس ناظر الإله.

**Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος:**

**χερε πιεναστρελιςτης:**

**χερε πιὰποστολος:**

**Μαρκος πιθεῶριμος.**

Conclusion  
الختام

Pape / Evêque  
البابا/الأسقف

Menu

Accueil

Sts George, Theodore, Mercurios, Mina  
مارجرس و الأمير تادرس و أبي سيفين و مار مينا

MENU – Quatrans du Carillon  
فهرس - أربع الناقوس

Salut à Etienne,  
Le premier martyrs,  
salut à  
l'archidiacre béni

السلام لأسطفانوس أول الشهداء.  
السلام لرئيس الشماسة المبارك.

Χερε Στεφανος:  
πιωορη μαρτυρος:  
χερε παρχιδιακων:  
οχοε τ'εμαρωοτ.

Conclusion  
الختام

Pape / Evêque  
الابا/الأسقف

Menu

Accueil

Sts George, Theodore, Mercurios, Mina  
مارجرس و الأمير تادرس و أبى سيفين و مار مينا

MENU – Quatrans du Carillon  
فهرس - أرباع الناقوس

Salut à toi ô martyr,  
salut au héros courageux,  
salut au persévérant,  
mon seigneur le roi Georges.

السلام لك أيها الشهيد  
السلام للشجاع البطل  
السلام للابس الجهاد.  
سیدی الملك جورجیوس.

**Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος:**

**χερε πιρωιχ ἠστεινεος:**

**χερε πιαθλοφορος:**

**παβοις ποτρο Σεωρσιος.**

Salut à toi ô martyr,  
salut au héros courageux,  
salut au persévérant,  
Théodore le stratège

السلام لك أيها الشهيد  
السلام للشجاع البطل  
السلام للابس الجهاد.  
ثيودوروس الأسفهلار.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος:  
χερε πιωωιχ ἠστεινεος:  
χερε πιαθλοφορος:  
Θεὸλωρος πιςτρατιλατης.

Salut à toi ô martyr,  
salut au héros courageux,  
salut au persévérant,  
Philopatir Mercorios.

السلام لك أيها الشهيد  
السلام للشجاع البطل  
السلام للابس الجهاد.  
فيلوباتير مرقوريوس.

**Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος:**

**χερε πιρωιχ ἠστεινεος:**

**χερε πιαθλοφορος:**

**φιλοπατηρ Μερκοριος.**

Salut à toi ô martyr,  
salut au héros courageux,  
salut au persévérant,  
abba Mina de Fayat.

السلام لك أيها الشهيد  
السلام للشجاع البطل  
السلام للابس الجهاد.  
القديس ابا مينا.

**Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος:**  
**χερε πιωωιχ ἠστεινεος:**  
**χερε πιαθλοφορος:**  
**πιὰστιος αββα Μηνα.**

Salut à vous ô martyrs, salut aux héros  
courageux, salut aux persévérants,  
Mon maître le roi Georges, Théodore le  
stratège, Philopater Mercurios, le saint  
Abba Mina.

السلام لكم أيها الشهداء : السلام للشجعان  
الأبطال : السلام للابسي الجهاد: سيدي الملك  
جورجيوس، ثيودوروس الأسفهلار،  
فيلوباتير مرقوريوس، القديس ابا مينا.

Χερε νωτεν ὠ νιμαρτυρος: χερε νιψωιχ  
ἠστεννεος: χερε νιαθλοφορος: παβ οισ  
ποτρο Σεωρσιος: Θεοδωρος  
πιστρατιλατης: φιλοπατηρ Μερκουριος:  
πιασιος αββα Μινα.

Par les intercessions  
de Sainte Marie, Mère de Dieu,  
Seigneur accorde nous  
la rémission de nos péchés.

بشفاعات والدة الإله  
القديسة مريم  
يا رب أنعم لنا  
بمغفرة خطايانا.

**ΖΗΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ:**

**ἸΝΤΕ ΤΗΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ:**

**ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΖΜΟΥΤ ΝΑΝ**

**ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.**



Afin que nous Te louions avec Ton  
Père très bon et le Saint Esprit,  
car Tu es (...) et Tu nous as  
sauvés.

لكى نسبحك مع أبينا الصالح  
والروح القدس لأنك (...) وخلصتنا  
أرحمنا.

**ΕΘΡΕΝΩΣ ΕΡΟΚ:**

**ΝΕΩ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ:**

**ΝΕΩ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ:**

**ΧΕ ΑΚ (... ) ΑΚΩΤ ΪΜΟΝ ΝΑΙ ΝΑΝ.**

عشية - Veille

باكر - Aube

السبت  
Samedi

من الأحد الى الجمعة  
Du Dimanche au Vendredi

**Πιοϋηβ:**

Ωληλ.

**Prêtre:**

Prions.

**الكاهن:**

صَلِّ.

**Πιλιακων:**

Επι προσευχη  
ἑστηθητε.

**Diacon:**

Pour la prière levons-  
nous.

**الشماس:**

للصلاة قفوا.

**Πιοϋηβ:**

Ιρηνη πασι.

**Prêtre:**

La paix soit avec vous.

**الكاهن:**

السلام لجميعكم.

**Πιλαος:**

Κε του πνευματι  
σου.

**l'Assemblée:**

Et avec votre esprit.

**الشعب:**

ولروحك أيضاً.

**Πιοϋηβ:**

Παλιη οη μαρεηζο  
εφνοητ πιπαντοκρατωρ:  
Φιωτ μεπενοιοι οηοη  
Πεηνοητ οηοη  
Πεησωτηρ Ιησοης  
Πιχριστοη. Τεηηζο  
οηοη τεητωβη  
ητεκμετασταθοη  
πιμαρωμη. Δριφμεηι  
Πβοιοι ηηιψηχη ητε  
ηεκεβιαικ εταηεηκοη  
ηεηιοη ηεμ ηεηηηηοη.

**Prêtre:**

Implorons encore Dieu  
Tout-Puissant, Père de  
notre Seigneur Dieu et  
Sauveur Jésus-Christ.  
Nous invoquons et  
nous supplions Ta  
bonté ô Ami du genre  
humain, Souviens-Toi  
Seigneur des âmes de  
tes serviteurs qui se  
sont endormis, nos  
pères et nos frères.

**الكاهن:**

وأيضاً فلنسأل الله  
ضابط الكل أبا ربنا  
وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح نسأل  
ونطلب من صلاحك  
يا مُحب البشر، اذكر  
يا ربُّ نفوس عبيدك  
آباءنا وإخوتنا الذين  
رقدوا.

## Παλιᾶκων:

Ⲯⲱⲃⲗ ἔϣεν νεⲛⲓⲟⲩⲥ  
νεⲙ νεⲛϥⲛⲏⲟⲩ  
ἔⲧⲁⲩἔⲛⲕⲟⲩⲧ ⲁⲩⲱⲧⲟⲛ  
ⲱⲙⲱⲟⲩ ϥεν ϥⲛⲁⲗⲥⲧ  
ἔⲠⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓϣεν  
ⲡἔⲛⲉⲗ: νεⲛⲓⲟⲩⲥ ἔϥⲟⲩⲁⲃ  
ⲏⲁⲣϭἔⲡⲓⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ  
νεⲛⲓⲟⲩⲥ ᲏ἔⲡⲓⲕⲟⲡⲟⲥ:  
νεⲛⲓⲟⲩⲥ ᲏ⲗⲏⲩⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ  
ⲕⲉ νεⲛⲓⲟⲩⲥ  
ἔⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ νεⲙ  
νεⲛϥⲛⲏⲟⲩ ᲏ⲗⲓⲁⲕⲱⲛ:

## Diacre:

Implorez pour nos  
pères et nos frères qui  
se sont endormis dans  
la foi du Christ depuis  
le commencement. Nos  
saints pères les  
archevêques et nos  
pères les évêques, nos  
pères les higoumènes,  
nos pères les prêtres,  
nos frères les diacres,

## الشماس:

اطلبوا عن آبائنا  
وأخوتنا الذين رقدوا  
وتتيحوا في الإيمان  
بالمسيح منذ البدء.  
آبائنا القديسين رؤساء  
الأساقفة وآبائنا  
الأساقفة. آبائنا  
القمامسة وآبائنا  
القسوس وإخوتنا  
الشماسة.

ΝΕΝΙΟ† ἄΜΟΝΑΧΟC ΚΕ  
ΝΕΝΙΟ† ἠΛΑΪΚΟC: ΝΕΜ  
ἐὲρΗΙ ΕΧΕΝ  
†ΑΝΑΠΑΥCΙC ΤΗΡC ἠΤΕ  
ΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC: ΖΙΝΑ  
ἠΤΕ ΠΙΧΡΙCΤΟC  
ΠΕΝΝΟΥ† †ἔΤΟΝ  
ἠΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ ΘΕΝ  
ΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC ἠΤΕ  
ΠΟΥΝΟΥ: ἄΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ  
ἠΤΕΦΕΡ ΠΙΝΑΙ ΝΕΜΑΝ:  
ἠΤΕΦΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ  
ἐΒΟΛ.

nos pères les moines,  
nos pères les laïcs et  
pour le repos de tous  
les chrétiens. Que Le  
Christ notre Dieu,  
accorde le repos à  
leurs âmes au  
paradis de la joie,  
nous prenne en pitié  
et nous pardonne nos  
péchés.

آبائنا الرهبان وآبائنا  
العلمانيين وعن نياح  
كل المسيحيين لكي  
المسيح إلهنا يُنيح  
نفوسهم أجمعين في  
فردوس النعيم ونحن  
أيضاً يصنع معنا  
رحمة ويغفر لنا  
خطايانا.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιουηβ:

Αρικαταξιοιν Πβ οισ  
μαυτον ηνοψυχη  
τηρον: ζεν κενυ  
ηnenio† εθουαβ Αβρααμ  
νευ Ισαακ νευ Ιακωβ.  
Ψανουωου ζεν ουμα  
ηχληοη: ειχεν φυωου  
ητε πευτον: ζεν  
πιπαρδλιος ητε  
πουνοϋ.

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Daigne Seigneur  
accorder le repos à  
leurs âmes auprès de  
nos saints pères  
Abraham, Isaac et  
Jacob. Garde-les sur  
les prés d'herbe  
fraîche, près des eaux  
du repos, au paradis  
de la joie.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تفضل يا رب نرح  
نفوسهم جميعاً في  
أحضان  
القديسين  
وإسحق ويعقوب.  
عُلمهم في موضع  
خضرة على ماء  
الراحة في فردوس  
النعيم.

Πιὰ ἐταφωτ  
ἐβολὴν θήτην ἵχε  
πιὰ κὰρ ἵζητη νεμ  
† λυπη νεμ πιφιὰ εὐμ.  
θεν φουωινι ἵτε  
νηθεοῦαβ ἵτακ.  
Ἐκ ἐτοῦνος  
ἵτοῦ κεσαρζ θεν  
πι ἐεὐοῦ ἐτακθαῶτη  
κατὰ νεκὲ παστρελιὰ  
ἠμμι οῦοε  
ἵατ μεθνοῦχ.

Le lieu qu'ont quitté  
toute tristesse, toute  
affliction et toute  
plainte dans la lumière  
de Tes saints.  
Ressuscite-les  
Seigneur au jour que  
Tu as fixé selon Tes  
promesses vraies et  
honnêtes.

الموضع الذي هرب  
منه الحزن والكآبة  
والتنهدي في نور  
قديسيك.

أقم أجسادهم في اليوم  
الذي رَسَمْتُهُ  
كمواعيدِك الحقيقية  
غير الكاذبة.



Εκέρχαριζεσθε  
νωου ἠνιὰσάθου  
ἠτε νεκὲπασσαλιὰ:  
νηέτε ἔπε βαλ  
ναυ ἔρωου: ουδε  
ἔπε μαωχ σοθου:  
ουδε ἔποῦι ἔρηι  
ἔχεν πζητ ἠρωι.  
Πηέτακσεβτωτου  
Φνουτ ἠνηεθει  
ἔπεκραν ἔθουαβ.

Accorde-leur les biens  
que Tu as promis : ce  
que l'œil n'a jamais  
vu, que l'oreille n'a  
jamais entendu, que  
le cœur de l'homme  
n'a jamais conçu et  
que Tu as préparés, ô  
Dieu, pour ceux qui  
aiment Ton saint  
Nom.

هَبْ لَهُمْ خَيْرَاتِ  
مَوَاعِيدِكَ. مَا لَمْ  
تَرَهُ عَيْنٌ وَلَمْ تَسْمَعْ  
بِهِ أُذُنٌ وَلَمْ يَخْطُرْ  
عَلَى قَلْبِ بَشَرٍ مَا  
أَعَدَدْتَهُ يَا اللَّهُ  
لِمُحِبِّي  
الْقُدُوسِ.

ⲫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲡⲟⲓⲓ  
ⲛⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁ  
ⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  
ⲡⲉ. Ⲓⲥⲫⲉ ⲗⲉ ⲟⲩⲟⲛ  
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲙⲉⲗⲛⲥ  
ⲃⲓⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲓⲉ  
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲉⲑⲛⲥ  
ⲗⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ: ⲉ̀  
ⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲗ  
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲡⲱⲓ ⲛ̀ⲉⲛ  
ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Car pour Tes serviteurs  
il n'est point de mort  
mais un passage. S'ils  
se sont rendus  
humainement  
coupables de  
négligences ou de  
gaspillages alors qu'ils  
étaient revêtus d'un  
corps et habitaient ce  
monde,

لأنه لا يكون  
موتٌ لعبيدك بل  
هو انتقال وإن  
كان لحقهم توانٍ  
أو تفریطٍ كبشرٍ  
وقد لبسوا جسداً  
وسكنوا في هذا  
العالم.

Πθος δε ζωσ ἄγαθος  
ονοζ ἁμαρτωμι ΦϚϚ  
αρικαταξιοιν  
νεκεβιαικ ἠχριστιανος  
ἠορθοδοξος ετθεν  
τοικοφμενη τηρς:  
ισχεν νιμανηψαι ἠτε  
φρη ψα νεψμανεωτπ:  
νεμ ισχεν πεμζητ ψα  
φρης: πιοψαι πιοψαι  
κατα πεψραν νεμ τοῖι  
τοῖι κατα πεψραν  
Κυριε μαυτον νωοφ  
χω νωοφ εβολ.

par Ta bonté, ô Dieu,  
Ami du genre humain,  
daigne Te souvenir de  
tes serviteurs les  
chrétiens orthodoxes  
qui sont dans ce  
monde, du lever du  
soleil à son couchant,  
et du nord au sud,  
chacun et chacune par  
son nom. Seigneur  
accorde leur le repos  
et remets leurs  
péchés.

فأنت كصالح ومحب  
البشر اللهم تفضل  
عبيدك المسيحيين  
الأرثوذكسيين الذين  
في المسكونة كلها من  
مشارك الشمس إلى  
مغاربها ومن الشمال  
إلى الجنوب وكل  
واحد باسمه وكل  
واحدة باسمها يارب  
نيحهم واغفر لهم.

Χε ἄμων ἐλι Car nul n'est فإنه ليس أحد  
ἐφοῦαβ ἐθωλεβ exempt de péché طاهرا من دنس  
οὔτε καν οὔεζοοῦ même si sa vie sur ولو كانت حياته  
ἵνοῦωτ πε πεφωνηθ cette terre n'a duré يوما واحدا على  
ζιχεν πικαζι. qu'un seul jour. A الأرض. أما هم  
Πθωοῦ μεν ζαα ceux dont Tu as يارب الذين أخذت  
νη Πος ἑακβι rappelés les âmes, نفوسهم  
ἵνοῦψῦχη μαύτον Seigneur, donne وليستحقوا ملكوت  
νωοῦ: οὔοε μαροῦ qu'ils soient dignes السموات.  
ερπεμπωα  
ἵτμετορο ἵτε  
νιφνοῖ:

ΔΝΟΝ Δε ΤΗΡΕΝ  
ἀριχαριζεσθε ΝΑΝ  
ἔπενχωκ ἠχριστιᾶνος  
εφρανακ ἔπεκῦθο.  
Ουοε μοι νωοῦ νεμᾶν  
ἠοῦμεροσ νεμ  
οῦκῆηροσ: νεμ  
νηεθοῦαβ ΤΗροῦ  
ἠτακ.

A nous tous, accorde  
la perfection  
chrétienne qui te  
plaît. Donne-leur et  
donne-nous  
participer à l'héritage  
de Tes saints.

وأما نحنُ كلنا  
فهب لنا كمالاً  
مسيحياً يُرضيك  
أمامك وأعطهم  
وإيانا نصيباً  
وميراثاً مع كافة  
قدسيك.

**Πιλαοσ:**

**Κυριε ελεησον.**

**L'Assemblée:**

Pitié Seigneur.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

Oraison des offrandes  
(Oblations – القرابين)

[Accueil](#)

[Menu](#)

تسبحة الملائكة  
Louange des anges

Daigne, Seigneur  
تفضل يا رب

Louons Dieu avec les saints anges en disant : Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre et joie aux hommes. Nous Te louons, nous Te bénissons, nous Te servons, nous T'adorons, nous Te confessons, nous Te glorifions, nous Te rendons grâce pour Ton immense gloire. Ô Seigneur Roi des cieux, Dieu le Père tout puissant. Seigneur Fils unique Jésus Christ avec le Saint-Esprit.

فلنسبح مع الملائكة قائلين :  
المجد لله في الأعالي وعلى  
الأرض السلام وفى الناس  
المسرة. نسبحك. نباركك.  
نخدمك. نسجد لك. نعترف لك.  
ننطق بمجدك. نشكرك من أجل  
عظم مجدك، أيها الرب المالك  
على السموات، الله الآب ضابط  
الكل، والرب الابن الواحد الوحيد  
يسوع المسيح، والروح القدس.

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu,  
le Fils du Père ; Toi qui enlèves le  
péché du monde, aie pitié de  
nous ; Toi qui enlèves le péché  
du monde reçois nos  
supplications. Toi qui es assis à  
la droite de Ton Père, aie pitié de  
nous. Car Toi seul es Saint, Toi  
seul es le Très-Haut, Ô Seigneur  
Jésus Christ, avec le Saint Esprit.  
Gloire à Dieu le Père. Amen !

أيها الرب الإله، حمل الله،  
ابن الأب، رافع خطية  
العالم، ارحمنا. يا حامل  
خطية العالم، اقبل طلباتنا  
إليك. أيها الجالس عن يمين  
أبيه، ارحمنا. أنت وحدك  
القدوس. أنت وحدك العالي  
يا ربي يسوع المسيح  
والروح القدس. مجدا لله  
الأب أمين.

Je Te bénirai tous les jours et je louerai Ton saint Nom éternellement et pour les siècles des siècles. Amen ! Dès la nuit mon esprit se hâte vers Toi ô mon Dieu car Tes commandements sont des lumières sur la terre. Je chante sur Tes chemins car Tu es devenu mon secours. De bon matin Tu écoutes ma voix. Demain Je me tiendrai devant Toi et Tu me verra

أباركك كل يوم، وأسبح اسمك القدوس إلى الأبد. وإلى أبد الأبد. أمين. منذ الليل روحي تبكر إليك يا إلهي، لأن أوامرك هي نور على الأرض. كنت أتلو في طرقك، لأنك صرت لي معينا. باكرا يا رب تسمع صوتي، بالغداة أقف أمامك وتراني.



Ἄγιος ὁ Θεός: Dieu Saint, قدوس الله.  
Ἄγιος Ἰσχυρός: Saint fort, قدوس القوى.  
Ἄγιος Saint immortel, قدوس الحى  
Ἀθάνατος: né de la الذى لا يموت  
ὁ ἐκπαρθενού Vierge, يا من ولد من  
γεννηθεις: pitié de nous . العذراء ارحمنا.  
ἐλθῆσον ἡμᾶς.

Ἄγιος ὁ Θεός: Dieu Saint, قدوس الله.  
Ἄγιος Ἰσχυρός: Saint fort, قدوس القوى.  
Ἄγιος  
Ἄθανάτος: Saint immortel, قدوس الحى  
ὁ ἑσταυρωθῆς  
ἡμῶν: ἐλέησον  
ἡμῶν. crucifié pour الذى لا يموت يا  
nous, aie pitié. من صلب عنا.  
de nous. ارحمنا.

Αγιος	ὁ Θεος:	Dieu	Saint,	قدوس الله . قدوس
Αγιος	Ισχυρος:	Saint	fort,	القوى قدوس الحى
Αγιος	Αθανατος:	Saint	immortel,	الذى لا يموت
ὁ	ἀναστας	ressuscité		يا من قام من
εκτων	νεκρων:	d'entre	les	الأموات وصعد
κε	ἀνελθων	ic	morts et monté	الى السموات.
τους	ουρανοους:	aux	cieux, aie	ارحمنا.
ἐλεησον	ἡμας.		pitié de nous.	

Δοξα πατρι κε  
Υιω κε υιω  
Πνευματι: κε  
νην κε αι κε ις  
τοϋς εωνας  
των εωνων:  
αμην: Αγια  
Τριας ελεησον  
ημας.

Gloire au Père,  
au Fils et au  
Saint Esprit,  
maintenant et  
toujours et dans  
les siècles des  
siècles. Amen.

المجد الاب  
والابن والروح  
القدس. الان وكل  
اوان والى دهر  
الدهور أمين. أيها  
الثالوث المقدس  
أرحمنا.

Ô Trinité sainte, aie pitié de nous.  
Ô Trinité Sainte, aie pitié de nous.  
Ô Trinité Sainte, aie pitié de nous.  
Seigneur, pardonne-nous nos  
péchés. Seigneur, pardonne-nous  
nos iniquités. Seigneur, pardonne-  
nous nos erreurs. Visite Seigneur  
les malades de Ton peuple; guéris-  
les à cause de Ton Saint Nom. A  
nos pères et à nos frères qui se  
sont endormis, accorde Seigneur le  
repos de leurs âmes.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا.  
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.  
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.  
يا رب اغفر لنا خطايانا. يا  
رب اغفر لنا آثامنا. يا رب  
اغفر لنا زلاتنا. يا رب افتقد  
مرضى شعبك، اشفهم من أجل  
اسمك القدوس. آباؤنا وإخوتنا  
الذين رقدوا، يا رب نرحم  
نفوسهم.

Ô Toi qui es sans péché,  
Seigneur aie pitié de nous.

Ô Toi qui es sans péché,  
Seigneur aide nous et reçois  
nos supplications car à Toi sont  
dues la gloire, la magnificence  
et la sanctification trinitaire .

Pitié Seigneur, pitié Seigneur,  
Seigneur bénis-nous . Amen !

يا من هو بلا خطية، يا رب  
ارحمنا. يا من بلا خطية، يا  
رب أعنا، واقبل طلباتنا إليك.  
لأن لك المجد والعزة  
والتقديس المثلث. يا رب  
ارحم. يا رب ارحم يا رب  
بارك. أمين.

Χε Πενιωτ ετ ζεν  
νιφνοῖ: μαρεϋτορβο ἵχε  
πεκραν. Μαρεσι ἵχε  
τεκμετορρο. Πετεε νακ  
μαρεϋωπι : ἠφρητ ζεν  
ἔφε νεμ ζιχεν πικαζι.  
Πενωικ ἵτε ραϋτ μνιϋ ναν  
ἠφοορ. Ουοε χα ννετῆρον  
ναν ἔβολ: ἠφρητ ζων  
ἵτενχω ἔβολ ἵννετε ουο  
ἵταν ἔρωορ. Ουοε  
ἠπερεντεν ἔζοορ  
ἔπιραϋμοϋ: ἀλλὰ ναζμεν  
ἔβολ ζα πιπετρωορ. ζεν  
Π̄χ̄ς Ῑη̄ς Πεν̄ο̄ς: χε θωκ τε  
τμετορρο νεμ τχομ νεμ  
πιώορ ψα ἔνεε. Δμην.

Notre Père qui es aux cieux,  
Que Ton Nom soit sanctifié.  
Que Ton règne vienne. Que  
Ta volonté soit faite sur la  
terre comme au ciel. Donne-  
nous aujourd'hui notre pain  
de ce jour; pardonne-nous  
nos offenses, comme nous  
pardonnons aussi à ceux qui  
nous ont offensés; ne nous  
soumets pas à la tentation,  
mais délivre-nous du mal,  
par Jésus Christ, Notre  
Seigneur, car c'est à Toi  
qu'appartiennent le règne, la  
puissance et la gloire dans  
les siècles des siècles.  
Amen.

أبانا الذي في السموات،  
ليتقدس اسمك، ليأتي  
ملكوتك، لتكن مشيئتك،  
كما في السماء، كذلك  
على الأرض، خبزنا  
الذي للغد، أعطنا اليوم،  
وأغفر لنا ذنوبنا، كما  
نعفر نحن أيضا للمذنبين  
الينا، ولا تدخلنا في  
تجربة، لكن نجنا من  
الشريك، بالمسيح يسوع  
ربنا، لأن لك الملك  
والقوة والمجد الى الأبد  
أمين.

Ἐν Π̄χ̄ς Ἰη̄ς Par le Christ Jésus  
πενβοις. Διην ἄλ. notre Seigneur, Amen  
Alléluia.

Nous Te saluons et nous te supplions,  
toi la sainte, pleine de gloire, toujours  
vierge, Mère de Dieu et mère du Christ:

السلام لك. نسألك أيتها القديسة  
المتلئة مجدا العذراء كل حين،  
والدة الإله أم المسيح،

Χερε νε τεντχο ερο:

ὠ θεογοναβ εμεεζ ἠὼον:

ετοι ἠπαρθενος ἠσχογ νιβεν:

†μασνογ† θααγ ἠΠ̄χ̄ς.



Fais monter nos prières vers ton  
Fils bien-aimé pour qu'il nous  
pardonne nos péchés.

أصعدي صلواتنا  
إلى ابنك الحبيب ليغفر لنا خطايانا.

ΑΝΙΟΥΙ ΝΤΕΝΠΡΟCΕΥΧΗ: ΕΠΨΩΙ ΖΑ ΠΕΨΗΡΙ  
ΰΜΕΝΡΙΤ: ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Nous saluons la sainte Vierge qui à  
enfanté pour nous la lumière véritable,  
le Christ, notre Dieu

السلام للتي ولدت لنا النور الحقيقي  
المسيح إلهنا، العذراء القديسة،

Χερε θεετασμισι ναν: ὑπιουωινι νταψυηι:  
Π̄χ̄ς Πεννοϋτ: †παρθενος εθοϋαβ.

Supplie le Seigneur pour nous afin  
qu'il accorde Sa miséricorde à nos  
âmes et nous pardonne nos péchés .

اسألني الرب عنا،  
ليصنع رحمة مع نفوسنا ، ويغفر لنا  
خطايانا.

**Ματθαιο ἡ Πβ οἰς ἐξ ῥηι ἐχων: ἡ τε ψεροῦναι νεμ  
νεψυχη: ἡ τε ψχα νενοβι ναν ἐβολ**

O Vierge Marie, Mère de Dieu, sainte  
et médiatrice, fidèle au genre humain

أيتها العذراء مريم والدة الإله القديسة  
الشفيعة الأمانة لجنس البشرية،

**Ἐπαρθενος Μαριαμ: ἰθεοτοκος εθοῦαβ:  
ἰπροστατης ἐτενηοτ: ἡ τε ἰσενος ἡ τε  
ἰμετρωμ.**

Intercède pour nous devant le  
Christ que tu as enfanté afin qu'Il  
nous accorde la rémission de nos  
péchés .

اشفعي فينا  
أمام المسيح الذي ولدته  
لكي ينعم علينا  
بغفران خطايانا.

ΑΡΙΤΡΕΣΒΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:  
ΝΑΖΡΕΝ ΠΧ̄Σ ΦΗΕΤΑΡΕΧ̄ΦΟΥ:  
ΖΟΠΩΣ ΝΤΕΨΕΡ̄ΕΜΟΤ ΝΑΝ:  
ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Ô Vierge, salut à toi

Toi la reine véritable

Salut, fierté du genre humain

Tu enfantas Emmanuel.

السلام لك أيتها العذراء

الملكة الحقيقية،

السلام لفخر جنسنا،

ولدت لنا عمانوئيل.

Χερε νε ὠ παρθενος:

τοῦτω ἡμῆι ἠἀληθινή:

χερε πῶροῦροῦ ἠτε πεντενος:

ἀρεχφο ναν ἠεμανορηλ

Souviens-toi, nous t'implorons

Ô intercesseur fidèle

Devant notre Seigneur Jésus-Christ

Pour qu'il nous pardonne nos  
péchés.

نسألك اذكرينا،

أيتها الشفيعة المؤتمنة،

أمام ربنا يسوع المسيح،

ليغفر لنا خطايانا.

Πεντηκο ἄριπενυεῖ:

ὠ ἰπροστατης ἔτενηοτ:

ναζρεν Πενβοις Ιης Πχς:

ἴτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Veille  
عشية



Aube  
باكر

Menu – Doxologies des saints  
فهرس الذكصولوجيات القديسين

Menu – Doxologies pour les fêtes  
الذكصولوجيات

Conclusion  
ختام

Doxologies pour la Vierge Marie (Aube)

ذِكْوولوجية العذراء ( بخور باكر )

Bienheureuse es-tu Marie  
Toi la sage, toi la chaste  
Et le second tabernacle  
Le trésor spirituel

طوباك انت يا مريم  
الحكيمة العفيفة  
القبة الثانية  
الكنز الروحي.

Ωορνια† ηθε Μαρια:  
†σαβη οροη ησευνε:  
†μαζενοη† ηςκηνη:  
πιαρο ηΠνευματικον.



[Menu](#)

[Accueil](#)

[Retour](#)

C'est toi la Colombe pure  
Qui annonça la Nouvelle  
A travers toute la terre  
Nous donna fruits de l'Esprit

اليمامة النقية  
التي نادت في ارضنا  
وأينعت لنا  
ثمرة الروح.

Ἰβ ροιῖψαλ Ἰκαθαρος:

θηῆτασμοῦτ ἕεν πενκασι:

οῦορ ασψιρι ναν ἐβολ:

Ἰοῦκαρπος Ἰτε Πιῖνευμα.





L'Esprit Saint, le Paraclet  
Qui descendit sur ton Fils  
Dans le fleuve du Jourdain  
Tel le symbole de Noé

الروح المعزى  
الذى حل على ابنك  
فى مياه الاردن  
كمثال نوح.

**Πιπνευμα ὑπαρακλητον:  
φνεταυι εχεν Πεωηρι:  
χιχεν νιωου ἰντε πιουρδανης:  
κατα πτηπος ἰνωε.**



لأن تلك الحمامة

هي بشرتنا

بسلامة الله

التي صارت الى البشر.

C'est cette colombe qui

Nous a annoncé la paix

Annoncé la paix de Dieu

Qui fut accordée aux hommes

Ἰὼ ροῦπι τὰρ ἔτε ἕλασ:

ἠθος ἀσχιψεννοσφι νᾶν:

ἠτχιρηνη ἠτε φνοστ:

θηετᾶσψωπι ψᾶ νιρωμι.



Toi aussi notre espérance  
La Colombe immatérielle  
Tu nous donnes la Pitié  
Tu L'as porté en ton sein

وَأنت أيضا يا رجاؤنا اليامة العقلية  
أتيت لنا بالرحمة  
وحملته في بطنك.

Προ ζωι ω̄ τενζελις:  
†β̄ρουπ̄ωαλ̄ ἠνοήτε:  
ἀρε̄ινι ἔπιναῑ ν̄αν:  
ἀρεψ̄αῑ β̄αροψ̄ β̄εν̄ τενεχι.



Et ainsi c'est Lui Jésus  
Jésus qui est né du Père  
Que tu nous as enfanté  
Libéra le genre humain

أى يسوع  
المولود من الأب  
ولد لنا منك  
وصير جنسنا احرارا.

Ἐτε φαι πε Ἰη̅ς:  
πι̅ι̅σι̅ ἐβο̅λ̅θεν̅ Φ̅ι̅ω̅τ̅:  
α̅ρ̅μ̅α̅ς̅υ̅ ν̅α̅ν̅ ἐβο̅λ̅ ἰ̅θ̅η̅τ̅:  
α̅ψ̅ε̅ρ̅ π̅ε̅ν̅τ̅ε̅ν̅ο̅ς̅ ἰ̅ρ̅ε̅μ̅ε̅.



Ainsi disons tout cela  
De tout notre cœur, d'abord  
Puis par notre bouche  
aussi  
Proclamant et en disant:

هذا فانقله  
من قلبنا اولاً .  
ومن بعد ذلك بلساننا .  
صارخين قائلين ،

Φαι ταρ μαρενταροφ:  
εβολθεν πενητητ ηωορη:  
μενενωωσ οη θεν πενκελας:  
ενωη εβολ ενχω υμοσ.



Notre Seigneur Jésus Christ

Fais pour Toi en nous un  
temple Un temple à Ton Esprit  
Saint Qui Te donne toute gloire

ياربنا يسوع المسيح اصنع لك فينا  
هيكلا لروحك القدس تمجيدا لك.

**Χε Πενβοις Ιης Πχς:**

**μαθαμιὸ νακ ἠῶρηι ἠῶητην:**

**ἠοῦερφει ἠτε Πεκπνευμα εθουαβ:**

**εῗδοξολογια νακ.**

Ô Vierge, salut à toi  
Toi la reine véritable  
Salut, fierté du genre humain  
Tu enfantas Emmanuel.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة  
الحقيقية،  
السلام لفخر جنسنا،  
ولدت لنا عمانوئيل.

Χερε νε ὠ παρθενος:  
τοῦτω ἡμῆι ἠάληθινη:  
χερε πῶροῦροῦ ἠτε πεντενος:  
ἀρεχφο ναν ἠεμανορηλ.

Souviens-toi, nous t'implorons  
Ô intercesseur fidèle  
Devant notre Seigneur Jésus-Christ  
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

نسألك أذكرينا  
ايتها الشفيعة المؤتمنة ، امام  
ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا  
خطايانا.

Τεντο ἀριπεννεῖ:  
ὠ τ̅προστατης ἐτενηοτ:  
ναζρεν Πενβοις Ιη̅ς Π̅χ̅ς:  
ἠτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.



Menu

Accueil

Archange Michel  
Résurrection  
الملاك ميخائيل - القيامة

Menu - Doxologies  
فهرس الذكصولوجيات

Conclusion  
ختام



# Doxologie pour l'archange Michel

ذكصولوجية رئيس الملائكة ميخائيل

Michel, le chef des célestes  
Il est aussi le premier  
De tous les chœurs angéliques  
Lui qui sert notre Seigneur

ميخائيل رئيس السمائين  
هو الاول في  
الطقوس الملائكية  
يخدم أمام الرب.

**Μιχαηλ ἄρχων ἡνὰ νιφθοῦι:**

**ἠθοϋ ετοῖ ἠωορπ:**

**ἕεν νιταξις ἠαττελικον:**

**εϋεωψι ἠπεἠθο ἠΠβ οῖς.**



Et ainsi Dieu nous envoie  
Sa pitié, Ses compassions  
C'est grâce aux implorations  
De Michel, le grand archange

ان الله يرسل لنا  
مراحمه ورأفته  
بسؤال ميخائيل  
رئيس الملائكة العظيم.

Ψαρε Φνοϋ† οϋωρηπ ναν:  
Ἰνεϕναι νεα νεϕμετψενζητ:  
ζιτεν νι†ζο Ἰτε Μιχαηλ:  
πινιω† Ἰαρχιασττελοσ.



Aussi les fruits s'accomplissent  
Par les demandes de Michel  
Car il est proche de Dieu  
Et il l'implore pour nous

وتكمل الأثمار  
بطلبات ميخائيل  
لأنه قريب الى الله  
يسأل عنا.

**Ψαυχωκ ἐβολ ἠχε νικαρπος:**

**ζητεν νεντωβζ ἠΜιχαηλ:**

**χε ἠθοϋ ετδεντ ἐδουρν ἐΦνοϋτ:**

**εϋτζο ἐζρηι ἐχων.**

Chaque don bien favorable  
Chaque talent parfait aussi  
Nous parvient depuis là-haut  
Il vient du Père des lumières.

كل عطية صالحة  
وكل موهبة تامة  
انما تهبط لنا من فوق  
من عند أبي الأنوار.

Ταίο ΝΙΒΕΝ ΕΘΝΑΝΕΥ:

ΝΕΑ ΔΩΡΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ:

ΕΥΝΗΟΥ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΑΠΨΩΙ:

ΖΙΤΕΝ ΦΙΩΤ ΗΤΕ ΝΙΟΥΩΙΝΙ



Et louons et rendons gloire

A la Sainte Trinité

Elle qui est consubstantielle

Et qui dure à tout jamais

فلنسبح ونمجد

ونسجد للثالوث

القدوس المساوي

الدائم الى الأبد.

**Ἰαρενζωσ ἵτενεῖωου:**

**ἵτενεουωπτ ἵτῆῖριασ εθουαβ:**

**εῖτοι ἵουουοοῖοιο:**

**εθουην εβουα ψα ενεε.**



Intercède pour nous tous  
Ô archange pur Michel  
Ô toi le chef des célestes  
Pour qu'il nous pardonne nos péchés

إشفع فينا  
يا رئيس الملائكة المقدس  
مikhail رئيس السمائيين،  
ليغفر لنا خطايانا.

Αριπρεσβετιν ε̅ρηι ε̅χων:  
ὠ παρχιασττελοσ εθοϋαβ:  
Μιχαηλ παρχων ἠνα νιφηοϋι:  
ἠτεψχα νεννοβι ναν ε̅βολ.



Menu

Accueil

Menu - Doxologies  
فهرس الذكصولوجيات

Conclusion  
ختام

Sept archanges sont debout  
Debout face au Tout-Puissant  
Ils louent Dieu le Tout-Puissant  
Servent le mystère caché

سبعة رؤساء ملائكة  
وقوف يسبحون  
أمام الضابط الكل  
يخدمون السر الخفي

Ἑπτὰ ἰαρχιαστρελος:  
σεὸσι ἐρατοῦ εὐερζυμνος:  
ἄπεἄθο ἄπιπαντοκρατωρ:  
εὐψευσι ἄμρστηριον εὐζηπ.



C'est Michel qui est premier  
Gabriel est le deuxième  
Raphaël est le troisième  
Tels la Sainte Trinité

ميخائيل هو الأول  
غبريال هو الثاني  
رافائيل هو الثالث  
كمثال الثالوث

Μιχαηλ πε πιζογιτ:

Γαβριηλ πε πιμαζ εναν:

Ραφαηλ πε πιμαζ ψουτ:

κατα πτγπος ηψτηριας.





Souriel, Sadakiel

Sarathiel et Ananiel

Lumineux, puissants et purs

Implorent pour la création

سوريال سداكيال

سراثيال وأنانيال

هؤلاء المنيرون العظماء الأظهار

يطلبون منه عن الخليقة

**ΣΟΥΡΙΗΛ ΣΕΔΑΚΙΗΛ:**

**ΣΑΡΑΘΙΗΛ ΝΕΩ ΑΝΑΝΙΗΛ:**

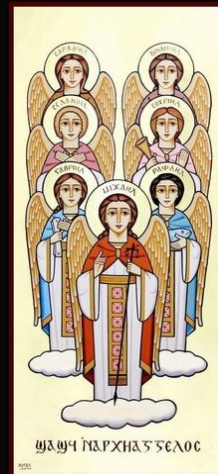
**ΝΑΙΝΙΩΤ Ἰνεφεροϋωινι εθοϋαβ:**

**ΝΗΕΤΤΩΒΖ ἄμοϋ ἐζῆρηι ἐχεν πιϋωντ.**

Chérubins et séraphins Trônes,  
seigneuries, puissances  
Et les quatre êtres vivants  
Qui portent le trône de Dieu

الشاروبيم والسرافيم الكراسي  
والربوبيات والقوات والأربعة  
الكائنات غير المتجسدين  
الحاملون مركبة الله

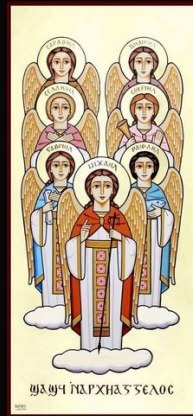
Νιχερουβιμ νεμ νικεραφιμ:  
νιθρονος νιμετβοις νιχομ:  
πιψτοϑ ηζωον ηασωματοϑ:  
ετψαι θα πιγαρμα ηθεοϑ.



Aussi les vingt-quatre prêtres  
Dans l'Eglise des précurseurs  
Sans relâche, ils Le louent  
En clamant et en disant:

الاربعة والعشرين قسيساً  
في كنيسة الأبركار  
يسبحونه بلا فتور  
صارخين قائلين.

**Πιχοϋτ ὑτοϋ ἀπρεσβυτερου:**  
**ᾤεν τὲκκλῆσια ἠτε νιψορπ ἀμικι:**  
**εϋζωϑ ἐροϥ ᾤεν οϋμετατμοϋνκ:**  
**εϋωϣ ἐβολλ ἐϋϣω ἀμωϑ.**



Ô Dieu Toi qui est Très-Saint  
Les malades, guéris-les  
Ô Toi qui es Saint et Fort  
Donne le repos aux morts

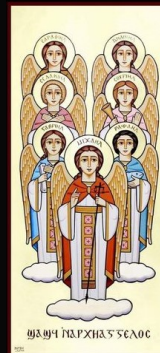
قدوس الله  
المرضي إشفهم  
قدوس القوي  
الراقدين يا رب نرحمهم

**Σε ἄσπιος ὁ Θεός:**

**ΝΗΕΤΩΩΝΙ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ:**

**ἄσπιος Ιεχῆρος:**

**ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΥΤ ΠΒΟΙΣ ΜΑΜΤΟΝ ΝΩΟΥ.**



Ô Toi Saint et Immortel  
Viens bénis Ton héritage  
Que Ta paix et Ta pitié  
Soient un rempart pour Ton peuple

قدوس الذي لا يموت  
بارك ميراثك  
ولتكن رحمتك و سلامك  
حصناً لشعبك

ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ:  
ἔμοῦ ἔτεκλήρονομια:  
μαρε πεκναι νεμ τεκζηρηνη:  
οι ἴσοβτ ἄπεκλαος.



Saint et Saint et encore Saint  
Ô Toi Seigneur Sabaoth  
Ciel et terre sont remplis  
De Ta gloire et Ton honneur

قدوس قدوس  
قدوس رب الصبأوت  
السماء والأرض مملوءتان  
من مجدك وكرامتك

**Χε χοραβ οτορ χοραβ:**

**χοραβ ἰβ οἰς σαβαωθ:**

**ἴψε νεμ ἰκὰζι μερ ἐβολλ:**

**ἕεν πεκῶορ νεμ πεκ´αἰο.**



Quand ils disent: alléluia  
Les célestes les suivent et disent:  
Saint, amen, alléluia  
Gloire soit à notre Dieu

إذا ما قالوا هليلويا  
يتبعهم السمائيون قائلين قدوس  
أمين هليلويا  
المجد هو لإلهنا

ΑΥΨΑΝΧΟΣ ἔπι ᾠλ:

ψαρε να νιψηογι ορωε ἔμωογ:

χε ἄσγιοε ἄμην ᾠλ:

πιὼογ φα Πεννογ† πε.



Intercédez pour nous tous  
Vous les armées angéliques  
Et aussi les chœurs célestes  
Pour qu'il nous pardonne nos péchés

إشفعوا فينا  
أيها العساكر الملائكية  
والطغمت السمائية  
ليغفر لنا خطايانا

Αριπρεσβεϋιν ἐὲρῃ ἐχων:  
νὶστρατια ἡαγγελικον:  
νευ νιτασμα ἡεποϋρανιον:  
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.



St Jean-Baptiste  
يوحنا المعمدان

Le Pape  
البابا

Accueil

Menu

Saint Marc  
ذكصولوجية مار مرقس

Menu - Doxologies  
فهرس الذكصولوجيات

Conclusion  
ختام



Notre Seigneur Jésus-Christ  
Avait choisi Ses apôtres  
Les voici : Pierre et André  
Aussi Jean, ainsi que Jacques.

الرب يسوع المسيح  
اختار رسله  
وهم بطرس وأندراوس  
ويوحنا ويعقوب

Κ̅ϱ̅ι̅ο̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅α̅ϱ̅ς̅:

α̅ψ̅ω̅τ̅π̅ ἠ̅νε̅ψ̅ὰ̅ πο̅στο̅λο̅ς̅:

ἐ̅τ̅ε̅ Π̅ε̅τ̅ρο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ Ἀ̅ν̅δ̅ρ̅ε̅α̅ς̅:

Ἰ̅ω̅α̅ν̅ν̅η̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ Ἰ̅α̅κ̅ω̅β̅ο̅ς̅.



Et aussi Philippe, Matthieu  
Et Barthélémy, Thomas  
Avec Jacques le fils d'Alphée  
Aussi Simon le zélote.

وفيلبس ومتى  
وبرثولماوس وتوما  
ويعقوب بني حلفي  
وسمعان القاناني

Λοιπον Φιλιππος νεμ Ματθεος:

Βαρθολομεος νεμ Θωμας:

Ιακωβος ἰτε Αλφεος:

νεμ Σιμων πικανανεος.



Et Thaddée, aussi Matthias  
Et puis Paul et Marc et Luc  
Et tous les autres disciples  
Qui suivirent notre Sauveur

وتداوس ومثياس  
وبولس ومرقس ولوقا  
وبقية التلاميذ  
الذين تبعوا مخلصنا

**Θαδδαιος νευ Ματθιας:**

**Παυλος νευ Μαρκος νευ Λουκας:**

**νευ Ἰσχυρι Ἰησοῦ Νικητοῦ:**

**νηὲταρμωσι Ἰησοῦ Πενσωτηρ.**



Matthias était celui qui  
Avait remplacé Judas  
Et tous les autres disciples  
Qui avaient suivi le Maître

متياس الذي صار  
عوضاً عن يهوذا  
وكامل بقية التلاميذ  
الذين تبعوا السيد

Ματθιας φηεταψωπι:

νητωεβιω ηιουδα:

νεμ ηχωκ εβολη νεμ ησεπι:

ηηεταρμορψι ησα δεσποτα.



Et alors leurs voix sortirent  
Vers la face de la terre  
Leurs paroles avaient atteint  
Toutes les contrées du monde

خرجت أصواتهم  
إلى وجه الأرض كلها  
وبلغ كلامهم إلى  
أقطار المسكونة

Α πορῆρωορ ψεναυ ἔβολλ:

λιχεν ἰλο ἠἶκαλι τηρϑ:

ορολ νορσαχι αῖφολ:

ψα αῖρηχσ ἠἶοικορμενη.



Priez le Seigneur pour nous  
Mes seigneurs et pères apôtres  
Et les soixante-dix disciples  
Pour qu'il nous pardonne nos péchés

أطلبوا من الرب عنا، يا  
سادتي الآباء الرسل،  
والسبعون تلميذا، ليغفر لنا  
خطايانا.

Ἰωβελ ἁπλοῖς ἐξῆρι ἔχων:  
ὠ ναβ οἰς ἱιοτ ἱὰποστολος:  
νευ πιῶβε ἁμαθητης:  
ἱτεψχα νενοβι ναν ἐβολ.



Menu

Accueil

Menu - Doxologies  
فهرس الذكصولوجيات

Conclusion  
ختام

# Doxologie pour saint Marc

ذکصولوجیة مار مرقس

Marc, ô toi le saint apôtre  
Et aussi l'évangéliste  
Le témoin de la passion  
La Passion du Dieu Unique

یا مرقس الرسول  
والإنجیلی  
الشاهد لآلام  
الإله الوحيد

**Μαρκος πιάποστολος:  
οἴοσ πιεϋαγγελιστης:  
πιθερε θα νικαυε:  
ἦτε πιμονοσενης ἠνοϋτ.**



Tu vins et nous apportas  
Lumière de ton Evangile  
Et tu nous as enseigné  
Père et Fils et Saint Esprit

أتيت وأنرت لنا  
بإنجيلك وعلمتنا  
الأب والإبن  
والروح القدس

**Δὲ ἀκεροῦ ωινὶ ἐρον:**

**Ζιτεν πεκευασσελιον:**

**ἀκ' ἑσάβον ἠφίωτ νευ Πωηρι:**

**νευ Πιπνευμα εθοῦαβ.**





Des ténèbres, tu nous sortis  
Vers la lumière véritable  
Nous nourris du Pain de Vie  
Qui est descendu du ciel

وأخرجتنا من الظلمة  
إلى النور الحقيقي  
وأطعمتنا خبز الحياة  
الذي نزل من السماء

ΑΚΕΝΤΕΝ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΧΑΚΙ:

ΕΘΟΥΝ ΕΠΙΟΥΩΙΝΙ ΑΜΗΙ:

ΑΚΤΕΜΜΟΝ ΑΠΙΩΙΚ ΝΤΕ ΠΩΝΘ:

ΕΤΑΨΙ ΕΠΕCΗΤ ΕΒΟΛΘΕΝ ΎΨΕ.



Par toi ont été bénies  
Toutes les tribus de la terre  
Tes paroles avaient atteint  
Toutes les contrées du monde

تباركت بك  
كل قبائل الأرض  
وأقوالك بلغت  
إلى أقطار المسكونة

ΑΥΒΙΣΜΟΝ ἸΣΡΗΙ ἸΣΗΥΤΚ:

ἸΧΕ ΝΙΦΥΛΗ ΤΗΡΟΝ ἸΤΕ ἸΚΑΖΙ:

ΟΥΟΖ ΝΕΚΣΑΧΙ ΔΥΦΟΖ:

ΨΑ ΔΥΡΗΧΣ ἸΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.



Ô martyr, salut à toi  
Salut à l'évangéliste  
Salut à l'apôtre Marc  
Le contemplateur de Dieu

السلام لك أيها الشهيد  
السلام للإنجيلي  
السلام للرسول  
مرقس ناظر الإله

**Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος:**

**χερε πιεναστρελιςτης:**

**χερε πιὰποστολος:**

**Μαρκος πιθεῶριμος.**



Implore le Seigneur pour nous  
Ô contemplateur de Dieu  
Marc l'apôtre, l'évangéliste  
Pour qu'il nous pardonne nos péchés

أطلب من الرب عنا  
يا ناظر الإله الإنجيلي  
مرقس الرسول  
ليغفر لنا خطايانا

Ἰωβελ ἁπλοῖς ἐξῆρι ἐχων:  
ὠπιθεωριμος ἠεταστρελιςτης:  
Μαρκος πιαποστολος:  
ἠτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

St-George  
مار جرجس

Saint Théodore  
الأمير تادرس الشاطبي

Philopatir Mercorios  
فيلوباتير مرقوريوس

St-Mina  
مار مينا

Menu

Accueil

Le Pape - البابا

Menu - Doxologies  
فهرس الذكصولوجيات

Conclusion  
ختام

Aie un œil sur nous  
des lieux élevés où tu es,  
notre Dame à tous, la Mère de Dieu  
toujours Vierge Marie.

كوني أنت ناظرة علينا  
في المواضع العالية التي أنت كائنة فيها  
يا سيدتنا كلنا والدة الإله  
العدراء كل حين .

Ὡπι ἰθεο ἔρεσοις ἔχων:  
ἕεν νιμα εἴβοσι εἴταρεχη ἰἕητοῦ:  
ὠ ἑενβοις ἰνηβ ἑηρεν ἑεοτοκοκός:  
εἑτοι ἰπαρθεενος ἰσχοῦ νιβεν.



Implore Qui tu enfantas  
C'est Lui notre bon Sauveur  
Afin qu'Il soulage nos peines  
Et qu'Il nous accorde Sa paix.

إِسْأَلِي الَّذِي وَلَدْتَهُ  
مَخْلَصِنَا الصَّالِحِ  
أَنْ يَرْفَعَ عَنَّا هَذِهِ الْأَتْعَابَ وَيَقْرُرَ  
لَنَا سَلَامَهُ .

Ματῆο ἀφῆεταρεωαςϥ:

Πενσωτηρ ἠὰσαθουο:

ἠτεϥωλι ἠηαιθιϥι ἐβολ ζαρον:

ἠτεϥσεωνι ηἶη ἠτεϥζιρηνη.



Ô Vierge, salut à toi  
Toi la reine véritable  
Salut, fierté du genre humain  
Tu enfantas Emmanuel.

السلام لك أيتها العذراء  
الملكة الحقيقية  
السلام لفخر جنسنا  
ولدت لنا عمانوئيل .

Χερε νε ω τπαρθενος:  
τορω αμη ναληθινη:  
χερε πρωτογον εντε πεντενος:  
αρεχο παν ευμανογηλ.



Souviens-toi, nous t'implorons  
Ô intercesseur fidèle  
Devant Notre Seigneur Jésus-Christ  
Pour qu'il nous pardonne nos péchés.

نسألك أذكرينا  
أيتها الشفيعة المؤمنة  
أمام ربنا يسوع المسيح  
ليغفر لنا خطايانا.

Ἰεντσο ἀριπενμενί:  
ὠ ἴπροστατης ἐτενζοτ:  
ναζρεν Πενβοις Ἰης Πχς:  
Ἰτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.





Nous t'exaltons ô Mère de la vraie Lumière, et nous te glorifions ô sainte Mère de Dieu, car tu as enfanté pour nous le Sauveur du monde. Il est venu et a sauvé nos âmes. Gloire à Toi ô notre Seigneur et notre Roi, le Christ: fierté des apôtres, couronne des martyrs, allégresse des justes, affermissement des Eglises et rémission des péchés. Nous proclamons la Trinité sainte: Une seule Divinité; nous l'adorons et nous la glorifions. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous. Amen !

نعظّمك يا أمّ النور الحقيقي، ونمجّدك أيتها العذراء القديسة، والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد لك يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء تهليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا. نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت واحد، نسجد له ونمجده. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. أمين.

En vérité je crois en Un seul Dieu, le Père Tout Puissant Créateur du ciel et de la terre, de toutes les choses visibles et invisibles.

Je crois en Un seul Seigneur Jésus Christ le Fils unique de Dieu né du Père avant tous les siècles.

بالحقيقة نؤمن بالله واحداً،  
الله الأب ضابط الكل، خالق  
السماء والأرض، ما يُرى  
وما لا يُرى. نؤمن برب  
واحد، يسوع المسيح، ابن الله  
الوحيد، المولود من الأب  
قبل كل الدهور،

Lumière née de la Lumière,  
Vrai Dieu né du Vrai Dieu,  
engendré, non pas créé,  
consubstantiel au Père, Par  
qui tout a été fait, qui pour  
nous, les hommes, et pour  
notre salut, est descendu du  
ciel. Par l'Esprit Saint il a pris  
chair de la Vierge Marie et  
s'est fait homme .

نور من نور، إله حق من إله  
حق، مولود غير مخلوق،  
مساوى للآب فى الجوهر، الذى  
به كان كل شىء.

هذا الذى من أجلنا نحن البشر،  
ومن أجل خلاصنا، نَزَلَ من  
السماء، وتَجَسَّدَ من الروح  
القدس ومن مريم العذراء.  
وتأنس.

Il a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. Il est ressuscité des morts le troisième jour conformément aux écritures. Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père.

[Accueil](#)

[Menu](#)

وَصَلَّبَ عَنَا عَلَى عَهْدِ بِيلاطس  
البنطى. تَأَلَّمَ وَقَبِرَ وَقَامَ مِنَ الْأَمْواتِ  
فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، كَمَا فِي الْكُتُبِ.  
وَصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ  
أَبِيهِ. وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ لِيَدِينِ  
الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْواتِ، الَّذِي لَيْسَ لِمَلِكِهِ  
انْقِضاء.

نعم نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ  
الْمَحْيِي.

Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes. Je crois en l'Église, Une, Sainte, Universelle et Apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.

المنبثق من الآب نسجدُ له ونمجّده مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء. وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

Τενχοϣϣ	J'attends	la	ونتظر
ἐβολα	ἔαϥζη	résurrection	الأموات
ἠϥἄναϥταϥιϥ	des morts	et	وحياة
ἠϥτε	la vie	du	الدهر
ἠῖρεϥμωοϣϣ:	monde	à	الآتى
ἠεμ	ἠῖων	venir.	أمين.
ἠϥτε	ἠῖων		
εθῆνοϣ:	Ἄμην.		

Πιοϋηβ:

Φνοϋ† ναι ναη

Prêtre:

Dieu aie pitié

الكاهن:

اللهم إرحمنا

Θεωοϋηαι ερον

Accorde-nous ta  
miséricorde

قرر لنا رحمة

Ωενζη† δαρην.

Sois compatissant  
envers nous.

ترأف علينا.

Πιλαος:

Αμην.

L'Assemblée:

Amen.

الشعب:

آمين.

Πιοϋμβ:

σωτεμ ερον.

Πιλαος:

Αμην.

Πιοϋμβ:

σωου ερον: ἀρεθ  
ερον: ἀριβοήθιν  
ερον.

Πιλαος:

Αμην.

Prêtre:

Écoute- nous.

L'Assemblée:

Amen.

Prêtre:

Bénis-nous  
Préserve-nous  
Aide-nous.

L'Assemblée:

Amen.

الكاهن:

واسمعنا.

الشعب:

آمين.

الكاهن:

باركنا  
وإحفظنا  
وأعنا.

الشعب:

آمين.



**Πιοῦμβ:**

Ὡλι ἀπεκχωνητ  
ἐβολ εἶρον:  
χευπενωινη δην  
πεκοῦχαι: οὔοε χα  
νεννοβι ναν ἐβολ.

**Prêtre:**

Eloigne de nous ta  
colère  
Accorde-nous ton  
salut  
Et pardonne-nous  
nos péchés.

**الكاهن:**

وإرفع غضبك عنا  
وإفتقدنا بخلصك  
وإغفر لنا خطايانا.

**Πιλαος:**

Αμην:  
Κυριε ελεησον  
Κυριε ελεησον.  
Κυριε ελεησον.

**l'Assemblée:**

Amen.  
Pitié Seigneur  
Pitié Seigneur  
Pitié Seigneur.

**الشعب:**

آمين يا رب ارحم  
يارب ارحم يارب  
ارحم.

<u>Πιουηβ:</u>	<u>Prêtre:</u>	<u>الكاهن:</u>
ΨΑΗΛ.	Prions.	صَلِّ.
<u>Πιδιακων:</u>	<u>Diaque:</u>	<u>الشماس:</u>
Επι προσευχη ἑσταθητε.	Pour la prière levons- nous.	للصلاة قفوا.
<u>Πιουηβ:</u>	<u>Prêtre:</u>	<u>الكاهن:</u>
Ιρηνη πασι.	La paix soit avec vous	السلام لجميعكم.
<u>Πιλαος:</u>	<u>l'Assemblée:</u>	<u>الشعب:</u>
Κε του ἵνευματι σου.	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضاً.

**Πιοϋηβ:**

Φνηβ πβ οϊς Ιης Πχς  
Πεννοϋτ φηεταϗχοϑ  
ηνεϗαζιοϑ ετταϊνοϋτ  
μματαητης οϋοϑ  
ηαποστολοϑ εθοϋαβ Χε  
ζανμηϗ μπροφητης νεμ  
ζανθμηι αϗερ επιθυμιν  
εναϗ ενη ετετενναϗ  
ερωοϗ οϋοϑ μποϋναϗ:  
οϋοϑ εσωτεμ ενη  
ετετενεσωτεμ ερωοϗ  
οϋοϑ μποϋσωτεμ.

**Prêtre:**

Ô Maître, Seigneur  
Jésus Christ, notre Dieu,  
qui s'est adressé à Ses  
saints apôtres et  
bienheureux disciples en  
disant: "Que de  
nombreux prophètes et  
justes ont désiré voir ce  
que vous voyez et ne  
l'ont pas vu, et entendre  
ce que vous entendez,  
et ne l'ont pas entendu.

**الكاهن:**

أيها السيد الرب  
يسوع المسيح هنا  
الذي قال لتلاميذه  
القديسين المكرمين  
ورسله الأطهار ان  
أنبياء وأبرار كثيرين  
اشتھوا أن يروا ما  
أنتم ترون ولم يروا  
وأن يسمعوا ما أنتم  
تسمعون ولم يسمعوا.

ἸΘΩΤΕΝ	Δε	Quant à vous, heureux	أما أنتم فطوبى
ὠϞΝΙΑΤΟΥ		sont vos yeux parce	لأعينكم لأنها تبصر
ἸΝΕΤΕΝΒΑΛ	χε	qu'ils voient et	ولأذانكم لأنها
ϞΕΝΑΥ:	νευ	heureuses sont vos	تسمع. فانستحق أن
ΝΕΤΕΝΜΑΨΧ	χε	oreilles parce qu'elles	نسمع ونعمل
ϞΕϞΩΤΕΜ:	μαρεν	entendent.” Rends	بأناجيلك المقدسة
ερπεμπψα ἸϞΩΤΕΜ		nous dignes d'écouter	بطلبات قديسيك.
ΟΥΟΥ εἶρι ἸΝΕΚ		et de pratiquer Tes	
ΕΥΑΥΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ		saints évangiles par	
ἾΕΝ ΝΙΤΩΒΖ ἸΤΕ		les prières de Tes	
ΝΗΕΘΟΥΑΒ ἸΤΑΚ.		saints.	

Πιδιακων:

Diacon:

الشماس:

Προσευχασθε

Priez pour le saint

صلوا من أجل

ὑπερ

τοῦ

Evangile.

الأنجيل المقدس.

αἰσίου

εὐαγγελίου.

Πιλαος:

l'Assemblée:

الشعب:

Κυριε ελεησον.

Pitié Seigneur.

يارب ارحم .

Πιοϋηβ:

Αριφμεϋι δε οη  
πενηηβ ηνοηον  
ηιβεν εταηζονηεν  
ηαν εεηποημεϋι  
ηεν ηενηζο ηευ  
ηενητωβη ετεηηρι  
μμωοη εηωωι  
ζαροκ ηβ οης  
πεηηοηη

Prêtre:

Souviens-Toi  
Seigneur, de tous  
ceux qui nous ont  
demandé de se  
souvenir d'eux dans  
nos supplications et  
nos prières que  
nous T'adressons,  
Seigneur Dieu

الكاهن:

اذكر ايضا ياسيدنا  
كل الذين أوصونا  
أن نذكرهم في  
تضرعاتنا  
وطلباتنا التي  
نرفعها اليك ايها  
الرب الهنا

Μη	εταυρωσῃς	Donne le repos	سبقوا	الذين
ἡενκοῦ	μαύτων	aux âmes de ceux	فرقدوا	فرقدوا
νων:	νηετῶνι	qui nous ont	نيحهم	المرضي
ματαλβων.	Χε	précèdes dans la	اشفهم	لأنك انت هو
ἡθοκ	ταρ	mort et guéris les	هو	حياتنا
πενωνθ	τηροῦ:	malades. Car Tu	كلنا	وخلصنا
πενουχα	τηροῦ:	es notre vie, notre	كلنا	ورجاؤنا
νεμ	τενεελπις	salut, notre	كلنا	وشفاؤنا
τηροῦ:	νεμ	espérance, notre	كلنا	وقيامتنا
πενταλβο	τηροῦ:	guérison et notre	كلنا	كلنا.
νεμ	τεναναστασις	résurrection à		
τηρεν.		tous.		

# Répons du Psaume - مرد المزمور

Nayrouz→16Tout

عيد النيروز - ١٦ أوت

La Sainte Croix

الصليب

Nativité

الميلاد

Circoncison

عيد الختان

Epiphanie

الغطاس

Noces de Cana

عرس قانا الجليل

Présentation du Christ au temple

دخول السيد المسيح الهيكل

L'Annonciation

عيد البشارة

Dimanche des Rameaux

أحد الشعانين

L'Entrée du Christ en Egypte

دخول السيد المسيح مصر

Résurrection

القيامة

L'Ascension

الصعود

La Pentecôte

العنصرة

Transfiguration

التجلي

29 du mois copte

يوم 29 من الشهر القبطي

Fêtes/Jeûne de Vierge

Ϯⲱⲧⲉⲙ

En présence d'un père

في حضور الأب الأسقف

Psaume – Singari

Πιλαος:

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

L'Assemblée:

Alléluia,

Alléluia,

Alléluia.

الشعب:

هليلويا،

هليلويا،

هليلويا.



## Πιδιακων:

ΣΤΑΘΗΤΕ  
ΦΟΒΟΥ  
ἀΚΟΥΣΩΜΕΝ  
ἀΣΙΟΥ  
εἰς ἀστρελίου.

μετὰ  
Θεοῦ  
τοῦ

## Diacre:

Levons-nous avec  
crainte de Dieu et  
soyons attentifs pour  
écouter le Saint  
Evangile.

## الشماس:

قفوا بخوف الله  
لسماع  
الأنجيل  
المقدس.



Πιοῦμβ:

Ϣεμαρωοῦτ ἠχε  
φθεθηοῦ ξεν  
φραν ἠπβ οἰς ἠτε  
νιχομ: κυριε  
εῦλοσησον εκ του  
κατα (...) αῤιοῦ  
εῦαῤῥελιον το  
αῤαῤνωσα.

Πιλαοc:

Δοξα ci κυριε.

Prêtre:

Béni soit celui qui  
vient au nom du  
Seigneur des  
puissances. Lecture  
du Saint Évangile  
selon Saint ...

L'Assemblée:

Gloire à Toi,  
Seigneur.

الكاهن:

مبارك الآتي باسم رب  
القوات يا رب  
بارك الفصل من  
الإنجيل المقدس من  
(...)

الشعب:

المجد لك يا رب.

الشماس:

قفوا بخوف أمام الله لسماع  
الأنجيل المقدس.

فصل من بشارة الأنجيل لمعلمنا  
مار... البشير،

بركاته على جميعنا امين.

Diacre:

Levons-nous avec crainte de Dieu  
pour écouter le Saint Évangile.

Lecture du Saint évangile selon  
Saint ... ,

Que sa bénédiction soit sur nous  
tous. Amen.

Πιοϋηβ:

Πενβ οισ οϋοϋ  
πεννοϋ† οϋοϋ  
πενσωτηρ οϋοϋ  
πενοϋρο τηρεν Ιηϋ  
Πχϋ πωηρι μϕνοϋ†  
ετονη πιωοϋ ναϋ ψα  
ενεϋ.

Πιλαο:

Δοξα ci κϋριε.

Prêtre:

Notre Seigneur, Dieu,  
Sauveur, et Roi de  
nous tous, Jésus  
Christ, le Fils du Dieu  
vivant, à qui la gloire  
pour toujours.

l'Assemblée:

Gloire à Toi, Seigneur.

الكاهن:

ربنا ، والهنا، ومخلصنا،  
وملكنا كلنا، يسوع  
المسيح، ابن الله الحي،  
الذي له المجد للأبد.

الشعب:

المجد لك يارب.

# LECTURE DE L'EVANGILE

قراءة الأناجيل

# Répons de l'Évangile - مرد الأنجيل

Nayrouz  
عيد النيروز

Fête de la Croix  
عيد الصليب

Kiahk – Wk 1, 2  
كياهك أسبوع ٢ و ١

Kiahk – Wk 3, 4  
كياهك أسبوع ٣ و ٤

Paramoun de la  
Nativité  
برمون الميلاد

Nativité  
عيد الميلاد

Circoncison  
عيد الختان

Paramoun de  
l'Épiphanie  
برمون الغطاس

Épiphanie  
عيد الغطاس

Noces de Cana  
عرس قانا الجليل

Jeune de Nivive  
صيام يونان

Présentation du Christ  
au temple  
دخول السيد المسيح الهيكل

Carême - الصوم الكبير

Di & Sam  
أحد و سبت

Semaine  
أيام

Annonciation  
عيد البشارة

Entrée du Christ en Egypte  
دخول السيد المسيح أرض مصر

Samedi de Lazare  
سبت لعازر

Dimanche des rameaux

أحد الشعانين

Veille  
عشية

Aube  
باكر

Résurrection  
عيد القيامة

Ascension  
عيد الصعود

Pentecôte  
عيد حلول الروح القدس

Jeûne/Fêtes de la Vierge

صوم العذراء مريم

Veille  
عشية

Aube  
باكر

Transfiguration  
التجلي

29 du mois copte  
يوم 29 من الشهر القبطي

Notre Père  
أبانا الذي

Les oraisons  
الأواشي الصغار

Menu

Accueil

Adorons notre Sauveur  
Bon Ami du genre humain,  
car Il eu compassion de nous  
Et Il est venu et nous a sauvés.

فلنسجد لمخلصنا  
محب البشر الصالح،  
لأنه تراءف علينا  
وأتى وخلصنا.

Ἐὰρ ἐνοῦωψτ ἔπενσωτηρ:  
πικαιρωμι ἠὰτᾶθος:  
χε ἠθοϋ ἀψωενζητ θᾶρον:  
ἀϋι οῖοε ἀψωτ ἔμων.

Intercède pour nous  
Ô notre dame, la mère de Dieu,  
Marie la mère de notre Sauveur  
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

إشفعى فينا  
يا سيدتنا كلنا، والدة الإله  
مريم أم مخلصنا،  
ليغفر لنا خطايانا.

Αριπρεσβεριν ἐξρηι ἐχων:  
ὠ τενβοις ἠνηβ τηρεν †θεοτοκος:  
Μαρια θυμαρ ἠΠενσωτηρ:  
ἠτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.



Car il est béni le Père et le Fils  
et le Saint Esprit:  
Trinité parfaite :  
Nous l'adorons et la glorifions.

لأنه مبارك الآب والابن  
والروح القدس ،  
الثالوث الكامل  
نسجد له و نمجده.

**Χε ὑσαρωοντ ἰχε Φιωτ νεμ Πωηρι:  
νεμ Πιπνευμα εθουαβ:  
Ϡῆτριας ετχηκ ἐβολ:  
τενορωωτ ἄμοσ τενηῶον νασ.**

Cinq petites oraisons

الخمس أو اشي الصغار

Χε Πενιωτ ετ ζεν  
νιφνοῖ: μαρεϋτορβο ἵχε  
πεκραν. Μαρεσι ἵχε  
τεκμετορρο. Πετεε νακ  
μαρεϋωπι : ἠφρητ ζεν  
ἔφε νεμ ζιχεν πικαζι.  
Πενωικ ἵτε ραϋτ μνιϋ ναν  
ἠφοορ. Ουοε χα ννετῆρον  
ναν ἔβολ: ἠφρητ ζων  
ἵτενχω ἔβολ ἵννετε ουο  
ἵταν ἔρωορ. Ουοε  
ἠπερεντεν ἔζοορ  
ἔπιραϋμοϋ: ἀλλὰ ναζμεν  
ἔβολ ζα πιπετρωορ. ζεν  
Π̄χ̄ς Ῑη̄ς Πεν̄ο̄ς: χε θωκ τε  
τμετορρο νεμ τχομ νεμ  
πιώορ ψα ἔνεε. Δμην.

Notre Père qui es aux cieux,  
Que Ton Nom soit sanctifié.  
Que Ton règne vienne. Que  
Ta volonté soit faite sur la  
terre comme au ciel. Donne-  
nous aujourd'hui notre pain  
de ce jour; pardonne-nous  
nos offenses, comme nous  
pardonnons aussi à ceux qui  
nous ont offensés; ne nous  
soumets pas à la tentation,  
mais délivre-nous du mal,  
par Jésus Christ, Notre  
Seigneur, car c'est à Toi  
qu'appartiennent le règne, la  
puissance et la gloire dans  
les siècles des siècles.  
Amen.

أبانا الذي في السموات،  
ليتقدس اسمك، ليأتي  
ملكوتك، لتكن مشيئتك،  
كما في السماء، كذلك  
على الأرض، خبزنا  
الذي للغد، أعطنا اليوم،  
وأغفر لنا ذنوبنا، كما  
نعفر نحن أيضا للمذنبين  
الينا، ولا تدخلنا في  
تجربة، لكن نجنا من  
الشريك، بالمسيح يسوع  
ربنا، لأن لك الملك  
والقوة والمجد الى الأبد  
أمين.

Πιλαος:

Ἐν Π̄χ̄ς Ἰη̄ς  
πενβ̄ ο̄ις.

L'Assemblée:

Par le Christ Jesus  
notre Seigneur.

الشعب:

بالمسيح يسوع  
ربنا.

Πιλιακων:

Ἰ̄ας κεφαλ̄ας  
ἱ̄μων τ̄ω Κῡριω  
κ̄λινατε.

Diacre:

Inclinez vos têtes  
devant Le Seigneur.

الشماس:

احنوا رؤوسكم  
للرب.

Πιλαος:

ΕΝΩΠΙΟΝ ΣΟΥ  
Κυριε.

Πιλιππων:

Προσχωμεν Θεου  
μετα φοβου:  
αμην.

L'Assemblée:

Devant Toi,  
Seigneur.

Diacre:

Soyons attentifs  
dans la crainte de  
Dieu. Amen.

الشعب:

أمامك يا رب.

الشماس:

انصتوا بخوف الله.  
أمين.

Πιουνηβ:

Ιρηνη πασι.

Prêtre:

La paix soit avec  
vous.

الكاهن:

السلام لجميعكم.

Πιλαος:

Κε του  
πνευματι σου.

L'Assemblée:

Et avec votre esprit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله  
الوحيد وكلمة الأب الذي قطع كل  
رباطات خطايانا من قبل آلامه  
المخلصة المحيية، الذي نفخ في وجه  
تلاميذه القديسين ورسله الأَطهار  
وقال لهم اقبلوا الروح القدس من  
غفرتم خطاياهم غُفرت ومن  
أمسكتموها عليهم أمسكت . أنت الآن  
ياسيدنا من قبل رسلك الأَطهار أنعمت  
على الذين يعملون في الكهنوت كل  
زمان في كنيستك المقدسة أن يغفروا  
الخطايا على الأرض ويربطوا  
ويحلوا كل رباطات الظلم.

Ô Maître Seigneur Jésus Christ Fils unique de  
Dieu et Logos du Père qui nous a délié de tous  
les liens du péché par Sa souffrance salvatrice  
et vivifiante, qui a soufflé sur le visage de Ses  
saints disciples et purs apôtres, en leur disant:  
“Recevez L’Esprit Saint. Ceux à qui vous  
pardonnerez les péchés, ils leur seront  
pardonnés, et ceux à qui vous les retiendrez,  
ils leur seront retenus.” Toi, encore  
maintenant, notre Seigneur par l’intermédiaire  
de Tes purs apôtres Tu as accordé en tout  
temps à ceux qui œuvrent dans le sacerdoce  
de Ton église sainte de pardonner les péchés  
sur terre et de lier et délier tous les liens du  
mal.

Maintenant encore nous prions et réclamons dans Ta bonté, O Philanthrope pour Tes serviteurs mes pères, mes frères et ma faiblesse, ceux-ci qui ont incliné leurs têtes devant Ta sainte gloire, accorde-nous Ta miséricorde et coupe tous les liens de nos péchés, et si nous avons péché à Ton égard consciemment ou inconsciemment par panique ou par faiblesse du cœur, par un acte, ou par une parole ou par rapetissement du cœur. Toi Seigneur, qui connaît les faiblesses des hommes, bon et Philanthrope, O Dieu accorde-nous la rémission de nos péchés.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبيدك آبائي وإخواني وضعف هؤلاء المنحنيين برؤسهم أمام مجدك المقدس ارزقنا رحمتك واقطع كل رباطات خطايانا، وإن كنا اخطأنا إليك في شيء بعلم أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو بالقول أو بصغر القلب ، فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب البشر اللهم أنعم علينا بغفران خطايانا .

Bénis-nous, purifie-nous, donne-nous l'absolution, et absous tout Ton peuple. Remplis-nous de Ta crainte, et ressuscite-nous selon Ta sainte volonté. Car Tu es notre Seigneur qui mérite la gloire, la dignité, la richesse et l'adoration avec Ton bon Père et Le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel avec Toi, maintenant, toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

باركنا طهرنا حاللنا وحال  
سائر شعبك. املأنا من خوفك  
وقومنا إلى إرادتك المقدسة  
الصالحة , لأنك أنت إلهنا ويليق  
بك المجد والكرامة والعز  
والسجود مع أبيك الصالح  
والروح القدس المحيي المساوي  
لك الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور آمين.



Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Κυριε ελεησον.

Κυριε ελεησον.

l'Assemblée:

Pitié Seigneur

Pitié Seigneur

Pitié Seigneur.

الشعب:

يارب ارحم.

يارب ارحم.

يارب ارحم.

## Canon final des prières - لحن ختام الصلوات

Nayrouz → 16 Tout  
عيد النيروز - ١٦ توت

La Croix  
الصليب

Kiahk  
كياهك

Nativité  
الميلاد

Circoncision  
عيد الختان

Epiphanie  
الغطاس

Noces de Cana  
عرس قانا الجليل

Jeûne de Ninive  
صيام يونان

Présentation du Christ  
au Temple  
دخول السيد المسيح الهيكل

Grand Carême  
الصوم الكبير  
Sam-Di

Grand Carême  
الصوم الكبير  
Semaine

Annonciation  
عيد البشارة

Dimanche des  
rameaux  
أحد الشعانين

Résurrection  
القيامة

Ascension  
الصعود

Pentecôte  
العنصرة

Entrée du Christ en Egypte  
دخول السيد المسيح مصر

Transfiguration  
التجلى

29 du mois copte  
يوم 29 من الشهر القبطي

[Accueil](#)

[Menu](#)

<p> <b>Αμην Δᾱ: Δοξα</b>  <b>πατρι κε Υιω κε</b>  <b>αγιω Πνευματι:</b>  <b>κε νυν κε ᾱι κε</b>  <b>ις τοις ε̄ωνας</b>  <b>των ε̄ωνων:</b>  <b>αμην. Τενωϋ</b>  <b>εβολ ενχω ῡμοσ</b>  <b>χε ω̄ Πενβοις</b>  <b>Ιη̄ς Πχ̄ς:</b> </p>	<p> <b>Amen!</b>  <b>Gloire soit au Père,</b>  <b>au Fils et au Saint</b>  <b>Esprit, maintenant</b>  <b>et toujours et dans</b>  <b>les siècles. Amen!</b>  <b>Nous clamons en</b>  <b>disant: ô Notre</b>  <b>Seigneur Jésus</b>  <b>Christ.</b> </p>	<p> <b>Alléluia.</b>  <b>Amén هليلويا. المجد</b>  <b>للآب والابن</b>  <b>والروح القدس،</b>  <b>الآن وكل أوان</b>  <b>وإلي دهر الدهور.</b>  <b>أمين. نصرخ</b>  <b>قائلين: ياربنا يسوع</b>  <b>المسيح.</b> </p>
--	---	---

Βουον ἐνιαωον  
ἔφιαρον:  
Βουον ἐνιαιτ νευ  
νιαια:  
Βουον ἐνιαηρ ἦτε  
ἔφε:  
Παρε πεκναι νευ  
τεκχιρηνη οι  
ἦσοβτ ἔπεκλαος:  
Βωτ ἔμων ογοε  
ναι ναν:

Bénis les eaux des  
fleuves;  
Bénis les semences  
et les fourrages;  
Bénis les vents des  
cieux;  
Que Ta miséricorde  
et Ta paix soient un  
rampart pour Ton  
peuple.  
Sauve-nous et aie  
pitié de nous.

بارك مياه الأنهار,  
بارك  
الزروع  
والعشب,  
بارك  
أهوية  
المساء,  
فالتكن  
رحمتك  
وسلامك  
لشعبك  
خلصنا وإرحمنا.

[Menu](#)

[Accueil](#)

La suite pour l'évêque

التكملة للأسقف

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur,

Κυριε ελεησον: pitié Seigneur,

Κυριε Seigneur bénis

ευλοσησον: nous, amen.

αμην: σου Bénissez-moi,

εροι: σου εροι: voici la

ισ μετανοια: métanoia, dites

χω νηι εβολα la bénédiction.

χω απισμου.

يارب ارحم، يارب

ارحم، يارب بارك

أمين.

باركوا على، ها

المطانية، اغفروا

لي،

قل البركة.

Πιοϋηβ:

Prêtre:

الكاهن:

Π̅χ̅ς Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅†. Le Christ notre Dieu.

أيها المسيح هنا.

Πιλαος:

l'Assemblée :

الشعب:

Α̅μ̅η̅ν  
ε̅ς̅ε̅ψ̅ω̅π̅ι̅.

Amen, ainsi soit-il.

آمين يكون.

Πιοϋμβ:

Ποϋρο ἤτε

†εἰρηνη: μοι νᾶν

ἤτεκεἰρηνη: σεμνι

νᾶν ἤτεκεἰρηνη:

χα νεηνοβι νᾶν

ἐβολ. Χε θωκ τε

†χομ νεμ πιῶοϋ

νεμ πιςμοϋ νεμ

πιὰμαζι ψα ἐνεε:

ἀμην. Δριτεν

ἤεμἰψα ἤχοc δεν

οϋψεπεῶμοτ:

[Accueil](#)

Prêtre:

Ô Roi de la paix,

donne-nous Ta paix,

accorde-nous Ta

paix et remets nos

péchés. A toi la

puissance, la gloire,

la bénédiction et la

magnificence

éternellement

amen! Rends nous

dignes de dire en  
action de grâce:

[Menu](#)

الكاهن:

ياملك السلام أعطنا

سلامك قرر لنا

سلامك: وأغفر لنا

خطايانا لأن لك

القوة والمجد

والبركة والعزة الى

الأبد آمين إجعلنا

مستحقين أن نقول

بشكر:

Χε Πενιωτ ετ ζεν  
νιφνοῖ: μαρεφτορβο ἵχε  
πεκραν. Μαρεσι ἵχε  
τεκμετορρο. Πετεε νακ  
μαρεφωπι : ἠφρητ ζεν  
ἴφε νεμ ζιχεν πικαζι.  
Πενωικ ἵτε ραcτ μηιφ ναν  
ἠφοορ. Ουοε χα νηετῆρον  
ναν ἔβολ: ἠφρητ ζων  
ἵτενχω ἔβολ ἵνηετε ουο  
ἵταν ἔρωορ. Ουοε  
ἠπερεντεν ἔζοορ  
ἔπιραcμοc: ἀλλὰ ναζμεν  
ἔβολ ζα πιπετρωορ. ζεν  
Π̄χc Ῑηc Πεν̄οc: χε θωκ τε  
†μετορρο νεμ †χομ νεμ  
πιώορ ψα ἔνεε. Δμην.

Notre Père qui es aux cieux,  
Que Ton Nom soit sanctifié.  
Que Ton règne vienne. Que  
Ta volonté soit faite sur la  
terre comme au ciel. Donne-  
nous aujourd'hui notre pain  
de ce jour; pardonne-nous  
nos offenses, comme nous  
pardonnons aussi à ceux qui  
nous ont offensés; ne nous  
soumets pas à la tentation,  
mais délivre-nous du mal,  
par Jésus Christ, Notre  
Seigneur, car c'est à Toi  
qu'appartiennent le règne, la  
puissance et la gloire dans  
les siècles des siècles.  
Amen.

أبانا الذي في السموات،  
ليتقدس اسمك، ليأتي  
ملكوتك، لتكن مشيئتك،  
كما في السماء، كذلك  
على الأرض، خبزنا  
الذي للغد، أعطنا اليوم،  
وأغفر لنا ذنوبنا، كما  
نعفر نحن أيضا للمذنبين  
الينا، ولا تدخلنا في  
تجربة، لكن نجنا من  
الشريك، بالمسيح يسوع  
ربنا، لأن لك الملك  
والقوة والمجد الى الأبد  
أمين.

## Πιοϋηβ:

Ἡὰς ἀπὴ τοῦ θεοῦ κε  
Πατρος κε ἡχαριστοῦ  
μονογενοῦς Ὑιοῦ κυρίου δε  
κε θεοῦ κεσωτήρος ἡμῶν  
Ἰησοῦ Χριστοῦ: κε  
ἡκοινωνιὰ κε ἡδωρεὰ τοῦ  
ἁγίου πνεύματος ἡμετὰ  
πάντων ἡμῶν. Ἐαυθενωτεν  
θεν οὐζιρηνη: Πος νεμωτεν  
τηροῦ: ἄμην.

## Πιλαος:

Κε τω ἡνευματι σου.

## Prêtre:

Que l'amour de Dieu le  
Père, la grâce du Fils  
unique notre Seigneur,  
notre Dieu et notre  
Sauveur Jésus Christ,  
La communion et les  
dons du Saint Esprit  
soient avec vous tous.

## l'Assemblée:

Et avec votre esprit.

## الكاهن:

محبة الله الأب، ونعمة  
الإبن الوحيد، ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح،  
وشركة وموهبة الروح  
القدس تكون مع جميعكم.  
امضوا بسلام، سلام الرب  
مع جميعكم.

## الشعب:

ومع روحك أيضاً.



# Liturgie du Verbe



[Menu](#)

[Accueil](#)

# قائمه - Menu

Psaumes

المزامير

Absolution des ministres

الهيثنيات

Le trisagion

الثلاث تقديسات

Le credo

قانون الايمان

Intercessions

الهيثنيات

Oraison de L'Evangile

أوشية الانجيل

Offrande de l'agneau

تقديم الحمل

Répons du Praxis

مرد الأبركسيس

Répons du Psaume

مرد المزمور

Prière d'action de grâce

صلاة الشكر

Après le Praxis

بعد الأبركسيس

Répons de l'Evangile

مرد الانجيل

Nous nous prosternons

Ἰενοῦωψτ

تین او اوشت

Salut à Marie la Reine

Χερε Μαρια

O Roi de la Paix

Πορρο

يا ملك السلام

Entrée de l'Evêque

Κςμαρωοψτ

Pâques

Χριστος ἀνεστη

عيد القيامة

Dimanche des Rameaux

أحد الشعانين

Ευλοσιμενος

Α ΠΙΝΑΡ ΨΟΠΙ

# مزامير – Psaumes

3ème heure  
صلاة الساعة الثالثة

6ème heure  
صلاة الساعة السادسة

9ème heure  
صلاة الساعة التاسعة

11ème heure  
صلاة الغروب (الساعة الحادية عشرة)

12ème heure  
صلاة النوم (الساعة الثانية عشرة)

## 3<sup>ème</sup> Heure

Lecture du Saint Évangile Selon Saint Jean

(14 : 26-15 :4)

## صلاة الساعة الثالثة

إنجيل يوحنا

3 :15-26 :14

Mais le Paraclet, l'Esprit Saint que le père enverra en mon nom, lui vous enseignera tout, et il vous fera souvenir de tout ce que je vous ai dit. C'est ma paix que je vous laisse, c'est ma paix que je vous donne.

Ce n'est pas à la manière du monde que je vous la donne.

متى جاء المعزى الروح القدس الذي سيرسله الأب باسمي، فهو يعلمكم كل شيء ويذكركم بكل ما قلته لكم. سلامي أترك لكم . سلامي أنا أعطيكم.

Ne soyer donc pas bouleversés et effrayés. Vous avez entendu ce que Je vous ai dit: «Je m'en vais, et Je reviens vers vous.» Si vous M'aimiez, vous seriez dans la joie puisque je pars vers le Père; car le Père est plus grand que Moi. Je vous ai dit toutes ces choses maintenant avant qu'elles n'arrivent, ainsi, lorsqu'elles arriveront, vous croirez. Désormais, Je ne parlerai plus beaucoup avec vous; car le prince du monde va venir. Certes, Il n'y a rien en Moi qui puisse lui donner prise, mais il faut que le monde sache que J'aime mon Père, et que je fais tout ce que mon Père m'a commandé. Levez-vous partons d'ici.

ليس كما يعطى العالمُ أعطيكم. لا تضطرب قلوبكم ولا تجزع. سمعتم أني قلت لكم إني أمضي ثم آتي إليكم. لو كنتم تحبونني لكنتم تفرحون لأنني أمضي إلى الأب، لأن أبي أعظم مني. وقد قلتُ لكم الآن قبل أن يكون، حتى متى كان تؤمنون. لست أكلمكم كلاما كثيرا بعد، لأن رئيس هذا العالم آتٍ وليس له في شيء. لكن لكي يعلم العالمُ أنني أحب أبي، وكما أوصاني أبي هكذا أفعل، قوموا ننطلق من ههنا.

Moi Je suis La vraie vigne et Mon Père est le Vigneron. Tout sarment qui est en Moi mais qui ne porte pas de fruit, mon Père l'enlève; et tout sarment qui donne du fruit, Il le nettoie pour qu'il en donne d'avantage. Mais vous, déjà vous voici nets et purifiés grâce à la parole que Je vous ai dite: demeurez en Moi, comme moi en vous.

أنا هو الكرمة الحقيقية وأبى الكرام. كل غصن فيّ لا يأتي بثمر يقطعه. وكل ما يأتي بثمر ينقيه ليأتي بثمر أكثر. وأنتم من قبل أنقياء من أجل الكلام الذي كلمتكم به. اثبتوا في وأنا أيضا فيكم.

Et gloire à Dieu, à jamais.

والمجد لله دائما

Ⲑⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ      Nous T'adorons,      نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا  
ⲁⲙⲟⲕ    ⲱ̅    Ⲡⲭ̅ⲥ:    O Christ avec      الْمَسِيحَ مَعَ أَبِيكَ  
ⲛⲉⲙ      Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ    Ton bon Père et      الصَّالِحَ وَالرُّوحَ  
ⲛ̀ⲁⲧⲁⲑⲟⲥ:    ⲛⲉⲙ    Le Saint Esprit,      الْقُدْسَ لِأَنَّكَ أَتَيْتَ  
Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ      car Tu es venu et      وَخَلَصْتَنَا.  
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:    ⲭⲉ    ⲁⲕⲓ    Tu nous as  
ⲁⲕⲥⲱⲧ    ⲁⲙⲟⲛ    sauvés.  
ⲛ̀ⲁⲓ    ⲛ̀ⲁⲛ.



## Les Litanies

## القطع

1) Ton Esprit-Saint Seigneur, que tu a répandu sur tes disciples saints et apôtres vénérables à la troisième heure, ne nous l'enlève pas ô Très Bon mais renouvelle-le en nous. Ô Dieu crée en moi un cœur pur; renouvelle en moi un esprit droit. Ne me rejette pas loin de Ta Face et ne me retire pas Ton Esprit-Saint .

(١) روحك القدوس يا رب الذي أرسلته على تلاميذك القديسين ورسلك المكرمين في الساعة الثالثة، هذا لا تنزعه منا أيها الصالح، لكن جده في أحشائنا. قلبا نقيا اخلق فيّ يا الله، وروحا مستقيما جدد في أحشائي. لا تطرحني من قدام وجهك، وروحك القدوس لا تنزعه مني.

**Δοξα Πατρι κε Υιω κε αγιω Πνευματι.**

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

المجد الاب و الابن والروح القدس

(2) Ô Seigneur qui as envoyé Ton Esprit-Saint sur tes saints disciples et apôtres vénérables à la troisième heure ne l'éloigne pas de nous ô très bon. Mais nous T'implorons ô notre Seigneur Jésus-Christ, Fils de Dieu le Verbe, de le renouveler en nous : Esprit droit et vivifiant, esprit filial et de chasteté, esprit de sainteté, de justice et de force. Ô Toi qui peut tout car Tu es la lumière de nos âmes. Ô Toi qui éclaires tout être venant au monde, aie pitié de nous.

(٢) أيها الرب الذي أرسلتَ روحَ قدسك على تلاميذك القديسين ورسلك المكرمين في الساعة الثالثة، هذا لا تنزعه منا أيها الصالح. لكن نسألك أن تجدده في أحشائنا، يا ربنا يسوع المسيح ابن الله الكلمة، روحا مستقيما ومحيبا، روح النبوءة والعفة، روح القداسة والعدالة والسلطة، أيها القادر على كل شيء، لأنك أنت هو ضياء نفوسنا. يا من يضيء لكل إنسان آت إلى العالم، ارحمنا.

**Κε νην κε αι κε ις τοις εωνας των εωνων: αμην.**

Maintenant et pour toujours dans les siècles des siècles. Amen.

الآن وكل أوان والى دهر الدهور امين

3) Ô Mère de Dieu, tu es la vraie vigne portant la grappe de la Vie, nous te demandons ô pleine de grâce avec les apôtres pour le Salut de nos âmes. Béni soit le Seigneur notre Dieu. Béni soit le Seigneur jour après jour. Il prépare notre chemin car il est le Dieu de notre Salut.

(٣) يا والدة الإله أنت هي الكرمة الحقيقية الحاملة عنقود الحياة، نسألك أيتها المملوءة نعمة، مع الرسل، من أجل خلاص نفوسنا. مبارك الرب إلهنا. مبارك الرب يوما فيوما، يهبي طريقنا لأنه إله خلاصنا

**Κε νυν κε αι κε ις τοις εωναις των εωνων: αμην.**

Dès maintenant et pour toujours dans les siècles des siècles. Amen.

الآن وكل أوان والى دهر الدهور امين

4) Ô Roi céleste, Consolateur, Esprit de vérité, qui existes en tout lieu et qui remplis tout, Trésor de bonté et Donateur de vie, daigne venir en nous. Purifie-nous de toute souillure ô très Bon et sauve nos âmes.

٤) أيها الملك السمائي المعزى، روح الحق، الحاضر في كل مكان والمالي الكُل، كنز الصالحات، ومعطى الحياة، هلم تفضل وحل فينا، وطهرنا من كل دنس أيها الصالح، وخلص نفوسنا.

**Δοξα Πατρι κε Υιω κε αζω Πνευματι.**

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

المجد الاب و الابن والروح القدس

5) Comme Tu étais avec tes disciples, ô Sauveur, en leur accordant la paix; viens, sois avec nous, accorde-nous Ta paix, sauve-nous et délivre nos âmes.

٥) كما كنت مع تلاميذك أيها المخلص وأعطيتهم السلام، هلم أيضا كن معنا وامنحنا سلامك وخلصنا ونج نفوسنا.

**Κε νῦν κε ἀϊ κε ις τοις ἐὼνας των ἐὼνων: ἀμην.**

Dès maintenant et pour toujours dans les siècles des siècles. Amen.

الآن وكل أوان والى دهر الدهور امين

6) Lorsque nous nous tenons debout dans Ton sanctuaire, nous sommes comptés parmi ceux qui se tiennent dans le ciel. Ô Mère de Dieu, tu es la Porte du ciel, ouvre-nous la porte de la miséricorde.

٦) إذا ما وقفنا في هيكلك المقدس نحسب كالقيام في السماء. يا والدة الإله، أنت هي باب السماء، افتحي لنا باب الرحمة.

Dieu Saint, Saint fort, Saint  
immortel, né de la Vierge aie  
pitié de nous.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الحي  
الذي لا يموت، الذي ولد من العذراء،  
ارحمنا.

Dieu Saint, Saint fort, Saint  
immortel, crucifié pour nous, aie  
pitié de nous.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الحي  
الذي لا يموت، الذي صلب عنا،  
ارحمنا.

Dieu Saint, Saint fort, Saint  
immortel, ressuscité d'entre les  
morts et monté aux cieux, aie  
pitié de nous.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الحي  
الذي لا يموت، الذي قام من الأموات  
وصعد إلى السموات، ارحمنا.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-  
Esprit, maintenant et pour toujours  
dans les siècles des siècles,  
Amen.

Ô Trinité sainte, aie pitié de nous.

Ô Trinité Sainte, aie pitié de nous.

Ô Trinité Sainte, aie pitié de nous.

Seigneur, pardonne-nous nos  
péchés. Seigneur, pardonne-nous  
nos iniquités. Seigneur, pardonne-  
nous nos erreurs.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور. أمين.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها

الثالوث القدوس ارحمنا. أيها

الثالوث القدوس ارحمنا. يا رب

اغفر لنا خطايانا. يا رب اغفر لنا

آثامنا. يا رب اغفر لنا زلاتنا.



Visite Seigneur les malades de Ton peuple; guéris-les à cause de Ton Saint Nom. A nos pères et à nos frères qui se sont endormis, accorde Seigneur le repos de leurs âmes.

Ô Toi qui es sans péché, Seigneur aie pitié de nous. O Toi qui es sans péché, Seigneur aide nous et reçois nos supplications car à Toi sont dues la gloire, la magnificence et la sanctification trinitaire.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,  
Seigneur bénis-nous, Amen !

يا رب افتقد مرضى شعبك،  
اشفهم من أجل اسمك القدوس.  
آبائنا وإخواننا الذين رقدوا، يا  
رب نرحم نفوسهم.

يا من هو بلا خطية، يا رب  
ارحمنا. يا من بلا خطية، يا رب  
أعنا، واقبل طلباتنا إليك. لأن لك  
المجد والعزة والتقديس المثلث.  
يا رب ارحم. يا رب ارحم  
يا رب بارك. آمين.

Χε Πενιωτ ετ ζεν  
νιφνοῖ: μαρεϋτορβο ἵχε  
πεκραν. Μαρεσι ἵχε  
τεκμετορρο. Πετεε νακ  
μαρεϋωπι : ἠφρητ ζεν  
ἔφε νεμ ζιχεν πικαζι.  
Πενωικ ἵτε ραϋτ μνιϋ ναν  
ἠφοορ. Ουοε χα ννετῆρον  
ναν ἐβολ: ἠφρητ ζων  
ἵτενχω ἐβολ ἵννετε ουο  
ἵταν ἔρωορ. Ουοε  
ἠπερεντεν ἐζοορ  
ἐπιραϋμοϋ: ἀλλὰ ναζμεν  
ἐβολ ζα πιπετρωορ. ζεν  
Πχϋ Ιηϋ Πενῶϋ: χε θωκ τε  
τμετορρο νεμ τχομ νεμ  
πιῶορ ψα ἐνεε. Δμην.

Notre Père qui es aux cieux,  
Que Ton Nom soit sanctifié.  
Que Ton règne vienne. Que  
Ta volonté soit faite sur la  
terre comme au ciel. Donne-  
nous aujourd'hui notre pain  
de ce jour; pardonne-nous  
nos offenses, comme nous  
pardonnons aussi à ceux qui  
nous ont offensés; ne nous  
soumets pas à la tentation,  
mais délivre-nous du mal,  
par Jésus Christ, Notre  
Seigneur, car c'est à Toi  
qu'appartiennent le règne, la  
puissance et la gloire dans  
les siècles des siècles.  
Amen.

أبانا الذي في السموات،  
ليتقدس اسمك، ليأتي  
ملكوتك، لتكن مشيئتك،  
كما في السماء، كذلك  
على الأرض، خبزنا  
الذي للغد، أعطنا اليوم،  
وأغفر لنا ذنوبنا، كما  
نعفر نحن أيضا للمذنبين  
الينا، ولا تدخلنا في  
تجربة، لكن نجنا من  
الشريك، بالمسيح يسوع  
ربنا، لأن لك الملك  
والقوة والمجد الى الأبد  
أمين.

Nous te saluons et nous te supplions, toi la sainte pleine de gloire, toujours vierge, Mère de Dieu et Mère du Christ: Fait monter notre prière vers Ton Fils bien-aimé pour qu'il nous pardonne nos péchés.

Nous saluons la sainte vierge qui a enfanté pour nous la Lumière véritable, le Christ, notre Dieu: supplie le Seigneur pour nous afin qu'il accorde la miséricorde à nos âmes et nous pardonne nos péchés.

Ô vierge Marie, sainte Mère de Dieu, médiatrice, fidèle au genre humain, intercède pour nous devant le Christ que tu as enfanté afin qu'Il nous accorde la rémission de nos péchés.

السلام لك. نسألك أيتها القديسة الممتلئة مجدا العذراء كل حين، والدة الإله أم المسيح، أصعدي صلواتنا إلى ابنك الحبيب ليغفر لنا خطايانا.

السلام للتي ولدت لنا النور الحقيقي المسيح إلهنا، أيتها العذراء اسألي الرب عنا ليصنع رحمة مع نفوسنا و يغفر لنا خطايانا

أيتها العذراء مريم والدة الإله، القديسة الشفيعة الأمانة لجنس البشرية، اشفعي فينا أمام المسيح الذي ولدته لكي ينعم علينا بغفران خطايانا. ذراء القديسة

Nous te saluons ô Vierge, Reine véritable. Nous saluons la fierté du genre humain. Tu as enfanté pour nous Emmanuel.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية، السلام لفخر جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

Nous te supplions, souviens-toi de nous, ô médiatrice fidèle, devant notre Seigneur Jésus Christ, afin qu'il nous pardonne nos péchés .

نسألك: اذكرينا، أيتها الشفيعة المؤتمنة، أمام ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

*Lecture Du Saint Evangile*

إنجيل متى 5: 1-16

*Selon Saint Matthieu (5 : 1-16)*

Quand Jésus vit la foule, il gravit la montagne. Il s'assit, et ses disciples s'approchèrent. Alors, ouvrant la bouche, il se mit à les instruire. Il disait:

Heureux les pauvres de cœur: le Royaume des cieux est à eux.

Heureux les doux: ils obtiendront la terre !

Heureux ceux qui pleurent: ils seront consolés !

فلما أبصر الجموع صعد إلى الجبل. وعندما جلس تقدم إليه تلاميذه، ففتح فاه وعلمهم قائلاً: طوبى للمساكين بالروح، لأن لهم ملكوت السموات. طوبى للحرزاني الآن، لأنهم يتعزون.

Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice : ils seront rassasiés !

Heureux les miséricordieux : ils obtiendront miséricorde !

Heureux les cœurs purs : ils verront Dieu !

Heureux les artisans de paix : ils seront appelés fils de Dieu !

Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice : le Royaume des cieux est à eux !

Heureux serez-vous si l'on vous insulte, si l'on vous persécute et si l'on dit faussement toute sorte de mal, à cause de moi.

Réjouissez-vous, soyez dans l'allégresse, car votre récompense sera grande dans les cieux !

طوبى للودعاء، لأنهم يرثون الأرض. طوبى للجياع والعطاش إلى البر لأنهم يُشبعون. طوبى للرحماء لأنهم يُرحمون. طوبى لأنقياء القلب لأنهم يعاينون الله. طوبى لصانعي السلام، لأنهم يُدعون أبناء الله. طوبى للمطرودين من أجل البر لأن لهم ملكوت السموات. طوبى لكم إذا طردوكم وعيروكم وقالوا فيكم من أجلي كل شر كاذبين.

افرحوا وتهللوا لأن أجركم عظيم في السموات

C'est ainsi qu'on a persécuté les prophètes qui vous ont précédés. Vous êtes le sel de la terre. Si le sel se dénature, comment redeviendra-t-il du sel ? Il n'est plus bon à rien: on le jette dehors et les gens le piétinent. Vous êtes la lumière du monde. Une ville située sur une montagne ne peut être cachée. Et l'on n'allume pas une lampe pour la mettre sous le boisseau ; on la met sur le lampadaire, et elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison. De même, que votre lumière brille devant les hommes: alors en voyant ce que vous faites de bien, ils rendront gloire à votre Père qui est aux cieux. **Et gloire à Dieu, à jamais.**

، فإنهم هكذا طردوا الأنبياء الذين كانوا قبلكم. أنتم ملح الأرض، فإذا فسد الملح فبماذا يُملح؟ لا يصلح بعد لشيء، إلا لأن يطرح خارجا وتدوسه الناس أنتم نور العالم. لا يمكن أن تخفى مدينة كائنة على جبل. ولا يوقدون سراجا ويضعونه تحت المكيال، بل يضعونه على المنارة فيضيء لكل من في البيت. هكذا فليضيء نوركم قدام الناس، لكي يروا أعمالكم الصالحة فيمجدوا أباكم الذي في السموات.

**والمجد لله دائما**

Τενορωτ Νουσ Τ'adorons, نسجدُ لك أَيها  
ὤμοκ ὠ Πχ̄ς: O Christ avec Ton المسيح مع أبيك  
νευ Πεκιωτ bon Père et Le الصالح والروح  
ἠὰσαθου: νευ Saint Esprit, car القدس لأنك أتيت  
Πιπνευμα Tu es venu et Tu وخلصتنا.  
εθοραβ: χε ακι nous as sauvés.  
ακω† ὤμον ναι  
ΝΑΝ.



1) Ô Toi qui au 6ème jour à la 6ème heure a été cloué sur la Croix à cause du péché qu'avait osé commettre notre père Adam au paradis, déchire le sceau de nos péchés ô Christ notre Dieu et sauve nous. J'ai invoqué Dieu et le Seigneur m'a écouté. Ô Dieu exauce ma prière et ne rejette pas ma demande. Tourne-toi vers moi et écoute-moi le soir, le matin ou à midi. Quand je parle, qu'Il entende ma voix, qu'Il sauve mon âme et la garde en paix.

(١) يا من في اليوم السادس وفي الساعة السادسة سمرت على الصليب، من أجل الخطية التي تجرأ عليها أبونا آدم في الفردوس، مزق صك خطايانا أيها المسيح إلهنا وخلصنا. أنا صرخت إلى الله والرب سمعني. اللهم استجب صلاتي ولا ترفض طلبتي. التفت إليّ واسمعني. عشية وباكراً ووقت الظهر، كلامي أقوله فيسمع صوتي، ويخلص نفسي بسلام.

**Δοξα Πατρι κε Υιω κε αγιω Πνευματι.**

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

المجد الاب و الابن والروح القدس

(2) Ô Jésus-Christ notre Dieu qui a été cloué sur la Croix à la 6ème heure, Tu as éliminé le péché par l'arbre, et par Ta mort Tu as ressuscité le mort, l'homme créé de tes mains et qui est mort par le péché, enlève nos douleurs par Tes souffrances vivifiantes et par les clous transperçant Ton Corps. Délivre-nous des passions terrestres et mène-nous vers le souvenir de Tes commandements par Ta miséricorde.

(٢) يا يسوع المسيح إلهنا الذي سمرت على الصليب في الساعة السادسة، وقتلت الخطية بالخشبة، وأحييت الميت بموتك، الذي هو الإنسان الذي خلقتة بيدك، الذي مات بالخطية. اقتل أوجاعنا بالأمك الشافية المحيية، وبالمسامير التي سمرت بها، أنقذ عقولنا من طياشة الأعمال الهيولية والشهوات العالمية، إلى تذكر أحكامك السمائية كرافتك

**Κε νυν κε αι κε ις τοις εωναις των εωνων: αμην.**

Dès maintenant et pour toujours dans les siècles des siècles. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور امين

3) N'ayant aucune excuse pour nos nombreux péchés, c'est par toi, ô Mère de Dieu, toujours Vierge, que nous supplions Celui qui est né de toi. Car tes intercessions sont nombreuses et agréées par Notre Sauveur. Ô Mère pure, ne refuse pas aux pécheurs ton intercession auprès de Celui qui est né de Toi parce qu'Il est miséricordieux et peut nous sauver. Il a souffert pour nous et pour notre Salut. Que Ta pitié nous vienne vite en aide car nous sommes faibles et pécheurs. Aide-nous ô Dieu notre Sauveur à cause de Ton Nom. Ô Seigneur sauve-nous, remets nos péchés à cause de Ton Saint Nom.

٣) إذ ليس لنا دالة ولا حجة ولا معذرة من أجل كثرة خطايانا، فنحن بك نتوسل إلى الذي ولد منك يا والدة الإله العذراء. لأن كثيرة هي شفاعتك، قوية ومقبولة عند مخلصنا. أيتها الأم الطاهرة، لا ترفضني الخطة من شفاعتك عند الذي ولد منك، لأنه رحوم وقادر على خلاصنا، لأنه تألم من أجلنا لكي ينقذنا، فلتدركنا رأفتك سريعاً لأننا قد تمسكنا جداً. أعنا يا الله مخلصنا من أجل مجد اسمك. يا رب نجنا واغفر لنا خطايانا، من أجل اسمك القدوس

**Κε νυν κε αι κε ις τοις εωναις των εωνων: αμην.**

Dès maintenant et pour toujours dans les siècles des siècles. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور امين

4) Tu as accordé le Salut à toute la terre, ô Christ notre Dieu quand Tu as étendu Tes mains pures sur l'arbre de la Croix. C'est pourquoi toutes les nations s'écrient : "Gloire à Toi Seigneur".

(٤) صنعت خلاصا في وسط الأرض كلها أيها المسيح إلهنا، عندما بسطت يديك الطاهرتين على عود الصليب. فلهذا كل الأمم تصرخ قائلة: المجد لك يا رب.

**Δοξα Πατρι κε Υιω κε αγιω Πνευματι.**

**Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.**

**المجد الاب و الابن والروح القدس**

5) Nous nous prosternons devant Ta personne incorruptible demandant la rémission de nos péchés, ô Christ notre Dieu, parce qu'il t'a plu de monter sur la Croix pour sauver de l'esclavage de l'ennemi ceux que Tu as créés. Nous crions vers Toi et nous Te rendons grâce car Tu as rempli nos cœurs de joie, ô Sauveur, quand Tu es venu pour aider le monde. Ô Seigneur, gloire à Toi.

٥) نسجد لشخصك غير الفاسد أيها الصالح، طالبين مغفرة خطايانا أيها المسيح إلهنا. لأن بمشيئتك سررت أن تصعد على الصليب، لتنجي الذين خلقتهم من عبودية العدو. نصرخ إليك ونشكرك لأنك ملأت الكل فرحاً، أيها المخلص لما أتيت لتعين العالم، يا رب المجد لك.

**Κε νην κε αι κε ις τοις εωνας των εωνων: αμην.**

Maintenant et pour toujours dans les siècles des siècles. Amen.

الآن وكل أوان والى دهر الدهور امين

6) Tu es pleine de grâce, ô Mère de Dieu, toujours vierge. Nous te louons car c'est par la Croix de Ton fils que l'enfer a été anéanti, la mort vaincue. Nous étions morts, nous avons été relevés et il nous a été accordé les mérites de la Vie éternelle et les délices du paradis. Pour cela nous glorifions le Christ notre Dieu car Il est puissant.

٦) أنت هي الممتلئة نعمة يا  
والدة الإله العذراء. نعظّمك لأن  
من قبل صليب ابنك انهبط  
الجحيم وبطل الموت. أمواتا كنا  
فنهضنا، واستحققنا الحياة  
الأبدية، ونلنا نعيم الفردوس  
الأول. من أجل هذا نمجد بشكر  
غير المائت المسيح إلهنا.

Nous t'exaltons ô Mère de la vraie Lumière, et nous te glorifions ô sainte Mère de Dieu, car tu as enfanté pour nous le Sauveur du monde. Il est venu et a sauvé nos âmes. Gloire à Toi ô notre Seigneur et notre Roi, le Christ: fierté des apôtres, couronne des martyrs, allégresse des justes, affermissement des Eglises et rémission des péchés. Nous proclamons la Trinité sainte: Une seule Divinité; nous l'adorons et nous la glorifions. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous. Amen !

نعظّمك يا أمّ النور الحقيقي، ونمجدك أيتها العذراء القديسة، والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد لك يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء تهليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا. نبشر بالثالوث القدوس، لأهوت واحد، نسجد له ونمجده. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. أمين.

En vérité je crois en Un seul Dieu,  
le Père Tout Puissant Créateur du  
ciel et de la terre, de toutes les  
choses visibles et invisibles .

Je crois en Un seul Seigneur  
Jésus Christ le Fils unique de  
Dieu né du Père avant tous les  
siècles.

بالحقيقة نؤمن بالله واحداً،  
الله الأب ضابط الكل،  
خالق السماء والأرض،  
ما يُرى وما لا يُرى. نؤمن  
بربٍ واحد، يسوع المسيح،  
ابن الله الوحيد، المولود من  
الأب قبل كل الدهور،



Lumière née de la Lumière,  
Vrai Dieu né du Vrai Dieu,  
engendré, non pas créé,  
consubstantiel au Père, Par  
qui tout a été fait, qui pour  
nous, les hommes, et pour  
notre salut, est descendu du  
ciel . Par l'Esprit Saint il a pris  
chair de la Vierge Marie et  
s'est fait homme .

نور من نور، إله حق من إله  
حق، مولود غير مخلوق،

مساوى للآب فى الجوهر، الذى  
به كان كل شىء.

هذا الذى من أجلنا نحن البشر،  
ومن أجل خلاصنا، نَزَلَ من  
السماء، وتجسّدَ من الروح  
القدس ومن مريم العذراء.  
وتأنس

Il a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. Il est ressuscité des morts le troisième jour conformément aux écritures. Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père.

وَصَلَّبَ عَنَا عَلَى عَهْدِ بِيلاطس  
البنطى. تَأَلَّمَ وَقَبِرَ وَقَامَ مِنَ الْأَمْواتِ  
فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، كَمَا فِي الْكُتُبِ.  
وَصَعِدَ إِلَى السَّمواتِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ  
أَبِيهِ. وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ لِيَدِينِ  
الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْواتِ، الَّذِي لَيْسَ لِمَلِكِهِ  
انْقِضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب  
المحيى.

Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes. Je crois en l'Église, Une, Sainte, Universelle et Apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.

المنبثق من الأب نسجدُ له ونمجّدُهُ مع الأب والابن، الناطق في الأنبياء. وبكنيسة واحدة مُقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

Ⲯⲉⲛⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ J'attends la وننتظر  
ⲃⲁⲧⲗⲏ الأموات وحياة الدهر  
ⲏⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲏⲧⲉ الآتى أمين.  
ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ du monde à  
ⲛⲓⲱⲛⲃ ⲏⲧⲉ venir. Amen.  
ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ:  
Ⲙⲉⲏⲏ

Pitié Seigneur.

(41 fois)

يا رب ارحم

(٤١ مرة)

Aie pitié ô Dieu

ارحمنا يا الله

Écoute et aie pitié de nous

اسمعنا و ارحمنا

Κυριε ελεησον: Κυριε ελεησον:

Κυριε ελεησον:

Saint, Saint, Saint Seigneur  
sabaot, le ciel et la terre sont  
remplis de Ta gloire et de ton  
honneur. Pitié pour nous ô Dieu le  
Père tout puissant. Pitié pour  
nous ô Trinité Sainte. Ô Seigneur  
Dieu des puissances sois avec  
nous, car nous n'attendons d'aide  
que de toi dans nos difficultés et  
nos angoisses .

قدوس، قدوس، قدوس، رب  
الصباؤوت .  
والأرض مملوءتان من  
مجدك وكرامتك . ارحمنا يا  
الله الأب ضابط الكل . أيها  
الثالوث القدوس ارحمنا .  
أيها الرب إله القوات كن  
معنا، لأنه ليس لنا معين في  
شدائدنا وضيقاتنا سواك

Ô Dieu délie, pardonne et remets  
nos péchés; ceux que nous  
avons commis volontairement ou  
involontairement, consciemment  
ou inconsciemment, secrètement  
ou en public. Ô Seigneur  
pardonne les nous à cause de  
Ton saint Nom qui a été invoqué  
sur nous. Selon Ta miséricorde  
Seigneur et non selon nos  
péchés .

حل واغفر واصفح لنا يا الله  
عن سيئاتنا، التي صنعناها  
بإرادتنا والتي صنعناها بغير  
إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة  
والتي فعلناها بغير معرفة،  
الخفية والظاهرة. يا رب  
اغفرها لنا، من أجل اسمك  
القدس الذي دعي علينا  
كرحمتك يا رب وليس  
كخطايانا.

Χε Πενιωτ ετ ζεν  
νιφνοῖ: μαρεϋτορβο ἵχε  
πεκραν. Μαρεσι ἵχε  
τεκμετορρο. Πετεε νακ  
μαρεϋωπι : ἠφρητ ζεν  
ἔφε νεμ ζιχεν πικαζι.  
Πενωικ ἵτε ραϋτ μνιϋ ναν  
ἠφοορ. Ουοε χα ννετῆρον  
ναν ἐβολ: ἠφρητ ζων  
ἵτενχω ἐβολ ἵννετε ουο  
ἵταν ἔρωορ. Ουοε  
ἠπερεντεν ἐζοορ  
ἐπιραϋμοϋ: ἀλλὰ ναζμεν  
ἐβολ ζα πιπετρωορ. ζεν  
Π̄χ̄ς Ῑη̄ς Πεν̄ο̄ς: χε θωκ τε  
τμετορρο νεμ τχομ νεμ  
πιώορ ψα ἐνεε. Δμην.

Notre Père qui es aux cieux,  
Que Ton Nom soit sanctifié.  
Que Ton règne vienne. Que  
Ta volonté soit faite sur la  
terre comme au ciel. Donne-  
nous aujourd'hui notre pain  
de ce jour; pardonne-nous  
nos offenses, comme nous  
pardonnons aussi à ceux qui  
nous ont offensés; ne nous  
soumets pas à la tentation,  
mais délivre-nous du mal,  
par Jésus Christ, Notre  
Seigneur, car c'est à Toi  
qu'appartiennent le règne, la  
puissance et la gloire dans  
les siècles des siècles.  
Amen.

أبانا الذي في السموات،  
ليتقدس اسمك، ليأتي  
ملكوتك، لتكن مشيئتك،  
كما في السماء، كذلك  
على الأرض، خبزنا  
الذي للغد، أعطنا اليوم،  
وأغفر لنا ذنوبنا، كما  
نعفر نحن أيضا للمذنبين  
الينا، ولا تدخلنا في  
تجربة، لكن نجنا من  
الشرير، بالمسيح يسوع  
ربنا، لأن لك الملك  
والقوة والمجد الى الأبد  
أمين.



**Πιοϋηβ:**

Οϋὼοϋ νεμ οϋταιο: οϋταιο νεμ οϋὼοϋ:  
ἡτπανὰστια ἑτριας φιωτ  
νεμ πῶηρι νεμ  
πιπνευμα εθοϋαβ.  
Οϋζιρηνη νεμ οϋκωτ  
ἐχεν τῶνι ἕμαϋατς  
εθοϋαβ ἡκαθολικη  
ἡαποστολικη ἡεκῆλησια  
ἡτε φνοϋτ: ἄμην.

**Prêtre:**

Gloire et honneur,  
honneur et gloire à La  
Trinité Toute Sainte;  
Le Père, Le Fils et Le  
Saint Esprit. Paix et  
édification à l'église  
de Dieu, une, unique,  
sainte, universelle et  
apostolique. Amen.

**الكاهن:**

مجداً وإكراماً وإكراماً  
ومجداً للثالوث الأقدس  
الأب والابن والروح  
القدس سلاماً وبنياناً  
لكنيسته الله الواحدة  
الوحيدة المقدسة  
الجامعة الرسولية  
أمين.

Δριφμενὶ ἰβ οἰς  
 ἠηῆταῖνι νακ  
 ἐδοῦν ἠηαιλωρον:  
 νεμ ηῆταῖνον  
 ἐχωου: νεμ  
 ηῆταῖνον  
 ἐβολχιτοτου: μοι  
 νωου τηρου  
 ὑπιβεχε πιεβολθεν  
 νιφηοι.

Souviens-Toi  
 Seigneur, de ceux qui  
 T'ont offert ces  
 oblations, de ceux  
 pour qui elles ont été  
 offertes et de ceux  
 par qui elles ont été  
 offertes; donne leur à  
 tous la récompense  
 céleste.

اذكر يا رب  
 الذين قدموا لك  
 هذه القرابين والذين  
 قدمت عنهم والذين  
 قدمت بواسطتهم  
 أعطهم كلهم الأجر  
 السمائي.

Πιλιδικων:

Προσευξαθε

ὑπερ των ἁγιων

τιμιων δωρον

τουτων κε

θεσιων ἡμων κε

προσφεροντων:

Κυριε ελεησον.

Diacre :

Priez pour ces  
saints et précieux  
dons, pour nos  
offrandes et pour  
ceux qui les ont  
offerts.

Seigneur.

الشماس:

صلوا من أجل هذه  
القرايين المقدسة  
الكريمة، وتقديماتنا،  
والذين قدموها. يا  
ربُّ ارحم.

Δλ̄: εῑε̄ῑ ε̄ξο̄ῡν

Δλ̄: κε̄ φ̄με̄ν̄ῑ  
ἡ̄ο̄ῡρω̄μι

Δλ̄: φ̄αῑ πε̄ πῑε̄ζο̄ο̄ῡ

Δᾶ: φαι πε πιεζουσ  
 ετα π̄βοις θαμιοσ:  
 μαρεθεληλ  
 η̄τενοσνοσ ἠμον  
 η̄ζητσ: ω̄ π̄βοις  
 εκεναζμεν: ω̄  
 π̄βοις εκεσοστεν  
 νενωιτ:  
 ε̄σμαρωοστ η̄χε  
 φηεθνοσ ζεν φραν  
 ἠπ̄βοις: Δᾶ.

Alléluia. Voici le  
 jour que fit Le  
 Seigneur, pour  
 nous allégresse et  
 joie, Ô Seigneur  
 donne nous le  
 salut. Ô Seigneur  
 donne nous la  
 victoire. Béni soit  
 Celui qui vient au  
 nom du Seigneur.  
 Alléluia.

هليلويا. هذا هو  
 اليوم الذي صنعه  
 الرب فلنفرح  
 ونبتهج فيه. يا رب  
 خلصنا. يا رب  
 سهّل سُبُلنا. مُباركُ  
 الآتي باسم الرب.  
 هليلويا.  
 مُباركُ الآتي باسم  
 الرب. هليلويا.

Πιλαος:

Ἦεν φραν ἠφιωτ  
νευ πῶηρι νευ  
πιπνευα εθουαβ  
οηνοητ ἠνοηωτ.  
Ἦεαρωοητ ἠχε  
φηνοητ φιωτ  
πιπαντοκρατωρ.

Πιδιακων:

Αμην.

Prêtre:

Au nom du Père,  
du Fils et du  
Saint Esprit, un  
seul Dieu. Béni  
soit Dieu, Le  
Père Le  
Pantocrator.

Diacre:

Amen.

الكاهن:

بإسم الأب والابن  
والروح القدس إله  
واحد. مُبارك الله  
الأب ضابط الكل.

الشماس:

آمين.

Πιοϋηβ:

Ϛ̅ⲥⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ἰ̅ⲭⲉ  
ⲡⲉϚⲙⲟⲛⲟⲩⲥⲈⲒⲒⲥ  
Ἰ̅ⲱⲏⲣⲓ Ἰ̅ⲏⲥ Ἰ̅ⲭ̅ⲥ  
ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.

Prêtre :

Béni soit Son  
Fils unique  
Jésus Christ  
notre Seigneur.

الكاهن:

مُبَارَكُ  
الوحيد  
المسيح ربَّنَا.  
ابنه  
يسوع  
Christ

Πιδιακων:

Α̅ⲙⲏⲏ.

Diacre:

Amen.

الشماس:

آمين.

Πιοῦνθ:

Ἰς αρωοντ

ἠχε πιπνευμα

εθοθαβ

ἠπαρακλητον

Prêtre:

Béni soit Le Saint

Esprit, Le

Paraclet.

الكاهن:

مُبَارَك الروح

القدس المُعزّي.

Πιδιακων:

Αμην.

Diacre:

Amen.

الشماس:

آمين.

Πιλιπικων:

Ις Πατηρ ἅγιος: Ις  
Υιος ἅγιος: εν  
Πνευμα ἁγιον:  
ἀμην:

Ευλογητος Κυριος  
ὁ Θεος Ις τους  
εὐωνας: ἀμην.

Diacre:

Un est Le Père  
saint. Un est Le  
Fils saint. Un est  
L'Esprit-Saint.  
Amen.

Béni soit Le  
Seigneur Dieu  
éternellement.  
Amen.

الشماس:

واحدٌ هو الأب  
القدوس. واحدٌ هو  
الابن القدوس. واحدٌ  
هو الروح القدس  
أمين.

مُبَارَكُ الرَّبِّ الإله  
إلى الأبد. أمين.



Νιεθνος	τηροϋ	Toutes les nations	يا جميع الأمم
ςμοϋ	επιβοις:	bénissez	باركوا الرب
μαροϋςμοϋ	εροϋ	Seigneur et que le	ولتباركه جميع
ηχε	νιλαοο	bénissent tous les	الشعوب لأن
τηροϋ:	χε	peuples; car Sa	رحمته ثبتت علينا
πεϋηαι	ταχρο	miséricorde s'est	وحق الرب يدوم
εερηι	εχων:	afferme sur nous,	إلى الأبد. أمين
†μεθμηι	ητε	et sa justice	هليلويا.
πιβοις	ωοπι	demeure	
ενεο:	αμηη	éternellement.	
αλληλοϋια.		Amen Alléluia.	

Πιλατος:

Δοξα πατρι κε  
Υιω κε αγιω  
Πνευματι: κε  
νην κε αι κε ις  
τοϋς εωνας  
των εωνων:  
αμην: αλ̄.

L'Assemblée:

Gloire au Père, au  
Fils et au Saint  
Esprit, maintenant,  
toujours et dans  
les siècles des  
siècles. Amen.  
Alléluia.

الشعب:

المجدُ  
والابن والروح  
القدس  
الآن وكل أوان  
وإلى دهر الدهور  
أمين هليلويا.

Πιουηνβ:

ΨΛΗΛ

Prêtre:

Prions.

الكاهن:

صَلِّ.

Πιδιακων:

Επι προσευχη  
σταθητε

Diacon:

Pour la prière  
levons-nous

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πιουηνβ:

Ιρηνη πασι

Prêtre:

La paix soit avec vous

الكاهن:

السلام لجميعكم.

Πιλαος:

Κε του  
πνευματι σου

l'Assemblée:

Et avec votre esprit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

Πιοϋηβ:

Ἄρεν ὡ ἐπὶ μὸ τ  
ἠ τ ο τ γ ἄ π ι ρ ε γ  
ε ρ π ε θ η δ η ε γ ο υ ο ε  
ἠ η δ η τ : Φ η ο υ τ  
Φ ι ω τ ἄ π ε ν β ο ι ε  
ο υ ο ε Π ε η ν ο υ τ ο υ ο ε  
π ε η σ ω τ η ρ Ἰ η ε Π χ ε :

Prêtre:

Rendons grâce à  
Dieu bienfaiteur et  
miséricordieux,  
Père de notre  
Seigneur, Dieu et  
Sauveur Jésus-  
Christ:

الكاهن:

فلنشكر  
الخيرات  
الله أبا ربنا وإلهنا  
ومخلصنا  
المسيح:

<p> <b>Χε</b> ἀφερῶς κεπαζιν  ἐχων: ἀφερβοῦθιν ἐρον:  ἀφᾶρες ἐρον: ἀφωοπτειν  ἐροϋ ἀφτᾶσο ἐρον:  ἀφττοπτεν ἀφεντεν ψα  ἐξρηι ἐταιοϋνοϋ θαι.  Πθοϋ οη μαρεντσο ἐροϋ  χοπωσ ἴτεφᾶρες ἐρον:  θεν παιεχοοϋ εθοϋαβ  φαι νεμ νιεχοοϋ τηροϋ  ἴτε πενωηθ: θεν  ειρηνη νιβεν: ἴχε  πιπαντοκρατωρ <b>Πβ</b> οic  <b>Πεννοϋτ.</b> </p>	<p> parce qu'il nous a  protégés, aidés,  conservés, reçus avec  bonté, traités avec  miséricorde, fortifiés et  fait parvenir à cette  heure. Supplions-Le  encore de nous garder  dans la paix en ce saint  jour et tous les jours de  notre vie, Lui qui est  Tout-Puissant, le  Seigneur notre Dieu, </p>	<p> لأنه سترنا  وأعاننا وحفظنا  وقبلنا إليه وأشفق  علينا وعضدنا  وأتى بنا إلى هذه  الساعة. هو أيضاً  فلنسأله أن يحفظنا  في هذا اليوم  المقدس وكل أيام  حياتنا بكل سلام،  ضابط الكل الربُّ  إلهنا. </p>
---	---	--

Πιδιακων:

Προσευξασθε.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιοϋηβ:

Φνηβ Πβ οισ Φνοϋ†  
πιπαντοκρατωρ:

Φιωτ ùΠενβ οισ  
οϋοϋ Πεννοϋ† οϋοϋ  
πενσωτηρ Ιης Πχς:

Diacre:

Prions.

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Ô Maître, Seigneur,  
Dieu Tout-Puissant  
Père de notre  
Seigneur, Dieu et  
Sauveur, Jésus  
Christ,

الشماس:

صلوا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أيها السيد الرب  
الإله ضابط الكل  
أبو ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع  
المسيح،

ΤΕΝΩΕΠΕΜΟΤ ΝΤΟΤΚ  
ΚΑΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ  
ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ  
ΝΕΜ ΞΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ.  
Χε ακερσκεπαζιν  
εχων: ακερβοηθιν  
ερον: ακαρεζ ερον:  
ακωοπτεν εροκ:  
ακ†ασο ερον:  
ακ†τοτεν: ακεντεν  
ωα εερηι εταιοϋνοϋ  
θαι.

nous Te rendons  
grâce pour toute  
circonstance, pour  
toute circonstance, et  
en toute circonstance,  
car Tu nous as  
protégés, aidés,  
conservés, reçus  
avec bonté, traités  
avec miséricorde,  
fortifiés et fait  
parvenir jusqu'à cette  
heure.

نشكرك على كل  
حالٍ ومن أجل كل  
حالٍ وفي كل حالٍ  
لأنك سترتنا  
وأعنتنا وحفظتنا  
وقبلتنا إليك  
وأشفقت علينا  
وعضدتنا وأتيت  
بنا إلى هذه  
الساعة.

Accueil

Menu

Πωβζ Σινά- Long

في حضور الأسقف  
En présence d'un père

## Πιλιδακων:

Ⲭⲱⲃⲉ Ϸⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ϭⲧ ⲛⲁⲓ  
ⲛⲁⲛ: ⲛⲧⲉϥⲱⲉⲛϷⲏⲧ ϩⲁⲣⲟⲛ:  
ⲛⲧⲉϥϥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ:  
ⲛⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏⲉⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ: ⲛⲧⲉϥⲃⲓ  
ⲛⲛⲓⲧⲧⲉⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃⲉ ⲛⲧⲉ  
ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁϥ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ  
ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲧⲁⲑⲟⲛ  
ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲛⲧⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ  
ⲛⲉⲙⲡⲱⲁ ⲉⲑⲣⲉⲛⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲩⲉⲛ  
ⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲛⲧⲉ  
ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲩ:  
ⲉ̀ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  
ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

## Πιλαδος:

Κϣⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Accueil

## Diacre:

Implorez pour que Dieu aie pitié de nous, qu'il soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'il agrée les demandes et les supplications que Ses saints lui adressent continuellement en notre faveur; et qu'Il nous rende digne de communier à Ses saints sacrements bénis pour la rémission de nos péchés.

## L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Menu

## الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله  
ويتراءف علينا  
ويسمعنا ويُعِيننا ويقبل  
سؤالات وطلبات  
قديسيه منهم بالصلاح  
عنا في كل حين  
ويجعلنا مستحقين أن  
ننال من شركة أسرارهِ  
المقدسة المباركة  
لمغفرة خطايانا .

## الشعب:

يا رب ارحم.



## Πιοϋηβ:

Εθε φαι τεν†εο οϋοε  
τεντωβε ντεκμετασταθος  
πιαιρωμι: υηις ναν  
εθρενχωκ εβολλ υπαι κε  
εεοοϋ εθουαβ φαι: νευ  
νιεεοοϋ ηροϋ ντε πενωηε:  
εεν ειρηνη νιβεν νευ  
τεκεο†. Φθονοc νιβεν:  
πιαcμoc νιβεν: ενεργια  
νιβεν ντε ηcαταναc:  
ηcοβ νι ντε εανρωμι  
εϋεωοϋ: νευ ητωηη  
επηωι ντε εανχαι  
νηετρηη νευ ηηεθουωνε  
εβολλ.

[Accueil](#)

## Prêtre:

Pour cela, nous  
implorons et supplions Ta  
bonté ô ami du genre  
humain, donne nous  
d'achever ce saint jour et  
tous les jours de notre  
vie en toute paix et dans  
Ta crainte. Toute envie,  
toute tentation, tout  
œuvre du démon, toute  
intrigue des méchants,  
toute attaque des  
ennemis visibles et  
invisibles;

[Menu](#)

## الكاهن:

من أجل هذا نسأل  
ونطلب من صلاحك يا  
مُحب البشر امنحنا أن  
نكمل هذا اليوم  
المقدس وكل أيام  
حياتنا بكل سلام مع  
خَوْفِكَ. كل حسدٍ وكل  
تجربةٍ وكل فعل  
الشيطان ومؤامرة  
الناس الأشرار وقيام  
الأعداء الخفيين  
والظاهرين،

Δλιτοϋ ἐβολυαρον.  
Μευ ἐβολυα πεκλυαοϋ  
τηρϋ Μευ ἐβολυα  
τραπευα θαυ. Μευ  
ἐβολυα παυ μα  
εθουαβ η̄τακ φυα. Μη  
δε εθουαβευ νευ  
μη̄ετερνοϋρι ϋαυνη  
ῡμωου ναν: χε η̄θοκ  
πε ε̄τακ† ῡπιερωωυ  
ναν: ε̄υωυ ε̄χεν  
νιυοϋ νευ νιβ̄λη: νευ  
ε̄χεν †χου τηρϋ η̄τε  
πιχ̄αυι.

éloigne-les de nous, Et  
de tout Ton peuple, de  
cette table, et de ce  
lieu saint qui est à Toi.  
Comble-nous de tous  
les biens et de tous les  
dons convenables, car  
c'est Toi qui nous as  
donné le pouvoir de  
fouler aux pieds les  
serpents, les scorpions  
et toute la puissance de  
l'ennemi.

انزعها عنا، وعن  
سائر شعبك، وعن  
هذه المائدة، وعن  
موضعك المقدس  
هذا. أما الصالحات  
والنافعات فارزقنا  
إياها لأنك أنت الذي  
أعطيتنا السلطان أن  
ندوس الحيات  
والعقارب وكل قوة  
العدو.

الشعب:

خَلَصْتَ  
رُوحِيكَ.

حَقاً  
وَمَع

L'Assemblée:

Nous avons été  
sauvés, en vérité,  
et avec ton esprit.



Carême – Μεσσην†  
الصوم الكبير – نيف سينتي

Μεσσην† τηρου†  
ني سافيف

Menu

Accueil

Πιλαος:

σωθεις  
κε  
πνευματι σου.  
αμην:  
τω

Tes serviteurs, les ministres en ce jour, le(s) higoumène(s), le(s) prêtre(s), le(s) diacre(s), le clergé, tout le peuple et ma faiblesse, que nous soyons tous absolus par la parole de La Trinité Toute Sainte; Le Père, Le Fils et Le Saint Esprit. Par la parole de l'église de Dieu une, unique, sainte, catholique et apostolique. Par la parole des douze apôtres. Par la parole du contemplateur de Dieu l'évangéliste Saint Marc l'apôtre et martyr.

عبيدك خدامُ هذا اليوم القمامصة  
والقسوس والشمامسة  
والإكليروس وكل الشعب  
وضَعفى يكونون مُحاللين من فم  
الثالوث القدوس الأب والابن  
والروح القدس ومن فم الكنيسة  
الواحدة الوحيدة المُقدّسة الجامعة  
الرسولية ومن أفواه الاثنى عشر  
رسولا ومن فم ناظر الإله  
الإنجيلي مرقس الرسول الطاهر  
والشهيد.

Par la parole de Saint Sévère le patriarche, notre maître Dioscore, Saint Athanase l'apostolique, Saint Pierre le sceau des martyrs et grand prêtre, Saint Jean Chrysostome, Saint Cyrille, Saint Basile et Saint Grégoire. Par la parole des trois-cent-dix huit pères réunis en concile à Nicée, des cent cinquante à Constantinople et des deux-cents à Éphèse. Par la parole de notre honorable père le grand prêtre pape Abba Tawadros II et par ma parole, moi le pêcheur Car il est béni et plein de gloire Ton nom saint, O Père, Fils et Saint Esprit maintenant, toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

[Accueil](#)

[Menu](#)

والبطريرك القديس ساويرس ومعلمنا ديوسقورس والقديس أثناسيوس الرسولي والقديس بطرس خاتم الشهداء ورئيس الكهنة. والقديس يوحنا ذهبى الفم والقديس كيرلس والقديس باسيليوس والقديس اغريغوريوس ومن أفواه الثلاثمائة والثمانية عشر المجتمعين بنيقية والمائة والخمسين بالقسطنطينية والمنتين بأفسس. ومن فم أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا تاوضروس ومن فم حقارتى لأنه مُبارك ومملوء مجداً اسمك القدوس أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان ...

الشعب:

خلصت حقاً ومع  
روحك.

L'Assemblée:

Nous avons été  
sauvés, en vérité,  
et avec ton esprit.

Πιλαος:

σωθεις αληθινα  
και με το  
πνευματι σου.



Menu

Accueil

Γενουωωτ

تین او اوشت

Γαιωορη

تای شوری

Ϡωορη

تی شوری

Νθο τε τωορη

أنثو تی شوری

Chant de la Vierge - لحن العذراء -  
(L'encensoir) - (المجمره)

Ταιψοθηρη ἠνοθηβ  
ἠκαθαρος ετψαι θα  
πιὰρωματα ετθεν  
νηνχιχ ἠδάρων  
πιοθηβ εψταλε  
οῦςθοινοῦψι ἐπῶσι  
ἐχεν  
πιμαἠερψωοῦψι.

Cet encensoir d'or pur  
qui porte l'arôme  
parfumée, est dans les  
mains d'Aaron le  
prêtre qui encense sur  
le l'autel.



هذه المجمره الذهب  
النقى  
الحاملة  
العنبرالتى فى يدى  
هرون الكاهن يرفع  
بخوراً  
على  
المذبح.

Par les intercessions de la mère  
de Dieu, Sainte Marie;  
Ô Seigneur, accorde-nous la  
rémission de nos péchés.

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم،  
يارب اغفر لنا خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ  
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ: ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ:  
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΖΩΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ  
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.



Menu Fêtes – Hiten

قائمة الأعياد

Accueil

Menu



Par les intercessions de l'archange pur Michel, le premier parmi les puissances célestes O Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

بشفاعات رئيس الملائكة  
الطاهر ميخائيل رئيس  
السمايين يارب اغفر لنا  
خطايانا.

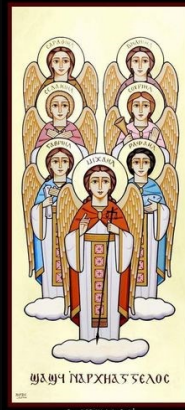
ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟΣ  
ΕΘΟΥΑΒ: ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ΗΝΑΝΙΦΗΟΥΙ:  
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ ΕΠΙΧΩ  
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



Par les intercessions des sept  
archanges et les ordres célestes;  
Ô Seigneur, accorde-nous la  
rémission de nos péchés.

بشفاعات السبعة رؤساء الملائكة و  
الطغمت السماوية  
يارب اغفر لنا خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΨΑΨΥ  
ΝΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ: ΝΕΩ ΝΙΤΑΣΨΑ  
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΞΕΨΟΥΤ  
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



Saint Jean  
Baptiste

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières de  
ἄντε πατρῶν ἡμῶν et  
ἡ ἀποστόλων: νεῦ et  
ἄλλων μαθητῶν et les autres  
ΝΙΣΤΗΤΗΣ: disciples;  
ἄντε ἡμῶν: Seigneur, accorde-  
ΝΙΣΤΗΤΗΣ: nous la rémission  
ἡμῶν: de nos péchés.

بصلوات  
الرسل والشهداء  
وبقية التلاميذ  
يارب اغفر لنا  
خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ:  
ΝΤΕ ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ  
ΝΕΥΑΣΤΕΛΙΣΤΗΣ:  
Μαρκος  
ΠΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ:  
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΥΤ  
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ  
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ

Par les prières du  
contemplateur de  
Dieu, l'évangéliste  
Saint Marc l'apôtre;  
Ô Seigneur,  
accorde-nous la  
rémission de nos  
péchés.

بصلوات ناظر  
الاله الانجيلي  
مار مرقس  
الرسول يارب  
اغفر لنا  
خطايانا.

Menu

Accueil

Saint Georges  
مار جرجس

Philopatir Mercurios  
الشهيد فيلوباتير

Saint Théodore  
الأمير تادرس الشاطبي

Saint Mina  
مارمينا

Conclusion  
الختام

MENU – Hitens  
فهرس الهيئتيات

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΠΑΡΧΙΔΙΑΚΩΝ  
ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ: ΣΤΕΦΑΝΟΣ  
ΠΙΩΟΡΠ ΑΡΤΟΥΡΟΣ: ΠΡΟΙΣ  
ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ  
ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛΑ ΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ

Par les prières du  
archidiaque Etienne  
le premier martyr, Ô  
Seigneur...

بصلوات الشمامسة  
المبارك اسطفانوس  
أول الشهداء  
يارب اغفر لنا خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ  
ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟC  
ΜΑΡΤΥΡΟC ΠΑΟC  
ΠΟΥΡΟ ΤΕΩΡΤΙΟC:  
ΝΕΜ ΘΕΩΔΩΡΟC  
ΠΙCΤΡΑΤΙΔΑΤΗC:  
ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ  
ΜΕΡΚΟΥΡΙΟC: ΑΒΒΑ  
ΜΗΝΑ ΝΤΕ ΝΙΦΑΙΑΤ:  
ΠΒ ΟΙC

Par les prières des  
martyrs victorieux,  
mon maître le prince  
Georges et Théodore  
le stratège, Philopatir  
Mercurios, et Abba  
Mina de Fayat;  
Ô Seigneur...

بصلوات  
المجاهدون  
الملك جورجيس و  
ثيوذوروس  
الأسفهلار، فيلوباتير  
مرقوريوس و أبا مينا  
البياضى يارب ...



Conclusion  
الختام

MENU – Hitens  
فهرس الهيئتيات

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières  
ΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ des saints  
ΝΤΕ ΠΑΙΕΖΟΥ: de ce jour,  
ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ chacun par son  
ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ: nom;  
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΕΜΟΥΤ Seigneur,  
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛΑ remission de  
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ. nos péchés.

بصلوات قدیسی  
هذا اليوم كل واحد  
وواحد باسمه.  
يارب اغفر لنا  
خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ: Par leurs prières,  
ἀρεζ ἐΠΩΝΘ protège la vie de  
ἁΠΕΝΙΩΤ notre honorable  
ΕΥΤΥΔΙΝΟΥΤ: père le patriarche  
ἠΑΡΧΗΕΡΕΥΣ ΠΑΠΑ le papa Abba  
ΑΒΒΑ ἸαωαΔροϛ: Tawadros, Ô  
ΠΒ ΟΙϛ ἀριέμοϛ Seigneur, accorde-  
ΝΑΝ ἁΠΙΧΩ ἐΒΟΛ nous la rémission  
ἠΥΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ. de nos péchés.

Par leurs prières,  
protège la vie de  
notre honorable  
père le patriarche  
le papa Abba  
Tawadros, Ô  
Seigneur, accorde-  
nous la rémission  
de nos péchés.

بصلواتهم احفظ حياة  
أبينا المكرم رئيس  
الكهنة البابا أنبا  
تاوضروس يارب  
اغفر لنا خطايانا.





ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ  
ἀρεθ ἐΠΩΝΘ  
ἠΠΕΝΙΩΤ  
ΕΥΤΔΑΙΗΟΥΤ  
ἠΔΙΚΕΟC ἄΒΒΑ  
Μαρκ πΙΕΠΙCΚΟΠΟC  
ἠΒ ΟΙC ἀριζῆμοΤ  
ΝΑΝ ἠΠΙΧΩ ἔΒΟΛ  
ἠΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Par leurs prières,  
préserve la vie de  
notre bienheureux  
père, le juste abba  
Marc l'évêque, Ô  
Seigneur, accorde-  
nous la rémission  
de nos péchés.

بصلواتهم احفظ حياة  
أبينا المكرم البار أنبا  
مارك الأسقف يا رب  
انعم لنا بمغفرة  
خطايانا.



Ⲅⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ

̀̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲓⲁⲭⲥ:

ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲕⲓⲱⲧ

̀̀ⲛ̀ⲁⲧⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ

Ⲓⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ

ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉ ⲁⲕ

... ⲁⲕⲥⲱⲧ ̀̀ⲙⲟⲛ

ⲛ̀ⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲛ.

Nous T'adorons,

Ô Christ, avec

Ton bon Père, et

L'Esprit-Saint,

car Tu es ... et

nous sauvas.

Aie pitié de nous.

ⲛⲟⲩⲁⲩⲁⲩⲁⲛⲟⲩ

ⲟⲩⲥⲧⲓⲥⲧⲁⲩⲁⲩⲁⲛⲟⲩ

ⲟⲩⲥⲧⲓⲥⲧⲁⲩⲁⲩⲁⲛⲟⲩ

ⲟⲩⲥⲧⲓⲥⲧⲁⲩⲁⲩⲁⲛⲟⲩ

ⲟⲩⲥⲧⲓⲥⲧⲁⲩⲁⲩⲁⲛⲟⲩ

ⲟⲩⲥⲧⲓⲥⲧⲁⲩⲁⲩⲁⲛⲟⲩ

ⲟⲩⲥⲧⲓⲥⲧⲁⲩⲁⲩⲁⲛⲟⲩ

Samedi saint

سبت الفرح

Accueil

Menu

Epître de Saint Paul en Copte

قراءة البولس و

Ⲓⲓⲡⲓⲟⲩⲧ ⲧⲁⲣ

بى اهموت غار

# Lecture de l'épître de Saint Paul et de l'épître à l'Eglise catholique (Katholikon)

قراءة البولس و الكاثوليكون

Απετχηκ ἐβολ

Οητωσ

Нàтaπн

Ϡμηт `cнoυт

Menu

Accueil

# Lecture de l'épître de Saint Paul et de l'épître à l'Eglise catholique (Katholikon)

قراءة البولس و الكاثوليكون

Epître à l'Eglise Universelle  
en copte - **Καθολικον**

Répons de l'acte des apôtres  
مرد الأبركسيس - **Ποτε ἀληθως**

Χερε

Μαρια:

†βρουπι

εθνεως:

θηετασμισι

ναν: αφνοϋ†

πιλοσος.

ne Salut à toi  
Marie la belle  
colombe qui a  
enfanté pour  
nous, Dieu Le  
Verbe.

السلامُ لكِ يا مريم  
الحمامة الحسنة  
التي ولدت لنا الله  
الكلمة.



Κ̅ς̅αρ̅ω̅ο̅ϣ̅τ̅

ἀληθ̅ω̅ς̅: νε̅υ

Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅

ἡ̅ἀ̅τ̅α̅θ̅ο̅ς̅: νε̅υ

Π̅ι̅π̅ν̅ε̅ϣ̅υ̅α̅

ε̅θ̅ο̅ϣ̅α̅β̅: χ̅ε̅ ἀ̅κ̅ι̅

(ἀ̅κ̅τ̅ω̅ν̅κ̅)

ἀ̅κ̅ω̅† ἡ̅υ̅ο̅ν

Ν̅αι̅ Ν̅αν̅.

Bénis es-tu en

vérité, avec ton

Père très bon,

et l'Esprit-Saint,

car tu vins

(ressuscita) et

nous sauvas.

أنتَ مُبَارَكٌ

بالحقيقة مع أبيك

والروح الصالح

لأنك القدس

أتيت (قمت)

وخلصتنا.

# Praxis - الابركسيس

---

*Actes de nos pères les apôtres, que leurs  
saintes bénédictions soient avec nous tous  
Amen.*



Actes des Apôtres en Copte - Πραξις



# Après l'Acte des Apôtres (Praxis) - بعد الأبركس



Fête de la Croix  
عيد الصليب  
Εσταρὲν



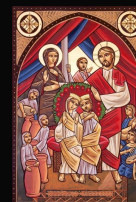
Kiahk - شهر كيهك  
Παβοις Ιησοϋς



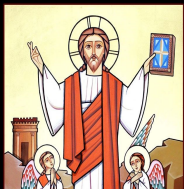
Nativité – عيد الميلاد  
Ηπαρθενος



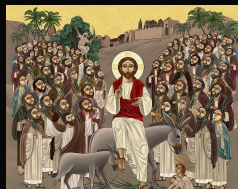
Epiphanie  
عيد الغطاس  
Ουραν ηωουωου



Noces de Cana  
عرس قانا الجليل  
Νιχωρα



Dimanche du  
Carême  
Μεσαλοϋ



Dimanche des rameaux  
Ευλοσιμενος  
أحد الشعانين - افلوجيمينوس



Pâques - القيامة  
Νιχορος τηρου  
يا كل الصفوف



Ascension - صعود  
Αφρεκ ἴφε  
Χριστος ἀνελημφισ



Pentecôte – العنصرة  
3ème heure Litanies  
قطع الساعة الثالثة



Entrée en Egypte  
Ψταλιλεα



Jeûne des Apôtres - عيد الرسل  
Νιρωμι - Νεωπτεν δε

Απεκραν  
أبكران

Αξια – Αξιος  
اكسيا – اكسيوس

Menu

Accueil



# Le Trisagion - الثلاثة التقديسات - Ἄσπις ὁ Θεός



Fête de la Croix

عيد الصليب

Nativité

عيد الميلاد

Epiphanie

الغطاس

Résurrection

القيامة

Ascension – Pentecôte

الصعود الى العنصرة

Menu

Accueil

# Le Trisagion - الثلاثة التقديسات

Ἄγιος ὁ Θεός:	Saint Dieu,	قدوس الله.
Ἄγιος Ἰσχυρός:	Saint puissant,	قدوس القوى.
Ἄγιος	Saint immortel,	قدوس الحى
Ἀθάνατος:	qui es né de la	الذى لا يموت
ὁ ἐκπαρθενού	Vierge; aie pitié	يا من ولد من
γεννηθεῖς:	de nous.	العذراء ارحمنا.
ἐλέησον ἡμᾶς.		

Ἄγιος ὁ Θεός:	Saint Dieu,	قدوس الله
Ἄγιος Ἰσχυρός:	Saint puissant,	قدوس القوى
Ἄγιος	Saint immortel,	قدوس الحى
Θανάτου:	qui as été	الذى لا
ἐσταυρωθεὶς δι	crucifié pour	يموت، يا من
ημῶν: ἐλεῆσον	nous; aie pitié	صُلب عنا
ἡμῶν.	de nous.	ارحمنا.

Ἁγίος ὁ Θεός:	Saint Dieu,	قدوس الله
Ἁγίος Ἰσχυρός:	Saint puissant,	قدوس القوى
Ἁγίος	Saint immortel,	قدوس الحى الذى
Θανάτος:	qui as	لا يموت يا من
ἀνάστας ἐκ τῶν	ressuscité et	قام من الأموات
νεκρῶν:	monté aux	وصعد الى
ἀνελθῶν ἡμῶν	cieux; aie pitié	السموات.
τοῦ οὐρανοῦ:	de nous.	ارحمننا.
ἐλεήσον ἡμᾶς.		

Δοξα πατρι Gloire au Père, المجد الاب  
κε Υιω κε au Fils et au والابن والروح  
αγιω Saint Esprit, القدس . الان  
Πνευματι: κε maintenant, وكل اوان والى  
νην κε αι κε toujours et dans دهر الدهور  
ις τοις εωνας les siècles des أمين . أيها  
των εωνων: Ô Sainte Trinité الثالوث المقدس  
αμην: Δτια ارحمنا .  
Τριας ελεησον  
ημας.

Πιουνηβ:

ΨΑΛΗΛ.

Prêtre:

Prions.

الكاهن:

صَلِّ.

Πιλιακων:

Diacre:

الشماس:

Επι προσευχη  
σταθητε.

Pour la prière levons-  
nous.

للصلاة قفوا.

Πιουνηβ:

Ιρηνη πασι.

Prêtre:

La paix soit avec vous

الكاهن:

السلام لجميعكم.

Πιλαος:

l'Assemblée:

الشعب:

Κε του

Et avec votre esprit.

ولروحك أيضاً.

πνευματι σου.

**ΠΙΟΥΗΒ:**

ΦΗΗΒ ΠΒ ΟΙΣ ΙΗΣ ΧΣ  
Πεννοϋτ φηέταϋχοϋ  
ήνεϋάϋιοϋ ετταίνοϋτ  
έμμάθητης οϋοϋ  
ήναποστολοϋ εθουαβ Χε  
ϋανμηϋ έμπροφητης νεμ  
ϋανέμηι αϋερ έπιθϋμιν  
έναϋ ένη έτετενναϋ  
έρωοϋ οϋοϋ έποϋναϋ:  
οϋοϋ έσωτεμ ένη  
έτετενεσωτεμ έρωοϋ  
οϋοϋ έποϋσωτεμ.

**Prêtre:**

Ô Maître, Seigneur  
Jésus Christ, notre  
Dieu, qui s'est adressé  
à Ses saints disciples et  
apôtres honorables en  
disant, que de  
nombreux prophètes et  
justes ont désiré voir ce  
que vous voyez et ne  
l'ont pas vu, et entendre  
ce que vous entendez,  
et ne l'ont pas entendu.

**الكاهن:**

أيها السيد الرب يسوع  
المسيح الهنا الذي قال  
لتلاميذه القديسين  
المكرمين ورسله  
الأطهار ان أنبياء  
وأبرار كثيرين اشتهاوا  
أن يروا ما أنتم ترون  
ولم يروا وأن يسمعوا  
ما أنتم تسمعون ولم  
يسمعوا.

ἸΘΩΤΕΝ	λε	Quant	à	vous,	أما أنتم فطوبى
ὠϞΝΙΑΤΟΥ		heureux	sont	vos	لأعينكم
ἸΝΕΤΕΝΒΑΛ	χε	yeux	parce	qu'ils	تبصر
ϞΕΝΑϞ:	νευ	voient;		et	ولأذانكم
ΝΕΤΕΝΜΑΨΧ	χε	heureuses	sont	vos	لأنها تسمع.
ϞΕϞΩΤΕΜ:	μαρεν	oreilles	parce	qu'elles	فلنستحق أن نسمع
ερπεμπψα ἸϞΩΤΕΜ		entendent.”	Rends		ونعمل
οϞοϞ ἔιρι ἸΝΕΚ		nous dignes d'écouter	et de pratiquer	Tes	المقدسة
εϞαϞϞελιον εθοϞαβ		saints évangiles	par		بطلبات
ϞΕΝ ΝΙΤΩΒϞ ἸΤΕ		les prières de	Tes		قديسيك.
ΝΗΕθοϞαβ ἸΤακ.		saints.			



Πιλιακων:

Προσευξαθε  
υπερ του αγιου  
ευαγγελιου.

Diacre:

Priez pour le  
saint Evangile.

الشماس:

صلوا من أجل  
الأنجيل المقدس.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يارب ارحم .

Πιοϋηβ:

Αριφμεϋι δε οη  
πενηηβ ηνοϋον  
ηιβεν εταϋζονζεν  
ηαν εερποϋμεϋι  
ζεν ηεν†ζο ηευ  
ηεντωβζ ετεηιρι  
μμωοϋ επϋωι  
ζαροκ ηβ οικ  
πεννοϋ†.

Prêtre:

Souviens-Toi  
Seigneur, de tous  
ceux qui nous ont  
demandé de se  
souvenir d'eux dans  
nos supplications et  
nos prières que  
nous T'adressons O  
Dieu notre  
Seigneur.

الكاهن:

اذكر ايضا ياسيدنا  
كل الذين أوصونا  
أن نذكرهم في  
تضرعاتنا وطلباتنا  
التي نرفعها اليك  
ايها الرب الهنا.

Πη εταυρωορπ  
Ἰενκοτ μαύτον  
νωοϋ: ηνετωωνι  
ματαλβωοϋ. Χε  
Ἰθοκ ταρ πε  
πενωνθ τηροϋ: νευ  
πενουχαλ τηροϋ:  
νευ τενθελιπις  
τηροϋ: νευ  
πενταλβο τηροϋ:  
νευ τεναναστασις  
τηρεν.

Ceux qui nous ont  
précédés, donne leur  
le repos, les  
malades guéris les.  
Car Tu es notre vie à  
tous, notre salut à  
tous, notre  
espérance à tous,  
notre guérison à  
tous et notre  
résurrection à tous.

الذين سبقوا فرقوا  
نيحهم المرضي  
اشفهم لانك انت هو  
حياتنا  
وخلصنا  
ورجاؤنا  
وشفاؤنا  
وقيامتنا كلنا.

# Répons du Psaume - مرد المزمور

Nayrouz → 16 Tout  
عيد النيروز - ١٦ توت

La Sainte Croix  
الصليب

Nativité  
الميلاد

Circoncision  
عيد الختان

Epiphanie  
الغطاس

Noces de Cana  
عرس قانا الجليل

Présentation du Christ au temple  
دخول السيد المسيح الهيكل

L'Annonciation  
عيد البشارة

Dimanche des Rameaux  
أحد الشعانين

L'Entrée du Christ en Egypte  
دخول السيد المسيح مصر

Résurrection  
القيامة

Ascension  
الصعود

Pentecôte  
العنصرة

Transfiguration  
التجلي

29 du mois copte  
يوم 29 من الشهر القبطي

En présence d'un père  
في حضور الأب الأسقف

Psaume – Singari

Πιλαος:

Αλληλοια

Αλληλοια

Αλληλοια

L'Assemblée:

Alléluia,

Alléluia,

Alléluia.

الشعب:

هليلويا،

هليلويا،

هليلويا.

Menu

Accueil

Παλιὰ κων:

Diacon:

الشماس:

σταθητε

μετα

Levez-vous dans

الله بخوف

φοβου

θεου

la crainte de Dieu

لسماع  
الأنجيل

ακουσωμεν

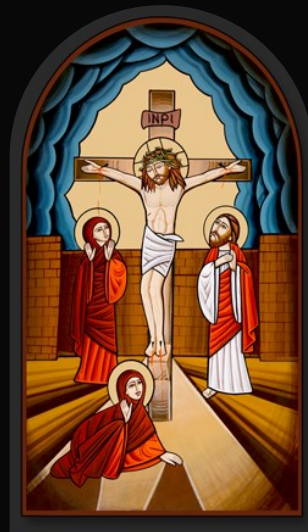
του

pour écouter le

المقدس.

αξιου ευαγγελιου.

Saint Évangile.



Menu

Accueil

Lectures Dimanche  
des Rameaux

أحد الشعانين

Πιοῦηβ:

Υ̅ςμαρωοντ Ἰ̅χε  
φ̅ηεθνηον ζ̅εν φ̅ραν  
ἁ̅π̅βο̅ις Ἰ̅τε ν̅ιχομ:  
κ̅υρι̅ε ε̅υ̅λο̅σ̅η̅σον  
ε̅κ̅ το̅υ̅ κ̅α̅τ̅α̅ (...)  
α̅σ̅ιο̅υ̅ ε̅υ̅α̅σ̅σ̅ε̅λι̅ον  
το̅ α̅ν̅α̅σ̅ν̅ω̅σ̅μα̅.

Πιλαος:

Δοξα ci κ̅υρι̅ε.

Prêtre:

Béni soit celui qui  
vient au nom du  
seigneur des  
puissances. Lecture  
du Saint Évangile  
selon Saint ...

Assemblée:

Gloire à Toi,  
Seigneur.

الكاهن:

مبارك الآتي باسم رب  
القوات يا رب  
بارك الفصل من  
الإنجيل المقدس من  
(...)

الشعب:

المجد لك يا رب.

Diacre:

*Levons-nous avec crainte de Dieu et soyons attentifs pour écouter le Saint Évangile.*

*Lecture du Saint évangile selon Saint ... ,*

*Que sa bénédiction...  
soit sur nous tous amen.*

الشماس:

*قفوا بخوف أمام الله  
لسماع الأنجيل المقدس.*

*فصل من بشارة الأنجيل  
لمعلمنا مار... البشير،  
بركاته ...*

*على جميعنا امين.*

Πιοϋηβ:

Πενβοις οϋοϋ  
πεννοϋ† οϋοϋ  
πενσωτηρ οϋοϋ  
πενοϋρο τηρεν Ιηϋ  
Πχϋ πωηρι αϕηνοϋ†  
ετονη πωοϋ ναϥ  
ψα ενεϋ.

Πιλαο:

Δοξα ci κϋριε

Prêtre:

Notre Seigneur,  
Dieu, Sauveur, et  
Roi de nous tous,  
Jésus Christ, le Fils  
du Dieu vivant, à  
qui la gloire pour  
toujours.

Assemblée:

Gloire à Toi, O  
Seigneur.

الكاهن:

ربنا ، والهناء،  
ومخلصنا، وملكنا  
كلنا، يسوع المسيح،  
ابن الله الحي، الذي  
له المجد للأبد.

الشعب:

المجد لك يارب



# Lecture de l'Évangile

## قراءة الأناجيل

Dimanche des Rameaux

أحد الشعانين

Circoncision/Présentation au Temple/Entrée en Egypte

ⲉⲩⲁⲗⲓⲗⲉ̀

[Menu](#)

[Accueil](#)

# Sermon



# Répons de l'Évangile - مرد الأنجيل

Nayrouz

عيد النيروز

Kiahk – Wk 1, 2

كياهك أسبوع ١ و ٢

Kiahk – Wk 3, 4

كياهك أسبوع ٣ و ٤

Fête de la Croix

عيد الصليب

Paramoun de la Nativité

برمون الميلاد

Nativité

عيد الميلاد

Circoncision

عيد الختان

Paramoun de

l'Épiphanie

برمون الغطاس

Épiphanie

عيد الغطاس

Noces de Cana

عرس قانا الجليل

Jeûne de Ninive

صيام يونان

Présentation du Christ

au temple

دخول السيد المسيح الهيكل

Carême - الصوم الكبير

Di & Sam

أحد و سبت

Semaine

أيام

Annonciation

عيد البشارة

Samedi de Lazare

سبت لعازر

Entrée du Christ en Egypte

دخول السيد المسيح أرض مصر

Dimanche des Rameaux

(4 répons)

أحد الشعانين (الأنجيل الرابع)

Résurrection

عيد القيامة

Ascension

عيد الصعود

Pentecôte

عيد حلول الروح القدس

Transfiguration

التجلي

Les Apôtres - الرسل

Jeûne des Apôtres

Fête des Apôtres

Fêtes/Jeûne de la Vierge

صوم العذراء مريم

29 du mois copte

يوم 29 من الشهر القبطي

Le Credo

قانون الايمان

Oraisons

الأواشي الكبار

Menu

Accueil

Ὠυρνιὰ τοῦ

ἕεν οὐμεθμῆ:

νηεθουαβ ἴτε

παίεζοοῦ:

πιοῦαι πιοῦαι

κατα πεφραν:

νιμεπρα† ἴτε

Π̅χ̅ς.

Heureux sont-ils

en vérité: les

saints de ce

jour: chacun par

son nom: les

bien-aimés du

Christ.

طوباهم

بالحقيقة قديسي

هذا اليوم، كل

واحد واحد وواحد

باسمه، محبي

المسيح.

Intercède pour nous  
Ô notre dame, la mère de Dieu,  
Marie la mère de notre Sauveur  
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

إشفعى فينا  
يا سيدتنا كلنا، والدة الإله  
مريم أم مخلصنا،  
ليغفر لنا خطايانا.

Αριπρεσβεριν εὐρηι εἰχων:  
ὠ τενβοις ἠνηβ τηρεν ἴθεοτοκος:  
Μαρια θεματ ἠΠενσωτηρ:  
ἠτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Car il est béni le Père et le Fils  
et le Saint Esprit:  
Trinité parfaite :  
Nous l'adorons et la glorifions.

لأنه مبارك الآب والابن  
والروح القدس ،  
الثالوث الكامل  
نسجد له و نمجده.

**Χε ὑσαρωοντ ἰχε Φιωτ νεμ Πωηρι:  
νεμ Πιπνευμα εθουαβ:  
Ϡῆτριας ετχηκ ἐβολ:  
τενορωωτ ἄμοσ τενηῶον νασ.**

Πιδιακων:

Diacre:

الشماس:

Ενσοφια Θεου

Avec la sagesse

انصتوا بحكمة الله يا

προσχωμεν:

de Dieu, soyons

ربُّ ارحم. يا ربُّ

Κυριε ελεησον:

attentifs,

pitié

ارحم. بالحقيقة

Κυριε ελεησον:

Seigneur

pitié

Ξεν ουμεθμη

Seigneur.

En

vérité...

En vérité je crois en Un seul Dieu, le Père Tout Puissant Créateur du ciel et de la terre, de toutes les choses visibles et invisibles.

Je crois en Un seul Seigneur Jésus Christ le Fils unique de Dieu né du Père avant tous les siècles.

بالحقيقة نؤمن بالله واحداً،  
الله الأب ضابط الكل، خالق  
السماء والأرض، ما يُرى  
وما لا يُرى. نؤمن برب  
واحد، يسوع المسيح، ابن  
الله الوحيد، المولود من  
الأب قبل كل الدهور،



Lumière née de la Lumière,  
Vrai Dieu né du Vrai Dieu,  
engendré, non pas créé,  
consubstantiel au Père, Par  
qui tout a été fait, qui pour  
nous, les hommes, et pour  
notre salut, est descendu du  
ciel. Par l'Esprit Saint il a pris  
chair de la Vierge Marie et  
s'est fait homme.

نور من نور، إله حق من إله  
حق، مولود غير مخلوق،  
مساوى للآب فى الجوهر،  
الذى به كان كل شىء. هذا  
الذى من أجلنا نحن البشر،  
ومن أجل خلاصنا، نَزَلَ من  
السماء، وتجسدَ من الروح  
القدس ومن مريم العذراء.  
وتأنس

Il a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. Il est ressuscité des morts le troisième jour conformément aux écritures. Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père.

[Accueil](#)

[Menu](#)

وَصَلَّبَ عَنَا عَلَى عَهْدِ بِيلاطس  
البنطى. تَأَلَّمَ وَقَبِرَ وَقَامَ مِنَ الْأَمْواتِ  
فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، كَمَا فِي الْكُتُبِ.  
وَصَعِدَ إِلَى السَّمواتِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ  
أَبِيهِ. وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ لِيَدِينِ  
الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْواتِ، الَّذِي لَيْسَ لِمَلِكِهِ  
انْقِضاء.

نعم نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ  
الْمَحْيِي.

Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Église, Une, Sainte, Universelle et Apostolique.

Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.

المنبتق من الآب نسجدُ  
لُهُ ونمجدُهُ مع الآب  
والابن، الناطق فى  
الأنبياء. وبكنيسة واحدة  
مُقدسة جامعة رسولية.  
ونعترف بمعمودية واحدة  
لمغفرة الخطايا.

Τενχοϋτ εβολ  
θατζη  
ηταναστασις ητε  
νιρεϋωοϋτ: νεμ  
πιωνθ ητε  
πιεων εθνηοϋ:  
Αμην

J'attends la  
résurrection  
des morts et la  
vie du monde  
à venir. Amen.

وننتظر  
الأموات  
الدهر  
آمين.  
قيامة  
وحياة  
الآتى

# Liturgie des Croyants



أيقونة ربنا يسوع المسيح الراعي الصالح

Menu

Accueil

# قائمه - Menu

Les trois grandes oraisons

الأواشي الثلاثة الكبار

Menu - Fractions

فهرس صلوات القسم

Menu - Prières de réconciliation

فهرس صلوات الصلح

Chants pendant la communion

الحن التوزيع

Canon final

لحن الختام



## St. Basile

### L'anaphore

الصعيدة

### Agios, Agios, Agios

اجيوس اجيوس اجيوس

### Institution Narrative

الصلوات التأسيسية

### Les Sept petites oraisons

السبع أواشي الصغار

### Commémoration des Saints

مجمع القديسين

### Introduction de la fraction

مقدمة القسمة

### La Confession

الأعتراف

## St. Grégoire

### L'anaphore

الصعيدة

### Agios, Agios, Agios

اجيوس اجيوس اجيوس

### Institution Narrative

الصلوات التأسيسية

### Les Sept petites oraisons

السبع أواشي الصغار

### Commémoration des Saints

مجمع القديسين

### Introduction de la fraction

مقدمة القسمة

### La Confession

الأعتراف

## St. Cyril

### L'anaphore

الصعيدة

### Agios, Agios, Agios

اجيوس اجيوس اجيوس

### Institution Narrative

الصلوات التأسيسية

### Les oraisons

السبع أواشي الصغار

### Commémoration des Saints

مجمع القديسين

### Introduction de la fraction

مقدمة القسمة

### La Confession

الأعتراف

Πιοϋηβ:

Ωληλ.

ΠιΔιακων:

Επι προσευχη  
εσταθητε.

Πιοϋηβ:

Ιρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε του πνευματι  
σου.

Cyril – Ô Dieu de l'amour  
كيرلسى – يا إله المحبة

Cyril – Ô Prince de la vie  
كيرلسى – يا رئيس الحياة وملك الدهور

Prêtre:

Prions.

Diacre:

Pour la prière  
levons-nous.

Prêtre:

La paix soit avec vous.

L'Assemblée:

Et avec votre esprit.

Basile – Ô Dieu grand et éternel  
باسيلى – يا الله العظيم الأبدى

St. Jean – Plus élevé que  
toutes les puissances  
يوحنا – عال فوق كل قوة النطق

الكاهن:

صلّ.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لجميعكم.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

Gregoire – Toi qui Es  
أغريغورى - أيها الكائن الذى كان

Gregoire – Ô Christ notre Dieu  
أغريغورى - ايها المسيح الهنا



ΠΙΟΥΗΒ:

ΦΝΟΥ† ΠΙΝΙΩ†  
ΠΙΨΑΕΝΕΖ ΦΗΕΤΑΥΚΩ†  
ΑΠΙΡΩΜΙ ΕΞΡΖΗΙ ΕΧΕΝ  
†ΜΕΤΑΥΤΤΑΚΟ. ΟΥΟΖ  
ΦΜΟΥ ΕΤΑΥΙ ΕΘΟΥΝ  
ΕΠΙΚΟΜΟC: ΖΙΤΕΝ  
ΠΙΦΘΟΝΟC ΝΤΕ  
ΠΙΔΙΑΒΟΛΟC. ΔΚΨΕΡΨΩΡΨ  
ΖΙΤΕΝ ΠΙΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ  
ΝΡΕΥΤΑΝΘΟ ΝΤΕ  
ΠΕΚΜΟΝΟΨΕΝΗC ΝΨΗΡΙ  
Πενβοic ουοz Πεννου†  
ουοz Πενσωτηρ Ιηcουc  
Πιχριcτοc.

[Menu](#)

[Accueil](#)

Prêtre:

Ô Dieu grand et  
éternel qui a créé  
l'homme sans  
corruption. Tu as  
détruit la mort,  
introduite dans le  
monde par l'envie du  
démon par la  
manifestation vivifiante  
de Ton Fils Unique  
Notre Seigneur, Notre  
Dieu, et Notre Sauveur  
Jésus Christ.

الكاهن:

يا الله العظيم الأبدى  
الذى جَبَلَ الإنسان  
على غير فسادٍ.  
والموتُ الذى دَخَلَ  
إلى العالم بحَسَدِ  
إبليس، هَدَمَتْهُ  
بالظهور المحيى الذى  
لِإِبْنِكَ الوحيد الجنس  
رَبَّنَا وإِلَهَنَا وَمُخْلِصَنَا  
يسوعَ المسيح.

Ουοε ακυοε  
ὐπικαεε εβολεεε  
†ειρηνη †εβολεεε  
νιφνογι. Θαε ετερε  
†ετρατια ἵτε  
νιαεεεελοε †ωοο  
νακ ἵεητε εεεω  
ὐμοε. εε οοωοο  
ὐφνοο† εεε  
νηεεεοε: νεε  
οοειρηνη εεεε  
πικαεε: νεε οο†εεε†  
εεεε νιρωεε.

Tu as rempli la  
terre de la paix  
céleste avec  
laquelle les  
armées des anges  
Te glorifient en  
disant: "Gloire à  
Dieu au plus haut  
des cieux, et paix  
sur terre et joie  
aux hommes."

وملأت الأرض من  
السلام الذي من  
السموات هذا الذي  
أجنادُ الملائكة  
يُمدونك به قائلين:  
المجدُ لله في  
الأعلى وعلى  
الأرض السلام وفي  
الناس المَسرَّة .

Πιλιακων:

Προσευχασθε

ὑπερ της τελιας  
ιρηνης κε ασαπης  
κε των αστιων  
ασπασιων των  
αποστολων.

Diacre:

Priez pour la paix  
parfaite, pour la  
charité et pour le  
saint baiser  
apostolique.

الشماس:

صلوا من أجل  
السلام الكامل  
والمحبة والقبلة  
الطاهرة الرسولية.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا رب ارحم .

Πιοϋηβ:

βεν πεκτατ φνοϋτ  
μοϋ ἠνενητ βεν  
τεκζιρηνη. Οϋοϋ  
ματοϋβον εβολζα  
θωλεβ νιβεν: νεμ  
χροϋ νιβεν νεμ  
μετωοβι νιβεν. Νεμ  
πανοϋρζια νιβεν: νεμ  
ταετρεϋερφεμενι ἠτε  
τακκια ετερφοριν  
εφεμοϋ.

Prêtre:

Dans Ta  
bienveillance, Ô  
Dieu, remplis nos  
cœurs de Ta paix.  
Purifie-nous de toute  
souillure, de toute  
ruse, de toute  
hypocrisie, de toute  
malice et de toute  
pensée mauvaise  
conduisant à la mort.

الكاهن:

بمسرتِكَ يا الله املأ  
قلوبنا من سلامِكَ.  
وطهّرنا من كل  
دنسٍ ومن كل غشٍ  
ومن كل رياءٍ ومن  
كل فعلٍ خبيثٍ ومن  
تذكار الشر المُلبس  
الموت.

Ουοζ αριτεν ηευπωα  
τηρεν πενηνβ:  
εερενερασπαζεεθε  
ηνενηρηου θεν οηφι  
εθουαβ. Επηχιντενβι  
θεν ουμετατχιττεν  
επηαπ: εβολθεν  
τεκλωρεα ηαθμου  
ουοζ ηεπουρανιον:  
θεν Πιχριστος  
Ιησουε Πενβ οιε.

Rends-nous tous  
digne, Ô Seigneur,  
d'échanger un  
saint baiser, afin  
que, sans encourir  
la condamnation,  
nous recevions de  
Tes dons immortels  
et célestes, par  
Jésus-Christ notre  
Seigneur.

واجعلنا مستحقين  
كلنا يا سيدنا أن  
نقبل بعضنا بعضاً  
بقبلة مقدسة. لكي  
ننال بغير وقوع في  
دينونة من موهبتك  
غير المائة  
السماوية. بالمسيح  
يسوع ربنا.

Ordination  
تكريس

Menu

Accueil

Δσπαζεεθε αλληλοε  
Echangez – قَبِّلُوا - long

Aspasmos Adam Menu  
فهرس الأسبسمس الآدام

Πιδιακων:

Ασπασεσθε

αλληλους εν

φιληματι ασιω.

Κυριε ελεησον:

Κυριε ελεησον:

Κυριε ελεησον: Σε

Κυριε: ετε φαι πε

Ιησ Πχσ Πωηρι

υφνουτ σωτεμ

ερον ουοζ ναι ναν.

Diacre:

Échangez un saint  
baiser.

Pitié Seigneur

Pitié Seigneur

Pitié Seigneur.

Oui Seigneur

Jésus Christ, le

Fils de Dieu

écoute nous et aie

pitié de nous.

الشماس:

قَبِّلُوا بَعْضَكُمْ بَعْضاً

بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ. يَا رَبُّ

إِرْحَمْ، يَا رَبُّ إِرْحَمْ

، يَا رَبُّ إِرْحَمْ. نَعَمْ

يَا رَبُّ، الَّذِي هُوَ

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ

اللَّهِ، اسْمَعْنَا

وَإِرْحَمْنَا.

Προσφεριν  
προσφεριν  
προσφεριν  
κατα ἕτροπον:  
ἑσταθητε κατα  
ἕτρομον:  
ανατολας  
βλεψατε:  
προσχομεν.

Offrez, offrez,  
offrez selon  
l'ordre.  
Levez-vous avec  
crainte.  
Regardez vers  
l'orient. Soyons  
attentifs.

تقدموا تقدموا  
تقدموا على  
الرسم،  
برعدة،  
والى  
الشرق  
أنظروا.  
ننصت.

## Πιλαος:

ΣΙΤΕΝ

ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΕ

†ΘΕΟΤΟΚΟΣ:

ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ:

ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΣΤΟΤ

ΝΑΝ ἘΠΙΧΩ

ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ

ΝΕΝΝΟΒΙ.

## L'Assemblée:

Par les  
intercessions de la  
mère de Dieu, la  
très Sainte Vierge  
Marie, Seigneur,  
Accorde-nous la  
rémission de nos  
péchés.

## الشعب:

بشفاعات والدة  
الإله القديسة  
مريم يا رب انعم  
لنا بمغفرة  
خطايانا.



Τενορωψτ ἕμοκ

ὠ Π̄χς: νευ

Πεκιωτ

ἠὰτ̄αθος: νευ

Πῑπνευα

εθορ̄αβ: χε ακ̄ι

(ακ τ̄ωνκ)

ακσωτ̄ ἕμον.

Ελεος ε̄ιρηνης

θ̄ρ̄σια ε̄νεσεως.

Nous T'adorons ô  
Christ, avec Ton  
Père très Bon et  
Le Saint Esprit,  
car Tu es venu  
(ressuscité) et Tu  
nous as sauvés.

Miséricorde de  
paix, sacrifice de  
louange.

نسجدُ لك أيها  
المسيح مع أبيك  
الصالح والروح  
القدس لأنك أتيت  
(قمت) وخلصتنا

رحمة السلام ذبيحة  
التسبيح.

Πιουηβ:

Ο Κυριος μετα  
παντων υμων.

Prêtre:

Le Seigneur soit  
avec vous tous.

الكاهن:

الرب مع  
جميعكم.

Πιλαος:

Κε μετα του  
πνευματος σου.

L'Assemblée:

Et avec votre  
esprit.

الشعب:

ومع روحك  
أيضاً.

Πιοτηβ:

Ἄνω ἑστων  
τὰς καρδίας.

Prêtre:

Élevez vos  
cœurs.

الكاهن:

ارفعوا قلوبكم.

Πιλαος:

Εχωμεν πρὸς  
τὸν Κύριον.

L'Assemblée:

Nous les tournons  
vers le Seigneur.

الشعب:

هي عند الرب.

Πιοῦνβ:

Εὐχαριστοῦμεν  
τῷ Κυρίῳ.

Prêtre:

Rendons grâce  
au Seigneur.

الكاهن:

فأنشكر الرب.

Πιλαδος:

Ἄξιον καὶ  
δικεον.

L'Assemblée:

Cela est digne et  
juste.

الشعب:

مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ.

Πιοϋηβ:

Prêtre:

الكاهن:

ΔΞΙΟΝ κε Tu es digne et مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ.  
ΔΙΚΕΟΝ: ΔΞΙΟΝ juste, Tu es مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ.  
κε ΔΙΚΕΟΝ: digne et juste, لِأَنَّهُ حَقًّا بِالْحَقِيقَةِ  
ἀληθως ταρ en vérité, Tu مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ.  
θεν οϋμεθυηι: es digne et  
ΔΞΙΟΝ κε juste.  
ΔΙΚΕΟΝ.

Φητωπον	Φνηβ	Toi qui Es, Maître	أيها الكائنُ السيدُ
Πβοις	Φνοϋ†	Seigneur, Dieu de	الربُّ إله الحق
†μεθμη.	Φητωπον	vérité. Tu es	الكائنُ قبلَ الدهور
δαχωοϋ	η̅νη̅ε̅νε̅ε̅:	depuis toujours et	والمالكُ إلى الأبد،
ο̅ϋ̅ο̅ε̅	ε̅το̅ι	Tu règnes pour	السَّاكنُ في الأعلى
ω̅α	ε̅νε̅ε̅.	toute éternité. Tu	والناظرُ إلى
Φητωπον	δ̅ε̅η̅	habites les	المتواضعات.
νη̅ε̅τ̅βο̅σι:	ο̅ϋ̅ο̅ε̅	hauteurs et vois	
ε̅τ̅χ̅ο̅ϋ̅ω̅τ̅	ε̅χ̅ε̅η̅	jusqu'au fond des	
νη̅ε̅τ̅θ̅ε̅β̅ι̅η̅ο̅ϋ̅τ̅.		abîmes.	

Φη̅ε̅τα̅α̅α̅μ̅ι̅ο̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ ν̅ε̅μ̅  
ἡ̅κ̅α̅ζ̅ι̅ ν̅ε̅μ̅ φ̅ι̅ο̅μ̅: ν̅ε̅μ̅  
ἡ̅ν̅ε̅τ̅ε̅ ἡ̅ν̅ῆ̅ν̅τ̅ο̅ν̅ τ̅η̅ρ̅ο̅ν̅.  
Φ̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅Π̅ε̅ν̅β̅ο̅ι̅ς ο̅ν̅ο̅ς  
Π̅ε̅ν̅ν̅ο̅ν̅† ο̅ν̅ο̅ς  
Π̅ε̅ν̅σ̅ω̅τ̅η̅ρ Ἰ̅η̅σ̅ο̅υ̅ς  
Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς. Φ̅α̅ι̅  
ε̅τ̅α̅κ̅α̅μ̅ι̅ο̅ ἡ̅π̅τ̅η̅ρ̅α̅  
ε̅β̅ο̅λ̅η̅ι̅τ̅ο̅τ̅α̅: ἡ̅ν̅ε̅τ̅ο̅ν̅α̅ν̅  
ε̅ρ̅ω̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ ἡ̅ν̅ε̅τ̅ε̅  
ἡ̅σ̅ε̅ν̅α̅ν̅ ε̅ρ̅ω̅ν̅ ἁ̅ν̅.  
Φ̅η̅ε̅τ̅ε̅μ̅ςι̅ ζ̅ι̅χ̅ε̅ν̅  
π̅ι̅θ̅ε̅ρ̅ο̅ν̅ο̅ς ἡ̅ν̅τ̅ε̅ π̅ε̅ρ̅ω̅ν̅.  
Φ̅η̅ε̅τ̅ ο̅ν̅ω̅ψ̅τ̅ ἡ̅μ̅ο̅ς  
ζ̅ι̅τ̅ε̅ν̅ χ̅ο̅μ̅ ἡ̅ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ε̅θ̅ο̅ν̅α̅β̅.

Créateur du ciel et de la terre, la mer et tout ce qu'ils renferment. Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ. Par qui Tu as créé toutes choses visibles et invisibles. Lui qui est assis sur le trône de Sa gloire et qu'adorent toutes les puissances célestes .

الذی خلق السماء والأرض والبحر وكل ما فيها. أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذی خلقت به كل شيء ما يُرى وما لا يُرى. الجالس على كرسی مجده. المسجود له من جميع القوات المقدسة.

Πιδιακων:

Ἰ κάθησενι  
ἀνάσθητε.

Diacre:

Vous qui êtes  
assis levez-  
vous.

الشماس:

أيها الجلوس  
قفوا.





## Πιοϋηβ:

Φηέτοϋόρι έρατοϋ  
ναεραϋ: ηχε  
νιαεεεελοσ: νεω  
νιαρχηαεεελοσ:  
νιαρχηηιεεοϋεια:  
νιέρονοσ:  
νιμεεεοιοσ νιχοω.

## Πιδιακων:

Ιε ανατολαε  
βεεεατε.

## Prêtre:

Toi devant qui se  
tiennent les Anges,  
les Archanges, les  
Principautés,  
Dominations,  
Trônes  
Seigneuries et les  
puissances.

## Diacre:

Regardez vers l'orient.

## الكاهن:

الذى يقف أمامه  
الملائكة ورؤساء  
الملائكة، والرئاسات  
والسلطات والكراسى  
والأرباب والقوات.

## الشماس:

وإلى الشرق انظروا.

<b><u>Πιοϋηβ:</u></b>	<b><u>Prêtre:</u></b>	<b><u>الكاهن:</u></b>
<p>           Θεοκ ταρ πε ετοϋοζι            ερατοϋ απεκκω†: ηχε            νιχεροϋβιμ εθμεζ            अबल: नेम निसेराफिम            ना पिसोϋ ητενεζ:            εϋερζϋμνοσ ζεν            οϋμοϋν εβολ            ηατχαρωϋ εϋχω            υμοσ:         </p>	<p>           Tu es celui autour de            qui se tiennent les            Chérubins aux yeux            multiples et les            Séraphins aux six            ailes, qui chantent            sans cesse Ta            louange et clament :         </p>	<p>           أنتَ هو الذى يقفُ            حَوْلَكَ الشاروبيم            الممتلئون أعيناً،            والسيرافيم ذوو الستة            الأجنحة، يُسبحون            على الدوام بغير            سكوتٍ قائلين:         </p>

<b><u>Πιλιακων:</u></b>	<b><u>Diacre:</u></b>	<b><u>الشماس:</u></b>
<b>Προσχωμεν.</b>	<b>Soyons attentifs.</b>	<b>ننصت.</b>

Πιλαος:

Νιχεροϋβιμ

σεοϋωψτ ἕμοκ:

νεμ Νισεραφιμ

σε†ωοϋνακ εϋωψ

εβολ εϋχω ἕμοσ:

Χε ἄστιοσ ἄστιοσ

ἄστιοσ: Κυριοσ

σαβαωθ: πληρησ ὁ

οϋρανοσ κε ἡ γη:

της ἄστιασ σοϋ

δοξησ.

Menu

Accueil

L'Assemblée:

Les chérubins  
T'adorent et les  
séraphins Te glorifient  
en proclamant et en  
disant :

Saint, Saint, Saint  
Seigneur Sabaoth; le  
ciel et la terre sont  
remplis de Ta sainte  
gloire.

Aspasmos Watos Menu  
فهرس الأسبسمس واطس

الشعب:

الشاروبيم يسجدون  
لك، والسيرافيم  
يمجدونك، صارخين  
قائلين:

قدوس قدوس قدوس  
ربُّ الصابأوت،  
السماء والأرضُ  
مملوءتان من مَجْدِكَ  
الأقدس.

Cyrlilian  
كيرلسي

Gregorian  
أغريغوري

Πιοϋηβ:

Prêtre:

الكاهن:

Αγιοσ ἀγιοσ ἀγιοσ Saint Saint Saint.

قدوس<sup>٢</sup> قدوس<sup>٢</sup>

Χοϋαβ χοϋαβ Saint, Saint, Saint,

قدوس<sup>٢</sup> قدوس<sup>٢</sup>

χοϋαβ θεν es-Tu en vérité,

قدوس<sup>٢</sup> قدوس<sup>٢</sup>

οϋμεθμη Ποσ Seigneur notre

بالحقيقة أيها الرب

Πεννοϋ†. Dieu.

إِلَهُنَا .

Φηεταϥερπλazin Toi qui nous a

الذی جَبَلْنَا وَخَلَقْنَا

ύμον: οϋοε créés et placés au

وَوَضَعْنَا فِي

αϥθαμιον: οϋοε paradis de la joie.

فِرْدَوْسِ النّعِيمِ.

αϥχαν θεν

πιπαρδισοσ η̄τε

ποϋνοϥ.

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ἦεν ἰχενῶρενερ-  
παρβενιν Δε  
Ἰτεκεντολη:  
χιτεν ἰὰπατη  
Ἰτε πιχοφ: ἀνηει  
ἐβολᾶθεν πιωνᾶ  
Ἰνεεζ οἶοε  
ἀνερεχοριζιν  
Ἰμον ἐβολᾶθεν  
πιπαρᾶΔιςοε Ἰτε  
ἰοἶνοφ.

Quand nous avons  
désobéi à Ton  
commandement à  
l'instigation du  
serpent, nous  
avons été déchus  
de la vie éternelle  
et nous avons été  
exilés du Paradis  
de la joie.

وعندما  
وصيتك  
الحية سَقَطْنَا مِنْ  
الحياة الأبدية  
ونفينا من فردوس  
النعيم.



Ἐπεκχᾶν ἡς ὦκ ὄν  
ψα ἔβωλ: ἀλλὰ  
ἀκχευπενψινι θεν  
οὔμοον ἔβωλ ζιτεν  
νεκπροφητης εἰθ.  
Οὔοζ θεν ἑῖθε ἡτε  
νιέρουον ἀκούωνε  
ναν ἔβωλ: ἄνον θεα  
νηετρεμσι θεν  
πχακι νεμ ἑῖθιβι  
ἔψμοον.

Cependant, Tu ne  
nous as pas  
abandonné  
éternellement, mais  
Tu nous as visités  
par Tes saints  
prophètes. Et à la fin  
des temps Tu nous  
es apparu, à nous  
qui étions assis dans  
les ténèbres à  
l'ombre de la mort,

فلم تتركنا عنك أيضاً  
إلى الانقضاء. بل  
تعهدتنا دائماً بأنبيائك  
القديسين، وفي آخر  
الأيام ظهرت لنا نحن  
الجلوس في الظلمة  
وظلال الموت،

ΣΙΤΕΝ  
ΠΕΚΜΟΝΟΣΤΕΝΗΣ  
Ἰη̅ρι̅ πε̅νο̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ς̅  
Πεν̅νο̅υ̅† ο̅υ̅ο̅ς̅  
Πεν̅σω̅ρ̅ Ιη̅ς̅ Π̅χ̅ς̅.  
Φ̅αι̅ ἔ̅τε̅ ἔ̅βο̅λ̅θ̅εν̅  
πι̅Π̅η̅α̅ ε̅θ̅ῶ̅ νε̅υ̅  
ἔ̅βο̅λ̅θ̅εν̅ †πα̅ρ̅θ̅εν̅ο̅ς̅  
ε̅θ̅ῶ̅ Μα̅ρι̅α̅.

par Ton Fils  
unique, notre  
Seigneur, notre  
Dieu et notre  
Sauveur Jésus-  
Christ. Qui est du  
Saint Esprit et de  
la Vierge Marie.

بَابِنِكَ الْوَحِيدِ  
الْجَنَسِ، رَبَّنَا وَإِلَهَنَا  
وَمُخَلِّصَنَا يَسُوعَ  
الْمَسِيحِ. هَذَا الَّذِي  
مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ  
وَمِنَ الْعَذْرَاءِ  
الْقَدِيصَةِ مَرْيَمَ.

Πιλαος:  
ΑΜΗΝ.

L'Assemblée:  
Amen.

الشعب:  
آمين.

Πιοϋηβ:

Prêtre:

الكاهن:

Αϥβ ιϥαρξ

οϣοϷ

Il s'est incarné et

تجسدَ وتأنسَ

αϥερρωμι:

οϣοϷ

s'est fait homme,

وعلمنا طرقَ

αϥϑ̄ϥαβον

et Il nous a

الخلاص. وأنعمَ لنا

ε̄Ϸανμωιτ

̄ντε

enseigné les

بالميلاد الذي من

πιοϣχαι.

chemins du Salut.

فوق بواسطة الماءِ

Εαϥερχαριζεϥθε

Il nous a accordé

والروح.

ναν̄ ἔπιμ̄ιϥῑ πι

la grâce de la

ε̄βολ̄ ἔπ̄ψ̄ωῑ Ϸῑτε̄ν

naissance céleste

οϣμωοϣ

νεμ

par l'eau et par

οϣ̄π̄νεϣμα.

l'esprit.



Αγαπᾷτεν                    Ναϥ  
Ἰουδαος    εϥθουητ:  
αϥθρενωπι  
ενοϥαβ:                    λιτεν  
Πεκπῆα    εθῆ.    Φαι  
εταϥμερε    νηετε  
νοϥϥ                    εταδε  
πικοςμος:    αϥτηιϥ  
ἔμιν    ἔμοϥ    ἵνωτ  
δερον:    εϥμοϥ    ετοι  
ἵνορο    εἶρηι    εχων:

Il nous a réunis  
comme son peuple.  
Il nous a purifiés par  
Ton Esprit Saint. Lui  
qui a tant aimé les  
siens qui sont dans  
le monde, qu'il s'est  
livré à la mort pour  
notre rédemption;  
cette mort qui  
régnaît sur nous:

وَجَعَلْنَا لَهُ شَعْبًا  
مُجْتَمِعًا    وَصَيَّرْنَا  
أَطْهَارًا    بِرُوحِكَ  
الْقُدُوسِ.    هَذَا الَّذِي  
أَحَبَّ خَاصَّتَهُ الَّذِينَ  
فِي الْعَالَمِ وَأَسْلَمَ ذَاتَهُ  
فِدَاءً عَنَّا إِلَى الْمَوْتِ  
الَّذِي تَمَلَّكَ عَلَيْنَا.

φαι ἑναυὰ μονι et qui nous tenait كنا هذا الذى  
ὤ μον ἑβολ enchâînés à مُمْسَكِينَ  
ΖΙΤΟΥΤΥ: ΕΝΤΟΙ cause de nos قبل من  
ἑβολ ΖΙΤΕΝ fautes. Il est خَطَايَانَا. نَزَلَ إِلَى  
ΝΕΝΝΟΒΙ. ΔΥΨΕΝΑΥ descendu aux قبل من  
ἑπεσχητ ἑὰ μεντ enfers par la الجحيم  
ἑβολ ΖΙΤΕΝ croix. الصليب.  
πίσταρρος.

Πιλαος:

Δυην τναετ.

L'Assemblée:

Amen, nous  
croyons.

الشعب:

حقاً نؤمن.

Πιοϋηβ:

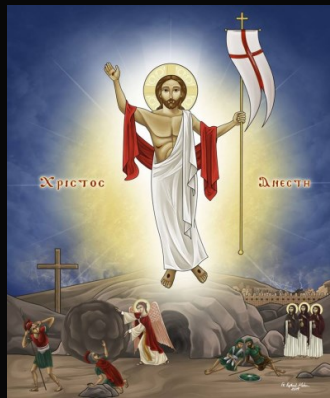
ΑϥΤΩΝϥ εβoλθεΝ  
ΝΗεθμωoϣΤ: θεΝ  
πιεζοοϣ  
μμδζψομΤ.  
ΑϥψεΝαϥ εἶπωωι  
εΝιφΗoϣι: δϥζεμσι  
σατεκοϣιΝαμ  
ΦιωΤ.

Prêtre:

Il est ressuscité le  
troisième jour. Il est  
monté aux cieux,  
s'est assis à Ta  
droite, ô Père.

الكاهن:

وقامَ من الأموات  
فى اليوم الثالث .  
وصعدَ إلى  
السموات وجلسَ  
عن يمينِكَ أيها  
الأب .



Εαφθωψ ἡνορέζοοϣ  
ἡτψεβιω̅: φαι ἔτε  
ἕναοϣωνε εβολ ἡθμητϣ:  
ἔτζαπ ἔτοικοϣμενη  
θεν οϣδικε̅οϣνη: οϣοε  
ἕνατ ἕπιοϣαι πιοϣαι  
κατα νεϣεβηοϣι.

Il a fixé un jour pour la  
rétribution où Il  
apparaîtra pour juger  
le monde selon  
l'équité et rendre à  
chacun selon ses  
œuvres.

وَرَسَمَ يَوْمًا لِلْمُجَازَاةِ  
هَذَا الَّذِي يَظْهَرُ فِيهِ  
لِلْيَدِينِ الْمَسْكُونَةِ  
بِالْعَدْلِ وَيُعْطَى كُلٌّ  
وَاحِدٍ كَأَعْمَالِهِ.

### Πιλαος:

Κατα το ελεος σου  
Κυριε: κε μη κατα  
τας ἁμαρτιας ἡμων.

### L'Assemblée:

Selon Ta miséricorde  
Seigneur, et non selon  
nos péchés.

### الشعب:

كِرْحَمَتِكَ يَا رَبِّ  
وَلَيْسَ كَخَطَايَانَا.

Πιοϋηβ:

Δαχω δε ναη  
ἐξρηι ἁπαίνιω†  
ἁμϋστηριον ἠτε  
†μετεϋσεβης.

Εϋθηω ταρ ἐτηιϋ  
ἐϕμοϋ θᾶ πωνᾶ  
ἁπικομοοο.

Prêtre:

Et Il a institué pour nous ce grand mystère de la piété. Car ayant résolu de Se livrer à la mort pour la vie du monde.

الكاهن:

وَوَضَعَ لَنَا هَذَا السِّرَّ  
العظيم الذي للتقوى.  
لأنه فيما هو راسمٌ  
أن يُسَلِّمَ نفسه للموتِ  
عن حياة العالم.

Πιλαος:

ΑΛΗΘΟΣ ΠΙΣΤΕΥΟΥΜΕΝ.

Πιοϋηβ:

Αϥβι ἰουωικ ἔχεν  
νεϥχιχ εθουαβ:  
ἠαταβ νι οϋοϋ  
ἠατθωλεβ: οϋοϋ  
ἠμακαριον οϋοϋ  
ἠρεϥτανθο.

Πιλαος:

ϯενναϥ† χε φαι πε  
θεν ουμεθυμι: αμην.

L'Assemblée:

En vérité nous croyons.

Prêtre:

Il prit du pain dans  
Ses mains saintes,  
pures, parfaites,  
immaculées et  
vivifiantes.

L'Assemblée:

Nous croyons que  
cela est en vérité.  
Amen.

الشعب:

نؤمن.

الكاهن:

أَخَذَ خُبْزاً عَلَى يَدَيْهِ  
الطاهرتين اللتين بلا عَيْبٍ  
ولا دنسٍ الطوباويتين  
المحييتين.

الشعب:

نؤمن أن هذا هو بالحقيقة  
أمين.

Πιοϋηβ:

Αϥχουϣτ ὲπϣωι  
ὲτ̣φε χαροκ:  
φηε̣τε φωϥ η̣ιωτ  
φνοϣτ ουου φνηβ  
η̣ντε ουον η̣ιβεν.

Εταϥωεπ̣εμοϣ.

Πιλαος:

Αμην.

Prêtre:

Il leva les yeux aux  
cieux vers Toi ô Dieu  
son Père et Maître de  
chacun.

Il rendit grâce.

L'Assemblée:

Amen.

الكاهن:

وَنظَرَ إِلَى فَوْقَ نَحْوِ  
السَّمَاءِ إِلَيْكَ يَا اللَّهُ أَبَاهُ  
وَسَيِّدَ كُلِّ أَحَدٍ،

وَشَكَرَ.

الشعب:

آمين.

<u><b>Πιοϋμβ:</b></u>	<u><b>Prêtre:</b></u>	<u><b>الكاهن:</b></u>
Δε̅ς̅μοϋ̅ ε̅ροϋ̅.	Il le bénit,	وَبَارَكُهُ
<u><b>Πιλαος:</b></u>	<u><b>L'Assemblée:</b></u>	<u><b>الشعب:</b></u>
Δε̅η̅η̅.	Amen.	آمين.
<u><b>Πιοϋμβ:</b></u>	<u><b>Prêtre:</b></u>	<u><b>الكاهن:</b></u>
Δε̅ρε̅ρ̅α̅ς̅τ̅ια̅ζ̅ι̅ν̅ ὠ̅μοϋ̅.	Il le sanctifia.	وَقَدَّسَهُ.
<u><b>Πιλαος:</b></u>	<u><b>L'Assemblée:</b></u>	<u><b>الشعب:</b></u>
Δε̅η̅η̅. Πι̅ς̅τ̅ε̅ϋ̅ο̅μ̅ε̅ν̅ κε̅ ὁ̅μ̅ο̅λ̅ο̅ς̅ο̅ϋ̅μ̅ε̅ν̅ κε̅ λ̅ο̅ξ̅α̅ζ̅ο̅μ̅ε̅ν̅	Amen, Nous croyons, nous confessons et nous glorifions.	نُؤْمِنُ وَنَعْتَرِفُ وَنَمَجِّدُ.



Πιοϋηβ:

Δυφδωϥ δυττιϥ

ἠνηετϵ νοϥ

ἠὰςιοϑ

ὠωαθηττις: οϥοϑ

ἠὰποστολοϑ

εθοϥαβ εϥχω

ὠωοϑ:

Prêtre:

Il le rompit, et le  
donna à ses  
saints disciples et  
apôtres  
bienheureux en  
disant:

وأعطاهُ

القديسين

الأطهار

en

disant:

الكاهن:

وقسمهُ

لتلاميذِهِ

ورُسُلِهِ

قائلاً:

Χε βι ορωμ εβολλ  
νηνητϥ τηροϥ: ϥαι  
ταρ πε πασωμα.  
Ετοϥναφαιϥ εχεν  
θηνοϥ νεμ  
ζανκεμηϥ: ησετηιϥ  
επχω εβολλ ητε  
νινοβι: φαι αριτϥ  
επαερφμεϥι.

Prenez et mangez-  
en tous, car ceci est  
Mon Corps, qui est  
rompu pour vous et  
pour la multitude,  
en rémission des  
péchés. Faites ceci  
en mémoire de Moi.

خذوا كلوا منه كلکم  
لأن هذا هو  
جسدی، الذی یقسم  
عنکم وعن کثیرین  
یُعطی لمغفرة  
الخطايا. هذا  
اصنعوه لذكری.

Πιλαος:

Φαι πε ζεν  
ορωμεθμηι: αμην.

L'Assemblée:

Ceci est en vérité.  
Amen.

الشعب:

هذا هو بالحقیقة  
آمین .

Πιοῦμβ: Prêtre: الكاهن:  
Παιρητ ον De même après le وهكذا الكأس أيضاً  
πικεἰφοτ μενεσα souper, Il prit le بعد العشاء مَزَجَهَا  
πιλιπνον: αψθοτψ calice, y mêla du من خمرٍ وماءٍ.  
εβολθεν ονηρηπ vin et de l'eau .  
νεμ οημωοη.

Εταψεπεζμοτ. Il rendit grâce. وشكر .

Πιλαος: L'Assemblée: الشعب:  
Αμην. Amen. آمين .

Πιοϋηβ:

Αψ̅ςμοϋ ε̅ροϋ.

Πιοϋηβ:

Αμην.

Πιοϋηβ:

Αψ̅ερα̅στια̅ζιν ἔμοϋ.

Πιλαος:

Αμην. Κε παλιν  
Πιστευομεν κε  
ὁμολοσοϋμεν κε  
δοξαζομεν.

Prêtre:

Il le bénit.

L'Assemblée:

Amen.

Prêtre:

Il le sanctifia.

L'Assemblée

Amen, de même, nous  
croyons, nous  
confessons et nous  
glorifions.

الكاهن:

وبَارَكَهَا.

الشعب:

آمين.

الكاهن:

وقدَّسَهَا.

الشعب:

وأيضاً  
ونعترف ونمجد.

Πιοϋηβ:

Αϥχευ†πι αϥτηιϥ  
ον ἠνηετε νοϥϥ  
ἠὰςιοσ ἠμαθητης:  
οϥοϥ ἠαποστολοσ  
εθοϥαβ εϥχω  
ἠμοσ: Χε βιω  
εβολ ἠνητηϥ  
τηροϥ. Φαι ταρ  
πε παςνοϥ ἠτε  
†διαθηκη ἠβερι:

Prêtre:

Il le goûta, et le donna  
encore à ses saints  
disciples et apôtres  
bienheureux en  
disant: Prenez et  
buvez en tous car  
ceci est Mon Sang,  
de la Nouvelle  
Alliance :

الكاهن:

وذاقَ  
أيضاً  
القديسين  
الأطهار  
خذوا اشربوا منه  
كلكم لأن هذا هو  
دمي الذي للعهد  
الجديد:

ετοῦναφονϋ ἐβολα qui est répandu pour  
ἐχεν θηνοϋ νεα vous et pour la  
ζανκεμηϋ: multitude en  
ἵσετηιϋ ἐπχω rémission des  
ἐβολα ἵτε νινοβι: péchés. Faites ceci  
Φαι ἀριτϋ en mémoire de moi.  
ἐπαερψμεϋι.

**Πιλαος:**

Φαι ον πε ζεν  
οϋμεθμηι: αμην.

**L'Assemblée:**

Ceci est aussi en  
vérité. Amen.

**الشعب:**

هذا هو أيضاً  
بالحقيقة أمين .

Πιοϋμβ:

Соπ ταρ νιβεν  
ἐτετενναοϋωμ  
ἐβολα ζεν παιωικ  
φαι. Οϋοζ  
ἠτετενεσω ἐβολαζεν  
παιὰφοτ φαι.  
Ερετενεζιωϋ  
ἔπαμοϋ: ἐρετενερο-  
μολοσιν ἠταὰνας-  
ταςις: ἐρετενεἰρι  
ἔπαμεϋι ψα ϝι.

Prêtre:

Car chaque fois, que  
vous mangez de ce  
pain, et que vous  
buvez de cette coupe,  
vous annoncez Ma  
mort, vous confessez  
Ma Résurrection et  
vous faites mémoire  
de Moi jusqu'à Mon  
retour.

الكاهن:

لأنَّ كلَّ مرةٍ  
تأكلونَ من هذا  
الخبز، و تشربون  
من هذه الكأس،  
تبشرونَ بموتى  
وتعترفونَ بقيامتى  
وتذكروننى إلى أن  
أجىء.

[Menu](#)

[Accueil](#)

## Πιλαος:

ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΤΟΝ  
ΘΑΝΑΤΟΝ ΣΟΥ ΚΥΡΙΑ  
ΚΑΤΑΣΤΕΛΟΜΕΝ: ΚΕ  
ΤΗΝ ΑΣΙΑΝ ΣΟΥ  
ΑΝΑΣΤΑΣΙΝ: ΚΕ ΤΗΝ  
ΑΝΑΛΗΨΙΝ ΣΟΥ ΗΓΗΣ  
ΟΥΡΑΝΙΣ ΣΕ  
ΟΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝ. Σε  
ΕΝΟΥΜΕΝ ΣΕ  
ΕΥΛΟΓΟΥΜΕΝ ΣΙ  
ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕΝ  
ΚΥΡΙΑ: ΚΕ ΔΕΘΕΘΑ  
ΣΟΥ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

[Accueil](#)

## L'Assemblée:

Amen, amen, amen,  
nous proclamons Ta  
mort, Seigneur Jésus,  
nous célébrons Ta  
sainte résurrection  
nous confessons Ton  
ascension aux cieux.  
Nous Te louons, nous  
Te bénissons, nous Te  
rendons grâce O  
Seigneur et nous  
T'implorons, Ô notre  
Dieu.

[Menu](#)

## الشعب:

آمين آمين آمين  
بِمَوْتِكَ يَا رَبِّ نُبَشِّرُ،  
وَبِقِيَامَتِكَ الْمَقْدِسَةَ  
وَصُعُودِكَ إِلَى  
السَّمَاوَاتِ نَعْتَرِفُ.  
نُسَبِّحُكَ يَا رَبِّ،  
نَشْكُرُكَ يَا رَبِّ،  
وَنَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ يَا  
إِلَهَنَا.



Πιοϋμβ:

Ε̅ν̅ι̅ρ̅ι̅ ο̅υ̅ν̅ ρ̅ω̅ν̅ ὑ̅ψ̅ω̅σ̅ι̅  
ἠ̅νε̅ψ̅ῆ̅σι̅ ε̅θ̅ο̅ῦ̅α̅β̅:̅ Ν̅ε̅μ̅  
πε̅ψ̅ῆ̅σ̅ι̅ν̅τ̅ω̅ν̅ψ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ῆ̅σ̅εν̅  
ἠ̅η̅ε̅θ̅ω̅σ̅ῶ̅τ̅:̅ Ν̅ε̅μ̅  
πε̅ψ̅ῆ̅σ̅ι̅ν̅ψ̅ε̅ ἔ̅π̅ῶ̅σ̅ι̅  
ἐ̅ν̅ι̅ψ̅ῆ̅σ̅ῆ̅ι̅:̅ Ν̅ε̅μ̅  
πε̅ψ̅ῆ̅σ̅ι̅ν̅ρ̅ε̅μ̅σ̅ι̅  
σ̅α̅τ̅ε̅κ̅ο̅ῦ̅ι̅ν̅α̅μ̅ φ̅ι̅ω̅τ̅.  
Ν̅ε̅μ̅ τ̅ε̅ψ̅μ̅α̅ρ̅ῆ̅σ̅ῶ̅τ̅  
ὑ̅π̅α̅ρ̅ο̅ῦ̅σ̅ι̅ᾶ̅:̅ ε̅θ̅ἠ̅ῆ̅σ̅ῶ̅  
ἔ̅β̅ο̅λ̅ῆ̅σ̅εν̅ ἠ̅ι̅ψ̅ῆ̅σ̅ῆ̅ι̅:̅ ε̅τ̅ο̅ι̅  
ἠ̅ρ̅ο̅τ̅ ὀ̅υ̅ρο̅ζ̅ ε̅θ̅μ̅ε̅ζ̅  
ἠ̅ῶ̅σ̅ῶ̅.

Prêtre:

Tandis que nous aussi  
nous faisons mémoire  
de Sa Sainte Passion,  
de Sa Résurrection  
d'entre les morts, de  
Son Ascension aux  
cieux, de Son siège à  
Ta droite ô Père, et de  
Son Second  
Avènement  
redoutable et plein de  
gloire,

الكاهن:

ففيما نحن أيضاً  
نصنع ذكرَ ألامِه  
المقدسة وقيامته من  
الأموات وصعوده  
إلى السموات  
وجلوسه عن يمينك  
أيها الأب وظهوره  
الثاني الآتي من  
السموات المخوف  
المملوء مجداً.

[Menu](#)

[Accueil](#)

Τενερὸς φερῖν nous T'offrons  
νακ ἠνηετε Tes dons de ce  
νοικ ἠδωρον qui T'appartient  
εβολθεν ηηετε selon toutes  
νοικ: κατα choses, pour  
ζωβ νιβεν: νεα toutes choses et  
εθεε ζωβ νιβεν en toutes  
νεα θεν ζωβ choses.  
νιβεν.

نَقْرَبُ لَكَ قَرَابِيْنَاكَ  
مِنَ الَّذِي لَكَ عَلٰى  
كُلِّ حَالٍ وَمِنْ  
أَجْلِ كُلِّ حَالٍ  
وَفِي كُلِّ حَالٍ.

Πιδιακων:

Θυωψτ ἠφνοϋτ  
ξεν οηχοτ νευ  
οη`θερτερ.

Diacre:

Prosternez-vous  
devant Dieu avec  
crainte et  
tremblement.

الشماس:

اسجدوا لله بخوفٍ  
ورعدةٍ.

Πιλαος:

Τενχωσ ἔροκ  
τεν`μοϋ ἔροκ  
τενψευψι ἠμοκ  
τενοηωψτ ἠμοκ.

L'Assemblée:

Nous Te louons, nous  
Te bénissons, nous Te  
servons et nous  
T'adorons.

الشعب:

نسبحك . نباركك .  
نخدمك ونسجد لك .

Πιδιακων:

Προσχωμεν αμην.

Diacre:

Soyons attentifs.  
Amen.

الشماس:

ننصت آمين.

Πιοτηβ:

Θηοζ παιωικ μεν  
η̅τεφαιφ η̅σωμα  
εφοηαβ η̅ταφ.

Prêtre:

Que ce pain devienne  
Son corps sacré.

الكاهن:

وهذا الخبز  
جسداً مقدساً له.

Πιλαοο:

Ϡ̅η̅να̅ζ̅†: αμην.

L'Assemblée:

Nous croyons.

الشعب:

أؤمن.

Πιότης:

Οὗτος παιαφοῦτ  
δε οἷον ἕσνοῦ  
εψταίνοῦτ ἕτε  
†διαθῆκη ἕβερι  
ἕταῦ.

Πίλαος:

Κε παλιν  
†ναῦ†. Δυην.

Prêtre:

Et ce calice, qu'il  
devienne le sang  
précieux de sa  
nouvelle alliance.

L'Assemblée:

De même, nous  
croyons.

الكاهن:

وهذه الكأس أيضاً  
دماً كريماً للعهد  
الجديد الذي له.

الشعب:

وأيضاً نؤمن.

## Πιοϋμβ:

Πενβ οϊς οϋοϷ  
Πεννοϋ† οϋοϷ  
Πενσωτηρ Ιησοϋς  
Πιχριστος. Εϋ† αμοϷ  
ἐπχω ἐβολ ἠτε νινοβι:  
νεμ οϋωνϷ ἠενεϷ  
ἠηθεθαβι ἐβολ  
ἠϷητηϷ.

## Πιλαος:

Κϋριε ἐλεησον.  
Κϋριε ἐλεησον.  
Κϋριε ἐλεησον.

## Prêtre:

Notre Seigneur, Dieu  
et Sauveur Jésus  
Christ. Il est donné en  
rémission des péchés  
et vie éternelle à ceux  
qui y communient.

## L'Assemblée:

Pitié Seigneur,  
Pitié Seigneur,  
Pitié Seigneur.

## الكاهن:

ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح، يُعطى  
لغفران الخطايا وحياة  
أبدية لمن يتناول منه.

## الشعب:

يا ربُّ ارحم،  
يا ربُّ ارحم،  
يا ربُّ ارحم.

Δριτεν νευπ̄ωα  
 τηρεν πενημβ: ε̄βι  
 ε̄βολ̄θεν νηεθουαβ  
 η̄τακ: ε̄οῡτο̄ῡβο  
 η̄τε νενψ̄ῡχη νευ  
 νενσωα νευ  
 νεν̄π̄νε̄ῡα. Ϸινα  
 η̄τενω̄πι η̄ο̄ῡωα  
 η̄ο̄ῡωτ: νευ  
 οῡπ̄νε̄ῡα η̄ο̄ῡωτ:

Rends nous tous  
 digne, Ô notre  
 Maître, de  
 communier de Tes  
 saints sacrements  
 pour la pureté de  
 nos âmes, de nos  
 corps et de nos  
 esprits;

اجعلنا مُستحقين  
 كلنا يا سيدنا أن  
 نتناول من  
 قدساتك طهارة  
 لأنفسنا وأجسادنا  
 وأرواحنا،

ἵνα ἑνὸς σώματος  
καὶ ἑνὸς πνεύματος  
καὶ ἑνὸς κυρίου  
καὶ ἑνὸς θεοῦ  
καὶ ἑνὸς ἀδελφώτου  
καὶ ἑνὸς ἀγαπῶντος  
καὶ ἑνὸς ἑσθῶντος  
καὶ ἑνὸς ἑσθῶντος.

afin que nous  
soyons un seul  
corps et un seul  
esprit et que nous  
puissions avoir  
part à Ton héritage  
avec les saints qui  
t'ont plus dès  
l'origine.

لكي نكون جسداً  
واحداً وروحاً  
واحداً ونجد نصيباً  
وميراثاً مع جميع  
القديسين الذين  
أرضواكَ منذ البدء  
...



**Πιοϋηβ:**

Αριφμενι Πβ οισ  
ἠτζιρηνη ἠτε  
τεκοϋι ἠμαϋατσ  
εθοϋαβ  
ἠκαθολικη  
ἠαποστολικη  
ἠεκκλησια.

**Prêtre:**

Souviens-Toi  
Seigneur, de la  
paix de Ton église,  
une, unique,  
sainte, universelle  
et apostolique.

**الكاهن:**

أذكر يا رب سلام  
كنيستك  
الواحدة  
الوحيدة  
المقدّسة  
الجامعة الرسولية.

Πιδιακων:

Προσευχασθε  
ὑπερ της ἰρηνης  
της ἁγιας μονης  
καθολικης κε  
ἀποστολικης  
ορθοδοξου του  
θεου εκκλησιας.

Diacre:

Priez pour la paix  
de l'église  
orthodoxe de Dieu,  
une, sainte,  
universelle, et  
apostolique.

الشماس:

صلوا من أجل سلام  
كنيسة الله الواحدة  
المقدسة الجامعة  
الرسولية الأرثوذكسية.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον. Pitié Seigneur.

L'Assemblée:

الشعب:

يا رب ارحم.

Θαι ετακχφoc  
νακ εβολιτεν  
πιcνοϋ ετταινοϋτ  
ητε Πεκχριστοc.  
Αρεζ εροc ρεν  
οϋλιρηνη: νεμ  
νιεπισκοποc τηροϋ  
ηορθοδοξοc ετε  
ηϑητc.

Celle que tu as  
rachetée par le  
Sang précieux de  
Ton Christ, garde-la  
dans la paix avec  
tous les évêques  
orthodoxes qui sont  
en son sein.

هذه التي اقتنيتها  
لك بالدم الكريم  
الذي لمسيحك  
احفظها  
وجميع الأساقفة  
الأرثوذكسيين  
الذين فيها.

<p> <b>Πρωτο</b> <b>μεν</b> En premier lieu,  <b>αριθμενι</b> <b>πρωοις</b> souviens-Toi  <b>υπενμακαριος</b> <b>νωτ</b> Seigneur, de notre  <b>ετταδινουτ</b> béni et honorable  <b>ναρχνεπισκοπος</b> archevêque, notre  <b>πενπατριαρχεις</b> patriarche pape Abba  <b>αββα</b> <b>Ταωαδρος.</b> Tawadros II Et de  <b>Νευ</b> <b>πεψκεψηρ</b> son partenaire dans  <b>ηλιτουρτος</b> <b>πενιωτ</b> le ministère  <b>νεπισκοπος</b> <b>αββα</b> apostolique notre  <b>Μαρκ.</b> père l'évêque abba  Marc. </p>	<p> <b>وأولاً</b> <b>اذكر</b> يا رب  <b>بظريتنا</b> <b>الأب</b>  <b>المكرم</b> <b>رئيس</b>  <b>الكهنة</b> <b>البابا</b> <b>المعظم</b>  <b>أنبا</b> <b>تاوادروس،</b>  <b>وشريكة</b> <b>في</b> <b>الخدمة</b>  <b>الرسولية</b> <b>أبيننا</b>  <b>الأسقف</b> <b>الأنبا</b>  <b>مارك.</b> </p>
---	---

## Πιδιακων:

Προσευξασθε ὑπερ  
του ἀρχιερεως ἡμων  
παπα αββα Ταωαδρος  
παπα κε πατριαρχου  
κε ἀρχη ἐπισκοπου  
της μεγαλο πολεως  
Αλεξανδριας: κε του  
συνκοινωνου εν τη  
λιτοურγια του  
πατρος ἡμων του  
ἐπισκοπου αββα Μαρκ.  
Κε τον ὀρθοδοξων  
ἡμων ἐπισκοπων.

[Accueil](#)

## Diacre:

Priez pour notre  
grand prêtre, le pape  
Abba Tawadros II,  
Pape patriarche et  
archevêque de la  
mégalo pole  
d'Alexandrie et son  
partenaire dans le  
ministère apostolique,  
notre bienheureux  
évêque Anba Marc et  
tous nos évêques  
orthodoxes.

[Menu](#)

## الشماس:

صلوا من أجل رئيس  
كهنتنا البابا أنبا  
تواضروس الثاني  
بابا وبطريك  
ورئيس أساقفة المدينة  
العظمى الاسكندرية،  
وشريكة في الخدمة  
الرسولية أبينا  
الأسقف الأنبا مارك  
وسائر أساقفتنا  
الأرثوذكسيين.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιονηβ:

Νευ νηετρωτ εβολ  
νεμαϋ απσαχι ντε  
†μεθμη δεν  
ουσωουτεν.

Αριχαριζεσεε αυου  
ντεκεκκλησια

εθουαβ: εναμονι  
απεκονι δεν

ουχιρηνη.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Et aussi de tous ceux  
qui, avec eux  
prêchent la parole de  
vérité avec droiture.

Conserve-les à Ta  
sainte Eglise et  
donne-leur de  
conduire Ton  
troupeau en paix.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

والذين يُفصلون مَعَهُ  
كلمة الحق باستقامة  
أُنعِم بهم على  
كنيستك المقدسة  
ليرعوا قطيعك  
بسلام.

Ἀριθμεῖν Ἰβ οἱς Souviens-Toi  
ἠνιζητοῦμενος: Seigneur, des  
νεμ higoumènes,  
νηπρεσβυτερος des prêtres  
ἠορθοδοξος: νεμ orthodoxes et  
νηδιακων. des diacres.

أذكر يا رب  
القمامصة  
والقسوس  
الأرثوذكسيين  
والشمامسة.

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ  
των ἡσυχουμένων  
καὶ πρεσβυτερῶν  
καὶ διακονῶν καὶ  
ὑποδιακονῶν ἑπτὰ  
τάγματων τοῦ  
θεοῦ  
ἐκκλησίας.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Diacre:

Priez pour les  
higoumènes, les  
prêtres, les  
diacres, les sous-  
diacres, les sept  
degrés de l'église  
de Dieu.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشماس:

صلوا من أجل  
القمامسة والقسوس  
والشمامسة  
والإبوذياقونيين سبع  
طغمة كنيسة الله.

الشعب:

يا رب ارحم.



Πιοϋηβ:

Νεμ ρεϕωεμψι νιβεν:  
νεμ νη τηροϋ ετ ζεν  
†παρθενια: νεμ  
οντοϋβο ἀπεκλαος  
τηρϕ ἀπιστος.  
Αριφμεϋι Πβ οισ  
ητεκναι ναν τηροϋ  
ενσοπ.

Πιλαος:

Ελεησον ημας ο Θεος  
ο Πατηρ ο  
παντοκρατωρ.

Prêtre:

Et aussi ceux qui Te  
servent, ceux qui T'ont  
voué leur chasteté et la  
pureté de tout Ton  
peuple.  
Souviens-Toi Seigneur,  
aie pitié de nous tous  
ensemble.

L'Assemblée:

Aie pitié de nous, Ô  
Dieu, Le Père Tout-  
Puissant.

الكاهن:

وكل الخُدّام وكل  
الذين في البتولية  
وطهارة كل شعبك  
المؤمن. اذكر يا  
ربُّ أن ترحمنا كلنا  
معاً.

الشعب:

ارحمنا يا الله الأب  
ضابط الكل.

Πιοϋμβ:

Αριφμεϋι Πβ οισ  
ἠΰτωτηρια  
ἔπαιτοπος  
εθοϋαβ ἠτακ  
φαι. Νευ τοπος  
νιβεν: νευ  
μονακτηριον  
νιβεν ἠτε νενιοϋ  
ἠορθοδοξος.

Prêtre:

Souviens-Toi  
Seigneur du Salut  
de ce lieu saint qui  
est à Toi, de tous  
les lieux qui Te  
sont consacrés et  
des monastères de  
nos pères  
orthodoxes.

الكاهن:

اذكر يا رب  
خَلاص  
المَوْضِع  
الَّذِي لَكَ  
المواضع  
أديرة  
الأرثوذكسيين.

## Πιδιακων:

Προσευξαθε ὑπερ της  
σωτηριας του κοσμου  
κε της πολεως ημων  
ταυτης κε πασων  
πολεων κε των χωρων  
κε νησων κε  
μοναστηριων.

## Πιλαος:

Κυrie ελεησον.

## Πιουηβ:

Чем ннєтѡп њѡнтоу  
ѡєн пинаѡ† њтє Ф†.

## Diacre:

Priez pour le salut du  
monde, de cette ville,  
de toutes les villes,  
des régions, des îles  
et des monastères.

## L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

## Prêtre:

Et ceux qui y  
demeurent dans la foi  
de Dieu.

## الشماس:

صلوا من أجل خلاص  
العالم ومدينتنا هذه  
وسائر المُدن والأقاليم  
والجَزائر والأديرة.

## الشعب:

يا ربُّ ارحم.

## الكاهن:

والساكنينَ فيها بإيمان  
الله.

Δρικαταξιοιν  
 π̅θ̅οις νιμωοϋ ἤτε  
 νιμοοϋνηζωοϋ νεμ  
 νιαρωοϋ: νεμ νικιϋ  
 νεμ νικιμ νεμ  
 νιρωτ ἤτε ἑ̅κ̅οι:  
 νεμ νιαηρ ἤτε  
 ἑ̅φ̅ε νεμ νικαρπος  
 ἤτε ἡ̅κ̅α̅ζ̅ι: ε̅τ̅θ̅εν  
 τ̅αι̅ρο̅μ̅π̅ι θ̅αι: ἔ̅μ̅ο̅ϋ  
 ε̅ρ̅ω̅ο̅ϋ.

Daigne, Seigneur  
 bénir les eaux des  
 fleuves, les  
 semences, les  
 fourrages et les  
 produits des  
 champs, les vents  
 du ciel, les fruits  
 de la terre, en  
 cette année.

تفضل  
 يا رب، أهوية  
 السماء، وثمرات  
 الأرض، ومياه  
 الأنهار، والزررع،  
 والعشب، ونبات  
 الحقل في هذه السنة؛  
 باركها.

## Πιδιακων:

Ἰωβ εἶπεν νιὰ ἡρ ἵτε  
ἵφε νεμ νικαρπος ἵτε  
ἵκκαρι: ἵκκινμοσι ἐἵψωσι  
ἵτε νιιαρωσ ἕμωσ:  
νικιτ νεμ νικιμ νεμ  
νιρωτ ἵτε ἵκοι: εἵνα  
ἵτε Π̄χ̄ς Πεννοστ̄ ἕμοσ  
ἐρωσ οσος ἵτεψενεμητ  
εἵτα πεψ̄πλασμα ἐτα  
νεψ̄χιε θαμιοσ ἵτεψ̄χα  
νεννοβι ναν ἐβολ.

## Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον: Κυριε  
ἐλεησον: Κυριε ἐλεησον.

## Diacre:

Implorez pour les vents du ciel et les fruits de la terre, la montée des eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs. Que le Christ notre Dieu les bénisse, et prenne en affection l'homme, œuvre de ses mains, et nous pardonne nos péchés.

## L'Assemblée:

Pitié Seigneur. Pitié Seigneur.  
Pitié Seigneur.

## الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء،  
وثمرات الأرض، ومياه  
الأنهار، والزرع،  
والعشب، ونبات الحقل في  
هذه السنة؛ لكي يُباركها  
المسيحُ إلهنا، ويكملها  
سالمة بغير آفة، ويغفر لنا  
خطايانا.

## الشعب:

ياربُ ارحم. ياربُ  
ارحم. ياربُ ارحم.

ΔΝΙΤΟΥ ἔἴψωι κατὰ  
 ΝΟΥΨΙ ΚΑΤΑ ΦΗΕΤΕ  
 ΦΩΚ Ἰἔμοτ: μα  
 ποῦνοϋ ἰἴεο ἰἴκαλι:  
 μαροῦθιῃ Ἰχε  
 νεϋθῶλωμ: μαροῦἄψαι  
 Ἰχε νεϋοῦταε.  
 Σεβτωτϋ ἔοῦἄροχ  
 νεμ οῦῶμῃ: οῦοε  
 ἄριοικονομιν  
 ἰἴπενχινωνῃ κατὰ  
 πετερνοϋρι.

Par ta grâce fais les  
 parvenir à hauteur  
 convenable. Réjouis  
 la face de la terre,  
 que ses sillons soient  
 irrigués et ses fruits  
 multipliés. Prépare-la  
 aux semailles et à la  
 moisson et conduit  
 notre vie comme il  
 convient.

اصعدھا كمقدارھا  
 كنعمتك.  
 فرّح وجه الأرض  
 ليرو حراثتها ولتكثر  
 أثمارها. أعدھا للزرع  
 والحصاد ودبر حياتنا  
 كما يليق.

Сμοῦ ἐπιχλοῦ ἦτε  
τροπι ζιτεν  
τεκμετῆριστος: εἶθε  
νιζηκι ἦτε πεκλαος:  
εἶθε τχηρα νευ  
πιορφανος νευ  
πιωευυο νευ  
πιρευνηχωιλι: νευ  
εἶθεντην τηρεν δα  
νηετερζελπισ εροκ:  
οουο εττωβζ  
ἔπεκραν εθουαβ.

Par Ta bonté, bénis le  
prémices de l'année,  
pour les pauvres de  
Ton peuple, de la  
veuve et de l'orphelin,  
de l'étranger et du  
voyageur, ainsi que  
pour nous tous qui  
mettons en Toi notre  
confiance et  
invoquons Ton Saint  
Nom.

بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ  
بِصَلَاحِكَ مِنْ أَجْلِ  
فُقَرَاءِ شَعْبِكَ مِنْ  
أَجْلِ الْأَرْمَلَةِ وَالْيَتِيمِ  
وَالْغَرِيبِ وَالضَّعِيفِ.  
وَمَنْ أَجَلْنَا كُلْنَا نَحْنُ  
الَّذِينَ نَرْجُوكَ  
وَنَطْلُبُ اسْمِكَ  
الْقُدُوسِ.

<p> <b>Χε</b> <b>νεμβαλ</b> <b>ἰογον</b>  <b>νιβεν</b> <b>σεερζελπικ</b>  <b>εροκ:</b> <b>χε</b> <b>ἰθοκ</b>  <b>ετ†</b> <b>ἰτογῆρε</b> <b>νωογ</b>  <b>ῆεν</b> <b>ογχοογ</b>  <b>ἐνανεϛ.</b> <b>Δριοῖ</b>  <b>νεμᾶν</b> <b>κατα</b>  <b>τεκμεταῖσαθος:</b>  <b>φνετ†</b> <b>ῆρε</b> <b>ἰσαρξ</b>  <b>νιβεν</b> <b>μοε</b>  <b>ἰνενζητ</b> <b>ἰραωι</b>  <b>νεμ</b> <b>ογογνοϛ.</b> </p>	<p> Car les yeux de  tous sont fixés sur  Toi et c'est Toi qui  les nourris en  temps convenable.  Traite-nous selon  Ta bonté, ô Toi qui  nourris toute chair.  Remplis nos cœurs  de joie et  d'allégresse, </p>	<p> لأن أعين الكل  تترجأكَ لأنك أنتَ  الذي تعطيمهم  طعامهم في حين  حسن. اصنع معنا  حَسَبَ صلاحك يا  معطياً طعاماً لكل  جسد. املأ قلوبنا  فرحاً ونعيماً. </p>
--	--	--



ζΙΝΑ ἄΝΘΗ ΖΩΝ afin que, pourvus du إِذْ لِكِي نَحْنُ أَيْضاً  
 ἔρε φρωϋι nécessaire en toute يَكُونُ لَنَا الْكَفَافُ فِي  
 ἤΤΟΤΕΝ θεΝ ΖΩΒ chose et en tout كُلِّ شَيْءٍ ، كُلِّ حِينِ  
 ΝΙΒΕΝ ἠχοϋ nous نَزْدَادَ فِي كُلِّ عَمَلٍ  
 ΝΙΒΕΝ: abondions en toute صَالِحٍ.  
 ἤΤΕΝερζοϋò θεΝ œuvre sainte.  
 ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ  
 ἠἄταθον.

Πιλαος:

Κϋριε ἔλεησον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا ربُّ ارحم.

Αριφμεϋι Πβ οic Souviens Toi  
νηηεταϋιनि नाक Seigneur de tous  
εϋοϋη ceux qui T'ont offert  
νηαιΔωρον: ηευ ces oblations, de  
νηεταϋενοϋ ceux pour qui elles  
εϋωοϋ: ηευ ont été offertes, et  
νηεταϋενοϋ de ceux par qui elles  
εβολχιτοτοϋ: μοι ont été offertes,  
ηωοϋ τηροϋ donne leur à tous la  
επιβεχε πι εβολ récompense céleste.  
ϋεν νιφηοϋι.

اذكر يا ربُّ الذين  
قدّموا لك هذه  
القرابين والذين  
قدّمت عنهم والذين  
قدّمت بواسطتهم  
اعطيهم كلهم الأجر  
السمائي.

Πιδιακων:

Προεϋξαθε

ὑπερ των

ἁγιων τιμιων

δωρων τουτων

κε θεσιων

ημων κε

προσφεροντων.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Diacon:

Priez pour ces

saints et précieux

dons, pour nos

offrandes et pour

ceux qui les ont

offerts.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشماس:

صلوا من أجل

هذه القرايين

المقدسة الكريمة،

وتقدماتنا، والذين

قدموها.

الشعب:

يا رب ارحم.

**Πιοϋηβ:**

ΕΠΙΔΗ ΠΒ οΙς  
ΟΥΑΖΣΑΖΝΙ ΠΕ ΗΤΕ  
ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ  
ΗΨΗΡΙ: ΕΘΡΕΝ  
ΕΡΨΦΗΡ ΕΠΙΕΡΦΜΕΨΙ  
ΗΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ  
ΗΤΑΚ.

ΑΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ

ΠΒ οΙς ΗΤΕΚΕΡΦΜΕΨΙ  
ΗΝΗΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ  
ΕΤΑΨΡΑΝΑΚ ΙΣΧΕΝ  
ΠΕΝΕΖ.

**Prêtre:**

Puisque telle est  
Seigneur, la volonté  
de Ton Fils unique  
que nous participions  
à la mémoire de Tes  
Saints.

Daigne Seigneur, te  
souvenir de tous les  
saints qui T'ont plu  
dès l'origine.

**الكاهن:**

لَأَنَّ هَذَا يَا رَبُّ هُوَ  
أَمْرُ ابْنِكَ الْوَحِيدِ أَنْ  
نَشْرَكَ فِي تَذْكَارِ  
قَدِيسِيكَ،

تَفَضَّلْ يَا رَبُّ أَنْ تَذْكَرَ  
جَمِيعَ الْقَدِيسِينَ الَّذِينَ  
أَرْضَوْكَ مِنْذُ الْبَدْءِ.

Μενιο†	εθοϋαβ:	de nos saints pères	القديسين	آباءنا
νιπατριαρχης		les patriarches, les	الآباء	رؤساء
νιπροφητης		prophètes, les	والرُسل	والأنبياء
νιἀποστολος		apôtres, les		والمُبشرين
νιρεϋιωιω		prédicateurs, les	والشهداء	والانجيليين
νιεϋαστευλιςτης		évangélistes, les	وكل	والمعترفين
νιμαρτυρος		martyrs, les	الصدّيقين	أرواح
νιομολοσιτης: νεμ		confesseurs et de	في	الذين كَمُلُوا
̀πνεϋμα	νιβεν	toutes les âmes des		الإيمان.
̀νημη	εταϋχωκ	justes accomplis		
εβολα	ϋεν φναε†.	dans la Foi.		

Νεοῦο Δε  
θηεοοαβ εθμεε  
ἠωοο: ετοο  
ἠπαρθενοο ἠσχοο  
νιβεν: †θεοτοκοο  
εθοοαβ: †ααα  
Μαρια: α  
θηετασχε  
Φνοο† πιλοοοο  
ῆεν οομεοοοο.

Par dessus tout,  
souviens- Toi de la  
très sainte, pleine  
de gloire, toujours  
vierge, Mère de  
Dieu, sainte Marie,  
celle qui a enfanté  
Dieu le Verbe en  
vérité.

وبالأكثر القديسة  
المملوءة مجداً العذراء  
كلّ حين والدة الإله  
القديسة الطاهرة مريم  
التي وُلدت الله الكلمة  
بالحقيقة.



Νεμ πιαςιος Ιωαννης  
πιπροδρομος  
αβαπτιστης ονος  
αμαρτυρος:  
νεμ πιαςιος  
Στεφανος παρχη  
διακονος ονος  
απρωτομαρτυρος  
νεμ πιθεωριμος  
νευαγγελιστης  
Μαρκος παποστολος  
εθουαβ ονος  
αμαρτυρος.

Souviens-Toi aussi  
de Saint Jean le  
précurseur, le  
baptiste et le martyr,  
de Saint Etienne,  
l'archidiacre et  
premier martyr, du  
contemplateur de  
Dieu, l'évangéliste  
Marc, le saint apôtre  
et martyr,

والقديس  
السابق  
والشهيد  
استفانوس  
الشماسة  
الشهداء.  
وناظر الإله الإنجيلي  
مرقس  
الطاهر والشهيد.

Νεμ	πιπατριαρχης	du patriarche Saint	والبطيريك القديس
εθουαβ	Σενηρος:	Sévère, de notre	ساويرس ومعلمنا
νεμ	πενσαθ	maître Dioscore, de	ديوسقورس والقديس
Διοσκορος:	νεμ	Saint Athanase	أثناسيوس الرسولي
πιασιος:	Αθανασιος	l'apostolique, de	والقديس بطرس
πιαποστολικος:	νεμ	Saint Pierre le sceau	الكاهن الشهيد رئيس
πιασιος	Πετρος	des martyrs, le	الكهنة والقديس
ιερομαρτυρος		grand prêtre, de	يوحنا ذهبى الفم
πιαρχιερεως	νεμ	Saint Jean	والقديس
πιασιος	Ιωαννης	Chrysostôme, de	ثيودوسيوس
πιχρυσοστομος	νεμ	Saint Théodose, de	والقديس
πιασιος	Θεοδοσιος:	Saint Théophile,	ثيوفيلوس.
νεμ	πιασιος		
Θεοφιλος:			



νεμ	πιαςιος	de Saint Dimitri, de	ديمترىوس	والقديس
Δημητριος:	νεμ	Saint Cyrille, de	كيرلس	والقديس
πιαςιος	Κυριλλος:	Saint Basile, de	باسيليوس	والقديس
νεμ	πιαςιος	Saint Grégoire le		والقديس
Βασιλιος:	νεμ	théologien, de		
πιαςιος	Σρητοριος	Saint Grégoire le	اغريغورىوس	الناطق
πιθεολοςος:	νεμ	faiseur de miracle,	والقديس	بالإلهيات
πιαςιος	Σρητοριος	de Saint Grégoire	اغريغورىوس	الصانع
πιθαυματορτος		l'arménien,	والقديس	العجائب
νεμ	πιαςιος			اغريغورىوس
Σρητοριος				الأرمنى.
πιαρμενιος.				

Νεμ πιωουτ ψε μητ  
ψμην εταρωουτ δεν  
Νικεα: νεμ πιψε  
τερι ητε  
Κωσταντινουπολις  
νεμ πιςναρ ψε ητε  
Εφεσος. Νεμ πενωτ  
ηδικεος πινωτ αββα  
Αντωνιος: νεμ  
πιθμη αββα Παυλε:  
νεμ πιωουτ εθουαβ  
αββα Μακαρι: νεμ  
νουρηρι τηρου  
ηςταρωφορος.

des trois cent dix-huit  
pères assemblés à  
Nicée, des cent  
cinquante à  
Constantinople et des  
deux cents à Ephèse,  
de notre père le grand  
abba Antoine, le juste  
abba Paul et des trois  
saints Macaire et de  
tous leurs enfants  
portant la croix,

والثلاثمائة والثمانية  
عشر المجتمعين بنيقية  
والمئة والخمسين  
بالقسطنطينية والمائتين  
بأفسس.  
وأبانا الصديق العظيم  
أبنا أنطونيوس والبار  
أبنا بُولَا والثلاثة أبنا  
مقارات القديسين  
وجميع أولادِهِم لبّاس  
الصليب.

Νεμ πενωτ αββα de notre père abba  
Ιωαννης Jean l'higoumène, de  
πιζησουμενος notre père abba  
νεμ πενωτ αββα Bichoy le juste,  
Πρωι πιθμη πιρωι l'homme parfait, bien-  
ητελιος πιμεριτ aimé par Notre bon  
ητε πενωτηρ Sauveur.  
ηαταθος. Et de notre père abba  
Νεμ πενωτ αββα Paul de Tamouh et  
Παυλε d'Ezéchiél son  
πιρεταμμοζ: νεμ disciple,  
Ιεζεκιηλ  
πεψαθητης:

وأبانا أنبا يحنس  
القمص وأبانا أنبا  
بيشوى البار الرجل  
الكامل حبيب مُخلصنا  
الصالح.  
وأبانا أنبا بُولَا  
الطموهى وحزقيال  
تلميذه.



ΝΕΥ ΝΑΒ ΟΙC ἸΙΟΤ  
 ΕΘΟΥΑΒ ἸΡΩΜΕΟC  
 ΜΑΞΙΜΟC ΝΕΥ  
 ΔΟΜΕΤΙΟC: ΝΕΥ  
 ΠΙΞΜΕ ΨΙΤ  
 ἸΜΑΡΤΥΡΟC  
 ΝΙΞΕΛΛΟΙ ἸΝΤΕ  
 ΨΙΖΗΤ: ΝΕΥ ΠΙΧΩΡΙ  
 ΕΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ ΜΟΥCΗ  
 ΝΕΥ ΙΩΑΝΝΗC ΧΑΜΗ  
 ΠΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC:

de mes seigneurs les  
 deux saints pères  
 Maxime et Dométien,  
 des quarante neuf  
 martyrs les anciens de  
 Scété, du puissant  
 saint Moïse et Jean  
 Kamé le prêtre.



وسیدی الأبوین  
 القديسين الروميين  
 مكسيموس  
 ودوماديوس والتسعة  
 والأربعين شهيداً  
 شيوخ شيهيت.  
 والقوى القديس أنبا  
 موسى ويحنس كما  
 القس.

Νεϋ	πενιωτ	Et de notre père	وأبانا أنبا دانيال
αββα	Δανιηλ	abba Daniel	القمص وأبانا أنبا
πιζητοϋμενος		l'higoumène, et	ايسيذوروس القس
νεϋ	πενιωτ	notre père abba	وأبانا أنبا باخوم أب
αββα	Ισιδωρος	Isidore le prêtre, de	الشركة وتادرس
πιπρεσβϋτερος		abba Pacôme le	تلميذه.
νεϋ	πενιωτ	αββα	père des cénobites
Παῖωϋ	φᾶ	et de Théodore son	
†κονωνια:	νεϋ	disciple,	
Θεοδωρος			
πεψμαθητης:			

νευ πενωτ αββα  
ϠενοϠ

de notre père abba  
Chénouté

وأبانا أنبا شنوده  
رئيس المتوحدين

πιαρχημανδριτης  
νευ αββα Βισα

l'archimandrite et abba  
Wissa son disciple.

وأنبا ويسا تلميذه

πεψαθητης.

Et de notre père abba

وابانا أنبا ابرام

νευ πενωτ αββα

Abraam l'évêque de

اسقف الفيوم و

Αβρααμ

Fayoum et de Guiza et

الجيزة.

πιεπισκοπος ητε

de notre père Mikhaïl

Φιομ νευ Σιζα νευ

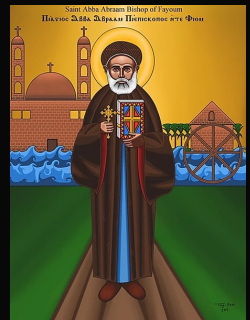
l'higoumène son

πενωτ Μιχαηλ

disciple.

πιζητομενος

πεψαθητης.



Νεμ ἰχορος τηρϷ	Et de tous les	وكل مَصَاف
ἠτε νη εθοϷαβ	chœurs de Tes	قديسيك هؤلاء
ἠτακ. Ναι ετε	saints. Par leurs	الذين بسؤالاتهم
εβολϷιτεν νοϷτϷο	prières et leurs	وطلباتهم ارحمنا
νεμ νοϷτωβϷ ναι	supplications, aie	كلنا معاً وانقذنا
ναν τηροϷ ενσοπ.	pitié de nous tous	من أجل اسمك
ΟϷοϷ ματοϷχον	ensemble, et sauve-	القدوس الذى
εθεβε πεκραν	nous à cause de	دُعى علينا.
εθοϷαβ εταϷμοϷτ	Ton saint nom qui a	
ἠμοϷ εϷρηι εϷων.	été invoqué sur	
	nous.	

Πνετωω  
 μαροϣταοϣο  
 ηνιραν ητε  
 νεnio† εθοϣαβ  
 επατριαρχηc  
 εταϣενκοϣ:  
 Πβοic μαυτον  
 ηνοϣψϣχη τηροϣ  
 οϣοz ητεϣχα  
 νεnνοβι nαν εβολ.

Que les lecteurs  
 récitent les noms de  
 nos saints pères les  
 patriarches qui se  
 sont endormis, que  
 Le Seigneur leur  
 accorde le repos de  
 leurs âmes et nous  
 pardonne nos  
 péchés.

القارئون فليقولوا  
 أسماء  
 البطارقة القديسين  
 الذين رقدوا. الرب  
 يُنيح  
 نفوسهم  
 أجمعين ويغفر لنا  
 خطايانا.



<u>Πιλαος:</u>	<u>L'Assemblée:</u>	<u>الشعب:</u>
Ερε ποῦςμοῦ	Que leurs saintes	بركتهم المُقدسة
εθοῦαβ ὡπι	bénédiction soient	فلتكن معنا آمين
νεμδαν δμην.	sur nous. Amen.	المجدُ لك يا رب.
Δοξα ci Κυριε:	Gloire à Toi	يا ربُّ لك المجد.
κυριε ελεησον	Seigneur. Seigneur	يا ربُّ ارحم.
κυριε ελεησον	Gloire à Toi.	يا ربُّ ارحم.
Κυριε ευλοσησον	Seigneur aie pitié,	يا ربُّ باركنا. يا
Κυριε αναπαυσον	Seigneur aie pitié,	رب نرحمهم. آمين.
δμην.	Seigneur bénis nous,	
	Seigneur accorde	
	leur le repos. Amen.	

Ceux-là, Seigneur, et tous ceux que nous avons cités, et ceux que nous n'avons pas cités, ceux qui sont dans les pensées de chacun d'entre nous et ceux qui ne le sont pas, qui se sont endormis et sont décédés dans la Foi du Christ.

هؤلاء، وكل أحد يارب ، الذين ذكرنا اسمائهم، و الذين لم نذكرهم الذين في فكر كل واحد منا ، والذين ليسوا في فكرنا، الذين رقدوا وتنيحوا في الايمان بالمسيح .

Souviens-Toi Seigneur l'âme de Ton serviteur (...).

تفضل يارب أذكر أنفس عبيدك...

Daigne Seigneur accorder le repos à leurs âmes auprès de nos saints pères Abraham, Isaac et Jacob.

Garde-les sur les prés d'herbe fraîche, près des eaux du repos, au Paradis de la joie, le lieu qu'ont quitté toute tristesse, toute affliction et toute plainte dans la lumière de Tes saints.

تفضل يارب نرح نفوسهم  
جميعا فى حزن أبائنا  
القديسين ابراهيم واسحق و  
يعقوب.

علمهم فى موضع خضرة على  
ماء الراحة فى فردوس  
النعيم . الموضع الذى هرب  
منه الحزن والكابة والنتهد  
فى نور قدسيك.

Implorez pour nos pères et nos frères qui se sont endormis dans la foi du Christ depuis le commencement .

Nos saints pères les archevêques et nos pères les évêques, nos pères les higoumènes, nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines, nos pères les laïcs.

اطلبوا عن آبائنا واخوتنا الذين رقدوا و تتيحوا فى الايمان بالمسيح منذ البدء .

آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة و آبائنا الأساقفة و آبائنا القمامسة و آبائنا القسوس و أخوتنا الشمامسة و آبائنا الرهبان و آبائنا العلمانيين .

et pour le repos de tous les chrétiens; que Le Christ notre Dieu leur accorde le repos au paradis de la joie et qu'Il ait pitié de nous et nous pardonne nos péchés.

وعن نياح كل المسيحين لكي  
المسيح الهنا ينيح نفوسهم  
أجمعين في فردوس النعيم .  
ونحن أيضا يصنع معنا رحمة .  
ويغفر لنا خطايانا .

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا رب ارحم.

## Πιοῦηβ:

Πημεν Πβοις ἔακβι  
ἠνοῦψυχη: μαῦτον  
νωου: θεν πιπαρδισοσ  
ἠτε ποῦνοφ: θεν  
ἔχωρα ἠτε ηνετονθε  
ψα ἔνεε: θεν  
Ιεροσαλημ ἠτε ἔφε:  
θεν πιμα ἔτε ἕματ.  
Δνον δε ζων θα  
ηνετοι ἠρεμῆνωιλι  
ἕπαιμα: ἀρεε ἔρον θεν  
πεκναε†: ἀριῆμοτ ηαν  
ἠτεκζιρηνη ψα ἔβολ.

## Prêtre:

A ceux dont Tu as  
rappelé les âmes vers  
Toi Seigneur, donne le  
repos dans le Paradis  
de la joie, dans l'éternel  
séjour des vivants,  
dans la Jérusalem  
céleste. Et nous aussi,  
étrangers en ce lieu,  
conserve-nous dans Ta  
Foi et accorde-nous Ta  
paix jusqu'à la fin.

## الكاهن:

أولئك يا رب الذين  
أخذت نفوسهم نيحهم  
في فردوس النعيم في  
كورّة الأحياء إلى الأبد  
في أورشليم السمائية  
في ذلك الموضع  
ونحن أيضاً الغرباء  
في هذا المكان احفظنا  
في إيمانك وأنعم علينا  
بسلامك إلى التمام.

Πιλαος:

Ὡς περὴν: κε  
εστε εστιν: ἀπο  
γενεας ις γενεαν:  
κε παντας τους  
εωνας των  
εωνων: αμην.

L'Assemblée:

Tel qu'il fut, ainsi  
soit-il, de  
génération en  
génération et pour  
les siècles des  
siècles. Amen.

الشعب:

كما كان هكذا  
يكون، من جيل إلى  
جيل وإلى دهر  
الدهور. آمين.

## Πιοϋηβ:

βιωπιτ δαχων εδοϋν  
ετεκμετοϋρο: ζινα  
νεμ δεν φαι κατα  
φρη† ον δεν ζωβ  
νιβεν: ητεφβιωοϋ οϋοζ  
ητεφβιςμοϋ οϋοζ  
ητεφβιςι: ηχε πεκνιω†  
ηραν εθοϋαβ: δεν ζωβ  
νιβεν ετταινοϋτ οϋοζ  
ετςμαρωοϋτ: νεμ  
Ιησοϋς Πιχριστοϋς  
πεκμενριτ ηϋηρι: νεμ  
Πιπνεϋμα εθοϋαβ.

## Prêtre:

Et conduis-nous vers  
Ton Royaume afin  
qu'en cela ainsi qu'en  
toute chose soit  
glorifié, béni et exalté  
Ton Nom Saint et  
Puissant. En toute  
chose Tu es précieux  
et béni avec Jésus  
Christ Ton Fils bien  
aimé et le Saint  
Esprit,

## الكاهن:

واهدنا إلى مَلَكوتِكَ  
لكي بهذا كما أيضاً في  
كل شيء يَتَمَجَّدَ  
ويَتَبَارَك  
إِسْمُكَ العَظِيمِ القُدُوسِ  
في كل شيء كَرِيمِ  
وَمُبَارَكِ مَعَ يَسُوعِ  
المَسيحِ إِبْنِكَ الحَبِيبِ  
والرُوحِ القُدُسِ.



Πιοϋηβ:

Ἰρηνῆ πασι.

Prêtre:

La paix soit avec  
vous.

الكاهن:

السلام لجميعكم.

Πιλαος:

Κε τω  
πνευματι σου.

L'Assemblée:

Et avec votre  
esprit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

Παλιν ον  
 μαρενωεπεζμοτ ητοτϷ  
 υφνοϷ†  
 πιπαντοκρατωρ: φιωτ  
 υΠενβ οιοε  
 ΠεννοϷ† οιοε  
 πενωτηρ ΙησοϷς  
 Πιχριστοσ. Χε  
 αϷερενερπεμπωα ον  
 †ηνοϷ εοζι ερατεν ζεν  
 παιμα εθοϷαβ φαι:  
 οιοε εϷαι ηνενηιχ  
 επωωι οιοε ερωεμωι  
 υπεϷραν εθοϷαβ.

Rendons encore grâce  
 à Dieu Tout-Puissant,  
 Père de notre Seigneur,  
 Dieu et Sauveur Jésus  
 Christ parce qu'il nous  
 a rendus dignes  
 maintenant de nous  
 tenir en ce saint lieu,  
 d'élever les mains et de  
 servir Son Saint Nom.

وأيضاً فانشكر الله  
 ضابط الكل أباً ربنا  
 وإلهنا ومخلصنا يسوع  
 المسيح لأنه جعلنا أهلاً  
 الآن أن نقف في هذا  
 الموضع المقدس  
 ونرفع أيدينا إلى فوق  
 ونخدم اسمه القدوس.

Προσ ον μαρεντζο  
εροσ ζοπωσ  
ητεφαιτεν ηευπηα  
ητηετψηηρ νευ  
τηεταλθυψις: ητε  
νεφμνστηριον ηνοητη  
ονοζ ηαθμοη.

Supplions-Le  
encore de nous  
rendre dignes de  
participer et  
d'élever ces  
Sacraments divins  
et immortels.

هو أيضاً فلنسأله أن  
يجعلنا مُستحقين لشركة  
وصُعود أسرارهِ الإلهية  
غير المائتة.

Πιλαος:

Δαην.

L'Assemblée:

Amen.

الشعب:

آمين.

Πιοϋηβ:

Prêtre:

الكاهن:

Πισωμᾶ εθοϋαβ.

Le corps sacré.

الجَسَدُ الْمُقَدَّسُ.

Πιλαος:

L'Assemblée:

الشعب:

Ϡενοϋωϣϣ  
ὠπεκωμᾶ  
εθοϋαβ.

Nous adorons Ton  
corps sacré.

نَسْجُدُ لْجَسَدِكَ  
الْمُقَدَّسِ.

Πιουηβ:

Μεμ πιςνοϷ  
εϷϷαινοϷϷ.

Prêtre:

Et le sang précieux.

الكاهن:

والدمُّ الكريم.

Πιλαος:

Μεμ πεκςνοϷ  
εϷϷαινοϷϷ.

L'Assemblée:

Et Ton sang précieux.

الشعب:

ودمِكَ الكريم.

Πιοῦνθ:

ἦτε Πεφῶριστος  
ἦχε  
πιπαντοκρατωρ  
Πβ οἰς Πεννοῦ†.

Prêtre:

De Son Christ  
Tout-Puissant,  
Seigneur notre Dieu.

الكاهن:

اللذان  
الضابط  
الكل  
الربُّ إلها.

Πιδιακων:

Αμην: αμην  
προσευξασθε.

Diacon:

Amen, Amen prions.

الشماس:

آمين آمين صلوا.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا ربُّ ارحم.

Πιοϋηβ:

Ἰρηνῆ πασι

Prêtre:

La paix soit avec  
VOUS.

الكاهن:

السلام لجميعكم.

Πιλαος:

Κε τοϋ  
πνευματος σου

L'Assemblée:

Et avec votre esprit.

الشعب:

و لروحك أيضاً

Basile - Annuel - Ô Maître, Seigneur  
القسمة السنوي

Gregoire – Bénis soit tu Ô Christ  
الأغريغورى - مبارك انت ايها المسيح الهنا

St. Cyril – Ô Dieu qui a commencé  
القداس الكيرلسي (يا الله الذي سبق فوسمنا للبنوة)

Père - Ô Dieu Père de la lumière  
الآب - اللهم والد النور

Père - Ô Seigneur notre grand Dieu  
الآب – أيها الرب الهنا العظيم

Fils – Ô Omniprésent  
الأبن سنوي أيها الكائن

Fils – Ô Fils Unique, Dieu le Logos  
الأبن - سنوي أيها الإبن الوحيد

Fils – Toi qui es le Logos  
الأبن – أنت هو كلمة الآب

St. Cyril – Ô Agneau de Dieu  
أنبا كيرلس

Menu - Fractions

فهرس صلوات القسم

Menu

Accueil

# Prière de Fraction (St-Basile)

صلاة القسمة (الباسيلي)

Prêtre:

Ô Maître, Seigneur, notre Dieu, grand et éternel, dont la gloire est admirable. Toi qui gardes fidèlement Son alliance et Sa pitié pour ceux qui L'aiment de tout leur cœur. Toi qui nous as sauvé de nos péchés par Ton Fils unique Jésus Christ notre Seigneur, la vie de chacun.

الكاهن:

أيها السيدُ الربُّ إلهنا العظيمُ الأبدى  
والمُتَعَجِّبُ منهُ بالمجدِ حَافِظُ عهده  
ورحمتهِ للذينَ يُحبونهُ بكلِّ قلبهم. الذي  
أعطانا الخلاصَ من خطايانا بابنه  
الوحيدِ الجنسِ يسوع المسيح ربنا حياة  
كلِّ أحدٍ.



Toi le soutien de ceux qui  
cherchent Ton refuge,  
l'espérance de ceux qui  
crient vers Toi. Toi devant qui  
se tiennent des milliers et  
des myriades de saints  
anges et d'archanges, les  
Chérubins, et les Séraphins,  
et les foules innombrables  
de puissances célestes.

يا مُعِينِ الْمَلْتَجِّينِ إِلَيْهِ وَرَجَاءِ  
الَّذِينَ يَصْرُخُونَ نَحْوَهُ. الَّذِي  
يَقِفُ أَمَامَهُ أَلُوفُ أَلُوفٍ وَرِبَوَاتُ  
رِبَوَاتٍ الْمَلَائِكَةُ وَرُؤَسَاءُ  
الْمَلَائِكَةِ الْمُقَدَّسِينَ الشَّارُوبِيمِ  
وَالسِّيْرَافِيمِ وَكُلِّ الْجَمْعِ غَيْرِ  
الْمَحْصَى الَّذِي لِلْقَوَاتِ السَّمَائِيَّةِ.

Ô Dieu qui a rendu saintes ces offrandes par la descente de Ton Esprit Saint et les a rendus purs, purifie nous aussi, Ô Seigneur, de nos péchés, visibles et invisibles, que toute pensée non complaisante à Ta bonté soit écartée de nous, Ô Dieu ami du genre humain.

يا الله الذى قدّس هذه القرابين  
الموضوعة بحلول روحك  
القدوس عليها وطهرتها، طهرنا  
نحنُ أيضاً يا سيدنا من خطايانا  
الخفية والظاهرة، وكل فكر لا  
يرضى صلاحك يا الله محب  
البشر فليبعد عنا.

Purifie nos âmes, nos corps, nos esprits, nos cœurs, nos yeux, notre compréhension, nos pensées et nos intentions afin qu'avec un cœur net, une âme éclairée, une face sans honte, une foi sans hypocrisie, un amour parfait et une espérance qui demeure, nous osions par faveur et sans crainte nous adresser à Toi, Ô Père Saint qui êtes aux cieux et te dire:

طَهِّرْ نَفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا وَأَرْوَاحَنَا  
وَقُلُوبَنَا وَعَيْونَنَا وَأَفْهَامَنَا وَأَفْكَارَنَا  
وَنِيَاتِنَا. لِكِي بِقَلْبٍ طَاهِرٍ وَنَفْسٍ  
مُسْتَنِيرَةٍ وَوَجْهِ غَيْرِ مَخْزِي  
وَإِيمَانٍ بِلَا رِيَاءٍ وَمَحَبَّةٍ كَامِلَةٍ  
وَرَجَاءٍ ثَابِتٍ نَجْسُرُ بِدَالَةٍ بِغَيْرِ  
خَوْفٍ أَنْ نَطْلُبَ إِلَيْكَ يَا اللَّهُ الْآبَ  
الْقُدُوسَ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ  
وَنَقُولُ:

Χε Πενιωτ ετ ζεν  
νιφνοῖ: μαρεϋτορβο ἵχε  
πεκραν. Μαρεσι ἵχε  
τεκμετορρο. Πετεε νακ  
μαρεϋωπι : ἠφρητ ζεν  
ἔφε νεμ ζιχεν πικαζι.  
Πενωικ ἵτε ραϋτ μνιϋ ναν  
ἠφοορ. Ουοε χα ννετῆρον  
ναν ἔβολ: ἠφρητ ζων  
ἵτενχω ἔβολ ἵννετε ουο  
ἵταν ἔρωορ. Ουοε  
ἠπερεντεν ἔζοορ  
ἔπιραϋμοϋ: ἀλλὰ ναζμεν  
ἔβολ ζα πιπετρωορ. ζεν  
Π̄χ̄ς Ῑη̄ς Πεν̄ο̄ς: χε θωκ τε  
τμετορρο νεμ τχομ νεμ  
πιώορ ψα ἔνεε. Δμην.

Notre Père qui es aux cieux,  
Que Ton Nom soit sanctifié.  
Que Ton règne vienne. Que  
Ta volonté soit faite sur la  
terre comme au ciel. Donne-  
nous aujourd'hui notre pain  
de ce jour; pardonne-nous  
nos offenses, comme nous  
pardonnons aussi à ceux qui  
nous ont offensés; ne nous  
soumets pas à la tentation,  
mais délivre-nous du mal,  
par Jésus Christ, Notre  
Seigneur, car c'est à Toi  
qu'appartiennent le règne, la  
puissance et la gloire dans  
les siècles des siècles.  
Amen.

أبانا الذي في السموات،  
ليتقدس اسمك، ليأتي  
ملكوتك، لتكن مشيئتك،  
كما في السماء، كذلك  
على الأرض، خبزنا  
الذي للغد، أعطنا اليوم،  
وأغفر لنا ذنوبنا، كما  
نعفر نحن أيضا للمذنبين  
الينا، ولا تدخلنا في  
تجربة، لكن نجنا من  
الشريك، بالمسيح يسوع  
ربنا، لأن لك الملك  
والقوة والمجد الى الأبد  
أمين.

الشعب:

L'Assemblée:

Πιλαος:

Ἦεν Π̅χ̅ς Ἰ̅η̅ς  
πενβ̅ ο̅ις.

Par le Christ Jesus  
Notre Seigneur.

بالمسيح يسوع ربنا.

الشماس:

Diacre:

Πιδιακων:

Ἰ̅α̅ς κεφα̅λα̅ς  
Ἰ̅μ̅ων τ̅ω  
Κ̅υ̅ρι̅ω  
κ̅λ̅ι̅να̅τε.

Inclinez vos têtes  
devant Le Seigneur.

احنوا رؤوسكم  
للرب.

Πιλαος:

ΕΝΩΠΙΟΝ ΣΟΥ  
Κυριε.

Πιδιακων:

Προσχωμεν Θεου  
μετα φοβου: αμην.

Πιοτηβ:

Ιρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε του πνευματι  
σου.

L'Assemblée:

Devant Toi, Seigneur.

Diacre:

Soyons attentifs dans la  
crainte de Dieu. Amen.

Prêtre:

La paix soit avec vous.

L'Assemblée:

Et avec votre esprit .

الشعب:

أمامك يا رب .

الشماس:

انصتوا بخوف الله .  
آمين .

الكاهن:

السلام لجميعكم .

الشعب:

ولروحك أيضاً .

Πιοϋηβ:

Αριφμεϋι  
ἰβ οἰς  
ἠνενηινθωοϋ†:  
ἔμοϋ ἔρωοϋ.

Prêtre:

Souviens-Toi  
Seigneur de nos  
assemblées  
bénis les.

الكاهن:

أذكر  
يارب  
اجتماعاتنا  
باركها.

Πιδιακων:

Diacre:

الشماس:

σωθεις ἀμην: κε Nous avons été  
πρω πνευματι sauvés en vérité  
σου: μετα et avec ton esprit.  
φοβοϋ θεοϋ Soyons attentifs  
προςχωμεν. avec crainte de  
Dieu.

Πιλαος:

L'Assemblée:

الشعب:

Αμην: Amen,  
Κυριε ελεησον Pitié Seigneur. (3)  
(5̄)

يارب ارحم. (٣)



Πιοϋηβ:

Prêtre:

الكاهن:

Τα ἅγια τῆς

Les dons saints

القدسات للقديسين.

ἁγῆς.

pour les saints.

مبارك الرب

Εὐλογητός

Béni soit Le

يسوع المسيح ابن

Κυρίου Ἰησ

Seigneur Jésus

الله.

Χριστός Υἱός

Christ Fils de

بالروح القدس

θεοῦ ἁγιάσματος

Dieu; Il est Saint

أمين.

πνεύματος ἁγίου:

le Saint Esprit.

ἀμήν.

Amen.

الشعب:

واحد هو  
القدوس .

L'Assemblée:

Un est Le Père الأب  
Saint.

Un est Le Fils الابن  
Saint.

Un est L'Esprit الروح  
Saint. Amen.

واحد هو  
القدوس .

واحد هو  
القدس آمين .

Πιλαος:

Ις ὁ πανάσιος  
Πατηρ:

Ις ὁ πανάσιος  
Υιος:

εν το πανάσιον  
πνευμα: ἀμην.

Πιουνηβ:

Ἰρηνῆ πασι.

Πιλαος:

Κε τοῦ  
πνεύματι σου.

Prêtre:

La paix soit avec  
vous tous.

L'Assemblée:

Et avec votre  
esprit.

الكاهن:

السلام لجميعكم.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

Πιοϋηβ:

Prêtre:

الكاهن:

σωμα ἅγιον κε Corps saint et جسد<sup>28</sup> مقدس ودم<sup>28</sup>  
ἐμα τιμιον sang précieux كريم حقيقى  
ἀληθινον Ἰησοϋ véritables de ليسوع المسيح ابن  
Χριστοϋ τοϋ Jésus Christ Fils إليها آمين .  
Υιοϋ τοϋ Θεοϋ de notre Dieu.  
ἡμων: ἀμην. Amen.

Πιλαοϋ:

L'Assemblée:

الشعب:

ἀμην.

Amen.

آمين.

Πιοϋηβ:

Prêtre:

الكاهن:

ΑΣΙΟΝ ΤΙΜΙΟΝ Saint et précieux وكریم مقدس  
σωα κε εμα corps et sang جسد ودم حقیقی  
ἀληθινον: Ιησοϋ véritable de لیسوع المسيح ابن  
Χριστου του Jesus Christ Fils إلهنا آمین.  
ϋιοϋ του θεοϋ de notre Dieu.  
ημων: αμην. Amen.

Πιλαοc:

L'Assemblée:

الشعب:

Αμην. Amen. آمین.

Πιοϋηβ:

Prêtre:

الكاهن:

Πισωα νευ Ceci est جسد ودم عمانوئيل  
πιςνοϋ ñτε vraiment le إلهنا هذا هو  
Εμμανουηλ Corps et le sang بالحقيقة آمين.  
Πεννοϋ† φαι πε d'Emmanuel,  
ξεν οϋμεθευηι: notre Dieu.  
ἀμην. Amen.

Πιλαος:

L'Assemblée:

الشعب:

Αμην: †ναε†. Amen, nous  
croyons. حقاً أو من .

Πιοϋηβ:

ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ:  
†ΝΑΖ† †ΝΑΖ†  
†ΝΑΖ†: ΟΥΟΥ  
†ερομολοσιν ψα  
πινιφι η̅δαε. Χε θα  
τε †σαρξ η̅ρεψτανθο  
ε̅τα πεκμονοσενης  
η̅Ψηρι: πενθ̅οις  
ουου πενθ̅ου† ουου  
πενσωτηρ Ιη̅σοϋς  
πιΧ̅ριστοσ:

Prêtre:

Amen, Amen, Amen,  
Je crois, je crois, je  
crois et je confesse  
jusqu'au dernier  
soupir que c'est le  
Corps vivifiant que  
Ton Fils Unique,  
notre Seigneur, Dieu  
et Sauveur Jésus  
Christ,

الكاهن:

آمين آمين آمين أومن.  
أومن. أومن.  
وأعترف إلى النفس  
الأخير، أن هذا هو  
الجسد المحيي الذي  
أخذه إبنك الوحيد ربنا  
وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح:

βιτς εβολθεν  
τενβοις ἠννηβ τηρεν:  
†θεοτοκος εθουαβ  
†αγια Μαρια. Αφαις  
ἠουαι νευ  
τεφμεθνοϋ†: θεν  
ουμετατμοϋχτ νευ  
ουμετατθωθ νευ  
ουμετατψιβ†.  
Εαφερομολοσιν  
ἠτομολοσια εθνανες  
ναρρεν Ποντιος  
Πιλατος.

a pris de notre Dame  
et notre Reine à  
tous, la Mère de Dieu  
-Théotokos - sainte  
Marie. Il L'a rendu Un  
avec sa Divinité sans  
confusion, sans  
mélange, et sans  
changement. Il a  
rendu le bon  
témoignage devant  
Ponce Pilate.

من سيدتنا وملكتنا  
كلنا والدة الإله  
القديسة الطاهرة  
مريم.  
وجعله واحداً مع  
لاهوته بغير اختلاط  
ولامتزاج ولا تغيير.  
واعترف الاعتراف  
الحسن أمام بيلاطس  
البنطي.



Αφθις ἐξῆρι ἢ  
εχωΝ: εἰχεν πιψε  
εθοῦαβ ἠτε  
πισταῦρος: εἰεν  
πεφοῦωψ ἄμιν ἄμοφ  
ἐξῆρι ἐχωΝ τηρεΝ.  
Ἀληθως †ηαζ† χε  
ἄπε τεφμεθνοῦ†  
φωρχ  
ἐτεφμετρωμι:  
ἠοῦκοῦκοῦ ἠοῦωτ  
οῦδε οῦρικι ἄβαλ.

Il L'a livré  
volontairement pour  
nous tous sur l'arbre  
de la Sainte Croix.  
En vérité je crois  
que Sa Divinité n'a  
jamais été séparée  
de Son Humanité un  
seul instant ni  
l'espace d'un  
battement de cil.

وأسلمه عنا على  
خشبة الصليب  
المقدسة بإرادته  
وحده عنا كلنا.

بالحقيقة أو من أن  
لاهوته لم يفارق  
ناسوته لحظة واحدة  
ولا طرفة عين.

ΕΥΤ̄ ἄμωσ εχων	Il est donné pour	عنا يُعطى
ἡνορωτ̄: νεω	nous en Salut et en	خلاصاً وغفراناً
ορωχω εβολη ἡτε	rémission des	للخطايا وحياءً
νηνοβι: νεω ορωνηθ	péchés et en vie	أبدية لمن يتناول
ἡνεεζ: ἡνηεθνηαβι	éternelle à ceux qui	منه.
εβολη ἡθητς.	y communient.	أؤمن. أؤمن.
ϥνηαζτ̄ τ̄νηαζτ̄	Je crois, je crois, je	أؤمن. أن هذا
τ̄νηαζτ̄ χε θαι τε	crois que cela est en	هو بالحقيقة آمين.
θεν ορωμεθμη	vérité. Amen!	
αωην.		

Πιδιακων:

Δυην ἀυην ἀυην  
 †ναζ† †ναζ†  
 †ναζ† χε θαι τε  
 ζεν ουμεθυηι  
 ἀυην. Τωβζ ἐζρηι  
 ἐχων νευ ἐχεν  
 χριστιανος νιβεν  
 ἐταρχος ναν  
 εβητορ χε  
 ἀριπενμενι ζεν  
 πηι ἔΠος.

Diacre:

Amen. Amen. Amen,  
 Je crois, je crois, je  
 crois que cela est en  
 vérité. Amen.  
 Implorez pour nous et  
 pour tous les  
 chrétiens qui nous ont  
 recommandé de nous  
 souvenir d'eux dans  
 la maison du  
 Seigneur.

الشماس:

آمين آمين آمين.  
 أوْمَن. أوْمَن. أوْمَن.  
 أن هذا هو بالحقيقة  
 آمين. اطلبوا عنا  
 وعن كل المسيحيين  
 الذين قالوا لنا من  
 أجلهم أن نذكرهم في  
 بيت الرب.

Ἦρῆνῆ κε ἀγάπῃ Que la paix et  
Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' l'amour de Jésus  
ἡμῶν ψαλλάτε Christ soient avec  
ἡμῶν ἀλληλοῖα. vous. Chantez  
Προσεύξαθε ὑπερ Alléluia. Priez pour  
τῆς ἀξίας que nous méritions  
μεταλήψεως de participer à ces  
ἀχραντῶν κε saints, purs et  
ἐπουρανίων τῶν célestes  
ἀσίων μυστηρίων. sacrements. Pitié  
Κύριε ἐλέησον. Seigneur.

سلام ومحبة يسوع  
المسيح معكم.  
رتلوا بنشيد الليلويا.  
صلوا من أجل  
التناول باستحقاق  
من الأسرار المقدسة  
الطاهرة السمائية، يا  
ربُّ ارحم.

Πιλαος:

Δοξα ci Κυριε:  
Δοξα ci.

L'Assemblée:

Gloire à Toi Seigneur.  
Gloire à Toi.

الشعب:

المجدُ لك يا ربُّ،  
المجدُ لكِ.

صلاة قبل التناول

Prière avant la communion

صلاة بعد التناول

Prière après la communion

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

Alleluia

هلاليويا .

Σου εφνοηθεν  
νηεθοραβ τηροη  
ηταυ.

Louez Dieu en  
Son sanctuaire.

سبحوا الله في جميع  
قديسيه .

Σου ερωηθεν  
πιταχρο ητε  
τεχυου.

Louez-Le au  
firmament de  
Sa puissance.

سبحوه في جلد قوته .

Βουον ἐροϋ ἐξρηι  
ζιχεν  
τεϋμετχωρι.

Louez-Le en  
Ses oeuvres de  
vaillance.

سبحوه على مقدرته.

Βουον ἐροϋ κατα  
παψαι η̄τε  
τεϋμετνιω†.

Louez-Le en  
toute Sa  
grandeur.

سبحوه ككثرة عظمتيه.

Βουον ἐροϋ ζεν  
οϋςμη η̄καλιπιστος.

Louez-Le par  
l'éclat du cor.

سبحوه بصوت البوق.

Ἑποῦν ἐροῦν θεῖν  
οὐψαλτήριον καὶ  
οὐκῦθαρά.

Louez Le par la  
harpe et la  
cithare.

سبحوه بمزمار وقيثارة.

Ἑποῦν ἐροῦν θεῖν  
χαγκευκεὺ καὶ  
χαγχορος.

Louez-Le par la  
danse et le  
tambour.

سبحوه بدفوف وصفوف.

Ἑποῦν ἐροῦν θεῖν  
χαγκάπ καὶ  
οὐορσανον.

Louez-Le par les  
cordes et les  
flûtes.

سبحوه بأوتار وأرغن.



Βουον ἔροϋ ϑεν  
ζανκρυβαλον  
ἐνεσε τουρσμη.

Louez Le par les  
cymbales sonores.

سبحوه بصنوج حسنة  
الصوت.

Βουον ἔροϋ ϑεν  
ζανκρυβαλον ἵτε  
ονεψληλορι.

Louez-Le avec  
les cymbales  
trionphantes.

سبحوه بصنوج التهليل.

Νιχι νιβεν Que tout ce qui اسم نعمة فلتسبح  
μαροῦςμον τηρον respire loue le nom الرب إلهنا هليلويا.  
ἐφραν ἀπ᾽ οἰς du Seigneur notre  
Πεννοῦ†: Δᾶ. Dieu. Alleluia.

Δοξα πατρι κε Gloire au Père au المجد للآب والإبن  
Υιω κε αἰω Fils et au Saint والروح القدس هليلويا.  
Πνευματι Esprit. Alleluia.

Κε νῦν κε ἀι κε Maintenant, الآن وكل أوان وإلى  
ις τοῦς ἐὼνας toujours et dans دهر الدهور أمين  
των ἐὼνων: les siècles des هليلويا.  
ἀμην. siècles. Amen.

Αᾠ: Αᾠ: Δοξα ci Alléluia: Alléluia: هليلويا هليلويا  
ὁ Θεος ἡμῶν: Gloire à notre لإلهنا.  
Dieu.

---

Αᾠ: Αᾠ: Πιῶον Alléluia: Alléluia: هليلويا هليلويا  
φα Πεννοϋ† πε Gloire à notre لإلهنا.  
Dieu.

---

Ἰης Πχς Πωηρι Ô Jésus Christ يا يسوع المسيح ابن الله  
ὠφνοϋ† σωτεμ Fils de Dieu اسمعنا وارحمنا.  
ἐρον οϋοε ναι écoute nous et  
ναν. aie pitié de nous

<b><u>Πιοϋμβ:</u></b>	<b><u>Prêtre:</u></b>	<b><u>الكاهن:</u></b>
Πατρειδος ἵντε ται θυσιὰ: ετρηλ ἐπῆρι νευ πα χυυνοσ: ἀριπενυεῖ θαῖρη ὑπoc: ἵντεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.	Ô ange de cette oblation qui t'élèves en emportant cette louange, souviens toi de nous devant le Seigneur pour qu'il nous pardonne nos péchés.	يا ملاك هذه الصعيدة الطائر إلى العلو بهذه التسبحة ، أذكرنا قدام الرب ليغفر لنا خطايانا .

**Πιλαος:** Ὁ ὡοῦ ἔφνοῦτ Gloire à Dieu au **المجد لله في**  
**ἔεν** νηετḄoci: plus haut des **الأعالي و على**  
**νευ** οῦζιρηνη cieux, et paix sur **الأرض السلام و**  
**εἰχεν** πικαε: terre et joie aux **في الناس المسرة.**  
**νευ** οῦτῡατ ἔεν **hommes.**  
**νιρωυ.**

Canon final des prières - لحن ختام الصلوات

Nayrouz→16Tout عيد النيروز - ١٦ توت	La Croix الصليب	Kiahk كياهك	Nativité الميلاد	Circoncision عيد الختان	Epiphanie الغطاس	Noces de Cana عرس قانا الجليل
Jeûne de Ninive صيام يونان	Présentation du Christ au Temple دخول السيد المسيح الهيكل	Grand Carême الصوم الكبير Sam-Di	Grand Carême الصوم الكبير Semaine	Annonciation عيد البشارة	Dimanche des rameaux أحد الشعانين	
Résurrection القيامة	Ascension الصعود	Pentecôte العنصرة	Entrée du Christ en Egypte دخول السيد المسيح مصر	Transfiguration التجلي	29 du mois copte يوم 29 من الشهر القبطي	

<p> <b>Αμην Δᾱ: Δοξα</b>  <b>πατρι κε Υιω κε</b>  <b>αγιω Πνευματι:</b>  <b>κε νυν κε αι κε</b>  <b>ις τοις εωνας</b>  <b>των εωνων:</b>  <b>αμην. Τενωω</b>  <b>εβολ ενχω υμος</b>  <b>χε ω Πενβοις Ιη̄ς</b>  <b>Πχ̄ς:</b> </p>	<p> <b>Amen!</b>  <b>Gloire soit au Père,</b>  <b>au Fils et au Saint</b>  <b>Esprit, maintenant</b>  <b>et toujours et dans</b>  <b>les siècles. Amen!</b>  <b>Nous clamons en</b>  <b>disant: ô Notre</b>  <b>Seigneur Jésus</b>  <b>Christ.</b> </p>	<p> <b>Alléluia.</b>  <b>Amén هليلويا. المجد</b>  <b>للآب والابن</b>  <b>والروح القدس،</b>  <b>الآن وكل أوان</b>  <b>وإلي دهر الدهور.</b>  <b>أمین. نصرخ</b>  <b>قائلين: ياربنا يسوع</b>  <b>المسيح.</b> </p>
---	---	---

Βουον ἐνιαωον  
ἔφιαρον:  
Βουον ἐνιαιτ νευ  
νιαια:  
Βουον ἐνιαηρ ἦτε  
ἔφε:  
Παρε πεκναι νευ  
τεκχιρηνη οι  
ἦσοβτ ἔπεκλαος:  
Βωτ ἔμουν ογοε  
ναι ναν:

Bénis les eaux des  
fleuves;  
Bénis les semences  
et les fourrages;  
Bénis les vents des  
cieux;  
Que Ta miséricorde  
et Ta paix soient un  
rampart pour Ton  
peuple.  
Sauve-nous et aie  
pitié de nous.

بارك مياه الأنهار,  
بارك الزروع  
والعشب,  
بارك أهوية  
المساء,  
فاتكن رحمتك  
وسلامك  
لشعبك  
خلصنا وإرحمنا.

[Accueil](#)

[Menu](#)

La suite pour l'évêque

التكملة للأسقف

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur,  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur,  
Κυριε Seigneur bénis  
ευλοσησον: nous, amen.  
αμην: σου Bénissez-moi,  
εροι: σου εροι: voici la  
ις μετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβολα la bénédiction.  
χω απισμου.

يارب ارحم، يارب  
ارحم، يارب بارك  
أمين.

باركوا على، ها  
المطانية، اغفروا  
لى، قل البركة.



ΠιοϋΗΒ:

Φϣ εϥεϣενζητ  
δάρων εϥεςμοϋ  
ερον: εϥεοϋωνη  
ἀπεϥλο ὲερι  
εχων οϋοη εϥεναι  
ναν.

Ποc νοηεμ  
μπεκλαοc: ὲμοϋ  
ετεκκληρονομια:  
αμοιι μωοϋ  
βασοϋ ψα ενεη.

Prêtre:

Que Dieu soit  
compatissant envers  
nous, qu'Il nous  
bénisse, qu'Il nous  
révèle Sa Face et ait  
pitié de nous.

Seigneur, sauve Ton  
peuple, bénis Ton  
héritage, pais Ton  
troupeau et exalte-le  
éternellement.

الكاهن:

الله يترآف علينا  
ويباركنا ويظهر  
وجه علينا ويرحمنا

يارب خلص شعبك  
بارك ميراثك  
إرعهم و إرفعهم  
الى الأبد.

Θ̅Ι̅C̅Ι̅                    ἁ̅π̅τ̅α̅π̅  
ἡ̅ν̅ι̅χ̅ρ̅ι̅c̅τ̅ι̅ἄ̅ν̅o̅c    ε̅ι̅τ̅ε̅ν  
ἑ̅τ̅ε̅o̅u                    ἁ̅π̅ι̅c̅τ̅α̅ρ̅o̅c  
ἡ̅ρ̅ε̅c̅τ̅α̅ν̅θ̅o̅.            ε̅ι̅τ̅ε̅ν  
ν̅ι̅†̅z̅o                    n̅e̅u                    ν̅ι̅τ̅ω̅β̅z̅  
ε̅τ̅ε̅c̅i̅r̅i                    ἁ̅μ̅ω̅o̅ν                    θ̅α̅ρ̅o̅ν  
ἡ̅c̅h̅o̅ν                    ν̅ι̅β̅ε̅ν:                    ἡ̅x̅ε̅  
τ̅ε̅n̅o̅c                    ἡ̅ν̅h̅β̅                    τ̅h̅r̅ε̅ν  
†̅h̅ε̅o̅τ̅o̅k̅o̅c                    ε̅o̅ν̅  
†̅α̅τ̅ι̅ἄ                    Μα̅ρι̅ἄ.                    Ν̅e̅u  
ν̅ι̅z̅                    ἡ̅ν̅ι̅ω̅†  
ἡ̅ρ̅ε̅c̅ε̅ρ̅o̅ν̅ω̅ι̅ν̅ι                    ε̅o̅ν̅:  
Μ̅ι̅χ̅α̅η̅λ                    n̅e̅u                    Σ̅α̅β̅ρ̅ι̅η̅λ  
n̅e̅u                    Ρ̅α̅φ̅α̅η̅λ.

Exalte les chrétiens par  
la puissance de la Croix  
vivifiante. Par les  
prières et les  
supplications que ne  
cessent de T'adresser  
pour nous notre Dame  
à tous, la Mère de Dieu,  
très sainte Marie; et les  
3 puissants lumineux et  
purs : Michel, Gabriel et  
Raphaël,

ارفع شأن المسيحيين  
بقوة الصليب المحيي  
بالسؤالات والطلبات  
التي تصنعها عنا كل  
حين سيدتنا ملكتنا كلنا  
والدة الإله القديسة  
الطاهرة مريم والثلاثة  
العظماء المنيرون  
الأطهار  
وغبريال وروفائيل.

Νευ	νιᾶ	ἠζων	les	4	animaux	والأربعة	الكائنات
ἠὰς	ωματος:	νευ	incorporels,	les	24	غير	المتجسدين
πιῆ	ᾶ	ὑπρεσβυτερος:	anciens	et	tous	والأربعة	والعشرين
νευ	νιτασμα	τηροϋ	chœurs	célestes.	Saint	قسيسا	وكل الطغمت
ἠεπο	υρανιον.	Νευ	Jean	le	baptiste,	السماوية	والقديس
πιὰ	σιος	ἰωᾶ	cent	quarante	quatre	يوحنا	المعمدان
πιρε	ψτωμς:	νευ	mille,	nos	seigneurs	والمائة	والأربعة
πιρᾶ	ᾶ	ἠψο:	νευ	pères	les	apôtres,	les
να	ος	ἠιοϋ	trois	jeunes	saints,	والأربعين	ألفا
ἠὰ	ποστολος:	νευ	saint	Etienne,		الآباء	والرسل
πις	ἠὰ	λοϋ	ἠὰ	σιος:		فتيه	القديسين
νευ	πιὰ	σιος				اسطفانوس.	
Στε	φανος.						

νεμ πιθεωριμος  
νεναστσελιςτης  
Μαρκος  
πιποστολος εθουαβ  
ονος μαρτυρος.  
Νεμ πιασιος  
Σεωρσιος: νεμ  
πιασιος Θεοδωρος:  
νεμ Φιλοπατηρ  
Μερκουριος: νεμ  
πιασιος απα Μηνα:  
νεμ πχορος τηρη  
ητε νιμαρτυρος.

le contemplateur de  
Dieu l'évangéliste  
Marc, le saint apôtre  
et martyr, saint  
Georges, saint  
Théodore, saint  
Mercure le bien aimé  
du Père, saint Minas  
et tout le chœur des  
martyrs,

وناظر الإله الإنجيلي  
مرقس الرسول القديس  
والشهيدي  
جورجوس والقديس  
تادرس وفيلوباتير  
مرقوريوس والقديس  
ابامينا وكل مصاف  
الشهداء.

Νεμ πενωτ ἡδικεος  
πινιωτ αββα Αντωνιος:  
νεμ πιθμη αββα  
Παυλε: νεμ πιωουτ  
εθρ αββα Ηακαρι. Νεμ  
πενωτ αββα Ιωαννης:  
νεμ πενωτ αββα  
Πιωι: νεμ πενωτ  
αββα Παυλε  
πιρεμταμμοσ: νεμ  
nenioτ ἡρωμεος  
Ηαξιμοσ νεμ  
Δορυμετιοσ: νεμ πενωτ  
αββα Ηορση: νεμ πιμθ  
ἡμαρτυροσ.

notre père le grand  
saint Antoine, le juste  
saint Paul, les trois  
saints Macaires, notre  
père saint Jean, notre  
père saint Bichoy,  
notre père saint Paul  
de Tammouh, nos  
pères romains  
Maxime et Dométien,  
notre père saint  
Moïse et les 49  
martyrs.

وأبونا الصديق العظيم  
الانبا أنطونيوس  
والبار أنبا بولا  
والثلاثة أنبا مقارات  
القديسين وأبونا أنبا  
يوحنا وأبونا أنبا  
بيشوي وأبونا أنبا بولا  
الطموهي وأبوانا  
الرومانيين مكسيموس  
ودوماديوس وأبونا أنبا  
موسى والتسعة  
والأربعون شهيدا.

Νεμ π̄χορος τηρη et tout le chœur des  
ἵτε νῑσταυροφορος: porteurs de la Croix,  
νεμ νῑθμηι νεμ les justes, les saints,  
νιδικεος: νεμ νικαβεη toutes les vierges  
τηροη ὑπαρθενος: sages et l'ange de ce  
νεμ πασσελος ἵτε jour béni et l'ange de  
παι ε̄λοοη ce sacrifice béni et la  
ε̄τ̄μαρωοητ. Νεμ bénédiction de la  
πασσελος ἵτε ται Mère de Dieu, la très  
θησῑα ε̄τ̄μαρωοητ. sainte Marie en  
Νεμ πῑμοοη premier et dernier  
ἵθεοτοκος ε̄θη lieu.  
τ̄ασῑα Μαρῑα ἵωορη  
νεμ ἕαε.

et tout le chœur des porteurs de la Croix, les justes, les saints, toutes les vierges sages et l'ange de ce jour béni et l'ange de ce sacrifice béni et la bénédiction de la Mère de Dieu, la très sainte Marie en premier et dernier lieu.

وكل مصاف لباس الصليب والأبرار والصديقين وجميع العذارى الحكيمات وملاك هذا اليوم المبارك وملاك هذه الذبيحة المباركة ، وبركة والدة الإله القديسة الطاهرة مريم أولاً وآخرًا.

Ερε ποῦςμοῦ εἶθ  
νεμ ποῦςμοῦτ νεμ  
τοῦχομ νεμ  
τοῦχαρις νεμ  
τοῦἀγαπη νεμ  
τοῦβοῆθια ψωπι  
νεμἀν τηρεν ψα  
ἐνεε: ἀμην.

εἶθ  
νεμ  
νεμ  
νεμ  
νεμ  
ψωπι  
ψα

Que leur sainte  
bénédition, leur  
grâce, leur  
puissance, leur  
don, leur amour, et  
leur soutien soient  
avec nous tous,  
amen!

بركتهم المقدسة  
ونعمتهم وقوتهم  
وهبتهم ومحبتهم  
ومعونتهم تكون معنا  
كلنا الى الابد آمين.

Πιοϋηβ:

Prêtre:

الكاهن:

Π̅χ̅ς Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅†.

Ô Christ notre Dieu.

أيها المسيح هنا.

Πιλαος:

l'Assemblée :

الشعب:

Α̅μ̅η̅ν̅ ε̅ς̅ε̅ψ̅ω̅π̅ι̅. Amen, ainsi soit-il.

آمين يكون.



Πιοϋηβ:

Ποϋρο ἦτε  
†ζιρηνη: μοι ναν  
ἦτεκζιρηνη: σεμνι  
ναν ἦτεκζιρηνη:  
χα νεηνοβι ναν  
ἐβολλ. Χε θωκ τε  
†χομ νεμ πιῶοϋ  
νεμ πιςμοϋ νεμ  
πιὰμαζι ψα ἐνεζ:  
ἀμην. Δριτεν  
ἦεμπψα ἦχοσ ζεν  
οϋψεπὲμοτ:

Prêtre:

Roi de la paix,  
donne-nous Ta paix,  
accorde-nous Ta  
paix et remets nos  
péchés. A toi la  
puissance, la gloire,  
la bénédiction et la  
magnificence  
éternellement amen!  
Rends nous dignes  
de dire en action de  
grâce:

الكاهن:

ياملك السلام  
أعطنا سلامك قرر  
لنا سلامك: وأغفر  
لنا خطايانا لأن لك  
القوة والمجد  
والبركة والعزة  
الى الأبد أمين  
إجعلنا  
مستحقين  
أن نقول بشكر:

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χε Πενιωτ ετ ζεν  
νιφνοῖ: μαρεφτορβο ἵχε  
πεκραν. Μαρεσι ἵχε  
τεκμετορρο. Πετεε νακ  
μαρεφωπι : ἠφρητ ζεν  
ἑφε νεμ ζιχεν πικαζι.  
Πενωικ ἵτε ραcτ μηιφ ναν  
ἠφοορ. Ουοε χα νηετῆρον  
ναν ἔβολ: ἠφρητ ζων  
ἵτενχω ἔβολ ἵνηετε ουο  
ἵταν ἔρωορ. Ουοε  
ἠπερεντεν ἔζοορ  
ἔπιραcμοc: ἀλλὰ ναζμεν  
ἔβολ ζα πιπετρωορ. ζεν  
Πχc Ιηc Πενῶc: χε θωκ τε  
τμετορρο νεμ τχομ νεμ  
πιῶορ ψα ἔνεε. Δμην.

Notre Père qui es aux cieux,  
Que Ton Nom soit sanctifié.  
Que Ton règne vienne. Que  
Ta volonté soit faite sur la  
terre comme au ciel. Donne-  
nous aujourd'hui notre pain  
de ce jour; pardonne-nous  
nos offenses, comme nous  
pardonnons aussi à ceux qui  
nous ont offensés; ne nous  
soumets pas à la tentation,  
mais délivre-nous du mal,  
par Jésus Christ, Notre  
Seigneur, car c'est à Toi  
qu'appartiennent le règne, la  
puissance et la gloire dans  
les siècles des siècles.  
Amen.

أبانا الذي في السموات،  
ليتقدس اسمك، ليأتي  
ملكوتك، لتكن مشيئتك،  
كما في السماء، كذلك  
على الأرض، خبزنا  
الذي للغد، أعطنا اليوم،  
وأغفر لنا ذنوبنا، كما  
نعفر نحن أيضا للمذنبين  
الينا، ولا تدخلنا في  
تجربة، لكن نجنا من  
الشريك، بالمسيح يسوع  
ربنا، لأن لك الملك  
والقوة والمجد الى الأبد  
أمين.

**Πιοϋηβ:**

Ηαζαππ τοϋ Θεοϋ κε  
Πατροс κε ηχαριсτοϋ  
μονογενοϋс Υιοϋ  
κϋριοϋ Δε κε θεοϋ  
κεсωτηροс ημωη  
Ιηсоϋ Χριсτοϋ: κε  
ηκοινωνια κε ηΔωρεα  
τοϋ Αγιοϋ πνεϋματοс  
ημετα παντων ημωη.  
Μαωενωτεη δεη  
οηζιρηηη: Ποс  
ηεμωτεη τηροϋ:  
αμην.

**Prêtre:**

L'amour de Dieu le  
Père, la grâce de Son  
Fils unique Notre  
Seigneur, notre Dieu  
et notre Sauveur  
Jésus Christ et la  
communion et les  
dons du Saint Esprit  
soit avec vous tous.  
Allez en paix, que la  
paix du Seigneur soit  
avec vous tous.

**الكاهن:**

محبة الله الأب ونعمة  
الإبن الوحيد ربنا  
وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح وشركة  
وعطية الروح القدس  
تكون مع جميعكم  
إمضوا بسلام الرب  
معكم.

Πιλαος:

Κε τω  
πνευματι σου.

L'Assemblée:

Et avec  
esprit.

الشعب:

ومع  
أيضاً.



[Menu](#)

[Accueil](#)

# The End

[Menu](#)

[Accueil](#)

Πενοῦωψτ ἁϕιωτ	نسجد للأب والابن
νεω Πωηρι : νεω	والروح القدس
Πιπνεῦμα εθοῦαβ :	السلام للكنيسة بين
Χερε Ϛεκκλησιὰ	الملائكة
: πηι ἵτε νιασττελος.	

**Nous nous prosternons devant  
Le Père, le Fils, l'Esprit-Saint  
Et salut à l'Eglise  
C'est la maison des anges**

✠ Χερε ἴπαρθενος : السلام للعدراء التي  
ετασμεσ Πενσωτηρ : ولدت مخلصنا  
χερε Σαβριηλ : السلام لغبريال الذي  
ετασζηωεννοτχι μας. بشرها

Salut à la Vierge qui  
Enfanta notre Sauveur  
Salut à Gabriel  
Qui l'avait annoncé.



Χερε Μιχαηλ : لميخائيل السلام  
πιαρχηατζελοσ : الملائكة رئيس  
χερε : السلام لل 24 قسيساً  
πικΔθ ἃπρεσβυτεροσ.

Et salut à Michel  
À toi Michel l'archange  
Et salut aux vingt-quatre  
Vous les vingt-quatre prêtres.

✠ Χερε Νιχεροϋβιη : للشاروويم السلام  
χερε Νισεραφιη : للسيرافيم السلام  
χερε Νιταζωα τηροϋ : لجميع السلام  
: Νεποϋρανιον. الطغمت السمائية

Salut aux chérubins  
Salut aux séraphins  
Salut à tous les grades  
A tous les grades célestes

Χερε Ἰωᾶ : السلام ليوحنا السابق  
πινιωτ̄ ἄπροδρομος : العظيم السلام للإثني  
χερε عشر رسولاً  
πιιβ: ἡ ἀποστολος

Salut au précurseur  
Jean le grand précurseur  
Aussi salut aux douze  
Salut aux douze apôtres

✠	Χερε	ΠΕΝΙΩΤ	السّلام	لأبينا	مرقس
	Μαρκος	:		الإنجيلي	مبدد
	ΠΙΕΡΑΣΣΕΛΙΣΤΗΣ	:		الأوثان	
	πιρεσχωρ	έβολ :			
	ΝΙΔΩΛΟΝ.	ΝΤΕ			

Salut à notre père  
 A Marc l'évangéliste  
 A lui qui a détruit  
 A détruit les idoles.

Χερε Στεφανος : السلام لإسطفانوس  
πιωορπ ωρε : χερε أول الشهداء السلام  
Σεωρζιος πιςιογ ντε لمارجرس كوكب  
θανάτοοι. الصبح

Et salut à Etienne  
C'est le premier martyr  
Aussi salut à Georges  
C'est l'astre du matin.

✠ Χερε π̄χορος  
τηρϣ : ἵτε νιϣ̄ : χερε  
αββα Αντωνι : νευ  
πῑς Μακαριος.

السلام  
لجميع  
صفوف  
الشهداء  
السلام  
لأنبا  
أنطونيوس  
والتلاثة  
مقارات

Salut à tous les chœurs  
Tous les chœurs des martyrs  
Salut à Abba Antoine  
Aussi aux trois Macaire

Χερε π̄χορος τηρε :	جميع	السلام
ντε νιστ̄ατροφορος :	لباس	صفوف
χερε νηε̄οϋ τηροϋ :	السلام	الصليب
ετᾱραναϋ ὠΠ̄ο̄ς.	جميع القديسين الذين	ارضوا الرب

**Salut à tous les chœurs**  
**De ceux qui portent la croix**  
**Salut à tous les saints**  
**Qui ont plu au Seigneur.**

✠ ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ : بصلواتهم أيها  
Π̄χ̄ς Π̄νο̄ρο : المسيح ملكنا اصنع  
ἀρῑο̄ναῑ νε̄ω̄αν̄ : δ̄εν معنا رحمة في  
τεκ̄ω̄ετο̄ρο. ملكوتك

Par leurs prières ô Christ  
Ô Christ ô notre Roi  
Traite-nous avec pitié  
Pitié dans Ton Royaume



Πιοῦωινι ἠταφῶνι:  
φῆετερόωινι: ἐρωωι  
νιβεν : ἐθνηοῦ  
ἐπικοςωος.

أيها النور الحقيقي،  
الذي يضيء، لكل  
انسان، آتٍ إلي  
العالم.

Lumière véritable  
Ô Toi qui illumines  
Tout homme qui arrive  
Qui arrive en ce monde

✠ Δὲ ἐπίκοσμος: أتيت إلي العالم،  
Ζίτην τεκοῦταιρωμι: بمحبتك للبشر، وكل  
ἀΐκτησις τῆρς: الخليفة، تهللت  
θεληλ δα πεκχινί. بمجيبك

Tu es venu au monde  
Par Ton amour des hommes  
Et toute la création  
Exulte par Ta venue.

Ακρωτ	Ἰνδου	من	خلصت
:	ἐβωλ	θεν	الغواية،
†ἀπατη:	ἀκερ	وعتقت	حواء،
Εῖρα	ἠρεωχε:	θεν	من
ΝΙΝΑΚΧΙ	ΝΤΕ	ψμογ.	الموت.

**Tu as sauvé Adam**  
**Du gouffre des abîmes**  
**Et Eve, Tu libéras**  
**Des douleurs de la mort**

✠ ΔΚ† ΝΑΝ ὠΠΙΠΝΑ  
: ἸΝΤΕ †μετΨΗΡΙ:  
ΕΝΘΩC ΕΝCΜΟΥ ΕΡΟΚ:  
ΝΕΩ ΝΕΚΑΤΤΕΛΟC.

أعطيتنا،  
النبوة،  
ونباركك،  
ملائكتك.  
روح  
نسبحك  
مع

Tu nous as accordé  
L'esprit de filiation  
Et nous Te bénissons  
Louons avec Tes anges

Ἦεν ἰχινῆρεσι νᾶν	عندما يدخل، وقت
εἶδον : ἡχε φναῖ	باكر الينا، أيها
ἡωωρπ: ὦ Πχc	المسيح هنا، النور
Πεννοῖ† : πιοῖωινι	الحقيقي
ἡταφωι.	

Et quand sur nous se lève  
 Se lève l'heure de l'aube  
 Ô Christ ô notre Dieu  
 Ô Toi la vraie Lumière.

✠ Παροΰσαι ἠδῆτεν  
: ἦχε Νιλοσιωοὺς ἦτε  
Πιοΰωινι : οὐοῶ  
ἄπενθρεψροβστεν  
: ἦχε Πχακι ἠνιπαθου.

فالتشرق فينا، حواس  
النور، ولا تغطيها،  
ظلمة الآلام

Fais que s'éveillent en nous  
Les sens de la lumière  
L'ombre de la douleur  
Qu'elle ne nous couvre pas

ΣΙΝΑ ἸΤΕΝΘΩC ἔροκ  
: ἸΝΟΗΤΟC ΝΕΩ ΔΑΥΙΔ  
: ἘΝΩΨ ΟΥΒΗΚ : ΟΥΘΩ  
ἘΝΧΩ ΜΜΟC.

لكي نسبحك، عقلياً،  
مع داود، صارخين  
نحوك قائلين

Ainsi, que nos pensées  
Te louent avec David  
En s'écriant vers Toi  
Clamant, et en disant :

✠ Χε ἀρεωορπ  
ἠφορ: ἠχε ναβαλ  
ἠφῆαῖ ἠωορπ  
: εερωελεταν: θεν  
νεκσαχι τηροῦ.

سبق أن بلغت،  
عيناى وقت السحر،  
لأتلو، جميع أقوالك

Mes yeux ont devancé  
Les signes de l'aurore  
Afin de méditer  
Chacune de Tes paroles



σωτη ε̇τεν̇ωη : اسمع صوتنا، كعظيم  
κατα πεκνωτ̇ η̇ναι : رحمتك، ونجنا أيها  
ναζωεν Πος Πεννοτ̇  
: κατα الرب إلهنا، حسب  
νεκωετωενζητ̇ رأفاتك

Ecoute notre voix  
Selon Ta grande pitié  
Et sauve-nous Seigneur  
Ô Dieu par Ta tendresse

✠ Φ† πικαιρων  
: ηρεσηεραπεθανεση :  
πηρεσηεροικονομιν  
: ηνεσηωτη ηκαλωσ.

يا الله المهتم، صانع  
الخيرات، مدبر  
مختاريه، حسناً.

Ô Dieu attentionné  
Il est le Bienfaiteur  
Pourvoit bien aux besoins  
De ceux qu'Il a élus.

Πῦρεϋερθεῖαι ἔτχορ	المدير القوي،
: ἡνἡεταῖφωτ θαροϋ	للملتجئين، المتشوق
: φῖρεϋβῖϣϣωοῖ ἡτε	لخلاص، ونجاة كل
οῖον ἡἡβεν : ἡοθεῖαι	أحد
ἡτοῖοῖχαἡ.	

Le guide puissant de ceux  
 Qui ont recours à Lui  
 Désire le salut  
 Et secours de chacun.

<p>✠        τεκμητηχρηστος        : ακσοβτ̄ ναν̄ υπιεχωρη        : αριθμοτ̄ ναν̄        υπαιεζοογ̄: ενοι        ναθνοβι.</p>	<p>βεν̄ لنا بصلاحتك هيات،        الليل، انعم لنا بهذا        اليوم، ونحن بغير        خطية</p>
--	---

**Aussi par Ta bonté**  
**Tu fis pour nous la nuit**  
**Donne-nous de traverser**  
**Ce jour-là sans péché.**

Εθρενερεπεεπωα  
: εσαι ηνενηχι επωω  
: θαροκ απεκεεθο :  
χωρις χωντ νεε  
μοκεκ εσαωογ.

لنستحق أن نرفع،  
أيدينا اليك، أمامك  
بغير غضب، ولا  
فكر رديء.

Et que nous méritions  
D'élever les mains vers Toi  
Devant Toi sans colère  
Et ni mauvaises pensées

✠	ἦεν	ταί	في هذا السحر، سهل
θανάτοιοι:	κοιτων		طرقنا،
νηνωιτ			الداخلية
ἐθοῦν: νεω	νηνωιτ		والخارجية،
ἐβολ:	θεν ποῦνοϋ		بسترك
ντε τεκκεπη.			المفرح

Aussi, en cette aurore  
 Aplanis nos chemins  
 Qui partent et qui reviennent  
 Par Ton soutien joyeux

ΕΘΡΕΝΧΩ ἸΤΕΚΜΕΘΩΗ  
Ι: ἸΝΕΖΟΟΥ ΝΙΒΕΝ  
: ἸΤΕΝΖΩΣ ἸΤΕΚΧΟΜ:  
ΝΕΩ ΔΑΥΙΔ  
ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ.

لننطق بعداك، كل  
يوم، ونمجد قوتك،  
مع داود النبي

Afin que chaque jour  
Nous disions Ta justice  
Glorifions Ta puissance  
Avec prophète David.

✠ Χε δεν τεκθιρηνη:  
Π̄χ̄ς Πενσωρ  
: ανενκοτ αντωορν:  
χε ανερθελπις εροκ.

قائلين بسلامك، أيها  
المسيح مخلصنا،  
رقدنا وقمنا، لأننا  
توكلنا عليك

En disant : dans Ta paix  
Ô Christ notre Sauveur  
Nous nous couchons, levons  
Car nous comptons sur Toi



ΖΗΠΠΕ ὈΥΠΕΘΝΑΝΕΥ : ها ما هو الحسن،  
ΙΕ ΟΥΠΕΤΖΟΛΧ ἘΒΗΛ: وما هو الحلو، إلا  
ἘΠΤΑΤ ΝΖΑΝΣΝΗΟΥ اتفاق اخوة، ساكنين  
: ἘΥΩΟΠ ΖΙ ΟΥΑ. معاً.

Il n'est chose agréable  
Il n'est chose aussi douce  
Que l'entente des frères  
Quand ils demeurent ensemble.

✠	ΕΥΕΡΕΥΦΩΝΙΝ :	بمحبة	متفقين،
ΘΕΝ	ΟΥΑΣΑΠΗ	انجيلية،	حقيقية،
:	ΝΕΥΑΣΣΕΛΙΚΗ :		
ΚΑΤΑ	ΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ		كمثل الرسل.

**Demeurent en bonne entente**  
**D'un véritable amour**  
**Amour évangélique**  
**Tout comme les apôtres.**

Ὑψηλὸν ἔπιπροσέχει  
: ἔταψεν ἡ κεφαλή  
: ἐκείνου ἔχεν τὰ πόδια  
ὡς ἐρημι ἐπιβάλαρχ.

مثل الطيب، علي  
رأس المسيح، النازل  
علي اللحية، إلي  
أسفل الرجلين.

C'est comme le parfum  
Sur la tête du Christ  
Qui descend sur la barbe  
Et jusqu'en bas des pieds

✠	Εσθωσc	ἄμηνι	يمسح كل يوم،	
	ΝΙΒΕΝ:	ΝΙΘΕΛΛΟΙ	ΝΕῤ	الشيخ،
	ΝΙΑΛΩΟΓΙ	:	ΝΕῤ	والصبيان
	ΝΙΘΕΛΨΥΡΙ	:	ΝΕῤ	والفتيات، والخدام
	ΝΙΔΙΑΚΟΝΙCΤΗC.			

C'est lui qui chaque jour  
 Vient oindre les anciens  
 Les jeunes et les enfants  
 Aussi les serviteurs.

Παι ἑταυροῦ ποῦ  
ἑρσοπ: ἡχε Πιπνα εῖθ  
: ἡφρητ ἡοκρῶαα:  
εῖςμοῦ εῖφτ ἡσχοῦ  
ΝΙΒΕΝ.

هؤلاء الذين، أفهم  
الروح القدس معاً،  
مثل قيثارة مسبحين،  
الله كل حين

Eux que le Saint-Esprit  
A assemblés, unis  
Ressemblent à une cithare  
Ils louent Dieu en tout temps

✠ ἮΕΝ ΨΑΛΜΟΙ  
ΝΕΥ ΨΑΛΜΟΙ: ΝΕΥ  
ΨΑΛΜΟΙ ἘΠΝΑΤΙΚΟΝ:  
ἘΠΙΕΘΟΟΝ ΝΕΥ  
ΠΙΕΧΩΡΟ  
: ἮΕΝ ΟΥΣΗΤ ἸΑΤΧΑΡΩ

بمزامير وتسابيح،  
وترانيم روحية،  
النهار والليل، بقلب  
لا يفتر.

Des psaumes et des louanges  
Des chants spirituels  
Sans cesse jour et nuit  
D'un cœur qui ne faiblit.

Πθε θμαρ ἔπιουωινι:  
ετταινοτ ἔμασνοτ†  
: ἄρεψαι θα πιλοζοσ:  
πιάχωριτοσ.

أنت يا أم النور،  
المكرمة والدة الاله،  
حملت الكلمة، غير  
المحوي

Ô Mère de la Lumière  
Mère de Dieu vénérée  
Tu as porté le Verbe  
Le Verbe illimité.

✝	ΜΕΝΕΝCΑ	ἑρεωδσϙ:	ومن بعد أن ولدته،
	ἀρεοζι	ερεοι	بقيت
	μπαρθενος:	θεν	عذراء،
	ζανζωσ	νευ	بتسابيح،
	ζανσμοσ:	τενθιχι	وبركات
		μμο	

Et L'ayant enfanté  
 Tu es demeurée vierge  
 Nous t'exaltons avec  
 Louanges, bénédictions.



Χε ἵθουζ ζεν لأنه بإرادته، ومسرة  
πεφορωψ: أبيه، والروح القدس،  
νευ πτματ أتي وخلصنا  
ἡΠεφιωτ: νευ Πιπνα  
εθρ: αχι αψωτ ἡμον

Car par Sa volonté  
Et la joie de Son Père  
Et par le Saint Esprit  
Il vint et nous sauvas

✠	ΑΝΘΝ	ΖΩΝ	ونحن أيضاً، نطلب
ΤΕΝΤΩΒΖ:			أن نفوز، برحمة
ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ	ΕΥΝΑΙ:		بشفاعاتك،
ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ			لدي
: ΝΤΟΤΕΥ ΑΠΙΨΑΙΡΩΜΙ			محب البشر

**Aussi nous demandons**  
**D'avoir miséricorde**  
**Par tes intercessions**  
**Chez l'Ami des hommes**

Ἀπὶς θοῖνοσι ἐτσωτπ  
: ἵντε τεπαρθενιά:  
ἀσσηνασ ἐπωωι: ὡα  
πιθρονος ἠΦιωτ.

البخور المختار،  
الذي لبثوليتك، صعد  
إلي، كرسي الأب

L'encens sélectionné  
De ta virginité  
S'est élevé là-haut  
Vers le trône du Père

✠ Ἐξοτε πικθοινοϋϗι  
: ἵτε Πιχεροϋβια:  
νευ Πισεραφια: Παρια  
†παρθενος.

أفضل من بخور،  
الشاروبيم،  
والسارافيم، يا مريم  
العدراء

Plus noble que l'encens  
L'encens des Chérubins  
Aussi des Séraphins  
Ô toi Vierge Marie.

Χερε	†φε	ἔβερι:	للسماء	السلام
θηετα	Φιωτ	θαμιοσ:	الجديدة،	التي صنعها
αρχαs	ἰογμα	ἰνευτον	والآب،	وجعلها
:	ἰΠερωηρι	ἰμεηριτ.	موضع	راحة، لابنه
				الحبيب

Salut au nouveau ciel  
 Que le Père a créé  
 En fit lieu de repos  
 Pour Son Fils bien-aimé

✠ Χερε πῆρονος  
: ὑβασιλικον  
: ὑψηέτογαι ὑμοφ:  
χιχεν Πιχερογβια.

للكرسي،  
الذي  
علي

السلام  
الملوكي،  
للمحمول،  
الشاروبيم.

Salut trône royal  
Appartient à Celui  
Celui Qui est porté  
Par les anges Chérubins

Χερε ἴπροστατης  
: ἴτε νενψυχη: ἴθο  
ζαρ ἄληθως : πε  
πρωουου ἄπενζενος.

السلام لشفيعة،  
نفوسنا، أنت  
بالحقيقة، فخر جنسنا

Salut à celle qui  
Intercède pour nos âmes  
Tu es en vérité  
Fierté du genre humain



Αριπρεσβετιν εχων  
: ω θεεθεεζ ηζμοτ:  
ναζρεν Πενσωρ:  
Πενος Ιης Πχς.

اشفعي فينا، يا ممتلئة  
نعمة، أمام مخلصنا،  
ربنا يسوع المسيح.

Et intercède pour nous  
Ô toi pleine de grâce  
Devant notre Sauveur  
Et Seigneur Jésus-Christ



Ῥοπως ἰτεϋταχρον:  
ῥεν πιναϋ† ετσοϋτων  
: οϋοϋ ἰτεϋερϋμοτ  
ναν: ἠπιχω εβολ ἰτε  
νεηνοβι.

لكي يثبتنا، في  
الإيمان المستقيم،  
وينعم لنا، بمغفرة  
خطايانا.

Pour qu'Il nous affermisse  
Dans la foi orthodoxe  
Aussi qu'Il nous accorde  
Pardon de nos péchés

✠ ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ \_\_\_\_\_  
: ΝΤΕ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ  
Μαρια: Ποσ αριζμοτ  
ΝΑΝ: ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

بشفاعات، والدة الإله  
القديسة مريم، يا رب  
انعم لنا، بمغفرة  
خطايانا.

Par les intercessions  
de Marie Mère de Dieu,  
Seigneur accorde nous,  
la rémission de nos péchés

ΖΑΝΑΝΨΟ	ΝΨΟ:	ΝΕΛ	الوف	الوف،
ΖΑΝΘΒΑ	ΝΘΒΑ		وربوات	ربوات،
: ΝΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ:	ΝΕΛ		رؤساء	ملائكة،
ΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΥ.			وملائكة مقدسين.	

Par milliers de milliers  
 Myriades de myriades  
 Une multitude d'archanges  
 D'archanges et de saints anges.

✠ Ἐνώπιον ἑρατοῦ  
: ὑπεῤῥοθεν ὑπὲρ ὄνου  
: ἵνα πᾶντοκρατωρ  
ἔρωσιν ἐβόλῃ ἔρωσιν  
ἄλλοι.

وقوف أمام، كرسي،  
ضابط الكل،  
صارخين قائلين

Ils se tiennent debout  
Debout devant le trône  
Le trône du Tout-Puissant  
En clamant et disant :

Χε χοραβ χοραβ  
: χοραβ θεν ουεθωηι  
: πιωου νεω πιταιο :  
ερπρεπι η τριας.

قدوس قدوس، قدوس  
بالحقيقة،  
والكرامة،  
بالتالوت.  
المجد  
يليقان

Ô Saint, Saint, Saint es-Tu  
Es-Tu en vérité  
La trinité est digne  
De gloire et tout honneur

✠ ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ  
: ΝΤΕ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡϞ  
ΝΤΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ:  
Πος...

بشفاعات، جميع  
صفوف الملائكة،  
يارب انعم لنا،  
بمغفرة خطايانا

Par les intercessions  
de tous les chœurs des anges,  
Seigneur accorde-nous  
Le pardon de nos péchés

Πενιοϋ ἡποστολος:  
αυχιωιϋ θεν νιεθνος:  
θεν  
πιασσελιον: ἡτε Ιησ  
Πχc.

آباؤنا الرسل، بشروا  
في الأمم، بإنجيل،  
يسوع المسيح.

Nos pères les apôtres  
Ont annoncé, prêché  
A toutes les nations  
L'Évangile de Jésus-Christ

✠ Ἀ ποτῆρωοῦ  
γενεαυ: εἰχεν πκαεἰ  
τηρσ: οἶοε νοῦσαχι  
ἀρφοε: ψα ἀρηηε  
ἠτοικοῦαενη.

خرجت أصواتهم،  
إلى الأرض كلها،  
وبلغ كلامهم، إلى  
أقطار المسكونة.

Leurs voix se répandirent  
Sur la terre tout entière  
Et leurs paroles gagnèrent  
Le monde et ses contrées



ΖΙΤΕΝ	ΝΙΕΥΧΗ	:	ἸΝΤΕ	بصلوات،	سادتي
ΝΑΟΣ			ἸΝΙΟ†	الآباء الرسل،	يا رب
ἸΑΠΟCΤΟΛΟC	:	ΠΟC		انعم	لنا،
ἄριζμοτ...				بمغفرة	
				خطايانا.	

Par les prières de  
nos pères les apôtres,  
Seigneur accorde-nous  
Le pardon de nos péchés.

✠ΘΑΝΧΛΟΥ ΝΑΤΛΩΩ:  
ΑΦΤΗΙΤΟΥ ΝΧΕ ΠΟΣ:  
ΖΙΧΕΝ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΦ  
: ΝΤΕ ΝΙΩΑΡΤΥΡΟΣ.

أكاليل غير  
مضمحلة، جعلها  
الرب، علي جميع،  
صفوف الشهداء

Couronnes impérissables  
Qui ne tarissent point  
Que le Seigneur dépose  
Sur les chœurs des martyrs

Ἀφτορχωο

ἀφναζωο: χε ἀρφωτ

ζαροφ: ἀρερωαι

νεωαφ: ἕεν

τεφμετορρο.

أنقذهم وخلصهم،

لأنهم التجأوا إليه،

وعيدوا معه، في

ملكوته

Il les secourt, les sauve  
Car ils recourent à Lui  
Et alors ils célébrèrent  
Ensemble, en Son Royaume.

✠ ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ  
: ΝΤΕ ΠΧΟΡΟΣ  
ΤΗΡΩ ΝΤΕ  
ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ: Ποσ....

بصلوات، جميع  
صفوف الشهداء،  
يارب انعم لنا،  
بمغفرة خطايانا

Par les prières de  
tous les chœurs des martyrs,  
Seigneur accorde-nous  
Le pardon de nos péchés.

Πνεϋ̅θ̅ ἰ̅τακ: ε̅ρε̅ς̅ω̅ο̅υ̅  
ε̅ροκ: ε̅ρε̅ς̅α̅χι̅ ὑ̅π̅ω̅ο̅υ̅  
: ἰ̅τε̅ τε̅κ̅ω̅ε̅το̅υ̅ρο̅.

قديسوك، يباركونك،  
وينطقون بمجد،  
ملكوتك

Tous Tes saints Te bénissent  
Et aussi ils proclament  
Ils proclament la gloire  
La gloire de Ton royaume

✠ Τεκμετορο	ملكوتك يا إلهي،
Πανοϋ†: ορυετορο	ملكوت أبدي،
Ἰἔνεεζ :	οροε
τεκμετορ:	ωα
ΝΙΣΕΝΕἂ τηροϋ.	وربوبيتك، الأجيال

**Ton royaume, ô mon Dieu**  
**Est royaume éternel**  
**Et Tu es le Seigneur**  
**De toutes générations**

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ΝΤΕ  
ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΥ ΝΤΕ  
ΝΙΣΤΑΥΡΟΦΟΡΟΣ: ΝΕΥ  
ΝΙΘΩΗΙ ΝΕΥ ΝΙΔΙΚΕΟΣ:  
Πος...

بصلوات  
مصاف  
الصليب،  
والصديقين،  
يارب  
انعم...

Par les prières des justes  
Et pieux, qui portent la croix  
Seigneur accorde-nous  
Le Pardon de nos péchés

✠ Χερε Ηλιας: السلام لإيليا، النبي  
πισοφρον ἀπροφητης: المتعفف، وإلشع،  
νευ Ελιςεος : تلميذه المختار  
πεψωτπ ἀαθητης.

Et salut à Élie  
Prophète vertueux  
Aussi à Élisée  
Son disciple choisi



Πινιωτ ἡρεσθιωω:  
θεν τχωρα ἡτε  
Χηαι: Μαρκος  
πᾶποστολος:  
πεσωορπ ἡνεσερθεαι.

المبشر العظيم، في  
كورة مصر، مرقس  
الرسول، مدبرها  
الاول.

Le grand prédicateur  
Sur la terre d'Égypte  
L'apôtre Marc, c'est le  
Premier à la guider

✠ Θεο πε̃ θ̃μαγ̃ ἠΦ†:	انت هي أم الله، يا
Μαρια̃ †παρθενος:	مريم العذراء، اطلبي
τωβ̃ρ ἠμοσ̃ ε̃χων:	منه عنا، أن يرحم
ε̃θρεσ̃ναι	δ̃α
ΠΕΝΣ̃ΕΝΟΣ.	جنسنا.

**Tu es la Mère de Dieu**  
**Ô toi Vierge Marie**  
**Implore-Le, qu'Il prenne**  
**Pitié de notre genre**

Πινιωτ ἁπατριάρχης:  
πενιωτ ἄββα Σεῦρος:  
φνετα νεψβωοῖ  
ε̅θ̅ : ε̅ροῦωινι  
ἁπεννοῦς.

البطريك العظيم،  
أبونا أنبا ساويرس،  
الذي أنارت تعاليمه،  
المقدسة عقولنا

Et le grand patriarche  
Notre père abba Sévère  
Dont les enseignements  
Eclairent nos pensées

✠ ΠΕΝΙΩΤ ΝΟΜΟΛΟΣΙΤΗ  
c: αββα Διοσκορος:  
αφωιϋι εχεν πιναρτ:  
ορβε νιζερετικος.

أبونا المعترف، أنبا  
ديسقوروس، حارب  
عن الأيمان، ضد  
الهرطقة.

Notre père le confesseur  
Ô abba Dioscore  
Combattit pour la Foi  
Contre les hérétiques.

Πα πατριων τηρον  
: εταρρανασ ωπος  
: ερε πορσμοσ εθρ:  
ωπι  
ναν νορρεσρωις.

وكل آبائنا، الذين  
ارضوا الرب،  
بركتهم المقدسة،  
تكون لنا حارساً.

Et tous nos pères qui ont plu au Seigneur, que leurs saintes bénédictions nous protègent.

Et aussi tous nos pères  
Qui ont plu au Seigneur  
Leurs saintes bénédictions  
Qu'elles nous protègent tous.

✠ ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ:  
ἀριζμοτ νᾶν Φ†  
: ὑπιχω ἐβολ ἦτε  
ΝΕΝΝΟΒΙ : μοι νᾶν  
ἦνορω†.

بصلواتهم، أنعم لنا يا  
الله، بمغفرة خطايانا،  
وأعطنا سلاماً

Ainsi par leurs prières  
Accorde-nous Seigneur  
Pardon de nos péchés  
Et donne-nous la paix.

Tes compassions, mon Dieu  
Sont tellement abondantes  
Et Tes miséricordes  
Aussi sont très nombreuses

مراحمك يا إلهي غير  
مُحصاة وكثيرة جداً هي  
رأفاتك.

Ἡμεκναι ὠ Πανοῦτ:

ζανατβ ἰηπι ἄλωοῦ:

σεοῦ εἰαῶω:

Ἰχε νεκρετῶενζητ.

Les gouttes de la pluie  
Auprès de Toi, comptées  
Aussi le sable des mers  
Demeure devant Tes yeux

قطرات المطر محصاة عندك  
جميعها ورمل البحر كائن  
أمام عينيك.

ΠΙΤΕΛΤΙΛΗ ἄμοϋνηζωοϋ:

σεῆπι ἵτοϋκ τηροϋ:

πικεωω ἵτε φιοω:

σεχη ναζρεν νεκβαλ.



Combien plus les péchés  
Les péchés de mon âme  
Ceux-ci sont dévoilés  
Devant Toi mon Seigneur

فكم بالحري خطايا نفسي هذه  
الظاهرة أمامك يا ربي.

Ἰε αἴτηρ μαλλον:  
νινοβι ἴντε ταψυχη:  
ναι εθουωνε εβολ:  
ἄπεκἄθο Παο̅ς.

Ne retiens pas Seigneur  
Péchés que j'ai commis  
Ne compte pas non plus  
Toutes mes iniquités

الخطايا التي صنعتها يا ربي  
لا تذكرها ولا تحسب آثامي.

ΜΙΝΟΒΙ ΕΤΑΙΔΙΤΟΥ:  
Πα̅ος ἠνεκερποσμε̅ι:  
οσδε ὑπερ̅ε̅θηκ:  
ἐνα̅α̅νομια̅.

Publicain, tu choisis  
Sauvas la pécheresse  
T'es souvenu mon Maître  
Du larron à Ta droite

فان العشار اخترته والزانية  
خلصتها واللص اليمين يا  
سيدي ذكرته.

Χε πιτελωνης ακροτυπη:

†πορνη ακω† υμος:

πιconi ετσαοϋιναυ:

Παοc ακερπεψμεϋι.

Et moi aussi mon Maître  
Aussi moi le pécheur  
Seigneur enseigne-moi  
A faire pénitence

وأنا أيضاً الخاطيء يا سيدي  
علمني أن أصنع توبة.

ΑΝΟΚ ΖΩ ΠΑΘΟΣ:

ΞΑ ΠΙΡΕΨΕΡΝΟΒΙ:

ΜΑΤΣΑΒΟΙ ΝΤΑΙΡΙ:

ΝΟΥΜΕΤΑΝΔΟΙΑ.

Car Tu ne souhaites pas  
Que meure le pécheur  
Mais qu'Il revienne à Toi  
Et que vive son âme

أنك لا تشاء موت الخاطيء مثل  
أن يرجع وتحييا نفسه.

Χε χορωψ ἀφμοσ αν:  
ἀπιρεφερνοβι ἀφρητ ἠτεφτασθοφ:  
ἠτεσωνθ ἠχε τεφψυχη.

Ramène-nous ô Dieu  
Ô Dieu, vers Ton salut  
Et traite-nous aussi  
Selon toute Ta bonté

رُدْنَا يَا اللَّهُ إِلَى خَلَاصِكَ  
وَعَامِلْنَا كَصَلَاحِكَ.

ΜΑΤΑΘΟΝ Φ†:  
ἐξοϋν ἐπεκοϋχαι:  
ἀριοῖ νεωαν:  
κατὰ τεκμετὰς αθου.

Car Toi, Tu es Très-Bon  
Et miséricordieux  
Et que Ta compassion  
Nous touche rapidement

لأنك أنت صالح ورحوم  
فلتدركنا رأفاتك سريعاً.

Χε ἰθουκ οὐάσταθος:  
οὐορ ἰνηαητ:  
ααροῦταρον ἰχωλεα:  
ἰχε νεκμετψενζητ.

Prends-nous tous en pitié  
Ô Seigneur Dieu Sauveur  
Et aie pitié de nous  
Selon Ta grande pitié

ترأف علينا كلنا أيها الرب  
الإله مخلصنا وارحمنا كعظيم  
رحمتك.

Ϟενζητ δαρων τηρεν:

Ποc Φ† Πενcωρ:

ογοz ναι ναν:

κατα πεκνωτ ηναι.



Souviens-Toi, Seigneur Christ  
De tous ceux-ci présents  
Sois au milieu de nous  
En clamant et disant :

هؤلاء أذكرهم يا سيدنا  
المسيح كن في وسطنا  
صارخاً قائلاً.

Ψαι κ̄ιρι ἄποϋαεϋι:

ὠ Πεννηβ Π̄χς:

εκ̄ε̄ωπι ϋεν τενυη†:

εκωψ̄ ε̄βολ̄ εκχω̄ ἄμος.

En clamant et disant :  
Ma Paix, moi, je vous donne  
Et la Paix de Mon Père  
Je vous la laisse aussi

سلامي أنا أعطيكم سلام أبي  
أتركه معكم.

Χε τὰ εἰρηνην ἀνοκ:

†† ἄλλος νωτεν:

ἑἰρηνην ἁπαιωτ:

†χω ἄλλος νεωτεν.

Ô Toi, Roi de la paix  
Ta paix, donne-la nous  
Accorde-nous Ta paix  
Et remets nos péchés

يا ملك السلام أعطنا سلامك  
قرر لنا سلامك واغفر لنا  
خطايانا.

Ποῦρο ἴτε †εἰρηνη:  
μοι νᾶν ἴτεκεεἰρηνη:  
σεῦνι νᾶν ἴτεκεεἰρηνη:  
χα νεννοβι νᾶν ἐβοῶ.

Et chasse les ennemis  
Les ennemis de l'Eglise  
Aussi fortifie-la  
Jamais, ne s'ébranlera

فرق أعداء الكنيسة وحصنها  
فلا تتزعزع إلى الأبد.

Χωρ ἐβολ ἠνιχαχι:

ἠτε τεκκλησιᾶ:

ἀρισοβτ ἐρος:

ἠνεκκίω ψᾶ ἐνεε.





Nous T'adorons ô Christ,  
avec Ton Père très bon  
avec le Saint-Esprit,  
car Tu (vins / ressuscita) et  
nous sauvas.

نسجد لك أيها المسيح مع  
أبيك الصالح والروح القدس  
لأنك (أتيت / قمت)  
وخلصتنا.

Ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁⲙⲟⲕ ὠ Π̅χ̅ϛ:

ⲛⲉⲙ Πⲉⲕⲓⲱⲧ ἠ̅ⲁ̅ⲥ̅ⲁ̅ⲑ̅ⲟ̅ϛ:

ⲛⲉⲙ Πⲓⲫ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:

ⲫⲉ (ⲁⲕ̅ⲓ/ⲁⲕ̅ⲧ̅ⲱ̅ⲛ̅ⲕ̅) ⲁⲕ̅ϙ̅ⲱⲧ ⲁⲙⲟⲛ

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)



Πιδιακων:

Diacre:

الشماس:

Τωβζ ζινα ντε Φ†  
 ναι ναν:  
 ντεψωενζητ θαρρον:  
 ντεψωτεμ ερον:  
 ντεψερβοηθιν ερον:  
 ντεψβι ννι†ζο νεμ  
 νιτωβζ ντε  
 νεεθουαβ νταψ  
 ντοτοϑ εερηι εχων  
 επιαταθον νχοϑ  
 νιβεν.

Implorez pour que  
 Dieu aie pitié de  
 nous, soit  
 compatissant envers  
 nous, nous écoute et  
 nous aide, qu’Il agrée  
 les demandes et les  
 supplications que ses  
 saints Lui adressent  
 continuellement en  
 notre faveur,

اطلبوا لكي يرحمنا  
 الله، ويتراءف  
 علينا، ويسمعنا،  
 ويعيننا، ويقبل  
 سوالات وطلبات  
 قديسيه منهم  
 بالصلاح عنا في كل  
 حين.

Πτεφὰρεζ ἐπὼνδ̅ neu  
ἡταζο ἐρατφ ἁπενιωτ  
ετταῖνοϋτ  
ἡαρχηερεϋς παπα  
αββα Ἰαωαδρος: neu  
πεφκεψ̅φηρ  
ἡλιτοϋρζοc πενιωτ  
ἡεπισκοποc αββα  
Μαρκ: ἡτεφχα νεηνοβι  
ναν ἐβολ.

Et qu'il garde la vie et  
le relèvement de notre  
bienheureux père, le  
grand prêtre, le pape  
anba Tawadros II et  
son partenaire dans le  
ministère apostolique  
notre père l'évêque  
anba Marc et qu'il nous  
pardonne nos péchés.

وأن يحفظ حياة و  
قيام أبينا المكرم البابا  
الأنبا تاووضروس و  
شريكة في الخدمة  
الرسولية أبينا  
الأسقف أنبا مارك.  
ويغفر لنا خطايان


# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Venez, prosternons-nous  
Pour la Sainte Trinité :  
Qui est le Père, Fils  
Et l'Esprit-Saint.

تعالوا فلنسجد  
للتالوث القدوس  
الذي هو الأب والإبن  
والروح القدس

 ΔΩΙΝΙ ΜΑΡΕΝΟΥΩΥΤ:  
ΝΤΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ:  
ΕΥΤΕ ΦΙΩΥ ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

Nous les peuples  
Chrétiens,  
car il est notre Dieu  
En vérité.

نحن الشعوب  
المسيحيين  
لأن هذا هو إلهنا  
الحقيقي

ΑΝΘΡΩΠΙΝΟΣ ΘΕΟΥ ΝΙΣΤΑΟΣ:  
ΝΕΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ:  
ΦΑΙΣΑΡ ΠΕ ΠΕΝΝΟΥΤ:  
ΝΑΛΗΘΙΝΟΣ.

Nous espérons,  
En Sainte Marie,  
que Dieu aie pitié de nous  
par son intercession.

لنا رجاء  
في القديسة مريم  
الله يرحمنا  
بشفاعاتها

ΟΥΟΝ ΟΥΖΕΛΠΙΣ ΗΤΑΝ:  
ΞΕΝ ΘΗΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ:  
ΕΡΕ ΦΗΝΟΥΤ ΝΑΙ ΝΑΝ:  
ΖΙΤΕΝ ΝΕΣΠΡΕΣΒΙΑ.

Tout calme  
dans le monde  
est dû à la prière  
de la sainte vierge Marie.

كل هدوء  
في العالم من  
قبل صلاة  
القديسة مريم العذراء.

**Ὅσον οὐρανὸν οὐρανός:**  
**ἄνθρωπος ἔσεν πικρός:**  
**ἐβόλυσεν πικρὸν ἄνθρωπον:**  
**ἄνθρωπος ἔσεν πικρὸν ἄνθρωπον.**

[Menu](#)

[Accueil](#)

[Suite](#)

[Quatrains du carillon](#)  
[Menu fêtes](#)

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)



Marie fille de Joachim,  
Qui fut Plus haute que les chérubins,  
et au-dessus des séraphins,  
Dans les oraisons sans ébranlement.

مريم ابنة يواقيم،  
التي ارتفعت على الشاروبيم،  
ومبركة السارافيم،  
في المواضع غير المتزعزعة.

Μαρια ἑνωρι Ἰωακίμ:  
θηετσαἰψωι ἠνιΧεροβιμ:  
νεω ἰζαρωα ἠνιΣεραφιμ:  
ῥεν νιμᾶ ετοι ἠατκην.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Salut à Gabriel

السلام لغبريال

Le grand archange,

رئيس الملائكة العظيم.

Salut à celui qui a annoncé

السلام للذى بشر

la Vierge Marie

مريم العذراء.

**Χερε Σαβριηλ:**

**πινιωτ ἰαρχιασττελος:**

**χερε φνεταφζιωενηνοϋφι:**

**ἠΜαρια τπαρθενος.**

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Salut aux quatre animaux incorporels  
qui portent le trône de Dieu, ils ont: un  
visage de lion, un visage de taureau, un  
visage d'homme et un visage d'aigle.

السلام للأربعة حيوانات الغير  
متجسدين الحاملين مركبة الله  
وجه أسد ووجه ثور وجه انسان  
ووجه نسر.

Χερε πύγγοϛ ἠζων ἠὰσωματοϛ:  
ετψαι θὰ πιζαρυα ἠτε Φϛϛ:  
οϛζο ἠμιοϛι Νεμ οϛζο ἠμὰσι:  
οϛζο ἠρωμι Νεμ οϛζο ἠὰἠτοϛ.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Grand est l'honneur,  
Des saints incorporels,  
les prêtres de vérité,  
les vingt-quatre vieillards.

عظيمة هي كرامة  
القديسين الغير متجسدين  
كهنة الحق.  
الأربعة والعشرين قسيسا.

Θηριωτ̄ ταρ πε πιταιο:  
ἦτε νηεθοϋαβ ἠὰσωματος:  
νιοϋηβ ἦτε τ̄μεθωηι:  
πιχοϋτ̄ ὑτοϋ ἠ̄πρεσβϋτεροc.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)



Salut à Raphael  
Qui amène la joie aux cœurs  
Salut à Souriel  
Le trompettiste

السلام لرفائيل  
مفرح القلوب .  
السلام لسوريل  
المبوق.

Χερε Ραφαιηλ:  
πορνοϋ ηηζηητ:  
χερε Σορριηλ:  
φα πιθαλιπιςτης

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Salut à notre père Pierre et  
notre maître Paul les  
grands piliers qui  
raffermissent les croyants.

السلام لأبينا بطرس  
ومعلمنا بولس.  
العمودين العظميين  
لثبات المؤمنين.

Χερε πενωτ Πετρος:  
νεμ πενσαθ Παυλος:  
πινιωτ ἠετρυλλος:  
ετταχρο ἠνιπιετοσ.

Salut à Jean l' évangéliste  
Salut à l' élu célibataire  
et théologien

السلام ليوحنا  
الانجيلي السلام للبتول المختار  
الناطق بالألهيات.

Χερε Ιωαννης:

Πιερασσελιςτης:

χερε πισωτη υπαρθενος:

οτος πιθεολοςος.

Conclusion  
الختام

Salut à toi ô martyr,  
salut au héros courageux,  
salut au persévérant,  
mon seigneur le roi Georges.

السلام لك أيها الشهيد  
السلام للشجاع البطل  
السلام للابس الجهاد.  
سيدي الملك جورجوس.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος:

χερε πιρωιχ ἠςεννεος:

χερε πιαθλοφορος:

παβ οισ ποτρο Σεωρσιος.

Conclusion  
الختام

Pape / Evêque  
الابا/الأسقف

MENU – Quatrans du Carillon  
فهرس - أربع الناقوس

Menu

Accueil

Salut à toi ô martyr,  
salut au héros courageux,  
salut au persévérant,  
Théodore le stratège

السلام لك أيها الشهيد  
السلام للشجاع البطل  
السلام للابس الجهاد.  
ثيودوروس الأسفهلار.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος:

χερε πιρωιχ ἠστεινεος:

χερε πιαθλοφορος:

Θεὸδωρος πικτρατιλατης.

Conclusion  
الختام

Salut à toi ô martyr,  
salut au héros courageux,  
salut au persévérant,  
Philopatir Mercorios.

السلام لك أيها الشهيد  
السلام للشجاع البطل  
السلام للابس الجهاد.  
فيلوباتير مرقوريوس.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος:

χερε πιωιχ ἠζεννεος:

χερε πιαθλοφορος:

φιλοπατηρ Μερκοριος.

Conclusion  
الختام

Salut à toi ô martyr,  
salut au héros courageux,  
salut au persévérant,  
abba Mina de Fayat.

السلام لك أيها الشهيد  
السلام للشجاع البطل  
السلام للابس الجهاد.  
القديس ابا مينا.

**Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος:**  
**χερε πιωωιχ ἠστεινεος:**  
**χερε πιαθλοφορος:**  
**πιὰστιος αββα ΜΗΝΑ.**

Conclusion  
الختام

Pape / Evêque  
الابا/الأسقف

MENU – Quatrans du Carillon  
فهرس - أرباع الناقوس

Menu

Accueil



## قائمة - Menu pour les Quatrans des Saints

Arch.Michel & Gabriel  
الملاك ميخائيل و غبريا

Les célestes  
السمايين

Saint Etienne  
الشهيد إسطفانوس

St Mina  
مارمينا

Arch.Raphaël & Souriel  
الملاك رفائيل و سوريبال

Jean-Baptiste  
يوحنا المعمدان

Saint George  
مار جرجس

St Pierre et St Paul  
القديسان بولس و بطرس

4 animaux incorporels  
أربعة الكائنات

Les Apôtres  
الرسل

Saint Théodore  
القديس تادرس الشاطبي

24 Prêtres  
أربعة و عشرين قسيس

Saint Marc  
مارمقس الرسول

Philopatir Mercorios  
الشهيد فيلوباتير

1/2

Pape / Evêque  
البابا/ الأسقف

Quatrans du carillon  
قائمة الأعياد - Menu fêtes

Conclusion  
الختام

Menu

Accueil

## قائمة - Menu pour les Quatrans des Saints

St Serge et Bacchus

سرجيوس و واخس

Ste Barbara

القديسة بربارة

St Maximus &  
St Domitien

القديسان مكسيموس ودوماديوس

St Antoine & St Paul

الأنبا بولا

St Côme & Damien

قزمان و دميان

Ste Marina

القديسة مارينا

Abba Teji (Reweis)

الأنبا رويس

Sts Bishoy & Paul

أنبا بيشوى و أنبا بولا الطموى

Apakir et Jean

اباكير و يوحنا

Ste Julianna

القديسة يوليانية

Roi de Constantine et  
Reine Hélène

الملك قسطنطين و هيلانة

Abba Moïse, Abba  
Isidore, Abba Bishoy

انبا موسى - أنبا ايسيذوروس  
- أنبا بيشوى

Ste Demiana

القديسة دميانة

St Macaire (le Grand)

القديس مقاريوس الكبير

St Pacôme &

St Theodore

Abraham, Isaac, & Jacob

ابراهيم واسحق ويعقوب

2/2

Pape / Evêque

البابا/ الأسقف

Quatrans du carillon

قائمة الأعياد - Menu fêtes

Conclusion

الختام

Menu

Accueil

Salut aux deux saints frères,  
Apakir et Jean son frère,  
salut aux deux martyrs  
et médecins spirituels

السلام للأخوين القديسين  
أباكير ويوحنا أخيه  
السلام للشهيدين  
الطبيين الروحيين.

Χερε νισον `σναϑ (Β) εθϑ

Απακιρ νεμ Ιωαννης πεψσον:

χερε `σναϑ ἠμαρτυροσ:

ΝΙΣΙΝΙ ἠπνευματικον.

Salut à vous, martyrs

السلام لك أيها الشهيد

De notre Seigneur Jésus-Christ,

السلام للشجاع البطل

salut aux forts et courageux,

السلام للابس الجهاد.

les saints Serge et Bacchus.

سيدي القديسين سرجيوس و واخس .

**Χερε νωτεν ὠ νιωαρτηρος:**

**χερε νιωωιχ ἠτεννεος:**

**χερε νιαθλοφορος:**

**νιαστιος Σεργιος νεω Βαχος.**

Salut à vous, martyrs  
de notre Seigneur Jésus-Christ,  
salut aux forts et courageux,  
Côme, ses frères et leur mère.

السلام لك أيها الشهيد  
السلام للشجاع البطل  
السلام للابس الجهاد.  
سیدی القديسين قزمان ودمیان واخوتهما وأمهم .

Χερε νωπτεν ὠ νιμαρτυρος:

χερε νιψωιχ ἠστεινεος:

χερε νιαθλοφορος:

Κοσα νεα νεψ̄ςνηοϋ νεα τοϋμαϋ.

La jeune sage vierge,  
l'élue et juste,  
la fiancée du Christ,  
la vraie sainte Damienne.

العذراء الصبية الحكيمة  
السيدة المختارة الحقيقية  
عروسة المسيح  
القديسة دميانة .

Ψάλλον Ἰσαβη ὑπαρθενος:

†ρωτη Ἰκρυια ὑμνι:

†ψελετ Ἰτε Πχς:

Ψάσια Δρυιανη.

La jeune sage vierge,  
l'élue et juste,  
la fiancée du Christ,  
la vraie sainte Barbara.

العذراء الصبية الحكيمة  
السيدة المختارة الحقيقية  
عروسة المسيح  
القديسة بربارة .

†ΑΛΟΝ ἸΣΑΒΗ ὙΠΑΡΘΕΝΟΣ:

†ΩΤΠ ἸΚΥΡΙΑ ὙΜΗ:

†ΨΕΛΕΤ ἸΤΕ ΠΧΣ:

†ΑΣΙΑ ΒΑΡΒΑΡΑ.

La jeune sage vierge,  
l'élue et juste,  
la fiancée du Christ,  
la vraie sainte Julianne.

العذراء الصبية الحكيمة  
السيدة المختارة الحقيقية  
عروسة المسيح  
القديسة يوليانة .

Ἰῶαννης ἡσκαβῆ ὑπαρθενος:

†ρωππ ἡκρῖα ὑμη:

†ωελετ ἡτε Π̄χ̄ς:

Ἰῶαννα ἰουλιανῆ.



La jeune sage vierge,  
l'élue et juste,  
la fiancée du Christ,  
la vraie sainte Marina.

العذراء الصبية الحكيمة  
السيدة المختارة الحقيقية  
عروسة المسيح  
القديسة مارينا .

Ϡὰλoυ Ἰσαβη ὠπαρθενoς:

†ρωτπ Ἰκϣρια ὠωηι:

†ωελετ Ἰτε Πχ̄ς:

Ϡὰστια Μαρινη.

Abraham, Isaac, & Jacob

ابراهيم واسحق ويعقوب

Ne répudie pas l'alliance  
Que tu fis avec nos pères  
Abraham, Isaac, Jacob ;  
Israël qui est Ton saint.

لا تنسى العهد الذي  
قررتَه مع آبائنا  
ابراهيم واسحق يعقوب  
اسرائيل قديسك.

Ἰπερἐπωβῶ ἠ΄ Διακῆκη:  
Θηὲτακσεμνητς νεμ νεμιο΄:  
Ἀβρααμ Ἰσαακ Ἰακωβ:  
πἱσρανῆ πεεθοῦαβ ἠ΄τακ.

Menu

Accueil

MENU – Quatrains du Carillon  
فهرس - أرباع الناغوس

Conclusion  
الختام

Salut à notre père Antoine,  
la lanterne du monachisme,  
salut à notre père abba Paul,  
le bien-aimé du Christ.

السلام لأبينا أنطونيوس  
سراج الرهبنة  
السلام لأبينا أنبا بولا  
حبيب المسيح.

Χερε πενωτ αββα Αντωνιος:

πιθηβς ητε τμετμοναχος:

χερε πενωτ αββα Παυλε:

πιμενριτ ητε Πχς.

Salut à notre père abba Bichoy,  
l'homme juste et parfait,  
salut à notre père abba Paul,  
le bien-aimé du Christ.

السلام لأبينا أنبا بيشوي،  
الرجل البار الكامل،  
السلام لأبينا أنبا بولا،  
حبيب المسيح.

Χερε πενωτ αββα Πιϋωι:

πιθμη πιρωι ἵτελιος:

χερε πενωτ αββα Παυλε:

πιμενριτ ἵτε Π̅χ̅ς.

St Macaire (le Grand)  
القديس مقاريوس الكبير

Salut au grand abba Macaire,  
la lumière du monachisme,  
avec ses fils portants la croix,  
les bien-aimés du Christ.

السلام للعظيم أنبا مقارة  
سراج الرهينة.  
واولاده لباس الصليب  
أحباء المسيح.

Χερε πινιωτ̄ αββα Μακαρι:  
πιθηβς̄ ἴτε τ̄μετμοναχος:  
νεω νεψωηρι ἴσταροφορος:  
νωενρατ̄ ἴτε Π̄χς̄.

Salut à vous les justes,  
salut aux porteurs de l'âme,  
salut à nos saints pères les  
romains, Maxime et Dométien.

السلام لكما أيها الصديقان السلام  
للابسى الروح. السلام لأبويننا القديسين  
الروميين مكسيموس ودوماديوس .

Χερε νωτεν ὠ νιλικεος:

χερε νιπνευματοφορος:

χερε νενιοτ εθοταβ ἠρωμεος:

Μαξιμος νευ Δομετιος.

Abba Moïse, Abba Isidore, Abba Bishoy

أبنا موسى – أبنا ايسيدوروس - أبنا بيشوى

Salut à notre père Abba Moïse  
et Isidore le prêtre,  
salut à notre père Bichoy,  
l'homme juste et parfait

السلام لأبينا أبنا موسى  
وأيسيدوروس القس.  
السلام لأبينا أبنا بيشوى  
البار الرجل الكامل .

**Χερε πενωτ αββα Μωση:**  
**νεμ Ησιδωρος πιπρεσβυτερου:**  
**χερε πενωτ αββα Πιψωι:**  
**πιθμη πιρωι ητελιος.**

Menu

Accueil

MENU – Quatrans du Carillon  
فهرس - أرباع الناقوس

Conclusion  
الختام

Salut à nos pères, abba  
Pacôme père des cénobites,  
et Théodore son disciple  
et leurs enfants les moines

السلام لأبينا باخوم  
صاحب الشركة  
وتادرس تلميذه  
وأولادهما الرهبان .

Χερε πενωτ αββα Πατωμ:

φα τκοινωνια:

νεμ Θεοδωρος πεφωαθητης:

νεμ νεφωηρι υμωναχος.



Roi de Constantine et Reine Hélène  
الملك قسطنطين و هيلانة

Heureux êtes-vous en verité  
Mon seigneur le roi Constantin  
et Hélène sa mère  
les biens aimés du Seigneur

طوباك بالحقيقة  
ياسيدى الملك قسطنطين  
والملكة هيلانة  
حبيبى المسيح.

ΩΟΥΝΙΑΤΚ ΞΕΝ ΟΥΜΕΘΛΗΙ:  
παβοις πορο Κωνσταντινος:  
νευ Ηλανε τορω:  
νωενρατ ντε Πχς.

Heureux es-tu en vérité,  
notre saint père le juste abba Téji,  
le contemplateur de Dieu,  
le bien-aimé du Christ.

طوباك بالحقيقة  
ياأبانا القديس البار أنبا فريج  
ناظر الاله  
حبيب المسيح

ΩΟΥΝΙΑΤΚ ΞΕΝ ΟΥΜΕΘΛΗΙ:  
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΉΔΙΚΕΟΣ:  
ΑΒΒΑ Τεχι θεοφάνιος:  
ΠΙΩΕΝΡΙΤ ΉΤΕ Π̄Χ̄ς.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

La jeune sage vierge,  
l'élue et juste,  
la fiancée du Christ,  
la vraie sainte Damienne.

العذراء الصبية الحكيمة  
السيدة المختارة الحقيقية  
عروسة المسيح  
القديسة دميانة .

Ψάλλον Ἰσαβη ὑπαρθενος:

†ρωτη Ἰκρυια ὑμνι:

†ψελετ Ἰτε Πχς:

Ψάσια Δρυιανη.

Salut à notre père Antoine,  
la lanterne du monachisme,  
salut à notre père abba Paul,  
le bien-aimé du Christ.

السلام لأبينا أنطونيوس  
سراج الرهبنة  
السلام لأبينا أنبا بولا  
حبيب المسيح.

Χερε πενωτ αββα Αντωνιος:

πιθηβς ητε τμετμοναχος:

χερε πενωτ αββα Παυλε:

πιμενριτ ητε Πχς.

Salut à notre père abba Bichoy,  
l'homme juste et parfait,  
salut à notre père abba Paul,  
le bien-aimé du Christ.

السلام لأبينا أنبا بيشوي،  
الرجل البار الكامل،  
السلام لأبينا أنبا بولا،  
حبيب المسيح.

Χερε πενωτ αββα Πιϋωι:

πιθμη πιρωι ἴτελιος:

χερε πενωτ αββα Παυλε:

πιμενριτ ἴτε Π̅χ̅ς.

Salut au grand abba Macaire,  
la lumière du monachisme,  
avec ses fils portants la croix,  
les bien-aimés du Christ.

السلام للعظيم أنبا مقارة  
سراج الرهينة.  
واولاده لباس الصليب  
أحباء المسيح.

Χερε πινιωτ̣ αββα Μακαρι:  
πιθηβς̣ ἵντε τ̣μετ̣ωοναχος:  
νεω̣ νεψ̣ωηρι̣ ἵς̣τα̣ροφορος:  
νω̣ενρατ̣ ἵντε Π̣χ̣ς̣.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)



Nous t'implorons, ô Fils de Dieu,  
de conserver la vie de notre patriarche,  
le grand prêtre anba Tawadros ;  
maintiens-le sur son trône

نسألك يا ابن الله.  
أن تحفظ حياة بطريركنا  
البابا أنبا تاوضروس رئيس الكهنة  
ثبته علي كرسية.

Πεντηχο ἐροκ ὠ Υἱος Θεος:  
εθρεκὰρεζ ἐπωνῆ ὑπενπατριάρχης:  
παπα αββα Ταωαδρος παρχιέρεις:  
ματαχροϋ ζιχεν πεϋθρονος.

Et son partenaire dans le ministère  
notre père le juste  
anba Marc l'évêque;  
maintiens-le sur son siège.

وشريكه في الخدمة  
ابانا القديس البار  
أنبا مارك الاسقف  
ثبته علي كرسية.

**Νεα περκεψηρ ηλιτορρος  
πενιωτ εθοραβ ηδικεος:  
αββα Μαρκ πιεπισκοπος:  
ματαχροϋ ζιχεν πεφθρονος.**

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

# Quatrins du carillon - Menu fêtes - قائمه الأعياد

Nayrouz  
عيد النيروز

Croix  
الصليب

Kiahk  
كيهك

Paramoun de la Nativité  
برمون الميلاد

Nativité  
الميلاد

Circoncision  
عيد الختان

Paramoun de l'Epiphanie  
برمون الغطاس

Epiphanie  
الغطاس

Noces de Cana  
عرس قانا الجليل

Présentation du Christ au temple  
دخول السيد المسيح الهيكل

Grand Carême  
الصوم الكبير

Annonciation  
عيد البشارة

Samedi de Lazare  
سبت لعازر

Dimanche des rameaux  
أحد الشعانين

Résurrection  
القيامة

Ascension  
الصعود

Pentecôte  
العنصرة


Entrée du Christ en Egypte  
دخول السيد المسيح مصر

Transfiguration  
التجلي

29 du mois copte  
يوم 29 من الشهر القبطي

Bénis Seigneur par Ta bonté  
La couronne de cette année  
Bénis les fleuves, les sources,  
les plantes, et les fruits.

بارك إكليل هذه السنة  
بصلاحك يا رب.  
الأنهار و الينابيع  
والزروع و الأثمار.

 **Σωον ἐπιχλομ ἴντε τρουπι:**  
**ΖΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤΧΡΗΣΤΟΣ ΠΟΣ:**  
**ΝΙἈρωον ΝΕμ ΝΙμΟΥμΙ:**  
**ΝΕμ ΝΙCΙ† ΝΕμ ΝΙΚἈΡΠΟΣ.**

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Salut à la croix sur laquelle fut crucifié  
Mon Seigneur. Salut au tombeau dans  
lequel fut placé son corps.

السلام للصليب  
الذي صاب عليه ربي.  
السلام للقبر الذي  
وضع فيه جسده.

Χερε πισταυρος:

εταυρω παος εροφ:

χερε πιουζαυ:

εταυ χω υπεφωμα ηθητηφ

La croix est notre arme  
la croix est notre espérance  
la croix est notre raffermissement  
dans nos détresses et nos  
souffrances.

الصليب هو سلاحنا  
الصليب هو رجائنا  
الصليب هو ثباتنا  
في ضيقنا وشدائدنا.

**Πίσταρος πε πεντοπλον:**

**πίσταρος πε τενηελπις:**

**πίσταρος πε πενταχρο:**

**ξεν νεντοχζεχ νεμ νενθελιψις.**



# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Salut à Michel,  
le grand archange,  
Salut à Gabriel,  
l'annonciateur élu.

السلام لميخائيل  
رئيس الملائكة العظيم.  
السلام لغبريال  
المبشر المختار

Χερε Μιχαηλ:  
πινιωτ ἡαρχιασττελοσ:  
χερε Γαβριηλ:  
πισοτπ ἠπιφαιωενηνοτφι

Salut à Gabriel le grand  
archange Salut à celui qui a  
annoncé la Vierge Marie.

السلام لغبريال  
رئيس الملائكة العظيم.  
السلام للذى بشر  
مريم العذراء.

 Χερε Σαβριηλ:

πινιωτ ἠαρχιασττελος:

χερε φηεταφζιωενηνοϋφι:

ἠΜαρια τπαρθενος.

Salut aux Chérubins,  
Salut aux Séraphins;  
salut à tous  
les grades célestes.

السلام للشاروبيم ،  
السلام للسيرافيم ،  
السلام لجميع الطغمت السماوية.

Χερε νιχεροϋβια:

χερε νισεραφια:

χερε νιταζμα τηροϋ:

Ἰεποϋρανιον.

4 Incorporels

٤ كائنات غير متجسدين

24 Prêtres

أربعة وعشرين قسيسين

Salut à Jean le grand  
précurseur, salut au prêtre  
parent d'Emmanuel.

السلام ليوحنا  
السابق العظيم.  
السلام للكاهن  
نسيب عمانوئيل.

Χερε Ιωαννης  
πινιωτ ἀπροδρομος  
χερε πιονηβ  
Ἰσεστρενης Ἰεμανουηλ

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Salut à Gabriel le grand archange, salut à  
celui qui a annoncé Marie la vierge.

السلام لغبريال  
رئيس الملائكة العظيم.  
السلام للذى بشر  
مريم العذراء.

**Χερε Σαβριηλ:**  
**πινιωτ ἠαρχιασττελος:**  
**χερε φηεταφζιωενηνοϋφι:**  
**ἠΜαρια τπαρθενος.**

Ô merveille divine, la mère de  
Dieu Marie la vierge en tout  
temps.

ياالطلقات الإلهية المعجب منها  
التي لوالدة الإله مريم  
العذراء كل حين.

Ω ΝΙΝΑΚΖΙ ἸΝΟΥΤ:  
ΟΥΟΥ ἸΨΟΥΕΡΨΗΡΙ ἸΜΩΟΥ:  
ἸΝΤΕ ΤΘΕΟΥΤΟΚΟΣ ΜΑΡΙΑ:  
ΕΤΟΙ ἸΠΑΡΘΕΝΟΣ ἸΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.



# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Nous nous prosternons devant  
Le Père, le Fils, l'Esprit-Saint  
Et salut à l'Eglise  
C'est la maison des anges.

نسجد للأب والابن،  
والروح القدس.  
السلام للكنيسة،  
بيت الملائكة.

Ἰενοῦωψτ ἠφίωτ νεα Πωηρι:  
νεα Πιπνευμα εθογαβ:  
Χερε τεκκλήσιὰ:  
ἴηι ἴντε νιαστρελοσ.

Salut à la Vierge qui  
Enfanta notre Sauveur  
Salut à Gabriel  
Qui l'avait annoncé.

السلام للعدراء،  
التي ولدت مخلصنا.  
السلام لغبريال،  
الذي بشرها.

Χερε ἴπαρθενος:  
ετασμεεσ Πενσωτηρ:  
χερε Σαβριηλ:  
εταψιωενηνοϋϗι ηαε.

Et salut à Michel  
A toi Michel l'archange  
Et salut aux vingt-quatre  
Vous les vingt-quatre prêtres.

السلام لميخائيل،  
رئيس الملائكة.  
السلام للأربعة والعشرين،  
قسيساً.

**Χερε Μιχαηλ:**  
**πιαρχηαγγελος:**  
**χερε πικ̄δ̄:**  
**ὑπρεσβυτερος.**

Salut aux chérubins  
Salut aux séraphins  
Salut à tous les grades  
A tous les grades célestes.

السلام للشاروبيم،  
السلام للسيرافيم.  
السلام لجميع الطغمت،  
السماوية.

**Χερε Νιχεροϋβια:**

**χερε Νισεραφια:**

**χερε νιταζωα τηροϋ:**

**Νεποϋρανιον.**

Salut au précurseur  
Jean le grand précurseur  
Aussi salut aux douze  
Salut aux douze apôtres.

السلام ليوحنا،  
السابق العظيم.  
السلام للإثني عشر،  
رسولاً.

Χερε Ιω̄α:  
πινιωτ̄ ἀ̄προδρομος:  
χερε π̄ιβ:  
ἠ̄αποστολος.

Salut à notre père  
A Marc l'évangéliste  
A lui qui a détruit  
A détruit les idoles.

السلام لأبينا مرقس،  
الإنجيلي،  
مبدد،  
الأوثان.

**Χερε πενωτ Μαρκος:**

**Πιερασσελιςτης:**

**πιρεψωρ εβολ:**

**ητε νιδωλον.**

Et salut à Etienne  
C'est le premier martyr  
Aussi salut à Georges  
C'est l'astre du matin.

السلام لإستفانوس،  
الشهيد الاول.  
السلام لجرجس،  
كوكب الصبح.

Χερε Στεφανος:  
πιωορη ἄφ:  
χερε Γεωργιος:  
πισιον ἠτε ζανὰ τοοῦι.



Salut à tous les choeurs  
Tous les choeurs des martyrs  
Salut à Abba Antoine  
Aussi aux trois Macaire.

السلام لجميع صفوف،  
الشهداء.  
السلام لأنبا انطونيوس،  
والثلاثة المقارات.

Χερε ἰχορος τηρχ:  
ἦτε νιφε:  
χερε αββα Αντωνι:  
νεα πις Μακαριος.

Salut à tous les chœurs  
De ceux qui portent la croix  
Salut à tous les saints  
Qui ont plu au Seigneur.

السلام لجميع صفوف،  
لباس الصليب.  
السلام لجميع القديسين،  
الذين أرضوا الرب.

Χερε ἰχθορος τηρϣ:  
Ἰτε νιστατροφορος:  
χερε νηεθϣ τηροϣ:  
ετατραναϣ ἠΠο̅ς.

Par leurs prières ô Christ  
Ô Christ ô notre Roi  
Traite-nous avec pitié  
Pitié dans Ton Royaume.

أيها المسيح ملكنا،  
بصلواتهم، اصنع معنا  
رحمة، في ملكوتك.

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ:

Π̄χ̄ς Π̄ενο̄ρο:

ἀρῑο̄ναῑ νε̄ῡαν:

ῥ̄εν̄ τε̄κ̄ῡε̄το̄ρο.

Naissance virginale et douleurs  
spirituelles surprenant et glorieux  
selon les prophètes.

ميلاد بتولى  
وطلق روحى  
عجيب مجد  
حسب الأخبار النبوية.

Παρθενικὸν ἕπι  
οὐρανῶν ἕπι  
οὐρανῶν ἕπι  
κατὰ Νισίαν ἕπι

Salut à toi,

السلام لبیت لحم

مدينة الأنبياء

التي ولد فيها المسيح

آدم الثاني.

Bethléem la ville des prophètes,  
où est né le Christ,  
le second Adam.

Χερε Βηθλεεμ:

ἑπολις ἠνιπροφητης:

θηεταυμεσ Πχς ἠδης:

πιμαρ ἠναρ ἠδδαμ.

Jésus-Christ est Lui-même  
hier, aujourd'hui et éternellement  
avec Son hypostase unique,  
Nous l'adorons et nous le glorifions.

يسوع المسيح هو هو  
أمس واليوم وإلى الأبد،  
بأقنوم واحد،  
نسجد له ونمجده.

Ι̅Η̅C Π̅Χ̅C Ἰ̅C̅Α̅Υ Ν̅Ε̅Υ Φ̅Ο̅Υ̅:

Ἰ̅Θ̅ΟΥ Ἰ̅Θ̅ΟΥ Π̅Ε Ν̅Ε̅Υ Ψ̅Α Ἐ̅Ν̅Ε̅Ζ̅:

Ξ̅Ε̅Ν Ο̅Υ̅Ζ̅Υ̅Π̅Ο̅C̅Τ̅Α̅C̅Ι̅C Ἰ̅Ν̅ΟΥ̅Ω̅Τ̅:

Τ̅Ε̅Ν̅ΟΥ̅Ω̅Ψ̅Υ̅Τ̅ Ἰ̅Μ̅ΟΥ̅ Τ̅Ε̅Ν̅Τ̅Ω̅ΟΥ̅ Ν̅Α̅Υ.

Ô Roi de la paix,  
donne-nous Ta paix,  
accorde-nous Ta paix  
et pardonne-nous nos péchés

يا ملك السلام  
أعطنا سلامك  
قرر لنا سلامك  
واغفر لنا خطايانا.

**Ποῦρο ἴτε †ζιρηνη:**  
**μοι νᾶν ἴτεκζιρηνη**  
**σεῦνι νᾶν ἴτεκζιρηνη:**  
**χᾶ νεννοβι νᾶν ἐβοῶ.**

Disperse les ennemis  
de l'Eglise. Fortifie-la  
ainsi elle ne sera jamais ébranlée.

فرق أعداء الكنيسة  
وحصنها  
فلا تتزعزع  
إلى الأبد.

Χωρ ἐβολ ἠνιχαχι:  
ἠτε τεκκλησια:  
αρισοβτ ἐρος:  
ἠνεσκια ψα ἐνεζ.



Emmanuel notre Dieu  
est maintenant parmi nous  
avec la gloire de son Père  
et du Saint Esprit.

عمانوئيل إلهنا  
في وسطنا الآن  
بمجد أبيه  
والروح القدس.

Εμμανουηλ Πεννοϋϋ:  
ϋεν τενμηϋ ϋνοϋ:  
ϋεν π̀ωοϋ ἰτε Πεϋιωϋ:  
νεμ Πιπνεϋμα εθοϋαβ.



Nous T'adorons ô Christ,  
avec Ton Père très bon  
et le Saint Esprit  
car Tu vins et nous sauvas.

نسجد لك ايها المسيح  
مع ابيك الصالح والروح  
القدس  
لأنك ... وخلصتنا.

Ϣενορωψτ υμοκ ω̄ Πχ̄ς:

νευ Πεκιωτ ν̄ᾱσαθος:

νευ Πῑπνευμα εθουαβ:

χε ακι ακωτ̄ ῡμων

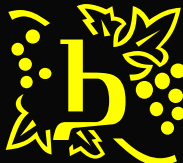
# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Le huitième jour, de Sa naissance  
glorieuse, Il reçut la circoncision,  
selon la Loi.

في اليوم الثامن  
لميلاده المجيد  
قبل إليه الختان  
كعاده الناموس.

 ΕΝ ΠΙΝΑΞ ΨΑΗΝ ΝΕΖΟΥΣ:  
ΝΤΕ ΠΕΥΧΙΝΑΙΣΙ ΑΠΑΡΑΔΟΞΟΝ:  
ΑΨΩΠ ΕΡΟΥ ΑΠΙΣΕΒΙ:  
ΚΑΤΑ ΠΕΤΣΩΕ ΑΠΙΝΟΜΟΣ.

Jésus-Christ est Lui-même  
hier, aujourd'hui et éternellement  
avec Son hypostase unique,  
Nous l'adorons et nous le glorifions.

يسوع المسيح هو هو  
أمس واليوم وإلى الأبد،  
بأقنوم واحد،  
نسجد له ونمجده.

Ι̅Η̅C Π̅Χ̅C Ἰ̅C̅Α̅Υ Ν̅Ε̅Υ Φ̅Ο̅Υ̅:

Ἰ̅Θ̅ΟΥ Ἰ̅Θ̅ΟΥ Π̅Ε̅ Ν̅Ε̅Υ Ψ̅Α̅ Ἐ̅Ν̅Ε̅Ζ̅:

Ξ̅Ε̅Ν̅ Ο̅Υ̅Ζ̅Υ̅Π̅Ο̅C̅Τ̅Α̅C̅Ι̅C Ἰ̅Ν̅Ο̅Υ̅Ω̅Υ̅Τ̅:

Τ̅Ε̅Ν̅Ο̅Υ̅Ω̅Υ̅Τ̅ Ἰ̅Μ̅ΟΥ̅ Τ̅Ε̅Ν̅Τ̅Ω̅Ο̅Υ̅ Ν̅Α̅Υ̅.

Ô Roi de la paix,  
donne-nous Ta paix,  
accorde-nous Ta paix  
et pardonne-nous nos péchés

يا ملك السلام  
أعطنا سلامك  
قرر لنا سلامك  
واغفر لنا خطايانا.

**Ποῦρο ἴτε †ζιρηνη:**  
**μοι νᾶν ἴτεκζιρηνη**  
**σεῦνι νᾶν ἴτεκζιρηνη:**  
**χᾶ νεννοβι νᾶν ἐβοῶ.**

Disperse les ennemis  
de l'Eglise. Fortifie-la  
ainsi elle ne sera jamais ébranlée.

فرق أعداء الكنيسة  
وحصنها  
فلا تتزعزع  
إلى الأبد.

Χωρ ἐβολ ἠνιχαχι:  
ἠτε τεκκλησια:  
αρισοβτ ἐρος:  
ἠνεσκια ψα ἐνεζ.



Emmanuel notre Dieu  
est maintenant parmi nous  
avec la gloire de son Père  
et du Saint Esprit.

عمانوئيل إلهنا  
في وسطنا الآن  
بمجد أبيه  
والروح القدس.

Εμμανουηλ Πεννοϋϋ:  
ϋεν τενηηϋ ϋνοϋ:  
ϋεν π̀ωοϋ η̄τε Πεϋιωϋ:  
νεη Πῑπνεϋμα ε̄θοϋαβ.



Nous T'adorons ô Christ,  
avec Ton Père très bon  
et le Saint Esprit  
car Tu ... et nous sauvas.

نسجد لك ايها المسيح  
مع ابيك الصالح والروح  
القدس  
لأنك ... وخلصتنا.

Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁⲙⲟⲕ ὠ Π̅χ̅ϛ:  
ⲛⲉⲙ Πⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲁ̅ϣ̅ⲁⲑⲟⲥ:  
ⲛⲉⲙ Πⲓ̅ⲡ̅ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  
ⲭⲉ ⲁⲕ(...) ⲁⲕϥⲱⲧ ⲁⲙⲟⲛ

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Salut à Jean le grand  
précurseur, salut au prêtre,  
parent d'Emmanuel.

السلام ليوحنا  
السابق العظيم.  
السلام للكاهن  
نسيب عمانوئيل.

ερε Ιωαννης:

πρωτ̅ προδρομος:

χερε πιοϋηβ

πρεστρενης νεμανοϋηλ

La bouche de Dieu l'a  
attesté, ô Baptiste

« Nul ne te ressemble parmi les nés  
d'une femme ».

فم الله شهد لك

يايوحنا المعمد

لأنه ليس من يشبهك

في مواليد النساء.

Ρωγ ἔΦτ ἀφερμεερε:

Ἰαροκ ὠ πιρεφτομ:

Ⲫⲉ ἔμολ φηεττενωωντ ἔροκ:

Ἰεν Νιμικι Ἰντε Νιζιομι.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Nous nous prosternons devant  
Le Père, le Fils, l'Esprit-Saint  
Et salut à l'Église  
C'est la maison des anges.

نسجد للأب والابن،  
والروح القدس.  
السلام للكنيسة،  
بيت الملائكة.

Ἰενοῦωψτ ἠΨιωτ νεμ Πωηρι:  
νεμ Πιπνεμα εθοραβ:  
Χερε τεκκλήσιὰ:  
ἴηι ἴντε νιαστρελοσ.



Salut à la Vierge qui  
Enfanta notre Sauveur  
Salut à Gabriel  
Qui l'avait annoncé.

السلام للعدراء،  
التي ولدت مخلصنا.  
السلام لغبريال،  
الذي بشرها.

Χερε ἴπαρθενος:  
ετασμεс Πενσωτηρ:  
χερε Γαβριηλ:  
εταψιωενηνοϋϗι ηαс.

Et salut à Michel  
A toi Michel l'archange  
Et salut aux vingt-quatre  
Vous les vingt-quatre prêtres.

السلام لميخائيل،  
رئيس الملائكة.  
السلام للأربعة والعشرين،  
قسيساً.

**Χερε Μιχαηλ:**  
**πιαρχηαγγελος:**  
**χερε πικ̄δ̄:**  
**ὑπρεσβυτερος.**

Salut aux chérubins  
Salut aux séraphins  
Salut à tous les grades  
A tous les grades célestes.

السلام للشاروبيم،  
السلام للسيرافيم.  
السلام لجميع الطغمت،  
السماوية.

**Χερε Νιχεροϋβια:**  
**χερε Νισεραφια:**  
**χερε Νιταζωα τηροϋ:**  
**Νεποϋρανιον.**

Salut au précurseur  
Jean le grand précurseur  
Aussi salut aux douze  
Salut aux douze apôtres.

السلام ليوحنا،  
السابق العظيم.  
السلام للإثني عشر،  
رسولاً.

Χερε Ιω̄α:  
πινιωτ̄ ἀ̄προδρομος:  
χερε π̄ιβ:  
ἠ̄αποστολος.

Salut à notre père  
A Marc l'évangéliste  
A lui qui a détruit  
A détruit les idoles.

السلام لأبينا مرقس،  
الإنجيلي،  
مبدد،  
الأوثان.

**Χερε πενωτ Μαρκος:**

**Πιερασσελιςτης:**

**πιρεψωρ εβολ:**

**ητε νιδωλον.**

Et salut à Etienne  
C'est le premier martyr  
Aussi salut à Georges  
C'est l'astre du matin.

السلام لإستفانوس،  
الشهيد الاول.  
السلام لجرجس،  
كوكب الصبح.

Χερε Στεφανος:  
πιωορη ἄφ:  
χερε Γεωργιος:  
πισιον ἠτε ζανὰ τοοῦι.

Salut à tous les choeurs  
Tous les choeurs des martyrs  
Salut à Abba Antoine  
Aussi aux trois Macaire.

السلام لجميع صفوف،  
الشهداء.  
السلام لأنبا انطونيوس،  
والثلاثة المقارات.

Χερε ἰχορος τηρη:  
ἦτε νιφε:  
χερε αββα Αντωνι:  
νεα πις Μακαριος.

Salut à tous les chœurs  
De ceux qui portent la croix  
Salut à tous les saints  
Qui ont plu au Seigneur.

السلام لجميع صفوف،  
لباس الصليب.  
السلام لجميع القديسين،  
الذين أرضوا الرب.

Χερε ἰχθορος τηρϣ:  
Ἰτε νιστατροφορος:  
χερε νηεθϣ τηροϣ:  
ετατραναϣ ἠΠο̅ς.



Par leurs prières ô Christ  
Ô Christ ô notre Roi  
Traite-nous avec pitié  
Pitié dans Ton Royaume.

أيها المسيح ملكنا،  
بصلواتهم، اصنع معنا  
رحمة، في ملكوتك.

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ:


Π̄χ̄ς Π̄ενο̄ρο:

ἀρῑο̄ναῑ νε̄ῡαν:

ῥ̄εν̄ τε̄κ̄ῡε̄το̄ρο.

Celui-ci est mon Fils bien-aimé;  
en qui j'ai mis tout mon amour et qui a  
accompli ma volonté ; écoutez-le car  
c'est Lui qui donne la vie.

هذا هو إبني حبيبي  
الذي سُرَّت به نفسي  
وصنع مشيئتي له إسمعوا  
لأنه هو المحيي.

 Χε φαι πε Πατρι πατριτ:  
ετα ταψιχη τατ ηθητγ:  
χε αφερπαδουωω σωτεμ ησωγ:  
χε ηθογ πε πιρεγτανθο.

Réjouis-toi comme les agneaux,  
ô Jourdain et ses rives,  
car c'est à toi qu'est venu l'Agneau,  
qui porte le péché du monde.

تهلل مثل الحملان  
أيها الأردن وبريته  
فقد أتى إليك الحمل  
حامل خطية العالم .

Θεληλ ἀφρητ ἰγανζινβ:  
ω πιλорΔανηс νεμ πεϑλριωс:  
χε αϑι ψαροκ ἰχε πιζινβ:  
φνετωλι ἀφνοβι ἀπικωсωс

Un nom de fierté est ton nom,  
parent d'Emmanuel, tu es grand  
parmi tous les saints, ô Jean  
Baptiste.

إِسْمُ فخر هو إِسْمُكُ  
يا نسيب عمانوئيل  
أنت عظيم في جميع  
القدسين يا يوحنا المعمدان.

Οὐραν ἠψοῦψοῦ πε πεκρᾶν:  
ὠ πιστῆςτης ἠεμμανουήλ:  
ἠθοκ ὀσνιψ† δεν νηεθ† τηροῦ:  
Ἰωαννης πιρεψ†ωα.

Salut à Jean le grand  
précurseur, salut au prêtre,  
parent d'Emmanuel.

السلام ليوحنا  
السابق العظيم.  
السلام للكاهن  
نسيب عمانوئيل.

Χερε Ιωαννης:  
πρωτ̣η̣ ἀ̣προδρομος:  
χερε π̣ιο̣ρηβ:  
π̣ρε̣σ̣τε̣νης̣ ἠ̣ε̣μ̣μ̣αν̣ου̣η̣λ

Jésus-Christ est Lui-même  
hier, aujourd'hui et éternellement  
avec Son hypostase unique,  
Nous l'adorons et nous le glorifions.

يسوع المسيح هو هو  
أمس واليوم وإلى الأبد،  
بأقنوم واحد،  
نسجد له ونمجده.

Ι̅Η̅C Π̅Χ̅C Ἰ̅C̅Α̅Υ Ν̅Ε̅Υ Φ̅Ο̅Υ̅:

Ἰ̅Θ̅ΟΥ Ἰ̅Θ̅ΟΥ Π̅Ε̅ Ν̅Ε̅Υ Ψ̅Α̅ Ἐ̅Ν̅Ε̅Ζ̅:

Ξ̅Ε̅Ν̅ Ο̅Υ̅Ζ̅Υ̅Π̅Ο̅C̅Τ̅Α̅C̅Ι̅C Ἰ̅Ν̅Ο̅Υ̅Ω̅Υ̅Τ̅:

Τ̅Ε̅Ν̅Ο̅Υ̅Ω̅Υ̅Τ̅ Ἰ̅Μ̅ΟΥ̅ Τ̅Ε̅Ν̅Τ̅Ω̅ΟΥ̅ Ν̅Α̅Υ̅.

Ô Roi de la paix,  
donne-nous Ta paix,  
accorde-nous Ta paix  
et pardonne-nous nos péchés

يا ملك السلام  
أعطنا سلامك  
قرر لنا سلامك  
واغفر لنا خطايانا.

**Ποῦρο ἴτε †ζιρηνη:**  
**μοι νᾶν ἴτεκζιρηνη**  
**σεῦνι νᾶν ἴτεκζιρηνη:**  
**χᾶ νενηνοβι νᾶν ἐβοῶ.**

Disperse les ennemis  
de l'Eglise. Fortifie-la  
ainsi elle ne sera jamais ébranlée.

فرق أعداء الكنيسة  
وحصنها  
فلا تتزعزع  
إلى الأبد.

Χωρ ἐβολ ἠνιχαχι:  
ἠτε τεκκλησια:  
αρισοβτ ἐρος:  
ἠνεσκια ψα ἐνεζ.



Emmanuel notre Dieu  
est maintenant parmi nous  
avec la gloire de son Père  
et du Saint Esprit.

عمانوئيل إلهنا  
في وسطنا الآن  
بمجد أبيه  
والروح القدس.

Εμμανουηλ Πεννοϋϋ:  
ϋεν τενηηϋ ϋνοϋ:  
ϋεν π̀ωοϋ η̄τε Πεϋιωϋ:  
νεη Πῑπνεϋμα ε̄θοϋαβ.



Nous T'adorons ô Christ,  
avec Ton Père très bon  
et le Saint Esprit  
car Tu fis baptisé et nous sauvas.

نسجد لك ايها المسيح  
مع ابيك الصالح والروح  
القدس  
لأنك ... وخلصتنا.

Ϣενορωψτ υμοκ ω̄ Πχ̄ς:  
νευ Πεκιωτ ν̄ᾱσαθοο:  
νευ Πῑπνευμα εθοσαβ:  
χε ακβιωυο ακσω† υμον

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Six jarres d'eau, Il les a changées en  
vin exquis, avec Sa grande gloire, à  
Cana en Galilée.

سته أجران ماء حولها الى  
خمر مختار بمجده العظيم  
فى عرس قانا الجليل



Ἐν τῷ ἀρχαίῳ (Ἔ) ἡ ζωδρία ἠμωοῦ ἀγαίτο:  
ἡ οὔηρπ εἰσοῦπ:  
ἐβολζιτεν πεϕνιω† ἡ ὠοῦ:  
ἡ ζοπ ἡ ἑΚανα ἡ τε † ἑαλιλεὰ

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Après 40 jours de sa glorieuse  
naissance Il s'est présenté au  
temple.

بعد أربعين يوماً  
لميلاده العجيب  
دخل الهيكل.

ἘΝΕΣΤΟΤΑ ἸΟΥΕ ΝΕΖΟΥΣ:  
ἸΝΤΕ ΠΕΨΧΙΝΑΙΣΙ:  
ἸΠΑΡΑΔΟΖΟΝ:  
ΑΨΨΕ ἘΪΘΟΥΝ ἘΠΙΕΡΨΕΙ.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)



Salut à toi Marie,  
La belle colombe,  
Celle qui a enfanté  
pour nous Dieu le Verbe

السلام لك يا مريم  
الحمامة الحسنة  
التي ولدت لنا  
الله الكلمة

**Χερε νε Μαρια:**  
**†βρουπι εθνεσως:**  
**θηετασωιςι ναν**  
**ωφνοστ πιλοσος.**

Salut à toi Marie,  
Un saint salut;  
Salut à toi Marie,  
La mère du Saint.

السلام لك يا مريم  
سلام مقدس  
السلام لك يا مريم  
ام القدوس

**Χερε νε Παρια:**  
**Ξεν ορχερε εφοταβ:**  
**χερε νε Παρια:**  
**εματ αφηεθοταβ.**

Notre Seigneur Jésus Christ a jeûné  
Pour nous quarante jours et nuits  
C'était afin de nous sauver  
De nous sauver de nos péchés

ربنا يسوع المسيح،  
صام عنا،  
أربعين يوماً وأربعين ليلة،  
حتى خلصنا من خطايانا.

 ΠΕΝΟΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ:

ΕΡΗΜΟΤΕΡΗΝ ΕΣΤΙΝ ΕΧΩΝ:

ΝΕΜΕ ΝΕΣΟΟΥ ΝΕΜ ΕΜΕ ΝΕΧΩΡΕ:

ΨΑ ΝΤΕΨΩΤΤΕΝ ΞΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Et nous aussi jeûnons avec pureté  
Avec pureté, avec droiture  
Aussi prions en s'écriant  
En s'écriant et en disant

ونحن أيضاً فلنصم،  
بطهارة وبر،  
ونصلي،  
صارخين قائلين.

**ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΜΑΡΕΝ ΕΡΗΗΣΤΕΨΙΝ:**

**ΞΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΜΗΙ:**

**ΟΥΟΖ ΗΤΕΝΕΡ ΠΡΟΣΕΨΧΕΣΘΕ:**

**ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΜΜΟΣ**

Ô notre Père, Toi qui est aux cieux  
Oui que Ton Nom soit sanctifié  
Et que Ton Règne arrive aussi  
A Toi la gloire éternellement

أبانا الذي في السموات،  
ليتقدس إسمك،  
ليأت ملكوتك،  
لأن لك المجد إلى الأبد.

Χε πενλωτ ετξεν νιψηòνι:  
μαρεψτορβο òχε πεκραν:  
μαρεσι òχε τεκμετορρο:  
χε φωκ πε πιòòρ ψα νιένεζ

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Salut à Gabriel le grand archange  
Salut à celui qui a annoncé  
la Vierge Marie.

السلام لغبريال  
رئيس الملائكة العظيم السلام  
للذى بشر مريم العذراء.

 Χερε Σαβριηλ:

πινιωτ ἠαρχιασττελος:

χερε φηεταφζιωενηνοϋφι:

ἠΜαρια τπαρθενος.

Salut à celle qui trouva grâce  
Le Seigneur est avec toi  
Salut à celle qui a reçu de l'ange  
La joie du monde

السلام للتي وجدت نعمة الرب  
معك السلام للتي قبلت من  
الملاك فرح العالم.

**Χερε θεετασχευ εμοτ:**

**Πβοις ωοπ νεμε:**

**χερε θεετασβι εντεν πιασσελοσ:**

**εφραωι επικομοσ.**



Il fit trembler les cieux des cieux et est  
venu dans le ventre de la vierge, Il est  
devenu homme comme nous, à  
l'exception du péché.

طأطأ سماء السموات  
وجاء الى بطن العذراء  
وصار إنساناً مثلنا  
ما خلا الخطية وحدها.

Αφρεκ νιφνογι ἴτε νιφνογι:  
ἀϋι ἐθωντρα ἴτπαρθενος:  
αφερρωμι ἄπενρητ:  
ψατεν φνοβι ἄματατϋ.

Menu

Accueil

Vierge Marie  
Ἄρε νε Μαρια  
العذراء

Jésus-Christ est Lui-même  
hier, aujourd'hui et éternellement  
avec Son hypostase unique,  
Nous l'adorons et nous le glorifions.

يسوع المسيح هو هو  
أمس واليوم وإلى الأبد،  
بأقنوم واحد،  
نسجد له ونمجده.

Ι̅Η̅C Π̅Χ̅C Ἰ̅C̅Α̅Υ Ν̅Ε̅Υ Φ̅Ο̅Υ̅:

Ἰ̅Θ̅ΟΥ Ἰ̅Θ̅ΟΥ Π̅Ε Ν̅Ε̅Υ Ψ̅Α̅ Ἐ̅Ν̅Ε̅Ζ̅:

Ξ̅Ε̅Ν Ο̅Υ̅Ζ̅Υ̅Π̅Ο̅C̅Τ̅Α̅C̅Ι̅C Ἰ̅Ν̅Ο̅Υ̅Ω̅Υ̅Τ̅:

Τ̅Ε̅Ν̅Ο̅Υ̅Ω̅Υ̅Τ̅ Ἰ̅Μ̅ΟΥ Τ̅Ε̅Ν̅Τ̅Ω̅Ο̅Υ Ν̅Α̅Υ.

Ô Roi de la paix,  
donne-nous Ta paix,  
accorde-nous Ta paix  
et pardonne-nous nos péchés

يا ملك السلام  
أعطنا سلامك  
قرر لنا سلامك  
واغفر لنا خطايانا.

**Ποῦρο ἴτε †ζιρηνη:**  
**μοι νᾶν ἴτεκζιρηνη**  
**σεῦνι νᾶν ἴτεκζιρηνη:**  
**χᾶ νενηνοβι νᾶν ἐβοῶ.**

Disperse les ennemis  
de l'Eglise. Fortifie-la  
ainsi elle ne sera jamais ébranlée.

فرق أعداء الكنيسة  
وحصنها  
فلا تتزعزع  
إلى الأبد.

Χωρ ἐβολ ἠνιχαχι:  
ἠτε τεκκλησια:  
αρισοβτ ἐρος:  
ἠνεσκια ψα ἐνεζ.

Emmanuel notre Dieu  
est maintenant parmi nous  
avec la gloire de son Père  
et du Saint Esprit.

عمانوئيل إلهنا  
في وسطنا الآن  
بمجد أبيه  
والروح القدس.

Εμμανουηλ Πεννοϋϋ:  
ϋεν τενηηϋ ϋνοϋ:  
ϋεν π̀ωοϋ η̄τε Πεϋιωϋ:  
νεη Πῑπνεϋμα ε̄θοϋαβ.



Nous T'adorons ô Christ,  
avec Ton Père très bon  
et le Saint Esprit  
car Tu ... et nous sauvas.

نسجد لك ايها المسيح  
مع ابيك الصالح والروح  
القدس  
لأنك ... وخلصتنا.

Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁⲙⲟⲕ ὠ Π̅χ̅ϛ:  
ⲛⲉⲙ Πⲉⲕⲓⲱⲧ ἠ̅ⲁ̅ⲥ̅ⲁ̅ⲑⲟⲥ:  
ⲛⲉⲙ Πⲓ̅ⲛ̅ⲛⲉ̅ⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑⲟ̅ⲩ̅ⲁ̅ⲃ:  
ⲫⲉ ⲁⲕ(...) ⲁⲕϛⲱⲧ ᲁⲙⲟⲛ

# Suite


[Menu](#)

[Accueil](#)



Nous adorons le Père, le Fils  
Et le Saint-Esprit,  
Trinité Sainte,  
et consubstantielle.

نسجد للآب والابن  
والروح القدس  
الثالوث القدوس  
المساوي في الجوهر

 ΕΝΟΨΥΤ ἈΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ:  
ΝΕῤ ΠΙΠΝΕΨΜᾶ ΕΘΟΨΑΒ:  
ΨῚΤΡΙΔΟ ΕΘΟΨΑΒ:  
ΝΌΜΟΟΨΟΙΟΟ

Salut à l'Église,  
la maison des anges.  
Salut à la vierge  
qui a enfanté notre Sauveur.

السلام للكنيسة  
بيت الملائكة  
السلام للعذراء  
التي ولدت مخلصنا

Χερε ἑκκλῆσια:  
ἡνι ἦτε νιαστρελος:  
χερε ἑπαρθενος:  
ἑτασμεσ Πενσωτηρ.

Salut à toi Marie,  
La belle colombe,  
Celle qui a enfanté  
pour nous Dieu le Verbe

السلام لك يا مريم  
الحمامة الحسنة  
التي ولدت لنا  
الله الكلمة

**Χερε νε Μαρια:**  
**†βρουπι εθνεσως:**  
**θηετασωιςι ναν:**  
**ωφνοϋ† πιλοσος.**

Salut à toi Marie,  
Un saint salut.  
Salut à toi Marie,  
La mère du Saint.

السلام لك يا مريم  
سلام مقدس  
السلام لك يا مريم  
ام القدوس

**Χερε νε Παρια:**  
**Ξεν ορχερε εφοταβ:**  
**χερε νε Παρια:**  
**εματ αφηεθοταβ.**

Salut à Michel,  
le grand archange,  
Salut à Gabriel,  
l'annonciateur élu.

السلام لميخائيل  
رئيس الملائكة العظيم.  
السلام لغبريال  
المبشر المختار

**Χερε Μιχαηλ:**  
**πινιωτ ἠαρχιασττελος:**  
**χερε Σαβριηλ:**  
**πισοτπ ἠπιφαιωενηνοσφι**

Salut aux Chérubins,  
Salut aux Séraphins;  
salut à tous  
les grades célestes.

السلام للشاروبيم ،  
السلام للسيرافيم ،  
السلام لجميع الطغمت السماوية.

**Χερε νιχεροϋβια:**

**χερε νισεραφια:**

**χερε νιταζμα τηροϋ:**

**Ἰεποϋρανιον.**

Salut à Jean,  
Le grand précurseur;  
Salut au prêtre,  
Parent d'Emmanuel

السلام ليوحنا  
السابق العظيم  
السلام للكاهن  
نسيب عمانوئيل

Χερε Ιωαννης:  
πρωτὸς ἠπροδρομος:  
χερε πιοτηβ:  
πρωτρενης ἠεμμανουηλ

Salut à mes seigneurs  
les pères apôtres;  
salut aux disciples  
de notre Seigneur Jésus-Christ

السلام لساداتي  
وأبائي الرسل  
السلام لتلاميذ  
ربنا يسوع المسيح.

Χερε ναβ οισ ήιοϋ:

ήάποστολος:

χερε νιωαθητης:

ήντε Πενβ οισ Ιης Πχς.



Salut à toi martyr  
salut à l'évangéliste  
salut à l'apôtre

Marc le contemplateur de Dieu

السلام لك أيها الشهيد  
السلام للإنجيلي  
السلام للرسول  
مرقس ناظر الإله.

**Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος:**

**χερε πιεναστρελιςτης:**

**χερε πιὰποστολος:**

**Μαρκος πιθεῶριμος.**

Salut à Lazare qu'il a ressuscité après quatre jours. Seigneur Jésus, ressuscitez mon cœur que le mal a tué.

السلام للعازر الذي اقامه  
بعد أربعة أيام.  
أقم يا ربي يسوع  
قلبي الذي قتله الشرير .

Χερε Λαζαρος φηεταυτωνος  
μενενας υτοου νεζου  
ματονος παζητ παος Ιης  
φηεταυθαθεβευ νεχε πιπετρωου

Salut à Etienne,  
Le premier martyrs,  
salut à  
l'archidiacre béni

السلام لأسطفانوس أول الشهداء.  
السلام لرئيس الشمامسة المبارك.

**Χερε Στεφανος:**  
**πιωορη άμαρτηρος:**  
**χερε παρχιδιακων:**  
**ογοε τ'εμαρωοτ.**

Salut à vous ô martyrs, salut aux héros  
courageux, salut aux persévérants,  
Mon maître le roi Georges, Théodore le  
stratège, Philopater Mercurios, le saint  
Abba Mina.

السلام لكم أيها الشهداء : السلام للشجعان  
الأبطال : السلام للابسي الجهاد: سيدي الملك  
جورجيوس، ثيودوروس الأسفهلار،  
فيلوباتير مرقوريوس، القديس ابا مينا.

**Χερε νωτεν ὠ νιμαρτυρος: χερε νιψωιχ  
ἠστεννεος: χερε νιαθλοφορος: παβ οισ  
ποτρο Σεωρσιος: Θεοδωρος  
πιστρατιλατης: φιλοπατηρ Μερκουριος:  
πιασιος αββα Μινα.**

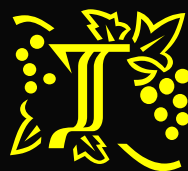
# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Nous adorons le Père, le Fils  
Et le Saint-Esprit,  
Trinité Sainte,  
et consubstantielle.

نسجد للآب والابن  
والروح القدس  
الثالوث القدوس  
المساوي في الجوهر

 ΕΝΟΡΩΤ ἘΦΙΩΤ ΝΕΩ ΠΩΗΡΙ:  
ΝΕΩ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ:  
ΨῆΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ:  
ΝΌΜΟΟΥΣΙΟC

Salut à l'Église,  
la maison des anges.  
Salut à la vierge  
qui a enfanté notre Sauveur.

السلام للكنيسة  
بيت الملائكة  
السلام للعذراء  
التي ولدت مخلصنا

Χερε ἑκκλῆσια:  
ἡνι ἦτε νιαστρελος:  
χερε ἑπαρθενος:  
ἑτασμεσ Πενσωτηρ.

Hosanna au plus haut des cieux,  
voici le Roi d'Israël,  
béni soit celui qui vient au nom  
du Seigneur des puissances.

أوصنا فى الأعلى  
هذا هو ملك إسرائيل.  
مبارك الآتى باسم  
رب القوات.



WOSANNA ZEN NHECTBOCI:  
ΦΑΙ ΠΕ ΠΟΥΡΟ ΑΠΙΣΡΑΗΛ:  
ΎΣΑΡΩΟΥΤ ΝΧΕ ΦΗΕΘΗΗΟΥ:  
ZEN ΦΡΑΝ ΑΠΟΣ ΝΤΕ ΝΙΧΟΥ



Celui qui siège au-dessus des chérubins,  
est monté sur un ânon  
et Il est entré à Jérusalem.  
Quelle grande humilité!

الجالس على الشاروبيم ركب  
على أتان ودخل إلى أورشليم  
ما هو هذا التواضع العظيم.

ΦΗΕΤΖΕΜΙ ΖΙΧΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΑ:  
ΑΥΤΑΛΟΥ ΕΟΥΕΩ:  
ΑΥΨΕ ΕΞΟΥΝ ΕΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ:  
ΟΥΠΕ ΠΑΙΝΙΨΤ ΝΘΕΒΙΟ.

Jésus-Christ est Lui-même  
hier, aujourd'hui et éternellement  
avec Son hypostase unique,  
Nous l'adorons et nous le glorifions.

يسوع المسيح هو هو  
أمس واليوم وإلى الأبد،  
بأقنوم واحد،  
نسجد له ونمجده.

Ι̅Η̅C Π̅Χ̅C Ἰ̅C̅Α̅Υ Ν̅Ε̅Υ Φ̅Ο̅Υ̅:

Ἰ̅Θ̅ΟΥ Ἰ̅Θ̅ΟΥ Π̅Ε̅ Ν̅Ε̅Υ Ψ̅Α̅ Ἐ̅Ν̅Ε̅Ζ̅:

Ξ̅Ε̅Ν̅ Ο̅Υ̅Ζ̅Υ̅Π̅Ο̅C̅Τ̅Α̅C̅Ι̅C Ἰ̅Ν̅Ο̅Υ̅Ω̅Υ̅Τ̅:

Τ̅Ε̅Ν̅Ο̅Υ̅Ω̅Υ̅Τ̅ Ἰ̅Μ̅ΟΥ̅ Τ̅Ε̅Ν̅Τ̅Ω̅Ο̅Υ̅ Ν̅Α̅Υ̅.

Ô Roi de la paix,  
donne-nous Ta paix,  
accorde-nous Ta paix  
et pardonne-nous nos péchés

يا ملك السلام  
أعطنا سلامك  
قرر لنا سلامك  
واغفر لنا خطايانا.

**Ποῦρο ἴτε †ζιρηνη:**  
**μοι νᾶν ἴτεκζιρηνη**  
**σεῦνι νᾶν ἴτεκζιρηνη:**  
**χᾶ νενηνοβι νᾶν ἐβοῶ.**

Disperse les ennemis  
de l'Eglise. Fortifie-la  
ainsi elle ne sera jamais ébranlée.

فرق أعداء الكنيسة  
وحصنها  
فلا تتزعزع  
إلى الأبد.

Χωρ ἐβολ ἠνιχαχι:  
ἠτε τεκκλησια:  
αρισοβτ ἐρος:  
ἠνεσκια ψα ἐνεζ.

Emmanuel notre Dieu  
est maintenant parmi nous  
avec la gloire de son Père  
et du Saint Esprit.

عمانوئيل إلهنا  
في وسطنا الآن  
بمجد أبيه  
والروح القدس.

Εμμανουηλ Πεννοϋϋ:  
ϋεν τενηηϋ ϋνοϋ:  
ϋεν π̀ωοϋ η̄τε Πεϋιωϋ:  
νεη Πῑπνεϋμα ε̄θοϋαβ.



Nous T'adorons ô Christ,  
avec Ton Père très bon  
et le Saint Esprit  
car Tu vins et nous sauvas.

نسجد لك ايها المسيح  
مع ابيك الصالح والروح  
القدس  
لأنك ... وخلصتنا.

Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁⲓⲁⲟⲕ ὠ Ⲡⲭⲥ:

ⲛⲉⲩ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲑⲟⲥ:

ⲛⲉⲩ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲩⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:

ⲭⲉ ⲁⲕⲓ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲁⲓⲁⲟⲛ

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)



Nous nous prosternons devant  
Le Père, le Fils, l'Esprit-Saint  
Et salut à l'Eglise  
C'est la maison des anges.

نَسْجِدُ لِلآبِ وَالابْنِ،  
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.  
السَّلَامُ لِلْكَنِيسَةِ،  
بَيْتِ الْمَلَائِكَةِ.

Ἰενοῦωψτ ἠΨιωτ νεμ Πωηρι:  
νεμ Πιπνεμα εθοραβ:  
Χερε τεκκλήσιὰ:  
ἴηι ἴντε νιασττελοσ.

Salut à la Vierge qui  
Enfanta notre Sauveur  
Salut à Gabriel  
Qui l'avait annoncé.

السلام للعدراء،  
التي ولدت مخلصنا.  
السلام لغبريال،  
الذي بشرها.

Χερε †παρθενος:  
ετασμεεσ Πενσωτηρ:  
χερε Σαβριηλ:  
εταψιωενηνοϋϗι ηαε.

Et salut à Michel  
A toi Michel l'archange  
Et salut aux vingt-quatre  
Vous les vingt-quatre prêtres.

السلام لميخائيل،  
رئيس الملائكة.  
السلام للأربعة والعشرين،  
قسيساً.

**Χερε Μιχαηλ:**  
**πιαρχηαγγελος:**  
**χερε πικ̄δ̄:**  
**ὑπρεσβυτερος.**

Salut aux chérubins  
Salut aux séraphins  
Salut à tous les grades  
A tous les grades célestes.

السلام للشاروبيم،  
السلام للسيرافيم.  
السلام لجميع الطغمت،  
السماوية.

**Χερε Μιχεροϋβια:**  
**χερε Μισεραφια:**  
**χερε Νιταζωα τηροϋ:**  
**Νεποϋρανιον.**

Salut au précurseur  
Jean le grand précurseur  
Aussi salut aux douze  
Salut aux douze apôtres.

السلام ليوحنا،  
السابق العظيم.  
السلام للإثني عشر،  
رسولاً.

Χερε Ιω̄α:  
πινιωτ̄ ἀ̄προδρομος:  
χερε π̄ιβ:  
ἠ̄αποστολος.

Salut à notre père  
A Marc l'évangéliste  
A lui qui a détruit  
A détruit les idoles.

السلام لأبينا مرقس،  
الإنجيلي،  
مبدد،  
الأوثان.

**Χερε πενωτ Μαρκος:**

**Πιερασσελιςτης:**

**πιρεψωρ εβολ:**

**ητε νιδωλον.**

Et salut à Etienne  
C'est le premier martyr  
Aussi salut à Georges  
C'est l'astre du matin.

السلام لإستفانوس،  
الشهيد الاول.  
السلام لجرجس،  
كوكب الصبح.

Χερε Στεφανος:  
πιωορη ἄφ:  
χερε Γεωργιος:  
πισιον ἦτε ζανὰ τοοῦι.

Salut à tous les choeurs  
Tous les choeurs des martyrs  
Salut à Abba Antoine  
Aussi aux trois Macaire.

السلام لجميع صفوف،  
الشهداء.  
السلام لأنبا انطونيوس،  
والثلاثة المقارات.

Χερε ἰχορος τηρη:  
ἦτε νιφε:  
χερε αββα Αντωνι:  
νεα πις Μακαριος.



Salut à tous les chœurs  
De ceux qui portent la croix  
Salut à tous les saints  
Qui ont plu au Seigneur.

السلام لجميع صفوف،  
لباس الصليب.  
السلام لجميع القديسين،  
الذين أرضوا الرب.

Χερε ἰχθορος τηρϣ:  
Ἰτε νιστατροφορος:  
χερε νηεθϣ τηροϣ:  
ετατραναϣ ἠΠο̅ς.

Par leurs prières ô Christ  
Ô Christ ô notre Roi  
Traite-nous avec pitié  
Pitié dans Ton Royaume.

أيها المسيح ملكنا،  
بصلواتهم، اصنع معنا  
رحمة، في ملكوتك.

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ:

Π̄χ̄ς Π̄ενο̄ρο:

ἀρῑο̄ναῑ νε̄ῡαν:

ῥ̄εν̄ τε̄κ̄ῡε̄το̄ρο.

Le Christ notre Dieu est  
ressuscité d'entre les morts il  
est le premier parmi les  
convives.

المسيح إلهنا،  
قام من الأموات،  
وهو باكورة الراقدين.



Π̅Χ̅C Π̅Ε̅Ν̅Ν̅Ο̅Υ̅†:

†Ω̅Ν̅ϸ̅ Ε̅Β̅Ο̅Λ̅Ϊ̅Ξ̅Ε̅Ν̅ Ν̅Η̅Ε̅Θ̅Μ̅Ω̅Ο̅Υ̅†:

̅Ν̅Θ̅Ο̅ϸ̅ Π̅Ε̅ †̅Α̅Π̅Α̅Ρ̅Χ̅Η̅:

̅Ν̅†̅Ε̅ Ν̅Η̅Ε̅†̅Α̅†̅Ε̅Ν̅Κ̅Ο̅†̅.

Salut à sa Résurrection  
d'entre les morts  
pour nous sauver  
de nos péchés.

السلام لقيامته،  
لما قام من بين الأموات،  
حتى خلصنا،  
من خطايانا.

**Χερε Τεφὰνασταςις:**

**ε̇ταςτωνη̇ ε̇βολη̇θεν̇ νη̇εθωωο̇υ̇τ:**

**ψ̇αν̇τε̇υ̇σω̇†̇ υ̇ω̇ον:**

**ε̇βολη̇θεν̇ νεν̇νο̇βι.**

Il fut aussi placé au tombeau selon  
les paroles prophétiques et le  
troisième jour le Christ est ressuscité  
d'entre les morts.

وأيضاً وُضع في القبر، حسب  
الأصوات النبوية، وفي اليوم  
الثالث، المسيح قام من الأموات.

**ΛΟΙΠΟΝ ΑΡΧΑΥ ΘΕΝ ΠΙΨΑΥ:  
ΚΑΤΑ ΝΙΣΩΗ ΑΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ:  
ΘΕΝ ΠΙΨΑΥ ΨΟΥΤ ΝΕΖΟΥ:  
Π̄Χ̄Σ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚΝΕΚΡΩΝ.**

Salut à toi, O Marie,  
La belle colombe,  
Qui enfanta pour nous  
Dieu le Verbe

السلام لك يا مريم  
الحمامة الحسنة  
التي ولدت لنا  
الله الكلمة

Χερε νε Μαρια:  
†βρουπι εθνεσως:  
θηετασωιςι ναν  
υφνοστ πιλοσος.

Salut à toi Marie,  
Un saint salut,  
Salut à toi Marie,  
Mère du Saint.

السلام لك يا مريم  
سلام مقدس  
السلام لك يا مريم  
ام القدوس

**Χερε νε Παρια:**  
**Ἰεν οὔχερε εϋοῦαβ:**  
**χερε νε Παρια:**  
**ἑμαῦ ἠψηεθοῦαβ.**

Salut à Michel

le chef des archanges

celui qui a annoncé le salut  
obtenu grâce à la Résurrection.

السلام لميخائيل،

رئيس الملائكة العظيم،

المنادي بالخلاص،

الذي للقيامة.

**Χερε Μιχαηλ:**

**πρωτὸς ἀρχιαγγελος:**

**πρωτὸς ἀρχαγγελος:**

**ὅτε ἀναστῆς.**



Jésus-Christ est Lui-même  
hier, aujourd'hui et éternellement  
avec Son hypostase unique,  
Nous l'adorons et nous le glorifions.

يسوع المسيح هو هو  
أمس واليوم وإلى الأبد،  
بأقنوم واحد،  
نسجد له ونمجده.

Ι̅Η̅C Π̅Χ̅C Ἰ̅C̅Α̅Υ Ν̅Ε̅Υ Φ̅Ο̅Υ̅:

Ἰ̅Θ̅ΟΥ Ἰ̅Θ̅ΟΥ Π̅Ε̅ Ν̅Ε̅Υ Ψ̅Α̅ Ἐ̅Ν̅Ε̅Ζ̅:

Ξ̅Ε̅Ν̅ Ο̅Υ̅Ζ̅Υ̅Π̅Ο̅C̅Τ̅Α̅C̅Ι̅C Ἰ̅Ν̅Ο̅Υ̅Ω̅Υ̅Τ̅:

Τ̅Ε̅Ν̅Ο̅Υ̅Ω̅Υ̅Τ̅ Ἰ̅Μ̅ΟΥ̅ Τ̅Ε̅Ν̅Τ̅Ω̅Ο̅Υ̅ Ν̅Α̅Υ̅.

Ô Roi de la paix,  
donne-nous Ta paix,  
accorde-nous Ta paix  
et pardonne-nous nos péchés

يا ملك السلام  
أعطنا سلامك  
قرر لنا سلامك  
واغفر لنا خطايانا.

**Ποῦρο ἴτε †ζιρηνη:**  
**μοι νᾶν ἴτεκζιρηνη**  
**σεῦνι νᾶν ἴτεκζιρηνη:**  
**χᾶ νενηνοβι νᾶν ἐβοῶ.**

Disperse les ennemis  
de l'Eglise. Fortifie-la  
ainsi elle ne sera jamais ébranlée.

فرق أعداء الكنيسة  
وحصنها  
فلا تتزعزع  
إلى الأبد.

Χωρ ἐβολ ἠνιχαχι:  
ἠτε τεκκλησια:  
αρισοβτ ἐρος:  
ἠνεσκια ψα ἐνεζ.

Emmanuel notre Dieu  
est maintenant parmi nous  
avec la gloire de son Père  
et du Saint Esprit.

عمانوئيل إلهنا  
في وسطنا الآن  
بمجد أبيه  
والروح القدس.

Εμμανουηλ Πεννοϋϋ:  
ϋεν τενηηϋ ϋνοϋ:  
ϋεν π̀ωοϋ η̄τε Πεϋιωϋ:  
νεη Πῑπνεϋμα ε̄θοϋαβ.



Nous T'adorons ô Christ,  
avec Ton Père très bon  
et le Saint Esprit  
car Tu ressuscita et nous sauvas.

نسجد لك ايها المسيح  
مع ابيك الصالح والروح  
القدس  
لأنك ... وخلصتنا.

Ⲛⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁⲙⲟⲕ ὠ Ⲡⲭⲥ:  
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲑⲟⲥ:  
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  
ⲭⲉ ⲁⲕⲱⲛⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲁⲙⲟⲛ

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Le Christ notre Dieu est ressuscité des morts et Est monté aux cieux et S'est assis à la droite de Son Père.

المسيح إلهنا،  
قام من بين الأموات،  
وصعد إلى السموات،  
وجلس عن يمين أبيه.



Π̅Χ̅ς Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅†:

†ωνϥ ἐβoλθ̅εν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ου̅†:

ο̅υ̅ο̅Ϸ̅ α̅ϥ̅ω̅ε̅ν̅α̅ϥ̅ ἐ̅π̅ω̅ι̅ ἐ̅ν̅ι̅φ̅η̅ου̅†:

α̅ϥ̅Ϸ̅ε̅υ̅Ϸ̅ι̅ Ϸ̅α̅ο̅υ̅†ν̅α̅υ̅ ἔ̅π̅ε̅ϥ̅ι̅ω̅†



Salut à son Ascension quand il est  
monté aux cieux : avec gloire et  
honneur, Il s'est assis à la droite de  
Son Père.

السلام لصعوده،  
لما صعد إلى السموات،  
بمجد وإكرام،  
جلس عن يمين أبيه.

**Χερε τεψὰναλϣυψις:**

**ἐταψωεναψ ἐπρωι ἐνιψηοσι:**

**ῥεν οὔοῦ νεμ οὔταιο:**

**αψρεμσι σαοῦιναμ ἔΠεψιωτ.**

صعد إلى سماء

السماء، ناحية المشارق،

لكي يرسل لنا المعزي،

روح الحق.

Il est monté aux cieux des cieux, vers  
l'orient, afin de nous envoyer le Paraclet,  
l'Esprit de vérité.

Αψωεναψ ὲπωωι ὲτφε:

ντε τφε σα νιαδνψαι:

ζινα ντεψορωρη ναν υπιπαρακλητον:

Πιπνευμα ντε τμεθυμι.

Salut à toi, O Marie,  
La belle colombe,  
Qui enfanta pour nous  
Dieu le Verbe

السلام لك يا مريم  
الحمامة الحسنة  
التي ولدت لنا  
الله الكلمة

**Χερε νε Μαρια:**  
**†βρουπι εθνεσως:**  
**θηετασωιςι ναν**  
**αφνοστ πιλοσος.**

Salut à toi, Ô Marie,  
Un salut sacré;  
Salut à toi, O Marie,  
Mère du Tout Saint.

السلام لك يا مريم  
سلام مقدس  
السلام لك يا مريم  
ام القدوس

**Χερε νε Παρια:**  
**Ξεν ορχερε εφοταβ:**  
**χερε νε Παρια:**  
**εματ μεφνεθοταβ.**

Salut à toi Michel le chef des  
archanges celui qui a annoncé  
le salut obtenu grâce à la  
Résurrection.

السلام لميخائيل،  
رئيس الملائكة العظيم،  
المنادي بالخلاص،  
الذي للقيامة.

Χερε Μιχαηλ:  
πρωτὸ ἀρχιαγγελος:  
πικριαν νοσηαι:  
ἔτε τὰναστασις.

Jésus-Christ est Lui-même  
hier, aujourd'hui et éternellement  
avec Son hypostase unique,  
Nous l'adorons et nous le glorifions.

يسوع المسيح هو هو  
أمس واليوم وإلى الأبد،  
بأقنوم واحد،  
نسجد له ونمجده.

Ι̅Η̅C Π̅Χ̅C Ἰ̅C̅Α̅ϸ̅ Ν̅Ε̅Υ̅ Φ̅Ο̅Ο̅Υ̅:

Ἰ̅Θ̅Ο̅ϸ̅ Ἰ̅Θ̅Ο̅ϸ̅ Π̅Ε̅ Ν̅Ε̅Υ̅ Ψ̅Α̅ Ἐ̅Ν̅Ε̅Ζ̅:

Ξ̅Ε̅Ν̅ Ο̅Υ̅Ζ̅Υ̅Π̅Ο̅C̅Τ̅Α̅C̅Ι̅C Ἰ̅Ο̅Υ̅ὼ̅Τ̅:

Τ̅Ε̅Ν̅Ο̅Υ̅ὼ̅Ψ̅Υ̅Τ̅ ἔ̅μ̅ο̅ϸ̅ Τ̅Ε̅Ν̅Τ̅ὼ̅Ο̅Υ̅ Ν̅Α̅ϸ̅.

Ô Roi de la paix,  
donne-nous Ta paix,  
accorde-nous Ta paix  
et pardonne-nous nos péchés

يا ملك السلام  
أعطنا سلامك  
قرر لنا سلامك  
واغفر لنا خطايانا.

**Ποῦρο ἴτε †ζιρηνη:**  
**μοι νᾶν ἴτεκζιρηνη**  
**σεῦνι νᾶν ἴτεκζιρηνη:**  
**χᾶ νενηνοβι νᾶν ἐβοῶ.**

Disperse les ennemis  
de l'Eglise. Fortifie-la  
ainsi elle ne sera jamais ébranlée.

فرق أعداء الكنيسة  
وحصنها  
فلا تتزعزع  
إلى الأبد.

Χωρ ἐβολ ἠνιχαχι:  
ἠτε τεκκλησια:  
αρικοβτ ἐρος:  
ἠνεσκια ψα ἐνεζ.



Emmanuel notre Dieu  
est maintenant parmi nous  
avec la gloire de son Père  
et du Saint Esprit.

عمانوئيل إلهنا  
في وسطنا الآن  
بمجد أبيه  
والروح القدس.

Εμμανουηλ Πεννοϋϋ:  
ϋεν τενηηϋ ϋνοϋ:  
ϋεν π̀ωοϋ η̄τε Πεϋιωϋ:  
νεη Πῑπνεϋμα ε̄θοϋαβ.



Nous T'adorons ô Christ,  
avec Ton Père très bon  
et le Saint Esprit  
car Tu ... et nous sauvas.

نسجد لك ايها المسيح  
مع ابيك الصالح والروح  
القدس  
لأنك ... وخلصتنا.

Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁⲙⲟⲕ ὠ Ⲡⲭⲥ:  
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲑⲟⲥ:  
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  
ⲭⲉ ⲁⲕ(...) ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲁⲙⲟⲛ

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Le Christ notre Dieu est ressuscité des morts et Est monté aux cieux et nous a envoyé le Consolateur.

المسيح إلهنا،  
قام من بين الأموات،  
وصعد إلى السموات،  
وأرسل لنا المعزي.



**Π̅Χ̅ς Π̅εν̅νο̅υ̅τ̅:**

**τ̅ων̅υ̅ ἐ̅βο̅λ̅θ̅εν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ου̅τ̅:**

**ο̅υ̅ο̅υ̅ ἀ̅ψ̅ω̅εν̅α̅υ̅ ἐ̅π̅ω̅ι̅ ἐ̅ν̅ι̅φ̅η̅ου̅ι̅:**

**ἀ̅ψ̅ο̅υ̅ω̅ρ̅π̅ ν̅α̅ν̅ ὑ̅πι̅πα̅ρα̅κ̅λη̅τον̅**

Salut à son Ascension quand il est monté  
aux cieux et nous a envoyé le  
Consolateur l'Esprit de vérité.

السلام لعوده،  
لما صعد إلى السموات،  
وأرسل لنا المعزي،  
روح الحق.

**Χερε Τεσαλιαναις:**  
**ἐταψεναι ἐπι ἐνιφθοι:**  
**αφορωρη ναν ὑπιπαρκλητον:**  
**Πιπνεμα ἵτε τμεθυμι.**

Quand l'Esprit le Consolateur est descendu du ciel, il s'est étendu sur chacun, ils ont parlé beaucoup de langues.

الروح المعزى،  
لما نزل من السماء،  
إنبسط على كل واحد فواحد،  
فنطقوا باللسنة كثيرة.

**Πιπνευα ὑπαρακλητον:**  
**εταυι επεσητ εβολθεν τφε:**  
**αφωρω εχεν φουαι φουαι:**  
**αυσαχι θεν ζανμηω ηλας.**

Salut à toi, O Marie,  
La belle colombe,  
Qui enfanta pour nous  
Dieu le Verbe

السلام لك يا مريم  
الحمامة الحسنة  
التي ولدت لنا  
الله الكلمة

Χερε νε Μαρια:  
†βρουπι εθνεσως:  
θηετασωισι ναν  
αφνοστ πιλοσος.



Salut à toi, Ô Marie,  
Un salut sacré;  
Salut à toi, O Marie,  
Mère du Tout Saint.

السلام لك يا مريم  
سلام مقدس  
السلام لك يا مريم  
ام القدوس

**Χερε νε Παρια:**  
**Ξεν ορχερε εφοταβ:**  
**χερε νε Παρια:**  
**εματ εφνεθοταβ.**

Salut à toi Michel le chef des  
archanges celui qui a annoncé  
le salut obtenu grâce à la  
Résurrection.

السلام لميخائيل،  
رئيس الملائكة العظيم،  
المنادي بالخلاص،  
الذي للقيامة.

Χερε Μιχαηλ:  
πρωτὸ ἀρχιαγγελος:  
πικριαν νοσηαι:  
ἔτε τὰναστασις.

Jésus-Christ est Lui-même  
hier, aujourd'hui et éternellement  
avec Son hypostase unique,  
Nous l'adorons et nous le glorifions.

يسوع المسيح هو هو  
أمس واليوم وإلى الأبد،  
بأقنوم واحد،  
نسجد له ونمجده.

Ι̅Η̅C Π̅Χ̅C Ἰ̅C̅Α̅Υ Ν̅Ε̅Υ Φ̅Ο̅Υ̅:

Ἰ̅Θ̅ΟΥ Ἰ̅Θ̅ΟΥ Π̅Ε̅ Ν̅Ε̅Υ Ψ̅Α̅ Ἐ̅Ν̅Ε̅Ζ̅:

Ξ̅Ε̅Ν̅ Ο̅Υ̅Ζ̅Υ̅Π̅Ο̅C̅Τ̅Α̅C̅Ι̅C Ἰ̅Ν̅Ο̅Υ̅Ω̅Υ̅Τ̅:

Τ̅Ε̅Ν̅Ο̅Υ̅Ω̅Υ̅Τ̅ Ἰ̅Μ̅ΟΥ̅ Τ̅Ε̅Ν̅Τ̅Ω̅Ο̅Υ̅ Ν̅Α̅Υ̅.

Ô Roi de la paix,  
donne-nous Ta paix,  
accorde-nous Ta paix  
et pardonne-nous nos péchés

يا ملك السلام  
أعطنا سلامك  
قرر لنا سلامك  
واغفر لنا خطايانا.

**Ποῦρο ἴτε †ζιρηνη:**  
**μοι νᾶν ἴτεκζιρηνη**  
**σεῦνι νᾶν ἴτεκζιρηνη:**  
**χᾶ νενηνοβι νᾶν ἐβοῶ.**

Disperse les ennemis  
de l'Eglise. Fortifie-la  
ainsi elle ne sera jamais ébranlée.

فرق أعداء الكنيسة  
وحصنها  
فلا تتزعزع  
إلى الأبد.

Χωρ ἐβολ ἠνιχαχι:  
ἠτε τεκκλησια:  
αρισοβτ ἐρος:  
ἠνεσκια ψα ἐνεζ.

Emmanuel notre Dieu  
est maintenant parmi nous  
avec la gloire de son Père  
et du Saint Esprit.

عمانوئيل إلهنا  
في وسطنا الآن  
بمجد أبيه  
والروح القدس.

Εμμανουηλ Πεννοϋϋ:  
ϋεν τενηηϋ ϋνοϋ:  
ϋεν π̀ωοϋ η̄τε Πεϋιωϋ:  
νεη Πῑπνεϋμα ε̄θοϋαβ.



Nous T'adorons ô Christ,  
avec Ton Père très bon  
et le Saint Esprit  
car Tu ... et nous sauvas.

نسجد لك ايها المسيح  
مع ابيك الصالح والروح  
القدس  
لأنك ... وخلصتنا.

Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁⲙⲟⲕ ὠ Π̅χ̅ϛ:  
ⲛⲉⲙ Πⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲁⲧⲁⲑⲟⲥ:  
ⲛⲉⲙ Πⲓⲡ̅ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  
ⲭⲉ ⲁⲕ(...) ⲁⲕϛⲱⲧ ⲁⲙⲟⲛ



# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Réjouis-toi et sois heureuse Ô l'Egypte  
et tous tes enfants et tes contrées, car  
l'ami du genre humain t'as visité, Lui  
qui existe avant tous les temps.

إفرحى وتهللي يا مصر،  
مع بنيتها وكل تخومها،  
لأنه أتى إليك محب البشر،  
الكائن قبل كل الدهور.

Ῥᾶψι θεληλ ὠ χηλι:

νευ νεσθωψ τηροϋ:

χε αψι ψαρο ἠχε πιαιρωμι:

φνετρωπ θαχωοϋ ἠνιέων τηροϋ.

Nous nous prosternons devant Lui  
afin qu'il nous accorde une place le  
jour du jugement avec les enfants  
qu'a tué Hérode.

نسجد له لكي ينعم لنا  
بنصيب مع الأطفال الذين  
قتلهم هيرودس في يوم  
الدينونة

Προσπερὲν αὐτῷ ἵνα ἡμεῖς ἕσθωμεν μετὰ τῶν παιδῶν τῆς κρίσεως  
τῆς ἡμέρας τῆς κρίσεως ἧς ἔκρινεν ἡμεῖς  
ὡς τὸν ἡρώδη.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Jésus Christ notre Dieu, a pris  
Ses disciples, Il les a fait monter  
sur le mont Thabor.

يسوع المسيح إلهنا، أخذ  
تلاميذه، وأصعدهم فوق،  
جبل طابور.

Ἰησοῦς Χριστὸς  
ἀφ᾽ ἡννεψυαθῆτης  
ἀφ᾽ ἰτοῦ σαπῶωι  
ἔπιτωοῦ ἠθαβωρ.

Elie et Moïse les forts, ont vu Ses vêtements sur Thabor, les disciples sont passés par un nuage brillant.

إيليا وموسى القويان، نظرا  
ثيابه على طابور، التلاميذ  
عُبروا في، سحابة منيرة

Ἡλιας νεμ Μωϋσης πετρωρ:  
αυναυ ενεψζβωσ ζι θαβωρ:  
νιμαθητης ευερχινιορ:  
νουβηπι εσερωωινι.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Salut à celle qui a trouvé grâce, le Seigneur est avec toi, salut à celle qui a reçu de l'ange la joie du monde.

السلام للتي وجدت نعمة الرب  
معك السلام للتي قبلت من  
الملاك فرح العالم.



**Χερε θηετασχεμ εμοτ:**

**Πβοις ψοπ νεμε:**

**Χερε θηετασβι εντεν πιαστρελοσ:**

**εφραψι επικομοσ.**



Salut à toi, Bethléem la ville des prophètes, où est né le Christ, le second Adam.

السلام لبیت لحم  
مدينة الأنبياء  
التي ولد فيها المسيح  
آدم الثاني.

Χερε Βηθλεεμ:  
ἔπολις ἠνιπροφητης:  
θηεταρμεσ Πχς ἠεηης:  
πιμαρ ἠναρ ἠαλαμ.



Salut à toi, O Marie,  
La belle colombe,  
Qui enfanta pour nous  
Dieu le Verbe

السلام لك يا مريم  
الحمامة الحسنة  
التي ولدت لنا  
الله الكلمة

**Χερε νε Μαρια:**  
**†β ρομπι εθνεσως:**  
**θηετασωιςι ναν**  
**υφνοστ πιλοσος.**

Salut à toi, Ô Marie,  
Un salut sacré;  
Salut à toi, O Marie,  
Mère du Tout Saint.

السلام لك يا مريم  
سلام مقدس  
السلام لك يا مريم  
ام القدوس

**Χερε νε Παρια:**  
**Ξεν ορχερε εφοταβ:**  
**χερε νε Παρια:**  
**θυαυ υψηεθοταβ.**

Salut à toi Michel le chef des  
archanges celui qui a annoncé  
le salut obtenu grâce à la  
résurrection

السلام لميخائيل،  
رئيس الملائكة العظيم،  
المنادي بالخلاص،  
الذي للقيامة.

**Χερε Μιχαηλ:**  
**πρωτὸ ἀρχιαγγελος:**  
**πύριον νόου:**  
**ἔτε τὰνάστασις.**

Salut à Gabriel le grand archange  
Salut à celui qui a annoncé la  
Vierge Marie.

السلام لغبريال  
رئيس الملائكة العظيم.  
السلام للذى بشر  
مريم العذراء.

Χερε Σαβριηλ:  
πινιωτ ἠαρχιασττελοσ:  
χερε φνεταψζιωενηνοσφι:  
ἠΜαρια τπαρθενοσ.

Jésus-Christ est Lui-même  
hier, aujourd'hui et éternellement  
avec Son hypostase unique,  
Nous l'adorons et nous le glorifions.

يسوع المسيح هو هو  
أمس واليوم وإلى الأبد،  
بأقنوم واحد،  
نسجد له ونمجده.

Ι̅Η̅C Π̅Χ̅C Ἰ̅C̅Α̅Υ Ν̅Ε̅Υ Φ̅Ο̅Υ̅:

Ἰ̅Θ̅ΟΥ Ἰ̅Θ̅ΟΥ Π̅Ε̅ Ν̅Ε̅Υ Ψ̅Α̅ Ἐ̅Ν̅Ε̅Ζ̅:

Ξ̅Ε̅Ν̅ Ο̅Υ̅Ζ̅Υ̅Π̅Ο̅C̅Τ̅Α̅C̅Ι̅C Ἰ̅Ν̅Ο̅Υ̅Ω̅Υ̅Τ̅:

Τ̅Ε̅Ν̅Ο̅Υ̅Ω̅Υ̅Τ̅ Ἰ̅Μ̅ΟΥ̅ Τ̅Ε̅Ν̅Τ̅Ω̅ΟΥ̅ Ν̅Α̅Υ̅.

Ô Roi de la paix,  
donne-nous Ta paix,  
accorde-nous Ta paix  
et pardonne-nous nos péchés

يا ملك السلام  
أعطنا سلامك  
قرر لنا سلامك  
واغفر لنا خطايانا.

**Ποῦρο ἴτε †ζιρηνη:**  
**μοι νᾶν ἴτεκζιρηνη**  
**σεῦνι νᾶν ἴτεκζιρηνη:**  
**χᾶ νενηνοβι νᾶν ἐβοῶ.**



Disperse les ennemis  
de l'Eglise. Fortifie-la  
ainsi elle ne sera jamais ébranlée.

فرق أعداء الكنيسة  
وحصنها  
فلا تتزعزع  
إلى الأبد.

Χωρ ἐβολ ἠνιχαχι:  
ἠτε τεκκλησια:  
αρικοβτ ἐρος:  
ἠνεσκια ψα ἐνεζ.

Emmanuel notre Dieu  
est maintenant parmi nous  
avec la gloire de son Père  
et du Saint Esprit.

عمانوئيل إلهنا  
في وسطنا الآن  
بمجد أبيه  
والروح القدس.

Εμμανουηλ Πεννοϋϋ:  
ϋεν τενηηϋ ϋνοϋ:  
ϋεν π̀ωοϋ η̄τε Πεϋιωϋ:  
νεη Πῑπνεϋμα ε̄θοϋαβ.



Nous T'adorons ô Christ,  
avec Ton Père très bon  
et le Saint Esprit  
car Tu ... et nous sauvas.

نسجد لك ايها المسيح  
مع ابيك الصالح والروح  
القدس  
لأنك ... وخلصتنا.

Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁⲙⲟⲕ ὠ Π̅χ̅ς:  
ⲛⲉⲙ Πⲉⲕⲓⲱⲧ ἠ̅ⲁⲧⲁⲑⲟⲥ:  
ⲛⲉⲙ Πⲓ̅ⲡ̅ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  
ⲭⲉ ⲁⲕ(...) ⲁⲕⲥⲱⲧ ᲁⲙⲟⲛ

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Jésus-Christ est Lui-même  
hier, aujourd'hui et éternellement  
avec Son hypostase unique,  
Nous l'adorons et nous le glorifions.

يسوع المسيح هو هو  
أمس واليوم وإلى الأبد،  
بأقنوم واحد،  
نسجد له ونمجده.

Ι̅Η̅C Π̅Χ̅C Ἰ̅CΑ̅C Ν̅Ε̅Υ̅ Φ̅Ο̅Υ̅:

Ἰ̅Θ̅Ο̅C Ἰ̅Θ̅Ο̅C Π̅Ε̅ Ν̅Ε̅Υ̅ Ψ̅Α̅ Ἐ̅Ν̅Ε̅Ζ̅:

Ξ̅Ε̅Ν̅ Ο̅Υ̅Ζ̅Υ̅Π̅Ο̅CΤ̅Α̅CΙ̅C Ἰ̅Ν̅Ο̅Υ̅Ω̅Υ̅Τ̅:

Υ̅Ε̅Ν̅Ο̅Υ̅Ω̅Υ̅Τ̅ Ἰ̅Μ̅Ο̅C Υ̅Ε̅Ν̅Υ̅Ω̅ΟΥ̅ Ν̅Α̅C.

Ô Roi de la paix,  
donne-nous Ta paix,  
accorde-nous Ta paix  
et pardonne-nous nos péchés

يا ملك السلام  
أعطنا سلامك  
قرر لنا سلامك  
واغفر لنا خطايانا.

**Ποῦρο ἴτε †ζιρηνη:**  
**μοι νᾶν ἴτεκζιρηνη**  
**σεῦνι νᾶν ἴτεκζιρηνη:**  
**χᾶ νενηνοβι νᾶν ἐβοῶ.**

Disperse les ennemis  
de l'Eglise. Fortifie-la  
ainsi elle ne sera jamais ébranlée.

فرق أعداء الكنيسة  
وحصنها  
فلا تتزعزع  
إلى الأبد.

Χωρ ἐβολ ἠνιχαχι:  
ἠτε τεκκλησια:  
αρισοβτ ἐρος:  
ἠνεσκια ψα ἐνεζ.



Emmanuel notre Dieu  
est maintenant parmi nous  
avec la gloire de son Père  
et du Saint Esprit.

عمانوئيل إلهنا  
في وسطنا الآن  
بمجد أبيه  
والروح القدس.

Εμμανουηλ Πεννοϋϋ:  
ϋεν τενηηϋ ϋνοϋ:  
ϋεν π̀ωοϋ η̄τε Πεϋιωϋ:  
νεη Πῑπνεϋμα ε̄θοϋαβ.



Nous T'adorons ô Christ,  
avec Ton Père très bon  
et le Saint Esprit  
car Tu ... et nous sauvas.

نسجد لك ايها المسيح  
مع ابيك الصالح والروح  
القدس  
لأنك ... وخلصتنا.

Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁⲙⲟⲕ ὠ Π̅χ̅ϛ:  
ⲛⲉⲙ Πⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲁⲧⲁⲑⲟⲥ:  
ⲛⲉⲙ Πⲓⲛ̅ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  
ⲭⲉ ⲁⲕ(...) ⲁⲕϛⲱⲧ ⲁⲙⲟⲛ

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Nous t'implorons, ô Fils de Dieu,  
de conserver la vie de notre patriarche,  
le grand prêtre anba Tawadros ;  
maintiens-le sur son trône

نسألك يا ابن الله.  
أن تحفظ حياة بطريركنا  
البابا أنبا تاوضروس رئيس الكهنة  
ثبته علي كرسیه.

Πεντηχο ἐροκ ὠ Υἱος Θεος:  
εθρεκὰρεζ ἐπωνῆ ἕπενπατριάρχης:  
παπα αββα Ταωαδρος παρχιέρεις:  
ματαχροϋ ζιχεν πεϋθρονος.

Et son partenaire dans le ministère  
notre père le juste  
anba Marc l'évêque;  
maintiens-le sur son siège.

وشريكه في الخدمة  
ابانا القديس البار  
أنبا مارك الاسقف  
ثبته علي كرسية.

**Πεϋ πεϋκεϋφηρ ἠλιτοϋρσοϋ**  
**ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ἠΔΙΚΕΟϋ:**  
**αββα Μαρκ πιεπισκοποϋ:**  
**ματαχροϋ ριχεν πεϋθρονοϋ.**

Jésus-Christ est Lui-même  
hier, aujourd'hui et éternellement  
avec Son hypostase unique,  
Nous l'adorons et nous le glorifions.

يسوع المسيح هو هو  
أمس واليوم وإلى الأبد،  
بأقنوم واحد،  
نسجد له ونمجده.

Ι̅Η̅C Π̅Χ̅C Ἰ̅CΑ̅C Ν̅Ε̅Υ̅ Φ̅Ο̅Υ̅:

Ἰ̅Θ̅ΟΥ̅ Ἰ̅Θ̅ΟΥ̅ Π̅Ε̅ Ν̅Ε̅Υ̅ Ψ̅Α̅ Ἐ̅Ν̅Ε̅Ζ̅:

Ξ̅Ε̅Ν̅ Ο̅Υ̅Ζ̅Υ̅Π̅Ο̅C̅Τ̅Α̅C̅Ι̅C Ἰ̅Ν̅Ο̅Υ̅Ω̅Τ̅:

Τ̅Ε̅Ν̅Ο̅Υ̅Ω̅Ψ̅Υ̅Τ̅ Ἰ̅Μ̅ΟΥ̅ Τ̅Ε̅Ν̅Τ̅Ω̅Ο̅Υ̅ Ν̅Α̅C̅.

Ô Roi de la paix,  
donne-nous Ta paix,  
accorde-nous Ta paix  
et pardonne-nous nos péchés

يا ملك السلام  
أعطنا سلامك  
قرر لنا سلامك  
واغفر لنا خطايانا.

**Ποῦρο ἴτε †ζιρηνη:**  
**μοι νᾶν ἴτεκζιρηνη**  
**σεῦνι νᾶν ἴτεκζιρηνη:**  
**χᾶ νενηνοβι νᾶν ἐβοῶ.**



Disperse les ennemis  
de l'Eglise. Fortifie-la  
ainsi elle ne sera jamais ébranlée.

فرق أعداء الكنيسة  
وحصنها  
فلا تتزعزع  
إلى الأبد.

Χωρ ἐβολ ἠνιχαχι:  
ἠτε τεκκλησια:  
αρισοβτ ἐρος:  
ἠνεσκια ψα ἐνεζ.

Emmanuel notre Dieu  
est maintenant parmi nous  
avec la gloire de son Père  
et du Saint Esprit.

عمانوئيل إلهنا  
في وسطنا الآن  
بمجد أبيه  
والروح القدس.

Εμμανουηλ Πεννοϋϋ:  
ϋεν τενηηϋ ϋνοϋ:  
ϋεν π̀οϋ η̄τε Πεϋιωϋ:  
νεη Πῑπνεϋμα ε̄θοϋαβ.



Nous T'adorons ô Christ,  
avec Ton Père très bon  
et le Saint Esprit  
car Tu ... et nous sauvas.

نسجد لك ايها المسيح  
مع ابيك الصالح والروح  
القدس  
لأنك ... وخلصتنا.

Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁⲙⲟⲕ ὠ Π̅χ̅ϛ:  
ⲛⲉⲙ Πⲉⲕⲓⲱⲧ ἠ̅ⲁ̅ⲥ̅ⲁ̅ⲑⲟⲥ:  
ⲛⲉⲙ Πⲓ̅ⲡ̅ⲛⲉ̅ⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁ̅ⲃ:  
ⲭⲉ ⲁⲕ(...) ⲁⲕϛⲱⲧ ᲁⲙⲟⲛ

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Πρωωινι ἠταφωηι:  
φηετερουωινι:  
ερωμι νιβεν: εθνηου  
επικοςμος.

Ô Lumière véritable,  
qui éclaire, tout  
homme venu, en ce  
monde.

أيها النور الحقيقي،  
الذي يضيء، لكل  
انسان، آتٍ إلي العالم.

Ακι επικοςμος:  
ζιτεν  
τεκεετααιρωμι:  
ατητησις τηρς:  
θεληλ θα πεκχινηι.

Tu vins dans le  
monde, par Ton  
amour pour les  
hommes, et toute la  
création, s'est  
réjouie de Ton  
avènement.

أتيت إلي العالم،  
بمحبتك  
للبنشر، وكل الخليقة،  
تهللت بمجيئك.

Ακσω† ἠΔαυ: Tu as sauvé, خلصت آدم، من  
ἐβολ θεν †απατη: Adam du gouffre. الغواية، وعتقت  
ἀκερ Ενα ἠρευε: Tu as libéré Eve, حواء، من طلاقات  
θεν νινᾶκχι ἠτε des douleurs de la الموت.  
ψυον.

Ακ† νᾶν ἠπιπᾶ Tu nous as donné, أعطيتنا، روح النبوة،  
ἠτε †μετῳηρι: l'esprit filial. Nous نسبحك ونباركك، مع  
ενθωσ ενᾶμοϑ Te louons et nous ملائكتك.  
ἐροκ: νεη Te bénissons,  
νεκᾶστρελος. avec Tes anges.

ὅταν ἰχθὺν ἑρεῖς νᾶν  
ἐξοῦν: ἡγε φῶς  
ἡὼρπ: ὦ Πχc  
Πεννοῦ†: πιοῦωινι  
ἡταφῶμι.

Lorsque le jour, se  
lève, ô Christ notre  
Dieu, la vraie Lumière,

عندما يدخل، وقت  
باكر الينا، أيها  
المسيح الهنا،  
النور الحقيقي.

Ἐαροῦωαι ἡδῆτεν:  
ἡγε νιλοῦικμοc ἡτε  
πιοῦωινι: οῦοc  
ἡπενῆρεψοβcτεν:  
ἡγε ἰχᾶκι ἡνιπαθoc

Fais que nos sens et  
nos pensées,  
deviennent  
lumineuses, et que  
l'obscurité de la  
douleur, ne nous  
recouvre pas.

فلتشرق فينا،  
حواس النور، ولا  
تغطيانا، ظلمة  
الآلام.



ΘΙΝΑ	ἸΤΕΝΩΣ	Ainsi nos pensées,	نسبحك، لكي
ἐροκ:	ἸΝΟΗΤΟΣ	Te louent avec	عقلياً، مع داود،
νευ ΔΑΥΙΔ:	ΕΝΩΨ	David, en clamant,	صارخين نحوك
ΟΥΒΗΚ:	ΟΥΟΖ	et en disant :	قائلين.
ΕΝΧΩ	ἄμος.		

Χε	αἰερωορπ	Mes yeux	سبق أن بلغت،
ἄφοζ:	ἸΧε ΝΑΒΑΛ	devançant, la fin de	عيني وقت
ἄφΝΑΥ	ἸΨωρπ	la nuit, pour	السحر، لأتلو،
εἰμελεταν:	ΞΕΝ	méditer, sur Ta	جميع أقوالك.
ΝΕΚΣΑΧΙ	ΤΗΡΟΥ.	promesse.	

σωτηα ἐτενῶμῃ: κατα πεκνωτ  
ἡναι: ναυμεν Πος  
Πεννοτ: κατα  
νεκμετωενζητ.

Dans Ta grande  
miséricorde, écoute  
notre voix. Sauve-  
nous ô Seigneur  
notre Dieu, par Ta  
tendresse.

اسمع صوتنا، كعظيم  
رحمتك، ونجنا أيها  
الرب إلها، حسب  
رأفاتك.

Φτ πιγαρωοτ: ὦ  
ἡρεπερπεθνανετ:  
πιρεπεροικονομιν:  
ἡνετσωτπ  
ἡκαλωσ.

Ô Dieu attentif, et  
bienfaiteur, qui  
conduit, bien Ses  
élus.

يا الله المهتم، صانع  
الخيرات، مدبر  
مختاريه، حسناً.

Πιρεφερθεμι	ετχορ:	Puissant guide	المدير القوي،
ἠνῆεταφωτ	χαροφ:	pour ceux, qui ont	للملتجئين، المتشوق
φρεφβ ιψψωοφ	ἠτε	recours à Lui, toi	لخلاص، ونجاة
οφον	νιβεν:	qui désire, que	كل أحد.
	νοθευ	chacun soit sauvé.	
ἠτοφοφχαι.			

θεν τεκμετηρηστος:	Par Ta bonté, Tu	بصلاحك هيأت، لنا
ακσοβτ	as fait passer la	الليل، انعم لنا بهذا
ἠπιεχωρ:	nuit. Donne-nous	اليوم، ونحن بغير
ναν ἠπαιελοοφ:	de traverser, ce	خطية.
ἠνοι	jour sans péché.	
ἠαθνοβι.		

Εθρενερεπεμπωα:

εψαι ηνενηχιχ ετωωι:

χαροκ απεκεαθο:

χωρις χωντ νεμ

μοκμεκ εψζωοψ.

Afin que nous soyons dignes, de lever les mains vers Toi. Que nous soyons devant Toi, sans colère ni mauvaises pensées.

لنستحق أن نرفع،  
أيدينا إليك، أمامك  
بغير غضب، ولا  
فكر رديء.

ηεν ται ζανατοοψι:

σοψτων νεμμωιτ

εψοψν: νεμ νεμμωιτ

εβολλ: ψεν ποψνοψ

ητε τεκεκεπη.

En cette aurore aplanis, les chemins qui nous font venir, et ceux qui nous font partir, et ce dans la joie de Ta protection.

في هذا السحر،  
سهل طرقنا،  
الداخلية  
والخارجية، بشتراك  
المفرح.

Εθρενηω

Ἰτεκμεθει:

Ἰεζουοῦ Νιβεν:

Ἰτενηωσ εἰτεκχομ:

νεμ Δαυιδ

πιπροφητης.

Χε ζεν τεκζηρηνη

Πχс Πενсωρ

ἄνεκκοῦτ ἀντωοῦν:

χε ἀνερθελπιс

εροκ.

Pour que nous proclamions, Ta justice chaque jour, et que nous louions Ta puissance, avec le prophète David.

En disant : dans Ta paix, ô Christ notre Sauveur, nous nous sommes endormis et levés, car Tu es notre espérance.

لننطق بعداك، كل يوم، ونمجد قوتك، مع داود النبي.

قائلين بسلامك، أيها المسيح مخلصنا، رقدنا وقمنا، لأننا توكلنا عليك.

Θηππε ὄνπεθνανεφ:  
ιε ονπετλολχ  
ἐβηλ: ἐπ†μα†  
ἠθανῆσνηοφ: εφωοπ  
χι οφμα.

Voici ce qui est bon,  
et ce qui est doux :  
l'entente des frères,  
qui demeurent  
ensemble,

ها ما هو الحسن، وما  
هو الحلو، إلا اتفاق  
اخوة، ساكنين معاً.

Εφερσφωφωνην: ᾔεν  
ονὰσπη ἄμη:  
ἠεφὰσσελικη: κατα  
νηὰποστολος.

En bonne entente,  
d'un amour véritable,  
en accord avec  
l'Évangile, comme  
les apôtres.

متفقين،  
حقيقية،  
انجيلية،  
كمثل الرسل.

Ἄφρητ ὑπισοχεν:  
ἐτὰφε ὑΠχς:  
εφνηοῦ ἔχεν  
†μορτ: ψα ἐῆρηι  
ἐνιβ ἀλαῦχ.

Comme le parfum,  
sur la tête du Christ,  
qui descend sur la  
barbe, et jusqu'en bas  
des pieds,

مثل الطيب، علي  
رأس المسيح،  
النازل علي اللحية،  
إلي أسفل الرجلين.

Εφθωχς ἕμηνι  
νιβεν: νισελλοι  
νεμ νιαλωοῖ: νεμ  
νισελωιρι: νεμ  
νιδιακονιστης.

Qui oint chaque jour,  
les anciens les  
jeunes, les enfants, et  
les serviteurs.

يمسح كل يوم،  
الشيوخ، والصبيان  
والفتيات، والخدام.

Ναι εταυροτοποι  
ερισοπ: ἠχε Πιπνα  
εθ̄ν: ἠψρη†  
ἠορκυθαρα: ερισμοσ  
εϕ† ἠσχοσ νιβεν.

Eux que l'Esprit  
Saint, a rassemblés.  
Comme la cithare,  
ils louent Dieu en  
tout temps.

هوآء الذين، أفهم  
الروح القدس معاً،  
مثل قيثارة مسبحين،  
الله كل حين.

ἄεν ζανψαλωσ νεϋ  
ζανζωσ: νεϋ  
ζανζωδη ἠπ̄νατικον:  
ἠπιεζοοσ νεϋ  
πιεχωρζ: ζεν οσζη†  
ἠα†χαρωϕ.

Sans cesse jour et  
nuit, de tout cœur  
par des psaumes,  
des louanges, et  
des cantiques  
spirituels.

بمزامير وتسابيح،  
وترانيم روحية،  
النهار والليل، بقلب  
لا يفتر.



Ô Mère de la Lumière  
Mère de Dieu vénérée  
Tu as porté le Verbe  
Le Verbe illimité.

أنت يا أم النور، المكرمة والدة  
الإله، حملت الكلمة، غير  
المحوي

Προ ἑμαρ ἠπιουωινι:  
ετταιηοστ ἠμασνοστ:  
ἀρεψαι θα πιλοσος:  
πιᾶχωριτος.

Et L'ayant enfanté  
Tu es demeurée vierge  
Nous t'exaltons avec  
Louanges, bénédictions.

ومن بعد أن ولدته، بقيت  
عذراء، نعظمك بتسابيح،  
وبركات

Μενενσα ἑρευασϥ:  
αρεοζι ερεοι ἠπαρθενος:  
ἤεν ζανζωσ νεη ζανςμοϣ:  
ϣενβιϣι ἠμο



Aussi nous demandons  
D'avoir miséricorde  
Par tes intercessions  
Chez l'Ami des hommes

ونحن أيضاً، نطلب أن نفوز،  
برحمة بشفاعاتك، لدي محب  
البشر

ΑΝΘΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ:

ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΔΙ:

ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΒΙΑ:

ΝΤΟΤΥ ΑΠΙΔΑΙΡΩΜΙ

L'encens sélectionné  
De ta virginité  
S'est élevé là-haut  
Vers le trône du Père

البخور المختار، الذي  
لبتوليتك، صعد إلي، كرسي  
الآب

ΑΠΙΘΟΙΝΟΥ ΕΥΩΥΠ:

ΝΤΕ ΤΕΠΑΡΘΕΝΙΑ:

ΑΥΨΕΝΑΥ ΕΨΩΙ:

ΨΑ ΠΙΘΡΟΝΟΣ ΑΨΙΩΤ.

Plus noble que l'encens  
L'encens des Chérubins  
Aussi des Séraphins  
Ô toi Vierge Marie.

أفضل من بخور، الشاروبيم،  
والسارافيم، يا مريم العذراء

ΕΖΟΤΕ ΠΙΘΟΙΝΟΥΨΙ:  
ἸΝΤΕ ΜΙΧΕΡΟΥΒΙΑ:  
ΝΕΩ ΜΙΣΕΡΑΦΙΑ:  
ΜΑΡΙΑ ὙΠΑΡΘΕΝΟΣ.

Salut au nouveau ciel  
Que le Père a créé  
En fit lieu de repos  
Pour Son Fils bien-aimé

السلام للسماء الجديدة، التي  
صنعها الأب، وجعلها موضع  
راحة، لابنه الحبيب

Χερε τφε ἄβερι:  
θηετα φωτ θαυιος:  
αψχας ἰοϋα ἰευτον:  
ἰΠεψηρι ἰμενριτ.

Salut trône royal  
Appartient à Celui  
Celui Qui est porté  
Par les anges Chérubins

السلام للكرسي، الملوكي، الذي  
للمحمول، علي الشاروبيم.

Χερε πιθρονος:  
αβασιλικον:  
αφηετοσται αμοσ:  
σιχεν Πιχεροσβια.



Salut à celle qui  
Intercède pour nos âmes  
Tu es en vérité  
Fierté du genre humain

السلام لشفيعة، نفوسنا، أنت  
بالحقيقة، فخر جنسنا

Χερε ἰπποστατης:

ἦτε νενηψυχη:

ἦθο σαρ ἀληθως:

πε πωουωου ἁπενσενος.

Et intercède pour nous  
Ô toi pleine de grâce  
Devant notre Sauveur  
Et Seigneur Jésus-Christ

اشفعي فينا، يا ممثلة نعمة،  
أمام مخلصنا، ربنا يسوع  
المسيح.

ΑΡΙΤΡΕΒΕΥΙΝ ΕΧΩΝ:

ὠ θεομεεζ ἠζμοτ:

ναζρεν Πεν̄ωρ:

Πεν̄ο̄ς Ιη̄ς Πχ̄ς.

Pour qu'il nous affermisse  
Dans la foi orthodoxe  
Aussi qu'il nous accorde  
Pardon de nos péchés

لكي يثبتنا، في الإيمان  
المستقيم، وينعم لنا، بمغفرة  
خطايانا.

ΘΩΠΩC ÑΤΕΨΤΑΧΡΟΝ:  
ΞΕΝ ΠΙΝΑΞ† ΕΤCΟΥΤΩΝ:  
ΟΥΟΖ ÑΤΕΨΕΡΨΨΟΤ ΝΑΝ:  
ÀΠΙΧΩ ÈΒΟΛ ÑΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Par les intercessions  
de Marie Mère de Dieu,  
Seigneur accorde nous,  
la rémission de nos péchés

بشفاعات، والدة الإله القديسة  
مريم، يا رب انعم لنا، بمغفرة  
خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ:  
ΝΤΕ †ΘΕΟΤΟΚΟC ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ:  
ΠοC ἀριζμοC ΝΑΝ:  
ἄπιχω ἐβολ ἵντε ΝΕΝΝΟΒΙ.

Par milliers de milliers  
Myriades de myriades  
Une multitude d'archanges  
D'archanges et de saints anges.

الوف الوف، وربوات  
ربوات، رؤساء ملائكة،  
وملائكة مقدسين.

ΖΑΝΑΝΩΟ ΝΨΟ:

ΝΕϞ ΖΑΝΘΒΑ ΝΘΒΑ:

ΝΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟC:

ΝΕϞ ΑΣΤΕΛΟC ΕΘΥ.

Ils se tiennent debout  
Debout devant le trône  
Le trône du Tout-Puissant  
En clamant et disant :

وقوف أمام، كرسي، ضابط  
الكل، صارخين قائلين

Εὐὸςι ἐρατοῦ:  
ἄπεἄθο ἄπιἔρονοσ:  
ἤτε πιπαντοκρατωρ:  
εῦωψ ἐβολ εῦχω ἄμοσ.

Ô Saint, Saint, Saint es-Tu  
Es-Tu en vérité  
La trinité est digne  
De gloire et tout honneur

قدوس قدوس، قدوس بالحقيقة،  
المجد والكرامة، يليقان  
بالتالوث.

Χε χουαβ χουαβ:

χουαβ ζεν ουμεθυμι:

πιωου νευ πιταιο:

ερπρεπι ηστριας.

Par les intercessions  
de tous les chœurs des anges,  
Seigneur accorde-nous  
Le pardon de nos péchés

بشفاعات، جميع صفوف  
الملائكة، يارب انعم لنا،  
بمغفرة خطايانا

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ:  
ΝΤΕ ΠΧΟΡΟC ΤΗΡΥ  
ΝΤΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟC: ΠΟC...



Nos pères les apôtres  
Ont annoncé, prêché  
A toutes les nations  
L'Évangile de Jésus-Christ

آبَاؤُنَا الرَّسُلَ، بَشَرُوا فِي الْأُمَمِ،  
بِإِنْجِيلِ، يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

ΜΕΝΙΟΪ ἸΑΠΟCΤΟΛΟC:  
ΑΥΧΙΩΙΨ ΞΕΝ ΝΙΕΘΝΟC:  
ΞΕΝ ΠΙΕΥΑCΤΕΛΙΟΝ:  
ἸΤΕ ΙΗΣ ΠΧC.

Leurs voix se répandirent  
Sur la terre tout entière  
Et leurs paroles gagnèrent  
Le monde et ses contrées

خرجت أصواتهم، إلى الأرض  
كلها، وبلغ كلامهم، إلى أقطار  
المسكونة.

Α πορῆρωο ψεναυ:  
ζιχεν ἱκαζι τηρϑ:  
οῖοζ νοῖσαχι αῖψοζ:  
ψα αῖρηχc ἵτοικοῖμενη.

Par les prières de  
nos pères les apôtres,  
Seigneur accorde-nous  
Le pardon de nos péchés.

بصلوات، سادتي الآباء  
الرسول، يا رب انعم لنا، بمغفرة  
خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ:

Ἰ̅ΤΕ Ν̅Α̅Ο̅C Ἰ̅Ι̅Ο̅†

Ἰ̅Α̅Π̅Ο̅C̅Τ̅Ο̅Λ̅Ο̅C:

Π̅Ο̅C ἄ̅ρ̅ι̅ῶ̅μ̅ο̅†...

Couronnes impérissables  
Qui ne tarissent point  
Que le Seigneur dépose  
Sur les chœurs des martyrs

أكاليل غير مضمحلة، جعلها  
الرب، علي جميع، صفوف  
الشهداء

ΘΑΝΧΛΟΥ ΝΑΤΛΩΑ:  
ΑΨΤΗΙΤΟΥ ΝΧΕ ΠΟΣ:  
ΣΙΧΕΝ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΨ:  
ΝΤΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ.

Il les secourt, les sauve  
Car ils recourent à Lui  
Et alors ils célébrèrent  
Ensemble, en Son Royaume.

أُنقذهم وخلصهم، لأنهم  
التجأوا إليه، وعبدوا معه،  
في ملكوته

ԱՎԴՈՒՄ ԵՎ ՆԱԶԱՐԱԿ:

ՃԵ ԱՐՓՈՒ ԶԱՐՈՎ:

ԱՐԵՐՍԱԻ ՈԵԱՎ:

ՅԵՆ ԴԵՎՄԵՏՈՒՐՈ.



Tous Tes saints Te bénissent  
Et aussi ils proclament  
Ils proclament la gloire  
La gloire de Ton royaume

قدیسوک، ییار کونک،  
وینطقون بمجد، ملکوتک

Цне̄ѳ̄ њ̄т̄ак:  
е̄ѳ̄с̄моӯ е̄ро̄к:  
е̄ѳ̄с̄а̄хӣ њ̄п̄ѳ̄о̄ӯ:  
њ̄те̄ т̄ек̄ме̄то̄ӯро̄.

Ton royaume, ô mon Dieu  
Est royaume éternel  
Et Tu es le Seigneur  
De toutes générations

ملكوتك يا إلهي، ملكوت أبدي،  
وربوبيتك، إلي كل الأجيال

ᲠεκμετοᲣο ΠανοᲣ†:

οᲣμετοᲣο ἵενεε:

οᲣοε τεκμετο̅ς:

ωα νιᲣενεὰ τηροᲣ.



Par les prières des justes  
Et pieux, qui portent la croix  
Seigneur accorde-nous  
Le Pardon de nos péchés

بصلوات كافة مصاف لابسى  
الصليب، والأبرار  
والصديقين، يارب انعم...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ:

ΝΤΕ ΠΧΟΡΟC ΤΗΡΑ ΝΤΕ

ΝΙCΤΑΥΡΟΦΟΡΟC:

ΝΕΩ ΝΙΘΩΗΙ ΝΕΩ ΝΙΔΙΚΕΟC: ΠΟC...

Et salut à Élie  
Prophète vertueux  
Aussi à Élisée  
Son disciple choisi

السلام لإيليا، النبي المتعفف،  
وإليشع، تلميذه المختار

Χερε Ηλιας:  
πισοφρον ἄπροφητης:  
νευ Ελισεος:  
πεψωτη ἄμαθητης.

Le grand prédicateur  
Sur la terre d'Égypte  
L'apôtre Marc, c'est le  
Premier à la guider

المبشر العظيم، في كورة  
مصر، مرقس الرسول،  
مدبرها الاول.

Πινηϛ† ἠρεφζιωιϛ:  
ἕεν †χωρα ἠτε Χηαι:  
Μαρκος πιαποστολος:  
πεσωορπ ἠνεφερζεαι.

Tu es la Mère de Dieu  
Ô toi Vierge Marie  
Implore-Le, qu'Il prenne  
Pitié de notre genre

انت هي أم الله، يا مريم  
العدراء، اطلبي منه عنا، أن  
يرحم جنسنا.

Θεο πε θυμαρ υφϚ:  
Μαρια Ϛπαρθενος:  
Ϛωβρ υμοϚ εχων:  
εθρεϚναι Ϛα πεντρενος.

Et le grand patriarche  
Notre père abba Sévère  
Dont les enseignements  
Eclairent nos pensées

البطريرك العظيم، أبونا أنبا  
ساويرس، الذي أنارت تعاليمه،  
المقدسة عقولنا

Πινιωτ ἁπατριάρχης:  
πενιωτ ἄββα Σεϋηρος:  
ϕνετα νεψ̅βωοϋ̅ι ε̅θ̅ϣ̅:  
ε̅ροϣωινι ἁπεννοϣς.

Notre père le confesseur  
Ô abba Dioscore  
Combattit pour la Foi  
Contre les hérétiques.

أبونا المعترف، أنبا  
ديسقوروس، حارب عن  
الإيمان، ضد الهرطقة.

ΠΕΝΙΩΤ ΝΟΜΟΛΟΓΙΤΗΣ:

ΑΒΒΑ ΔΙΟΣΚΟΡΟΣ:

ΑΓΑΠΩΙ ΕΧΕΝ ΠΙΝΑΖΤ:

ΟΥΒΕ ΝΙΖΕΡΕΤΙΚΟΣ.

Et aussi tous nos pères  
Qui ont plu au Seigneur  
Leurs saintes bénédictions  
Qu'elles nous protègent tous.

وكل آبائنا، الذين ارضوا  
الرب، بركتهم المقدسة،  
تكون لنا حارساً.

Πεῦ νεnio† τηροϋ:  
ἐταρραναϋ ἕΠοc:  
ἐρε ποϋcμοϋ εθϋ:  
ωπι ναν ἵνοϋρεϋρωic.

Ainsi par leurs prières  
Accorde-nous Seigneur  
Pardon de nos péchés  
Et donne-nous la paix.

بصلواتهم، أنعم لنا يا الله،  
بمغفرة خطايانا، وأعطنا سلاماً

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ:

αριζουοτ ναν Φ†:

απιχω εβολ ηντε νεννοβι:

μοι ναν ηνορω†.



Tes compassions, mon Dieu  
Sont tellement abondantes  
Et Tes miséricordes  
Aussi sont très nombreuses

مراحمك يا إلهي غير  
مُحصاة وكثيرة جداً هي  
رأفاتك.

Ἰκεναὶ ὠ Πανοῦτ:

ζανατβ ἰηπι ἄλωου:

σεω εἰαψω:

Ἰχε νεκρετψενζητ.

Les gouttes de la pluie  
Auprès de Toi, comptées  
Aussi le sable des mers  
Demeure devant Tes yeux

قطرات المطر محصاة عندك  
جميعها ورمل البحر كائن  
أمام عينيك.

ΠΙΤΕΛΤΙΛΗ ἄμοϋνηζωοϋ:

σεῆπι ἵτοϋκ τηροϋ:

πικεωω ἵτε φιοω:

σεχη ναζρεν νεκβαλ.

Combien plus les péchés  
Les péchés de mon âme  
Ceux-ci sont dévoilés  
Devant Toi mon Seigneur

فكم بالحري خطايا نفسي هذه  
الظاهرة أمامك يا ربي.

Ἰε αἴτηρ μαλλον:  
νινοβι ἴντε ταψυχη:  
ναι εθοϋωνε εβολ:  
ἄπεκἄθο Παο̅ς.

Ne retiens pas Seigneur  
Péchés que j'ai commis  
Ne compte pas non plus  
Toutes mes iniquités

الخطايا التي صنعتها يا ربي  
لا تذكرها ولا تحسب آثامي.

ΜΙΝΟΒΙ ΕΤΑΙΔΙΤΟΥ:  
Πᾱο̄ς ἠνεκερποϋμε̄νι:  
οϋδε ὑπερϋ̄θηκ:  
ἐνᾱνομιά.

Publicain, tu choisis  
Sauvas la pécheresse  
T'es souvenu mon Maître  
Du larron à Ta droite

فان العشار اخترته والزانية  
خلصتها واللص اليمين يا  
سيدي ذكرته.

Χε πιτελωνης ακροτυπη:

†πορνη ακω† υμος:

πιconi ετσαοϋιναυ:

Παο̄ς ακερπεϋμεϋι.

Et moi aussi mon Maître  
Aussi moi le pécheur  
Seigneur enseigne-moi  
A faire pénitence

وأنا أيضاً الخاطيء يا سيدي  
علمني أن أصنع توبة.

ΑΝΟΚ ΖΩ ΠΑΘΟΣ:

ΞΑ ΠΙΡΕΨΕΡΝΟΒΙ:

ΜΑΤΣΑΒΟΙ ΝΤΑΙΡΙ:

ΝΟΥΜΕΤΑΝΔΟΙΑ.

Car Tu ne souhaites pas  
Que meure le pécheur  
Mais qu'Il revienne à Toi  
Et que vive son âme

أَنْكَ لَا تَشَاءُ مَوْتَ الْخَاطِئِ مِثْلَ  
أَنْ يَرْجِعَ وَتَحْيَا نَفْسَهُ.

Χε ἄορωσ ἀφμοσ αν:  
ἀπιρεφερνοβι ἀφρητ ἰτεφτασθοφ:  
ἰτεσωνθ ἰχε φεφψυχη.

Ramène-nous ô Dieu  
Ô Dieu, vers Ton salut  
Et traite-nous aussi  
Selon toute Ta bonté

رُدْنَا يَا اللَّهُ إِلَى خَلَاصِكَ  
وَعَامِلْنَا كَصَلَاحِكَ.

ΜΑΤΑΘΟΝ Φ†:  
ἐξοϋν ἐπεκοϋχαι:  
ἀριοϋι νεωαν:  
κατα τεκμετασθαθος.



Car Toi, Tu es Très-Bon  
Et miséricordieux  
Et que Ta compassion  
Nous touche rapidement

لأنك أنت صالح ورحوم  
فلتدركنا رأفاتك سريعاً.

Χε ἰθουκ οὐάσταθος:  
οὐορ ἰνηαητ:  
ααροῦταρον ἰχωλεα:  
ἰχε νεκμετψενζητ.

Prends-nous tous en pitié  
Ô Seigneur Dieu Sauveur  
Et aie pitié de nous  
Selon Ta grande pitié

ترأف علينا كلنا أيها الرب  
الإله مخلصنا وارحمنا كعظيم  
رحمتك.

Ϟενζητ δαρων τηρεν:

Ποc Φ† Πενcωp:

ογοz ναι ναν:

κατα πεκνω† ηναι.

Souviens-Toi, Seigneur Christ  
De tous ceux-ci présents  
Sois au milieu de nous  
En clamant et disant :

هؤلاء أذكرهم يا سيدنا  
المسيح كن في وسطنا  
صارخاً قائلاً.

Ψαι κ̄ιρι ἄποϋαεϋι:

ὠ Πεννηβ Π̄χς:

εκ̄ε̄ωπι ϋεν τενυη†:

εκωψ̄ ε̄βολ̄ εκχω̄ ἄμος.

En clamant et disant :  
Ma Paix, moi, je vous donne  
Et la Paix de Mon Père  
Je vous la laisse aussi

سلامي أنا أعطيكم سلام أبي  
أتركه معكم.

Χε τὰ εἰρηνη ἀνοκ:

†† ἄλλοσ νωτεν:

ἔεἰρηνη ἄπαιωτ:

†χω ἄλλοσ νεωτεν.

Ô Toi, Roi de la paix  
Ta paix, donne-la nous  
Accorde-nous Ta paix  
Et remets nos péchés

يا ملك السلام أعطنا سلامك  
قرر لنا سلامك واغفر لنا  
خطايانا.

Ποῦρο ἴτε †ζιρηνη:  
μοι νᾶν ἴτεκζιρηνη:  
σεῦνι νᾶν ἴτεκζιρηνη:  
χα νεννοβι νᾶν ἐβοῶ.

Et chasse les ennemis  
Les ennemis de l'Eglise  
Aussi fortifie-la  
Jamais, ne s'ébranlera

فرق أعداء الكنيسة وحصنها  
فلا تتزعزع إلى الأبد.

Χωρ εβολ ηνιχαχι:

ητε τεκκλησια:

αρισοβτ ερος:

ηνεκκια ψα ενεε.

Notre Dieu Emmanuel  
Est maintenant parmi nous  
Avec la gloire du Père  
Avec le Saint-Esprit

عمانوئيل إلهنا في وسطنا  
الآن بمجد أبيه والروح  
القدس.

Εμμανουηλ Πεννοϋ†:

ϑεν τενωη† †νοϋ:

ϑεν ἰωοϋ ἵτε Πεφιωτ:

νεμ Πιπνα̅̅̅ εθϋ̅̅̅.

Qu'Il nous bénisse tous  
Et purifie nos cœurs  
Guérisses les maladies  
De nos âmes et nos corps

ليباركنا كلنا ويطهر قلوبنا  
ويشفي أمراض نفوسنا  
وأجسادنا.

Πτεψ̅μοσ̅ ε̅ρον τηρεν:

Ἰτεψ̅τοσ̅βο Ἰνενηζητ:

Ἰτεψ̅ταλβ̅ο Ἰνιωωνι:

Ἰτε νενηψ̅υχη̅ νεμ̅ νενεωμ̅α.



Nous T'adorons ô Christ,  
avec Ton Père très bon  
avec le Saint-Esprit,  
car Tu (vins / ressuscita) et  
nous sauvas.

نسجد لك أيها المسيح مع  
أبيك الصالح والروح القدس  
لأنك (أتيت / قمت)  
وخلصتنا.

Ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟⲕ ὠ Π̅χ̅ϛ:

ⲛⲉⲙ Πⲉⲕⲓⲱⲧ ἠ̅ⲁ̅ⲥ̅ⲁ̅ⲑ̅ⲟ̅ϛ:

ⲛⲉⲙ Πⲓ̅Π̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:

ⲫⲉ (ⲁ̅ⲕ̅ⲓ̅/ⲁ̅ⲕ̅ⲧ̅ⲱ̅ⲛ̅ⲕ̅) ⲁ̅ⲕ̅ϛⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Πιοϋηβ:

Παλιη οη μαρεητο ε  
Φνοητ πιπαντοκρατωρ  
φιωτ μεπει οιο οιοε  
πεινοητ οιοε  
Πενσωτηρ Ιησοϋς  
Πιχριστος. Τενητο  
οιοε τεντωβη  
ητεκμετασταθος  
πιμαρωμ. Δριφμερι  
Πβ οιο ηνεηιοτ νεμ  
νεηενηοη εταηωε ε  
πεεεο.

[Menu](#)

[Accueil](#)

Prêtre:

De même nous demandons à Dieu Le Pantocrator; Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ, nous Te prions et réclamons, dans Ta bonté, O Philanthrope, souviens Toi Seigneur de nos pères et de nos frères qui voyagent.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر، اذكر يا ربُّ آباءنا وأخوتنا المسافرين.

[Retour](#)

الشماس:

Diacre:

Πιδιακων:

ϠωβϷ	ἐχεν	Implorez pour nos	اطلبوا عن آبائنا
νενοιο†	νευ	pères et nos frères	وإخوتنا
νενηοηοϣ	ἐταϣωε	les voyageurs et	والذين يُضْمرون
ἐπ̄ωεμμο:	ιε	ceux qui projettent	السفر في كل موضع
νηεθμεϣι	ἐωε	de voyager en tout	لكي يُسهل طرقهم
Ϸεν	μα	lieu ,	أجمعين.
	νιβεν:		

COYTON NOYMOYT THTON:  
ITE EBOLA ZITEN ΦΙΟΜ ΙΕ  
ΝΙΑΙΡ ΙΕ ΝΙΑΡΩΟY ΙΕ  
ΝΙΛΥΜΝΗ ΙΕ ΝΙΜΩΙΤ ΑΜΟΨΙ:  
ΙΕ ΕΨΙΡΙ ΑΠΟΥΧΙΝΜΟΨΙ  
ΗΡΗΤ ΝΙΒΕΝ:ΙΕ ΕΨΙΡΙ  
ΑΠΟΥΧΙΝΜΟΨΙ ΗΡΗΤ ΝΙΒΕΝ:  
ΖΙΝΑ ΗΤΕ ΠΙΧΡΙCΤΟC  
ΠΕΝΝΟΥΤ ΤΑCΘΩΟY  
ΕΝΗΕΤΕ ΝΟΥΟY ΑΜΑΝΨΩΠΙ  
ΞΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ: ΗΤΕΨΧΑ  
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

### Πιλαοc:

Κυριε ελεησον.

Aplanis, Seigneur, leurs chemins, que ce soit sur mer, sur les fleuves, sur les lacs, dans les airs, sur terre ou par tout autre moyen . Que le Christ, notre Dieu les ramène sains et sauf à leur foyer et qu'il nous pardonne nos péchés .

### l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

إن كان في الهواء أو البحر أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو المسافرين بكل نوع لكي المسيح إلهنا يردّهم إلى مساكنهم سالمين ويغفر لنا خطايانا.

### الشعب:

يا ربُّ ارحم.

## Πιοϋηβ:

Ιε ηηεθεϋι εΰε δεη  
μα ηιβεν: σοϋτων  
νοϋμωιτ τηροϋ: ιτε  
εβολ ειτεη φιομ ιε  
ηιαη ιε ηηιαρωϋ: ιε  
ηηλϋμνη: ιε ηημωιτ  
μμωι: ιε εϋηρι  
εποϋχηνμωι ηρητ  
ηιβεν: οϋον ηιβεν ετ  
δεη μα ηιβεν  
ματφωϋ εδεοϋη  
εοϋλϋμνη ηχαμη:

## Prêtre:

Et ceux qui ont  
l'intention de voyager  
en tout lieu facilite leurs  
chemins que ce soit par  
air ou par mer, sur les  
fleuves ou sur les lacs,  
sur les chemins ou  
ceux qui voyagent par  
tout autre moyen,  
conduis les à un port  
calme, un port de salut.

## الكاهن:

والذين يُضْمرون السفر  
في كل مكان سهل  
طرقهم أجمعين. إن  
كان في الهواء أو البحر  
أو الأنهار أو البحيرات  
أو الطرق المسلوكة أو  
السالكين بكل نوع كل  
أحدٍ بكل موضع ردّهم  
إلى ميناء هادئة، ميناء  
الخلاص.

ἔοϋλα μὴν πιοϋχαί.	ἴτε	Daigne	les	تفضل أصحابهم في الإقلاع واصحبهم في المسير. رُدّهم إلى منازلهم بالفرح فرحين وبالعافية مُعافين. اشترك في العمل مع عبيدك في كل عملٍ صالح
Ἀρικαταξιοῖν ἀριψῆνηρ ἰψῆνηρ νεμ ψῆνηρ ἰμωσι νεμωοϋ.		accompagner au départ et en route. Ramène-les chez eux dans la joie et la santé. Participe au travail de Tes serviteurs dans toute bonne œuvre.		
Ἰηιτοϋ νοϋοϋ ῥεν οϋραψι οϋτοϋχο εϋτοϋχηοῦτ.	ἐνηῆτε			
Ἀριψῆνηρ ἰερζωβ νεμ νεκῆβιαικ ῥεν ζωβ νιβεν ἰὰσθαθον.				

ΔΝΟΝ	ΔΕ	ΖΩΝ	Quant	à	nous	أيضاً	ونحن			
ΠΒ	οις		Seigneur,	notre		يا رب	غربتنا في هذا			
ΤΕΝ	με	ΤΡΕ	ΜΗΧ	ω	ιλι.	séjour	dans cette	العمر	احفظها	بغير
ΕΤ	ΞΕΝ	ΠΑΙ	ΒΙΟ	Σ	ΦΑΙ:	vie	garde	sans	مضرة	
À	ΡΕ	Ζ				νuisance,	sans	عاصفٍ	ولا	
ΝΑ	ΤΕ	Β	Λ	Α	ΒΗ	tempête	et	sans	قلق	ولا
ΝΑ	Τ	Χ	Ι	Μ	ΩΝ	inquiétude	jusqu'à		إلى	الإنقضاء.
ΝΑ	Τ	Ψ	Θ	Ο	Ρ	ΤΕ	Ρ	Ψ	Α	la fin.

ἐΒΟΛ.

الشعب:

Πιλαος:

l'Assemblée:

يا ربُّ ارحم.

Κυριε ἐλεησον.

Pitié Seigneur.

Accueil

Menu

فلنسبح مع الملائكة...  
Louons Dieu avec les anges



Προφηβ:

Prêtre:

الكاهن:

Παλιν  
μαρεντζο  
Φνοϋ†  
πιπαντοκρατωρ:  
φιωτ ἁΠενβ οισ  
οϋοϋ πεννοϋ†  
οϋοϋ Πενσωτηρ  
Ιησοϋς Πιχριστος.

De même nous  
demandons à Dieu  
Le Pantocrator,  
Père de notre  
Seigneur, Dieu et  
Sauveur Jésus  
Christ,

وأيضاً فلنسأل الله  
ضابط الكل أباً ربَّنَا  
وإِلَهَنَا وَمُخَلِّصُنَا  
يسوع المسيح

Πεντηχο	οἶος	nous Te prions et	ونسأل
πεντωβη		réclamons, dans Ta	من صلاحك يا
ἠτεκμετασταθος		bonté, Philanthrope,	مُحب البشر
πιαριωμι. αριφμενι		souviens Toi	اذكر يا رب
πβ οic	ἠνιθυσια	Seigneur des	صعائد وقرابين
νιπροςφορα		sacrifices, des	وشكر الذين
νιψεπεμοστ	ἠτε	offrandes, des	يقربون
νηεταχ		remerciements de	ومجداً لإسمك
ερπροςφερin		ceux qui les offrent,	القدوس.
εοσταιο νεμ οσωοσ		honneur et gloire	
ἠπεκραν εθοσδβ.		pour Ton nom saint.	

## Πιλιῶκων:

Ἰωβελ ἔχεν νηέτφι  
ὐφρωονψ ἠνιθουσια  
νιπροςφορα νιαπαρχη  
νινεζ νιςθοινοϋφι  
νικεπασια νιχωμ  
ἠωψ νικυμιαλλιον ἠτε  
πιμᾶνερωονψι: εἰνα  
ἠτε Π̄χ̄ς πεννοϋϋ  
ϋψεβιω νωον εἰεν  
Ιεροϋσαλημ ἠτε ϋφε:  
ἠτεψχα νεννοβι νᾶν  
εβολ

## Diacre:

Implorez pour ceux qui  
s'occupent des  
offrandes et des  
oblations, des  
prémices, de l'huile, de  
l'encens, des linges,  
des livres saints et des  
vases sacrés de l'autel.  
Que le Christ notre  
Dieu les récompense  
dans la Jérusalem  
céleste et nous  
pardonne nos péchés.

## الشماس:

اطلبوا عن  
المهتمين  
والقرايين  
والزيت  
والستور  
القراءة وأواني المذبح  
لكي المسيح إلهنا  
يُكافئهم في أورشليم  
السماوية ويغفر لنا  
خطايانا.

## Πιλαος:

Κυrie ελεησον

## Πιονηβ:

Ἐπορον ἐροκ ἔχεν  
πεκθρσιαστηριον  
ἐθοῦαβ ἠελλοσιμον  
ἠτε ἑφε: ἐοῦσθοι  
ἠσθοινοῦφι: ἐθονη  
ἐτεκμετνωψ† ετ θεν  
νηφνοῦι: ἐβολζιτεν  
ἠψεμψι ἠτε  
νεκασττελοσ νεμ  
νεκαρχηασττελοσ  
εθοῦαβ.

[Menu](#)

## l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

## Prêtre:

Accepte-les sur Ton  
saint autel parlant et  
céleste comme une  
odeur d'encens qui  
entre chez Ta majesté  
aux cieux par  
l'intermédiaire de Tes  
anges et de Tes  
archanges saints.

## الشعب:

يا رب ارحم

## الكاهن:

اقبلها إليك على  
مذبحك المقدس  
الناطق السمائي رائحة  
بخور تدخل إلى  
عظمتك التي في  
السموات بواسطة  
خدمة ملائكتك  
ورؤساء  
المُقدسين.

[Accueil](#)

Ἐτάκωπ ἔτακωπ  
ἔροκ ἠνιδωρον ἠτε  
ἠἰθῆμι Ἀβελ: νεμ  
†θῆσιᾶ ἠτε πενωτ  
Ἀβραᾶμ: νεμ †τεβι  
ἔνοῦ† ἠτε †χηρα.  
Παιρη† ὀν  
ἠικεεῦχαριστηριον  
ἠτε νεκῆβιαικ ῥοποῦ  
ἔροκ: ἠᾶ πιζοῦῶ νεμ  
ἠᾶ πικοῦχι: ἠηετῆηπ  
νεμ ἠηεθῶωνῆ  
ἔβολ.

Comme Tu as accepté  
l'offrande d'Abel le  
juste, le sacrifice de  
notre père Abraham et  
les deux sous de la  
veuve, accepte aussi  
les offrandes de Tes  
serviteurs. Ceux en  
abondance et ceux en  
carence, ceux en  
secret et ceux en  
évidence

وكما قبلت إليك قرابين  
هابيل الصديق وذبيحة  
أبينا إبراهيم وفلسى  
الارملة. هكذا أيضاً  
نذور عبيدك اقبلها  
إليك. أصحاب الكثير  
وأصحاب القليل  
الخفيات والظاهرات

Πνεθορωψ εἰνι νακ  
εξορν οροζ μμον  
νητωρ: νεμ ηηεταρῖνι  
νακ εξορν ζεν  
παιεζοορ ητε φοορ  
ηηαι δωρον ηαι.

Οοι ηωορ ηηιαττακο  
ητηεβιω ηηη-  
εθηατακο: ηηηιφηορῖ  
ητηεβιω ηηη ηκαζι:  
Πορηορ ηορταμιοη  
μαζορ εβολζεν  
αταθον ηιβεν.

ceux qui voudraient  
T'offrir mais qui n'ont en  
pas et ceux qui T'offrent  
ces offrandes en ce jour,  
donne leur l'incorruptible  
au lieu de ce qui périt, le  
céleste au lieu du  
terrestre, l'éternel au  
lieu du temporel.  
Remplis leurs maisons  
et leurs entrepôts de  
tout les biens.

والذين يُريدون أن  
يقدموا لك وليس لهم.  
والذين قدموا لك في هذا  
اليوم  
هذه  
القرابين، أعطهم الباقيات  
عوض الفانيات.  
السماويات عوض  
الأرضيات. الأبديات  
عوض الزمنيات.  
بيوتهم ومخازنهم املأها  
من كل الخيرات.

Βατακτο ἔρωον  
Πβ οἰς ἠΐχου ἠτε  
νεκὰσσελος νεμ  
νεκαρχηασσελος  
εθοναβ. Ἐφρητ  
ἐταφερφεμενι  
ἠπεκραν εθοναβ  
χιχεν πικαχι:  
ἠριποφμενι ζωον  
Πβ οἰς τεκμετοφρο:  
ονοζ ζεν παικεεων  
φαι ἠπερχαφ ἠσωκ.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Entoure les Seigneur  
par le pouvoir de Tes  
saints anges et  
archanges. Et comme  
ils ont cité Ton saint  
nom sur terre, souviens  
Toi aussi d'eux, O Dieu  
dans Ton royaume et  
dans ce monde ne les  
abandonne pas.

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

أحطهم يا رب بقوة  
ملائكتك ورؤساء  
ملائكتك الأطهار. وكما  
ذكروا أسمك القدوس  
على الأرض أذكرهم هم  
أيضاً يا رب في ملكوتك.  
وفي هذا الدهر  
لا تتركهم عنك.

الشعب:

يا رب ارحم

فلنسبح مع الملائكة...

Louons Dieu avec les anges

Accueil

Menu

Daigne, Seigneur, nous garder sans péché durant ce jour. Tu es béni et exalté Seigneur, Dieu de nos pères. Ton saint Nom est rempli de gloire éternellement. Amen ! Que Ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous autant que notre espérance est en Toi. Car les yeux de tous T'espèrent car c'est Toi qui leur donne leur nourriture en temps opportun. Ecoute-nous, Dieu notre Sauveur, Espérance de tous les peuples de la terre. Toi, Seigneur, Tu nous gardes, nous sauves et nous délivres de cette génération et à jamais. Amen !

تفضل يا رب أن تحفظنا في هذه الليلة بغير خطية. مبارك أنت أيها الرب إله آبائنا وامتزaid بركة، واسمك القدوس مملوء مجدا إلى الأبد. أمين

فلتكن رحمتك علينا يا رب كمثل اتكالنا عليك، لأن أعين الكل تترجأك، لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حينه.

اسمعنا يا الله مخلصنا يا رجاء أقطار الأرض كلها. وأنت يا رب تحفظنا وتنجينا من هذا الجيل وإلى الأبد. أمين.



Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi  
Ta justice. Tu es béni, Seigneur, fais-  
moi comprendre Tes droits. Tu es  
béni, Seigneur, éclaire-moi de Ta  
justice. Seigneur, Ta miséricorde  
demeure à jamais. Les œuvres de  
Tes mains, Seigneur, ne les rejette  
pas. Tu es notre refuge de génération  
en génération. J'ai dit : Seigneur aie  
pitié de moi et sauve mon âme car j'ai  
péché contre Toi. Seigneur, je me suis  
réfugié auprès de Toi. Sauve-moi et  
apprends-moi à agir selon Ta volonté  
car Tu es mon Dieu.

[Accueil](#)

[Menu](#)

مبارك أنت يا رب، علمني عدلك،  
مبارك أنت يا رب، فهمني حقوقك.  
مبارك أنت يا رب، أنر لي برك. يا  
رب رحمتك دائمة إلى الأبد.

أعمال يديك يا رب لا ترفضها، لأنك  
صرت لي ملجأ من جيل إلى جيل.

أنا طلبت الرب وقلت: ارحمني  
وخلص نفسي، فإني أخطأت إليك. يا  
رب التجأت إليك فخلصني، وعلمي  
أن أصنع مشيئتك. لأنك أنت هو إلهي.

Tu as la source de la vie et par Ta lumière, Seigneur, nous voyons la lumière. Que Ta miséricorde parvienne à ceux qui Te connaissent et Ta justice aux cœurs droits. A Toi est due la bénédiction. A Toi est due la louange. A Toi est due la gloire : Père, Fils et Saint Esprit qui es dès le commencement, maintenant et pour les siècles des siècles. Amen ! Il est bon de confesser le Seigneur, de chanter Ton Nom ô Très-Haut et de publier Ta miséricorde chaque matin et Ta vérité chaque nuit.

وعندك ينبوع الحياة، وبنورك يا رب نعاين النور.

فلتأت رحمتك للذين يعرفونك، وبرك للمستقيمين القلوب. لك تجب البركة. لك يحق التسبيح. لك ينبغي التمجيد، أيها الأب والابن والروح القدس، الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد. أمين. جيد هو الاعتراف للرب، والترتيل لاسمك أيها العلي. أن يخبر برحمتك في الغدوات، وحقك في كل ليلة.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Oraison pour les malades - أوشية المرضى

---

Πιοϋηβ:

ὤληλ

Πιδιακων:

ἐπι προσεϋχη  
ἑσταθητε

Πιοϋηβ:

Ἰρηνη πασι

Πιλαος:

Κε του πνευματι  
σου

Prêtre:

Prions.

Diacon:

Pour la prière levons-  
nous.

Prêtre:

La paix soit avec vous

l'Assemblée:

Et avec votre esprit.

الكاهن:

صلّ.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لجميعكم.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

**Πιοϋηβ:**

Παλιν ον μαρεντζο ε  
Φνοϋτζ  
πιπαντοκρατωρ:  
φιοτ αΠενβοις οϋοζ  
πεννοϋτζ οϋοζ  
Πενσωτηρ Ιησοϋς  
Πιχριστος. Τεντζο  
οϋοζ τενωβζ  
νητεκμετασθαοος  
πιμαρωαι. Δριϋμεϋι  
Πβοις ηνηετωωνι ητε  
πεκλαοος.

**Prêtre:**

Implorons encore Dieu  
Tout-Puissant, Père de  
notre Seigneur, Dieu et  
Sauveur Jésus-Christ.  
Nous invoquons et nous  
supplions Ta bonté ô  
Ami du genre humain,  
Souviens-Toi Seigneur,  
des malades de Ton  
peuple.

**الكاهن:**

وأيضاً فلنسأل الله  
ضابط الكل أبا ربنا  
وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح نسأل ونطلب  
من صلاحك يا مُحب  
البشر، اذكر يا رب  
مرضى شعبك.

## Πιδιακων:

Ἰωβ εἶπεν νενοιότ  
νευ νενηςνηοῦ εἴπωσι  
θεν χινησι νιθεν:  
ἴτε θεν παιτοπος ἴτε  
θεν μα νιθεν εἰνα  
ἴτε Πιχριστος  
Πεννοῦτ ἐρῆμοτ ναν  
νεμωοῦ ἐπιουχαι νεμ  
πιταλβο: ἴτεψχα  
νενοβι ναν εβολ.

## Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

## Diacre:

Implorez pour nos  
pères, et nos frères les  
malades de toute  
maladie, ici ou ailleurs  
pour que Le Christ  
notre Dieu leur  
accorde ainsi qu'à  
nous la santé et la  
guérison, et nous  
pardonne nos péchés.

## l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

## الشماس:

اطلبوا عن آبائنا  
وإخوتنا المرضى بكل  
مرضٍ إن كان في هذا  
المسكن أو بكل مَوْضع  
لكي المسيح إلهنا يُنعم  
علينا وعليهم بالعافية  
والشفاء ويغفر لنا  
خطايانا.

## الشعب:

ياربُ ارحم.

Εακχευποϋωινι    ρεν  
ζανηαι    ηευ  
ζανμετϋενζητ    ματα-  
λβωον.    Δλιοϋι    εβολ  
ζαρωον ηευ εβολ ζαρον  
ηηιωωνι ηιβεν ηευ ιαβι  
ηιβεν:    πιηνεϋμα    ητε  
ηιωωνι    βοχι    ησωϋ.  
Ψηεταϋωσκ    εϋϋτηοϋτ  
ρην ηηιαβι    ματοϋνοσοϋ  
οϋοζ    μανομ†    ηωον.  
Ψηετϋεμκηοϋτ ητοτοϋ  
ηηηνεϋμα    ηακαθαρτον  
αριτοϋ τηροϋ ηρεμζε

Comble-les de Ta  
miséricorde et de Ta  
compassion et guéris-  
les. Éloigne d’eux et de  
nous toute maladie et  
toute affliction. Chasse  
l’esprit du mal. Ceux  
qui demeurent  
longtemps frappés par  
la maladie, relève-les et  
console-les. Ceux que  
tourmentent les esprits  
impurs, délivre-les.

تعهدهم بالمراحم  
والرأفات. اشفهم،  
انزع عنهم وعنا كل  
مرض وكل سقم  
وروح الأمراض  
اطرده. والذين  
أبطأوا مطروحين في  
الأمراض أقمهم  
وعزهم والمُعذبون  
من الأرواح النجسة  
اعتقهم جميعاً.

Πνετ θεν νιψτεκωον  
ιε νιμεταλωσ: ιε  
νηετχη θεν  
νιεχοριςτια: ιε  
νιεχμαλωσια: ιε  
νηετοναμονι μμωον  
θεν ονμετβωκ  
εσενψαψι: Πβ οισ  
αριτοον τηροον ηρεμζε  
ονοε ναι νωον.

Les détenus dans  
les prisons et les  
cachots  
souterrains, les  
exilés, les bannis et  
ceux qui sont  
maintenus dans  
une amère  
servitude, délivre-  
les, Seigneur, et aie  
pitié d'eux.

الذين في السجون  
أو المطابق أو  
الذين في النفي أو  
السبي أو  
المقبوض عليهم  
في عبودية مرّة،  
يا رب اعتقهم  
جميعهم وارحمهم.



Χε ἠθοκ πετρωλ  
ἠνηεττωνε εβολ: ονοε  
ετταεο ερατοϋ  
ἠνηεταϋραετοϋ εεϋρηι.  
Ϡεελπιε ἠτε ηηετε  
ἠμοντοϋ εελπιε:  
†βοηθια ἠτε ηηετε  
ἠμοντοϋ βοηθεε.  
Θνομ† ἠτε ηηετοι  
ἠκοϋχι ἠεητ: πιλωμην  
ἠτε ηηετχη εεν  
πιχιμων.

Car c'est Toi qui délies  
ceux qui sont  
enchaînés, et relèves  
ceux qui sont tombés.  
Tu es l'espoir de ceux  
qui n'ont plus  
d'espérance, le secours  
de ceux qui n'ont plus  
d'assistance. Tu es la  
consolation de ceux qui  
ont le cœur serré, le  
port de ceux qui sont  
dans la tempête.

لأنك أنت الذى  
تحل المرهوبين  
وتقيم الساقطين.  
رجاء من ليس  
له رجاء. ومُعِين  
من ليس له مُعِين.  
عزاء صغيرى  
القلوب.

ΨΥΧΗ	ΝΙΒΕΝ	Les	âmes	ميناء الذين في
ΕΤΖΕΧΖΩΧ	ΟΥΟΖ	tourmentées	et	العاصف. أعطها
ΕΤΟΥΔΜΟΝΙ	ÈΧΩΟΥ	captives, Seigneur, aie		يارب رحمة أعطها
ΜΟΙ	ΝΩΟΥ	pitié d'elles. Donne-		نياحا أعطها برودة
ΝΟΥΝΔΙ:	ΜΟΙ	leur le repos et la		أعطها نعمة أعطها
ΝΟΥΜΕΤΟΝ:	ΜΟΙ	fraîcheur. Donne-leur		معونة أعطها
ΝΟΥΧΒΟΒ:	ΜΟΙ	la grâce. Secours-les,		خلاًصاً أعطها
ΝΟΥΖΕΜΟΥ:	ΜΟΙ	donne-leur le salut,		غفران خطاياها
ΝΟΥΒΟΗΘΙΑ:	ΜΟΙ	accorde-leur le pardon		وآثامها
ΝΩΤΗΡΙΑ:	ΜΟΙ	de leurs péchés et de		
ΝΟΥΜΕΤΡΕΨΧΩ	ÈΒΟΛ	leurs iniquités.		
ΝΤΕ	ΝΟΥΝΟΒΙ			
ΝΟΥΔΝΟΜΙΑ.	ΝΕΜ			

ΔΝΟΝ Δε ζωΝ Πβοιc  
ΝΙΨΩΝΙ ἤτε ΝΕΝΨΥΧΗ  
ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ: ΟΥΟΥ ΝΑ  
ΝΕΝΚΕCΩΜΑ ἄριφάδρι  
ερωου. ΠΙCΗΙΝΙ ἔμμη  
ἤτε ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ  
ΝΕΝCΩΜΑ: ΠΙΕΠΙCΚΟΠΟC  
ἤτε CΑΡΞ ΝΙΒΕΝ:  
ΧΕΜΠΕΝΨΙΝΙ ἕεν  
ΠΕΚΟΥΧΑΙ

Πιλαοc:

Κυριε ἐλεηcον.

Quant à nous,  
Seigneur, guéris les  
maladies de nos âmes  
et soigne celles de nos  
corps, Ô Médecin  
véritable de nos âmes  
et de nos corps, Maître  
de toute chair,  
accorde-nous Ton  
Salut.

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

ونحن أيضاً يا رب  
أمراض نفوسنا اشفها  
والتي لأجسادنا عافها.  
أيها الطبيب الحقيقي  
الذي لأنفسنا وأجسادنا  
يا مُدبر كل جسد  
تعهدنا بخلاصك.

الشعب:

يا ربُّ ارحم.

Menu

Accueil

Les sept melodies  
السبع طرائق

Oraison des Voyageurs  
(المسافرين – Voyageurs)

Oraison des offrandes  
(القرابين – Oblations)

**Πιοϋηβ:**

ϠενϠο οϣοϷ  
ϠενϠωβϷ  
ἠτεκμεταῖαθου  
πιμδιρωμι.  
Δριϕμεϋι Πβ οιϷ  
ἠνενοιϠ νεμ  
νεἵνῆοϣ ἕταϣωε  
ἕπωεμμο.

**Prêtre:**

Nous invoquons et  
nous supplions Ta  
bonté ô Ami du  
genre humain,  
Souviens-Toi  
Seigneur de nos  
pères et nos frères  
les voyageurs.

**الكاهن:**

نسأل ونطلب من  
صلاحك يا محب  
البشر أذكر يارب  
آباءنا وإخوتنا  
المسافرين.

Παδιακων:

ϠωβϷ            ε̅χεν  
νε̅νιοϠ            νε̅μ  
νε̅ν̅ς̅νηοϣ    ε̅τ̅α̅ϣ̅ω̅ε  
ε̅π̅ω̅ε̅μ̅μ̅ο̅:  
νη̅ε̅θ̅μ̅ε̅ϣ̅ι̅    ε̅ω̅ε    Ϸ̅εν  
μ̅α̅ι    ν̅ι̅β̅εν̅:

Diacon:

Implorez pour nos  
pères et nos frères  
les voyageurs et  
ceux qui projettent  
de voyager en tout  
lieu,

الشماس:

اطلبوا    عن    آباءنا  
وإخوتنا    المُسافرين  
والذين    يُضْمرون  
السفر في كل موضع  
لكي يُسهل    طرقهم  
أجمعين.

COYTON NOYMOYT THTOY:  
ITE EBOLA ZITEN ΦIOU IE  
NIAP IE NIAPWON IE  
NIZYMNH IE NIWOYT  
AMOWI: IE ENIPY  
APOPYINMOYI NPHY NIBEN:  
IE ENIPY AMOPYINMOYI  
NPHY NIBEN: ZINA NTE  
ΠΙΧΡΙCTOC ΠΕΝΝΟΥΤ  
ΤΑCΘOY ENHETE NOYON  
AMANOWPI ZEN ONZIRHNNH:  
NTEYXAZ NENNOBI NAN  
EBOLA.

Aplanis, Seigneur,  
leurs chemins, que ce  
soit sur mer, sur les  
fleuves, sur les lacs,  
dans les airs, sur terre  
ou par tout autre  
moyen. Que le Christ,  
notre Dieu les ramène  
sains et sauf à leur  
foyer et qu'il nous  
pardonne nos péchés.

إن كان في الهواء أو  
البحر أو البحيرات  
أو الطرق المسلوكة  
أو المسافرين بكل  
نوع لكي المسيح إلهنا  
يردّهم إلى مساكنهم  
سالمين ويغفر لنا  
خطايانا.

Πιλαος:

Kyrie eleison.

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يارب ارحم.

Ιε νηεθερι εως ζεν  
 μαι νιβεν: κορυτων  
 νορωωιτ τηροϋ: ιτε  
 εβολχιτεν φιομα ιε  
 νιαιρ ιε νιαρωοϋ: ιε  
 νιλρυμνη: ιε νιμωιτ  
 αμωϋι: ιε εριρι  
 απορχινωωϋι ηρητ  
 νιβεν: ορον νιβεν ετ  
 ζεν μαι νιβεν  
 ματφωοϋ εζορον  
 εορλρυμνη ηχαμη:  
 εορλρυμνη ητε πιορχαι.

Et ceux qui projettent  
 de voyager en tout  
 lieu, aplanis leurs  
 chemins, qu'ils soient  
 sur mer, sur les  
 fleuves, sur les lacs,  
 dans les airs, sur  
 terre ou par tout autre  
 moyen, chacun là où  
 il est. Ramène-les à  
 bon port, le port du  
 Salut.

والذين يُضَمرون السفر  
 في كل مكان سهل  
 طرقهم أجمعين. إن  
 كان في الهواء أو البحر  
 أو الأنهار أو البحيرات  
 أو الطرق المسلوكة أو  
 السالكين بكل نوع كل  
 أحدٍ بكل موضع ردهم  
 إلى ميناء هادئة، ميناء  
 الخلاص.

Ἀρικαταξιοῖν	Daigne	les	تفضل أصحابهم في
ἀριῶφῆρ ἠὲ βῆρ	accompagner	au	الإقلاع واصحبهم
νεμ ῶφῆρ ἠμῶσι	départ	et	في المسير. رُدّهم
νεμῶσιν. Ἐπιτοῦ	chemin. Ramène-		إلى منازلهم
ἐπιῆτε ποῦσιν θεῖν	les à leur foyer		بالفرح فرحين
οὔρασι οὔτοῦχο	plein de joie et en		وبالعافية مُعافين.
εὔτοῦχῆσθε.	bonne	santé.	اشترك في العمل
Ἀριῶφῆρ ἠεργῶσ	Participe avec tes		مع عبيدك في كل
νεμ νεκὲβιαικ θεῖν	serviteurs à toutes		عملٍ صالح
εργῶσ	leurs	bonnes	
ἠάσταθον.	œuvres		



ΔΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ  
ΠΒ ΟΙΣ  
ΤΕΝΜΕΤΡΕΜΝΧΩΙΛΙ.  
ΕΤΞΕΝ ΠΑΙΒΙΟΣ ΦΑΙ:  
ΑΡΕΖ ΕΡΟΣ  
ΝΑΤΕΒΛΑΒΗ  
ΝΑΤΧΙΩΩΝ  
ΝΑΤΨΘΟΡΤΕΡ ΨΑ  
ΕΒΟΛ.

Πιλαος:

Κϋριε ελεησον.

Menu

Accueil

Quant à nous,  
Seigneur, préserve  
notre exil en cette  
vie de toute  
embûche, tempête  
ou trouble jusqu'à  
la fin.

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

ونحن أيضاً  
يا رب غربتنا في هذا  
العمر احفظها بغير  
مضرة ولا عاصفٍ  
ولا قلق  
إلى الإنقضاء.

الشعب:

يا رب ارحم.

فلنسبح مع الملائكة...  
Louons Dieu avec les anges

**Πιοϋμβ:**

ϠενϠο οϣοϷ  
ϠενϠωβϷ  
ἠτεκμεϠὰϠαθοϷ  
πιμαιρωμι. ἀριϠμεϣἰ  
ἵβ οἰϷ ἠνιθϣια  
νιἵπροϠορα  
νιωεπἔμοϠ ἠτε  
νηἔταϣ ερἵπροϠεριν.  
Εοϣταἰο νεμ οϣῶοϣ  
ἄπεκρἄν εθοϣἄβ.

**Prêtre:**

Nous invoquons et  
nous supplions Ta  
bonté ô Ami du genre  
humain Souviens-Toi  
Seigneur, des dons,  
des offrandes et des  
actions de grâce de  
ceux qui les offrent en  
honneur et gloire de  
ton saint Nom.

**الكاهن:**

نسأل ونطلب من  
صلاحك يا محب  
البشر أذكر يارب  
صعائد وقرابين  
والذين  
يقربون  
ومجداً  
القُدوس

Τωβζ ἐχεν νηἔτϥι  
 ἔφρωονϣ ἠνιοϣια  
 νιπρoσφορα νιαπαρχη  
 νινεζ νιϥθoινοϣι  
 νικεπαcμα νιχωμ  
 ἠωϣ νικϣμιαλιον  
 ἠτε πιμανερωονϣι:  
 ζινα ἠτε Πχc  
 πεννοϣ† †ϣεβιω  
 νωον ζεν  
 Ιεροϣαλιμ ἠτε  
 ἑφε: ἠτεϣχα  
 νενοβι ναν ἐβολ

Implorez pour ceux qui  
 s'occupent des  
 offrandes et des  
 oblations, des  
 prémices, de l'huile, de  
 l'encens, des linges,  
 des livres saints et des  
 vases sacrés de l'autel.  
 Que le Christ notre  
 Dieu les récompense  
 dans la Jérusalem  
 céleste et nous  
 pardonne nos péchés.

اطلبوا عن المهتمين  
 بالصعائد والقرايين  
 والبكور والزيت  
 والبخور والستور  
 وكتب القراءة  
 وأوانى المذبح لكي  
 المسيح إلهنا يكافئهم  
 في أورشليم السمائية  
 ويغفر لنا خطايانا.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον

Πιονηβ:

Ωποου εροκ εχεν  
πεκθησιαστηριον  
εθουαβ ηελλοσιμον  
ηντε ηψε: εουθου  
ηςθουινοηι: εθουη  
ετεκμετνωη ετ θεν  
νηφνοηι: εβοληιτεν  
πωευω ηντε  
νεκασττελοσ νεμ  
νεκαρχηαστελοσ  
εθουαβ.

[Menu](#)

[Accueil](#)

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Reçois-les sur Ton  
saint Autel céleste en  
odeur de l'encens qui  
monte devant Ta  
grandeur dans les  
cieux par le ministère  
de Tes saints anges et  
archanges.

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

اقبلها اِليكَ على  
مذبحِكَ المقدس  
الناطق السمائي رائحة  
بخور تدخل اِلى  
عظمتك التي في  
السماوات بواسطة  
خدمة ملائكتك  
ورؤساء  
المُقدسين.

Ἄφρητ ἔτακωπ  
ἐροκ ἠνιδωρον ἠτε  
νιθυμι Δβελ: νεμ  
†θυσιὰ ἠτε πενωτ  
Δβρααμ: νεμ †τεβι  
ἐσνοτ ἠτε †χηρα.  
Παιρητ ον  
νικεεϑχαριστηριον  
ἠτε νεκεβιαικ ωποϑ  
ἐροκ: Να πιζοϑο νεμ  
να πικοϑχι: νηετϑηπ  
νεμ νηεθοϑωνϑ  
ἐβολ.

Et comme Tu as  
accepté les offrandes  
d'Abel le juste, le  
sacrifice de notre père  
Abraham et les deux  
pièces de la veuve,  
reçois aussi les  
offrandes d'action de  
grâce de Tes serviteurs,  
ceux qui sont dans  
l'abondance et ceux qui  
sont dans la peine, les  
cachées et les  
manifestées.

وكما قبلت إليك قرابين  
هابيل الصديق وذبيحة  
أبينا إبراهيم وفلسى  
الأرملة. هكذا أيضاً  
نذور عبيدك اقبلها  
إليك. أصحاب الكثير  
وأصحاب القليل  
الخفيات والظاهرات

Πηθεοϋωϋ εἶνι νακ  
 ε̄θουϋν ουου μιον  
 ν̄τωου: νεμ  
 νηεταϋινι νακ ε̄θουϋν  
 θεν παιεουου ν̄τε  
 φοου ν̄ναι δωρον ναι.  
 Μοι νωου ν̄νιαττακο  
 ν̄τ̄ωεβιω̄  
 ν̄νηεθναττακο:  
 νανιφ̄ηοῡνι ν̄τ̄ωεβιω̄  
 ν̄να π̄καλι: Νοϋηου  
 νοϋταμιον μαου  
 ε̄βουθεν ᾱταθον  
 νιβεν.

A ceux qui veulent offrir  
 mais ne le peuvent pas,  
 et à ceux qui T'ont  
 offert ces offrandes  
 aujourd'hui, accorde-  
 leur des biens  
 incorruptibles au lieu  
 des éphémères, des  
 célestes au lieu des  
 terrestres, des éternels  
 au lieu des temporels.  
 Leurs maisons et leurs  
 greniers, remplis-les de  
 tous les biens

والذين يُريدون أن  
 يقدموا لك وليس لهم.  
 والذين قدموا لك في  
 هذا اليوم هذه القرابين،  
 أعطهم الباقيات عوض  
 الفانيات. السمائيات  
 عوض الأرضيات.  
 الأبديات عوض  
 الزمنيات. بيوتهم  
 ومخازنهم املاها من  
 كل الخيرات.

Ματακτο ἔρωον  
Πβοικς ἠΐχομ ἠτε  
νεκὰσσελοσ νεμ  
νεκαρχηασσελοσ  
εθοναβ. ὤφρη†  
ἐταφερφμενὶ  
ἠπεκραν εθοναβ  
ζιχεν πικαζι:  
ἠριποφμενὶ ζωον  
Πβοικς τεκμετοφρο:  
ονοζ ζεν παικεέων  
φαι ἠπερχαφ ἠσωκ.

Πιλαοσ:

Κφριε ἐλεησον.

[Accueil](#)

préserve-les,  
Seigneur, par la force  
de Tes anges et de  
Tes archanges purs.  
Comme ils ont invoqué  
Ton saint Nom sur  
terre, souviens-Toi  
aussi, Seigneur, d'eux  
dans Ton Royaume et  
dans cette vie ne les  
éloigne pas de Toi.

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

[Menu](#)

أحطهم يا رب بقوة  
ملائكتك ورؤساء  
ملائكتك الأطهار. وكما  
ذكروا أسمك القدوس  
على الأرض أذكرهم  
هم أيضاً يا رب في  
ملكوتك. وفي هذا  
الدهر لا تتركهم عنك.

الشعب:

يا رب ارحم

فلنسبح مع الملائكة...  
Louons Dieu avec les anges

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)



# Menu - Doxologies pour les fêtes – الذكصولوجيات

Nayrouz → 16 Tout  
عيد النيروز – ١٦ توت

Croix  
الصليب

Kiahk  
كياهك

Paramoun Nativité  
برمون الميلاد

Nativité  
الميلاد

Circoncision  
عيد الختان

Paramoun de l'Epiphanie  
برمون الغطاس

Epiphanie  
الغطاس

Noces de Cana  
عرس قانا الجليل

Presentation au temple  
دخول السيد المسيح الهيكل

Jeûne de Ninive  
صيام يونان

Grand Carême – Sam-Di  
الصوم الكبير – أحاد و سبوت

Grand Carême – Semaine  
الصوم الكبير – أيام

Annonciation  
عيد البشارة

Samedi de Lazare  
سبت لعازر

Dimanche des rameaux  
أحد الشعانين

Dimanche de Thomas  
أحد توما

Résurrection  
القيامة

Ascension  
الصعود

Pentecôte  
العنصرة

Entrée du Christ en Egypte  
دخول السيد المسيح مصر

Transfiguration  
التجلي

29 Mois Coptes

Menu – Doxologies des saints  
فهرس الذكصولوجيات القديسين

[Menu](#)

[Accueil](#)

[Retour](#)

Doxologie pour la fête du Nayrouz (Nouvel an copte)

ذكصولوجية لعيد النيروز (رأس السنة القبطية)

Chantez à Dieu un chant nouveau  
Ô peuples qui aimez le Christ  
Il nous a donné Son Salut  
Comme Bon Ami du genre humain

سبحوا الرب تسبيحا جديدا.  
أيها الشعوب محبو المسيح هنا.  
لانه قد تعهدنا بخلاصه  
كصالح و محب البشر.

Ⲛⲱⲥ ⲉⲠⲃⲟⲓⲥ ⲉⲛ ⲟⲩⲛⲱⲥ ⲙⲃⲉⲣⲓ:

ⲟⲩⲛⲱⲥ ⲙⲙⲁⲓ Ⲡⲭⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ:

ⲭⲉ ⲁⲓⲭⲉⲙⲡⲉⲛⲱⲛⲓ ⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲭⲁⲓ:

ⲛⲱⲥ ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Nous T'adressons toutes louanges  
Nos cris de glorification  
Aussi ô notre Bon Sauveur  
Affermis-nous jusqu'à la fin

نرسل لك التسبيح باصوات التمجيد  
يا مخلصنا الصالح. ثبتنا الى  
الانقضاء.

ΠΕΝΟΨΩΡΤ ΝΑΚ ΕΠΙΣΤΡΑΦΟΣ:  
ΞΕΝ ΖΑΝΨΗ ΝΤΔΟΞΟΛΟΣΙΑ:  
Ω ΠΕΝΨΩΤΗΡ ΝΑΣΤΑΘΟΣ:  
ΜΑΤΑΧΡΟΝ ΨΑ ΤΣΥΝΤΕΛΙΑ.

Accorde-nous Seigneur Ta paix  
Sauve-nous des mains de nos ennemis  
Et leurs complots, confonds-les donc  
Aussi, guéris nos maladies.

أعطنا يارب سلامك . ونجنا  
من أيدي اعدائنا . واذل  
مشورتهم . وأشف امراضنا .

**Ἰοι ναν Πβοις ἴτεκζιρηνη:**  
**Ναζμεν ζεν νενχιχ ἴτε νενχαχι:**  
**μαθεβιο ἄπορσοβνι:**  
**ογος ματαλβο ἴνενψωνι.**

Bénis Seigneur par Ta bonté  
La couronne de cette année  
Bénis les fleuves, les sources aussi  
Bénis les plantes, les fruits aussi.

بارك اكليل السنة بصلاحك يارب.  
الانهار والعيون والزررع والثمار.

Σου ἐπιχλοῦ ἴτε τροπι:  
ΖΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤΧΡΗΣΤΟΣ ΠΒΟΙΣ:  
ΝΙΔΡΩΟΥ ΝΕΩ ΝΙΩΟΥΑΙ:  
ΝΕΩ ΝΙΣΙ† ΝΕΩ ΝΙΚΑΡΠΟΣ.

Et bénis-nous dans tous nos actes  
Par Tes bénédictions célestes  
Et envoie-nous de Tes hauteurs  
Ta grâce et aussi Ta bonté.

باركنا في اعمالنا ببركتك  
السمائية. وارسل لنا نعمتك من  
علوك وخيراتك.

Σου ερον θεν νενεβηοι:  
θεν πεκμοο νεπορρανιον:  
οωρπ ναν εβολθεν πεκβιςι:  
πεκεμοοτ νεμ νεκαταθον.

Les affligés, oui sauve-les  
Les voyageurs ramène-les  
Délivre tous ceux qui sont liés  
Et aux défunts, donne le repos.

المتضيقين خلصهم والمسافرين ردهم.  
والمربوطين حلهمز والمتضجعين نرحمهم.

**ΠΗΕΤΖΕΧΖΩΧ ΝΑΖΜΟΥ ΕΒΟΛ:**

**ΝΗΕΤΑΥΨΕ ΕΠΨΕΜΜΟ ΜΑΤΑΘΩΟΥ:**

**ΝΕΜ ΝΗΕΤΩΝΖ ΒΟΛΟΥ ΕΒΟΛ:**

**ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΥ ΜΑΜΤΟΝ ΝΩΟΥ.**

Eloigne Ta colère de nous  
Délivre-nous de la cherté  
Aussi des pièges des démons  
Toi qui nous combles de bienfaits

ارفع غضبك عنا. ونجنا من  
الغلاء ومن فخاخ الشياطين يا  
معطي الخيرات.

**Ωλι ἄπεκχωντ ἐβολα χαρον:**

**ναζμεν ἐβολαχα οὔβων:**

**νευ νιφάω ἦτε νιδεμων:**

**ὠ φρεψτ ἠνιασταθον.**



Nous Le louons, Le glorifions  
Nous L'exaltons, Lui qui est Bon  
Ami des hommes. Pitié pour nous  
Selon Ta grande miséricorde.

نسبحه ونمجده  
ونرفعه بالاكثر كصالح ومحب  
البشر. ارحمنا كعظيم رحمتك.

Τενζωσ ἐροϋ τεντῶοϋ ναϋ:

τενερζοϋò βιϋι ἔμοϋ:

ζωσ ἄτᾶθοϋ οϋοζ ἔμᾶιρωμ:

Νᾶι ΝᾶΝ Κᾶτᾶ πεκνιϷτ ἸΝᾶι.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

# Doxologie pour la fête de la Croix

ذكولوجية لعيد الصليب

Et nous aussi le peuple,  
les Fils de l'Orthodoxie,  
nous nous prosternons devant la croix,  
de notre Seigneur Jésus-Christ.

نحن معشر الشعوب أبناء  
الأرثوذكسين نسجد لصليب ربنا  
يسوع المسيح.



ΑΝΘΩΝ ΖΩΝ ΞΑ ΝΙΛΑΟΣ:

ΝΙΨΗΡΙ ΝΟΡΘΟΔΟΣΟΣ:

ΝΤΕΝΟΥΩΨΤ ΑΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:

ΝΤΕ ΠΕΝΒ ΟΙΣ ΙΗΣ ΠΧΣ.



Saint Paul l'apôtre,  
parle de l'honneur de la croix,  
disant "Pour moi que jamais je ne me  
glorifie sinon dans la croix du Christ."

بولس الرسول  
ينطق بكرامة الصليب قائلاً  
ليس لنا أن نفتخر إلا بصليب  
المسيح.

**Παῦλος πιάποστολος:**

**εϋχαῶ ἅπταιο ἁπίσταυρος:**

**χε τενηαψορψορ ἁμον αν:**

**ἐβηλ θεν πίσταυρος ἅτε Π̄χ̄ς.**



Louons ô fidèles,  
notre Seigneur Jésus-Christ  
et prosternons-nous devant Sa croix,  
le bois sacré et Immortel.

أيها المؤمنون فانسبح ربنا  
يسوع المسيح. ونسجد لأصابيه  
الخشبة المقدسة غير المائتة.

ΤΕΝΕΡΖΥΜΝΟΣ Ὠ ΝΙΠΙΣΤΟΣ:

ὩΠενβοις Ιης Πχς:

ΟΥΟΖ ΤΕΝΟΥΩΨΤ ὩΠΕΨΣΤΑΨΡΟΣ:

ΠΙΨΕ ΕΘΟΥΑΒ ἸΑΘΑΝΑΤΟΣ.



Nous nous glorifions par la croix,  
sur laquelle Jésus a été crucifié,  
car par ses semblables,  
nous sommes devenus libres.

نفتخر بك أيها الصليب، الذي  
صلب عليك يسوع لأنه من قبل  
مثالك صرنا أحراراً.

Τενυογυογ υμοκ ω πισταγροσ:

φνεταγρωι εχωκ η̅ι̅η̅ς:

χε εβολα ζιτεν πεκτυποσ:

ανωπι ενελευθεροσ.



Les bouches du peuple orthodoxe  
et les sept rangs des anges,  
se glorifient par la croix,  
de notre bon Sauveur.

أفواه الأرثوذكسيين  
والسبع الطغمت الملائكية  
يفتخرون بك أيها الصليب الذي  
لمخلصنا الصالح.

Ρωσ ἡνιορθοδοξος:

νεα ψαψψ ἡτασμα ἡατσσελος:

σεψοσψοσ ἡμοκ ὠ πιστασρος:

ἡτε Πενσωτηρ ἡαταθος.



Nous te portons la croix,  
autour de nos cous,  
partisane des Chrétiens courageux,  
et nous proclamons fort :

نحملك أيها الصائب  
ناصر المسيحيين  
بشجاعة على أعناقنا  
ونصرخ جهاراً.

Τενταλο ἄμοκ ὠ πίσταυρος:

φναψτ ἠνιχριστιανος:

εχεν νενωστ ἠδυνατος:

οτος ἠτενωψ εβολα ρητως.





Salut à toi la croix,  
joie des chrétiens,  
conquérante de la tyrannie,  
notre affirmation nous les fidèles.

السلام لك أيها الصليب  
فرح المسيحيين  
الغالب ضد المعاندين  
وثباتنا نحن معشر المؤمنين.

Χερε ηακ ω̄ πῑςτᾱρροϑ:

ϕρᾱωῑ η̄νη̄ῑχῑρῑςτῑᾱνοϑ:

πῑβ̄ρο̄ ο̄ῡβε̄ πῑτῡρᾱννοϑ:

η̄ε̄ῡ πε̄νη̄τᾱχ̄ρο̄ ᾱνο̄ν̄ θ̄ᾱ η̄ῑπῑςτῡτοϑ.

Salut à toi la croix,  
la consolation des fidèles,  
la confirmation des martyrs,  
qui ont achevé leurs souffrances.

السلام لك أيها الصليب  
عزاء المؤمنين  
وثبات الشهداء  
حتى أكملوا عذاباتهم.

Χερε νακ ὠ πικταυρος:

ϕνομ† ἠνιπιςτος:

ουοζ πταχρο ἠνιμαρτυρος:

ψα ἠτοϋχωκ εβολ ἠνοϋβασανος.

Salut à toi la croix,  
l'arme de victoire,  
salut à toi la croix,  
le trône du Roi.

السلام لك أيها الصليب  
سلاح الغلبة  
السلام لك أيها الصليب  
عرش الملك.

Χερε νακ ὠ πίσταυρος:

πιζοπλον ἴτε πιβρο:

χερε νακ ὠ πίσταυρος:

πιθρονος ἄπιουρο.



Salut à toi la croix,  
le signe du salut,  
salut à toi la croix,  
la lumière brillante.

السلام لك أيها الصليب  
علامة الخلاص.  
السلام لك أيها الصليب  
النور المشرق.

Χερε νακ ὠ πίσταυρος:

πιωhini ἴτε πιουχαί:

χερε νακ ὠ πίσταυρος:

πιουωini εταφωαί.



Salut à toi la croix,  
l'épée de l'Esprit,  
salut à la croix,  
la source des grâces.

السلام لك أيها الصليب  
سيف الروح.  
السلام لك أيها الصليب  
ينبوع النعم.

Χερε νακ ὠ πίσταυρος:

†σηψι ἠτε Πιπνευμα:

χερε νακ ὠ πίσταυρος:

†μοσμι ἠνιχαρισμα.



Salut à toi la croix,  
le trésor de bonnes choses,  
salut à toi la croix,  
jusqu'à la fin des siècles.

السلام لك أيها الصليب  
كنز الخيرات.  
السلام لك أيها الصليب  
إلى كمال الدهور.

Χερε νακ ὠ πίςταυρος:  
πιθησαυρος ἴτε νιάσταθον:  
χερε νακ ὠ πίςταυρος:  
ψα πχωκ ἐβολ ἴννιέων.



Salut à toi la croix,  
que l'empereur Constantin a portée  
avec lui à la guerre  
et a frappé les Barbares.

قائلين السلام لك أيها الصليب الذي  
حمله الملك قسطنطين معه إلى  
الحرب وقتل البربر.

Χερε νακ ὠ πικταυρος:  
φνετα πουρο Κωνσταντινος:  
ολυ νεμαυ επιπολεμος:  
αψαρι ηνιβαρβαρος.



Car le signe de la croix  
est très honoré,  
qui est à Jésus-Christ  
le roi notre vrai Dieu

مُكْرَمَةٌ جَدًّا  
علامة الصليب  
الذي ليسوع المسيح  
الملك إلهنا الحقيقي.

ΥΤΑΙΝΟΥΤ ΤΑΡ ΕΜΑΨΩ:

ΝΧΕ ΠΙΩΗΙΝΙ ΝΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:

ΝΤΕ ΙΗΣ ΠΧΣ:

ΠΟΥΡΟ ΠΕΝΝΟΥΤ ΝΑΛΗΘΙΝΟΣ.





Celui qui a été crucifié sur la croix,  
et sauva notre race.  
Nous aussi honorons le,  
en proclamant et en disant.

الذي صاب على الصليب  
حتى خلص جنسنا ونحن أيضا  
فلنكرمه صارخين قائلين.

ΦΗΕΤΑΥΑΨΥ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:  
ΨΑΝΤΕΨΩΤ ΑΠΕΝΣΕΝΟΣ:  
ΑΝΘΝ ΔΕ ΖΩΝ ΜΑΡΕΝΤΑΙΟΥ:  
ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΑΜΟΣ.



La croix est notre arme  
la croix est notre espérance  
la croix est notre confirmation  
dans nos détresses et nos souffrances.

الصليب هو سلاحنا،  
الصليب هو رجائنا،  
الصليب هو ثباتنا  
في ضيقنا وشدائنا.

**Πίσταρος πε πεντοπλον:**

**πίσταρος πε τενηελπικ:**

**πίσταρος πε πενταχρο:**

**ξεν νεντοχζεχ νεμ νενθλιψικ.**

Car Il est béni le Christ notre Dieu  
et Sa croix vivifiante,  
sur laquelle Il a été crucifié,  
et nous sauva de nos péchés.

لأنه مبارك المسيح إلهنا  
وصليبه المُحيي  
الذي صُلب عليه  
حتى خلصنا من خطايانا.

Χε ὑ̅σαρωοϣτ ἰ̅χε Π̅χ̅ς Π̅εννοϣτ:

νευ πεϥ̅σταϣρος ἰ̅ρεϥ̅ταν̅θ̅ο:

φ̅η̅ε̅τα̅ϣ̅α̅ψ̅ϥ̅ ε̅ε̅ρηι̅ ε̅χ̅ωϥ̅:

ψ̅α̅ν̅τεϥ̅σοϣ̅τε̅ν̅ θ̅εν̅ νε̅ννο̅βι̅.



Nous Le louons, Le glorifions  
Nous L'exaltons, Lui qui est Bon  
Ami des hommes. Pitié pour nous  
Selon Ta grande miséricorde.

نسبحة ونمجده  
ونزیده علواً  
کصالح ومحب البشر  
إرحمنا کعظیم رحمتک

Ἰενζωσ ἐροϋ τεντῶου ναϋ:  
τενερζουὸ βίσι ἄλλοϋ:  
ζωσ ἀτᾶθος οἶουζ ἄμδιρωμει:  
ναῖ ναῖν κατὰ πεκνιωτ ἦναι.



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Car quand je parlerai de toi  
Ô trône des anges chérubins  
Ma langue ne se lassera point  
De te bénir à tout jamais

لأنني إذا ما تكلمت من أجلك،  
أيتها المركبة الشاروبيمية،  
فإن لساني لا يتعب،  
أبداً نُغبطكِ.

Κε τὰρ αἰωάνων εὐβητῆ:  
ὦ πίζαρω ἀχερουβιμικόν:  
παλας ναΐσις ἀν' ἐνεζ:  
τνερω ἀκαρίζιν ἔμο.



Car je m'en vais en vérité  
Vers les demeures de David  
Afin que par sa voix j'arrive  
A raconter tout ton honneur

لأنني حقاً أمضي،  
إلى ديار بيت داود،  
لأخذ صوتاً من قبله،  
لكي أنطق بكرامتك.

Χε οντως ταρ τναωρηνη:  
ψα νιαυληνοϋ ντε πηι νδαυιδ:  
νταβι νοϋσμη εβοληιτοϋτϋ:  
εθρισαχι απεταιο.



Voici c'est Dieu qui s'est levé  
A la frontière de la Judée Joyeux,  
Il fit entendre Sa voix  
Alors Juda l'a acceptée

لأن الله وقف،  
في حدود اليهودية،  
وأعطى صوته بتهليل،  
وسبط يهوذا قبله إليه.

Χε αΦνοϋτ ὀρι ἐρατϋ:  
Ξεν νιθωϋ ἴτε τιοϋδεά:  
αϋτ ἴτεϋςωη Ξεν οϋθεληλ:  
ἀτφϋλη ἴλοϋδα ψοπϋ ἐροϋ.





La Vierge qui a enfanté  
C'était la tribu de Juda  
Qui enfanta notre Sauveur  
En demeurant vierge toujours

سبط يهوذا هو العذراء، التي  
ولدت مخلصنا، وأيضاً بعدما  
ولادته، بقيت عذراء.

Τῆ φυλῆ Ἰουδα τε παρθένος:  
θηέτασμισι ἠΠενσωτηρ:  
οὔορ οἱ μενεσα ἑρεσμάσφ:  
ἀσὸρ ἐσοι ἠπαρθένος.



Aussi c'est par la voix de l'ange  
La voix de l'ange Gabriel  
Que nous venons te saluer  
Marie ô la Mère de Dieu

فمن قِبَلِ صوت، غبريال  
الملاك،  
نُعطيكِ السلام،  
يا والدة الإله مريم.

ΕΒΟΛ ΤΑΡ ΖΙΤΕΝ ΤΨΩΝΗ:  
ἸΝΤΕ ΣΑΒΡΙΝἘ ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ:  
ΤΕΝΤ ΝΕ ἸΠΙΧΕΡΕΤΙΣΜΟΣ:  
Ὡ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ ΜΑΡΙΑ.



Salut à toi, venant de Dieu  
Salut à toi, de Gabriel  
Salut à toi, de notre part  
Salut, et nous te glorifions

السلام لك من قِبَل الله،  
السلام لك من قِبَل غبريال،  
السلام لك من قِبَلنا،  
قائلين "السلام لك نرفعك".

Χερε νε εβολα ζιτεν Φνοϋ†:  
χερε νε εβολα ζιτεν Σαβριηλ:  
χερε νε εβολα ζιτοτεν:  
χε χερε νε τεηβιϋι μμο.



Et Gabriel l'archange pur  
Porta l'annonce à la sainte Vierge  
Puis après l'avoir saluée  
Il la réconforta disant :

الملاك المقدس غبريال،  
بشّر العذراء،  
وبعد السلام،  
قوّاها بقوله.

**Πιαστρελος εθοταβ Σαβριηλ :**  
**αφθιωενηνοσφι ητπαρθενος :**  
**μενενα πιασπασμος :**  
**αφταχρο υμος θεν πεφσαχι.**



« Marie n'aie crainte, sois sans peur  
Auprès de Dieu, tu trouvas grâce  
Voici que tu vas concevoir  
Et tu enfanteras un Fils »

"لا تخافي يا مريم،  
لأنك وجدتِ نعمة عند الله  
ها ستحبلين،  
وتلدین ابنًا.

**Χε ἄπερερζοτ Μαριαυ:**

**ἀρεχιωι ταρ ἰνοῦζῶοτ:**

**ἄατεν Φνοῦτ ζηππε ταρ τεραερβοκι:**

**οῦοζ ἰτεωιςι ἰνοῦωηρι.**

« Le Seigneur Dieu lui donnera  
Le trône de Son père David  
A tout jamais Il règnera  
Sur la demeure de Jacob »

ويعطيه الرب الإله، كرسي  
داود أبيه، ويملك على بيت  
يعقوب، إلى أبد الأبد.

Εἰς τὴν αἰὼν ἔσται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ  
ἐπιθρόνου ἵνα δαυὶδ περὶ τῶν  
ἐνανδίων ἐξεν ἡν ἡ βασιλεία  
ἡ αἰὼν ἔσται πᾶσι.



Et ainsi nous te glorifions  
A chaque instant, Mère de Dieu  
Implore le Seigneur pour nous  
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés

من أجل هذا نمجِّدك، كوالدة  
الإله كل حين، إسألني الرب  
عنا، ليغفر لنا خطايانا.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ:  
ΖΩΣ ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΉΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ:  
ΜΑΤΖΟ ΕΠΒΟΙΣ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:  
ΗΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.



Ô Vierge salut à toi  
Toi la Reine véritable  
Salut, ô fierté des hommes  
Tu enfantas Emmanuel

السلام لك أيتها العذراء،  
نطوبك، مع غبريال الملاك،  
الرب معك.

Χερε νε ώ τπαρθενος:  
τορω αμηι ναληθινη:  
χερε πρωουουοι ντε πενσενος:  
αρεχο ναλ νεμανουηλ.





Souviens-toi, nous t'implorons  
Toi l'intercesseur fidèle  
Face au Seigneur Jésus-Christ  
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés

نسألك أذكرينا  
ايتها الشفيعة المؤتمنة ، امام  
ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا  
خطايانا.

Τεντζο ἀριπενμενί:  
ὠ τ̄προστατης ἐτενζοτ:  
ναζρεν Πενβοις Ιη̄ς Πχ̄ς:  
ἠτεψχᾱ νεννοβῑ ναν̄ ἐβολ̄.

Menu

Accueil

2ème doxologie  
الذكولوجية الثانية

Suite



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Car ta parure, Mère de Dieu  
Marie ô fille du roi David  
Est à la droite de Jésus-Christ  
Le Bien-Aimé, le Fils de Dieu

زينة العذراء يا مريم، ابنة الملك  
داود، عن يمين يسوع المسيح، ابن  
الله الحبيب.

Ερε ἡσολσελ ἡπαρθενος:  
Μαρια ἔπερι ἠποτρο Δαυιδ:  
σαοῦιναι ἡΙησοῦς Πιχριστος:  
Πωηρι ἠΦνοῦτ Πιμενριτ.



Car c'est ainsi que s'exprima  
David le chanteur dans son psaume  
« Voici la reine qui se tient  
Debout à la droite du trône »

كقول داود الملك المرتل  
في المزمور قامت الملكة  
عن يمين العرش

Κατὰ ἰσαχί ἠΔαυιδ ἰοτρο:  
πιρρυνοδος ἕεν πιψαλωος:  
χε ἀσὸρι ἐρατς ἠχε ττορω:  
σαορινᾶμ ὑπίθρονος.



Tu surpassas les Chérubins  
Plus honorée, tu dépassas  
Les Séraphins, sur ciel et terre  
Ô Mère du Dieu puissant et fort

أنت ارفع من الشاروبيم  
وأكرم من السارافيم في  
السماء وعلي الأرض يا أم  
الله ذي العزة

Τεβ οσι ἐνιχεροϋβια:  
ὠ ἑμαρ ἔφτ φα πιὰμααλι:  
τεταλινοϋτ ἐνισεραφια:  
ἕεν ἑφε νεμ ζιχεν πικαλι.



Ô bienheureuse es-tu Marie  
Tu enfantas le Vérable  
Et ta virginité, scellée  
Tu demeuras vierge toujours

طوباك أن ت يا مريم لأنك  
ولدت (الإله) الحقيقي  
وبتوليتك مختومة وانت  
باقية عذراء

Ἐορνιατὶ Ἰησοῦ Μαρίας:  
χε ἀρεῶν ἀπιάλῃθινος:  
εστοβ Ἰχε τεπαρθενια:  
ἐρεοζι ἐρεοι ἀπαρθενος.



Comme Isaïe l'a annoncé  
En s'écriant d'une voix joyeuse  
"Voici la jeune vierge conçoit  
Et nous enfante Emmanuel"

كما قال أشعيا بصوت  
التهليل ها فتاه عذراء ستلد  
لنا عمانوئيل

Κατα φρητ̄ ε̄ταϗχος:  
η̄χε Ησᾱηας̄ ξ̄εν ο̄ρ̄σμη̄ η̄θελη̄ηλ:  
χε̄ ις̄ ᾱλο̄ῡ ἄπαρθε̄νος:  
ε̄ς̄ε̄μῑσῑ ν̄αν̄ η̄ε̄μ̄μ̄αν̄ο̄ρη̄ηλ.



Et nous te magnifions toujours  
Avec l'archange Gabriel  
"Pleine de grâce, réjouis-toi  
Car le Seigneur est avec toi"

نعظّمك كل يوم قائلين مع  
غبريال أفرحي يا ممتلئة  
نعمة الرب معك

Τενβισι ἄμο ἄμηνι ἄμηνι:  
ενχω ἄμος νεμ Σαβριηλ:  
χε χερε κεχαριτωμενη:  
ὁ Κυριος μετα σου.





Ô Vierge salut à toi  
Toi la Reine véritable  
Salut, ô fierté des hommes  
Tu enfantas Emmanuel

السلام لك أيتها العذراء،  
نطوبك، مع غبريال الملاك،  
الرب معك.

Χερε νε ω τπαρθενος:  
τορω αμηι ναληθινη:  
χερε πωορωοι ντε πενσενος:  
αρεχοφο ναν ηεμανοσηλ.



Souviens-toi, nous t'implorons  
 Toi l'intercesseur fidèle  
 Face au Seigneur Jésus-Christ  
 Pour qu'Il nous pardonne nos péchés

نسألك أذكرينا  
 ايها الشفيعة المؤتمنة ، امام  
 ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا  
 خطايانا.

Πεντηχο ἀριπενμενι:  
 ὠ τήροστατης ἔτενηχοτ:  
 ναχρεν Πενβ οισ Ιης Πχς:  
 Ἰντεψχα νεννοβι ναν ἔβολα.



Menu

Accueil

3ème doxologie  
 الذكولوجية الثالث

Suite

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

L'ange Gabriel porta l'annonce  
Porta l'annonce à la Sainte Vierge  
En s'écriant : salut à toi  
Salut à toi pleine de grâce

جبرائيل الملاك، بشر العذراء،  
وابتدأ بالسلام قائلاً، "السلام لك يا  
ممتلئة نعمة."

Σαβρηλ πιαστρελος:  
αφγιωενοϋφι ητπαρθενος:  
αφερζητς απιασπασμος:  
χε χερε θεεθεεζ ηεμοτ.



Et quand la jeune fille chaste  
A entendu la voix de l'ange  
Elle répondit avec sagesse  
Mais que cela peut-il donc être ?

فلما سمعت صوته، الفتاة العفيفة،  
أجابت بحكمة، وفكرت "ما هو  
هذا؟"

ΕΤΑΙΣΩΤΕΜ ΕΤΕΥΣΗ:  
ΗΧΕ ΤΑΛΟΥ ΗΣΕΜΕ:  
ΑΣΕΡΟΥΩ ΞΕΝ ΟΥΜΕΤΣΑΒΕ:  
ΟΥΟΥ ΑΣΜΟΚΜΕΚ ΧΕ ΟΥ ΠΕ ΨΑΙ.



Et l'ange alors lui déclara  
L'incorporel ange de feu  
"Ô toi ma Dame sainte Vierge  
Viens tends l'oreille, écoute-moi

فقال لها الملاك، الملتهب ناراً الغير  
الجسداني، "يا سيدتي العذراء، أميلي  
سمعك وإسمعي مني.

Πεχαυ ηας ηχε πιασττελος:  
πιωαυ ηχρω ηασωματος:  
χε τας υπαρθενος:  
ρεκ πεμαψα σωτευ εροι.



Ne t'effraie pas, et sois sans crainte  
Marie, ô fille de Joachim  
Le Seigneur Dieu des Séraphins  
T'a bien choisie pour Sa demeure"

لا تخافِ ولا تتزعزعي، يا مريم  
ابنة يواقيم، الرب إله السيرافيم،  
إختارك مسكناً له."

Ἐπερροτο ὄσδε ἄπερκια:  
Μαρια ἔπερι Ἰωακια:  
Ποσ Φτ Ἰνισεραφια:  
αψωππ ἄμο ερμαδῆπωπι ναψ.



En vérité tu concevras

Le Verbe qui S'est dépouillé

Pour que nous tous qui sommes pauvres

De pauvres nous devenions riches

بالحقيقة تحلين، بالكلمة الذي  
افتقر، لأجلنا نحن الفقراء، حتى  
يجعلنا أغنياء.

Ἀληθως τεραερβοκι:  
ἄπιλοσος ἔταφερθθκι:  
εθβητεν ἄνον θᾶ νιζηκι:  
ψᾶντεφαιτεν ἱραμαδò.





Comment cela se pourra-t-il  
Voici je ne connais point d'homme  
Oh ! je te prie de me l'apprendre  
Aussi de ne rien me cacher

"كيف يكون لي هذا، لو لم يدخل إليَّ  
أحد، أسألك أخبرني، ولا تخف عني  
شيئاً."

Πως φαι ναωωπι ἄμοι:  
ἄπε ἔλι ψε ἐξοον ἐροι:  
††χο ἐροκ ματαμοι:  
ἄπερωπ ἠἔλι ἐχωι.



"Car l'Esprit-Saint viendra sur toi  
Et le Très-Haut te couvrira  
De Sa puissance. Les anges te louent  
Par crainte de leur Créateur

"الروح القدس يحل عليك، وقوة  
العلي تظلك، الملائكة تسبحك،  
من أجل خوف خالقهم."

Πι̅πνευμα̅ ε̅θ̅ ε̅θνηο̅ ε̅χω:  
ο̅υ̅χο̅μ̅ ἵ̅ν̅τε̅ φ̅η̅ε̅τ̅β̅ο̅σι  
ε̅θ̅να̅ε̅ρ̅θ̅η̅ι̅β̅ι̅ ε̅ρο̅:  
ν̅ι̅α̅τ̅τ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ς̅ε̅ζ̅ω̅ς̅ ε̅ρο̅:  
ε̅θ̅β̅ε̅ ἵ̅ε̅ο̅τ̅ ἄ̅πο̅υ̅ρε̅ψ̅ω̅ν̅τ̅.



Le Fils de Dieu, tu enfanteras  
Il est la Sagesse de Dieu  
Car c'est Lui le Dieu de nos pères  
Et il n'est d'autre Dieu que Lui"

ستلدين ابن الله، وحكمة الله، لأنه هو  
إله آبائنا، وليس آخر سواه.

Τεραμισι ὑπῳηρι ὑΦ†:  
ογοζ †σοφια ἴτε Φ†:  
χε ἴθοϋ πε Φ† ἴτε νενηιο†:  
ἔμων κε οἶαι ἐβηλ ἐροϋ.



Je dis: par toi, le Fils de Dieu  
Habitera dans tes entrailles  
Aussi, regarde et n'aie pas peur  
Tous sont sauvés à travers toi

أذهب بالقول إنه من قبلك، ابن الله  
يصير في المستودع، فأنظري لا  
تخافي، لأن الكل يخلص من قبلك.

Διναψεννη εβολ χιτοτ:  
πψηρι υφτ ναψωπι θεν τοτ:  
ανατ ουν υπερερχοτ:  
χε πτηρυ νανοζεα εβολχιτοτ.



Ainsi c'est la Vierge Marie  
De la semence d'Abraham  
Par qui vient le salut d'Adam  
De l'anathème du péché

العذراء مريم، من زرع إبراهيم،  
التي خلّصت آدم، من لعنة الخطية.

Ἐπαρθενος Μαρίας:  
ἕεν πίςπερμα ἠΑβρααμ:  
θηέταςνοζεμ ἠΑδαμ:  
ἐβολγα ἠσαζοῦι ἠτε φνοβι.



Ô Vierge salut à toi  
Toi la Reine véritable  
Salut, ô fierté des hommes  
Tu enfantas Emmanuel

السلام لك أيتها العذراء، الملكة  
الحقيقية الحقانية، السلام لفخر  
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

Χερε νε ώ τπαρθενος:  
τορω αμη ναληθινη:  
χερε πωουωου εντε πεντενος:  
αρεχο ναν νεμανοτηλ.



Souviens-toi, nous t'implorons  
Toi l'intercesseur fidèle  
Face au Seigneur Jésus-Christ  
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés

نَسْأَلُكَ أَذْكَرِينَا  
اِيْتِهَا الشَّفِيعَةَ الْمُؤْتَمِنَةَ ، اِمَام رَبِنَا  
يَسُوعَ الْمَسِيحَ، لِيُغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Τεντζο ἀριπενμενι:  
ὠ ἵπποστατης ἔτενζοτ:  
ναζρεν Πενβοις Ἰης Πχς:  
Ἰτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.



Menu

Accueil

4ème doxologie  
الذکصولوجية

Suite

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)



Quand arriva le sixième mois  
L'ange Gabriel fut envoyé  
C'est dit dans le saint Evangile  
Et à Marie, porta l'annonce

في الشهر السادس،  
أرسل جبرائيل، كما في  
الإنجيل المقدس، وبشر مريم

ἘΝ ΠΙΛΑΒΟΥ ἡΜΕΣ ΣΟΥ:  
ΑΥΘΩΡΤΗ ἸΣΑΒΡΗΛ:  
ἸΕΝ ΠΙΕΥΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΥ:  
ΑΥΖΙΨΕΝΝΟΥΤΙ ἡΜΑΡΙΑ.



L'ange Gabriel fut envoyé  
Lui qui a servi le Salut  
Le serviteur incorporel  
Devant la Vierge sans souillure

أرسل جبرائيل، خدم  
الخلاص، أرسل العبد الغير  
الجسداني، إلى العذراء  
الغير الدنسة

Ἀγγελος Ἰσραηλ:  
ἀγγελιακόνιν ἔπιόρχαι:  
ἄγγελος ἔπιβωκ ἰσραηλ:  
ἄγγελος ἔπιβωκ ἰσραηλ:  
ἄγγελος ἔπιβωκ ἰσραηλ:



L'ange Gabriel fut envoyé

Et avec son nouvel appel

Voici, il nous a relevés

Lui, l'ange libre vers la jeune chaste

أرسل جبرائيل، أقامنا

بالدعوة الجديدة، أرسل

الحر إلى، الفتاه العفيفة

Ἀγγεωρηπ ἠΓαβριηλ:

αγγεωρηπ ἠΓαβριηλ πρὸς τὴν νεανίσσαν ἁγνήν:

ἠγγεωρηπ ἠπιέλεγεθερος:

ἠα τὰ λου ἠσευνε.

L'ange Gabriel fut envoyé  
Pour préparer le vrai époux  
L'ange Gabriel fut envoyé  
Devant la cour très élevée

أرسل جبرائيل، ليهيئ  
الخدر الحقيقي، أرسل  
غبريال، إلى البلاط العلوى

Ἀγγεωρπ ἠΓαβριηλ:  
ἐσεβτε πινρωφιος ἠμηνι:  
αγγεωρπ ἠΓαβριηλ:  
ψα παλατιον ἠπβισικον.



Aussi quel étrange mystère  
Et quel miracle très élevé  
Voici le Verbe unique du Père  
A habité parmi les hommes

سر عجيب، ومعجز مرتفع،  
لأن كلمة الأب، صار مع  
البشر

Θεογονηριον ἠψφηρι:  
ογορ ἠπαρδαλοζον ετβοσι:  
χε πιλοσος ἠτε φιωτ:  
αψωπι νεα νιρωαι.

Menu

Accueil



Adorons-Le, glorifions-Le  
Avec Son Père insaisissable  
Avec l'Esprit consolateur  
Car Il vint et Il nous sauva

نسجد له ونمجده، مع أبيه  
الغير المدرك، والروح  
المعزى، لأنه أتى وخلصنا

Πεντοῦωτ ἄμοϋ τεντῶου ναϋ:  
νευ Πεϋιωτ ἵατῶταζου:  
νευ Πιῖνεϋμα ἔΠαρακλητον:  
χε αῖι αϋσωτ ἄμον.

Menu

Accueil

5ème doxologie  
الذكصولوجية

Suite



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Le sort tomba sur Zacharie  
Pour élever l'encens au temple  
Alors il vint au sanctuaire  
Et s'acquitta de ses fonctions

لما وقعت القرعة على  
زكريا أن يرفع بخور ا دخل  
إلى الهيكل وأكمل خدمته

Ἐτάπιωπ ἰ ἐζαχαριας:  
ἐτάλε οὐθοινοῦσι ἐπῶσι:  
αψε ἐθον ἐπιερφει:  
αψωκ ἄπεψεμψι ἐβολ.





Un ange alors lui apparut  
Debout à droite de l'autel  
Tandis qu'il élevait l'encens

« Ne prends pas peur ô Zacharie.

فظهر له ملاك عن يمين  
المذبح وهو يرفع البخور  
قائلا لا تخف يا زكريا

Θεαγγελος αφοιονησεν ερωσ:  
σαοσιναμ υπιαδανερωσωςι:  
εσταλε οσθεοινοσσι επσωςι:  
χε υπερερωσ Ζαχαριασ.



Car, ton honneur, Il regarda  
Aussi ta femme Elisabeth  
Voici, t'enfantera un fils  
Du nom de Jean, tu l'appelleras »

لأنه قد نظر إلى كرامتك  
وامرأتك اليصابات ستلد لك  
ابن ا وتدعوا اسمه يوحنا

Δυναρ ταρ ἐπεκταιο:  
ογορ τεκςζιωι Ελισαβετ:  
εςεμικι νακ ἰνορψηρι:  
εκεμοστ ἐπεφραν χε Ιωαννης.



Aussi le prêtre Zacharie  
Debout à droite de l'autel  
Alors qu'il présentait l'encens  
L'ange Gabriel lui a parlé

وزكريا الكاهن وهو عن  
يمين المذبح يضع البخور  
غبريال كلمة

Ουοε Ζαχαριαε πιοτηε:  
εαοτηναε απιαδανερωωοηωι:  
εφχω απιθεοινοηφι:  
Σαβριηλ αφσαχι νεμδαφ.



« Alors ta femme Elisabeth  
Voici t'enfantera un fils  
Et sa naissance sera pour vous  
Raison de joie et d'allégresse »

أن امرأتك إلیصابات ستلد  
لك ابن ا ویکون لك فرح  
وتهلل بمولده

Χε τεκόνια Ελισαβετ:  
εσέωισι νακ νόσσηρι:  
ερε οσραψι ψωπι νακ:  
νεα οθεληλ δεν πεψχινωισι.



« Et à quoi le reconnâitrai-je  
Car je suis avancé en âge  
Aussi ma femme Elizabeth  
Stérile, ne peut enfanter »

قال كيف يكون لى هذا  
لأنى قد شخت وامراتى  
اليصابات عاقر لا تلد

Χε πως φαι ναψωπι ἄμοι:  
ἐπιδη αιερζελλο:  
ογορ τὰςζιμι Ελισαβετ:  
ογαβ ρηη τε εσεμισι αν.



« Et voici tu seras muet  
Au jour où ton enfant naîtra  
Et dès que tes deux yeux verront  
Tu glorifies Dieu d'Israël »

أنت تكون صامت ا حتى يولد  
الصبى وإذا أبصرت عيناك  
تمجد الله إسرائيل

Εκὲψωπι εκχω ἠρωκ:  
ψατορωιςι ἔπιὰλοῦ:  
αρωαηναῦ ἠχε νεκβαλ:  
ἕνατῶοῦ ἔφτ ἔπισραῆλ.

Menu

Accueil



Et Gabriel fut envoyé  
Fut envoyé du Roi de gloire  
Dans une ville de Galilée  
La ville s'appelait Nazareth

أرسل غبرائيل من قبل ملك  
المجد إلى مدينة من  
الجليل اسمها ناصره

Ἀγγελος ἦν Γαβριηλ:  
ἐβουλευσεν ποταρο ἦν τε πῶος:  
ἐοῦβακι ἦν τε † Σαλιλεὰ:  
ἐπεσαν πε Ναζαρεθ.



Fut envoyé à une jeune vierge  
De la maison du roi David  
La Vierge s'appelait Marie  
C'était la fille du roi David

إلى فتاه عذراء من بيت  
داود اسمها ابنة الملك داود

Ὁ ἀγγελὸς ἐπέστειλεν  
τὴν παρθένον Μαριάμ  
ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως  
δαυὶδ.





Et tu l'as consolée disant:  
« Oh ! réjouis-toi et sois heureuse  
Salut à toi, pleine de grâce  
Oui le Seigneur est avec toi."

صرت تعزيها قائلاً افرحى  
وابتهجى السلام لك يا  
ممتلئة نعمة الرب معك

Δκψωπι εκτνομτ ηας:

χε ραψι οϋνοϋ μμο:

χε χερε θεεθεεζ ηζμστ:

οϋοζ Ποc ψοπ ηεμε.

Menu

Accueil

6ème doxologie  
الذكصولوجية

Suite



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Tu es vraiment grand et puissant  
Ô toi le bon annonciateur  
Parmi les grades angéliques  
Aussi parmi les rangs célestes

أنت عظيم حق أيها المبشر  
الحسن في الطقوس الملائكية  
والطغمت السمائية

Ἦθoκ οὐνιωτ ἀληθωc:

ὦ πιφαιψεννοσφι ἠκαλωc:

ξεν νιταξικ ἠάστσελικον:

νευ νιτασωα ἠεποσρανιον.



Ô Gabriel l'annonceur  
Toi le très grand parmi les anges  
Et les saints grades élevés  
C'est lui qui porte l'épée de flamme.

يا غبريال المبشر العظيم  
في الملائكة والطغمت  
المقدسة العلوية حاملي  
السيف الملتهب ناراً

Σαβριηλ πιφαιψεννοϋψι:  
πινιψ† ψεν νιαστρελοϋ:  
νεμ νιταταμα εθϋ ετβ οσι:  
ετψαι ψα ςτσηψι ηψαζ ηχρωμ.



Voici que le prophète Daniel  
A contemplé ton grand honneur  
Tu l'informas de ce mystère  
La vivifiante Trinité

قد نظر كرامتك دانيال النبي  
وأعلمته سر الثالوث المحي

Δυναρ τὰρ ἐπεκταίο:  
ἦχε Δανιηλ πῖπροφητης:  
οἶος ἀκταμοϋ ἐπιμυστηριον:  
ἠϋτριάς ἠρεψτανθῶ.



Ainsi, au prêtre Zacharie  
Aussi, tu as porté l'annonce  
De la naissance de Jean-Baptiste  
Jean le Baptiste et précurseur

وزكريا الكاهن أنت بشرته  
بميلاد السابق يوحنا  
المعداني

Όνομα Ζαχαριας προφητα:  
ἠθουκ ακριβεννοφτι ναφ:  
ἔθεν ἰχινωισι ἀπιπροδρομος:  
Ἰωαννης πηρεφτωμας.

Menu

Accueil



Et à la Vierge, tu portes l'annonce  
Salut à toi pleine de grâce  
Oui le Seigneur est avec toi  
Tu enfanteras Sauveur du monde

وبشرت أيضا العذراء قائلاً  
السلام لك يا ممتلئة نعمة  
الرب معك ستادين مخلص  
العالم كله

ΑΚΖΙΨΕΝΝΟΥΨΙ ΟΝ ΉΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΧΕ ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΖ ΉΖΜΟΥΤ:  
ΠΟΣ ΝΕΜΕ ΤΕΡΑΜΙΣΙ:  
ΑΠΙΣΩΤΗΡ ΑΠΙΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΨ.



Intercède pour nous tous  
Ô Gabriel l'archange pur  
Auprès de notre Seigneur Dieu  
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés

اشفع فينا يا رئيس  
الملائكة الطاهر غبريال  
المبشر ليغفر لنا خطايانا

Αριπρεσβεϋιν ἐξρηι ἔχων:  
ὠ πιαρχήατζελοσ εθϋ:  
Σαβριηλ πιγαιωεννοϋϋι:  
ἠτεϋχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Menu

Accueil

Suite





# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Aujourd'hui toute la création  
a vu une grande illumination  
à cause de l'apparition divine  
qui nous a été révélée.

رأيت الخليقة كلها اليوم  
مضيئة بلمعان عظيم، من  
اجل الظهور الإلهي، الذي  
اعلن لنا.

Ἀνατὴ ἐκ τῆς τῆς ἀφθοῦ:  
Ἐρλαπτὶν δὲν οἰνωτὶ ἠοῦωινι:  
εἰθε τῆνωτὶ ἠεὼριὰ:  
Ἐταῦοῦωνε νὰν ἐβόλ.



Car l'incorporel fut  
incarné, la vierge l'enfanta  
comme tout autre, mais Il  
est Dieu et homme.

لأن غير المتجسد تجسد،  
ولدتها العذراء، مثل كل احد،  
إلها وانسانا.

Χε παιτσαρζ αψβισαρζ:

ασιασψ ηχε †παρθενος:

ωφρη† ηνοϋον νιβεν:

εφοι ηνοϋ† εφοι ηρωμι.



Bethléem la cité de David  
se réjouit avec fierté, car  
elle a porté l'incarné qui  
est porté par les chérubins.

بيت لحم مدينة داود، تفتخر  
بتهليل، لأنها حملت  
جسديا، الذي على  
الشاروبيم.

**Βηθλεεμ ἑβακι ἠΔαυιδ:**

**ψοϣψοϣ ἄμωσ θεν οϣθεληλ:**

**χε αςψαι σωματικος:**

**θα φηεϣ ριχεν νιχεροϣβιμ.**



Celui qui est et qui était  
l'unique Créateur, le  
briseur des liens du péché  
fut enveloppé dans un linge.

الكائن الذي كان، والمبدع  
وحده، القاطع رباط الخطية،  
أُف بخرق.

ΦΗΕΤΨΟΠ ΦΗΕΝΑΨΟΠ:

ΟΨΟΖ ΠΙΡΕΨΩΝΤ ΰΰΑΨΑΤΨ:

ΦΗΕΤΨΩΛΠ ΞΞΝΑΨΖ ΞΨΕ ΦΝΟΒΙ:

ΑΨΚΟΨΛΩΛΨ ΞΖΑΝΤΩΙϸΙ.



La vierge Marie, Joseph et  
Salomé ont été émerveillés  
de ce qu'ils l'ont vu.

العذراء مريم، ويوسف  
وسالومي، تعجبوا جدا ،  
ممن رأوه.

Ἐπαρθενος Μαρίας:

νεμ Ιωσηφ νεμ Βαλωμι:

ἀνερῶφηρι ἐμαψω:

εθεβε νηέταυναυ ἐρωου.



Les armées célestes  
louent sur terre cette sainte  
louange en proclamant et  
en disant :

العساكر السماوية، تسبح  
على الأرض منشدته، بهذا  
التسبيح المقدس، صارخه  
قائلة.

ΜΙΣΤΡΑΤΙΑ ἸΝΤΕ ΝΙΦΗΟΤΙ:  
ΕΥΕΡΖΥΜΝΟΣ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:  
ΕΥΧΩ ἸΝΤΑΙΖΥΜΝΟΣ ΕΘΟΥΑΒ:  
ΕΥΩΨ ἔΒΟΛ ΕΥΧΩ ἄΜΟΣ.



Gloire à Dieu au plus haut  
des cieux et paix sur terre  
et joie aux hommes car Il  
est venu et nous a sauvés.

المجد لله في الأعلى،  
وعلى الأرض السلام، وفي  
الناس المسرة، لأنه أتى  
وخلصنا.

ՃԵ ՕՂՈՅ ՅԵՆ ՆԻԵՄԵՐՈՍԻ ԱՓՈՍՏՈՒՄ:

ՆԵԱ ՕՂՉԻՐԻՆԻ ՇԻՃԵՆ ՄԻԿԱՇԻ:

ՆԵԱ ՕՂՄԱՎ ՅԵՆ ՆԻՐՈՒՄ:

ՃԵ ԱՎԻ ՕՂՕՉ ԱՎԿՕՎ ԱՄՈՆ.





Les bergers qui étaient dans le champ,  
sont venus et L'ont adoré,  
et nous aussi nous L'adorons  
et nous en témoignons,

الرعاة الذين في الحقل، اتوا  
وسجدوا له، ونحن ايضا  
نسجد له، ونشهد له.

Μιμάνεσθε εταῖροι:  
ἀπὸ οὐροῦ ἀνοήτων ἄλλοι:  
ἀνοήτων ἄλλοι  
οὐροῦ ἠτενερευεθε θάρου.



Qu'il est venu au monde et fut né d'une vierge, et a sauvé notre race du fielleux Satan.

انه اتى الى العالم، ووُلد من العذراء، وخلص جنسنا، من إبليس الشرير.

**Χε ἡθοϋ ἀϋι ἐπικοσμος:**

**αϋμααϋ ἐβοληθεν †παρθενος:**

**οϋοϋ αϋσω† ἄπενσενος:**

**ἐβολη ρα πιδιαβολος ετρωου**



Nous Le louons, Le glorifions  
Nous L'exaltons, Lui qui est Bon  
Ami des hommes. Pitié pour nous  
Selon Ta grande miséricorde.

نسبحه ونمجده، ونزيده  
علوا، كصالح ومحب البشر،  
ارحمنا كعظيم رحمتك.

Ⲱⲉⲛⲗⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ:  
ⲧⲉⲛⲉⲣⲗⲟⲩ̀ⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ:  
ⲗⲱⲥ ⲁ̀ⲧⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Alors nos bouches exultèrent  
Et nos langues se réjouirent  
Car le Seigneur Jésus-Christ  
Nous est né à Bethléem.

حينئذ امتلأ فمنا فرحاً ولساننا تهليلاً  
لأن ربنا يسوع المسيح  
وُلد في بيت لحم.

Ὅτε ρων ἀψυοζ ἠραψυ:

ογοζ πενλας ζεν ογθεληλ:

χε Πενβοις Ἰης Πχς:

αψυαψυ ζεν Βηθελεμ.



Salut ville de notre Dieu  
Toi la cité des vivants  
Et la demeure des justes  
Ville de Jérusalem.

السلام لمدينة إلهنا  
مدينة الأحياء  
مسكن الصديقين  
التي هي أورشليم.

Χερε τβακι ἔΠεννοϋτ:  
ἔπολις ἔντε νηετονῆ:  
ἔφωδῆωπι ἔνιδικεος:  
ἔντε θαί τε Ιεροσαλημ.



Bethléem, salut à toi  
Toi la ville des prophètes  
Qui ont prédit la naissance  
La naissance d'Emmanuel.

السلام لك يا بيت لحم مدينة  
الأنبياء  
الذين تنبأوا  
عن ميلاد عمانوئيل.

Χερε νε ὠ Βηθλεεμ:  
ἔπολις ἠνιπροφητης:  
νηἔταυερἔπροφητεριν:  
εθεβε πῆρινωισι ἠεμμανουηλ.



La lumière véritable  
S'est levée pour nous, ce jour  
De par la Vierge Marie  
Ô Marie, l'épouse pure.

اليوم أشرق لنا نحن أيضا  
النور الحقيقي  
من مريم العذراء العروس  
النقية.

Α ΠΙΟΤΩΙΝΙ ΝΤΑΦΩΗΙ:  
ΑΥΨΑΙ ΝΑΝ ΖΩΝ ΞΨΟΟΤ:  
ΞΕΝ ΤΠΑΡΘΕΝΟC ΜΑΡΙΑΑ:  
ΤΨΕΛΕΤ ΝΚΑΘΑΡΟC.





Enfanta notre Sauveur  
Lui l'Ami du genre humain  
A Bethléem de Judée

Comme l'annoncèrent les prophètes.

مريم ولدت مخلصنا محب  
البشر الصالح في بيت لحم  
اليهودية كأقوال الأنبياء.

**Μαρια ἁγια ἡ Πενσωτηρ:  
παιριωμι ἡ ἄσθαθος:  
ἔεν Βηθλεεμ ἡ τε τῆ Ἰουδαῖα:  
κατὰ νίσωμ ἡ τε νιπρῶφητης**



Et Isaïe le prophète  
S'écria d'une voix joyeuse  
D'elle naîtra Emmanuel  
C'est Lui notre Bon Sauveur.

اشعيا النبي يصرخ  
بصوت التهليل قائلاً : أنها  
تلد عمانوئيل مخلصنا  
الصالح.

Ἰσαῖας πῖπροφητης:

ωψ ἐβοῶν ζεν οὔσμη ἠθεληλ:

χε εσεμici ἠεμανοθηλ:

Πενσωτηρ ἠὰσαθος.



Et voici les cieux exultent  
Et la terre se réjouit  
Car elle enfanta pour nous  
Les Chrétiens, Emmanuel

ها السماوات تفرح والارض  
تتهلل  
لأنها ولدت لنا عمانوئيل  
نحن معشر المسيحيين.

Ις νιψηνοτι ενεορνοϋ:

νεω πκαζι θεληλ:

χε αρωιϋι ναν ηεμανορηλ:

ανον θα νιχριστιανος



Pour cela, nous sommes riches  
De tous ces bienfaits parfaits  
Et avec foi nous chantons  
En disant : Alléluia !

من أجل هذا نحن أغنياء  
بالخيرات الكاملة وبإيمان نرتل  
قائلين : هليلويا.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΟΙ ἸΡΑΜΑΔΟ:  
ΞΕΝ ΝΙΑΣΑΘΟΝ ΕΤΧΗΚ ἘΒΟΛ:  
ΞΕΝ ΟΥΝΑΖ† ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ:  
ΕΝΧΩ ἄμωσ χε Δᾶ.



Alléluia, alléluia

Alléluia, alléluia

Jésus Christ le Fils de Dieu

Est né à Bethléem.

هليلويا هليلويا

هليلويا هليلويا

يسوع المسيح

ابن الله ولد في بيت لحم.

Α̅Λ̅ Α̅Λ̅:

Α̅Λ̅ Α̅Λ̅:

Ι̅η̅ς Χ̅ρισ̅τος̅ ἠ̅γεν̅η̅ται̅ ἐν̅ β̅η̅θ̅λε̅ε̅μ̅:

ἠ̅γεν̅η̅ται̅ ἐν̅ β̅η̅θ̅λε̅ε̅μ̅.



Lui à qui est due la gloire  
Avec Son Père Très-Bon  
Et avec le Saint-Esprit  
Maintenant et à jamais.

هذا الذى ينبغى له المجد مع  
أبيه الصالح  
والروح القدس  
من الآن وإلى الأبد.

Φαι ἔρε πῶου ἐρῆρεπι ναφ:

νευ Πεφιωτ ἠὰταθος:

νευ Πιπνευμα εθοταβ:

ιχεν τῆνου νευ ψα ἐνεε.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Quand l'Un de la Trinité  
Lui consubstantiel au Père  
A vu notre humiliation  
Notre servitude amère

الواحد من الثالوث،  
المساوي للأب، لما نظر  
إلي ذلنا، وعبوديتنا المرة.

Πρόιοςαι ἐβολῆεν Πᾶτριας:

πίομοοσσιος νεμ φιωτ:

ἐταψναρ ἐπενθεβιο:

νεμ τενμετβωκ ετοι ἠψαψι.





Fit trembler les cieux des cieux  
Vint dans le sein de la Vierge  
Il devint homme comme nous  
A l'exception du péché.

طأطأ سماء السموات، وأتى  
إلى بطن العذراء، وصار  
إنساناً مثلنا، بدون الخطية  
وحدها.

Αφρεκ νιφνοῦι ἴτε νιφνοῦι:

αῖι ἐθμητρα ἴπαρθενος:

αφερρωμι ἔπενρητ:

ψατεν φνοβι ἔμαρατφ.



En naissant à Bethléem  
Selon les dires prophétiques  
Il nous secourut, sauva  
Car nous sommes bien Son peuple.

لما وُلد في بيت لحم،  
كأقوال الأنبياء، أنقذنا  
وخلصنا، لأننا نحن شعبه.

Εταρωασϥ ζεν Βηθλεεμ:  
κατα νιςωη ἴτε νιπροφητης:  
αυτοϣον αϥω† ἔμων:  
χε ἄνον πε πεϥλαδος.



Il ne cessa d'être Dieu  
Vint et devint Fils de l'homme  
Mais Il est bien le vrai Dieu  
Lui qui vint et nous sauva.

لم يزل إلهنا ، أتى وصار ابن  
بشر ، لكنه هو الإله  
الحقيقي ، أتى وخلصنا .

ΕΤΑΥΚΗΝ ΑΝ ΕΦΟΙ ΗΝΟΥΤ:  
ΑΪΙ ΑΥΨΩΠΙ ΗΨΗΡΙ ΗΡΩΑΙ:  
ΑΛΛΑ ΗΘΟΥ ΠΕ ΦΤ ΰΑΗΙ:  
ΑΪΙ ΟΥΟΖ ΑΥΣΩΤ ΰΑΟΝ.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Venez tous prosternons-nous  
Pour le Seigneur Jésus-Christ  
Lui que la Vierge enfanta  
Sa virginité scellée.

تعالوا جميعا لنسجد، لربنا  
يسوع المسيح، الذي ولدته  
العذراء، وبتوليبتها مختومة.

ΔΕΩΝΙ ΤΗΡΟΥ ἸΤΕΝΟΥΩΨΤ:

ἄπενος Ἰησ Πχς:

φνέταςμασψ Ἰχε †παρθενος:

εστοβ Ἰχε τεσπαρθενια.



Les mages vinrent, se prosternèrent  
Devant Dieu à Bethléem  
Que la Vierge a enfanté  
Notre Seigneur Jésus-Christ.

أتى المجوس، وسجدوا لله  
في بيت لحم، الذي ولدته  
العذراء، ربنا يسوع المسيح.

Αὐτοὶ ἦσαν Νιβαῖοι:

ἀποστῶντ ἐφθ ἕεν Βηθλεεμ:

φηέτασμάσϥ ἦσαν ἴπαρθενος:

ἐτε πενοσ Ἰησ Πχσ.



Voici les armées célestes  
Ensemble, sont réunies  
Louant Dieu à Bethléem  
Que la Vierge a enfanté

جند السماء، اجتمعوا معا ،  
مسبحين الله في بيت لحم،  
الذي ولدته العذراء.

Μιστρατια ἴτε ἴφε:

αἰθωοῦτ ἔξοῦν νεμ νοῦερνοῦ:

εῦζωσ ἐφτ ζεν Βηθελεμ:

φνέτασασϣ ἴχε ἴπαρθενος.



Proclamant et s'écriant :  
« Gloire à Dieu aux lieux très hauts  
Que la paix soit sur la terre  
Et la joie parmi les hommes ».

صارخين قائلين، "المجد لله  
في الأعالي، وعلى الأرض  
السلام، وفي الناس  
المسرة."

Ερωψ ἐβοῶ εὐχα ἄμωσ:

χε οὐῶου θεν νηετῆ οσι ἄΦ†:

νεμ οὐζιρηνη ζιχεν πικᾶζι:

νεμ οὐ†μα† θεν νιρωμ.





Voici, les mages arrivèrent  
D'Orient à Jérusalem  
Disant « Où se trouve le  
Nouveau-Né, le roi des Juifs ? »

وإذا مجوس قد أتوا، من  
المشرق إلى أورشليم  
قائلين، "أين هو المولود،  
ملك اليهود.

Ἦππε ἀπὸ Ἰνχέ ζανναῶτος:  
ἐβολα σαπειεβτ ἐΙεροϋσαλημ:  
χε ἀφθων φηέταϋμασϋ:  
ποϋρο ἴτε νιλοϋδαί.



La splendeur de Son étoile  
Eclaira notre contrée  
Elle portait des écritures  
Nous sommes venus L'adorer

بهاء نجمه، أضاء في كورتنا،  
وعليه كتابات مكتوبة، فأتينا  
لنسجد له.

Θαυταίε ἴτε πευσιον:  
αυερωωινι θεν τευχωρα:  
ερε εανεθεαι εθενοστ εροφ:  
ανι ἴτενορωπτ ἔμοφ.



Et Esaïe le prophète  
Qui de sa voix prophétique  
Avait bien prophétisé  
Quant à la naissance du Christ.

أشعيا النبي، ذو الصوت  
النبي، تنبأ من أجل، ميلاد  
المسيح.

Ἡσαΐας πῖ προφητῆς:  
φατῆς ἡ ἀποφητικῆς:  
ἀπεροφητεῖν:  
εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν.



Et quand arrivèrent les mages  
Ils L'ont cherché ardemment  
En disant : « Mais où se trouve  
Nouveau-né, le roi des Juifs ? »

ولما جاء المجوس، بحثوا  
عنه باجتهاد، قائلين "أين  
هو المولود، ملك اليهود."

Παῖς ἐστὶν γεννηθῆς  
ἀσπρῖνι εὐβητῆ ἕεν οὐσπορῆ:  
χε ἀφθων φηέταρμας:  
πορρο ἵτε νιλορῆαι.



Quand Hérode l'a entendu  
Il prit peur et fut troublé  
Tout Jérusalem aussi  
Et ils furent saisis de crainte.

لما سمع هيرودس، خاف  
وإضطرب، وجميع أورشليم  
معهم، ووقع عليهم خوف.

Εταψωτεμ ἠχε Ηρωδης:  
αψερζοτ ογοζ αψῶθορτερ:  
νεμ Ιεροσδαλημ τηρς νεμαψ:  
ογζοτ αςι ἔχωογ.



Il convoqua secrètement  
Les rois mages à Bethléem  
Disant : « Vous trouverez l'Enfant  
Qui naquit en cet endroit ».

ولذلك دعا المجوس سرا ،  
وأرسلهم إلى بيت لحم قائلاً ،  
"ستجدون الصبي الذي، وُلد في  
ذلك الموضع."

**Παιρητ αψμοητ ενιαατοο:**  
**ηχωπ αφογορπορ εΒηθελεμ:**  
**χε αρετενναχιωι απιαλοο:**  
**φνεταρμασψ δεη πιμα ετε υμαρ.**

Une virginité scellée  
Et une naissance parfaite  
Les bergers ont observé  
Et ils ont tous loué Dieu.

بتولية غير منحلة، وميلاد  
كامل، الرعاة نظروا، وسبحوا  
الله.

ΟΥΠΑΡΘΕΝΙΑ ΝΑΤΒΩΛ ΕΒΟΛ:

ΟΥΧΙΝΩΙΣΙ ΕΥΧΗΚ ΕΒΟΛ:

ΝΙΩΔΝΕΣΩΟΥ ΔΥΝΑΥ ΕΒΟΛ:

ΔΥΣΜΟΥ ΕΦΤ ΨΑ ΕΒΟΛ.



C'est pourquoi nous Le louons  
Et aussi nous L'adorons  
Pour tous ceux qui Lui ont plu  
Qu'Il ait pitié de nos âmes.

من أجل هذا نسبحه،  
ونسجد له، من أجل الذين  
أرضوه، لكي يصنع رحمة مع  
نفوسنا.

**ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΖΩC ΕΡΟΥ:**

**ΤΕΝΟΥΩΨΤ ΕΠΩΩΙ ΖΑΡΟΥ:**

**ΕΘΒΕ ΝΗΕΤΑΥΡΑΝΑΥ:**

**ΝΤΕΥΕΡ ΟΥΝΑΙ ΝΕΛ ΝΕΝΨΥΧΗ.**



Alléluia, Alléluia  
Alléluia, Alléluia  
Jésus-Christ le Fils de Dieu  
Est né à Bethléem.

هليلويا هليلويا، هليلويا  
هليلويا، يسوع المسيح  
ابن الله، ولد في بيت لحم.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ Ἀλ:

αλληλουια Ἀλ:

Ἰη̅ς Π̅χ̅ς ἰ̅ψ̅η̅ρι ἔ̅φ̅τ̅:

α̅ρ̅υ̅α̅ς̅ϗ̅ θ̅ε̅ν Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅.



Lui à qui est due la gloire  
Avec Son Père Très-Bon  
Et avec le Saint-Esprit  
Maintenant et à jamais.

هذا الذى ينبغى له المجد مع  
أبيه الصالح  
والروح القدس  
من الآن وإلى الأبد.

Φαι ἔρε πινωου εριπρεπι ναφ:

νευ Πεφιωτ ἠὰτἄθος:

νευ Πιννευμα εθοταβ:

ιχεν τνοου νευ ψα ἔνεε.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Notre Seigneur Jésus Christ,  
le vrai Fils de Dieu,  
qui s'est incarné de la Vierge,  
elle a donné naissance au bon.

ربنا يسوع المسيح  
ابن الله الحقيقي  
الذي تجسد من العذراء ولدته كصالح.



Πενος Ιης Πχς:

Πωηρι υφνοϋτ αληθως:

φηεταυβ ισαρξ θεν τπαρθενος:

ασωιςι υμοϋ ζωσ αταθος.

Le huitième jour,  
de Sa naissance glorieuse,  
Il a reçu la circoncision,  
selon la Loi.

في اليوم الثامن  
لميلاده المجيد  
قَبْلَ آيِهِ الْخَتَانِ  
كعادة الناموس .

**ἮΕΝ ΠΙΜΑΖ ὤΜΗΝ ἸἘΖΟΟῚ:**  
**ἸἆΤΕ ΠΕΨΧΙΝΩΙΣΙ ἄΠΑΡΑΔΟΞΟΝ:**  
**ΑΨΩΠ ἔΡΟΨ ἄΠΙΣΕΒΙ:**  
**ΚΑΤΑ ΠΕΤΨΕ ἄΠΙΝΟΜΟΣ.**

Venez pour L'adorer,  
car Il est le vrai Dieu,  
glorifions la Vierge,

qui lui a donné naissance par le corps.

تعالو لنسجد له  
لأنه الإله الحقيقي، فلنمجد العذراء  
التي ولدته جسدياً.

Δευινι Ἰτενορωψτ ἄμοϋ:

χε Ἰθοϋ πε Φνοϋ† ζεν οϋμεθμνι:

Ἰτεν†ωοϋ Ἰ†παρθενοϋ:

θηε†αϋϋφε ϋωα†τικοϋ.

Réjouissez-vous aujourd'hui  
avec joie vous toutes les nations,  
car le Christ a reçu  
la circoncision pour nous.

تهللوا اليوم  
يا جميع الأمم بفرح  
لأن المسيح قبل إليه الختان عَنَّا.

**Θεληλ ἁμωτεν ἁφοοῦ:**

**νηεθνοσ τηροῦ θεν οὔραῳι:**

**χε Π̄χ̄σ αῳωπ ἔροϋ:**

**ἁπισεβι ἔῆρηι ἔχων.**

Qu'Il puisse nous libérer,  
de la circoncision du corps  
et nous accorder Son Esprit Saint,  
avec la perfection.

كى يُصَيِّرَنَا أَحْرَاراً  
من ختان الجسد  
ولكى يعطينا روحه القدوس  
بالكمال.

ΖΙΝΑ ἸΝΤΕΨΑΙΤΕΝ ἸΠΡΕΜΖΕ:  
ἘΒΟΛΖΑ ἸΠΣΕΒΙ ἸΝΤΕ †ΣΑΡΞ:  
ἸΝΤΕΨ† ΝΑΝ ἸΠΣΕΨΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ:  
ΖΙΤΕΝ ΠΙΧΩΚ ἘΒΟΛ.



Que les hérétiques soient honteux  
et humiliés et qu'ils écoutent ce que  
Paul a dit: j'ai été circoncis le  
huitième jour.

لِيَخْزَى وَيَفْضَحَ  
كل الهراطقة الأنجاس وليسمعوا بولس  
قائلاً : أنا المختون في اليوم الثامن.

**Ἐπισημασθησθε ἡμέρας ἑβδόμης:**

**ἡμετέρας ἐπισημασθησθε ἡμέρας ἑβδόμης:**

**ἐπισημασθησθε ἡμέρας ἑβδόμης:**

**ἡμετέρας ἐπισημασθησθε ἡμέρας ἑβδόμης.**

Et il nous a parlé du Christ,  
qu'Il a reçu la circoncision,  
le huitième jour,  
selon la Loi de Moïse.

ويدلنا على المسيح  
أنه قَبِلَ إليه الختان  
في اليوم الثامن  
كناموس موسى.

Εϋϋωηινι ναν ἔχεν Πχς:  
χε αϋωωπ ἔροϋ ἁπιϋεβι:  
ῥεν πιωαζ ῥωηηη ἵεζοοϋ:  
κατα φηνομοϋ ἁλωϋϋηϋ.

Alléluia, Alléluia

Alléluia, Alléluia

Jésus Christ le Fils de Dieu  
a reçu la circoncision.

هللوياء هللوياء

هللوياء هللوياء

يسوع المسيح ابن الله  
قَبِلَ إِلَيْهِ الْخِتَانُ.

Α̅λ̅ Α̅λ̅:

Α̅λ̅ Α̅λ̅:

Ι̅η̅ς Χ̅ρισ̅τος̅ π̅ρω̅τη̅ς̅ ὑ̅ψ̅ι̅σ̅τ̅ος̅:

α̅ρ̅χ̅ι̅ς̅ ἑ̅ρο̅ς̅ ὑ̅πι̅σ̅τ̅ε̅β̅ι̅ς̅.

Lui à qui est due la gloire  
Avec Son Père Très-Bon  
Et avec le Saint-Esprit  
Maintenant et à jamais.

هذا الذى ينبغى له المجد مع  
أبيه الصالح  
والروح القدس  
من الآن وإلى الأبد.

**Φαι ἔρε πινῶν ερῖρεπι ναφ:**

**νευ Πεφιωτ ἠὰτᾶθος:**

**νευ Πιννευμα εθογᾶβ:**

**ιχεν τῆνοῦ νευ ψα ἔνεε.**

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Un grand mystère t'a été  
révélé ô Jean le précurseur,  
fils de Zacharie.

سر عظيم، الذي أعلنه لك،  
يا يوحنا السابق، ابن زكريا.

Θρηνητικὸν μυστήριον:

ἐταφύθη σοι ἡ ἀκρόβουλος:

Ὁ Ἰωάννης προδρομος:

Ἰωάννης ἡ Ζαχαρίας.



La bouche de Dieu l'a attesté, ô Baptiste «Nul ne te ressemble parmi les nés d'une femme».

فم الله شهد لك، أيها  
المعمدان، "ليس مَنْ  
يشبهك، في مواليده  
النساء."

Ρωϥ ἠΦνοϥτ ἀϥερμεθερε ᾖαροκ:

ὠ Ιωαλληης πηρεϥτωμς:

χε ἠμολ φηεττεηςωντ εροκ:

ᾖεν νιωιϥι ἠτε νιηιομι.



Tu es la perfection des prophètes  
qui sont venus avant notre Sauveur,  
pour préparer Ses chemins,  
comme a dit Esaïe.

أنت هو كمال الأنبياء، الذين  
جاءوا قبل مخلصنا، لتعد  
طرقه، كقول أشعيا.

**Πθoκ πε πxωκ òννιπρoφητης:**

**εταρι θαxωq òπενσωτηr:**

**ακσοβ† òνεqμαòμοωι:**

**κατα πσαχι òΗσαηας.**





Et tu prêchais en disant :  
«Quant à moi, je vous baptise  
de l'eau de la repentance  
pour la rémission des péchés.

وكنتم تركز قائلًا ، "أما أنا  
فأعمدكم، بماء التوبة،  
لمغفرة الخطايا.

Νακ ζωιωϛ εκχω υμμοc:  
χε ανοκ μεν τωμοc υμωτεν:  
ξεν ορυωοϛ υμετανοια:  
επχω εβολ ηντε νινοβι.



Que celui qui a deux tuniques  
partage avec celui qui n'en a point,  
et que celui qui a du pain  
agisse de même.»

مَنْ لَهُ ثوبان، فليعط مَنْ  
ليس له، والذي عنده خبز، فليصنع  
هكذا أيضا .

**Πετε οϋοντεϋ ὤθην ἔνοϋ†:  
εϋε† ἅπετε ἅμον ἵταϋ:  
οϋοϋ πετε οϋονταϋ ἵνοϋωικ:  
μαρεϋιρι ον ἅπαιρη†.**



C'est pourquoi, nous louons,  
proclamant avec le prophète  
en disant: «Tout corps regarde  
le Salut de Dieu».

لهذا نمدح صارخين، مع  
النبي قائلين، "كل جسد  
ينظر، خلاص الله".

**ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΕΡΧΩΡΕΥΙΝ:  
ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΝΕΩ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:  
ΧΕ ΕΥΕΝΑΥ ΝΧΕ ΣΑΡΞ ΝΙΒΕΝ:  
ΕΠΙΣΩΤΗΡ ΝΤΕ ΦΝΟΥΤ.**



Venez prosternons-nous devant notre  
Sauveur, l'Ami du genre humain,  
parce qu'il a été compatissant envers  
nous, Il est venu et nous a sauvés.

فانسجد لمخلصنا، الصالح  
محب البشر، لأنه ترأف  
علينا، أتى وخلصنا.

Ասքենօրօպտ ձքենօտիք:

Քաւարաւ ինձաթոս:

Ճե ինթօզ ձպքենշիտ ճարօն:

ձպի օրօշ ձպօտ ձլլօն.



Nous Le louons, Le glorifions  
Nous L'exaltons, Lui qui est Bon  
Ami des hommes. Pitié pour nous  
Selon Ta grande miséricorde.

نسبحه ونمجده، ونزيده  
علوا، كصالح ومحب البشر،  
ارحمنا كعظيم رحمتك.

Τενζωσ ἐροϋ τεντῶου ναϋ:  
τενερζοῦò βιϋι ἔμοϋ:  
ζωσ ἄτᾶθοϋ οῖοζ ἔμᾶιρωμῖ:  
Νᾶι ΝᾶΝ Κᾶτᾶ πεκνιϷτ ἠΝᾶι.



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Doxologie pour la fête de l'Épiphanie  
ذِكْوولوجية عيد الظهور الإلهي (الغطاس)

Alors nos bouches exultèrent  
Et nos langues se réjouirent  
Car le Seigneur Jésus-Christ  
fut baptisé par Jean.

حينئذٍ إمتلاً فمناً فرحاً ولساننا تهليلاً  
لأن ربنا يسوع المسيح اعتمد من يوحنا.

Ὅτι ρων αψαοζ ἠραψι:  
ογοζ πενλας ζεν ουθεληλ:  
χε Πενβοις Ιης Πχς:  
αψβιωαζ ζιτεν Ιωαννης.



En vérité le ciel et la terre  
sont remplis de Ton honneur,  
ô Seigneur, dont la main est puissante,  
et le bras protecteur.

بالحقيقة السماء والأرض  
مملوءتان من كرامتك  
أيها الرب ذو اليد العزيرة  
والذراع المنقذة.

ΑΛΗΘΩΣ ἑψε νεμ ἱκκαζι:

μεζ ἔβολ ζεν πεκταιο:

ὦ Ἰβ οἰς φα τχιχ εταμαζι:

νεμ πιωωβω ἱρεψτανζο.





Car Dieu est venu et a été baptisé  
pour nos péchés.

Il nous délivra et nous sauva  
par Sa grande compassion.

لأن الرب أتى وإِعتَمَدَ  
من أجل خطايانا  
نحنُ أيضاً وأنقذنا وخلصنا  
برأفةٍ عظيمةٍ.

**Χε Πβ οις αψι οροζ αψβ ιωμς:**

**εθβε νεννοβι λνον ζων:**

**αψτορχον αψωτ λμον:**

**ζεν ορνιωτ λμετψενζητ.**



Viens aujourd'hui David parmi nous  
pour prononcer l'honneur de cette fête  
« La voix de l'Éternel retentit sur les eaux,  
Le Dieu de gloire fait gronder le tonnerre »

تعال يا داود في وَسَطِنَا اليوم  
لتنطق بكرامةِ هذا العيد صوتُ  
الرب على المياه  
إلهُ المجدِ أرعدَ.

**Δαυιδ ἀμὸν τενυητ ἠψοον:**

**εθεκχω ἠπταιο ἠπαιψαι:**

**χε ἠῆρων ἠΠβ οἰς ζιχεν νιμωον:**

**Φνοντ ἠτε ἠων αψερῆαβααι.**

Esaïe dit :

« La voix de celui qui crie  
avec joie dans le désert,  
pour le droit chemin. »

اشْعِيَاءُ دَعَا

صَوْتٌ صَارَخَ  
بِفَرَحٍ فِي الْبَرَارِيِّ  
لِلسَّعِيِّ الْكَامِلِ.

Ἠσαΐας ἀψαλοῦτ ἔροφ:

χε ἰᾶρωον ἀπετωψ ἔβολ:

χι νιψαφεν ᾶεν οτοονοφ:

ἐπιβιος ετχηκ ἔβολ.



La mer a vu et s'enfuit,  
le Jourdain se détourna vers l'arrière,  
ô mer pourquoi t'es-tu enfuie,  
demeure ferme, afin que tu sois bénie.

البحر رأي فهرب،  
والأردن رجع إلي خلف،  
مالك أيها البحر هربت،  
إثبت لكي تتبارك.

ΦΙΟΥ ΑΥΝΑΥ ΟΥΟΖ ΑΥΦΩΤ:  
à πιλορδανης κοτυ εφδζου:  
ουπετψοπ φιου χε ακφωτ:  
ματαχροκ ζινα ητεκβιςμου.



Voici les eaux ont vu  
le Créateur de tous,  
alors elles furent agitées et confuses,  
inquiètes et étonnées.

هوذا المياه قد رأت  
الخالقَ الجابل  
فخافت وأدركها  
الاضطراب والحيرة.

ΘΗΠΠΕ ΑΥΝΑΥ ÆΧΕ ΝΙΜΩΟΥ:

ἐπιδημιορτος ἠρεψωντ:

αυερζοτ οτοζ αψταζωου:

ἠχε οτῶθορτερ νεμ οττωμτ.



Réjouissez-vous ô montagnes et collines, bosquets et tous les cèdres, devant la face du roi, qui a créé toutes les âmes.

إفرحي أيتها الجبال  
والآكام والغياض والأرز من  
قدام وجه الملك  
الذي خَلَقَ الأنفاس.

Ραψι νιτωοϋ νεα νικαλααφωοϋ:

πιαζωψην νεα νιψενσιφι:

εβολα θα ρηη απρο αποορο:

φηεταφθαμιο ηνιφι.



Saint es-Tu Seigneur, Saint;  
Saint ô Seigneur Jésus-Christ.  
A Lui convient la gloire avec  
Son Père et le Saint-Esprit.

قدوسٌ أيها الرب و قدوس  
قدوسٌ أيها الرب يسوع المسيح  
المجدُ يليقُ به مع أبيه  
والروح المعزّي

**Χοῦραβ Πβ οἰς οἴουζ χοῦραβ:**

**χοῦραβ Πβ οἰς Ἰης Πχς:**

**πιὼου ἑερψαῦ ναϗ νεμ Πεϑιωτ:**

**νεμ Πιπνεϑα ἠπαρακλητον**



Pour cela, nous sommes riches  
De tous ces bienfaits parfaits  
Et avec foi nous chantons  
En disant : Alléluia !

من أجل هذا نحن أغنياء  
بالخيراتِ الكاملة  
وبإيمانٍ نرتل  
قائلين هَللُويَا.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΟΙ ἸΡΑΜΑὸ:  
ἸΕΝ ΝΙΑΣΑΘΟΝ ΕΤΧΗΚ ἔΒΟΛ:  
ἸΕΝ ΟΥΝΑΖ† ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ:  
ΕΝΧΩ ἄμΟC ΧΕ Δᾶ.





Alléluia, Alléluia

Alléluia, Alléluia

Jésus Christ le Fils de Dieu  
fut baptisé dans le Jourdain.

هليلويا هليلويا

هليلويا هليلويا

يسوعُ المسيحُ ابنُ الله  
إِعْتَمَدَ في الأردن.

Α̅λ̅ Α̅λ̅:

Α̅λ̅ Α̅λ̅:

Ι̅η̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἁ̅φ̅νο̅υ̅τ̅:  
α̅ψ̅β̅ιω̅ς ἐ̅ν̅ π̅ι̅λο̅ρ̅δα̅νης̅.



Lui à qui est due la gloire  
Avec Son Père Très-Bon  
Et avec le Saint-Esprit  
Maintenant et à jamais.

هذا الذى ينبغى له المجد مع  
أبيه الصالح  
والروح القدس  
من الآن وإلى الأبد.

Φαι ἔρε πῶου ἐρῆρεπι ναφ:

νευ Πεφιωτ ἠὰταθος:

νευ Πιπνευμα εθοταβ:

ιχεν τῆου νευ ψα ἐνεε.

Jean-Baptiste  
يوحنا المعمدان

Menu

Accueil

2ème doxologie  
الذكصولوجية الثانية

Suite



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

## 2<sup>ème</sup> Doxologie pour la fête de l'Epiphanie

ذكولوجية عيد الظهور الإلهي (الغطاس)

L'Unique Dieu est venu au  
Jourdain et l'image qui souilla et  
périt par le péché,

الإله الوحيد، جاء إلى  
الأردن، والصورة التي  
فسدت، وماتت بالخطية.

Ϡ ΠΙΝΟΝΟΣΕΝΗΣ:

αψι εχεν πιλορδανης:

† ϠΙΚΩΝ ΕΤΑΣΤΑΚΟ:

ΟΥΟΥ ΔΣΜΟΥ ΞΕΝ ΠΙΝΟΒΙ.

Menu

Accueil

Retour



Il l'a renouvelée une fois de plus  
par le baptême d'eau.

Et Il détruisit la tête du dragon  
sur les eaux du Jourdain.

جدها مرة أخرى، بعماد  
الماء، ورض رأس التنين،  
على مياه الأردن.

**Αγὰις ἄβερι Ἰκεσοπ:**

**ΖΙΤΕΝ ΠΙΩΜΣ ἸΤΕ ΠΙΩΩΝ:**

**ΟΥΟΖ ΑΥΛΩΣ ἸΤᾶφε ἄπιΔρακον:**

**ΖΙΧΕΝ ΝΙΩΩΝ ἸΤΕ ΠΙΟΡΔΑΝΗΣ.**



J'ai vu le Saint-Esprit  
descendre du ciel,  
j'ai entendu la voix  
du Père crier et dire :

نظرت الروح القدس، الذي  
نزل من السماء، وسمعت  
صوت الأب، يصرخ قائلاً :

Λιναρ ἐπιπνευμα εἶθῃ:

εταῖρι ἐπεσχητ ἐβολᾶθεν ἑψε:

αιωτεμ ἐτῶμη ἵτε Φιωτ:

εσὼ ἐβολ εσχω ἄμος.



"Celui-ci est mon Fils Bien-aimé,  
en qui j'ai mis toute mon affection,  
il a accompli ma volonté,  
écoutez-Le car Il est le vivifiant."

هذا هو ابني حبيبي الذي  
سرت به نفسي وصنع  
مشيئتي له اسمعوا لأنه  
هو المحيي.

**Χε φαι πε Πατρι πατριτ:**

**ετα ταψιχη τατ νζητφ:**

**αφερπαδονωω σωτεμ νσωφ:**

**χε νθοφ πε πιρεφτανθο.**



Esaië le prophète  
a parlé de l'honneur du précurseur,  
le pur célibataire Jean,  
le parent du Christ.

أشعياؤ النبي، نطق بكرامة  
السابق، البتول الطاهر  
يوحنا، نسيب المسيح.

Ἡσαΐας πῖπροφητης:  
αψχω ἁπταιο ἁπιπροδρομος:  
πιπαρθενος εθῦ Ἰωάννης:  
πισῦσῦενης ἴτε Πχς.





Béni es-Tu ô notre Maître le Christ,  
le Fils Unique,  
qui s'est incarné de la vierge  
et fut baptisé dans le Jourdain.

مبارك أنت يا سيدنا  
المسيح، الإبن الوحيد،  
الذي تجسد من العذراء،  
وأعتمد في الأردن.

Κ̅ς̅μα̅ρω̅ον̅τ̅ ω̅ πε̅ν̅νη̅β̅ Π̅χ̅ς̅:

π̅ω̅η̅ρι̅ ᾠ̅μο̅νο̅σ̅ε̅νη̅ς̅:

φ̅η̅ε̅τ̅α̅ψ̅β̅ι̅σα̅ρ̅ξ̅ ζ̅ε̅ν̅ †̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς̅:

ο̅υ̅ο̅ζ̅ α̅ψ̅β̅ι̅ω̅μ̅ς̅ ζ̅ε̅ν̅ πι̅λο̅ρ̅δα̅νη̅ς̅.



Réjouis-toi comme les agneaux,  
ô Jourdain et ses rives,  
car c'est à toi qu'est venu l'Agneau,  
qui porte le péché du monde.

تهلل مثل حملان، أيها  
الأردن وبريته، فقد أتى إليك  
الحمل، حامل خطيه العالم.

Θεληλ ἄφρητ Ἰζανζιηβ:

ὠ πιορδανης νεα πεφδριμος:

αψι ψαροκ Ἰχε πιζιηβ:

φνετὼλι ἄφνοβι ἄπικοςμος.



Voici l'Agneau de Dieu,  
qui porte le péché du monde,  
qui a apporté la corne du salut,  
pour sauver Son peuple.

هذا هو حمل الله، حامل  
خطية العالم، الذي جاء  
بقرن خلاص، ليخلص  
شعبه.

Φαι πε πιζιηβ ἴτε Φ†:  
φἠἔτῶλι ἠφνοβι ἠπικοςμωσ:  
φἠἔταϋινη ἠῶτῶπ ἠσω



Venez ô tous les peuples,  
et les rois de la terre,  
les armées célestes,  
pour louer sans cesse

تعالوا يا جميع الشعوب،  
وملوك الأرض، والجنود  
السماوية، لنسبحه بغير  
فتور.

Δουινι Νιλαος τηροϋ:

Νιόϋρωόν ἤτε Ἰκαλι:

Νιμετατοι ἤτε Νιψηοϋ:

ενζωσ ἐροϋ ζεν ὀϋμεταθμοϋνηκ.



En proclamant et en disant:  
Saint, Saint,  
Saint le Seigneur,  
celui-ci est Mon Fils bien-aimé.

صارخين قائلين، قدوس  
قدوس، قدوس الرب، هذا  
هو ابني حبيبي.

ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΑΜΟΣ:  
ΧΕ ΑΣΤΙΟΣ ΑΣΤΙΟΣ:  
ΑΣΤΙΟΣ ΚΥΡΙΟΣ:  
ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΨΗΡΙ ΠΑΜΕΝΡΙΤ.



Par cela nous nous réjouissons  
et nous louons avec les anges purs  
avec allégresse en disant :  
« Gloire à Dieu dans les cieux

بهذا نفرح ونرتل، مع  
الملائكة الأطهار، بتهليل  
قائلين، المجد لله في  
الأعلى.

Ἦεν ναι τενραῶι τενεῖψαλιν:

νεμ νιασττελοσ εθῶ:

Ἶεν ὀυθεληλ ενχω ἰμοσ:

χε ὀυὼὸυ Ἶεν νηετβοσι ἰφϚ.



Et paix sur terre et joie aux hommes »  
car Il fut dans la joie à ton sujet, Celui  
à qui est due la gloire éternellement.

وعلى الأرض السلام، وفي  
الناس المسرة، لأنه سر  
بك، الذي له المجد إلى  
الأبد.

Νευ ὀυζιρηνη ζιχεν πικαζι:

νευ ὀυτματ ζεν νιρωυ:

χε αϥτματ ταρ ἰζηντ:

ἰχε φηεττε φωϥ πε πιὼὸυ ψα ἐνεζ.

Alléluia, Alléluia

Alléluia, Alléluia

Jésus Christ le Fils de Dieu  
fut baptisé dans le Jourdain.

هليلويا هليلويا

هليلويا هليلويا

يسوعُ المسيحُ ابنُ الله  
إِعْتَمَدَ في الأردن.

Α̅λ̅ Α̅λ̅:

Α̅λ̅ Α̅λ̅:

Ι̅η̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἁ̅φ̅νο̅υ̅τ̅:  
α̅ψ̅β̅ιω̅ς ἐ̅ν̅ π̅ι̅λο̅ρ̅δα̅νης̅.





Lui à qui est due la gloire  
Avec Son Père Très-Bon  
Et avec le Saint-Esprit  
Maintenant et à jamais.

هذا الذي ينبغي له المجد مع  
أبيه الصالح  
والروح القدس  
من الآن وإلى الأبد.

Φαι ἔρε πῶου ἐρῖρεπι ναφ:

νευ Πεφιωτ ἠὰταθος:

νευ Πιπνευμα εθοταβ:

ιχεν τῆου νευ ψα ἐνεε.



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

# Doxologie pour les noces Cana en Galilée

ذکصولوجیة عید عرس قانا الجلیل

Vous les peuples, qui aimez le Christ,  
venez, regardez et émerveillez-vous,  
de ce mystère,  
qui nous a été révélé aujourd'hui.

تعالوا أنظروا وتعجبوا  
أيها الشعوب محبوا المسيح علي هذا  
السر الذي ظهر لنا اليوم.

Δουῖνι ἀναρ ἀριψηρι:

ὦ νιλαος ἀμαϊ Πχς:

ζιχεν παιρςτηριον:

ἐταφουωνε ναν ἀφουο.



Car notre Seigneur Jésus Christ,  
s'est réuni avec Sa mère la vierge  
et nos pères les apôtres,  
et Il leur a révélé Sa divinité.

لأن ربنا يسوع المسيح اجتمع  
مع أمه العذراء وآبائنا الرسل  
وأظهر لهم لاهوته.

**Χε à Πενβοικ Ιης Πχς:**

**αφωοϋτ νεμ τεψμαϋ ἄπαρθενος:**

**νεμ νενιοϋτ ἠὰποστολοσ:**

**οϋοσ αφοϋωνσ νεοϋ ἠτεψμεθνοϋτ.**

Six jarres d'eau,  
Il les a changées en vin exquis,  
de Sa grande gloire,  
à Cana en Galilée.

ستة أجران ماء  
حولها إلي خمر مختار بمجده  
العظيم  
في عرس قانا الجليل.

Ἑξ ὕδατος ἀμωου:  
ἀφαιτοῦ ἰοῦηρηπ εφσωτπ:  
ἐβολα ζιτεν πεφνιωτ ἰῶου:  
ἰζοπ ἰτῆΚανα ἰτε τῆΣαλιλεα.



Celui qui siège sur les Chérubins,  
a révélé Sa divinité,  
Il a fait des signes et des miracles  
et s'est assis avec les hommes tel un Dieu.

الجالس علي الشاروبيم أظهر  
لاهوته وصنع آيات وقوات  
وجلس مع البشر كإله.

Φηὲτρεμσι ζιχεν νιχεροϋβιμ:

αφοϋωνε ἠτεφμεθνοϋτ:

αϋιρι ἠεανωηιμι νεμ εανχομ:

οϋοε αφεμσι νεμ νιρωμι εωε νοϋτ.

Le consubstantiel au Père,  
qui est avant tous les temps,  
est aujourd'hui aux noces,  
de Cana en Galilée.

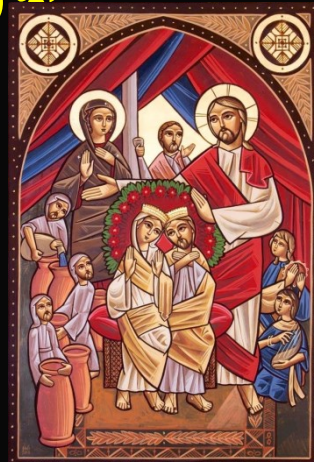
الواحد في الجوهر للآب الكائن قبل كل  
الدهور اليوم في وسط عرس  
قانا الجليل.

ΠΙΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΑ ΦΙΩΤ:

ΦΗΕΤΨΟΠ ΣΑΧΩΟΥ ΗΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟ:

ΑΨΟΟΥ ΣΕΝ ΘΜΗΤ ΑΠΙΣΟΠ:

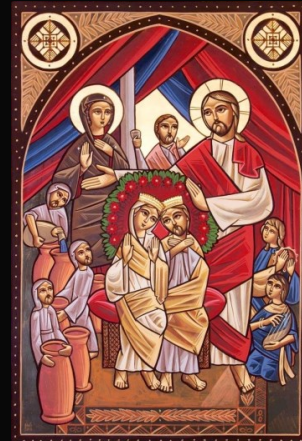
ΗΤΚΑΝΑ ΗΤΕ ΤΣΑΛΙΛΕΑ.



Nous Le louons, Le glorifions  
Nous L'exaltons, Lui qui est Bon  
Ami des hommes. Pitié pour nous  
Selon Ta grande miséricorde.

نسبحه ونمجده، ونزيده  
علوا، كصالح ومحب البشر،  
ارحمنا كعظيم رحمتك.

Ⲱⲉⲛⲁⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲧⲈⲚⲓⲰⲟⲩ ⲛⲁⲩ:  
ⲧⲈⲚⲈⲣⲁⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ:  
ⲁⲩⲧⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲈⲖⲚⲓⲱⲧⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.





# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

# Doxologie pour la présentation du Christ au temple

دخول السيد المسيح الهيكل

Notre Seigneur Jésus Christ,  
à lui la gloire et l'éloge,  
avec Son Père très Bon  
et l'Esprit le Consolateur.

ربنا يسوع المسيح، له  
المجد والتسبيح، مع أبيه  
الصالح، والروح المعزى

 ΑΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ ΠΙΩΟΝ:

ΦΩΥ ΝΕΩ ΠΙΖΥΑΝΟΣ:

ΝΕΩ ΠΕΨΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ:

ΝΕΩ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΞΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

Il est entré au temple saint,  
dans les bras de Sa mère,  
après quarante jours, de Sa  
sainte Naissance.

دخل الهيكل المقدس،  
على يدي أمه، بعد أربعين  
يوماً ، من مولده المقدس

Ἰ ἐξῆον ἐπιέρφει εἶον:  
ἔχεν νενχιχ ἠτεψμαδ:  
μενενα ἕμε ἠεζοόν:  
ἠτεψχιν μιει εἶον.

Joseph le juste est venu,  
avec Marie la Mère du  
Christ, ils ont suivi la loi,  
pour l'enfant Jésus le Sauveur.

جاء يوسف الصديق، مع  
مريم أم المسيح، وصنعا  
أتمام الناموس، لأجل  
الصبي المخلص يسوع

Δὲι Ἰωσήφ Πιδικεός:  
νευ Μαρία ἑμαρ ἔΠχς:  
ἀρθαμιο ἔΠχωκ ἔΠινομος:  
εθεβε πιάλορ ἔσωτηρ Ἰης.

Siméon le Prêtre l'a porté  
dans ses bras saints  
et a loué le Christ le Roi,  
en disant:

حمله سمعان الكاهن،  
على يديه الطاهرتين،  
وسبح الملك المسيح،  
هكذا قائلا

Αφολα ἴχε Συμεὼν πῖοϋηβ:  
ἔχεν νεψχιχ ε̅θ̅ϋ:  
οϋοϋ αψζωϋ ἐ̅ποϋρο Π̅χ̅ϋ:  
ἄπαιρητ̅ εψχω ἄμοϋ.

«Maintenant ô maître, tu peux laisser Ton serviteur s'en aller dans la paix, selon Ta parole, car mes yeux ont vu Ton salut, que Tu as préparé à la face de tous les peuples»

الآن يا سيد تطلق عبدك،  
بسلام كقولك، لأن عيني  
قد أبصرتا خلاصك، الذي  
أعدته قدام الشعوب

Ἰησοῦ πανηὲς ἤναχα πεκβωκ:

ἐβολῶ θεν ὄνηρηνη κατὰ πεκσαχι:

χε ἀρναρ ἤχε ναβαλ ἐπεκνοθευ:

φηέτακσεβτωτῶ ὑπεῖθο ἠνιλαος.

Nous Le louons, Le glorifions  
Nous L'exaltons, Lui qui est Bon  
Ami des hommes. Pitié pour nous  
Selon Ta grande miséricorde.

نسبحه ونمجده، ونزيده  
علوا، كصالح ومحب البشر،  
ارحمنا كعظيم رحمتك.

Ⲱⲉⲛⲗⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ:  
ⲧⲉⲛⲉⲣⲗⲟⲩ̀ⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ:  
ⲗⲱⲥ ⲁ̀ⲧⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)



# Doxologie pour le jeûne de Ninive

صيام يونان

Jonas, le prophète,  
fut dans le ventre de la baleine  
trois jours et trois nuits,  
tel l'ensevelissement de notre Sauveur.

يونان النبي، كان في بطن  
الحوث، ثلاثة أيام وثلاث  
ليال، كدفن مخلصنا

Ἰωνᾶ προφήτης:

ἦλθεν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ  
ἐν τῷ κοιλίᾳ τοῦ κελύφου:

κατὰ τὴν ἡμέραν τὴν αὐτὴν  
κατὰ τὴν ἡμέραν τὴν αὐτὴν:

κατὰ τὴν ἡμέραν τὴν αὐτὴν  
κατὰ τὴν ἡμέραν τὴν αὐτὴν.

Le Seigneur Dieu l'a envoyé  
aux gens de Ninive.  
Il leur prêcha par ses paroles  
et ils se sont repentis.

أرسله الرب الإله، إلي  
رجال نينوى، فكرز لهم،  
كقوله فتابوا

Αφουωρητ υμωυ ηχε Πος Φτ:  
ωα νιρωι ητε Νινετη:  
αφθιωιω νωοτ κατα πεφσαχι:  
οτοζ αρεμετανοιν.

Trois jours et trois nuits,  
avec des prières et des jeûnes,  
avec douleurs et larmes,  
aussi les oiseaux et les bêtes.

ثلاثة أيام وثلاث ليال  
بصلوات وأصوام، مع  
التمخض والدموع، وهكذا  
الطيور والبهائم

Մյօսւտ ՚ն՛շօօտ ռԵԱ յօսւտ ՚ն՛ջօրշ:

ՃԵՆ շԱՆՍՆԻՆ ռԵԱ շԱՆՆԻՇԿԵՒԻԱ:

ռԵԱ ՆԻՆՁՇԿԻ ռԵԱ ՆԻԵՐԱՎՕՅԻ:

ՆԻՇՁԱԴ ռԵԱ ՆԻՄԵՅՆՎՕՅԻ.

Dieu a reçu leur repentir  
et a prit pitié d'eux.

Il a éloigné d'eux sa colère  
et leur a pardonné leurs péchés.

فقبل الله، توبتهم ورحمهم،  
ورفع غضبه عنهم، وغفر  
لهم خطاياهم

**Αφωπ έροφ ήτορμετανοια:**

**ήχε φτ οροζ αφηαι νωορ:**

**αφώλι άπεφχωντ έβολ ζαρωορ:**

**αφχα νορνοβι νωορ έβολ.**

Nous te supplions ô miséricordieux,  
de faire de nous les pécheurs  
comme au peuple de Ninive;  
aie pitié de nous selon Ta  
grande miséricorde.

نطلب إليك أيها الرحوم، أن  
تصنع معنا نحن الخطاة،  
مثل أهل نينوى، وارحمنا  
كعظيم رحمتك

Τεντωβζ ἠμοκ ὠ πιναντ:  
ἄριοῖ νεωαν ἃα νιρεφερνοβι:  
ἠφρητ ἠνιρεμΠινεῖη:  
ναἰ ναν κατα πεκνιωτ ἠναἰ.

Car tu es un Dieu miséricordieux,  
riche en bonté, compatissant,  
lent à la colère,  
ami du genre humain.

لأنك أنت إله رحوم، كثير  
الرحمة، متحنن وطويل  
الأناة، محب البشر الصالح

**Χε ἠθοκ οὔνοϋ ἠνάητ:**

**Πιηψ ἠνάι ἠρεψενζητ:**

**οὔοϋ πιρεψὸοὔἠζητ:**

**πιαιρωαι ἠἄτἄθοϋ.**

Car tu ne désires pas la mort du pécheur autant qu'il ne revienne et qu'il ne vive. Reçois-nous, aie pitié de nous, et pardonne-nous nos péchés.

لأنك لا تشاء موت الخاطيء،  
مثل أن يرجع ويحيا، إقبلنا  
إليك وإرحمنا، واغفر لنا  
خطايانا

Χε χορωψ ἀφυσον αν υπιρεφερνοβι:  
ἀφρητ ἠτεφκοτφ οτοζ ἠτεφωνθ:  
ωοπτεν ἐροκ οτοζ ναι ναν:  
χω ναν ἐβολ ἠνενοβι.

Nous Le louons, Le glorifions  
Nous L'exaltons, Lui qui est Bon  
Ami des hommes. Pitié pour nous  
Selon Ta grande miséricorde.

نسبحه ونمجده، ونزيده  
علوا، كصالح ومحب البشر،  
ارحمنا كعظيم رحمتك.

Ἰενζωσ ἐροϋ τεντῶου νὰϥ:  
τενερζοῦò βιϭι ἔμοϥ:  
ζωσ ἄτᾶθοϭ οῖοζ ἔμᾶιρωμᾶι:  
νᾶι νᾶν κατᾶ πεκνιϣτ ἠνᾶι.



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

# Doxologie pour le Grand Carême (Sam/Di)

ذكولوجية الصوم الكبير (سبوت و آحاد)



Menu

Accueil

# Doxologie pour le Grand Carême (Sam/Di)

ذكصولوجية الصوم الكبير (سبوت و آحاد)

Je loue Tes compassions, Seigneur  
Eternellement, à tout jamais  
Et pour toute génération  
Ma bouche annonce Ta justice.

مراحمك يا ربى أسبوحها،  
إلى أبد الأبد،  
ومن جيل إلى جيل،  
بفمى أخبر بحقك.



Πνεκναι ὡ Παβοις †ναζωος ἔμωοϋ:

ψα ἔνεεζ ἵτε πιένεζ:

οϋοζ ιϷεν ζωοϋ ψα ζωοϋ:

†ναζω ἵτεκμεθμμι ζεν ρωι.

Mes fautes ont recouvert ma tête  
C'est un fardeau lourd et pesant  
Ô Dieu, entends mes longs soupirs  
Ecarte-les bien loin de moi

آثامی علت علی رأسی،  
وثقلت علیّ،  
یا الله إسمع تنهّدی،  
وإطرحها عنی.

**Μαὰνομια ἀρβίσι ἐταὰφε:  
ογοζ ἀρζρωζ ἐζρηι ἐχωι:  
Φνοϋ† σωτεμ ἐπασιὰζομ:  
ζιοϋι ἔμωοϋ ἐβολζαροι.**

Prends-moi comme le publicain  
Qui contre Toi avait péché  
Mais Tu as eu pitié de lui  
Tu lui as pardonné ses fautes

أجعلني مثل العشار،  
الذي أخطأ إليك  
وتراءفت عليه،  
وغفرت له خطاياہ.

ΑΡΙΤΤ ἈΦΗΤ ἈΠΙΤΕΛΩΝΗΣ:

ΦΗΕΤΑΨΕΡΝΟΒΙ ΕΡΟΚ:

ΑΚΨΕΝΖΗΤ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΨ:

ΑΚΧΑ ΝΕΨΝΟΒΙ ΝΑΨ ΕΒΟΛ.

Prends-moi comme la femme adultère

Cette femme que Tu as sauvée

Tu l'as aidée et secourue

Car elle T'a été agréable

إجعلني مثل الزانية،

التي خلصتها،

وأنقذتها ونجيتها،

لأنها أرضتكم أمامكم.

Αριττ ἠφρητ ἠτπορη:

θηετακσωτ ἠμος εβολ:

ακτοϋνος ακνοζεμ ἠμος:

χε ασρανακ ἠπεκἠθο.

Prends-moi comme le bon larron

أجعلني مثل العشار، الذي

Qui, à Ta droite, fut crucifié

أخطأ إليك وتراءفت عليه،

C'est lui qui T'avait reconnu

وغفرت له خطاياہ

En s'écriant et en disant :

Ἄριττον ἔφηρητ ἄπιστον:

φηεταραωφ ἵσα τεκοῖνα:

αφερὸμολοσιν ἄμοκ:

ἄπαιρητ εφχω ἄμοσ.

Souviens-Toi de moi Ô mon Seigneur,  
Souviens-Toi de moi Ô mon Dieu,  
Souviens-Toi de moi Ô mon Roi,  
Quand Tu seras dans Ton Royaume.

"اذكرنى يا ربى،  
اذكرنى يا إلهى،  
اذكرنى يا ملكى،  
متى جئت فى ملكوتك."

**Χε ἀριπαμενὶ ὠ Παβοις:**  
**ἀριπαμενὶ ὠ Πανοϋτ:**  
**ἀριπαμενὶ ὠ Παοϋρο:**  
**ακωανὶ δεν τεκμετοϋρο.**



Ainsi c'est Toi ô mon Sauveur  
Tu acceptas son témoignage  
Tu as été compatissant  
Tu lui donnas le paradis

فأنت يا مخلصي،  
قبّلت إليك اعترافه،  
وترأفت عليه،  
وأرسلته إلى الفردوس.

**Ἰεσοκ δε ὠ Πασωτηρ:**  
**ακωωπ ἐροκ ἠτεψὸμολοσια:**  
**ακωενζητ ἐρρηι ἐχωψ:**  
**αψοψορπψ ἐπιπαραδισος.**

Et moi aussi qui suis pécheur Jésus  
mon Dieu et mon vrai Roi  
Oh ! Traite-moi avec douceur  
Et compte-moi comme l'un d'entre eux

وأنا أيضاً الخاطيء،  
يا يسوع إلهي وملكى الحقيقى،  
تحنن علىّ واجعلنى،  
كأحد هؤلاء.

Ἄνοκ ζω θα πηρεφερνοβι:  
Ἰης Πανοῦτ παοτρο ἄωηι:  
ψαναζέθηκ ἐζρηι ἐχωι:  
αριττ ἄφρητ ἵνοτα ἵηηαι

Et je le sais : Tu es Très-Bon  
Clément et miséricordieux  
Aussi, prends-moi en Ta pitié  
Eternellement à tout jamais

أنا أعرف أنك صالح،  
رؤوف ورحيم،  
اذكرني برحمتك،  
إلى أبد الأبد.

✠Ϟωοϣην χε ἠθουκ οὐάταθου:  
ἠρεψωενζητ οϣου ἠηαητ:  
ἀριπαμεῖ ἕεν πεκναι:  
ψα ἐνεεζ ἠτε πιενεεζ.

J'implore ô mon Seigneur Jésus  
Oh ! ne me réprimande pas  
Sois sans colère et sans rejet  
Corrige aussi mon ignorance

أطلب إليك يا ربى يسوع، أن لا  
تبكتنى بغضبك،  
ولا برجزك،  
تؤدب جهالتى.

Ϡτωβη ἄμοκ ὠ Παβοις Ἰης:  
ἄπερσορι ἄμοι ϑεν πεκχωνητ:  
οϣδε οη ϑεν πεκἄβον:  
ἄπερτῆβω ἵταμετατῆμι.

Tu ne veux pas mort du pécheur  
Mais qu'il revienne et qu'il revive  
Et prends pitié de ma faiblesse  
Ne me traite pas avec colère

لأنك لا تشاء موت الخاطيء،  
مثل أن يرجع ويحيا،  
تراءف على ضعفى،  
ولا تنظر إلىّ بغضب.

Χε χορωψ ἠψμοσ αν ἠπιρεψερνοβι:  
ἠψρη† ἠτεψκοτψ οσος ἠτεψωνδ:  
ψανδῶθηκ ἠταμετψωβ:  
ἠπερσομς εροι δεν οσῶβον.

Oui j'ai péché Seigneur Jésus  
Oui j'ai péché, Jésus mon Dieu  
Mon Roi, oh ! ne me compte pas  
Tous les péchés que j'ai commis

أخطأت يا يسوع ربي، أخطأت يا يسوع  
إلهي، يا ملكي لا تحسب عليّ، الخطايا  
التي صنعتها.

**Διερνοβι Ιησ Παβοις:**

**αιερνοβι Ιησ Πανοϋ†:**

**παοϋρο ἄπερωπ ἐροι:**

**ἠνινοβι εταιαιτοϋ.**

Je Te demande ô mon Sauveur  
Tes compassions, qu'elles me parviennent  
Délivre-moi de toute épreuve  
Épreuve qui opprime mon âme

أسألك يا مخلصي،  
فلتدركني مراحمك،  
لتخلصني من الشدائد،  
المضادة لنفسي.

✠✠ⲉⲣⲟⲕ ὠ Πᾶσⲱⲧⲏⲣ:

ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲈⲘⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲧⲁⲒⲟⲓ:

ἸⲛⲧⲟϣⲛⲟⲒⲉⲙ ἡⲙⲟⲓ ϩⲈⲚ ⲛⲒᲁⲛᲁⲗⲕⲏ:

ⲉⲧⲧ ⲟϣⲈⲉ ἔⲧᲁⲩⲣⲕⲏ.

Ne brûle pas mon ignorance  
Comme le peuple de Sodome  
Et ne me détruis pas aussi  
Comme le peuple de Gomorrhe

لا تحرق عدم معرفتى،  
مثل سدوم،  
ولا تهلكنى أيضاً،  
مثل عمورة.

Ἰπερβι ἕρωμ ἔταμετατσωον:  
ἄφρητ ζωγ Ἰσοδομα:  
ουδε ον ἄπερτακοι:  
ἄφρητ ζωγ ἸΣομορρα.



Mais mon Seigneur, oh ! traite-moi  
Comme le peuple de Ninive  
Lui qui s'était bien repenti  
Et leurs péchés, Tu pardonnas

لكن يا ربى إصنع معى،  
مثل أهل نينوى،  
الذين تابوا،  
فغفرت لهم خطاياهم.

Ἄλλα Παβοις αριογι νευηι:  
ὠφρητ ἠνιρευΝινεγη:  
Ναι ἔταγερευετἄνοιη:  
ακχα νογνοβι νωογ ἔβολ.

Que Ta pitié me vienne en aide  
Rapidement ô mon Seigneur  
Pour m'écrier avec ce peuple  
Et d'une voix perpétuelle

لكن فلتدركنى سريعاً، مراحمك يا  
ربى، لأصرخ مع هذا الشعب،  
بصوت لا يسكت.

**Ἀλλὰ μαρε νεκμεθηνητ:**  
**ταχοι Παβοις θεν ουιης:**  
**ηταωψ εβολ νεμ παιλαος:**  
**θεν ουριμη ηατχαρως.**

C'est pour cela que je T'implore  
Ô Toi Seigneur Dieu et Sauveur  
Epargne-moi Ton jugement  
Pour moi qui suis faible et pécheur

من أجل هذا أطلب إليك،  
أيها الرب الإله مخلصي،  
لا تحاكمني،  
أنا الضعيف الخاطئ.

Եթե քա յտօճ առոկ:  
Ո՛րոյ Քնոյ՛ Սաճօտի:  
Աբերի յոյճա՛ յեւի:  
Առոկ ճա յաճօ՛ յրեճերնօւ.

Mais viens délie, pardonne-moi  
Pardonne mes nombreux péchés  
Pitié ! Ô Bon, Ami des hommes  
Selon Ta grande miséricorde

لكن حل واغفر،  
لى ذلاتى الكثيرة،  
كصالح ومحب البشر،  
إرحمنا كعظيم رحمتك.

Ἀλλὰ βωλ ἐβολ χω νηι ἐβολ:

ἦναπαράπτωμα ετοψ:

ζωσ ἀταθος οτοζ ἕμαίρωμαι:

ναϊ ναν κατα πεκνιψτ ἦναι.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

# Doxologie pour le Grand Carême (Semaine)

ذكصولوجية الصوم الكبير (أيام الاسبوع)



Menu

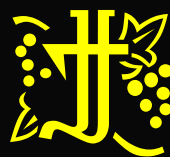
Accueil

# Doxologie pour le Grand Carême (Semaine)

ذكصولوجية الصوم الكبير (أيام الاسبوع)

Le jeûne accompagné de la prière  
Sont, de nos âmes, le salut  
Et la pureté et la droiture  
C'est bien cela qui plaît à Dieu

الصوم والصلاة،  
هما خلاص نفوسنا،  
والطهارة والبر،  
هما اللذان يرضيان الله.



ΙΗΣΟΥΣΤΙΑ ΝΕΩ ΠΙΨΛΗΛ:

ΝΘΩΟΥ ΠΕ ΠΣΩΤ ΝΝΕΝΨΥΧΗ:

ΠΙΤΟΥΒΟ ΝΕΩ ΤΑΕΘΩΗΙ:

ΝΘΩΟΥ ΠΕ ΨΑΥΡΑΝΑΥ ΰΦΤ.

Ainsi c'est par le jeûne que Moïse  
Fut élevé sur la montagne  
Jusqu'à ce qu'il nous apporta  
La Loi venant du Seigneur Dieu.

الصوم هو الذى رفع،  
موسى على الجبل،  
حتى أخذ لنا الناموس،  
من قبل الرب الإله.

ϠNHCTIA ΘHETACΩΛI:  
ὐλωϋCHC ZIXEN ΠITΩOY:  
ψΑΝTECBI ἄπιΠομοC NAN:  
ἐβολ ZITEN ΠOC Φ†.



C'est par le jeûne que fut élevé  
Elie dans les nuées au ciel  
Et que Daniel fut délivré  
Du fond de la fosse aux lions

الصوم هو الذى رفع،  
إيليا إلى السماء،  
وخلص دانيال،  
من جُب الأسود.

ϠNHCTIA ΘHETACΩΛI:

̀NHΛIAC EΠΩWI ETΦE:

OTOT ACNOTEM HΔANIHL:

EBOLΘEN ΦΛAKKOC HNIWOYI.

Notre Seigneur Jésus Christ a jeûné  
Pour nous quarante jours et nuits  
C'était afin de nous sauver  
De nous sauver de nos péchés

ربنا يسوع المسيح،  
صام عنا،  
أربعين يوماً وأربعين ليلة،  
حتى خلاصنا من خطايانا.

**Πενβ οἰς Ἰησ Πχς:**

**Φηέταφερνηστεῖν ἐζρηι ἐχων:**

**Ἰζμε Ἰέζοοϑ νεμ ζμε Ἰέχωρζ:**

**ψα Ἰτεψοττεν ζεν νενοβι.**

Et nous aussi jeûnons avec pureté  
Avec pureté, avec droiture  
Aussi prions en s'écriant  
En s'écriant et en disant

ونحن أيضاً فلنصُوم،  
بطهارة وبر،  
ونُصلي،  
صارخين قائلين

**ΑΝΘΝ ΖΩΝ ΜΑΡΕΝΕΡΝΗCΤΕΥΙΝ:  
ΞΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΜΗΙ:  
ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΕΡΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ:  
ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΜΜΟC**

Ô notre Père, Toi qui est aux cieux  
Oui que Ton Nom soit sanctifié  
Et que Ton Règne arrive aussi  
A Toi la gloire éternellement

"أبانا الذى فى السموات،  
ليتقدس اسمك،  
ليأت ملكوتك،  
لأن لك المجد إلى الأبد آمين."

Χε πενιωτ ετξεν νιψηονι:

μαρεψτοσβο ηχε πεκραν:

μαρεσι ηχε τεκμετοσρο:

χε φωκ πε πιωον ψα νιενεζ αμην

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Venez et contemplez notre Sauveur  
Le Bon Ami du genre humain  
Lui qui a pratiqué le jeûne  
Avec une grande humilité.

تعالوا أنظروا مخلصنا، محب  
البشر الصالح، صنع فعل  
الصوم، بتواضعه العظيم.



Δουινι ἀναϳ ἐπενσωτηρ:

πιαιρωι ἠάσαθος:

αϳιρι ἀπρωβ ἠτηνηστια:

νευ πεϳνωϳ ἠθεβιο.

Du haut de ces montagnes élevées  
En solitude corporelle  
Il nous a montré le chemin  
Afin que tous nous Le suivions

فوق الجبال العالية،  
بإنفراد جسدي، وعلمنا  
المسلك، لكي نسلك مثله.

Βαπτισμῷ ἡμετεροῦ ἐν ὕδατι:  
ζῆν ὁσὸς ἡσάρκικον:  
αὐταῖον ἐπιμα ἕλωσι:  
ζῆν ἡτενεωσι ἕπερητ.

Il abolit la force de l'ennemi  
Avec ses ruses et ses intrigues  
Il confondit le Tentateur  
Qui se présentait face à Lui

أبطل قوه العدو، وحيله  
وحججه، وأفتضح المجرب،  
أمامه.

Αυκωρα ν̄τ̄χου ν̄τε πιχαχι:  
νεα νευκοτς νεα νευκελωιχι:  
ογοζ πιρεφερπιραζιν:  
αυβ̄ιωπῑ ἀπεγᾱθο.



Et Ses apôtres qui Lui étaient proches  
Et Ses disciples purs aussi  
Ont témoigné de Sa victoire  
Sur les intrigues de l'ennemi.

والتلاميذ خواصه،  
والرسل الأطهار، شهدوا  
بغلبته، علي حجج العدو.

Μηέτε νοση ἀμαθητης:  
οση ἠὰποστολος εθῦ:  
εῦερμεθρε ἐπεψβ ρο:  
ἐχεν νιλωιχι ἠτε πιχαχι.

Un bénéfice immense et abondant  
Se manifeste dans le jeûne  
Car il efface les péchés  
Protège ceux qui sont souillés.

ريح عظيم كثير، كائن في  
الصوم، يمحو الخطايا،  
ويستر للذين تدينسوا.

Օրնալ տ՛նչ ու յ՛նձն առաքալ:  
Կ՛լար յ՛բողալ յ՛նչ յ՛նչ:  
Կ՛նալ տ՛նչ յ՛նչ:  
Կ՛ըր՛կ երաշխ յ՛նչ յ՛նչ յ՛նչ.

Aussi abandonnez toute paresse  
Soyez actifs et éveillés  
Et cherchez l'amour fraternel  
Et œuvrez pour la bonne entente

اتركوا الكسل، وتنشطوا،  
اطلبوا المحبة الأخوية،  
وإسعوا نحو المودة.

Χω ἀΐμεταμελῆς:

οἶος βι ἠΐμετιῆς:

κωΐ ἠσα ΐμεταδαιον:

οἶος βοχι ἠσα ΐάσαπη.

L'humilité parfaite et accomplie  
Et la piété avec justice  
Et le pardon des transgressions  
Nous sont accordés par le jeûne.

كمال التواضع، وبر التقوي،  
وغفران الآثام، من ق بل  
الصوم.

**Πχωκ ἁπιθεβιο ἔβολ:**  
**ογοε ρμεθεμη ἠρμετερσεβης:**  
**ἴχω ἔβολ ἠνιὰνομια:**  
**ἔβολ ριτορτς ἠρνηστια.**

Car tous ceux qui sont attachés au jeûne  
A la prière continue  
Ceux-ci possèdent entre leurs mains  
Un armement et des épées

المتمسكون، بالصوم  
والصلاة دائما ، بأيديهم  
سيوف، وأسلحة.

ΜΗΕΘΝΑΔΑΜΟΝΙ ΝΤΟΤΣ:  
ΝΤΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:  
Èρε ζΑΝΣΗΨΙ ΝΕΜ ΖΑΝΖΟΠΛΟΝ:  
ΕΥΜΗΝ ÈΒΟΛ ΞΕΝ ΝΟΥΧΙΧ.

Ainsi notre Seigneur le Christ Jésus  
Le Christ Jésus Roi de la Paix  
Le jeûne Lui est agréable  
Aussi tous ceux qui le pratiquent

ربنا يسوع المسيح، ملك  
السلام، يغبط الصوم، وكل  
من مارسه.

**Ποῦρο ἴτε †εἰρηνη:**

**πενος Ἰησ Πχς:**

**ερμακαριζιν ἰτηνηστια:**

**νεμ ὄϋον νιβεν ἔταϋιρι ἄμωοο.**

C'est ainsi que la race des méchants  
Fuiront et aussi périront  
Par le moyen de la prière  
Du jeûne avec imploration.

جنس الأشرار، يهربون  
ويهلكون، بواسطة الصلاة،  
والطلبات مع الصوم.

**Πενος ἠνιπτονηρος:**

**ψαυφωτ ψαυτακο:**

**ἐβολζιτεν †προςἐρχη:**

**νεμ †νηστια νεμ νιτωβζ.**

Et aussi les martyrs de Jésus-Christ  
Ont surmonté toute souffrance  
C'était par le moyen du jeûne  
Et l'endurance avec patience.

شهداء المسيح، تغلبوا  
علي العذاب، بواسطة  
الصوم، وإحتمال صبره.

Μαρτυροῦντες Ἰησοῦν Χριστόν:  
ἀνὰ πεινῶν καὶ ἀνὰ βασάνων:  
ἐβόλῃ ζήτουσιν ἰσχυρίαν  
καὶ ἰσχυρίαν ἰσχυροῦσιν.



العذاري الحكيمات،

المتسربلات بالطهارة،

كانت مصابيحهن مملوءة

زيتا ، بالصلاة والصوم.

Et c'est ainsi que les dix vierges sages

Qui, revêtues de pureté

Leurs lampes étaient bien munies d'huile

Par la prière et par le jeûne.

Μισαβευ ἁπαρθενος:

νηετχολζ ἁπιτορβο:

νορλαμπας ναρμεζ ἁνεζ:

εθβε πιωληλ νεω τνηστια.

Et tous ceux qui ont plu au Seigneur Dieu  
Par leurs bonnes œuvres vertueuses  
Aimèrent le jeûne dans sa splendeur  
Et l'endurance de sa patience

الذين أرضوا الرب الإله،  
بأعمالهم الصالحة، أحبوا  
بهاء الصوم، وإحتمال صبره.

Μηέταρραναγ ἔΠος Φ†:  
ἕεν νοῦέβηòῖ εθνανεῦ:  
αῦμενε ἵσαι ἠ†νηστια:  
νεα ἵσαι ἠτεεζῦπομολη.

Alors David s'est écrié disant  
C'est dans le saint livre des Psaumes  
Devant Toi j'inclinai mon âme  
Devant Toi par l'oeuvre du jeûne

صرخ داود في سفر، المزامير  
المقدس قائلاً، "إني أحنيت  
نفسي، أمامك بالصوم."

Δαυὶδ ἐβόη ἔχε Δαυιδ:  
ᾄδεν πιψάλτηριον εἶθ:  
χε ἱνακοῶν ἔταψυχη:  
ἔπεκῶθο ᾄδεν ὄνηστια.

Aussi Saint Paul l'apôtre a proclamé  
Saint Paul à la langue si douce  
« Moi, dans les veilles et dans le jeûne  
Pendant le jour, au long des nuits »

وبولس الرسول، لسان  
العطر يقول، "إني بصوم  
وسهر، في الأيام والليالي."

**Παυλος πιάποστολος:**

**ουοζ φλας ἐπίθεινουχι:**

**χε ζεν ὀυνηστια νεμ ὀυῶρωις:**

**ζεν ζανέζοόν νεμ ζανέχωρζ.**

Ô notre Père, Toi qui est aux cieux  
Oui que Ton Nom soit sanctifié  
Et que Ton Règne arrive aussi  
A Toi la gloire éternellement

"أبانا الذى فى السموات،  
ليتقدس اسمك،  
ليأت ملكوتك،  
لأن لك المجد إلى الأبد آمين."

Χε πενιωτ ετζειν νιψηονι:

μαρεψτορβο ηχε πεκραν:

μαρεσι ηχε τεκμετορρο:

χε φωκ πε πιωον ψα νιενεζ αμην

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

4<sup>ème</sup> doxologie pour le Grand Carême

ذكصولوجية الصوم الكبير

Ô Toi qui es l'Ami du genre humain  
Ô mon Seigneur Jésus, j'implore  
Ne me repousse pas à Ta gauche  
Avec les boucs, tous ces pécheurs.

يا محب البشر، يسوع  
الصالح أسألك، لا تطرحني  
علي شمالك، مع الجداء  
الخطاة

Πατριωμι ἠάσταθος:

παός Ιησ ττχο έροκ:

ἠπερχιτ σαχαβη ἠμοκ:

νεη νιβὰεπι ἠρεφερνοβι.

Ne me dis pas: « Je ne te connais pas  
Retire-toi de Moi, maudit  
Et va dans le feu éternel  
Qui leur a été préparé »

ولا تقل لي أيضا ، "إني ما  
أعرفك، اذهب عني أيها  
المعد، للنار الأبدية

Ουδε ον υπερχος νηι:  
χε τρωον αμοκ αν:  
μαωενακ εβολ ζαροι:  
φνετσεβτωτ απιχρωα νενεεζ.



Car je le sais en vérité aussi  
Que je suis un pauvre pécheur  
Et que mes œuvres si mauvaises  
Sont manifestes devant Toi.

لأنني أعلم بالحقيقة، إني  
خاطيء، وأعمالي الرديئة  
كلها، ظاهرة أمامك

Ἰὼμι γὰρ ἔσεν ὀυμεθυηι:  
χε ἀνοκ ὀυρεψέρνοβι:  
οὔοζ νὰζβηὸῖ τηροῦ ετρωὸῦ:  
σεὸῦὼνζ ἐβολ ἔπεκἔθο.

Et je le dis comme le publicain  
En m'écriant et en disant  
Seigneur mon Dieu pardonne-moi  
Pardonne-moi qui suis pécheur.

أقول بصوت العشار،  
صارخا قائلا ، "اللهم اغفر  
لي، أنا الخاطيء

Ἰῆσῴω ἡτῆρῶν ἡντι πικτελωνης:  
ειὼψ ἐβολ εἰχω ἄμμοσ:  
χε Φ† χω νηι ἐβολ:  
χε ἄνοκ ὄσρεφῆρνοβι.

J'ai péché, oui j'ai péché  
Seigneur Jésus, pardonne-moi  
Nul serviteur n'est sans péché  
Et point de maître sans pardon

أخطأت أخطأت، يا ربي يسوع  
اغفر لي، لأنه ليس عبد بلا  
خطية، ولا سيد بلا مغفرة

Διέρνοβι διέρνοβι:

πα̅ος Ιη̅ς χω̅ νη̅ι̅ ἐβο̅λ:

χε̅ ἔμ̅ον βωκ̅ ἡ̅τ̅έρνοβι:

ὄυ̅δε ἔμ̅ον β̅ο̅ις ἡ̅τ̅χ̅ω̅ ἐβο̅λ.

Accorde-moi Seigneur le repentir  
Afin que je fasse pénitence  
Avant que mort n'obture ma bouche  
Devant les portes de l'enfer.

أعطني يا رب توبة، لكي  
أتوب، قبل أن يسد الموت  
فمي، في أبواب الجحيم

**Ἦοι νηι Π̄ο̄ς Ἰ̄ο̄υαετανοια:**

**Ἐ̄π̄χιντᾱερ̄αετανοιν:**

**Ἰ̄πατε ψ̄μο̄υ μᾱψ̄θαα Ἰ̄ρωι:**

**Ἰ̄εν νιπ̄ῡλη Ἰ̄τε Ἰ̄αεν†.**

Afin que je puisse répondre aussi  
De tout de ce que j'ai pu commettre  
Jésus qui est le juste Juge  
C'est bien Lui qui me jugera.

ولكي أعطي أيضا جوابا ،  
عن كل ما فعلته، يسوع  
القاضي العادل، هو يُدينني

**Οἶτος οἱ ἑταῖρος:**  
**Ἰα ναι τηροῦ ἑταιῖτος:**  
**πικριτης ἁμη Ιησ:**  
**ἠθοϋ εθνατσαπ ἔροι.**

Et mon Sauveur est miséricordieux  
Compatissant avec Son peuple  
Et Bon Ami du genre humain  
Pitié ! par Ta miséricorde.

رؤوف هو مخلصي، يترأف  
علي شعبه، كصلاح ومحب  
البشر، إرحمنا كعظيم رحمتك

**Θρηγεωενζητ πε πασωτηρ:  
εγεωενζητ θα πεγαλαος:  
ζωσ ασαθος οθος υμαιρωμι:  
ναι ναν κατα πεκνωτ ηναι.**

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Le jeûne ainsi que la prière  
Avec pureté et chasteté  
Et avec un amour sincère  
C'est bien cela qui plaît au Christ.

الصوم والصلاة، بطهارة  
وعفاف، ومحبة بغير غش،  
هما اللذان يرضيان المسيح.

Ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ:

ⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ:

ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲥⲁⲡⲏ ⲏⲁⲧⲗⲟⲗⲟⲥ:

ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲱⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲥ ⲉⲠⲓⲭⲥ.



Le jeûne ainsi que la prière  
Avec des pleurs et affliction  
Et avec un amour sincère  
Plaisent à Celui qui est sans faute.

الصوم والصلاة، بنحيب وبكاء،  
ومحبة بغير رياء، هما اللذان  
يرضيان الذي بلا خطية.

ϢΝΗCΤΙΑ ΝΕϢ ΠΙΨΛΗΛ:

ΞΕΝ ὈΥΝΕΖΠΙ ΝΕϢ ὈΥΡΙϢ:

ΝΕϢ ὈΥἈΣΑΠΗ ἸἈΤϢΕΤΨΟΒΙ:

ΝἈΙ ΝΕ ΝΗἘΨἈΥΡἈΝἈΥ ἘΠΙἈΘΝΟΒΙ.

Le jeûne ainsi que la prière  
D'un cœur rempli d'humilité  
Et avec un esprit contrit  
C'est bien cela qui plaît au Pur.

الصوم والصلاة، بقلب  
متواضع، وروح منسحق،  
هما اللذان يرضيان الطاهر.

ϠΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ:

ΞΕΝ ὈΥΖΗΤ ΕΨΘΕΒΙΗΟΥΤ:

ΝΕΜ ὈΥΠΝΕΥΜΑ ΕΨΤΕΝΝΗΟΥΤ:

ΝΑΙ ΝΕ ΝΗΕΨΑΥΡΑΝΑΨ ἈΨΗΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ.

Le jeûne ainsi que la prière  
Ont sauvé les trois jeunes saints  
Sédarak, Missak, Abdenago  
Du feu de la fournaise ardente.

الصوم والصلاة، هما اللذان  
خلصا الثلاثة فتية القديسين،  
سدراك وميساك وأبداغو، من  
أتون اللهب.

ϠΝΗCΤΙΑ ΝΕϠ ΠΙΨΛΗΛ:

ΝΗΈΤΑΥΝΟΖΕϠ ἄΠΙΨΟΥΤ ἸἄΛΟΥ ἸἄCΤΙΟC:

Cεδρακ Μισακ Αβδεναγω:

ἐβολῃθεν τῆρω ἸCατε.

Le jeûne ainsi que la prière  
Sont bien les armes de victoire  
Ils représentent le chemin  
Que doivent suivre les Chrétiens.

الصوم والصلاة، هما سلاح  
الغلبة، وهما اللذان يسلك،  
فيهما المسيحيون.

ἸΝΗCΤΙΑ ΝΕῦ ΠΙΨΛΗΛ:  
ἸΘΩΨ ΠΕ ἸΖΟΠΛΟΝ ἸΠΙΒΡΟ:  
ἸΘΩΨ ΝΕ ΝΗΕΤΟΥΜΩΙ ἸΞΗΤΟΥ:  
ἸΧΕ ΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC.

Le jeûne ainsi que la prière  
Firent qu'Abraham fut jugé digne  
De recevoir en sa demeure  
Dieu et aussi Ses anges purs.

الصوم والصلاة، إستحق  
إبراهيم، أن يضيف الله  
عنده، مع ملائكته الأطهار.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΝΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ:  
αϑερπὲυπῶα Ἰχε Δβρααυ:  
εθρε Φ† χωιλι ἐροϑ:  
ΝΕΜ ΝΕϑὰσττελοσ ε̅θ̅ϑ̅.

Le jeûne ainsi que la prière  
Firent qu'Isaac put élever  
Un sacrifice offrande pure  
Qui préfigurait le Messie.

بالصوم والصلاة، أصد  
أسحق، ذبيحة طاهرة  
معطيا إشاره للمسيح.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΝΣΤΙΑ ΝΕΩ ΠΙΨΛΗΛ:  
αΐνι ἐΨωι Ἰσαακ:  
ἸΟΥΘΥΣΙΑ ΕΣΤΟΥΒΗΟΥΤ:  
αψτμῆνι ἐΠχς.

Le jeûne et la prière sauvèrent  
Jacob de son frère Esaü  
Aussi il a pu recevoir  
De son père, la bénédiction.

بالصوم والصلاة، خلص  
يعقوب، من عيسو أخيه،  
وأخذ بركة من أبيه.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΗΣΤΙΑ ΝΕΩ ΠΙΨΛΗΛ:

αυνοθεω ἴχε Ιακωβ:

ἐβολῆθεν περσον Ησαυ:

οὔοε αψβι ἰοὔεμοὔ ἐβολῆθεν περσιωτ.

Le jeûne ainsi que la prière  
Firent que Dieu fut compatissant  
Pour Job Son juste et bon servant  
Et lui donna la guérison.

بالصوم والصلاة، تراءف  
الرب على عبده، الصالح  
البار أيوب، ومنحه الشفاء.

ΖΙΤΕΝ †ΝΗCΤΙΑ ΝΕΩ ΠΙΨΛΗΛ:  
α ΠOC ψΕΝΖΗΤ ΞΑ ΠΕΥΒΩΚ:  
ΠΙÀΣΑΘOC ΙΩΒ ΠΙΘΜΗΙ:  
ΟΥΟΖ ΑΥ† ΝΑΥ Ν'ΟΥΤΑΛΒΟ.



Le jeûne ainsi que la prière  
Firent que Joseph fut élevé  
Et il régna sur toute l'Égypte  
Sauvé de la prostituée.

بالصوم والصلاة، أرتفع  
يوسف، ومالك على مصر،  
وخلص من الزانية.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΗΣΤΙΑ ΝΕΩ ΠΙΩΛΗΛ:

ΑΥΩΛΙ ΝΙΩΣΗΦ:

ΑΥΕΡΟΥΡΟ ΕΧΕΝ ΧΗΜΙ:

ΟΥΟΥ ΑΥΝΟΥΣΕΑ ΕΒΟΛΪΞΕΝ ΤΠΟΥΡΗΗ.

C'est par le jeûne et la prière  
Que Dieu éloigna Sa colère  
De tout le peuple de Ninive  
Et les sauva de leurs péchés.

بالصوم والصلاة، رفع الله  
غضبه، عن أهل نينوى،  
وخلصهم من خطاياهم.

ΣΙΤΕΝ ΤΗΗΣΤΙΑ ΝΕΩ ΠΙΩΛΗΛ:

à Φ† ώλι άπεψωντ:

έβολζα νιρεμΐινεϋή:

οϋοζ αψναζμοϋ έβολζεν νοϋνοβι.

C'est par le jeûne et la prière  
Que tous les justes et les prophètes  
Ont annoncé de maintes sortes  
Les choses qui Le concernaient.

بالصوم والصلاة، تنبأ جميع  
الأنبياء، والأبرار من أجله،  
بأنواع كثيرة.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΝΣΤΙΑ ΝΕΩ ΠΙΨΛΗΛ:  
ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕΩ ΝΙΘΩΗΙ:  
ΑΥΕΡΠΡΟΦΗΕΤΥΙΝ ΤΗΡΟΥ:  
ΕΘΒΗΤΥ ΞΕΝ ΟΥΘΟ ΝΡΗΤ.

C'est par le jeûne et la prière  
Qu'il envoya Ses saints apôtres  
Afin qu'ils prêchent et qu'ils annoncent  
Partout, de par le monde entier

بالصوم والصلاة، أرسل  
الرسل القديسين، ليكرزوا  
فى، جميع المسكونة.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΗΣΤΙΑ ΝΕΩ ΠΙΨΛΗΛ:  
ΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΝΑΣΙΟΣ:  
ΑΨΟΨΟΡΠΟΥ ΕΨΕΡΚΨΡΙΖΙΝ:  
ΞΕΝ ΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡΣ.

C'est par le jeûne et la prière  
Que Dieu révéla des mystères  
Mystères immenses pour les justes  
Et ceux qui ont porté la croix.

بالصوم والصلاة، كشف  
الله أسراراً ، عظيمة  
للصديقين، ولأبسى  
الصليب.

ΖΙΤΕΝ †ΝΗΣΤΙΑ ΝΕϞ ΠΙΨΛΗΛ:  
ΝΙΣΤΑΥΡΟΦΟΡΟΣ ΝΕϞ ΝΙΔΙΚΕΟΣ:  
ΝΑΙ ΑΦ† ΒΩΡΠ ΝΩΟΥ:  
ΝΣΑΝΝΙΨ† ΞϞΥΣΤΗΡΙΟΝ.

C'est par le jeûne et la prière  
Que les martyrs, les combattants  
On remporté une couronne  
Couronne qui ne tarit point

بالصوم والصلاة، نال  
الشهداء، المجاهدون،  
الأكليل غير المضمحل.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΝΣΤΙΑ ΝΕΩ ΠΙΨΛΗΛ:  
ΝΙΔΘΛΗΤΗΣ ΔΜΑΡΤΥΡΟΣ:  
ΑΥΕΡΦΟΡΙΝ ΠΙΧΛΟΥ ΝΑΤΛΩΑ:  
ΝΤΕ ΤΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟΣ.

Daniel jeûna et put fermer  
Fermer la gueule des lions  
Ils ne purent s'approcher de lui  
Par la prière et par le jeûne.

صام دانيال، فأغلق أفواه  
الأسد، فلم تمس جسده،  
من أجل الصلاة والصوم.

ΔΑΝΙΗΛ ΑΨΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ:  
ΑΨΘΑΔΑ ΝΡΩΟΥ ΝΝΙΜΟΎΙ:  
ΑΠΟΥΒΙΝΕΑ ΠΕΨΩΑΔ:  
ΕΘΒΕ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΑ ΨΝΗΣΤΙΑ.

Notre Sauveur jeûna pour nous  
Quarante jours, quarante nuits  
Pour nous enseigner le chemin  
Par lui nous serons tous sauvés.

صام مخلصنا، أربعين يوماً  
وأربعين ليلة، حتى علمنا  
الطريق، التي نخلص  
بواسطة.

**Πενσωτηρ ἀψέρνηστυριν:**

**ἠήμε ἠέζοοϋ νεμ ἠμε ἠέχωρζ:**

**ψάντεψῑτσαβον ἠπιμωιτ:**

**ἔτενναδούχαἰ ἔβολζιτοτυ.**



Jeûnons, prions, avec droiture  
Avec pureté, avec conscience  
Avec conscience, avec amour  
En proclamant et en disant :

فالنصم ونصلى، ببر وطهارة،  
وضمير ومحبة، صارخين  
قائلين.

**Παρενηληλ ἠτενερνησ τεϋιν:**  
**ἔεν ὄϋμεθμη νεμ ὄϋτοϋβο:**  
**ὄϋμεϋι νεμ ὄϋὰσᾶπη:**  
**ενὼψ ἐβολ ενχω ἔμμοσ.**

Ô notre Père qui es aux cieux  
Toi qui connais toutes mes pensées  
Oh ! souviens-Toi de moi dans  
Ton Royaume céleste, en Ta pitié

أبانا الذى فى السموات،  
العارف أفكارى، أذكرنى  
فى ملكوت، السموات  
كرحمتك.

Χε πενωτ ετθεν νιψηοι:  
ψηετσωον ηναμει:  
κατα πεκναι αριπαμει:  
ηερηι θεν θεετορο ηνιψηοι.

Ô notre Père qui es aux cieux  
Oui que Ton Nom soit sanctifié  
Et que Ton Règne arrive aussi  
A Toi la gloire éternellement

أبانا الذى فى السموات، ليتقدس  
اسمك، ليأت ملكوتك، لأن لك  
المجد والإكرام.

**Χε πενωτ ετθεν νιψηοι:**

**μαρεψτορβο ηχε πεκραν:**

**μαρεσι ηχε τεκμετορρο:**

**χε φωκ πε πιωορ νεη πιταιο.**

Ô notre Père qui es aux cieux  
Qui porte les péchés du monde  
Ne nous laisse pas être tentés  
Mais de tout mal, délivre-nous.

أبانا الذى فى السموات، يا  
حامل خطية العالم، لا تدخلنا  
فى تجربة، لكن نجنا من  
الشرير.

Χε πενωτ ετθεν νιφηοι:  
φνετωλι αφνοβι απικουος:  
απερεντεν εθουνη επιρασουος:  
αλλα ναζμεν εβολαζα πιπονηρος.

Ô notre Père qui es aux cieux  
Fais-nous entendre les sons de joie  
Béni, Tu portes le péché  
Aussi avec Ton Père Très Bon.

أبانا الذى فى السموات، أسمعنا  
صوت الفرح، يا حامل الخطية  
المبارك، مع أبىك الصالح.

Χε πενωτ ετζειν νιφηοι:  
εκεθρενωτεμ επιζρωον απιραωι:  
φνετωλι αφνοβι ετσμαρωοντ:  
νεμ Πεκιωτ ηαταθου.

Ô notre Père qui es aux cieux  
Nous T'implorons : pitié pour nous  
Selon Ta grande miséricorde  
L'esprit des prophètes, donne-nous.

أبانا الذى فى السموات،  
إرحمنا كعظيم رحمتك،  
وأعطنا، روح الأنبياء.

Χε πενωτ ετδεν νιφηοι:  
ναι ναν κατα πεκνωτ ηναι:  
οτος μοι ναν επιπνευα:  
ητε νιπροφητης.

Ô notre Père qui es aux cieux  
Nous Te louons ô Toi Très-Bon  
En proclamant, et en disant

أبانا الذى فى السموات،  
نسبحك أيها الصالح،

Ô Dieu Très-Saint, ô Dieu Très-Saint . صارخين قائلين، قدوس الله .

Χε πενωτ ετθεν νιψηοι:  
τενωσ εροκ ω πιαταθος:  
ενωψ εβολ ενχω μμος:  
χε ασιος ο θεος.

Ô notre Père qui es aux cieux  
Pardonne nos mauvaises pensées  
Selon l'amour que Tu prodigues  
Que Tu prodigues au genre humain.

أبانا الذى فى السموات،  
إغفر أفكارنا الخاطئة، من  
قبل محبتك، للبشر.

Χε πενωτ ετθεν νιψηοι:  
χω ναν εβολ ηνεμεναι:  
ανον θα νιρεφερνοβι:  
εβολζιτεν τεκμεταδρωμι.



Oui notre Maître écoute-nous  
Aussi viens accompagne-nous  
Oui nous qui ne méritons pas  
Indignes d'implorer Ton nom.

نعم يا سيدنا إسمعنا، وكن  
معنا، نحن غير المستحقين، أن  
نتضرع إلى إسمك.

Se penneβ cωteu `eron:

oγoγ ψωπι νεμδλν:

`λnon δα νηετ`εμπ`ωα δλν:

eθpeντωβγ `oγβε πεκpδλν.

Oui notre Maître Très Clément  
Qui portes trésors de tendresse  
Ne nous laisse pas en ignorance  
Dans les pensées vaines et mauvaises.

نعم يا سيدنا الرؤوف،  
صاحب كنوز التحنن، لا  
تتركنا في الجهلات،  
والأفكار الرديئة الباطلة.

Οε πεννηβ πιρεψωενζητ:  
φδ νιὰζωρ η̇τμεθνα̇ητ:  
ἄπερχαν ζεν νιμετὰτζητ:  
νεμ νιμε̇ι̇ ετζω̇ο̇ η̇ωο̇ιτ.

Oui notre Maître reçois-nous  
Accorde-nous la perfection  
Chrétienne qui T'est agréable  
Et une part avec tous Tes saints.

نعم يا سيدنا إقبانا إليك،  
وأعطنا كمالاً ، مسيحياً  
يرضيك ونصيياً ، مع جميع  
قديسيك .

Се пеннеβ ωοπτην εροκ:

ουοζ υοι ναη υπενχωκ ηχριστιανος:

εφρανακ νεω ουκληρος:

νεω νηεθ τηροϋ ητακ.

Oui notre Maître reçois-nous  
Et à nos âmes, donne la joie  
Qui vient en invoquant Ton Nom  
Ô notre Seigneur Jésus-Christ.

نعم يا سيدنا إقبالنا إليك،  
وأعط فرحاً لنفوسنا، من  
قبل تذكّار إسمك، يا ربنا  
يسوع المسيح.

Се пеннеβ ωοπτεη ёрок:  
μα πòυνοϷ ηνεηψευχη:  
ζητεη πέρψμενί άπεκραν:  
ώ πεнос Ιης Πχς.

Oui notre Maître reçois-nous  
En vérité Tu es Très Digne  
De toute gloire et tout honneur  
Avec Ton Père qui est Très Bon.

نعم يا سيدنا إقبنا إليك، بالحقيقة  
أنت مستحق، المجد والإكرام،  
مع أبيك الصالح.

**Се пеннеβ ωοπτην εροκ:**

**δικεωσ κευπψα:**

**υπωον νεμ πταιο:**

**νεμ Πεκιωτ ηαταθου.**

Oui notre Maître Tout-Puissant  
Nous Te louons par des cantiques  
Et T'adorons dans les églises  
Dès maintenant et à jamais.

نعم يا سيدنا يا ذا السلطان،  
نسبحك بالمدائح، ونسجد لك  
في الكنائس، من الآن وإلى  
الإنقضاء.

Се пенниѡ φα †εζουσια:  
†ενζωσ εροκ †εν νιενφομια:  
†ενορωψ† αμοκ †εν νιεκκλησια:  
ιχεν †νοϋ ψα †εϋντελια.

Alors nos bouches sans répit  
Et notre langue ne cesse pas  
De proclamer et dire l'honneur  
L'honneur du jeûne, de la prière.

حينئذ لا يتعب فمنا، ولا  
يسكت لساننا، إذ ننطق  
بكرامة، الصوم والصلاة.

Τοτε ρων ναβιχι αν:  
ογοζ πενλας ναχαρωγ αν:  
ενσαχι απταιο:  
ητε τνηστια νεμ πιωληλ.

Pitié Seigneur, Seigneur pitié  
Sauve-nous, qui sommes Ta création  
Et prends pitié de nous ensemble  
Ô Toi qui es le Roi céleste.

يا رب إرحم يا رب إرحم،  
نحن جبلتك خلصنا،  
وإرحمنا كلنا، أيها الملك  
السمائي.

**Κυrie ἐλεησον Κυrie ἐλεησον:**  
**ἀνον ᾗα πεκπλασμα σοττον:**  
**ογοζ ναι ναν τηρεν:**  
**ὠ πιοτρο νεποτρανιον.**



Pitié Seigneur, Seigneur pitié  
Accomplis-nous dans la foi droite  
Aussi, fais que nous soyons dignes  
De communier à Tes mystères.

يا رب ارحم يا رب ارحم،  
كملنا في الإيمان المستقيم،  
وأجعلنا أيضا مستحقين، أن  
نتناول من أسرارك.

**Κυrie ἐλεησον Κυrie ἐλεησον:**

**χοκτεν θεν πιναζ† ετσοϋτων:**

**οϋοζ ἀριτεν ν̄εμ̄π̄ωα λοιπον εθρενβι:**

**ἐβολαθεν νεκωϋστηριον.**

Pitié Seigneur, Seigneur pitié  
Ne nous prive pas de Ta pitié  
Ni Ton Esprit Consolateur  
Mais sois patient avec nous tous.

يا رب إرحم يا رب إرحم، لا  
تنزع عنا رحمتك، ولا  
روحك المعزى، بل تأن علينا.

**Κυριε ελεησον Κυριε ελεησον:  
υπερωλι υπεκναι εβολγαρον:  
ουδε Πεκπνευμα υΠαρακλητον:  
αλλα ωορηζητ εχων.**

Prosternons-nous pour notre Sauveur  
Très-Bon, Ami du genre humain  
Car Il a pris pitié de nous  
Il est venu, nous a sauvés.

فانسجد لمخلصنا، الصالح  
محب البشر، لأنه ترأف  
علينا، أتى وخلصنا.

Παρενόηώψτ ἔπενσωτηρ:  
πιλαρωαι ἠάτᾶθος:  
χε ἠθος ἀψενζητ θᾶρον:  
ἀψι οἶοε ἀψωτ ἔμουν.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

# Doxologie pour l'Annonciation

ذكصولوجية عيد البشارة

Le Père a regardé du ciel,  
les habitants de la terre,  
et n'a pas trouvé qui ressemble,  
à Marie la vierge.

تَطَّلَعَ الآبُ مِنَ السَّمَاءِ عَلَى سَكَانِ  
الأَرْضِ فَلَمْ يَجِدْ مَنْ يُشَبِّهه  
مريم العذراء.



ΦΙΩΤ ΧΟΨΥΤ ΕΒΟΛΩΘΕΝ ΤΨΕ:

ΕΧΕΝ ΝΗΕΤΨΟΠ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:

ΑΠΕΨΧΕΑ ΦΗΕΤΟΝΙ ΑΜΟΣ:

ΑΜαρια Ψπαρθενος.



Menu

Accueil

Retour

Il lui a envoyé Gabriel,  
le grand archange,  
il l'a annoncé avec joie,  
ainsi en disant:

أرسل إليها غبريال  
رئيس الملائكة العظيم  
نبشرها بفرح  
هكذا قائلاً.

Աստուծոյ զարօցն Տօնարիւնը:  
Քրիստոսն ինչպէս յայտարարեցաւ:  
ձեռնարկեց ինձ յորհրդի:  
Սիրտիս զարօցն ինձ.



Salut à la pleine de grâce,  
le Seigneur est avec toi,  
tu as trouvé grâce  
auprès de Dieu le Père.

السلام للممتلئة نعمة الرب معك  
وجدتِ نعمة  
عند الله الأب.

Χερε θεομεεζ η̇νο̇μο̇τ:  
ο̇ρο̇ζ Π̇βο̇ις ψο̇π νε̇με:  
ἀρε̇ξι̇μι τ̇αρ η̇νο̇ζ̇μο̇τ:  
ζ̇α̇τε̇ν Φ̇νο̇ζ̇† Φ̇ιω̇τ.



« Voici que tu vas concevoir  
Et tu enfanteras un Fils  
Et Il sera appelé Jésus  
Fils du Très-Haut.

ستحبلين وتلدین  
إبنا ویُدعی  
إسمه یسوع  
إبن الله.

Ζηππε ζαρ τεραερβοκι:  
οτοζ ἰτεμισι ἰοτσηρι:  
ετμοστ ἑπεφραν χε Ιης:  
Πωηρι ἠφνετβοσι.





Le Seigneur Dieu lui donnera  
Le trône de Son père David  
A tout jamais Il règnera  
Sur la demeure de Jacob »

ويعطيه الرب الإله كرسی داود  
أبيه ويملك على بيت يعقوب  
إلى أبد الأبد.

Εγὲτ̅ ναυ̅ ἴχε Πβ̅οις Φνοϋτ̅:  
ἄπιθ̅ρονος ἴτε Δαυιδ̅ Πεϋιωτ̅:  
ἕναεροϋρο̅ ἔχευ̅ π̅ηι ἴλακωβ̅:  
ψα̅ ἔνεεζ̅ ἴτε π̅ι̅νεεζ̅.



Et Son royaume n'aura pas de fin,  
et après lui avoir donné naissance,  
tu demeureras vierge.

ولا نهاية  
تكون لمُلكِه  
وبعد أن تُلديه  
تظلي عذراء.

Ουοζ ἠηαερῃαε:

ψωπι ἠτε τεψμετοορο:

οοοζ μενεησα ἔρεμασψ:

ἐρεοζι ἐρεοι ἠπαρθενος.



Marie répondit:

“Je suis la servante du Seigneur,  
qu’il me soit fait selon ta parole”  
et l’ange l’a quitta.

فأجابت مريم العذراء  
ها أنا أمةُ الرب  
ليكن لي كقولك  
فمَضَى الملاك.

**Πεχε Χαρια †παρθενος:  
χε ἀνοκ ις †βωκι ἔντε Πβ οισ:  
εσέψωπι νηι κατὰ πεκσαχι:  
αψωεναψ ἐβολ ἔχε πιασττελος.**



Nous T'adorons ô Christ,  
car Tu as aimé notre race,  
et Tu es venu aux entrailles de la  
vierge et Tu T'es incarné d'elle.

نَسْجِدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ  
لَأَنَّكَ أَحْبَبْتَ جِنْسَنَا  
وَأْتَيْتَ إِلَى بَطْنِ الْعَذْرَاءِ  
وَتَجَسَّدْتَ مِنْهَا .

ΓΕΝΟΥΩΨΤ ἄμοκ ὠ ΠΧς:

ΦΗΕΤΑΚΜΕΙ ἄΠΕΝΣΕΝΟΣ:

ΑΚΙ ΕΘΜΗΤΡΑ ἸΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:

ΑΚΒ ΙΣΑΡΞ ΕΒΟΛ ἸΞΗΤΣ.



Nous Le louons, Le glorifions  
Nous L'exaltons, Lui qui est Bon  
Ami des hommes. Pitié pour nous  
Selon Ta grande miséricorde.

نسبحه ونمجده، ونزيده  
علوا، كصالح ومحب البشر،  
ارحمنا كعظيم رحمتك.

Τενζωσ ἐροϋ τεντῶου νὰϥ:  
τενερζοῦò βιϭι ἔμοϥ:  
ζωσ ἄτᾶθοϭ οῖοζ ἔμᾶιρωμᾶι:  
νᾶι νᾶν κᾶτᾶ πεκνιϣτ ἦνᾶι.



Alléluia (4 fois)  
Jésus-Christ, le Fils de Dieu  
s'est incarné de la Vierge.

هليلويا هليلويا  
هليلويا هليلويا  
يسوع المسيح  
ابن الله، تجسد من  
العذراء.

Α̅λ̅ Α̅λ̅ : Α̅λ̅ Α̅λ̅ :

Ι̅η̅ς Χ̅ρ̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅η̅ρ̅ι̅ ἁ̅φ̅η̅νο̅υ̅† :

α̅ψ̅β̅ ι̅ς̅α̅ρ̅ξ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ῆ̅σ̅εν̅

†πα̅ρ̅θ̅εν̅ο̅ς̅.



Celui à qui est due la gloire :  
avec son bon père :  
et le Saint Esprit :  
Maintenant et pour toujours.

هذا الذى ينبغى له المجد  
مع ابيه الصالح  
و الروح القدس  
الآن و الى الأبد.

Φαι ἔρε πῶου ἐρῆρεπι ναφ:  
νευ Πεφιωτ ἠὰταθος:  
νευ Πιπνευμα εθογαν:  
ιχεν ἵνου νευ ψα ἔνεε.



Menu

Accueil

Nativité  
الميلاد

Suite

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)



Lazare l'évêque,  
le bienaimé du Christ,  
qu'il a ressuscité des morts  
après quatre jours.

لعازر الأسقف حبيب  
المسيح الذي اقامه من  
الأموات بعد أربعة أيام.

Λαζαρος πῖεπισκοπος:

πιεεπιστ ἠτε Π̄χ̄ς:

φ̄η̄ε̄τᾱψ̄των̄ος̄ψ̄ δ̄εν̄ ν̄η̄ε̄θ̄ω̄οῡτ̄:

μ̄εν̄εν̄σᾱ π̄ῑψ̄το̄οῡ ἠ̄ε̄ζ̄οῡτ̄.

Il vécut quarante ans,  
et devint évêque,  
sur le siège de Chypre,  
et il conduisit le troupeau du Christ.

وعاش أربعين سنة وصار  
أسقفا علي كرسى قبرص  
ورعي قطيع للمسيح.

Ουοζ αψωνθ̅ ἠ̅ε̅ ἠ̅ροαπι:  
ουοζ αψωπι ἠ̅οϋ̅ε̅πιςκοπος:  
Σιχεν πι̅θρονος ἠ̅τε Κ̅υπρος:  
αψ̅α̅μο̅νι̅ νι̅ο̅ζι̅ ἠ̅τε Π̅χ̅ς̅.

Heureux es-tu ô notre saint  
père Lazare l'évêque, car tu fus digne  
d'entendre la voix de Jésus,  
le Dieu des vivants et des morts.

طوباك يا أبانا القديس لعازر  
الأسقف لأنك استحققت  
صوت يسوع إله الأحياء  
والأموات.

Ωοϛνιατκ πενιωτ:

εθϛ λαζαροσ πιεπισκοποσ:

χε ακερπεμπωα ητςωη ητε Ιης:

Φ† ηνηετωνη νεμ νιρεμωοϛτ.

Réjouis-toi bien-aimé Lazare,  
car tu fus digne de l'épiscopat,  
et tu conduisis le troupeau,  
ô grand berger.

افرح يا لعازر الحبيب لأنك  
استحققت الأسقفية  
ورعيت الخراف أيها الراعي  
العظيم.

Ραῳι Λαζαρος πιεενριτ:  
χε ακευῆψα ἠτμετῆπισκοπος:  
ακᾶμωνι ἠνιῆσωοῦ:  
ὠ πινηψτ ἠμᾶνῆσωοῦ.

Nous te demandons ô notre père,  
d'intercéder en notre faveur  
devant le Christ qui t'a aimé,  
et qui t'a ressuscité des morts.

نطلب إليك يا أبانا لكي  
تشفع فينا أمام المسيح  
الذي أحبك وأقامك من  
الأموات.

Πεντωβζ ἠμοκ ὠ πατηρ Ἰωων:  
Ἰτεκερπρεσβεϋιν ἔχων:  
ναζρεν Πχς φηεταφωενριτκ:  
οϋοζ αψτωνοσκ ζεν νηεθωωοϋτ.

Implore le Seigneur pour nous,  
ô berger du Christ,  
Lazare l'évêque,  
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

أطلب عنا أيها الراعي الذي  
للمسيح لعازر الأسقف  
ليغفر لنا خطايانا.

Ἰωβζ ὑπὸς ἐξῆρι εχων:  
ὠ πιμανέσωοῦ ἦτε Πχς:  
λαζαρος πιεπισκοπος:  
ἦτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Réunissez-vous, tous les peuples  
pour louer notre Seigneur Jésus  
Christ qui a ressuscité Lazare par  
la puissance de Sa Divinité

اجتمعوا يا جميع  
الشعوب لنسبح ربنا  
يسوع المسيح الذي أقام  
لعازر بقوة لاهوت هـ.



Θωοητ τηροσ ω̄ νιλας:

η̄τενωσ ω̄ Πενω̄ Ιησοϋσ Πιχριστοσ:

φ̄η̄εταψτοϋνοσ η̄λαζαροσ:

ξ̄εν ἔχου η̄τε τεψμεθνοητ.



Par Ta puissance,  
relève-nous des affres de la mort  
comme Lazare le juste que  
Tu as ressuscité après sa mort

أقمنا بقوتك من ظلال  
الموت مثل البار لعازر  
الذي أقمته من بعد موت .

ΜατΟΥΝΟΣ ΞΕΝ ΤΕΚΧΟΥ:  
ΕΒΟΛ ΞΕΝ ἘΞΗΙΒΙ ἘΨΜΟΥ:  
ἘΨΡΗΤ ἘΠΙΘΩΗΙ ΛΑΖΑΡΟΣ:  
ἘΤΑΚΤΟΥΝΟΣΥ ΜΕΝΕΣΑ ΠΕΨΜΟΥ.

Tu es le chemin de la vie, ô Jésus  
Christ le Créateur. Tu es Dieu qui a  
donné la vie à Lazare le juste.

أنت هو الطريق والحياة  
يا يسوع المسيح الخالق.  
أنت هو الإله المعطي  
الحياة للعازر الصديق.

Ἦθoκ πε πiαωιτ νεα πiωνῆ:  
ὠ Ἰηcοῦc Πιχριcτoс πiδῖωιoρῖoс:  
Ἰθoκ πε Φτ eтτᾰῖπoнῆ:  
Ἰλaζαpοc πiδικεoс.

Tu es la Réssurrection. Tu as ressuscité  
Lazare le juste. Nous T'implorons de  
nous libérer de nos difficultés, fais que  
nous ayons part avec lui à Ton heritage.

أنت هو القيامة أقمت  
البار لعازر. نسأل أن  
تخلصنا من شدائدنا  
وأعطنا معه نصيباً.

**Θεοκ πε τὰναστασις:**

**ακτορνος ἐπιθωρι λαζαρος:**

**τεντο ναζωεν εβολα ζεν νενεληψις:**

**μοι ναν νεμαγ νορμερος.**

Allons, nous les croyants, vers le  
mont des Oliviers, vers Béthanie,  
pour voir le juste Lazare et que nous  
louions et que nous chantions.

لنذهب أيها المؤمنين إلى  
جبل الزيتون إلى بيت  
عنيا لننظر البار لعازر  
ونسبح ونرتل.

**Μαρενψεναν ὠ νιπιςτος:**

**ἐπιτωου ἴτε νιχωιτ τα Βηθάνια:**

**ἴτενναυ ἐπιθουζι Λαζαρος:**

**ουου ἴτενζωο ζεν ζανψαλια.**

Louons, glorifions  
et prosternons-nous  
devant la Sainte Trinité consubstantielle  
qui demeure éternellement.

فلنسبح ونمجد ونسجد  
للتالوث القدوس المساوي  
الدائم إلى الأب د.

Ἰαρενζωσ ἵτεντῶου:  
τενοϣωϣτ ἵτῑριασ εθοϣαβ:  
εσοι ἵνοϣμοοϣσιος:  
εθμην εβολα ϣα ενεεζ.

# Suite

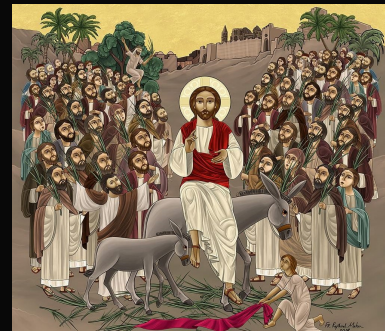
[Accueil](#)

[Menu](#)

Sonnez en ce début du mois  
Sonnez au son de la trompette  
Sonnez en tous vos jours de fête  
Car c'est Dieu qui l'a commandé.

بَوِّقُوا فِي رَأْسِ الشَّهْرِ  
بصوت البوق.  
في يوم أعيادكم لأنه أمر الله.

ⲁⲓⲣⲓⲕⲁⲗⲡⲓⲛⲓⲛ ⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲁⲓ:  
ⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  
ⲉⲛ ⲟⲩⲉⲗⲟⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲓ:  
ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲗⲥⲁⲗⲛⲓ ⲛⲑⲉⲟⲥ.



Qui trône sur les Chérubins  
Il est monté sur un ânon  
Et entra dans Jérusalem  
Oh ! quelle immense humilité !

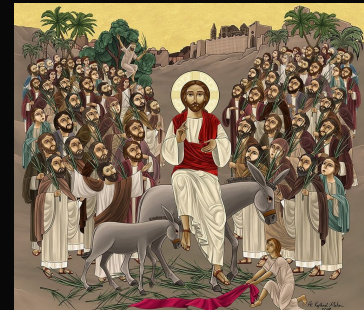
الجالس على الشاروبيم ركب  
على أتان  
ودخل إلى أورشليم  
ما هذا التواضع العظيم.

**Φηὲν τρεῖσι ἑξεν ἡμεροῦν:**

**αφταλοφ ἐοῦεὼ:**

**αφψε ἐξοῦν ἐλεροῦσαλημ:**

**οῦπε παινιῶτ ἡθεβιο.**





Ainsi que l'avait annoncé  
David quand il dit dans le psaume  
Béni soit celui qui vient au nom  
Du Seigneur des puissances.

كما قال داود  
في المزمور  
مبارك الآتي  
باسم رب القوات.

**Κατὰ φῆρῆ† ἑταρχος:**

**Ἰηε Δαυιδ θεν πιψαλωος:**

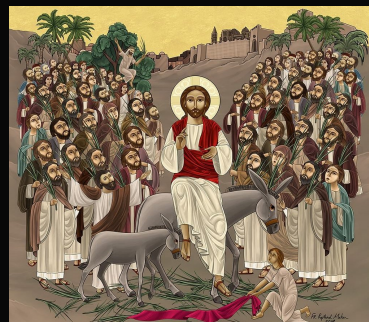
**χε ὑσuarωουτ Ἰηε φηεθνηου:**

**θεν φραν ἔΠβ οισ Ἰτε νιχομ.**

Aussi il proclama encore  
Que « par la bouche des enfants  
De ceux qui sont à la mamelle  
Tu as fondé une louange. »

وقال أيضاً  
أن من أفواه الأطفال والرضعان  
أعددت سُبْحاً.

**ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΑΨΧΩ ΞΜΟΣ:**  
**ΧΕ ΕΒΟΛΨΕΝ ΡΩΟΥ ΝΖΑΝΚΟΥΧΙ:**  
**ΝΑΛΩΟΥΙ ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΕΜΒΙ:**  
**ΝΘΟΚ ΑΚΣΕΒΤΕ ΠΙΣΜΟΥ.**



Alors ce jour, s'est accompli  
Ce que David, portant l'esprit  
Dit par la bouche des enfants  
Ainsi, il proclama disant :

حينئذ كَمَلَ  
قول داود الروحي  
من أفواه الأطفال الصغار هكذا قائلاً.

Τότε εψαυκ εβολα υπισαχι:  
ητε Δαυιδ πιπνευματοφορος:  
χε εβολαθεν ρωοη ηεδανκοηχι:  
ηαλωοηι υπαιρητ εψαω υμοο.

Et ils Le louent avec éveil

Disant : « C'est Lui Emmanuel

Hosanna au plus haut des cieux

Voici le Roi d'Israël. »

يسبحونه بيقظة

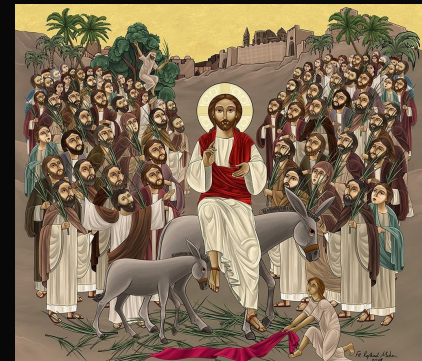
قائلين هذا هو عمانوئيل. أوصنا في  
الأعلى هذا هو ملك إسرائيل.

Βεζως ἐροϋ ζεν οϋνεζσι:

αϋχε φαι πε Ευμανουηλ:

ὠσαννα ζεν νηετβοσι:

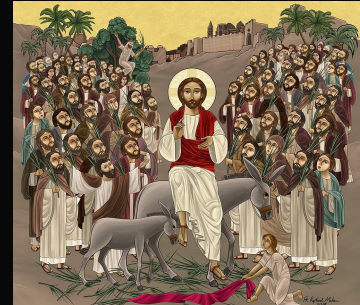
φαι πε ποτρο ἀπισραηλ.



Enfants de Dieu, venez offrir  
Gloire et honneur pour le Seigneur  
Et exultez pour notre Dieu  
Avec chants de bénédiction.

قَدِمُوا لِلرَّبِّ أَبْنَاءَ اللَّهِ قَدِمُوا لِلرَّبِّ  
مَجْدًا وَكِرَامَةً هَلِّلُوا لِإِلَهِنَا  
بِتَمَاجِيدِ الْبَرَكَةِ.

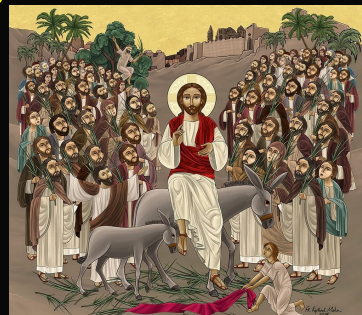
ΑΝΙΟΥΙ ἁΠΒοις νιψηρι ἵντε ΦΝΟΥΤ:  
ἁΝΙΟΥΙ ἁΠΒοις ἵΝΟΥΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ:  
ἔΨΛΗΛΟΥΙ ἔΒΟΛ ἁΠΕΝΝΟΥΤ:  
ΞΕΝ ΖΑΝΔΟΞΟΛΟΣΙΑ ἵΣΜΟΥ.



Dieu, Tu es digne de louange  
A Sion. Et à Jérusalem  
Où l'on accomplira les vœux  
Eternellement et pour les siècles

أنتَ اللهُ يَلِيْقُ بِكَ النِّشِيْدُ  
فِي صِهْيَوْنَ وَفِي أُورُشَلِيْمَ يَقْدُمُوْنَ  
لَكَ النَّذُوْرُ  
إِلَى الدَّهْوْرِ.

ⲛⲉⲟⲕ Ⲣⲏⲟⲩⲧ ⲉⲣⲱⲁⲩ ⲛⲁⲕ:  
ⲏⲭⲉ ⲡⲓⲭⲱ ⲃⲈⲚ ⲒⲐⲱⲛ:  
ⲛⲉⲱ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲱ ⲉⲣⲉⲧ ⲛⲁⲕ:  
ⲏⲒⲁⲛⲉⲣⲭⲏ ⲱⲁ ⲛⲓⲉⲱⲛ.



Hosanna au plus haut des cieux  
Voici le Roi d'Israël  
Béni soit celui qui vient au nom  
Du Seigneur des puissances.

أُوصِنَّا فِي الْأَعَالِي  
هَذَا هُوَ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ. مَبَارَكُ  
الَّذِي آتَى بِاسْمِ  
رَبِّ الْقُوَاتِ.

Ωσαννα ζεν νηετβοσι:

φαι πε ποτρο υπιςρανλ:

υςμαρωοστ ηχε φηεθνηοσ:

ζεν φραν υπβοις ητε νιχομ.

Nous Le louons, Le glorifions  
Nous L'exaltons, Lui qui est Bon  
Ami des hommes. Pitié pour nous  
Selon Ta grande miséricorde.

نسبحه ونمجده، ونزيده  
علوا، كصالح ومحب البشر،  
ارحمنا كعظيم رحمتك.

Ⲱⲉⲛⲗⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲧⲈⲛⲧ̀Ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ:  
ⲧⲈⲛⲈⲣⲗⲟⲩ̀ⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ:  
ⲗⲱⲥ ⲁ̀ⲧⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲈⲖⲚⲓⲱⲧⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Car voici le psalmiste David  
Et aussi le roi d'Israël  
Décrit l'honneur de cette grande fête  
En s'exclamant et en disant :

لأن داود المرتل وملك  
إسرائيل نطق بكرامة هذا  
العيد العظيم هكذا قائلاً لا

 Δαυιδ τὰρ πιετυνοδος:

οσοζ ποτρο ἔπιελ:

αφχω ἔπταιὸ ἔπαινωτ ἠψαι:

ἔπαιρητ εφχω ἔμοσ.

« Et par la bouche des enfants  
De ceux qui sont à la mamelle  
Tu as fondé une louange  
Selon Ta volonté, Seigneur. »

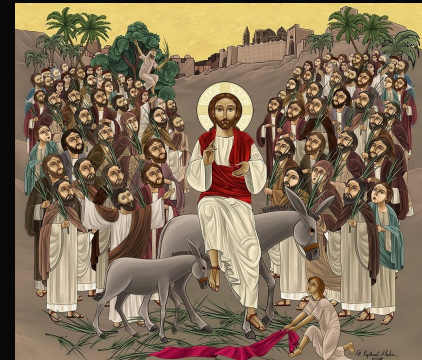
أن من أفواه الأطفال  
والرضعان أنت أعددت  
سبحا كإرادتك يا رب

**Χε εβολθεν ρωο ηζανκοϋχι:**

**ηαλωοι νεμ ηηεθοϋεμβι:**

**ηθοκ ακσεβτε πιςμοϋ:**

**κατα πετεζνακ Πος**



De même aussi, il est écrit  
« Ne crains pas, fille de Sion  
Voici ton Roi qui vient à toi  
Il vient, monté sur un ânon »

ومكتوب أيضا لا تخافي يا  
ابنة صهيون هوذا ملكك  
يأتيك راكبا على جحش

**Ἐς θηνοῦτ ὀν ἄπερερζοτ:**

**ὠ ἑψερι ἵσιων:**

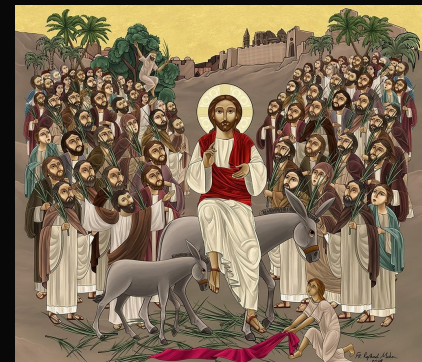
**ζηππε ταρ πεοῦρο εψηνοῦ νε:**

**εψταλθοῦτ ἔχεν οῦχηχ.**

Oh ! quelle immense humilité  
Que démontra notre Sauveur  
Quand Il entra à Jérusalem  
Monté sur un petit ânon.

يا لهذا التواضع العظيم  
الذى صنعه مخلصنا لما  
دخل الى اورشليم راكبا  
على أتان

Ου πε παινωτ̄ η̄θεβῑο̄:  
φνεταφαιφ η̄χε Πεν̄σ̄ωρ̄:  
ε̄ταφψε ε̄ξοϋη̄ ε̄Ιλ̄η̄ω̄:  
ε̄ταφαλη̄ῑ ε̄οϋε̄ω̄



Aujourd'hui se sont accomplies  
Sont accomplies ces prophéties  
La foule étend palmes et rameaux  
Avec des branches d'oliviers.

اليوم كملت هذه النبوات  
البعض أخذوا سعوف النخل  
وأغصان الزيتون

**Ἐφθοῦσα γὰρ ἀρχαῖκ ἐβόη:**

**Ἦχε ναὶ προφητῶν:**

**ὄσπερ ἄβι ἠθάμβαι:**

**νεῦ θὰν κλάδος ἦτε θὰν χωῖτ.**

D'autres étendirent leurs vêtements  
Sur le chemin et devant Lui  
Et les enfants criaient disant  
Hosanna au Fils de David.

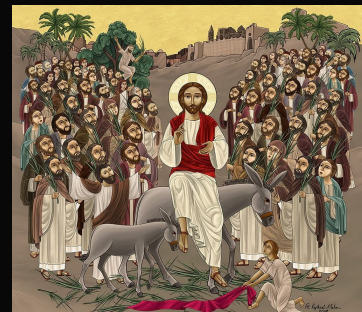
وآخرون فرشوا ثيابهم في  
الطريق أمامه والأطفال  
صرخوا قائلين أوصنا لأبن  
داود

ΘΑΝΚΕΧΩΟΥΝΙ ΑΥΦΩΡΨ ΉΝΟΥΣΕΒΩΣ:

ΖΙ ΠΙΛΩΙΤ ΑΠΕΦΑΘΟ:

ΝΙΔΑΛΩΟΥΙ ΑΥΩΨ ΕΒΟΛ:

ΧΕ ΩΣΑΝΝΑ ΠΨΗΡΙ ΗΔΑΥΙΔ.



Hosanna au plus haut des cieux  
Voici le Roi d'Israël  
Béni soit celui qui vient au nom  
Du Seigneur des puissances.

أُوصِنَّا فِي الْأَعَالَى  
هَذَا هُوَ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ. مَبَارَكُ  
الَّذِي آتَى بِاسْمِ  
رَبِّ الْقُوَاتِ.

Ωσαννα ζεν νηετβοσι:

φαι πε ποτρο υπιςρανλ:

υςμαρωοστ ηχε φηεθνηοσ:

ζεν φραν υπβοις ητε νιχομ.



Nous Le louons, Le glorifions  
Nous L'exaltons, Lui qui est Bon  
Ami des hommes. Pitié pour nous  
Selon Ta grande miséricorde.

نسبحه ونمجده، ونزيده  
علوا، كصالح ومحب البشر،  
ارحمنا كعظيم رحمتك.

Ⲱⲉⲛⲗⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ:  
ⲧⲉⲛⲉⲣⲗⲟⲩ̀ⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ:  
ⲗⲱⲥ ⲁ̀ⲧⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

# Suite

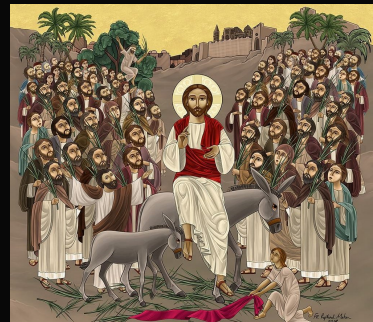
[Accueil](#)

[Menu](#)

Qui siège sur les Chérubins  
Là sur le trône de Sa gloire  
Il s'est assis sur un ânon  
Est entré à Jérusalem.

الجالس فوق الشاروبيم  
على كرسى مجده جلس  
على جحش ودخل إلى  
أورشليم .

Ⲭⲉⲧⲗⲉⲙⲥⲓ ⲛⲓⲭⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲁ:  
ⲛⲓⲭⲉⲛ Ⲡⲓⲗⲟⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ:  
ⲁϥⲗⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲱ:  
ⲁϥⲱⲉ ⲉ̀ⲗⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲗⲏⲱ.



De Béthanie et Bethphagé  
Auprès du mont des Oliviers  
C'est de ce lieu que Christ Jésus  
A envoyé tous Ses disciples

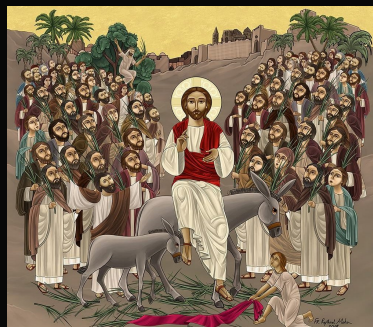
بيت عنيا وبيت فاجى عند  
جبل الزيتون لما أرسل  
تلميذيه من هناك المسيح

**Βηθάνια καὶ Βηθφαγή:**

**Ἰδοὺ τὸν Πιτῶον ὡς Νιχωίτ:**

**Ἐσταθῶσιν ἠνεψυαθῆτης:**

**Ἐβόλ ἡμῶν ὡς Πχς.**



Ils délièrent l'ânon et l'âne  
Et les portèrent jusqu'à Lui  
Ils étendirent leurs vêtements  
Alors Il s'est assis dessus.

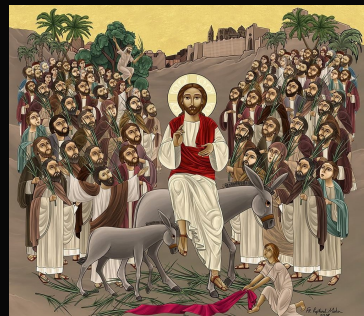
فحلا الأتان و الجحش وأتيا  
بهما إليه وفرشا ثيابهما  
عليهما فجلس فوقهما.

ԱՐԵՅԱԼ ԵՅՕԼ ՆՄԵՈՒ:

ՈԵԱ ՄԻՇԻՃ ԱՐԵՆՈՐ ՈՃԿ:

ԱՐՓՎՐԿ ՆՈՐՉԵՅՈՒ ԷՃՎՈՐ:

ԱԿՇԵԱՑԻ ՇԱՄԿՎԱԻ ԱՄՎՈՐ.



Alors que Christ, en s'approchant  
Aux abords de Jérusalem  
Disciples et foule se réjouirent  
Pour la puissance qu'ils ont vue.

ولما قرب المسيح إلى  
نواحي أورشليم فرحت  
الجموع مع التلاميذ من  
أجل القوات التي رأوها

ΕΤΑΥΘΩΝΤ ἸΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ:

ἐΝΙΣΤΑ ἸΝΤΕ ἘΙΛΛΗΝΩΝ:

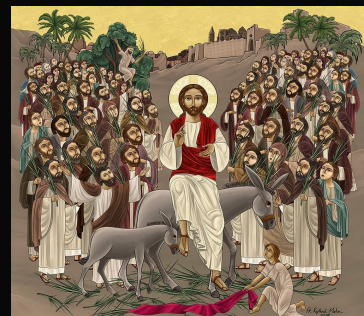
ἀΥΡΑΨΙ ἸΗΣΟΥ ΝΙΩΗΨ ΝΕΩ ΝΙΩΔΘΗΤΗΣ:

ΕΘΒΕ ΝΙΧΘΩ ΕΤΑΥΝΑΥ ἔρωον.

Et les enfants du peuple hébreu  
Ont prononcé louanges célestes  
Hosanna au plus haut des cieux  
Voici le Roi d'Israël.

أطفال العبرانيين نطقوا  
بالتسبيح السمائي أوصنا  
في الأعالي هذا هو ملك  
إسرائيل.

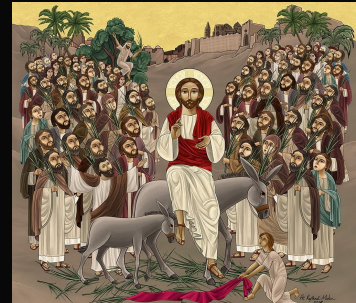
Μιὰ λωογι ἴτε νιζεβρεος:  
αρχω ἄπιζηυανος ἴτε ἑψε:  
χε ὠσαννα ζεν νηετβ οσι:  
φαι πε Ποτρο ἄΠιτλ



Les Evangiles ont témoigné  
Disant : ainsi Il est monté  
Il est monté sur un ânon  
De même que les Chérubins.

الأناجيل شهدت قائلة  
هكذا أنه ركب الجحش  
كمثل الشاروبيم.

Πιεῖ ἀστρελιον αἰερωεθε:  
εἰχω ἄμος ἄπαιρητῆ:  
χε αῦταλοϋ ἐοῦεὼ:  
κατα πῆτρος ἠνιχεροῦβια.





Aussi les maîtres de l'Eglise  
Ont proclamé en s'écriant :  
"Béni soit le Seigneur Jésus  
Qui est venu, nous a sauvés."

ومعلموا الكنيسة أيضا  
صرخوا قائلين مبارك الرب  
يسوع الذي أتى وخلصنا

Πισαῖ δε ζωοῦ ἵτε τεκκλήσιᾶ:

αἰωψ ἐβολᾶ εἴχω ἄμοσ:

χε ὑῆμαρωοῦτ ἵχε Πος Ἰησ:

φνέταψι αψωτ ἄμοσ.

Et nous aussi, nous Le louons  
Avec tous les enfants bénis  
Qui ont appris du Saint-Esprit:  
Hosanna au Fils de David.

ونحن أيضا نسبحه مع  
الأطفال المباركين الذين  
تعلموا من الروح القدس  
قائلين أوصنا لأبن داود.

**ΑΝΘΝ ΔΕ ΖΩΝ ΤΕΝΖΩC ΕΡΟΥ:  
ΝΕΝ ΝΙΑΛΩΟΥΙ ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ:  
ΕΤΑΥΤΣΑΒΩΟΥ ΞΕΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ:  
ΧΕ ΩCΑΝΝΑ ΠΨΗΡΙ ΝΔΑΥΙΔ.**

Et béni soit celui qui vient  
Au nom du Seigneur des puissances  
Lors de Son second avènement  
Plus élevé, à tout jamais.

مبارك الآتي باسم رب  
القوات وفي ظهوره الثاني  
يزداد رفعه إلى الأبد.

Υἱαρωοῦτ ἰχε φηέθηνοῦ:

ἔεν φραν ἔΠοc ἰτε νιχομ:

οῦοz ἔεν τεψμαzένοῦτ ἔπαροῦcià:

ἔερzοῦòb oci ψα νιένεz.

Nous Le louons, Le glorifions  
Nous L'exaltons, Lui qui est Bon  
Ami des hommes. Pitié pour nous  
Selon Ta grande miséricorde.

نسبحه ونمجده، ونزيده  
علوا ، كصالح ومحب البشر،  
ارحمنا كعظيم رحمتك.

Ⲱⲉⲛⲗⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ:  
ⲧⲉⲛⲉⲣⲗⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  
ⲗⲱⲥ ⲁ̀ⲧⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

# Doxologie pour la résurrection

ذِكْوولوجية عيد القيامة

Alors nos bouches exultèrent  
Et nos langues se réjouirent  
Car le Seigneur Jésus-Christ  
Est ressuscité des morts.

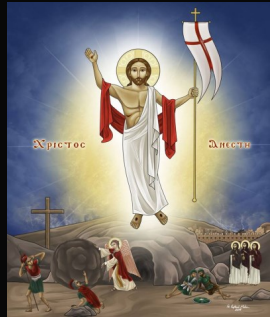
حينئذ أمتلاً فمناً فرحاً  
ولساننا تهليلاً  
لأن ربنا يسوع المسيح  
قام من بين الأموات

Ἰσοτε ρων αψμοζ ἠραψι:  
οὔοζ πενλας ζεν οὔθεληλ:  
χε Πενβοις Ἰης Πχς:  
αψτωνψ ἐβολζ ζεν νηεθωοὔτ.

Menu

Accueil

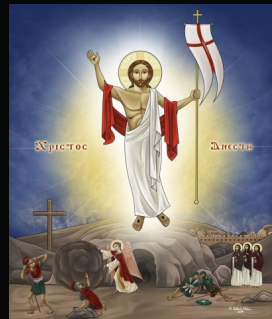
Retour



Par Sa force, vainquit la mort  
Notre vie s'illumina  
Aussi Il est descendu  
Aux profondeurs de la terre.

أَبْطَلَ الْمَوْتَ بِقُوَّتِهِ  
وَجَعَلَ الْحَيَاةَ تُضِيءُ لَنَا  
وَهُوَ أَيْضًا الَّذِي مَضَى  
إِلَى الْأَمَاكِنِ أَسْفَلَ الْأَرْضِ.

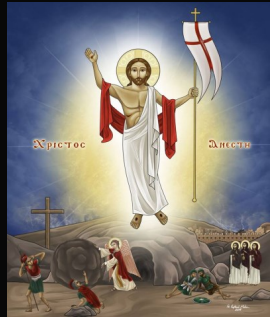
ΔΥΚΩΡΥ ἈΦΨΟΥ ΘΕΝ ΤΕΨΧΟΜ:  
αϑερετωνθ εροϑωινι ερον:  
νηοϑ ον φηεταϑωεναϑ:  
ε̑νια ε̑ταπεϑητ Ἀ̑καζι.



Et les gardes de l'enfer  
En L'apercevant prirent peur  
Vainquit les forces de la mort  
Elles ne purent L'attraper.

بَوَّابُو الْجَحِيمِ  
رَأَوْهُ وَخَافُوا  
وَأَهْلَكَ طَلَقَاتِ الْمَوْتِ  
فَلَمْ تَسْتَطِيعِ أَنْ تُمْسِكِهِ.

ΠΙΔΝΟΥΤ ΝΤΕ ΔΜΕΝ†:  
ΔΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΔΥΕΡΖΟ†:  
ΔΥΤΑΚΟ ΝΝΙΝΔΚΖΙ ΔΨΜΟΥ:  
ΔΠΟΥΨΧΕΜΧΟΜ ΝΔΜΟΝΙ ΔΜΟΥ.





Brisa les portes d'airain  
Rompit les verrous de fer  
Et délivra Ses élus  
Avec joie et allégresse.

سحق الأبواب النحاس  
وكسر المتاريس الحديد  
وأخرج مُختارِيه  
بفرح وتهليل.

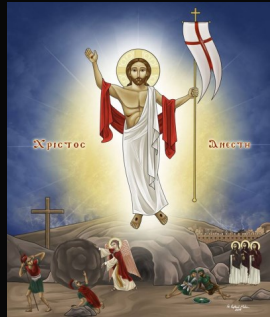
Αψ̣ου̣σε̣υ ἠ̣ε̣αν̣π̣υ̣λη̣ ἠ̣ε̣ου̣τ̣:  
α̣ψ̣κ̣ω̣ψ̣ ἠ̣ε̣αν̣μ̣ο̣χ̣λο̣υ̣ς ἔ̣β̣εν̣ι̣π̣ι̣:  
α̣ψ̣ῖ̣νι̣ ἠ̣νε̣ψ̣ω̣τ̣π̣ ἔ̣β̣ο̣λ̣:  
σε̣ν̣ ο̣υ̣ο̣υ̣νο̣υ̣ νε̣υ̣ ο̣υ̣θε̣λη̣λ̣.



Il les éleva vers Lui  
Vers le lieu de Son repos  
Les sauva pour Son Saint Nom  
Et leur montra Sa puissance.

وأصعدهم إلى العُلُوِّ معه  
إلى مواضع راحته  
خَاصَّهم لأجل إسمه  
وأظهر قُوَّتَهُ لهم.

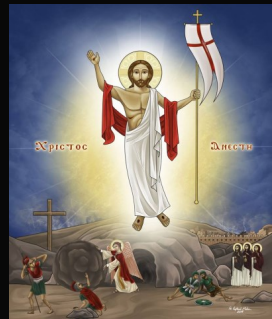
Απόλυσ ἐπιβίσι νεμαφ:  
ἐξοϋν ἐνεψυαῆνευτον:  
αψηαζμοϋ εθεβε πεψραν:  
αφοϋωνε ἵτεψχομ νωοϋ ἐβολ.



Pour cela, nous sommes riches  
Riches de ces dons parfaits  
Et avec joie nous chantons  
En disant: Alléluia.

فلهذا نحن أغنياء  
بالخيرات الكاملة  
وبإيمان نُرَتِّل  
قائلين : هليلويا.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΟΙ ἸΡΑΜΑὸ:  
ῤΕΝ ΝΙΑΣΑΘΟΝ ΕΤΧΗΚ ἔΒΟΛ:  
ῤΕΝ ΟΥΝΑΖ† ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ:  
ΕΝΧΩ ἄμoς χε Δᾶ.



Alléluia Alleluia

Alleluia Alleluia

Jésus-Christ le Roi de gloire

Est ressuscité des morts.

هليلويا هليلويا

هليلويا هليلويا.

يسوع المسيح ملك المجد

قام من بين الأموات .

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:

ΙΗΣ ΧΡΣ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ:

ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛΪΕΝ ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ.



Lui à qui est due la gloire  
Avec Son Père Très-Bon  
Et avec le Saint-Esprit  
Maintenant et à jamais.

هذا الذى ينبغى له المجد مع  
ابيه الصالح  
و الروح القدس  
لآن و الى الأبد.

Φαι ἔρε πιῶου ερῖρεπι ναυ:  
νευ Πεψιωτ ἰὰσταθος:  
νευ Πιῖνευμα εθοῖαβ:  
ιςχεν ἵνου νευ ψα ἔνεε.

2ème doxologie  
الذكصولوجية الثانية

Accueil

Menu

Ascension  
الصعود

Pentecôte  
العنصرة

Suite

# Suite

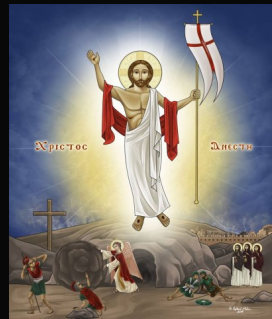
[Accueil](#)

[Menu](#)

Quand le Christ ressuscita  
Les femmes portant les aromes  
Recherchaient avec ardeur  
Quand Michel leur apparut.

عند قيامة المسيح،  
توجهت النسوة حاملات  
الطيب، وطلبت باجتهاد،  
فظهر لهم ميخائيل

Ⲫⲁⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ Ⲡⲭⲥ:  
ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲱ ⲙⲉⲩⲁⲓⲐⲟⲭⲉⲛ:  
ⲁⲛⲓ ⲁⲣⲕⲱⲧ ⲉⲛ ⲟⲩⲥⲠⲟⲩⲁⲛⲓ:  
ⲁⲩⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ Ⲡⲓⲭⲁⲛⲓ.



Lui qui avait l'apparence  
D'un éclair resplendissant  
Et le vêtement qu'il portait  
Etait blanc comme la neige.

وكانت هيئته، مثل البرق  
المنير، ولباسه، أبيض  
كالثلج

**Πεσόμοτ δε ναχοι ἠφρητῖ:  
ἠόυσετεβρηχ ἠόυώινη:  
ογοζ τεψζεβσω ἠόυώβω:  
ἠφρητῖ ἠόυχιων.**





Il a répondu aux femmes  
Qui portaient les aromates  
« Celui que vous recherchez  
N'est pas là, ressuscita"

فأجاب وقال للنسوة،  
حاملات الطيب، أن الذي  
تطلبينه، قد قام وليس ههنا

Αφ'ερὸν ὄνομα περὶ αὐτῶν  
ἠντιστομα ἔψαλλομεν:  
ἡ εὐφρανέτετε κωτὶ ἡμῶν  
αὐτῶν ἔχῃ ἅπαντα μακάριον.



Allez vite maintenant  
Annoncez à Ses apôtres  
Qu'Il ressuscita des morts  
Comme Il l'avait annoncé.

إِذْهَبْنَ وَأَسْرِعْنَ، وَقَلْنَ  
لِرُسُلِهِ، إِنَّهُ قَامَ مِنْ  
الْأَمْوَاتِ، كَمَا قَالَ لَكُمْ

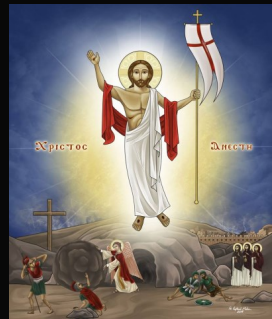
**Ἰως οὐτος μαρτυρῶντες:**  
**ἀχὸς ἠνεψίαποστολῶς:**  
**χε αὐτῶν ἐβόλῃεν νηέθωόντ:**  
**κατὰ φῆρητ ἐταχὸς νῶντες.**



Exultez ! Le Crucifié  
Est ressuscité des morts  
Vous précède en Galilée  
C'est là que vous Le verrez

إفرحوا لأن الذي صُلب، قد  
قام وسيسبقكم إلى  
الجليل، هناك ترونه، هاقد  
قلت لكنّ

Ραυι χε φηέταυάωυ αψτωνυ:  
ζηππε υναέρωορπ έρωτεν:  
ετταλιλεά τετενναυ έρου:  
άμαυ χε αιχοο νωτεν.



Si grandiose est ton honneur  
Ô Michel, chef des célestes  
Car tu nous as annoncé  
La Résurrection du Christ.

عظيمة هي كرامتك، يا  
مikhail رئيس السمائيين،  
لأنك أنت بشرتنا، بقيامه  
المسيح

Ουνωτη ταρ πε πεκταιο:  
ὠ Μιχαηλ πάρχων ἠνα νιφηνόυι:  
χε ἠθοκ ἐτακζιωεννοϋϋι ναν:  
ξεν τὰναστασις ἠΠοc.



Ô Christ, Toi le Roi de Gloire  
Qui fut crucifié pour nous  
Tu ressuscitas des morts  
Et nous accordas Ta joie.

أيها المسيح ملك المجد،  
المصلوب عنا، قد قُمت من  
الأموات، ومنحتنا بهجتك

Ω ἁναρωθεις Δι ἡμας:  
ὠ Πχ̄ς π̄ο̄ρο ἡ̄τε π̄ὼ̄ου:  
Ᾱναςτας εκτων νεκρων:  
ο̄οῡ ακ†̄ νᾱν ἁ̄πεκ̄οῡνοϋ.

Menu

Accueil



Intercede, ô toi qui sonnes  
Les trompettes de la Pâque  
Ô Michel chef des célestes  
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

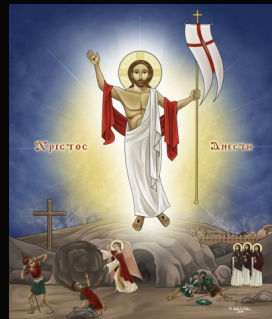
إشفع فينا، أيها المُبوق  
بالقيامة، ميخائيل رئيس  
السمايين، ليغفر لنا  
خطايانا

Αριπρεσβεϋιν ἐξερη ἐχων:  
ὠ πιθαλιπικτης ἠτε τᾶναστασις:  
Μιχαηλ πᾶρχων ἠνα νιφηοῦι:  
ἠτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Menu

Accueil

Suite



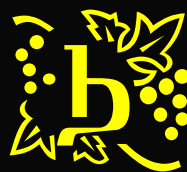
# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Le huitième jour, les  
disciples étaient réunis,  
Thomas était avec eux, et  
les portes étaient closes.

في اليوم الثامن، كان  
التلاميذ مجتمعين، ومعهم  
توما، وكانت الأبواب مغلقة.



Ἡ ἑν πιαζ ὕμην ἠὲ ζοὸν:

Νὰ ἰθοῖητ ἐζοῖν ἠχε Νιῶαθητης:

Νὰ ψχη Νευαψ ἠχε Θωμᾶς:

Νὰρε Νιρῶον ες ψοτεμ.



Notre Seigneur Jésus- Christ,  
se tint au milieu d'eux,  
et dit: "La paix soit avec vous,  
bien-aimés" et Il dit:

ربنا يسوع المسيح، وقف  
في وسطهم، وقال سلام  
لكم، يا أحبائي وقال.

Αφ' ου εραταιθεν του μητ:  
ηχε πενος Ιησ Πχς:  
πεχδσ χε τζιρηνη νεμωτεν:  
ναμειρατ ογοσ πεχδσ.

Ramène Thomas ton doigt  
ici, mets ta main dans mon  
côté, et ne sois pas  
incroyant mais croyant.

يا توما هات أصبعك، إلى  
هنا، وضع يدك في جنبي،  
ولا تكن غير مؤمن بل مؤمنا .

Θωμας μα πεκτηθη ἕναί:

οὔτος ἄνηοῦ τεκχιχ:

χα τεκχιχ θεν παςψιρ:

ἕπερernaτ αλλα naτ.

Thomas s'écria en disant:  
« Mon Seigneur et mon Dieu »  
Jésus lui dit:  
« Quand tu m'as vu, tu as cru. »

فصرخ توما قائلا ، ربي  
والهي، قال له يسوع، لما  
رأيتني أمنت.

Θωμας δε αψωψ εβουλα:  
χε παροσ ονοσ πανοϋ†:  
πεχαψ ναψ ηχε Ιησ:  
ακναϋ εροι ακνασ†.

Heureux celui qui me reçoit,  
et crois en moi sans m'avoir vu.  
Rends-nous dignes de croire en Toi,  
notre Maître, le Roi, le Christ.

طوبى لمن يقبل إليّ،  
ويؤمن بي ولم يراني،  
إجعلنا مستحقين أن نؤمن  
بك، يا سيدنا الملك المسيح.

**ΩΟΥΝΙΑΤΟΥ ΉΝΙΕΤΑΥΝΗΟΥ:**

**ἐροι ἀναυ ἀνναζ† ἐροι αν:**

**ἀριτεν ἠεμῖψα ἠτενναζ† ἐροκ:**

**ὠ πενηηβ ἠογρο Πχ̄ς.**

Pour cela, nous sommes riches  
Riches de ces dons parfaits  
Et avec joie nous chantons  
En disant: Alléluia.

فلهذا نحن أغنياء  
بالخيرات الكاملة  
وبإيمان نُرَتِّل  
قائلين : هليلويا.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΟΙ ἸΡΑΜΑὸ:  
ῤΕΝ ΝΙΑΣΑΘΟΝ ΕΤΧΗΚ ἔΒΟΛ:  
ῤΕΝ ΟΥΝΑΖ† ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ:  
ΕΝΧΩ ἄμΟC ΧΕ Δᾶ̄.

Alléluia Alleluia

Alleluia Alleluia

Jésus-Christ le Roi de gloire

Est ressuscité des morts.

هلليويا هلليويا

هلليويا هلليويا.

يسوع المسيح ملك المجد

قام من بين الأموات .

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:

ΙΗΣ ΧΡΗΣ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ:

ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛΞΕΝ ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ.

Lui à qui est due la gloire  
Avec Son Père Très-Bon  
Et avec le Saint-Esprit  
Maintenant et à jamais.

هذا الذى ينبغى له المجد مع  
ابيه الصالح  
و الروح القدس  
لآن و الى الأبد.

**Φαι ἔρε πινῶν ερῖρεπι ναυ:**  
**νευ Πεσιωτ ἰὰταθος:**  
**νευ Πιννευμα εθοραβ:**  
**ιχεν ἵνον νευ ψα ἔνεε.**

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)



# Doxologie pour l'Ascension

ذكصولوجية عيد الصعود

Et après quarante jours,  
Il est monté au ciel,  
avec gloire et honneur,  
Il s'est assis à la droite de Son Père.

وبعد أربعين يوماً  
صعد إلى أعلى السموات  
بمجد وكرامة  
وجلس عن يمين أبيه.

Ὁ Ἰησοῦς μετὰ τὰς ἡμέρας τεσσαράκοντα:

ἀναβὰς ἐπὶ τὸν οὐρανὸν ἐκτίθητο:

καθίστητο ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς:

καὶ ἔρχεται ἡμετέρας κλινομένης.

[Menu](#)

[Accueil](#)

[Retour](#)



البركة الصعود

Comme David a dit, par  
l'Esprit Saint, "le Seigneur a  
dit à mon Seigneur, assis-  
Toi à Ma droite."

كقول داود  
بالروح القدس قال  
الرب لربي  
إجلس عن يميني.

**Κατὰ φῆρῆ ἑταυχος:**

**Ἰηε Δαυιδ ἔεν Πιπνευμα εθουαβ:**

**χε πεχε Πβ οισ ἔΠβ οισ:**

**χε ζευσι σαταοϋιναυ.**



Les célestes et les terrestres,  
ont été soumis à Sa force,  
les principautés et les dominations  
et ceux qui sont sous la terre.

خَضَعَ لِعِزَّتِهِ  
السَّمَاوِيُّونَ وَالْأَرْضِيُّونَ  
وَالرِّئَاسَاتُ وَالسُّلْطَاتُ  
وَتَحْتَ الْأَرْضِ.

ΑΥΒ ΝΕΧΩΟΥ ἈΠΕΦΑΜΑΖΙ:  
ἸΧΕ ΝΑ ἘΦΕ ΝΕΩ ΝΑ ἸΚΑΖΙ:  
ΝΙΑΡΧΗ ΝΕΩ ΝΙΕΞΟΥΣΙΑ:  
ΝΕΩ ΝΗΕΥΣΑΠΕΣΗΤ ἈἸΚΑΖΙ.



Tous les pouvoirs du ciel,  
sont tombés et l'ont adoré,  
les célestes et les terrestres,  
avec des bénédictions l'ont loué.

جميع قوات السموات خَرَّتْ  
وسجدت له السمائيون  
والأرضيون سَبَّحُوهُ بالبركات.

Νιχου τηρου ἴτε νιφηοι:  
αγγελιτου ἐσθημι αροσωψτ ἄμοφ:  
να νιφηοι νεα να ἴκκαλι:  
ῥεν ζανέμοφ αγγελωσ ἐροφ.



Il est monté aux cieux des cieux,  
vers l'orient, afin de  
nous envoyer le Paraclet,  
l'Esprit de vérité.

صَعَدَ إِلَى أَعْلَى السَّمَاءِ،  
سَمَاءِ الْمَشَارِقِ،  
لِكِي يُرْسِلَ لَنَا الْمُعَزِّي  
رُوحَ الْحَقِّ.

Αψευδαυ εἰπωι εἴφε:

ἵτε εἴφε σα νιωδῆψαι:

ζινα ἵτεφουωρπ ναν ὑπιπαρακλητον:

Πιπνευα ἵτε τμεθυι.

Pour cela nous glorifions,  
Sa sainte Ascension, afin  
qu'Il aie pitié de nous  
et nous pardonne nos péchés.

من أجل هذا فلنمجد  
صعوده المقدس  
لكي يتحنن علينا  
ويغفر لنا خطايانا.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΜΑΡΕΝΤΩΟΥ:  
ΝΤΕΨΑΝΑΛΥΑΨΙC ΕΘΟΥΑΒ:  
ΜΑΡΕΨΑΝΑΖΘΗΨ ΞΑΡΟΝ:  
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.



Alléluia Alléluia

Alléluia Alléluia

Le Christ est ressuscité des morts  
Et est monté aux cieux.

هليلويا هليلويا

هليلويا هليلويا

المسيح قام من بين الأموات  
وصعد إلى أعلى السموات.

Α̅Λ̅ Α̅Λ̅:

Α̅Λ̅ Α̅Λ̅:

Π̅Χ̅Ϟ̅ α̅ψ̅τ̅ω̅η̅ψ̅ ε̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅:

ο̅υ̅ο̅ε̅ α̅ψ̅ε̅ν̅α̅ψ̅ ε̅π̅ω̅ω̅ι̅ ε̅ν̅ι̅ψ̅η̅ο̅υ̅ι̅.

Lui à qui est due la gloire  
Avec Son Père Très-Bon  
Et avec le Saint-Esprit  
Maintenant et à jamais.

هذا الذي ينبغي له المجد مع  
أبيه الصالح  
والروح القدس  
من الآن وإلى الأبد.

Φαι ἔρε πιῶου ἐρῖρεπι ναϕ:

νευ Πεϕιωτ ἰὰταθος:

νευ Πιῖνευμα εθοϑαβ:

ιϑεν ἵνοϑ νευ ψα ἔνεϑ.



Menu

Accueil

Suite



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Les apôtres se sont réunis,  
le jour de la Pentecôte,  
dans la chambre haute de Sion,  
après la Résurrection.

إِجْتَمَعَ الرُّسُلُ  
فِي عِيدِ الْخَمْسِينَ  
بِعُلْيَا صِهْيُونِ  
بَعْدَ الْقِيَامَةِ.

Ἀποστολῶν ἕνεκα ἐν ἁγίῳ πνεύματι  
ἐν ἡμέρᾳ τῆς πεντηκостῆς  
ἐν οὐρανῷ ἐν τῇ Σιών  
μενεσθε τὰς ἐκκλησίας.



L'Esprit Consolateur,  
qui est descendu du ciel,  
s'est reposé sur chacun,  
des saints apôtres.

الروحُ الْمُعَزِّي  
الذي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ اسْتَقَرَّ عَلَى  
وَاحِدٍ فَوَاحِدٍ مِنَ الرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ.

Δ Πνεῦμα ὑπαρακλητον:  
ἐταψι ἐπεσχητ ἐβολῆεν ἑψε:  
αψῶτον ἐχεν ψοῦαι ψοῦαι:  
ἦτε νιὰποστολος εθοῦαβ.



Ils ont parlé beaucoup de langues,  
avec des langues de feu,  
et ils se sont divisé la terre  
entière, chacun selon sa contrée.

فَنطَقُوا بِاللُّسَانِ كَثِيرَةً،  
بِاللُّسَانِ مِنْ نَارٍ، فَاقْسَمُوا  
الْأَرْضَ عَلَى كُلِّ وَاحِدٍ،  
فَوَاحِدٌ حَسَبَ إِقْلِيمِهِ

ΑΥΧΑΧΙ ΞΕΝ ΖΑΝΜΗΨ ΝΛΑϞ:  
ΞΕΝ ΖΑΝΛΑϞ ΕΥΟΙ ΝΧΡΩΑ:  
ΑΥΨΩΨ ΕΞΕΡΑΨ ΑΠΚΑΖΙ ΤΗΡΨ:  
ΨΟΥΔΑ ΨΟΥΔΑ ΚΑΤΑ ΤΕΨΧΩΡΑ.



Ils ont parlé à toutes les nations,  
dans la foi du Christ et ont fait des  
merveilles et des puissances;  
et des miracles devant les rois.

وخاطبوا جميع الأمم، بإيمان  
المسيح، وصنعوا عجائب  
وقوات، معجزة أمام الملوك

ΑΥΧΑΧΙ ΝΕΩ ΝΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ:

ΞΕΝ ΦΝΑΖΤ ΉΤΕ ΠΧΣ:

ΑΥΡΙ ΉΖΑΝΨΦΗΡΙ ΝΕΩ ΖΑΝΧΟΥ:

ἄπαρδοξον ἄπεῖθο ἠνιοτρῶον.



Alléluia, Alléluia,  
Alléluia, Alléluia

Le Christ est monté au plus haut  
des cieux et nous a envoyé le  
Consolateur.

هليلويا هليلويا

هليلويا هليلويا

المسيحُ صَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ وَأَرْسَلَ  
لَنَا الْمُعَزِّي.

Α̅Λ̅ Α̅Λ̅:

Α̅Λ̅ Α̅Λ̅:

Π̅Χ̅Ϟ̅ Α̅Ψ̅Τ̅Ω̅Ν̅Ψ̅ Ο̅Υ̅Ο̅Ζ̅ Α̅Ψ̅Ε̅Ν̅Α̅Ψ̅:  
Α̅Ψ̅Ο̅Υ̅Ω̅Ρ̅Π̅ Ν̅Α̅Ν̅ Ἐ̅Π̅Ι̅Π̅Α̅Ρ̅Α̅Κ̅Λ̅Η̅Τ̅Ο̅Ν̅.



Lui à qui est due la gloire  
Avec Son Père Très-Bon  
Et avec le Saint-Esprit  
Maintenant et à jamais.

هذا الذي ينبغي له المجد مع  
أبيه الصالح  
والروح القدس  
من الآن وإلى الأبد.

Φαι ἔρε πιῶου ερῖρεπι ναϕ:

νευ Πεϕιωτ ἰὰταθος:

νευ Πιῖνευμα εθοϑαβ:

ιϑεν ῥνοϑ νευ ψα ἔνεϑ.



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)



# Doxologie pour l'entrée du Christ en Egypte

دخول السيد المسيح مصر

Dieu qui est glorifié,  
dans le conseil des saints,  
qui siège sur les Chérubins,  
a été vu en terre d'Egypte.

الله ال مجد، في مشورة  
القديسين، الجالس على  
الشاروبيم، رُوى في إقليم  
مصر

Ⲭⲏⲛⲟⲩⲧ ⲡⲏⲉⲧⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ:

ⲉⲛ ⲡⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:

ⲡⲏⲉⲧⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:

ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲛ ⲉⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛⲭⲏⲙⲓ



Celui qui a créé le ciel et la terre,  
nous l'avons vu comme un bon,  
dans le sein de Marie le nouveau  
ciel, et le juste Joseph le vertueux.

الذي خلق السماء والأرض،  
رأيناه كصالح، في حضن  
مريم السماء الجديدة، مع  
البار يوسف الصديق

Φηέταφθαμιο ήτέφε νεω ήκασι:

αηηαυ έροφ ζωσ άσταθος:

θεν κενσ άΜαρια τφε άβερι:

νεω πιέμηι Ιωσηφ πιδικεος.



L'Ancien des jours, que les anges louent,  
est aujourd'hui entré en Egypte,  
nous sauver,  
nous qui sommes Son peuple.

عتيق الأيام، الذي تُسبحه  
الملائكة، إلى كورة مصر  
جاء اليوم، لكي يخلصنا  
نحن شعبه

**Παπας ἦτε νιέζου:**

**φηέτοζωσ έροφ ἦχε νιαττελос:**

**θεν ἔχωρα ἦχηαι ἀψι ἔφου:**

**ψάντεψοττεν ἀνον θὰ πεφλαос.**

Réjouis-toi et sois heureuse ô l'Egypte  
et tous tes enfants et tes contrées,  
car l'ami du genre humain t'a visité,  
Lui qui existe avant tous les temps.

إفرحى وتهللى يا مصر، مع  
بنيها وكل تخومها، لأنه أتى  
إليك محب البشر، الكائن  
قبل كل الدهور

Ραψι θεληλ ὠ χηαι:

NEU NESΩΗΡΙ NEU NESΘΩΨ ΤΗΡΟΥ:

χε αψι ψαρο ἠχε παιαιρωαι:

ΦΗΕΤΨΟΠ ΞΑΧΩΟΥ ἠΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ.



Esaië le grand a dit,  
"le Seigneur viendra en Egypte,  
sur un nuage clair,  
Il est le Roi de ciel et de la terre."

أشعيا العظیم قال، أن  
الرب قادم إلى مصر، على  
سحابة خفيفة، وهو ملك  
السماء والأرض

Ἡσαΐας πινιστ ἀφω ἄμος:

χε ἕνηοῦ ἴχε ἰβ οἰς ἔχημι:

ἔχεν οὐβηπι εσάσιῶοῦ:

ἴθοϋ πε ἰοῦρο ἴτε ἔφε νεμ ἰκὰζι.

Nous Le louons, Le glorifions  
Nous L'exaltons, Lui qui est Bon  
Ami des hommes. Pitié pour nous  
Selon Ta grande miséricorde.

نسبحه ونمجده، ونزيده  
علوا ، كصالح ومحب البشر،  
ارحمنا كعظيم رحمتك.

Ἰενζωσ ἐροϋ τενητῶου ναϋ:  
τενερζοσὸ βιϋι ἔμοκ:  
ζωσ ἀτᾶθος οσοζ ἔμαδρωμι:  
ναἰ ναἰν κατὰ πεκνιωτ ἦναι.



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Louons le Christ notre Dieu,  
le consubstantiel au Père,  
qui a créé par Sa divinité,  
les vivants et les morts.

فلنسبح المسيح إلهنا، المساوي  
مع الآب في الجوهر،  
الذي خلق بلاهوته، الأحياء  
والأموات.

ἘΠΙΧΡΟΝΟΤΟΝ ἘΠΙΧΡΟΝΟΤΟΝ:

ΠΙΟΜΟΟΤΟΙΟΝ ΝΕΜ ΦΙΩΤ:

ΦΗΕΤΑΦΘΑΜΙΟ ΘΕΝ ΤΕΦΜΕΘΝΟΤ:

ἸΝΗΕΤΩΝΘ ΝΕΜ ΝΙΡΕΦΜΩΟΤ.





Jésus-Christ l'Unique,  
est monté au sommet du mont Thabor  
et a pris avec lui Ses disciples,  
Pierre, Jacques et Jean.

يسوع المسيح الوحيد الجنس،  
صعد فوق جبل تابور،  
وأخذ معه تلاميذه،  
بطرس ويعقوب ويوحنا.

**ΙΗΣ ΧΡΣ ΠΙΩΝΟΣΕΝΗΣ:**

**αψωεναψ σαπρωι απιτωοθ ηθαβωρ:**

**αψβ ι νεωαψ ηνεψμαθητης:**

**Πετρος νεω Ιακωβος νεω Ιωαννης.**

Et Il s'est transfiguré devant eux,  
Son visage a brillé plus que le soleil,  
Ses vêtements étaient comme la neige  
et deux prophètes lui sont apparus.

وتجلى أمامهم، وكان وجهه  
يلمع أكثر من الشمس،  
وثيابه مثل الثلج، وظهر له  
النبيان

Ορισ αψβ ιχερεβ ὑπουῶθο:  
πεψλο ναυερουωινι ἐζοτε φρη:  
νεψὲβωσ ἄφρητ ἵνορχιων:  
πιπροφητης ἐναυ αροουωνε ναυ.



Elie et Moïse le fort,  
ont vu Ses vêtements sur le Thabor,  
les disciples sont passés  
par un nuage brillant.

نظر إيليا وموسى القوي،  
ثيابه فوق تabor،  
وعبر التلاميذ،  
سحابة نيرة.

Ἡλιας καὶ Μωϋσῆς πετρωρ:

ἀρνατ ἐνεψέβωσ ζι θαβωρ:

νιμαθητης εϋερχινιορ:

ἠτβηπι εσεροϋωινι.



Et une voix du ciel,  
de Dieu le Père disait:  
"c'est Mon Fils-aimé,  
Il a fait Ma volonté, écoutez-Le."

وإذا بصوت من السماء،  
من عند الله الآب قائلاً،  
هذا هو إبنی حبیبي،  
قد صنع إرادتي فإسمعوا له.

Ουρος ις ουρανῶν ἐβόλῃεν ἑφῆ:  
ἐβόλῃτεν φνοῦτ φιωτ:  
χε φαί πε πατρὶ παμενριτ:  
αφερπαοῦωψ σωτεμ ἠσωψ.



Nous Le louons, Le glorifions  
Nous L'exaltons, Lui qui est Bon  
Ami des hommes. Pitié pour nous  
Selon Ta grande miséricorde.

نسبحه ونمجده، ونزيده  
علوا ، كصالح ومحب البشر،  
ارحمنا كعظيم رحمتك.

Ⲯⲉⲛⲁⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ:  
ⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲟⲩ̀ⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  
ⲁⲧⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧⲓ ⲙ̀ⲛⲁⲓ.



Alléluia Alléluia

Alléluia Alléluia

Jésus-Christ le fils de Dieu  
s'est transfiguré sur le mont Thabor.

هليلويا هليلويا،

هليلويا هليلويا،

يسوع المسيح ابن الله،

تجلى على جبل تابور.

Α̅Α̅ Α̅Α̅:

Α̅Α̅ Α̅Α̅:

Ι̅Η̅C̅ Π̅Χ̅C̅ ἡ̅ω̅η̅ρι̅ ἠ̅Φ̅ϗ̅:

α̅υ̅ψ̅ο̅β̅τ̅υ̅ ἔ̅χ̅ε̅ν̅ π̅ι̅τ̅ω̅ο̅υ̅ ἠ̅θ̅α̅β̅ω̅ρ̅.

Menu

Accueil



Lui à qui est due la gloire  
Avec Son Père Très-Bon  
Et avec le Saint-Esprit  
Maintenant et à jamais.

هذا الذي ينبغي له المجد مع  
أبيه الصالح  
والروح القدس  
من الآن وإلى الأبد.

Φαί ερε πινωου ερπρεπι ναφ:  
νευ Πεφιωτ νὰσταθος:  
νευ Πιννευμα εθοραβ:  
ιχεν τνον νευ ψα ενεζ.



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)



# Doxologie pour l'Annonciation

ذکصولوجیة عید البشارة

Le Père a regardé du ciel,  
les habitants de la terre,  
et n'a pas trouvé qui ressemble,  
à Marie la vierge.

تَطَّلَعُ الْآبُ مِنَ السَّمَاءِ عَلَى سَكَانِ  
الْأَرْضِ فَلَمْ يَجِدْ مَنْ يُشَبِّهه  
مريم العذراء.



ΦΙΩΤ ΧΟΨΥΤ ΕΒΟΛΩΘΕΝ ΤΨΕ:  
ΕΧΕΝ ΝΗΕΤΨΟΠ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:  
ΑΠΕΨΧΕΑ ΦΗΕΤΟΝΙ ΑΜΟΣ:  
ΑΜαρια Ψπαρθενος.



[Menu](#)

[Accueil](#)

[Retour](#)

Il lui a envoyé Gabriel,  
le grand archange,  
il l'a annoncé avec joie,  
ainsi en disant:

أرسل إليها غبريال  
رئيس الملائكة العظيم  
نبشرها بفرح  
هكذا قائلاً.

Αγγελωρη πωρος ἠΓαβριηλ:  
πρωτωτ ἠαρχιασττελος:  
αγγελωενηνοσφι νασ ἠοσραωι:  
ἠπαρητη εφχω ἠμος.



Salut à la pleine de grâce,  
le Seigneur est avec toi,  
tu as trouvé grâce  
auprès de Dieu le Père.

السلام للممتلئة نعمة الرب معك  
وجدتِ نعمة  
عند الله الأب.

Χερε θεομεεζ η̇νομοτ:  
οτοζ Πβοις ψοπ νεμε:  
αρεχιμι ταρ η̇νοη̇μοτ:  
ζατεν Φνοητ Φιωτ.



« Voici que tu vas concevoir  
Et tu enfanteras un Fils  
Et Il sera appelé Jésus  
Fils du Très-Haut.

ستحبلين وتلدین  
إبنا ویُدعی  
إسمه یسوع  
إبن الله.

Ζηππε ζαρ τεραερβοκι:  
οτοζ ἰτεμισι ἰοσψηρι:  
εταμοσϚ επεσραν χε Ιησ:  
Πωηρι ἠφνηετβοσι.



Le Seigneur Dieu lui donnera  
Le trône de Son père David  
A tout jamais Il règnera  
Sur la demeure de Jacob »

ويعطيه الرب الإله كرسی داود  
أبيه ويملك على بيت يعقوب  
إلى أبد الأبد.

Εγὲτ̅ ναϥ ἴχε Πβ̅οις Φνοϥτ̅:  
ἂπιθ̅ρονος ἴτε Δαυιδ Πεϥιωτ̅:  
ἔναεροϥρο ἔχευ ἵηι ἴλακωβ:  
ῠα ἔνεεζ ἴτε πιένεζ.



Et Son royaume n'aura pas de fin,  
et après lui avoir donné naissance,  
tu demeureras vierge.

ولا نهاية  
تكون لمُلكِه  
وبعد أن تُلديه  
تظلي عذراء.

Οἶος ἠναεραῖα:

ψωπι ἠτε τεψμετοορο:

οἶος μενενα ἔρεμασψ:

ἐρεὸσι ἐρεοι ἠπαρθενος.



Marie répondit:

“Je suis la servante du Seigneur,  
qu’il me soit fait selon ta parole”  
et l’ange l’a quitta.

فأجابت مريم العذراء  
ها أنا أمةُ الرب  
ليكن لي كقولك  
فمَضَى الملاك.

**Πεχε Χαρια †παρθενος:  
χε ἀνοκ ις †βωκι ἔντε Πβ οισ:  
εσέψωπι νηι κατὰ πεκσαχι:  
αψωεναψ ἐβολ ἔχε πιασττελος.**



Nous T'adorons ô Christ,  
car Tu as aimé notre race,  
et Tu es venu aux entrailles de la  
vierge et Tu T'es incarné d'elle.

نَسْجِدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ  
لَأَنَّكَ أَحْبَبْتَ جِنْسَنَا  
وَأْتَيْتَ إِلَى بَطْنِ الْعَذْرَاءِ  
وَتَجَسَّدْتَ مِنْهَا .

ΓΕΝΟΥΩΨΤ ἄμοκ ὠ ΠΧς:

ΦΗΕΤΑΚΜΕΙ ἄΠΕΝΣΕΝΟΣ:

ΑΚΙ ΕΘΜΗΤΡΑ ἸΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:

ΑΚΒ ΙΣΑΡΞ ΕΒΟΛ ἸΞΗΤΣ.





Nous Le louons, Le glorifions  
Nous L'exaltons, Lui qui est Bon  
Ami des hommes. Pitié pour nous  
Selon Ta grande miséricorde.

نسبحه ونمجده، ونزيده  
علوا، كصالح ومحب البشر،  
ارحمنا كعظيم رحمتك.

Τενζωσ ἐροϋ τεντῶου νὰϥ:  
τενερζοῦò βιϥι ἔμοϥ:  
ζωσ ἄτᾶθοϥ οῖοζ ἔμᾶιρωμῖ:  
νᾶι νᾶν κατᾶ πεκνιϣτ ἠνᾶι.



Alléluia (4 fois)  
Jésus-Christ, le Fils de Dieu  
s'est incarné de la Vierge.

هليلويا هليلويا  
هليلويا هليلويا  
يسوع المسيح  
ابن الله، تجسد من  
العذراء.

Α̅λ̅ Α̅λ̅ : Α̅λ̅ Α̅λ̅ :

Ι̅η̅ς Χ̅ρ̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἁ̅φ̅νο̅υ̅† :  
α̅ϥ̅β̅ ι̅ς̅α̅ρ̅ξ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ῆ̅σ̅εν  
†πα̅ρ̅θ̅εν̅ος̅.



Celui à qui est due la gloire :  
avec son bon père :  
et le Saint Esprit :  
Maintenant et pour toujours.

هذا الذى ينبغى له المجد  
مع ابيه الصالح  
و الروح القدس  
الآن و الى الأبد.

Φαι ἔρε πινῶν ερῆρεπι ναφ:  
νευ Πεφιωτ ἠὰτᾶθος:  
νευ Πιννευμα εθογᾶβ:  
ιχεν ἴνον νευ ψᾶ ἔνεζ.



Alors nos bouches exultèrent  
Et nos langues se réjouirent  
Car le Seigneur Jésus-Christ  
Nous est né à Bethléem.

حينئذ امتلأ فمنا فرحاً ولساننا تهليلاً  
لأن ربنا يسوع المسيح  
وُلد في بيت لحم.

Ὅτε ρων ἀψυοζ ἠραψυ:

ογοζ πενλας ζεν ογθεληλ:

χε Πενβοις Ἰης Πχς:

αψυαψυ ζεν Βηθελεμ.



Salut ville de notre Dieu  
Toi la cité des vivants  
Et la demeure des justes  
Ville de Jérusalem.

السلام لمدينة إلهنا  
مدينة الأحياء  
مسكن الصديقين  
التي هي أورشليم.

Χερε τβακι ἔΠεννοϋτ:  
ἔπολις ἔντε νηετονῆ:  
ἔφωδῆωπι ἔνιδικεος:  
ἔντε θαί τε Ιεροσαλημ.



Bethléem, salut à toi  
Toi la ville des prophètes  
Qui ont prédit la naissance  
La naissance d'Emmanuel.

السلام لك يا بيت لحم مدينة  
الأنبياء  
الذين تنبأوا  
عن ميلاد عمانوئيل.

Χερε νε ὠ Βηθλεεμ:  
ἔπολις ἠνιπροφητης:  
νηἔταυερἔπροφητεριν:  
εθεβε πχινωισι ἠεμμανουηλ.



La lumière véritable  
S'est levée pour nous, ce jour  
De par la Vierge Marie  
Ô Marie, l'épouse pure.

اليوم أشرق لنا نحن أيضا  
النور الحقيقي  
من مريم العذراء العروس  
النقية.

Α ΠΙΟΤΩΙΝΙ ΝΤΑΦΩΗΙ:  
ΑΥΨΑΙ ΝΑΝ ΖΩΝ ΞΨΟΟΤ:  
ΞΕΝ ΤΠΑΡΘΕΝΟC ΜΑΡΙΑΑ:  
ΤΨΕΛΕΤ ΝΚΑΘΑΡΟC.



Enfanta notre Sauveur  
Lui l'Ami du genre humain  
A Bethléem de Judée

Comme l'annoncèrent les prophètes.

مريم ولدت مخلصنا محب  
البشر الصالح في بيت لحم  
اليهودية كأقوال الأنبياء.

**Μαρια ἀσωισι ἠΠενσωτηρ:  
πιααιρωμι ἠὰσταθος:  
ἔεν Βηθλεεμ ἠτε τῆιοῦδεἰ:  
κατὰ νίσωη ἠτε νιπροφητης**





Et Isaïe le prophète  
S'écria d'une voix joyeuse  
D'elle naîtra Emmanuel  
C'est Lui notre Bon Sauveur.

اشعيا النبي يصرخ  
بصوت التهليل قائلا : أنها  
تلد عمانوئيل مخلصنا  
الصالح.

Ἰσαῖας πῖπρoφῆτης:

ωψ ἐβολα ζεν οὔσμη ἠθεληλ:

χε εσεμισι ἠεμανουηλ:

Πενσωτηρ ἠὰσαθος.



Et voici les cieux exultent  
Et la terre se réjouit  
Car elle enfanta pour nous  
Les Chrétiens, Emmanuel

ها السماوات تفرح والارض  
تتهلل  
لأنها ولدت لنا عمانوئيل  
نحن معشر المسيحيين.

Ις νιψηνογι ενεοϋνοϋ:

νεω πκαζι θεληλ:

χε αρωιϋι ναν ηεμμανοϋηλ:

ανον θα νιχριστιανος



Pour cela, nous sommes riches  
De tous ces bienfaits parfaits  
Et avec foi nous chantons  
En disant : Alléluia !

من أجل هذا نحن أغنياء  
بالخيرات الكاملة وبإيمان نرتل  
قائلين : هليلويا.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΟΙ ἸΡΑΜΑΔΟ:  
ΞΕΝ ΝΙΑΣΑΘΟΝ ΕΤΧΗΚ ἘΒΟΛ:  
ΞΕΝ ΟΥΝΑΖ† ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ:  
ΕΝΧΩ ἄμωσ χε Δᾶ.



Alléluia, alléluia

Alléluia, alléluia

Jésus Christ le Fils de Dieu

Est né à Bethléem.

هليلويا هليلويا

هليلويا هليلويا

يسوع المسيح

ابن الله ولد في بيت لحم.

Α̅λ̅ Α̅λ̅:

Α̅λ̅ Α̅λ̅:

Ι̅η̅ς Χ̅ρ̅ς ἰ̅ψ̅η̅ρι ἠ̅β̅η̅νο̅υ̅τ̅:

φ̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅α̅ς̅υ̅ θ̅ε̅ν Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅.



Lui à qui est due la gloire  
Avec Son Père Très-Bon  
Et avec le Saint-Esprit  
Maintenant et à jamais.

هذا الذى ينبغى له المجد مع  
أبيه الصالح  
والروح القدس  
من الآن وإلى الأبد.

Φαι ἔρε πινωου εριπρεπι ναφ:

νευ Πεφιωτ ἠὰταθος:

νευ Πιννευμα εθοταβ:

ιχεν τνοου νευ ψα ἔνεε.

# Doxologie pour la résurrection

ذِكْوولوجية عيد القيامة

Alors nos bouches exultèrent  
Et nos langues se réjouirent  
Car le Seigneur Jésus-Christ  
Est ressuscité des morts.

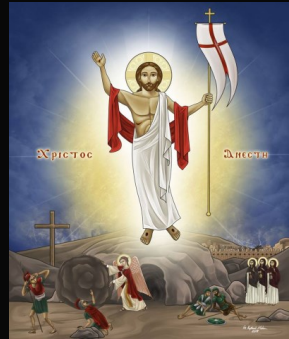
حينئذ أمتلاً فمناً فرحاً  
ولساننا تهليلاً  
لأن ربنا يسوع المسيح  
قام من بين الأموات

Ὅτε ρων ἀψμοζ ἠραψι:  
οὔοζ πενλας ζεν οὔθεληλ:  
χε Πενβοικ Ἰης Πχς:  
ἀψτωνψ ἐβολζ ζεν νηεθωοὔτ.

Menu

Accueil

Retour



Par Sa force, vainquit la mort  
Notre vie s'illumina  
Aussi Il est descendu  
Aux profondeurs de la terre.

أَبْطَلَ الْمَوْتَ بِقُوَّتِهِ  
وَجَعَلَ الْحَيَاةَ تُضِيءُ لَنَا  
وَهُوَ أَيْضًا الَّذِي مَضَى  
إِلَى الْأَمَاكِنِ أَسْفَلَ الْأَرْضِ.

Δυναμῶν ἀπέμωσεν θέν τελευτοῦ:

ἀφ' ἑρετῶν θ' ἐρωτωνί ἐρον:

ἠθοῦ ον φηέταφωενἀφ:

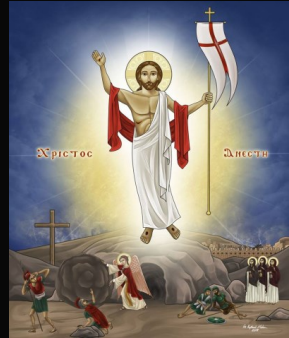
ἐνιῶα ετσαπεσχητ ἀπκαλι.



Et les gardes de l'enfer  
En L'apercevant prirent peur  
Vainquit les forces de la mort  
Elles ne purent L'attraper.

بَوَّابُو الْجَحِيمِ  
رَأَوْهُ وَخَافُوا  
وَأَهْلَكَ طَلَقَاتِ الْمَوْتِ  
فَلَمْ تَسْتَطِيعِ أَنْ تُمْسِكِهِ.

ΠΙΔΝΟΥΤ ΝΤΕ ΔΜΕΝ†:  
ΔΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΔΥΕΡΖΟ†:  
ΔΥΤΑΚΟ ΝΝΙΝΔΚΖΙ ΔΨΜΟΥ:  
ΔΠΟΥΨΧΕΜΧΟΜ ΝΔΜΟΝΙ ΔΜΟΥ.





Brisa les portes d'airain  
Rompit les verrous de fer  
Et délivra Ses élus  
Avec joie et allégresse.

سحق الأبواب النحاس  
وكسر المتاريس الحديد  
وأخرج مُختارِيه  
بفرح وتهليل.

Αψθουθευ η̅ζανπυλη η̅ζουτ:  
αψκωψ η̅ζανμοχλοϋς ε̅βενιπι:  
α̅ϋινη η̅νεψωτπ ε̅βολ:  
θε̅ν ο̅ϋοϋνοϋ νε̅μ ο̅ϋθεληλ.



Il les éleva vers Lui  
Vers le lieu de Son repos  
Les sauva pour Son Saint Nom  
Et leur montra Sa puissance.

وأصعدهم إلى العُلُو معه  
إلى مواضع راحته  
خَاصَّهم لأجل إسمه  
وأظهر قُوَّتَهُ لهم.

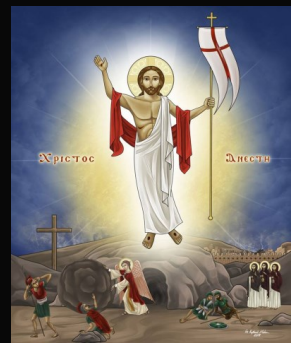
Απόλυσ ἐπιβίσι νεμαφ:  
ἐξοϋν ἐνεψυαῆνευτον:  
αψηαζμοϋ εθεβε πεψραν:  
αφοϋωνε ἠτεψχομ νωοϋ ἐβολ.



Pour cela, nous sommes riches  
Riches de ces dons parfaits  
Et avec joie nous chantons  
En disant: Alléluia.

فلهذا نحن أغنياء  
بالخيرات الكاملة  
وبإيمان نُرَتِّل  
قائلين : هليلويا.

Εθε φαι τENOι Ἰραμαὸ:  
ῥEN NIÀΣΑΘON ETXHK ÈBOΛ:  
ῥEN OYNAZ† TENEρψΑΛIN:  
ENXW ἄMOC XE Δᾶ.



Alléluia Alleluia

Alleluia Alleluia

Jésus-Christ le Roi de gloire

Est ressuscité des morts.

هليلويا هليلويا

هليلويا هليلويا.

يسوع المسيح ملك المجد

قام من بين الأموات .

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:

ΙΗΣ ΧΡΗΣ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ:

ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛΪΕΝ ΝΗΕΘΑΩΟΥΤ.

Menu

Accueil



Lui à qui est due la gloire  
Avec Son Père Très-Bon  
Et avec le Saint-Esprit  
Maintenant et à jamais.

هذا الذى ينبغى له المجد مع  
ابيه الصالح  
و الروح القدس  
لآن و الى الأبد.

Φαι ἔρε πινωον εριπρεπι ναυ:  
νευ Πεφιωτ ἰὰσταθος:  
νευ Πιννευμα εθοθαβ:  
ιχεν ἰνον νευ ψα ἔνεε.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

## Doxologies des Saints - Menu

Arch. Michel  
الملاك ميخائيل

Les célestes  
السمائيين

Saint Etienne  
الشهيد إسطفانوس

Saint Georges (2)  
مارجرس

Arch. Gabriel  
الملاك غبريال

Jean-Baptiste  
يوحنا المعمدان

St Pierre et St Paul  
القديسان بولس وبطرس

Saint Théodore  
القديس تادرس الشاطبي

Arch. Raphaël  
الملاك رفائيل

Jean-Baptiste (2)  
يوحنا المعمدان

Saint Marc  
مارمرقس الرسول

Saint Théodore (2)  
القديس تادرس الشاطبي

Arch. Souriel  
الملاك سوريال

144.000 Vierge  
المائة اربعة واربعين ألف بتولين

Saint Marc (2)  
مارمرقس الرسول

Philopatir Mercorios  
الشهيد فيلوباتير

4 animaux incorporels  
أربعة الكائنات

Les Apôtres  
الرسل

St Jean l'Evangeliste  
القديس يوحنا الإنجيلي

St Mina  
مارمينا

24 Prêtres  
أربعة و عشرين قسيس

Les Apôtres (2)  
الرسل

Saint Georges  
مارجرس

St Mina (2)  
مارمينا

Ste. Marie - Aube

Ste. Marie - Veille

Le Pape - البابا

N'importe quel apôtre  
أى قديس تلميذ

N'importe quelle Ste  
أى شهيدة

## Doxologies des Saints - Menu

Sts Théodore, Léonce  
et Panikaros

St Moïse le noir  
الأنبا موسى القوي

St Samuel  
القديس صموئيل المعترف

St Chénouté  
انبا شنوده (رئيس المتوحدين)

Sévère & Dioscore  
ساويروس و ديوسفورس

Sts Serge et Bacchus  
سرجيوس و واخس

St Marina  
القديسة مارينا الراهبة

St Jean Kamé  
القديس يحنس كاما

St Jean le Petit  
القديس يوحنا القصير

St Joseph  
القديس يوسف النجار

Côme & Damien  
قزمان و دميان

St Demienne  
القديسة دميانة

Abba Teji (Reweis)  
الأنبا رويس

Sts Bishoy & Paul  
أنبا بيشوي و أنبا بولا الطموهي

Ste Barbara & Julianna  
بربارة و يوليانية

Abba Sarapamoun  
أنبا صرابامون (أسقف نقيوس)

St Macaire le Grand  
القديس مقاريوس الكبير

Abba Parsoma  
الأنبا برسوم

St Pacôme &  
St Theodore

St Antoine  
انبا انطونيوس

Sts Apakir et Jean  
اباكير و يوحنا

St Macaire (d'Alexandrie)  
القديس مقاريوس السكندري

Abba Tekla  
الأنبا تكلا هيمنوت

Sts Maxime & Dométien  
لقديسان مكسيموس و دوماديوس

St Paul l'hermite  
الأنبا بولا

St Victor  
القديس بقطر

St Macaire (l'évêque)  
انبا مكار يوس (اسقف ادكو)

Abraham, Isaac, & Jacob  
ابراهيم واسحق ويعقوب

St Sévère  
ساويروس

Pape Abraam  
أنبا ابرام (فيوم)

Sts Antoine et Paul  
انبا انطونيوس و انبا بولا

2/2

Accueil

Menu

Menu – Doxologies pour les fêtes  
الذكصولوجيات

Conclusion  
ختام



Doxologie pour la Vierge Marie (Veille)

ذِكْوولوجية العذراء ( بخور عشية )

La parure de Marie  
S'élève au plus haut des cieux  
A droite de son Bien-Aimé  
Elle L'implore pour nous tous

زينة مريم  
في السموات العلوية  
من عن يمين حبيبها  
تطلب منه عنا.

Ερε ἰσολσελ ἔΜαριαυ:  
ἕεν νιψηοσι ετσαἰψωι:  
σαοῦινάυ ἔπεσμενριτ:  
εστωβζ ἔμοσ εἰρηι ἔχων.



[Menu](#)

[Accueil](#)

[Retour](#)

Et selon ce que David  
Dans le psaume, a déclaré  
Voici la Reine se tient  
Se tient à Ta droite ô Roi

كما قال داود  
في المزمور  
قامت الملكة عن يمينك أيها الملك.

Κατα φρητ̄ ἔταχος:

Ἰηε Δαυιδ̄ θεν̄ πιψαλωος:

χε̄ ᾱσ̄ο̄γῑ ἔρατς̄ Ἰηε̄ τ̄ο̄υρω:

σαο̄ῡῑνᾱῡ ἔμοκ̄̄ π̄ο̄υρο.



Salomon l'a appelée  
Au Cantique des cantiques  
Toi ma sœur et mon amie  
Ma vraie ville Jérusalem

سليمان دعاها  
في نشيد الانشاد  
وقال اختى وخليأتى. مدينتى  
الحقيقية اورشليم.

Σολομων μοιτ̄ ε̄ρος:

Ξεν̄ πιχω̄ ἢ τε̄ νιχω̄:

χε̄ τ̄ᾱς̄ωνῑ ο̄νο̄ς̄ τ̄ᾱψ̄φε̄ρι:

τ̄ᾱπο̄λις̄ ἄ̄μ̄νῑ Ῑε̄ρο̄ῡσᾱλημ̄.



Car il l'avait désignée  
De nombreux noms élevés  
Disant : sors de ton jardin  
Ô toi le parfum choisi

لأنه أعطى علامة عنها  
باسماء كثيرة عالية قائلًا أخرجي  
من بستانك ايتها العنبر المختار.

Αφτημινι ταρ ερος:  
θεν ζανωηω ηραν ενβοσι:  
χε αμη εβολθεν πεκηπος:  
ω θεετωπ ηρωματα.



Ô Vierge salut à toi  
Toi la Reine véritable  
Salut, fierté du genre humain  
Tu enfantas Emmanuel.

السلام لك ايتها العذراء،  
الملكة الحقيقية ،  
السلام لفخر جنسنا ، وُلدت لنا  
عمانوئيل.

Χερε νε ὠ παρθενος:  
†ο†ρω ἄμηι ἠἀληθινη:  
χερε ἠρωρωο† ἠ†ε πεντρενος:  
ἀρεχφο ναν ἠεμανο†ηλ.



Souviens-toi, nous t'implorons  
Ô intercesseur fidèle  
Devant notre Seigneur Jésus-Christ  
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

نسألك أذكرينا  
ايتها الشفيعة المؤتمنة ، امام  
ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا  
خطايانا.

Ἰεντσο ἀριπενυεῖ:  
ὠ ἰπροστατης ἐτενηοτ:  
ναζρεν Πενβοις Ιης Πχς:  
ἠτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.



Archange Michel  
الملاك ميخائيل

Accueil

Menu

Menu - Doxologies  
فهرس الذكصولوجيات

Suite

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

À la Résurrection du Christ, les femmes portant les aromates, sont venues et ont recherché avec ardeur et Michel leur a apparu.

عند قيامة المسيح توجهت النسوة حاملات الطيب وطابت باجتهاد فظهر لهم ميخائيل.

Σα ἑἴθαναστασις ἕντε Π̄χ̄ς:  
ἕνε νιζιομι ἕψαισοχεν:  
ἀγὶ ἀρκω† ἕεν οὔσποϋδη:  
ἀφοϋωνε, νωοϋ ἕνε Μιχαηλ.



Son apparence est devenue  
illuminée comme la foudre  
et ses vêtements, blancs comme la neige

وكانت هيئته  
مثل البرق المنير  
ولباسه  
أبيض كالثلج.

**Πεφάωος δε ναφοι ἠφρητῆ:  
Ἰοῦσετεβρηχ Ἰοῦωινι:  
οῖοζ τεφζεβσω Ἰοῦωβω:  
ἠφρητῆ Ἰοῦχιων.**

Il a répondu et a dit aux  
femmes portant les  
aromates, "celui que vous  
recherchez est ressuscité Il  
n'est pas ici."

فاجاب وقال  
للنساء حاملات الطيب  
ان الذى تطلبينه  
قد قام وليس ههنا.

Απεροῦ ὄσοι περὶ αὐτοῦ  
ἠνιχιῶν ἠγασθησαν·  
καὶ φησεν· ὁ κος ἠσως·  
αὐτων ἠχη ἠπαια ἠν.

Allez maintenant et  
rapidement, dites à Ses  
apôtres, qu'Il est ressuscité,  
comme Il vous a dit.

إِذْهَبْنَ وَأَسْرِعْنَ  
وَقُلْنَ لِرُسُلِهِ  
إِنَّهُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ  
كَمَا قَالَ لَكُمْ.

Ἰως οὐροῦ μαχαιρωτέον:  
ἄχος ἠνεψιάποστολος:  
χε αψτωνψ ἐβολῆθεν νηεθμωοῦτ:  
κατα φρητ ἔταψχος νωτεν.

Réjouissez-vous car celui  
qui a été crucifié, est  
ressuscité et il vous  
devancera, en Galilée là  
vous le verrez, c'est ce que  
je vous dis.

افرحوا لأن الذي صُلب  
قد قام  
وسيسبقكم  
إلى الجليل هناك ترونه  
ها قد قلت لكنّ.

Ραψι χε φηεταϋαψυ αψτωνυ:  
ζηππε ὑναερωορπ ἔρωτεν:  
ἐτσαλιλεὰ τετενναϋ ἔροϋ ἠμαϋ:  
χε αἰχοϋ νωτεν.

Grand est ton honneur,  
Michel le chef des célestes,  
car tu nous as annoncé, la  
Résurrection du Christ.

عظيمة هي كرامتك  
ياميخائيل رئيس السمائيين  
لأنك أنت بشرتنا  
بقيامة المسيح.

Ουνωψ† σαρ πε πεκταιο:  
ὠ Μιχαηλ παρχων ἠνα νιφθοσι:  
χε ἠθοκ ἐτακζιψεννοσι ναν:  
δεη †αναστασις ὠΠβ οισ.

Ô Toi qui as été crucifié  
pour nous, ô Christ le Roi  
de gloire, Tu es ressuscité  
et tu nous as accordé Ta  
joie.

يا الذى صُلبَ عنا  
أيها المسيح ملك المجد  
قد قمت من بين الأموات  
ومنحتنا بهجتك.

Ω Ἰσταρωθεις Διήμας:  
ὠ Π̄χ̄ς πο̄ρο ἵτε π̄ωου:  
ἀναςτας εκτων νεκρων:  
ο̄οῡ ακ† νᾱν ὑπεκο̄νοῡ.

Intercède pour nous, ô  
trompettiste de la  
Résurrection, Michel le  
chef des célestes, pour qu'il  
nous pardonne nos péchés.

إشفع فينا  
أيها المبوق بالقيامة  
مikhail رئيس السمائيين  
ليغفر لنا خطايانا.

Αριπρεσβετιν ε̅ρηι ε̅χων:  
ὠ πι̅α̅λπι̅ς̅της̅ ἵ̅ν̅τε̅ τ̅ὰ̅να̅ς̅τα̅ς̅ι̅ς̅:  
Μιχαηλ̅ πα̅ρχων̅ ἵ̅να̅ νι̅ψ̅η̅ο̅υ̅ι̅:  
ἵ̅ν̅τε̅ψ̅χα̅ νε̅ννο̅βι̅ να̅ν̅ ε̅βο̅λ̅

Toutes les générations  
Dès Adam jusqu'à ce jour  
Ont trouvé en Raphaël  
Rempart pour l'humanité.

كل الأجيال الذين كانوا من آدم الى  
اليوم يجدون رافائيل  
حصنا للبشرية.

Σενεὰ νιβεν εταρωπι:  
ισχεν Αδαυ ψα ε̅ξοτην ε̅φοοη:  
σεχιωι ταρ η̅Ραφαηλ:  
ε̅φοι η̅σοβτ η̅τμεετρωμ.





Chaque juge, chaque prophète  
Les rois et les vertueux  
Et chacun des justes aussi  
Par lui étaient victorieux.

وكل واحد من القضاة ولأنبياء  
والأبرار والملوك والصديقين  
كان ناصرا لهم.

Φοῦται φοῦται ἕντε νικῆριτης:  
νιπρῶφητης νεω νιθωμη:  
νεω νιορῶου ἕδικεος:  
ἕθου ετοι ἕναψτ νωου.



Nos saints pères les apôtres  
C'est lui qui les a guidés  
Jusqu'à ramener le monde  
A connaître la Vérité.

وأبأؤنا القديسون الرسل  
هو الذى أرشدهم  
حتى ردوا المسكونة  
الى معرفة الحق.

Πενιοϥ εθοϯαβ ἠὰποστολοσ:  
ἠθοϥ ἔτερβ αϯμωιϯ δαχωοϯ:  
ψαντοϯτασθο ἠτοικοϯμενη:  
ἐδοϯν ἐπκοϯεν ϯμεθυηι.



Les persévérants martyrs  
De notre Seigneur Jésus  
Il les a guidés jusqu'à  
La couronne impérissable.

والشهداء المجاهدون  
الذين لربنا يسوع المسيح  
لم يفارقهم جميعا  
حتى لبسوا الاكلیل الغير المضمحل.

Νιὰ θλιπτικὸν ἁμαρτυροῦν  
ἕντε Πενθοῖς Ἰησοῦ Πάτρως  
ἁπερὲς ἐβόλ ἁπτηρῶν  
ψαῆτο ἑρφορῖν ἁπιχῆλου ἁθαλω.



Et tous les ascètes élus  
Qui erraient dans les déserts  
Raphaël les entourait  
Jusqu'à achever leur course.

والنساك المختارون التائهون  
في البراري كان رفاييل يحيط  
بهم حتى أكملوا سعيهم .

Νικεωπ ἠασκητης:

ετσωρε εβολα ει νιψαρε:

Ραφαηλ εικωτ ερωου:

ψαντορχωκ απορβιος εβολα.



Ainsi l'ange du Seigneur  
Campe tout autour de ceux  
Qui Le craignent. Il les délivre  
Il les garde et Il les sauve.

ملاك الرب  
يحيط  
بكل خائفه  
يحرسهم وينجيهم.

Ψαρε πᾶσσελος ἔπιος:

ζικωτ ἔπικωτ ἵνονον νιβεν:

ἔτερζοτ θᾶ τεφζη:

ψαφρωις ἔρωον οἶοζ ψαφναζμοον



Glorifions la Trinité  
Très Sainte et consubstantielle  
Pour qu'Il nous garde toujours  
De toutes les tentations.

فانمجد الثالوث المقدس المساوى  
لكى يحفظنا  
من التجارب.

Μαρεντῶου Ἰϥϥτριάς:  
εθουαβ Ἰομοουσιος:  
ζινα Ἰτεψὰρεζ ἔρον:  
ἐβολα ζεν νιπαρδωος.



Intercède pour nous tous

Raphaël, l'archange pur

C'est lui qui réjouit les cœurs

Pour qu'il nous pardonne nos péchés.

اشفع فينا

يارئيس الملائكة الطاهر رافائيل

مفرح القلوب

ليغفر لنا خطايانا.

Αριπρεσβετιν ε̅ρηι ε̅χων:

ω̅ παρχιασττελος εθουαβ:

Ραφανα̅ πο̅νοϋ̅ η̅ζητ:

η̅τεϋχα̅ νε̅νοβι̅ να̅ν̅ ε̅βο̅λ.



Menu

Accueil

Le Pape  
البابا

Menu - Doxologies  
فهرس الذكصولوجيات

Conclusion  
ختام

# Doxologie pour l'archange gabriel

ذكصولوجية رئيس الملائكة غبريال

Daniel a vu l'ange Gabriel,  
debout sur ses pieds au  
bord du fleuve.

غبريال الملاك  
رآه دانيال  
واقفا على قدميه  
على شاطئ النهر.

**Γαβριηλ πιαστρελος:**

**αφναυ εροϋ ηχε Δαηηλ:**

**εϋοζι ερατυ ζιχεν νεϋφατ:**

**ζιχεν νενεσφοτου αψιαρο.**

[Menu](#)

[Accueil](#)

[Retour](#)





Il tendit sa main droite,  
vers le ciel, et jura par le  
Très-Haut qui est pour  
toujours.

ومد يده  
اليمنى الى السماء  
وحلف بالعلی  
الدائم الى الأبد.

ΑΥΣΟΥΤΕΝ ΤΕΥΧΙΧ ΕΒΟΛ:  
ΝΟΥΙΝΑΜ ΨΑ ΕΞΕΡΗΙ ΕΤΨΕ:  
ΕΤΑΨΩΡΚ ΑΨΗΕΤΒ ΟΣΙ:  
ΨΗΕΤΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.



Disant : d'un temps à un  
autre, et à un demi temps,  
jusqu'à la fin de la vision  
dont je t'informe.

قائلا من زمان الى زمان  
والى نصف زمان  
الى تمام الرؤيا  
أنا أخبرك بها.

**Χε ιςχεν ορχου ψα ορχου:**

**ψα ἑκεψαψι ἕτε ορχου:**

**ψα ἱχωκ ἐβολ ἕτε νιζορασις:**

**ανοκ ἱναταμοκ ἐρωου.**



Disant : d'un temps à un  
autre, et à un demi temps,  
jusqu'à la fin de la vision  
dont je t'informe.

اشفع فينا  
يارئيس الملائكة  
الطاهر غبريال  
ليغفر لنا خطايانا.

Αριπρεσβετιν ε̅ρηι ε̅χων:  
ω̅ παρχιασττελοσ εθουαβ:  
Σαβριηλ πιφαιψεννοϋφι:  
η̅τεψχα νεηνοβι ν̅αν ε̅βολ.



# Doxologie pour l'archange souriel

ذكصولوجية رئيس الملائكة سوريل

Prosternons-nous au Père,  
au Fils et au Saint-Esprit,  
et honorons Souriel,  
le quatrième des archanges.

فلنسجد للآب والابن  
والروح القدس  
ونكرم سوريل  
الرابع فى رؤساء الملائكة.

**Μαρενορωϣτ ἠΦιωτ νεμ Πωηρι:**

**νεμ Πιπνευμα Θεοταβ:**

**ἠτενταιο ἠβοϣρηλ:**

**πιμαζϣτοϣ ἠαρχιασττελοσ.**

Il est bon de faire la joie  
de Souriel dans les églises,  
plus que la joie des noces  
de ce monde qui passe.

جيد هو فرح سوريال نصنعه  
في الكنائس أكثر من فرح  
عرس هذا العالم الزائل.

**Μανε φραψι Ἰσοϋριηλ:**

**εἰρηι ἄμοϋ ζεν νιεκκῆλησια:**

**ἐζοϋτε φραψι Ἰοϋπατωελετ:**

**Ἰντε παικομοοο εθνησινι.**

Toi aussi, apprends bienaimé,  
que la joie du monde  
passe tandis que la joie de  
Souriel demeure éternellement.

أنت أيضا تعلم أيها الحبيب أن رح  
العالم يزول  
وأما فرح سوريال  
فيدوم الى الأبد .

**ΖΩΟΥΝ ΖΩΚ ὠΠΑΜΕΝΡΙΤ:**

**ϫΕ ΦΡΑΨΙ ἘΠΙΚΟCΜΟC ἸΝΔCΙΝΙ:**

**ΟΥΟΖ ΦΡΑΨΙ ἸCΟΥΡΙΗΛ:**

**ἸΜΗΝ ἔΒΟΛ ΨΑ ἔΝΕΖ.**

Intercède pour nous ô  
archange pur Souriel le  
trompette, pour qu'il  
nous pardonne nos péchés.

اشفع فينا  
يارئيس الملائكة  
الطاهر سوريال  
ليغفر لنا خطايانا.

Αριπρεσβεϋιν ε̅ρ̅ηι ε̅χ̅ων:

ὦ παρχιαστρελος εθοϋαβ:

ϸοϋριηλ πιαλπιϸης:

η̅ν̅τεϸχα νε̅ν̅νοβι να̅ν̅ ε̅βο̅λ.

Les quatre animaux incorporels, portant  
le trône de Dieu, un visage de lion, un  
visage de taureau, un visage d'homme et  
un visage d'aigle.

الأربعة الحيوانات غير  
المتجسدين الحاملين مركبة  
الله. وجه أسد ووجه ثور  
ووجه انسان ووجه نسر.

**Πιϋτου ἠζων ἠὰσωματος:**

**ετψαι θὰ πιζαρμα ἠτε φνουτ:**

**οτχο ἠμοσι νεμ οτχο ἠμασι:**

**οτχο ἠρωμι νεμ οτχο ἠὰητος.**



Eux aussi, aux yeux multiples, de devant et derrière, six ailes pour l'un, et six ailes pour l'autre.

وهم أيضا ممتلئون أعينا  
من قدام ومن خلفهم.  
ستة أجنحة للواحد  
وستة أجنحة للآخر.

**ΟΥΟΣ ΟΝ ΕΥΜΕΖ ΰΒΑΛ:**

**ΖΙΰΖΗ ΝΕΜ ΖΙΨΑΖΟΥ ΰΜΩΟΥ:**

**COOY ΰΤΕΝΖ ΰΠΙΟΥΑΙ:**

**ΝΕΜ COOY ΰΤΕΝΖ ΰΠΙΚΕΟΥΑΙ.**

Avec deux, ils se protègent  
le visage, avec deux ils se  
couvrent les pieds et ils  
volent avec deux, ils  
proclament en disant :

بائنين يغطون وجوههم  
وبائنين يغطون أرجلهم.  
ويطيرون بائنين  
ويصرخون قائلين.

Ἦεν ἑναὺς ἐρωθεὶς ἠνοῦχο:

Ἰεν ἑναὺς ἐρωθεὶς ἠνοῦβ' ἀλατῆ:

ἐρωτῆλ χε Ἰεν πικεῖνα:

ἐρωψ ἐβοῶν ἐρωψ ἄμοσ.

Saint, saint, saint,  
Seigneur Sabaoth, ciel et  
terre sont remplis de Ta  
gloire et de Ton honneur.

قدوس قدوس قدوس  
رب الصابأوت.  
السماء والأرض  
مملوءتان من مجدك وكرامتك.

**Σε χοῦαβ οὔοε χοῦαβ:**

**χοῦαβ Πῆοις σαβαωθ:**

**ἴφε νεμ ἰκὰρι μεε ἐβολ:**

**ἕεν πεκῶοῦ νεμ πεκῦαιο.**

Nous louons avec eux  
d'une voix incessante, en  
disant : Saint Saint Saint, ô  
Seigneur.

نسبح معهم  
بأصوات غير ساكئة قائلين  
قدوس قدوس  
قدوس أيها الرب.

**ΑΝΘΝ ΔΕΖΩΝ ΤΕΝΖΩC ΝΕΜΩΟΥ:**

**ΞΕΝ ΖΑΝΐΜΗ ΝΑΤΧΑΡΩΟΥ:**

**ΧΕ ΑΣΙΟC ΑΣΙΟC:**

**ΑΣΙΟC ΐ ΚΥΡΙΟC.**

Intercédez pour nous, les  
quatre animaux  
incorporels, les fervents  
servants, pour qu'Il nous  
pardonne nos péchés.

اشفعوا فينا أمام الرب أيها الأربعة  
الحيوانات غير المتجسدين الخدام  
الملتهبون نارا ليغفر لنا خطايانا.

**ΑΡΙΤΡΕΣΒΕΪΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:**

**Ὠ ΠΙΨΤΟΥ ΝΖΩΟΝ ΝΑΨΩΜΑΤΟΣ:**

**ΝΛΙΤΟΥΡΓΟΣ ΝΨΑΖ ΝΧΡΩΑ:**

**ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.**

Grand est l'honneur, des  
saints incorporels, les prêtres  
de vérité, les vingt-quatre  
vieillards.

عظيمة هي كرامة  
القديسين غير المتجسدين كهنة كهنة  
الحق الأربعة وعشرين قسيساً.

**Θυνηψ† ςαρ πε πιταιο:**

**ἴτε νηεθοϋαβ ἰὰσωαατος:**

**νιοϋηβ ἴτε †αεθωηι:**

**πιχοϋ† ὑτοϋ ἄπρεσβϋτεροc.**

Car ils sont proches de  
Dieu, et à proximité de son  
trône, ils le louent sans cesse,  
le jour et la nuit.

من أجل أنهم قريبون من الله  
وكائنون أمام كرسيه  
يسبحون بلافتور  
النهار والليل.

ΕΘΒΕ ΧΕ ΣΕΪΕΝΤ ΕΪΘΟΥΝ ΕΦΝΟΥΤ:  
ΟΥΟΖ ΕΥΧΗ ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΥΘΕΡΟΝΟΣ:  
ΕΥΖΩΣ ΕΡΟΥ ΪΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΜΟΥΝΚ:  
ΑΠΙΕΖΟΥ ΝΕΑ ΠΙΕΧΩΡΖ.

Ils sont assis sur les vingt-quatre trônes, avec des couronnes sur leur tête, et des encensoirs d'or dans leurs mains, pleins d'encens choisis.

جالسين على الاربعة وعشرين  
كرسيا وأكاليل على رؤوسهم.  
وجامات ذهب بأيديهم  
مملوءة بخورا مختارا.

**ΕΥΣΕΜΙ ΣΙΧΕΝ ΧΟΥΤ ΨΤΟΥ ΝΕΡΟΝΟΣ:**

**ΕΡΕ ΣΑΝΧΛΟΥ ΣΙΧΕΝ ΝΟΥΑΦΗΟΥ:**

**ΕΡΕ ΣΑΝΦΥΑΛΗ ΝΝΟΥΒ ΣΕΝ ΝΟΥΧΙΧ:**

**ΕΥΜΕΣ ΝΕΘΟΙΝΟΥΦΙ ΕΨΩΤΠ.**



Qui sont les prières, des  
saints qui sont sur terre, et ils  
les présentent au véritable  
Agneau.

الذی هو صلوات  
القديسين الذين على الأرض.  
يقدمونها الى  
الحمل الحقيقي.

ΕΤΕ ΝΑΙ ΝΕ ΝΙΠΡΟΣΕΥΧΗ:

ΝΤΕ ΝΙΑΣΙΟΣ ΕΤΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:

ΕΥΕΡΠΡΟΚΥΝΙΝ ΜΩΟΥ:

ΕΞΟΥΝ ΨΑ ΠΙΖΙΗΒ ΜΜΗΙ.

Et ceux qui vivent sur la terre,  
leurs noms sont révélés,  
ils demandent au Seigneur pour eux,  
car ils sont proches de Dieu.

الذين يظهرون أسماءهم وهم  
كائنون على الأرض يطلبون  
من الرب عنهم من أجل أنهم  
قريبون من الله.

**Πηθεναοϋωνη ἠνοϋραν ἐβολ:**

**ἔτι εϋωοπ ριχεν πικαρι:**

**σενατωβη ἰΠ̄ο̄ς ἐρ̄μη ἐχωοϋ:**

**εϋβε χε σεϋεντ ἐϋοϋν ἐΦ̄νοϋτ̄.**

Intercédez pour nous, les prêtres de  
vérité, les vingt-quatre vieillards,  
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

اشفَعُوا فِينَا أَمَامَ الرَّبِّ  
يَا كَهَنَةَ الْحَقِّ الْارْبَعَةَ  
وَعِشْرِينَ قَسِيصًا  
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

**Αριπρεσβετιν εζρηι εχων:**

**νιογηβ ντε τμεθωηι:**

**πιχογτ υτογ απρεσβυτεροσ:**

**ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.**

Nul parmi les nés d'une  
femme ne te ressemble.  
Tu es grand parmi les saints  
ô Jean-Baptiste.

لم يقم فى مواليد النساء  
من يشبهك. انت عظيم فى جميع  
القدسين. يا يوحنا المعمدان

Ἐπε οὐρον τῶνϥ ζεν νιχινωιϥ:  
ἤτε νιχιωι εϥὸνι ἄωοκ:  
ἠθοκ οὔνιϥ† ζεν νηεθοὔαβ τηροὔ:  
Ἰωάννης πηρεϥ†ωμϥ



Tu es plus qu'un prophète, tu es élevé dans la piété tu es l'ami de l'époux agneau de Dieu.

أنت افضل من نبي.  
تعاليت في البر.  
أنت هو صديق الختن  
حمل الله

Ἦθος οὐλοῦτό ἀπροφητης:

ακβισι ζεν τμεθυμι:

Ἦθος πε πῶψηρ ἀπιπατρωελετ:

πιζιηβ ἴτε φνοϋτ.



Tu as témoigné pour la vraie Lumière  
qui est venu au monde,  
et ceux qui croient en son nom,  
deviennent les fils de la lumière.

شهدت للنور الحقيقى  
الذى اتى الى العالم .  
الذين يؤمنون باسمه  
صاروا بنى النور.

Ακερωθετε θα πιοσωινι:  
ηταψωινη εταψι επικοσμος:  
νηεθναζ† επεφραν:  
αψωπι ηψηρι ητε πιοσωινι.



Intercède pour nous,  
ô précurseur et baptiste,  
Jean-Baptiste,  
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

اشفع فينا  
ايها السابق الصابغ  
يوحنا المعمدان.  
ليغفر لنا خطايانا.

Αριπρεβεϋιν ε̅ρηι ε̅χων:  
ὠ πι̅προδρομος ἄβαπτιστης:  
Ἰωαννης πηρεψ̅τωμας:  
ἠ̅τεψ̅χα νε̅νοβι̅ ν̅αν̅ ε̅βολ̅.



Saint Marc  
مارمرقس الرسول

Menu

Accueil

Les Apôtres  
الرسول

Menu - Doxologies  
فهرس الذكصولوجيات

Conclusion  
ختام

Je vis un ange lumineux  
descendre du ciel  
et un sceau d'or  
à sa main droite.

رأيت ملاكا نورانيا  
قد نزل من السماء  
وختم ذهبى فى  
يده اليمنى.

Διναρ ἑορᾶσσελος ἠορῶνι:  
εταῦι ἑπεσχητ ἑβολᾶθεν ἑψε:  
ερε ορσφρασικ ἠνορβ:  
θεν τεψχιχ ἠορῖναμ.



Proclamant et disant :

Regardez, ne faites pas périr la terre,  
jusqu'à ce que soient marqués  
les fronts des serviteurs de Dieu.

صارخا قائلا انظروا

ألا تهلكوا الأرض

حتى يختم عبيد الله

على جباههم.

Εψωψ εβολ εψχω υμους:

χε αναν υπερτακο υπικασι:

ψαντοστωβ ηνιεβιαικ:

ητε φνοστ ει τοστεινι.

Et j'entendis le nombre de  
ceux qui furent marqués des fils d'Israël,  
du Ruben à Benjamin,  
douze mille de chaque tribu.

وسمعت عدد الذين ختموا  
من بنى اسرائيل من راوبين  
الى بنيامين  
اثني عشر ألفا من كل سبط.

**ΔΙΣΩΤΕΩ Ε΄ΤΗΠΙ ΉΝΗΕΤΑΥΤΟΒΟΥ:**

**ΞΕΝ ΝΕΝΨΗΡΙ ΰΠΙΣΡΑΗΛ:**

**ΙΣΧΕΝ ΡΟΥΒΗΝ ΨΑ ΒΕΝΙΑΜΙΝ:**

**ΜΗΤ ΄ΣΝΑΥ ΉΨΟ ΚΑΤΑ ΦΥΛΗ.**

Intercédez pour nous,  
les cent quarante-quatre mille,  
et le chaste évangéliste,  
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

اشفَعُوا فِيْنَا أَمَامَ الرَّبِّ أَيُّهَا  
المائة والأربعة والأربعين ألفاً  
والبتول الانجيلي  
ليغفر لنا خطايانا.

**Αριπρεβεϋιν ὲερι ὲων:**

**ὠ πιψε ὲμε ὺτοϋ ὴωο:**

**NEΩ ΠΙΠΑΡΘΕΝΟC Η̅ΕΥΑΣΤΕΛΙCΤΗC:**

**Η̅ΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ Ε̅ΒΟΛ.**

Φηεθουαβ Ιωσηφ πιθουι:  
νιυ ετòνι υμοκ ζεν νιρωι:  
ηθοκ υμαρατκ α πενρεφσωτ:  
μορτ εροκ επαιψευι.



Α φηνοϋτ χοϋωτ εβολαθεν ρφε:  
πεκζητ αφεραναϥ θεν οϋμεθυνη:  
αϥτνακ ητεκωδνω ητσευνη:  
ω φηεθοϋαβ Ιωσηφ πιζαμωε.



Οὐκ ἔστιν ἀκωπὸς ἐν οὐρανῷ:  
νεὴ Παρὰ νεὴ Πιμονοσενης:  
ἀκωπτεὴ ἴσα Ἰση:  
ἴτε Πιάστρελος ἐν Νιράσονι.



Χημι τενχωρα ἠψοϋμενριτς:  
αcβιταιο ζεν ζανςμοϋ:  
αϥψωτ ερος ἠχε πεννοϋτ:  
νεμ Ιωσηφ νεμ τμαcνοϋτ.



Σου ερον πεννοϋ†:  
Ξεν νενζβνοϋι ἀφρη†:  
ἐτακίρι νεμ Ιωσηφ πιθμνι:  
πεφζητ δφμοζ Ξεν νιὰρετη.





ΩΟΥΝΙΑΤΚ ΞΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:  
ὠ ΦΗΕΘΟΥΑΒ ΙΩΣΗΦ ΠΙΖΑΜΨΕ:  
ΧΕ ΑΚΨΑΨΝΙ ΕΝΔΙΖΕΜΟΥΤ:  
ΕΤΕ ΠΧΙΝΨΑΝΨ ΑΠΙΡΕΨΩΝΤ.



Θυνηψ† ταρ πε πεκταιο:  
ὠ πιζελλο Ιωσηψ πιθμη:  
χε ακβι ἄπαιῶου:  
ἐβολα ζιτεν Πχς πενοουρο.



Ἰωβ εὐφραίνεται ἐν ἑσπέρῃ ἔχων:  
πενίω τ' εὐφραίνεται ἡδικοῦς:  
πῖθ' ἡμῖν Ἰωσήφ πρὸς ἀδελφούς:  
ἡντινεύχθη ἡμεῖς ἡμῖν ἡμεῖς ἐβόη.



L'honorable martyr  
de notre Seigneur Jésus-Christ,  
saint Etienne  
le couronné.

الشهيد المكرم  
الذي لربنا يسوع المسيح  
القديس إسطفانوس  
الذي تأويله الأكليل

Φνετταινοϋτ ἁμαρτηρος:

ἦτε Πενβοις Ἰησ Πχς:

φνεθοϋαβ Στεφανος:

ἔτε πεϋοϋὼζεμ πε πιχλουμ.



Celui à qui Dieu  
manifesta de grands mystères,  
et son visage resplendit  
tel celui d'un ange.

الذي كشف له الله  
أسرار عظيمة  
وإستتار وجهه  
مثل وجه ملاك

Φηέτα Φνοϋτ βωρη έροϋ:

ήγαννιωτ άμυστηριον:

αϋβιοϋωινι ήχε πεϋχο:

άϕρητ άπεχο ήοϋαττελοϋ.



Celui qui a vu les cieux ouverts  
et notre Seigneur Jésus à la droite de Son Père,  
et ceux qui le lapidaient,  
il leur demandait le salut.

الذي رأى السموات مفتوح  
وربنا يسوع عن يمين أبيه  
والذين يرمونه  
كان يطلب عن خلاصهم

**Φηέταψναϑ ἐνιψηνοϑι εϑοϑην:**  
**οϑοϑ Πενβ οις Ιης σαοϑιναμ ἔΠεψιωτ:**  
**νηέταϑζιὼνι ἔχωψ:**  
**ναψτωβζ ἵσα ποϑοϑχα.**



Proclamant et disant :

« Mon Seigneur Jésus-Christ,  
reçois mon âme, et ne compte pas  
ce péché à ces gens.

صارخاً قائلاً

يا ربي يسوع المسيح

إقبل روحي إليك

ولا تحسب هذه الخطية على هؤلاء الناس

Εψωψ εβολη εψχω υμους:

χε Παβοις Ιης Πχς:

ωεπ παπνευμα εροκ:

υπερεπ πανοβι εναιρωμι.



Car ils ne savent pas ce qu'ils font  
à cause de l'aveuglement  
leur cœur, Seigneur  
ne les réprimande pas.

لأنهم لا يدرون  
ماذا يصنعون  
من أجل عمي قلوبهم  
يا رب لا تبتكهم

**Χε Ἰσσεωοῦν Ἰὲλι ἀν:**

**ἔεν νηέτοῖρι ἄμωοῦ:**

**εθε πιθωμ ἴτε πορζητ:**

**Πβ οἰς ἄπερσοζι ἄμωοῦ.**





Il acheva sa course,  
et mourut dans la vérité,  
il reçut la couronne  
du martyr non périssable.

أكمل سعيه  
ومات على الحق  
ولبس إكليل الشهادة  
غير المضمحل

**Πετρουος αμαροκτα εβολα:**  
**οτος αμαου εχεν τμεθυμι:**  
**αφερφοριν επιχλω νατλωα:**  
**ητε τμετμαρτηρος.**



Salut au combattant,  
de notre Seigneur Jésus-Christ,  
saint Etienne,  
le couronné.

السلام لك أيها المجاهد  
الذي لربنا يسوع المسيح  
القديس إسطفانوس  
الذي تأويله الإكليل

Χερε νακ ὠ πιαθλητης:

ἦτε Πενβοις Ἰης Πχς:

φνεθογαν Στεφανος:

ἔτε πεγογὼζεμ πε πιχλου.



Implore le Seigneur pour nous,  
l'archidiacre béni, Etienne  
le premier martyr,  
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

أطلب..  
يا رئيس الشمامسة  
المبارك إسطفانوس الشهيد  
الأول ليغفر

Ἰωβελ ἁπλοῖς ἐξῆρμι ἐχων:  
ὁ παρχιδιακων ἐτς μαρωουτ:  
Στεφανος πιωορπ ἁμαρτυρος:  
ἠτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.



Accueil

Les Apôtres  
الرسول

Menu

Menu - Doxologies  
فهرس الذكصولوجيات

Conclusion  
ختام

Doxologie pour saints Pierre et Paul

ذكصولوجية القديسين بطرس وبولس

Pierre l'apôtre,  
et Paul le sage,  
les chefs des disciples  
de notre Seigneur Jésus-Christ

بطرس الرسول  
وبولس ذو الحكمة  
رؤساء تلاميذ  
ربنا يسوع المسيح.

**Πετρος πᾶποστολος:**

**νευ Παυλος πικοφος:**

**νιαρχη ἀμαθητης:**

**ἦτε Πενβοις Ἰησ Πχς.**



[Menu](#)

[Accueil](#)

[Retour](#)

Pierre et Paul,  
ont écrasé la puissance de Satan,  
et ont ramené les nations,  
à la foi de la Trinité

بطرس وبولس  
سحقا قوة الشيطان  
وردوا الأمم  
للإيمان بالثالوث.

**Πετρος και Παυλος:**

**αγκωρη ν'εχου ντε π'ατανας:**

**ορθοι α'τασθο ν'νιεθνοσ:**

**εξο'ν ε'φ'ναε'τ ν'π'ε'ριασ.**



Pierre et Paul  
sont les prêtres spirituels  
qui ont détruit les autels  
et le culte des païens.

بطرس وبولس  
هما الكهنة الروحيين  
هدما هياكل  
وعبادة الأوثان.

**Πετρος και Παυλος:**

**Δε ον νιοτηβ ἀπνευματικον:**

**αφωρρωερ ἠνιερψηοσι:**

**και πωεμψι ἠνιιδωλον.**



Pierre et Paul, les ouvriers,  
ont ramené toutes les nations,  
au Créateur,  
une à nouveau.

بطرس وبولس  
معا الفاعلين العاملين  
ردا جميع الأمم  
الى الخالق دفعة أخرى.

**Πετρος και Παυλος:**

**εἰσοπ νηερσατης ἡρεφερζωβ:**

**αἰτασθο ἡνιεθνος τηροϋ:**

**ἐπιρεφθαμιο ἡκεσοπ.**



Pierre et notre maître Paul,  
étaient sur la place  
de l'apostolat  
dans un grand combat.

بطرس ومعلمنا بولس  
كانا في ميدان  
الرسولية  
في جهاد عظيم.

**Πετρος και Παυλος:**

**αγωνιστη εν πισταδιον:**

**εντε ταπεινοστολος:**

**εν ουνιστη νασων.**





Notre père Pierre, mourut crucifié  
dans la grande ville de Rome  
pour le nom de notre  
Seigneur Jésus-Christ.

أبونا بطرس أكمل  
بموت الصليب  
في مدينة روما العظمى لأجل اسم  
ربنا يسوع المسيح.

**Πενιωτ Πετρος χωκ εβολ:**

**Ξεν ουμοσ ηντε πισταυρος:**

**Ξεν τνωτ απολις Ρωμε:**

**εθεε φραν ηΙης Πχς.**



Ainsi aussi Paul,  
il fut décapité,  
là-bas, par le roi  
Néron le même jour.

وهكذا أيضا بولس  
نزعت رأسه هناك  
من قبل الملك نيرون  
في يوم واحد.

**Παυλος δε ον ἀπαρητῆ:**  
**αυὼλι ἠτεψὰψε ἄμαυ:**  
**ἐβοληγίτεν ποτρο Νιρον:**  
**ἔεν πιέζουοῦ ἠουωτ.**



Ils reçurent la gloire, par le Roi le Christ,  
et se reposèrent avec Lui  
dans Son royaume éternel,  
et la vie qui dure pour toujours.

ونالا المجد من الملك  
المسيح واستراحا معه  
في ملكوته الأبدى  
والحياة الدائمة.

ΑΥΨΕΠ ὄΟΥ ΖΑ ΠΟΥΡΟ ΠΧ̄C:  
ΟΥΟΥ ΔΥΛΤΟΝ ΜΜΩΟΥ ΝΕΜΔΥ:  
ΞΕΝ ΤΕΨΜΕΤΟΥΡΟ ΝΕΝΕΖ:  
ΝΕΜ ΠΙΩΝΞ ΕΨΜΗΝ ΕΒΟΛ.



Et nous aussi nous les honorons,  
avec le roi David le chantre:  
leurs voix atteignirent  
la terre entière

ونحن أيضا نكرمهما  
مع داود الملك المرنم.  
أن أصواتهم خرجت الى وجه  
الأرض كلها.

ΑΝΘΝ ΔΕ ΖΩΝ ΤΕΝΤΑΙΟ ἁμωου:  
νευ Δαυιδ πορο πιζυμνοδος:  
χε ἂ πορξρωου ψεναυ ἔβολ:  
ζιχεν πορο ἁπκαζι τηρυ.



Implorez le Seigneur pour nous  
ô mes seigneurs et pères les apôtres,  
notre père Pierre et notre maître Paul,  
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

أطلبنا عنا  
يا سيدي الآباء الرسل  
أبانا بطرس  
ومعلمنا بولس ليغفر...

Ἰωβζ ἔπι Πῶς ἐξῆρη ἐχων:

ὠ ναβ οἰς ἵιοτ ἵὰ ποστολος:

πενιωτ Πετρος νεω πενσαθ Παυλος:

ἵτεψχα νεννοϋβι ναν ἐβολ.

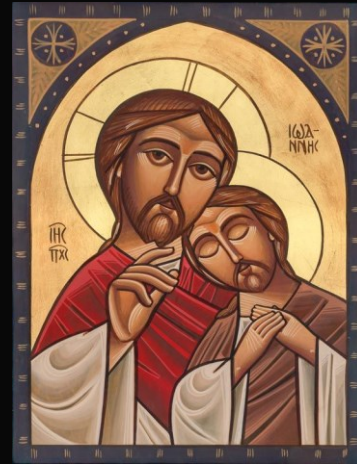
# Doxologie pour saint Jean l'évangéliste

ذکصولوجیة مار یوحنا الإنجیلی

Jean le chaste,  
fils de Zébédée,  
de la maison de Bethsaïde,  
de la tribu de Zabulon.

یوحنا البتول  
ابن زبدی  
من أهل بیت  
صیدا من سبط زبولون.

**ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΠΩΗΡΙ ΝΖΕΒΕΔΕΟΣ:  
ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΙΡΕΜ ΑΒΗΔΣΑΙΔΕ:  
ΘΕΝ ΤΨΥΛΗ ΝΤΕ ΖΕΒΟΛΟΝ.**



Le Christ l'a choisi,  
et l'a fait disciple  
et apôtre,  
et Il l'aimait beaucoup.

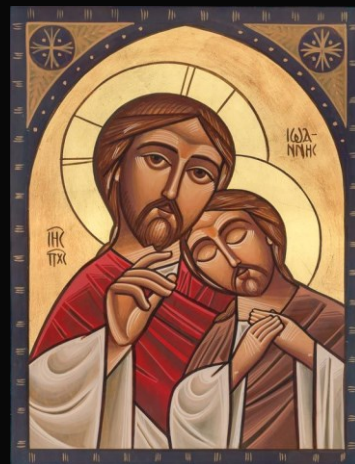
اختاره المسيح  
وصيره تلميذا له ورسولا  
وكان يحبه جدا.

Δυσωτπ ἄμοϷ ἸχϷ ΠχϷ:

αϷεροϷαθητης ναϷ:

οϷοϷ πιὰποϷτολοϷ:

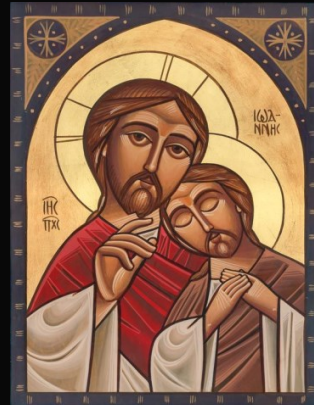
ναϷμει ἄμοϷ εἰμαϷω.



C'est aussi lui, qui après le souper,  
s'est reposé  
sur le sein de notre Sauveur  
et dis : « Qui Te livrera ? »

وهو أيضا بعد العشاء  
اتكأ على صدر  
مخلصنا وقال  
من هو الذي يسلمك .

Θεοῦ οὐ μενεσᾶ πιδηπνον:  
αφρωτεβ ἄμοῦ ἐρρηι ἐχεν:  
ἑμεστενητ ἄπενσωτηρ:  
οὔοε αφχοc νιᾶ φθεθατηικ.

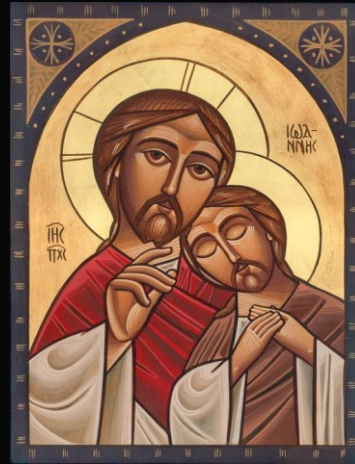




C'est aussi lui dont le Christ parla  
de sa bouche pure  
« Si je veux qu'il reste jusqu'à mon  
avènement, que t'importe-t-il ?

وهو أيضا الذى تكلم من أجله  
المسيح بفيه الطاهر.  
إذا أردت أن أجعله يبقى لحين  
مجيئى فماذا لك.

Πθου οη ἔταυσαχι εθβητυ:  
ἵχε Πχς ζεν ρωυ εθουαβ:  
χε ἔψωπ ειωανορωψ ἔχαυ:  
ἐφαιψα† ἰ ἄωοκ ἵσοκ.



Après trente ans  
de la sainte Résurrection,  
il écrivit son évangile,  
et il en fit sa prédication au monde.

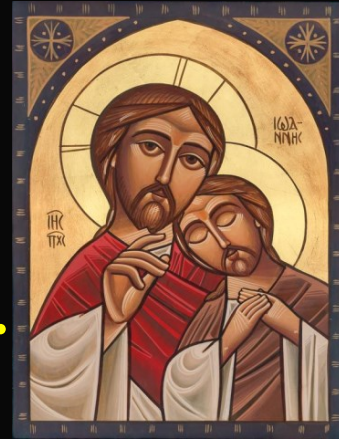
وبعد ثلاثين سنة  
للقيامة المقدسة  
كتب انجيله.  
وكرز به في العالم.

Θροζ μενενα μαπ ηρωπι:

εταναστασις εθοραβ:

αφειδαι απεφεραστρελιον:

αφελιωψ αμοφ θεν πικρομοσ.



Salut à toi le chaste,  
salut à l'évangéliste,  
salut à l'apôtre du Christ  
et son disciple.

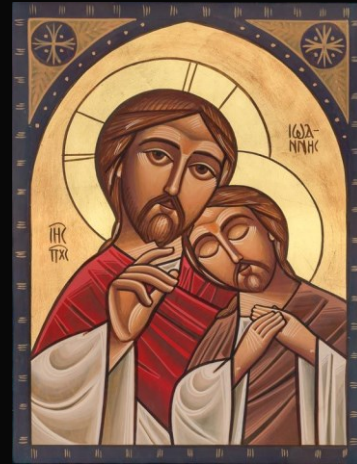
السلام لك أيها البتول السلام  
للانجيلي  
السلام لرسول  
المسيح وتلميذه.

**Χερε νακ ὠ πιπαρθενος:**

**χερε πιεναστρελιςτης:**

**χερε πιὰποστολος:**

**ἦντε Π̄χ̄ς ο̄ρος μαθητης.**



Heureux es-tu en vérité,  
bien-aimé du Christ,  
Jean le véritable élu,  
fils de Zébédée.

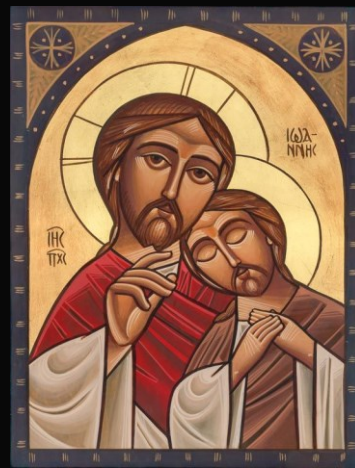
طوباك بالحقيقة  
ياحبيب المسيح  
يوحنا المختار  
الحقيقى ابن زبدى.

ΩΟΥΝΙΑΤΚ ΞΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:

ὠ πιμενριτ ἴτε Π̄χ̄ς:

ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΣΩΤΠ ἄμ̄η:

ἴψηρι Ἰζεβελεος.



Implore le Seigneur pour nous,  
le chaste évangéliste,  
Jean l'apôtre,  
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

أطلب عنا أيها  
البتول الانجيلي  
يوحنا الرسول  
ليغفر...

Ἰωβελ ἀπὸ οἱς ἐξῆρμι ἐχων:

ὠ ππαρθενος ἠενασττελιςτης:

Ἰωαννης πιαποστολος:

ἠτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

St Georges  
مار جرجس

Saint Théodore  
الأمير تادرس الشاطبي

Philopatir Mercorios  
فيلوباتير مرقوريوس

St-Mina  
مار مينا

Menu

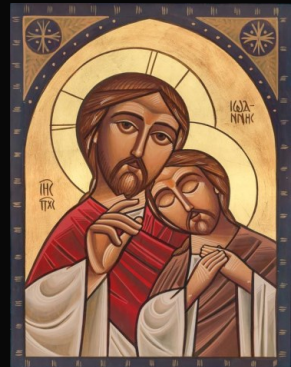
Accueil

Menu - Doxologies

فهرس الذكصولوجيات

Conclusion

ختم



Réunissez-vous tous,  
réjouissons-nous en la  
commémoration de  
l'honorable disciple fidèle  
(...) l'apôtre.

اجتمعوا کلکم لنتهلل  
فی التذکار المکرم  
الذی للتلمیذ المؤتمن (... ) الرسول.

Θωοϛ† τηροϛ μαρεθεληλ:  
ξεν πιεϛμεϛι ετταινοϛτ:  
ητε πιαθητης ετενζοτ:  
(...) πιαποστολος.



Il est devenu pour nous  
un don, par son combat  
élu, et sa grande gloire  
merveilleuse, qui est sur  
toute la terre.

لأنه صار لنا هاديا  
بجهاده المختار ومجده العظيم  
العجيب الكائن  
على الأرض كلها.

Χε αψωπι ναν ηβ ανωιτ:

ηχε πεψανων ετσωτπ:

νεμ πινωτ ηωοη ηψφηρι:

ετσωπ ειχεν ηκλι τηργ.



Il a confessé du Christ qu'il  
est le Fils de Dieu, il  
annonça par Son saint  
nom, dans toutes les  
nations.

واعترف بالمسيح  
أنه ابن الله.  
وبشر باسمه القدوس  
في جميع الأمم.

Αφερὸμολοσιν ἔπιχρς:  
χε ἰθοϋ πε Πωηρι ἔφνοϋτ:  
αϋζιωιϣ ζεν πεϋραν εθοϋαβ:  
ἰέρηι ζεν νιεθνοϋ τηροϋ.





Il acheva son combat  
avec grand courage, et il  
reçut la couronne non  
périssable de l'apostolat.

وأكمل جهاده

بشجاعة عظيمة

ونال الاكليل غير المضمحل الذي  
للرسولية.

Αφωκ ἐβολ ἄπεφάτων:

ἔεν οἰνωτ ἄμεττενεος:

αφερφοριν ἄπιχλου ἠατλωω:

ἠτε τμετὰποστολος.



Il partit aux lieux du repos,  
il siégea avec le Christ, et  
ses compagnons les  
apôtres, au Royaume des  
cieux.

ومضى إلى مواضع  
النجاح واطكأ مع المسيح  
ورفاقئه الرسل في  
ملكوت السموات.

Αφθωλ ἐνιαδᾶνευτον:

οτοζ αφρωτεβ νεμ Πχς:

νεμ νεψψφηρ ἰἀποστολος:

ἰἐρηι ζεν ἑμετογορο ἰνιψηογι.



Implore le Seigneur pour  
nous, le disciple du Christ,  
(...) l'apôtre, pour qu'il  
nous pardonne nos péchés.

أطلب من الرب عنا يا تلميذ  
المسيح (...)  
الرسول  
ليغفر...

Ἰωβζ ὑπὸς ἐξῆρι ἐχων:

ὠ πιαθητης ἵτε Πχς:

(...) πιάποστολος:

ἵτεψχα νενηοβι ναν ἐβολ.

St-George

مار جرجس

Saint Théodore

الأمير تادرس الشاطبي

Philopatir Mercorios

فيلوباتير مرقوريوس

St-Mina

مار مينا

Menu - Doxologies

فهرس الذكصولوجيات

Conclusion

ختم

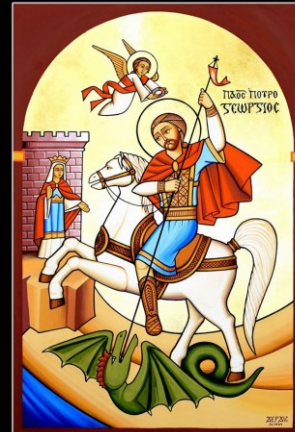
Menu

Accueil

Sept années entières,  
Saint Georges a enduré  
soixante dix rois impies  
le jugeant tous les jours

سبع سنين أكملها  
القديس جاورجيوس  
وسبعون ملكاً منافقين يحكمون  
عليه كل يوم

Ψαψψ ἠροῦπι αψχοκοῦ ἐβολῆ:  
ἠχε φηεθοῦαβ Τεὼρτσιος:  
ἐρε πιῶβε ἠοῦρο ἠὰνομοσ:  
εῗτῆαπ ἐροψ ἠῶηηη.



Ils n'ont pas pu détourner  
ses idées, ni sa vraie Foi  
ni son grand amour  
pour le Roi, le Christ.

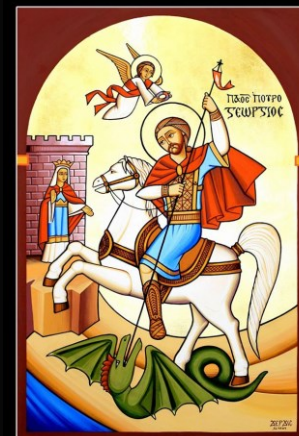
ولم يقدرُوا أن يميلُوا أفكاره  
ولا إيمانه المستقيم  
ولا عظم محبته  
في الملك المسيح

**Ἀποῤῥῶφωνε ἀπεγλωσσίμος:**

**οὐδε πεφναεῖ εἴσοῤῥτων:**

**οὐδε τεφνιῶῤῥ ἠάσταπη:**

**ἐξοῤῥν ἐποῤῥο Π̄χ̄ς.**



أيقونة الشهيد العظيم مار جرجس الروماني

Et il chantait avec David :  
toutes les nations m'ont cerné,  
mais au nom de Jésus mon Dieu  
je les ai détruites.

وكان يرتل مع داود قائلاً:  
أحاط بي جميع الأمم  
لكن باسم يسوع إلهي أنتقم  
منهم

Μαγεψαλιν νευ Δαυιδ:

χε ακωτ̄ εροῑ η̄χε̄ νιεθνοσ̄ τηροσ̄:

αλλᾱ ζεν̄ φραν̄ η̄Ιη̄σ̄ Πανοσ̄τ̄:

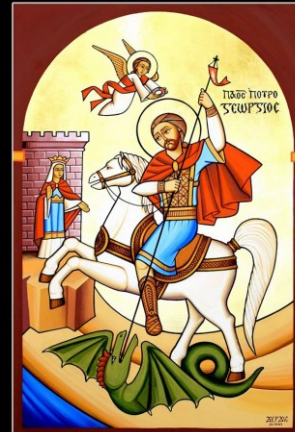
αιβ̄ ῑ παβ̄ ῑ απ̄ωιω̄ νεμωοσ̄.



Grand est ton honneur  
ô mon maître le roi Georges.  
Le Christ se réjouit avec toi  
dans la Jérusalem céleste.

عظيمة هي كرامتك  
يا سيدي الملك جاورجيوس  
المسيح يفرح معك  
في أورشليم السمائية

Οἰνωτ̄ τ̄αρ πε πεκταιο:  
ὠ Παβοις ποτρο Σεωρσιος:  
ε̄ρε Π̄χ̄ς ραωι νεακ:  
Ξεν Ιεροσαλημ ἴτε ἔφε.



أيقونة الشهيد العظيم مار جرجس الروماني

Salut à toi ô martyr,  
salut au héros courageux,  
salut au persévérant,  
mon maître le roi Georges.

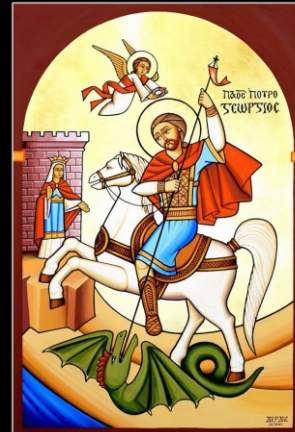
السلام لك أيها الشهيد  
السلام للشجاع المجاهد  
السلام للابس الجهاد  
سيدي الملك جاورجيوس

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος:

χερε πιωωιχ ἠςεννης:

χερε πιαθλοφορος:

παβοις ποτρο Σεωρτσιος.



أيقونة الشهيد العظيم مار جرجس الروماني



Implore le Seigneur pour nous,  
le persévérant martyr,  
mon maître le roi Georges,  
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

أطلب من الرب عنا  
أيها الشهيد المجاهد سيدي الملك  
جورجوس  
ليغفر لنا خطايانا

Ἰωβελ ἡΠβ οἰς ἐξ ῥηι ἐχων:  
ὠ παθλοφορος ἡμαρτυρος:  
παβ οἰς ποτρο Σεωρτσιος:  
ἡτεψχα νενοβι ναν ἐβολ.

Notre Seigneur Jésus-Christ  
s'attendrit devant les larmes  
de la veuve de Naïn  
et ressuscita son fils.

ربنا يسوع المسيح  
تحنن على دموع  
أرملة ناين  
و أقام لها ابنها

Α Πενβοις Ιησ Πχς:  
ψαναζθησ ζεν νιερρωοσι:  
ντε τχηρα ετθεν Ναιν:  
αψτοσνος πεσψηρι νας.



Toute la race des hommes,  
habitants de la terre d'Evkhitos  
ont vu ta grande force,  
toi saint Théodore.

كل جنس البشر  
سكان اقليم افخيتوس  
نظروا قوتك العظيمة  
أيها الشهيد ثيودوروس

Σενος νιβεν ἴτε νιρωαι:  
ετψοπ θεν ἰχωρα β ερχητος:  
αυναυ ετεκνιωτ ἠμετρωρι:  
ὠ πιὰςιος θεοδωρος.



Quand ils virent ton arme ceinte à ton buste,  
et tu tua le dragon,  
qui faisait périr les petits enfants,  
et tu sauvas les enfants de la veuve

لما نظروا سلاحك  
على وسطك و قتلت التنين  
مهلك الأطفال الصغار  
و أنقذت أولاد الأرملة

Ἰψνάγ ετεκθόκ ἔχεν τεκῆπι:

οἶος θώτεβ ὑπιδράκον:

ἠρεψτακε κοῦχι ἠαλοῦ:

ἀκνοζεω ἠνιψηρι ἠτεῆχηρα.



Quand tu sacrifias Satan,  
le grand dragon fielleux,  
par ta foi ferme  
et l'épée du Saint-Esprit.

لما ذبحت الشيطان  
التنين العظيم الشرير  
من قبل ثبات الايمان  
و سيف الروح القدس

ΕΤΑΚ ΘΟΛΘΕΛ ΑΐCΑΤΑΝΑC:  
ΠΙΝΙΩ† ΑΠΙΔΡΑΚΟΝ ΕΤΖΩΟΥ:  
ΖΙΤΕΝ ΠΙΘΕΛΛΙΒΩ ΝΤΕ ΠΙΝΑΖ†:  
ΝΕΩ ΎCΗΨΙ ΝΤΕ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ.



Le vrai prince Théodore  
le stratège,  
le bon guerrier,  
le fort vainqueur

ثيودوروس الأسفهلار  
الأمير الحقيقي  
المقاتل حسناً  
القوى الغالب

Θεόδωρος πικτρατιλατης:  
πιατωνητης αμνι  
πικραιωι ηκαλωσ:  
πικωρι ηρεφβο.



La parole prophétique  
s'accomplit en toi,  
car tu marchas sur le serpent,  
roi des vipères.

الذی کمل علیک القول  
النبوی لأنک دست علی  
الثعبان ملک الحیات.

Φηὲτ ἀψχωκ ἐβολὰ ἐχωφ:  
Ἰχε ἱσᾶχι ἠπιπροφητικον:  
χε ἀκ ζωμι ἐχεν οὔζοφ  
νευ οὔβασιλικκος.



Salut à toi martyr,  
salut au héros courageux,  
salut au persévérant,  
Théodore le stratège.

السلام لك أيها الشهيد  
السلام للشجاع البطل  
السلام للمجاهد  
ثيودوروس الأسفهلار

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος:  
χερε πιρωιχ ἠστεινεος:  
χερε πιαθλοφορος:  
Θεὸδωρος πιστρατιλατης.





Implore le Seigneur pour nous,  
le persévérant martyr,  
Théodore le stratège,  
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

اطلب من الرب عنا  
أيها الشهيد المجاهد  
ثيودوروس الأسفهلار ليغفر لنا  
خطايانا

Ἰωβελ ἁπλοῖς ἐξῆρι ἐχων:  
ὠ πιαθλοφορος ἁμαρτυρος:  
θεὸδωρος πιστρατιλατης:  
ἠτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Philopatir Mercorios,  
le fort par le Christ,  
mis le casque  
et l'armure de foi.

محب الآب مرقوريوس القوى  
بالمسيح لبس الخوذة وكل  
سلاح الإيمان

Φιλοπατηρ Μερκοριος:  
πιρεινήχομ ἕτε Π̅χ̅ς:  
αψτ̅ζιωτ̅ϣ ἕτ̅πανοπλια:  
νεμ πιδ̅ωκ τ̅ηρ̅ϣ ἕτε πιναζ̅τ̅.



Et il a pris dans sa main,  
l'épée à double tranchant,  
que l'ange du Seigneur,  
mis dans sa main droite.

وأخذ بيده  
السيف ذا الحدين  
الذي تثبته ملاك الرب  
في يده اليمنى.

Θηροζ αψβι ζεν τεψχιχ:

ητσηψι ηπρο εναη:

θηετα πιαστρελος: ητε ηβ οικ ταχρος:

ζεν τεψχιχ ηοηιναμ.



Il est allé à la guerre,  
avec la force du Christ,  
il a frappé les barbares,  
et leur causa de grandes blessures.

مضى إلى الحرب  
بقوة المسيح  
وقتل البربر  
بجراحات عظيمة.

Αϥψεναϥ ἐπιπολεμος:

ϩεν ϯχομ ἵτε Π̄χ̄ς:

αϥψαρι ἐνιβαρβαρος:

ϩεν οϣνιωϯ ἵερϩοϯ.



Il a refusé les choses terrestres  
et a recherché les choses célestes  
et il s'est battu dans l'arène  
du martyr.

تَرْفَعُ عَنِ الْأَرْضِيَّاتِ وَطَلِبُ  
السَّمَائِيَّاتِ  
وَتَشْجَعُ فِي مَيْدَانِ  
الشَّهَادَةِ.

Αγερνησφιν εβολαζα να πκαζι:

ογοζ ακωτ ενα νιφνογι:

αφβοχι ζεν πισταλιον:

ντε τμεταρτορος.



Il a contrarié Dakios,  
l'empereur impie,  
avec sa grande patience,  
par la douleur des souffrances.

أفضح داكوس  
الملك المنافق  
بصبره العظيم  
وتعب العذابات.

ⲁⲩⲧⲱⲓⲡⲓ ⲛⲁⲕⲓⲟⲥ:

ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ:

ⲉⲓⲧⲈⲚ ⲧⲉⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲩⲧⲣⲟⲙⲟⲛⲏ:

ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲓⲥⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.



Avec cela il a porté  
la couronne du martyr non périssable,  
il a fêté avec tous les saints,  
dans le séjour des vivants.

وبهذا لبس إكليل  
الشهادة غير المضمحل وعيّد مع  
جميع القديسين في كورة الأحياء.

Ἦεν ναι αϥερφοριν ἂπιχλου ἡατλωα:

ἡτε ἡμεταμάρτυρος:

αϥερψαι νεα ηηεθουαβ τηροϥ:

ἕεν ἔχωρα ἡτε ηηετονῃ.



Salut à toi ô martyr,  
salut au héros courageux,  
salut au vainqueur,  
Philopatir Mercurios.

السلام لك أيها الشهيد. السلام  
للشجاع البطل. السلام للمجاهد  
محب الأب مرقوريوس.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος:

χερε πιρωιχ ἠστεινεος:

χερε παθλοφορος:

φιλοπατηρ Μερκουριος.





Implore le Seigneur pour nous  
ô persévérant martyr  
Philopatir Mercurios  
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

اطلب من الرب عنا  
أيها الشهيد المجاهد  
محب الأب مرقوريوس  
ليغفر لنا خطايانا.

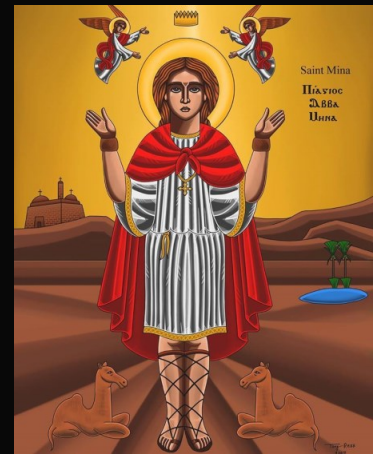
Ἰωβελ ἠΠβ οἰς ἐξῆρμι ἐχων:  
ὠ παθλοφορος ἠμαρτυρος:  
φιλοπατηρ Μερκουριος:  
ἠτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.



Si un homme gagne  
le monde entier  
et perd son âme,  
ce serait la vie de vanité.

إذا ربح الإنسان العالم كله  
وخسر نفسه فما هي هذه  
الحياة الباطلة

ΕΨΩΠ ΟΥΝ ἸΝΤΕ ΠΙΡΩΜΙ:  
ΧΕΜΖΗΟΥ ἈΠΙΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΥ:  
ἸΝΤΕΨΤΟΣΙ ἸΝΤΕΨΨΥΧΗ:  
ΟΥ ΠΕ ΠΑΙΩΝῆ ἸΕΨΛΗΟΥ.



Saint abba Mina,  
a entendu la voix Divine  
et a abandonné le monde entier  
et sa gloire corrompue.

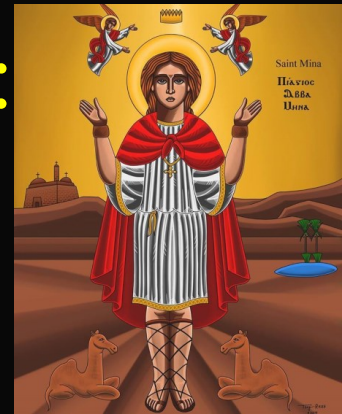
القديس آبا مينا  
سمع الصوت الإلهي  
وترك عنه العالم كله  
ومجده الفاسد

**Πιάσιος αββα Μινα:**

**αψωτεμ ἵσα Ἰςμη ἵνοϋτ:**

**αψχω ἄπικοςμος τηρϋ ἵσωϋ:**

**νεμ πεϋώοϋ εθνατακο.**



Il a livré son âme à la mort  
et sa chair au feu  
et a accepté de grandes souffrances,  
pour le Fils de Dieu Vivant.

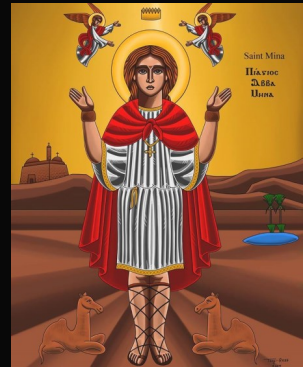
وبذل نفسه للموت  
وجسده للنار  
وقبل عذابات عظيمة  
لأجل ابن الله الحي

ԱԿԻ ԻՆՏԵՎՄԻՆԻ ԷՓՄՈՄ:

ՈՅԱ ՔԵՄՍԱՃ ԷՍԻՉՐԱ:

ՃՄՅԵՍ ԶԱՆՆԻՄԻՒՄ ԵՅԱՏԱՆՈՍ:

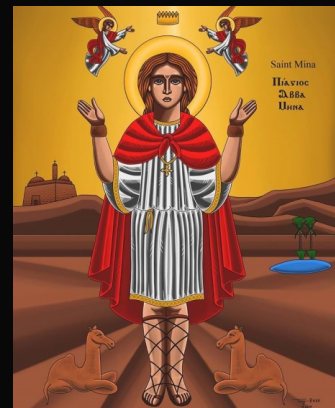
ԵԹՅԵ ՍՊԻՐԻ ԵՓՈՄԻՒՄ ԵՏՈՆՅ.



Pour cela notre Sauveur,  
l'a élevé à Son royaume  
et lui a accordé les bienfaits,  
que l'oeil n'a pas vus.

فلهذا رفعه مخلصنا  
إلى ملكوته  
وأعطاه الخيرات  
التي لم ترها عين

**Εθε φαι à Πενσωτηρ:**  
**ολγ εζορν ετεφμετορρο:**  
**αφτ ναφ ηνιασθον:**  
**νηετε απε βαλ ναρ ερωορ.**



Salut à toi ô martyr,  
salut au héros courageux,  
salut au persévérant,  
saint abba Mina.

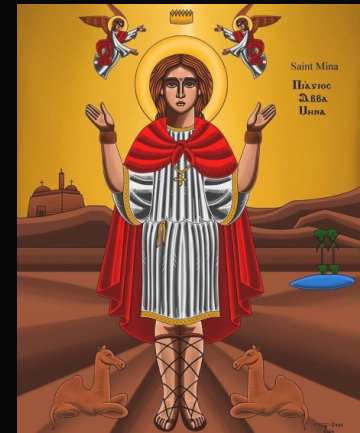
السلام لك أيها الشهيد.  
السلام للشجاع البطل.  
السلام للمجاهد القديس  
أبا مينا

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος:

χερε πιρωιχ ἠσεννεος:

χερε πιαθλοφορος:

πιὰςιος αββα ΜΗΝΑ.



اطلب من الرب عنا

أيها الشهيد المجاهد

القديس أبا مينا

ليغفر لنا خطايانا

Implore le Seigneur pour nous

ô persévérant martyr

saint abba Mina

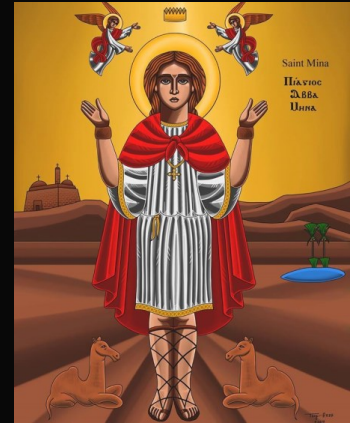
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

Ἰωβελ ἡΠῆοις ἐξῆρμι ἐχων:

ὠ πιαθλοφορος ἡμαρτυρος:

πιὰςιος αββα ἡμινά:

ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.



Menu

Accueil

Menu - Doxologies

فهرس الذكصولوجيات

Conclusion

ختام

Doxologie pour Sts Théodore, Léonce  
et Panikaros

---

Tu es le lion vainqueur,  
au milieu des guerres  
contre les hennissements des chevaux,  
ô Théodore l'oriental.

أنت الأسد الغالب في وسط  
الحروب على صهيل الفرس  
ياثيودوروس المشرقي.

Μηοκ ογμογι εφζελλεμ:  
ξεν ημη† ηνιπολεμος:  
εχεν ογζεο εφζεμζεμ:  
Θεοδωρος πιλνατολεος.



Quand tu élèves la voix,  
les barbares échouent,  
et tu poursuis tes infâmes ennemis,  
qui sont les diables.

إذا ما أعطيت صوتك  
تسقط البرابرة وتصرع  
أعداءك الأشرار الذين هم  
الشياطين.

**Οἱοῦ ἀκῶαντ ἔπεκῆρων:**  
**ψαῖζει ἴχενι βαρβαρος:**  
**ψαῖψαι ἴχε νεκχάχι εἴρωον:**  
**ἔτε ναι νε νιλιαβολος.**

Tu tuas le dragon,  
qui était sous l'échelle,  
et tu accomplis ton combat,  
sans indolence.

قتلت التنين الكائن تحت  
السلم وأكملت جهادك بغير  
ملل.

Δακτωτεβ ὑπιδρακον:  
ετσαπεσχητ ἠτμοσκι:  
ακχωκ εβολ ὑπεκασων:  
δεν οσσωστηεν ἠατρικι.

Tu plongeras dans la marre de feu,  
pour Dieu en vérité,  
toi et tes compagnons,  
Léonce et Panikaros.

غطست في بحيرة النار  
من أجل الله بالحقيقة أنت  
وصديقك لاونديوس  
وبانيكاروس.

Ακτ βιώως νακ εθεε Φτ:

ξεν τλγυνη ηχρωα:

αληθως ηθοκ νεα νεκωφηρ ενουτ:

Λεοντιος νεα Πανικαρος.



Implorez le Seigneur pour nous,  
Théodore, Léonce et Panikaros,  
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

اطلبوا من الرب عنا  
ياثيو دوروس ولاونديوس  
وبنيكاروس ليغفر...

Ἰωβζ ἁΠοσ ἐζ̄ρηι ἐχων:  
Θεοδωρος πιΔνατολεος:  
νεα Λεοντιος νεα Πανικαρος:  
Ἰτεψχα νενοβι ναν ἐβολ.

# Doxologie pour Saints Serge et Bacchus

ذکصولوجیة الشہید سرجیوس وواخس

Que se réjouissent et  
soient dans l'allégresse, les  
bons combattants martyrs,  
les saints Serge et Bacchus.

لیفرح ویتہل  
الشہیدان الطاہران المجاہدان حسنا  
القديسان سرجیوس وواخس.

**Ἐαροτοῦνοϥ ἴτοϥ θεληλ:**  
**ἴχε νιμαρττοροϥ εθοταβ:**  
**νιρεϥαιωι ἴκαλωϥ:**  
**νιαττοιοϥ βαρτοιοϥ νεμ Βαχοϥ.**

Car ils sont devenus des martyrs obéissants au Christ et ont réalisé de glorieuses oeuvres élevées.

لأنهما صارا شهيدين مطيعين  
للمسيح  
وصنعا أعمالا  
ممجده عالية.

ΑΥΨΩΠΙ ΧΕ ΝΙΩΑΡΤΥΡΟΣ:

ἠρεψωτεα ἠσαΠχς:

οτοζ ατιρι ἠζανὲβηοτι:

ἠπαραιοζον ετβοσι.

Quant à eux, ils se  
réjouissent avec le Christ  
Créateur, car ils ont  
répandu leur sang, pour  
Son saint nom.

أما هما فهلا

مع المسيح الخالق. لأنها سفكا  
دمهما على اسمه المبارك.

**Πθωογ εγέθεεληλ άμωογ:**

**νεμ Πχς πηρεφθαμιο:**

**χε ατφωη άπογρνογ έβολ:**

**ζιχεν πεφραν ετςμαρωογτ.**



Salut à Serge et Bacchus,  
les forts et courageux élus  
au Christ, Roi de gloire et  
Dieu Unique.

السلام لسرجيوس وواخس  
الشجاعين القويين المختارين  
للمسيح ملك المجد الاله الوحيد.

Χερε Βαρςιος νεμ Βαχος:  
Νιψωιχ Ἰδρνατος ετσωτπ:  
ἸΠχς ποτρο Ἰτε πῶου:  
πιμονοσενης Ἰνοϋ†.

Réjouissez-vous Serge et  
Bacchus, les deux vrais  
astres qui sont devenus  
des clochers d'or à la  
sainte Eglise.

افرحا ياسرجيوس وواخس  
الكوكبان الحقيقيان  
الذان صارا منارة ذهبية للكنيسة  
المقدسة.

**Ουνοϋ ὠ Σαρτυιοϋ νεϋ Βαχοϋ:**  
**Νιφωστηρ ἠαληθινοϋ:**  
**εταρωπι ἠοϋλϋχνια ἠνοϋβ:**  
**ἠτε τεκκλησια εθοϋαβ.**

Réjouissez-vous Serge et  
Bacchus, les lumineux et  
resplendissants, qui ont  
illuminé nos âmes par  
leurs purs corps.

افرحا ياسرجيوس وواخس  
المنيرين اللامعين  
الذين أنارا نفوسنا بجسديهما  
الطاهرين.

**Ραψι ὠ Σαρτιος νεμ Βαχος:**  
**ἠρεφερονωινη ἠλαμπρος:**  
**εταρ ερονωινη ἠνεηψυχη:**  
**ζιτεν νοηλαψανον εθοταβ.**

Salut à vous, martyrs de  
notre Seigneur Jésus-  
Christ, salut aux forts et  
courageux, les saints Serge  
et Bacchus.

السلام لكما ياشهيدى  
ربنا يسوع المسيح.  
السلام للشجاعين القويين  
القديسين سرجيوس وواخس.

**Χερε νωτεν ὠ νιωαρτυρος:**

**ἦτε Πενβοις Ἰησ Πχς:**

**χερε νιωωιχ ἦτενεος:**

**νιατιοσ Γαρτιοσ νεω Βαχος.**

Implorez le Seigneur pour nous, les persévérants martyrs, les saints Serge et Bacchus, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

أطلبنا عنا أيها  
الشهيدان المجاهدان القديسان  
سرجيوس وواخس  
ليغفر...

Ἰωβζ ἠΠῶς ἐζῆρη ἐχων:  
ὠ νιαθλοφορος ἠμαρτυρος:  
νιασσιος Βαρσσιος νεμ Βαχος:  
ἠτεψχα νενοβι ναν ἐβολ.

# Doxologie pour Saints Côme, Damien et leur frères

ذكصولوجية قزمان ودميان وأخوتهم وأمهم

Cinq frères persévérants,  
purs servants du Christ  
dans leur chasteté, d'une  
seule mère

خمسة اخوة مجاهدين  
خدام المسيح  
أطهارا في بتوليتهم  
من أم واحدة.

Πιοῦ ἁγίου ἁποστολοφθοροῦ:  
ἁγίου διακωνῆ τε Πλῆς:  
οὔτοβο θεῖον τοῦ παρθενιαῖ:  
ἐβουλῶ θεῖον τοῦ μαρτυροῦ.



Côme, Damien, Antimos,  
Léontios et Aprabios,  
médecins et sages dans  
leur métier

الذين هم قزمان ودميان  
وأنتيموس ولاونديوس وأبراببيوس  
أطباء وحكماء في صناعتهم.

ΕΤΕ ΚΟΜΑ ΝΕΥ ΔΕΜΙΑΝΟΣ:  
ΝΕΥ ΔΗΘΙΜΟΣ ΝΕΥ ΛΕΟΝΤΙΟΣ:  
ΝΕΥ ΟΥ ΠΡΑΒΙΟΣ ΖΑΝΧΙΝΙ ΝΕ:  
ΟΥΟΖ ΉΝΟΦΟΣ ΞΕΝ ΤΟΥ ΠΙΣΤΗΛΗ.



Ils guérissent toutes les  
maladies, de l'âme et du  
corps, l'amour est parmi  
eux, leur maison était pour  
chacun.

يعالجون كل الأمراض النفسية  
والجسدية والمحبة في وسطهم  
وكان بيتهم لكل واحد.

Ενεργαῖοι ἐψῶνι νιβεν:

Νᾶ νιψυχῆ νεῦ Νᾶ νικωῦᾶ:

ερε †αταπι †εν τοῦμη†:

ερε ποῦνι ἵνοτον νιβεν.





Les cinq frères se  
levèrent et partirent au  
gouverneur, ils firent de  
grands signes et merveilles  
en chemin.

فقام الخمسة اخوة ومضوا الى  
الوالى وفى الطريق صنعوا  
عجائب وآيات عظيمة فى  
الطريق.

ΑΥΤΩΝΟΥ ΉΧΕ ΠΙΤΙΟΥ ΉΣΟΝ:

ΑΥΨΕΝΩΟΥΨΑ ΠΙΣΗΨΕΩΩΝ:

ΑΥΪΡΙ ΉΣΑΝΝΙΟΥΤ ΉΨΦΗΡΙ:

ΝΕΩ ΣΑΝΩΗΙΝΙ ΣΙ ΠΙΩΩΤ.



Sainte Théodose leur mère  
bénie, les raffermis-  
saint dans la foi au nom de  
Jésus-Christ.

والقديسة ثيودوتا أمهم المباركة  
القديسة  
كانت تثبتهم في الايمان على اسم  
يسوع المسيح.

Ἁγία Θεολογα:

τοῦματ ἐτςμαρωστ εθουαβ:

ἡατταχρο ἡμωου ἕεν πιναστ:

ἐχεν φραν Ἰης Πχς.



Quant ils se tinrent  
devant le gouverneur, ils  
conféssèrent d'une grande  
annonce.

ولما وقفوا  
أمام الوالى  
جاهروا باعترافهم  
باعلان عظيم.

Εταρόσι τὰρ ἔρατος:  
ἄπεθο ἄπιζησεων:  
αὐτὴ ἴστορομογλοσια:  
ἔεν οἰνωτὴ ἄπαρρησια.



Par cela, ils reçurent la couronne du martyr non périssable, et festoyèrent avec le Christ, dans la cité des vivants.

وبهذا توشحوا  
بأكلیل الشهادة غير المضمحل  
وعيدوا مع المسيح  
فی كورة الأحياء.

Ἦεν ναι ἀρεφοριν ἠθανχλου ἠατλω:  
ἠτε †μετμαρτηρος:  
ἀρεψαι νευ Π̄χ̄ς:  
ἔεν ἔχωρα ἠτε νηετονῆ.



Implorez le Seigneur pour nous, les  
persévérants martyrs,  
Côme, ses frères et leur  
mère, pour qu'il nous  
pardonne nos péchés.

أطلبوا عنا  
أيها الشهداء المجاهدون قزمان  
وأخوته وأمههم ليغفر...

Ἰωβζ ἁΠῶς ἐζρηι ἐχων:

ὠ νιαθλοφορος ἁμαρτυρος:

Κομα νεμ νεψνηνοῦ νεμ τοῦμαῦ:

ἠτεψχα νεμνοβι ναν ἐβολ.

# Doxologie pour saint Sarapamoun l'évêque

ذكصولوجية القديس أنبا صرابامون

Ô grand astre et berger,  
saint abba Sarapamoun  
l'évêque, et le martyr élu.

أيها الكوكب العظيم  
والراعي  
القديس أنبا صرابامون الأسقف والشهيد  
المختار.

Ω πινηϣτ ἠφωστηρ:

πιωανἔσωου εθοϣαβ:

αββα Σαραπαμων πιεπισκοπος:

οϣοϣ πισωτπ ἠμαρτϣροϣ.

Lui qui fleurit de la  
souche bénie, le grand  
Etienne, le premier des  
martyrs.

هذا الذى أزهر  
من الأصل المبارك  
الذى لاسطفانوس العظيم أول  
الشهداء.

Φηεταψφιρι εβολ:

δεη τνοτη εντμαρωοτ:

ητε πινητ στεφανος:

οτοε πιωρη μαρτυροε.

Lui qui fut savant et  
interprète des livres sacrés  
par le Saint-Esprit, il fut  
nommé berger.

الذى صار عالما  
ومفسرا للكتب المقدسة من قبل  
الروح القدس فدعى راعيا.

Φηεταφωπι ηρεφει:

αφερμενεσιν ηνιτραφη εθοσας:

ζητεν Πιπνεσμα εθοσας:

αυθωζεμ υμοφ πιανεσωοφ.



Par sa confession au  
Christ notre Sauveur, il fut  
digne de la couronne non  
périssable des martyrs.

وباعترافه  
بالمسيح مخلصنا  
استحق الأكليل غير المضمحل  
الذي للشهادة.

**ΖΙΤΕΝ ΤΕΦΟΜΟΛΟΣΙΑ:**

**ἐξοϋν ἐΠ̄χ̄ς πενσωτηρ:**

**αφερὲ ἀπ̄ ψα ἀπιχ̄ λου ἠατλωα:**

**ἦτε †μεταμάρτυρος.**

Il festoya avec les martyrs,  
au royaume des cieux, il se  
réjouit avec le Christ, dans  
la cité des vivants.

وعيد مع الشهداء  
في ملكوت السموات  
وفرح مع المسيح  
في كورة الأحياء.

Αφερῶαι νεη νιμαρτυροσ:

ᾔθεν τμετορο ἴτε νιψηοι:

αφορνοϋ ἄμοϋ νεη Πχ̄ς:

ᾔθεν ἴχωρα ἴτε νηετονη.

Aussi, nous t'exaltons en disant avec le psalmiste David: Tu es prêtre pour toujours, selon l'ordre de Melchisédech.

لذلك نرفعك

مع المرثم داود

قائلين انك انت هو الكاهن الى الأبد  
على رتبة ملشيساداق.

Ωσαυτος τενβιςι ωμοκ:

νεω πιζυμνοδος Δαυιδ:

χε ηθοκ πε πιορηβ ψα ενεζ:

κατα ηταζις ωμελχισεδεκ.

Par ses prières acceptées, ô  
Christ notre Sauveur,  
accorde nous Ta vraie paix,  
et la rémission de nos  
péchés.

بصلواته المقبولة أيها المسيح الهنا  
مخلصنا امنحنا سلامك الحقيقي  
ومغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΕΨΕΥΧΗ ΕΥΨΗΤ:

Π̄χ̄ς Πεννοϋ† Πενσωτηρ:

μοι ν̄αν ἵτεκζιρηνη ἠ̄ωηι:

νεμ̄ π̄χω̄ ε̄βολ̄ ἵτε νενοβι.

Implore le Seigneur pour nous, le persévérant martyr, abba Sarapamoun l'évêque, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

أطلب عنا أيها  
الشهيد المجاهد  
أبنا صرابامون الأسقف ليغفر...

Ἰωβζ ἠΠῶς ἐζῆρη ἐχων:  
ὦ παιθλοφορος ἠμαρτυρος:  
αββα Σαραπαμων πἠεπισκοπος:  
ἠτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Doxologie pour les saints Apakir et Jean

ذکصولوجیة أباکیر ویوحنا أخوه

Apakir et Jean son frère,  
avec deux soeurs bénies,  
soldats du Christ, ils  
L'aimaient beaucoup.

أباکیر ویوحنا أخوه  
مع أختین مبارکتین  
جنود المسیح  
کانوا یحبونه جدا.

ΑΠΑΚΙΡ ΝΕΥ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΕΥΣΟΝ:

ΝΕΥ ΣΩΝΙ ΣΝΑΥ ΕΥΣΜΑΡΩΟΥΤ:

ΝΙΜΑΤΟΙ ΝΤΕ ΠΧΣ:

ΝΑΥΜΕΙ ΜΜΟΥ ΕΜΑΨΩ.

Ils renoncèrent au monde entier, et en tous ses biens, pour leur fidèle amour, et leur foi en Christ.

أبغضوا العالم كله ومقتنياته وكل ما فيه  
من أجل محبتهم الصادقة وإيمانهم بالمسيح.

Ἀρμος† ἠπικοςμος τηρϥ:  
νεμ νεϥχηρημᾶ νεμ πιπ†τηρϥ:  
εθεβε τοϣασαπη ετενεζοϥ:  
νεμ ποϣναζ† ζεν Π̄χς.

Ils souffrirent physiquement,  
de grandes tortures, pour la foi dans le  
Christ qui n'ont jamais abandonnée.

تألّموا في أجسادهم بعذابات  
عظيمة  
من أجل الايمان بالمسيح ولم  
يتخلّوا عنها.

ΑΥΨΕΠὸΚΑΖ ΘΕΝ ΝΟΥCΩΜΑ:  
ΖΙΤΕΝ ΖΑΝΝΙΨ† ἸΒΑCΑΝΟC:  
ΕΘΒΕ ΦΝΑΖ† ἸΠΧC:  
ἸΜΟΝ ΤΟΥΧΑΥ ΕΡΟC ἸΜΩΟΥ.



Ils reçurent les  
couronnes non périssables,  
des martyrs, et festoyèrent  
avec tous les saints, dans la  
cité des vivants.

فنالوا اكاليلًا غير مضمحلة التي  
للسهادة

وعيدوا مع جميع القديسين في  
كورة الأحياء.

ΑΥΒΙ ΝΖΑΝΧΛΟΥ ΝΑΤΛΩ:

ΝΤΕ ΨΕΤΜΑΡΤΥΡΟΣ:

ΑΥΕΡΨΑΙ ΝΕΩ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ:

ΞΕΝ ΎΧΩΡΑ ΝΤΕ ΝΗΤΟΝΞ.

Salut aux deux saints  
frères, Apakir et Jean son  
frère, salut aux deux  
martyrs et médecins  
spirituels

السلام للأخوين القديسين أباكير  
ويوحنا أخيه السلام للشهيدتين  
الطبيين الروحانيين.

**Χερε πικον ἑναυ εθογαν:**

**Απακιρ νεμ Ιωαννης πεγσον:**

**χερε πικον ἑμαρτυρος:**

**ΝΙΧΙΝΙ ἑπνευματικον.**

Implorez le Seigneur pour nous, les  
persévérants martyrs,  
Apakir et Jean son frère,  
pour qu'Il nous pardonne  
nos péchés.

أطلبنا عنا أيها  
الشهيدان المجاهدان أباكير  
ويوحنا أخوه ليغفر...

Ἰωβζ ἠΠῶς ἐζῆρη ἐχων:  
ὠ νιαθλοφορος ἠμαρτυρος:  
Απακιρ νεα Ἰωαννης πεψσον:  
ἠτεψχα νενοβι ναν ἐβολ.

Dis-moi où vas-tu, mon fils  
bien-aimé Victor, avec une  
muselière à ta bouche et  
des chaînes à tes mains.

اعلمنی الی أين تذهب.  
یا بقطر ابنی الحبيب  
واللجام فی فمک  
والقيود فی یدیک.

**Παταμοι χε κ̅ωε εθων:**

**ὠ Βικτωρ παμενριτ ἠ̅ωηρι:**

**ερε πικημος χη ζ̅εν ρωκ:**

**ερε νιπ̅λ̅η̅ς ζ̅εν νεκ̅χι̅χ̅.**

Il dit : « Je pars en terre d'Égypte vers Armanios, pour mourir au nom de mon Sauveur pour qu'il me pardonne mes péchés. »

قال أنا ذاهب إلى إقليم مصر إلى  
أرمانئوس لأموت على اسم  
مخلصي  
ليغفر لي خطيئتي.

**Περαυ γε τωε ετχωρα:**

**ηΧημ ερατυ ηΑρμενιος:**

**ηταμοου εχεν φραν ηΠασωτηρ:**

**ητευχα νανοβι νηι εβολ.**

Après ce mois, Victor mon  
fils bien-aimé, je suis prête  
à te préparer tes noces et te  
donner de nombreux  
biens.

من بعد هذا الشهر يابقطر ابني  
الحيبيب

أنا مستعدة لعمل عرسك  
ولأعطيك أموالا كثيرة.

**Παῖδοσ τελενεσα φαι:**

**ὦ Βικτωρ παμενριτ ἠψηρι:**

**†σεβτωτ εἶρι ἠτεκωελετ:**

**ἠτα† ἠθανωηω ἠχρηωα νακ.**

Après ce mois, Victor mon  
fils bien-aimé, je suis prête  
à te préparer tes noces et te  
donner de nombreux  
biens.

ان زمانى وعرسى صائر  
يا مرثا أمى الحبيبة. عروسى هى  
الكنيسة وعرسى هو مخلصى.

**Πασηοϋ ανοκ ταπειλετ χη:**  
**ὠ Παρθα ταμενριτ ἡμαρ:**  
**ταπειλετ τε τεκκλῆσια:**  
**παπατπειλετ πε Πασωτηρ.**

Salut à toi ô martyr, de  
notre Seigneur Jésus-  
Christ, salut au courageux  
combattant, saint abba  
Victor.

السلام لك يا شهيد  
ربنا يسوع المسيح  
السلام للشجاع القوي القديس أبا  
بقطر.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος:

ἦτε πενβοις Ἰησ Πχς:

χερε πιρωιχ ἠσεννεος:

πιὰςιος ἀπα Βικτωρ.



Implore pour nous, saint  
abba Victor, souviens-toi  
de nous devant le  
Seigneur, pour qu'Il nous  
pardonne nos péchés.

أطلب عنا  
أيها القديس أبا بقطر اذكرونا قدام  
الرب  
ليغفر...

Ἰωβελ ἁπ̄το̄ς ἐξ̄ρηι ἐχων:  
ὠ πιᾱσ̄ιος ἀπα Βικτωρ:  
ἀριπενμεν̄ι θᾱτη̄η ἁπ̄εν̄ο̄ς:  
ἠ̄τεψ̄χᾱ νεννοβῑ ν̄αν̄ ἐβο̄λ.

Le premier martyr, le saint  
qui acheva parfaitement au  
mont Scété, c'est notre père  
saint Abba Moïse.

الشهيد الأول القديس  
الذي كمل حسنا  
في جبل شيهات ه  
وأبونا القديس أنبا موسى.

**Πρωορπ ἀμαρτυροσ εθοραβ:  
εταψχωκ εβολ ηκαλωσ:  
ξεν πιτωου ητε ψιζητ:  
πε πενωτ εθοραβ αββα Μωχη.**



Car il devint un guerrier,  
redoutable auprès des  
diables, debout sur le  
rocher, à l'exemple de la  
croix.

لأنه صار محاربا. مخوفا ضد  
الشياطين. ووقف على الصخرة  
كمثال الصليب.

Αφωπι ταρ ἠοσρεϋτ:  
εφοι ἠζοτ οσβε νιδεμων:  
αφου ερατϋ ζιχεν †πετρα:  
κατα πτηπος ἀπίστασρος.



أيقونة القديس الأنبا موسى القوي

Par sa grande patience, et  
la souffrance des tortures,  
il reçut la couronne du  
martyre.

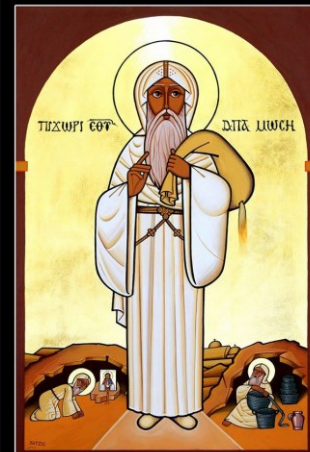
بعظم صبره  
وتعب العذابات  
لبس اكليل  
الشهادة.

ΖΙΤΕΝ ΤΕΥΝΙΩΤ ἸΖΥΠΟΜΟΝΗ:

ΝΕΥ ΠῚΙΣΙ ἸΤΕ ΝΙΒΑCΑΝΟC:

ΑΥΕΡΦΟΡΙΝ ἈΠΙΧῚΟΜ:

ἸΤΕ ΤΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟC.



أيقونة القديس الأنبا موسى القوي

Il partit par l'Esprit, vers  
les hauteurs, aux lieux du  
repos, qu'a préparé le  
Seigneur, pour les bienaimés  
de Son Saint Nom.

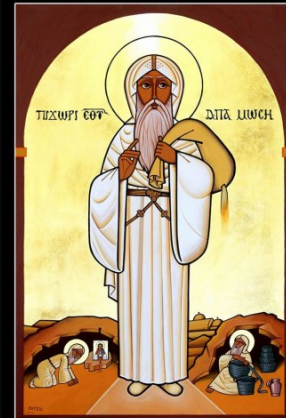
ذهب بالروح الى العلو الى  
مواضع النياح  
التي أعدها الرب  
لمحبي اسمه القدوس.

Αφωλα ἐπὶ βίαι θεν πιπνευμα:

εθον ενεψυα νεωτον:

εταψεβτωτου ηχε Πβ οις:

ηνηεθει απεψραν εοταβ.

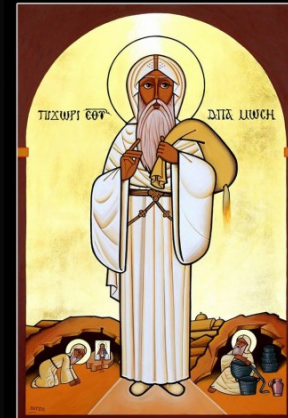


أيقونة القديس الأنبا موسى القوي

Il nous laissa son corps, et sa sainte grotte, pour que l'on garde sa mémoire honorable.

وأبقى لنا جسده  
ومغارته المقدسة  
لنكمل  
فيها تذكاره المكرم.

Αψσωχπ ναν ὑπεψωμα:  
νεμ πεψστηλεον εθοϋαβ:  
εθρενχωκ ἐβολ ἠϋητψ:  
ὑπερερψμεϋι ετταινοϋτ.



أيقونة القديس الأنبا موسى القوي

Nous proclamons en disant : « Ô Dieu d'Abba Moïse et de ceux qui l'ont suivis, traite miséricorde avec nos âmes.

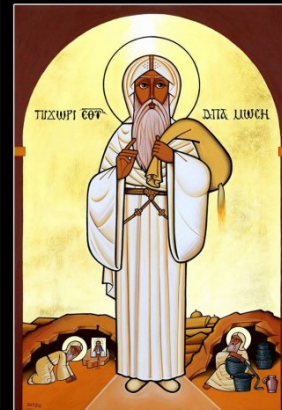
اذ نصرخ قائلين  
يا اله أنبا موسى  
والذينكملوا معه  
اصنع رحمة مع نفوسنا.

Ενωψ εβολ ενωψ υμωσ:

χε Φνοϋ† ηαββα υωχη:

νευ ηηεταϋχωκ εβολ νευαϥ:

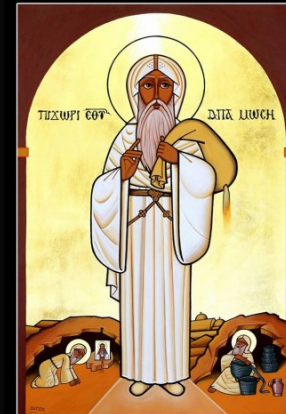
αριοϋηαι νευ ηενψϋχη.



Nous obtiendrons les promesses, préparées aux saints qui L'ont plu depuis le commencement, pour leur amour envers Lui. »

ونفوز بالمواعيد  
المعدة للقديسين.  
الذين أرضوه منذ البدء لأجل  
حبهم فيه.

Οἱ οὖν ἠτεψάωνι ἐνιωψ:  
εταψσεβτωτοῦ ἠνηεθοῦαβ:  
ἐταῦρανὰψ ιαχεν πἔνεεζ:  
εθεε τοῦαζαπη ἐζοῦν ἐροψ.



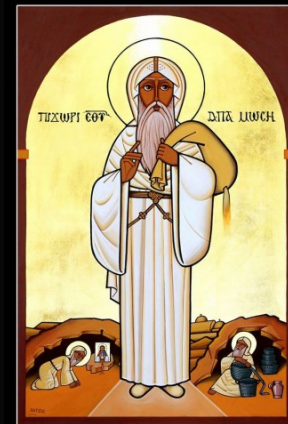
أيقونة القديس الأنبا موسى القوي



Implore le Seigneur pour  
nous, mon seigneur le père  
Abba Moïse, et ses fils  
portant la croix, pour qu'il  
nous pardonne nos péchés.

أطلب عنا ياسيدي  
الآب أنبا موسى  
وأولاده لباس الصليب ليغفر...

Ἰωβελ ἡΠατρὶς ἐξ ἡμερῶν ἔχων:  
ὡ πατρὶς ἡμερῶν ἄββα Μωϋσῆ:  
νεμ νεψωηρι ἡσταυροφορος:  
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.



أيقونة القديس الأنبا موسى القوي

Menu

Accueil

Menu - Doxologies

فهرس الذكصولوجيات

Conclusion

ختام

La jeune sage vierge, l'élue  
et juste, la fiancée du  
Christ, sainte Damienne.

الصبية العذراء الحكيمة المختارة  
البارة  
عروس المسيح  
القديسة دميانه.

ϠαλοϢ ἠσαβη ἠπαρθενοϢ:

†ρωτπ ἠκϣρια ἠμηνι:

†ωελετ ἠτε ΠχϢ:

†αϢια Ϡϣιαλλη.



أيقونة الشهيدة العظيمة دميانه والأربعين عذراء

Elle qui fut remplie de sagesse depuis son enfance, elle renonça aux choses terrestres, et aima la chasteté.

هذه التي امتلأت من الحكمة منذ صباها فأبغضت العالميات وأحبت البتولية.

Θαι ισχεν τεμεταλον:

αμεε εβοληθεν τσοφια:

αμοστ ηνικωικον:

αμενρε ητπαρθενια.



أيقونة الشهيدة العظيمة دميانة والأربعين عذراء

Elle devint supérieure, et  
port du Salut, et mère de  
quarante vierges, dans le  
palais que lui a construit  
son père.

صارت رئيسة  
وميناء للخلاص  
وأما للأربعين عذراء  
في القصر الذي بناه لها أبوها.

Δεωπι ἠτάρχη:

ἠλγυμην ἠτε πιορχαι:

ἠματ ἠγμε ἠπαρθενος:

ἠεν πιπρσος ετα πεσιωτ κοτφ.

Quand il renia le Christ,  
sa fille Damienne qui  
l'aimait, le ramena, et il  
reçut le martyre.

ولما كفر بالمسيح  
ردته ابنته دميانه  
التي أحبته  
فنال الشهادة.

Δαχωλ ἐβολ ἰΠχς:

αϭταϭθο ἰμοϭ ἵχε τεϭϭερι:

εταϭμενε ἰμοϭ ἵχε Ἰρμιἰνη:

αϭβ ἵτμεταρτηρια.



Pour cela le roi ordonna sa torture, elle reçut de nombreuses souffrances, et reçut le martyre.

من أجل هذا أرسل الملك أمره  
بتعذيبها  
فقبلت آلامات عدة  
ونالت الشهادة.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΥΘΟΥΩΡΠ ΝΧΕ ΠΟΥΡΟ:

ΑΥΘΟΥΑΖΟΑΖΝΙ ΞΕΝ ΝΕΟΞΙΟΙ:

ΑΥΩΕΠ ΑΚΑΖ ΝΟΥΑΗΩ ΝΟΠ:

ΑΒΙ ΝΤΑΕΤΑΡΤΡΙΑ.



أيقونة الشهيدة العظيمة دميانة والاربعين عذراء

Et les quarante vierges,  
qui étaient avec elle dans  
le palais, ont reçu avec elle  
le martyre, en un seul jour.

والأربعون عذراء  
الذين كانوا معها في القصر نالوا  
الشهادة  
معها في يوم واحد.

**Πιὲ με εθοῦαβ ἠπαρθενος:**  
**ἔναρῳωπι νεμας ῥεν πιπῆρτοσ:**  
**αῖβι ἠῑμεταμαρτηρια:**  
**ῥεν πιέζοοῦ ἠοῦωῑ νεμας.**



أيقونة الشهيدة العظيمة دميانة والأربعين عذراء

Heureuse es-tu Damienne,  
fiancée de l'époux, la  
chaste moniale élue, la  
vraie martyre.

طوباك يادميانه  
عروس الختن  
الراهبة البتول  
المختارة الشهيدة الحقيقية.

Ωορνια† ñθο Ψυμιανη:  
†ψελε† ñτε πινημφιοσ:  
†μοναχη ñπαρθενοσ:  
†σω†π ñμνι ñμαρ††ροσ.



أيقونة الشهيدة العظيمة دميانة والاربعين عذراء



Implore le Seigneur pour nous, la fiancée du Christ, sainte Damienne, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

أطلبى من الرب عنا يا عروس  
المسيح  
القديسة دميانه  
ليغفر...

Ἰωβζ ἁΠ̄ο̄ς ἐζ̄ρηι ἐχων:  
ὠ τ̄ψελετ ἵντε Π̄χ̄ς:  
†ᾱσ̄ια Ἰ̄ρ̄μ̄ιαν̄η:  
ἵντεψ̄χᾱ ν̄εν̄νοβ̄ῑ ν̄αν̄ ἐβ̄ο̄λ̄.



أيقونة الشهيدة العظيمة دميانه والأربعين عذراء

Menu

Accueil

Menu - Doxologies

فهرس الذكصولوجيات

Conclusion

ختام

# Doxologie pour Saintes Barbara & Julianna

ذکصولوجية القديسة برباره والقديسة يوليانه

La lumière de la Sainte  
Trinité a resplendit sur  
cette vierge, sainte  
Barbara, la fiancée du Christ.

نور الثالوث الأقدس أشرق على  
هذه العذراء القديسة برباره  
عروس المسيح.

**Πιοϋωινι ἠϥῥιας εθοϋαβ:  
αϥωαι ἔχεν ταιπαρθενος:  
†ατια Βαρβαρα:  
†ωελετ ἠτε Π̄χ̄ς.**



[Menu](#)

[Accueil](#)

[Retour](#)

Car elle a aimé la Sainte Trinité, et a délaissé ses parents, l'homme contrevenant de la loi qui l'a décapité de sa main.

لأنها أحبت الثالوث الأقدس  
وأبغضت أباهَا. الرجل مخالف  
الناموس الذي قطع رأسها بيده.

Εσμενρε Τριτασ εθοταβ:  
οτοζ εθμοστ ταρ υπεσιωτ:  
πιρωμι νανομοσ εταφωατ:  
ντεσαφε ζεν τεφχιχ.



Réjouis-toi la vraie fiancée,  
qui devint un temple au  
Saint-Esprit depuis son  
enfance.

افرحى أيتها العروس الحقيقية. التى  
صارت هيكلًا  
للروح القدس  
منذ طفوليتها.

Ραψι ὠ τψελετ ἄαηι:  
θηετασψωπι ἵνοφερφει:  
ἵντε Πιπνευμα εθοραβ:  
ισχεν τεσμετκορχι ἵαλοϋ.



Car tu devins fille du  
Père céleste, et aussi fille  
de la Vierge Marie.

لأنك صرت  
ابنة للآب السماوى  
وصرت أيضا  
ابنة لمريم العذراء.

Ερε ψωπι ταρ Ἰθου:  
Ἰψερι ἁΦιωτ ετθεν νιφηου:  
οτοε ερεψωπι ταρ Ἰουψερι:  
ἁΜαρια ἴπαρθενος.



Nous vous honorons avec allégresse, les fiancées du Christ, la vraie sainte Barbara et sainte Julienne.

نكرمكما بابتهاج  
يا عروسا المسيح.  
أيتها القديسة الحقيقية بربارة والقديسة  
يوليانه.

Πενταίο ἡμῶτεν ζεν ονοῦνοϋ:

ὠ νιψελετ ἠτε Πχ̄ς:

†ατ̄ια Βαρβαρα:

νευ †ατ̄ια Ιουλιανη.



Implore le Seigneur pour nous, les fiancées du Christ, Barbara et Julienne, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

أطلبنا من الرب عنا  
يا عروسا المسيح  
برباره ويوليانه  
ليغفر...

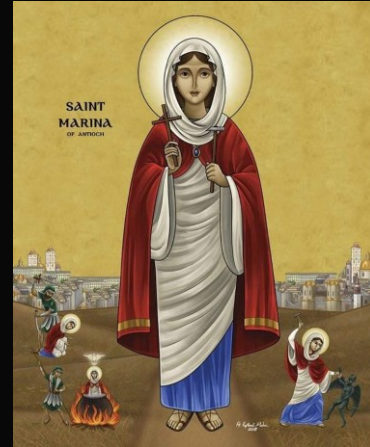
Ἰωβελ ἁπὸς ἐξ ἑρμὶ ἐχων:  
ὠ νιψελετ ἵντε Πχς:  
Βαρβαρα νεμ Ιουλιανη:  
ἵντεψχα νεμνοβι ναν ἐβολ.



Une fille vierge, grande dans sa force, plus que les jeunes forts, qui fait de grands prodiges.

وابنة عذراء عظيمة  
في قوتها أكثر  
من الشبان الأقوياء صانعة قوات  
عظيمة.

Περι δε ὑπαρθενος:  
εσοι ἠνιωτ̄ θεν τεροου:  
εζοτε νισωρι ἠθελωηρι:  
εσιρι ἠθανιωτ̄ ἠχοου.

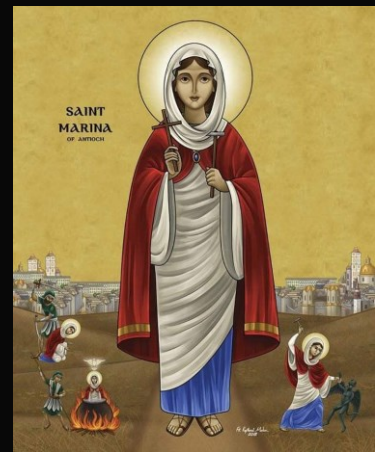




C'est la sainte élue  
Marina la vierge, qui a  
vaincu Satan et contrarié  
les rois.

التي هي القديسة المختارة مارينا  
العذراء غالبة الشيطان وخازية  
الملوك.

Εστε ἑσῶντι ἡδυσία:  
ἑπαρθενος Μαρῖνη:  
εσβιβρο ὑπεσατανας:  
εσἑβιπι ἡνιορρων.



Car elle a aimé le Christ  
depuis son enfance, Il lui a  
accordé Sa grâce, et Sa  
haute puissance.

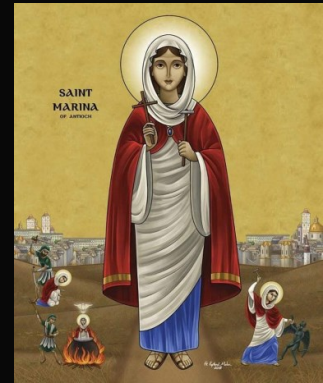
لأنها أحبت المسيح  
منذ طفوليتها  
وأعطاهم المسيح  
نعمته وقوته العالية.

Εσμενρε ἰΠ̄χς:

ΙΣΧΕΝ ΤΕΣΜΕΤΚΟΥΧΙ ἸΑΛΟΥ:

αφ̄τη̄νας Ἰχε Π̄χς:

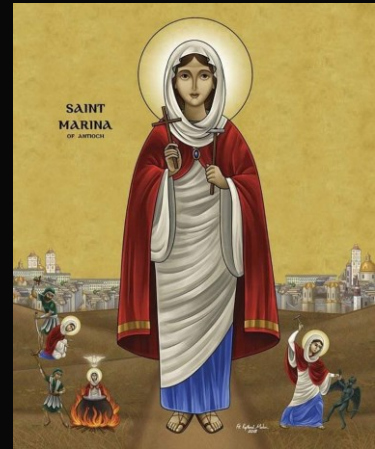
πεψ̄μο̄τ νεμ τεψ̄χομ ετ̄β̄οσι



Afin qu'elle endure les nombreuses tortures, elle reçut la couronne du martyr non périssable.

لكي تصبر  
على العذابات الكثيرة فنالت إكليل  
الشهادة  
غير المضمحل.

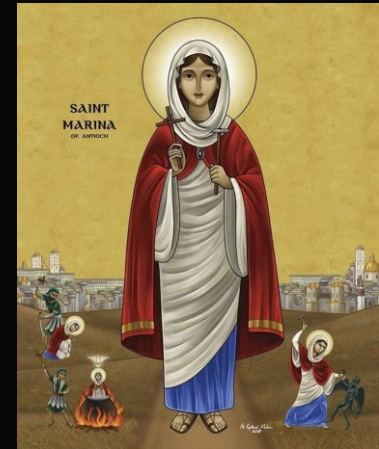
ΨΑΝΤΕΣ ΕΡΖΥΠΟΜΟΝΗ:  
ΕΧΕΝ ΝΙΒΑΘΑΝΟΣ ΕΤΟΥ:  
ΑΣΒΙ ΑΠΙΧΛΟΥ ΝΑΤΛΩΜ:  
ΝΤΕ ΨΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟΣ.



Les vierges qui ont reçu le martyr sont ornées, avec sainte Marina, fiancée du Christ.

تزين أيتها العذارى اللواتي نلن الشهادة مع القديسة مارينا عروس المسيح.

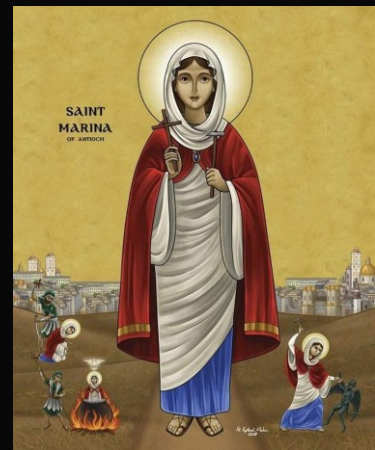
Ψολσελ ὠ νιπαρθενος:  
εταρβι ἠτμετμαρτηρος:  
νεα τασια Μαρinh:  
τψελετ ἠτε Πχς.



Implore le Seigneur pour nous, la fiancée du Christ, sainte Marina, pour qu'il nous pardonne nos péchés.

أطلبني من الرب عنا  
يا عروس المسيح القديسة مارينا  
ليغفر لنا خطايانا.

Ἰωβελ ἁπο̅ς ἐ̅ρηι ἐ̅χων:  
ὠ̅ τ̅ω̅ε̅λε̅τ̅ ἵ̅τε̅ Π̅χ̅ς:  
τ̅α̅τ̅ια̅ Μ̅α̅ρι̅νη̅:  
ἵ̅τε̅ψ̅χα̅ ν̅εν̅νο̅βι̅ ν̅α̅ν̅ ἐ̅βο̅λ̅.



Menu

Accueil

Menu - Doxologies

فهرس الذكصولوجيات

Conclusion

ختام

Heureuse es-tu en vérité,  
sainte (...) la vierge, fiancée  
du Christ, le vrai époux.

طوباک حقًا  
أیتها القدیسه (...)  
العذراء،  
عروس المسیح  
الختن النقی،

Ἠορνια† ἀληθως:

ὠ †αζια (...) †παρθενος:

†ωελετ ἵτε Π̄χ̄ς:

πινυψιος ἠκαθαρος.

Car tu délaissas toute gloire de ce monde, la fierté de cet âge, et tu aimas la pureté.

لأنك زهدت  
كل مجد هذا العالم  
وفخر هذا العمر  
وأجبت الطهارة.

**Χε ἀρεερχατα φρονιν:**

**ἀπιῶου τηρχ ἴτε παικοςμος:**

**νεμ ἴψουψου ἴτε παιβιος:**

**αρεμενε πιτορβο.**

Elle contraria Satan, et ses infâmes démons, par son grand attachement, avec pureté, à sa chasteté.

أخزيت الشيطان وشياطينه  
الاردياء  
بعظم تمسكها  
بنقاوه بتولييتها.

Δστυπι ὑπεστανας:

νεμ νεψδεμων ὑπονηρον:

ζητεν πεσνιωτ ἠάμωνι ἠτοτς:

ῥεν πιτορβο ἠτε τεσπαρθενιά.



Car grand en vérité est le  
combat élu de la sainte  
(...), fiancée du Christ.

لانه عظيم بالحقيقه الجهاد  
المختار  
الذى للقديسه (... ) عروسه  
المسيح.

**ՕՐՈՒԿԻ ԵՐ ԱՐ ԶԵՆ ՕՐԱԵԹԱՒԻ:**

**ՔԵ ՔԻԱՏՐՈՆ ԵՄԿՈՄՔ:**

**ՆՄԵ ԴԱՏԻԱ (...):**

**ԴՊԵԼԵՄ ՆՄԵ ՔՃՏ.**

Elle accomplit sa vie d'une grande humilité, et reposa avec les saints dans le monde des vivants.

أكملت حياتها  
بعظم تواضعها،  
وتنحيت مع القديسين في عالم  
الاحياء.

Ασχωκ εβολ υπεσβιος:

ῥεν πεσνιωτ ἠθεβιο:

ασῶτον ἄμοσ νεμ νηεθοϋαβ:

ῥεν ἑχωρα ἠτε νηετονῃ.

Salut à la jeune chaste, la  
sainte fiancée pure, la vraie  
sainte (...).

السلام للفتاه العفيفه، الكليه  
القديسه  
العروس النقيه  
القديسه بالحقيقه (...).

Χερε τάλου ἄπαρθενος:

τσευνε ἄπανασια:

τψελετ Ἰκαθαρος:

ταςια ἄυνη (...).

Salut à toi la sainte, salut à  
toi la chaste, salut à toi  
l'ascète, la fiancée du  
Maître.

السلام لك أيتها القديسه، السلام  
لك أيتها العفيفه، السلام لك أيتها  
الناسكه، عروس السيد.

Χερε νε ω̄ τ̄ᾱσ̄ια:

χερε νε ω̄̄ τ̄ᾱσ̄νια:

χερε νε ω̄̄ τ̄ᾱσ̄κη̄της:

τ̄ω̄ε̄λε̄τ̄ ω̄̄πῑδε̄σ̄πο̄ῡτης.

Implore le Seigneur pour nous, la vraie sainte (...), fiancée du Christ, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

أطلبى عنا  
أيتها القديسه الحقيقه (...)  
عروس المسيح  
ليغفر لنا...

Ἰωβζ ἁΠῶς ἐζῆρι ἐχων:

ὠ τῷελετ ἵτε Πχς:

τᾶστια (...):

ἵτεψχα νεηνοβι νᾶν ἐβολ.

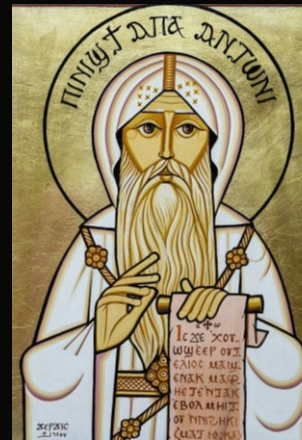
# Doxologie pour saint Antoine le grand -

ذكصولوجية القديس العظيم الانبا أنطونيوس

Retirez de vos cœurs, les  
pensées du mal, et les  
opinions trompeuses qui  
obscurcissent la raison.

انزعوا من قلوبكم  
أفكار الشر  
والظنون الخداعة  
التي تظلم العقل.

**Βωλ ἐβολ θεν νετενηητ:  
ἠνωκεκ ἠτε †κακια:  
νεω νιμεῖ ετψεβψωβ:  
εἴρι ἔπινοσ ἠχακι.**



[Menu](#)

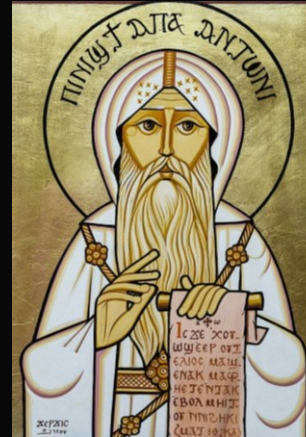
[Accueil](#)

[Retour](#)

Contemplez les miracles  
élevés de notre  
bienheureux père, mon  
grand seigneur abba  
Antoine.

تفهموا بتأمل  
الى المعجزات العالية  
التي لأبينا الطوباوى  
سيدى العظيم أنبا أنطونيوس.

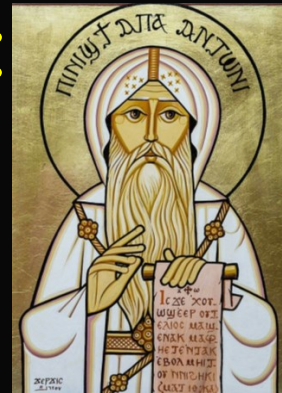
ΑΡΙΝΟΙΝ ΞΕΝ ΟΥΤΉΘΗΥ:  
ἸΝΙΚΑΘΑΡΤΩΜΑ ΕΥΒΟΟΙ:  
ἸΝΤΕ ΠΕΝΔΑΚΑΡΙΟC ἸΩΥΤ:  
ΠΑΘ̄C ΠΙΝΙΩΤ̄ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙ.



Lui qui est devenu pour nous, guide et port du Salut, et nous invita avec joie à la vie éternelle.

هذا الذى صار لنا  
مرشدا وميناء خلاص. ودعانا  
بفرح  
الى الحياة الأبدية.

Φαί ἔταψωπι νᾶν ἠβᾶρυωιτ:  
ἠλρυμην ἠτε πιουχαί:  
αψθωζεμ ἠμον θεν οὔερωωτ:  
ἐθεοῦν ἐπιωνθε ἠενεεζ.





L'encens de ses vertus a  
réjoui nos âmes comme  
l'arôme qui remplit le  
paradis.

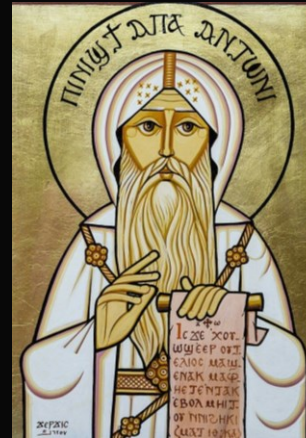
بخور فضائله  
اعطى الفرح لنفوسنا  
مثل العنبر  
المزهر فى الفردوس.

Α πῖσθοῖνοσσι ἴτε νεψαρετη:

† ἁποσνοσ ἠνεεψσχη:

ἁφρη† ἁπιἄρωματα:

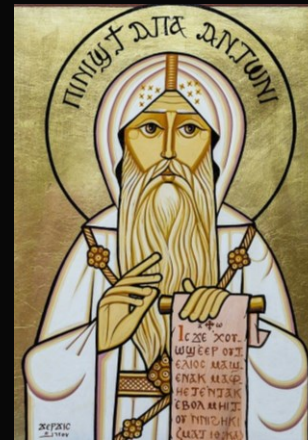
ετητη θεε πιπαραδισοσ.



Raffermissons-nous en  
vérité, dans la foi droite du  
grand Antoine, en  
proclamant et en disant :

فلنلبث بالحقيقة فى الايمان  
المستقيم  
الذى للعظيم انطونيوس  
صارخين قائلين.

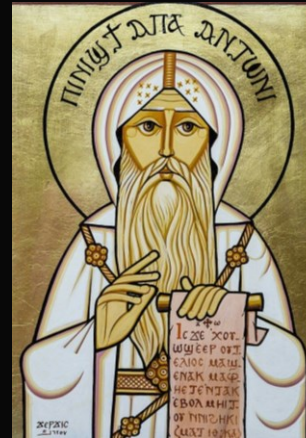
**ἘΑΡΕΝΤΑΧΡΟΝ ΘΕΝ ΠΙΝΑΖ†:  
ΕΤΣΟΥΤΩΝ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗΙ:  
ἸΝΤΕ ΠΙΝΙΩ† ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟΣ:  
ΕΝΩΨ ἘΒΟΛ ΕΝΧΩ ἸΜΟC.**



J'ai invoqué et j'ai  
trouvé, j'ai demandé et j'ai  
reçu, j'ai toqué et je crois  
qu'il me sera ouvert.

طلبت فوجدت  
سألت فأخذت:  
قرعت وأؤمن  
انه سيفتح لي.

Χε δικω† ονοz αιχιαι:  
αιερετιν ονοz αιβι:  
δικωλz ονοz †ναz†:  
χε cεναδoυων νηι.



Salut à notre père Antoine,  
la lanterne du monachisme,  
salut à notre père abba Paul, le  
bienaimé du Christ.

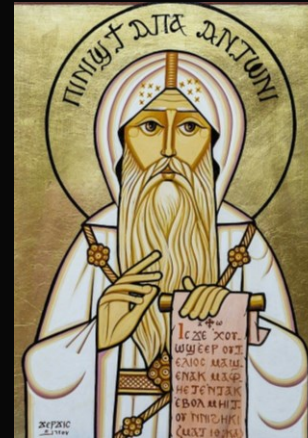
السلام لأبينا انطونيوس  
مصباح الرهينة.  
السلام لأبينا بولا  
حبيب المسيح.

Χερε πενωτ αββα Αντωνιος:

πιθηβς ητε τμετμοναχος:

χερε πενωτ αββα Παυλε:

πιμενριτ ητε Πχς.



Implorez le Seigneur pour nous, mes seigneurs et pères aimants leurs enfants abba Antoine et abba Paul, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

أطلبنا من الرب عنا يا سيدي  
الابوين محبي أولادهما  
انطونيوس وأنبا بولا  
ليغفر لنا خطايانا.

Ἰωβζ ἀπ̅β̅οις ἐξ̅ρηι ἐχ̅ων:

ω ναβ̅οις ἡιο† ἀμα̅ινοϣ̅ηρι:

αββα Αν̅τωνιος νεμ̅ αββα Πα̅υλε:

ἡ̅τεϣ̅α νε̅ννοβι̅ να̅ν̅ ἐβ̅ολ̅.

Notre saint père abba Paul,  
devint le premier dans le  
désert, et devint ascète  
sans cesse, jour et nuit.

أبونا القديس أبنا بولا  
صار أولاً في البرية  
وتنسك بغير انقطاع  
نهاراً وليلاً

**Πενιωτ εθοϋαβ αββα Παυλε:**

**αψωπι ηζοϋιτ ει πωαφε:**

**αφερασκιζη ζεν οϋμεταθμοϋνηκ:**

**ηπιεζοοϋ νεμ πιεχωρη.**

Il combattit dans l'arène  
de l'adoration, et reçut la  
récompense de la victoire,  
par la force du Christ.

وجاهد في  
ميدان العبادة  
ونال جائزة الغلبة ب  
قوة المسيح.

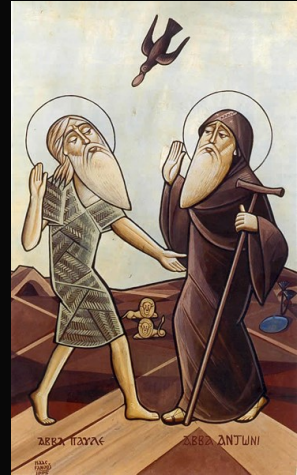
ΑΥΒΟΧΙ ΞΕΝ ΠΙΣΤΑΔΙΟΝ:  
ΝΤΕ ΤΜΕΤΕΥΣΕΒΗΣ:  
ΑΥΒΙ ΑΠΙΒΑΙ ΝΤΕ ΠΙΒΡΟ:  
ΖΙΤΕΝ ΤΧΟΩ ΝΤΕ ΠΧ̄Σ.



Proclamant et disant,  
comme Paul le sage,  
devant notre grand père  
saint Antoine le juste.

صارخاً قائلاً  
مثل بولس الحكيم  
أمام أبينا البار العظيم القديس  
أنطونيوس

Εγω εβολη εγω υμους:  
υφρητ υπισοφος Παυλος:  
υπευθο υπενιωτ πιθυμι:  
πινιωτ εθοραβ αββα Αντωνιος





J'ai combattu le bon  
combat, achevé ma course,  
et gardé la foi.

قد جاهدت  
الجهاد الحسن.  
وأكملت السعي  
وحفظت الايمان.

ΑΝΟΚ ΠΙΔΤΩΝ ΕΘΝΑΝΕΥ:

ΔΙΕΡΔΤΩΝΙΖΕCΘΕ ΞΜΟΥ:

ΠΙΔΡΟΜΟC ΔΙΧΟΚΥ ΕΒΟΛ:

ΠΙΝΑΖ† ΔΙΔΡΕΥ ΕΡΟΥ.



Désormais la couronne de justice m'est réservée, celle que me donnera le Seigneur en ce jour.

وأيضاً وضع لي  
أكليل البر هذا  
الذي يعطيه لي الرب  
في ذلك اليوم.

**Πάλιν ἔρχη νηι ἠχε πυχλοῦ:**

**ἦτε ἰδικεοσῆνη:**

**ψαι ετε Πβ οισ νατηιϋ νηι:**

**ἔεν πιέροοϋ ετε ἕμαϋ.**



Implore le Seigneur pour nous, le grand  
saint père abba Paul, le Seigneur que  
tu as aimé, pour qu'Il nous  
pardonne nos péchés.

أطلب عنا أيها القديس العظيم أنبا  
بولاً  
من الرب الذي احببته لكي يغفر  
لنا خطايانا.

Ἰωβζ ἁΠβοις ἐζῆρμι ἐχων:

ὦ πινιωτ εθοσαβ αββα Παυλε:

ζινα ἴτε Πβοις φηετακμενριτυ:

χα νεννοβι ναν ἐβολ.

Salut, abba Macaire le  
Grand, lumière du  
monachisme, devenu pour  
nous candélabre d'or, plus  
brillant que le soleil.

السلام للعظيم أبنا مقار مصباح  
الرهبنة الذي صار منارة ذهبية  
تُضيء أكثر من الشمس

Χερε πινιωτ̄ αββα Μακαρι:  
πιθ̄ηβς̄ ἵτε τ̄μετμοναχος:  
φ̄ηεταψωπῑ ἵνοϋλαρχνιᾱ ἵνοϋβ:  
ε̄σερλαωπιν̄ ἐεοτε̄ φ̄ρη.

Car ton âme brille dans  
la Jérusalem des cieux, et  
ton corps resplendit dans  
l'église qui t'est dédiée.

لأن نفسك مضيئة في أورشليم  
السماوية. وجسدك لامع  
في كنيستك.

Βεροῦωινι τὰρ ἦχε τεκψυχῆ:

ἔεν Ιεροῦσαλῆμ ἦτε ἑψε:

ὑψιμοῦ ἦχε πεκσωμα:

ἔεν θεεθεωκ ἠεκκλήσια.



Oui, nous croyons que tu es avec nous,  
d'âme, de corps et d'esprit. Tu fais  
notre consolation et l'épanouissement  
de nos âmes.

نعم نؤمن أنك كائن معنا نفساً  
وجسداً وروحاً. وصائر لنا معزياً  
ومزيناً لنفوسنا.

Σε τενναστ̄ γε κ̄χη νεω̄αν:

ψ̄υχη νεω̄ σω̄α νεω̄ π̄νεῡμα:

κ̄ωοπ̄ νᾱν ἠ̄παρακλησις:

ο̄υο̄ζ ἠ̄κο̄λσε̄ζ ἠ̄νε̄ενψ̄υχη.



Toute la foule des moines loue et bénit  
Dieu pour ta venue vers nous, ô  
notre père, saint abba Macaire.

كل طائفة الرهبان  
تسبح وتبارك الله  
لأجل مجيئك إلينا  
يا أبانا القديس أنبا مقار.

Ψαωσ οτοσ ὑςμοσ εΦνοσϭ:

ἠχε πιωλολ τηρϭ ἠτε νιμοναχοσ:

εἰρηι εἰχεν πεκτιἠι ψαρον:

πενιωϭ εθοσαβ αββα Μακαρι.



Aussi nous te demandons, nous les  
enfants de tes prières, de demander au  
Seigneur de traiter miséricorde à nos  
âmes.

فلهذا نسألك

كابناء لك في الصلاة إسأل الرب  
عنا لكي يصنع رحمة مع نفوسنا.

ΘΕΕΝ ΤΕΝΤΩ ΕΡΟΚ:

ΖΩΣ ΨΗΡΙ ΝΤΕ ΝΕΚΕΥΧΗ:

ΜΑΤΩ ΕΠΒΟΙΣ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:

ΝΤΕΥΕΡΟΥΝΑΙ ΝΕΜ ΝΕΝΨΥΧΗ.





Implore le Seigneur pour nous, ô mon  
père et seigneur abba Macaire,  
avec ses fils portants la croix, pour qu'il  
nous pardonne nos péchés.

اطلب عنا ياسيدى  
الآب أنبا مقار  
وأولاده لابسى الصليب ليغفر...

Ἰωβζ ἁΠβ οἰς ἐξῆρῆι ἐχων:  
ὠ παβ οἰς ἰιωτ αββα Μακαρι:  
νεα νεψῳηρι ἰςτατροφορος:  
ἰτεψχα νενηνοβι ναν ἐβολ.



Les grottes sombres que tu habitais, te témoignent en vérité, ô abba Macaire le prêtre.

يشهد عنك بالحقيقة المغائر  
المظلمة  
التي سكنت فيها  
يا أبنا مقار القس.

Σεερμεθρε θ̅αροκ θ̅εν ο̅υμεθμη:

Ἰ̅χε ν̅ισπηλεον Ἰ̅χακι:

ε̅τακωπι Ἰ̅θρηι Ἰ̅θητοϑ:

α̅ββα Μακαρι πιπρεσβυ̅τερος.

Tu fus digne de te tenir debout devant le Seigneur, cinq jours et cinq nuits, et ta pensée était dans les cieux.

حتى أنك إستحققت  
أن تقف أمام الرب  
خمسة أيام وخمسة ليالٍ.  
وعقلك في السموات.

Ὡστε ἠτεκερπευῆσα:

ἠὸλι ἐρατκ ἠπεῖθο ἠΠβ οἰς:

ἠτίου ἠἐζουου νεμ ε̄ ἠἐχωρη:

ερε πεκνουσ χη ζεν νιφηουι.

Tu louais avec les anges, et  
les grades célestes, et tous  
les chœurs des saints,  
glorifiant la Trinité.

تسبح مع الملائكة والطغمت  
السماوية  
وكل مصاف القديسين ممجداً  
الثالوث.

**ΕΚΩΣ ΝΕΩ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ:**

**ΝΕΩ ΝΙΤΑΣΜΑ ΉΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:**

**ΝΕΩ ΉΧΟΡΟΣ ΤΗΡΥ ΉΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ:**

**εκτωου ήψήτριας.**

Implore le Seigneur pour nous, abba  
Macaire le prêtre, avec ses fils portants  
la croix, pour qu'il nous pardonne nos  
péchés.

أطلب عنا  
ياأبنا مقار القس  
وأولاده لأبسى الصليب ليغفر....

Ἰωβζ ἠΠβ οἰς ἐζῆρῆι ἐχων:

ὠ ἀββα Μακαρι πιπρεσβυτερος:

νεα νεψωηρι ἠσταυροφορος:

ἠτεψχα νεηνοβι ναν ἐβολ.

Comment te nomme ton  
peuple que tu as conduit  
avec pureté et piété, abba  
Macaire l'évêque.

ماذا يدعوك شعبك  
الذى رعيته  
بطهارة وبر  
ياأبنا مقار الأسقف.

Αφναμοϋτ̅ ἐροκ χε νιω:

Ἰχε πεκλαος ετακὰμοσι ἄμοϋ:

Ἰεν οϋτοϋβο νεω οϋμεθωηι:

αββα Μακαρι πιεπισκοπος.

Si je dis de toi que tu es un ange, un berger ou un martyr, tu accomplis ces rôles bonnement, avec action et parole de vérité.

ان قلت عنك انك ملاك أو راع أو شهيد  
فهذه اكملتها جيداً  
بالفعل وقول الحق.

Διψανχος εροκ χε αστελος:

ιε μανεσωο ιε μαρτυροσ:

ναι ακχοοκοο εβολ ηκαλωσ:

ξεν πζωβ νεμ ισαχι ητε τμεθυμι.

Si je dis de toi que tu es un ange, tu sacrifies ton corps, et si je dis que tu es un berger, tu offris ton âme pour ton troupeau.

ان قلت عنك انك ملاك  
فقد ضحيت بجسدك  
وان قلت عنك انك راع فقد اسلمت  
نفسك عن رعيته.

ΔΙΨΑΝΧΟΣ ΕΡΟΚ ΧΕ ΑΣΤΡΕΛΟΣ:  
ΚΕ ΣΑΡ ΑΚΧΩ ὐΠΕΚΣΩΜΑ ΕΞΡΗΙ:  
ΔΙΨΑΝΧΟΣ ΕΡΟΚ ΧΕ ΜΑΝΕΣΩΟΥ:  
ΑΚ† ἸΝΤΕΚΨΥΧΗ ΕΧΕΝ ΝΕΚΕΣΩΟΥ.



Et si je dis de toi que tu es un martyr,  
tu offris ta tête pour le Christ, qui fut  
rédemption pour nous  
devant Ponce Pilate.

وان قلت عنك انك شهيد  
فقد اسلمت رأسك لاجل المسيح  
الذى صار فداءً لاجلنا  
أمام بيلاطس البنطى.

**ΔΙΩΔΑΝΧΟΣ ἔροκ χε μαρτυρος:**

**ακτ̄νητεκᾱφε̄ θα Π̄χ̄ς:**

**φαι εταφερμαρτυρος εθβητεν:**

**ναζρεν Ποντιος Πιλατος.**

Tu accomplis le sacerdoce,  
tu gardas la foi, tu reçus la  
couronne du martyr, non  
périssable.

اكملت الكهنوت  
وحفظت الايمان  
ونلت اكليل الشهادة  
غير المضمحل.

†μετονηβ ακχοκς εβολ:

πιναζ† ακαρεζ εροφ:

ακερφοριν απιχλου ηατλωα:

ητε †μετααρτηρος.

Implore le Seigneur pour  
nous, mon seigneur le père  
ascète, abba Macaire  
l'évêque, pour qu'il nous  
pardonne nos péchés.

أطلب عنا ياسيدى  
الآب الناسك  
أبنا مقار الاسقف  
ليغفر..

Ἰωβζ ἁΠβ οἰς ἐζῆρηι ἐχων:  
ὠ παβ οἰς ἠιωτ ἠακκητης:  
αββα Μακαρι πιεπισκοπος:  
ἠτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

# Doxologie pour saint Chénouté l'archimandrite

ذكصولوجية القديس أنبا شنودة

Tu es bienheureux, ô notre  
père saint Chenouté, car tu  
devins apôtre et prophète.

أنت المطوب  
يا أبانا القديس أنبا شنودة. لأنك  
صرت رسولاً  
ونبياً معاً.

Θεοκ ον μακαριος:

πενιωτ εθογαβ αββα Ψενουτ:

χε ακρωπι νου αποστολος:

ουοε ἀπροφητης ευσοπ.

Car tu nous établis une  
loi pour les vertus  
parfaites, et tu gardas les  
lois écrites dans l'Évangile.

لأنك وضعت لنا ناموساً للفضائل  
الكاملة

وحفظت الوصايا المكتوبة في  
الإنجيل.

**Κε γαρ ακεωνι νομος ηαν:**

**ἐνι ἐρετη ετχηκ ἐβολ:**

**ακαρεζ ἐνι εντολη ετςδηοϋτ:**

**δεν πιεϋασσελιον.**

Et ceux qui les suivent,  
Dieu les garde, et Ses  
anges les accompagnent  
vers la Jérusalem céleste.

والسالكون فيها  
يحرسهم الله.  
وملائكته ترافقهم  
إلى أورشليم السمائية.

Πνευματωσι ταρ ἰζητοσ:  
ἀ φνοσ† ὑναρωις ἐρωσ:  
νεψασττελοσ μοσι νεμῶσ:  
ἕεν Ιεροσαλημ ἰτε ἑφε.

L'encens de ses vertus a  
réjoui nos âmes comme  
l'arôme qui remplit le  
paradis.

بخور فضائله  
أعطى الفرح لنفوسنا  
مثل العنبر  
الفائح في الفردوس.

Α ΠΙΣΘΟΙΝΟΥΣΙ ΝΤΕ ΝΕΨΕΡΕΤΗ:

† ἈΠΟΥΝΟΥ ἩΝΕΝΨΥΧΗ:

ἘΨΡΗ† ἘΠΑΡΩΜΑΤΑ:

ΕΤΡΗΤ ΞΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ.

Tu t'es vraiment élevé au milieu du concile de nos pères orthodoxes dans la ville d'Ephèse.

بالحقيقة ارتفعت جداً  
في وسط مجمع  
ابائنا الأرثوذكسيين  
في مدينة أفسس.

Αληθως ακβισι εμαψω:

Ξεν θυητ ητσηνοδος:

ητε νενηιοτ ηορθοδοξος:

Ξεν τπολις Εφεσος.



Tu contrarias Nestor,  
l'hypocrite patriarche, tu  
rendis le bon témoignage

وأخزيت نسطور  
البطريك المنافق  
واعترفت  
الاعتراف الحسن.

Ακτβ πι Ἰνιστοριος:  
πιπατριαρχης Ἰασεινης:  
ουοε ακερομολοσιν:  
Ἰτομολοσια εθνανεϋ.

De l'unité de la Trinité  
vivifiante, consubstantielle  
au Père, au Fils et au Saint-  
Esprit, trois appellations  
pour un Dieu Unique.

بوحداية الثالوث  
المحيي المساوي  
الأب والابن والروح القدس  
ثلاثة أسماء للإله الواحد.

ἘΝ ΟὐΜΕΤΟΥΑΙ ἸΤΤΡΙΑΣ:

ἸΡΕϞ ΤΑΝΘΟ ἸΟΥΜΟΟΟΙΟΣ:

ΦΙΩΤ ΝΕϞ ΠΩΗΡΙ ΝΕϞ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ:  
ΨΟΥΤ ἸΡΑΝ ΟΥΝΟΥΤ ἸΟΥΩΤ.

Tu entendis la voix qui  
proclamait du ciel en  
disant : « Saint es-tu  
Chénouté, l'archimandrite. »

وسمعت  
الصوت الصارخ  
من السماء قائلاً مقدس  
أنت يا شنودة رئيس المتوحدين.

**Ουοζ ακρωτεμ ετςμη εφωψ:**

**εβολ ζεν τφε εφχω υμοσ:**

**χε αρεραστιαζιν υμοφ:**

**Βενοϋθιοσ ηαρχιμανιδριτης.**

Heureux es-tu, le juste abba  
Chénouté l'archimandrite, car tu as  
parlé avec le Christ, comme Moïse  
qui a établi la Loi.

طوباك أيها البار  
أبنا شنودة رئيس المتوحدين  
لأنك تكلمت مع المسيح  
مثل موسى واضع الناموس.

Ω οὐνιατκ ὠ πιδικεος:

αββα Ωενοϋτ παρχιωανδριτη.ς:

χε ἠθοκ ακσαχι νεω Πχς:

ὠφρητ ὠλωρσης πινομοσιτης.

Implore le Seigneur pour  
nous, mon seigneur le père  
ascète, abba Chénouté  
l'archimandrite, pour qu'il  
nous pardonne nos péchés.

أطلب من الرب عنا  
يا سيدي الأب الناسك أنبا شنودة  
رئيس المتوحدين. ليغفر لنا خطايانا.

Ἰωβζ ὑπὸς ἐξερῆι ἐχων:  
ὠ παβοικ ἠιωτ ἠακκϣτης:  
αββα ὤενοϣτ παρχιανιἀριτης:  
ἠτεψχα νενοϣβι ναν ἐβολ.

Tu devins l'astre  
resplendissant sur la terre,  
ô bienheureux pur maître,  
le père abba Jean.

صرت كوكبا منيرا  
على الأرض  
أيها الطوباوي الطاهر سيدي الآب  
أنبا يؤانس.

ΔΚΨΩΠΙ ΣΑΡ ΝΟΥΦΩΣΤΗΡ:  
ΝΡΕΨΕΡΟΥΩΙΝΙ ΣΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:  
ὦ ΠΙΛΑΚΑΡΙΟΣ ΕΘΟΥΑΒ:  
ΠΑΒΟΙΣ ΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ.



Par ton humilité, et ton  
histoire angélique, tout  
Scété fut considéré comme  
une goutte à ton doigt.

حتى أنك من قبل تواضعك  
وسيرتك الملائكية  
اعتبرت كل شيهات  
كنقطة ماء في أصبعك.

ΖΩΣΤΕ ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΘΕΒΙΟ:

ΝΕΛ ΠΕΚΒΙΟΣ ΝΑΤΤΕΛΙΚΟΝ:

ΑΚΕΨ ΨΙΖΗΤ ΤΗΡΥ ΝΣΑ ΠΕΚΤΗΒ:

ἄφρητ ἵοϋτελτιλι ἄμωοϋ.



Tu dressas ton corps avec  
dur ascétisme, pour être  
sans tourment, le jour du  
jugement

وأقمت جسدك  
بنسك متعب  
لتكون بغير شدة  
في يوم الدينونة.

Ορθοσ ακρωσι ὑπεκρωμα:

ἕεν ἕανᾶσκησις ενἕοσι:

ψᾶντεκρωπι ἵατκῆνᾶινος:

ἕεν πιἕροοσ ἵτε †κρσις.





Tu devins le port du Salut, tu  
ressuscitas les morts, tu chassas les  
démons, et tu guéris les  
malades.

صرت ميناء خلاص. أقمت  
الأموات.  
وأخرجت الشياطين وشفيت  
المرضى.

ΑΚΩΩΠΙ ΝΟΥΛΥΜΗΝ ΝΟΥΧΑΙ:

ΝΙΡΕΨΜΩΟΥΤ ΑΚΤΟΥΝΟCΟΥ:

ΝΙΔΕΜΩΝ ΑΚΖΙΤΟΥ ΕΒΟΛ:

ΝΗΕΤΨΩΝΙ ΑΚΤΑΛΒΩΟΥ.



Tu fus digne, mon maître  
le père abba Jean de siéger  
avec les apôtres, et de  
juger ta génération.

أيضا استحققت  
ياسيدي الأب أنبا يؤانس أن تجلس  
مع الرسل  
وتدين جيلك.

Ορθοσ οη ακερπενπρωα:

παβοις ηνωτ αββα Ιωαννης:

ητεκρωςι νεμ νιαποστολος:

ητεκτσαπ ητεκσνεα.



Implore le Seigneur pour nous, mon  
seigneur le père l'higoumène abba  
Jean le petit, pour qu'Il nous  
pardonne nos péchés.

أطلب عنا  
ياسيدى الأب القمص  
أبا يوانس القصير  
ليغفر...

Ἰωβζ ἠΠῶς ἐζῆρι ἐχων:  
ὠ παβ οἰς ἠιωτ αββα Ἰωαννης:  
πιζητοϋμενος ἠκολοβος:  
ἠτεψχα νενηνοϋβι ναν ἐβολ.



## Doxologie pour saint Bichoy et saint Paul

ذكصولوجية الأنبا بيشوى وأنبا بولا الطموهى

Joseph le grand-prêtre de la grande  
ville d'Alexandrie, le chaste et  
pur, revêtu de la vraie modestie.

يا يوساب رئيس كهنة  
المدينة العظمى الاسكندرية ،  
البتول النقى،  
الملتحف بالتواضع الحقيقى.

Ἰωσὴφ παρχιέρεις:

ἦν τε ἡνιωτ ἄβακι Ρακοτ:

πιπαρθενος εττοϋβηοϋτ:

ετχολζ ἄπιθεβιο ἄωηι.

Durant les jours de ton pontificat, tu nous as fait comprendre cette grande grâce, à nous qui ne sommes pas dignes.

ان في أيام  
رئاستك هذه النعمة العظيمة  
ادركتنا.  
نحن الغير المستحقين.

**Νὲρμι θεν νιέζοογ:**

**Ἰτε τεκμεταρχιέρεις:**

**ἅ παινωτ Ἰέμοτ τάζον:**

**ἄνον θε νιατεμπῶα.**

Soit la venue de nos pères  
portants la croix, abba  
Bichoy et abba Paul, les  
deux astres  
resplendissants.

ای مجئ  
ابوینا لابی الصلیب  
الینا انبا بیشوی وانبا بولا  
الکوکین المنیرین.

**ΕΤΕ ΠΙΧΙΝΙ ΨΑΡΟΝ:**

**ἸΤΕ ΝΕΝΙΟΪ ἸΝΣΑΤΥΡΟΦΟΡΟC:**

**ΑΒΒΑ ΠΙΨΩΙ ΝΕΑ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ:**

**ΝΙΦΩCΤΗΡ ΕΤΕΡΟΥΩΙΝΙ.**

Ces deux qui sont  
devenus, port du Salut,  
lumière de nos âmes par  
leurs corps purs.

هذين اللذين صاروا  
لنا الاثنان ميناء الخلاص وأضاءا  
لأنفسنا  
من قبل جسديهما الطاهرين .

**Ναί εταρωωπι ναν:**

**ὤπι ἔναρ ἠλρυμην ἠτε πιορχαι:**

**ἀερορωινι ἠνενοψχη:**

**ζιτεν νορλρυψανον εθοραβ.**

Salut à notre père abba  
Bichoy, l'homme juste et  
parfait, salut à notre père  
abba Paul, le bien-aimé du  
Christ.

السلام لابينا انبا بيشوى  
البار الرجل الكامل .  
السلام لابينا انبا بولا  
حبيب المسيح .

**Χερε πενωτ αββα Πιρωι:**  
**πιθωνι πιρωι ητελιος:**  
**χερε πενωτ αββα Παυλε:**  
**πιθενριτ ητε Π̄χ̄ς.**



Implorez le Seigneur pour nous, mes seigneurs et pères aimants leurs enfants abba Bichoy et abba Paul, pour qu'il nous pardonne nos péchés.

اطلبوا من الرب عنا ياسيدى  
الابوين محبى اولادهما  
انبا بيشوى وانبا بولا ليغفر لنا  
خطايانا .

Ἰωβζ ἀπ̅βοις ἐζ̅ρηι ἐχων:  
ω ναβ̅οις ἡιο† ἀααινοσ̅ρηι:  
αββα Πιψ̅ωι νεα αββα Παρ̅λε:  
ἡτεψ̅χα νεηνοβ̅ι ναη ἐβολ̅.

Doxologie pour saint Pacôme le père des cénobites

ذکصولوجیة یأبانا القدیس باخوم

Tu es bienheureux, ô notre  
père saint Pacôme, tu  
héritas de la bénédiction  
par le Seigneur Dieu.

أنت طوباوی  
یأبانا القدیس باخوم. ورثت  
البرکة  
من قبل الرب.

**Μεσοκ οὔρακαριος:**

**ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ Παῖωμ:**

**ΑΚΕΡΚΛΗΡΟΝΟΜΙΝ Ἀπίςμοῦ:**

**Ἐβολζιτεν Πβ οἰς Φνοῦτ.**

Ô notre saint père abba  
Pacôme, tu fus digne  
plusieurs fois de  
contempler le Seigneur  
avec Ses saints anges.

ياأبانا القديس أنبا باخوم استحققت  
مرارا كثيرة  
أن تنظر الرب مع ملائكته  
القديسين.

**Πενιωτ εθοϋαβ αββα Παϑωμ:**

**ακερὰ πωα ἰνοϋαηω ἰσοπ:**

**ακερθεοριν ἰΠβ οισ:**

**νεμ νεϕαϑϑελοσ εθοϋαβ.**

Ô notre saint père abba  
Pacôme, tu interprétras les  
commandements de Dieu,  
tu accomplis toutes les  
vertus, et tu plûs au Christ.

ياأبانا القديس أنبا باخوم. فسرت  
وصايا الله وأكملت كل الفضائل  
وأرضيت المسيح.

**Πενιωτ εθοραβ αββα Παδωω:**

**ακερεζεω οραζεω νιεντολη ντε Φνουτ:**

**ακχωκ ηνιερετη τηρου:**

**οροζ ακρανα υΠχς.**

L'ornement des ascètes,  
notre père saint Théodore,  
car tu fus à la place de ton  
père Pacôme.

زينة النساك  
ياأبانا القديس ثيودوروس لأنك  
صرت عوضا عن أبيك  
باخوميوس.

**ΨΟΛΣΕΛ ἸΝΝΙΑΣΚΥΤΗΣ:**

**ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ Θεοδωρος:**

**ΧΕ ΑΚΨΩΠΙ Ἰ΄ΤΨΕΒΙΟ:**

**ἸΠΕΚΙΩΤ Παῖσιμος.**

Tu guides les frères vers la  
piété, et tu les enseignas  
par ta douce parole.

ووجهت طلب  
الأخوة الى التقوى ووعظتهم  
بكلامك الحلو.

Δκχοσκαζ ἠνιςνηοσ:

ε̅ρρη ε̅τμετεσβης:

ακερκαθιχιν ἠμωοσ:

Ἰεν πεκσαχι ταρ ετσολχ.

Tu fortifias les faibles et  
les petits de coeurs, avec  
amour parfait de la part de  
Jésus-Christ.

وقويت الضعفاء وصغیری  
القلوب بالمحبة الكاملة من قبل  
يسوع المسيح.

Ακτῆνοῦτ ἠηετῶαω:

νεω ηηέτοι ἠκοῦχι ἠζητ:

ῶεν τὰσῶπη ετχηκ ἐβολ:

ζητεν πενβοις Ἰης Πχς.

Salut à nos saints pères, abba Pacôme  
père des cénobites, et Théodore son  
disciple, les bien-aimés du  
Christ.

السلام لأبائنا القديسين أنبا باخوم  
صاحب الشركة وثيودوروس  
تلميذه  
محبى المسيح.

Χερε ναβ οις ηιοτ εθογαβ:  
αββα Πατω φα τκοινωνια:  
νεα Θεολωρος πεψααθητης:  
νιμενρατ ητε Πχς.



Implorez le Seigneur pour nous, abba  
Pacôme père des cénobites, et  
Théodore son disciple, pour qu'il nous  
pardonne nos péchés.

أطلبنا عنا  
يا أبنا باخوم صاحب الشركة  
وثيودوروس تلميذه ليغفر...

Ἰωβελ ὑπὲρ οἰς ἐξ ἡμῶν ἐχθῶν:  
αββα Παῖσι φα τκοινωνια:  
νευ Θεοδωρος περμαθητης:  
ἵστεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

# Doxologie pour saints Maxime et Dométien

ذكولوجية القديسين الروميين مكسيموس ودوماديوس

Les astres de vérité, les  
grands chefs de notre saint  
conseil, Maxime et  
Dométien.

كوكبا الحق

والرئيسان العظيمان اللذان  
لمجمعنا المقدس مكسيموس  
ودوماديوس.

Νιφωστηρ ἴτε τμεθωνι:

ορθοσ νινιωτ ἱαρχιστοσ:

ἴτε τενσρνοσδια εθοσδβ:

Μαξιμοσ νεα Δομετιοσ.



[Menu](#)

[Accueil](#)

[Retour](#)

Ceux là qui ont réunis par leurs noms,  
la Trinité vivifiante, afin que nous  
suivions leurs traces, et que nous  
revêtions leur sainte apparence.

هذان اللذان جمعنا باسميهما  
الثالوث المحيي لكي نتبع آثارهما  
ونلبس شكلهما المقدس.

**Ναι ετασθουωτην θεν νουραν:**

**ηχε τριαν ηρεψτανθο:**

**εθρενωωι ησα νουθεντατσι:**

**ητενερφοριν υπορχημα εθουαβ.**

Et ils nous transmettèrent les promesses  
écrites dans l'Évangile,  
l'amour fraternel, la perfection de toutes  
les vertus.

وسلما لنا المواعيد المكتوبة في  
الانجيل التي هي المحبة  
الأخوية كمال جميع الفضائل.

ΑΥΤ ΕΤΟΤΕΝ ΗΝΙΩΨ:  
ΕΤΣΕ ΗΟΥΤ ΞΕΝ ΠΙΕΨΑΤΣΕΛΙΟΝ:  
ΕΤΕ ΘΑΙ ΤΕΨΜΕΤΜΑΙΟΝ:  
ΠΧΩΚ ΕΒΟΛ ΗΝΙΑΡΕΤΗ ΤΗΡΟΥ.



Nous fêtons dans leurs églises, et nous accomplissons leur mémoire, et nous glorifions la Trinité, jour et nuit.

نعيد في كنيستهما ونكمل  
تذكارهما. ونمجد الثالث  
نهارا وليلا.

Ενεργαι θεν τοσεκκλησια:  
ενχωκ μοσερφεμενι εβολ:  
εντωον ησφτριας:  
απιεζοον νεα πιεχωρη.



Salut à vous les justes, salut aux  
porteurs de l'âme, salut à nos saints  
pères les romains, Maxime  
et Dométien.

السلام لكما أيها الصديقان السلام  
للابسى الروح  
السلام لأبويننا القديسين الروميين  
مكسيموس ودوماديوس

Χερε νωπτεν ὠ νιδικεος:

χερε νιπνευματφορος:

χερε νενιοτ εθοταβ ἠρωμεος:

Μαξιμος νευ Δομετιος.



Implorez le Seigneur pour nous, nos saints pères les romains, Maxime et Dométien, pour qu'il nous pardonne nos péchés.

اطلبا عنا

يا أبونا القديسين الروميين  
مكسيموس ودوماديوس ليغفر...

Ἰωβελ ἀπὲρ οἱς ἐξήρηι ἐχων:

ὠ νενιοτ̄ εθοῖαβ ρωμεος:

Μαξιμος νεμ Δομετιος:

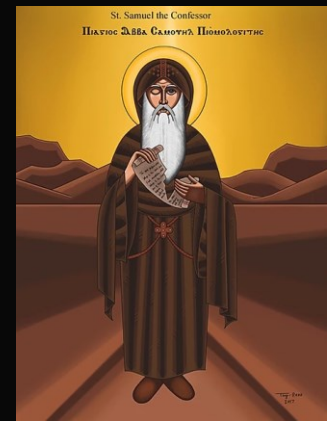
Ἰντεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.



Salut à notre père Abba Samuel, le grand parmi les saints, qui a accompli de grandes vertus, au mont de Scété.

السلام لأبينا أنبا صموئيل العظيم في القديسين الذي صنع فضائل عظيمة في جبل شيهات.

Χερε πενωτ αββα Σαμουηλ:  
πινωτ ζεν νιάσσιος:  
φνεταϋρι νζαννωτ νἀρετη:  
ζεν ἰτωοϋ ἰτε Ψιζητ.

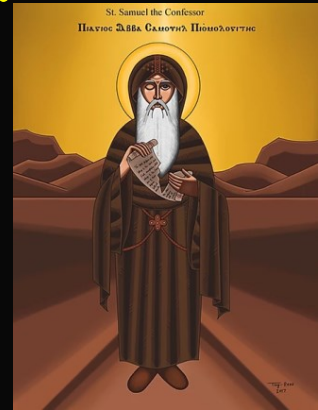




Salut à notre père Abba  
Samuel, qui rompit le  
Tome de Léon, et affermit  
ses frères dans la foi  
orthodoxe.

السلام لأبينا أنبا صموئيل الذي  
مزق طومس  
وثبت اخوته  
في الايمان الأرثوذكسى.

Χερε πενωτ αββα Σαμουηλ:  
φνεταψωθ ἄπτωμος ἠλεων:  
ογορ αψταχρο ἠνεψῆνηοῦ:  
θεν πιναετ ἠορθοδοξος.

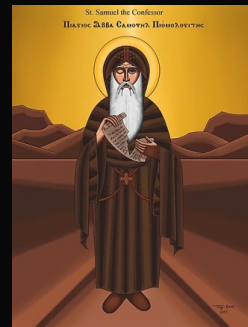


Pour cela l'hypocrite  
Makis Adrien le traqua,  
alors il vint au mont de  
Kalamoun, avec quatre  
moines choisis.

لأجل هذا طارده ماكيس اتريانوس  
المنافق.

فأتى الى جبل القلمونى  
مع أربعة رهبان مختارين.

Εθε φαι αψβοχι ηςωψ:  
ηχε Μακις Ατριάνος πιὰσεβης:  
οηοη αψι ηα ητωου ηΚαλαμων:  
νεη ψτωη ηςωτπ εμοναχος.



Abba Samuel le confesseur, a enduré  
les souffrances de la persécution et fut  
captif des barbares.

أبنا صموئيل المعترف  
قد صبر  
على أتعاب الاضطهاد  
وسبى البربر.

**ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ ΠΙΟΜΟΛΟΣΙΤΗΣ:**

**ἦθος ἀφερῶπομονιν:**

**ἔχεν νιθίσι ἥτε πιλιωσμος:**

**νευ τεχμαλωσια ἥτε νιβαρβαρος.**

Salut à notre père Abba Samuel, qui a fait des miracles et des merveilles, et qui a guérit les malades, au monastère et dans la ville des barbares.

السلام لأبينا أنبا صموئيل الذي صنع آيات وعجائب وشفى المرضى في الدير ومدينة البربر.

Χερε πενωτ αββα Σαμουηλ:

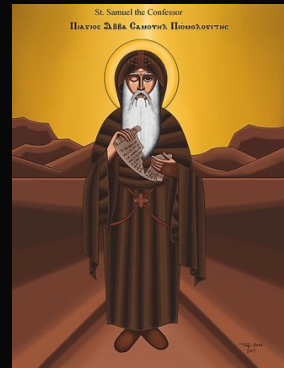
φνεταϋρι ηθανωηινηι νεω ζανωφηρι:

οτοζ αψταλβο ηνηετωωνι:

ζεν πιωναστηριον νεω εβακι ηνιβαρβαρος.

Menu

Accueil



Salut à notre père Abba  
Samuel, qui devint un père  
miséricordieux, un bon  
maître, pour ses fils les  
moines.

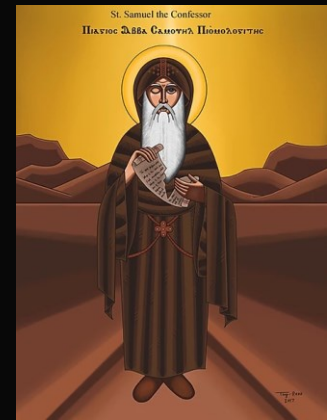
السلام لأبينا أنبا صموئيل الذي  
صار أبا رحوما ومعلما صالحا  
لأبنائه الرهبان.

Χερε πενωτ αββα Σαμουηλ:

φηεταψωπι νιωτ ηνδητ:

νεμ ονρεψτςβω ηαταθος:

ηνεψωηρι εμωναχος.



Salut à notre père Abba Samuel, qui devint très grand, aux cieux et sur la terre, chez Dieu et les hommes.

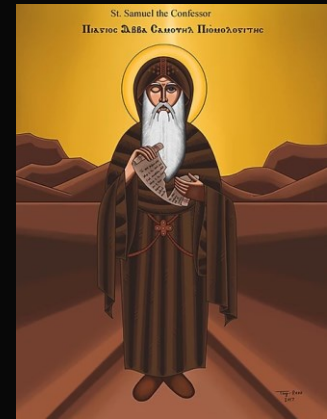
السلام لأبينا أنبا صموئيل الذي صار عظيما جدا في السماء وعلى الأرض عند الله والناس.

Χερε πενωτ αββα Σαμουηλ:

φνεταφερνωτ εμαωω:

δεν ρεφε νεω ριχεν πικαρι:

δατεν φνωτ νεω νιρωαι.



Implore le Seigneur pour nous, ô saint  
père Abba Samuel, et ses enfants les  
moines, pour qu’Il nous  
pardonne nos péchés.

أطلب من الرب عنا  
ياأبانا القديس أنبا صموئيل وأولاده  
الرهبان  
ليغفر...

Ἰωβζ ἡΠβ οἰς ἐξ̅ρηι ἐχων:  
ὠ πενωτ εθοϋαβ αββα Σαμουηλ:  
νεμ νεψωηρι ἡμοναχος:  
ἡτεψχα νεηνοβι ναν ἐβολ.

# Doxologie pour saint Jean Kamé

ذكصولوجية القديس أنبا يوانس كاما

L'encens de ta pureté parfaite, et  
de ton attachement jusqu'à la fin,  
se fit ressentir, ô notre  
saint père abba Jean Kamé.

فاح بخور  
طهارتك الكاملة  
وتمسكك الى التمام.  
ياأبانا القديس أنبا يوانس كاما.

Α ΠΙΣΘΟΙΝΟΥΣΙ ΨΩΨ ΕΒΟΛ:

ΗΝΤΕ ΠΕΚΤΟΥΒΟ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ:

ΝΕΩ ΠΕΚΑΜΟΝΙ ΨΑ ΕΒΟΛ:

ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ ΧΑΛΕ.



Les sages l'ont senti, et  
envièrent ton histoire élue,  
à cause de ta chasteté et de  
ta pureté sans défaut.

فاشتمه الحكماء  
وغارو لسيرتك المختارة. لأن من  
قبل طهارتك وبتوليتك التي بلا  
عيب.

Α ΝΙΣΟΦΟΣ ΨΩΛΕΑ ΕΡΟΥ:

ΑΥΧΟΥ ΕΠΕΚΒΙΟΣ ΕΥΣΩΥΠ:

ΧΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΤΟΥΒΟ:

ΝΕΑ ΤΕΚΠΑΡΘΕΝΙΑ ΕΤΟΙ ΝΑΤΑΒ ΝΙ.

Le Seigneur a manifesté un honneur, et te couvrit d'un signe apparent qui témoigne de ta pureté angélique.

أزهر الرب كرمَةً  
وظللت على خدرك  
علامة ظاهرة.  
تشهد لطهارتك الملائكية.

**Α Πῶς οἱς φησι ἠορβω ἠάλολι:**

**ασερῆηιβι ἔπεκμαῆψελετ:**

**ορμηινηι εφορωνε εφερμεθερε:**

**ἔπεκτορβο ἠασσελικον.**

Ta mémoire honorable,  
avec ta chaste femme, la  
fiancée du Christ, est  
parvenue au monde entier.

تذكارك المكرم  
مع أمرك البتول  
عروس المسيح  
شاع في كل العالم.

**Πεκερϕμενὶ ετταῖηοϕτ:**

**νεμ τεκςζιω ἄπαρθενος:**

**†ϖελετ ἠτε Πχς:**

**αψωρ ἐβολ ζεν πικοςμος τηρϕ.**

Pour cela, vinrent à toi, ceux qui  
cherchent le Seigneur, ô prêtre, le  
berger du troupeau du Christ.

من أجل هذا  
أتى اليك طالبو الرب  
أيها الكاهن الراعى قطع  
المسيح.

Εθεσε φαι ἀγί ζαροκ:

Ἰησε νηετκω† Ἰσα Πβ οίς:

ὦ πιοτηβ ἰμδανέσωσ:

Ἰτε πίοζι Ἰτε Πχς.

Tu leur enseignas le monachisme, selon  
le rite des anges, et tu les élevas  
comme sacrifice, agréable à  
Dieu le Père.

وعلمتهم الرهبنة كطقس  
الملائكة. وأصعدتهم ذبيحة  
مقبولة أمام الله الأب.

**Ακτῶν νόον ἡγιασμένον αὐτός:**

**κατὰ ἡγιασμένον ἡγιασμένον:**

**ἀκένον ἐπισημῶν ἡγιασμένων ἐσώηται:**

**ναζαρεν φησὶ φησὶ.**

Tu reçus des honneurs, et des couronnes de la part du Roi le Christ, et tu te réjouis avec tous les saints dans Son Royaume.

ونلت كرامات وأكالييل  
من قبل الملك المسيح  
وفرحت مع جميع القديسين  
في ملكوته

**ΑΚΒΙ ΝΖΑΝΤΑΙΟ ΝΕΜ ΖΑΝΧΛΟΜ:**

**ÈΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΟΥΡΟ ΠΧΣ:**

**ΔΚΟΥΝΟΥ ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΔΒ:**

**ΝΖΡΗΙ ΞΕΝ ΤΕΨΜΕΤΟΥΡΟ.**

Implore le Seigneur pour nous, notre  
père chaste et pur, abba Jean Kamé,  
pour qu'Il nous pardonne nos  
péchés.

اطلب عنا  
أيها البتول الطاهر  
أبونا أنبا يوانس كما ليغفر...

Ἰωβζ ἠΠβ οἰς ἐζῆρμι ἐχων:  
ὠ πιπαρθενος εττοϋβηοϋτ:  
πενωτ αββα Ἰωαννης χαυε:  
ἠτεϥχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Car tu es vraiment digne,  
toi que les anges ont porté  
dans la Jérusalem céleste, ô  
abba Téji, contemplateur  
de Dieu.

لأنك مستحق بالحقيقة  
يامن حملتك الملائكة  
داخل أورشليم السمائية.  
ياأنبا فريج ناظر الاله.

Δκευῖψα γαρ αληθως:  
εταρωλι ἄμοκ ἠχε νιαστρελος:  
εἰδουνη εἰερονσαληη ἠτε ῥψε:  
αββα Τεχι θεοφανιος.





A cause de tes  
nombreuses afflictions que  
tu as endurées dans ton  
corps, ton âme devint un  
temple au Saint-Esprit.

لأجل كثرة أتعابك  
التي قاسيتها في جسدك حتى  
صارت نفسك  
هيكلًا للروح القدس.

**Εθε παλαι ἕτενισίσι:**

**ετακίρι ἕμωοῦ ἕεν πεκσωμα:**

**ῥαντεςωπι ἕχε τεκψυχη:**

**ἕοῦερφει ἕτε Πιπνεῦμα εθοῦαβ.**

Ton pur nom atteint les frontières de l'Egypte, à cause des signes et des merveilles que Dieu a accompli par toi.

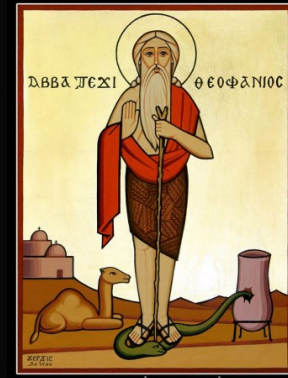
ذاع اسمك الطاهر  
في حدود اقليم مصر  
من أجل الآيات والعجائب التي  
أجراها الله على يديك.

Ωωρ εβολ ηχε πεκραν εθουαβ:

Ξεν νιθωψ ητε νιχωρα ηχηαι:

εθβε νιαιηνι νεα ζανωψηρι:

ετε φνοητ αιτοη ζιτοτκ.



Les traces de tes saints  
pieds, nous témoignent les  
merveilles que tu  
accomplis en Egypte, par  
la puissance du Christ.

خطوات قدميك المقدسة تشهد لنا  
بعجائبك  
التي أجريتها في اقليم مصر  
بقوة المسيح.

Ἰατρί ἠνεκβαλαρχ εθοῦαβ:

εσμεθρε ναν θεν νεκψηρι:

ετακίρι ἠμωον θεν ἔχωρα ἠχηαι:

θεν ἔχου ἠτε Πχς.

Car la lumière de ton  
corps, éclaire nos corps, et  
ta pure âme, implore pour  
nos âmes.

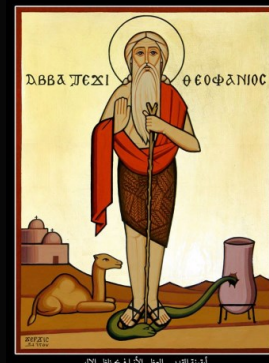
لأن نور جسدك  
يضئ أجسادنا  
ونفسك الطاهرة  
تطلب عن أنفسنا.

ΟΥΟΥΩΙΝΙ ΤΑΡ ΉΤΕ ΠΕΚΩΜΑ:

ΨΑΥ ΕΡΟΥΩΙΝΙ ΉΝΕΝΩΜΑ:

ΟΥΟΖ ΤΕΚΨΥΧΗ ΕΘΟΥΑΒ:

ΕΣΤΩΒΖ ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ ΝΕΝΨΥΧΗ.



Ton histoire est merveilleuse, ton combat est grand, et ta gloire est très élevée parmi les ascètes.

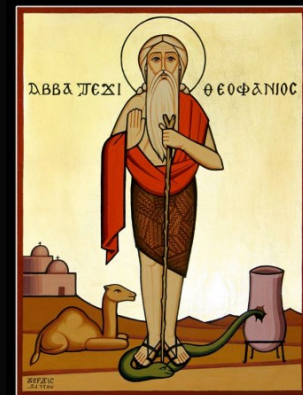
سيرة حياتك عجيبة وجهادك عظيم  
ومجدك مرتفع جدا  
في وسط النساك.

Πεκβιος οὐψήριτε:

πεκατων οἰνωτ πεπεκωου:

ἔβισι εματω:

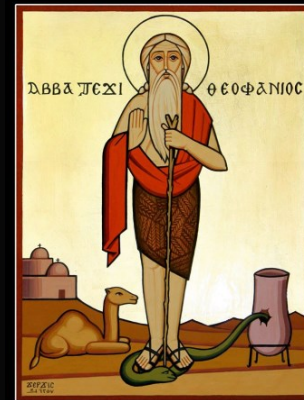
ἔεν ἔμητ ἰνιασκυτης.



Heureux es-tu en vérité,  
notre saint père le juste  
abba Téji, le contemplateur  
de Dieu, le bien-aimé du  
Christ.

طوباك بالحقيقة  
ياأبانا القديس  
البار أنبا فريج ناظر الاله حبيب  
المسيح.

ΩΟΥΝΙΑΤΚ ΞΕΝ ΟΥΜΕΡΩΗΙ:  
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΗΛΙΚΕΟΣ:  
ΑΒΒΑ ΤΕΧΙ ΘΕΟΦΑΝΙΟΣ:  
ΠΙΩΕΝΡΙΤ ΗΝΤΕ ΠΧ̅ς.



Implore le Seigneur pour nous, notre saint père le juste abba Téji, le contemplateur, pour qu'il nous pardonne nos péchés.

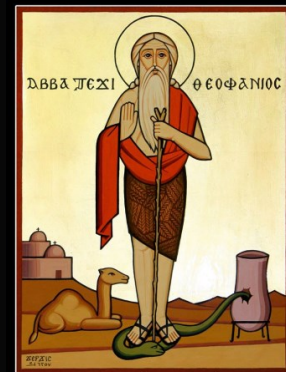
أطلب عنا  
ياأبانا القديس  
أبنا فريج ناظر الاله ليغفر...

Ἰωβελ ὑπὲρ οἰκ ἐξερμὶ ἐχων:

πενιωτ εθοῦαβ ἠλδικεος:

αββα Ἰεχι θεοφανιος :

ἠτεψχα νεννοβι ναν ἐβολλ.



القوة القديس العظم الأبا فريج ناظر الإله

Menu

Accueil

Menu - Doxologies

فهرس الذكصولوجيات

Conclusion

ختام

Réunissons-nous, bien-aimés,  
pour honorer avec  
joie cet homme juste, notre  
saint père abba Parsoma.

فلنجتمع يا أحبائي  
لنكرم بسرور  
هذا الرجل البار  
أبانا القديس أنبا برسوم.

Παρενωοῦτ ὡ ναμενατ:

ἤτενταιο ζεν οῦτματ:

ἄπαιρωμι ἠδικεος:

Πενιωτ εθοῦαβ αββα Παρσωμα.





Lui qui refusa le monde,  
et sa vie pleine  
d'afflictions, avec grande  
patience, et il aima le  
Christ son Seigneur.

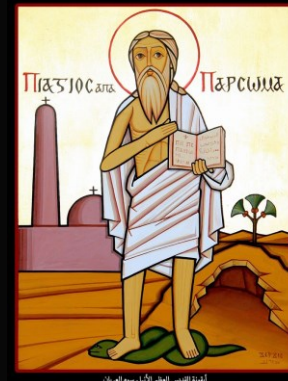
هذا الذى رفض العالم وحياته  
المملوءة تعباً  
بعظم صبر  
وأحب المسيح ربه.

Φαί εταυριήθη ἡ παικομοσία:

νεῦ πενθιος εθεεζ ἡ ψίσι:

ἔεν ορνιωτ ἡ ερπομοση:

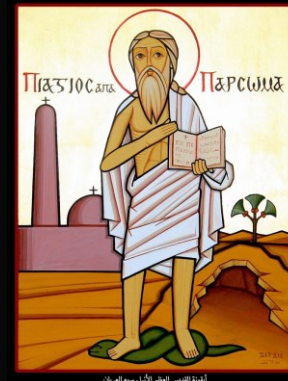
αυμει ἡ Πχς πενθ οισ.



Et son nom atteinnt tout  
l'univers, à cause de ses  
vertus élevées, et sa pureté  
angélique.

وذا ع اسمه  
فى المسكونة كلها  
من أجل فضائله العالية وطهارته  
الملائكية.

Αψωρ εβολ ηχε πεφραν:  
ξεν τοικομενη της:  
εθβε νεφ ερετη ετβοσι:  
νεω πεφτογβο ηατσελικον.



Il fortifiait chacun qui venait à lui, de tout endroit, avec amour parfait et patience.

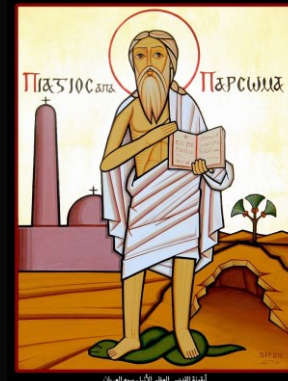
وكان يقوى كل من يأتي اليه من كل مكان بمحبة كاملة وطول أناة.

**Παυτῆνοϋ ἡγοροννιβεν:**

**εθνηοϋ ζαροϋ ἐβολ ζεν μαι νιβεν:**

**ζεν οϋαζαπη εσχικ ἐβολ:**

**νεϋ οϋμετρεϋ ὠ οϋνήζητ.**



Heureux es-tu en vérité,  
notre saint père abba  
Parsoma, car tu accomplis  
les paroles de notre bon  
Sauveur.

طوباك أنت بالحقيقة

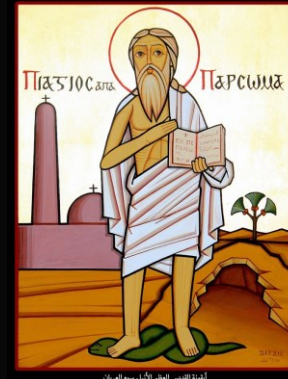
ياأبانا القديس أبنا برسوم لأنك  
أكملت أقوال مخلصنا الصالح.

ΩΟΥΝΙΑΤΚ ΞΕΝ ΟΥΜΕΘΥΗΙ:

ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ ΠΑΡΣΩΜΑ:

ΧΕ ΑΚΧΩΚ ΕΒΟΛ ΗΝΙΣΑΧΙ:

ΗΤΕ ΠΕΝΩΤΗΡ ΗΑΣΑΘΟΣ.



Implore le Seigneur pour nous, notre saint père l'ascète, abba Parsoma le dénudé, pour qu'il nous pardonne nos péchés.

أطلب من الرب عنا ياسيدي الآب  
الناسك  
أبنا برسوم العريان ليغفر...

Ἰωβελ ἡ Παβοικ ἐξερηι ἐχων:  
ὡ Παβοικ ἡνωτ ἡασκῆτης:  
αββα Παρωμα πηρεφβηω:  
ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.



Menu

Accueil

Menu - Doxologies

فهرس الذكصولوجيات

Conclusion

ختام

L'Esprit Consolateur,  
quand Il descendit du ciel  
sur le bienheureux saint  
Takla Hymanot

الروح المعزى  
لما نزل من السماء  
على الطوباوى  
القديس تکلا هيمانوت.

**Πιπνευμα ἁπαρακλητον:**  
**εταυι επεσητ εβοληθεν τψε:**  
**εχεν ψιωτ πιακαριος:**  
**πιασιος θεκλα υυμανοτ.**



Au troisième jour de sa  
naissance bénie, il s'écria  
en disant : Un est le Père,  
et le Fils, et le Saint-Esprit.

في اليوم الثالث  
لميلاده المبارك.  
صرخ قائلاً واحد هو  
الأب والابن والروح القدس.

Ἦεν πἰεζοοοῦ ἁμὰζ ψομτ:

Ἰντε πεψχινωιςι ετςμαρωοῦτ:

εψωψ ἐβολλ χε οῦαι πε:

Φιωτ νεμ Πωηρι νεμ Πιπνεῦμα εθοῦαβ.

Et depuis son enfance, il fut rempli du Saint-Esprit, et les anges du ciel le protégeaient.

ومنذ طفولته امتلأ  
من الروح القدس  
وملائكة السماء  
كانت تظل عليه.

**ΟΥΟΣ ΙΣΧΕΝ ΤΕΦΜΕΤΑΛΟΥ:**

**αψμοζ εβολ ζεν Πιπνευμα εθοραβ:**

**ουοζ νιαστρελος ηντε ρεφε:**

**ναυ ερζηιβι εερηι εχωφ.**





Michel le chef des célestes, était avec lui en tout temps, comme a dit David, dans le psaume.

ميخائيل رئيس السمائيين كائن  
معه كل حين  
كما قال داود  
في المزمور.

Μιχαηλ ἡρχων ἡνωτιφνοϋ:  
εϕχη νεωαϕ ἡσχοϋ νιβεν:  
κατα φρητ εταϕχοϋ:  
ἡχε Δαυιδ θεν πιψαλωοϋ.



Et le Christ T'est apparu et  
T'accorda le pouvoir de  
lier et de délier, comme Ses  
apôtres.

والمسيح ظهر لك وأعطاك  
سلطان  
الربط والحل  
كمثل رسله.

Α Π̄Χ̄C ΟΥΩΝΖ ΝΑΚ ΕΒΟΛ:  
ΟΥΟΖ ΔΥ†ΝΑΚ ΑΠΙΕΡΨΙΨΙ:  
ΠΙCΟΝΖ ΝΕΑ ΠΙΒΩΛ ΕΒΟΛ:  
ΑΦ̄ΡΗ† ΗΝΕΨΑΠΟCΤΟΛΟC.



Et tu devins un apôtre  
élu à Jésus-Christ, un  
archiprêtre pour les  
éthiopiens et un père pour  
les moines.

وصرت رسولا  
مختارا لیسوع المسيح رئيس  
كهنة للأحباش  
وأبا للرهبان.

Ακρωπι ἠοῦ ἀποστολος:

ἔρωτη ἠ̅Ι̅η̅ς Π̅χ̅ς:

ἀρχιερεῦς ἠ̅ν̅ι̅ε̅θ̅α̅ρ̅ω̅:

ἔρωτη ἠ̅ν̅τε̅ ν̅ι̅ω̅ν̅α̅χ̅ος.



Ton nom est doux dans  
nos bouches, et dans celles  
des éthiopiens : Ô Dieu de  
saint Takla Hymanot, sois  
compatissant avec nous.

صار اسمك حلو  
في أفواهنا وأفواه الأحباش  
بقولنا يا اله القديس تكلا هيمانوت  
تراءف علينا.

Ἰσολαχ ἴχε πεκραν ἀψωπι:

Ἰεν νενρων νεμ νιρεμ ἔθαρω:

χε Φνοϋτ ἠπιὰςιος:

Θεκλα Ἰρμανοτ ψενζητ Ἰαρον.



Implore le Seigneur pour nous, l'apôtre des éthiopiens, saint Takla Hymanot, pour qu'il nous pardonne nos péchés.

أطلب من الرب  
عنا يارسول الأحباش القديس تكلا  
هيمنوت ليغفر..

Ἰωβελ ἁπλοῖς ἐξ ἑρμῆ ἐχων:  
πιάποστολος ἠνιρεμ ἑθαρω:  
πιάσιος θεκλα ἑρμανοτ:  
ἠτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.



Menu

Accueil

Menu - Doxologies

فهرس الذكصولوجيات

Conclusion

ختام

# Doxologie pour les patriarches Abraham, Isaac et Jacob

ذكصولوجية القديسين ابراهيم وإسحق ويعقوب

Chantez au Seigneur un cantique  
nouveau, par des myriades de psaumes,  
à la mémoire de mes pères, les  
maîtres Abraham, Isaac et Jacob.

سبحوا الرب تسبحة جديدة  
بربوات مزامير  
بتذكار سادتي الآباء ابراهيم  
وإسحق ويعقوب.

Ὡς ἐπὶ οἱς θεοῦ οὐρανῶν ὑπερι:

θεοῦ ὑψίστου ἑβραῖοῦ:

θεοῦ πτερῶμεν ἠναβ οἱς ἠιοτ:

Αβρααμ Ισαακ Ιακωβ.

Donne-nous Seigneur le  
repos dans les bras de nos  
saints pères Abraham,  
Isaac et Jacob, au paradis  
par leurs prières.

أعطنا يا رب راحة  
في أحضان آبائنا القديسين ابراهيم  
وإسحق ويعقوب في الفردوس  
بصلواتهم.

**Ωοι ηαν Πβοις ηουβοβ:**

**ξεν κενυ ηνεηιο† ηδικεοσ:**

**Αβρααη Ισαακ Ιακωβ:**

**ξεν πιπαρδικοσ ηεη ηουκεπροσευχη.**

Ne répudie pas l'alliance  
que tu as conclue avec  
Abraham, et as gardée  
avec Isaac, et as monté  
avec Jacob.

لا تنقض العهد  
الذي قررته مع إبراهيم وحفظته  
لإسحق  
وأقمته مع يعقوب.

**Ἰπερερῖωβω ἠ΄Διαθήκη:**

**θηετακσεμνητς νεμ Αβρααμ:**

**οἶος ακαρεζ εροϋ νεμ Ισαακ:**

**οἶος ακταζοϋ ερατς νεμ Ιακωβ.**



Bénissez le Seigneur, vous tous les peuples, les tribus et les langues, à la fête des grands parmi les justes Abraham, Isaac et Jacob.

باركوا الرب يا أيها الشعوب  
والقبائل ولغات الألسن  
في عيد العظماء في الصديقين  
إبراهيم واسحق ويعقوب.

**Σμoυ ε̅Π̅β̅oιc ω̅ νι̅λ̅αoυc:**

**νι̅φ̅υ̅λ̅η ν̅ε̅υ̅ νι̅α̅c̅π̅ι̅ ἠ̅λ̅α̅c:**

**ᾗ̅δ̅ε̅ν̅ ἠ̅π̅ω̅α̅ι̅ ἠ̅ν̅τ̅ε̅ νι̅νι̅ω̅τ̅ ᾗ̅δ̅ε̅ν̅ νι̅δ̅ι̅κ̅ε̅oυc:**

**Α̅β̅ρ̅α̅α̅υ̅ ν̅ε̅υ̅ Ἰ̅c̅α̅α̅κ̅ ν̅ε̅υ̅ Ἰ̅α̅κ̅ω̅β̅.**

Vous êtes hautement  
élevés, les saints, pieux et  
justes, accorde-nous  
Seigneur une part avec  
Abraham, Isaac et Jacob.

تعاليتم جداً أيها القديسين والأبرار  
والصديقين. أعطنا يارب نصيباً مع  
إبراهيم وإسحق ويعقوب.

**Αρετενβισι εμαψω νιασιος:**

**νευ νιθωηι νευ νιδεκκος:**

**ωοι ναν Πβοις ηνοσμερος:**

**νευ Αβρααμ νευ Ισαακ νευ Ιακωβ.**

Implore le Seigneur pour nous, mes pères et justes seigneurs, Abraham, Isaac et Jacob, pour qu'il nous pardonne nos péchés.

أطلبوا من الرب عنا  
يا سادتي الآباء الصديقين إبراهيم  
وإسحق ويعقوب ليغفر لنا خطايانا.

Ἰωβζ ἠΠβ οἰς ἐζῆρμι ἐχων:

ὠ ναβ οἰς ἠοιτ ἠδικεος:

Αβρααμ Ἰσαακ Ἰακωβ:

ἠτεψχα νενηνοβι ναν ἐβολ.

# Doxologie pour saint Sévère, patriarche d'Antioche

ذكصولوجية الأنبا أثناسيوس

L'organisateur ferme, le  
bon combattant, le  
vainqueur des guerres, la  
lanterne resplendissante.

أيها المدبر القوى لدفة السفينة.  
أيها المقاتل البارع.  
أيها الظافر في المعارك.  
أيها المصباح المنير.

Πικρβερνητης ετταχρουτ:

πιρεψιωι ηκαλωσ:

πιρεψβρο θεη νιβωτς:

πιθηβς ετταψεροωινη.



Menu

Accueil

Retour

أيقونة مُعلمنا البطريرك القديس ساويرس الأنطاكي

Ceui qui appelle à  
l'orthodoxie, c'est le  
patriarche Sévère, maître  
du troupeau logique du  
Christ.

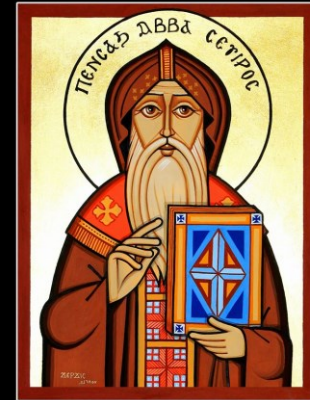
رائد الارثوذكسية  
هو أثناسيوس الرسولى  
ومعلم القطيع الناطق  
الذى للمسيح.

Πικηρὺς ἔντε τ'ορθοδοξία:

Δθανάσιος πιάποστολικός:

πιρεψτ'εβω ἔντε πίοζι:

ἔλλοσικόν ἔντε Πχς.



أيقونة مُعلمنا البطريرك القديس ساويرس الأنطاكي

Tes droites doctrines, ont  
frappé les coeurs des  
hérétiques, comme l'épée à  
deux tranchants par la  
force de la Trinité.

تعاليمك القويمة  
نفذت في قلوب الهراطقة  
مثل سيف ذي حدين  
بقوة الثالوث.

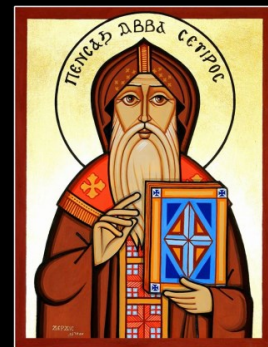
Δνεκλωσμα ετσοϋτων:  
μωσι ἀπζητ ἠνιθερετικος:  
ἀφρητ ἠοϋσηϋ ἠρο ἠναϋ:  
ζητεν ἠχου ἠϋϋτριας.



Aussi, nous t'exaltons en disant avec le psalmiste David: Tu es prêtre pour toujours, selon l'ordre de Melchisédek.

انا هكذا نعظمك  
مع المرتل داود:  
فانك أنت الكاهن الى الابد  
على طقس ملكى صادق.

Ωσαυτος τενβιςι αμοκ:  
νεα πιρμνοτος Δαυιδ:  
χε ηθοκ πε πιορηβ ψα ενεζ:  
κατα ηταξισ αμελχισεδεκ.



Tout genou fléchit devant  
le Seigneur, et toute langue  
Le loue, et la gloire de  
Dieu s'étendit, et remplit la  
face de l'univers.

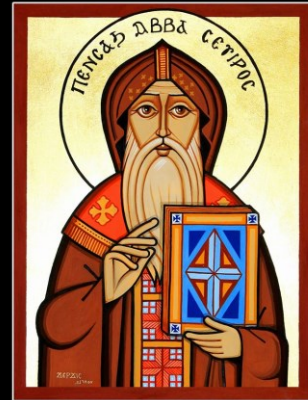
كل ركبة جثت للرب  
وكل لسان سبحه  
ومجد الله ذاع  
وملأ وجه المسكونة.

Α κελι νιβεν κωλχ ἰΠ̄ο̄ς:

ἂ λας νιβεν ἔμοϑ ἔροϑ:

ἂ πεϑῶϑ οϑωϑς ἔβολ:

αϑμοϑ ἰ̄π̄ϑο ἰ̄τοικοϑμενη.





Implorez le Seigneur  
pour nous, les maîtres de  
l'orthodoxie, Sévère et  
Dioscore, pour qu'Il nous  
pardonne nos péchés.

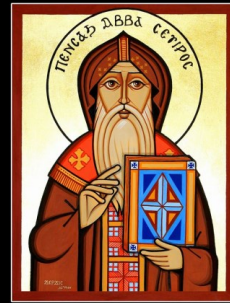
اطلب من الرب عنا  
ايها الاب القديس البطريرك  
أبنا اثناسيوس الرسولي  
ليغفر لنا خطايانا.

Ἰωβελ ὑπὸς ἐξῆρι ἐχων:

Πενιωτ εθοϋαβ ὑπατριάρχης:

αββα Δθανάσιος πιάποστολικός:

Ἰτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.



أيقونة مُعلمنا البطريرك القديس ساويرس الأنطاكي

Menu

Accueil

Menu - Doxologies

فهرس الذكصولوجيات

Conclusion

ختام

L'organisateur ferme, le  
bon combattant, le  
vainqueur des guerres, la  
lanterne resplendissante.

المدير الثابت  
المحارب جيداً.  
الغالب في الحروب السراج  
المنير.

**Πικεβερνιτης ετταχρηουτ:**

**πιρεψιωι ηκαλωσ:**

**πιρεψβ ρο ζεν νιβωτς:**

**πιζηβς εταψεροωιι.**

Ceui qui appelle à  
l'orthodoxie, c'est le  
patriarche Sévère, maître  
du troupeau logique du  
Christ.

المنادى بالارثوذكسية  
هو ساويرس البطريرك. معلم  
القطيع الناطق  
الذى للمسيح.

**Πικρὴν ἔτε τὸρθολογία:**  
**πε Σενηρος πιπατριάρχης:**  
**πιρεν τ'εβω ἔτε πιόσι:**  
**ἔλοσικον ἔτε Πχς.**

Tes droites doctrines, ont  
frappé les coeurs des  
hérétiques, comme l'épée à  
deux tranchants par la  
force de la Trinité.

اعتقاداتك المستقيمة ضربت في  
قلوب الهراطقة مثل سيف ذي حدين  
بقوة الثالوث.

**ΑΝΕΚΛΟΣΙΑ ΕΤΣΟΥΤΩΝ:**

**ΜΙΣΙ ΑΠΕΧΗΤ ΗΝΙΖΕΡΕΤΙΚΟΣ:**

**ΑΦΡΗΤ ΗΟΥΣΗΨΙ ΗΡΟΕΝΑΨ:**

**ΖΙΤΕΝ ΎΧΟΑ ΗΨΨΨΡΙΑΣ.**

Aussi, nous t'exaltons en disant avec le psalmiste David: Tu es prêtre pour toujours, selon l'ordre de Melchisédek.

لذلك ترفعك مع  
المرتل داود قائلين  
أنت هو الكاهن إلى الأبد على  
طقس ملشيساداق.

Ωσαυτως τενβιςι υμοκ:

νευ πιζυμνοδος Δαριδ:

χε ηθοκ πε πιορηβ ψα ενεζ:

κατα ηταξις υμελχισεδεκ.

Tout genou fléchit devant  
le Seigneur, et toute langue  
Le loue, et la gloire de  
Dieu s'étendit, et remplit la  
face de l'univers.

كل ركبة جثت للرب. وكل لسان  
سبحه  
ومجدُ الله اتسع وملاً وجه  
للمسكونة.

**ΑΚΕΛΙ ΝΙΒΕΝ ΚΩΛΧ ἠΠῚοις:**

**ἠ λᾶς ΝΙΒΕΝ ἔμοϑ ἔροϑ:**

**ἠ πῶοϑ ἠΦΝοϑ† οϑωϑς ἔβολ:**

**αϑμοϑ ἠπῚο ἠ†οικοϑμενη.**

Implorez le Seigneur  
pour nous, les maîtres de  
l'orthodoxie, Sévère et  
Dioscore, pour qu'Il nous  
pardonne nos péchés.

اطلبا عنا

يامعلمى الأرثوذكسية ساويرس  
وديسقورس ليغفر...

Ἰωβελ ἡΠῆοις ἐξῆρη ἐχων:

ὠ ἱσαῖ ἡτε ἱορθοδοξια:

Σενηρος νεα Διοσκορος:

ἡτεψχα νενηνοβι ναν ἐβολ.

Menu

Accueil

Menu - Doxologies

فهرس الذكصولوجيات

Conclusion

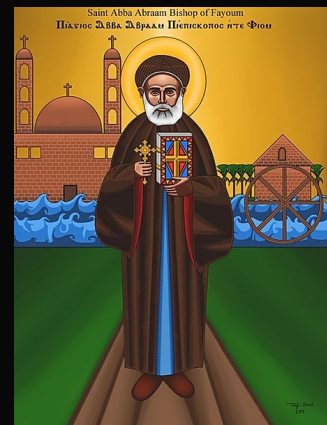
ختام

La lanterne illuminée, de Fayoum et de toute l'Égypte, à cause de ses merveilles et signes, et de son amour pour le Christ.

المصباح المنير  
في الفيوم وكل مصر  
من أجل عجائبه وآياته  
ومحبته للمسيح .

Πισθης ετεροθυγι:

θεν φιομ νεμ Χημ τηρς:  
εθε νεψωφηρι νεμ νεψωηνη:  
νεμ πεψωει ἕΠχς.





Dôté de la couronne précieuse, l'ami des  
anachorètes, des justes et  
des prophètes, qui ont  
suivis notre Maître.

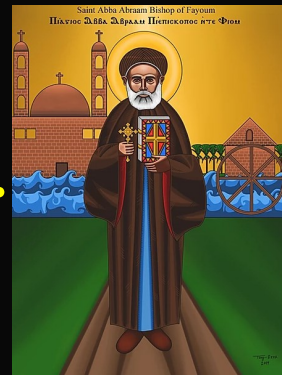
ذو الإكليل الجواهر  
صديق السواح والأبرار  
والأنبياء الذي تبع  
سيدنا المسيح .

Φα πικλου ἀμαρτανιτης:

πιψφηρ ἠνιὰναχωριτης:

νεω νιθωνι νεω νιπροφητης:

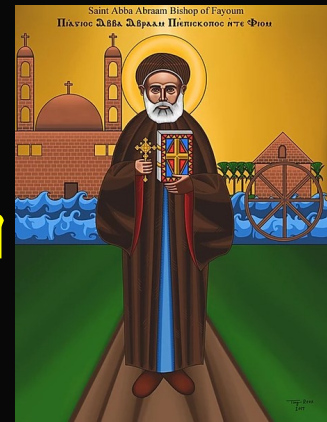
ψηεταμοωι ἠσα πενδεσποτης.



Tel notre père Abraham,  
père d'Isaac et de Jacob, tu  
aimas la miséricorde, et tu  
accomplis les lois.

مثل أبونا إبراهيم  
أبو إسحق ويعقوب  
أحببت الرحمة  
وأكملت الوصايا.

Ὡς πατήρ Ἀβραάμ  
πατήρ Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ:  
ἀγαπήσθη ἡ ἐλεησὴν  
ὅτι ἠγάπησεν τὴν ἐλεησὴν



Tu t'es habitué au témoignage de la vérité, et repas avec les pauvres, d'une grande humilité, tu aimas ton troupeau.

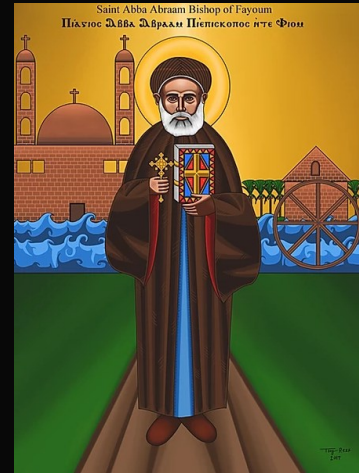
تعودت الشهادة للحق  
وتعودت الأكل مع الفقراء  
باتضاع عظيم  
أحببت رعيته.

Ψακερμεερε Ἰτμεεωηι:

ψακορωω νεω νιζηκι:

ἕεν οἰνωτ Ἰθεβιο:

ακμεερε νεκέσωω.



Ceux qui aiment les choses terrestres, ont recherchés de nouvelles constructions, mais tu bâtis dans le ciel, des constructions célestes.

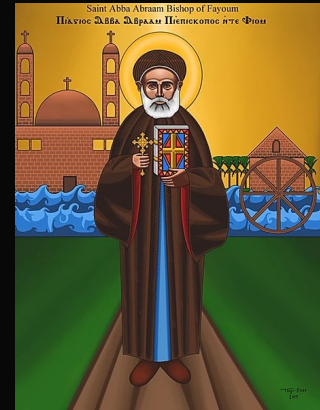
محبوا الأرضيات  
بحثوا عن أبنية جديدة  
لكنك بنيت في السماء  
أبنية سماوية.

Πνευμαι ἠνα ἰκασι:

αρκωτ ἠσα ζανχιρκωτ ἄβερι:

αλλα ακκωτ ζεν νιψηοσι:

ἠνιχιρκωτ ἠνα νιψηοσι.



Combien sont tes  
merveilles, tu guéris les  
malades, tu prophétisas  
des grandeurs, et tu  
chassas les démons.

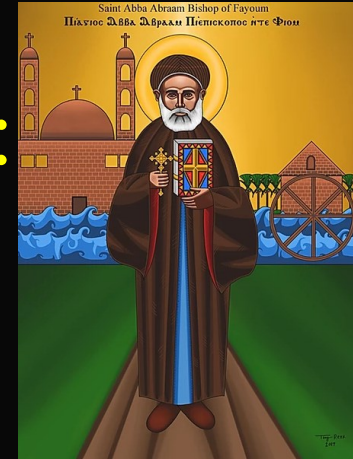
كم هي عجائبك  
شفيت المرضى  
تنبأت بالعظائم  
أخرجت الشياطين .

Οὐὴρ νε νεκὺφηρι:

ακταλβο ἰνηετωωνι:

ακερπροςφετεφιν ἰνιὺφηρι:

νιδεων ακριτοϋ ἐβολ.



Tu devins pour nous un  
modèle, par ta pure  
histoire, avec l'amour, la  
miséricorde et le  
témoignage à la vérité.

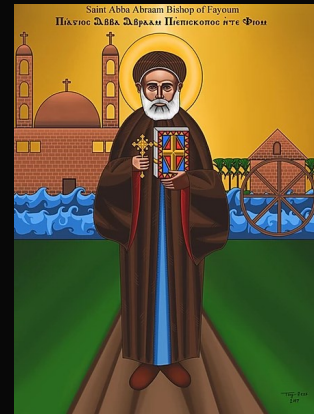
صرت لنا  
قدوة بسيرتك  
الطاهرة بالمحبة  
والرحمة والشهادة للحق .

ΑΚΩΠΙ ΝΑΝ ΝΟΥΤΥΠΟΣ:

ΞΕΝ ΠΕΚΧΙΝΩΩΨΙ ΕΥΤΟΥΒΗΟΥΤ:

ΞΕΝ ΤΑΣΑΠΗ ΝΕΩ ΤΜΕΘΝΑΗΤ:

ΝΕΩ ΤΜΕΤΜΕΘΡΕ ΝΤΜΕΘΩΝΙ.



Implore le Seigneur pour nous,  
notre saint père abba Abram,  
l'évêque de Fayoum,  
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

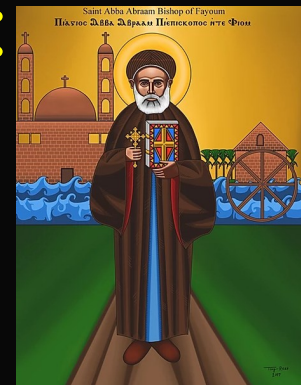
أطلب من الرب عنا  
يا أبانا القديس الأنبا إبرام  
أسقف الفيوم  
ليغفر لنا خطايانا .

Ἰωβζ ἠΠβ οἰς ἐζῆρηι ἐχων:

Πενιωτ εθοϋαβ αββα Δβρααυ:

Πιεπικκοπος ἠτε φιομ:

ἠτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.



Menu

Accueil

Menu - Doxologies

فهرس الذكصولوجيات

Conclusion

ختام

# Doxologie pour saint Antoine et saint Paul

ذکصولوجیة انبا انطونیوس وانبا بولا

Vous deux flammes  
Les vraies planètes  
Lumineux pour nos âmes  
Leurs vertus sacrées.

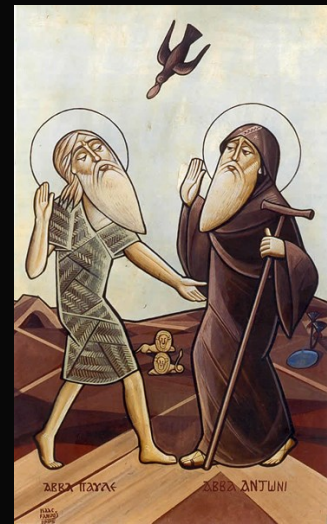
أيها العمودان النيران  
الكوكبان الحقيقيان  
المضيئان لنفوسنا  
بفضائلهما المقدسه .

Ω ΝΙΣΤΥΛΛΟC ἸΡΕΦΕΡΟΥΩΙΝΙ:

ΝΙΦΩCΤΗΡ ἸΑΛΗΘΙΝΟΝ:

ΕΤΕΡΟΥΩΙΝΙ ἸΝΕΝΨΥΧΗ:

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΑΡΗΤΗ ΕΘΥ.



Menu

Accueil

Retour



Abba Antoine, Abba Paul

Qui nous avons décoré leur biographie

Avec des jeûnes et des prières

Grande pureté.

انبا أنطزنيوس أنبا بولا .

اللذان زينا سيرتهما

بأصوام وصلوات

وطهاره عظيمه .

ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙ ΝΕΥ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ:

ΝΑΙ ΕΤΑΥΡΟΛΣΕΛ ἌΠΟΥΒΙΟΣ:

ΞΕΝ ΣΑΝΝΗCΤΙΑ ΝΕΥ ΣΑΝΩΛΗΛ:

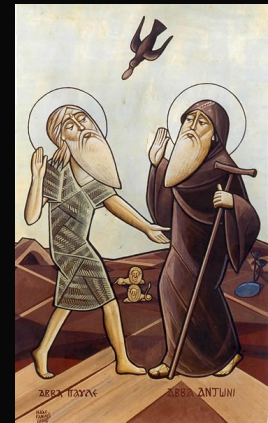
ΝΕΥ ΟΥΝΙΩΤ ἸΤΟΥΒΟ.



Deux habitants à l'état sauvage.  
Louent Dieu sans apathie  
Jour et nuit  
Comme des anges.

ساكنان في البرارى.  
مسيحان الله بلا فتور  
نهارا وليلا  
مثل الملائكة.

Ερωσι ἄνθρωποι θεοῦ νιψαυειν:  
ερωσι ἐφ' ἃ θεοῦ οὐμεταθμοσινκ:  
ἄπιερωσι νεα πιεχωρι:  
ἄφρητ ἠνιασττελοσ.



Jusqu'à ce qu'ils soient vieux  
Avec joie et allégresse  
Et ont obtenu les couronnes non corrompue  
Dans la Jérusalem céleste.

حتى أكملأ عمرهما  
بفرح وتهليل  
ونالآ الاكليل غير الفاسد  
فى أورشاليم السمائيه.

ΨΑΝΤΟΥΧΩΚ ἈΠΟΥΒΙΟΣ ΕΒΟΛ:

ΞΕΝ ΟΥΟΥΝΟΥ ΝΕΩ ΟΥΘΕΛΗΛ:

ΑΥΒΙ ἈΠΠΙΧΛΟΥ ἸΑΥΤΤΑΚΟ:

ΞΕΝ ΙἈηῶ Ἰντε ἴφε.



Louons avec des anges  
Et les grades célestes  
Et les rangs des saints  
Par un accord.

مَسْبُوحِينَ مَعَ الْمَلَائِكَةِ  
وَالطُّغَمَاتِ السَّمَائِيَّةِ  
وَمَصَافِ الْقُدْسِيِّينَ  
بِاتِّفَاقٍ وَأَحَدٍ.

ΕΥΧΩΣ ΝΕΥ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ:

ΝΕΥ ΝΙΤΑΣΜΑ ΉΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:

ΝΕΥ ΉΧΟΡΟΣ ΉΤΕ ΝΗΕΘΥ

ΞΕΝ ΟΥΣΥΑΦΩΝΙΑ ΉΟΥΩΥ.



Glorifions la Sainte Trinité  
Égal en substance  
Qui est le début et la fin  
Toutes les bonnes choses.

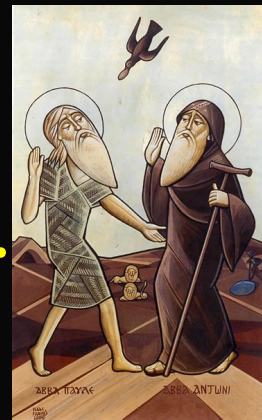
مجدان الثالث الاقدس  
المساوى فى الجوهر  
الذى هو بدايه ونهايه  
كل الخيرات .

ΕΥΤΩΟΥ ΝΤΤΡΙΑΣ:

ΕΘΟΥ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ:

ΕΥΤΕ ΝΘΟΣ ΤΑΤΡΧΗ:

ΝΕΜ ΠΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΑΣΑΘΟΝ ΝΙΒΕΝ.



Heureux sont-ils en vérité  
Nos saints pères  
Saint Antoine et Saint Paul  
Les biens aimés du Christ.

طوباهم بالحقيقه  
أبوينا القديسين البارين أنبا  
أنطونيوس وأنبا بولا  
محبى المسيح .

ΩΟΥΝΙΑΤΟΥ ΞΕΝ ΟΥΜΕΘΗ:

ΝΕΝΙΟ† ΕΘΟΥΑΒ ΝΔΙΚΕΟС:

ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟС ΝΕΜ ΑΒΒΑ Παυλε:

ΝΙΜΕΝΡΑ† ἸΝΤΕ ΠΧС.

Implorez le Seigneur pour nous  
Nos seigneurs et pères aimant leurs  
enfants,  
Saint Antoine et Abba Paul  
Pour qu'il nous pardonne nos péchés.

اطلبوا من الرب عنا ياسيدى  
الابوين محبى اولادهما  
أنطونيوس وأنبا بولا  
ليغفر ...

Ἰωβελ ἁπ̄ο̄ς ἐξ̄ρηι ἐχων:

ω ναο̄ς ἡιο̄† ἁμᾱινοσ̄ωρηι:

αββα Αντωνιος νεμ αββα Παυλε:

ἡτεψ̄χα νε̄ννοβι νᾱν ἐβο̄λ.

Menu

Accueil

Menu - Doxologies

فهرس الذكصولوجيات

Conclusion

ختام

Jean a témoigné  
dans les quatre Evangiles:  
J'ai baptisé mon Sauveur  
dans les eaux du Jourdain.

شهد یوحنا فی الأناجیل  
الأربع أنى عمدت مخلصى  
فى مياه الاردن.

Αφερμεεθρε Ἰηξε Ιωαννης:  
Ἰεν πιψτοοῦ Ἰεῖαῖςτελιον:  
χε αἰτωμς ἔΠασωτηρ:  
Ἰεν νιμωοῦ Ἰτε πιλορδανης.





J'ai vu le Saint-Esprit  
descendre du ciel,  
j'ai entendu la voix du Père  
crier et dire :

ونظرت الروح القدس  
عندما نزل من السماء.  
وسمعت صوت الأب صارخا  
قائ

Διναρ ἐπιΠνευμα εἶον:  
εταῖρι επεσητ ἐβολῶθεν ἔφε:  
αισωτεμ ἐἴσμη ἵτε Φιωτ:  
εσωψ εβολ εχω ἄμος.



"Celui-ci est mon Fils Bien-aimé,  
en qui j'ai mis toute mon affection,  
il a accompli ma volonté,  
écoutez-Le car Il est le vivifiant.

هذا هو ابني حبيبي الذي  
سرت به نفسي وصنع  
مشيئتي. إسمعوا له لأنه  
هو المحي.

**Χε φαι πε Πατρι πατρι:**

**ετα τα ρχη τατα νθητα:**

**αφερ παρωω σωτεμ ησωφ:**

**χε ηθοφ πε πηρεφτανθο.**



Intercède pour nous, ô  
précurseur et baptiste,  
Jean-Baptiste, pour qu'il  
nous pardonne nos péchés.

اشفع فينا  
ايها السابق الصابغ  
يوحنا المعمدان.  
ليغفر لنا خطايانا.

Αριπρεβεϋιν ε̅ρηι ε̅χων:  
ὠ πιπροδρομος ἄβαπτιστης:  
Ιωαννης πηρεψτωμας:  
ἠτεψχα νενοβι ναν ε̅βολ.



Saint Marc  
مارمرقس الرسول

Menu

Accueil

Les Apôtres  
الرسل

Menu - Doxologies  
فهرس الذكصولوجيات

Conclusion  
ختام

Le premier des apôtres  
se nomme Simon Pierre  
et il est celui à qui fut confié  
le royaume des cieux

الأول في الرسل، يُدعى  
سمعان بطرس، هو أيضاً  
الذي أُؤتمن، ملكوت  
السموات.

**Πρωορπ ζεν νιαποστολος:**  
**ερωορτ εροϋ χε Σιωων Πετρος:**  
**νηοϋ οη πε εταρτενηζορτϋ:**  
**ενωοϋτ ητε θεετοορο ηνιψηοηι.**

Un autre se nomme Jean,  
il l'aimait beaucoup,  
il s'est appuyé sur le sein  
de notre Sauveur

وآخر أيضاً يدعي يوحنا،  
كان يحبه جداً، إتكأ على،  
صدر مخلصن.

**Κε οὔαι οη γε Ιωάννης:**

**ἦμει ἄμογ ἐμαῶω:**

**αφρετεβ ἄμογ ἐζῆρη ἐχεν:**

**ἠμεστενητ ἄπενσωτηρ.**



Et les autres disciples  
ont des honneurs  
à cause de leur apostolat  
car ils ont suivi notre Sauveur.

وبقية التلاميذ، لهم الكرامة،  
من أجل رسوليتهم، لأنهم  
تبعوا مخلصن.

Νεω ἰσσει ἴτε νιωαθητης:  
οὔον ἴτωοῦ ἴοῦταιο ἴμαῖ:  
εθβε τοῦμετὰποστολος:  
χε αῖμοψι ἴσα πενωτηρ.



Implorez le Seigneur pour nous  
ô mes seigneurs et pères les apôtres,  
et tous les autres disciples,  
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

اطلبوا من الرب عنا، يا سادتي  
الآباء الرسل، وبقية التلاميذ،  
ليغفر لنا خطايانا.

Ἰωβζ ἡΠβ οἱς ἐζῆρι ἐχων:  
ὠ ναβ οἱς ἡιο† ἡἀποστολος:  
νεα ἡσεπι ἡτε νηαθητης:  
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.



Menu

Accueil

Saint Marc  
ذكصولوجية مارمرقس

Menu - Doxologies  
فهرس الذكصولوجيات

Conclusion  
ختام

Trois noms aux cieux,  
tu les as eu  
ô contemplateur de Dieu,  
l'évangéliste, Marc l'apôtre.

ثلاثة أسماء في السموات،  
أنت توشحت بها، يا ناظر  
الإله الإنجيلي، مرقس الرسول.

ΩΟΥΤ ἸΡΑΝ ΕΤΞΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ:

ἸΘΟΚ ΑΚΕΡΦΟΡΙΝ ΕΜΜΩΟΥ:

ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ ἸΕΥΑΤΤΕΛΙΣΤΗΣ:

ΑΒΒΑ ΜΑΡΚΟΣ ΠΙΠΟΣΤΟΛΟΣ.





Tu reçus trois couronnes,  
les trois noms parfaits,  
soit le Père, le Fils,  
et le Saint-Esprit.

توشحت بثلاثة أكاليل،  
هي الثلاثة أسماء الكاملة،  
أي الآب والإبن، والروح  
القدس.

Ακερφοριν ἠπιωουτ ἠχλου:  
πιωουτ ἠραν ετχηκ ἔβολ:  
ἔτε φαπε Φιωτ νεα ἠψηρι:  
νεα Πιπνευμα εθῶ.



Tu es apôtre,  
tu es martyr,  
tu le second choisi,  
dans les évangiles

أنت رسول، أنت شهيد،  
وأنت المختار الثاني، في  
الإنجيليين.

**Νθοκ οϋὰποστολος:**

**Ἰθοκ οη οϋμαρτυρος:**

**Ἰθοκ οη πε πιμαρ ἔναϋ:**

**Ἰσωπ Ἰεϋὰσττελιςτης.**



Et tes compagnons les autres apôtres,  
tu es leur fierté,  
et tes paroles ont atteint  
tous les pays du monde.

وأصدقائك الرسل،  
الأخرون يفخرون بك،  
وأقوالك بلغت، إلى أقطار  
المسكونة.

**Νεκ κερύφηρ ἡ ἀποστολος:**  
**σεψοῦψοῦ ἡμωοῦ ἐξρηι ἐχωκ:**  
**οῖοῦ νεκσαχι ἀρψοῦ:**  
**ψα ἀρρηχς ἡτοικομενη.**



Et tu es la fierté de ceux  
que tu as plantés sur la terre,  
dans toute la contrée d'Égypte,  
ils portent du fruit.

ويفخرون بك، الذين  
غرستهم على الأرض، في  
كل إقليم مصر، مُثمرين.

Σεψορψορ ἄμωορ ἠῆρηι ἠῆητκ:

ἠχε νηῆτακτο χορ ζιχεν πικαζι:

ῆεν ἴχωρα τηρς ἠχηαι:

αϑψιρι ἐβολ εϑτκαρπος.



Implore le Seigneur pour nous  
Ô contemplateur de Dieu Marc  
l'apôtre, l'évangéliste  
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés

أطلب من الرب عنا، يا  
ناظر الإله الإنجيلي، مرقس  
الرسول، ليغفر لنا خطايانا.

Ἰωβελ ἁΠοσ ἐζῆρη ἐχων:  
ω πιθεωριμος ἠεῖ ἁστῆελιστης:  
αββα Μαρκος πιὰποστολος:  
ἠτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.



Les chœurs des martyrs  
et des pieux et des justes  
t'honorent,  
toi le roi Georges.

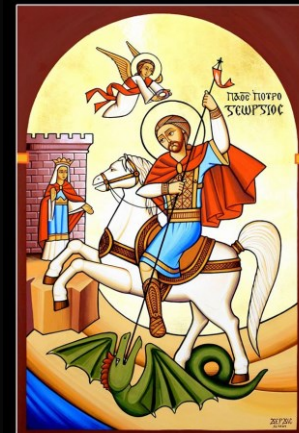
صفوف الشهداء والأبرار  
والصديقين يطوبونك أيها  
الملك جيورجوس.

Μιχαρος ἦτε νικαρτυρος:

νευ νιθμηι νευ νιδικεος:

εγερμακαριζιν ἄμοκ:

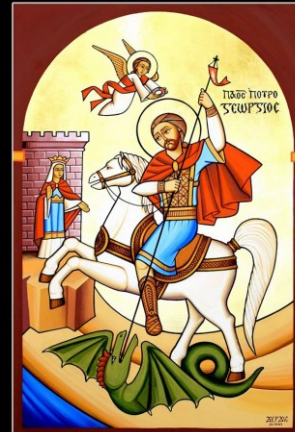
ὦ πῖοτρο Σεωρσιος.



Car tu es grand parmi eux,  
par ta confession  
après sept années  
du nom du Christ.

لأنك أنت العظيم فيهم  
من أجل اعترافك بعد سبع  
سنوات من الزمن لم يكن  
يذكر اسم المسيح.

Χε ἠθοκ οὔνηψτ ταρ ἠθῆτοϋ:  
ἐθεβε τεκομολοσια:  
μενενα ψαψϥ ἠρομπι ἠχοϋ:  
ἠπεζλι ερῆμενι ἠΠχς.



أيقونة الشهيد العظيم مار جرجس الروماني

Tu as confessé du Christ,  
sans peur,  
et soixante dix gouvernants,  
avec leurs idoles souillées.

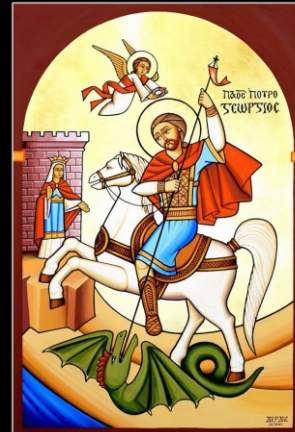
أعترفت بالمسيح علنا بغير  
خوف وكان سبعون ملكا مع  
أوثانهم النجسة.

ΑΚΟΥΩΝΣ ἑΠΙΧ̄Σ ἔΒΟΛ:

ἸΕΝ ΟΥΠΑΡΡΗCΙΑ ἑΑΤΕΡΖΟΥΤ:

ΑΥΨΩΠΙ ἑΖΑΝ ὠΒΕ ἑΝΟΥΡΟ:

ΝΕΜ ΝΟΥΙΔΩΛΟΝ ΕΤΒΩἸΕΜ.



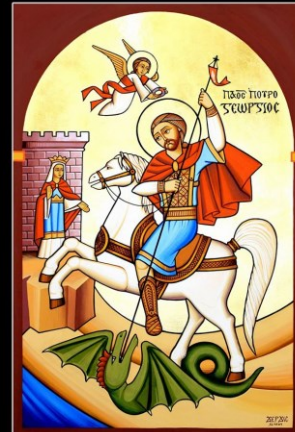
أيقونة الشهيد العظيم مار جرجس الروماني



Tu as accepté les souffrances  
de leur part, sept années entières,  
ils t'ont affligé  
de grandes tortures.

قبلت آلامات منهم سبع  
سنوات كاملة عذبوك  
بعذابات عظيمة.

Δικωεπ ἄκαρζέβολα ζιτοτοϋ:  
ἠψαψϣ ἠρομπι ετχενκ ἔβολα:  
αρερ βασανιζιν ἄμοκ:  
ῥεν ορνιϣ† ἄβασανος.



أيقونة الشهيد العظيم مار جرجس الروماني

Et pour cela le Roi le Christ  
t'honora plus que les martyrs  
et te nomma  
le grand parmi eux.

وبهذا الملك المسيح كرمك  
جدا أكثر من الشهداء  
ودعاك العظيم فيهم.

Ἦεν ναι ἀΠχς πιοτρο:

†ταιο ἠμοκ ἔμαψω:

ἔροτε πιμαρτρο:

αψμο† ἔροκ χε ορνω† ἠδῆτο.

Il te déposa sept couronnes  
de Sa droite, et Il t'éleva avec Lui  
à Son Royaume  
avec gloire et honneur.

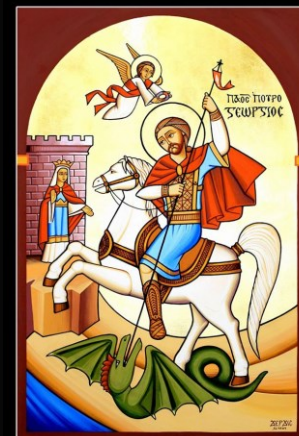
وَأَلْبَسَكَ سَبْعَ أَكَالِيلٍ  
بِيَمِينِهِ وَرَفَعَكَ مَعَهُ إِلَى  
مَلَكُوتِهِ بِمَجْدٍ وَكِرَامَةٍ.

Αφερφοριν ἕμοκ θεν τεψχιχ:

Ἰοῖι ναα Ἰψαψυ Ἰχλου:

αφολκ νεμαυ ἔτεψ μετοπρο:

θεν οὔωοῦ νεμ οὔταιο.



Ô martyr, salut à toi  
Salut, courageux héros  
Salut au persévérant  
Ô mon seigneur le roi Georges

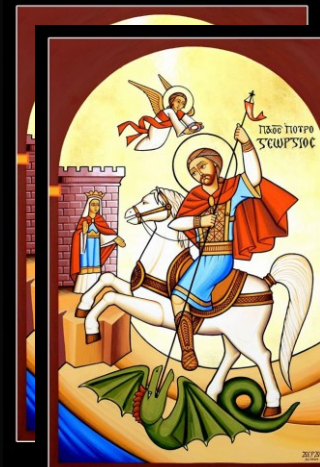
السلام لك يا شهيد ربنا  
يسوع السلام للشجاع  
المجاهد سيدي الملك  
جيورجوس.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος:

ἦτε πενος Ἰησ Πχς:

χερε πιωωιχ ἠσεννεος:

παος ποτρο Σεωρσιος.



Implore le Seigneur pour nous  
Ô persévérant martyr  
Ô mon Seigneur le roi Georges  
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés

أطلب من الرب عنا أيها  
الشهيد المجاهد سيدي  
الملك جيورجوس ليغفر...

Ἰωβελ ἁΠοσ ἐζῆρη ἐχων:  
ὠ πιὰθλοφορος ἁμαρτυρος:  
παοσ ἁπορο Σεωρσιος:  
ἠτεψχα νεννοβι ναν εβολ.



أيقونة الشهيد العظيم مار جرجس الروماني

Notre Seigneur Jésus-Christ  
s'attendrit devant les larmes  
de la veuve de Naïn  
et ressuscita son fils.

ربنا يسوع المسيح تحنن  
على دموع الارملة ببلدة  
نايين وأقام لها ابنها.

ΑΠΕΝΟΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ:

ΨΑΝΑΞΕΘΗΥ ΘΑ ΝΙΕΡΑΩΟΥ:

ΝΤΕ ΤΧΗΡΑ ΕΤ ΘΕΝ ΝΑΙΝ:

ΑΥΤΟΥΝΟΣ ΠΕΣΩΗΡΙ ΝΑΣ.



Et Théodore le stratège,  
s'attendrit devant les larmes  
de la veuve du pays d'Evkhitos,  
et lui sauva ses enfants

وثيودوروس الأسفهلار  
تحنن على دموع الارملة  
التي ( ببلدة أوخيطةس )  
وخلص لها أولادها.

Θεόδωρος πιστρατιλάτης:  
ἀψωδανὰ ἐθῆς θὰ νιέρωωσι:  
εἶτ θεν Εὐχῆτος:  
ἀψτοῦχε νεσῶηρι νὰς.



Pour cela, nous glorifions  
avec David le chantre en disant:  
« Tu piétines le serpents  
et le roi des vipères. »

فلهذا نمدح مع المرتل داود  
قائلين تدوس الثعبان وملك  
الحيات.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΕΡΧΟΡΕΥΙΝ:  
ΝΕΩ ΠΙΣΤΥΜΝΟΔΟΣ ΔΑΥΙΔ:  
ΧΕ ΕΚΣΩΜΙ ΕΧΕΝ ΟΥΣΟΥ:  
ΝΕΩ ΟΥΒΑΚΙΛΙΚΟΣ.





Implore le Seigneur pour nous,  
le persévérant martyr,  
Théodore le stratège,  
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

أطلب من الرب عنا أيها  
الشهيد المجاهد ثيودوروس  
الأسفهلار ليغفر...

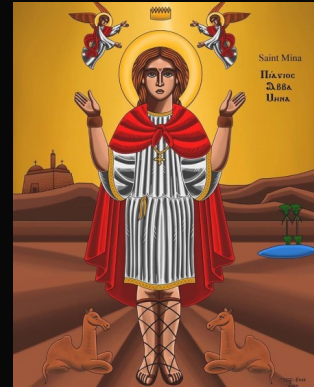
Ἰωβελ ἁΠοσ ἐζῆρη ἐχων:  
ὠ πιὰθλοφορος ἁμαρτυρος:  
Θεοδωρος πικῆτρατιλατης:  
ἠτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.



Tu es la pierre précieuse,  
choisie à la place de l'or et l'argent,  
ô fort combattant,  
abba Mina de Fayat

أنت الحجر الكريم .المختار  
عن الذهب والفضة أيها  
المجاهد القوي أبا مينا  
البياضى.

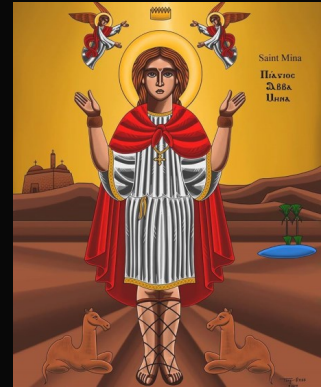
Μθοκ ὄρωνι ἀμαρταριτης:  
εψωππ εἰνοσβ νεα πιζατ:  
ὠ πιχωρι ἠἀθλητης:  
απα Μηνα ἠτε νιΦαιατ.



Pour tes nombreux miracles,  
que tu as fais en tout temps,  
tu fus nommé médecin,  
guérisseur de toute maladie.

من أجل كثرة آياتك التي  
صنعتها كل حين دعيت  
طبيباً لشفاء كل الامراض.

**ΕΘΒΕ ΠΑΨΑΙ ΝΤΕ ΝΕΚΩΗΙΝΙ:  
ΕΤΑΚΙΡΙ ΜΜΩΟΥ ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ:  
ΑΥΜΟΥΤ ΕΡΟΚ ΧΕ ΠΙΣΗΙΝΙ:  
ΕΤΤΑΛΒΟ ΝΨΩΝΙ ΝΙΒΕΝ.**



Aussi après cela,  
son corps fut porté en Egypte,  
il fit de nombreux miracles,  
signes et merveilles.

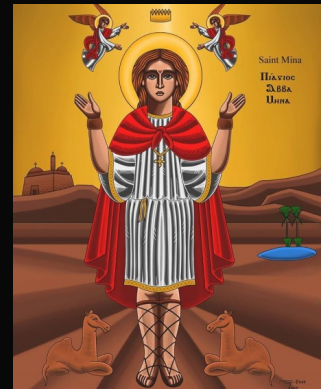
وبعد هذا أيضا حمل جسده  
إلى مصر فصنع معجزات  
وأيات وعجائب.

ΠΕΝΕΝCΑ ΝΑΙ ΟΝ ΠΕΚCΩΜΑ:

αἰὼλι ἄμοϋ ἐτῆωρα ἠχῆμι:

αἰῖρι ἠεανκαθαρωμα:

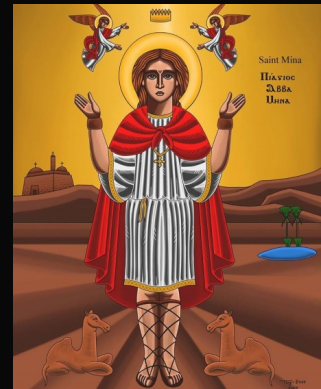
ΝΕΜ ΖΑΝ ΜΗΙΝΙ ΝΕΜ ΠΕΡΟΥΟΥΤ.



Tu fus nommé l'honnête béni,  
car tes miracles  
nous ont donné  
joie et allégresse.

فدعى أسمك الأمين  
المبارك لأن (آياتك) أعطتنا  
الفرح والابتهاج.

**ΝΙΣΤΥΧΟΣ ἤξει πεκρᾶν:  
ξε πιάμην εἰς μαρωοῦτ:  
ξε ἡ θωοῦ τᾶρ ἀϋτῆναν:  
ἄπιρᾶψι νεμ ἡ ἐροῦοῦτ.**



David parla de toi  
et te nomma le bon merveilleux,  
c'est le Seigneur Dieu  
dans Son sanctuaire.

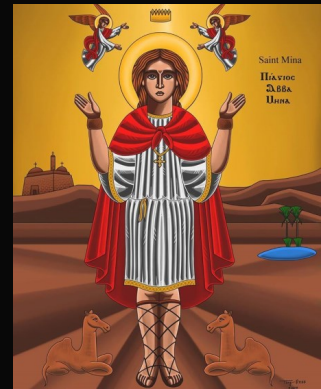
تکلم عنک ودعاک داود  
الحسن عجیب هو الرب  
الإله فی قدیسیه.

Δυσάχι εθβητκ ονοζ αψμοστ έροκ:

ήχε Δαυιδ πιπεθνανεψ:

χε οστψφηρι πε Πος Φτ:

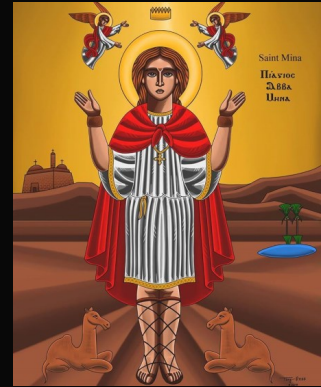
ξεν νηεθτ ήταψ.



Implore le Seigneur pour nous,  
le persévérant martyr,  
abba Mina de Fayat,  
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

أطلب عنا أيها الشهيد  
المجاهد أبا مينا ليغفر لنا  
خطايانا.

Ἰωβελ ἠΠρος ἐζῆρηι ἐχων:  
ὠ πιὰθλοφορος ἠμαρτυρος:  
ἠπα ἠηνα ἠτε νιφαιατ:  
ἠτεψχα νεννοβι ναν εβολ.



Menu

Accueil

Menu - Doxologies

فهرس الذكصولوجيات

Conclusion

ختام

Tu as obtenu la grâce de Moïse et le sacerdoce de Melchisédech. Tu as eu l'honneur de notre père Pierre le premier apôtre.

نلت نعمة موسى  
وكهنوت هرون  
وأخذت كرانة أبينا بطرس  
بكر الرسل

**Ακβι ἴχαρις ἔμωῆσις:**

**†μετοϋηβ ἴντε Μελχισεδεκ:**

**ακβι ἔπταιο ἔπενιωτ Πετρος:**

**πιδνηωχ ἴνιὰποστολος**



Christ a levé sa main  
droite, sur ta tête, il t'a  
confié les clés du Royaume  
des cieux

رفع المسيح يده اليمنى  
على رأسك .  
وإتّمنك على مفاتيح  
ملكوت السموات.

Α Π̄χ̄ς τὰλο ἠτεψχιχ:  
ἠοϋιναμ ἔχεν τεκὰφε:  
αψτενζοϋτκ ἔνιψοψτ:  
ἠτε ἠμετοϋρο ἠνιψηοϋι.

Pour que tu gouvernes,  
l'Église, et que tu sois le  
pasteur de ton peuple, avec  
pureté et droiture.

لتصّر مدبراً  
على الكنيسة وترعى شعبك  
بطهارة وبر.

Ἐθερεκῶπι Ἰοῦρεφερζεμ:

σαῖῶι Ἰῦτεκῆλησια:

εθερεκᾶμονι ᾠπεκλαος:

Ἰεν οὔτοῦβο νεα οὔμεθμῆι.

Comme l'apôtre Paul a  
dit: «De même, comme  
Melchisédech, le Christ est  
aussi.»

كما قال  
بولس الرسول  
كمثل هرون  
كذلك المسيح.

**Κατα φρητ̄ ἑταυχος:**

**Ἰηε Παυλος πιαποστολος:**

**χε κατα φρητ̄ ἠΜελχισεδεκ:**

**παιρητ̄ ζωφ ἠΠ̄χ̄ς.**

De même, nous t'élevons,  
avec David le Psalmiste:  
Tu es prêtre pour toujours  
selon l'ordre de Melchisédech.

كذلك نرفعك  
مع المرتل داود قائلين أنت  
هو الكائن الى الأبد على  
طقس ملشيسادق.

**Ωσαυτως τενβιςι ἄμοκ:**

**νευ πιζυμνοδος Δαυιδ:**

**χε ἠθοκ πε πιορηβ ψα ἐνεε:**

**κατα ἕταξις ἄΜελχισεδεκ.**

Implore le Seigneur pour nous  
ô notre père le patriarche notre saint père  
anba Tawadros pour qu'il nous  
pardonne nos péchés.

أطلب عنا  
ياسيدى الآب البطريرك  
أبانا الطاهر أنبا تاوضروس  
ليغفر لنا .....

Ἰωβζ ἠΠβ οἰς ἐζῆρῆι ἐχων:  
ὠ πενβ οἰς ἠιωτ ἠπατριαρχης:  
πενιωτ εθογαβ αββα Ἰαωαδροσ:  
ἠτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Implore le Seigneur pour nous  
ô notre saint père anba Marc l'évêque  
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

أطلب عنا  
ياسيدى الآب البطريرك  
أبانا الطاهر أنبا مارك  
ليغفر لنا .....

Ἰωβζ ἁΠβ οἰς ἐξῆρη ἐχων:

πενιωτ εθοϑαβ ἠδικεος:

αββα Μαρκ πιεπισκοπος:

ἠτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

# Menu Procession/Litanies

---

Fête de la Sainte Croix  
الصليب

Samedi de Lazare  
سبت العازر

Entrée en Egypte  
Ἐγὼσεῖς

Dimanche des Rameaux  
دورة الشعانين

Carême - Prophétie  
الصوم الكبير - النبوات

Pentecôte  
العنصرة

Jeûne de la Vierge  
صوم العذراء مريم



ΕΤΑΥΕΝ	ΝΙΣΘΑΙ	Quand les écritures	وردت	لما
ἠΞΙΡΗΝΙΚΟΝ:	ἦΤΕ	de paix de	مكاتبات السلام	
ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ		Constantin qui ont	التي لقسطنطين	
ἔΘΟΥΝ	ΕΡΑΚΟΤ:	atteint l'Alexandrie	إلى الإسكندرية	
ΧΕ	ΜΑΨΘΑΜ	qui disaient:	قائلاً	أبواب
ἔΦΡΟ		"Fermez les portes	البرابي	وافتحوا
ἠΝΙΕΡΦΗΟΤ:		des païens et	أبواب الكنائس.	
ἄΟΥΩΝ	ἔΦΡΟ	ouvrez les portes		
ἠΝΙΕΚΚΛΗΣΙΑ.		des Églises".		

Α νιἔπισκοπος  
σωτηυ αῦραυι:  
ἀνιἔρεσβῦτεροσ  
οῦνοσ ἕμωοσ:  
ἀπιψαψσ  
ἠτασμα ἠτε  
†εκκλῆσιἁ:  
†ὠοσ ἕφ†  
ἠτε ἑφε

Les évêques ont  
entendu et furent  
joyeux, les prêtres  
se sont réjouis et  
les sept grades de  
l'Église ont glorifié  
le Dieu du ciel.

الاساقفة سمعوا  
ففرحوا والقساوسة  
ابتهجوا وسبع  
رتب الكنيسة  
مجدوا أله السماء.

Δω	ἡλᾶς	Quelle	langue	أي لسان جسدي
ἠσωματικος	να	corporelle	peut	يقدر أن ينطق
ὡς αἰ ἐπεκνιωτ		prononcer	la	بعض سرورك أيها
ἠθεληλ:	ὦ	grandeur	de ta	الشعب المؤمن في
πιλαος	ἀπιστος	joye	ô peuple	جميع الكنائس.
θεν	νικκλήσιᾶ	croyant	dans	
τηροϋ.		toutes les	Églises.	

Ἐφῆναν

εταρωτες

ἐν τῷ βασιλεὶς

πορτο

Κωνσταντῖνος:

χε μαθηταῖς

ἐφρο

ἐν τῷ ἱερουργίαι:

ἀορων ἐφρο

ἐν τῷ ἐκκλησίαι.

Quand ils entendirent les écritures de Constantin qui disaient "Fermez les portes des païens et ouvrez les portes des églises.

عندما كتب قسطنطين الملك قائلاً: اغلقوا البراري وافتحوا أبواب الكنائس.

Καὶ θὰ κλείσω  
τὰς οἰκίας τῶν  
δαιμονίων· καὶ  
θὰ ἀνοίξω τὰς  
οἰκίας τοῦ  
θεοῦ, ἵνα  
ἔσται ἡ εὐλογία  
ἐν τῷ λαῷ.  
Ὁ Θεὸς ἡμῶν  
ἔσται ἐν ἡμῖν.

Fermez les  
maisons des  
démons et ouvrez  
les maisons de  
Dieu, béni soit ce  
peuple qui a reçu  
cet ordre.

أغلقوا بيوت  
الشياطين وافتحوا  
بيوت الله. مغبوط  
هذا الشعب الذي  
قيل له هذا الأمر.

ΩϞΡΝΙΑΥΚ	ὦ	Salut	à	toi	يا	طوباك
ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ:		Constantin	car	tu	لأنك	قسطنطين
χε	ἀκτανθo	as	ranimé	la	foi.	أحييت
ἔπιναυ†:	εθβε	C'est	pourquoi			الإيمان،
φαι	ἀφ†	Dieu	t'a	donné	la	فلاذلك
τανθoκ:	θεν	vie	dans	le		أحياك
θετορο	ντε	Royaume	des			الله
νιφνοϞι.		Cieux.				ملكوت
						في
						السموات.

Ἰωβελ	ὲς Πῶς	Implorez	le	أطلب من الرب
ἐξ ἑρμῆ	ἐχων:	Seigneur	pour	عنا يا سيدي
παῶς	ἰοῦρο	nous, mon roi le		الملك قسطنطين
Κωνσταντῖνος:		maître Constantin		وهيلانة الملكة
νεη	Ἡλᾶνη	et Hélène la Reine,		ليغفر لنا خطايانا.
†οῦρω:	ἴτεψχα	pour qu'il nous		
νεηνοβι	νᾶν	pardonne	nos	
ἐβολ.		péchés.		

Ἀσερὲπιθουμιν La reine Hélène a  
ἐναυ: ἠχε désiré voir le bois  
Ἡλανη τρω: de la Croix sur  
ἐπιψε εθ̄ ἠτε laquelle fut  
πίστρωρος: suspendu mon  
πιψε ἐταρωσϋ Seigneur.  
Παο̄ς ἐροϋ.

إِسْتَهَتْ الْمَلَكَةُ  
هِيلَانَةَ أَنْ تَنْظُرَ  
خَشَبَةَ الصَّلِيبِ  
الْمُقَدَّسِ  
الَّذِي  
صَلَبَ  
السَّيِّدِ  
عَلَيْهَا.



Ἐπεσχατοῦτο

ἐβολὰ ἐπιτηρυ:

εσκω† ἠσωσ

ᾖεν οὐβ ἰψψωοῦ:

ψα τεσχεμσ

ᾖεν οὐσποδη:

εθβε πεσναε†

ἐᾖοῦν ἐροσ.

Sans se lasser elle

se mit à sa

recherche avec

ardeur jusqu'à ce

qu'elle l'ait trouvée

grâce à sa Foi en

Lui.

فَلَمْ تَمَلْ اَلْبَيْتَةَ بَلْ

كَانَتْ تَطْلُبُهُ

بِاسْتِيَاقٍ

وَاجْتِهَادٍ حَتَّىٰ

وَجَدْتَهُ مِنْ اَجْلِ

اَمَانَتِهَا فِيهِ .

Βοη οηραωι Aujourd'hui, une  
ωωπι εφουη: joie se repandit  
δεν νιφουηι νεα dans le ciel et sur  
λιχεν πικαλι: la terre à cause de  
ηερηι λιχεν la manifestation de  
πιουωνη εβουλ: la Croix vivifiante.  
ητε Πικταρος  
ηρεψτανδου.

كَانَ فَرَحٌ الْيَوْمَ  
فِي السَّمَاءِ  
وَعَلَى الْأَرْضِ  
مِنْ أَجْلِ ظُهُورِ  
الصَّالِبِ  
الْمُحْيِي.

Πίσταρος  
τενορωϋτ  
ὕμοϋ: πιωε ἵτε  
†μεταθμοϋ:  
πιωε ἵρεϋχανοβι  
ἐβολ: †αρωϋ  
Πορω ἵτε  
πῶοϋ ἐροϋ.

Nous nous  
prosternons devant  
la Croix, le bois qui  
ne meurt pas sur  
lequel a été crucifié  
le Roi de gloire pour  
nous remettre les  
péchés.

نَسْجُدُ لِلصَّالِبِ،  
الْخَشْبَةِ الْغَيْرِ  
الْمَائِتَةِ الَّتِي  
صَلَبَ السَّيِّدِ  
عَلَيْهَا حَتَّى  
مِنْ خَلَصْنَا  
خَطَايَانَا.

Τε τὰρ ἀστῶνς  
ἦχε Ἡλᾶνη:  
ἀσβι ἠψομτ ἠψο  
ἠματοι: ἀψᾶνι  
ἐἐρηι  
Ιεροῦσαλμη:  
εσκω† ἠσα  
Πίσταυρος.

Hélène se mit en  
route avec trois  
mille soldats et se  
rendit à Jérusalem  
pour rechercher la  
Croix.

قَامَتْ هِيلَانَةُ  
الْمَلِكَةُ وَأَخَذَتْ  
مَعَهَا ثَلَاثَةَ آلَافِ  
جُنُودِي وَمَضَتْ  
إِلَى أُورُشَلِيمَ  
لِتَطْلُبَ الصَّلِيبَ.

Les Juifs se consultèrent entre eux et dirent : « même si nous devions tous mourir, nous ne ferons pas apparaître la Croix. » Alors Judas se mit à prier en disant : « Seigneur Dieu Tout-puissant, Seigneur Sabaoth qui siège au-dessus des Chérubins montre-la nous. Toi, qui mesure la dimension du ciel à l'empan et qui a toute la terre dans sa poigne, fait apparaître ta Croix pour que soit glorifié ton saint Nom.

فَتَشَاوَرَ الْيَهُودُ مَعَ بَعْضِهِمْ قَائِلِينَ :  
" لَوْ وَصَلَ الْأَمْرُ إِلَيَّ أَنْ نَمُوتَ  
كُلُّنَا لَا نُظْهِرُ الصَّلِيبَ ". فَصَلَّى  
يَهُودًا قَائِلًا أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَهُ الضَّابِطُ  
الْكُلِّ، رَبُّ الصَّبَاوُوتِ، الْجَالِسُ  
عَلَى الشَّارُوبِيمِ اظْهَرِ لَنَا يَا مَنْ  
قَاسَ السَّمَاءَ بِشِبْرِهِ وَالْأَرْضَ  
بِقَبْضَتِهِ اظْهَرِ صَلِيبَكَ لِكَيْ يَتَمَجَّدُ  
اسْمُكَ الْقُدُّوسُ.

Alors la terre se sépara en trois et il se répandit une fumée d'aromates précieuses d'une admirable odeur.

Lorsqu'ils eurent creusé, ils trouvèrent trois croix mais ne surent pas laquelle était celle de notre Sauveur. Alors passa le corps d'un jeune homme qu'on allait enterrer.

Judas arrêta le cercueil et le fit mettre à terre.

وَفِي تِلْكَ السَّاعَةِ افْتَرَقَتِ  
الْأَرْضُ إِلَى ثَلَاثَةِ طُرُقٍ.  
وَأَعْبَقَ طِيبٌ رَفِيعٌ عَظِيمٌ  
الْكَرَامَةَ. وَلَمَّا حَفَرُوا وَجَدُوا  
ثَلَاثَةَ صُلبَانٍ مَعًا وَلَمْ يَعْلَمُوا  
أَيُّمَا هُوَ صَلِيبٌ مُخْلِصَنَا. وَفِي  
تِلْكَ السَّاعَةِ جَازُوا بِمَيِّتٍ. فَأَمَرَ  
يَهُودًا أَنْ يَضَعُوا نَعَشَ الْمَيِّتِ  
عَلَى الْأَرْضِ.

Lorsqu'ils déposèrent la première et la seconde croix sur ce mort, il ne se leva pas. Mais lorsque la troisième Croix fut mise sur le mort, celui-ci s'assit. Alors Hélène et tout le peuple se prosternèrent en disant : « bénis soit le Seigneur Jésus et sa Croix vivifiante sur laquelle il a été suspendu pour sauver son peuple. »

Gloire à Dieu à jamais.

وَلَمَّا وَضَعُوا عَلَيْهِ الصَّلِيبَ الْأَوَّلَ  
وَالثَّانِيَ وَلَمْ يَقُمْ وَضَعُوا الصَّلِيبَ  
الثَّلَاثَ فَجَلَسَ الْمَيِّتُ. فَخَرَّتِ الْمَلِكَةُ  
هَيْلَانَةً وَسَجَدَتْ لَهُ وَجَمِيعُ الشَّعْبِ  
مَعًا وَهُمْ صَارِحِينَ قَائِلِينَ :  
« مُبَارَكٌ الرَّبُّ يَسُوعُ وَصَلِيبُهُ  
الْمُخَيِّ الَّذِي صُلبَ عَلَيْهِ حَتَّى  
خَلَّصَ شَعْبَهُ .

والمجد لله دائماً آمين.

<u>Πιουηβ:</u>	<u>Prêtre:</u>	<u>الكاهن:</u>
ΨΑΗΛ.	Prions.	صَلِّ.
<u>Πιδιακων:</u>	<u>Diacre:</u>	<u>الشماس:</u>
Επι προσευχη ἑσταθητε.	Pour la prière levons- nous.	للصلاة قفوا.
<u>Πιουηβ:</u>	<u>Prêtre:</u>	<u>الكاهن:</u>
Ιρηνη πασι.	La paix soit avec vous	السلام لجميعكم.
<u>Πιλαος:</u>	<u>l'Assemblée:</u>	<u>الشعب:</u>
Κε του ἰνευματι σου.	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضاً.



**Πιοϋηβ:**

Φνηβ πβ οϊς Ιης Πχς  
Πεννοϋτ φηεταϗχοϑ  
ηνεϗαζιοϑ ετταϊνοϋτ  
μματαητης οϋοϑ  
ηαποστολοϑ εθοϋαβ Χε  
ζανμηϗ μπροφητης νεμ  
ζανθμηι αϗερ επιθυμιν  
εναϗ ενη ετετενναϗ  
ερωοϗ οϋοϑ μποϋναϗ:  
οϋοϑ εσωτεμ ενη  
ετετενεσωτεμ ερωοϗ  
οϋοϑ μποϋσωτεμ.

**Prêtre:**

Ô Maître, Seigneur  
Jésus Christ, notre Dieu,  
qui s'est adressé à Ses  
saints apôtres et  
bienheureux disciples en  
disant: "Que de  
nombreux prophètes et  
justes ont désiré voir ce  
que vous voyez et ne  
l'ont pas vu, et entendre  
ce que vous entendez,  
et ne l'ont pas entendu.

**الكاهن:**

أيها السيد الرب  
يسوع المسيح هنا  
الذي قال لتلاميذه  
القديسين المكرمين  
ورسله الأطهار ان  
أنبياء وأبرار كثيرين  
اشتھوا أن يروا ما  
أنتم ترون ولم يروا  
وأن يسمعوا ما أنتم  
تسمعون ولم يسمعوا.

ἸΘΩΤΕΝ	Δε	Quant à vous, heureux	أما أنتم فطوبى
ὠϞΝΙΑΤΟΥ		sont vos yeux parce	لأعينكم لأنها تبصر
ἸΝΕΤΕΝΒΑΛ	χε	qu'ils voient et	ولأذانكم لأنها
ϞΕΝΑΥ:	νευ	heureuses sont vos	تسمع. فانستحق أن
ΝΕΤΕΝΜΑΨΧ	χε	oreilles parce qu'elles	نسمع ونعمل
ϞΕϞΩΤΕΜ:	μαρεν	entendent.” Rends	بأناجيلك المقدسة
ερπεμἰψα ἸϞΩΤΕΜ		nous dignes d'écouter	بطلبات قديسيك.
ΟΥΟΥ εἰρι ἸΝΕΚ		et de pratiquer Tes	
ΕΥΑΥΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ		saints évangiles par	
ἾΕΝ ΝΙΤΩΒΖ ἸΤΕ		les prières de Tes	
ΝΗΕΘΟΥΑΒ ἸΤΑΚ.		saints.	

Πιδιακων:

Diacre:

الشماس:

Προσευχασθε

Priez pour le saint

صلوا من أجل

υπερ

του

Evangile.

الأنجيل المقدس.

αυτου

εναυταυτου.

Πιλαος:

l'Assemblée:

الشعب:

Κυριε ελεησον.

Pitié Seigneur.

يارب ارحم .

Πιοϋηβ:

Αριφμεϋι δε οη  
πενηηβ ἠοϋοη  
ηιβεν εταϋζονζεν  
ηαν ἕερποϋμεϋι  
ζεν ηεν†ζο ηευ  
ηεν†ωβζ ἕτεηιρι  
μμωοϋ ἕπϋωι  
ζαροκ ἠβ οη  
πεηηοϋ†

Prêtre:

Souviens-Toi  
Seigneur, de tous  
ceux qui nous ont  
demandé de se  
souvenir d'eux dans  
nos supplications et  
nos prières que  
nous T'adressons,  
Seigneur Dieu

الكاهن:

اذكر ايضا ياسيدنا  
كل الذين أوصونا  
أن نذكرهم في  
تضرعاتنا  
وطلباتنا التي  
نرفعها اليك ايها  
الرب الهنا

Μη	εταυρωσῃς	Donne le repos	سبقوا	الذين
ἑνεκοῦ	μαύτων	aux âmes de ceux	فرقدوا	فرقدوا
νων:	νηετῶνι	qui nous ont	نيحهم	المرضي
ματαλβων.	Χε	précèdes dans la	اشفهم	لأنك انت هو
ἡθοκ	σαρ	mort et guéris les	هو	حياتنا
πενωνθ	τηροῦ:	malades. Car Tu	كلنا	وخلصنا
πενουχαι	τηροῦ:	es notre vie, notre	كلنا	ورجاؤنا
νεμ	τενεελπις	salut, notre	كلنا	وشفاؤنا
τηροῦ:	νεμ	espérance, notre	كلنا	وقيامتنا
πενταλβο	τηροῦ:	guérison et notre	كلنا	كلنا.
νεμ	τεναναστασις	résurrection à		
τηρεν.		tous.		

Αᾶ Αᾶ: Ἰησ Πχσ	Alléluia:	هلاليويا: هلاليويا:
ἠωηρι ὑψνοϣ†	Alléluia: Jésus	يسوع المسيح
φνεταϣαϣϣ	Christ le Fils	ابن الله الذى
ἐπιςταϣρος:	de Dieu: qui fut	صلب على
εκἐσομθεμ	crucifié sur la	الصليب:
ὑπςατανας	croix: foule	اسحق الشيطان
σαπεχη†	Satan à nos	تحت أقدامنا:
ἠνεϵβ ἄλαϣχ:	pieds: Alléluia:	هلاليويا: هلاليويا.
Αᾶ Αᾶ.	Alléluia.	

## Πιδιακων:

ΣΤΑΘΗΤΕ  
ΦΟΒΟΥ  
ἀΚΟΥΣΩΜΕΝ  
ἀΣΙΟΥ  
εἰς ἀστρελίου.

μετὰ  
Θεοῦ  
τοῦ

## Diacre:

Levons-nous avec  
crainte de Dieu et  
soyons attentifs pour  
écouter le Saint  
Evangile.

## الشماس:

قفوا بخوف الله  
لسماع  
الأنجيل  
المقدس.



Psaume 103 : 4 et 137 : 1

مزمور 104 : 4، 138 : 1، 2

Tu prends les vents pour  
messagers, pour serviteur, les  
flammes des éclairs

الذي صنع ملائكته أرواحاً وخدامه ناراً  
تلتهب. أمام الملائكة أرتل لك، وأسجد قدام  
هيكلك المقدس.

Je te chante en présence des  
anges, vers ton temple sacré, je  
me prosterne.

هليلويا.

*Alléluia !*



Évangile selon saint Jean (1 : 44 - 52)

يوحنا 1 : 43 - 51

Le lendemain, Jésus décida de partir pour la Galilée. Il rencontre Philippe, et lui dit: « Suis-moi » Philippe était de Bethsaïde, comme André et Pierre. Philippe rencontre Nathanaël et lui dit: « Celui dont parlent la Loi de Moïse et les Prophètes, nous l'avons trouvé: c'est Jésus fils de Joseph, de Nazareth. » Nathanaël répliqua: « De Nazareth ! Peut-il sortir de là quelque chose de bon ? » Philippe répond: « Viens, et tu verras. »

فِي الْغَدِ أَرَادَ يَسُوعُ أَنْ يَخْرُجَ إِلَى الْجَلِيلِ، فَوَجَدَ فِيلُبَّسَ فَقَالَ لَهُ: «اتَّبِعْنِي». وَكَانَ فِيلُبُّسُ مِنْ بَيْتِ صَيْدَا، مِنْ مَدِينَةِ أَنْدَرَاوُسَ وَبَطْرُسَ. فِيلُبُّسُ وَجَدَ نَتْنَايِلَ وَقَالَ لَهُ: «وَجَدْنَا الَّذِي كَتَبَ عَنْهُ مُوسَى فِي النَّامُوسِ وَالْأَنْبِيَاءِ يَسُوعَ ابْنَ يَوْسُفَ الَّذِي مِنَ النَّاصِرَةِ». فَقَالَ لَهُ نَتْنَايِلُ: «أَمِنْ النَّاصِرَةِ يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ شَيْءٌ صَالِحٌ؟» قَالَ لَهُ فِيلُبُّسُ: «تَعَالَ وَانظُرْ».

Lorsque Jésus voit Nathanaël venir à lui, il déclare: « Voici un véritable fils d'Israël, un homme qui ne sait mentir. Nathanaël lui demande: « comment me connais-tu ? » Jésus lui répond : « Avant que Philippe te parle, quand tu étais sous le figuier, je t'ai vu. » Nathanaël lui dit : « Rabbi, c'est Toi le Fils de Dieu ! c'est Toi le Roi d'Israël ! » Jésus reprend : « Je te dis que je t'ai vu sous le figuier, et c'est pour cela que tu crois ! Tu verras des choses plus grandes encore. Et il ajoute : « Amen, amen je vous le dis : vous verrez les cieux ouverts, avec les anges de Dieu qui montent et descendent au dessus du Fils de l'homme. »

وَرَأَى يَسُوعُ نَثْنَائِيلَ مُقْبِلًا إِلَيْهِ، فَقَالَ عَنْهُ: «هُوَذَا إِسْرَائِيلِيُّ حَقًّا لَا عِشَّ فِيهِ». قَالَ لَهُ نَثْنَائِيلُ: «مَنْ أَيْنَ تَعْرِفُنِي؟» أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «قَبْلَ أَنْ دَعَاكَ فِيلِبُّسُ وَأَنْتَ تَحْتَ التِّبْنَةِ، رَأَيْتُكَ». أَجَابَ نَثْنَائِيلُ وَقَالَ لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ، أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ! أَنْتَ مَلِكُ إِسْرَائِيلِ!» أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «هَلْ آمَنْتَ لِأَنِّي قُلْتُ لَكَ إِنِّي رَأَيْتُكَ تَحْتَ التِّبْنَةِ؟ سَوْفَ تَرَى أَعْظَمَ مِنْ هَذَا!» وَقَالَ لَهُ: «الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: مِنَ الْآنَ تَرَوْنَ السَّمَاءَ مَفْتُوحَةً، وَمَلَائِكَةُ اللَّهِ يَصْعَدُونَ وَيَنْزِلُونَ عَلَى ابْنِ الْإِنْسَانِ».

والمجد لله دائماً.

*Gloire à Dieu éternellement*

Πιὲτοοῦ ἰζων Les quatre arabe الحيوانات  
ἰατωματο: animaux غير المتجسدين،  
ετψαι ἰα incorporels portent الحاملين مركبة الله.  
πιζαρωα ἰτε le trône de Dieu, وجه أسد  
Φ†: οῖζο μμοῖ ils ont: un visage  
νεμ οῖζο μμδσι: de lion, un visage  
οῖζο ἰρωμι νεμ de taureau, un  
οῖζο ἰαητο. visage d'homme et  
un visage d'aigle.



ΕΒΘΛ ΖΙΤΕΝ De par Sa croix من قبل صليبه  
πεψ̣τα̣ρ̣ος: νεϋ et Sa sainte وقيامته المقدسة،  
τεψ̣αν̣α̣στα̣σι̣ς resurrection, Il a رد الإنسان مرة  
εθο̣α̣β: αψ̣τα̣σθο ramené أخري إلي  
ἔπιρω̣μι ἠκεσο̣π: l'Homme à الفردوس.  
ἐξ̣ο̣ϋ̣ν nouveau vers le  
ἐπιπα̣ρα̣δι̣σο̣ς. paradis.



Psaume 86 : 5 et 7

مزمور 87 : 3، 5، 7

Pour ta gloire on parle de toi, ville de Dieu! Je cite Rahab et Babylone parmi ceux qui me connaissent. C'est lui, le Très-Haut, qui la maintient. Tous ensemble ils dansent et ils chantent : « En toi, toutes mes sources! »

أعمال مجيدة قد قِبلت لأجلك يا مدينة  
الله. هو العلي الذي أسسها إلى الأبد.  
لأن سُكنى الفرحين جميعهم فيك.  
هلليلويا.

*Alléluia !*

Évangile selon saint Luc (1 : 39 - 56)

En ces jours-là, Marie se mit en route rapidement vers une ville de la montagne de Judée. Elle entra dans la maison de Zacharie et salua Élisabeth. Or, quand Élisabeth entendit la salutation de Marie, l'enfant tressaillit en elle. Alors, Élisabeth fut remplie de l'Esprit Saint, et s'écria d'une voix forte : Tu es bénie entre toutes les femmes, et le fruit de tes entrailles est béni. Comment ai-je ce bonheur que la mère de mon Seigneur vienne jusqu'à moi ? Car, lorsque j'ai entendu tes paroles de salutation, l'enfant a tressailli d'allégresse au dedans de moi. Heureuse celle qui a cru à l'accomplissement des paroles qui lui furent dites de la part du Seigneur. »

لوقا 1 : 39 – 56

فَقَامَتْ مَرْيَمُ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ وَذَهَبَتْ بِسُرْعَةٍ إِلَى الْجِبَالِ إِلَى مَدِينَةِ يَهُوذَا، وَدَخَلَتْ بَيْتَ زَكَرِيَّا وَسَلَّمَتْ عَلَى الْيَصَابَاتِ. فَلَمَّا سَمِعَتْ الْيَصَابَاتُ سَلَامَ مَرْيَمَ ارْتَكَّضَ الْجَنِينُ فِي بَطْنِهَا، وَامْتَلَأَتْ الْيَصَابَاتُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَصَرَخَتْ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَقَالَتْ: «مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ وَمُبَارَكَةٌ هِيَ ثَمَرَةُ بَطْنِكَ! فَمِنْ أَيْنَ لِي هَذَا أَنْ تَأْتِي أُمُّ رَبِّي إِلَيَّ؟ فَهُوَذَا حِينَ صَارَ صَوْتُ سَلَامِكِ فِي أذُنِي ارْتَكَّضَ الْجَنِينُ بِابْتِهَاجٍ فِي بَطْنِي. فَطُوبَى لِلَّتِي آمَنَتْ أَنْ يَتِمَّ مَا قِيلَ لَهَا مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ.»

Marie dit alors : « Mon âme exalte le Seigneur, mon esprit exulte en Dieu mon Sauveur. Il s'est penché sur son humble servante ; désormais tous les âges me diront bienheureuse. Le Puissant fit pour moi des merveilles ; Saint est son nom ! Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent. Déployant la force de son bras, il disperse les superbes. Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles. Il comble de bien les affamés, renvoie les riches les mains vides. Il relève Israël son serviteur, il se souvient de son amour, de la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race à jamais. » Marie demeura avec Élisabeth environ trois mois, puis elle s'en retourna chez elle.

فَقَالَتْ مَرْيَمُ: «تَعْظِمُ نَفْسِي الرَّبِّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي، لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى اتِّضَاعِ أُمَّتِهِ. فَهُوَذَا مُنْذُ الْآنَ جَمِيعُ الْأَجْيَالِ تُطَوِّبُنِي، لِأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ، وَاسْمُهُ قُدُّوسٌ، وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلِ الْأَجْيَالِ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. صَنَعَ قُوَّةً بِذِرَاعِهِ. شَنَّتِ الْمُسْتَكْبِرِينَ بِفِكْرِ قُلُوبِهِمْ. أَنْزَلَ الْأَعْرَاءَ عَنِ الْكِرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَضْعِعِينَ. أَشْبَعَ الْجِيَاعَ خَيْرَاتٍ وَصَرَفَ الْأَغْنِيَاءَ فَارِغِينَ. عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَةً، كَمَا كَلَّمَ آبَاءَنَا. لِإِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ». فَمَكَثَتْ مَرْيَمُ عِنْدَهَا نَحْوَ ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ، ثُمَّ رَجَعَتْ إِلَى بَيْتِهَا.

Ⲑⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ ⲃⲉⲛ Ⲓⲟⲩ ⲧ'ⲉⲁⲗⲟⲛⲥ  
ⲟⲩⲉⲙⲡⲱⲁ: ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲗⲟⲛⲉⲙⲉⲛⲧ, ⲁⲩⲉⲥ  
Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲁ  
ⲧⲉⲥⲩⲧⲧⲉⲛⲛⲥ: ⲭⲉ ⲉⲛ ⲉⲛ  
ⲧⲉ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉⲁⲩⲁⲛⲧ: ⲧⲩ ⲉⲥ  
ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲒⲓⲟⲙⲓ: ⲃⲉⲛⲓⲉ ⲉⲛⲧⲣⲉ ⲧⲟⲩⲧⲉⲥ  
ⲉ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲉⲗⲉⲥ ⲧⲉⲙⲙⲉⲥ, ⲉⲧ ⲉⲗⲉ  
ⲡⲟⲩⲧⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲩⲟⲩ ⲉⲧ ⲧⲉⲥ  
ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ.

نرفعك باستحقاق، مع  
أليصابات نسيبتك.  
قائلين: مباركة أنت  
في النساء، ومباركة  
هي ثمرة بطنك.





ΕΒΘΛ ΖΙΤΕΝ De par Sa croix من قبل صليبه  
πεψ̣τα̣ρ̣ο̣ς: νε̣υ et Sa sainte وقيامته المقدسة،  
τεψ̣αν̣α̣ς̣τα̣ς̣ι̣ς resurrection, Il a رد الإنسان مرة  
εθ̣ο̣ϑ̣α̣β: αψ̣τα̣ς̣θ̣ο̣ ramené أخري إلي  
ἔπιρω̣μι ἠ̣κε̣σο̣π: l'Homme à الفردوس.  
ἐ̣ξ̣ο̣ϑ̣η̣ν nouveau vers le  
ἐ̣πι̣πα̣ρα̣δι̣σο̣ς. paradis.



Psaume 33 : 8 et 9

مزمور 34 : 7، 8

L'ange du Seigneur campe  
autour de ceux qui le craignent,  
et il les délivre.

عسكر ملاك الرب حول كل خائفيه  
وينجيهم. ذوقوا وأنظروا ما أطيب  
الرب. طوبى للإنسان المتكل عليه.  
هلليلويا.

Goûtez et voyez comme le  
Seigneur est bon !

Heureux qui trouve en lui son  
refuge !

*Alléluia !*

Évangile selon saint Luc (1 : 26 - 38)

Le sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth, à une vierge fiancée à un homme appelé Joseph ; et le nom de la vierge était Marie. L'ange entra chez elle et lui dit : « Je te salue, Comblée de grâce, le Seigneur est avec toi. Tu es bénie entre toutes les femmes. » A cette parole, elle fut bouleversée, et elle se demandait ce que pouvait signifier cette salutation. L'ange lui dit alors : « Sois sans crainte, Marie, car tu as trouvé grâce auprès de Dieu. Voici que tu vas concevoir et enfanter un fils ; tu lui donneras le nom de Jésus.

لوقا 1 : 26 - 38

وَفِي الشَّهْرِ السَّادِسِ أُرْسِلَ جِبْرَائِيلُ الْمَلَاكُ مِنْ اللَّهِ إِلَى مَدِينَةٍ مِنَ الْجَلِيلِ اسْمُهَا نَاصِرَةٌ، إِلَى عَذْرَاءَ مَخْطُوبَةٍ لِرَجُلٍ مِنْ بَيْتِ دَاوُدَ اسْمُهُ يُوسُفُ. وَاسْمُ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمُ. فَدَخَلَ إِلَيْهَا الْمَلَاكُ وَقَالَ: «سَلَامٌ لَكَ أَيَّتُهَا الْمُنْعَمُ عَلَيْهَا! الرَّبُّ مَعَكَ. مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ». فَلَمَّا رَأَتْهُ اضْطَرَبَتْ مِنْ كَلَامِهِ، وَفَكَّرَتْ: «مَا عَسَى أَنْ تَكُونَ هَذِهِ التَّحِيَّةُ!» فَقَالَ لَهَا الْمَلَاكُ: «لَا تَخَافِي يَا مَرْيَمُ، لِأَنَّكَ قَدْ وَجَدْتِ نِعْمَةً عِنْدَ اللَّهِ. وَهَا أَنْتِ سَتَحْبِلِينَ وَتَلِدِينَ ابْنًا وَتُسَمِّيَنَّهُ يَسُوعَ.

Il sera grand, il sera appelé le Fils du Très-Haut ; le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père ; il régnera pour toujours sur la maison de Jacob, et son règne n'aura pas de fin. » Marie dit à l'ange : « Comment cela va-t-il se faire, puisque je ne connais pas d'homme ? » L'ange lui répondit : « L'Esprit Saint viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te prendra sous son ombre ; c'est pourquoi l'Être Saint qui naîtra sera appelé Fils de Dieu. Et voici qu'Élisabeth, ta parente, vient, elle aussi, de concevoir un fils dans sa vieillesse, et elle en est à son sixième mois, elle qu'on appelait la stérile ; Marie lui dit alors : « Je suis la servante du Seigneur ; qu'il me soit fait selon ta parole ! » Et l'ange la quitta.

*Gloire à Dieu éternellement !*

Accueil

Menu

هَذَا يَكُونُ عَظِيمًا، وَابْنُ الْعَلِيِّ يُدْعَى، وَيُعْطِيهِ الرَّبُّ الْإِلَهَ كُرْسِيَّ دَاوُدَ أَبِيهِ، وَيَمْلِكُ عَلَى بَيْتِ يَعْقُوبَ إِلَى الْأَبَدِ، وَلَا يَكُونُ لِمُلْكِهِ نِهَآيَةٌ. فَقَالَتْ مَرْيَمُ لِلْمَلَائِكَةِ: «كَيْفَ يَكُونُ هَذَا وَأَنَا لَسْتُ أَعْرِفُ رَجُلًا؟» فَأَجَابَ الْمَلَائِكُ وَقَالَ لَهَا: «الرُّوحُ الْقُدُسُ يَحِلُّ عَلَيْكَ، وَقُوَّةُ الْعَلِيِّ تُظَلِّكُ، فَلِذَلِكَ أَيْضًا الْقُدُّوسُ الْمَوْلُودُ مِنْكَ يُدْعَى ابْنَ اللَّهِ. وَهُوَ ذَا أَلْيَصَابَاتُ نَسِيبَتُكَ هِيَ أَيْضًا حُبْلَى بِابْنٍ فِي شَيْخُوخَتِهَا، وَهَذَا هُوَ الشَّهْرُ السَّادِسُ لِتِلْكَ الْمَدْعُوعَةِ عَاقِرًا، لِأَنَّهُ لَيْسَ شَيْءٌ غَيْرَ مُمَكِّنٍ لَدَى اللَّهِ». فَقَالَتْ مَرْيَمُ: «هُوَ ذَا أَنَا أَمَةٌ الرَّبِّ. لِيَكُنْ لِي كَقَوْلِكَ». فَمَضَى مِنْ عِنْدِهَا الْمَلَائِكُ.

والمجد لله دائماً.

Σαβριηλ Daniel a vu  
πιὰστρελος: l'ange Gabriel  
ἀναστῆροϋ ἵχε debout sur ses  
Δανιηλ: εἰς οὐκίε pieds, au bord  
ἐρατῆ ζιχεν du fleuve.  
νεφφατ: ζιχεν  
νεκφοτοϋ  
ἄφιαρο.

غبريال الملاك رآه  
دنيال. واقفا علي  
قدميه، علي شاطئ  
النهر.



ΕΒΘΛ ΖΙΤΕΝ De par Sa croix من قبل صليبه  
πεψ̣τα̣ρ̣ο̣ς: νε̣υ et Sa sainte وقيامته المقدسة،  
τεψ̣αν̣α̣ς̣τα̣ς̣ι̣ς resurrection, Il a رد الإنسان مرة  
εθ̣ο̣ϑ̣α̣β: αψ̣τα̣ς̣θ̣ο̣ ramené أخري إلي  
ἔπιρω̣μι ἠ̣κε̣σο̣π: l'Homme à الفردوس.  
ἐ̣ξ̣ο̣ϑ̣η̣ν nouveau vers le  
ἐ̣πι̣πα̣ρα̣δι̣κο̣ς. paradis.



Psaume 102 : 17 et 18

مزمور 103 : 20، 21

anges du Seigneur, bénissez-le,  
invincibles porteurs de ses  
ordres, attentifs au son de sa  
parole !

Bénissez-le armées du  
Seigneur, serviteurs qui  
exécutez ses désirs

باركوا الرب يا جميع ملائكته،  
المقتدرين بقوتهم، الصانعين قوله.  
باركوا الرب يا جميع قواته،  
خدامه العاملين إرادته.

هليلويا.

*Alléluia !*

Le Royaume des cieux est comparable à un trésor caché dans un champ ; l'homme qui l'a découvert le cache à nouveau. Dans sa joie, il va vendre tout ce qu'il possède, et il achète le champ. Ou encore: le Royaume des cieux est comparable à un négociant qui recherche des perles fines. Ayant trouvé une perle de grande valeur, il va vendre tout ce qu'il possède, et il achète la perle.

«أَيْضًا يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ كَنْزًا مُخْفَى فِي حَقْلٍ، وَجَدَهُ إِنْسَانٌ فَأَخْفَاهُ. وَمِنْ فَرَحِهِ مَضَى وَبَاعَ كُلَّ مَا كَانَ لَهُ وَاشْتَرَى ذَلِكَ الْحَقْلَ. أَيْضًا يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ إِنْسَانًا تَاجِرًا يَطْلُبُ لِالِي حَسَنَةً، فَلَمَّا وَجَدَ لَوْلُوءَةً وَاحِدَةً كَثِيرَةَ الثَّمَنِ، مَضَى وَبَاعَ كُلَّ مَا كَانَ لَهُ وَاشْتَرَاهَا.»



Le Royaume des cieus est encore comparable à un filet qu'on jette dans la mer, et qui ramène toutes sortes de poissons. Quand il est plein, on le tire sur le rivage, on s'assied, on ramasse dans les paniers ce qui est bon, et on rejette ce qui ne vaut rien. Ainsi en sera-t-il à la fin du monde : les anges viendront séparer les méchants des justes et les jetteront dans la fournaise : là il y aura des pleurs et des grincements de dents. «Avez-vous compris tout cela ? » «Oui» lui répondirent-ils. Jésus ajouta : « C'est ainsi que tout scribe devenu disciple du Royaume des cieus est comparable à un maître de maison qui tire de son trésor du neuf et de l'ancien. »

*Gloire à Dieu éternellement*

Accueil

Menu

أَيْضًا يُشْبِهُ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ شَبَكَةً  
مَطْرُوحَةً فِي الْبَحْرِ، وَجَامِعَةً مِنْ كُلِّ نَوْعٍ.  
فَلَمَّا امْتَلَأَتْ أَصْعَدُوهَا عَلَى الشَّاطِئِ،  
وَجَلَسُوا وَجَمَعُوا الْجِيَادَ إِلَى أَوْعِيَةٍ، وَأَمَّا  
الْأَرْدِيَاءُ فَطَرَحُوهَا خَارِجًا. هَكَذَا يَكُونُ فِي  
انْقِضَاءِ الْعَالَمِ: يَخْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَيُفْرِزُونَ  
الْأَشْرَارَ مِنْ بَيْنِ الْأَبْرَارِ، وَيَطْرَحُونَهُمْ فِي  
أَتُونِ النَّارِ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ  
الْأَسْنَانِ». قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَفَهَمْتُمْ هَذَا  
كُلَّهُ؟» فَقَالُوا: «نَعَمْ، يَا سَيِّدُ». فَقَالَ لَهُمْ:  
«مَنْ أَجَلِ ذَلِكَ كُلِّ كَاتِبٍ مُتَعَلِّمٍ فِي مَلَكُوتِ  
السَّمَاوَاتِ يُشْبِهُ رَجُلًا رَبَّ بَيْتٍ يُخْرِجُ مِنْ  
كَنْزِهِ جُدُدًا وَعُنُقَاءً».

والمجد لله دائماً.

Μιχαηλ πάρχων Michel, le chef  
ἠνά νιφνοῦι: des célestes, est  
ἠθοϋ ετοἱ ἠψορπ: le premier dans  
ῥεν νιταξις l'ordre des  
ἠάστελικον: anges. Il sert  
εψεμψι ἠπεἠθο devant le  
ἠΠοc. Seigneur.

ميخائيل رئيس  
السمائين، هو الاول  
في الطقوس  
الملائكية، يخدم أمام  
الرب.



ΕΒΘΛ ΖΙΤΕΝ De par Sa croix من قبل صليبه  
πεψ̣τα̣ρ̣ος: νεϋ et Sa sainte وقيامته المقدسة،  
τεψ̣αν̣α̣στα̣σι̣ς resurrection, Il a رد الإنسان مرة  
εθο̣α̣β: αψ̣τα̣σθο ramené أخري إلي  
ἠ̣πιρω̣μι ἠ̣κεσο̣π: l'Homme à الفردوس.  
ἐ̣ξ̣ο̣ϋ̣ν nouveau vers le  
ἐ̣πιπα̣ρα̣δι̣σο̣ς. paradis.



Psaume 67 : 13

مزمور 68 : 11، 12

Le Seigneur prononce un oracle, une armée de messagers le répand : « Rois en déroute, armées en déroute! On reçoit en partage les trésors du pays.

الرب يُعطي كلمة للمبشرين بقوة عظيمة. ملك القوات هو المحبوب وفي بهاء بيت الحبيب اقساموا الغنائم.

*Alléluia !*

هليلويا.

Évangile selon saint Luc 10 : 1 – 12

Après cela, le Seigneur en désigna encore soixante dix, et il les envoya deux par deux devant lui dans toutes les villes et localités où lui-même devait aller. Il leur dit: « La moisson est abondante, mais les ouvriers sont peu nombreux. Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers pour sa moisson. Allez ! Je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups. N'emportez ni argent, ni sac, ni sandales, et ne vous attardez pas en salutations sur la route. Dans toute maison où vous entrerez, dites d'abord: "Paix à cette maison" S'il y a là un ami de la paix, votre paix ira reposer sur lui; sinon, elle reviendra sur vous.

لوقا 10 : 1 – 12

وَبَعْدَ ذَلِكَ عَيَّنَ الرَّبُّ سَبْعِينَ آخَرِينَ أَيْضًا،  
وَأَرْسَلَهُمْ اثْنَيْنِ اثْنَيْنِ أَمَامَ وَجْهِهِ إِلَى كُلِّ  
مَدِينَةٍ وَمَوْضِعٍ حَيْثُ كَانَ هُوَ مُزْمِعًا أَنْ  
يَأْتِيَ. فَقَالَ لَهُمْ: «إِنَّ الْحَصَادَ كَثِيرٌ، وَلَكِنَّ  
الْفَعْلَةَ قَلِيلُونَ. فَاطْلُبُوا مِنْ رَبِّ الْحَصَادِ أَنْ  
يُرْسِلَ فَعْلَةً إِلَى حَصَادِهِ. اذْهَبُوا! هَا أَنَا  
أُرْسِلُكُمْ مِثْلَ حُمَلَانَ بَيْنَ ذِيَابٍ. لَا تَحْمِلُوا  
كَيْسًا وَلَا مِرْوَدًا وَلَا أَحْذِيَّةً، وَلَا تُسَلِّمُوا عَلَى  
أَحَدٍ فِي الطَّرِيقِ. وَأَيُّ بَيْتٍ دَخَلْتُمُوهُ فَقُولُوا  
أَوَّلًا: سَلَامٌ لِهَذَا الْبَيْتِ. فَإِنْ كَانَ هُنَاكَ ابْنُ  
السَّلَامِ يَحُلُّ سَلَامَكُمْ عَلَيْهِ، وَإِلَّا فَيَرْجِعُ إِلَيْكُمْ.

Restez dans cette maison mangeant et buvant ce que l'on vous servira ; car le travailleur mérite son salaire. Ne passez pas de maison en maison. Dans toute ville où vous entrerez et où vous serez accueillis, mangez ce qu'on vous offrira. Là, guérissez les malades, et dites aux habitants : "Le Royaume de Dieu est tout proche de vous." Mais dans toute ville où vous entrerez et où vous ne serez pas accueillis, sortez sur les places et dites : "Même la poussière de votre ville, collée à nos pieds, nous la secouons pour vous la laisser. Pourtant sachez-le : le Royaume de Dieu est tout proche. » Je vous le déclare : au jour du jugement, Sodome sera traitée moins sévèrement que cette ville.

*Gloire à Dieu éternellement*

وَأَقِيمُوا فِي ذَلِكَ الْبَيْتِ آكِلِينَ وَشَارِبِينَ مِمَّا عِنْدَهُمْ، لِأَنَّ الْفَاعِلَ مُسْتَحِقُّ أَجْرَتِهِ. لَا تَنْتَقِلُوا مِنْ بَيْتٍ إِلَى بَيْتٍ. وَأَيَّةُ مَدِينَةٍ دَخَلْتُمُوهَا وَقَبِلُوكُمْ، فَكُلُوا مِمَّا يُقَدَّمُ لَكُمْ، وَاشْفُوا الْمَرْضَى الَّذِينَ فِيهَا، وَقُولُوا لَهُمْ: قَدْ اقْتَرَبَ مِنْكُمْ مَلَكُوتُ اللَّهِ. وَأَيَّةُ مَدِينَةٍ دَخَلْتُمُوهَا وَلَمْ يَقْبَلُوكُمْ، فَاحْرُجُوا إِلَى سَوَارِعِهَا وَقُولُوا: حَتَّى الْعُبَارِ الَّذِي لَصِقَ بِنَا مِنْ مَدِينَتِكُمْ نَنْفُضُهُ لَكُمْ. وَلَكِنْ اعْلَمُوا هَذَا إِنَّهُ قَدْ اقْتَرَبَ مِنْكُمْ مَلَكُوتُ اللَّهِ. وَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يَكُونُ لِسُدُومَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ حَالَةٌ أَكْثَرُ احْتِمَالًا مِمَّا لِتِلْكَ الْمَدِينَةِ.

والمجد لله دائماً.

Μαρκος	Marc, l'apôtre et	مارمرقس الرسول
πιάποστολος:	l'évangéliste le	والإنجيلي، الشاهد
ουροζ	témoin de la	علي آلام الإله
πιεναστρελιςτης:	Passion du Dieu	الوحيد.
πιεερε	δὲ unique.	
νιὰκαυζ:	ἦτε	
πιωονοσενης		
Ννου†.		



ΕΒΘΛ ΖΙΤΕΝ De par Sa croix من قبل صليبه  
πεψ̣τα̣ρ̣ο̣ς: νε̣υ et Sa sainte وقيامته المقدسة،  
τεψ̣αν̣α̣ς̣τα̣ς̣ι̣ς resurrection, Il a رد الإنسان مرة  
εθ̣ο̣ϑ̣α̣β: αψ̣τα̣ς̣θ̣ο̣ ramené أخري إلي  
ἔπιρω̣μι ἠ̣κε̣σο̣π: l'Homme à الفردوس.  
ἐ̣ξ̣ο̣ϑ̣η̣ν nouveau vers le  
ἐ̣πι̣πα̣ρα̣δι̣κο̣ς. paradis.





Psaume 18 : 3 et 4

مزمور 19 : 3 – 4

Pas de voix qui s'entende; mais sur toute la terre en paraît le message et la nouvelle, aux limites du monde.

الذين لا تُسمع أصواتهم في كل الأرض، خرج منطقتهم وإلي أقطار المسكونة بلغت أقوالهم.

*Alléluia !*

هليلويا.

Évangile selon saint Matthieu 10 : 1 - 8

Alors Jésus appela ses douze disciples et leur donna le pouvoir d'expulser les esprits mauvais et de guérir toute maladie et toute infirmité. Voici les noms des douze Apôtres : le premier, Simon, appelé Pierre; André son frère ; Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère ; Philippe et Barthélémy ; Thomas et Matthieu le publicain ; Jacques, fils d'Alphée, et Thaddée ; Simon le Cananéen et Judas Iscariote, celui-là même qui le livra.

متى 10 : 1 - 8

ثُمَّ دَعَا تَلَامِيذَهُ الْاِثْنَيْ عَشَرَ وَأَعْطَاهُمْ  
 سُلْطَانًا عَلَى أَرْوَاحِ نَجِسَةٍ حَتَّى يُخْرِجُوهَا،  
 وَيَشْفُوا كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضَعْفٍ. وَأَمَّا  
 أَسْمَاءُ الْاِثْنَيْ عَشَرَ رَسُولًا فَهِيَ هَذِهِ: الْأَوَّلُ  
 سِمْعَانُ الَّذِي يُقَالُ لَهُ بُطْرُسُ، وَأَنْدَرَاوُسُ  
 أَخُوهُ. يَعْقُوبُ بْنُ زَبْدِي، وَيُوحَنَّا أَخُوهُ.  
 فِيلِبُّسُ، وَبَرْتُولِمَاوُسُ. ثُومَا، وَمَتَّى الْعَشَّارُ.  
 يَعْقُوبُ بْنُ حَلْفَى، وَلَبَّاوُسُ الْمُلقَّبُ تَدَاوُسَ.  
 سِمْعَانُ الْقَانَوِيُّ، وَيَهُوذَا الْإِسْخَرْيُوطِيُّ  
 الَّذِي أَسْلَمَهُ.

Ces douze, Jésus les envoya en mission avec les instructions suivantes : « N'allez pas chez les païens et n'entrez dans aucune ville des Samaritains. Allez plutôt chez les brebis perdues de la maison d'Israël. Sur votre route, proclamez que le Royaume des cieux est tout proche. Guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux, chassez les démons. Vous avez reçu gratuitement; donnez gratuitement.

هُؤْلَاءِ الْاِثْنَا عَشَرَ اَرْسَلَهُمْ يَسُوْعُ  
وَ اَوْصَاهُمْ قَائِلًا: « اِلَى طَرِيْقِ اُمَّمٍ لَّا  
تَمْضُوْا، وَ اِلَى مَدِيْنَةِ السَّامِرِيِّيْنَ لَّا  
تَدْخُلُوْا. بَلِ اذْهَبُوْا بِالْحَرِيِّ اِلَى خِرَافِ  
بَيْتِ اِسْرَائِيْلَ الضَّالَّةِ. وَ فِيمَا اَنْتُمْ  
ذَاهِبُوْنَ اَكْرِزُوْا قَائِلِيْنَ: اِنَّهُ قَدْ اَقْتَرَبَ  
مَلَكُوْتُ السَّمَاوَاتِ. اِشْفُوْا مَرْضَى.  
طَهِّرُوْا بُرْصًا. اَقِيْمُوْا مَوْتَى. اَخْرِجُوْا  
شَيَاطِيْنَ. مَجَّانًا اَخَذْتُمْ، مَجَّانًا اَعْطُوْا.

*Gloire à Dieu éternellement*

والمجد لله دائماً.

Ἰη̄ς Χ̄ς ἀποστωριπ J̄sus Christ يسوع أرسلكم  
ὕμωθεν: ὠ vous a envoyé, أيتها الإثنا  
πιητη̄ςνᾱ (iβ) vous les douze ، عشر رسولا  
ἠ̄ποστολο̄ς: apôtres, pour لتبشروا في الامم،  
ἐτετε̄ν ζωιω̄π̄ prêcher aux وتصيروهم  
θ̄εν̄ νῑεθ̄νο̄ς: nations et les مسيحين.  
ἐρετε̄ν̄ αῑτοῑς rendre  
ἠ̄χρη̄στῑαν̄ο̄ς. chrétiennes.



ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ De par Sa croix من قبل صليبه  
πεψ̣τα̣ρ̣ος: νε̣υ et Sa sainte وقيامته المقدسة،  
τεψ̣αν̣α̣στα̣σι̣ς resurrection, Il a رد الإنسان مرة  
εθ̣ο̣α̣β: αψ̣τα̣σ̣θ̣ο ramené أخري إلي  
ἠ̣πι̣ρω̣μι ἠ̣κε̣σο̣π: l'Homme à الفردوس.  
ἐ̣ξ̣ο̣ϋ̣ν nouveau vers le  
ἐ̣πι̣πα̣ρα̣δι̣σο̣ς. paradis.



Psaume 96 : 11

مزمور 97 : 11 – 12

Pour le juste une lumière est semée ; et c'est une joie pour les cœurs droits. Justes, réjouissez-vous à cause du Seigneur, célébrez-le en évoquant sa sainteté.

نور أشرق للصدّيقين وفرح للمستقيمين  
بقلبهم. إفرحوا أيها الصديقون بالرب  
وإعترفوا لذكر قدسه.

هلّيلويا.

*Alléluia !*

Mais avant tout cela, on portera la main sur vous, et on vous persécutera ; on vous livrera aux synagogues, on vous jettera en prison, on vous fera comparaître devant des rois et des gouverneurs, à cause de mon Nom. Ce sera pour vous l'occasion de rendre témoignage. Mettez-vous dans la tête que vous n'avez pas à vous soucier de votre défense. Moi-même, je vous inspirerai un langage et une sagesse à laquelle tous vos adversaires ne pourront opposer ni résistance ni contradiction.

وَقَبْلَ هَذَا كُلِّهِ يُلْقَوْنَ أَيْدِيَهُمْ عَلَيْكُمْ  
وَيَطْرُدُونَكُمْ، وَيُسَلِّمُونَكُمْ إِلَى مَجَامِعِ  
وَسُجُونٍ، وَتُسَافُونَ أَمَامَ مُلُوكٍ وَوُلَاةٍ  
لِأَجْلِ اسْمِي. فَيُؤُولُ ذَلِكَ لَكُمْ شَهَادَةً.  
فَضَعُوا فِي قُلُوبِكُمْ أَنْ لَا تَهْتَمُّوا مِنْ  
قَبْلِ لِكِّي تَحْتَجُّوا، لِأَنِّي أَنَا أُعْطِيكُمْ  
فَمَا وَحِكْمَةً لَا يَقْدِرُ جَمِيعُ مُعَانِدِكُمْ  
أَنْ يُقَاوِمُوهَا أَوْ يُنَاقِضُوهَا.

Vous serez livrés même par vos parents, vos frères, votre famille et vos amis, et ils feront mettre à mort certains d'entre vous. Vous serez détestés de tous, à cause de mon Nom. Mais pas un cheveu de votre tête ne sera perdu. C'est par votre persévérance que vous obtiendrez la vie.

وَسَوْفَ تُسَلَّمُونَ مِنْ الْوَالِدِينَ  
وَالْإِخْوَةِ وَالْأَقْرَبَاءِ وَالْأَصْدِقَاءِ،  
وَيَقْتُلُونَ مِنْكُمْ. وَتَكُونُونَ مُبْغَضِينَ  
مِنَ الْجَمِيعِ مِنْ أَجْلِ اسْمِي. وَلَكِنَّ  
شَعْرَةً مِنْ رُؤُوسِكُمْ لَا تَهْلِكُ  
بِصَبْرِكُمْ أَقْتَنُوا أَنْفُسَكُمْ.

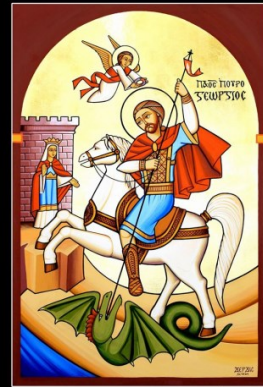
والمجد لله دائماً.

*Gloire à Dieu éternellement*



Ἑπτὰ (ζ) ἔτη Sept années  
ἀσχοκοῦ ἐβολ: entières, saint  
ἄγε φηεθῶ Georges a  
Ἐωρτωρ: ἔρε endured soixante-  
πιῶβε ἄνορο dix rois impies le  
ἄνομο: εἴτλαπ jugeant tous les  
εροϋ ἄμηνι. jours.

سبع سنين أكملها  
القديس جرجس.  
وسبعون ملكاً  
منافقون، يحكمون  
عليه كل يوم.



Χερε	νακ	Salut à toi ô	أيها لك	السلام
ὠπιμαρτυρος:		martyr, salut au	السلام	الشهيد.
χερε	πιβωιχ	héros courageux,	البطل	للشجاع
ἠσεννεος:	χερε	salut au	للابس	السلام
πιὰθλοφορος:		combattant, saint		الجهاد (...).
πιὰσιος (...).		(...).		

ΕΒΘΛ ΖΙΤΕΝ De par Sa croix من قبل صليبه  
πεψ̣τα̣ρ̣ος: νεϋ et Sa sainte وقيامته المقدسة،  
τεψ̣αν̣α̣στα̣σι̣ς resurrection, Il a رد الإنسان مرة  
εθο̣α̣β: αψ̣τα̣θο ramené أخري إلي  
ἠ̣πι̣ρω̣μι ἠ̣κε̣σο̣π: l'Homme à الفردوس.  
ἐ̣ξ̣ο̣ϋ̣ν nouveau vers le  
ἐ̣πι̣πα̣ρα̣δι̣σο̣ς. paradis.



Psaume 67: 35, 3

مزمور 68 : 35، 3

Redoutable est Dieu dans son temple saint, le Dieu d'Israël ; c'est lui qui donne à son peuple force et puissance.

Mais les justes sont en fête, ils exultent ; devant la face de Dieu ils dansent de joie.

*Alléluia !*

عجيب هو الله في قديسه. إله  
إسرائيل هو يُعطي قوة وعزاً  
لشعبه. الصديقون يفرحون  
ويتهللون أمام الله  
ويتنعمون بالسرور.

هلاليويا.

Évangile selon saint Matthieu 16 : 24 – 28

Alors Jésus dit à ses disciples : « Si quelqu'un veut marcher derrière moi, qu'il renonce à lui même, qu'il prenne sa croix et qu'il me suive. Car celui qui veut sauver sa vie la perdra, mais celui qui perd sa vie à cause de moi la gardera. Quel avantage en effet un homme aura-t-il à gagner le monde entier, s'il perd son âme ? Et quelle somme pourra-t-il verser en échange de son âme ?

متى 16 : 24 – 28

حِينَئِذٍ قَالَ يَسُوعُ لِتَلَامِيذِهِ: «إِنْ أَرَادَ أَحَدٌ أَنْ يَأْتِيَ وَرَائِي فَلْيُنْكَرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتَّبِعْنِي، فَإِنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا. لِأَنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الْإِنْسَانُ لَوْ رَبِحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟ أَوْ مَاذَا يُعْطِي الْإِنْسَانُ فِدَاءً عَنِ نَفْسِهِ؟

Car le Fils de l'homme va venir avec ses anges dans la gloire de son Père ; alors il rendra à chacun selon sa conduite. Amen, je vous le dis : parmi ceux qui sont ici, certains ne connaîtront pas la mort avant d'avoir vu le Fils de l'homme venir dans son Règne. »

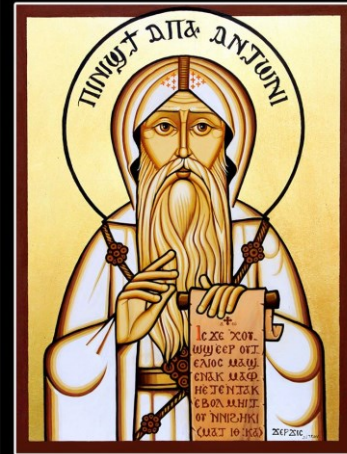
فَإِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ سَوْفَ يَأْتِي فِي  
مَجْدٍ أَبِيهِ مَعَ مَلَائِكَتِهِ، وَحِينَئِذٍ  
يُجَازِي كُلَّ وَاحِدٍ حَسَبَ عَمَلِهِ.  
الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مِنْ الْقِيَامِ هُنَا  
قَوْمًا لَا يَذُوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوْا  
ابْنَ الْإِنْسَانِ آتِيًّا فِي مَلَكُوتِهِ.»

*Gloire à Dieu éternellement*

والمجد لله دائماً.

## Huitieme répons de l'Évangile –

Βωλ ἐβολᾶθεν Éloignez de vos حلوأ من قلوبكم  
νετενηητ: cœurs les أفكار الشر،  
ἠνιωκεκ ἠτε mauvaises والظنون الخداعة  
†χακία: νεη pensées et les التي تظلم العقل.  
νιμεῖ ετρωεβωβ: doutes trompeurs  
ετῖρι ἄπινοϋς qui obscurcissent  
ἠχακι. l'esprit.



ΕΒΘΛ ΖΙΤΕΝ De par Sa croix من قبل صليبه  
πεψ̣τα̣ρ̣ος: νευ et Sa sainte وقيامته المقدسة،  
τεψ̣αν̣α̣στα̣σις resurrection, Il a رد الإنسان مرة  
εθο̣α̣β: αψ̣τα̣θο ramené أخري إلي  
ἔπιρω̣μι ἠκεσο̣π: l'Homme à الفردوس.  
ἐξο̣ϋ̣ν nouveau vers le  
ἐπιπα̣ρα̣δι̣σο̣ς. paradis.





Psaume 83: 1

مزمور 84 : 1 – 2

De quel amour sont aimées tes demeures, Seigneur, Dieu de l'univers !

Mon âme s'épuise à désirer les parvis du Seigneur ;

*Alléluia !*

مساكنك محبوبة يا رب إله القوات.  
تشتاق وتذوب نفسي للدخول إلى ديار الرب.

هلليلويا.

Évangile selon saint Luc 13 : 22 – 30

لوقا 13 : 22 – 30

Dans sa marche vers Jérusalem, Jésus passait par les villes et les villages en enseignant. Quelqu'un lui demanda: « Seigneur, n'y aura-t-il que peu de gens à être sauvés ? » Jésus lui dit : « Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite, car, je vous le déclare, beaucoup chercheront à entrer et ne le pourront pas. Quand le maître de la maison se sera levé et aura fermé la porte, si vous, du dehors, vous vous mettez à frapper à la porte, en disant: "Seigneur, ouvre-nous", il vous répondra: "Je ne sais d'où vous êtes."

وَاجْتَاَزَ فِي مَدْنٍ وَقَرَىٰ يُعَلِّمُ وَيَسَافِرُ  
نَحْوَ أُورُشَلِيمَ، فَقَالَ لَهُ وَاحِدٌ: «يَا سَيِّدُ،  
أَقَلِيلٌ هُمْ الَّذِينَ يَخْلُصُونَ؟» فَقَالَ لَهُمْ:  
«اجْتَهِدُوا أَنْ تَدْخُلُوا مِنَ الْبَابِ الضَّيِّقِ،  
فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كَثِيرِينَ سَيَطْلُبُونَ أَنْ  
يَدْخُلُوا وَلَا يَقْدِرُونَ مِنْ بَعْدِ مَا يَكُونُ  
رَبُّ الْبَيْتِ قَدْ قَامَ وَأَغْلَقَ الْبَابَ، وَابْتَدَأْتُمْ  
تَقْفُونَ خَارِجًا وَتَقْرَعُونَ الْبَابَ قَائِلِينَ: يَا  
رَبُّ، يَا رَبُّ! افْتَحْ لَنَا. يُجِيبُ، وَيَقُولُ  
لَكُمْ: لَا أَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ!

Alors vous vous mettez à dire : "Nous avons mangé et bu en ta présence, et tu as enseigné sur nos places." Il vous répondra: " Je ne sais d'où vous êtes. *Éloignez-vous de moi, vous tous qui faites le mal.* » Il y aura des pleurs et des grincements de dents quand vous verrez Abraham, Isaac et Jacob et tous les prophètes dans le Royaume de Dieu, et que vous serez jetés dehors. Alors on viendra de l'orient et de l'occident, du nord et du midi, prendre place au festin dans le Royaume de Dieu. Oui, il y a des derniers qui seront premiers et des premiers qui seront derniers. »

*Gloire à Dieu éternellement*

حِينَئِذٍ تَبْتَدِئُونَ تَقُولُونَ: أَكَلْنَا قُدَّامَكَ  
وَشَرِبْنَا، وَعَلَّمْتَ فِي شَوَارِعِنَا! فَيَقُولُ:  
أَقُولُ لَكُمْ: لَا أَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ،  
تَبَاعَدُوا عَنِّي يَا جَمِيعَ فَاعِلِي الظُّلْمِ! هُنَاكَ  
يَكُونُ البُكَاءُ وَصَرِيرُ الأَسْنَانِ، مَتَى رَأَيْتُمْ  
إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَمِيعَ الأنْبِيَاءِ  
فِي مَلَكُوتِ اللَّهِ، وَأَنْتُمْ مَطْرُوحُونَ خَارِجًا.  
وَيَأْتُونَ مِنَ المَشَارِقِ وَمِنَ المَغَارِبِ وَمِنَ  
الشِّمَالِ وَالجَنُوبِ، وَيَتَّكِنُونَ فِي مَلَكُوتِ  
اللَّهِ. وَهُوَذَا آخِرُونَ يَكُونُونَ أَوَّلِينَ،  
وَأَوَّلُونَ يَكُونُونَ آخِرِينَ.»

والمجد لله دائماً.

Ἀκρωτὶ δευτῆρας ἡμετέρας  
τεκμασθῆναι: ἀπαρασῆμα  
ἡμετέρας: ἡμετέρας  
ἡμετέρας: ἡμετέρας  
δευτῆρας ἡμετέρας: "Je ne vous  
ἡμετέρας ἡμετέρας  
ἡμετέρας ἡμετέρας.

عند ظهورك الثاني  
المخوف، فلا نسمع  
برعدة انني لست  
أعرفكم.

ΕΒΘΛ ΖΙΤΕΝ De par Sa croix من قبل صليبه  
πεψ̣τα̣ρ̣ο̣ς: νε̣υ et Sa sainte وقيامته المقدسة،  
τεψ̣αν̣α̣ς̣τα̣ς̣ι̣ς resurrection, Il a رد الإنسان مرة  
εθ̣ο̣ϑ̣α̣β: αψ̣τα̣ς̣θ̣ο̣ ramené أخري إلي  
ἠ̣πι̣ρω̣μι̣ ἠ̣κε̣σο̣π: l'Homme à الفردوس.  
ἐ̣ξ̣ο̣ϑ̣η̣ν nouveau vers le  
ἐ̣πι̣πα̣ρα̣δι̣σο̣ς. paradis.



Psaume 28: 3

مزمور 29 : 3 – 4

La voix du Seigneur domine les  
eaux, le Dieu de la gloire  
déchaîne le tonnerre, le  
Seigneur domine la masse des  
eaux.

صوت الرب على المياه. إله المجد  
أرعد. الرب على المياه الكثيرة.  
صوت الرب بقوة.

Voix du Seigneur dans sa force.

هليلويا.

*Alléluia !*

Évangile selon saint Matthieu 3 : 13 - 17

Alors Jésus, arrivant de Galilée, paraît sur les bords du Jourdain, et il vient à Jean pour se faire baptiser par lui. Jean voulait l'en empêcher et disait : « C'est moi qui ai besoin de me faire baptiser par toi, et c'est toi qui viens à moi ! » Mais Jésus lui répondit : « Pour le moment laisse-moi faire; c'est de cette façon que nous devons accomplir parfaitement ce qui est juste. » Alors Jean le laisse faire.

متى 3 : 13 - 17

حِينَئِذٍ جَاءَ يَسُوعُ مِنَ الْجَلِيلِ إِلَى  
الْأُرْدُنِّ إِلَى يُوْحَنَّا لِيَعْتَمِدَ مِنْهُ.  
وَلَكِنْ يُوْحَنَّا مَنَعَهُ قَائِلًا: «أَنَا  
مُحْتَاجٌ أَنْ أَعْتَمِدَ مِنْكَ، وَأَنْتَ تَأْتِي  
إِلَيَّ!» فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ:  
«اسْمَحِ الْآنَ، لِأَنَّهُ هَكَذَا يَلِيْقُ بِنَا أَنْ  
نُكَمِّلَ كُلَّ بَرٍّ». حِينَئِذٍ سَمَحَ لَهُ.

Dès que Jésus fut baptisé, il sortit de l'eau ; voici que les cieux s'ouvrirent, et il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe et venir sur lui. Et des cieux une voix disant: « Celui-ci est mon Fils bienaimé ; en lui j'ai mis tout mon amour. »

فَلَمَّا اعْتَمَدَ يَسُوعُ صَعِدَ لِلْوَقْتِ مِنَ  
الْمَاءِ، وَإِذَا السَّمَاوَاتُ قَدْ انْفَتَحَتْ  
لَهُ، فَرَأَى رُوحَ اللَّهِ نَازِلًا مِثْلَ  
حَمَامَةٍ وَآتِيًا عَلَيْهِ، وَصَوْتُ مِنَ  
السَّمَاوَاتِ قَائِلًا: « هَذَا هُوَ ابْنِي  
الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرَرْتُ ». .  
والمجد لله دائماً.

*Gloire à Dieu éternellement*



Ἀπερμειθε ἴχε Jean a témoigné  
Ἰωάννης: ᾔθεν dans les quatre  
πίπτουσαν (ᾄ) évangiles en  
ἠέτη ἀστρελίον: χε disant: "J'ai  
αἰψωμε baptisé mon  
ἄπαρωτηρ: ᾔθεν Sauveur dans  
νιμωσαν ἴτε les eaux du  
πίλορδανης. Jourdain. "

شهد يوحنا في  
الأربعة  
الإنجيل، إني عمدت  
مخلصي في مياه



ΕΒΘΛ ΖΙΤΕΝ De par Sa croix من قبل صليبه  
πεψ̣τα̣ρ̣ος: νεϋ et Sa sainte وقيامته المقدسة،  
τεψ̣αν̣α̣στα̣σις resurrection, Il a رد الإنسان مرة  
εθο̣α̣β: αψ̣τα̣θο ramené أخري إلي  
ἠ̣πιρω̣μι ἠ̣κεσο̣π: l'Homme à الفردوس.  
ἐ̣ξ̣ο̣ϋ̣ν nouveau vers le  
ἐ̣πιπα̣ρα̣δι̣σο̣ς. paradis.



Psaume 117 : 19 – 20

مزمور 118 : 19 – 20

Ouvrez-moi les portes de justice: j'entrerai, je rendrai grâce au Seigneur.

« C'est ici la porte du Seigneur : qu'ils entrent les justes ! »

إفتحوا لي أبواب العدل لكيما أدخل فيها وأعترف للرب. هذا هو باب الرب. الصديقون يدخلون فيه.

*Alléluia !*

هلليلويا.

Évangile selon saint Matthieu 21 : 1 – 11

Jésus et ses disciples, approchant de Jérusalem, arrivèrent à Bethphagé, sur les pentes du mont des Oliviers. Alors, Jésus envoya deux disciples : « Allez au village qui est en face de vous ; vous trouverez aussitôt une ânesse attachée et son petit avec elle. Détachez-les et amenez-les moi. Et si l'on vous dit quelque chose, vous répondrez : "Le Seigneur en a besoin, mais il les renverra aussitôt." » Cela s'est passé pour accomplir la parole transmise par le prophète : *Dites à la fille de Sion : Voici ton roi qui vient vers toi, humble, monté sur une ânesse et un ânon, le petit d'une bête de somme.*

مَتَّى 21 : 1 – 11

وَلَمَّا قَرُبُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ وَجَاءُوا إِلَى بَيْتِ فَاجِي عِنْدَ جَبَلِ الزَّيْتُونِ، حِينِيذٍ أَرْسَلَ يَسُوعُ تَلْمِيذَيْنِ قَائِلًا لَهُمَا: «إِذْهَبَا إِلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا، فَلِلْوَقْتِ تَجِدَانِ آتَانًا مَرْبُوطَةً وَجَحْشًا مَعَهَا، فَخَلَاهُمَا وَأْتِيَانِي بِهِمَا. وَإِنْ قَالَ لَكُمْ أَحَدٌ شَيْئًا، فَقُولَا: الرَّبُّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِمَا. فَلِلْوَقْتِ يُرْسِلُهُمَا». فَكَانَ هَذَا كُلُّهُ لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ: «قُولُوا لِابْنَةِ صِهْيُونَ: هُوَذَا مَلِكُكَ يَأْتِيكَ وَدِيعًا، رَاكِبًا عَلَى آتَانٍ وَجَحْشٍ ابْنِ آتَانِ».

Les disciples partirent et firent ce que Jésus leur avait ordonné. Ils amenèrent l'ânesse et l'ânon, disposèrent sur eux leurs manteaux, et Jésus s'assit dessus. Dans la foule, la plupart étendirent leurs manteaux sur le chemin; d'autres coupaient des branches aux arbres et en jonchaient la route. Les foules qui marchaient devant Jésus et celles qui suivaient criaient : « Hosanna au plus haut des cieux ! » Comme Jésus entra à Jérusalem, l'agitation gagna toute la ville; on se demandait : « Qui est cet homme ? » Et les foules répondaient : « C'est le prophète Jésus, de Nazareth en Galilée. »

فَذَهَبَ التِّلْمِيذَانِ وَفَعَلَا كَمَا أَمَرَهُمَا يَسُوعُ،  
وَأْتِيَا بِالْأَتَانِ وَالْجَحْشِ، وَوَضَعَا عَلَيْهِمَا  
ثِيَابَهُمَا فَجَلَسَ عَلَيْهِمَا. وَالْجَمْعُ الْأَكْثَرُ فَرَشُوا  
ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ. وَأَخْرُونَ قَطَعُوا أَغْصَانًا  
مِنَ الشَّجَرِ وَفَرَشُوهَا فِي الطَّرِيقِ. وَالْجُمُوعُ  
الَّذِينَ تَقَدَّمُوا وَالَّذِينَ تَبِعُوا كَانُوا يَصْرُخُونَ  
قَائِلِينَ: «أُوصِنَا لِابْنِ دَاوُدَ! مُبَارَكُ الْآتِي  
بِاسْمِ الرَّبِّ! أُوصِنَا فِي الْأَعَالِي!». وَلَمَّا دَخَلَ  
أورُشَلِيمَ ارْتَجَّتِ الْمَدِينَةُ كُلُّهَا قَائِلَةً: «مَنْ  
هَذَا؟» فَقَالَتِ الْجُمُوعُ: «هَذَا يَسُوعُ النَّبِيُّ  
الَّذِي مِنْ نَاصِرَةِ الْجَلِيلِ.»

والمجد لله دائماً.

*Gloire à Dieu éternellement*

Φητελευσι ειχεν Celui qui siège  
νιΧεροϋβιαι: au dessus des  
ειχεν πιθρονος chérubins sur le  
ητε πεϕωον: trône de sa gloire  
αϕωε εϋοϋν est entré à  
εΙεροϋσαλημ: Jérusalem.  
οϋπε παινωϋ† Quelle grande  
ηθεβιο. humilité!

الجالس علي  
الشاروبيم علي  
كرسي مجده، دخل  
إلي أورشليم. ما هو  
هذا التواضع العظيم.

ΕΒΘΛ ΖΙΤΕΝ De par Sa croix من قبل صليبه  
πεψ̣τα̣ρ̣ο̣ς: νε̣υ et Sa sainte وقيامته المقدسة،  
τεψ̣αν̣α̣ς̣τα̣ς̣ι̣ς resurrection, Il a رد الإنسان مرة  
εθ̣ο̣ϑ̣α̣β: αψ̣τα̣ς̣θ̣ο̣ ramené أخري إلي  
ἔπιρω̣μι ἠ̣κε̣σο̣π: l'Homme à الفردوس.  
ἐ̣ξ̣ο̣ϑ̣η̣ν nouveau vers le  
ἐ̣πι̣πα̣ρα̣δι̣κο̣ς. paradis.



Psaume 51 : 8 -9

مزمور 52 : 8، 9

Et moi, comme un olivier  
verdoyant dans la maison de  
Dieu. Je compte sur l'amour de  
Dieu toujours et à jamais.

Je veux te rendre grâce à  
jamais car tu as agi, et j'espère  
en ton nom, car il est bon  
devant ceux qui t'aiment.

أنا مثل شجرة الزيتون المثمرة في  
بيت الله. أتمسك بإسمك فإنه صالح  
قدام أبرارك.

هليلويا.

*Alléluia !*



Évangile selon saint Luc 7 : 28 – 35

Je vous le dis : Parmi les enfants des femmes, aucun n'est plus grand que Jean; et cependant le plus petit dans le Royaume de Dieu est plus grand que lui. Tout le peuple a écouté Jean, y compris les publicains, a reconnu la justice de Dieu en recevant le baptême de Jean. Mais les pharisiens et les docteurs de la Loi, en ne recevant pas ce baptême, ont rejeté le dessein que Dieu avait sur eux.

لوقا 7 : 28 – 35

أَبِي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ بَيْنَ الْمَوْلُودِينَ مِنَ  
النِّسَاءِ لَيْسَ نَبِيٌّ أَكْثَمَ مِنْ يُوْحَنَّا  
الْمَعْمَدَانِ، وَلَكِنَّ الْأَصْغَرَ فِي مَلَكُوتِ  
اللَّهِ أَكْثَمُ مِنْهُ». وَجَمِيعُ الشَّعْبِ إِذْ  
سَمِعُوا وَالْعَشَّارُونَ بَرَّرُوا اللَّهَ  
مُعْتَمِدِينَ بِمَعْمُودِيَّةِ يُوْحَنَّا. وَأَمَّا  
الْفَرِّيسِيُّونَ وَالنَّامُوسِيُّونَ فَرَفَضُوا  
مَشُورَةَ اللَّهِ مِنْ جِهَةِ أَنْفُسِهِمْ، غَيْرَ  
مُعْتَمِدِينَ مِنْهُ.

A qui donc vais-je comparer les hommes de cette génération ? A qui ressemblent-ils ? Ils ressemblent à des gamins assis sur la place, qui s'interpellent entre eux : "Nous avons joué de la flûte, et vous n'avez pas dansé. Nous avons entonné des chants de deuil, et vous n'avez pas pleuré." Jean Baptiste est venu, en effet; il ne mange pas de pain, il ne boit pas de vin, et vous dites : "C'est un possédé" Le Fils de l'homme est venu ; il mange et il boit, et vous dites : "C'est un mangeur et un buveur, un ami des publicains et des pécheurs." Mais la Sagesse a été justifiée par tous ses enfants. »

ثُمَّ قَالَ الرَّبُّ: «فَبِمَنْ أَشَبَّهَ أَنَا هَذَا الْجِيلَ؟ وَمَاذَا يُشْبِهُونَ؟ يُشْبِهُونَ أَوْلَادًا جَالِسِينَ فِي السُّوقِ يُنَادُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا وَيَقُولُونَ: زَمَرْنَا لَكُمْ فَلَمْ تَرْقُصُوا. نَحْنًا لَكُمْ فَلَمْ تَبْكُوا. لِأَنَّهُ جَاءَ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانُ لِأَيَّاكُلُ خُبْزًا وَلَا يَشْرَبُ خَمْرًا، فَتَقُولُونَ: بِهِ شَيْطَانٌ. جَاءَ ابْنُ الْإِنْسَانِ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ، فَتَقُولُونَ: هُوَذَا إِنْسَانٌ أَكُولٌ وَشَرِيبٌ خَمْرٍ، مُحِبٌّ لِلْعَشَّارِينَ وَالْخَطَاةِ. وَالْحِكْمَةُ تَبَرَّرَتْ مِنْ جَمِيعِ بَنِيهَا».

والمجد لله دائماً.

*Gloire à Dieu éternellement*

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ἀπερὸν τῶν ἐν Parmi les  
ἄλλων τῶν νηπιῶν: enfants des  
ἡμερῶν τῶν γυναικῶν, aucun  
ὅμοιον: ἡμοίων ne te ressemble.  
Ἰωάννην τῶν ἁγίων Jean le Baptiste,  
ἡμερῶν τῶν ἁγίων: Tu es grand  
Ἰωάννης parmi tous les  
ἁγίων. saints.

لم يقم في مواليد  
النساء من  
يشبهك أنت عظيم  
في جميع القديسين،  
يا يوحنا المعمدان.



ΕΒΘΛ ΖΙΤΕΝ De par Sa croix من قبل صليبه  
πεψ̣τα̣ρ̣ος: νεϋ et Sa sainte وقيامته المقدسة،  
τεψ̣αν̣α̣στα̣σι̣ς resurrection, Il a رد الإنسان مرة  
εθο̣α̣β: αψ̣τα̣σθο ramené أخري إلي  
ἔπιρω̣ι ἠκεσο̣π: l'Homme à الفردوس.  
ἐξο̣ϋ̣ν nouveau vers le  
ἐπιπα̣ρα̣δι̣κο̣ς. paradis.



Chant pour le roi Constantin  
Ε̣τα̣ν̣ε̣ν̣ ν̣ι̣ς̣α̣ι

Menu

Accueil

<u>Πιουηβ:</u>	<u>Prêtre:</u>	<u>الكاهن:</u>
ΨΑΗΛ.	Prions.	صَلِّ.
<u>Πιδιακων:</u>	<u>Diacre:</u>	<u>الشماس:</u>
Επι προσευχη ἑσταθητε.	Pour la prière levons- nous.	للصلاة قفوا.
<u>Πιουηβ:</u>	<u>Prêtre:</u>	<u>الكاهن:</u>
Ιρηνη πασι.	La paix soit avec vous	السلام لجميعكم.
<u>Πιλαος:</u>	<u>l'Assemblée:</u>	<u>الشعب:</u>
Κε του ἰνευματι σου.	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضاً.

**ΠΙΟΤΗΒ:**

ΦΗΗΒ ΠΒ ΟΙΣ ΙΗΣ ΧΣ  
ΠΕΝΝΟΥΤ ΦΗΕΤΑΥΧΟΣ  
ΗΝΕΥΑΣΙΟΣ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ  
ΜΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΟΖ  
ΗΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ Χε  
ΖΑΝΜΗΨ ΜΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕΜ  
ΖΑΝΘΜΗΙ ΔΥΕΡ ΕΠΙΘΥΜΙΝ  
ΕΝΑΥ ΕΝΗ ΕΤΕΤΕΝΝΑΥ  
ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΖ ΜΠΟΥΝΑΥ:  
ΟΥΟΖ ΕΣΩΤΕΜ ΕΝΗ  
ΕΤΕΤΕΝΣΩΤΕΜ ΕΡΩΟΥ  
ΟΥΟΖ ΜΠΟΥΣΩΤΕΜ.

**Prêtre:**

Ô Maître, Seigneur  
Jésus Christ, notre Dieu,  
qui s'est adressé à Ses  
saints apôtres et  
bienheureux disciples en  
disant: "Que de  
nombreux prophètes et  
justes ont désiré voir ce  
que vous voyez et ne  
l'ont pas vu, et entendre  
ce que vous entendez,  
et ne l'ont pas entendu.

**الكاهن:**

أيها السيد الرب  
يسوع المسيح هنا  
الذي قال لتلاميذه  
القديسين المكرمين  
ورسله الأطهار ان  
أنبياء وأبرار كثيرين  
اشتهوا أن يروا ما  
أنتم ترون ولم يروا  
وأن يسمعوا ما أنتم  
تسمعون ولم يسمعوا.

ἸΘΩΤΕΝ	Δε	Quant à vous, heureux	أما أنتم فطوبى
ὠϞΝΙΑΤΟΥ		sont vos yeux parce	لأعينكم لأنها تبصر
ἸΝΕΤΕΝΒΑΛ	χε	qu'ils voient et	ولأذانكم لأنها
ϞΕΝΑΥ:	νευ	heureuses sont vos	تسمع. فانستحق أن
ΝΕΤΕΝΜΑΨΧ	χε	oreilles parce qu'elles	نسمع ونعمل
ϞΕϞΩΤΕΜ:	μαρεν	entendent.” Rends	بأناجيلك المقدسة
ερπεμἰψα ἸϞΩΤΕΜ		nous dignes d'écouter	بطلبات قديسيك.
ΟΥΟΥ εἰρι ἸΝΕΚ		et de pratiquer Tes	
ΕΥΑΥΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ		saints évangiles par	
ἾΕΝ ΝΙΤΩΒΖ ἸΤΕ		les prières de Tes	
ΝΗΕΘΟΥΑΒ ἸΤΑΚ.		saints.	

Πιδιακων:

Diacon:

الشماس:

Προσευχασθε

Priez pour le saint

صلوا من أجل

ὑπερ

τοῦ

Evangile.

الأنجيل المقدس.

αἰσίου

εὐαγγελίου.

Πιλαος:

l'Assemblée:

الشعب:

Κυριε ἐλεησον.

Pitié Seigneur.

يارب ارحم .



Πιοϋηβ:

Αριφμεϋι δε οη  
πενηηβ ἵνοϋον  
νιβεν εταϋζονζεν  
ναν ἕερποϋμεϋι  
ζεν νεν†ζο νεμ  
νεν†ωβζ ἕτενιρι  
μμωοϋ ἕπϋωι  
ζαροκ ἵβ οικ  
πεννοϋ†

Prêtre:

Souviens-Toi  
Seigneur, de tous  
ceux qui nous ont  
demandé de se  
souvenir d'eux dans  
nos supplications et  
nos prières que  
nous T'adressons,  
Seigneur Dieu

الكاهن:

اذكر ايضا ياسيدنا  
كل الذين أوصونا  
أن نذكرهم في  
تضرعاتنا  
وطلباتنا التي  
نرفعها اليك ايها  
الرب الهنا

Μη	εταυρωσῃ	Donne	le repos	سبقوا	الذين
ἑνεκοῦ	μαύτων	aux âmes de ceux		فرقدوا	
νων:	νηετῶνι	qui nous ont		نيحهم	المرضي
ματαλβων.	Χε	précèdes dans la		اشفهم	لأنك انت هو
ἡθοκ	σαρ	mort et guéris les		هو	حياتنا
πενωνθ	τηροῦ:	malades. Car Tu		كلنا	وخلصنا
πενουχαι	τηροῦ:	es notre vie, notre		كلنا	ورجاؤنا
νεμ	τενεελπις	salut, notre		كلنا	وشفاؤنا
τηροῦ:	νεμ	espérance, notre		كلنا	وقيامتنا
πενταλβο	τηροῦ:	guérison et notre			كلنا.
νεμ	τεναναστασις	résurrection	à		
τηρεν.		tous.			

Αᾶ Αᾶ: Ἰης Πχς	Alléluia:	هلاليويا: هلاليويا:
Ἰωηρι ὑφνοϣ†:	Alléluia: Jésus	يسوع المسيح
φνεταϣαϣϣ	Christ le Fils	ابن الله الذى
ἐπιςταϣρος:	de Dieu: qui fut	صلب على
εκἐθομθεμ	crucifié sur la	الصليب:
ὐπςατανας	croix: foule	اسحق الشيطان
ςαπεϣη†	Satan à nos	تحت أقدامنا:
Ἰνεϣβ ἄλαϣχ:	pieds: Alléluia:	هلاليويا: هلاليويا.
Αᾶ Αᾶ.	Alléluia.	

## Πιδιακων:

ΣΤΑΘΗΤΕ  
ΦΟΒΟΥ  
ἈΚΟΥΣΩΜΕΝ  
ἌΣΙΟΥ  
ΕΥἈΣΤΕΛΙΟΥ.

μετὰ  
Θεοῦ  
τοῦ

## Diacre:

Levons-nous avec  
crainte de Dieu et  
soyons attentifs pour  
écouter le Saint  
Evangile.

## الشماس:

قفوا بخوف الله  
لسماع  
الأنجيل  
المقدس.



Psaume 60:4-5

Tu as donné à ceux qui te craignent une bannière En faveur de la vérité. Afin que tes bien-aimés soient délivrés, Sauve par ta droite,

*Alléluia !*

مزمور 60:4-5

اعطيت خائفك راية ترفع لاجل الحق. سلاه لكي ينجو احباؤك. خلّص بيمينك .

هلليويا .

Si quelqu'un me sert, qu'il me suive, et là où je suis, là aussi sera mon serviteur. Si quelqu'un me sert, le Père l'honorera. Maintenant mon âme est troublée. Et que dirai-je ? Père, sauve-moi de cette heure ? Mais c'est pour cela que je suis venu jusqu'à cette heure. Père, glorifie ton nom ! Une voix vint alors du ciel : Je l'ai glorifié et je le glorifierai de nouveau.

ان كان احد يخدمني فليتبعني. وحيث اكون انا هناك ايضا يكون خادمي. وان كان احد يخدمني يكرمه الآب. الآن نفسي قد اضطربت. اقول ايها الآب نجني من هذه الساعة. ولكن لاجل هذا أتيت الى هذه الساعة. ايها الآب مجد اسمك. فجاء صوت من السماء مجدت وامجد ايضا.

La foule, qui se tenait là et qui avait entendu, disait que c'était le tonnerre. D'autres disaient : Un ange lui a parlé. Jésus reprit la parole : Ce n'est pas à cause de moi que cette voix s'est fait entendre ; c'est à cause de vous. Maintenant c'est le jugement de ce monde ; maintenant le prince de ce monde sera jeté dehors. Et moi, quand j'aurai été élevé de la terre, j'attirerai tous (les hommes) à moi. Il disait cela pour indiquer de quelle mort il devait mourir.

فألجمع الذي كان واقفا وسمع قال  
قد حدث رعد. وآخرون قالوا قد  
كلمه ملاك. اجاب يسوع وقال  
ليس من اجلي صار هذا الصوت  
بل من اجلكم. الآن دينونة هذا  
العالم. الآن يطرح رئيس هذا العالم  
خارجا. وانا ان ارتفعت عن  
الارض اجذب اليّ الجميع. قال  
هذا مشيرا الى اية ميتة كان مزمعا  
ان يموت.

La foule lui répondit : Nous avons appris par la loi que le Christ demeure éternellement ; comment donc dis-tu : Il faut que le Fils de l'homme soit élevé ? Qui est ce Fils de l'homme ? Jésus leur dit : La lumière est encore pour un peu de temps parmi vous. Marchez pendant que vous avez la lumière, afin que les ténèbres ne vous surprennent pas : celui qui marche dans les ténèbres ne sait pas où il va.

فاجابه الجمع نحن سمعنا من  
الناموس ان المسيح يبقى الى  
الابد فكيف تقول انت انه ينبغي ان  
يرتفع ابن الانسان من هو هذا ابن  
الانسان. فقال لهم يسوع النور  
معكم زمانا قليلا بعد فسيروا ما  
دام لكم النور لئلا يدرككم  
الظلام. والذي يسير في الظلام لا  
يعلم الى اين يذهب.



Pendant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin que vous deveniez des enfants de lumière. Jésus dit cela, puis il s'en alla et se cacha loin d'eux.

ما دام لكم النور آمنوا بالنور  
لتصيروا ابناء النور. تكلم يسوع  
بهذا ثم مضى واختفى عنهم.

*Gloire à Dieu éternellement*

والمجد لله دائماً.

ΨΑΛΜΟΥΤ ΤΑΡ Τrès honoré est  
ἐμὰ ψω: Ἰ̅Χ̅Ε le signe de la  
ΠΙΨΗΙΝΙ Ἰ̅Τ̅Ε croix de Jésus  
πίστ̅α̅ρος: Ἰ̅Τ̅Ε Christ le roi et  
Ι̅Η̅C Π̅Χ̅C: Πο̅υρο  
Π̅εν̅νο̅υ̅†  
Ἰ̅ἀ̅λ̅η̅θ̅ι̅νο̅C.

لأنها مكرمة جدًا  
علامة صليب  
يسوع المسيح  
الملك إلهنا  
الحقيقي.

ΕΒΘΛ	ΖΙΤΕΝ	De par sa croix	صليبه	من قبل
πεψ̄ςταϋρος:	νεμ	et sa sainte		وقيامته
τεψ̄αναστασις		résurrection, Il	رد	المقدسة،
εθοϋαβ:	αψτασθο	a ramené		الإنسان
ἄπιρωμι	ἠκεσοπ:	l'Homme à		مرة أخري إلي
ἐξοϋν		nouveau vers le		الفردوس.
ἐπιπαρᾶλις.		paradis.		

Car béni est le Père et le Fils  
et le Saint Esprit:  
la Trinité parfaite :  
Nous l'adorons et la glorifions.

لأنه مبارك الآب  
والأبن والروح القدس،  
الثالوث الكامل  
نسجد له و نمجده.

**Χε ὑσαρωοντ ἰχε Φιωτ νεα Πωηρι:  
νεα Πιπνευμα εθοραβ:  
Ϡῆτριας ετχηκ ἐβολ:  
τενορωπτ ἄμοσ τενηῶον νασ.**

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Salut à la Croix, le signe de victoire qui fut donné aux chrétiens afin que, grâce à elle, ils deviennent forts. Salut à la Croix, l'arbre qui se trouve au paradis, dont les branches parfumées donnent la vie à chacun. Salut à la Croix, la marque du Salut que Constantin vit éclairant le ciel.

السَّلَامُ لِلصَّلِيبِ، عَلَامَةُ الظَّفْرِ  
الَّذِي أُعْطِيَ لِلْمَسِيحِيِّينَ لِيَتَّقَوْا مِنْ  
قَبْلِهِ. السَّلَامُ لِلصَّلِيبِ، الشَّجَرَةُ  
الَّتِي فِي الْفَرْدَوْسِ الَّتِي أَغْصَانُهَا  
الْعِطْرِيَّةُ تُحْيِي كُلَّ أَحَدٍ. السَّلَامُ  
لِلصَّلِيبِ، عَلَامَةُ الْخَلَاصِ الَّذِي  
رَأَاهُ قُسْطَنْطِينُ يُضِيءُ فِي وَسْطِ  
السَّمَاءِ.

Salut à toi, ô Croix que la reine  
Hélène rechercha avec ardeur  
et qu'elle trouva avec les clous.  
Salut à la Croix qui fut mise  
dans l'eau amère et elle devint  
douce et les fidèles en burent.  
Salut à la Croix dans laquelle  
crûrent Isaac le samaritain et  
tous ses compagnons.

السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الصَّلِيبُ الَّذِي طَلَبَتْهُ الْمَلِكَةُ  
هَيْلَانَةً بِاجْتِهَادٍ حَتَّى وَجَدْتَهُ مَعَ الْمَسَامِيرِ.  
السَّلَامُ لِلصَّلِيبِ الَّذِي جُعِلَ فِي الْمِيَاهِ  
الْمُرَّةِ فَصَارَتْ حُلْوَةً وَشَرِبَ مِنْهَا  
الْمُؤْمِنُونَ. السَّلَامُ لِلصَّلِيبِ الَّذِي اسْتَحَقَّ  
أَنْ يُؤْمِنَ بِهِ إِسْحَاقُ السَّامِرِيُّ وَكُلُّ الَّذِينَ  
مَعَهُ.

Salut à la Croix, source de fierté pour les chrétiens, sur laquelle fut crucifié le Seigneur pour sauver son peuple. Salut à la Croix, le lampadaire d'or pur sur lequel fut allumé la lampe, c'est-à-dire Emmanuel. Salut à la Croix, la tige en bois d'amande sur laquelle ruissela le sang de l'Agneau.

السَّلَامُ لِلصَّلِيبِ، فَخُرُ الْمَسِيحِيَّةِ الَّذِي  
صُلبَ عَلَيْهِ الرَّبُّ حَتَّى خَلَّصَ شَعْبَهُ.  
السَّلَامُ لِلصَّلِيبِ، الْمَنَارَةَ الذَّهَبِ الْمُصَفَّى  
الَّتِي أُوقِدَ عَلَيْهَا الْمِصْبَاحُ، الَّذِي هُوَ  
عَمَّانُؤِيلَ. السَّلَامُ لِلصَّلِيبِ، قَضِيبَ خَشْبَةِ  
اللُّوزِ الَّذِي قَطَرَ عَلَيْهِ دَمُ الْحَمَلِ .



Salut à la Croix le rivet qui ne se défait pas et qui se trouve dans la main du Très-haut comme une couronne décorée. Salut à la Croix sur laquelle fut crucifié notre Seigneur, il étendit les bras et attira chacun à lui.

السَّلَامُ لِلصَّلِيبِ، الرَّشْمُ الَّذِي لَا  
يُحَلُّ الَّذِي فِي يَدَيِ الْعَالِي مِثْلَ  
تَاجِ مُزْخَرْفٍ. السَّلَامُ لِلصَّلِيبِ  
الَّذِي صُلِبَ الرَّبُّ عَلَيْهِ فَبَسَطَ  
يَدَيْهِ وَجَذَبَ كُلَّ أَحَدٍ إِلَيْهِ.

A cause d'un seul arbre,  
Adam fut expulsé du  
paradis et grâce à l'arbre  
de la Croix il fut réintégré  
dans son rang. Nous  
implorons le Seigneur  
compatissant de nous  
accorder la rémission de  
nos péchés.

Gloire à Dieu à jamais.

مِنْ قِبَلِ شَجَرَةٍ وَاحِدَةٍ، نُفِيَ آدَمَ  
إِلَى خَارِجِ الْفِرْدَوْسِ، وَمِنْ قِبَلِ  
عُودِ الصَّلِيبِ الْمُبَارَكِ رُدَّ إِلَى  
رُتْبَتِهِ مَرَّةً أُخْرَى. فَسَأَلَ الرَّبَّ  
الْمُتَحَنِّنَ أَنْ يَنْعَمَ لَنَا بِغُفْرَانِ  
خَطَايَانَا.

والمجد لله دائماً. آمين.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΕΤΑΥΕΝ	ΝΙΣΘΑΙ	Quand les écritures	وردت	لما
ἠΞΙΡΗΝΙΚΟΝ:	ἦΤΕ	de paix de	مكاتبات	السلام
ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ		Constantin qui ont	التي	لقسطنطين
ἔΘΟΥΝ	ΕΡΑΚΟΤ:	atteint l'Alexandrie	إلي	الإسكندرية
ΧΕ	ΜΑΨΘΑΜ	qui disaient:	قائلاً	أبواب
ἔΦΡΟ		"Fermez les portes	البرابي	وإفتحوا
ἠΝΙΕΡΦΗΟΤ:		des païens et	أبواب	الكنائس.
ἄΟΥΩΝ	ἔΦΡΟ	ouvrez les portes		
ἠΝΙΕΚΚΛΗΣΙΑ.		des Églises".		



Δω	ἡλᾶς	Quelle	langue	أي لسان جسدي
ἠσωματικος	να	corporelle	peut	يقدر أن ينطق
ὡς αἰ ἐπεκνιωτ		prononcer	la	بعض سرورك أيها
ἠθεληλ:	ὦ	grandeur	de ta	الشعب المؤمن في
πιλαος	ἀπιστος	joye	ô peuple	جميع الكنائس.
θεν	νικκλήσιᾶ	croyant	dans	
τηροϋ.		toutes les	Églises.	

Ἐφῆναν

εταρωτες

ἐν τῷ βασιλεὶς

πορω

Κωνσταντῖνος:

χε μαθηταῖς

ἐφρο

ἐν τῷ ἱερουργοῦσι:

ἀορων ἐφρο

ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ.

Quand ils entendirent les écritures de Constantin qui disaient "Fermez les portes des païens et ouvrez les portes des églises.

عندما كتب قسطنطين الملك قائلاً: اغلقوا البراري وافتحوا أبواب الكنائس.

Καὶ θὰ κλείσετε  
τὰς οἰκίας τῶν  
δαιμόνων· καὶ  
ἀνοίξετε τὰς οἰκίας  
τοῦ θεοῦ, ἵνα  
ἔσται εὐλογία  
ἐν τῷ λαῷ τούτῳ.  
Ὁ θεὸς ἡμῶν  
ἔστω ἐν ἡμῖν.

Fermez les  
maisons des  
démons et ouvrez  
les maisons de  
Dieu, béni soit ce  
peuple qui a reçu  
cet ordre.

أغلقوا بيوت  
الشياطين وافتحوا  
بيوت الله. مغبوط  
هذا الشعب الذي  
قيل له هذا الأمر.



Ωορνιατκ	ὦ	Salut	à	toi	يا	طوباك
Κωσταντινος:		Constantin	car	tu	لأنك	قسطنطين
χε ακτανθο		as	ranimé	la	أحييت	الإيمان،
ἐπιναε†:	εθεε	C'est	pourquoi		فذلك	أحياك الله
φαι	ἀφ†	Dieu	t'a	donné	la	vie
τανθοκ:	θεν	dans	le		le	ملكوت
θεετορο	ντε	Royaume	des			في
νιφνοϛι.		Cieux.				السموات.

Ἰωβ	ὲς Πῶς	Implorez	le	أطلب من الرب
ἐξ ἡμῶν	ἐχῶν:	Seigneur	pour	عنا يا سيدي
παῦλος	ἰσοῦρο	nous, mon roi le	maître	المالك قسطنطين
Κωνσταντῖνος:		et Hélène la Reine,		وهيلانة الملكة
νεῦ	Ἡλᾶνη	pour qu'il nous		ليغفر لنا خطايانا.
† ἰσοῦρω:	ἠτεψα	pardonne	nos	
νενοβι	ναν	péchés.		
ἐβουλ.				

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Μαροῦβ αςϥ	ᾶεν	Qu'il l'élève sur	في	فليرفعوه
τεκκλησια	ἵτε	son peuple et	شعبه	كنيسة
πεφλαος:	οῦοε	qu'il le bénisse	علي	وليباركوه
μαροῦςμοῦ	ἐροϥ εἰ	sur des anciens	منابر الشيوخ	لأنه
ἵκαθεδρα	ἵτε	car il a rendu la	جعل أبوة	مثل
νιπρεσβυτερος:	χε	parenté comme	الخراف.	يُبصرُ
αϥχω	ἵνοῦμετιωτ	les pâturages.	المستقيمون	
ὠφρητ	ἵεανἔσωοῦ:	Les hommes droit	ويفرحون	
εῦἔναῦ	ἵχε	voient cela, et		
νηἔτσοῦτων	οῦοε	s'en réjouissent.		
εῦἔοῦνοϥ:				

Δαωρκ Ἰχε  
Ποc οϣοz  
Ἰνεϣοϣωμ  
Ἰζθηϣ: χε  
Ἰθοκ πε φοϣηβ  
ωα ἔνεz: κατα  
Ἰταξιc  
ὠμελχισεδεκ.

Le Seigneur l'a  
juré et il ne se  
repentira pas  
que tu es prêtre  
éternellement  
selon le rite de  
Melchisédech.  
Alléluia

أقسم الرب و لن  
يندم أنك أنت هو  
الكاهن إلي الأبد  
علي طقس  
ملشيسادق  
هلليويا

Ποc καοϣιναυ  
υμοκ πενωτ  
εθοϣαβ  
υπαταρχηc παπα  
αββα Παωαδροc  
πιμαε εναν. Νευ  
πενωτ  
νεπισκοποc αββα  
Μαρκ. Ποc  
εϣεαρεε  
επετενωνηc.

Le Seigneur est à  
ta droite notre  
père le patriarche  
le pape anba  
Tawadros II et  
notre père  
l'évêque anba  
Marc, Que le  
seigneur préserve  
vos vie.

الرب عن يمينك يا  
أبانا القديس  
البطريك البابا  
المعظم الأنبا  
تواضروس الثاني،  
وأبانا الأسقف أنبا  
مارك، الرب يحفظ  
حياتكما.

[Accueil](#)

[Menu](#)

[Suite](#)

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Genèse 49 : 1 – 28

Jacob appela ses fils et dit : Réunissez-vous, que je vous annonce ce qui vous arrivera dans la suite des temps. Rassemblez-vous, écoutez, fils de Jacob, écoutez Israël, votre père. Ruben, tu es mon premier-né, ma vigueur, les prémices de ma virilité, comble de fierté et comble de force, un débordement comme les eaux : tu ne seras pas comblé, car tu es monté sur le lit de ton père, alors tu as profané ma couche, contre moi !

من التكوين لموسى النبي ( 49 : 1 - 28 )

وَدَعَا يَعْقُوبُ بَنِيهِ وَقَالَ : اجْتَمِعُوا  
لِأَنْبِيَاكُمْ بِمَآئِمْ أُصِيبُكُمْ فِي أَيَّامِ  
الْآيَاتِ . اجْتَمِعُوا وَاسْمَعُوا يَا بَنِي  
يَعْقُوبُ وَاصْغُوا أَلَى اسْرَائِيلَ  
أَبِيكُمْ . رَأَوْبِي نَ أَنْ تَبْكَرِي قُوَّتِي  
وَأَوَّلُ قُدْرَتِي فَضْلُ الرِّفْعَةِ وَفَضْلُ  
الْعِزِّ . فَأَيُّرَا كَالْمَاءِ لَا تَتَفَضَّلُ لِأَنَّكَ  
صَعِدْتَ عَلَى مَضْجَعِ أَبِيكَ . حِينِي  
ذَنْسَتْ هُ . عَلَى فِرَاشِي صَعِدَ



Siméon et Lévi sont frères, ils ont mené à bout la violence de leurs intrigues. Que mon âme n'entre pas en leur conseil, que mon cœur ne s'unisse pas à leur groupe, car dans leur colère ils ont tué des hommes, dans leur dérèglement, mutilé des taureaux.

شَمْعُونَ وَلاوِي اخْوَانِ . الات ظُلْم  
سُيُوفُهُمْ ا . فِ ي مَجْلِسِهِمْ ا لا تَدْخُلُ  
نَفْسِي . بِمَجْمَعِهِمَا لا تَتَّحِ دِ كَرَامَتِي .  
لَاِنَّهُمَا فِ يَغْضَبِيهِمَا قَتَ لا اِنْسَانَا وَفِ  
ي رِضَاهُمَا عَزَقَبَا ثُورَا .

Maudite leur colère pour sa rigueur, maudite leur fureur pour sa dureté. Je les diviserai dans Jacob, je les disperserai dans Israël. Juda, toi, tes frères te loueront, ta main est sur la nuque de tes ennemis et les fils de ton père s'inclineront devant toi. Juda est un jeune lion ; de la proie, mon fils, tu es remonté ; il s'est accroupi, s'est couché comme un lion, comme une lionne: qui le ferait lever ? Le sceptre ne s'éloignera pas de Juda, ni le bâton de chef d'entre ses pieds, jusqu'à ce que le tribut lui soit apporté et que les peuples lui obéissent. Il lie à la vigne son ânon, au cep le petit de son ânesse, il lave son vêtement dans le vin, son habit dans le sang des raisins, ses yeux sont troubles de vin, ses dents sont blanches de lait.

مَلْعُونٌ غَضَبُهُمَا فَإِنَّهُ شَدِيدٌ دَ وَسَخَطُهُمَا فَإِنَّهُ قَاسٍ . اِقْسَمُهُمْ اِفِي يَعْقُوبَ وَافْرِقُهُمَا فِى اسْرَائِيلَ . يَهُودًا اَيَّاكَ يَحْمَدُ اِخْوَتُكَ . يَدُكَ عَلَى قَفَا اَعْدَائِكَ . يَسْجُدُ لَكَ بَنُ وَاِبِيكَ . يَهُودًا جَزْ وَاِسَد . مِّنْ فَرِيْسَةٍ صَعِدَتْ يِ اِبْنِى . جَثَا وَرَبَّ ضِ كَاسٍ دَ وَكَلْبَوَةَ . مِّنْ يُنْهَضُهُ ؟ لَا يَزُولُ قَضِي ب م ن يَهُودًا وَمُشْتَرِعٌ مِّنْ بِي ن رِجْلِي ه حَتَّى يَاتِى شَيْلُونُ وَلَهُ يَكُونُ حُضُوعٌ شُعُوبَ . رَابِطَا بِالكَرْمَةِ جَحْشَهُ وَبِالْجَفْنَ ة اِبْنِ اِتَانِهِ . غَسَلَ بِالْخَمْرِ لِبَاسَهُ وَبِدِمِ الْعَيْنِ ب ثُوبَهُ . مُسْوَدِ الْعَيْنِي ن مِّنْ اَلْخَمْرِ وَمُبِي ضِ الْاَسْنَانِ مِنَ اللَّبَنِ .

Zabulon réside au bord de la mer, il est matelot sur les navires, il a Sidon à son côté. Issachar est un âne robuste, couché au milieu des enclos. Il a vu que le repos était bon, que le pays était agréable, il a tendu son échine au fardeau, il est devenu esclave à la corvée. Dan juge son peuple, comme chaque tribu d'Israël. Que Dan soit un serpent sur le chemin, un céraste sur le sentier, qui mord le cheval au jarret et son cavalier tombe à la renverse ! En ton Salut j'espère, ô Seigneur ! Gad, des détrousseurs le détroussent et lui, détrousse et les talonne. Asher, son pain est gras, il fournit des mets de roi. Nephtali est une biche rapide, qui donne de beaux faons.

زَبُولُونُ عِنْدَ سَاحِلِ الْبَحْرِ يَسْكُنُ وَهُوَ عِنْدَ  
سَاحِلِ السُّفْنِ وَجَانِبُهُ هُوَ عِنْدَ صَيْدُونِ . يَسَّاكَ  
رَحِمًا رَجِيمًا رَابِضٌ بَيْنَ الْحَطَايِ ر .  
فَرَأَى الْمَحَلَّ أَنَّهُ حَسَنٌ وَالْأَرْضُ ضَانَّهَا نَزْهَةٌ  
فَاحْنَى كَتِفَهُ لِلْحِمْلِ وَصَارَ لِلْجَزْيَةِ  
عَبْدًا . دَانَ يَدِينُ شَعْبَهُ كَأَخِ اسْبَاطِ اسْرَائِيلِ .  
يَكُونُ دَانٌ حَيَّةً عَلَى الطَّرِيقِ أَفْعُونًا عَلَى  
السَّبْيِ لَيْسَ عَقَبَ يِ الْفَرَسِ فَيَسْقُطُ  
رَاكِبُهُ إِلَى الْوَرَاءِ . لِخَلَاصِكَ أَنْتَظَرْتُ يِ  
رَبِّ جَادٍ يَرْحَمُهُ جَيْشٌ وَلَكِنَّهُ يَرْحَمُ  
مُؤَخَّرَهُ . أَشِيرٌ خَبِرُهُ سَمِينٌ وَهُوَ يُعْطِي لَدَاتِ  
مُلُوكِ . نَفْتَالِي آيَلَةٌ مُسَيِّبَةٌ يُعْطِي أَفْوَالَ حَسَنَةً .

Joseph est un plant fécond près de la source, dont les tiges franchissent le mur. Les archers l'ont exaspéré, ils ont tiré et l'ont pris à partie. Mais leur arc a été brisé par un puissant, les nerfs de leurs bras ont été rompus par les mains du Puissant de Jacob, par le Nom de la Pierre d'Israël, par le Dieu de ton père, qui te secourt, par El Shaddaï qui te bénit : Bénédiction des cieux en haut, bénédiction de l'abîme couché en bas,

يُوسُفُ فِ غُصْنِ شَجَرَةٍ مُثْمِرَةٍ غُصْنِ شَجَرَةٍ  
مُثْمِرَةٍ عَلَى عَيْنِ ن . اِغْصَانِ قَدْ اِرْتَفَعَ  
تُفَوِّقَ حَائِطِ ط . فَمَرَّرَتْهُ وَرَمَتْهُ  
وَاضْطَهَدَتْهُ اِرْبَابُ السِّهَامِ . وَلَكِنْ ثَبَّتَتْ  
بِمَتَانَةٍ قُوْسُهُ وَتَشَدَّدَتْ سَوَاعِدُ يَدَيْهِ ه . مِ  
يَدِي عَزِيْزٍ يَعْقُوْبَ مِ نْ هُنَاكَ مِ نْ الرَّاعِي  
صَخْرٍ اِسْرَائِيْلَ مِ نْ اِلَهِ اَبِيكَ الَّذِي يُعِينُكَ  
وَمِنَ الْقَادِرِ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ الَّذِي يُبَارِكُكَ تَائِي  
بَرَكَاتِ السَّمَاءِ مِنْ فَوْقَ وَبَرَكَاتِ الْغَمْرِ  
الرَّابِضِ تَحْتَ .

bénédiction des mamelles et du sein,  
bénédiction des épis et des fleurs,  
bénédiction des montagnes antiques,  
attirance des collines éternelles,  
qu'elles viennent sur la tête de Joseph,  
sur le front du consacré d'entre ses  
frères ! Benjamin est un loup rapace,  
le matin il dévore une proie, jusqu'au  
soir il partage le butin. Tous ceux-là  
forment les tribus d'Israël, au nombre  
de douze, et voilà ce que leur a dit leur  
père. Il les a bénis : à chacun il a  
donné une bénédiction qui lui  
convenait.

*Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu  
Amen.*

بَرَكَاتِ التُّدَيِّينِ وَالرَّحْمِ . بَرَكَاتِ أَبِيكَ فَاقَ  
تَعْلَى بَرَكَاتِ ابْوَيِّ . اَلَى مُنِيَةِ الْاَكَا م  
الدَّهْرِيَّةِ تَكُونِ عِلَى رَاسِ يُوسُفَ وَعَلَى  
قِمَّةِ نَذِيْرِ اِخْوَتِهِ . بِنِيَامِي نِ ذِيْ بِ يَفْتَرِ سِ .  
فِي الصَّبَا حِ يَاكُلُ غَنِيْمَةً وَعِنْدَ الْمَسَاءِ يُقَسِّمُ  
« نَهْبًا . جَمِيْعِ هُوْلَاءِ هُمْ اَسْبَاطُ اسْرَائِيْلَ  
الْاِثْنَا عَشَرَ . وَهَذَا مَا كَلَّمَهُمْ بِهِ اَبُوهُ م وَبَارَكَهُ  
م . كُلُّ وَاحِدٍ بِحَسَبِ بَرَكَتِهِ بَارَكَهُمْ .

مجداً ثلاثالو الأقدس الإلهن آمي ن .

Monte sur une haute montagne, messagère de Sion : élève et force la voix, messagère de Jérusalem ; élève la voix, ne crains pas, dis aux villes de Juda : "Voici votre Dieu !" Voici le Seigneur Dieu qui vient avec puissance, son bras assure son autorité; voici qu'il porte avec lui sa récompense, et son salaire devant lui. Tel un berger il fait paître son troupeau, de son bras il rassemble les agneaux, il les porte sur son sein, il conduit doucement les brebis mères. Qui a mesuré dans le creux de sa main l'eau de la mer, évalué à l'empan les dimensions du ciel, jaugé au boisseau la poussière de la terre, pesé les montagnes à la balance et les collines sur

عَلَى جَبَلٍ عَالٍ اصْعَدِي يَا مُبَشِّرَةٌ صِهْيُونَ . اَرْفَعِي صَوْتِكَ بِقُوَّةٍ يَا مُبَشِّرَةٌ أُورُشَلَيْمَ . اَرْفَعِي لِأَتَخَافِي . قُولِي لِمُدُنٍ « يَهُودَا : هُوَذَا إِلَهُكِ . هُوَذَا السَّيِّدُ الرَّبُّ بِقُوَّةٍ يَأْتِي وَبِزْرَاعٍ هُوَذَا أُجْرَتُهُ مَعَهُ وَعَمَلُهُ قُدَّامَهُ . كَرَاعٍ يَرْعَى قَطِيعَهُ . بِبِزْرَاعِهِ يَجْمَعُ الْحُمْلَانَ وَفِي حِضْنِهِ « يَحْمِلُهُ » وَيَقُودُ الْمُرْضِعَاتِ . مَنْ كَالَ بِكَفِّهِ الْمِيَاهَ وَقَاسَ السَّمَاوَاتِ بِالشِّبْرِ وَكَالَ بِالْكَئِيلِ ثُرَابَ الْأَرْضِ وَوَزَنَ الْجِبَالَ بِالْقَبَّانِ وَالْأَكَامَ بِالْمِيزَانِ ؟ مَنْ قَاسَ رُوحَ الرَّبِّ وَمَنْ مُشِيرُهُ يُعَلِّمُهُ ؟ مَنْ اسْتَشَارَهُ

des plateaux ? Qui a dirigé l'esprit du Seigneur, et, homme de conseil, a su l'instruire ? Qui a-t-il consulté qui lui fasse comprendre, qui l'instruise dans les sentiers du jugement, qui lui enseigne la connaissance et lui fasse connaître la voie de l'intelligence ? Voici ! les nations sont comme une goutte d'eau au bord d'un seau, on en tient compte comme d'une miette sur une balance. Voici ! les îles pèsent comme un grain de poussière.

فَأَفْهَمَهُ وَعَلَّمَهُ فِي طَرِيقِ الْحَقِّ  
وَعَلَّمَهُ مَعْرِفَةَ وَعَرَّفَهُ سَبِيلَ  
الْفَهْمِ؟ هُوَذَا الْأُمَمُ كَنُقْطَةِ مِ  
وَكَغُبَارِ الْمِيزَانِ تَحْسَبُ هُوَذَا  
الْجَزَائِرُ يَرْفَعُهَا كَدُقَّةٍ !

Le Liban ne suffirait pas à entretenir le feu, et sa faune ne suffirait pas pour l'holocauste. Toutes les nations sont comme rien devant lui, il les tient pour néant et vide. A qui comparer Dieu, et quelle image pourriez-vous en fournir ? Un artisan coule l'idole, un orfèvre la recouvre d'or, il fond des chaînes d'argent. Celui qui fait une offrande de pauvre choisit un bois qui ne pourrit pas, se met en quête d'un habile artisan pour ériger une idole qui ne vacille pas. Ne le saviez-vous pas ? Ne l'entendiez-vous pas dire ? Ne vous l'avait-on pas annoncé dès l'origine ? N'avez-vous pas compris la fondation de la terre ? Il trône au-dessus du cercle de la terre dont les habitants sont comme des sauterelles, il tend les cieux comme une toile, les déploie comme une tente où l'on habite.

وَأَنْبَانَ لَيْسَ كَافِيًا لِلْإِقَادِ، وَحَيَوَانُهُ لَيْسَ كَافِيًا  
لِمُحْرَقَةٍ. كُلُّ الْأُمَّمِ كَلًّا شَيْءٍ قُدَّامَهُ. مِنَ الْعَدَمِ  
وَالْبَاطِلِ تُحْسَبُ عِنْدَهُ. فِيمَنْ تُشَبِّهُونَ اللَّهَ، وَآيَّ  
شَبِّهِ تَعَادِلُونَ بِهِ؟ الصَّنَمُ يَسْبِكُهُ الصَّانِعُ،  
وَالصَّائِغُ يُغَشِّيهِ بِذَهَبٍ وَيَصُوعُ سَلَاسِلَ فِضَّةٍ.  
الْفَقِيرُ عَنِ التَّقْدِيمَةِ يَنْتَخِبُ خَشَبًا لَا يُسْوَسُ،  
يَطْلُبُ لَهُ صَانِعًا مَاهِرًا لِيَنْصُبَ صَنَمًا لَا  
يَتَزَعْرَعُ! أَلَا تَعْلَمُونَ؟ أَلَا تَسْمَعُونَ؟ أَلَمْ تُخْبِرُوا  
مِنَ الْبِدَاءَةِ؟ أَلَمْ تَفْهَمُوا مِنْ أَسَاسَاتِ الْأَرْضِ؟  
الْجَالِسُ عَلَى كُرَةِ الْأَرْضِ وَسُكَّانُهَا كَالْجُنْدُبِ.  
الَّذِي يَنْشُرُ السَّمَاوَاتِ كَسَرَادِقٍ، وَيَبْسُطُهَا  
كَخَيْمَةٍ لِلسَّكَنِ.



Il réduit à rien les princes, il fait les juges de la terre semblables au néant. A peine ont-ils été plantés, à peine semés, à peine leur tige s'est-elle enracinée en terre, qu'il souffle sur eux, et ils se dessèchent, la tempête les emporte comme la bale. A qui me comparerez-vous, dont je sois l'égal ? dit le Saint. Levez les yeux là-haut et voyez : Qui a créé ces astres ?

الَّذِي يَجْعَلُ الْعُظَمَاءَ لَا شَيْءَ أَوْ يُصَيِّرُ  
قُضَاةَ الْأَرْضِ كَالْبَاطِلِ . لَمْ يُغْرَسُوا  
بَلْ لَمْ يُزْرَعُوا وَلَمْ يَتَأَصَّلْ لِفِي  
ي الْأَرْضِ ضِ سَاقُهُمْ . فَتَفَخَّ أَيْضًا  
عَلَيْهِمْ فَجَفُّوا وَالْعَاصِفُ كَالْعَصْفِ  
يَحْمِلُهُمْ . فَبِمَنْ تُشَبِّهُونَنِي فَأَسْأَلُكُمْ  
؟ يَقُولُ الْقُدُّوسُ . اِرْفَعُوا إِلَى الْعَلَاءِ  
عُيُونَكُمْ وَانظُرُوا مَا مِنْ خَلْقٍ هَذِهِ؟

Il déploie leur armée en bon ordre, il les appelle tous par leur nom. Sa vigueur est si grande et telle est sa force que pas un ne manque. Pourquoi dis-tu, Jacob, et répètes-tu, Israël : " Ma voie est cachée à Dieu, et mon droit échappe à mon Dieu ? " Ne le sais-tu pas ? Ne l'as-tu pas entendu dire ? Dieu est un Dieu éternel, créateur des extrémités de la terre. Il ne se fatigue ni ne se lasse, insondable est son intelligence. Il donne la force à celui qui est fatigué, à celui qui est sans vigueur il prodigue le réconfort.

مَنْ الَّذِي يُخْرِجُ بَعْدَ دُجُنْدَهَا يَدْعُ وَكُلَّهَا  
بِأَسْمَاءٍ ؟ لِكثْرَةِ الْقُوَّةِ وَكَوْنِ هِ شِدِّي دِ الْقُدْرَةِ  
لَا يُفْقَدُ أَحَدٌ . لِمَاذَا تَقُولُ يَا يَعْقُوبُ  
وَتَتَكَلَّمُ يَا ا « إِسْرَائِيلُ : قَدْ اخْتَفَتِ  
طَرِيقِي عَنِ الرَّبِّ أَمْ أَعَرَفْتَ أُمَّ لَمْ ؟  
« وَفَاتِ حَقِّي إِلَهِي تَسْمَعُ ؟ إِنْ هِيَ الدَّهْرُ الرَّ  
بِ خَالِقِ أَطْرَافِ الْأَرْضِ لَا يَكِلُّ وَلَا يَعْْيَا  
. لَيْسَ عَنْ فَهْمِهِ فَحَصٌ . يُعْطِي الْمُعْيِي  
قُدْرَةَ وَلِعَدِيمِ الْقُوَّةِ يُكْتَبُ شِدَّةٌ .

Les adolescents se fatiguent et s'épuisent, les jeunes ne font que chanceler, mais ceux qui espèrent dans le Seigneur renouvellent leur force, ils déploient leurs ailes comme des aigles, ils courent sans s'épuiser, ils marchent sans se fatiguer.

الْغُلَمَانُ يُعْيُونَ وَيَتْعَبُونَ وَالْفِتْيَانُ  
يَتَعَثَّرُونَ تَعَثُّرًا . وَأُمَّامُ مُنْتَظِرٌ وَالرَّ  
ب فَيُجَدِّدُونَ قُوَّةً . يَرْفَعُونَ أَجْنِحَةً  
كَالنُّسُورِ . يَرْكُضُونَ وَلَا يَتْعَبُونَ  
يَمْشُونَ وَلَا يُعْيُونَ .

*Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu  
Amen.*

مجدًا ثلاثالو الأقدس الإلهن آمي ن .

Pousse des cris de joie, fille de Sion !  
Une clameur d'allégresse, Israël !  
Réjouis-toi, triomphe de tout ton cœur,  
fille de Jérusalem! Le Seigneur a levé la  
sentence qui pesait sur toi ; il a détourné  
ton ennemi. Le Seigneur est roi d'Israël  
au milieu de toi. Tu n'as plus de malheur  
à craindre. Ce jour-là, on dira à  
Jérusalem : Sois sans crainte, Sion ! que  
tes mains ne défaillent pas ! Le Seigneur  
ton Dieu est au milieu de toi, héros  
sauveur ! Il exultera pour toi de joie, il te  
renouvellera par son amour ; il dansera  
pour toi avec des cris de joie, comme  
aux jours de fête.

تَرَنِّمِي يَا ابْنَةَ صِهْيُونَ. اهتِفِي  
يَا إِسْرَائِيلُ. افْرَحِي وَابْتَهْجِي بِكُلِّ  
قَلْبِكَ يَا ابْنَةَ أُورُشَلِيمَ. قَدْ دَنَزَعَ  
الرَّبُّ الْأَقْضِيَةَ عَلَيْكَ. أزالَ عَدُوَّكَ.  
مَلِكُ إِسْرَائِيلَ الرَّبُّ فِي وَسْطِكَ. لَا  
تَنْظُرِينَ بَعْدَ شَرٍّ أ. فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ  
يُقَالُ لِأُورُشَلِيمَ: لَا تَخَافِي يَا  
صِهْيُونَ. لَا تَرْتَخِي يَدَاكِ. الرَّبُّ إِلَهُكَ  
فِي وَسْطِكَ جَبَّارٌ يُخَلِّصُ. يَبْتَهِجُ  
بِكَ فَرِحًا أ. يَسْكُتُ فِي مَحَبَّتِهِ ه.  
يَبْتَهِجُ بِكَ بِتَرْنُمٍ .

J'ai écarté de toi le malheur, pour que tu ne portes plus l'opprobre. Me voici à l'oeuvre avec tous tes oppresseurs. En ce temps-là, je sauverai les éclopées, je rallierai les égarées, et je leur attirerai louange et renommée par toute la terre, quand j'accomplirai leur restauration. En ce temps-là, je vous guiderai, au temps où je vous rassemblerai ; alors je vous donnerai louange et renommée parmi tous les peuples de la terre, quand j'accomplirai votre restauration sous vos yeux, dit le Seigneur.

*Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu  
Amen.*

Accueil

Menu

أَجْمَعُ الْمَحْزُونِيْنَ عَلَى الْمَوَسِّ م . كَانُوا  
أَمْ نِكَ . حَامِلِيْنَ عَلَيْهِ الْعَارِ . هَتَّنَدًا  
فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ أَعْمَلُ كُلُّ مَذَلِّلِكَ ,  
وَأَخْلَصَ الظَّالِمَةُ , وَأَجْمَعُ الْمَنْفِيَّةَ ,  
وَأَجْعَلُهُمْ تَسْبِيحَةً وَاسْمًا فِي كُلِّ أَرْضِ  
ضَخْرِيهِمْ , فِي الْوَقْتِ الَّذِي فِيهِ آتِي  
بِكُمْ وَفِي وَقْتِ جَمْعِي إِيَّاكُمْ . لِأَنَّ  
يَأْتِيكُمْ مِنْ اسْمٍ أَوْ تَسْبِيحَةٍ فِي شَعْوَى  
بِالْأَرْضِ كُلِّهَا , حِينَ أُرْدُ مَسْبِيئِكُمْ  
مُقَدَّمَ أَعْيُنِكُمْ . قَالَ الرَّبُّ .

مجداً ثلاثالو الأقدس الإلهن آمي ن .

Zacharie 9 : 9 – 15

Exulte avec force, fille de Sion !  
Crie de joie, fille de Jérusalem !  
Voici que ton roi vient à toi: il est  
juste et victorieux, humble, monté  
sur un âne, sur un ânon, le petit  
d'une ânesse. Il retranchera  
d'Éphraïm les chars de guerre et  
de Jérusalem les chevaux; l'arc  
de guerre sera retranché.

من سفر زكريا النبي ( 9 : 9 - 15 )

إِبْتَهَجِ يَ جِدَّ أَيْ ا ابْنَةَ صِهْيُونَ  
اهْتَفِي يَ يَ ابْنُ تَ أُورُشَلِيمَ . هُودًا  
مَلِكُكَ يَأْتِي إِلَيْكَ . هُوَ عَادِلٌ وَمَنْصُورٌ  
وَدِيعٌ وَرَاكِبٌ عَلَى جِمَارٍ وَعَلَى  
جَحْشِ ابْنِ أَتَانٍ . وَأَقْطَعُ الْمَرْكَبَةَ  
مِنْ أَفْرَايِمَ وَالْفَرَسَ مِنْ أُورُشَلِيمَ  
وَتُقْطَعُ قَوْسُ الْحَرْبِ .

Il annoncera la paix aux nations.  
Son empire ira de la mer à la  
mer et du Fleuve aux extrémités  
de la terre. Toi aussi, pour le  
sang de ton alliance, j'ai  
renvoyé tes captifs de la fosse  
où il n'y a pas d'eau. Revenez  
vers la place forte, captifs pleins  
d'espoir.

وَيَتَكَلَّمُ بِالسَّلَامِ لِلْأُمَمِ وَرَسُولُهُ  
مِنْ الْبَحْرِ إِلَى الْبَحْرِ وَمِنَ النَّهْرِ  
إِلَى أَقْصَى الْأَرْضِ . وَأَنْتَ  
أَيْضًا فَأَيُّ بَدْمِ عَهْدِكَ قَدْ أَطْلَقْتَ  
تَ أَسْرًا كَمَنْ الْجُبِّ الَّذِي لِي  
سُ فِي هَذَا مَاءً . ارجعوا إلى  
الْحِصْنِ يَا أَسْرَى الرَّجَاءِ .

Aujourd'hui même, je le déclare, c'est le double que je vais te rendre. Car j'ai tendu pour moi Juda, j'ai garni l'arc avec Éphraïm ; je vais exciter tes fils, Sion, contre tes fils, Yavân, et je ferai de toi comme l'épée d'un vaillant. Alors le Seigneur apparaîtra au dessus d'eux et sa flèche jaillira comme l'éclair. Le Seigneur Tout-Puissant sonnera de la trompe, il s'avancera dans les ouragans du sud. Le Seigneur Sabaot sera leur protection.

*Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu Amen.*

الْيَوْمَ أَيْضًا أُصَرِّحُ أَنَّ يَ أَرُدُّ عَلَيَّ  
كَ ضِعْفَيْنِ ] . لِأَنَّ يَ أَوْتَرْتُ يَهُودًا  
لِنَفْسِ يَ وَمَلَأْتُ الْقَوْسَ أَفْرَايِمَ وَأَنْهَضْتُ  
تَ أَبْنَاءَكَ يَ ا صِهْيُونَ عَلَى بَنِيكَ يَا  
يَاوَانَ وَجَعَلْتُكَ كَسَيْفِ جَبَّارٍ ] . وَيُرَى  
يَ الرَّبِّ فَوْقَهُمْ وَسَهْمُهُ يَخْرُجُ كَالْبُرْقِ  
قِ وَالسَّيِّدِ الرَّبِّ يَنْفُخُ فِي الْبُوقِ  
وَيَسِيرُ فِي زَوَابِعِ الْجُنُودِ . رَ  
بِ الْجُنُودِ يُحَامِي عَنْهُمْ .

مجداً ثلاثاً الأقدس الإلهن آمين .



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Εὐλοσιμενος  
ὁ ἐρχομενος  
ἐν ὀνοματί  
κυρίου: πάλιν  
ἐν ὀνοματί  
κυρίου.

Béni soit celui qui  
vient au nom du  
Seigneur, oui, au  
nom du Seigneur.

مبارك  
باسم  
وأيضاً  
الآتي  
الرب.  
الآتي  
الرب،  
مبارك  
باسم

Ὡσαννα τῷ Hosanna au Fils لأوصنا لإبن  
ἱεὺ Δαυιδ: de David, oui, au داود، وأيضاً  
παλιν τῷ ἱεὺ Fils de David. لأوصنا لابن  
Δαυιδ. داود.

Ὡσαννα en plus haut des Hosanna au  
τις ἱψικτικ: cieux, oui, au أوصنا في  
παλιν en τις plus haut des الأعلي،  
ἱψικτικ. أوصناً أيضاً  
في الأعلي.

Ὡσαννα βασιλι  
τοῦ Ἰσραηλ: Hosanna au Roi  
παλιν βασιλι Roi d'Israel  
τοῦ Ἰσραηλ. ملك  
إسرائيل،  
وأيضاً أوصنا  
ملك إسرائيل.

ᾠνεψαλιν Chantons en  
ἐνω ἄλλοι: disant: فلنرتل قائلين:

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

ΠΙΩΟΥ

ΦΑ

ΠΕΝΝΟΥΤ

ΠΕ

ΠΑΛΙΝ

ΠΙΩΟΥ

ΦΑ

ΠΕΝΝΟΥΤ

ΠΕ.

Alléluia, alléluia,  
alléluia, gloire  
soit à notre Dieu,  
oui, gloire soit à  
notre Dieu.

هليلويا

هليلويا

هليلويا المجد

هو لإلهنا

وأيضاً المجد

هو لإلهنا.

<u>Πιοϋμβ:</u>	<u>Prêtre:</u>	<u>الكاهن:</u>
ΨΑΗΛ.	Prions.	صَلِّ.
<u>Πιδιακων:</u>	<u>Diacre:</u>	<u>الشماس:</u>
Επι προσευχη ἑσταθητε.	Pour la prière levons- nous.	للصلاة قفوا.
<u>Πιοϋμβ:</u>	<u>Prêtre:</u>	<u>الكاهن:</u>
Ιρηνη πασι.	La paix soit avec vous	السلام لجميعكم.
<u>Πιδιος:</u>	<u>l'Assemblée:</u>	<u>الشعب:</u>
Κε του ἵνευματι σου.	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضاً.

**Πιοϋηβ:**

Φνηβ πβ οϊς Ιης Πχς  
Πεννοϋτ φηεταϗχοϑ  
ηνεϗαζιοϑ ετταϊνοϋτ  
μματαητης οϋοϑ  
ηαποστολοϑ εθοϋαβ Χε  
ζανμηϗ μπροφητης νεμ  
ζανθμηι αϗερ επιθυμιν  
εναϗ ενη ετετενναϗ  
ερωοϗ οϋοϑ μποϋναϗ:  
οϋοϑ εσωτεμ ενη  
ετετενεσωτεμ ερωοϗ  
οϋοϑ μποϋσωτεμ.

**Prêtre:**

Ô Maître, Seigneur  
Jésus Christ, notre Dieu,  
qui s'est adressé à Ses  
saints apôtres et  
bienheureux disciples en  
disant: "Que de  
nombreux prophètes et  
justes ont désiré voir ce  
que vous voyez et ne  
l'ont pas vu, et entendre  
ce que vous entendez,  
et ne l'ont pas entendu.

**الكاهن:**

أيها السيد الرب  
يسوع المسيح هنا  
الذي قال لتلاميذه  
القديسين المكرمين  
ورسله الأطهار ان  
أنبياء وأبرار كثيرين  
اشتھوا أن يروا ما  
أنتم ترون ولم يروا  
وأن يسمعوا ما أنتم  
تسمعون ولم يسمعوا.

ἸΘΩΤΕΝ	Δε	Quant à vous, heureux	أما أنتم فطوبى
ὠϞΝΙΑΤΟΥ		sont vos yeux parce	لأعينكم لأنها تبصر
ἸΝΕΤΕΝΒΑΛ	χε	qu'ils voient et	ولأذانكم لأنها
ϞΕΝΑΥ:	νευ	heureuses sont vos	تسمع. فانستحق أن
ΝΕΤΕΝΜΑΨΧ	χε	oreilles parce qu'elles	نسمع ونعمل
ϞΕϞΩΤΕΜ:	μαρεν	entendent.” Rends	بأناجيلك المقدسة
ερπεμἰψα ἸϞΩΤΕΜ		nous dignes d'écouter	بطلبات قديسيك.
ΟΥΟΥ εἰρι ἸΝΕΚ		et de pratiquer Tes	
ΕΥΑΥΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ		saints évangiles par	
ἾΕΝ ΝΙΤΩΒΖ ἸΤΕ		les prières de Tes	
ΝΗΕΘΟΥΑΒ ἸΤΑΚ.		saints.	



Πιδιακων:

Diacon:

الشماس:

Προσευχασθε

Priez pour le saint

صلوا من أجل

υπερ

του

Evangile.

الأنجيل المقدس.

αγίου

ευσταθελιου.

Πιλαος:

l'Assemblée:

الشعب:

Κυριε ελεησον.

Pitié Seigneur.

يارب ارحم .

Πιοϋηβ:

Αριφμεϋι δε οη  
πενηηβ ἠοϋοη  
ηιβεν εταϋζονζεν  
ηαν ἕερποϋμεϋι  
ζεν ηεν†ζο ηευ  
ηεν†ωβζ ἕτεηιρι  
μμωοϋ ἕπϋωι  
ζαροκ ἠβ οη  
πεηηοϋ†

Prêtre:

Souviens-Toi  
Seigneur, de tous  
ceux qui nous ont  
demandé de se  
souvenir d'eux dans  
nos supplications et  
nos prières que  
nous T'adressons,  
Seigneur Dieu

الكاهن:

اذكر ايضا ياسيدنا  
كل الذين أوصونا  
أن نذكرهم في  
تضرعاتنا  
وطلباتنا التي  
نرفعها اليك ايها  
الرب الهنا

Μη	εταυρωσῃ	Donne	le repos	سبقوا	الذين
ἑνεκοῦ	μαύτων	aux âmes de ceux		فرقدوا	فرقدوا
νων:	νηετῶνι	qui nous ont		نيحهم	المرضي
ματαλβων.	Χε	précèdes dans la		اشفهم	لأنك انت هو
ἥθοκ	σαρ	mort et guéris les		هو	حياتنا
πενωνθ	τηροῦ:	malades. Car Tu		كلنا	وخلصنا
πενουχαι	τηροῦ:	es notre vie, notre		كلنا	ورجاؤنا
νεμ	τενεελπις	salut, notre		كلنا	وشفاؤنا
τηροῦ:	νεμ	espérance, notre		كلنا	وقيامتنا
πενταλβο	τηροῦ:	guérison et notre		كلنا	كلنا.
νεμ	τεναναστασις	résurrection	à		
τηρεν.		tous.			

Α̅λ̅ Α̅λ̅:

Alléluia Alléluia, هليلويا هليلويا

Ι̅η̅ς Π̅α̅ρ̅ς π̅α̅τρ̅ι

Jésus Christ le يسوع المسيح ابن الله

ὀ̅φ̅θ̅υ̅μ̅ο̅ς: α̅μ̅ε

Fils de Dieu est دخل اورشليم.

ἐ̅ξ̅ο̅υ̅ν

entré à هليلويا. هليلويا.

ἐ̅ι̅ε̅ρ̅ο̅υ̅σα̅λ̅η̅μ̅:

Jérusalem.

Α̅λ̅ Α̅λ̅.

Alléluia, Alléluia

## Πιδιακων:

ΣΤΑΘΗΤΕ  
ΦΟΒΟΥ  
ἈΚΟΥΣΩΜΕΝ  
ἌΣΙΟΥ  
ΕΥἈΣΤΕΛΙΟΥ.

μετὰ  
Θεοῦ  
τοῦ

## Diacre:

Levons-nous avec  
crainte de Dieu et  
soyons attentifs pour  
écouter le Saint  
Evangile.

## الشماس:

قفوا بخوف الله  
لسماع  
الأنجيل  
المقدس.



Psaume 103 : 4 et 137 : 1

مزمور 104 : 4، 138 : 1، 2

Tu prends les vents pour  
messagers, pour serviteur, les  
flammes des éclairs

الذي صنع ملائكته أرواحاً وخدامه ناراً  
تلتهب. أمام الملائكة أرتل لك، وأسجد قدام  
هيكلك المقدس.

Je te chante en présence des  
anges, vers ton temple sacré, je  
me prosterne.

هليلويا.

*Alléluia !*

Évangile selon saint Jean (1 : 44 - 52)

يوحنا 1 : 43 - 51

Le lendemain, Jésus décida de partir pour la Galilée. Il rencontre Philippe, et lui dit: « Suis-moi » Philippe était de Bethsaïde, comme André et Pierre. Philippe rencontre Nathanaël et lui dit: « Celui dont parlent la Loi de Moïse et les Prophètes, nous l'avons trouvé: c'est Jésus fils de Joseph, de Nazareth. » Nathanaël répliqua: « De Nazareth ! Peut-il sortir de là quelque chose de bon ? » Philippe répond: « Viens, et tu verras. »

فِي الْغَدِ أَرَادَ يَسُوعُ أَنْ يَخْرُجَ إِلَى الْجَلِيلِ، فَوَجَدَ فِيلُبُّسَ فَقَالَ لَهُ: «اتَّبِعْنِي». وَكَانَ فِيلُبُّسُ مِنْ بَيْتِ صَيْدَا، مِنْ مَدِينَةِ أَنْدَرَاوُسَ وَبَطْرُسَ. فِيلُبُّسُ وَجَدَ نَتْنَائِيلَ وَقَالَ لَهُ: «وَجَدْنَا الَّذِي كَتَبَ عَنْهُ مُوسَى فِي النَّامُوسِ وَالْأَنْبِيَاءِ يَسُوعَ ابْنَ يُوسُفَ الَّذِي مِنَ النَّاصِرَةِ». فَقَالَ لَهُ نَتْنَائِيلُ: «أَمِنْ النَّاصِرَةِ يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ شَيْءٌ صَالِحٌ؟» قَالَ لَهُ فِيلُبُّسُ: «تَعَالَ وَانظُرْ».

Lorsque Jésus voit Nathanaël venir à lui, il déclare: « Voici un véritable fils d'Israël, un homme qui ne sait mentir. Nathanaël lui demande: « comment me connais-tu ? » Jésus lui répond : « Avant que Philippe te parle, quand tu étais sous le figuier, je t'ai vu. » Nathanaël lui dit : « Rabbi, c'est Toi le Fils de Dieu ! c'est Toi le Roi d'Israël ! » Jésus reprend : « Je te dis que je t'ai vu sous le figuier, et c'est pour cela que tu crois ! Tu verras des choses plus grandes encore. Et il ajoute : « Amen, amen je vous le dis : vous verrez les cieux ouverts, avec les anges de Dieu qui montent et descendent au dessus du Fils de l'homme. »

وَرَأَى يَسُوعُ نَثْنَائِيلَ مُقْبِلًا إِلَيْهِ، فَقَالَ عَنْهُ: «هُوَذَا إِسْرَائِيلِيُّ حَقًّا لَا عِشَّ فِيهِ». قَالَ لَهُ نَثْنَائِيلُ: «مَنْ أَيْنَ تَعْرِفُنِي؟» أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «قَبْلَ أَنْ دَعَاكَ فِيلِبُّسُ وَأَنْتَ تَحْتَ التِّبْنَةِ، رَأَيْتُكَ». أَجَابَ نَثْنَائِيلُ وَقَالَ لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ، أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ! أَنْتَ مَلِكُ إِسْرَائِيلِ!» أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «هَلْ آمَنْتَ لِأَنِّي قُلْتُ لَكَ إِنِّي رَأَيْتُكَ تَحْتَ التِّبْنَةِ؟ سَوْفَ تَرَى أَعْظَمَ مِنْ هَذَا!» وَقَالَ لَهُ: «الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: مِنَ الْآنَ تَرَوْنَ السَّمَاءَ مَفْتُوحَةً، وَمَلَائِكَةَ اللَّهِ يَصْعَدُونَ وَيَنْزِلُونَ عَلَى ابْنِ الْإِنْسَانِ».

والمجد لله دائماً.

*Gloire à Dieu éternellement*



Πιὲτοοῦ ἰζων Les quatre arabe الحيوانات  
ἰατωματο: animaux غير المتجسدين،  
ετψαι ἰα incorporels portent الحاملين مركبة الله.  
πιζαρωα ἰτε le trône de Dieu, وجه أسد  
Φ†: οῖζο μμοῖ ils ont: un visage  
νεμ οῖζο μμδαι: de lion, un visage  
οῖζο ἰρωμ νεμ de taureau, un  
οῖζο ἰαητο. visage d'homme et  
un visage d'aigle.



Ὡσαννά ἕεν Hosanna au **أوصنا**  
νήε τβ οσι: φαι plus haut des **الاعالي.**  
πε πορορρο cioux, voici le **هذا**  
ἐπισρανλ: Roi d'Israël, **هو ملك إسرائيل.**  
ἐσαρωορτ qui vient au **مبارك الآتي باسم**  
ἕε φνεθνηορ: nom du **رب القوات.**  
ἕεν φραν Seigneur des  
ἐπβ οισ ἕτε puissances.  
νιχομ.

[Menu](#)

[Accueil](#)



Psaume 86 : 5 et 7

مزمور 87 : 3، 5، 7

Pour ta gloire on parle de toi, ville de Dieu! Je cite Rahab et Babylone parmi ceux qui me connaissent. C'est lui, le Très-Haut, qui la maintient. Tous ensemble ils dansent et ils chantent : « En toi, toutes mes sources! »

أعمال مجيدة قد قُبلت لأجلِك يا مدينة الله. هو العلي الذي أسسها إلى الأبد. لأن سُكنى الفرحين جميعهم فيك. هليلويا.

*Alléluia !*

Évangile selon saint Luc (1 : 39 - 56)

En ces jours-là, Marie se mit en route rapidement vers une ville de la montagne de Judée. Elle entra dans la maison de Zacharie et salua Élisabeth. Or, quand Élisabeth entendit la salutation de Marie, l'enfant tressaillit en elle. Alors, Élisabeth fut remplie de l'Esprit Saint, et s'écria d'une voix forte : Tu es bénie entre toutes les femmes, et le fruit de tes entrailles est béni. Comment ai-je ce bonheur que la mère de mon Seigneur vienne jusqu'à moi ? Car, lorsque j'ai entendu tes paroles de salutation, l'enfant a tressailli d'allégresse au dedans de moi. Heureuse celle qui a cru à l'accomplissement des paroles qui lui furent dites de la part du Seigneur. »

لوقا 1 : 39 – 56

فَقَامَتْ مَرْيَمُ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ وَذَهَبَتْ بِسُرْعَةٍ إِلَى الْجِبَالِ إِلَى مَدِينَةِ يَهُوذَا، وَدَخَلَتْ بَيْتَ زَكَرِيَّا وَسَلَّمَتْ عَلَى الْيَسَابَاتِ. فَلَمَّا سَمِعَتْ الْيَسَابَاتُ سَلَامَ مَرْيَمَ ارْتَكَّضَ الْجَنِينُ فِي بَطْنِهَا، وَامْتَلَأَتْ الْيَسَابَاتُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَصَرَخَتْ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَقَالَتْ: «مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ وَمُبَارَكَةٌ هِيَ ثَمَرَةُ بَطْنِكِ! فَمِنْ أَيْنَ لِي هَذَا أَنْ تَأْتِي أُمُّ رَبِّي إِلَيَّ؟ فَهُوَذَا حِينَ صَارَ صَوْتُ سَلَامِكِ فِي أذُنِي ارْتَكَّضَ الْجَنِينُ بِابْتِهَاجٍ فِي بَطْنِي. فَطُوبَى لِلَّتِي آمَنَتْ أَنْ يَتِمَّ مَا قِيلَ لَهَا مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ.»

Marie dit alors : « Mon âme exalte le Seigneur, mon esprit exulte en Dieu mon Sauveur. Il s'est penché sur son humble servante ; désormais tous les âges me diront bienheureuse. Le Puissant fit pour moi des merveilles ; Saint est son nom ! Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent. Déployant la force de son bras, il disperse les superbes. Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles. Il comble de bien les affamés, renvoie les riches les mains vides. Il relève Israël son serviteur, il se souvient de son amour, de la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race à jamais. » Marie demeura avec Élisabeth environ trois mois, puis elle s'en retourna chez elle.

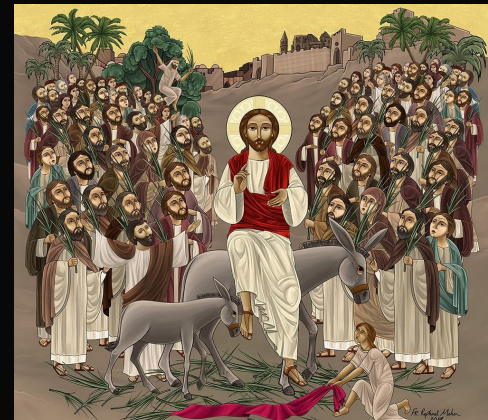
فَقَالَتْ مَرْيَمُ: «تَعْظِمُ نَفْسِي الرَّبِّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي، لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى اتِّضَاعِ أُمَّتِهِ. فَهُوَذَا مُنْذُ الْآنَ جَمِيعُ الْأَجْيَالِ تُطَوِّبُنِي، لِأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ، وَاسْمُهُ قُدُّوسٌ، وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلِ الْأَجْيَالِ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. صَنَعَ قُوَّةً بِذِرَاعِهِ. شَنَّتِ الْمُسْتَكْبِرِينَ بِفِكْرِ قُلُوبِهِمْ. أَنْزَلَ الْأَعْرَاءَ عَنِ الْكِرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَضْعِعِينَ. أَشْبَعَ الْجِيَاعَ خَيْرَاتٍ وَصَرَفَ الْأَغْنِيَاءَ فَارِغِينَ. عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَةً، كَمَا كَلَّمَ آبَاءَنَا. لِإِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ». فَمَكَثَتْ مَرْيَمُ عِنْدَهَا نَحْوَ ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ، ثُمَّ رَجَعَتْ إِلَى بَيْتِهَا.

Τενβ ισι υμο θεν Nous t'exaltons  
ονευπωα: νευ dignement, avec  
Ελισαβετ Elisabeth ta  
τεστυστενης: χε parente, en  
τεσμαρωοντ ηθο disant: Tu es  
θεν νιχιουμι: bénie entre toutes  
υσμαρωοντ ηχε les femmes, et le  
πονταλ ητε fruit de tes  
τενεχι. entrailles est béni.

نرفعك باستحقاق، مع  
أليصابات نسييتك.  
قائلين: مباركة أنت  
في النساء، ومباركة  
هي ثمرة بطنك.



Ὡσαννά ἕν Hosanna au **أوصنا**  
νήτβοι: φαι plus haut des **الاعالي.**  
πε πόρο cieux, voici le **هو ملك إسرائيل.**  
ἐπιστραῖα: Roi d'Israël, **مبارك الآتي باسم**  
ἐσαρωοτ qui vient au **رب القوات.**  
ἕε φηεθνηοτ: nom du   
ἕεν φραν Seigneur des   
ἐπιβοις ἕτε puissances.   
νιχομ.



Psaume 33 : 8 et 9

مزمور 34 : 7، 8

L'ange du Seigneur campe  
autour de ceux qui le craignent,  
et il les délivre.

Goûtez et voyez comme le  
Seigneur est bon !

Heureux qui trouve en lui son  
refuge !

*Alléluia !*

عسكر ملاك الرب حول كل خائفيه  
وينجيهم. ذوقوا وأنظروا ما أطيّب  
الرب. طوبى للإنسان المتكل عليه.  
هلليلويا.



Évangile selon saint Luc (1 : 26 - 38)

Le sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth, à une vierge fiancée à un homme appelé Joseph ; et le nom de la vierge était Marie. L'ange entra chez elle et lui dit : « Je te salue, Comblée de grâce, le Seigneur est avec toi. Tu es bénie entre toutes les femmes. » A cette parole, elle fut bouleversée, et elle se demandait ce que pouvait signifier cette salutation. L'ange lui dit alors : « Sois sans crainte, Marie, car tu as trouvé grâce auprès de Dieu. Voici que tu vas concevoir et enfanter un fils ; tu lui donneras le nom de Jésus.

لوقا 1 : 26 - 38

وَفِي الشَّهْرِ السَّادِسِ أُرْسِلَ جِبْرَائِيلُ الْمَلَكُ مِنْ اللَّهِ إِلَى مَدِينَةٍ مِنَ الْجَلِيلِ اسْمُهَا نَاصِرَةٌ، إِلَى عَذْرَاءَ مَخْطُوبَةٍ لِرَجُلٍ مِنْ بَيْتِ دَاوُدَ اسْمُهُ يُوسُفُ. وَاسْمُ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمُ. فَدَخَلَ إِلَيْهَا الْمَلَكُ وَقَالَ: «سَلَامٌ لَكَ أَيَّتُهَا الْمُنْعَمُ عَلَيْهَا! الرَّبُّ مَعَكَ. مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ». فَلَمَّا رَأَتْهُ اضْطَرَبَتْ مِنْ كَلَامِهِ، وَفَكَّرَتْ: «مَا عَسَى أَنْ تَكُونَ هَذِهِ التَّحِيَّةُ!» فَقَالَ لَهَا الْمَلَكُ: «لَا تَخَافِي يَا مَرْيَمُ، لِأَنَّكَ قَدْ وَجَدْتَ نِعْمَةً عِنْدَ اللَّهِ. وَهَا أَنْتِ سَتَحْبِلِينَ وَتَلِدِينَ ابْنًا وَتُسَمِّيَنَّهُ يَسُوعَ.

Il sera grand, il sera appelé le Fils du Très-Haut ; le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père ; il régnera pour toujours sur la maison de Jacob, et son règne n'aura pas de fin. » Marie dit à l'ange : « Comment cela va-t-il se faire, puisque je ne connais pas d'homme ? » L'ange lui répondit : « L'Esprit Saint viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te prendra sous son ombre ; c'est pourquoi l'Etre Saint qui naîtra sera appelé Fils de Dieu. Et voici qu'Élisabeth, ta parente, vient, elle aussi, de concevoir un fils dans sa vieillesse, et elle en est à son sixième mois, elle qu'on appelait la stérile ; Marie lui dit alors : « Je suis la servante du Seigneur ; qu'il me soit fait selon ta parole ! » Et l'ange la quitta.

*Gloire à Dieu éternellement !*

Accueil

Menu

هَذَا يَكُونُ عَظِيمًا، وَابْنُ الْعَلِيِّ يُدْعَى، وَيُعْطِيهِ الرَّبُّ الْإِلَهَ كُرْسِيَّ دَاوُدَ أَبِيهِ، وَيَمْلِكُ عَلَى بَيْتِ يَعْقُوبَ إِلَى الْأَبَدِ، وَلَا يَكُونُ لِمُلْكِهِ نِهَآيَةٌ. فَقَالَتْ مَرْيَمُ لِلْمَلَائِكَةِ: «كَيْفَ يَكُونُ هَذَا وَأَنَا لَسْتُ أَعْرِفُ رَجُلًا؟» فَأَجَابَ الْمَلَائِكُ وَقَالَ لَهَا: «الرُّوحُ الْقُدُسُ يَحِلُّ عَلَيْكَ، وَقُوَّةُ الْعَلِيِّ تُظَلِّكُ، فَلِذَلِكَ أَيْضًا الْقُدُّوسُ الْمَوْلُودُ مِنْكَ يُدْعَى ابْنَ اللَّهِ. وَهُوَ ذَا أَلْيَصَابَاتُ نَسِيبَتِكَ هِيَ أَيْضًا حُبْلَى بِابْنٍ فِي شَيْخُوخَتِهَا، وَهَذَا هُوَ الشَّهْرُ السَّادِسُ لِتِلْكَ الْمَدْعُوعَةِ عَاقِرًا، لِأَنَّهُ لَيْسَ شَيْءٌ غَيْرَ مُمَكِّنٍ لَدَى اللَّهِ.» فَقَالَتْ مَرْيَمُ: «هُوَ ذَا أَنَا أَمَةٌ الرَّبِّ. لِيَكُنْ لِي كَقَوْلِكَ.»

فَمَضَى مِنْ عِنْدِهَا الْمَلَائِكُ.

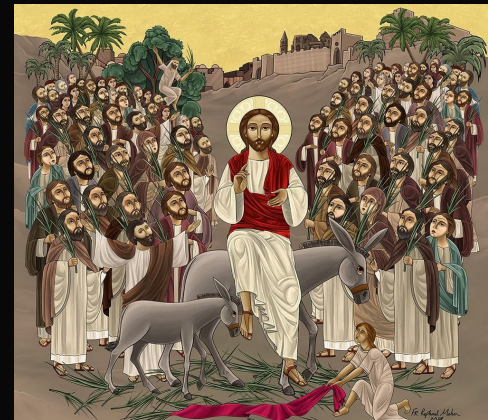
والمجد لله دائماً.

Σαβριηλ Daniel a vu  
πιὰστρελος: l'ange Gabriel  
ἀναστῆροϋ ἵχε debout sur ses  
Δανιηλ: ἐϋοϋι pieds, au bord  
ἐρατϋ ϋιχεν du fleuve.  
νεϋφαστ: ϋιχεν  
νεϋσφοτοϋ  
ἠφιαρο.

غبريال الملاك رآه  
دنيال. واقفا علي  
قدميه، علي شاطئ  
النهر.



Ὡσαννά ἕν Hosanna au **أوصنا**  
νήτβ οςι: φαι plus haut des **الاعالي.**  
πε πορρο cieux, voici le **هو ملك إسرائيل.**  
ἐπισρανλ: Roi d'Israël, **مبارك الآتي باسم**  
ἐσαρωοστ qui vient au **رب القوات.**  
ἕε φνεθνηοστ: nom du   
ἕεν φραν Seigneur des   
ἐπβ οςι ἕτε puissances.   
νιχομ.



Psaume 102 : 17 et 18

مزمور 103 : 20، 21

anges du Seigneur, bénissez-le,  
invincibles porteurs de ses  
ordres, attentifs au son de sa  
parole !

Bénissez-le armées du  
Seigneur, serviteurs qui  
exécutez ses désirs

باركوا الرب يا جميع ملائكته،  
المقتدرين بقوتهم، الصانعين قوله.  
باركوا الرب يا جميع قواته،  
خدامه العاملين إرادته.

هليلويا.

*Alléluia !*

Le Royaume des cieux est comparable à un trésor caché dans un champ ; l'homme qui l'a découvert le cache à nouveau. Dans sa joie, il va vendre tout ce qu'il possède, et il achète le champ. Ou encore: le Royaume des cieux est comparable à un négociant qui recherche des perles fines. Ayant trouvé une perle de grande valeur, il va vendre tout ce qu'il possède, et il achète la perle.

«أَيْضًا يُشْبِهُ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ كَنْزًا مُخْفَى فِي حَقْلٍ، وَجَدَهُ إِنْسَانٌ فَأَخْفَاهُ. وَمِنْ فَرَحِهِ مَضَى وَبَاعَ كُلَّ مَا كَانَ لَهُ وَاشْتَرَى ذَلِكَ الْحَقْلَ. أَيْضًا يُشْبِهُ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ إِنْسَانًا تَاجِرًا يَطْلُبُ لِأَلْيِ حَسَنَةً، فَلَمَّا وَجَدَ لَوْلُوءَةً وَاحِدَةً كَثِيرَةَ الثَّمَنِ، مَضَى وَبَاعَ كُلَّ مَا كَانَ لَهُ وَاشْتَرَاهَا.»

Le Royaume des cieux est encore comparable à un filet qu'on jette dans la mer, et qui ramène toutes sortes de poissons. Quand il est plein, on le tire sur le rivage, on s'assied, on ramasse dans les paniers ce qui est bon, et on rejette ce qui ne vaut rien. Ainsi en sera-t-il à la fin du monde : les anges viendront séparer les méchants des justes et les jetteront dans la fournaise : là il y aura des pleurs et des grincements de dents. «Avez-vous compris tout cela ? » «Oui» lui répondirent-ils. Jésus ajouta : « C'est ainsi que tout scribe devenu disciple du Royaume des cieux est comparable à un maître de maison qui tire de son trésor du neuf et de l'ancien. »

*Gloire à Dieu éternellement*

Accueil

Menu

أَيْضًا يُشْبِهُ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ شَبَكَةً  
مَطْرُوحَةً فِي الْبَحْرِ، وَجَامِعَةً مِنْ كُلِّ نَوْعٍ.  
فَلَمَّا امْتَلَأَتْ أَصْعَدُوهَا عَلَى الشَّاطِئِ،  
وَجَلَسُوا وَجَمَعُوا الْجِيَادَ إِلَى أَوْعِيَةٍ، وَأَمَّا  
الْأَرْدِيَاءُ فَطَرَحُوهَا خَارِجًا. هَكَذَا يَكُونُ فِي  
انْقِضَاءِ الْعَالَمِ: يَخْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَيُفْرِزُونَ  
الْأَشْرَارَ مِنْ بَيْنِ الْأَبْرَارِ، وَيَطْرَحُونَهُمْ فِي  
أَتُونِ النَّارِ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ  
الْأَسْنَانِ». قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَفَهَمْتُمْ هَذَا  
كُلَّهُ؟» فَقَالُوا: «نَعَمْ، يَا سَيِّدُ». فَقَالَ لَهُمْ:  
«مَنْ أَجَلِ ذَلِكَ كُلِّ كَاتِبٍ مُتَعَلِّمٍ فِي مَلَكُوتِ  
السَّمَاوَاتِ يُشْبِهُ رَجُلًا رَبَّ بَيْتٍ يُخْرِجُ مِنْ  
كَنْزِهِ جُدُدًا وَعُنُقَاءً».

والمجد لله دائماً.

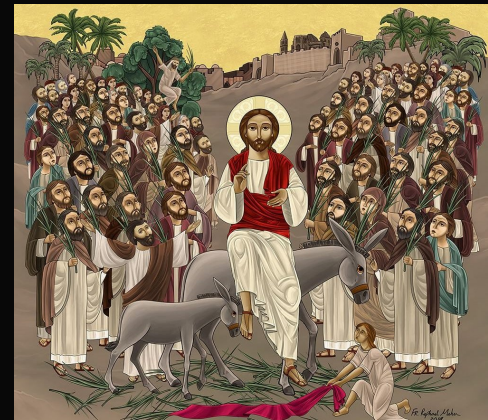
Μιχαηλ ἡγάρων Michel, le chef  
ἡνά νιφνοῖ: des célestes, est  
ἡθοϋ εἶτοι ἡψορπ: le premier dans  
ῥεν νιταξις l'ordre des  
ἡάστρελικον: anges. Il sert  
εψωεωψι ἡπεἰθο devant le  
ἡΠοc. Seigneur.

ميخائيل رئيس  
السمائين، هو الاول  
في الطقوس  
الملائكية، يخدم أمام  
الرب.





Ὡσαννά ἕεν Hosanna au **أوصنا**  
νήετβοσι: φαι plus haut des **الاعالي.**  
πε πορορρο cieux, voici le **هذا**  
ἐπιστρανηλ: Roi d'Israël, **هو ملك إسرائيل.**  
ἐσαρωορτ qui vient au **مبارك الآتي باسم**  
ἕε φηεθνηορ: nom du **رب القوات.**  
ἕεν φραν Seigneur des  
ἐπιβοσι ἕτε puissances.  
νιχομ.



Psaume 67 : 13

مزمور 68 : 11، 12

Le Seigneur prononce un oracle, une armée de messagers le répand : « Rois en déroute, armées en déroute! On reçoit en partage les trésors du pays.

الرب يُعطي كلمة للمبشرين بقوة عظيمة. ملك القوات هو المحبوب وفي بهاء بيت الحبيب اقساموا الغنائم.

*Alléluia !*

هليلويا.

Évangile selon saint Luc 10 : 1 – 12

Après cela, le Seigneur en désigna encore soixante dix, et il les envoya deux par deux devant lui dans toutes les villes et localités où lui-même devait aller. Il leur dit: « La moisson est abondante, mais les ouvriers sont peu nombreux. Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers pour sa moisson. Allez ! Je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups. N'emportez ni argent, ni sac, ni sandales, et ne vous attardez pas en salutations sur la route. Dans toute maison où vous entrerez, dites d'abord: "Paix à cette maison" S'il y a là un ami de la paix, votre paix ira reposer sur lui; sinon, elle reviendra sur vous.

لوقا 10 : 1 – 12

وَبَعْدَ ذَلِكَ عَيَّنَ الرَّبُّ سَبْعِينَ آخَرِينَ أَيْضًا، وَأَرْسَلَهُمْ اثْنَيْنِ اثْنَيْنِ أَمَامَ وَجْهِهِ إِلَى كُلِّ مَدِينَةٍ وَمَوْضِعٍ حَيْثُ كَانَ هُوَ مُزْمَعًا أَنْ يَأْتِيَ. فَقَالَ لَهُمْ: «إِنَّ الْحَصَادَ كَثِيرٌ، وَلَكِنَّ الْفَعْلَةَ قَلِيلُونَ. فَاطْلُبُوا مِنْ رَبِّ الْحَصَادِ أَنْ يُرْسِلَ فَعْلَةً إِلَى حَصَادِهِ. اذْهَبُوا! هَا أَنَا أُرْسِلُكُمْ مِثْلَ حُمَلَانَ بَيْنَ ذِيَابٍ. لَا تَحْمِلُوا كَيْسًا وَلَا مِرْوَدًا وَلَا أَحْذِيَّةً، وَلَا تُسَلِّمُوا عَلَى أَحَدٍ فِي الطَّرِيقِ. وَأَيُّ بَيْتٍ دَخَلْتُمُوهُ فَقُولُوا أَوَّلًا: سَلَامٌ لِهَذَا الْبَيْتِ. فَإِنْ كَانَ هُنَاكَ ابْنُ السَّلَامِ يَحُلُّ سَلَامَكُمْ عَلَيْهِ، وَإِلَّا فَيَرْجِعُ إِلَيْكُمْ.

Restez dans cette maison mangeant et buvant ce que l'on vous servira ; car le travailleur mérite son salaire. Ne passez pas de maison en maison. Dans toute ville où vous entrerez et où vous serez accueillis, mangez ce qu'on vous offrira. Là, guérissez les malades, et dites aux habitants : "Le Royaume de Dieu est tout proche de vous." Mais dans toute ville où vous entrerez et où vous ne serez pas accueillis, sortez sur les places et dites : "Même la poussière de votre ville, collée à nos pieds, nous la secouons pour vous la laisser. Pourtant sachez-le : le Royaume de Dieu est tout proche. » Je vous le déclare : au jour du jugement, Sodome sera traitée moins sévèrement que cette ville.

*Gloire à Dieu éternellement*

وَأَقِيمُوا فِي ذَلِكَ الْبَيْتِ آكِلِينَ وَشَارِبِينَ مِمَّا عِنْدَهُمْ، لِأَنَّ الْفَاعِلَ مُسْتَحِقُّ أَجْرَتِهِ. لَا تَنْتَقِلُوا مِنْ بَيْتٍ إِلَى بَيْتٍ. وَأَيَّةُ مَدِينَةٍ دَخَلْتُمُوهَا وَقَبِلُوكُمْ، فَكُلُوا مِمَّا يُقَدَّمُ لَكُمْ، وَاشْفُوا الْمَرْضَى الَّذِينَ فِيهَا، وَقُولُوا لَهُمْ: قَدْ اقْتَرَبَ مِنْكُمْ مَلَكُوتُ اللَّهِ. وَأَيَّةُ مَدِينَةٍ دَخَلْتُمُوهَا وَلَمْ يَقْبَلُوكُمْ، فَاحْرُجُوا إِلَى سَوَارِعِهَا وَقُولُوا: حَتَّى الْعُبَارِ الَّذِي لَصِقَ بِنَا مِنْ مَدِينَتِكُمْ نَنْفُضُهُ لَكُمْ. وَلَكِنْ اعْلَمُوا هَذَا إِنَّهُ قَدْ اقْتَرَبَ مِنْكُمْ مَلَكُوتُ اللَّهِ. وَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يَكُونُ لِسُدُومَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ حَالَةٌ أَكْثَرُ احْتِمَالًا مِمَّا لِتِلْكَ الْمَدِينَةِ.

والمجد لله دائماً.

## Cinquième répons de l'Évangile

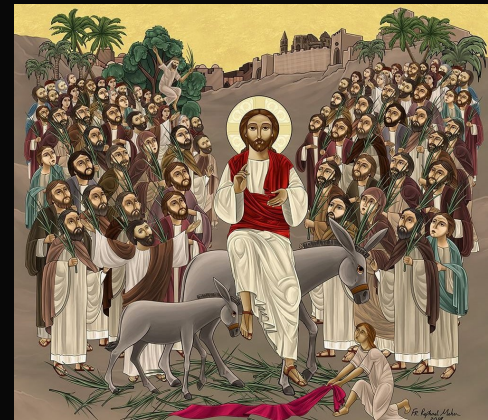
Μαρκος  
πιάποστολος:  
οἴοι  
πιεῖς ἀγγελιστής:  
πιερε ἁ  
νιὰ κὰρ: ἦτε  
πιονοσενης  
Πνοϋ†.

Marc, l'apôtre et  
l'évangéliste le  
témoin de la  
Passion du Dieu  
unique.

مارمقس الرسول  
والإنجيلي، الشاهد  
علي آلام الإله  
الوحيد.



Ὡσαννά ἕεν Hosanna au **أوصنا**  
νήετβοσι: φαι plus haut des **الاعالي.**  
πε πορρο cieux, voici le **هو ملك إسرائيل.**  
ἐπιστραηλ: Roi d'Israël, **مبارك الآتي باسم**  
ἐσαρωοστ qui vient au **رب القوات.**  
ἕε φηεθνηοστ: nom du   
ἕεν φραν Seigneur des   
ἐπιβοσι ἕτε puissances.   
νιχομ.



Psaume 18 : 3 et 4

مزمور 19 : 3 – 4

Pas de voix qui s'entende; mais sur toute la terre en paraît le message et la nouvelle, aux limites du monde.

الذين لا تُسمع أصواتهم في كل الأرض، خرج منطقهم وإلي أقطار المسكونة بلغت أقوالهم.

*Alléluia !*

هليلويا.

Évangile selon saint Matthieu 10 : 1 - 8

Alors Jésus appela ses douze disciples et leur donna le pouvoir d'expulser les esprits mauvais et de guérir toute maladie et toute infirmité. Voici les noms des douze Apôtres : le premier, Simon, appelé Pierre; André son frère ; Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère ; Philippe et Barthélémy ; Thomas et Matthieu le publicain ; Jacques, fils d'Alphée, et Thaddée ; Simon le Cananéen et Judas Iscariote, celui-là même qui le livra.

متى 10 : 1 - 8

ثُمَّ دَعَا تَلَامِيذَهُ الْاِثْنَيْ عَشَرَ وَأَعْطَاهُمْ سُلْطَانًا عَلَى أَرْوَاحِ نَجِسَةٍ حَتَّى يُخْرِجُوهَا، وَيَشْفُوا كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضَعْفٍ. وَأَمَّا أَسْمَاءُ الْاِثْنَيْ عَشَرَ رَسُولًا فَهِيَ هَذِهِ: الْأَوَّلُ سِمْعَانُ الَّذِي يُقَالُ لَهُ بُطْرُسُ، وَأَنْدَرَاوُسُ أَخُوهُ. يَعْقُوبُ بْنُ زَبْدِي، وَيُوحَنَّا أَخُوهُ. فِيلِبُّسُ، وَبَرْتُولِمَاوُسُ. ثُومَا، وَمَتَّى الْعَشَّارُ. يَعْقُوبُ بْنُ حَلْفَى، وَلَبَّاوُسُ الْمُلقَّبُ تَدَّائُوسَ. سِمْعَانُ الْقَانَوِيُّ، وَيَهُوذَا الْإِسْخَرْيُوطِيُّ الَّذِي أَسْلَمَهُ.



Ces douze, Jésus les envoya en mission avec les instructions suivantes : « N'allez pas chez les païens et n'entrez dans aucune ville des Samaritains. Allez plutôt chez les brebis perdues de la maison d'Israël. Sur votre route, proclamez que le Royaume des cieux est tout proche. Guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux, chassez les démons. Vous avez reçu gratuitement; donnez gratuitement.

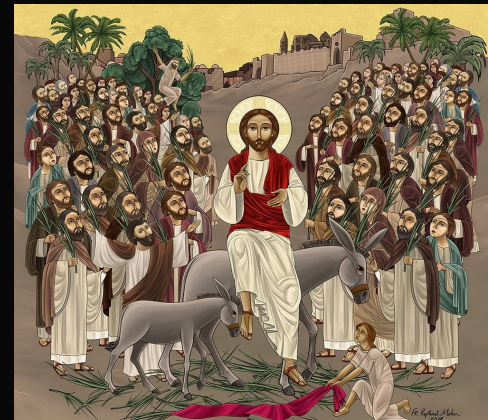
هُؤْلَاءِ الْاِثْنَا عَشَرَ اَرْسَلَهُمْ يَسُوْعُ  
وَ اَوْصَاهُمْ قَائِلًا: « اِلَى طَرِيْقِ اُمَّمٍ لَّا  
تَمْضُوْا، وَ اِلَى مَدِيْنَةِ السَّامِرِيِّيْنَ لَّا  
تَدْخُلُوْا. بَلِ اذْهَبُوْا بِالْحَرِيِّ اِلَى خِرَافِ  
بَيْتِ اِسْرَائِيْلَ الضَّالَّةِ. وَ فِيمَا اَنْتُمْ  
ذَاهِبُوْنَ اَكْرِزُوْا قَائِلِيْنَ: اِنَّهُ قَدْ اَقْتَرَبَ  
مَلَكُوْتُ السَّمَاوَاتِ. اِشْفُوْا مَرْضَى.  
طَهِّرُوْا بُرْصًا. اَقِيْمُوْا مَوْتَى. اَخْرِجُوْا  
شَيَاطِيْنَ. مَجَّانًا اَخَذْتُمْ، مَجَّانًا اَعْطُوْا.

*Gloire à Dieu éternellement*

والمجد لله دائماً.



Ὡσαννά ἕν Hosanna au **أوصنا** **في**  
νήτβοι: φαι plus haut des **الاعالي.** **هذا**  
πε πόρο cieux, voici le **هو ملك إسرائيل.**  
ἐπιστραλ: Roi d'Israël, **مبارك الآتي باسم**  
ἐσαρωοτ qui vient au **رب القوات.**  
ἕε φηεθνοτ: nom du **هو ملك إسرائيل.**  
ἕε φραν Seigneur des **مبارك الآتي باسم**  
ἐπιβοις ἕτε puissances. **رب القوات.**  
νιχομ.



Psaume 96 : 11

مزمور 97 : 11 – 12

Pour le juste une lumière est semée ; et c'est une joie pour les cœurs droits. Justes, réjouissez-vous à cause du Seigneur, célébrez-le en évoquant sa sainteté.

نور أشرق للصدّيقين وفرح للمستقيمين  
بقلّبتهم. إفرحوا أيها الصديقون بالرب  
وإعترفوا لذكر قدسه.

هلّيلويا.

*Alléluia !*

Mais avant tout cela, on portera la main sur vous, et on vous persécutera ; on vous livrera aux synagogues, on vous jettera en prison, on vous fera comparaître devant des rois et des gouverneurs, à cause de mon Nom. Ce sera pour vous l'occasion de rendre témoignage. Mettez-vous dans la tête que vous n'avez pas à vous soucier de votre défense. Moi-même, je vous inspirerai un langage et une sagesse à laquelle tous vos adversaires ne pourront opposer ni résistance ni contradiction.

وَقَبْلَ هَذَا كُلِّهِ يُلْقَوْنَ أَيْدِيَهُمْ عَلَيْكُمْ  
وَيَطْرُدُونَكُمْ، وَيُسَلِّمُونَكُمْ إِلَى مَجَامِعِ  
وَسُجُونٍ، وَتُسَافُونَ أَمَامَ مُلُوكٍ وَوُلَاةٍ  
لِأَجْلِ اسْمِي. فَيُؤُولُ ذَلِكَ لَكُمْ شَهَادَةً.  
فَضَعُوا فِي قُلُوبِكُمْ أَنْ لَا تَهْتَمُّوا مِنْ  
قَبْلِ لِكِّي تَحْتَجُّوا، لِأَنِّي أَنَا أُعْطِيكُمْ  
فَمَا وَحِكْمَةً لَا يَقْدِرُ جَمِيعُ مُعَانِدِكُمْ  
أَنْ يُقَاوِمُوهَا أَوْ يُنَاقِضُوهَا.

Vous serez livrés même par vos parents, vos frères, votre famille et vos amis, et ils feront mettre à mort certains d'entre vous. Vous serez détestés de tous, à cause de mon Nom. Mais pas un cheveu de votre tête ne sera perdu. C'est par votre persévérance que vous obtiendrez la vie.

وَسَوْفَ تُسَلَّمُونَ مِنْ الْوَالِدِينَ  
وَالْإِخْوَةِ وَالْأَقْرِبَاءِ وَالْأَصْدِقَاءِ،  
وَيَقْتُلُونَ مِنْكُمْ. وَتَكُونُونَ مُبْغَضِينَ  
مِنَ الْجَمِيعِ مِنْ أَجْلِ اسْمِي. وَلَكِنَّ  
شَعْرَةً مِنْ رُؤُوسِكُمْ لَا تَهْلِكُ  
بِصَبْرِكُمْ أَقْتَنُوا أَنْفُسَكُمْ.

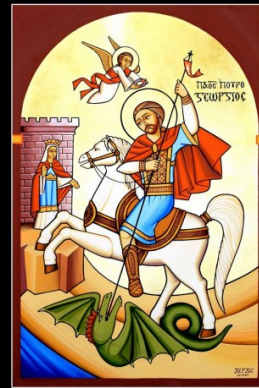
والمجد لله دائماً.

*Gloire à Dieu éternellement*

## Septième répons de l'Évangile

Ἑπτὰ (ζ) ἔτη Sept années  
ἀσχοκοῦ ἐβολ: entières, saint  
Ἰεγε φηεθῶ Georges a  
Ἐωρτωιος: ἔρε endured soixante-  
πιῶβε ἰοῦρο dix rois impies le  
ἰανομοσ: εἰτῆαπ jugeant tous les  
εροϋ ἰμηνι. jours.

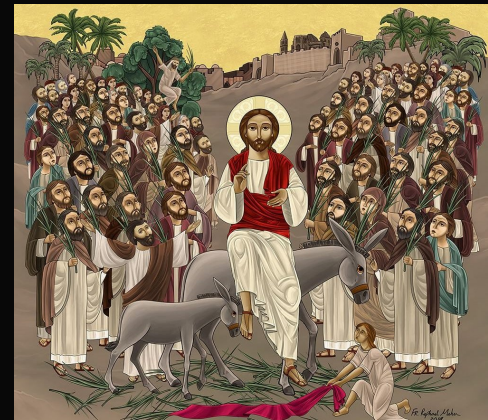
سبع سنين أكملها  
القديس جرجس.  
وسبعون ملك ا  
منافقون، يحكمون  
عليه كل يوم.



Χερε	νακ	Salut à toi ô	أيها	لك	السلام
ὠπιμαρτυρος:		martyr, salut au	السلام		الشهيد.
χερε	πιβωιχ	héros courageux,	البطل		للشجاع
ἠσεννεος:	χερε	salut au	للابس		السلام
πιὰθλοφορος:		combattant, saint			الجهاد (...).
πιὰσιος (...).		(...).			



Ὡσαννά ἕεν Hosanna au **أوصنا**  
νήε τβ οσι: φαι plus haut des **الاعالي.**  
πε πορορρο cioux, voici le **هو ملك إسرائيل.**  
ἐπισρανλ: Roi d'Israël, **مبارك الآتي باسم**  
ἐσαρωορτ qui vient au **رب القوات.**  
ἕε φνεθνηορ: nom du **أوصنا**  
ἕεν φραν Seigneur des **أوصنا**  
ἐπβ οισ ἕτε puissances. **أوصنا**  
νιχομ.



Psaume 67: 35, 3

مزمور 68 : 35، 3

Redoutable est Dieu dans son temple saint, le Dieu d'Israël ; c'est lui qui donne à son peuple force et puissance.

Mais les justes sont en fête, ils exultent ; devant la face de Dieu ils dansent de joie.

*Alléluia !*

عجيب هو الله في قديسه. إله  
إسرائيل هو يُعطي قوة وعزاً  
لشعبه. الصديقون يفرحون  
ويتהלلون أمام الله ويتنعمون  
بالسرور.

هليلويا.

Évangile selon saint Matthieu 16 : 24 – 28

Alors Jésus dit à ses disciples : « Si quelqu'un veut marcher derrière moi, qu'il renonce à lui même, qu'il prenne sa croix et qu'il me suive. Car celui qui veut sauver sa vie la perdra, mais celui qui perd sa vie à cause de moi la gardera. Quel avantage en effet un homme aura-t-il à gagner le monde entier, s'il perd son âme ? Et quelle somme pourra-t-il verser en échange de son âme ?

مَتَّى 16 : 24 – 28

حِينَئِذٍ قَالَ يَسُوعُ لِتَلَامِيذِهِ: «إِنْ أَرَادَ أَحَدٌ أَنْ يَأْتِيَ وَرَائِي فَلْيُنْكَرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتَّبِعْنِي، فَإِنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا. لِأَنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الْإِنْسَانُ لَوْ رَبِحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟ أَوْ مَاذَا يُعْطِي الْإِنْسَانُ فِدَاءً عَنِ نَفْسِهِ؟

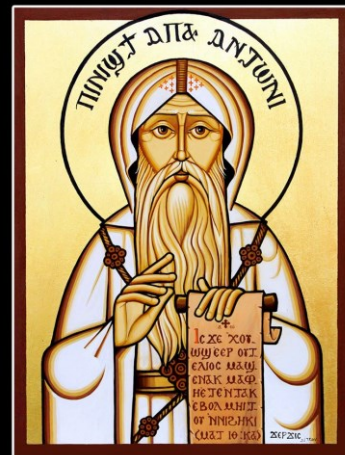
Car le Fils de l'homme va venir avec ses anges dans la gloire de son Père ; alors il rendra à chacun selon sa conduite. Amen, je vous le dis : parmi ceux qui sont ici, certains ne connaîtront pas la mort avant d'avoir vu le Fils de l'homme venir dans son Règne. »

فَإِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ سَوْفَ يَأْتِي فِي  
مَجْدٍ أَبِيهِ مَعَ مَلَائِكَتِهِ، وَحِينَئِذٍ  
يُجَازِي كُلَّ وَاحِدٍ حَسَبَ عَمَلِهِ.  
الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مِنْ الْقِيَامِ هُنَا  
قَوْمًا لَا يَذُوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوْا  
ابْنَ الْإِنْسَانِ آتِيًا فِي مَلَكُوتِهِ.»

*Gloire à Dieu éternellement*

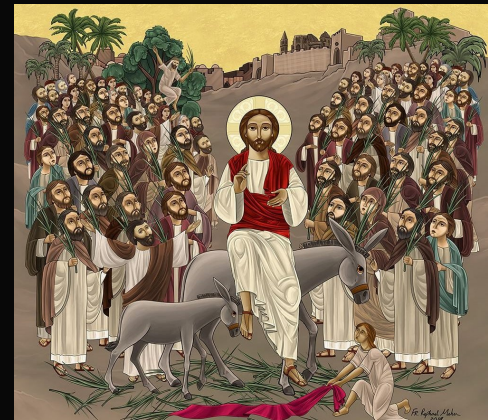
والمجد لله دائماً.

Βωλ ἐβολᾶθεν Éloignez de vos حلوا من قلوبكم  
νετενητη: cœurs les أفكار الشر،  
ἠνιωκεκ ἠτε mauvaises والظنون الخداعة  
†χακία: νεη pensées et les التي تظلم العقل.  
νιμενι ετρωεβωβ: doutes trompeurs  
ετιρι ἄπινοϋς qui obscurcissent  
ἠχακι. l'esprit.



Ὡσαννά θεῶν Hosanna au  
ἐν ἡτοιμασίᾳ: φάει plus haut des  
πύργων ποταμῶν cieux, voici le  
ἐπισημῶν: Roi d'Israël,  
ἐκμαρτυροῦν qui vient au  
ἰσχυροῦ φηθενῶν: nom du  
θεῶν φράων Seigneur des  
ἐπισημῶν ἰσχυροῦ niçom. puissances.

أوصنا في  
الاعالي. هذا  
هو ملك إسرائيل.  
مبارك الآتي باسم  
رب القوات.



Psaume 83: 1

مزمور 84 : 1 – 2

De quel amour sont aimées tes demeures, Seigneur, Dieu de l'univers !

Mon âme s'épuise à désirer les parvis du Seigneur ;

*Alléluia !*

مساكنك محبوبة يا رب إله القوات .  
تشتاق وتذوب نفسي للدخول إلى ديار  
الرب .

هلليويا .

Évangile selon saint Luc 13 : 22 – 30

لوقا 13 : 22 – 30

Dans sa marche vers Jérusalem, Jésus passait par les villes et les villages en enseignant. Quelqu'un lui demanda: « Seigneur, n'y aura-t-il que peu de gens à être sauvés ? » Jésus lui dit : « Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite, car, je vous le déclare, beaucoup chercheront à entrer et ne le pourront pas. Quand le maître de la maison se sera levé et aura fermé la porte, si vous, du dehors, vous vous mettez à frapper à la porte, en disant: "Seigneur, ouvre-nous", il vous répondra: "Je ne sais d'où vous êtes."

وَاجْتَاَزَ فِي مَدْنٍ وَقَرَىٰ يُعَلِّمُ وَيَسَافِرُ  
نَحْوَ أُورُشَلِيمَ، فَقَالَ لَهُ وَاحِدٌ: «يَا سَيِّدُ،  
أَقَلِيلٌ هُمْ الَّذِينَ يَخْلُصُونَ؟» فَقَالَ لَهُمْ:  
«اجْتَهِدُوا أَنْ تَدْخُلُوا مِنَ الْبَابِ الضَّيِّقِ،  
فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كَثِيرِينَ سَيَطْلُبُونَ أَنْ  
يَدْخُلُوا وَلَا يَقْدِرُونَ مِنْ بَعْدِ مَا يَكُونُ  
رَبُّ الْبَيْتِ قَدْ قَامَ وَأَغْلَقَ الْبَابَ، وَابْتَدَأْتُمْ  
تَقْفُونَ خَارِجًا وَتَقْرَعُونَ الْبَابَ قَائِلِينَ: يَا  
رَبُّ، يَا رَبُّ! افْتَحْ لَنَا. يُجِيبُ، وَيَقُولُ  
لَكُمْ: لَا أَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ!



Alors vous vous mettez à dire : "Nous avons mangé et bu en ta présence, et tu as enseigné sur nos places." Il vous répondra: " Je ne sais d'où vous êtes. *Éloignez-vous de moi, vous tous qui faites le mal.* » Il y aura des pleurs et des grincements de dents quand vous verrez Abraham, Isaac et Jacob et tous les prophètes dans le Royaume de Dieu, et que vous serez jetés dehors. Alors on viendra de l'orient et de l'occident, du nord et du midi, prendre place au festin dans le Royaume de Dieu. Oui, il y a des derniers qui seront premiers et des premiers qui seront derniers. »

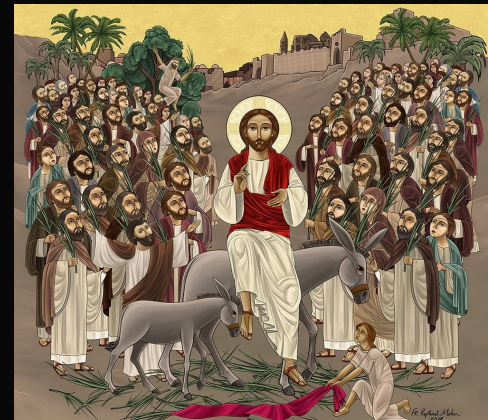
*Gloire à Dieu éternellement*

حِينَئِذٍ تَبْتَدِئُونَ تَقُولُونَ: أَكَلْنَا قُدَّامَكَ  
وَشَرِبْنَا، وَعَلَّمْتَ فِي شَوَارِعِنَا! فَيَقُولُ:  
أَقُولُ لَكُمْ: لَا أَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ،  
تَبَاعَدُوا عَنِّي يَا جَمِيعَ فَاعِلِي الظُّلْمِ! هُنَاكَ  
يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الْأَسْنَانِ، مَتَى رَأَيْتُمْ  
إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَمِيعَ الْأَنْبِيَاءِ  
فِي مَلَكُوتِ اللَّهِ، وَأَنْتُمْ مَطْرُوحُونَ خَارِجًا.  
وَيَأْتُونَ مِنَ الْمَشَارِقِ وَمِنَ الْمَغَارِبِ وَمِنَ  
الشِّمَالِ وَالْجَنُوبِ، وَيَتَّكِنُونَ فِي مَلَكُوتِ  
اللَّهِ. وَهُوَذَا آخِرُونَ يَكُونُونَ أَوَّلِينَ،  
وَأَوَّلُونَ يَكُونُونَ آخِرِينَ.»

والمجد لله دائماً.



Ὡσαννά ἕεν Hosanna au **أوصنا**  
νήετβοσι: φαι plus haut des **الاعالي.**  
πε ποτρο cieux, voici le **هو ملك إسرائيل.**  
ἐπιστραηλ: Roi d'Israël, **مبارك الآتي باسم**  
ἐσαρωοττ qui vient au **رب القوات.**  
ἕε φηεθνηοτ: nom du   
ἕεν φραν Seigneur des   
ἐπιβοσι ἕτε puissances.   
νιχομ.



Psaume 28: 3

مزمور 29 : 3 – 4

La voix du Seigneur domine les  
eaux, le Dieu de la gloire  
déchaîne le tonnerre, le  
Seigneur domine la masse des  
eaux.

صوت الرب على المياه. إله المجد  
أرعد. الرب على المياه الكثيرة.  
صوت الرب بقوة.

Voix du Seigneur dans sa force.

هليلويا.

*Alléluia !*

Évangile selon saint Matthieu 3 : 13 - 17

Alors Jésus, arrivant de Galilée, paraît sur les bords du Jourdain, et il vient à Jean pour se faire baptiser par lui. Jean voulait l'en empêcher et disait : « C'est moi qui ai besoin de me faire baptiser par toi, et c'est toi qui viens à moi ! » Mais Jésus lui répondit : « Pour le moment laisse-moi faire; c'est de cette façon que nous devons accomplir parfaitement ce qui est juste. » Alors Jean le laisse faire.

متى 3 : 13 - 17

حِينَئِذٍ جَاءَ يَسُوعُ مِنَ الْجَلِيلِ إِلَى  
الْأُرْدُنِّ إِلَى يُوحَنَّا لِيَعْتَمِدَ مِنْهُ.  
وَلَكِنْ يُوحَنَّا مَنَعَهُ قَائِلًا: «أَنَا  
مُحْتَاجٌ أَنْ أَعْتَمِدَ مِنْكَ، وَأَنْتَ تَأْتِي  
إِلَيَّ!» فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ:  
«اسْمَحِ الْآنَ، لِأَنَّهُ هكَذَا يَلِيْقُ بِنَا أَنْ  
نُكْمِلَ كُلَّ بَرٍّ». حِينَئِذٍ سَمَحَ لَهُ.

Dès que Jésus fut baptisé, il sortit de l'eau ; voici que les cieux s'ouvrirent, et il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe et venir sur lui. Et des cieux une voix disant: « Celui-ci est mon Fils bienaimé ; en lui j'ai mis tout mon amour. »

فَلَمَّا اعْتَمَدَ يَسُوعُ صَعِدَ لِلْوَقْتِ مِنَ  
الْمَاءِ، وَإِذَا السَّمَاوَاتُ قَدْ انْفَتَحَتْ  
لَهُ، فَرَأَى رُوحَ اللَّهِ نَازِلًا مِثْلَ  
حَمَامَةٍ وَآتِيًا عَلَيْهِ، وَصَوْتُ مِنَ  
السَّمَاوَاتِ قَائِلًا: « هَذَا هُوَ ابْنِي  
الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرَرْتُ ». .  
والمجد لله دائماً.

*Gloire à Dieu éternellement*

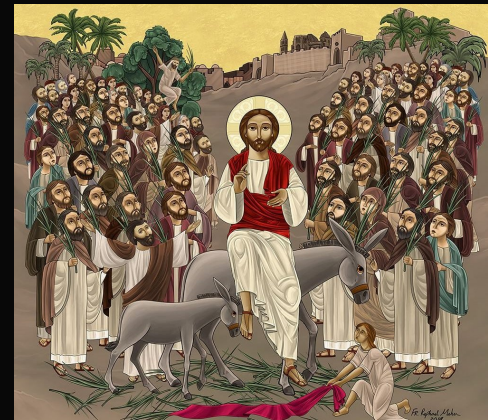
Δαφρυεθρε Ἰωαννης: πιστοου ἡεραστειον: αιτωμc ἡπαρωτηρ: νιμωου πιλορδανης.

ἡε Jean a témoigné dans les quatre (4) évangiles en disant: "J'ai baptisé mon Sauveur dans les eaux du Jourdain."

شهد يوحنا في الاربعة الاناجيل، إني عمدت مخلصي في مياه الاردن.



Ὡσαννά ἕεν Hosanna au **أوصنا**  
νήε τβ οσι: φαι plus haut des **الاعالي.**  
πε πορορρο cioux, voici le **هو ملك إسرائيل.**  
ἐπισρανλ: Roi d'Israël, **مبارك الآتي باسم**  
ἐσαρωορτ qui vient au **رب القوات.**  
ἕε φνεθνηορ: nom du **أوصنا**  
ἕεν φραν Seigneur des **أوصنا**  
ἐπβ οισ ἕτε puissances. **أوصنا**  
νιχομ.





مزمور 118 : 19 – 20

Psaume 117 : 19 – 20

Ouvrez-moi les portes de justice: j'entrerai, je rendrai grâce au Seigneur.  
« C'est ici la porte du Seigneur : qu'ils entrent les justes ! »

إفتحوا لي أبواب العدل لكيما أدخل فيها وأعترف للرب. هذا هو باب الرب. الصديقون يدخلون فيه.

*Alléluia !*

هليلويا.

Évangile selon saint Matthieu 21 : 1 – 11

Jésus et ses disciples, approchant de Jérusalem, arrivèrent à Bethphagé, sur les pentes du mont des Oliviers. Alors, Jésus envoya deux disciples : « Allez au village qui est en face de vous ; vous trouverez aussitôt une ânesse attachée et son petit avec elle. Détachez-les et amenez-les moi. Et si l'on vous dit quelque chose, vous répondrez : "Le Seigneur en a besoin, mais il les renverra aussitôt." » Cela s'est passé pour accomplir la parole transmise par le prophète : *Dites à la fille de Sion : Voici ton roi qui vient vers toi, humble, monté sur une ânesse et un ânon, le petit d'une bête de somme.*

مَتَّى 21 : 1 – 11

وَلَمَّا قَرُبُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ وَجَاءُوا إِلَى بَيْتِ فَاجِي عِنْدَ جَبَلِ الزَّيْتُونِ، حِينِيذٍ أَرْسَلَ يَسُوعُ تَلْمِيذَيْنِ قَائِلًا لَهُمَا: «إِذْهَبَا إِلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا، فَلِلْوَقْتِ تَجِدَانِ آتَانًا مَرْبُوطَةً وَجَحْشًا مَعَهَا، فَخَلَاهُمَا وَأْتِيَانِي بِهِمَا. وَإِنْ قَالَ لَكُمْ أَحَدٌ شَيْئًا، فَقُولَا: الرَّبُّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِمَا. فَلِلْوَقْتِ يُرْسِلُهُمَا». فَكَانَ هَذَا كُلُّهُ لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ: «قُولُوا لِابْنَةِ صِهْيُونَ: هُوَذَا مَلِكُكَ يَأْتِيكَ وَدِيعًا، رَاكِبًا عَلَى آتَانٍ وَجَحْشٍ ابْنِ آتَانٍ».

Les disciples partirent et firent ce que Jésus leur avait ordonné. Ils amenèrent l'ânesse et l'ânon, disposèrent sur eux leurs manteaux, et Jésus s'assit dessus. Dans la foule, la plupart étendirent leurs manteaux sur le chemin; d'autres coupaient des branches aux arbres et en jonchaient la route. Les foules qui marchaient devant Jésus et celles qui suivaient criaient : « Hosanna au plus haut des cieux ! » Comme Jésus entra à Jérusalem, l'agitation gagna toute la ville; on se demandait : « Qui est cet homme ? » Et les foules répondaient : « C'est le prophète Jésus, de Nazareth en Galilée. »

فَذَهَبَ التِّلْمِيذَانِ وَفَعَلَا كَمَا أَمَرَهُمَا يَسُوعُ،  
وَأْتِيَا بِالْأَتَانِ وَالْجَحْشِ، وَوَضَعَا عَلَيْهِمَا  
ثِيَابَهُمَا فَجَلَسَ عَلَيْهِمَا. وَالْجَمْعُ الْأَكْثَرُ فَرَشُوا  
ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ. وَأَخْرُورَ قَطَعُوا أَغْصَانًا  
مِنَ الشَّجَرِ وَفَرَشُوهَا فِي الطَّرِيقِ. وَالْجُمُوعُ  
الَّذِينَ تَقَدَّمُوا وَالَّذِينَ تَبِعُوا كَانُوا يَصْرُخُونَ  
قَائِلِينَ: «أُوصِنَا لِابْنِ دَاوُدَ! مُبَارَكُ الْآتِي  
بِاسْمِ الرَّبِّ! أُوصِنَا فِي الْأَعَالِي!». وَلَمَّا دَخَلَ  
أُورُشَلِيمَ ارْتَجَّتِ الْمَدِينَةُ كُلُّهَا قَائِلَةً: «مَنْ  
هَذَا؟» فَقَالَتِ الْجُمُوعُ: «هَذَا يَسُوعُ النَّبِيُّ  
الَّذِي مِنْ نَاصِرَةِ الْجَلِيلِ.»

والمجد لله دائماً.

*Gloire à Dieu éternellement*

Φητελευσι ειχεν Celui qui siège  
νιΧερουβιου: au dessus des  
ειχεν πιθρονος chérubins sur le  
ητε πεφωον: trône de sa gloire  
αφωε εδουον est entré à  
εΙερουσαλημ: Jérusalem.  
ουπε παινωτ Quelle grande  
ηθεβιο. humilité!

الجالس علي  
الشاروبيم علي  
كرسي مجده، دخل  
إلي أورشليم. ما هو  
هذا التواضع العظيم.



Et moi, comme un olivier  
verdoyant dans la maison de  
Dieu. Je compte sur l'amour de  
Dieu toujours et à jamais.

Je veux te rendre grâce à  
jamais car tu as agi, et j'espère  
en ton nom, car il est bon  
devant ceux qui t'aiment.

أنا مثل شجرة الزيتون المثمرة في  
بيت الله. أتمسك بإسمك فإنه صالح  
قدام أبرارك.

هليلويا.

*Alléluia !*

Évangile selon saint Luc 7 : 28 – 35

Je vous le dis : Parmi les enfants des femmes, aucun n'est plus grand que Jean; et cependant le plus petit dans le Royaume de Dieu est plus grand que lui. Tout le peuple a écouté Jean, y compris les publicains, a reconnu la justice de Dieu en recevant le baptême de Jean. Mais les pharisiens et les docteurs de la Loi, en ne recevant pas ce baptême, ont rejeté le dessein que Dieu avait sur eux.

لوقا 7 : 28 – 35

أَبِي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ بَيْنَ الْمَوْلُودِينَ مِنَ  
النِّسَاءِ لَيْسَ نَبِيٌّ أَكْثَمَ مِنْ يُوْحَنَّا  
الْمَعْمَدَانِ، وَلَكِنَّ الْأَصْغَرَ فِي مَلَكُوتِ  
اللَّهِ أَكْثَمُ مِنْهُ». وَجَمِيعُ الشَّعْبِ إِذْ  
سَمِعُوا وَالْعَشَّارُونَ بَرَّرُوا اللَّهَ  
مُعْتَمِدِينَ بِمَعْمُودِيَّةِ يُوْحَنَّا. وَأَمَّا  
الْفَرِّيسِيُّونَ وَالنَّامُوسِيُّونَ فَرَفَضُوا  
مَشُورَةَ اللَّهِ مِنْ جِهَةِ أَنْفُسِهِمْ، غَيْرَ  
مُعْتَمِدِينَ مِنْهُ.

A qui donc vais-je comparer les hommes de cette génération ? A qui ressemblent-ils ? Ils ressemblent à des gamins assis sur la place, qui s'interpellent entre eux : "Nous avons joué de la flûte, et vous n'avez pas dansé. Nous avons entonné des chants de deuil, et vous n'avez pas pleuré." Jean Baptiste est venu, en effet; il ne mange pas de pain, il ne boit pas de vin, et vous dites : "C'est un possédé" Le Fils de l'homme est venu ; il mange et il boit, et vous dites : "C'est un mangeur et un buveur, un ami des publicains et des pécheurs." Mais la Sagesse a été justifiée par tous ses enfants. »

ثُمَّ قَالَ الرَّبُّ: «فَبِمَنْ أَشَبَّهُ أَنَا هَذَا الْجِيلِ؟ وَمَاذَا يُشْبِهُونَ؟ يُشْبِهُونَ أَوْلَادًا جَالِسِينَ فِي السُّوقِ يُنَادُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا وَيَقُولُونَ: زَمَرْنَا لَكُمْ فَلَمْ تَرْقُصُوا. نَحْنًا لَكُمْ فَلَمْ تَبْكُوا. لِأَنَّهُ جَاءَ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانُ لِأَيَّاكُلُ خُبْزًا وَلَا يَشْرَبُ خَمْرًا، فَتَقُولُونَ: بِهِ شَيْطَانٌ. جَاءَ ابْنُ الْإِنْسَانِ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ، فَتَقُولُونَ: هُوَذَا إِنْسَانٌ أَكُولٌ وَشَرِيبٌ خَمْرٍ، مُحِبٌّ لِلْعَشَّارِينَ وَالْخَطَاةِ. وَالْحِكْمَةُ تَبَرَّرَتْ مِنْ جَمِيعِ بَنِيهَا».

والمجد لله دائماً.

*Gloire à Dieu éternellement*

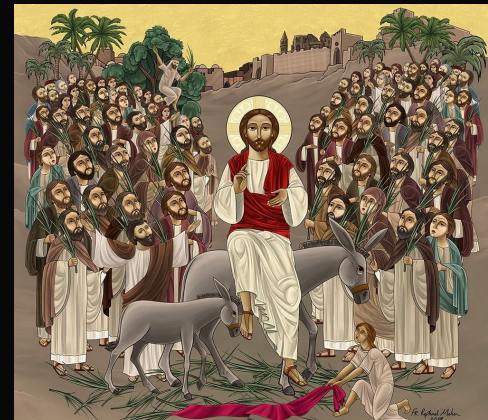
[Accueil](#)

[Menu](#)





Ὡσαννά ἕν Hosanna au **أوصنا**  
νήτβ οςι: φαι plus haut des **الاعالي.**  
πε πορρο cieux, voici le **هو ملك إسرائيل.**  
ἐπισρανλ: Roi d'Israël, **مبارك الآتي باسم**  
ἐσαρωοστ qui vient au **رب القوات.**  
ἕε φνεθνηοστ: nom du   
ἕεν φραν Seigneur des   
ἐπβ οςι ἕτε puissances.   
νιχομ.



Car béni est le Père et le Fils  
et le Saint Esprit:  
la Trinité parfaite :  
Nous l'adorons et la glorifions.

لأنه مبارك الآب  
والأبن والروح القدس،  
الثالوث الكامل  
نسجد له و نمجده.

Χε ὑσαρωοντ ἰχε Φιωτ νεα Πωηρι:  
νεα Πιπνευμα εθοραβ:  
Ϡῆτριας ετχηκ εβολλ:  
τενορωωτ ἄμοσ τενηῶον νασ.

<u>Πιουηβ:</u>	<u>Prêtre:</u>	<u>الكاهن:</u>
ΨΑΗΛ.	Prions.	صَلِّ.
<u>Πιδιακων:</u>	<u>Diacre:</u>	<u>الشماس:</u>
Επι προσευχη ἑσταθητε.	Pour la prière levons- nous.	للصلاة قفوا.
<u>Πιουηβ:</u>	<u>Prêtre:</u>	<u>الكاهن:</u>
Ιρηνη πασι.	La paix soit avec vous	السلام لجميعكم.
<u>Πιλαος:</u>	<u>l'Assemblée:</u>	<u>الشعب:</u>
Κε του ἰνευματι σου.	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضاً.

**ΠΙΟΥΗΒ:**

ΦΗΗΒ ΠΒ ΟΙΣ ΙΗΣ ΧΣ  
ΠΕΝΝΟΥΤ ΦΗΕΤΑΥΧΟΣ  
ΗΝΕΥΑΣΙΟΣ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ  
ΜΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΟΖ  
ΗΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ Χε  
ΖΑΝΜΗΨ ΜΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕΜ  
ΖΑΝΘΜΗΙ ΔΥΕΡ ΕΠΙΘΥΜΙΝ  
ΕΝΑΥ ΕΝΗ ΕΤΕΤΕΝΝΑΥ  
ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΖ ΜΠΟΥΝΑΥ:  
ΟΥΟΖ ΕΣΩΤΕΜ ΕΝΗ  
ΕΤΕΤΕΝΣΩΤΕΜ ΕΡΩΟΥ  
ΟΥΟΖ ΜΠΟΥΣΩΤΕΜ.

**Prêtre:**

Ô Maître, Seigneur  
Jésus Christ, notre Dieu,  
qui s'est adressé à Ses  
saints apôtres et  
bienheureux disciples en  
disant: "Que de  
nombreux prophètes et  
justes ont désiré voir ce  
que vous voyez et ne  
l'ont pas vu, et entendre  
ce que vous entendez,  
et ne l'ont pas entendu.

**الكاهن:**

أيها السيد الرب  
يسوع المسيح هنا  
الذي قال لتلاميذه  
القديسين المكرمين  
ورسله الأطهار ان  
أنبياء وأبرار كثيرين  
اشتهوا أن يروا ما  
أنتم ترون ولم يروا  
وأن يسمعوا ما أنتم  
تسمعون ولم يسمعوا.

ἸΘΩΤΕΝ	Δε	Quant à vous, heureux	أما أنتم فطوبى
ὠϞΝΙΑΤΟΥ		sont vos yeux parce	لأعينكم لأنها تبصر
ἸΝΕΤΕΝΒΑΛ	χε	qu'ils voient et	ولأذانكم لأنها
ϞΕΝΑΥ:	νευ	heureuses sont vos	تسمع. فانستحق أن
ΝΕΤΕΝΜΑΨΧ	χε	oreilles parce qu'elles	نسمع ونعمل
ϞΕϞΩΤΕΜ:	μαρεν	entendent.” Rends	بأناجيلك المقدسة
ερπεμπψα ἸϞΩΤΕΜ		nous dignes d'écouter	بطلبات قديسيك.
ΟΥΟΥ εἶρι ἸΝΕΚ		et de pratiquer Tes	
ΕΥΑΥΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ		saints évangiles par	
ἾΕΝ ΝΙΤΩΒΖ ἸΤΕ		les prières de Tes	
ΝΗΕΘΟΥΑΒ ἸΤΑΚ.		saints.	

Πιδιακων:

Diacon:

الشماس:

Προσευχασθε

Priez pour le saint

صلوا من أجل

υπερ

του

Evangile.

الأنجيل المقدس.

αγίου

ευσταθελιου.

Πιλαος:

l'Assemblée:

الشعب:

Κυριε ελεησον.

Pitié Seigneur.

يارب ارحم .

Πιοϋηβ:

Αριφμεϋι δε οη  
πενηηβ ἵνοϋον  
νιβεν εταϋζονζεν  
ναν ἕερποϋμεϋι  
ζεν νεν†ζο νεμ  
νεν†ωβζ ἕτενιρι  
μμωοϋ ἕπϋωι  
ζαροκ ἵβ οικ  
πεννοϋ†

Prêtre:

Souviens-Toi  
Seigneur, de tous  
ceux qui nous ont  
demandé de se  
souvenir d'eux dans  
nos supplications et  
nos prières que  
nous T'adressons,  
Seigneur Dieu

الكاهن:

اذكر ايضا ياسيدنا  
كل الذين أوصونا  
أن نذكرهم في  
تضرعاتنا  
وطلباتنا التي  
نرفعها اليك ايها  
الرب الهنا



Μη	εταυρωσῃς	Donne	le repos	سبقوا	الذين
ἑνεκοῦ	μαύτων	aux âmes de ceux		فرقدوا	فرقدوا
νων:	νηετῶνι	qui nous ont		نيحهم	المرضي
ματαλβων.	Χε	précèdes dans la		اشفهم	لأنك
ἠθοκ	σαρ	mort et guéris les		هو	انت
πενωνθ	τηροῦ:	malades. Car Tu		كلنا	حياتنا
πενουχαι	τηροῦ:	es notre vie, notre		كلنا	وخلصنا
νεμ	τενεελπις	salut,	notre	كلنا	ورجاؤنا
τηροῦ:	νεμ	espérance,	notre	كلنا	وشفاؤنا
πενταλβο	τηροῦ:	guérison et notre		كلنا	وقيامتنا
νεμ	τεναναστασις	résurrection	à		كلنا.
τηρεν.		tous.			

Α̅λ̅ Α̅λ̅:

Alléluia Alléluia, هليلويا هليلويا

Ι̅η̅ς Π̅α̅ρ̅ς π̅α̅τρ̅ι

Jésus Christ le يسوع المسيح ابن الله

ὀ̅φ̅θ̅ο̅ν̅τ̅: α̅μ̅ω̅ε

Fils de Dieu est دخل اورشليم.

ἐ̅ξ̅ο̅υ̅ν

entré à هليلويا. هليلويا.

ἐ̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ν̅σ̅α̅λ̅η̅μ̅:

Jérusalem.

Α̅λ̅ Α̅λ̅.

Alléluia, Alléluia

## Πιδιακων:

ΣΤΑΘΗΤΕ  
ΦΟΒΟΥ  
ἀΚΟΥΣΩΜΕΝ  
ἀΣΙΟΥ  
εἰς ἀστρελίου.

μετὰ  
Θεοῦ  
τοῦ

## Diacre:

Levons-nous avec  
crainte de Dieu et  
soyons attentifs pour  
écouter le Saint  
Evangile.

## الشماس:

قفوا بخوف الله  
لسماع  
الأنجيل  
المقدس.



Psaume 68 : 19, 35

مزمور باكر 68 : 19 - 35

Beni soit le Seigneur Dieu, Béni  
soit le Seigneur chaque jour.  
C'est le Dieu d'Israël, qui donne  
au peuple force et puissance,  
Béni soit Dieu,

مُبَارَكُ الرَّبِّ إِلَهُ، مُبَارَكُ الرَّبِّ  
يَوْمًا فَيَوْمًا. إِلَهُ إِسْرَائِيلَ هُوَ يُعْطِي  
قُوَّةً وَعِزًّا لِشَعْبِهِ، مُبَارَكُ هُوَ اللَّهُ.  
هَلْلُويا.

*Alléluia !*

هَلْلِيلويا.

Évangile selon saint Luc 19 : 1 – 10

لوقا 19 : 1 – 10

Entré dans Jéricho, Jésus traversait la ville. Survint un homme appelé Zachée; c'était un chef des collecteurs d'impôts et il était riche. Il cherchait à voir qui était Jésus, et il ne pouvait y parvenir à cause de la foule, parce qu'il était de petite taille.

وَلَمَّا دَخَلَ يَسُوعُ مُجْتَازاً فِي أَرِيحَا.  
وَإِذَا بَرَجُلٌ اسْمُهُ زَكََّا، وَهَذَا كَانَ  
رئيساً للعشَّارينَ وكان غَنِيّاً، وكان  
يطلبُ راغباً في أن يَري مَنْ هُوَ  
يَسُوعُ، ولم يَقْدِرْ مِنْ أَجْلِ الجَمْعِ، لِأَنَّهُ  
كان قَصِيرَ القامةِ.

Il courut en avant et monta sur un sycomore afin de voir Jésus qui allait passer par là. Quand Jésus arriva à cet endroit, levant les yeux, il lui dit: « Zachée, descends vite: il me faut aujourd'hui demeurer dans ta maison ». Vite Zachée descendit et l'accueillit tout joyeux. Voyant cela, tous murmuraient; ils disaient: "C'est chez un pécheur qu'il est allé loger. Mais Zachée, s'avançant, dit au Seigneur: "Eh bien! Seigneur, je fais don aux pauvres de la moitié de mes biens

فَتَقَدَّمَ مُسْرِعًا وَصَعِدَ إِلَى جُمَيْزَةٍ لِكِي يَرَاهُ، لِأَنَّهُ كَانَ مُزْمِعًا أَنْ يَجْتَازَ بِهَا. فَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى الْمَوْضِعِ، نَظَرَ إِلَيْهِ وَقَالَ لَهُ: " يَا زَكََّا، أَسْرِعْ وَأَنْزِلْ، لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لِي أَنْ أَكُونَ الْيَوْمَ فِي بَيْتِكَ ". فَاسْرِعْ وَنَزَلَ وَقَبِلَهُ فَرِحًا. فَلَمَّا رَأَى الْجَمِيعَ ذَلِكَ تَذَمَّرُوا قَائِلِينَ: " إِنَّهُ دَخَلَ بَيْتَ رَجُلٍ خَاطِئٍ لِيَسْتَرِيحَ ". فَوَقَّفَ زَكََّا وَقَالَ لِلرَّبِّ: " هَاأَنَا يَا رَبُّ أُعْطِي نِصْفَ أَمْوَالِي لِلْمَسَاكِينِ،

et, si j'ai fait tort à quelqu'un, je lui rends le quadruple. Alors Jésus dit à son propos: "Aujourd'hui, le salut est venu pour cette maison, car lui aussi est un fils d'Abraham. En effet, le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu.

وَمَنْ اغْتَصَبْتَهُ شَيْئاً فإني أُعَوِّضُهُ أَرْبَعَةً  
أَضْعَافٍ". فقال له يسوع: " اليومَ وجب  
خلاص لأهل هذا البيت، إذ هو أيضاً ابن  
إبراهيم، لأنَّ ابنَ الإنسان إنما جاء لكي  
يطلبَ ويُخَلِّصَ مَنْ كان هالِكاً.

*Gloire à Dieu éternellement*

والمجد لله دائماً.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)



Μαωενακ	χιχεν	Monte	sur	les	إصعد إلي الجبال
οντωον	ετβοσι:	hautes			العالية يا مبشر
φηετχιωεννοηχι		montagnes,	toi qui		صهيون. ارفع
ησιων:	βισι	portes	la bonne		صوتك بقوة و
ητεκςμη	ξεν	nouvelle	à Sion.		بشر أورشليم.
ονχομ:		Elève	la voix avec		
χιωεννοηχι	ητε	force,	et porte	la	
Ιροησαλημ.		bonne	nouvelle	à	
		Jérusalem.			

Δχος ἠνιβακι Dis aux villes  
ἠτε Ιουδα: χε de Juda : Voici  
ις πετενορο votre Roi. Il  
εφνηο: ἔρε vient. Le fruit  
πεφβεχε νεμαφ: de sa victoire  
ἔρε πιζωβ l'accompagne.  
ἠπεφἠθο.

وقل لمدن  
يهوذا "هوذا  
ملكك  
يأتيك  
وأجرته معه.

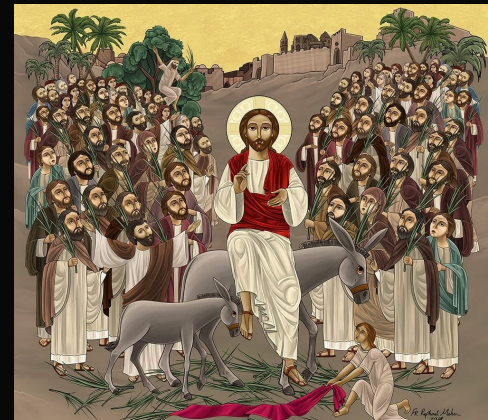
Comme un berger qui conduit son troupeau : sa main forte rassemble les agneaux. Lève-toi, décore tes portes car le Fils de Dieu vient. Il te sauvera en pureté et dans la paix. Tous tes fils viendront à Lui avec joie en clamant : Hosanna au fils de David.

مثل الراعي الذي يرعى قطيع غنمه وبذراعه العالية يجمع الحملان. قومي زيّني أبوابك لأنه سيأتي ابن الله، وهو الذي بالطهارة والسلامة ينجيك. هوذا كل بنيك يقبلون إليه بفرح هوذا كل بنيك يقبلون إليه بفرح ويصرخون قائلين: "أوصنا لإبن داود."

Ωσαννα      ᾑεῖν  
νηετβοσι:    φαι  
πε            πορο  
ἠπισρανλ:     
ἑσμαρωοτ    ἠχε  
φνεθνηοτ:    ᾑεῖν  
φραν          ἠπβοισ  
ἠτε νιχοω.

Hosanna au plus  
haut des cieux,  
voici le Roi  
d'Israël, béni soit  
celui qui vient au  
nom du Seigneur  
des puissances.

أوصنا      في  
الاعالي.    هذا  
هو ملك إسرائيل.  
مبارك الآتي باسم  
رب القوات.



Lorsqu'il approcha de Bethphagé, à coté du mont des Oliviers, Jésus envoya deux de ses disciples. Il leur dit : Allez au village qui est en face de vous ; vous trouverez une ânesse et un ânon, le petit d'une ânesse. Détachez-les et amenez-les moi. Et si l'on vous dit quelque chose, vous répondrez : "Le Seigneur en a besoin. « Les disciples allèrent comme le Seigneur le leur avait ordonné. Aussitôt ils trouvèrent l'ânesse et l'ânon attachés. Ils les détachèrent et les portèrent au Seigneur afin que s'accomplisse la parole du Seigneur annoncée par la bouche du prophète :

ولما قرب من بيت فاجي عند جبل الزيتون أرسل يسوع اثنين من تلاميذه. وقال: "إمضيا إلى هذه القرية التي امامكما، فتجدان أتاناً وجحشاً ابن أتان. فحلاهما وأتيا بهما. فان قال لكما أحد شيئاً فقولا له إن الرب يحتاج اليهما". فلما جاء التلميذان كما أمر هما وجدا الأتان والجحش مربوطين، فحلاهما وأتيا بهما إليه كي يكمل ما قاله الرب من قبل النبي:

Dites à la fille de Sion : Voici ton roi qui vient vers toi monté sur une ânesse et un ânon, le petit d'une ânesse. Quel grande merveille : Celui qui trône au dessus des chérubins montant sur un ânon et une ânesse selon Sa volonté. Lui qui est sur terre, n'a pas quitté le ciel. Il est dans le sein de son Père tout en étant à Jérusalem. Les enfants des hébreux ont étalé leurs vêtements devant Lui alors que les chérubins se

قولوا لإبنة صهيون هوذا ملكك يأتيك  
راكباً علي أتان وجحش ابن فيال عَظ  
أتان . م هذه الاعجوبة: الجالس علي  
الشاروبيم ركب علي جحش ابن أتان  
كالتدبير. هو جالس علي الأرض، ولم  
يترك عنه السموات! جالس في حضن  
أبيه وحاضر في أورشليم ! أولاد  
العبرانيين فرشوا ثيابهم قدامه،  
يسترون وجوههم والشاروبيم معا

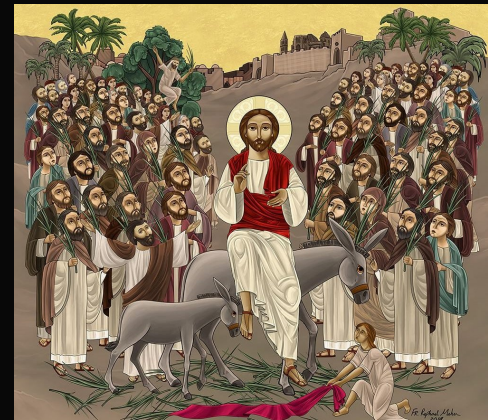
protégeaient leurs visages de leurs ailes et le glorifiaient sans cesse avec mérite en disant : Bénie est la gloire du Seigneur à Salmon, sa montagne sainte. Et ceux-la le louaient en disant : Hosanna au fils de David. Béni soit le Seigneur Jésus Christ qui est venu et nous a sauvés.

بأجنتهم. وكانوا يمجدون بإستحقاق بشفاه غير ساكتة ويقولون: تبارك مجد الرب في سلمون جبل قدسه. وكان هؤلاء يسبحون ويقولون: أوصنا لابن داود. مبارك الرب يسوع المسيح الذي أتى ليخلصنا.

Ωσαννα      ᾑεῖν  
νηετβοσι:    φαι  
πε            πορο  
ἠπΙσραηλ:  
ἑςμαρωοτ    ἠχε  
φθεθηοτ:    ᾑεῖν  
φραν        ἠπβοις  
ἠτε νιχοω.

Hosanna au plus  
haut des cieux,  
voici le Roi  
d'Israël, béni soit  
celui qui vient au  
nom du Seigneur  
des puissances.

أوصنا      في  
الاعالي.    هذا  
هو ملك إسرائيل.  
مبارك الآتي باسم  
رب القوات.





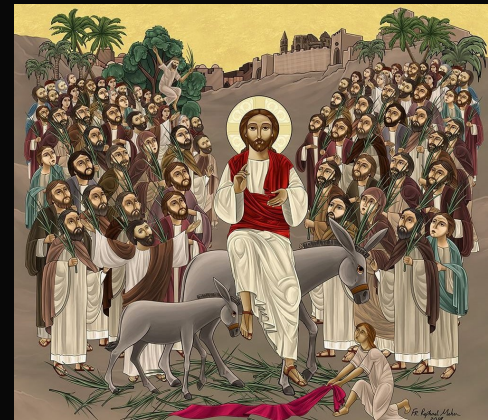
Lorsque Jésus approcha des pentes du mont des Oliviers, en montant vers Jérusalem, tous les disciples se réjouissaient et louaient Dieu d'une voix puissante à cause de toutes les merveilles qu'ils contemplaient. Ils clamaient et disaient: Hosanna au fils de David, Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël.

لما قرب يسوع المسيح من منحدر جبل صاعدا إلي أورشليم ابتداءً كلّ الزيتون جمع التلاميذ يفرحون و يسبحون الله بصوت عظيم من أجل القوات التي رأوها صارخين قائلين "أوصنا لابن داود. أوصنا في الاعالي هذا هو ملك إسرائيل."

Ωσαννα      ᾑεῖν  
νηετβοσι:    φαι  
πε            πορο  
ἠπΙσραηλ:  
ἑςμαρωοτ    ἠχε  
φθεθηοτ:    ᾑεῖν  
φραν          ἠπβοις  
ἠτε νιχοω.

Hosanna au plus  
haut des cieux,  
voici le Roi  
d'Israël, béni soit  
celui qui vient au  
nom du Seigneur  
des puissances.

أوصنا      في  
الاعالي.    هذا  
هو ملك إسرائيل.  
مبارك الآتي باسم  
رب القوات.



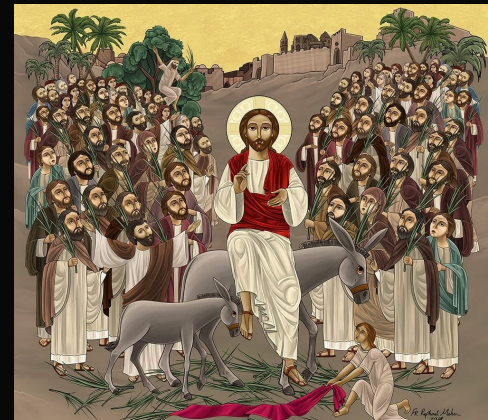
Le lendemain, la grande foule qui était venue pour la fête, apprenant que Jésus arrivait à Jérusalem, prit des branches de palmier et sortit à sa rencontre en clamant : Hosanna au fils de David.

وللغد الجمع الكثير الذي جاء الي العيد  
لما سمعوا أن يسوع سيأتي إلي  
أورشليم، ا بأيديهم و خرجوا للقاءه  
اخذوا سعف يصرخون قائلين أوصنا  
لابن داود.

Ωσαννα      ᾑεῖν  
νηετβοσι:    φαι  
πε            πορο  
ἠπισρανλ:     
ἑσμαρωοτ    ἠχε  
φνεθνηοτ:    ᾑεῖν  
φραν          ἠπβοισ  
ἠτε νιχοω.

Hosanna au plus  
haut des cieux,  
voici le Roi  
d'Israël, béni soit  
celui qui vient au  
nom du Seigneur  
des puissances.

أوصنا      في  
الاعالي.    هذا  
هو ملك إسرائيل.  
مبارك الآتي باسم  
رب القوات.



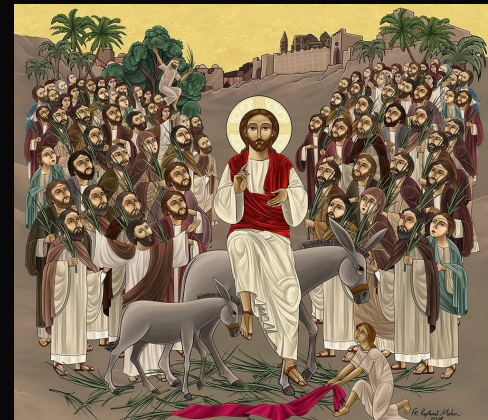
Les nombreux hébreux sortirent à sa rencontre pour l'accueillir. Ils étalèrent leurs vêtements sur le chemin où devait passer notre Sauveur. D'autres coupèrent des branches d'arbres, les portèrent avec joie pour les étaler sur le chemin. Ceux qui le précédaient et ceux qui le suivaient criaient en disant : Hosanna au fils de David.

والجمع الكثير الذي من العبرانيين  
خرجوا قدامه وفرشوا ثيابهم في  
الطريق التي يسلكها المخلص.  
وأخرون منهم قطعوا أغصاناً من  
الشجر وجاءوا بها بفرح وفرشوها في  
الطريق. والذين كانوا يسرون أمامه  
والذين خلفه كانوا يصرخون قائلين  
أوصنا لابن داود.

Ωσαννα      ᾑεῖν  
νηετβοσι:    φαι  
πε            πορο  
ἠπισρανλ:     
ἑσμαρωοτ    ἠχε  
φνεθνηοτ:    ᾑεῖν  
φραν          ἠπβοισ  
ἠτε νιχοω.

Hosanna au plus  
haut des cieux,  
voici le Roi  
d'Israël, béni soit  
celui qui vient au  
nom du Seigneur  
des puissances.

أوصنا      في  
الاعالي.    هذا  
هو ملك إسرائيل.  
مبارك الآتي باسم  
رب القوات.



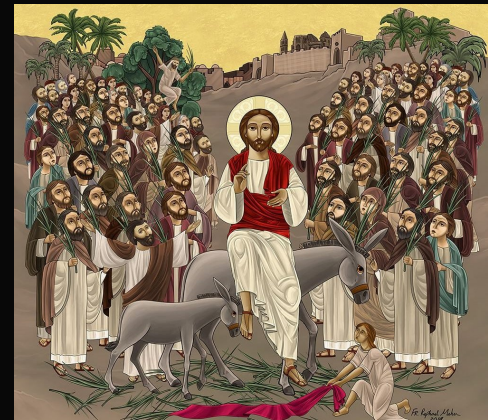
Réjouis-toi, fille de Sion.  
Voici ton roi qui vient avec  
gloire, honneur et grande  
splendeur, monté sur un  
ânon. La foule le précédait  
en clamant et en disant :  
Hosanna au fils de David.

إفرحي يا ابنة صهيون فإنه قد  
جاء ملكك بمجد وكرامة وعظم  
بهاء راكبا عليّ جحش. والجمع  
يمشي أمامه صارخين قائلين  
:أوصنا لاين داود.

Ωσαννα      ᾑεῖν  
νηετβοσι:    φαι  
πε            πορο  
ἠπΙσραηλ:  
ἑςμαρωοτ    ἠχε  
φθεθηοτ:    ᾑεῖν  
φραν        ἠπβοις  
ἠτε νιχοω.

Hosanna au plus  
haut des cieux,  
voici le Roi  
d'Israël, béni soit  
celui qui vient au  
nom du Seigneur  
des puissances.

أوصنا      في  
الاعالي.    هذا  
هو ملك إسرائيل.  
مبارك الآتي باسم  
رب القوات.





Béni soit le Roi qui vient au nom du Seigneur, Hosanna au plus haut des cieux. Voici le Roi d'Israël. Un rameaux sortira de la souche de Jessé, un rejeton jaillira de ses racines. Sur lui reposera l'Esprit de Dieu: esprit de sagesse et de force, esprit de connaissance et de conseil qui le remplira de la crainte de Dieu. Quel grande merveille : Celui qui trône au dessus des chérubins, et les que les séraphins louent en se recouvrant le visage à cause de sa Divinité, a daigné aujourd'hui monter sur un ânon et une ânesse selon Sa volonté pour notre Salut. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur des puissances.

مبارك الملك الآتي باسم الرب أوصنا  
في الأعالي هذا هو ملك إسرائيل. يظهر  
قضيب من أصل يسي وتصد زهرة  
وتطلع من وسطه ويستريح عليه روح  
الله روح الحكمة وروح القوة، روح  
الفهم والمشورة وروح العبادة. ويملاه  
الروح من مخافة الله. يال هذه الأعجوبة  
العظيمة. الجالس علي الشاروبيم  
والسيرافيم تسبحه ويغطون وجوههم من  
أجل لاهوته، تفضل اليوم وركب علي  
جحش أتان كالتدبير من أجل خلاصنا.

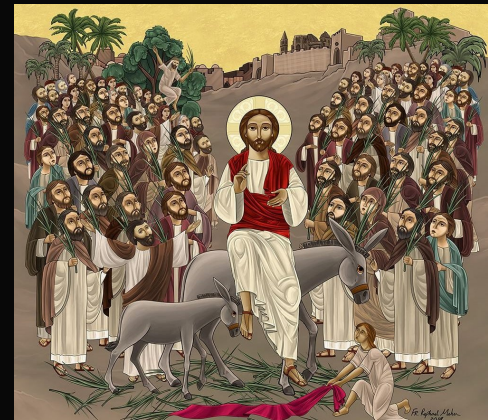
Ils Te bénissent dans les  
cieux et Te glorifient sur terre  
en clamant et en disant :  
Hosanna au fils de David.  
Hosanna au plus haut des  
cieux. Voici le Roi d'Israël. A  
sa grandeur la gloire  
éternellement amen !

يباركونك في السموات  
ويمجدونك علي الأرض و  
يصرخون قائلين : أوصنا لابن  
داود أوصنا في الأعالي هذا  
هو ملك إسرائيل و لعظمته  
المجد دائما آمين.

Ωσαννα      ᾑεῖν  
νηετβοσι:    φαι  
πε            πορο  
ἠπισρανλ:     
ἑσμερωοστ    ἠχε  
φνεθνηοσ:    ᾑεῖν  
φραν          ἠπβοισ  
ἠτε νιχομ.

Hosanna au plus  
haut des cieux,  
voici le Roi  
d'Israël, béni soit  
celui qui vient au  
nom du Seigneur  
des puissances.

أوصنا      في  
الاعالي.    هذا  
هو ملك إسرائيل.  
مبارك الآتي باسم  
رب القوات.



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ἰσραηλιτικῶς ἦν τε Les galiléens  
ἐθνῶν: des nations  
ἐν τῷ σκοτεινῷ  
πλάτῃ: et  
ἐν τῇ σκιά τῆς  
θανάτου: l'ombre de la  
ὄψιν ἡ μεγάλη  
ἀφῆκε ἡ ἡμέρα.  
grande lumière  
s'est levée pour  
eux.

جليلوا الامم  
الجالسون في  
الظلمة  
الموت اشرق عليهم  
النور العظيم

Φ† φηέθμοτεν Dieu qui se المستريح الله  
ὤμοϗ: θεεν plaît dans ses فى  
νηεθϑ ἠταϗ: saints, s'est قدسيه تجسد  
αϗβ ισαρξ θεεν incarné de la من  
†παρθενος: vierge pour لاجل العذراء  
εθβε φηέτεφωη notre خلاصنا  
ἠοϑχαι. rédemption.

Δουῖνι ἀναϑ	Venez, voyez et	تعالوا انظروا
ἀριὐφηρι: ζωσ	étonnez-vous,	وتعجبوا
θεληλ θεν	louez et	وسبحوا
οϑὐληλοϑι:	réjouissez-vous	وهلّوا
ζιχεν	avec exaltation,	بابتهاج لهذا
παιϑσϑηριον:	pour ce	السر الذي
εϑαϑοϑωνσ	mystère qui	ظهر لنا
ναν εβολ.	nous est	
	apparu.	

<p> <b>Χε</b> πιάτσαρξ Car l'incorporel  <b>αφβ</b> ισαρξ: et le Verbe a  <b>οϣοϷ</b> πιλωτοϷ pris corps, celui  <b>αφθ</b> θαι qui n'a pas de  <b>πιάτ</b> αρχη commencement  <b>αφερ</b> Ϸητς: et l'intemporel  <b>πιάτ</b> Ϸηοϣ fut temporel. </p>	<p> <b>لأن</b> غير المتجسد  <b>المتجسد</b> والكلمة  <b>والكلمة</b> تجسدت  <b>تجسدت</b> وغير  <b>المبتدئ</b> ابتداء  <b>وغير</b> الزمني  <b>صار</b> زمني ا </p>
---	--

**αφω** πι **θαι**  
**οϣ** ϣρονοϷ.



Πιὰ τὸ ἄτακτον

ἀρκευόμενος:

πιὰ θναύου

γενναίου

πρωτογεννῆτος

εἶς ἄνθρωπος

ἠγνώριστος

ἦν ὁμοιωθεὶς

L'imperceptible  
a été palpé,  
l'invisible a été  
perçu. Le Fils  
de Dieu vivant  
est devenu fils  
d'homme en  
vérité.

غير المدرك  
لمسوه  
وغير المرئي  
رأوه. ابن الله  
الحي صار  
بشرًا بالحقيقة

Ἰη̅ς Χ̅ς Ἰη̅ς Χ̅ς Ἰη̅ς Χ̅ς Jésus Christ est يسوع المسيح  
νε̅μ̅ φ̅ο̅ο̅ν̅: Ἰ̅θ̅ο̅υ̅ Lui-même, hier, هو هو أمس ا  
Ἰ̅θ̅ο̅υ̅ π̅ε̅ νε̅μ̅ aujourd'hui et واليوم وإلى  
ψ̅α̅ ἔ̅νε̅ε̅: ᾔ̅εν̅ éternellement, اقنوم الأبدي.  
ο̅υ̅ζ̅υ̅πο̅σ̅τα̅σι̅ς avec son واحد نسجد له  
Ἰ̅ο̅υ̅ω̅ν̅: hypostase unique, ونمجده  
τ̅ε̅νο̅υ̅ω̅ψ̅υ̅τ̅ τ̅ε̅νο̅υ̅ω̅ψ̅υ̅τ̅ nous l'adorons et  
ἕ̅μ̅ο̅υ̅ nous Le glorifions.  
τ̅ε̅ν̅τ̅ὸ̅υ̅ Ν̅α̅υ̅.

ⲁⲪⲓⲱⲧ ⲭⲐⲛⲩⲧ Le Père a تطلع الأب من  
ἐβόληθεν ἑφ'ε: regardé du ciel, السماء فلم يجد  
ἄπερϣεμ et n'a pas مَن يُشبهه كُ أرسل  
φη'ε τὸνι ἄμο: trouvé qui te وحيدَه أتى وتجسد  
ⲁϣⲟⲛὼρπ ressemble, Il من ك  
ἄπερϣμⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲛⲥ: envoya son Fils  
ἰ ⲁϣⲃⲓⲥⲁρϣ unique qui est  
ἐβόληθη. venu et s'est  
incarné de toi.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Κλινωμεν τα  
γονατα.

Agenouillons-nous

نحنى ركبنأ.

Ναι νΑν Φ† Φιωτ  
πι παντοκρατωρ.

Aie pitié de nous ô  
Dieu le Père tout-puissant.

إرحمنا يا الله الأب  
ضابط الكل.

Αναστωμεν  
Κλινωμεν τα γονατα.

Levons-nous puis  
agenouillons-nous

نقف. نحنى ركبنأ.

Ναι νΑν Φ†  
πενσωτηρ.

Aie pitié de nous O Dieu  
notre Sauveur.

إرحمنا يا الله  
مخلصنا.

Κε ἀναστωμεν  
κλινωμεν τα γονατα.

Encore, levons-nous  
puis agenouillons-nous

ثم نقف. نحنى  
ركبنأ.

Ναι νΑν Φ†  
ουοζ νΑι νΑν.

Aie pitié de nous ô  
Dieu aie pitié de nous.

إرحمنا يا الله ثم  
إرحمنا.

## Πιοῦμβ:

Πιρεφῶον ἠζητ: φα  
πιμηψ ἠηαι οῦοε  
ἠἀληθινος: βι  
ἠηεντῆο ηευ  
ηεντωεε ἠτοτεν: βι  
ἠτενπαρὰκλις  
ἠτοτεν: ηευ  
τενμετὰνοιᾶ: ηευ  
πενουωνε εβολ εἶρηι  
εχεν πεκμαἠερῶοῦῶι  
εθοῦαε ἠατωλεε  
ἠτε ἴφε

## Prêtre:

Toi qui es patient et  
véritablement  
miséricordieux,  
reçois nos demandes  
et nos supplications.  
Accepte nos  
implorations, notre  
pénitence, notre  
confession sur Ton  
saint autel pur et  
céleste.

## الكاهن:

أيها الطويل الأناة،  
الكثير الرحمة  
الحقيقي، إقبل سؤالاتنا  
وطلباتنا منا، إقبل  
إبتهالاتنا، وتوبتنا  
وإعترافنا على مذبحك  
المقدس الغير الدنس  
السمائي.

Βαρενερπευπηα  
υπιωτεμ ντε  
νεκευαυτελιον  
εθυ: ουοε ντεαρεε  
ενεκεντολη νεμ  
νεκουαυσαυνη.

Ουοε ντεντουταε  
νηητου νερηι δεν  
υε (ρ) νεμ σε (ε)  
νεμ μαπ (λ): δεν  
Πχс Іηс Πεnoc.

Que nous soyons  
dignes d'écouter Ton  
saint Évangile et de  
garder Tes  
commandements et  
Tes préceptes.

Et que les nous  
fassions fructifier par  
cent, soixante et  
trente fois, par le  
Christ Jésus notre  
Seigneur.

فانستحق  
أناجيلك المقدسة،  
ونحفظ وصاياك  
وإوامرك.

ونثمر فيها بمئة  
وستين وثلاثين،  
بالمسيح يسوع  
ربنا.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσευχασθε  
ὑπερ  
των ζωντων.

ΠΙΛΑΟΣ:

Κυριε ελεησον

ΠΙΟΥΗΒ:

Αριψμενι  
ἠνηετρωνι  
πεκλαος: ματαλβωον.  
Ποc  
ἠτε

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσευχασθε  
ὑπερ  
των νοσουντων

ΠΙΛΑΟΣ

Κυριε ελεησον

Diacon:

Priez pour les vivants.

L'assemblée:

Pitié Seigneur

Prêtre:

Souviens-Toi, Seigneur  
des malades de Ton  
peuple : guéris-les.

Diacon:

Priez pour les malades

L'assemblée:

Pitié Seigneur

الشماس:

صلوا من أجل الأحياء.

الشعب:

يارب ارحم .

الكاهن:

أذكر يارب مرضى  
شعبك . إشفهم.

الشماس:

صلوا من أجل المرضى.

الشعب:

يارب ارحم .



## Πιοϋμβ:

Δριφμεϋι Ποc  
ἠνενοιο† νεμ νεϋςνηοϋ  
ε̅ταϋϋε ε̅πϋεμμο:  
ματαcθωοϋ ε̅νηε̅τε  
νοϋοϋ ἠμα̅νη̅ω̅πι̅ θε̅ν  
οϋζιρηνη νεμ  
οϋοϋχα̅ι.

## Πιδιακων:

Προceϋζαcε̅τε ϋπερ  
των αποδημω̅ν

## Πιλαοc:

Κϋριε̅ ε̅λε̅η̅cο̅ν

## Prêtre:

Souviens-Toi Seigneur  
de nos pères et nos  
frères qui sont en  
voyage, ramène-les  
sains et saufs dans leur  
pays.

## Diaque:

Priez pour les  
voyageurs.

## L'assemblée:

Pitié Seigneur

## الكاهن:

أذكر يارب آبائنا وأخوتنا  
المسافرين ردهم إلى أوطانهم  
بسلامة وعافية.

## الشماس:

صلوا من أجل المسافرين.

## الشعب:

يارب ارحم .

Κλινωμεν τα  
γονατα.

Agenouillons-nous

نحنى ركبنأ.

Ναι ναν Φ† Φιωτ  
πι παντοκρατωρ.

Aie pitié de nous ô  
Dieu le Père tout-puissant.

إرحمنا يا الله الأب  
ضابط الكل.

Αναστωμεν  
Κλινωμεν τα γονατα.

Levons-nous puis  
agenouillons-nous

نقف. نحنى ركبنأ.

Ναι ναν Φ†  
πενσωτηρ.

Aie pitié de nous O Dieu  
notre Sauveur.

إرحمنا يا الله  
مخلصنا.

Κε αναστωμεν  
κλινωμεν τα γονατα.

Encore, levons-nous  
puis agenouillons-nous

ثم نقف. نحنى  
ركبنأ.

Ναι ναν Φ†  
ουοζ ναι ναν.

Aie pitié de nous ô  
Dieu aie pitié de nous.

إرحمنا يا الله ثم  
إرحمنا.

### Πιοτηβ:

Αριθμενι Ποσ νηιαηρ  
ητε ηφε: νεμ  
νικαρπος ητε ηκαρι:  
εμου ερωου.

### Prêtre:

Souviens-Toi Seigneur  
des vents des cieux et  
des fruits de la terre:  
bénis-les.

### الكاهن:

أذكر يارب أهوية السماء و  
ثمرات الارض. باركها.

### Πιδιακων:

Προσευξαθετε ηπερ  
των αγαθων αερων  
κε των καρπων της  
της

### Diacon:

Priez pour un vent  
favorable et les fruits de  
la terre.

### الشماس:

صلوا من أجل الهواء الصالح  
وثمار الارض.

### Πιδαος:

Κυριε ελεησον

### L'assemblée:

Pitié Seigneur

### الشعب:

يارب ارحم .



### Πιοϋμβ:

Αριθμενι Ποc η̅νισι†  
νεμ νισιμ νεμ νιρω†  
η̅ντε η̅κοι: ε̅μον ε̅ρων.

### Prêtre:

Souviens-Toi Seigneur  
des semences, des  
fourrages et des produits  
des champs : bénis-les.

### الكاهن:

أذكر يارب الزروع والعشب  
ونبات الحقل. باركها.

### Πιλιακων:

Προεϋξαθετε η̅περ  
των ασθων η̅ετων  
κε των ε̅ποριμων  
της ε̅ης

### Diacon:

Priez pour les  
semences, les fourrages  
et les produits des  
champs.

### الشماس:

صلوا من اجل الزروع  
والعشب ونبات الحقل.

### Πιλαος:

Κ̅ριε̅ ε̅λεη̅σον

### L'assemblée:

Pitié Seigneur

### الشعب:

يارب ارحم .

Κλινωμεν τα  
γονατα.

Agenouillons-nous

نحنى ركبنا.

Ναι ναν Φ† Φιωτ  
πι παντοκρατωρ.

Aie pitié de nous ô  
Dieu le Père tout-puissant.

إرحمنا يا الله الأب  
ضابط الكل.

Αναστωμεν  
Κλινωμεν τα γονατα.

Levons-nous puis  
agenouillons-nous

نقف. نحنى ركبنا.

Ναι ναν Φ†  
πενσωτηρ.

Aie pitié de nous O Dieu  
notre Sauveur.

إرحمنا يا الله  
مخلصنا.

Κε αναστωμεν  
κλινωμεν τα γονατα.

Encore, levons-nous  
puis agenouillons-nous

ثم نقف. نحنى  
ركبنا.

Ναι ναν Φ†  
ουοζ ναι ναν.

Aie pitié de nous ô  
Dieu aie pitié de nous.

إرحمنا يا الله ثم  
إرحمنا.

### Πιοῦηβ:

Δριφμεῖι                      Πος  
ἠΐτωτηριὰ                    ἠνιρωαι  
νεμ νιτεβνωῖι

### Prêtre:

Souviens-Toi Seigneur  
du salut des hommes et  
des animaux.

### الكاهن:

أذكر يارب خلاص الناس  
والبهائم.

### Πιδιακων:

Προσεῦξασθε                ὑπερ  
της                                σωτηριας  
ανθρωπων                      κε  
κτηνων

### Diacon:

Priez pour le salut des  
hommes et des animaux

### الشماس:

صلوا من اجل نجاة الناس  
والدواب.

### Πιλαος:

Κυριε ελεησον

### L'assemblée:

Pitié Seigneur

### الشعب:

يارب ارحم .





### Πιοϋμβ:

Αριφμενι Ποc ἀπιουρο  
ντε πεκλι νεμ  
νιουρωον ἰορθοδοξον  
ἀμα Πχc.

### Πιλιακων:

Προσευξαθε υπερ  
της φιλοχριστων  
ημων βασιλεων

### Πιλαοc:

Κυριε ελεησον

### Prêtre:

Souviens-Toi Seigneur  
des dirigeants de notre  
terre et des dirigeants  
orthodoxes qui aiment le  
Christ.

### Diacon:

Priez pour les dirigeants  
de notre terre et des  
dirigeants orthodoxes  
qui aiment le Christ.

### L'assemblée:

Pitié Seigneur

### الكاهن:

أذكر يارب رئيس أرضنا  
والملوك الارثوذكسيين محبي  
المسيح.

### الشماس:

صلوا من اجل رئيس أرضنا  
والملوك الارثوذكسيين محبي  
المسيح.

### الشعب:

يارب ارحم .

Κλινωμεν τα  
γονατα.

Agenouillons-nous

نحنى ركبنأ.

Ναι ναν Φ† Φιωτ  
πι παντοκρατωρ.

Aie pitié de nous ô  
Dieu le Père tout-puissant.

إرحمنا يا الله الأب  
ضابط الكل.

Αναστωμεν  
Κλινωμεν τα γονατα.

Levons-nous puis  
agenouillons-nous

نقف. نحنى ركبنأ.

Ναι ναν Φ†  
πενσωτηρ.

Aie pitié de nous O Dieu  
notre Sauveur.

إرحمنا يا الله  
مخلصنا.

Κε αναστωμεν  
κλινωμεν τα γονατα.

Encore, levons-nous  
puis agenouillons-nous

ثم نقف. نحنى  
ركبنأ.

Ναι ναν Φ†  
ουοζ ναι ναν.

Aie pitié de nous ô  
Dieu aie pitié de nous.

إرحمنا يا الله ثم  
إرحمنا.

### Πιοϋηβ:

Αριφμεϋι Ποc ννηε-  
ταϋερεχμαλωτεϋιν  
αμωοϋ: ναζμοϋ τηροϋ.

### Πιδιακων:

Προσεϋξασθε ϋπερ  
των εχμαλωτων

### Πιλαοc:

Κϋριε ελεησον

### Prêtre:

Souviens-Toi Seigneur  
des captifs, délivre-les  
tous.

### Diacre:

Priez pour les captifs.

### L'assemblée:

Pitié Seigneur

### الكاهن:

أذكر يارب المسبيين. نجهم  
جميعاً.

### الشماس:

صلوا من اجل المسبيين.

### الشعب:

يارب ارحم .

### Πιοϋμβ:

Αριθμενι Πος ἠνενηιοτ  
νεμ νενησνηοϋ  
εταϋενκοτ αυετον  
εμωοϋ ζεν φναετ  
νορθοδοζοσ: μαμτον  
ἠνοϋψϋχη τηροϋ.

### Πιδιακων:

Προεϋξαεθε υπερ  
των κοιμηθεντων

### Πιλαοσ:

Κϋριε ελεησον

### Prêtre:

Souviens-Toi Seigneur de nos pères et nos frères décédés, qui se sont endormis dans la Foi orthodoxe. Accorde le repos à leurs âmes.

### Diacre:

Priez pour les défunts.

### L'assemblée:

Pitié Seigneur

### الكاهن:

أذكر يارب اباينا و اخوتنا  
الذين رقدوا وتتيحوا في  
الايمان الارثوذكسي. نرحم  
نفوسهم اجمعين.

### الشماس:

صلوا من اجل المتنيحين.

### الشعب:

يارب ارحم .

## Πιοϋμβ:

Αριθμεϋ Πος  
νηηεταϋνι νακ εϋοϋν  
νηαιδωρον: νεμ  
νηεταϋενοϋ εϋωοϋ: νεμ  
νηεταϋενοϋ  
εβολζιτοτοϋ: μοι νωοϋ  
τηροϋ απιβεχε πι  
εβολθεν νιϋηοϋι.

## Πιδιακων:

Προεϋζαϋτε ϋπερ  
της θϋσιαϋ ημων  
προσφεροντων

## Πιλαο:

Κϋριε ελεησον

## Prêtre:

Souviens-Toi Seigneur de nos pères et nos frères décédés, qui se sont endormis dans la Foi orthodoxe. Accorde le repos à leurs âmes.

## Diaque:

Priez pour les offrandes et les oblations.

## L'assemblée:

Pitié Seigneur

## الكاهن:

أذكر يارب الذين قدموا لك هذه القرايين والذين قدمت عنهم والذين قدمت بواسطتهم اعطهم كلهم الاجر الذي من السموات.

## الشماس:

صلوا من اجل الصعائد والقرايين.

## الشعب:

يارب ارحم .

Κλινωμεν τα  
γονατα.

Agenouillons-nous

نحنى ركبنا.

Ναι ναν Φ† Φιωτ  
πι παντοκρατωρ.

Aie pitié de nous ô  
Dieu le Père tout-puissant.

إرحمنا يا الله الأب  
ضابط الكل.

Αναστωμεν  
Κλινωμεν τα γονατα.

Levons-nous puis  
agenouillons-nous

نقف. نحنى ركبنا.

Ναι ναν Φ†  
πενσωτηρ.

Aie pitié de nous O Dieu  
notre Sauveur.

إرحمنا يا الله  
مخلصنا.

Κε αναστωμεν  
κλινωμεν τα γονατα.

Encore, levons-nous  
puis agenouillons-nous

ثم نقف. نحنى  
ركبنا.

Ναι ναν Φ†  
ουοζ ναι ναν.

Aie pitié de nous ô  
Dieu aie pitié de nous.

إرحمنا يا الله ثم  
إرحمنا.



### Πιοϋμβ:

Αριφμεϋι  
Ἰνικατηχοϋμενος  
πεκλαος ναι νωοϋ.

Ποc  
Ἰτε

### Prêtre:

Souviens-Toi Seigneur  
des catéchumènes de ton  
peuple. Aie pitié d'eux.

### الكاهن:

أذكر يارب موعوظي شعبك.  
ارحمهم.

### Πιλιακων:

Προσεϋζαcετε  
ϋπερ  
των κατηχοϋμενων

### Diacre:

Priez pour les  
catéchumènes.

### الشماس:

صلوا من اجل الموعوظين.

### Πιλαος:

Κϋριε ελεησον

### L'assemblée:

Pitié Seigneur

### الشعب:

يارب ارحم .



Αατχρωον θεν πιναετ  
 εθεονν εροκ. Γωχπ  
 νιβεν μεετψαμψε  
 ιδωλον ειτον εβολθεν  
 πουεητ. Πεκνομος:  
 τεκροτ: νεκεντολη:  
 νεκμεεθμη:  
 νεκοταεαελην εθν:  
 ααταχρωον ηθηρη θεν  
 πουεητ. Ηηης νωον  
 εθρογσοθεν ηταχρο  
 ηηηηαηι εταηερκατηηιν  
 μεωον ηθηηον.

Affermis-les dans Ta  
 Foi. Ôte de leurs  
 cœurs tout reste du  
 culte des idoles.  
 Enracine dans leurs  
 cœurs Ta Loi, Ta  
 crainte, Tes  
 commandements, Tes  
 droits et Tes saints  
 préceptes. Accorde-  
 leur de reconnaître la  
 solidité de la doctrine  
 qui leur est enseignée.

كل بقية عبادة  
 الأوثان، إنزعها من  
 قلوبهم. ناموسك،  
 خوفك، وصاياك،  
 حقوقك، أوامرك  
 المقدسة ثبتها في  
 قلوبهم. أعطهم ان  
 يعرفوا ثبات الكلام  
 الذي وعظوا به.

Βεν πισνοῦ δε ετῆσ  
μαρονηρεπεμπωα  
ἄπιχωκευ ἦτε  
πιονὰζεμ μιςι ἐπχω  
ἐβολ ἦτε νοῦνοβι.  
Εκσοβ† ἄμωοῦ ἵοῦερφει  
ἦτε Πεκῆνευμα εἶν.

### Πιδιακων:

Ψληλ τηροῦ: χε Κυριε  
ἐλεησον.

### Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον

Qu'ils soient dignes, au  
temps fixé, du bain de  
la nouvelle naissance  
pour la rémission de  
leurs péchés et que Tu  
les prépares comme un  
temple pour Ton Esprit  
Saint.

### Diacre:

Priez tous en disant:  
Pitié Seigneur.

### L'assemblée:

Pitié Seigneur

وفي الزمن المُحدد  
فليستحقوا حميم الميلاد  
الجديد لغفران خطاياهم،  
إذ تعدهم هيكلًا لروحك  
المقدس.

### الشماس:

صلوا جميعا يارب ارحم.

### الشعب:

يارب ارحم .

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)



Θυνοϥ  
ὠωτεν  
νευαν ἠφουϥ  
ερετενραψι:  
θεν ἠτονϥ  
ὠφνηβ Πχς.

Et exaltez-  
vous avec  
nous en ce  
jour, réjouis  
par la  
résurrection  
du Christ  
Seigneur.

وابتهجوا معنا  
اليوم فرحين،  
بقيامة السيد  
المسيح.

Ἀρχαὶ ἐβόλ  
ἠφούσῃ ἤχῃ  
νιπρόφητια:  
οὔτος ἀνισαχι  
ἤτε νεnioτ  
ψωπι.

Aujourd'hui  
sont  
accomplies les  
prophéties et  
se sont  
réalisées les  
paroles des  
premiers pères

اليوم قد كملت  
النبوات، وقد  
تمت اقوال  
الآباء الاولين.

Εθεε ἰπτονϋ Par  
ἀπ᾽ οἰς ἐβολλ  
ᾑεν  
νηεθωοῖτ:  
εϋοι ἠψορπ  
ἠνηεταῖενκτ.

Par la  
résurrection  
du Seigneur  
d'entre les  
morts; Lui qui  
est le premier  
parmi les  
défunts.

بقيامة الرب  
من بين  
الأموات، وهو  
بدء  
المضطجعين

ΑΥΤΩΝΥ ΉΧΕ Le Seigneur قد قام  
ΠοC ἀφρη† est ressuscité مثل  
ἀφνετεγκο†: comme celui وكالتمل  
ιε κε οϣαι qui dors; et من  
εϣθαϣι `εβολ comme un الخمر.  
ϣεν πηρη. ivrogne du vin



Αφάιτεν  
ἠρεμεζε ἐβολ  
ζα τμετρωκ  
ἠψαψι. Αψινη  
ἠάμεντ  
ἐοϋχινωνη:

Il a emmené les  
captifs, il  
détruisit les  
portes de cuivre,  
et cassa les  
charnières en  
fer. Il a changé  
notre punition  
en salut.

وحطم أبوابه  
النحاس،  
وكسر متاريسه  
الحديد كسراً،  
وأبدل لنا  
العقوبة  
بالخلاص.

Αφθουθευ

Ἰζαντηλη

Ἰζουτ:Αφκωψ

Νζανμοχλοϋς

Ἰβενιπι:

Ν᾽ψεβιω

Ἰπισοζι αφχω

Ἰοῖοῖχαδι.

Il a ramené Adam  
au paradis, avec  
joie, allégresse et  
réjouissance ; lui  
et ses fils qui  
étaient enfermés  
(il les a raménés)  
au lieu de la joie  
une autre fois.

وأعاد آدم إلى  
الفرديوس، بفرح  
وبهجة ومسرة،  
هو وبنيه الذين  
كانوا في  
المحبوس، مَحَل  
النعيم  
دفعه  
أخرى

Χριστος ἀνέστη Christ est المسيح قام من  
ἐκ νεκρῶν: ressuscité des الاموات بالموت  
θανάτῳ داس الموت  
θανάτου والذين في  
πάσης: κε القبور انعم لهم  
τις εν τις بالحياة الأبدية.  
ἀνῆλθαι ζωην  
χαρισάμενος.

Δοξα πατρι κε Gloire au Père,  
Υιω κε υιω au Fils et au  
Πνευματι: κε Saint Esprit,  
νην κε αι κε maintenant,  
ις τοις εωναις toujours et dans  
των εωνων: les siècles des  
αμην siècles. Amen.

المجدُ للآب  
والابن والروح  
القدس. الآن وكل  
أوان وإلى دهر  
الدهور آمين

Le Christ est monté aux cieux - Χριστος ἀνεληλυθὴς

---

Χριστος	Le Christ est	صعد	المسيح	
ἀνεληλυθὴς:	τον	monté	aux	إلى
οὐρανόν:		cieux et nous a	وأرسل	
εξαπεστίλει		envoyé	le	الروح
Παράκλητον	το	Consolateur	le	القدس،
Πνευμα το ἅγιον:		Saint-Esprit et a	لنفوسنا	وأنعم
ζωὴν χάριταμενος		accordé la vie à		بالحياة
ἐπιτῶν	ψυχῶν	nos âmes.		
ἡμῶν.				

Δοξα πατρι κε Gloire au Père,  
Υιω κε υιω au Fils et au  
Πνευματι: κε Saint Esprit,  
νην κε αι κε maintenant,  
ις τοις εωναις toujours et dans  
των εωνων: les siècles des  
αιωνων αιωνων: siècles. Amen.

المجدُ للآب  
والابن والروح  
القدس. الآن وكل  
أوان وإلى دهر  
الدهور آمين

Π̄χ̄ς ᾱφ̄τ̄ων̄φ̄ ἔβ̄ο̄λ̄  
ᾖ̄εν̄ ν̄η̄ῆ̄θ̄ω̄ων̄τ̄ ο̄ῡο̄ζ̄  
ᾱφ̄ω̄εν̄ᾱφ̄ ἔ̄π̄ω̄ι  
ἐ̄ν̄ῑφ̄η̄ο̄ῡῑ: ᾱφ̄ε̄μ̄σι  
σᾱο̄ῡῑνᾱμ̄ ἔ̄π̄ε̄ρῑω̄τ̄  
ᾖ̄εν̄ ν̄η̄ῆ̄τ̄β̄ο̄σῑ:  
ᾱφ̄ο̄ῡω̄ρ̄π̄ῑ ν̄ᾱν̄  
ἔ̄π̄ῑπ̄ᾱρᾱκ̄λ̄η̄τ̄ον̄  
π̄ῑπ̄νε̄ῡμᾱ ἔ̄ν̄τε̄  
τ̄μ̄ε̄θ̄μ̄η̄ῑ: ᾱφ̄ε̄ρ̄ε̄μ̄ο̄τ̄  
ἔ̄ν̄ε̄ν̄ψ̄ῡχ̄η̄ ἔ̄π̄ῑὼ̄ν̄ᾖ̄  
ἔ̄ν̄ε̄ν̄ε̄ζ̄.

Le Christ est  
ressuscité des morts  
et est monté aux  
cieux et s'est assis à  
la droite de Son Père  
au plus haut des  
cieux Il nous a  
envoyé le  
consolateur l'esprit  
de vérité et a  
accordé à nos âmes  
la vie éternelle.

المسيح قام من  
الاموات و  
صعد إلى  
السموات، و  
جلس عن يمين أبيه  
في الأعالي و  
ارسل لنا المعزي  
روح الحق، و انعم  
لنفوسنا  
بالحياة  
الابدية.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)



Οἱ ἄγγελοι  
Μαρια: ἡ δούλη  
καὶ ἡ μήτηρ,  
ὁ ὅστις ἐπὶ τοὺς  
γόνατα φησὶ  
ἐκ τῶν ἀγγέλων  
ἐκτελεῖται  
ὡς ἔπος.

Réjouis-toi Marie  
la servante et la  
mère, car Celui  
qui est sur tes  
genoux, les  
anges Le louent.

افرحي يا مريم  
العبدة والام لان  
الذي في جبرك  
الملائكة تسبحه.



Θυοζ

Les Chérubins

والشاروويم

νιχεροϋβια:

L'adorent avec له

يسجدون

σεοϋωψτ υμοϋ merite, et les

باستحقاق

αξιωσ: νεϋ Séraphins sans

والسيرافيم بغير

νισεραφια ζεν tiédeur.

فتور.

οϋμεταθμοϋνκ

Μουνη	ἤταν	Nous	n'avons	ليسَ لنا دالة
ἡοῦπαρρησια:		d'autre	soutien,	عند ربنا يسوع
ἁατεν	Πενβοις	auprès de notre		المسيح سيوى
Ἰησοῦς:		Seigneur Jésus		طلباتك
Πιχριστος:	χωρις	Christ, que tes		وشفاعتك يا
νετωβη	νεμ	demandes et ton		سيدتنا كلنا
νεπρεσβια:	ὠ	intercession, Ô		العدراء والددة
τενβοις	ἠνηβ	notre Dame à		الإله.
τηρεν	†παρθενος	tous, la mère de		
†θεοτοκος.		Dieu.		

ΣΙΝΑ	ἸΤΕΝΩC	Afin que nous Te	لِى نَسْبُحُكَ مَعَ
ἐροκ:	νευ	louions avec les	الشاروبيم
νιχεροϋβιυ:	νευ	Chérubins et les	والسيرافيم
νισεραφιυ:	ενωϗ	Séraphins en	صارخين وقائلين:
ἐβολλ ενχω ἕυοc.		clamant et en disant:	

Χε χοϋαβ χοϋαβ	χοϋαβ	Saint, Saint, Saint,	قدوس. قدوس.
χοϋαβ	Πβ οic	Seigneur Tout-	قدوس. أيها الرب
πιπαντοκρατωρ		Puissant, ciel et terre	ضابط الكل السماء
ϗφε νευ ἱκλι μελ		sont remplis de Ta	والأرض مملوءتان
εβολλ ἕεν πεκωοϗ		Gloire et de Ton	مجدك من
νευ πεκταιο.		Honneur.	وكرامتك.

Πεντηο έροκ ω υιος  
Θεος: εορεκ ἀρεζ  
εἰπωνθ  
ἠπενπατριαρχης: αββα  
(...). Παρχηερευς:  
ματαχροϋ ζιχεν  
πεϋερονος.

Nous t'implorons, Ô  
Fils de Dieu, de  
préserver la vie  
de notre patriarche,  
Abba (...) le grand  
prêtre; maintiens-le  
sur son trône.

نسألك يا ابن الله  
أن تحفظ حياة  
بطيركنا أنبا (...)  
رئيس الكهنة ثبته على  
كرسيه.

Πευ πεϋκεωφην  
ηλιτοϋρϋος πενωτ  
εθουαβ ηδικεος: αββα  
Μαρκ πιεπισκοπος:  
ματαχροϋ ζιχεν  
πεϋερονος.

Et son partenaire  
dans le ministère  
notre père Abba  
Marc l'évêque;  
maintiens-le sur son  
trône.

و شريكه في الخدمة  
أبانا القديس البار  
أنبا مارك الأسقف.  
ثبته على كرسيه.

Χερε	Μαρια	Salut à Marie, la	السلام	لمريم
†ο†ρω:	†βω	reine, la jeune vigne	الملكة	الكرمة
ὴαλολι		que nul n'a plantée.	غير	الشائخة
ὴατερθελλω:		La grappe de vie	التي	لم يفلحها
θηετε	υπερωι	s'est trouvée en	فلاح،	ووجد فيها
ερωι	ερος:	elle.	عنقود	الحياة
αχου	πιμαα			
ὴτε	πωνθ			
ὴθητς.				

Πωηρι ἠΦνοϋ†  
δεη οημεθμηι:  
αϥβ ιααρξ δεη  
†παρθενος:  
ασιιι ἠμοϥ  
αϥω† ἠμων:  
αϥχα νεηνοβι  
ηαν εβολ.

Le Fils de Dieu en  
vérité s'est incarné  
de la Vierge. Elle  
l'a enfanté, Il nous  
a sauvés et nous a  
remis nos péchés.

ابن الله بالحقيقة  
تجسد من العذراء  
ولدته وخلصنا  
وغفر لنا خطايانا.

Ἀρεχου οὐδὲμοτ  
ὠ ταιψελετ:  
ζανμηψ αῤσαχι  
ἐπεταιο: χε ἅ  
πιλοτοοο ἦτε  
Φιωτ:  
αϥβ ισαρξ ἐβολ  
ἦθητ.

Tu as reçu la  
gloire, ô épouse.  
Beaucoup t'ont  
honorée car le  
Verbe du Père est  
venu et s'est  
incarné de toi.

وجدت نعمة أيتها  
العروس نطق  
بكرامتك كثيرون.  
لأن كلمة الأب  
أتى وتجسد منك



Νῦν ἡὲν ἐπιγῆι  
ἐγενήθη γῆ:  
ἀσέριμα  
ὑφ' ἡμῶν  
ἔρο: ἡ ἐστὶν  
ὁ ἡὲν ἐπιγῆι  
ἡρεμῆκασι:  
ἀρεῖριμα  
ὑπὲρ ἡμῶν.

Quelle autre  
femme sur terre  
est devenue Mère  
de Dieu? Car toi,  
femme terrestre,  
tu es devenue  
mère du Créateur.

أية امرأة على  
الأرض صارت  
أماً لله سواك  
لأنك امرأة أرضية  
صرت أماً للباري

Δ οσημη ἠςζιωι  
βιταιο: αρωαωνι  
ετμετορο:  
αλλα απορωφου  
επεταιο:  
θεθενεωσ ζεν  
νιζιοιι.

Beaucoup de  
femmes ont été  
honorées et ont  
gagné le royaume.  
Mais elles n'ont  
pas obtenu ton  
honneur, Toi qui es  
la plus belle parmi  
les femmes.

نساء كثيرات  
نلن كرامات،  
وفزن بالملكوت  
لكن لم تبلغن  
كرامتك، أيتها  
الحسنة النساء

Πῦο τὰρ πε  
πιπῦρτοσ ετβ οσι:  
ἐτὰρ χεμ  
πιὰ νά μ η ι ἠθ η τ γ:  
ἐτε φαι πε  
Εμμανοῦ η λ:  
ἐτὰ ρ ι α γ ω ω π ι  
θ εν τ εν ε χ ι.

Tu es la haute  
tour où a été  
trouvée la pierre  
précieuse :  
Emmanuel, qui  
est venu et a  
demeuré en ton  
sein.

أنت هي البرج  
العالي الذي وجد  
فيه الجواهر وهو  
عمانوئيل الذي  
أتى وحل في  
بطنك

Μαρενταιο  
ἠἔπαρθενια:  
ἠἔψελετ  
ἠατκακια:  
ἔκαθαρος  
ἠπανἄστια:  
ἔθεοτοκος  
Μαρια.

Honorons la virginité  
de l'épouse, sans  
tache, pure, toute  
sainte, Marie, la  
Mère de Dieu.

فلنكرم  
العروس التي بغير  
شر النقية كلية  
القدس والدة الإله  
مريم

Ἀρεβ ισι

ἐξοτε ἑφε:

ἑταλινοῦ

ἐξοτε ἡκαλι:

νεωτων

νιβεν ἑτε

ἡθητη: χε

αρεερμαῦ

ἡπιρεφτων.

Tu es exaltée  
plus que le ciel,  
tu es honorée  
plus que la terre  
et tout ce qu'elle  
renferme car tu  
es devenue la  
mère du  
Créateur.

أرتفعت أكثر من  
السماء وأنت أكرم  
من الأرض وكل  
المخلوقات التي  
فيها لأنك صرت  
أماً للخالق

Θεο ταρ  
αληθως: πιαα  
ηψελετ  
ηκαθαρος: ητε  
Πχς πινρυφιος:  
κατα νικωη  
απροφητικον.

Tu es en vérité  
l'épouse pure du  
Christ, l'époux,  
comme l'ont  
annoncé les  
prophètes.

أنت  
القدر النقى الذى  
للمسيح الختن  
حسب الأصوات  
النبوية

Αριπρεσβεϋιν

ἐὲ ρηι ἐχων: ὦ

τηνβοικ ἠνηβ

τηρεν

†θεοτοκος:

Μαρια θαυ

ἠιησ Πχc:

ἠτεψχα

νηνοβι ναν

εβολ.

Intercède pour

nous, ô notre

Dame à tous, la

Mère de Dieu,

Marie la mère de

Jésus-Christ pour

qu'Il nous

pardonne nos

péchés.

فينا اشفعى

كانا ياسيدتنا

السيدة مريم والدة

الإله أم يسوع

المسيح ليغفر لنا

خطايانا.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)



Μαροῦβ αςϥ	ᾶεν	Qu'il l'élève sur	في	فليرفعوه
τεκκλησια	ἵτε	son peuple et	شعبه	كنيسة
πεφλαος:	οῦοε	qu'il le bénisse	علي	وليباركوه
μαροῦςμοῦ	ἐροϥ εἰ	sur des anciens	منابر الشيوخ	لأنه
ἵκαθεδρα	ἵτε	car il a rendu la	جعل	أبوة
νιπρεσβυτερος:	χε	parenté comme	مثل	الخراف.
αϥχω	ἵνοῦμετιωτ	les pâturages.	يُيَصِرُ	المستقيمون
ὠφρητ	ἵεανἔσωοῦ:	Les hommes droit		ويفرحون
εῦἔναῦ	ἵχε	voient cela, et		
νηἔτσοῦτων	οῦοε	s'en réjouissent.		
εῦἔοῦνοϥ:				

Δαωρκ Ἰχε  
Ποc ογοz  
Ἰνεγογωμ  
Ἰζθηγ: χε  
Ἰθοκ πε φογηβ  
ωα ἔνεz: κατα  
Ἰταξικ  
ὠμελχισεδεκ.

Le Seigneur l'a  
juré et il ne se  
repentira pas  
que tu es prêtre  
éternellement  
selon le rite de  
Melchisédech.  
Alléluia

أقسم الرب و لن  
يندم أنك أنت هو  
الكاهن إلي الأبد  
علي طقس  
ملشيسادق  
هلليويا

Ποc      ϸαοϣιναυ  
̀υυοκ      πενωτ  
εθοϣαβ  
̀υπατριαρχηc παπα  
αββα      Παωαδροc  
πιυαζ      ϸναϣ.      Ξευ  
πενωτ  
̀νεπιcκοποc      αββα  
Μαρκ.      Ποc  
εϣεαρεζ  
επετενωνηϛ.

Le Seigneur est à  
ta droite notre  
père le patriarche  
le pape anba  
Tawadros II et  
notre père  
l'évêque anba  
Marc, Que le  
seigneur préserve  
vos vie.

الرب عن يمينك يا  
أبانا القديس  
البطريك البابا  
المعظم الأنبا  
تواضروس الثاني،  
وأبانا الأسقف أنبا  
مارك، الرب يحفظ  
حياتكما.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

# Psaume Singari - Menu

Nayrouz

عيد النيروز

Croix

الصليب

Kiahk

كيهك

Paramoun de la

Nativité

برمون الميلاد

Nativité

الميلاد

Circoncision

عيد الختان

Paramoun de

l'Epiphanie

برمون الغطاس

Epiphanie

الغطاس

Noces de Cana

عرس قانا الجليل

Présentation du

Christ au temple

دخول السيد المسيح الهيكل

Grand Carême – Sam-Di

الصوم الكبير – أحاد و سبوت

Grand Carême–Semaine

الصوم الكبير – أيام

Annonciation

عيد البشارة

Samedi de Lazare

سبت العازر

Dimanche des

rameaux

أحد الشعانين

Résurrection

القيامة

Ascension

الصعود

Pentecôte

العنصرة

Entrée du Christ en

Egypte

دخول السيد المسيح مصر

Transfiguration

التجلي

Fête des Apôtres

عيد الرسل

29 du mois copte

يوم 29 من الشهر القبطي

Fêtes/Jeûne de Vierge

Ⲭⲉ ⲁⲛϥⲁⲛⲓ

Annuel

سنوي

[Menu](#)

[Accueil](#)

[Retour](#)

Εφ'ὧν ἔσονται οὐρανοὶ  
 ἔσονται οὐρανοὶ  
 πῖνοντες ἕως  
 ἡραβια: ἐν ἑσπέρῳ  
 ἐσθίοντες ἕως  
 νύκτος οὐρανοὶ  
 ἐσθίοντες ἕως  
 ὑπὲρ οὐρανῶν.

Ils vivront, et lui  
 donneront de l'or  
 de Séba; Ils  
 prieront pour lui  
 sans cesse, ils le  
 béniront chaque  
 jour.

يعيش ويُعطى له  
 من ذهب أرابيا،  
 ويصلون من أجله  
 كل حين،  
 ويباركونه في كل  
 يوم.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Πᾶρωον ἔπι  
 ζιχεν νιμωον φῆ  
 ἴτε ἰῶον  
 ἀφερῆαβα: Πος  
 ζιχεν ζανμωον  
 εἶου: ἰᾶρωον  
 ἔπι Πος ῥεν οἶχου:  
 ἰᾶρωον ἔπι Πος ῥεν  
 οἶνωφ ἔμετταῖε.

La voix de l'Éternel  
 retentit sur les  
 eaux, Le Dieu de  
 gloire fait gronder  
 le tonnerre;  
 L'Éternel est sur les  
 grandes eaux. La  
 voix de l'Éternel est  
 puissante, La voix  
 de l'Éternel est  
 majestueuse.

صوتُ الرَّبِّ  
 عَلَى الْمِيَاهِ  
 الْمَجْدُّ أَرْعَدَ الرَّبُّ  
 عَلَى الْمِيَاهِ  
 الْكَثِيرَةِ. صَوْتُ  
 الرَّبِّ بِقُوَّةٍ.  
 صوتُ الرَّبِّ  
 بِجَلالٍ عَظِيمٍ.



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χε αἴσαχι εἶβη† Car ils ont parlé أعمال مجيدة قد  
ἠζανὲβεοῦι de toi et t'ont قيات لأجلك يا  
εἴταινοῦ† †βακι honorée toi la Cité مدينة الله، وهو  
ἠτε Φ†: ἠθοϋ sainte du grand العلي الذي أسسها  
πετβοϋι αϥζιϋεν† roi, qu'il a affermit إلي الأبد لأن سكني  
ἠμοϋ ϣα ἠνεζ: éternellement car الفرحين جميعهم  
ιϣε ἠρε tu es l'habitation فيك هاليويا.  
Φμἠνωπι ἠτε de tous les joyeux  
ἠἠτοῦνοϋ τηροῦ Alleluia.  
ἠἠη†: ἠλλἠλοῦια.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αᾶ Αᾶ: ἔμου	Alleluia: Alleluia:	هلاليويا: هلاليويا:
ἐπιχλοῦ ἦτε	Béni les prémices	بارك اكليل السنة
†ρουπι: ζιτεν	de l'année, par ta	بصلاحك يا رب.
τεκμετῆρηςτος	bonté O Seigneur.	
Πβ οἰς: νηαρωου	Les fleuves, les	الأنهار والعيون
νευ νηουαι:	sources, les	و الزروع
νευ νησι† νευ	végétations et les	والأثمار.
νηκαρπος: Αᾶ	fruits. Alleluia	
Αᾶ.	Alleluia.	هلاليويا: هلاليويا.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αᾶ Αᾶ: Ἰησ Πχσ	Alléluia:	هلاليويا: هلاليويا:
ἠωηρι ὑφνοϣ†:	Alléluia: Jésus	يسوع المسيح
φνεταϣαϣϣ	Christ le Fils	ابن الله الذى
ἐπιςταϣρος:	de Dieu: qui fut	صلب على
εκἐσομθεμ	crucifié sur la	الصليب:
ὐπςατανας	croix: foule	اسحق الشيطان
ςαπεϣη†	Satan à nos	تحت أقدامنا:
ἠνεϣβ ἀλαϣχ:	pieds: Alléluia:	هلاليويا: هلاليويا.
Αᾶ Αᾶ.	Alléluia.	

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αᾠ ᾠ: Ἰησὺς Alléluia (2) هليلويا (٢) يسوع  
Πατρὸς Ἰησοῦς Jésus Christ le المسيح ابن الله  
ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ: αὐτὸς υἱὸς τοῦ Θεοῦ Fils de Dieu est ولدته العذراء في  
ἐκ παρθένου: né de la vierge بيت لحم اليهودية  
ἐν Βηθλεέμ: ἐν Βηθλεέμ à Bethléem de كالأصوات النبوية.  
ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ: ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ Judée selon les هليلويا (٢).  
κατὰ τὴν προφητείαν: κατὰ τὴν προφητείαν prophétie.  
ὅτι ἐκπαύσει τὸν λαόν: ὅτι ἐκπαύσει τὸν λαόν Alléluia (2)  
Αᾠ ᾠ.



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αλληλοια ἀλ Alléluia (2 fois)  
Ιης Χς ἠωηρι Jésus-Christ le  
ὠφ†: ἀφωπ fils de Dieu a  
ἐροφ ὠπισεβι reçu la  
κατα πετεςωε circoncision  
θεν πινομος. selon la Loi.  
ἀλ ἀλ. Alléluia

هليلويا هليلويا  
يسوع المسيح ابن  
الله قبل إليه الختان  
كما ينبغي بالناموس.  
هليلويا هليلويا.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αᾶ Αᾶ:	Alléluia (2)	هليلويا (٢) يسوع
Ιης Χς	Jésus Christ le	المسيح ابن الله ،
πῶτηρι ἠΦ†:	Fils de Dieu a	اعتمد في الأردن.
αϥβ ιωυϥ ϑεν	été baptisé dans	هليلويا (٢).
πιλορδανηϥ	le Jourdain.	
Αᾶ Αᾶ.	Alléluia (2)	

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Α̅λ̅ α̅λ̅:

Ι̅η̅ς̅ Π̅α̅ς̅ Π̅ω̅η̅ρι

ὀ̅φ̅ϋ̅: α̅γ̅γ̅ε̅ο̅υ̅

ἐ̅ν̅ι̅μ̅ω̅ο̅υ̅

α̅γ̅α̅ι̅το̅υ̅ ἠ̅η̅ρ̅π̅:

Α̅λ̅ α̅λ̅.

Alléluia (2 fois)

Jésus-Christ le  
fils de Dieu a  
bénis l'eau et l'a  
changée en vin.

Alléluia

هَلِّلِيلُويَا هَلِّلِيلُويَا

يسوع المسيح ابن

الله بارك المياه

فصيرها

خمرًا. هَلِّلِيلُويَا

هَلِّلِيلُويَا.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αλληλοια α̅λ̅: Alléluia (2 fois)  
Ιη̅ς Χ̅ς π̅ω̅η̅ρι̅ J̅e̅s̅u̅s̅-C̅h̅r̅i̅s̅t̅ le  
ὠ̅φ̅†: α̅ϣ̅ω̅ε̅ fils de Dieu s'est  
ε̅ξ̅ο̅υ̅ν̅ επιερ̅φ̅ει̅. pr̅e̅s̅e̅n̅t̅e̅ au  
Α̅λ̅ α̅λ̅ temple. Alléluia

هليلويا هلليلويا ،  
يسوع المسيح ابن  
الله دخل إلى الهيكل  
هلليلويا هلليلويا



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αᾶ Αᾶ:  
Ιης Πχς Πωηρι  
ὠφνοϋ†:  
αϥβ ιαϣξ  
ἐβολθεν  
†παρθενος.  
Αᾶ Αᾶ

Alléluia, alléluia,  
Jésus-Christ le  
Fils de Dieu s'est  
incarné de la  
Vierge.  
Alléluia, alléluia.

هللويليا هللويليا  
يسوع المسيح ابن  
الله، تجسد  
من العذراء  
هللويليا هللويليا

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Α̅λ̅ Α̅λ̅:

Ι̅η̅ς Π̅χ̅ς π̅ω̅η̅ρι

ὠ̅φ̅η̅νο̅υ̅†: α̅ψ̅ε

ἐ̅ξ̅ο̅υ̅ν

ἐ̅ι̅ε̅ρο̅υ̅σα̅λ̅η̅μ̅:

Α̅λ̅ Α̅λ̅.

Alléluia Alléluia, هليلويا هليلويا

Jésus Christ le Fils de Dieu est entré à Jérusalem. يسوع المسيح ابن الله دخل اورشليم. هليلويا. هليلويا.

Alléluia, Alléluia

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αἶ ἄἶ:

Ιης Χς πορρο

ἦτε πορρο

αυτωνυ εβολθεν

νηεθωορτ θεν

πιεζοορ

υμδρρομτ.

Αἶ ἄἶ.

Alléluia Alléluia,

Jésus Christ, Roi

de gloire est

ressuscité des

morts le troisième

jour,

Alléluia, Alléluia

هلليويا هلليويا،

يسوع المسيح ملك

المجد قام من بين

الأموات في اليوم

الثالث.

هلليويا

هلليويا.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Α̅λ̅: Α̅λ̅:

Π̅χ̅ς α̅ψ̅τ̅ω̅ν̅ψ̅

ἐ̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν

ν̅η̅ε̅θ̅υ̅ω̅ο̅υ̅τ̅: ο̅υ̅ο̅υ̅

α̅ψ̅ω̅ε̅ν̅α̅ψ̅ ἐ̅π̅ω̅ω̅ι

ἐ̅ν̅ι̅ψ̅η̅ο̅υ̅ι̅:

α̅ψ̅υ̅ε̅υ̅ς̅ι̅ ς̅α̅ο̅υ̅ι̅ν̅α̅υ̅

ὲ̅Π̅ε̅ψ̅ι̅ω̅τ̅:

Α̅λ̅: Α̅λ̅.

Alléluia, Alléluia : هليلويا هليلويا،

Le Christ est réssuscité des morts : et monta aux cieux, et s'assit à la droite du Père. Alléluia, Alléluia.  
المسيح قام من الأموات، وصعد إلي السماوات وجلس عن يمين أبيه، هليلويا هليلويا .



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αλληλοια ᾠᾶ: Alléluia Alléluia,  
Χριστῶν αὐτῶν Christ est  
οὐρανῶν αὐθενῶν: ressuscité et monté  
αὐτοῦ ὀρπῆσαν aux cieux; et nous  
ἐπιπαρακλητον: Alléluia Alléluia  
πνευμα ἵτε  
ψαυθῶνι.  
ᾠᾶ ᾠᾶ.

هليلويا هليلويا.  
المسيح قام ثم  
صعد، وأرسل  
لنا البارقليط،  
روح الحق.  
هليلويا هليلويا.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αᾶ αᾶ: Alléluia Alléluia, هليلويا هليلويا،  
Ιης Χς πωηρι Jésus Christ, يسوع المسيح  
ὠΦνοϋ†: αὐι Fils de Dieu est ابن الله دخل الى  
ἐξοϋν ἐπκαζι venu en Égypte أرض مصر  
ὠχηαι: Alléluia, Alléluia هليلويا هليلويا.  
αᾶ αᾶ.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ Ἀλ: Alléluia (2 fois)  
Ἰησὺς Πῦξς πῶηρι Jέsus-Christ le  
ὠΦ†: αϥωωβτ fils de Dieu s'est  
ἐχεν πιτωοῦ transfiguré sur le  
ἠαβωρ: mont Thabor.  
Ἀλ Ἀλ Alléluia

هللويليا هليلويا،  
يسوع المسيح ابن  
الله، تجلى على جبل  
تabor، هليلويا  
هللويليا

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ⲭⲗ ⲁⲗ: Ⲓⲛⲥ Ⲡⲭⲥ  
ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲥⲧ: ⲁⲥⲖ ⲓⲥⲁⲣⲗ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲙⲁⲥⲥⲥ ⲃⲉⲛ  
Ⲃⲏⲉⲑⲗⲉⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ  
ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ:  
ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ  
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲃⲉⲛ  
ⲡⲓⲉⲗⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲗ  
ⲱⲟⲙⲧ: ⲁⲗ ⲁⲗ

Alléluia, alléluia,  
Jésus Christ le Fils  
de Dieu s'est incarné  
de la Vierge. Et Il est  
né à Béthleem, selon  
les paroles  
prophétiques. Il est  
ressuscité d'entre les  
morts, le troisième  
jour.  
Alléluia, alléluia

هلليلويا هلليلويا يسوع  
المسيح ابن الله، تجسد  
من العذراء وولد في  
بيت لحم اليهودية  
كالأصوات النبويه  
وقام من بين الأموات،  
في اليوم الثالث.  
هلليلويا هلليلويا



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Δᾶ: Ὡστεμ  
τᾶσπερι ἄναρ ρεκ  
πεμᾶσϣ ἄριπῶδϣ  
ἔπελαος νεμ ἦνι  
τῆρϣ ἦτε πειωτ.

Χε ἅ Πιορρο ἔρε  
πιθρμιν ἔπεσαι χε  
ορῆνι ἦθοϣ πε  
πετῶς. Δᾶ.

Alléluia. Ecoute ma  
fille, vois, et prête  
l'oreille; oublie ton  
peuple et la maison  
de ton père.

Le roi porte ses  
désirs sur ta beauté  
puisque'il est ton  
Seigneur. Alléluia.

هليلويا. إسمعي يا  
ابنتي وانظري  
وأميلي سمعك.  
وانسي شعبك وبيت  
أبيك. فإن الملك قد  
إشتهى حسنك. لأنه  
هو ربك. هليلويا.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Δᾶ Δᾶ: ἔμου	Alleluia: Alleluia:	هللويليا: هللويليا:
ἐπιχλοῦ ἦτε	Béni les prémices	بارك اكليل السنة
†ροῦπι: ζιτεν	de l'année, par ta	بصلاحك يا رب.
†εκμε†χρη†τος	bonté O Seigneur.	
Πῶ οἱς: νηαρωου	Les fleuves, les	الأنهار والعيون
νεῦ νηουμι:	sources, les	و الزروع
νεῦ νηισ† νεῦ	végétations et les	والأثمار.
νηκαρπος:	fruits. Alleluia	
Δᾶ Δᾶ.	Alleluia.	هللويليا: هللويليا.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Α̅λ̅ Α̅λ̅: Ι̅η̅ς Π̅χ̅ς	Alléluia:	هلاليويا: هلاليويا:
Ἰ̅ω̅η̅ρι ὑ̅ψ̅η̅νο̅υ̅τ̅:	Alléluia: Jésus	يسوع المسيح
φ̅η̅ε̅τ̅α̅υ̅α̅ω̅υ̅	Christ le Fils	ابن الله الذى
ἐ̅πι̅ς̅τ̅α̅υ̅ρο̅ς:	de Dieu: qui fut	صلب على
ε̅κ̅ε̅θ̅ο̅υ̅θ̅ε̅υ̅	crucifié sur la	الصليب:
ὑ̅π̅ε̅ρ̅ τ̅α̅υ̅κ̅ρ̅α̅ς	croix: foule	اسحق الشيطان
σ̅α̅π̅ε̅ρ̅η̅τ̅	Satan à nos	تحت أقدامنا:
ἡ̅ν̅ε̅ν̅β̅ ἀ̅λ̅α̅υ̅χ̅: Α̅λ̅	pieds: Alléluia:	هلاليويا: هلاليويا.
Α̅λ̅.	Alléluia.	

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αᾶ Αᾶ: Ἰη̅ς

Π̅ς̅ π̅ω̅η̅ρι

ὠ̅ϕ̅†: α̅ς̅α̅ς̅ϑ̅

ἠ̅χε̅ †πα̅ρ̅θ̅εν̅ος̅:

ᾶ̅εν̅ Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅

ἠ̅ν̅τε̅ †Ι̅ου̅δ̅ε̅ᾶ̅:

κα̅τ̅α̅ ν̅ι̅ς̅μ̅η̅

ὠ̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅ι̅κ̅ο̅ν̅:

Αᾶ Αᾶ.

Alléluia (2)

Jésus Christ le  
Fils de Dieu est  
né de la vierge  
à Bethléem de  
Judée selon les  
prophétie.

Alléluia (2)

هَلِيلُوِيَا (٢)

يسوع المسيح ابن  
الله ولدته العذراء

في بيت لحم  
اليهودية

كالأصوات

النبوية. هَلِيلُوِيَا

.(٢)



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αᾠ Ἀᾠ:

Ἰησὺς Χρῖστος

πρωτογενετός:

αὐτὸς ὁ Θεὸς

ἐκ τῆς Ἰουδαίας

Αᾠ Ἀᾠ.

Alléluia (2)

Jésus Christ  
le Fils de  
Dieu a été  
baptisé dans  
le Jourdain.

Alléluia (2)

هليلويا (٢)

يسوع المسيح  
ابن الله ، اعتمد  
في الأردن.  
هليلويا (٢).

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Α̅λ̅ Α̅λ̅: Ι̅η̅ς

Π̅χ̅ς π̅ω̅η̅ρι

ὠ̅φ̅νο̅υ̅†: α̅ψ̅ε

ε̅ξ̅ο̅υ̅ν

ε̅Ι̅ε̅ρο̅υ̅σα̅λη̅μ̅:

Α̅λ̅ Α̅λ̅.

Alléluia Alléluia,

Jésus Christ le  
Fils de Dieu est  
entré à  
Jérusalem.

Alléluia, Alléluia

هَلِّلِيلُويَا هَلِّلِيلُويَا،

يسوع المسيح ابن

الله دخل اورشليم.

هَلِّلِيلُويَا. هَلِّلِيلُويَا.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Α̅λ̅ Α̅λ̅: Ι̅η̅ς

Π̅χ̅ς ἰ̅ο̅υ̅ρ̅ο̅ ἡ̅ν̅τε

ἰ̅ω̅ο̅υ̅: ἀ̅ψ̅τ̅ω̅ν̅ς

ἐ̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν

ἡ̅ν̅ε̅θ̅ε̅ω̅ο̅υ̅τ̅: θ̅ε̅ν

π̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅

ὠ̅μ̅α̅ρ̅ω̅ο̅υ̅τ̅: Α̅λ̅

Α̅λ̅.

Alléluia Alléluia,

Jésus Christ, Roi

de gloire est

ressuscité des

morts le

troisième jour,

Alléluia, Alléluia

هَلِّلِيُويَا هَلِّلِيُويَا،

يسوع المسيح ملك

المجد قام من بين

الأموات في اليوم

الثالث. هَلِّلِيُويَا

هَلِّلِيُويَا.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αᾠ: Αᾠ: Πχc

αυτωνυ εβoλθεν :

νηεθωoυτ:

oυoυ αυψεναυ

επωω ενιψηoυι:

αυχευci

caoυιναυ

υΠεφυωτ: Αᾠ:

Αᾠ.

Alléluia, Alléluia

Christ

ressuscita des

morts : et

monta aux

cieux, et s'assit

à la droite du

Père. Alléluia,

Alléluia.

هلاليويا هلاليويا،

المسيح قام من

الأموات،

وصعد إلي

السموات

وجلس عن يمين

أبيه، هلاليويا

هلاليويا .



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αᾶ Αᾶ: Πᾶς

αψτωνη οροε

αψωεναψ:

αψορωρη ναη

ἐπιπαρακλητον:

πιπνευμα ἦτε

ψεθμη: Αᾶ

Αᾶ.

Alléluia

Alléluia,

Christ est

ressuscité et

monté aux cieux;

et nous envoya

le Paraclet.

Alléluia Alléluia

هليلويا هليلويا.

المسيح قام ثم

صعد، وأرسل لنا

البارقليط، روح

الحق. هليلويا

هليلويا.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Α̅λ̅ α̅λ̅: Ι̅η̅ς Alléluia Alléluia, هَلِّلِوِيَا هَلِّلِوِيَا،  
Π̅χ̅ς π̅ω̅η̅ρ̅ι̅ J̅é̅s̅u̅s C̅h̅r̅i̅s̅t̅, ي̅س̅و̅ع̅ الم̅س̅ي̅ح̅ ا̅ب̅ن̅  
ὠ̅φ̅η̅ο̅υ̅†: α̅ϰ̅ι̅ F̅i̅l̅s̅ d̅e̅ D̅i̅e̅u̅ e̅s̅t̅ ا̅ل̅ل̅ه̅ د̅خ̅ل̅ ا̅ل̅ى̅ ا̅ر̅ض̅  
ε̅ξ̅ο̅υ̅ν̅ ε̅π̅κ̅α̅ζ̅ι̅ v̅e̅n̅u̅ e̅n̅ Ḓ̅g̅y̅p̅t̅e̅ م̅ص̅ر̅  
ἠ̅χ̅η̅ι̅: α̅λ̅ α̅λ̅. A̅l̅l̅é̅l̅u̅i̅a, A̅l̅l̅é̅l̅u̅i̅a هَلِّلِوِيَا هَلِّلِوِيَا.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

## Menu – Intercessions des saints - قائمه

Arch. Michael  
الملاك ميخائيل

Les Apôtres  
الرسل

St. Theodore  
القديس تادرس الشاطبي

St Serge & Bachus  
سرجيوس و واخس

St Antoine & St  
Paul

Arch. Raphaël  
الملاك رفايل

St. Marc  
مار مرقص

St. Philopatir  
الشهيد فيلوباتير

St Côme & Damien  
قزمان و دميان

St Bishoy & St  
Paul - أنبا بيشوى و -  
أنبا بولا الطموهى

Arch. Gabriel  
الملاك غبريال

St. Etienne  
الشهيد إسطفانوس

St. Mina  
مارمينا

Abba Téji  
الأنبا رويس

Jean - Baptiste  
يوحنا المعمدان

St. George  
مار جرجس

St. Demiana  
دميان

Abba Moïse  
الأنبا موسى القوى

Pape  
البابا

Evêque  
الأسقف

ختام - FIN  
Xe ḡcμαρωσϣ

إشفع فينا

يا رئيس الملائكة المقدس

ميخائيل رئيس السمائيين، ليغفر لنا خطايانا.

Αριπρεσβεϋιν ἐξερηι ἐχων:

ὠ παρχιασττελοσ εθοϋαβ:

Μιχαηλ παρχων ἠνα νιφηοϋι:

ἠτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Intercède pour nous Ô saint Archange

Michel le chef des célestes

pour qu'il nous pardonne nos péchés.

Intercède pour nous ô  
archange pur Gabriel  
l'annonciateur, pour qu'il  
nous pardonne nos péchés.

اشفع فينا يا رئيس  
الملائكة الطاهر غبريال  
المبشر ليغفر رئيس  
السمايين ليغفر لنا خطايانا.

Αριπρεσβεϋιν ἐξῆρι ἐχων:  
ὠ παρχιασττελος εθοϋαβ:  
Σαβριηλ πιϋαιωενηνοϋϋι:  
ἠτεϋχα νενηνοβι ναν ἐβολ.



## Intercession de l'Archange Raphaël

---

اشفع فينا يارئيس  
الملائكة الطاهر رافائيل  
مفرح القلوب ليغفر لنا  
خطايانا.

Αριπρεσβετιν ε̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ν̅: ω̅  
π̅ι̅α̅ρ̅χ̅ι̅α̅σ̅τ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅: Ρ̅α̅φ̅α̅η̅λ̅ π̅ο̅υ̅η̅ν̅ο̅υ̅  
η̅ν̅η̅τ̅: η̅ν̅τ̅ε̅ψ̅α̅ ν̅ε̅η̅ν̅ο̅β̅ι̅ ν̅α̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅.

Intercède pour nous ô archangel pur Raphaël qui réjouit les  
cœurs, pour qu'il nous pardonne nos péchés .

Intercède pour nous devant Dieu  
O précurseur et baptiseur  
Jean Baptiste  
Pour qu'il pardonne nos péchés.

اشفع فينا ايها السابق الصابغ  
يوحنا المعمدان.  
ليغفر لنا خطايانا.

ΑΡΙΤΡΕΣΒΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:  
Ὁ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ ἈΒΑΠΤΙΣΤΗΣ:  
Ιωαννης πηρεψτωας:  
ἸΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Demandez au Seigneur pour nous:  
nos maîtres et pères les apôtres:  
et le reste des disciples:  
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

اطلبو من الرب عنا ،  
يا سادتي الأباء الرسل  
و بقية التلاميذ ،  
ليغفر لنا خطايانا .

Ἰωβζ ἀποστολικοῦ ἔργου ἔχων:  
ὡς ἀποστολικοῦ ἰεροῦ ἀποστολοῦ:  
νεῦμα ἵκεται ἵνα ἰωβζ ἴσῃ:  
ἵνα ἴσῃ νεῦμα ἵνα ἴσῃ.

Demande au Seigneur pour nous.  
Ô contemplateur de Dieu, l'évangéliste  
Saint Marc l'apôtre  
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

اطلب من الرب عنا يا ناظر  
الإله الإنجيلي مار مرقس  
الرسول ليغفر لنا خطايانا .

Πωβρ ἀπ̄βοις ἐξ̄ρηι ἐχων:  
ὠ πιθεώριμος ἠεναστρελιςτης:  
Μαρκος πιαποστολος:  
ἠτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Implore le Seigneur Ἰωβελ ἀπὸ οἰς اطلب لآيارئس لآب  
pour nous εὐρηι ἔχων: ὦ شامس لآ ب مبارك  
l'archidiacre béni, πιαρχιδιακων لآ بستفانوس لآب  
Etienne, ô toi le ετςμαρωοντ: شهيد لآ ب لال لآ ينف  
premier martyr, Στεφανος πιωορπ ...  
pour qu'il nous ἀμαρτηρος:  
pardonne nos ἡτεψχα ΝΕΝΝΟΒΙ  
péchés ΝΑΝ ἔβολ.

Implore le Seigneur  
pour nous, Ô  
persévérant martyr,  
mon maître le roi  
Georges, pour qu'il  
nous pardonne nos  
péchés.

Κωβζ ὑπὲρ οἱς  
ἐξ ῥῆι ἐχων: ὦ  
πιαθλοφορος  
ὑμάρτυρος:  
παβ οἱς ἴοτρο  
Σεὼρσιος:  
ἠτεψχα νεννοβι  
ναν ἐβολ.

اطلب لأايها  
لأب شهيداً ب  
مجا د لأسيدى  
لأب مل لأ  
جيورجيو سلاً  
ينف ...

Implore le Seigneur  
pour nous, le  
persévérant martyr,  
Théodore le  
stratège, pour qu'il  
nous pardonne nos  
péchés.

Ἰωβελ ἁγίου  
ἐν ἑρμηνείᾳ  
πιάθλοφορος  
ἁμαρτωλῶν  
θεοδωρος  
πίστρατιλατης  
ἡγεμενος  
ναν ἐβοηθ.

أطلب من الرب  
عنا أيها الشهيد  
المجاهد  
ثيودوروس  
الأسفهلار  
ليغفر...

Implore	le	Ἰωβελ	ἀπὸ οἱς	اطلب من الرب	
Seigneur	pour	ἐὲρην	ἔχων:	ὦ	عنا أيها الشهيد
nous	ὁ	πιαθλοφορος			المجاهد
persévérant martyr		ἠμαρτυρος:			محب
Philopatir		Φιλοπατηρ			الأب مرقوريوس
Mercorios	pour	Μερκοριος:			ليغفر لنا خطايانا
qu'il	nous	ἤτεψχα	νενηοβι		
pardonne nos		ναν	ἐβολ.		
péchés.					



Implore le Seigneur  
pour nous ô  
persévérant martyr  
saint abba Mina  
pour qu'il nous  
pardonne nos  
péchés.

Ἰωβελ ὑπὲρ οἱς  
ἐὲρμη ἐχων: ὠ  
πιαθλοφορος  
ἁμαρτωρος:  
πιάσιος ἄββα  
Ἰηνα: ἡντεψχα  
νενοβι ναν  
ἐβολ.

أطلب من الرب عنا  
أيها الشهيد المجاهد  
القديس أبأ مينا  
ليغفر لنا خطايانا

Implorez le Seigneur pour nous, les persévérants martyrs, les saints Serge et Bacchus, pour qu'il nous pardonne nos péchés.

Ἰωβζ ἀπὸ οἱς  
ἐὲ ρηι ἐχων: ὦ  
νιαθλοφορος  
ἁμαρτωρος:  
νιαστιος Βαρστιος  
νεμ Βαχος:  
ἠτεψχα νεννοβι  
ναν ἐβολ.

أطلبنا من الرب  
عنا أيها الشهداء  
المجاهدان  
القديسان  
سرجيوس  
وواخس ليغفر...

Implorez	le	Ἰωβελ	ἀπὸ οἱς	أطلبوا من الرب
Seigneur	pour	ἐὲ ρηι	ἐχων:	ὠ
nous,	les	νιαθλοφορος		عنا أيها الشهداء
persévérants		ἀμαρτυρος:		المجاهدون
martyrs,	Côme,	Κομα	νευ	قرمان وأخوته
ses frères et leur		νεψὸνηοῦ	νευ	وأمهم ليغفر...
mère, pour qu'il		τοῦμαῦ:	ἵστεψχα	
nous pardonne		νενοβι	ναν	
nos péchés.		ἐβολ.		

Implore le Seigneur pour nous, mon seigneur le père Abba Moïse, et ses fils portant la croix, pour qu'il nous pardonne nos péchés.

Ἰωβζ ἀπὸ οἱς  
 ἐξ ῥηι ἐχων: ὦ  
 πατὸρ οἱς ἡνωτ  
 ἀββα Ἰωχη: νεε  
 νεψωηρι  
 ἡς τὰ τροφορος:  
 ἡ τεψχα νεννοβι  
 ναν ἐβολ.

أطلب من الرب  
 عنا ياسيدي الأب  
 أنبا موسى وأولاده  
 لباس الصليب  
 ليغفر...

Implore le Seigneur pour nous, la fiancée du Christ, sainte Damienne, pour qu'il nous pardonne nos péchés.

Ἰωβελ ἀπὸ οἱς ἄτλιβί μιν ὁ ῥαβ  
ἐὲ ρηι ἐχων: ὠ ἐνα ἱα ἐρως  
†ϣελετ ἵντε ὁ μσῖχ ὁ ὀδῖσε  
Π̄χ̄ς: †ὰ ρῖα ... δμῖανη ἱεγφρ...  
ἄμῖι Δρῖανη:  
ἵντεϣχὰ νεννοβῖ  
νὰν ἐβολ.

Implorez	le	Ἰωβελ	ἁπλοῖς	أطلب من الرب
Seigneur	pour	ἐξ ἑρμῆ	ἐχθῶν: ὦ	عنا ياسيدي
nous,	mes	ναβλοῖς	ἡνιοτ	الأبوين محبي
seigneurs et pères	et pères	ἡμαῖνοϋηρι:		أولادهما أنبا
aimants	leurs	αββα	Ἀντωνιος:	انطونيوس
enfants	abba	νεμ	αββα Παυλε:	وأنبا
Antoine et	abba	ἡντεϋχα	νενοβι	بولا
Paul, pour	qu'il	ναν	ἐβολ.	ليغفر...
nous pardonne				
nos péchés.				

Implorez	le	Ἰωβελ	ἀΠβ οἰς	أطلبوا من الرب	
Seigneur	pour	ἐὲρμι	ἐχων:	ὦ	عنا، يا سيدي
nous,	mes	ναβ οἰς	ἠιο†	الأبوين، محبي	
seigneurs et pères		ἀμαῖνοϋηρι:		أولادهما، أنبا	
aimants leurs		αββα Πιϋωι:	νευ	بيشوي وأنبا	
enfants	abba	αββα	Παϋλε:	بولاً، ليغفر لنا	
Bichoy et abba		ἠτεϋχα	νενοβι	خطايانا.	
Paul, pour qu'il		ναν	ἐβολ.		
nous pardonne					
nos péchés.					

Implore le Seigneur  
pour nous, notre  
saint père le juste  
abba Téji, le  
contemplateur,  
pour qu'il nous  
pardonne nos  
péchés.

Ἰωβελ ἁπλοῖς  
ἐξρηι ἐχων:  
πενιωτ εθουαβ  
ἠδικεος: αββα  
Ἰεχι θεοφανιος:  
ἠτεψχα νεννοβι  
ναν ἐβολ.

أطلب من الرب  
عنا ياأبانا  
القديس البار أنبا  
فريج ناظر الاله  
ليغفر...



Ⲑⲱⲃⲉ            ⲁ̀ⲓⲓⲟⲥ  
 ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ   ⲉ̀ⲭⲱⲎ:   ⲱ̀  
 ⲡⲁⲟⲥ            ⲏⲓⲱⲧ  
 ⲁ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:  
 ⲡⲉⲎⲓⲱⲧ            ⲉⲑⲏ  
 ⲁⲃⲃⲁ  
 Ⲑⲁⲱⲁⲗⲣⲟⲥ:  
 ⲏⲧⲉϥⲭⲁ   ⲎⲉⲎⲎⲟⲃⲓ  
 ⲎⲁⲎ   ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Implore le Seigneur  
 pour nous ô notre  
 père le patriarche  
 notre saint père  
 anba Tawadros  
 pour qu'il nous  
 pardonne nos  
 péchés.

أطلب من الرب  
 عنا يا سيدي  
 الأب البطريرك،  
 أبانا الطاهر أنبا  
 تاووضروس،  
 لنا  
 ليغفر  
 خطايانا.

Ἰωβελ ἡΠοο Implore le أطلب من الرب  
ἐξερηι ἐχων: Seigneur pour عنا، يا أينا  
πενιωτ εθῳ nous ô notre القديس، أنبا  
ἠδικεος: Δββα saint père anba مارك الأسقف،  
Μαρκ Marc l'évêque لنا ليغفر  
πιεπισκοπος: pour qu'il nous خطايانا.  
ἠτεψχα νεννοβι pardonne nos  
ναν ἐβολ. péchés.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αᾶ Αᾶ:	Alleluia (4)	هلويا (4) بارك
Αᾶ Αᾶ:	Béni les	اكليل السنة
ἄμοσ ἐπιχλοσ	prémices de	بصلاحك يا رب
ἦτε τροπι:	l'année, par ta	
σιτεν τεκεετ	bonté O	
χρηστος πβ οισ	Seigneur.	

Φαι	ère	Celui à qui est	هذا الذى ينبغى له
πιῶου	ερῖρεπι	due la gloire :	المجد مع ابيه
ναφ:	νευ	avec son bon	الصالح و الروح
Πεψιωτ		pere: et le Saint	القدس الآن و الى
ἠὰταθος:	νευ	Esprit:	الأبد.
Πιῖνευμα		Maintenant et	
εθοϋαβ:	ιϷεν	pour toujours.	
†νοϋ	νευ ψα		
ἐνεεζ.			

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΨΑΛΜΟΥΤ ΣΑΡ Τrès honoré est  
ἐμὰ ψω: Ἰ̅Χ̅Ε le signe de la  
ΠΙΨΗΙΝΙ Ἰ̅Τ̅Ε croix de Jésus  
πίστ̅α̅ρος: Ἰ̅Τ̅Ε Christ le roi et  
Ι̅Η̅C Π̅Χ̅C: Πο̅υρο notre vrai Dieu  
Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅†  
Ἰ̅Α̅Λ̅Η̅Θ̅Ι̅Ν̅Ο̅C.

لأنها مكرمة جدًا  
علامة صليب  
يسوع المسيح  
الملك إلهنا  
الحقيقي.

ΕΒΘΛ	ΖΙΤΕΝ	De par sa croix	صليبه	من قبل
πεψ̄ςταϋρος:	νεμ	et sa sainte		وقيامته
τεψ̄αναστασις		résurrection, Il	رد	المقدسة،
εθοϋαβ:	αψτασθο	a ramené		الإنسان
ἔπιρωμι	ἠκεσοπ:	l'Homme à		مرة أخري إلي
ἐξοϋν		nouveau vers le		الفردوس.
ἐπιπαρᾶλις.		paradis.		



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Τεν† νε Nous te saluons,  
ἄπιχερετισμος: avec l'ange  
νευ Σαβριηλ Gabriel en  
πιαστρελος: χε disant: Salut à toi  
χερε pleine de grâce,  
κεχαριτωμενη: le Seigneur est  
ο Κυριος μετα avec toi.  
σοϣ.

نعطيك السلام مع  
غبريال الملاك قائلين:  
السلام لك يا ممتلئة  
نعمة الرب معك.

Εθε	φαι	Pour cette raison,	من اجل هذا
τεντων	νε:	nous te glorifions :	نمجدك كوالدة
ως	θεοτοκος	comme Mère de	الإله كل حين.
νσν	νιβεν:	Dieu en tout	إسألئ الرب عنا
ματσο	επβοις	temps: Demande	ليغفر لنا خطايانا.
ερηι	εων:	au Seigneur de	
ντεψχα	νεννοβι	notre part : pour	
ναν εβολ.		qu'Il nous	
		pardonne nos	
		péchés.	

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ⲑⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲁⲙⲟ ⲃⲉⲛ	Nous t'exaltons	نرفعك باستحقاق
ⲟⲩⲉⲙⲡⲩⲱⲁ:	dignement: avec	مع اليصابات
Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ	Elizabeth ta	نسيبتك قائلين
ⲧⲉⲥⲩⲧⲧⲉⲛⲏⲥ:	parente : en	مباركة انت في
ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ	disant : “tu es	النساء ومباركة
ⲃⲉⲛ	benie entre les	هي ثمرة بطنك.
ⲩⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ	femmes, et le	
ⲡⲟⲩⲧⲁⲗ	fruit de ton sein	
ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ.	est béni.”	

Εθε φαι Pour cette raison,  
τηντων νε: ζωc nous te glorifions :  
θεοτοκος ηχοc comme Mère de  
νιβεν: ματχο Dieu en tout  
επιβοις ερηι temps: Demande  
εχων: ητεψχα au Seigneur de  
νενοβι ναν εβολ. notre part : pour  
qu'Il nous  
pardonne nos  
péchés.

من اجل هذا  
نمجدك كوالدة  
الإله كل حين.  
إسأل الرب عنا  
ليغفر لنا خطايانا.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

## Répons de l'Évangile – Paramoun de la Nativité

Ἡ παρθένος		La vierge Marie,	مريم	العذراء
Μαριαμ:	νευ	Joseph	et	ويوسف
Ἰωσηφ	νευ	Salomé	ont été	وسالومي
Σαλωμι:		émerveillés	de	جدا
ἀγέρωφηρι		ce qu'ils l'ont vu.		ممن رأوه.
ἐμαψω:	εθβε			
νηέταγ	ναγ			
ἐρωόν.				





# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χε πιάτσαρξ Un astre a  
αφβ ισαρξ: οηοη resplendi en  
πιλωτοσ orient, les mages  
αφθθαι: l'ont suivi, il les  
πιάτάρχη mena a  
αφερρητς: Bethléem et ils  
πιάτχοη adorèrent le Roi  
αφωπι θα de gloire.  
οηχρονοσ.

نجم اشرق في  
المشارك، المجوس  
تبعوه، حتي ادخلهم  
بيت لحم، وسجدوا  
لملك الدهور.



Αᾶ Αᾶ:

Αᾶ Αᾶ:

Ιης Πχς Πωηρι

ὠΦνοϋ†:

φηεταυμαςϥ

θεν Βηθελεμ.

Alléluia (4)

Jésus-Christ  
le Fils de  
Dieu est né à  
Bethléem.

هللوياء (٤)  
يسوع المسيح  
ابن الله، ولد في  
بيت لحم.



Φαι ἔρε πῶον Celui à qui est  
ερῖρεπι ναϕ: due la gloire :  
νευ Πεϕιωτ avec son bon  
Ἰὰταθου: νευ pere: et le Saint  
Πιπνεϑυα Esprit:  
εθουαβ: ιϑχεν Maintenant et  
†νοϑ νευ ψα pour toujours.  
ἐνεεζ.

هذا الذى ينبغي  
له المجد مع ابيه  
الصالح و الروح  
القدس الآن و  
الى الأبد.

[Menu](#)

[Accueil](#)

[Suite](#)



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αλληλοια ἀλ Alléluia (4 fois) هليلويا هليلويا  
Αλληλοια ἀλ: Jésus-Christ le هليلويا هليلويا  
Ἰησ Πχσ πωηρι fils de Dieu a يسوع المسيح ابن  
ὠφ†: reçu la الله قبل إليه الختان  
αψωπ ερωφ circoncision.  
ὠπισεβι.

Φαι ἐρε πινῶν Celui à qui est  
ερῖρεπι ναϕ: due la gloire :  
νευ Πεϕιωτ avec son bon  
Ἰὰταθου: νευ pere: et le Saint  
Πιννεϕμα Esprit:  
εθουαβ: ιϕχεν Maintenant et  
†νοῦ νευ ψα pour toujours.  
ἐνεεζ.

هذا الذى ينبغي  
له المجد مع ابيه  
الصالح و الروح  
القدس الآن و  
الى الأبد.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)



Δαερμεερε ἴχε Jean a شهد يوحنا، في  
Ιωαννης: θεν témoigné dans الأناجيل الأربع،  
πίπτουσ les quatre "أني  
ἐνεταρτελιον: Evangiles : « مخلصي، في مياه  
χε αἰτωαc J'ai baptisé الأردن."  
ἐπασωτηρ: θεν mon Sauveur  
νιαωου ἴτε dans les eaux  
πιλορδανης. du Jourdain ».



ΑΡΙΤΡΕΣΒΕΥΙΝ  
ἐὲρῆι ἐχων: ὦ  
ΤΕΝΒΟΙΣ ἸΝΗΒ  
ΤΗΡΕΝ  
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ:  
Μαρια ἑμαῦ  
ἔΠενσωτηρ:  
Ἰτεψχα ΝΕΝΝΟΒΙ  
ΝΑΝ ἐβολ.

Intercède pour  
nous Ô notre  
dame, la mère de  
Dieu, Marie la  
mère de notre  
Sauveur pour  
qu'il nous  
pardonne nos  
péchés.

إِشْفَعِي فِينَا يَا  
سَيِّدَتَنَا كُلنَا، وَالِدَةَ  
الْإِلَه مَرْيَمَ أُم  
مُخْلِصِنَا، لِيَغْفِرَ لَنَا  
خَطَايَانَا.



ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ

ÈΞΗΙ ÈΧΩΝ:

ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ

ÙΒΑΠΤΙΣΤΗΣ:

ΙΩΑΝΝΗΣ

ΠΙΡΕΥΤΩΜ:

ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ

ΝΑΝ ÈΒΟΛ.

Ω

Intercède pour nous devant Dieu  
O précurseur et baptiseur Jean-Baptiste pour qu'il pardonne nos péchés.

اشفع فينا ايها

السابق الصابغ

يوحنا المعمدان.

ليغفر لنا خطايانا.



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Θεληλὰ ἠφρητὴ Réjouis-toi  
ἠζανζιηβ: ὠ comme les  
Πιορδανης νεα ὠ agneaux,  
πεφδριωοc: χε Jourdain et ses  
αῖι ψαροκ toi qu'est venu  
ἠχε Πιζιηβ: l'Agneau, qui  
φνετῶλι ἠφνοβι porte le péché du  
ἠπικωοοc. monde.

تهل مثل حملان،  
أيها الأردن وبريته،  
فقد أتى إليك الحمل،  
حامل خطيه العالم.



Αᾶ Αᾶ:

Αᾶ Αᾶ:

Ιης Πχς Πωηρι

ὠΦνοϋ†:

αϥβ ιωμς θεν

πιπορλανης.

Alléluia (4)

Jésus Christ

le Fils de

Dieu a été

baptisé dans le

Jourdain.

هليلويا (٤)

يسوع المسيح ابن

الله، اعتمد في

الأردن



Φαι ἔρε πῶον Celui à qui est  
ερῖρεπι ναϕ: due la gloire :  
νευ Πεϕιωτ avec son bon  
Ἰὰταθου: νευ pere: et le Saint  
Πιῖνεϕμα Esprit:  
εθουαβ: ιϕχεν Maintenant et  
†νοϕ νευ ψα pour toujours.  
ἐνεεζ.

هذا الذى ينبغي  
له المجد مع ابيه  
الصالح و الروح  
القدس الآن و  
الى الأبد.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)



Αἱ ἁἱ	Alléluia (4 fois)	هللويلوا هللويلوا
ἁἱ ἁἱ:	Jésus-Christ le	هللويلوا هللويلوا
Ἰησοῦς Ἰωαννοῦ	fils de Dieu a	يسوع المسيح ابن
ὁ Θεοῦ:	bénis l'eau et l'a	الله بارك المياه
ἐν ἡρώδου	changée en vin.	فصيرها خمرأ.
αἰωνῶν ἄμην.		

Φαι ἔρε πῶον Celui à qui est due  
ερῖρεπι ναφ: νευ la gloire : avec son  
Πεφιωτ ἠὰτᾶθος: bon pere: et le  
νευ Πιῖνευμα Saint Esprit:  
εθοναβ: ιαχεν Maintenant et pour  
†νοῦ νευ ψᾶ toujours.  
ἐνεε.

هذا الذى ينبغي له  
المجد مع ابيه  
الصالح و الروح  
القدس الآن و الى  
الأبد.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

# Jeune de Nivive - صيام يونان

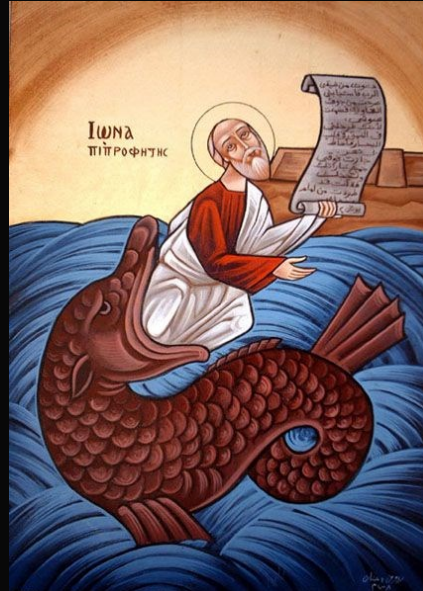
---

Lundi

Mardi

Mercredi

Jeudi



[Accueil](#)

[Menu](#)

[Retour](#)

Ἀλλὰ παῶς Mais traite nous بل إصنع معنا يا  
ἀριονὶ νεωδαν: mon Maître, سيدي، مثل أهل  
ἠφρητ comme au نينوى، هؤلاء  
ἠνιρεμΝινετῆ: peuple de الذين تابوا،  
ναί Ninive, qui s'est لهم فغفرت  
ἐτατμετανοιν: repentant et tu leur خطاياهم.  
ἀκχα νοτνοβι as pardonné  
νωοτ ἐβολ. leurs péchés.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ἑοὶ Νηὶ Πόσ Δοῦνε-μοὶ  
Νοῦμετανοία:  
ἐπὶ χινηταερευετα-  
ανοῖν: ἅπατε  
φθοῦ μαὶ ὄθαυ  
ἠρωι: θεν  
Νιπύλη ἦτε  
ἀμεν†.

Donne-moi  
Seigneur le  
repentir, afin que je  
me repente, avant  
que la mort ne me  
ferme ma bouche,  
dans les portes de  
l'enfer.

أعطني يا رب  
توبة، لكي أتوب،  
قبل أن يغلق الموت  
فمي، في أبواب  
الجحيم.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)



Ⲭⲉ ⲁⲙⲱⲛⲓ "Venez à moi, يا "تعالوا إليّ،  
ⲫⲁⲣⲟⲓ: les bénis de رثوا مباركى أبي،  
ⲛⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Mon Père et إلى الحياة الدائمة،  
ⲏⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ: héritez la vie, الأبدي."  
ⲁⲣⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ éternelle pour  
ⲁⲡⲓⲱⲛⲩ: εθωην toujours."  
ⲉⲃⲟⲗ ψⲁ ⲉⲛⲉⲗ.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ματθαῖον Π<sup>ος</sup>  
ἐβόλθεν πικρῶς·  
ὅτε πιατῶμεν  
ἡνικαδοκεὸς· ἅ  
ἀνκατ  
ἐνεκὸς φησι· ὅτι  
ἀνναστ  
ἐτεκμετόσ.

Purifie-nous  
Seigneur de la  
tromperie, du  
levain des  
Sadducéens, car  
nous comprenons  
tes miracles et  
nous croyons en  
ta seigneurie.

طهرنا يا رب من  
المكر، الذي لخمير  
الصدوقيين، لأننا  
فهمنا  
عجائبك، وأما  
بربوبيتك.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

# Présentation du Christ au temple

دخول السيد المسيح الهيكل

---

Αλληλοια

Alléluia (4 fois)

هليلويا هليلويا،

ᾱλ̄: ᾱλ̄ ᾱλ̄:

Jésus-Christ le

هليلويا هليلويا،

Ιη̄ς Π̄χ̄ς π̄ω̄η̄ρι

Fils de Dieu s'est

يسوع المسيح ابن

ὠ̄φ̄†: ᾱϗ̄ω̄ε

présenté au

الله دخل إلى الهيكل

ε̄ξ̄ο̄ῡη̄ επιερ̄φ̄ει.

temple.

Φαί ἔρε πῶον Celui à qui est due  
ερῖρεπι ναυ: νεμ la gloire : avec son  
Πεσιωτ ἠὰταθος: bon père: et le  
νεμ Πιπνευμα Saint Esprit:  
εθοταβ: ισχεν Maintenant et pour  
†νοο νεμ ψα toujours.  
ἐνεε.

هذا الذى ينبغي له  
المجد مع ابيه  
الصالح و الروح  
القدس الآن و الى  
الأبد.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Répons de l'Évangile – Grand Carême (semaine)

مرد الأنجيل للصوم الكبير - أيام الاسبوع

ϠϠιρηνη	ἴτε	Que la paix de Dieu	الذي	الله	سلام
Ϡ†: Ϡηετβ	οσι	qui dépasse toute	عقل،	كل	يفوق
		intelligence			يحل في
ενοϣ	νιβεν:	remplisse	قلوبكم،		بالمسيح
εσεαρεζ	Ϡεν	cœurs par le Christ	يسوع		ربنا.
νετενηητ:	Ϡεν	Jésus			
Π̄χ̄ς	Ῑη̄ς	π̄ε̄νο̄ς.			
		Seigneur.			



Διερνοβι  
αιερνοβι: πᾱος  
Ιη̄ς χω̄ νηι  
εβολ: χε̄ ῡμον  
βωκ̄ η̄ᾱτερνοβι:  
ο̄υδε̄ ῡμον̄ β̄οις  
η̄ᾱτχω̄ εβολ.

J'ai péché, j'ai  
péché, Seigneur  
Jésus pardonne  
moi, car il n'y a  
point de serviteur  
sans péché ni  
maitre sans  
pardon

أخطأت أخطأت، يا  
ربي يسوع إغفر  
لي، لأنه ليس عبد  
بلا خطية، ولا سيد  
بلا غفران.

Χε πενιωτ  
ετθεν νιφηοι:  
μαρεψτορβο ηχε  
πεκραν: μαρεσι  
ηχε τεκμετορρο:  
χε φωκ πε  
πιωορ ψα νιενεζ.

Notre Père qui  
es aux cieux,  
que Ton nom  
soit sanctifié,  
que Ton règne  
vienne, car à Toi  
est la gloire pour  
toujours.

أبانا الذي في  
السموات، ليتقدس  
إسمك، ليأت  
ملكوتك، لأن لك  
المجد إلي الأبد.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χε	πενιωτ	Notre Père qui	أبانا الذي
ετθεν	νιφηοι:	es aux cieux,	السموات،
μαρευτουβο	ηχε	que Ton nom	ليتقدس
πεκραν:	μαρεσι	soit sanctifié,	ليأت
ηχε	τεκμετουρο:	que Ton règne	ملكوتك،
χε	φωκ	vienne, car à Toi	لأن لك
πιωοι	ψα	est la gloire pour	المجد إلي الأبد.
νιενεζ.	νιενεζ.	toujours.	

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αἶ Ἀἶ:

Alléluia (4 fois)

هليلويا هليلويا

Αἶ Ἀἶ:

Jésus-Christ, le

هليلويا هليلويا

Ἰησοῦς Πωρι

Fils de Dieu

يسوع المسيح

ἐφνοῦ:

s'est incarné

ابن الله، تجسد من

αφῖσαρξ

de la Vierge.

العذراء.

ἐβολθεν

†παρθενος.

Φαί ἕρε πῶον Celui à qui est due  
ερῖρεπι ναφ: νεμ la gloire : avec son  
Πεφιωτ ἠὰτᾶθος: bon pere: et le  
νεμ Πιπνευμα Saint Esprit:  
εθοῦαβ: ισχεεν Maintenant et pour  
†νοῦ νεμ ψα toujours.  
ἐνεε.

هذا الذى ينبغي له  
المجد مع ابيه  
الصالح و الروح  
القدس الآن و الى  
الأبد.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)



Ζεωϱ                    ἴτε  
ἀνεψηρι:            sont  
ἠηἔταῖρι            merveilles qu'il a  
ἰμωοϱ:            †ηαζ†            faites. Je crois  
ἔταϱμεταϱωρι:    en Sa puissance  
ϱε   ἠθοϱ            πε            car Il est le Roi  
ποϱρο            ἴτε  
πωοϱ.

Nombreuses  
les  
merveilles qu'il a  
faites. Je crois  
en Sa puissance  
car Il est le Roi  
de gloire.

كثيرة  
الأعاجيب  
صنعها:  
بجبروته لأنه هو  
ملك المجد د.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε	Λαζαρος	Salut à Lazare	السلام للعازر الذي
φηεταυτοϋνος:		qu'il a ressuscité	اقامه، بعد أربعة
μενενα υτοοϋ		après quatre	أيام، أقم قلبي يا
νεζοοϋ: ματοϋνος		jours. Seigneur	ربي يسوع، الذي
παρηντ Παβοις Ιης:		Jésus :	قتله الشرير.
φηεταυτοθβεϋ	νηε	ressuscite mon	
πιπετωοϋ.		cœur que le mal	
		a tué.	

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Τ φάρι	Zachée a dit à	فقال زكا لربه:
ἑνις τῶν ἀρχόντων:	son	نصف اموالى
περὶ Ζακκεος	Seigneur: Je	اعطيها يا سيدي
ἔπερος τῆς τῆς	m'appliquerai à	للمساكين
ὠ δεσποτα:	donner la moitié	بحرص.
ἑνις ηκτι	de mes biens	
ὑρωις.	aux pauvres.	

Ις προΰχαι Le Seigneur  
αφωπι νακ: Dieu des  
πεχε Πβ οic puissances lui a  
Φνοϋ† ἔτε répondu : le  
νιχομ: ἔφοοϋ Salut T'es dû  
ταρ χε ἔθοκ aujourd'hui car  
ζωκ: οϋωηρι tu es toi aussi  
ἔτε Ἀβρααμ. fils d'Abraham.

اجاب الرب إله  
القوات هوذا  
الخلاص قد وجب  
لك اليوم لأنك انت  
ايضاً ابن إبراهيم.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χὸς ἀβ Πος οἶος  
κὲς μαρωὸς τ:  
ακβι ἔκαε οἶος  
ἔπεκτωντ:  
ακτωνκ ἐβολεθεν  
νηεθωὸς τ: θεν  
πιεζοὸς  
ἔμαεωομτ.

Saint es-tu  
Seigneur et Bénis  
car tu as souffert  
et tu ne t'es pas  
mis en colère tu  
es ressuscité  
d'entre les morts  
le troisième jour.

قدوس أنت يا رب  
ومبارك،  
لأنك  
تألمت ولم تغضب،  
وقمت من بين  
الأموات، في اليوم  
الثالث.



Αᾶ Αᾶ: Alléluia Alléluia هليلويا هليلويا  
Αᾶ Αᾶ: Alléluia Alléluia هليلويا هليلويا  
Ἰη̅ς Χ̅ς πο̅ρο de gloire est يسوع المسيح  
ἠ̅τε πο̅ρο: ressuscité d'entre ملك المجد قام  
α̅των̅ ἐ̅θεν̅ les morts. من بين الأموات.  
Ν̅θ̅ω̅τ̅.

Φαί ἕρε πῶον Celui à qui est due  
ερῖρεπι ναυ: νεμ la gloire : avec son  
Πεφιωτ ἠὰταθος: bon pere: et le  
νεμ Πιπνευμα Saint Esprit:  
εθοταβ: ισχεν Maintenant et pour  
†νοο νεμ ψα toujours.  
ἐνεε.

هذا الذى ينبغي له  
المجد مع ابيه  
الصالح و الروح  
القدس الآن و الى  
الأبد.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Α̅Α̅ Α̅Α̅:

Alléluia Alléluia هليلويا هليلويا

Α̅Α̅ Α̅Α̅:

Alléluia Alléluia هليلويا هليلويا.

Π̅Χ̅Ϟ̅ α̅ϣ̅τ̅ω̅ν̅ϣ̅

Christ est المسيح قام من

ἐ̅β̅ο̅λ̅ῆ̅εν

ressuscita des الأمم و صعد

Ν̅Η̅Θ̅μ̅ω̅ο̅ϣ̅τ̅: ο̅ϣ̅ο̅ζ̅

morts et monta الى السموات.

α̅ϣ̅ῥ̅εν̅α̅ϣ̅ ἐ̅π̅ῥ̅ω̅ι

aux cieux.

ἐ̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅ϣ̅ι̅.

Φαί ερε πῶον Celui à qui est  
ερῖρεπι ναφ: due la gloire :  
νευ Πεφιωτ avec son bon  
Ἰάταθος: νευ père: et le Saint  
Πιπνευμα Esprit:  
εθοθαβ: ισχεν Maintenant et  
†νοο νευ ψα pour toujours.  
ἐνεεζ.

هذا الذى ينبغي له  
المجد مع ابيه  
الصالح و الروح  
القدس الآن و الى  
الأبد.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Α̅λ̅ Α̅λ̅:	Alléluia	Alléluia	هَلِيلُيَا	هَلِيلُيَا
Α̅λ̅ Α̅λ̅:	Alléluia	Alléluia	هَلِيلُيَا.	هَلِيلُيَا
Π̅χ̅ς	α̅ψ̅τ̅ω̅ν̅ψ̅	Christ	est	المسيح
ο̅υ̅ο̅ζ	α̅ψ̅ε̅ν̅α̅ψ̅:	ressuscité	et	صعد،
α̅ψ̅ο̅υ̅ω̅ρ̅π̅	ν̅α̅ν	monté	aux	البارقليط
ὤ̅πι̅πα̅ρα̅κ̅λη̅τον̅.		cieux; et nous	envoya	الروح الحق.
		le	Paraclet.	

Φαι ἐρε πῶον Celui à qui est  
ερῖρεπι ναϕ: due la gloire :  
νευ Πεϕιωτ avec son bon  
Ἰὰταθου: νευ pere: et le Saint  
Πιπνεϕα Esprit:  
εθουαβ: ιϕχεν Maintenant et  
†νοϕ νευ ψα pour toujours.  
ἐνεϑ.

هذا الذى ينبغي  
له المجد مع ابيه  
الصالح و الروح  
القدس الآن و  
الى الأبد.



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αᾶ Αᾶ:	Alléluia (4)	هلاليويا (٤)
Αᾶ Αᾶ:	Jésus Christ,	يسوع المسيح ابن
Ἰη̅ς Π̅χ̅ς π̅ψ̅η̅ρι	Fils de Dieu	الله دخل الى أرض
ὠ̅φ̅νο̅υ̅†:	est venu en	مصر
ἐ̅θ̅ο̅υ̅ν	Égypte	هلاليويا هلاليويا.
ἐ̅π̅κ̅α̅ζ̅ι	Alléluia, Alléluia	
Ἰ̅χ̅η̅ι.		

Φαι ἐρε πῶον Celui à qui est  
ερῖρεπι ναϕ: due la gloire :  
νευ Πεϕιωτ avec son bon  
Ἰὰταθου: νευ pere: et le Saint  
Πιπνεϕμα Esprit:  
εθουαβ: ιϑχεν Maintenant et  
†νοϕ νευ ψα pour toujours.  
ἐνεε.

هذا الذى ينبغي  
له المجد مع ابيه  
الصالح و الروح  
القدس الآن و  
الى الأبد.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Μιοϥρωοϥ

ϥηροϥ ἠϥτε

ἠκλζι: σεμωϥ

ζεν Πεοϥωιηι:

οϥοζ ηιέθηοο

ζεν πεφίρι:

ὠΜαριὰ

ἠμαϥ ἠΦϥ.

Tous les rois de  
la terre, suivent  
ta lumière, et les  
nations, ton  
éclat ô Marie la  
mère de Dieu.

كل  
الارض  
يسرون  
نورك  
في  
في ضيائك  
يا  
مريم أم الله.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΔΟΥΛΗΨ ΝΕΖΙΩΙ Beaucoup de نساء كثيرات نلن  
βιταίο: ἀρεβισι femmes ont été كرامات. تعاليت  
ΝΘΘ ΝΖΟΤΕΡΩΟΨ honorées, tu as أنتِ اكثر من  
ΨΗΡΟΨ: χε ΝΘΘ été exaltée plus جميعهن. لأنك  
πε ΠΨΟΨΨΟΨ la fierté des أنتِ فخر  
ΝΝΙΠΑΡΘΕΝΟΨ: vierges ô Marie la العذراي. يا مريم  
†ΘΕΟΤΟΚΟΨ والدة الإله.  
Μαριὰ.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)



ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ	Alléluia (4 fois)	هليلويا هليلويا،
ᾠδ: ᾠδ ᾠδ:	Jésus-Christ le	هليلويا هليلويا،
Ἰησὺς Πᾶς πῶηρι	fil de Dieu	يسوع المسيح
ὠφ†: αϥωωβτ	s'est transfiguré	إبن الله، تجلى
ἐχεν πιτωοϥ	sur le mont	على جبل تابور
ἠθαβωρ.	Thabor.	

Φαι ἐρε πῶοϣ  
ερῖρεπι ναϣ:  
νεϣ Πεϣιωτ  
Ἰὰτᾶθοϣ: νεϣ  
Πιῖνεϣϣα  
εθοϣαβ: ιϣχεν  
†νοϣ νεϣ ψα  
ἐνεϣ.

Celui à qui est  
due la gloire:  
avec son bon  
Père: et le  
Saint Esprit:  
Maintenant et  
pour toujours.

هذا الذى ينبغي له  
المجد مع ابيه  
الصالح و الروح  
القدس الآن و الى  
الأبد.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ⲁⲗ	ⲁⲗ	ⲁⲗ	Alléluia, alléluia,	هلليويا هلليويا
ⲁⲗ:	Ⲓⲏϥ	Ⲓⲕϥ	alléluia, alléluia,	هلليويا هلليويا
ⲡⲱⲏⲣⲓ	ⲙⲉⲩⲧ:		Jésus-Christ le	يسوع المسيح
ⲁⲓⲃⲓⲥⲁⲣⲗ			Fils de Dieu	ابن الله، تجسد
ⲉⲃⲟⲗ	ⲉⲛ		s'est incarné de	من العذراء
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟϥ.			la Vierge.	

Ουοε αρυαεε Et Il est né à  
θεε Βηεθλεεε Βέθλεεμ, selon  
κατα νιςμη les paroles  
απροφητικον: prophétiques. Il  
αφτωνε est ressuscité  
εβολεθεε d'entre les morts,  
νηεθμωοστ θεε le troisième jour.  
πιεεοοστ αμδε  
ψομτ.

وولد في بيت لحم اليهودية  
كالأصوات النبويه وقام من بين الأموات، في اليوم الثالث

Φαι ἔρε πινῶσϣ  
ερῖρεπι ναϣ:  
νεϣ Πεϣιωτ  
Ἰὰτᾶθου: νεϣ  
Πιῖνεϣϣα  
εθουαβ: ιϣχεν  
τῖνοϣ νεϣ ψα  
ἐνεϣ.

Celui à qui est  
due la gloire:  
avec son bon  
Père: et le  
Saint Esprit:  
Maintenant et  
pour toujours.

هذا الذى ينبغي له  
المجد مع ابيه  
الصالح و الروح  
القدس الآن و الى  
الأبد.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Πιοϋηβ:

ΨΛΗΛ

Prêtre:

Prions.

الكاهن:

صَلِّ.

Πιλιακων:

Επι προσευχη  
σταθητε

Diacon:

Pour la prière  
levons-nous.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πιοϋηβ:

Ιρηνη πασι

Prêtre:

La paix soit avec vous

الكاهن:

السلام لجميعكم.

Πιλαος:

Κε του  
πνευματι σου

L'Assemblée:

Et avec votre esprit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.



**Πιοϋηβ:**

**Prêtre:**

**الكاهن**

Πάλιν ον

Prions encore Dieu

وأيضاً فلنسأل الله

μαρην†Ϸο εϷϷ

Tout-Puissant,

ضابط الكل أبا رَبَّنَا

πιπαντοκρατωρ:

Père de notre

والهنا ومُخلصنا

Ϸιωτ ἔΠενβ̄ς

Seigneur, Dieu et

يسوع المسيح،

ονοϷ ΠεννοϷ†

Sauveur Jésus-

نسأل ونطلب من

ονοϷ Πεν̄ωρ̄ Ιη̄ς

Christ. Nous

صلاحيك يا مُحب

Πχ̄ς. Ϸεν†Ϸο

invoquons et nous

البشر.

ονοϷ τεντωβϷ

supplions Ta bonté

ἠτεκμετᾱσθᾱθος

ô Ami du genre

πιμαριωαι:

humain;

Πιοϋηβ:

Αριφμενι Πβ οιο  
ητηρινη ητε  
τεκοϋι  
ημαϋατς εθουαβ  
ηκαθολικη  
ηαποστολικη  
ηεκκλησια.

Prêtre:

Souviens-Toi  
Seigneur, de la  
paix de Ton  
église, une,  
unique, sainte,  
universelle et  
apostolique.

الكاهن:

أذكر يا رب سلام  
كنيستك الواحدة  
الوحيدة المقدّسة  
الجامعة الرسولية.

Πιδιακων:

Προσευχασθε  
ὑπερ της ἰρηνης  
της ἁστιας μονης  
καθολικης κε  
ἀποστολικης  
ορθοδοξου του  
θεου εκκλησιας.

Diacre:

Priez pour la paix  
de l'église  
orthodoxe de Dieu,  
une, sainte,  
universelle, et  
apostolique.

الشماس:

صلوا من أجل سلام  
كنيسة الله الواحدة  
المقدسة الجامعة  
الرسولية الأرثوذكسية

Πιλαος:

Κυριε ελεησον. Pitié Seigneur.

L'Assemblée:

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιοϋηβ:

Θαι ετωοπ ιςχεν  
αϋρηχс  
ητοικοϋμενη  
αϋρηχс:

Prêtre:

Elle qui s'étend  
d'une extrémité de  
l'univers à l'autre.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصي  
المسكونة إلى أقاصيها

Πιοϋηβ:

Αριϕμεϋι Πβ̅ς  
ὐπενπατριαρχης:  
ἠιωτ ετταἰηοϋτ:  
ἠαρχηερεϋς παπα  
αββα Ταωαδρος.  
Μεμ πεϑκεϖ̅φρη  
ἠλϋτορςος πενιωτ  
ἠεπισκοπος αββα  
Μαρκ

Prêtre:

Souviens-Toi  
Seigneur de notre  
patriarche, le saint  
père, le grand-  
prêtre, le pape  
abba Tawadros  
ainsi que son  
partenaire dans le  
ministère notre  
père l'évêque abba  
Marc.

الكاهن:

أذكر يا رب  
بطيريركنا الأب  
المكرم  
الكهنة البابا أنبا  
تاوضروس.  
وشريكه  
الخدمة  
الأسقف  
مارك.

## Πιδιακων:

Προσευξασθε ὑπερ  
του ἀρχιερεως ἡμων  
παπα αββα Ταωαδρος  
παπα κε πατριαρχου  
κε ἀρχη ἐπισκοπου  
της μεγαλο πολεως  
Αλεξανδριας: κε του  
συνκοινωνου εν τη  
λιτοურγια του  
πατρος ἡμων του  
ἐπισκοπου αββα Μαρκ.  
Κε τον ὀρθοδοξων  
ἡμων ἐπισκοπων.

[Accueil](#)

## Diacre:

Priez pour notre  
grand prêtre, le pape  
Abba Tawadros II,  
Pape patriarche et  
archevêque de la  
mégalopole  
d'Alexandrie et son  
partenaire dans le  
ministère apostolique,  
notre bienheureux  
évêque Anba Marc et  
tous nos évêques  
orthodoxes.

[Menu](#)

## الشماس:

صلوا من أجل رئيس  
كهنتنا البابا أنبا  
تواضروس الثاني  
بابا وبطريك  
ورئيس أساقفة المدينة  
العظمى الاسكندرية،  
وشريكة في الخدمة  
الرسولية أبينا  
الأسقف الأنبا مارك  
وسائر أساقفتنا  
الأرثوذكسيين.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιονηβ:

Ἦεν οὐαρεζ ἀρεζ  
ἐροϋ νᾶν:  
Ἰζᾶνωηϋ Ἰροϋπι  
νεϋ ζᾶνχοϋ  
Ἰζιρηνικον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Protège-le  
préserve-le  
longues  
paisibles.

et  
de  
années

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

حفظا احفظه لنا  
سنين كثيرة وأزمنة  
سالمة

Πιοϋηβ:

Αριφμεϋι Ποc  
η̅τcωτηρια̅  
η̅παιτοποc εθουαβ  
η̅τακ φαι Νευ  
τοποc νιβεν: νευ  
μοναcτηριον νιβεν  
η̅τε νενιο†  
η̅ορθοδοξοc.

Prêtre:

Souviens-Toi  
Seigneur du Salut  
de ce lieu saint qui  
est à Toi, de tous  
les lieux qui Te  
sont consacrés et  
des monastères de  
nos pères  
orthodoxes.

الكاهن:

اذكر ياربُ خَلاص  
هذا المَوضع  
المُقدس الذي لك  
وكل المواضع  
وكل أديرة آبائنا  
الأرثوذكسيين.



## Πιδιακων:

Προσευξασθε ὑπερ  
της σωτηριας του  
κοσμου κε της  
πολεως ημων  
ταυτης κε πασων  
πολεων κε των  
χωρων κε νησων κε  
μοναστηριων.

## Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

## Diacre:

Priez pour le salut  
du monde, de cette  
ville, de toutes les  
villes, des régions,  
des îles et des  
monastères.

## L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

## الشماس:

صلوا من أجل خلاص  
العالم ومدينتنا هذه  
وسائر المُدن والأقاليم  
والجَزائر والأديرة.

## الشعب:

يا ربُّ ارحم.

## Πιοϋηβ:

Νεμ πολις νιβεν: νεμ  
χωρα νιβεν: νεμ νιτμι:  
νεμ ποϋκολσελ τηρη.  
Οϋοζ ναζμεν τηρεν  
εβολεα οϋεβων νεμ  
οϋμοϋ νεμ οϋμονμεν νεμ  
οϋκατα ποντισμοϋ νεμ  
οϋχρωμ νεμ οϋεχμαλωσια  
ητε εανβαρβαροϋ: νεμ  
εβολεα τηρη ητε  
πιψεμο: νεμ εβολεα  
πηιντωνη επωι ητε  
εανερετικοϋ.

## Πιλαοϋ:

Κϋριε ελεησον.

## Prêtre:

et aussi de toute ville,  
toute région, tout village et  
leurs parures. Sauve-nous  
tous de la vie coûteuse,  
des épidémies, des  
tremblements de terre, de  
la noyade, des incendies,  
de la déportation par les  
barbares, de l'épée de  
l'étranger et de l'apparition  
des hérétiques.

## l'Assemblée:

Seigneur aie pitié.

## الشماس:

وكل مدينة وكل  
كورة والقري وكل  
زينتها ونجنا كلنا  
من الغلاء والوباء  
والزلازل والغرق  
والحريق و  
سبي البربر ومن  
سيف الغريب ومن  
قيام الهراطقة .

## الشعب:

يا ربُّ ارحم.

Αρικαταξιοιν Π̅ς̅  
νι̅αν̅η̅ρ̅ ἵ̅ν̅τε ἑ̅φε̅ νε̅υ̅  
νικαρπος ἵ̅ν̅τε ἱ̅κα̅λι:  
νε̅υ̅ νι̅ω̅ω̅ο̅υ̅ ἵ̅ν̅τε  
φι̅α̅ρο̅ νε̅υ̅ νι̅σι̅†̅ νε̅υ̅  
νι̅σι̅υ̅ νε̅υ̅ νι̅ρω̅τ̅ ἵ̅ν̅τε  
ἑ̅τ̅κο̅ι:  
ε̅τ̅δε̅ν  
τ̅αι̅ρο̅υ̅πι̅ θ̅α̅ι:  
ε̅ρω̅ο̅υ̅.

Daigne, Seigneur bénir  
les vents du ciel, les  
fruits de la terre, les  
eaux des fleuves, les  
semences, les  
fourrages et les  
produits des champs  
en cette année.

تفضل يارب أهوية  
السماء و ثمرات  
الأرض و مياه  
الأنهار والزررع  
والعشب ونبات  
الحقل في هذه  
السنة باركها.

## Πιδιακων:

Ϡωβϛ ε̅χεν νι̅αηρ̅ η̅ντε  
ϛ̅φε νεμ νικαρπος̅ η̅ντε  
π̅καρι: π̅χινμοϱι̅ ε̅π̅ϱωι  
η̅ντε νι̅αρ̅ωοϛ̅ μ̅μωοϛ̅:  
νι̅σιϛ̅† νεμ νι̅σιμ̅ νεμ  
νι̅ρωτ̅ η̅ντε ϛ̅κοι: Ϛ̅ι̅να  
η̅ντε Π̅χ̅ς Π̅εννοϛ̅† Ϛ̅μοϛ̅  
ε̅ρωοϛ̅ η̅ντεϱ̅χοκοϛ̅ ε̅βολ  
ξ̅εν οϛ̅ζι̅ρηνη̅ α̅β̅νε  
μ̅καρ: η̅ντεϱ̅χα̅ νε̅ννοβι  
ναν̅ ε̅βολ̅.

## Πιλαος:

Κ̅ϱ̅ι̅ε̅ ε̅λε̅η̅σον: Κ̅ϱ̅ι̅ε̅  
ε̅λε̅η̅σον: Κ̅ϱ̅ι̅ε̅ ε̅λε̅η̅σον.

## Diacre:

Implorez pour les vents du ciel et les fruits de la terre, la montée des eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les amène à maturité sans dommage et nous pardonne nos péchés.

## L'Assemblée:

Pitié Seigneur. Pitié Seigneur.  
Pitié Seigneur

## الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء  
وثمرات الأرض  
وصعود مياه الأنهار و  
الزروع والعشب  
ونبات الحقل لكي  
يباركها المسيح إلهنا و  
يكملها سالمة بغير آفة،  
ويغفر لنا خطايانا .

## الشعب:

ياربُ ارحم. ياربُ  
ارحم. ياربُ ارحم.

ΔΝΙΤΟΥ ἔπωωι κατὰ  
 ΝΟΥΨΙ ΚΑΤΑ ΦΗΕΤΕ  
 ΦΩΚ Ἰἔμοτ: μα  
 ποϋνοϋ ἰπῆο ἰπκαλι:  
 μαροϋθιῃ Ἰχε  
 νεϋθῶλωμ: μαροϋἄψαι  
 Ἰχε νεϋοϋταῶ.  
 Σεβτωτϋ ἔοϋἄροϋ  
 νεμ οϋῶμῃ: οϋοῶ  
 ἄριοικονομιν  
 ἰπενϋινωνῃ κατὰ  
 πετερνοϋρι.

Par ta grâce fais les  
 parvenir à hauteur  
 convenable. Réjouis  
 la face de la terre,  
 que ses sillons soient  
 irrigués et ses fruits  
 multipliés. Prépare-la  
 aux semailles et à la  
 moisson et conduit  
 notre vie comme il  
 convient.

اصعدها كمقدارها  
 كنعمتك.  
 فرّح وجه الأرض  
 ليرو حريثها ولتكثر  
 أثمارها. أعدّها للزرع  
 والحصاد ودبر حياتنا  
 كما يليق.

Сμοῦ ἐπιχλοῦ ἦτε  
τροπι ζιτεη  
τεκμετῆριστος: εἶθε  
νιζηκι ἦτε πεκλαος:  
εἶθε τχηρα νευ  
πιορφανος νευ  
πιωευυο νευ  
πιρευηνωιλι: νευ  
εἶθητεη τηρεη δα  
νηετερζεελπισ εροκ:  
οουο εττωβη  
ἀπεκραη εθουαβ.

Par Ta bonté, bénis le  
prémices de l'année,  
pour les pauvres de  
Ton peuple, de la  
veuve et de l'orphelin,  
de l'étranger et du  
voyageur, ainsi que  
pour nous tous qui  
mettons en Toi notre  
confiance et  
invoquons Ton Saint  
Nom.

بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ  
بِصَلَاتِكَ مِنْ أَجْلِ  
فُقَرَاءِ شَعْبِكَ مِنْ  
أَجْلِ الْأَرْمَلَةِ وَالْيَتِيمِ  
وَالْغَرِيبِ وَالضَّعِيفِ.  
وَمَنْ أَجَلْنَا كُلْنَا نَحْنُ  
الَّذِينَ نَرْجُوكَ  
وَنَطْلُبُ  
الْقُدُوسِ

<p> <b>Χε</b> <b>νεμβαλ</b> <b>νονον</b>  <b>νιβεν</b> <b>σεερζελπικ</b>  <b>εροκ:</b> <b>χε</b> <b>ηθοκ</b>  <b>ετ†</b> <b>ητονηρε</b> <b>νωον</b>  <b>θεν</b> <b>ονχοον</b>  <b>ενανεφ.</b> <b>Αριοη</b>  <b>νεμλν</b> <b>κατα</b>  <b>τεκμετασταθος:</b>  <b>φνετ†</b> <b>ηρε</b> <b>ησαρξ</b>  <b>νιβεν</b> <b>μοε</b>  <b>ηνενζητ</b> <b>ηραωι</b>  <b>νεμ</b> <b>ονοννοφ</b> </p>	<p> Car les yeux de  tous sont fixés sur  Toi et c'est Toi qui  les nourris en  temps convenable.  Traite-nous selon  Ta bonté, ô Toi qui  nourris toute chair.  Remplis nos cœurs  de joie et  d'allégresse, </p>	<p> لأن أعين الكل  تترجأكَ لأنك أنتَ  الذي تعطيمهم  طعامهم في حين  حسن. اصنع معنا  حَسَبَ صلاحك يا  معطياً طعاماً لكل  جسد. املأ قلوبنا  فرحاً ونعيماً </p>
---	--	---

ζΙΝΑ ἄΝΘΗ ΖΩΝ afin que, pourvus du  
ἐρε φρωϋι nécessaire en toute  
ἤΤΟΤΕΝ θεΝ ΖΩΒ chose et en tout  
ΝΙΒΕΝ ἠΧΟϋ nous  
ΝΙΒΕΝ: abondions en toute  
ἤΤΕΝΕΡΖΟϋò θεΝ œuvre bonne.

ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ  
ἠἌΤΑΘΟΝ.

Πιλαος:

Κϋριε ἐλεησον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

لكي نحنُ أيضاً إذ  
يكون لنا الكفافُ في  
كل شيء ، كل حين  
نزدادَ في كل عملٍ  
صالح.

الشعب:

يا ربُّ ارحم.



## Oraison pour les assemblées

**Πιοϋηβ:**

Παλιη οη μαρεηζο  
εΦνοϋτ  
πιπαντοκρατωρ:  
Φιωτ      ἔΠενβ̄ς  
οηοη Πεννοϋτ οηοη  
Πεν̄ωρ    Ιης    Πχ̄ς  
ϯεντζο      οηοη  
τεητωβζ  
ητεκμετασθαθοο  
πιαιρωαι:

**Prêtre:**

Implorons encore  
Dieu Tout-puissant,  
Père de notre  
Seigneur, Dieu et  
Sauveur Jésus-  
Christ. Nous  
invoquons et  
supplions Ta bonté ô  
Ami du genre humain

**الكاهن:**

وأيضاً فلنسأل الله  
ضابط الكل أباً  
رَبَّنَا وإِلَهَنَا  
وَمُخْلِصَنَا يسوع  
المسيح نسأل  
ونطلب من  
صِلَاتِكَ يَا مُحِبَّ  
البشر

Αριθμεῖς Πβοις  
ἠνενηχιθωοῦτ  
Σμοῦ ἐρωοῦ.

Souviens-Toi  
Seigneur de nos  
assemblées Bénis-  
les.

أذكر  
اجتماعاتنا باركها.  
يارب

### Πιδιακων:

Προσευξασθε ὑπερ  
της ἁγιας  
ἐκκλησιας ταυτης  
κε των  
συνελευσεων ἡμων.

### Diaacre:

Priez pour cette  
sainte église et pour  
nos assemblées.

الشماس:  
صلوا من أجل هذه  
الكنيسة المقدسة  
واجتماعاتنا.

### Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

### L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:  
يارب ارحم.

Πιοϋηβ:

Ϝηις εθροϋωπι  
ηαν ηατερκωλιν  
ηατταζνο:  
εθρεηαιτοϋ κατα  
πεκοϋωϋ εθουαβ  
ουοζ ηηακαριον.  
ζανηι ηεϋχη:  
ζανηι ητοϋβο:  
ζανηι ηεμοϋ:

Prêtre:

Fais qu'elle soit pour  
nous sans encombre  
ni obstacle afin que  
nous agissions selon  
Ta sainte et  
bienheureuse volonté  
des maisons de  
prière, des maisons  
de pureté, des  
maisons de  
bénédiction.

الكاهن:

اجعلها أن تكون  
لنا بغير مانع  
ولاعائق لنصنعها  
كمشيئتك المقدسة  
الطوباوية بيوت  
صلاة بيوت  
طهارة بيوت  
بركة،

<p> <b>Αριχαριζεσθε</b>  <b>υμωον</b> <b>ναν</b> <b>Πβ</b> <b>οις:</b>  <b>νευ</b> <b>νεκεβιαικ</b>  <b>εθνηου</b> <b>μενενωων</b>  <b>ψα</b> <b>ενεε.</b>  <b>Ϡμετψαυε</b>  <b>ιδωλον</b> <b>δε</b>  <b>ουχωκ</b> <b>φοχc</b>  <b>εβολδε</b> <b>πικομοc</b> </p>	<p> <b>Accorde-les nous</b>  <b>Seigneur et fais-en</b>  <b>jouir Tes serviteurs</b>  <b>qui nous</b>  <b>succéderont</b>  <b>jusqu'à la fin des</b>  <b>temps. Déracine</b>  <b>totalément du</b>  <b>monde le culte des</b>  <b>idoles.</b> </p>	<p> <b>أنعم بها علينا</b>  <b>يارب وعلى عبيدك</b>  <b>الآتين بعدنا الى</b>  <b>الأبد عبادة الأوثان</b>  <b>بالكمال اقلعها من</b>  <b>العالم</b> </p>
---	--	--

Πατανας νευ χου  
νιβεν ετρωον ηταυ  
δευθωμου ονοε  
μαθεβιων σαπεχητ  
ηνεηβ αλαυχ  
ηχωλεμ.

Πικανδαλον νευ  
νηετιρι αμωον  
κορφοον: μαρουκηη  
ηχε νιφωρχ  
απητακο ητε  
νιθερεσις.

Ecrase et humilie  
rapidement le  
démon et toutes  
ses forces  
pernicieuses.  
Ecarte les doutes  
et ceux qui les  
suscitent et que  
cessent les  
divisions dues aux  
hérésies.

الشيطان وكل قواته  
الشريرة اسحقهم  
وأذلهم تحت أقدامنا  
سريعا الشكوك  
وفاعليها ابطالهم  
ولينقض أفتراق  
فساد البدع

Νιχαχι	ἦτε	Humilie, Seigneur,	بيعتك	أعداء
τεκεκκλησιὰ		les ennemis de Ta	المقدسة	يارب مثل
εθουαβ	Πῶς:	Sainte Eglise	كل زمان	والآن
ἠφρη† ἡσχοῦ	νιβεν	aujourd'hui	أذلهم	حل تعاضمهم
νευ	†νοῦ	qu'en tout temps.	ضعفهم	عرفهم
μαθεβιωῦ.	Βωλ	Brise leur orgueil	سرّيعا	
ἠτοῦμετῶ ασιζητ		et fais-leur		
ἐβολ:	ματαμωῦ	promptement		
ἐτοῦμετῶωβ		connaître leurs		
ἠχωλευ		faiblesses.		

Κωρυ ἠνοῦφθονος Freine leur envie,  
νοῦἐπιβολη leur tentative, leur  
νοῦμᾶγκανιά folie, leur  
νοῦκακοῦρσιᾶ méchanceté, leur  
νοῦκαταλαλιά calomnie envers  
ἐτοῦρι ἡμῶν nous.  
ἔαρῶν.

Freine leur envie,  
leur tentative, leur  
folie, leur  
méchanceté, leur  
calomnie envers  
nous.

ابطل حسدهم  
وسعايتهم وجنونهم  
وشرهم ونميتهم  
التي يصنعونها فينا

Πῶς ἀριτοῦ τηροῦ Anéantis-les  
ἠαπρακτον: οἶος Seigneur et déjoue  
χωρ ἐβολ leur conseil comme  
ἔποσοβνι Φϣ tu as déjoué le  
φνεταψχωρ ἐβολ conseil  
ἔποσοβνι ἠ d'Akhitophel.  
Ἀχιτοφελ.

يارب أجعلهم كلهم  
كلا شيء وبدد  
مشورتهم يا الله  
الذي بدد مشورة  
أخيتوفل

Πιλαος:

L'Assemblée:

الشعب:

Ἀμεν Κυριε Amen, Pitié Seigneur.  
ἐλεησον.

امين يارب ارحم



ΠιοϋΗΒ:

Ϝωνκ Πβ̄Ϸ Φϣ: μαροϣωρ εβολ ηχε  
νεκχαχι τηροϣ: μαροϣφωτ εβολ  
θᾱτηη υπεκχο ηχε  
οϣον νιβεν εθμοϣ†  
υπεκραν εθ̄ϣ.  
ΠεκλαοϷ δε  
μαρεϣωπι θεν  
πῑμοϣ εζανανωο ηωο  
νεμ ζανεβα ηεβα  
ε̄νιρι υπεκοϣωϣ

Prêtre:

Lève-toi Seigneur  
Dieu. Que tous Tes  
ennemis soient  
dispersés. Que fuent  
devant Toi tous ceux  
qui haïssent Ton Saint  
Nom. Par Ta  
bénédiction multiplie  
Ton peuple par milliers  
et par dizaines de  
milliers qui agissent  
selon Ta Volonté.

الكاهن:

قم أيها الرب الإله  
وليتفرق جميع أعدائك  
وليهرب من قدام  
وجهك كل مبغضي  
اسمك القدوس وأما  
شعبك فليكن بالبركة  
ألوف ألوف وربوات  
ربوات يصنعون  
إرادتك

[Menu](#)

[Accueil](#)

[Suite](#)

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΑΜΗΝ ΔᾹ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	أَمِين هَلِيلُوِيَا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,		للأب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε ἀι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل أوان
ις τοις ἐώνας	et toujours et dans		وإلي دهر الدهور.
των ἐώνων:	les siècles. Amen!		أَمِين. نصرخ
ἀμην. Τενωϋ	Nous clamons en		قائلين: ياربنا يسوع
ἐβολ ενχω ἄμοσ	disant: ô Notre		المسيح
χε ὠ Πενβοις	Seigneur Jésus		
Ιης Πχς:	Christ.		

Βουρ	ἐπιχλοῦ	Bénis	la	بارك إكليل هذه
ἤτε	τροπι:	couronne	de	السنة بصلاحك يا
ΖΙΤΕΝ		cette année par		رب. الأنهار
τεκμετῆρηστος		ta	bonté	والينابيع والزررع
Ποσ:	νιάρωοῦ	Seigneur,	les	والأثمار.
νευ νιμοῦμι:	νευ	fleuves,	les	خلصنا وإرحمنا
νισιτ	νευ	sources,	les	
νικαρπος.		plantes et	les	
σωτ ἄμων οῦοζ		fruits.		
ναι ναν:		Sauve-nous	et	
		aie pitié de nous.		

[Menu](#)

[Accueil](#)

La suite pour l'évêque

التكملة للأسقف

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.  
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها  
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا  
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.  
ις μετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβολ la bénédiction.  
χω απισμου.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αμην Δᾱ: Δοξα  
 πατρι κε Υιω κε  
 ασιω Πνευματι:  
 κε νυν κε ᾱι κε  
 ις τοις ε̄ωνας  
 των ε̄ωνων:  
 αμην. Τενωϋ  
 εβολ ενχω ῡμοσ  
 χε ω̄ Πενβοις  
 Ιη̄ς Πχ̄ς:

Amen! Alléluia.  
 Gloire soit au Père,  
 au Fils et au Saint  
 Esprit, maintenant  
 et toujours et dans  
 les siècles. Amen!  
 Nous clamons en  
 disant: ô Notre  
 Seigneur Jésus  
 Christ.

آمين هليلويا. المجد  
 للأب والابن  
 والروح القدس،  
 الآن وكل أوان  
 وإلى دهر الدهور.  
 آمين. نصرخ  
 قائلين: ياربنا يسوع  
 المسيح

ΦΗΤΑΥΑΥΥ  
ἐπίσταυρος: εκ  
ἐθουθευ  
ὕπστανας  
σαπεχητ  
ἠνεμβ αλαρχ.  
Cωτ ἕμον οροε  
Ναι Ναν:

Celui qui a été  
crucifié sur la  
croix, écrase  
Satan sous nos  
pieds  
Sauve-nous et  
aie pitié de nous.

الذى صلب على  
الصليب اسحقت  
الشيطان تحت  
أقدامنا.  
خلصنا وإرحمنا



Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.  
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها  
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا  
εροι: σου εροι: voici la لي، قل البركة.  
ις μετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβοα la bénédiction.  
χω απισμου.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Πτυπος	ἦτε	Le symbole de la	الصليب	علامة
Πίσταυρος:		croix Est apparu	ظهرت في	الفاك
αφουωνε εβολα θεν		Pour le Roi	للملك	قسطنطين
πιστερεωμα:		Constantin et ta	ومنحك هذا	المالك:
υποτρο		donné cette	هذا	منحك
Κωσταντινος:	χε	royauté Et ta	الاستحقاق	وبهما
βινακ υπαι νινι		donné cette	غلبت.	
Ποτρο: οτνακ υπαι		dignité et avec tu		
αξιωμα:	οροε	as gagné.		

ἠθηρι ἠθητικ

ακβρο

Δοξα Πατρι κε Gloire au Père, au  
Υιω κε Αγιω fils et au Saint  
Πνευματι. Esprit.  
المجد الأب والإبن  
والروح القدس.

Πταιο ἦτε La dignité de la  
Πικταρος οἰνωτ croix est grâce  
δατεν νηετέμι: χε chez les  
ἠέρηι ἔχεν connaisseurs,  
πεψτῖπος: à annonce de la  
Φνοτῖ θαμιο création, Dieu  
ἠπιρωμι: νεμ l'humain, et a plié  
νωερος ἦτε les mal faiseurs.  
ΝΙΗΟῖ.

كرامة الصليب  
عظيمة عند  
العارفين بإشارته  
خلق الله الإنسان  
وأقسام الأزمنة.

Κε νυν κε ἄι κε  
ισ τοις ἐὼνας  
των ἐὼνων:  
ἀμην.  
Maintenant et pour  
toujours et pour les  
siècles des siècles.  
Amen.

الآن وكل أوان  
وإلى دهر الدهور.  
أمين.

Τενωψ εβολλ  
ενχω υμωσ χε ω  
Πενβ οισ Ιησ Πχσ:  
Φηταραψυ  
επιςταυρος: εκ  
εθουθευ  
υπεστανας  
σαπεχητ  
ηνεβ αλαρχ.  
Ωτ υμων ουοε  
ναι ναν:

Nous clamons en  
disant: ô Notre  
Seigneur Jésus  
Christ Celui qui a  
été crucifié sur la  
croix, écrase Satan  
sous nos pieds  
Sauve-nous et aie  
pitié de nous.

نصرخ قائلين:  
ياربنا يسوع المسيح  
الذى صلب على  
الصليب اسحقت  
الشيطان تحت  
أقدامنا.  
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.  
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها  
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا  
εροι: σου εροι: voici la لي، قل البركة.  
ις μετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβολ la bénédiction.  
χω απισμου.



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΑΜΗΝ ΔᾹ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	أمين هليلويا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,		للآب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε αι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل اوان
ις τοις εωνας	et toujours et dans		والي دهر الدهور.
των εωνων:	les siècles. Amen!		أمين. نصرخ
αμην. Τενωϋ	Nous clamons en		قائلين: ياربنا يسوع
εβολ ενχω υμιοις	disant: ô Notre		المسيح
χε ω Πενβοις	Seigneur Jésus		
Ιης Πχς:	Christ.		

Πατρι εβουλαθεν  
Φιωτ  
θαχωου ηνιενων  
τηρου.  
Cωτ υμον ουοε  
NAI NAN:

L'engendré du  
Père avant tous  
les siècles.  
Sauve-nous et  
aie pitié de nous.

المولود من الأب  
قبل كل الدهور.  
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.  
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها  
αμην: εμοι Bénissez-moi, المطانية، اغفروا  
εροι: εμοι εροι: voici la لي، قل البركة.  
ις μετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβοα la bénédiction.  
χω απισμοι.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αμην Δᾱ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	أمين هليلويا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,		للآب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε αι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل اوان
ις τοις εωνας	et toujours et dans		والي دهر الدهور.
των εωνων:	les siècles. Amen!		أمين. نصرخ
αμην. Τενωϋ	Nous clamons en		قائلين: ياربنا يسوع
εβολ ενχω υμιοις	disant: ô Notre		المسيح
χε ω Πενβοις	Seigneur Jésus		
Ιης Πχς:	Christ.		

Φηέταϋμασϥ θεν  
Βηθλεεμ κατὰ  
νίση  
ἄπροφητικον.  
σωτ ἄμων οὔου  
Νᾶι Νᾶν:

Celui qui est né  
à Bethléem  
selon les  
prophéties.  
Sauve-nous et  
aie pitié de nous.

الذي ولد في بيت  
لحم  
النبوية.  
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.  
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها  
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا  
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.  
ις μετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβολ la bénédiction.  
χω απισμου.



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

<p> <b>Αμην Δᾱ: Δοξα</b>  <b>πατρι κε Υιω κε</b>  <b>αγιω Πνευματι:</b>  <b>κε νυν κε ᾱι κε</b>  <b>ις τοις ε̄ωνας</b>  <b>των ε̄ωνων:</b>  <b>αμην. Τενωϋ</b>  <b>εβολ ενχω υμιοις</b>  <b>χε ω Πενβοις</b>  <b>Ιη̄ς Ιχ̄ς:</b> </p>	<p> <b>Amen! Alléluia.</b>  <b>Gloire soit au Père,</b>  <b>au Fils et au Saint</b>  <b>Esprit, maintenant</b>  <b>et toujours et dans</b>  <b>les siècles. Amen!</b>  <b>Nous clamons en</b>  <b>disant: ô Notre</b>  <b>Seigneur Jésus</b>  <b>Christ.</b> </p>	<p> <b>أمين هليلويا. المجد</b>  <b>للآب والابن</b>  <b>والروح القدس،</b>  <b>الآن وكل أوان</b>  <b>وإلي دهر الدهور.</b>  <b>أمين. نصرخ</b>  <b>قائلين: ياربنا يسوع</b>  <b>المسيح</b> </p>
--	---	--

Τενωω εβολ

ενχω υμος: χε

ὠ πενο̅ς Ιη̅ς Π̅χ̅ς

Πωηρι υ̅Φ†:

αψωοπ εροφ

υ̅πι̅ς̅β̅ι.

σω† υ̅μον ο̅υ̅ο̅ε

να̅ι να̅ν:

Nous te

proclamons en

disant: notre

Seigneur Jésus-

Christ le fils de

Dieu a reçu la

circoncision.

Sauve-nous et

aie pitié de nous.

نصرخ قائلين: يا

ربنا يسوع المسيح.

ابن الله قبل إليه

الختان.

خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.  
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها  
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا  
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.  
ις μετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβολ la bénédiction.  
χω απισμου.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΑΜΗΝ ΔᾹ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	أمين هليلويا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,		للآب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε αι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل اوان
ις τοις εωνας	et toujours et dans		والي دهر الدهور.
των εωνων:	les siècles. Amen!		أمين. نصرخ
αμην. Τενωϋ	Nous clamons en		قائلين: ياربنا يسوع
εβολ ενχω υμιοις	disant: ô Notre		المسيح
χε ω Πενβοις	Seigneur Jésus		
Ιης Πχς:	Christ.		

Φηὲταυβ ἰώυς  
θεν πιλορδανης.  
σωτ ἡμον οἴοε  
ναὶ νᾶν:

Celui qui fut  
baptisé dans le  
Jourdain.  
Sauve-nous et  
aie pitié de nous.

الذي اعتمد في  
الأردن.  
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.  
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها  
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا  
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.  
ις μετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβολ la bénédiction.  
χω απισμου.



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

<p> <b>Αμην Δᾱ: Δοξα</b>  <b>πατρι κε Υιω κε</b>  <b>αγιω Πνευματι:</b>  <b>κε νυν κε ᾱι κε</b>  <b>ις τοις ε̄ωνας</b>  <b>των ε̄ωνων:</b>  <b>αμην. Τενωϋ</b>  <b>εβολ ενχω ῡμοσ</b>  <b>χε ω̄ Πενβοις</b>  <b>Ιη̄ς Πχ̄ς:</b> </p>	<p> <b>Amen! Alléluia.</b>  <b>Gloire soit au Père,</b>  <b>au Fils et au Saint</b>  <b>Esprit, maintenant</b>  <b>et toujours et dans</b>  <b>les siècles. Amen!</b>  <b>Nous clamons en</b>  <b>disant: ô Notre</b>  <b>Seigneur Jésus</b>  <b>Christ.</b> </p>	<p> <b>أمين هليلويا. المجد</b>  <b>للآب والابن</b>  <b>والروح القدس،</b>  <b>الآن وكل أوان</b>  <b>وإلي دهر الدهور.</b>  <b>أمين. نصرخ</b>  <b>قائلين: ياربنا يسوع</b>  <b>المسيح</b> </p>
--	---	--

Πωηρι ἕϕϕ: Le Fils de Dieu a  
αϕεμοϑ ενιωμοϑ  
αϕαιτοϑ ἠηρη.  
σωϕ ἕμοη οτοϑ  
ηαι ηαν:

Le Fils de Dieu a  
bénis l'eau et l'a  
changée en vin.  
Sauve-nous et  
aie pitié de nous.

ابن الله بارك المياه  
فصيرها خمرًا.  
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.  
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها  
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا  
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.  
ις μετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβολ la bénédiction.  
χω απισμου.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

<p> <b>Αμην Δᾱ: Δοξα</b>  <b>πατρι κε Υιω κε</b>  <b>αγιω Πνευματι:</b>  <b>κε νυν κε ᾱι κε</b>  <b>ις τοις ε̄ωνας</b>  <b>των ε̄ωνων:</b>  <b>αμην. Τενωϋ</b>  <b>εβολ ενχω ῡμοσ</b>  <b>χε ω̄ Πενβοις</b>  <b>Ιη̄ς Πχ̄ς:</b> </p>	<p> <b>Amen! Alléluia.</b>  <b>Gloire soit au Père,</b>  <b>au Fils et au Saint</b>  <b>Esprit, maintenant</b>  <b>et toujours et dans</b>  <b>les siècles. Amen!</b>  <b>Nous clamons en</b>  <b>disant: ô Notre</b>  <b>Seigneur Jésus</b>  <b>Christ.</b> </p>	<p> <b>أمين هليلويا. المجد</b>  <b>للآب والابن</b>  <b>والروح القدس،</b>  <b>الآن وكل أوان</b>  <b>وإلي دهر الدهور.</b>  <b>أمين. نصرخ</b>  <b>قائلين: ياربنا يسوع</b>  <b>المسيح.</b> </p>
--	---	---

σωματος κε  
εματος  
μονοθεντος Θεου:  
μετ λαβοντες  
αυτω:  
ευχαριστισωμεν.  
Κε νυν κε αι  
κε ις τους  
εωνας τον  
εωνων. Αμην.

Corps et Sang  
du Dieu Unique  
que nous avons  
communié.

Rendons-lui  
grâce.

Maintenant et à  
jamais et pour  
les siècles des  
siècles. Amen

جسد ودم الإله  
الوحيد،  
تناولنا  
منهما،  
فلنشكره.

الآن وكل أوان وإلي  
دهر الدهور. أمين.

Βουον ἐνιαωον  
ἔφιαρον:  
Βουον ἐνιαιτ νευ  
νιαια:  
Βουον ἐνιαηρ ἦτε  
ἔφε:  
Παρε πεκναι νευ  
τεκζηρηνη οι  
ἦσοβτ ἔπεκλαος:  
Βωτ ἔυον ογος  
ναι ναν:

Bénis les eaux des  
fleuves;  
Bénis les semences  
et les fourrages;  
Bénis les vents des  
cieux;  
Que Ta miséricorde  
et Ta paix soient un  
rampart pour Ton  
peuple.  
Sauve-nous et aie  
pitié de nous.

بارك مياه الأنهار,  
بارك  
الزروع  
والعشب,  
بارك  
أهوية  
المساء,  
فأتكن  
رحمتك  
وسلامك  
حصنا  
لشعبك  
خلصنا وإرحمنا.

[Menu](#)

[Accueil](#)

La suite pour l'évêque

التكملة للأسقف



Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur,  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur,  
Κυριε  
ευλοσησον: Seigneur bénis  
αμην: σου Bénéissez-moi,  
εροι: σου εροι: voici la  
ισ μετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβολα la bénédiction.  
χω απισμου.

يارب ارحم، يارب  
ارحم، يارب بارك  
آمين.  
باركوا على، ها  
المطانية، اغفروا  
لى،  
قل البركة.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αμην Δᾱ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	أمين هليلويا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,		للآب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε αι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل اوان
ις τοις εωνας	et toujours et dans		والي دهر الدهور.
των εωνων:	les siècles. Amen!		أمين. نصرخ
αμην. Τενωϋ	Nous clamons en		قائلين: ياربنا يسوع
εβολ ενχω υμοσ	disant: ô Notre		المسيح
χε ω Πενβοις	Seigneur Jésus		
Ιης Πχς:	Christ.		

Πωηρι

αϥϥε

επιερφει.

ϸω† ἄμoη oηoε

ηἄη ηἄη:

ἄΦ†:

εἰσοῦη

Le Fils de Dieu  
s'est présenté au  
temple.

Sauve-nous et  
aie pitié de nous.

إبن الله دخل إلى  
الهيكل.

خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.  
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها  
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا  
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.  
ις μετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβολ la bénédiction.  
χω απισμου.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΑΜΗΝ ΔᾹ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	أمين هليلويا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,		للأب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε ἀι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل أوان
ις τοις ἐωνας	et toujours et dans		وإلي دهر الدهور.
των ἐωνων:	les siècles. Amen!		أمين. نصرخ
ἀμην. Τενωϋ	Nous clamons en		قائلين: ياربنا يسوع
ἐβολ ενχω ἄμοσ	disant: ô Notre		المسيح
χε ὠ Πενβοις	Seigneur Jésus		
Ιη̄ς Πχ̄ς:	Christ.		

Φηἕταϕερνης-  
τεϕιν ἕρηι  
ἕχων: ἕμε  
ἕελοοϕ νεμ ἕμε  
ἕἕωρϕ: ϕα  
ἕτεϕωττεν ϕεν  
νενοβι  
ϕωτ ἕμον οϕοϕ  
ἕαι ἕαν:

Qui a jeûné pour  
nous quarante  
jours et quarante  
nuits pour nous  
sauver de nos  
péchés  
Sauve-nous et aie  
pitié de nous.

الذي صام عنا،  
أربعين يوماً  
وأربعين ليلة، حتى  
خلصنا من خطايانا  
خلصنا وإرحمنا



Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.  
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها  
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا  
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.  
ις μετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβολ la bénédiction.  
χω απισμου.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αμην Δᾱ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	أمين هليلويا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,		للآب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε ᾱι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل أوان
ις τοις ε̄ωνας	et toujours et dans		وإلي دهر الدهور.
των ε̄ωνων:	les siècles. Amen!		أمين.
αμην. Τενωϋ	Nous clamons en		نصرخ
εβολ ενχω υμιοις	disant: ô Notre		قائلين: ياربنا يسوع
χε ω̄ Πενβοις	Seigneur Jésus		المسيح
Ιη̄ς Π̄χ̄ς:	Christ.		

Φη̅ε̅τα̅ϕ̅ερ̅νη̅ς-  
τε̅ϕ̅ιν̅ ε̅ρ̅η̅ι  
ε̅χ̅ων̅:̅ η̅ε̅  
η̅ε̅ζ̅ο̅ο̅ϕ̅ η̅ε̅ ε̅ε̅  
η̅ε̅χ̅ω̅ρ̅ζ̅:̅ ψ̅α̅  
η̅τε̅ϕ̅ω̅τ̅τε̅ν̅ ζ̅ε̅ν̅  
η̅ε̅ν̅νο̅β̅ι  
Ϝ̅ω̅†̅ μ̅μ̅ο̅ν̅ ο̅ϕ̅ο̅ζ̅  
η̅α̅ι̅ η̅α̅ν̅:

Qui a jeûné pour  
nous quarante  
jours et quarante  
nuits pour nous  
sauver de nos  
péchés  
Sauve-nous et aie  
pitié de nous.

الذي صام عنا،  
أربعين يوماً  
وأربعين ليلة، حتى  
خلصنا من خطايانا  
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.  
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها  
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا  
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.  
ις μετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβολ la bénédiction.  
χω απισμου.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αμην Δᾱ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	أمين هليلويا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,		للأب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε ᾱι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل أوان
ις τοις ε̄ωνας	et toujours et dans		وإلي دهر الدهور.
των ε̄ωνων:	les siècles. Amen!		أمين. نصرخ
αμην. Τενωϋ	Nous clamons en		قائلين: ياربنا يسوع
εβολ ενχω υμμοσ	disant: ô Notre		المسيح
χε ω Πενβοις	Seigneur Jésus		
Ιη̄ς Πχ̄ς:	Christ.		

Φηὲταυβ ισαρξ

ἐβολῆεν

†παρθενος.

σωτ ἡμῶν οὔτος

ΝΑΙ ΝΑΝ:

Qui s'est incarné  
de la vierge.

Sauve-nous et  
aie pitié de nous.

الذي تجسد  
من العذراء.

خلصنا وإرحمنا



Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.  
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها  
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا  
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.  
ις μετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβολ la bénédiction.  
χω απισμου.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αμην Δᾶ: Δοξα Amen! Alléluia. آمين هليلويا. المجد  
πατρι κε Υιω κε Gloire soit au Père, وللآب  
αγιω Πνευματι: au Fils et au Saint والروح القدس،  
κε νυν κε ἄι κε Esprit, maintenant الآن وكل أوان  
ις τοις ἐὼνας et toujours et dans وإلي دهر الدهور.  
των ἐὼνων: les siècles. Amen! آمين.  
ἀμην. Τενωϋ Nous clamons en نصرخ  
ἐβολ ενχω ἄμοσ disant: ô Notre قائلين: ياربنا يسوع  
χε ὠ Πενβοις Seigneur Jésus المسيح  
Ἰης Πχς: Christ.

Πωρι ἔφνοϋτ:  
αϥϥε ἔξοϋν  
ἐλεροϋσαλλη.  
σωτ ἔμον οϋοε  
ναι ναν:

Le Fils de Dieu  
est entrée à  
Jérusalem.  
Sauve-nous et  
aie pitié de nous.

ابن الله دخل  
اورشليم.  
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.  
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها  
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا  
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.  
ις μετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβολ la bénédiction.  
χω απισμου.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ραυι ουνοϿ Γιωη  
 †βακι βιεροϿοτ  
 οϿοϿ θεληλ: Ͽηππε  
 Ͽαρ ΠεροϿο εϿηηοϿ:  
 εϿταληοϿτ εχεν  
 οϿχηχ: εϿϿωϿ  
 ϿαχωϿ ηχε  
 ηιαλωοϿι: χε  
 ωϿανηα Ͽεν  
 ηηετβ οϿι: φαι πε  
 ΠοϿο ηΠιϿραηλ.

Réjouis-toi et exulte  
 ville de Sion, sois  
 enthousiaste car  
 voici ton Roi qui  
 vient, monté sur un  
 ânon. Devant Lui les  
 enfants Le louent en  
 disant : Hosanna au  
 plus haut des cieux,  
 voici le Roi d'Israël.

إفرحي وتهللي يا  
 صهيون المدينة،  
 إجدلي وتهللي، لأن  
 هوذا مَلِكٌ يَأْتِي  
 راكباً على جحش.  
 تُسَبِّحُ قدامه الأطفال  
 قائلين، "أوصنا في  
 الأعالي، هذا هو  
 ملك إسرائيل."

Δοξα Πατρι Gloire au Père, الأب المجد  
κε Υιω κε au Fils et au والإبن  
Αστω saint Esprit والروح  
Πνευματι. القدس.



Εταῖ ἦχε Πενβ οἰς  
Ιησοῦς Πιχριστος:  
ἐϋβακι ἦτε  
Ιεροῦσαλημ: ἐχωκ  
ἐβολ ἠνιῶραφη:  
ἦτε νισωπ  
ἠπροφητης:  
νιᾶλωοῖ φα  
ἠζανβαι: χε  
ὠσαννα ῥεν  
νηετβ οσι: φα πε  
Πορο ἠΠισραηλ.

Lorsque notre  
Seigneur Jésus Christ  
est venu à Jérusalem  
pour que  
s'accomplissent les  
livres des prophètes  
élus, les enfants  
portèrent des rameaux  
en disant : Hosanna  
au plus haut des  
cieux, voici le Roi  
d'Israël

فلما جاء ربنا يسوع  
المسيح إلى مدينة  
أورشليم لكمال كُتُب  
الأنبياء المُختارين،  
حمل الأطفال سعفاً  
قائلين، "أوصنا في  
الأعالي، هذا هو  
ملك إسرائيل."

Κε νυν κε ἄι κε Maintenant et الآن وكل أوان  
ις τοις ἐὼνας toujours et pour les وإلى دهر الدهور،  
των ἐὼνων: siècles des siècles. آمين.  
ἀμήν. Amen !

Δεξανοῦν φωρῷ  
ἤνοῦ ἐβωσ: ζιχεν  
πιαωιτ ἄπεφἄθο:  
ζινα ἠτεφμοῶι  
ἐἐρηι ἐχωοῦ: ἠχε  
Ἰησοῦς Πιναζωρεος:  
ἐρε ζανκοῦχι ῶϋ  
ἐβολ: χε ὠσαννα  
ἕεν νηετβοσι: φαι  
πε Ποῦρο  
ἠΠισρανλ.

Certains étalèrent  
leurs vêtements sur le  
chemin devant Jésus  
le Nazaréen pour qu'il  
marche dessus tandis  
que les petits criaient  
en disant : Hosanna  
au plus haut des  
cieux, voici le Roi  
d'Israël.

والبعض فرشوا  
ثيابهم على الطريق  
أمامه لكي يسير  
عليها يسوع  
الناصري،  
والصغار يصرخون  
قائلين، "أوصنا في  
الأعالي، هذا هو  
ملك إسرائيل."

Κε νυν κε ἄι κε Maintenant et الآن وكل أوان  
ις τοις ἐὼνας toujours et pour les وإلى دهر الدهور،  
των ἐὼνων: siècles des siècles. آمين.  
ἀμήν. Amen !

Ποτε εσχωκ ἐβολ  
ἔφθοον: ἦχε τῆνιψ  
ἔπροφητια: χε  
ἐβολ ἕεν ρωον  
ἦσανκορχι  
νιὰλωοῖ: ἦθοκ  
ακσεβτε πιςμοον:  
ερωψ ἐβολ ἦχε  
νιὰλωοῖ: χε  
ὠσαννα ἕεν  
νηετβοσι: φαι πε  
Πορο ἔΠισραηλ.

Ainsi c'est accomplie  
aujourd'hui la grande  
prophétie: de la  
bouche des petits  
enfants, tu as fait  
monter la louange.  
Les enfants criaient  
en disant : Hosanna  
au plus haut des  
cieux, voici le Roi  
d'Israël.

حينئذ كملت اليوم  
النبوة العظيمة، "من  
أفواه الأطفال  
الصغار، أعددت  
سُبْحاً،" والأطفال  
يصرخون قائلين،  
"أوصنا في الأعالي،  
هذا هو ملك  
إسرائيل."

Κε νυν κε ἄι κε Maintenant et الآن وكل أوان  
ις τοις ἐὼνας toujours et pour les وإلى دهر الدهور،  
των ἐὼνων: siècles des siècles. آمين.  
ἀμήν. Amen !

Τότε αψαλος ηχε  
Δαυιδ: θεν πχω  
ητε νιψαλωος: χε  
εσαρωουτ ηχε  
φθεθνοου: θεν  
φραν εΠβ οισ  
φνοου†: ερε  
νιλωουι ζωσ εροφ:  
χε ωσαννα θεν  
νηετβ οσι: φαι πε  
Ποουρο εΠισραηλ.

Alors David dit, dans  
le livre des psaumes :  
Béni soit celui qui  
vient au nom du  
Seigneur Dieu. Les  
enfants le louaient en  
disant : Hosanna au  
plus haut des cieux,  
voici le Roi d'Israël.

حينئذ قال داود في  
كتاب المزامير،  
"مبارك الآتي باسم  
الرب الإله،"  
والأطفال يصرخون  
قائلين، "أوصنا في  
الأعالي، هذا هو  
ملك إسرائيل."

Κε νυν κε ἄι κε Maintenant et الآن وكل أوان  
ις τοις ἐὼνας toujours et pour les وإلى دهر الدهور،  
των ἐὼνων: siècles des siècles. آمين.  
ἀμήν. Amen !



Εταῖ Ἰησοῦς  
ἐξοῦν  
ἐΙεροσολημ: τβακι  
τηρς ὕθορτερ:  
εθε νιμη ετκωτ  
εροφ: ερε νιαλωοι  
ω εβολ: χε  
ωσαννα θεν  
νηετβοσι: φαι πε  
Ποτρο ἔΠισρανλ.

Lorsque Jésus entra  
à Jérusalem, toute la  
ville trembla à cause  
de la foule qui  
l'entourait et les  
enfant s'écriaient:  
Hosanna au plus haut  
des cieux, voici le Roi  
d'Israël.

لما دخل يسوع  
أورشليم، ارتجت  
المدينة كلها من أجل  
الجموع المحيطين  
به، والأطفال  
يصرخون قائلين،  
"أوصنا في الأعالي،  
هذا هو ملك  
إسرائيل."

Κε νυν κε ἄι κε Maintenant et الآن وكل أوان  
ις τοις ἐὼνας toujours et pour les وإلى دهر الدهور،  
των ἐὼνων: siècles des siècles. آمين.  
ἀμήν. Amen !

Τότε Νιοῦδαί  
νόμοσ: ἀρμολ  
θεν οἰνωτ ἠχοσ:  
πε χωοῦ ἔΠενβοις  
Ιησοῦσ: γε  
μαροῦχαρωνοῦ θεν  
ναιωψ: ἠχε  
νικοῦχι νιαλωοῖ:  
γε ὠσαννα θεν  
νηετβοσι: φαι πε  
Ποῦρο ἔΠισραηλ.

Alors les juifs  
contrevenant furent  
remplis d'une grande  
jalousie et dirent au  
Seigneur Jésus: qu'ils  
s'arrêtent de crier.  
Mais les petits  
enfants s'écriaient:  
Hosanna au plus haut  
des cieux, voici le Roi  
d'Israël.

حينئذ اليهود  
المخالفين  
غيرة عظيمة وقالوا  
للرب يسوع،  
"فليسكت الأطفال  
والصغار من هذا  
الصياح قائلين،  
أوصنا في الأعالي،  
هذا هو ملك  
إسرائيل."

Κε νυν κε ἄι κε Maintenant et الآن وكل أوان  
ις τοις ἐὼνας toujours et pour les وإلى دهر الدهور،  
των ἐὼνων: siècles des siècles. آمين.  
ἀμήν. Amen !

Πεχε Ἰησοῦς  
ἠΠηιοῦδαί γε ἐψωπ  
ἀρψἀνηχαρωου: ἠχε  
νικοῦχι νιαλωοῦι:  
ψαῦωψ ἐβολ ἠχε  
νιὼνι: οῦοε  
ἠτοῦεωε ἐροι: γε  
ὠσαννα ἔεν  
νηετῆοσι: φαί πε  
Ποῦρο ἠΠισραηλ.

Jésus leur répondit: si  
ces petits enfants se  
taisent, les pierres  
crieront et me  
loueront en disant:  
Hosanna au plus haut  
des cieux, voici le Roi  
d'Iraël.

فقال يسوع لليهود،  
"إذا سكت الأطفال  
والصغار، لصرخت  
الحجارة وسبحتني  
قائلين، أوصنا في  
الأعالي، هذا هو  
ملك إسرائيل."

Κε νυν κε ἄι κε Maintenant et الآن وكل أوان  
ις τοις ἐὼνας toujours et pour les وإلى دهر الدهور،  
των ἐὼνων: siècles des siècles. آمين.  
ἀμήν. Amen !

Ἰερωϋ ἐβοῶν  
ενχω ἄμωοο: χε ὠ  
Πενβ οιο Ιησουο  
Πιχριτοοο:  
Πωηρι ἠΦνοϋτ:  
αϥωε ἐδοϋν  
ἐΙεροοαλημ.  
σωτ ἄμωοο οϋοο  
Ναι Ναν:

Nous proclamons  
en disant : ô  
Notre Seigneur  
Jésus Christ Le  
Fils de Dieu est  
entrée à  
Jérusalem.  
Sauve-nous et  
aie pitié de nous.

نصرخ قائلين: "يا  
ربنا يسوع  
المسيح، ابن الله،  
دخل أورشليم."  
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.  
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها  
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا  
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.  
ις μετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβολ la bénédiction.  
χω απισμου.



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΑΜΗΝ ΔᾹ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	أَمِين هَلِيلُوِيَا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,		للأب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε ἀι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل أوان
ις τοις ἐώνας	et toujours et dans		وإلي دهر الدهور.
των ἐώνων:	les siècles. Amen!		أَمِين. نصرخ
ἀμην. Τενωϋ	Nous clamons en		قائلين: ياربنا يسوع
ἐβολ ενχω υμοσ	disant: ô Notre		المسيح
χε ὠ Πενβοις	Seigneur Jésus		
Ιης Πχς:	Christ.		

Ποῦρο ἴτε  
ἰὼν: ἀφτωνφ  
ἐβλαθεν  
νηεθωόντ θεν  
πιέζοόν  
ἕαζωομτ.  
Cω† ἕμον οῖοζ  
Nαι Nαν:

Le Roi de gloire  
est ressuscité  
d'entre les morts  
le troisième jour.  
Sauve-nous et  
aie pitié de nous.

ملك المجد، قام من  
الأموات في اليوم  
الثالث.  
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.  
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها  
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا  
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.  
ις μετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβολ la bénédiction.  
χω απισμου.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Πῶ οἱς Πῶ οἱς Πῶ οἱς:	Seigneur, Seigneur,	يا رب، يا رب، يا رب،
ισχε ἀκόλι ἐρατικ	Seigneur, si Tu t'es	رب، إن كنت وقفت
ἐοῦμα ἀντήραπ ναρρεν	tenu devant Ponce	في موضع الحكم أمام
Ποντιος Πιλατος	Pilate au lieu du	بيلاطس البنطي
αυρωβι ἄμοκ: ἀλλὰ	jugement, et il s'est	وأستهزء بك، لكنك لم
ἄπεκχω ἵσωκ	moqué de Toi, Tu n'as	تترك كرسيك،
ἄπεκθρονος: ἀκθεμισ	pas quitté ton trône, Tu	وجلست مع أبيك،
νεμ Πεκιωτ: ἀκτωνκ	as siégé avec Ton	وقمت من بين
ἐβολα ῥεν νηθεμωοῦτ:	Père, et Tu es	الأموات، وحررت
ἀκερ πικοςμος	ressuscité des morts, et	العالم من عبودية
ἠρεμζε ἐβολα εα	Tu as libéré le monde	العدو.
†μετρωκ ἠτε πιχαχι.	de l'esclavage de	
	l'ennemi.	

Δοξα πατρι κε  
Υιω κε αγιω  
Πνευματι: κε  
νην κε αι κε ις  
τοϋς εωνας των  
εωνων: αμην.  
Τενωϋ εβολ  
ενχω υμιοις κε ω  
Πενβοις Ιης Πχς:  
Gloire soit au Père,  
au Fils et au Saint  
Esprit, maintenant  
et toujours et dans  
les siècles. Amen!  
Nous clamons en  
disant: ô Notre  
Seigneur Jésus  
Christ.

المجد للآب والابن  
والروح القدس،  
الآن وكل أوان  
وإلي دهر الدهور.  
آمين. نصرخ  
قائلين: ياربنا يسوع  
المسيح

Ποῦρο ἴτε  
ἰὼν: ἀφτωνφ  
ἐβoλθεν  
νηεθωὸντ θεν  
πιεζοὸν  
ἠαζωομτ.  
Cω† ἠμον οῖοz  
Nαι Nαν:

Le Roi de gloire  
est ressuscité  
d'entre les morts  
le troisième jour.  
Sauve-nous et  
aie pitié de nous.

ملك المجد، قام من  
الأموات في اليوم  
الثالث.  
خلصنا وإرحمنا



Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.  
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها  
αμην: εμου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا  
εροι: εμου εροι: voici la لى، قل البركة.  
ις μετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβολ la bénédiction.  
χω απισμου.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΑΜΗΝ ΔᾹ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	أمین هللیویا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,		للآب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε αι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل أوان
ις τοις εωνας	et toujours et dans		وإلي دهر الدهور.
των εωνων:	les siècles. Amen!		أمین. نصرخ
αμην. Τενωω	Nous clamons en		قائلين: ياربنا يسوع
εβολ ενχω υμιοις	disant: ô Notre		المسيح
χε ω Πενβοις	Seigneur Jésus		
Ιη̄ς Πχ̄ς:	Christ.		

ΦΗΕΤΑΥΤΩΝΥ

ΕΒΟΛΘΕΝ

ΝΗΕΘΩΟΥΤ:

ΟΥΟΥ ΔΥΨΕΝΔΥ

ΕΠΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΥΙ:

ΔΥΖΕΜΙ

ΣΑΟΥΙΝΔΜ

ΜΠΕΥΙΟΥΤ.

ΣΩΤ ΜΜΟΝ ΟΥΟΥ

ΝΔΙ ΝΔΝ:

Celui qui est  
ressuscité d'entre  
les morts, Est  
monté aux cieux et  
s'est assis à la  
droite de Son Père.

Sauve-nous et aie  
pitié de nous.

يا ربنا يسوع  
المسيح. الذي قام

من الأموات،

وصعد إلى

السموات، وجلس

عن يمين أبيه.

خلصنا وإرحمنا

La suite pour l'évêque

التكملة للأسقف

Menu

Accueil

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.  
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها  
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا  
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.  
ις μετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβολ la bénédiction.  
χω απισμου.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Δριτεν ἠὲ ὑπῶα	Rends-nous dignes	إجعلنا مستحقين
ἅνον ὦ	nous les croyants,	نحن المؤمنين،
ΝΙΠΙCΤΟC:	les fils de	بني الأرثوذكسية،
ῥᾶΝΙῶΗΡΙ	l'orthodoxie, afin	لكي نفرح مع
ἠὸρθολοξοC:	que nous nous	الملائكة والرسل
ῥΕΝ ῥΕΝΟΥΝΟΥ	réjouissions avec	بأعياده.
ΝΕῦ ΝΙᾶCῥΕΛΟC	les anges et les	
ἠῥτε ΝΕῦῶα ΝΕῦ	apôtres de Ses	
ΝΙᾶΠΟCῥΟΛΟC.	fêtes.	

Χε ἃ πενο̄ς Notre Seigneur أن ربنا يسوع  
Ιη̄ς Πχ̄ς Φ† Jésus-Christ Le المسيح الله الوحيد  
πιωονοσ̄ενης Dieu unique est ظهر لرسله بعد  
αφο̄ων̄η̄ apparu à Ses قيامته  
ἠνεϕ̄αποσ̄τολο̄ς apôtres après  
μενε̄νσα Sa Résurrection.  
†εϕ̄αν̄ασ̄τᾱσις.



Ἀριψαλιν:	Chantons	فلنرتل،	فلنرتل،
ἄριψαλιν:	Chantons	فلنرتل	بهاليويا.
ἄριψαλιν θεεν οὐ ἀλληλοῦια. Πᾶς αὐτῶν ἐβόλθεν νηθεωοῦτ: οὐοε αὐθεναυ ἐπῶωι ἐνιψηοῦι.	Chantons Alléluia Le Christ est ressuscité des morts et Est monté aux cieux. Gloire au père et au Fils, et le Saint- Esprit.	المسيح قام من بين الأموات، وصعد إلى السموات. المجد للأب والإبن والروح القدس.	
Δοξα Πατρι κε Υιω κε Ἄγιω Πνευματι.			

Νεοτὸ δε θεν παι  
ἐεοοτ: αϑενοτ ἐβολ  
ψα Βηθανια: ατὸλϑ  
ἐπῶωι οτρανοc:  
αϑεμεcι καοτῖναμ  
ὲπερωτ. Νχωκ  
ἐβολ ἴχε ἵααχι  
ἴδατιδ  
πιετμνοδοc: χε  
αϑωεναϑ ἐπῶωι ἴχε  
Φ† θεν οτοτνοϑ  
νεμ οτῆψληλοτῖ.

Ce jour, Il est venu  
à Béthanie et est  
monté au ciel et  
s'est assis à la  
droite de Son Père  
et a achevé la  
prophétie de David  
le psalmiste : Dieu  
est monté avec  
allégresse et joie.

أما في هذا اليوم،  
حضر إلى بيت  
عنيا، وصعد إلى  
السما، وجلس عن  
يمين أبيه، وأكمل  
نبوة داود المرتل،  
أن الله صعد بتهليل  
وفرح.

Ἀριψαλιν:	Chantons	فلنرتل،	فلنرتل،
ἀριψαλιν:	Chantons	فلنرتل	بهاليويا.
ἀριψαλιν θεεν οἱ	Chantons	Alléluia	المسيح قام من بين
ἀλληλοῦια. Π̄χ̄ς	Le Christ	est	الأموات،
αυτωνυ ἐβολθεεν	ressuscité	des	وصعد
νη̄θωοῦτ: οἱοε	morts et	Est monté	إلى السموات.
αυθεναυ ἐπωω	aux cieux.		الآن وكل
ἐνιψηοῦι.	Maintenant	et	وإلي دهر
Κε νην κε ἄι κε	toujours	pour les	أمين.
ις τοῦς ἐώνας	siècles	des siècles.	
των ἐώνων ἀμην.	Amen.		

Ὦωσ ἐΠοσ θεν οηζωσ  
ἄβερι: σαχι ἄπεφῶον  
νεμ νεφῶφηρι. Πχσ  
αφτωνφ ἐβολθεν  
νηεθωοντ: οηοζ  
αφφεναφ ἐπῶωι  
ἐνιφηονι. Εφχωσ ἠχε  
πιὰποστολοσ θεν  
τεφμετεπιστολη ἠχοσ  
αηβ νεχωον ναφ ἠχε  
ζανὰσττελοσ νεμ  
ζανὲζοσια νεμ  
ζανχομ.

Chantez au  
Seigneur un  
nouveau chant,  
parlez de Sa gloire  
et de ses merveilles.  
Christ est ressuscité  
d'entre les morts et  
est monté aux cieux.  
L'apôtre a dit dans  
son épître que les  
anges le servent  
avec puissance et  
force.

سبحوا الرب تسبيحاً  
جديداً، تحدثوا بمجده  
وعجائبه. المسيح قام  
من بين الأموات،  
وصعد إلى السموات.  
قال الرسول في  
رسالته، إن الملائكة  
تخدمه بسلطان وقوة.

Ἀριψαλιν:	Chantons	فلنرتل،	فلنرتل،
ἄριψαλιν:	Chantons	فلنرتل	بهاليويا.
ἄριψαλιν θεεν οὐ	Chantons	Alléluia	المسيح قام من بين
ἀλληλοῦια. Πᾶς	Le Christ	est	الأموات،
αὐτῶν ἐβόλθεεν	ressuscité	des	وصعد
νηέθωοῦτ: οὐοε	morts et	Est monté	إلى السموات.
αὐψεναὐ ἐπῶω	aux cieux.		الآن وكل
ἐνιψηοῦι.	Maintenant	et	وإلي دهر
Κε νῦν κε ἄι κε	toujours	pour les	أمين.
ις τοῦς ἐὼνας	siècles	des siècles.	
των ἐὼνων ἀμην.	Amen.		

Τενὼϗ ἐβολ ενϗω  
ὐμοσ: ϗε ὠ πενοσ  
Ιησ Πχσ.  
Φηεταϗτωνϗ  
ἐβολθεν  
νηεθωοϗτ: οϗοϗ  
αϗϗεναϗ ἐπϗωι  
ἐνιφθοϗι: αϗϗεμϗ  
σαοϗιναμ ὐΠεϗιωτ.  
Ϣω† ὐμοσ οϗοϗ  
ναι ναν:

Nous te  
proclamons en  
disant: Celui qui  
est ressuscité  
d'entre les morts,  
Est monté aux  
cieux et s'est  
assis à la droite  
de Son Père.  
Sauve-nous et  
aie pitié de nous.

نصرخ قائلين: يا  
ربنا يسوع المسيح.  
الذي قام من  
الأموات، وصعد  
إلى السموات،  
وجلس عن يمين  
أبيه.

خلصنا وإرحمنا

Menu

Accueil

La suite pour l'évêque  
التكملة للأسقف

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.  
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها  
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا  
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.  
ις μετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβολ la bénédiction.  
χω απισμου.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)



ΑΜΗΝ ΔᾹ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	أَمِين هَلِيلُوِيَا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,		للأب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε ἀι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل أوان
ις τοις ἐώναις	et toujours et dans		وإلي دهر الدهور.
των ἐώνων:	les siècles. Amen!		أَمِين. نصرخ
ἀμην. Τενωϋ	Nous clamons en		قائلين: ياربنا يسوع
ἐβολ ενχω ἄμοο	disant: ô Notre		المسيح
χε ὠ Πενβοις	Seigneur Jésus		
Ιης Πχς:	Christ.		

Π̅χ̅ς            αϥτωηϥ  
ο̅υ̅ο̅ζ            αϥψεναϥ:  
αϥο̅υ̅ω̅ρ̅π            η̅α̅η  
ἠ̅πι̅Π̅α̅ρ̅α̅κ̅λ̅η̅τ̅ο̅η̅:  
πι̅Π̅νε̅υ̅μα̅            ἠ̅τε̅  
†̅με̅θ̅υ̅η̅ι̅.  
σω̅†    ἠ̅μ̅ο̅η̅    ο̅υ̅ο̅ζ  
η̅α̅ι    η̅α̅η̅:

Le Christ est  
ressuscité puis  
est monté et  
nous a envoyé le  
Paraclet l'esprit  
de vérité.  
Sauve-nous et  
aie pitié de nous.

المسيح قام ثم صعد،  
وارسل لنا البارقليط  
روح الحق.  
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.  
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها  
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا  
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.  
ις μετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβολ la bénédiction.  
χω απισμου.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΑΜΗΝ ΔᾹ: ΔΟΞΑ	Amen!	Alléluia.	أَمِين هَلِيلُوِيَا. الْمَجْد
ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥἱΩ ΚΕ	Gloire soit au Père,		لِلآبِ وَالْأَبْنِ
ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ:	au Fils et au Saint		وَالرُّوْحِ الْقَدِيسِ،
ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ Αἰ ΚΕ	Esprit, maintenant		الآن وَكُلِّ أَوَانِ
ΙΣ ΤΟΥΣ ΕὐΝΑΣ	et toujours et dans		وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْوْرِ.
ΤΩΝ ΕὐΝΩΝ:	les siècles. Amen!		أَمِين. نَصْرَخْ
ΑΜΗΝ. ΤΕΝΩΨ	Nous clamons en		قَائِلِينَ: يَا رَبَّنَا يَسُوْعُ
ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ἄμωσ	disant: ô Notre		المسيح
ΧΕ ὠ Πενβοις	Seigneur Jésus		
ΙΗΣ ΠΧ̄ς:	Christ.		

Πωηρι ἔϕ†: ἀϑι  
ἐϑοϑη ἐπκαλι  
ἠΧηαι.

Ϝω† ἔμωη οϑοϑ  
ηαι ηαν:

Le Fils de Dieu  
est entré en terre  
d'Egypte.

Sauve-nous et  
aie pitié de nous.

إبن الله دخل إلى  
أرض مصر .

خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.  
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها  
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا  
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.  
ις μετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβολ la bénédiction.  
χω απισμου.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)



ΑΜΗΝ ΔᾹ: ΔΟΞΑ	Amen!	Alléluia.	أَمِين هَلِيلُوِيَا. الْمَجْد
ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ	Gloire soit au Père,		لِلْأَبِ وَالْإِبْنِ
ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ:	au Fils et au Saint		وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ᾹΙ ΚΕ	Esprit, maintenant		الْآنِ وَكُلِّ أَوَانِ
ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ	et toujours et dans		وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْوْرِ.
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ:	les siècles. Amen!		أَمِين. نَصْرَخْ
ΑΜΗΝ. ΤΕΝΩΨ	Nous clamons en		قَائِلِينَ: يَا رَبَّنَا يَسُوعَ
ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΜΕΟΣ	disant: ô Notre		الْمَسِيحِ
ΧΕ Ω ΠΕΝΒΟΙΣ	Seigneur Jésus		
ΙΗΣ ΠΧ̄Σ:	Christ.		

Πωηρι ἠΦ†: Le Fils de Dieu  
αϥωβτ εχεν s'est transfiguré  
πιτωου ἠθαβωρ. sur le mont  
Cω† ἠμον οροζ Thabor.  
Nαι Nαν: Sauve-nous et  
aie pitié de nous.

Le Fils de Dieu  
s'est transfiguré  
sur le mont  
Thabor.  
Sauve-nous et  
aie pitié de nous.

ابن الله، تجلى على  
جبل تابور.  
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.  
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها  
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا  
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.  
ις μετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβολ la bénédiction.  
χω απισμου.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΑΜΗΝ ΔᾹ: ΔΟΞΑ	Amen!	Alléluia.	أَمِين هَلِيلُوِيَا. الْمَجْد
ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥἱΩ ΚΕ	Gloire soit au Père,		لِلآبِ وَالْأَبْنِ
ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ:	au Fils et au Saint		وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ Αἰ ΚΕ	Esprit, maintenant		الآن وَكُلِّ أَوَانِ
ΙΣ ΤΟΥΣ ΕὐΝΑΣ	et toujours et dans		وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْوْرِ.
ΤΩΝ ΕὐΝΩΝ:	les siècles. Amen!		أَمِين. نَصْرَخ
ΑΜΗΝ. ΤΕΝΩϞ	Nous clamons en		قَائِلِينَ: يَا رَبَّنَا يَسُوع
ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ἄμΟC	disant: ô Notre		الْمَسِيحِ
ΧΕ ὠ ΠΕΝΒΟΙC	Seigneur Jésus		
ΙΗΣ ΠΧC:	Christ.		

Πωηρι ἠΦ†: Le Fils de Dieu  
αϥβ ιαϣϣ εβολ ϑεν s'est incarné de  
†παρθενος. Ουοϩ la Vierge.  
αϣααϣ ϑεν Et Il est né à  
Βηθελεεμ κατα Βέθλεεμ, selon  
νιςμη ἠπροφητικον: les paroles  
αϣτωνϣ εβολϑεν prophétiques. Il  
νηεθμωοϣ ϑεν est ressuscité  
πιεϩοοϣ ἠμμε d'entre les morts,  
ϣομ†. le troisième jour.  
Ϫω† ἠμον ουοϩ ναι Sauve-nous et  
νδαν: aie pitié de nous.

[Menu](#)

[Accueil](#)

Le Fils de Dieu  
s'est incarné de  
la Vierge.  
Et Il est né à  
Béthleem, selon  
les paroles  
prophétiques. Il  
est ressuscité  
d'entre les morts,  
le troisième jour.  
Sauve-nous et  
aie pitié de nous.

ابن الله، تجسد من  
العذراء وولد في  
بيت لحم اليهودية  
كالأصوات النبويه  
وقام من بين  
الأموات، في اليوم  
الثالث خلصنا  
وإرحمنا

La suite pour l'évêque

التكلمة للأسقف

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.  
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها  
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا  
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.  
ις μετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβολ la bénédiction.  
χω απισμου.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)



Ακβι	ἔχαρις	Tu as obtenu la	نلت	نعمة	موسى
ὁὐωῖςης:		grâce de Moïse, la	وكهنوت		ملكي
†μετοῦης	ἔτε	prêtrise	صادق	وشيوخة	
ὐελχισελεκ:		Melchisédek, l'âge	يعقوب	وطول	عمر
†μετῆελλω	ἔτε	de Jacob, et la	متوشالحوشيوخة		
Ιακωβ:	πινόχ	longue vie de	يعقوب	وطول	عمر
ἔτε	ὐαθοῦσαλα:	Matusalem,	متوشالح	والفم	
πικα†	ετσωπ	l'intelligence	المختار	الذي	لداود،
Δαυιδ:	†σοφια	David, la sagesse	وحكمة	سليمان،	
Σολομων:		de Salomon,			

Πνεῦμα

ὑπαρκλητον

φνεταϗι ἔχεν

νιὰποστολος. Πβ οισ

εϗεὰρεϗ ἐπωνϗ:

νευ ἵταϗο ἐραϗϗ:

ὑπενιωϗ εϗταينوϗ

ἡαρχιέρειϗ: παπα

αββα Παωαδροϗ.

Νευ πενιωϗ

ἡἐπισκοποϗ αββα

Μαρκ.

et l'Esprit Saint, le  
Paraclet qui est  
descendu sur les  
apôtres. Que le  
Seigneur garde la  
vie de notre  
bienheureux père,  
le grand prêtre, le  
pape, abba  
Tawadros et notre  
bienheureux père  
l'évêque abba  
Marc

والروح المعزى  
الذي حل  
على الرسل. الرب  
يحفظ حياة وقيام  
أبينا المكرم رئيس  
الكهنة البابا أبنا  
تاوضروس  
وأبينا الأسقف أبنا  
مارك

Φνοϋ† ἵτε ἑφε  
εϕεταχροϕ  
(εϕεταχροϋ) ζιχεν  
πεϕερονος  
(νοϋερονος) ἵθανμηϖ  
ἵβρουπι νεμ ζανχοϋ  
ἵζιρηνικον.

Ἰτεϕθεβιο ἵνεϕχαχι  
(ἵνοϋχαχι) τηροϋ  
σαπεσι† ἵνεϕβ αλαϋχ  
(ἵννοϋβ αλαϋχ)  
ἵχωλεμ.

Que le Dieu du ciel  
le(s) maintienne  
sur son/leur trône  
de nombreuses  
années paisibles

et qu'il lui/leur  
soumette  
rapidement tous  
ses/leurs ennemis.

إله السماء يثبته (هما)  
على كرسية  
(كرسيهما) سنين كثيرة  
وأزمنة سلامية.  
ويخضع جميع أعداءه  
(أعدائهما) تحت قدميه  
(قدميهما) سريعاً.  
ويخضع جميع أعداءه  
(أعدائهما) تحت قدميه  
(قدميهما) سريعاً.

Ἰωβζ εἰς Ἰησοῦν Ἰησοῦν  
ἐξ ἡμῶν ἡμῶν  
ἵνα ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν  
ἐξ ἡμῶν ἡμῶν  
ὁ ἡμῶν ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν

Implorez le Christ  
pour nous, afin  
qu'il nous accorde  
la rémission de  
nos péchés dans  
la paix selon Sa  
grande  
miséricorde.

أطلب من المسيح  
عنا ليغفر لنا  
خطايانا  
بسلام  
كعظيم رحمة.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΤΕΝΟΥΩΨΤ

ἘΦΙΩΤ

ΠΙΟΥΩΙΝΙ:

ΠΕΨΗΡΙ

ἌΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:

ΝΕΨ ΠΙΠΝΕΨΑ

ἘΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:

ΨΤΡΙΑΣ

ἌΜΟΟΨΣΙΟΣ.

ἸΝΤΕ

ΝΕΨ

ΠΙΠΝΕΨΑ

Nous adorons le  
Père de la  
lumière, et son  
Fils unique, et  
l'Esprit paraclet,  
Trinité  
consubstantiel.

نسجد لأب النور  
وابنه الوحيد والروح  
القدس المعزى  
الثالوث المساوى

Χερε	Μαρια	Salut à Marie, la	السلام	لمريم
†ο†ρω:	†βω	reine, la jeune vigne	الملكة	الكرمة
ὴαλολι		que nul n'a plantée.	غير	الشائخة
ὴατερθελλω:		La grappe de vie	التي	لم يفلحها
θηετε	υπερωι	s'est trouvée en	فلاح،	ووجد فيها
ερωι	ερος:	elle.	عنقود	الحياة
αχου	πιμαα			
ὴτε	πωνθ			
ὴθητς.				

Πωηρι ἠΦνοϋ†  
δεη οημεθμη:  
αϥβ ιααρη δεη  
†παρθενος:  
αααιι ἠμοϥ  
αϥω† ἠμων:  
αϥχα ηεννοβι  
ηαν εβολ.

Le Fils de Dieu en  
vérité s'est incarné  
de la Vierge. Elle  
l'a enfanté, Il nous  
a sauvés et nous a  
remis nos péchés.

ابن الله بالحقيقة  
تجسد من العذراء  
ولدته وخلصنا  
وغفر لنا خطايانا.



<p>         Ἀρεχου οὐζῶμοτ          ὠ ταιψελετ:          ζανμηψ αῤσαχι          ἐπεταιο: χε ἅ          πιλοτοο ἦτε          Φιωτ:          αψβ ισαρξ ἐβολ          ἠθμη†.       </p>	<p>         Tu as reçu la          gloire, ô épouse.          Beaucoup t'ont          honorée car le          Verbe du Père est          venu et s'est          incarné de toi.       </p>	<p>         وجدت نعمة أيتها          العروس نطق          بكرامتك كثيرون.          لأن كلمة الأب          أتى وتجسد منك       </p>
--	--	---

Νῦν ἡ γῆ  
ἐστὶν ἡ μήτηρ  
τοῦ Θεοῦ  
ὡς ἡ γῆ  
ἦν ἡ μήτηρ  
τοῦ Θεοῦ  
ὡς ἡ γῆ  
ἦν ἡ μήτηρ  
τοῦ Θεοῦ.

Quelle autre  
femme sur terre  
est devenue Mère  
de Dieu? Car toi,  
femme terrestre,  
tu es devenue  
mère du Créateur.

أية امرأة على  
الأرض صارت  
أماً لله  
لأنك امرأة أرضية  
صرت أماً للباري

Δ οσημη ἠςζιωι  
βιταιο: αρωαωνι  
ετμετορο:  
αλλα απορωφου  
επεταιο:  
θεθενεωσ ζεν  
νιζιοιι.

Beaucoup de femmes ont été honorées et ont gagné le royaume. Mais elles n'ont pas obtenu ton honneur, Toi qui es la plus belle parmi les femmes.

نساء كثيرات  
نلن كرامات،  
وفزن بالملكوت  
لكن لم تبلغن  
كرامتك، أيتها  
الحسنة النساء

Πῦο τὰρ πε  
πιπῦρτοσ ετβ οσι:  
ἐταῦχευ  
πιὰναυηι ἠθῆτη:  
ἐτε φαί πε  
Εμμανουηλ:  
ἐταῦι ἀφωπι  
θεν τενεχι.

Tu es la haute  
tour où a été  
trouvée la pierre  
précieuse :  
Emmanuel, qui  
est venu et a  
demeuré en ton  
sein.

أنت هي البرج  
العالي الذي وجد  
فيه الجواهر وهو  
عمانوئيل الذي  
أتى وحل في  
بطنك

Μαρενταιο  
ἠἵπαρθενια:  
ἠἵψελετ  
ἠατκακια:  
ἵκαθαρος  
ἠπανἠστια:  
ἵθεἠτοκος  
Μαρια.

Honorons la virginité  
de l'épouse, sans  
tache, pure, toute  
sainte, Marie, la  
Mère de Dieu.

فلنكرم  
العروس التي بغير  
شر النقية كلية  
القدس والدة الإله  
مريم

Ἀρεβ ισι

ἐξοτε ἑφε:

ἑταλινοῦ

ἐξοτε ἑκαλι:

νεωτων

νιβεν ἑτε

ἑνητη: χε

αρεερμαῦ

ἑπιρεφτων.

Tu es exaltée  
plus que le ciel,  
tu es honorée  
plus que la terre  
et tout ce qu'elle  
renferme car tu  
es devenue la  
mère du  
Créateur.

أرتفعت أكثر من  
السماء وأنت أكرم  
من الأرض وكل  
المخلوقات التي  
فيها لأنك صرت  
أماً للخالق

Θεο ταρ  
αληθως: πιαα  
ηψελετ  
ηκαθαρος: ητε  
Πχς πινρυφιος:  
κατα νισμη  
απροφητικον.

Tu es en vérité  
l'épouse pure du  
Christ, l'époux,  
comme l'ont  
annoncé les  
prophètes.

أنت  
القدر النقى الذى  
للمسيح الختن  
حسب الأصوات  
النبوية

Αριπρεσβεϋιν

ἐὲρῆι ἐχων: ὦ

τєнб оис ἠνηβ

τηρεν

†θεοτοκος:

Μαρια θααϋ

ἠΙης Πχс:

ἠτεψχα

nennovi

nān

ἐβολ.

Intercède pour nous, ô notre Dame à tous, la Mère de Dieu, Marie la mère de Jésus-Christ pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

اشفعى  
ياسيدتنا  
السيدة مريم والدة  
الإله أم يسوع  
المسيح ليغفر لنا  
خطايانا.

Suite

Entré de l'Evêque  
Κςμαρωοϋτ

Prières de l'Agpia  
صلوات الأجيبة

Menu

Accueil



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Α ΠΙΝΑΡ ΨΩΠΙ  
ΧΑ ΝΙΜΗΨ ÈΒΟΛ.  
Μαρε ΝΙCΑΞ ΦΙΡΙ  
ÈΒΟΛ: ΜΑΡΕ  
ΝΙCΟΦΟC ΘΩÒΥ†  
ΨΑΡΟΝ:  
ΕΥÈΡΜΗΝΕΥΙΝ  
ΞΕΝ ΝΙΣ΄ΡΑΦΗ  
ΕΘΥ.

Le temps est  
venu de renvoyer  
la foule, que les  
maîtres  
interprètent, que  
les sages se  
réunissent et  
interprètent les  
saintes Ecritures.

قد حان الوقت أطلق  
الجميع. فليفسر  
المعلمون، فليجتمع  
الحكماء إيلينا،  
مفسرين في الكتب  
المقدسة.

Ερε πῖςμοϝ Que la bénédiction الثالث وبركة  
ἡϙϙριας: εϑϝ: de la Sainte الأب الأقدس،  
Φιωϙ νεϙ Trinité, le Père, le والابن والروح  
ἡϙηρι νεϙ Fils et le Saint- القدس.  
πιΠνεϙμα εϑϝ. Esprit.

Ερε πῖςμοϝ Que la bénédiction وبركة والدة الإله  
ἡϙϑεοτοκος: مريم أم يسوع المسيح.  
Μαρια ϑμαϝ  
ἡΙης Πχς. Dieu, Marie la  
mère de Jésus-  
Christ.

Εφεί ἐξήρη Soient avec تحل علي هذا  
ἐχεν παιλαος tout ce لشعب كله معافين  
τηρη ενόυχαι peuple, aidé من الرب أمين  
θεν Πος. du Seigneur, يكون.  
Χε ἀμην amen ainsi  
εσέωπι. soit-il.

Suite

Entré de l'Evêque  
Κ̅ς̅α̅ρ̅ω̅ν̅τ̅

Prières de l'Agpia  
صلوات الأجبية

Menu

Accueil

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Κ̅ς̅μα̅ρω̅ο̅ϣ̅ϣ̅	Bénis	es-tu	en	مُبَارَكٌ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ
ἀληθως:	νευ	vérité,	avec ton	مع أبيكَ الصالح
Πεκιωϣ̅	Père très bon,	et		والروح القدس
ἠάσασθος:	νευ	l'Esprit-Saint,	car	لأنك أتيت (قمت)
Πι̅π̅νε̅ϣ̅μα̅	tu	vins		وخلصتنا.
ε̅θ̅ο̅ϣ̅α̅β:	χε	ἀκ̅ι̅ (ressuscita)	et	
(ἀκ̅τ̅ω̅νκ)		nous sauvas.		
ακ̅ω̅†	ἕ̅μ̅ο̅ν.			

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ  
ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ  
ΝΑΡΧΗΕΡΕΥΣ ΠΑΠΑ  
ΑΒΒΑ ΠαωαΔρος:  
ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ  
ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ  
ΑΒΒΑ Μαρκ.  
Ποc αριζμοc ναν  
επιχω εβολη ητε  
νεηνοβι.

Par les prières de  
notre bienheureux  
père, le grand  
prêtre, le Pape Anba  
Tawadros. Et de  
notre père l'évêque  
anba Marc.  
Seigneur, accorde-  
nous la rémission de  
nos péchés.

بصلوات  
المكرم  
الكهنة البابا الأنبا  
تاوضروس. وأبينا  
الأسقف  
مارك. يا رب أنعم  
لنا بمغفرة خطايانا

Prières de l'Agpia  
صلوات الأجبية

Suite

Nous t'exaltons Ô Mère ...  
نعظمك يا أم النور الحقيقي

Menu

Accueil

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)



Pitié Seigneur.

(41 fois)

يا رب ارحم

(٤١ مرة)

Aie pitié ô Dieu

ارحمنا يا الله

Écoute et aie pitié de nous

اسمعنا و ارحمنا

Κυριε ελεησον: Κυριε ελεησον:

Κυριε ελεησον:

[Menu](#)

[Accueil](#)

[Retour](#)

Saint, Saint, Saint Seigneur  
sabaot, le ciel et la terre sont  
remplis de Ta gloire et de ton  
honneur. Pitié pour nous ô Dieu le  
Père tout puissant. Pitié pour  
nous ô Trinité Sainte. Ô Seigneur  
Dieu des puissances sois avec  
nous, car nous n'attendons d'aide  
que de toi dans nos difficultés et  
nos angoisses .

قدوس، قدوس، قدوس، رب  
الصباؤوت .  
والأرض مملوءتان من  
مجدك وكرامتك . ارحمنا يا  
الله الأب ضابط الكل . أيها  
الثالوث القدوس ارحمنا .  
أيها الرب إله القوات كن  
معنا، لأنه ليس لنا معين في  
شدائدنا وضيقاتنا سواك

Ô Dieu délie, pardonne et remets  
nos péchés; ceux que nous  
avons commis volontairement ou  
involontairement, consciemment  
ou inconsciemment, secrètement  
ou en public. Ô Seigneur  
pardonne les nous à cause de  
Ton saint Nom qui a été invoqué  
sur nous. Selon Ta miséricorde  
Seigneur et non selon nos  
péchés .

حل واغفر واصفح لنا يا الله  
عن سيئاتنا، التي صنعناها  
بإرادتنا والتي صنعناها بغير  
إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة  
والتي فعلناها بغير معرفة،  
الخفية والظاهرة. يا رب  
اغفرها لنا، من أجل اسمك  
القدس الذي دعي علينا  
كرحمتك يا رب وليس  
كخطايانا.

Χε Πενιωτ ετ ζεν  
νιφνοῖ: μαρεϋτορβο ἵχε  
πεκραν. Μαρεσι ἵχε  
τεκμετορρο. Πετεε νακ  
μαρεϋωπι : ἠφρητ ζεν  
ἔφε νεμ ζιχεν πικαζι.  
Πενωικ ἵτε ραϋτ μνιϋ ναν  
ἠφοορ. Ουοε χα ννετῆρον  
ναν ἔβολ: ἠφρητ ζων  
ἵτενχω ἔβολ ἵννετε ουο  
ἵταν ἔρωορ. Ουοε  
ἠπερεντεν ἔζοορ  
ἔπιραϋμοϋ: ἀλλὰ ναζμεν  
ἔβολ ζα πιπετρωορ. ζεν  
Πχϋ Ιηϋ Πενῶϋ: χε θωκ τε  
τμετορρο νεμ τχομ νεμ  
πιῶορ ψα ἔνεε. Δμην.

Notre Père qui es aux cieux,  
Que Ton Nom soit sanctifié.  
Que Ton règne vienne. Que  
Ta volonté soit faite sur la  
terre comme au ciel. Donne-  
nous aujourd'hui notre pain  
de ce jour; pardonne-nous  
nos offenses, comme nous  
pardonnons aussi à ceux qui  
nous ont offensés; ne nous  
soumets pas à la tentation,  
mais délivre-nous du mal,  
par Jésus Christ, Notre  
Seigneur, car c'est à Toi  
qu'appartiennent le règne, la  
puissance et la gloire dans  
les siècles des siècles.  
Amen.

أبانا الذي في السموات،  
ليتقدس اسمك، ليأتي  
ملكوتك، لتكن مشيئتك،  
كما في السماء، كذلك  
على الأرض، خبزنا  
الذي للغد، أعطنا اليوم،  
وأغفر لنا ذنوبنا، كما  
نعفر نحن أيضا للمذنبين  
الينا، ولا تدخلنا في  
تجربة، لكن نجنا من  
الشريك، بالمسيح يسوع  
ربنا، لأن لك الملك  
والقوة والمجد الى الأبد  
أمين.

*Lecture Du Saint Evangile*

إنجيل متى 5: 1-16

*Selon Saint Matthieu (5 : 1-16)*

Quand Jésus vit la foule, il gravit la montagne. Il s'assit, et ses disciples s'approchèrent. Alors, ouvrant la bouche, il se mit à les instruire. Il disait:

Heureux les pauvres de cœur: le Royaume des cieux est à eux.

Heureux les doux: ils obtiendront la terre !

Heureux ceux qui pleurent: ils seront consolés !

فلما أبصر الجموع صعد إلى الجبل. وعندما جلس تقدم إليه تلاميذه، ففتح فاه وعلمهم قائلاً: طوبى للمساكين بالروح، لأن لهم ملكوت السموات. طوبى للحرزاني الآن، لأنهم يتعزون.

Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice : ils seront rassasiés !

Heureux les miséricordieux : ils obtiendront miséricorde !

Heureux les cœurs purs : ils verront Dieu !

Heureux les artisans de paix : ils seront appelés fils de Dieu !

Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice : le Royaume des cieux est à eux !

Heureux serez-vous si l'on vous insulte, si l'on vous persécute et si l'on dit faussement toute sorte de mal, à cause de moi.

Réjouissez-vous, soyez dans l'allégresse, car votre récompense sera grande dans les cieux !

طوبى للودعاء، لأنهم يرثون الأرض. طوبى للجياع والعطاش إلى البر لأنهم يُشبعون. طوبى للرحماء لأنهم يُرحمون. طوبى لأنقياء القلب لأنهم يعاينون الله. طوبى لصانعي السلام، لأنهم يُدعون أبناء الله. طوبى للمطرودين من أجل البر لأن لهم ملكوت السموات. طوبى لكم إذا طردوكم وعيروكم وقالوا فيكم من أجلي كل شر كاذبين.

افرحوا وتهللوا لأن أجركم عظيم في السموات

C'est ainsi qu'on a persécuté les prophètes qui vous ont précédés. Vous êtes le sel de la terre. Si le sel se dénature, comment redeviendra-t-il du sel ? Il n'est plus bon à rien: on le jette dehors et les gens le piétinent. Vous êtes la lumière du monde. Une ville située sur une montagne ne peut être cachée. Et l'on n'allume pas une lampe pour la mettre sous le boisseau ; on la met sur le lampadaire, et elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison. De même, que votre lumière brille devant les hommes: alors en voyant ce que vous faites de bien, ils rendront gloire à votre Père qui est aux cieux. **Et gloire à Dieu, à jamais.**

، فإنهم هكذا طردوا الأنبياء الذين كانوا قبلكم. أنتم ملح الأرض، فإذا فسد الملح فبماذا يُملح؟ لا يصلح بعد لشيء، إلا لأن يطرح خارجا وتدوسه الناس أنتم نور العالم. لا يمكن أن تخفى مدينة كائنة على جبل. ولا يوقدون سراجا ويضعونه تحت المكيال، بل يضعونه على المنارة فيضيء لكل من في البيت. هكذا فليضيء نوركم قدام الناس، لكي يروا أعمالكم الصالحة فيمجدوا أباكم الذي في السموات.

**والمجد لله دائما**

Τενορωτ Νουσ Τ'adorons, نسجدُ لك أَيها  
ὤμοκ ὠ Πχ̄ς: O Christ avec Ton المسيح مع أبيك  
νευ Πεκιωτ bon Père et Le الصالح والروح  
ἠὰσαθου: νευ Saint Esprit, car القدس لأنك أتيت  
Πιπνευμα Tu es venu et Tu وخلصتنا.  
εθοραβ: χε ακι nous as sauvés.  
ακω† ὤμον ναι  
ΝᾶΝ.



1) Ô Toi qui au 6ème jour à la 6ème heure a été cloué sur la Croix à cause du péché qu'avait osé commettre notre père Adam au paradis, déchire le sceau de nos péchés ô Christ notre Dieu et sauve nous. J'ai invoqué Dieu et le Seigneur m'a écouté. Ô Dieu exauce ma prière et ne rejette pas ma demande. Tourne-toi vers moi et écoute-moi le soir, le matin ou à midi. Quand je parle, qu'Il entende ma voix, qu'Il sauve mon âme et la garde en paix.

(١) يا من في اليوم السادس وفي الساعة السادسة سمرت على الصليب، من أجل الخطية التي تجرأ عليها أبونا آدم في الفردوس، مزق صك خطايانا أيها المسيح إلهنا وخلصنا. أنا صرخت إلى الله والرب سمعني. اللهم استجب صلاتي ولا ترفض طلبتي. التفت إليّ واسمعني. عشية وباكراً ووقت الظهر، كلامي أقوله فيسمع صوتي، ويخلص نفسي بسلام.

**Δοξα Πατρι κε Υιω κε αγιω Πνευματι.**

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

المجد الاب و الابن والروح القدس

(2) Ô Jésus-Christ notre Dieu qui a été cloué sur la Croix à la 6ème heure, Tu as éliminé le péché par l'arbre, et par Ta mort Tu as ressuscité le mort, l'homme créé de tes mains et qui est mort par le péché, enlève nos douleurs par Tes souffrances vivifiantes et par les clous transperçant Ton Corps. Délivre-nous des passions terrestres et mène-nous vers le souvenir de Tes commandements par Ta miséricorde.

(٢) يا يسوع المسيح إلهنا الذي سمرت على الصليب في الساعة السادسة، وقتلت الخطية بالخشبة، وأحييت الميت بموتك، الذي هو الإنسان الذي خلقتة بيدك، الذي مات بالخطية. اقتل أوجاعنا بالأمك الشافية المحيية، وبالمسامير التي سمرت بها، أنقذ عقولنا من طياشة الأعمال الهيولية والشهوات العالمية، إلى تذكر أحكامك السمائية كرافتك

**Κε νυν κε αι κε ις τοις εωναις των εωνων: αμην.**

Dès maintenant et pour toujours dans les siècles des siècles. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور امين

3) N'ayant aucune excuse pour nos nombreux péchés, c'est par toi, ô Mère de Dieu, toujours Vierge, que nous supplions Celui qui est né de toi. Car tes intercessions sont nombreuses et agréées par Notre Sauveur. Ô Mère pure, ne refuse pas aux pécheurs ton intercession auprès de Celui qui est né de Toi parce qu'Il est miséricordieux et peut nous sauver. Il a souffert pour nous et pour notre Salut. Que Ta pitié nous vienne vite en aide car nous sommes faibles et pécheurs. Aide-nous ô Dieu notre Sauveur à cause de Ton Nom. Ô Seigneur sauve-nous, remets nos péchés à cause de Ton Saint Nom.

٣) إذ ليس لنا دالة ولا حجة ولا معذرة من أجل كثرة خطايانا، فنحن بك نتوسل إلى الذي ولد منك يا والدة الإله العذراء. لأن كثيرة هي شفاعتك، قوية ومقبولة عند مخلصنا. أيتها الأم الطاهرة، لا ترفضني الخطة من شفاعتك عند الذي ولد منك، لأنه رحوم وقادر على خلاصنا، لأنه تألم من أجلنا لكي ينقذنا، فلتدركنا رأفتك سريعاً لأننا قد تمسكنا جداً. أعنا يا الله مخلصنا من أجل مجد اسمك. يا رب نجنا واغفر لنا خطايانا، من أجل اسمك القدوس

**Κε νυν κε αι κε ις τοις εωναις των εωνων: αμην.**

Dès maintenant et pour toujours dans les siècles des siècles. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور امين

4) Tu as accordé le Salut à toute la terre, ô Christ notre Dieu quand Tu as étendu Tes mains pures sur l'arbre de la Croix. C'est pourquoi toutes les nations s'écrient : "Gloire à Toi Seigneur".

(٤) صنعت خلاصا في وسط الأرض كلها أيها المسيح إلهنا، عندما بسطت يديك الطاهرتين على عود الصليب. فلهذا كل الأمم تصرخ قائلة: المجد لك يا رب.

**Δοξα Πατρι κε Υιω κε αγιω Πνευματι.**

**Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.**

**المجد الاب و الابن والروح القدس**

5) Nous nous prosternons devant Ta personne incorruptible demandant la rémission de nos péchés, ô Christ notre Dieu, parce qu'il t'a plu de monter sur la Croix pour sauver de l'esclavage de l'ennemi ceux que Tu as créés. Nous crions vers Toi et nous Te rendons grâce car Tu as rempli nos cœurs de joie, ô Sauveur, quand Tu es venu pour aider le monde. Ô Seigneur, gloire à Toi.

٥) نسجد لشخصك غير الفاسد أيها الصالح، طالبين مغفرة خطايانا أيها المسيح إلهنا. لأن بمشيئتك سررت أن تصعد على الصليب، لتنجي الذين خلقتهم من عبودية العدو. نصرخ إليك ونشكرك لأنك ملأت الكل فرحاً، أيها المخلص لما أتيت لتعين العالم، يا رب المجد لك.

**Κε νην κε αι κε ις τοις εωνας των εωνων: αμην.**

Maintenant et pour toujours dans les siècles des siècles. Amen.

الآن وكل أوان والى دهر الدهور امين

6) Tu es pleine de grâce, ô Mère de Dieu, toujours vierge. Nous te louons car c'est par la Croix de Ton fils que l'enfer a été anéanti, la mort vaincue. Nous étions morts, nous avons été relevés et il nous a été accordé les mérites de la Vie éternelle et les délices du paradis. Pour cela nous glorifions le Christ notre Dieu car Il est puissant.

٦) أنت هي الممتلئة نعمة يا  
والدة الإله العذراء. نعظّمك لأن  
من قبل صليب ابنك انهبط  
الجحيم وبطل الموت. أمواتا كنا  
فنهضنا، واستحققنا الحياة  
الأبدية، ونلنا نعيم الفردوس  
الأول. من أجل هذا نمجد بشكر  
غير المائت المسيح إلهنا.

Dieu Saint, Saint fort, Saint immortel,  
né de la Vierge aie pitié de nous.

Dieu Saint, Saint fort, Saint immortel,  
crucifié pour nous, aie pitié de nous.

Dieu Saint, Saint fort, Saint immortel,  
ressuscité d'entre les morts et monté  
aux cieux, aie pitié de nous.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-  
Esprit, maintenant et pour toujours  
dans les siècles des siècles, Amen.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي ولد من  
العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي صلب  
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي قام من  
الأموات وصعد إلى السموات،  
ارحمنا.

Ô Trinité sainte, aie pitié de nous.

Ô Trinité Sainte, aie pitié de nous.

Ô Trinité Sainte, aie pitié de nous.

Seigneur, pardonne-nous nos péchés.

Seigneur, pardonne-nous nos iniquités.

Seigneur, pardonne-nous nos erreurs.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور. أمين.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها  
الثالوث القدوس ارحمنا. أيها  
الثالوث القدوس ارحمنا. يا رب  
اغفر لنا خطايانا. يا رب اغفر لنا  
آثامنا. يا رب اغفر لنا زلاتنا.



Visite Seigneur les malades de Ton peuple; guéris-les à cause de Ton Saint Nom. A nos pères et à nos frères qui se sont endormis, accorde Seigneur le repos de leurs âmes .

Ô Toi qui es sans péché, Seigneur aie pitié de nous. O Toi qui es sans péché, Seigneur aide nous et reçois nos supplications car à Toi sont dues la gloire, la magnificence et la sanctification trinitaire .

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous, Amen !

يا رب افتقد مرضى شعبك،  
اشفهم من أجل اسمك القدوس.  
آبائنا وإخوتنا الذين رقدوا، يا  
رب نرحم نفوسهم.

يا من هو بلا خطية، يا رب  
ارحمنا. يا من بلا خطية، يا  
رب أعنا، واقبل طلباتنا إليك.  
لأن لك المجد والعزة والتقدیس  
المثلث. يا رب ارحم. يا رب  
ارحم يا رب بارك. أمين.

Χε Πενιωτ ετ ζεν  
νιφνοῖ: μαρεϋτορβο ἵχε  
πεκραν. Μαρεσι ἵχε  
τεκμετορρο. Πετεε νακ  
μαρεϋωπι : ἠφρητ ζεν  
ἔφε νεμ ζιχεν πικαζι.  
Πενωικ ἵτε ραϋτ μνιϋ ναν  
ἠφοορ. Ουοε χα ννετῆρον  
ναν ἔβολ: ἠφρητ ζων  
ἵτενχω ἔβολ ἵννετε ουο  
ἵταν ἔρωορ. Ουοε  
ἠπερεντεν ἔζοορ  
ἔπιραϋμοϋ: ἀλλὰ ναζμεν  
ἔβολ ζα πιπετρωορ. ζεν  
Πχϋ Ιηϋ Πενῶϋ: χε θωκ τε  
τμετορρο νεμ τχομ νεμ  
πιῶορ ψα ἔνεε. Δμην.

Notre Père qui es aux cieux,  
Que Ton Nom soit sanctifié.  
Que Ton règne vienne. Que  
Ta volonté soit faite sur la  
terre comme au ciel. Donne-  
nous aujourd'hui notre pain  
de ce jour; pardonne-nous  
nos offenses, comme nous  
pardonnons aussi à ceux qui  
nous ont offensés; ne nous  
soumets pas à la tentation,  
mais délivre-nous du mal,  
par Jésus Christ, Notre  
Seigneur, car c'est à Toi  
qu'appartiennent le règne, la  
puissance et la gloire dans  
les siècles des siècles.  
Amen.

أبانا الذي في السموات،  
ليتقدس اسمك، ليأتي  
ملكوتك، لتكن مشيئتك،  
كما في السماء، كذلك  
على الأرض، خبزنا  
الذي للغد، أعطنا اليوم،  
وأغفر لنا ذنوبنا، كما  
نعفر نحن أيضا للمذنبين  
الينا، ولا تدخلنا في  
تجربة، لكن نجنا من  
الشريك، بالمسيح يسوع  
ربنا، لأن لك الملك  
والقوة والمجد الى الأبد  
أمين.

Nous te saluons et nous te supplions, toi la sainte pleine de gloire, toujours vierge, Mère de Dieu et Mère du Christ : Fait monter notre prière vers Ton Fils bien-aimé pour qu'il nous pardonne nos péchés.

Nous saluons la sainte vierge qui a enfanté pour nous la Lumière véritable, le Christ, notre Dieu: supplie le Seigneur pour nous afin qu'il accorde la miséricorde à nos âmes et nous pardonne nos péchés.

Ô vierge Marie, sainte Mère de Dieu, médiatrice, fidèle au genre humain, intercède pour nous devant le Christ que tu as enfanté afin qu'Il nous accorde la rémission de nos péchés.

السّلام لك. نسالّك أيتها القديسة الممتلئة مجدا العذراء كل حين، والدة الإله أم المسيح،

أصعدي صلواتنا إلى ابنك الحبيب ليغفر لنا خطايانا.

السّلام للتي ولدت لنا النور الحقيقي المسيح إلهنا، أيتها العاسّالي الرب عنا ليصنع رحمة مع نفوسنا و يغفر لنا خطايانا

أيتها العذراء مريم والدة الإله، القديسة الشفيعة الأمانة لجنس البشرية،

اشفعي فينا أمام المسيح الذي ولدته لكي ينعم علينا بغفران خطايانا.

ذراء القديسة

Nous te saluons ô Vierge , Reine véritable . Nous saluons la fierté du genre humain . Tu as enfanté pour nous Emmanuel .

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية، السلام لفخر جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

Nous te supplions , souviens-toi de nous , ô médiatrice fidèle , devant notre Seigneur Jésus Christ , afin qu'il nous pardonne nos péchés .

نسألك: اذكرينا، أيتها الشفيعة المؤتمنة، أمام ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

*Lecture du Saint Évangile selon Saint Luc (9 :10-17)*

*إنجيل لوقا*

*17-10 :9*

Quand les Apôtres revinrent, ils racontèrent à Jésus tout ce qu'ils avaient fait. Alors Jésus, les prenant avec lui, partit à l'écart dans une ville appelée Bethsaïde. La foule s'en aperçut et le suivit. Il leur fit bon accueil ; il leur parlait du règne de Dieu, et il guérissait ceux qui en avaient besoin.

ولما رجع الرسل حدثوه بما فعلوا. فأخذهم معه ودخل على انفرادٍ مدينة تسمى بيت صيدا. فلما علمت الجموع تبعوه فقبلهم وخاطبهم عن ملكوت الله والمحتاجون إلى الشفاء شفاهم.

Le jour commençait à baisser. Les Douze s'approchèrent de lui et lui dirent :

« Renvoie la foule, ils pourront aller dans les villages et les fermes des environs pour y loger et trouver de quoi manger: ici nous sommes dans un endroit désert. » Mais il leur dit : « Donnez-leur vous-mêmes à manger. » Ils répondirent: « Nous n'avons pas plus de cinq pains et deux poissons à moins d'aller nous-mêmes acheter de la nourriture pour tout ce monde » .

وكان النهار قد بدأ يميل فتقدم إليه الاثنا عشر وقالوا له: اصرف الجموع ليذهبوا إلى القرى المحيطة والحقول، ليستريحوا ويجدوا ما يأكلونه، فإننا ههنا في موضع قفر. فقال لهم: أعطوهم أنتم ليأكلوا. فقالوا: ليس عندنا أكثر من خمس خبزات وسمكتين، إلا أن نمضي نحن ونشتري أطعمة لهذا الشعب جميعه.

Il y avait bien cinq mille hommes. Jésus dit à ses disciples : « Faîtes les asseoir par groupe de cinquante. » Ils obéirent et firent asseoir tout le monde. Jésus prit les cinq pains et les deux poissons, et, levant les yeux au ciel, il les bénit, les rompit et les donna à ses disciples pour qu'ils distribuent à tout le monde. Tous mangèrent à leur faim et l'on ramassa les morceaux qui restaient : cela remplit douze paniers.

وكانوا نحو خمسة آلاف رجل. فقال لتلاميذه: ليتكئوا في كل موضع خمسين خمسين. ففعلوا هكذا وأتكاؤهم أجمعين. فأخذ الخمسَ خبزاتٍ والسمكتين، ونظر إلى السماء، وباركها وقسمها، وأعطى التلاميذ ليضعوا أمام الجموع. فأكلوا جميعهم وشبعوا. ثم رفعوا ما فضل عنهم اثنتي عشرة قفة مملوءة.

Et gloire à Dieu, à jamais.

والمجد لله دائما

Τενορωτ Νous T'adorons, نسجدُ لكَّ أيها  
ὤμοκ ὠ Π̄χc: O Christ avec المسيح مع أبيك  
νευ Πεκιωτ Ton bon Père et الصالح والروح  
ὠὰσαθoc: νευ Le Saint Esprit, القدس لأنك أتيت  
Πιπνευμα car Tu es venu et وخلصتنا.  
εθοραβ: χε ακι Tu nous as  
ακωτ ὤμον ναι sauvés.  
Ν̄ΑΝ.



1) Toi qui à la 9ème heure a goûté la mort corporelle pour nous, ô Christ notre Dieu fais mourir nos passions charnelles et sauve-nous. Que mes supplications montent vers Toi. Fais-moi comprendre Tes paroles. Que mes implorations trouvent auprès de Toi un accueil favorable. Rends moi la vie selon Ta parole.

(١) يا من ذاق الموت بالجسد في وقت الساعة التاسعة من أجلنا نحن الخطاة، أمت حواسنا الجسمانية أيها المسيح إلهنا ونجنا. فلتدُنْ وسيأتي قدامك يا رب، كقولك فهمني. لتدخل طلبتي إلى حضرتك، ككلمتك أحييني

**Δοξα Πατρι κε Υιω κε αγιω Πνευματι.**

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

المجد الاب و الابن والروح القدس

2) Ô toi qui as rendu l'âme dans la main du Père quand Tu as été crucifié à la 9ème heure et qui as conduit le larron crucifié avec Toi au paradis, ne me rejette pas ô Très-Bon, et ne m'abandonne pas, mais sanctifie mon âme, illumine mon esprit et accorde moi la grâce de communier à Tes mystères vivifiants. Afin qu'ayant goûté à Tes bontés, je t'offre une louange incessante, désirant Ta splendeur plus que toute chose, O Christ notre Dieu et sauve-nous.

٢) يا من أسلم الروح في يدي الآب عندما علقت على الصليب وقت الساعة التاسعة، وهديت اللص المصلوب معك للدخول إلى الفردوس، لا تغفل عني أيها الصالح ولا ترذلني أنا الضال، بل قدس نفسي وأضئ فهمي واجعلني شريكا لنعمة أسرارك المحيية. لكي ما إذا ذقت من إحساناتك، أقدم لك تسبحة بغير فتور، مشتاقا إلى بهائك أفضل من كل شيء، أيها المسيح إلهنا ونجنا

**Κε νην κε αι κε ις τοις εωναις των εωνων: αμην.**

Maintenant et pour toujours dans les siècles des siècles. Amen.

الآن وكل أوان والى دهر الدهور امين

3) Toi qui es né pour nous de la Vierge et as supporté la Croix par Ta bonté, Tu as tué la mort par Ta mort. Tu nous as manifesté la résurrection. N'oublie pas ô Dieu ceux que tu as créés de Tes mains. Montre Ton amour au genre humain. Accepte de Ta mère une intercession en notre faveur. Sauve, ô Sauveur, un peuple humble. Ne nous abandonne pas pour toujours. Ne répudie pas Ton alliance. Ne nous refuse pas Ta pitié pour Abraham, Ton bien-aimé, Isaac, Ton serviteur, et Jacob, Ton saint.

٣ يا من ولدت من البتول من أجلنا، واحتملت الصلب أيها الصالح وقتلت الموت بموتك وأظهرت القيامة بقيامتك، لا تعرض يا الله عن الذين جبلتهم بيديك. أظهر محبتك للبشر أيها الصالح. اقبل من والدتك شفاعة من أجلنا. نج يا مخلص شعبا متواضعا. لا تتركنا إلى الانقضاء ولا تسلمنا إلى الدهر، ولا تنقض

**Κε νυν κε αι κε ις τους εωνας των εωνων: αμην.**

Maintenant et pour toujours dans les siècles des siècles. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور امين

4) Quand le larron a vu le maître de la vie accroché à la Croix, il a dit " Si le crucifié avec nous n'était pas un Dieu incarné, le soleil n'aurait pas caché ses rayons, la terre n'aurait pas tremblé, mais ô Tout-puissant, qui supportes tout, souviens-Toi de moi quand Tu viendras dans ton royaume"

(٤) لما أبصر اللص رئيس الحياة على الصليب معلقا، قال: لولا أن المصلوبَ معنا إلهٌ متجسد، ما كانت الشمس أخفت شعاعها ولا الأرض ماجت مرتعدة. لكن أيها القادر على كل شيء، والمحتمل كل شيء، اذكرني يا رب متى جئت في ملكوتك

**Δοξα Πατρι κε Υιω κε αγω Πνευματι.**

**Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.**

**المجد الاب و الابن والروح القدس**

5) Ô Toi qui as reçu la confession du larron sur la Croix, reçois-nous ô Très Bon, nous qui méritons le jugement de la mort à cause de nos péchés. Nous confessons nos péchés avec le larron et proclamons Ta Divinité. Nous crions avec lui : " Souviens-Toi de moi quand Tu viendras dans ton Royaume."

٥) يا من قبل إليه اعتراف اللص على الصليب، اقبلنا إليك أيها الصالح. نحن المستوجبين حكم الموت من أجل خطايانا. نقر بخطايانا معه معترفين بألوهيتك، ونصرخ معه جميعاً: اذكرنا يا رب متى جئت في ملكوتك

**Κε νυν κε αι κε ις τοις εωναις των εωνων: αμην.**

Maintenant et pour toujours dans les siècles des siècles. Amen.

الآن وكل أوان والى دهر الدهور امين

6) Quand la mère a vu l'Agneau, le Pasteur, le Sauveur du monde accroché sur la Croix, elle a dit en pleurant : Le monde se réjouit en recevant le Salut, mais mon cœur s'enflamme en regardant Ta crucifixion que Tu endures avec patience pour tous, mon Fils, mon Dieu.

٦) عندما نظرت الوالدة الحمل والراعي مخلص العالم على الصليب معلقا قالت وهي باكية: أما العالم فيفرح لقبوله الخلاص، وأما أحشائي فتلتهب عند نظري إلى صلبوتك الذي أنت صابر عليه من أجل الكل، يا ابني والهي.

## 11<sup>ème</sup> Heure

Lecture du Saint Évangile Selon Saint Luc (4 :38-41)

En quittant la synagogue, Jésus entra chez Simon. Or la belle-mère de Simon était oppressée par une forte fièvre, et on implora Jésus en sa faveur. Il se pencha sur elle, interpella vivement la fièvre, et celle-ci quitta la malade.

## صلاة الساعة الحادية عشر

(إنجيل لوقا)

(41-38 :4)

ولما قام من المجمع دخل بيت سمعان. وكانت حماة سمعان بحمى شديدة. فسألوه من أجلها. فوقف فوقها منها وانتهر الحمى، فتركتها وفي الحال

A l'instant même, elle se leva, et elle les servait. Au coucher du soleil, tous ceux qui avaient des infirmes atteints de diverses maladies les lui amenèrent. Et Jésus, imposant les mains à chacun d'eux, les guérissait. Des esprits mauvais sortaient de beaucoup d'entre eux en criant : « Tu es le Fils de Dieu ! » Mais Jésus les interpellait vivement et leur interdisait de parler parce qu'ils savaient, eux, qu'il était le Messie.

**Et gloire à Dieu, à jamais.**

قامت وخدمتهم. وعند غروب الشمس كان كل الذين عندهم مرضى بأنواع أمراض كثيرة يقدمونهم إليه. أما هو فكان يضع يديه على كل واحد منهم فيشفاهم. وكانت الشياطين تخرج من كثيرين وهي تصرخ وتقول: أنت هو المسيح ابن الله.

فكان ينتهرهم ولا يدعهم ينطقون، لأنهم كانوا قد عرفوه أنه هو المسيح

**والمجد لله دائما**



Τενορωϗ

ὐμοκ ὠ Πχ̄ς:

νευ Πεκιωϗ

ἠὰσαθος: νευ

Πῑνεϗα

εθοϗαβ: χε ακ̄ι

ακω† ὐμον

ναι ναν.

Nous T'adorons,

O Christ avec

Ton bon Père et

Le Saint Esprit,

car Tu es venu

et Tu nous as

sauvés.

نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا

المسيح مع أبيك

الصالح والروح

القدس لأنك أتيت

وخلصتنا.

## Les Litanies

## القطع

1) Si le juste n'est sauvé qu'à grand peine, que deviendrai-je, moi, le pécheur. Je n'ai pas supporté le poids du jour et sa chaleur à cause de ma faiblesse. Mais Toi, Dieu miséricordieux, compte moi parmi ceux de la onzième heure : moi, j'étais pécheur dès le sein de ma mère, je suis né dans la faute.

(١) إذا كان الصديق بالجهد يخلص  
فأين أظهر أنا الخاطئ. ثقل النهار  
وحره لم أحتمل لضعف بشريتي.  
لكن أنت يا الله الرحوم احسبني مع  
أصحاب الساعة الحادية عشر.  
لأنني هاأنذا بالآثام جبل بي  
وبالخطايا ولدتني أمي.

Je n'ose pas lever les yeux vers le ciel mais je compte sur la richesse de Ta miséricorde et de Ton amour pour les hommes en clamant et en disant : "Ô Dieu pardonne moi car je suis pécheur et aie pitié de moi !"

فما أجسر أن أنظر إلى علو السماء، لكني أتكل على غنى رحمتك ومحبتك للبشرية، صارخاً قائلاً: اللهم اغفر لي أنا الخاطيء وارحمني

**Δοξα Πατρι κε Υιω κε αγιω Πνευματι.**

**Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.**

**المجد الاب و الابن والروح القدس**

2) Hâte-Toi, ô Sauveur, d'ouvrir pour moi les bras paternels car j'ai gaspillé ma vie à assouvir les plaisirs et les désirs. Le jour est passé et touche à sa fin. Maintenant je compte sur la richesse de Ta compassion infinie. Ne Te détourne pas d'un cœur humble qui recherche Ta miséricorde. Voici que je crie vers Toi, Seigneur, avec humilité en disant : "Père, j'ai péché contre le ciel et contre Toi. Je ne mérite plus d'être appelé Ton fils. Prends-moi comme l'un de Tes ouvriers."

٢) أسرع لي يا مخلص بفتح الأحضان الأبوية. لأنني أفنيت عمري في اللذات والشهوات، وقد مضى منى النهار وفات، فالآن اتكل على غنى رأفتك التي لا تفرغ. فلا تتخل عن قلب خاشع مفتقر لرحمتك. لأنني إليك أصرخ يا رب بتخضع: أخطأت يا أبتاه إلى السماء وقدامك ولست مستحقا أن أدعى لك ابنا، بل اجعلني كأحد أجرائك

**Κε νυν κε αι κε ις τοις εωνας των εωνων: αμην.**

Dès maintenant et pour toujours dans les siècles des siècles. Amen.

الآن وكل أوان والى دهر الدهور امين

3) Avec soin et diligence j'ai commis toute transgression. Avec désir et énergie j'ai péché. J'ai mérité le châtement et le jugement. Aménage pour moi les moyens du repentir ô notre Dame toujours vierge. Je te supplie, j'implore ton intercession et je t'appelle pour m'aider afin que je ne sois pas humilié. Sois avec moi à l'heure où mon âme quittera mon corps. Mets fin au complot des ennemis. Ferme les portes de l'enfer afin que mon âme ne soit pas avalée. Tu es l'épouse irréprochable du vrai époux.

٣) لكل إثم بحرص ونشاط فعلتُ، ولكل خطية بشوق واجتهاد ارتكبتُ، ولكل عذابٍ وحكم استوجبتهُ. فهيبني لي أسباب التوبة أيتها السيدة العذراء. فإليك أتضرع وبك أستشفع، وإياك أدعو أن تساعديني لنألا أخزى. وعند مفارقة نفسي من جسدي احضري عندي، ولمؤامرة الأعداء اهزمي، ولأبواب الجحيم أغلقي. لنألا يبتلعوا نفسي يا عروس بلا عيب للختن الحقيقي.

Dieu Saint, Saint fort, Saint immortel,  
né de la Vierge aie pitié de nous.

Dieu Saint, Saint fort, Saint immortel,  
crucifié pour nous, aie pitié de nous.

Dieu Saint, Saint fort, Saint immortel,  
ressuscité d'entre les morts et monté  
aux cieux, aie pitié de nous.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-  
Esprit, maintenant et pour toujours  
dans les siècles des siècles, Amen.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الحي الذي  
لا يموت، الذي ولد من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي صلب  
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي قام من  
الأموات وصعد إلى السموات،  
ارحمنا.

Ô Trinité sainte, aie pitié de nous.

Ô Trinité Sainte, aie pitié de nous.

Ô Trinité Sainte, aie pitié de nous.

Seigneur, pardonne-nous nos péchés.

Seigneur, pardonne-nous nos iniquités.

Seigneur, pardonne-nous nos erreurs.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور. أمين.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها  
الثالوث القدوس ارحمنا. أيها  
الثالوث القدوس ارحمنا. يا رب  
اغفر لنا خطايانا. يا رب اغفر لنا  
آثامنا. يا رب اغفر لنا زلاتنا.

Visite Seigneur les malades de Ton peuple ; guéris-les à cause de Ton Saint Nom. A nos pères et à nos frères qui se sont endormis, accorde Seigneur le repos de leurs âmes .

Ô Toi qui es sans péché, Seigneur aie pitié de nous. O Toi qui es sans péché, Seigneur aide nous et reçois nos supplications car à Toi sont dues la gloire, la magnificence et la sanctification trinitaire .

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous, Amen !

يا رب افتقد مرضى شعبك،  
اشفهم من أجل اسمك القدوس.  
آبائنا وإخواننا الذين رقدوا، يا  
رب نرحم نفوسهم.

يا من هو بلا خطية، يا رب  
ارحمنا. يا من بلا خطية، يا  
رب أعنا، واقبل طلباتنا إليك.  
لأن لك المجد والعزة والتقديس  
المثلث. يا رب ارحم. يا رب  
ارحم يا رب بارك. أمين.



Χε Πενιωτ ετ ζεν  
νιφνοῖ: μαρεϋτορβο ἵχε  
πεκραν. Μαρεσι ἵχε  
τεκμετορρο. Πετεε νακ  
μαρεϋωπι : ἠφρητ ζεν  
ἔφε νεμ ζιχεν πικαζι.  
Πενωικ ἵτε ραϋτ μνιϋ ναν  
ἠφοορ. Ουοε χα ννετῆρον  
ναν ἐβολ: ἠφρητ ζων  
ἵτενχω ἐβολ ἵννετε ουο  
ἵταν ἔρωορ. Ουοε  
ἠπερεντεν ἐζοορ  
ἐπιραϋμοϋ: ἀλλὰ ναζμεν  
ἐβολ ζα πιπετρωορ. ζεν  
Π̄χ̄ς Ῑη̄ς Πεν̄ο̄ς: χε θωκ τε  
τμετορρο νεμ τχομ νεμ  
πιώορ ψα ἐνεε. Δμην.

Notre Père qui es aux cieux,  
Que Ton Nom soit sanctifié.  
Que Ton règne vienne. Que  
Ta volonté soit faite sur la  
terre comme au ciel. Donne-  
nous aujourd'hui notre pain  
de ce jour; pardonne-nous  
nos offenses, comme nous  
pardonnons aussi à ceux qui  
nous ont offensés; ne nous  
soumets pas à la tentation,  
mais délivre-nous du mal,  
par Jésus Christ, Notre  
Seigneur, car c'est à Toi  
qu'appartiennent le règne, la  
puissance et la gloire dans  
les siècles des siècles.  
Amen.

أبانا الذي في السموات،  
ليتقدس اسمك، ليأتي  
ملكوتك، لتكن مشيئتك،  
كما في السماء، كذلك  
على الأرض، خبزنا  
الذي للغد، أعطنا اليوم،  
وأغفر لنا ذنوبنا، كما  
نعفر نحن أيضا للمذنبين  
الينا، ولا تدخلنا في  
تجربة، لكن نجنا من  
الشريك، بالمسيح يسوع  
ربنا، لأن لك الملك  
والقوة والمجد الى الأبد.  
أمين.

Nous te saluons et nous te supplions, toi la sainte pleine de gloire, toujours vierge, Mère de Dieu et Mère du Christ : Fait monter notre prière vers Ton Fils bien-aimé pour qu'il nous pardonne nos péchés .

Nous saluons la sainte vierge qui a enfanté pour nous la Lumière véritable, le Christ, notre Dieu : supplie le Seigneur pour nous afin qu'il accorde la miséricorde à nos âmes et nous pardonne nos péchés .

Ô vierge Marie, sainte Mère de Dieu, médiatrice, fidèle au genre humain, intercède pour nous devant le Christ que tu as enfanté afin qu'Il nous accorde la rémission de nos péchés .

السلام لك . نسألك أيتها القديسة الممتلئة مجدا العذراء كل حين، والدة الإله أم المسيح،

أصعدي صلواتنا إلى ابنك الحبيب ليغفر لنا خطايانا .

السلام للتي ولدت لنا النور الحقيقي المسيح إلهنا، أيتها العاسألي الرب عنا ليصنع رحمة مع نفوسنا و يغفر لنا خطايانا

أيتها العذراء مريم والدة الإله، القديسة الشفيعة الأمانة لجنس البشرية،

اشفعي فينا أمام المسيح الذي ولدته لكي ينعم علينا بغفران خطايانا .

ذراء القديسة

Nous te saluons ô Vierge, Reine véritable . Nous saluons la fierté du genre humain . Tu as enfanté pour nous Emmanuel .

السلام لك أيتها العذراء  
الملكة الحقيقية، السلام  
لفخر جنسنا، ولدت لنا  
عمانوئيل.

Nous te supplions, souviens-toi de nous, ô médiatrice fidèle, devant notre Seigneur Jésus Christ, afin qu'Il nous pardonne nos péchés .

نسألك: اذكرينا، أيتها  
الشفيعة المؤتمنة، أمام ربنا  
يسوع المسيح، ليغفر لنا  
خطايانا.

Prières de l'Agpia  
صلوات الأجبية

Nous t'exaltons Ô Mère ...  
نعظمك يا أم النور الحقيقي

Pitié Seigneur 41 fois  
يارب ارحم 41 مرة

Menu

Accueil

## Évangile Selon Saint Luc (2 :25-32)

إنجيل لوقا

Or, il y'avait à Jérusalem un homme appelé Siméon. C'était un homme juste et religieux, qui attendait la Consolidation d'Israël, et l'Esprit Saint était sur lui. L'Esprit lui avait révélé qu'il ne verrait pas la mort avant d'avoir vu le Messie du Seigneur. Poussé par l'Esprit, Siméon vint au Temple. Les parents y entraient avec l'enfant Jésus pour accomplir les rites de la Loi qui le concernaient. Siméon prit l'enfant dans ses bras, et il bénit Dieu en disant : "Maintenant ô Maître, tu peux laisser ton serviteur s'en aller dans la paix, selon ta parole. Car mes yeux ont vu ton salut, que tu as préparé à la face de tous les peuples : lumière pour éclairer les nations païennes, et gloire d'Israël ton peuple.

Et gloire à Dieu, à jamais.

وإذا إنسان كان بأورشليم اسمه سمعان، وهذا الإنسان كان باراً تقياً متوقفاً تعزية إسرائيل، والروح القدس كان عليه. وكان قد أعلم بوحى من الروح القدس أنه لا يرى الموت قبل أن يعاين المسيح الرب.

فأقبل بالروح إلى الهيكل. ولما دخل بالطفل يسوع أبواه ليصنعا عنه كما يجب في الناموس، حمله سمعان على ذراعيه وبارك الله قائلاً: الآن يا سيدي تطلق عبدك بسلام حسب قولك، لأن عيني قد أبصرتا خلاصك الذي أعددتَه قدام جميع الشعوب. نورا تجلى للأمم، ومجدا لشعبك إسرائيل

والمجد لله دائماً

Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ

ⲁⲙⲟⲕ ὠ Ⲳⲭⲥ:

ⲛⲉⲙ Ⲳⲉⲕⲓⲱⲧ

ⲛ̀ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ

Ⲳⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ

ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉ ⲁⲕⲓ

ⲁⲕⲥⲱⲧ ὁⲙⲟⲛ

ⲛ̀ⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲛ.

Nous T'adorons,

O Christ avec

Ton bon Père et

Le Saint Esprit,

car Tu es venu

et Tu nous as

sauvés.

نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا

المسيح مع أبيك

الصالح والروح

القدس لأنك أتيت

وخلصتنا.

## Les Litanies

## القطع

1) Me voici sur le point de me retrouver devant le juge équitable, effrayé et craintif à cause de mes nombreux péchés car la vie passée dans les divertissements mérite la condamnation. Mais repent-toi, ô mon âme, tant que tu demeures sur terre ; car la poussière dans le tombeau ne peut louer, personne parmi les morts ne peut se souvenir de Dieu et nul en enfer ne Lui rend grâce. Relève-toi du sommeil de la paresse et implore le Sauveur en te repentant et en disant : Ô Dieu ai pitié de moi et sauve-moi.

١) هوذا أنا عتيد أن أقف أمام الديان العادل، مرعوبا ومرتعبا من كثرة ذنوبي، لأن العمر المنقضي في الملاهي يستوجب الدينونة. لكن توبي يا نفسي مادمت في الأرض ساكنة، لأن التراب في القبر لا يسبح. وليس في الموتى من يذكر، ولا في الجحيم من يشكر. بل انهضي من رقاد الكسل وتضرعي إلى المخلص بالتوبة قائلة: اللهم ارحمني وخلصني

**Δοξα Πατρι κε Υιω κε αγω Πνευματι.**

**Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.**

**المجد الاب و الابن والروح القدس**

2) Si la vie était sans fin et ce monde était éternel, tu aurais eu une bonne excuse, ô mon âme. Mais lorsque tes mauvaises actions et tes viles méchancetés seront dévoilées devant le juge équitable quelles réponses pourras-tu donner alors que tu es étendue sur le lit des péchés, négligente pour dompter les désirs du corps. Ô Christ notre Dieu, je vénère le trône de Ton tribunal redoutable et je m'inquiète devant Ta lumière divine

٢) لو كان العمر ثابتا وهذا العالم مؤبدا، لكان لك يا نفسي حجة واضحة، لكن إذا انكشفت أفعالك الرديئة وشرورك القبيحة أمام الديان العادل، فأَيَّ جواب تجيبين وأنت على سرير الخطايا منطرحة، وفي إخضاع الجسد متهاونة؟ أيها المسيح إلهنا لكرسي حكمك المرهوب أفرع، ولمجلس دينونتك أخشع،

moi, le misérable impur, qui suis couché dans mon lit, négligeant dans la conduite de ma vie. Cependant, comme le publicain, je me frappe la poitrine et je dis : "ô Dieu pardonne moi car je suis pêcheur".

ولنور شعاع لاهوتك أجزع، أنا الشقي المتدنس، الراقد على فراشي المتهاون في حياتي. لكنى أتخذ صورة العشار قارعا صدري، قائلاً: اللهم اغفر لي فإني خاطئ.

**Κε νυν κε ἀϊ κε ις τοις ἐὼναις των ἐὼνων: ἀμην.**

Dès maintenant et pour toujours dans les siècles des siècles. Amen.

الآن وكل أوان والى دهر الدهور امين



3) Ô vierge pure recouvre ton serviteur de ton ombre protectrice. Eloigne de moi les vagues des pensées mauvaises. Eveille mon âme malade pour prier et veiller car elle est plongée dans un sommeil profond. Tu es une Mère puissante, miséricordieuse et secourable, Mère de la Source de la vie, mon Roi et mon Dieu, Jésus Christ, mon espérance.

٣) أيتها العذراء الطاهرة أسبلي ظلك السريع المعونة على عبدك. وأبعدي أمواج الأفكار الرديئة عني. وأنهضي نفسي المريضة للصلاة والسهر، لأنها استغرقت في سبات عميق. فإنك أم قادرة رحيمة معينة، والدة ينبوع الحياة، ملكي والهي، يسوع المسيح رجائي.

Daigne, Seigneur, nous garder sans péché durant ce jour. Tu es béni et exalté Seigneur, Dieu de nos pères. Ton saint Nom est rempli de gloire éternellement. Amen ! Que Ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous autant que notre espérance est en Toi. Car les yeux de tous T'espèrent car c'est Toi qui leur donne leur nourriture en temps opportun. Ecoute-nous, Dieu notre Sauveur, Espérance de tous les peuples de la terre. Toi, Seigneur, Tu nous gardes, nous sauves et nous délivres de cette génération et à jamais. Amen !

تفضل يا رب أن تحفظنا في هذه الليلة بغير خطية. مبارك أنت أيها الرب إله آبائنا وامتزايذ بركة، واسمك القدوس مملوء مجدا إلى الأبد. أمين

فلتكن رحمتك علينا يا رب كمثل اتكالنا عليك، لأن أعين الكل تترجأك، لأنك أنت الذي تعطيههم طعامهم في حينه.

اسمعنا يا الله مخلصنا يا رجاء أقطار الأرض كلها. وأنت يا رب تحفظنا وتنجينا من هذا الجيل وإلى الأبد. أمين.

Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi  
Ta justice. Tu es béni, Seigneur, fais-  
moi comprendre Tes droits. Tu es  
béni, Seigneur, éclaire-moi de Ta  
justice. Seigneur, Ta miséricorde  
demeure à jamais. Les œuvres de  
Tes mains, Seigneur, ne les rejette  
pas. Tu es notre refuge de génération  
en génération. J'ai dit : Seigneur aie  
pitié de moi et sauve mon âme car j'ai  
péché contre Toi. Seigneur, je me suis  
réfugié auprès de Toi. Sauve-moi et  
apprends-moi à agir selon Ta volonté  
car Tu es mon Dieu.

[Accueil](#)

[Menu](#)

مبارك أنت يا رب، علمني عدلك،  
مبارك أنت يا رب، فهمني حقوقك.  
مبارك أنت يا رب، أنر لي برك. يا  
رب رحمتك دائمة إلى الأبد.

أعمال يديك يا رب لا ترفضها، لأنك  
صرت لي ملجأ من جيل إلى جيل.

أنا طلبت الرب وقلت: ارحمني  
وخلص نفسي، فإني أخطأت إليك. يا  
رب التجأت إليك فخلصني، وعلمي  
أن أصنع مشيئتك. لأنك أنت هو إلهي.

Tu as la source de la vie et par Ta lumière, Seigneur, nous voyons la lumière. Que Ta miséricorde parvienne à ceux qui Te connaissent et Ta justice aux cœurs droits. A Toi est due la bénédiction. A Toi est due la louange. A Toi est due la gloire : Père, Fils et Saint Esprit qui es dès le commencement, maintenant et pour les siècles des siècles. Amen ! Il est bon de confesser le Seigneur, de chanter Ton Nom ô Très-Haut et de publier Ta miséricorde chaque matin et Ta vérité chaque nuit.

وعندك ينبوع الحياة، وبنورك يا رب نعاين النور.

فلتأت رحمتك للذين يعرفونك، وبرك للمستقيمين القلوب. لك تجب البركة. لك يحق التسبيح. لك ينبغي التمجيد، أيها الأب والابن والروح القدس، الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد. أمين. جيد هو الاعتراف للرب، والترتيل لاسمك أيها العلي. أن يخبر برحمتك في الغدوات، وحقك في كل ليلة.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

# Ποῦρο – Ô Roi de la paix

---

Ποῦρο ἤτε Ô Roi de la يا ملك السلام  
†εἰρηνη: μοι paix, donne- أعطنا سلامك قرر  
ΝΑΝ ἤτεκεἰρηνη nous Ta paix, لنا سلامك واغفر  
σεμοι ΝΑΝ accorde-nous لنا خطايانا.  
ἤτεκεἰρηνη: χα Ta paix et  
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ remets nos  
ἐβολα. péchés

Χωρ ἐβολ Disperse les أعداء فرق  
ἐνιχαχι: ἕτε ennemis de الكنيسة  
†εκκλησια: l'Eglise. وحصنها فلا  
ἀρισοβτ ἐρος: Fortifie-la تترعزع إلي  
ἐνεσκια ὡα ainsi elle ne الابد.  
ἐνεε. sera jamais  
ébranlée.

Εμμανουηλ Emmanuel  
Πεννοϋ†: notre Dieu est  
ῥεν τενη† maintenant  
†νοϋ: ῥεν parmi nous  
ἰὼοϋ ἵτε avec la gloire  
Πεϋιωτ: νεμ de son Père et  
Πιἰνεϋμα du Saint Esprit.  
εθοϋαβ.

عمانوئيل إلهنا  
في وسطنا  
الآن  
بمجد  
أبيه والروح  
القدس.



Ντεψ̄μοϑ	Qu'Il	nous	كلنا	ليباركنا
ερον τηρεν:	bénisse	tous,	قلوبنا	ويطهر
ντεψτοϑβο	et purifie	nos	ويشفي	أمراض
ννενηητ:	cœurs,		نفوسنا	
ντεψταλβο	guérisse	les	وأجسادنا.	
ννωωνι: ντε	maladies	de		
νενηψ̄χη νεμ	nos âmes	et		
νενωμα.	nos corps			

Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ  
ⲁⲙⲟⲕ ὠ Ⲡⲭⲥ:  
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ  
ⲛ̀ⲁⲧⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ  
Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ  
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉ  
... ⲁⲕⲥⲱⲧ  
ⲁⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲓ  
ⲛ̀ⲁⲛ.

Nous T'adorons  
ô Christ, avec  
Ton Père très  
bon et le Saint  
Esprit car Tu ...  
et nous sauvas.  
Aie pitié de nous.

نسجد لك ايها  
المسيح مع ابيك  
الصالح والروح  
القدس لأنك ...  
وخلصتنا.  
ارحمنا

Suite

Entré de l'Evêque  
Ⲡⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ

Prières de l'Agpia  
صلوات الأجيبة

Menu

Accueil

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χριστος ἀνέστη Christ est المسيح قام  
ἐκ νεκρῶν ressuscité des الاموات بالموت  
θανάτῳ داس الموت  
θανάτου والذين في  
πάσης καὶ τις القبور انعم لهم  
ἐν τῇ ἀνηύξει بالحياة الأبدية.  
ζωῆν  
χαρισμένους.

Δοξα πατρι

κε Υιω κε

αγιω

Πνευματι: κε

νην κε αι κε

ις τοις εωνας

των εωνων:

ααην:

Gloire au Père,

au Fils et au

Saint Esprit,

maintenant,

toujours et dans

les siècles des

siècles. Amen.

المجدُّ للآب

والابن والروح

القدس. الآن

وكل أوان وإلى

دهر الدهور

أمين

[Menu](#)

[Accueil](#)

Entré de l'Evêque  
Κςμαρωστ

Prières de l'Agpia  
صلوات الأجيبة

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Εὐλογισμενος	ὁ	Béni soit celui	الآتى	مبارك
ερχομενος	εν	qui vient au	باسم	الرب،
ὀνοματι		nom du	مبارك	وأيضاً
κυριου:	παλιν	Seigneur, oui,	باسم	الآتى
εν	ὀνοματι	au nom du		الرب.
κυριου.		Seigneur.		

Ὡσαννά τῷ Hosanna au أوصنا لابن داود،  
ἱὸν Δαυὶδ: Fils de David, وأيضاً  
παλιν τῷ ἱὸν David. أوصنا لابن داود.  
Δαυὶδ.

Ὡσαννά ἐν τοῖς Hosanna au أوصنا في  
ἕψιστοις: παλιν plus haut des الأعالي، وأيضاً  
ἐν τοῖς ἕψιστοις. oui, au أوصنا في  
plus haut des الأعالي.  
cieux



Ὡσαννα βασιλι  
του Ισραηλ: Hosanna au ملك  
أوصنا إسرائيل، وأيضاً  
پالين βασιλι au Roi d'Israel ملك  
του Ισραηλ. إسرائيل.

Ϡενερψαλιν  
ενχω υμους:  
ΑΑ ΑΑ ΑΑ  
πιων φα  
Πεννοϋτ πε  
παλιν πιων  
φα Πεννοϋτ  
πε.

Chantons en : قائلين فلنرتل  
disant: Alléluia, هليلويا هليلويا  
alléluia, alléluia, هليلويا المجد هو  
gloire soit à إلهنا وأيضاً  
notre Dieu, oui, المجد هو لإلهنا.  
gloire soit à  
notre Dieu.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Α ΠΙΝΑΧ ΨΟΠΙ  
ΧΑ ΝΙΜΗΨ ΕΒΟΛ.  
ΜΑΡΕ ΝΙCΑΞ ΦΙΡΙ  
ΕΒΟΛ: ΜΑΡΕ  
ΝΙCΟΦΟC ΘΩΟΨ  
ΨΑΡΟΝ:  
ΕΨΕΡΜΗΝΕΨΙΝ  
ΞΕΝ ΝΙΣΨΑΦΗ  
ΕΘΨ.

Le temps est  
venu de renvoyer  
la foule, que les  
maîtres  
interprètent, que  
les sages se  
réunissent et  
interprètent les  
saintes Ecritures.

قد حان الوقت أطلق  
الجميع. فليفسر  
المعلمون، فليجتمع  
الحكماء إينا،  
مفسرين في الكتب  
المقدسة.

Ερε πῖςμοϝ Que la bénédiction الثالث وبركة  
ὠτϝ ριας: εϝϝ: de la Sainte الأب الأقدس،  
Φιωτ νεϝ Trinité, le Père, le والابن والروح  
ἡωηρι νεϝ Fils et le Saint- القدس.  
πιΠνεϝμα εϝϝ. Esprit.

Ερε πῖςμοϝ Que la bénédiction وبركة والدة الإله  
ὠτϝ θεοτοκος: مريم أم يسوع المسيح.  
Μαρια Θμαϝ  
ὠϝϝ Πϝϝ. Dieu, Marie la  
mère de Jésus-  
Christ.

Εφεί ἐξῆρῃ Soient avec تحل علي هذا  
ἐχεν παιλαος tout ce لشعب كله معافين  
τηρῃ ἐρὸνχαῖ peuple, aidé من الرب أمين  
θεν Πος. du Seigneur, يكون.  
Χε ἀμην amen ainsi  
εσέωπι. soit-il.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Δ̄λ̄: εῑε̄ῑ ε̄ξ̄ο̄ῡν̄ ψ̄α  
 πῑᾱνε̄ρ̄ω̄ω̄ο̄ῡω̄ῑ ἴ̄ν̄τε  
 φ̄νο̄ῡ†: νᾱε̄ρε̄ν̄ ἴ̄ζ̄ο  
 ὑ̄φ̄νο̄ῡ† φ̄η̄ε̄τᾱᾱ†  
 ὑ̄πο̄ῡνο̄ᾱ ἴ̄ν̄τε  
 τᾱμε̄τᾱλο̄ῡ:  
 †̄νᾱο̄ῡω̄ν̄ε̄ νᾱκ̄ ε̄βο̄λ̄  
 φ̄νο̄ῡ† πᾱνο̄ῡ† ξ̄εν̄  
 ο̄ῡκ̄ῡθᾱρᾱ: ᾱρῑφ̄με̄ν̄ῑ  
 Π̄β̄ο̄ῑς ἡ̄δᾱν̄ῑδ̄ νε̄μ̄  
 τε̄ψ̄με̄τ̄ρε̄μ̄ρᾱῡω̄  
 τη̄ρ̄ς: Δ̄λ̄

Alleluia, J'irai vers  
 l'autel de Dieu,  
 Vers Dieu, ma joie  
 et mon allégresse,  
 Et je te célébrerai  
 sur la harpe, ô  
 Dieu, mon Dieu !  
 Éternel, souviens-  
 toi de David et de  
 toutes ses peines.  
 Alleluia.

هليلويا. ادخل إلى  
 مذبح الله الذي  
 يبتهج بشبابي ،  
 اعترف لك يا الله  
 إلهي بالقيثارة ،  
 أذكر يارب داود  
 وكل دعتة.  
 هليلويا



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Πιλαος:

Α̅λ̅: χε φμεν̅ι  
νορωμι εφεορωνε  
νακ εβολα π̅β̅οις:  
οροε π̅ς̅ω̅χ̅π̅ η̅τε  
ορμεν̅ι  
εφεερωδινακ  
νιθ̅ς̅ια̅ νι̅π̅ρο̅ς̅φο̅ρα̅  
ωοπορ̅ ε̅ροκ̅: Α̅λ̅

L'Assemblée:

Alleluia, la pensée  
de l'homme Te  
rend gloire, Ô  
Seigneur, et le  
restant des  
pensées Te glorifie.  
Accepte nos  
sacrifices et nos  
offrandes, Alleluia.

الشعب:

هليلويا اِنَّ فِكْرَ  
الإنسان يعترف  
لك يا رب وبقية  
الفكر تعيدُ لك  
الذبايح والتقدمات  
اقبلها اِليكَ  
هليلويا.

[Accueil](#)

[Menu](#)

[Retour](#)

[Suite](#)

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

الشماس:

Diacre:

Πιδιακων:

Ις	Πατηρ	Un est Le Père	واحد هو الأب
ἅγιος:		saint.	القدوس.
Ις	Υιος ἅγιος:	Un est Le Fils	واحد هو الابن
ἐν πνεύμα		saint.	القدوس.
ἅγιον: ἀμήν.		Un est Le Saint	واحد هو الروح
		Esprit. Amen.	القدس. آمين.

Οἰωνοῦ νεμεάκ ἤχε Le jour où paraît معك الرئاسة في  
 τὰρχη θεῖν Ta puissance, tu يوم قوتك في بهاء  
 πᾶζοοῦ ἤτε es prince, من القديسين،  
 τεκχου: θεῖν éblouissant de البطن قبل كوكب  
 φῶῖωῖνι ἤτε sainteté : الصبح ولدتك.  
 ηνεθοῦαβ: ἐβωλ «Comme la  
 θεῖν ἠνεχι θεῖαχωῖ rosée qui naît  
 ἠπιციῖοῦ ἤτε de l'aurore, je  
 ζανὰτοοῖ: ἠνοκ t'ai engendré. »  
 αἰχφοκ.

Δαωρκ Ἰχε Πβ οἰς  
οὔοζ Ἰνεφὸϋὼμ  
Ἰἐθηφ: χε Ἰθοκ πε  
φὸϋηβ ψα ἔνεεζ  
κατα Ἰταξίς  
ὸΜελχισεδεκ.  
(Πενιωτ εθοϋαβ  
Ἰἀρχιέρεϋς) Ἰ  
παπα αββα  
Ἰαωαδροσ

Le Seigneur l'a juré  
et il ne se repentira  
pas que tu es prêtre  
éternellement selon  
le rite de  
Mélkisedek.  
Notre Saint père le  
grand-prêtre, le  
pape Abba  
Tawadros.

أقسم الرب ولن يندم  
أنك أنت الكاهن  
على طقس ملكي  
صديق. يا أبانا  
القديس رئيس  
الكهنة البابا أنبا  
تاوادروس.

Νεϋ πεϋκεϷϕηη Et de son و شريكه في  
ἠλιτοϷρϷοϷ partenaire dans الخدمة الرسولية  
ἠἄποϷτολιϷοϷ le ministère أبينا الأسقف أنبا  
(πενωϷ εϷοϷαβ apostolique notre مارك  
ἠἐπιϷκοποϷ) ⲉ̅̅̅ père l'évêque  
αββα ΜαρϷ. anba Marc

ΦΝΟΥ† Ἰτε ἑφε  
εφεταχρωον  
ΖΙΧΕΝ ΝΟΥΘΡΟΝΟC  
ἸΖΑΝΑΗΩ ἸΡΟΑΠΙ  
ΝΕΑ ΖΑΝCΗΟΥ  
ἸΖΙΡΗΝΙΚΟΝ.  
Ἰτεφεβιο  
ἸΝΟΥΧΑΧΙ ΤΗΡΟΥ  
CΑΠΕCΗΤ  
ἸΝΟΥΒ ΑΛΑΥΧ  
ἸΧΩΛΕΑ.

Le Dieu du ciel  
les maintienne  
sur leur trône de  
nombreuses  
années paisibles  
et qu'il leur  
soumette tous  
leurs ennemis  
rapidement.

إله السماء يثبته علي  
كرسيه سنين عديدة  
وأزمنة سلامية  
ويخضع جميع  
أعدائه تحت قدميه  
سريعاً



Ⲱⲱⲃⲗ	ἔπι̅χ̅ς	Implore le Christ	أطلب من المسيح
ἔϛϣⲏ	εϛων	pour nous, qu'il	عنا ليغفر لنا
ἵⲛⲧⲉϥϫἁ	ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ	nous accorde	خطايانا بسلام
ⲛἁⲛ	ἔβⲟλ	paisiblement la	كعظيم رحمته.
ἰⲟⲩⲓⲣⲏⲛⲏ	κατἁ	rémission de nos	مبارك الرب
ⲡⲉϥⲛⲓⲱⲧ	ἵⲛἁⲓ.	péchés selon sa	الإله إلي الأبد.
Εὐλογητός		grande miséricorde.	أمين.
Κυριος	ὁ Θεος	Béni soit le	
τοῦ	ἔωνἁς:	Seigneur Dieu	
ἀμην.		éternellement,	
		Amen !	

Νι̅ε̅θ̅νο̅ς      τ̅η̅ρο̅υ  
ε̅ς̅μο̅υ      ε̅πι̅βο̅ι̅ς:  
μα̅ρο̅υ̅ς̅μο̅υ      ε̅ρο̅υ  
η̅χε      η̅ι̅λα̅ο̅ς  
τ̅η̅ρο̅υ      χ̅ε  
α̅πε̅ψ̅η̅αι      τα̅χ̅ρο̅  
ε̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ν: ο̅υ̅ο̅υ  
†με̅θ̅η̅ι      η̅ν̅τε  
πι̅βο̅ι̅ς      ψ̅ο̅π̅      ψ̅α̅  
ε̅νε̅ε̅: α̅μ̅η̅ν: Δ̅λ̅.

Toutes les nations, bénissez le Seigneur et que Le bénissent tous les peuples, car Sa miséricorde s'est affermie sur nous et Sa justice demeure éternellement.  
Amen. Alléluia !

يا جميع الأمم باركوا الرب. ولتباركه جميع الشعوب. لأن رحمته تُبَيَّنَت علينا. وحق الرب يدوم إلي الأبد. آمين. هليلويا.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ἰωβ εὐχόμενος ἵνα ἰμνησθεῖτε  
 θεῷ ἡμῶν: ἵνα ἰσχυρῶς  
 ἔσται ἡ βοήθειά σου ἡμῶν:  
 ἵνα ἰσχυρῶς ἔσται ἡ βοήθειά σου  
 ἡμῶν: ἵνα ἰσχυρῶς ἔσται ἡ  
 βοήθειά σου ἡμῶν: ἵνα ἰσχυρῶς  
 ἔσται ἡ βοήθειά σου ἡμῶν:  
 ἵνα ἰσχυρῶς ἔσται ἡ βοήθειά σου  
 ἡμῶν.

Implorez pour que  
 Dieu aie pitié de  
 nous, soit  
 compatissant  
 envers nous, nous  
 écoute et nous  
 aide et disperse de  
 nous toutes les  
 tentations et  
 préserve notre foi.

أطلبوا لكي يرحمنا  
 الله، ويتراءف علينا  
 ويسمعنا، ويعيننا،  
 ويبدد عنا كل  
 التجارب ويديم  
 إيماننا.

Ἐν νητσο νεα Par les prières et  
νηπροσέτηχη ἤτε les implorations  
πενιωτ de notre  
ετταδιοτη του honorable père,  
ἑτρις μακαριοτη: trois fois honoré,  
πατρος ἡμων notre père, père  
πατρος πατερων: des pères,  
πιμενος πιμενων berger des  
αρχηερεωσ bergers, chef des  
αρχηερεων archiprêtres.  
ἡμων.

بسؤلات وصلوات أبينا  
المكرم المثالث الغبطة،  
أبينا أبي الآباء، راعي  
الرعاة، رئيس رؤساء  
كهنتنا.

Πιῶα ἠέσωόν  
ἠάληθινον κατᾶ  
φρητ ἠτμετόνηβ  
ἠΜελχισεδεκ  
νεῦ Ἀάρων:  
πιδιαλοχος  
ἠΜαρκος  
πιὰποστολος:

Le véritable  
berger, comme  
le sacerdece de  
Mélchisédek et  
d'Aaron,  
successeur de  
l'apôtre Marc,

الراعي الحقيقي،  
كمثل كهنوت ملكي  
صادق وهرون،  
خليفة  
مرقس  
الرسول،

παπα	κε	pape et patriarche	بابا وبطريك المدينة
πατριάρχου	της	de la mégalopole	العظمى الإسكندرية وما
μεγαλο	πολεως	d'Alexandrie, et	لها من البلاد حبيب
Αλεξανδρίας:		toutes ses	المسيح، (أبانا القديس
νεμ	νηετε	νοος	contrées, bien-
υπολις	πιενριτ		aimé du Christ,
ητε	Πχς		(notre saint père le
(πενιωτ	εθϛ		patriarche) x3, le
υπατριάρχης)	ϛ:		pape Abba
παπα	αββα		Tawadros.
Ϝαωαδρος.			

νεα  
πεψκεψφηρ  
ἠλιτοϋρτοσ  
ἠὰποστολικος  
(πενιωτ  
εθοϋαβ  
ἠεπισκοπος) Ⲯ  
αββα Μαρκ.

et son  
partenaire dans  
le service  
apostolique,  
notre saint père  
l'évêque Abba  
Marc

و شريكه في  
الخدمة الرسولية  
أبيننا الأسقف أنبا  
مارك



Ἰη̅ς Χ̅ς π̅ι̅ζ̅ι̅η̅β̅ Que Jésus-Christ,  
ἠ̅ἀ̅λ̅η̅θ̅ι̅ν̅ο̅ς ο̅υ̅ο̅ζ̅ le véritable  
π̅ι̅μ̅α̅ν̅ῆ̅ς̅ ω̅ὸ̅υ̅ agneau, le bon  
ἠ̅ἀ̅τ̅α̅θ̅ο̅ς: berger, les  
ε̅ϕ̅ἔ̅τ̅α̅χ̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ maintenance sur  
ζ̅ι̅χ̅ε̅ν νο̅υ̅θ̅ῆ̅ρ̅ο̅ν̅ο̅ς leur trône de  
ἠ̅ζ̅α̅ν̅μ̅η̅ψ̅ ἠ̅ρ̅ο̅μ̅π̅ι̅ nombreuses  
νε̅μ̅ ζ̅α̅ν̅χ̅ο̅υ̅ années paisibles.  
ἠ̅ζ̅ι̅ρ̅η̅ν̅ι̅κ̅ο̅ν̅.

يسوع المسيح الحمل  
الحقيقي الراعي  
الصالح، يثبته على  
كرسيه سنين عديدة  
وأزمنة سالمة.

Ντεφθεβιο  
Ἰνοϋχαχι  
ϥηροϥ σαπεχηϥ  
Ἰνοϋβ αλαϋχ  
Ἰχωλεμ.  
Ουοε Ἰτεϥϥ  
ηαϥ Ἰοϋχηοϥ  
Ἰχαμη Ἰνοϥεμ.

et qu'il leur  
soumette tous  
leurs ennemis  
rapidement. Et  
leur accorde des  
moments calmes  
et paisibles.

ويخضع أعداءه جميعاً  
تحت قدميه سريعاً.  
ويعطيه زماناً هادئاً  
بهيجاً.

Ντεϥβ ι ἠνιϑζο  
νεϡ νιτωβζ  
ἠτε νη εθϣ  
ἠταϥ ἠτοτοϣ  
ἐρπι ἐχων  
ἐπιὰσταθον  
ἠχοϣ νιβεν.

Qu'il agrée les  
demandes et les  
supplications que  
ses saints Lui  
adressent  
continuellement en  
notre faveur,

ويقبل  
وسؤالات  
وطلبات قديسيه منهم  
بالصلاح عنا في كل  
حين.

Πτεφὰιτε  
ἠὲ μὴ ψα εἶρενβι  
ἐβολᾶθεν  
†κοινωνία ἠτε  
νεφμῆςτηριον  
εἶθ: εἰςμαρωὸς  
ἐπιχω ἐβολ ἠτε  
νενοβι.

Πιλαος:

Κῆριε ἐλεῆσον

et nous rende  
dignes de  
communier à ces  
saints sacrements  
bénis pour la  
rémission de nos  
péchés.

l'Assemblée:  
Pitié Seigneur.

ويجعلنا مستحقين  
أن ننال من شركة  
أسراره المقدسة  
المباركة، لمغفرة  
خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΤΩΒΖ ΖΙΝΑ ΉΤΕ  
 Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ:  
 ΉΤΕΨΥΕΝΖΗΤ ΘΑΡΟΝ:  
 ΉΤΕΨΩΤΕΜ ΕΡΟΝ:  
 ΉΤΕΨΕΡΒΟΘΙΝ ΕΡΟΝ  
 ΉΤΕΨΒΙ ΉΝΙΤΖΟ ΝΕΜ  
 ΝΙΤΩΒΖ ΉΤΕ  
 ΝΗΘΕΟΥΑΒ ΉΤΑΨ  
 ΉΤΟΤΟΥ ΕΞΡΘΙ  
 ΕΧΩΝ ΕΠΙΔΥΑΗΟΝ  
 ΉΝΘΟΥ ΝΙΒΕΝ.

Implorez pour que  
 Dieu aie pitié de  
 nous, dans sa  
 miséricorde, nous  
 écoute et nous aide,  
 qu'il agrée les  
 demandes et les  
 supplications que Ses  
 saints lui adressent  
 continuellement en  
 notre faveur.

أطلبوا لكي يرحمنا  
 الله، ويتراءف  
 علينا، ويسمعنا،  
 ويعيننا، ويقبل  
 سوالات وطلبات  
 قديسيه منهم  
 بالصلاح عنا في  
 كل حين.

Πτεφᾶρες ἐπωνθ̅ νεμ  
ἡταλο ἐρατφ ὑπενιωτ  
ετταλινουτ ἡαρχηερεφς  
παπα αββα Ταωαδροc  
νεμ πεφκεψ̅φηρ  
ἡλιτοφρ̅c  
πενιωτ ἡεπισκοποc  
αββα Μαρκ. Πτεφαιτεν  
ἡεμ̅ψα εφρεν̅βι  
εβολ̅θεν †κοινωνια ἡτε  
Πεφμ̅cτηριον εφουαβ  
ετ̅cμαρωουτ ἐπιχω  
εβολ̅ ἡτε νενοβι.

Πιλαοc:

Κυριε ελεησον

Accueil

Et qu'il préserve la vie de  
notre bienheureux père,  
le grand prêtre, le pape  
anba Tawadros et son  
partenaire dans le  
ministère apostolique  
notre père l'évêque anba  
Marc et qu'il nous rende  
digne de communier à  
Ses saints sacrements  
bénis pour la rémission  
de nos péchés.

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Menu

و وأن يحفظ حياة و  
قيام أبينا المكرم البابا  
الأبنا تاوضروس و  
شريكه في الخدمة  
الرسولية أبينا الأسقف  
أبنا مارك ويجعلنا  
مستحقين أن ننال من  
شركة أسرارهِ المقدسة  
المباركة لمغفرة  
خطايانا .

الشعب:

يا رب ارحم.

Suite

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)



Μεϋcent†        ζεν  
ΝΙΤΩΟΥ̅ ΕΘ̅ΟΥ̅.

ΑΠ̅ΟC        μει  
Ν̅Ν̅ΙΠ̅ΟΥ̅Λ̅Η        ἔτε

C̅ΙΩΝ: Ε̅ΞΟΥ̅TE Ν̅ΙΜ̅Α

Ν̅Ψ̅ΩΠ̅Ι Τ̅ΗΡ̅ΟΥ̅ Ν̅TE

Ι̅ΑΚ̅ΩΒ̅.        Δ̅ΥC̅ΑΧ̅Ι

Ε̅Θ̅Β̅Η†        ἔσαν

Ν̅Β̅Η̅ΟΥ̅Ι̅ Ε̅Υ̅Τ̅ΑΙ̅Η̅ΟΥ̅Τ̅:

†Β̅ΑΚ̅Ι Ν̅TE Φ̅†.

ΑΛΛ̅Η̅Λ̅ΟΥ̅ΙΑ.

Elle est fondée sur  
les montagnes

saintes. L'Éternel

aime les portes de

Sion plus que

toutes les demeures

de Jacob. Des

choses glorieuses

ont été dites sur toi,

Ville de Dieu !

Alleluia.

أساساته في الجبال

المقدسة . يجب

الرب أبواب

صهيون، أفضل من

جميع مساكن

يعقوب . أعمال

مجيدة قد قيلت عنك

يا مدينة الله .

هللويليا .

ΣΙΩΝ	†ϰαϳ	Mais de Sion il	صهيون الأم تقول
ΝΑΧΟΣ:	ϳε ὀϳρωμ	est dit : Tous y	إن إنسانا وإنسانا
ΝΕΜ	ὀϳρωμ	sont nés, Et	ولد فيها، وهو
ΑΨΩΠΙ	ἸϳΗΤΣ:	c'est lui, le	العلي الذي أسسها
ΟϳΟΖ	ἸΘΟΨ	Très-Haut qui	إلى الأبد. هليلويا.
Πετβ̅οσι:		l'affermir.	
ΑΨΩΙΣΕΝ†	ἕμοσ ψα	Alleluia.	
ΕΝΕΖ.	ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ		

Κλινωμεν τα  
γονατα.

Agenouillons-nous

نحنى ركبنأ.

Ναι νΑν Φ† Φιωτ  
πι παντοκρωτωρ.

Aie pitié de nous ô  
Dieu le Père tout-puissant.

إرحمنا يا الله الأب  
ضابط الكل.

Αναστωμεν  
Κλινωμεν τα γονατα.

Levons-nous puis  
agenouillons-nous

نقف. نحنى ركبنأ.

Ναι νΑν Φ†  
πενσωτηρ.

Aie pitié de nous O Dieu  
notre Sauveur.

إرحمنا يا الله  
مخلصنا.

Κε αναστωμεν  
κλινωμεν τα γονατα.

Encore, levons-nous  
puis agenouillons-nous

ثم نقف. نحنى  
ركبنأ.

Ναι νΑν Φ†  
ογο ναι νΑν.

Aie pitié de nous ô  
Dieu aie pitié de nous.

إرحمنا يا الله ثم  
إرحمنا.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Νισαβεϑ	τηροϑ	Vous les sages	يا كل حكماء
ἄτε	πἱσραηλ	d'Israël	اسرائيل صناع
νηετερζωβ		tissez les fils	خيوط الذهب،
ἐνικαπ	ἄνοϑβ	d'or, faites un	اصنعوا ثوبا
μαθαμιο	ἄνοϑϷθην	vêtement	qui
ἄδαρων	κατα	convient à la	هارونيا لائقا
ἴταιο	ἄτμετοϑἡβ	dignité	du
...		Sacerdoce ...	...

Tes serviteurs, les ministres en ce jour, le(s) higoumène(s), le(s) prêtre(s), le(s) diacre(s), le clergé, tout le peuple et ma faiblesse, que nous soyons tous absolus par la parole de La Trinité Toute Sainte; Le Père, Le Fils et Le Saint Esprit. Par la parole de l'église de Dieu une, unique, sainte, catholique et apostolique. Par la parole des douze apôtres. Par la parole du contemplateur de Dieu l'évangéliste Saint Marc l'apôtre et martyr.

عبيدك خدامُ هذا اليوم القمامصة والقسوس والشمامسة والإكليروس وكل الشعب وضعفى يكونون مُحاللين من فم الثالوث القدوس الآب والابن والروح القدس ومن فم الكنيسة الواحدة الوحيدة المُقدّسة الجامعة الرسولية ومن أفواه الاثنى عشر رسولا ومن فم ناظر الإله الإنجيلى مرقس الرسول الطاهر والشهيد.

Par la parole de Saint Sévère le patriarche, notre maître Dioscore, Saint Athanase l'apostolique, Saint Pierre le sceau des martyrs et grand prêtre, Saint Jean Chrysostome, Saint Cyrille, Saint Basile et Saint Grégoire. Par la parole des trois-cent-dix huit pères réunis en concile à Nicée, des cent cinquante à Constantinople et des deux-cents à Éphèse. Par la parole de notre honorable père le grand prêtre pape Abba Tawadros II et par ma parole, moi le pêcheur Car il est béni et plein de gloire Ton nom saint, O Père, Fils et Saint Esprit maintenant, toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

والبطريرك القديس ساويرس ومعلمنا ديوسقورس والقديس أثناسيوس الرسولي والقديس بطرس خاتم الشهداء ورئيس الكهنة. والقديس يوحنا ذهبى الفم والقديس كيرلس والقديس باسيليوس والقديس اغريغوريوس ومن أفواه الثلاثمائة والثمانية عشر المجتمعين بنيقية والمائة والخمسين بالقسطنطينية والمنتين بأفسس. ومن فم أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا تاوضروس ومن فم حقارتى لأنه مبارك ومملوء مجداً اسمك القدوس أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان ...

ὁπενιωτ		de notre père	المكرم	أبيننا
ετταινοτ		honoré, le grand	الكهنة	رئيس
ἡἀρχηερεϑς		prêtre le pape		البابا
παπα	αββα	Abba Tawadros		
Ἰαωαδροϑ	νευ	et de notre père	تاوضروس,	
πενιωτ		l'évêque abba	وآبانا	الأسقف
ἡἐπισκοποϑ		Marc les biens-	أنبا مارك,	حبيب
αββα	Μαρκ	aimés du Christ.	المسيح.	
νιμενρατ	ἡτϵ			
Π̄χς.				



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Chant de la Vierge - لحن العذراء -  
(L'encensoir) - (المجمره)

Θεο τε τῷορη Tu es l'encensoir أنت هي المجمره  
ἠνοιβ ἠκαθαρος: en or pur qui الذهب النقي  
ετψαι θα πιχεβς porte la braise الحاملة جمر النار  
ἠχρωα du feu sacré. المبارك.  
ετςμαρωοστ.



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Chant de la Vierge - لحن العذراء  
(L'encensoir) - (المجمرة)

ϠϠοορρη Ἰννοῖβ  
τε †παρθενος:  
πεσαρωματα πε  
πενσωτηρ: αςμικι  
ἔμοϥ αςϥω†  
ἔμοον: οοοε αςχα  
νενοβι ναν  
εβολ.

L'encensoir en or est  
la vierge et son  
arôme est Notre  
Sauveur. Elle l'a  
enfanté, Il nous a  
sauvés et nous a  
remis nos péchés.

المجمرة الذهب هي  
العذراء ،  
عنبرها هو مخلصنا،  
قد ولدته  
خلصنا، و غفر لنا  
خطايانا.



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Φαί ἑταφενϋ  
ἑἵψωι:  
ἡὸϋθϋσιἄ  
εσψηπ: ζιχεν  
πιἑταϋρος: ἕἄ  
ἡὸϋχαί  
ἄπεντρενος.

Voici Celui qui  
s'est élevé en  
sacrifice  
accepté sur la  
croix pour le  
salut du genre  
humain.

هذا الذي أُصعد  
ذاته ذبيحة  
مقبولة على  
الصليب عن  
خالص جنسنا

Αφωλεν ἐροϋ: Et son Père  
ἦχε Περιωτ très bon L'a  
ἠὰτᾶθος: ἠὲφἠαϣ senti le soir  
ἠτε ἑἠἠἠἠἠἠ: sur le  
ἑἠἠἠ ἑἠἠἠἠἠἠ Golgotha.

فاشتمه أبوه  
الصالح وقت  
المساء على  
الجلجثة.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)



Par les intercessions de l'archange  
pur Raphaël, Qui réjouit les cœurs,  
Ô Seigneur, accorde-nous la  
rémission de nos péchés.

من خلال شجاعة الملائكة النقي  
رافائيل، الذي يفرح القلوب، يا  
رب، يمنحنا مغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΑΡΧΙΑΣΤΥΕΛΟΣ  
ΕΘΟΥΑΒ: ΡΑΦΑΗΛ ΠΟΥΝΟΥ ΝΖΗΤ:  
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΣΜΟΥΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ  
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Par les intercessions du  
précurseur et baptiseur Jean  
Baptiste O Seigneur, accorde-nous  
la rémission de nos péchés.

بشفاعات السابق الصابغ  
يوحنا المعمدان. يارب اغفر لنا  
خطايانا.

ΖΗΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ  
ΜΒΑΠΤΙΣΤΗΣ: ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΨΤΩΜΣ:  
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ ΜΠΙΧΩ  
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



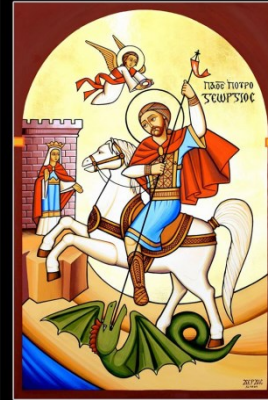
# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières de  
ἤντε παιθλοφορος mon maître, le  
ἕμάρτυρος: martyr victorieux,  
παβ οἰς πονρο le prince Saint  
Σεὼργιος: πῆβ οἰς Georges,  
... O Seigneur ...

بصلوات الشهيد و  
المجاهد الملك  
جورجيوس  
يارب ...



أيقونة الشهيد العظيم مار جرجس الروماني

Saint Théodore  
الأمير تادرس الشاطبي

Philopatir Mercorios  
الشهيد فيلوباتير

Saint Mina  
مارمينا

Accueil

Menu

Suite

Conclusion  
الختام

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ἸΝΤΕ  
ΠΙἈΘΛΟΦΟΡΟΣ  
ἸΜΑΡΤΥΡΟΣ:  
ΘΕὸΔΩΡΟΣ  
ΠΙΣΤΡΑΤΙΛΑΤΗΣ:  
ἸΒ ΟΙΣ ...

Par les prières de  
mon maître, le  
martyr victorieux,  
Théodore le  
stratège,  
O Seigneur ...

بصلوات المجاهد و  
الشهيد تيودوروس  
الاسفهلار  
يارب ...



Saint George  
مار جرجس

Philopatir Mercurios  
الشهيد فيلوباتير

Saint Mina  
مار مينا

Accueil

Menu

Suite

Conclusion  
الختام

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières de  
ἦντε πιὰθλοφορος mon maître, le  
ἠμαρτυρος: martyr victorieux,  
Φιλοπατηρ Philopatir  
Μερκοριος: Mercorios,  
πᾶσιν ... O Seigneur ...

بصلوات المجاهد  
و الشهيد  
مرقوريوس  
يارب ...



Saint George

مارجرس

Saint Théodore

الأمير تادرس الشاطبي

Saint Mina

مارمينا

Accueil

Menu

Suite

Conclusion

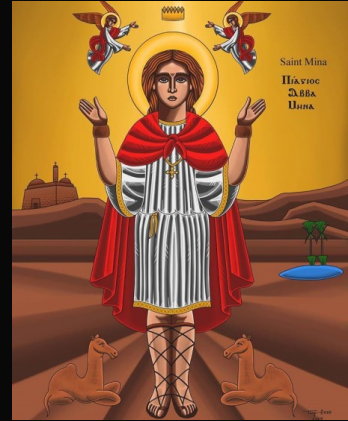
الختام

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières **بصلوات الشهيد**  
ἸΝΤΕ ΠΙἈΘΛΟΦΟΡΟC de mon maître, le **و المجاهد مينا**  
ἈΜΑΡΤΥΡΟC: ἈΒΒΑ martyr victorieux, **البياضى يارب**  
ΜΗΝΑ ἸΝΤΕ Saint Mina de ...  
ΝΙΦΑΙΑΥ: ἸΒ ΟΙC Fayat.  
... O Seigneur ..



Saint George  
مارجرس

Saint Théodore  
الأمير تادرس الشاطبي

Philopatir Marcorios  
الشهيد فيلوباتير

Accueil

Menu

Suite

Conclusion  
الختام

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

# Hitens – Menu Intercessions des Saints

Arch. Michael  
الملاك ميخائيل

Saint Etienne  
الشهيد إسطفانوس

Saint Théodore  
القديس تادرس الشاطبي

St Bichoy  
أنبا بيشوى

Arch. Gabriel  
الملاك غبريال

Les Apôtres  
الرسول

Philopatir Mercorios  
الشهيد فيلوباتير

St Chénouté  
انبا شنوده (رئيس المتوحدين)

Arch. Raphael  
الملاك رفائيل

Saint Marc  
مارمرقس الرسول

Saint Mina  
مارمينا

Abba Parsoma  
الأنبا برسوم

Arch. Souriel  
الملاك سوربال

Sts Pierre & Paul  
القديسان بولس وبطرس

St Joseph  
القديس يوسف النجار

Abba Teji (Reweis)  
الأنبا رويس

Quatre incorporels  
٤ كائنات غير المتجسدين

144.000 Vierge  
المائة اربعة واربعين الف بتولين

St Côme, Damien ...  
قزمان و دميان

Saint Bishoy, St Paul

24 Prêtres  
أربعة و عشرين قسيس

Stes Damienne, Barbara,  
Julianne, Marina  
بربارة و يوليانية و دميانة و مارينا

Sts Apakir et Jean  
اباكير و يوحنا

Sts Antoine, Paul, Pacôme,  
3 Macaires, Shenouda  
أنبا أنطونيوس و أنبا بولا و باخويوس  
و الثلاث مقارات و أنبا شنوده

Les célestes  
السمائيين

Saint George  
مار جرجس

St Antoine  
انبا انطونيوس

Saint Athanase,  
Cyril et Discore  
انبا اثاناسيوس و كيرلس  
و ديوسفورس

Jean-Baptiste  
يوحنا المعمدان

Menu Fêtes – Hiten  
قائمة الأعياد

Saint(s) de ce jour  
قديسى اليوم

Accueil

Menu

Par les intercessions des  
quatre animaux incorporels,  
les fervents servants.

Seigneur...

بشفاعات الأربعة الحيوانات غير  
المتجسدين الخدام الملتهبون ناراً يا رب  
أنعم ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΨΤΟΟΨ  
ΝΖΩΟΨΝ ΝΑCΩΜΑΤΟC: ΝΛΙΤΟΡΨΟC ΝΨΑΖ  
ΝΧΡΩΜ: ΠΟC ΑΡΙΖΜΟΨ ΝΑΝ ΕΠΙΧΩ  
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ

Par les intercessions de l'archange pur Michel, le premier parmi les puissances célestes O Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

بشفاعات رئيس الملائكة  
الطاهر ميخائيل رئيس  
السمائيين يارب اغفر لنا  
خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΕ ΠΙΑΡΧΙΑΣΤΥΕΛΟΣ  
ΕΘΟΥΑΒ: ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ἸΝΑΝΙΦΗΟΥΙ:  
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ  
ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



Par les intercessions des  
prêtres de vérité, les vingt-  
quatre vieillards. Seigneur...

بشفاعات كهنة الحق، الأربعة  
وعشرين قسيس ا . يا رب أنعم

....

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΉΝΤΕ ΝΙΟΥΗΒ  
ΉΝΤΕ ΤΑΕΘΩΝΙ ΠΙΧΟΥΤ ΨΤΟΥ  
ΪΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ: ΠΟΣ...



Par les intercessions de l'archange  
pur Gabriel l'annociateur.  
O Seigneur, accorde-nous la  
rémission de nos péchés.

بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر غبريال  
المبشر يارب اغفر لنا خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΉΝΤΕ ΠΑΡΧΙΑΣΤΡΕΛΟΣ  
ΕΘΟΥΑΒ: ΣΑΒΡΙΗΛ ΠΙΦΑΙΨΕΝΝΟΥΦΙ:  
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΖΕΜΟΥΤ ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ  
ΕΒΟΛ ΉΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



Par les intercessions de  
l'archange pur, Souriel  
le trompette.  
Seigneur...

بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر  
سوريال المبوق. يا رب أنعم ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΕ  
ΠΙἈΡΧΗἈΣΤΡΕΛΟΣ ΕΘΥ: ΣΟΥΡΙΝἈ  
ΠΙΣἈΛΠΙΣΤΗΣ: ΠΟΣ...

Par les intercessions du  
précurseur et baptiseur Jean  
Baptiste O Seigneur, accorde-nous  
la rémission de nos péchés.

بشفاعات السابق الصابغ  
يوحنا المعمدان. يارب اغفر لنا  
خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΨΕΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΨΡΟΔΡΟΜΟΣ  
ΜΒΑΠΤΙΣΤΗΣ: ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΨΤΩΜΣ:  
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΖΩΟΤ ΝΑΝ ΜΠΙΧΩ  
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ Par les prières بصلوات، سيدي  
ΝΤΕ ΝΑΒ ΟΙΣ ΝΙΟΤ de mes الأبوين الرسولين،  
ΝΑΠΟCΤΟΛΟC seigneurs les أبينا بطرس ومعلمنا  
ΠΕΝΙΩΤ ΠΕΤΡΟC pères apôtres, بولس، يا رب أنعم  
ΝΕΩ ΠΕΝCΑΘ notre père علينا بمغفرة  
Παυλος Pierre et notre خطايانا.  
ΠοC... maître Paul.  
Seigneur...



Accueil

Menu

MENU – Hitens  
فهرس الهيتنيات

Conclusion  
الختام

ΒΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières de و بصلوات الشهيد  
ἤντε πιὰθλοφορος mon maître, le الملك المجاهد  
ἔμμάρτυρος: martyr victorieux, جورجIOS  
παβ οic πουρο le prince Saint يارب ...  
Σεὼργιος: πῆ οic Georges,  
... O Seigneur ...



أيقونة الشهيد العظيم مار جرجس الروماني

Saint Théodore  
الأمير تادرس الشاطبي

Philopatir Mercorios  
الشهيد فيلوباتير

Saint Mina  
مارمينا

Accueil

Menu

MENU – Hitens  
فهرس الهيتنيات

Conclusion  
الختام

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ἸΠΤΕ  
ΠΙἈΘΛΟΦΟΡΟC  
ἸΜΑΡΤΥΡΟC:  
ΘΕὸΔΩΡΟC  
ΠΙCΤΡΑΤΙΛΑΤΗC:  
ΠῆΟΙC ...

Par les prières de  
mon maître, le  
martyr victorieux,  
Théodore le  
stratège,  
O Seigneur ...

بصلوات المجاهد و  
الشهيد تيؤدوروس  
الاسفهلار  
يارب ...



Saint George  
مار جرجس

Philopatir Mercurios  
الشهيد فيلوباتير

Saint Mina  
مار مينا

Accueil

Menu

MENU – Hitens  
فهرس الهيتنيات

Conclusion  
الختام

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières de  
ἦντε πιὰθλοφορος mon maître, le  
ἁμαρτυρος: martyr victorieux,  
Φιλοπατηρ Philopatir  
Μερκοῦριος: Mercurios,  
ἴβ οἱς ... O Seigneur ...

بصلوات المجاهد  
و الشهيد  
مرقوريوس  
يارب ...



Saint George

مارجرس

Saint Théodore

الأمير تادرس الشاطبي

Saint Mina

مارمينا

Accueil

Menu

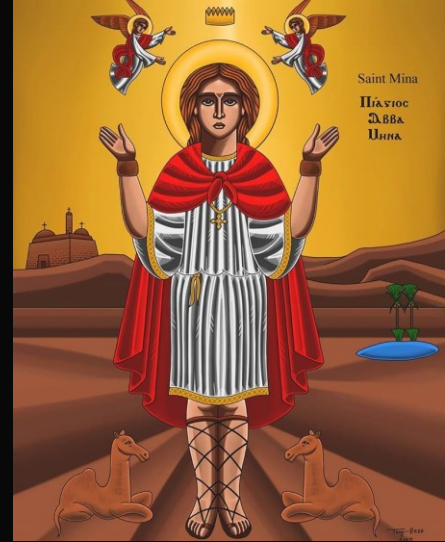
MENU – Hitens

فهرس الهيتنيات

Conclusion

الختام

ΒΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières de و بصلوات الشهيد  
ΝΤΕ ΠΙΔΘΛΟΦΟΡΟC mon maître, le المجاهد مينا  
ΔΜΑΡΤΥΡΟC: ΔΒΒΑ martyr victorieux, ... البياضى يارب ...  
ΜΗΝΑ ΝΤΕ Saint Mina de  
ΝΙΦΔΙΑΤ: ΠΒ ΟΙC ... Fayat.  
O Seigneur ..



Saint George  
مارجرس

Saint Théodore  
الأمير تادرس الشاطبي

Philopatir Marcorios  
الشهيد فيلوباتير

Accueil

Menu

MENU – Hitens  
فهرس الهيتنيات

Conclusion  
الختام



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ Par les prières  
ΝΤΕ des persévérants  
ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟC martyrs, Côme,  
ΑΜΑΡΤΥΡΟC ses frères et leur  
ΚΟCΜΑ NEU mère, Seigneur...

بصلوات  
المجاهدين  
الشهداء قزمان  
وأخوته وأمهم  
يا رب أنعم...

ΚΟCΜΑ NEU

ΝΕΨΝΗΟΥ NEU

ΤΟΥΜΑΥ

ΠοC...

ΣΙΤΕΝ

ΝΙΠΡΕCΒΙΑ: ἸΝΤΕ

ΠΙΨΕ ἸΜΕ

ἸΤΟΟΨ ἸΨΟ

ΝΙΑΛΩΟΨΙ

ΝΙΔΙΚΕΟC

Ποc...

Par les

intercessions les

cent quarante-

quatre mille

justes chastes.

Seigneur...

بشفاعات المائة

والأربعة

والأربعين ألفا

بتول. يا رب أنعم

...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ Par les prières  
ΝΤΕ des  
ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟC persévérants  
ΑΜΑΡΤΥΡΟC martyrs,  
ΑΠΑΚΙΡ Apakir et Jean  
ΝΕΜ son frère,  
ΙΩΑΝΝΗC ΠΕΥCΟΝ Seigneur...  
ΠοC...

بصلوات  
المجاهدين  
الشهداء أباكير  
ويوحنا أخوه يا  
رب أنعم...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières  
ΝΤΕ ΤΩΕΛΕΤ de la fiancée du  
ΝΤΕ ΠΧC: Christ  
ΤΑΣΙΑ ΰΩΗΙ(...). persévérant  
ΠOC... martyr, la vraie  
sainte (...).  
Seigneur...

بصلوات عروس  
المسيح القديسة  
الحقيقيةة (...). يا  
رب أنعم ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières أبينا بصلوات  
ΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ de notre saint القديس البار أنبا  
ΕΘΥ ΝΔΙΚΕΟΣ père le juste انطونيوس  
ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟΣ abba Antoine, رئيس صفوف  
ΠΑΡΧΗΣΟΣ ΝΤΕ le chef des الرهبان يا رب  
ΝΙΛΟΝΑΪΟΣ: chœurs des أنعم ...  
Πος... moines. Seigneur...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières أبينا بصلوات  
ΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ de notre saint القديس البار  
ΕΘΥ ΝΔΙΚΕΟΣ: père le juste, أنبا بيشوي،  
ΑΒΒΑ ΠΙΩΙ: abba Bichoy, الرجل الكامل يا  
ΠΙΡΩΙ ΝΤΕΛΙΟΣ: l'homme parfait. رب  
ΠΟΣ... Seigneur... أنعم ...

ΖΙΤΕΝ	ΝΙΕΥΧΗ	Par les prières	أبينا	بصلوات
ἸΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ	ΕΘΥ	de notre saint	البار	القديس
ἸΛΙΚΕΟΣ	ΑΒΒΑ	père,	abba	شَنوُده
ΩΕΝΟΥΤ		Chénouté		رئيس
ΠΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗΣ		l'archimandrite.	يا	المتوحدين،
Ποc...		Seigneur...		رب..

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières de  
ΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ notre saint père le  
ΕΘΟΥΑΒ ΝΔΙΚΕΟΣ: juste abba Téji, le  
ΑΒΒΑ Τεχι contemplateur de  
ΘΕΟΦΑΝΙΟΣ: Dieu. Seigneur...  
ΠΕΡΙΟΙΣ ΑΡΙΕΜΟΤ  
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ  
ΕΒΟΛ ΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ

Par les prières de  
notre saint père le  
juste abba Téji, le  
contemplateur de  
Dieu. Seigneur...

بصلوات أبينا  
القديس البار العظيم  
في النساك أنبا  
رويس (فريج) ناظر  
إله حبيب المسيح.  
يارب اغفر لنا  
خطايانا.



أيقونة القديس العظيم الأنبا فريج ناظر الإله



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières **أبينا** **بصلوات**  
ΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ de notre saint **القديس**  
ΕΘΥ **ΝΔΙΚΕΟΣ:** père le juste, **أنبا برسوما**  
**ΑΒΒΑ Παρσωμα** abba Parsoma **يا** ، **العريان**  
le **دénudé.** **رب..**  
ΠΙΡΕΦΒΗΨ: Seigneur...  
ΠΟΣ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἤντε  
ΝΕΝΙΟΨ ΕΘΨ  
ὑΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΑΒΒΑ  
ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ  
ΠΙΛΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΣ: ΝΕΥ  
ΑΒΒΑ ΚΥΡΙΛΛΟΣ  
ΠΙΣΤΥΛΛΟΣ ἤντε  
ΠΙΝΑΞΨ: ΝΕΥ  
ΔΙΟΣΚΟΡΟΣ ΠΣΗΒΣ  
ἠΨΟΡΘΟΔΟΞΙΑ: ΠΟΣ

Par les prières des  
saints pères les  
patriarches Abba  
Athanase  
l'apostolique,  
Abba Cyril le pilier  
de la foi, Abba  
Dioscore, la  
lampe de  
l'Orthodoxie  
O Seigneur, ...

بصلوات  
البطاركة القديسين انبا  
اثاناسيوس الرسولى و  
انبا كيرلس عامود  
الأيمان و انبا  
ديوسقوروس مصباح  
الأرثوذكسية  
يارب ...

ΖΙΤΕΝ	ΝΙΕΥΧΗ	ΝΤΕ	Par les prières de	الأبائ	بصلوات
Ναο̅ς		ΝΙΟ†	mes pères qui	الأبنا	أنطونيوس
ὠμαιοϋηρι		ἄββα	aiment leurs	والأبنا	بولا و
ΑΝΤΩΝΙΟΣ	ΝΕϠ	ἄββα	enfants	بخوميوس و	الثلاثة
Παυλε:		ΝΕϠ	Abba Antoine et	ابنا	مقارات و أبنا
Παῖωμιος:		ΝΕϠ	Abba Paul, les	شئودة	رئيس
πιψουτ	ε̅θ̅	Μακαριος:	trois Sts	المتوحدين	يارب
ἄββα		Ϡενοϋ†	Macaires, Abba	...	
πιὰρχημανδριτις:			Shenouda, et		
π̅β̅ ο̅ις			Abba Pakhoum		
			O Seigneur...		

ϸΙΤΕΝ ΝΙΈϢΧΗ:  
ἸΤΕ ΝΑΒ ΟΙϸ ἸΙΟϢ  
ἔΜΑΙΝΟϢΗΡΙ: ΑΒΒΑ  
ΠΙϢΩΙ ΝΕΜ ΑΒΒΑ  
ΠΑϢΛΕ: ΠΒ ΟΙϸ  
ΑΡΙΞΜΟϢ ΝΑΝ  
ἔΠΙΧΩ ἔΒΟΛ ἸΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ

أبينا بصلوات  
القديس البار أنبا  
بيشوى بيشوى  
الرجل الكامل.  
يارب اغفر لنا  
خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières  
ΝΤΕ ΝΙΞΕΛΛΟΙ des deux  
ΥΨΑΡΩΟΥΤ: vieillards bénis,  
ΙΩΧΗΦ ΠΙΖΑΨΕ Joseph le  
ΝΕΑ ΘΗΕΘΟΥΑΒ menuisier et  
ΣΑΛΩΜΙ: ΠΒ ΟΙC sainte Salomé,  
ΑΡΙΨΟΥΤ ΝΑΝ  
ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

بصلوات الشيخين  
المباركين يوسف  
النجار والقديسة  
سالومي  
يارب اغفر لنا  
خطايانا.



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

# Hitens – Menu Fêtes - قائمه الأعياد

Nayrouz

عيد النيروز

Croix

الصايب

Kiahk

كيهك

Paramoun de la

Nativité

برمون الميلاد

Nativité

الميلاد

Circoncision

عيد الختان

Paramoun de

l'Epiphanie

برمون الغطاس

Epiphanie

الغطاس

Noces de Cana

عرس قانا الجليل

Jeune de Nive

صيام يونان

Présentation du  
Christ au temple

دخول السيد المسيح الهيكل

Grand Carême

الصوم الكبير

Annonciation

عيد البشارة

Samedi de Lazare

سبت العازر

Dimanche des

rameaux

أحد الشعانين

Résurrection

القيامة

Ascension

الصعود

Pentecôte

العنصرة

Entrée du Christ

en Egypte

دخول السيد المسيح مصر

Transfiguration

التجلي

Fête des Apôtres

عيد الرسل

29 du mois copte

يوم 29 من الشهر القبطي

Annuel

سنوى

[Menu](#)

[Accueil](#)

[Retour](#)

Signifie que ce sont les Hitens annuels

Par les intercessions de l'archange pur Michel, le premier parmi les puissances célestes O Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

بشفاعات رئيس الملائكة  
الطاهر ميخائيل رئيس  
السمائيين يارب اغفر لنا  
خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΕ ΠΙΑΡΧΙΑΣΤΥΕΛΟΣ  
ΕΘΟΥΑΒ: ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ἸΝΑΝΙΦΗΟΥΙ:  
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ  
ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ





Par les intercessions des sept archanges et les ordres célestes;  
O Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

بشفاعات السبعة رؤساء الملائكة و  
الطغمت السماوية  
يارب اغفر لنا خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΨΑΨΥ  
ΝΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟC: ΝΕΩ ΝΙΤΑΣΨΑ  
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΞΕΜΟΤ  
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières de ابائنا بصلوات  
ΝΤΕ ΝΑΒ ΟΙΣ ΝΙΟΨ nos pères et الرسل والشهداء  
ΝΑΠΟCΤΟΛΟC: maîtres les وبقية التلاميذ  
ΝΕΜ ΠCΕΠΙ ΝΤΕ apôtres, et les يارب اغفر لنا  
ΝΙΜΑΘΗΤΗC: autres disciples; O خطايانا.  
ΠΒ ΟΙC ΑΡΙΘΜΟΨ Seigneur, ...  
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛΑ  
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ:  
ΝΤΕ ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ  
ΝΕΥΑΣΤΕΛΙΣΤΗΣ:  
Μαρκος  
ΠΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ:  
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΥΤ  
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ  
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ

Par les prières du  
contemplateur de  
Dieu, l'évangéliste  
Saint Marc l'apôtre;  
O Seigneur,  
accorde-nous la  
rémission de nos  
péchés.

بصلوات ناظر  
الاله الانجيلي  
مار مرقس  
الرسول  
يارب اغفر لنا  
خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΠΑΡΧΙΔΙΑΚΩΝ  
Ἰσχυροῦτ: Στεφανος πωροπ  
ἠμαρτυρος: πρ οἰς  
ἀριεμοτ ΝΑΝ  
ἠπιχω ἐβολ Ἰτε  
ΝΕΝΝΟΒΙ

Par les prières  
du  
archidiaque  
Etienne  
le  
premier martyr, O  
Seigneur ...

بصلوات  
الشماسة  
اسطفانوس  
الشهداء  
يارب اغفر لنا  
خطايانا.



# Sts Georges, Theodore, Mercurios, Mina

مارجرس و الأمير تادرس و أبى سيفين و مار مينا

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ  
ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ  
ΜΑΡΤΥΡΟΣ ΠΑΟΣ  
ΠΟΥΡΟ ΤΕΩΡΤΙΟΣ:  
ΝΕΜ ΘΕΩΔΩΡΟΣ  
ΠΙΣΤΡΑΤΙΔΑΤΗΣ:  
ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ  
ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ: ΑΒΒΑ  
ΜΗΝΑ ΝΤΕ ΝΙΦΑΙΑΤ:  
ΠΒ ΟΙΣ

Par les prières des  
martyrs victorieux,  
mon maître le prince  
Georges et Théodore  
le stratège, Philopatir  
Mercurios, et Abba  
Mina de Fayat  
O Seigneur, ...

بصلوات  
المجاهدون  
الملك جورج جوس  
و  
ثيؤذوروس  
الأسفهلار، فيلوباتير  
مرقوريوس و أبا مينا  
البياضى  
يارب ...



Conclusion  
الختام

MENU – Hitens  
فهرس الهيتنيات

Menu

Accueil

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières de  
ΝΤΕ ΠΑΒ ΟΙC notre maître le roi  
ΠΟΥΡΟ Constantin et sa  
ΚΩΝCΤΑΝΤΙΝΟC: mère la reine  
ΝΕΜ ΗΛΑΝΗ Ο Seigneur,  
ΤΕΨΜΑΥ ΤΟΥΡΩ: accorde-nous la  
ΠΒ ΟΙC... rémission de nos  
péchés.

بصلوات سيدى  
الملك قسطنطين و  
أمه الملكة هيلانه،  
يا رب أنعم لنا  
بمغفرة خطايانا



ΖΙΤΕΝ	ΝΙΕΥΧΗ:	Par les prières	بصلوات
ΝΤΕ	ΝΗΕΘΟΥΑΒ	des saints	هذا اليوم
ΝΤΕ	ΠΑΙΕΖΟΥ:	de ce jour,	واحد
ΠΙΟΥΑΙ	ΠΙΟΥΑΙ	chacun par son	واحد
ΚΑΤΑ	ΠΕΥΡΑΝ:	nom;	باسمه.
ΠΒ ΟΙΣ	ΑΡΙΕΜΟΥΤ	Seigneur,	يارب اغفر لنا
ΝΑΝ	ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ	accorde-nous la	خطايانا.
ΝΤΕ	ΝΕΝΝΟΒΙ.	rémission de	
		nos péchés.	

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)



Par les intercessions de l'archange  
pur Gabriel l'annociateur.  
O Seigneur, accorde-nous la  
rémission de nos péchés.

بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر غبريال  
المبشر يارب اغفر لنا خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΑΡΧΙΑΣΤΡΕΛΟΣ  
ΕΘΟΥΑΒ: ΣΑΒΡΙΗΛ ΠΙΦΑΙΩΕΝΝΟΥΦΙ:  
ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΖΟΥΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ  
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



Par les intercessions des sept archanges et les ordres célestes;  
O Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

بشفاعات السبعة رؤساء الملائكة و  
الطغمت السماوية  
يارب اغفر لنا خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΨΑΨΥ  
ΝΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟC: ΝΕΩ ΝΙΤΑΣΨΑ  
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΞΕΨΟΤ  
ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



Par les intercessions du parent  
d'Emmanuel, Jean le fils de  
Zacharie. O Seigneur, accorde-  
nous la rémission de nos péchés.

بشفاعات، نسيب  
عمانوئيل، يوحنا ابن  
زكريا، يارب اغفر لنا خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΤΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΣΥΣΤΕΝΗΣ  
ΝΕΜΜΑΝΟΥΗΛ: ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΨΗΡΙ  
ΝΖΑΧΑΡΙΑΣ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΣΤΟΤ ΝΑΝ  
ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières  
ὸντε ΠΙΟΥΗΒ de Zacharie le  
Ζαχαρίας: νευ prêtre Et de sa  
τεψςζιω femme  
Ελισαβετ: ἰβ οἰς Élisabeth  
αριζμοτ ναν O Seigneur,  
ἄπιχω ἐβολα accorde-nous la  
ὸντε ΝΕΝΝΟΒΙ rémission de  
nos péchés.

ՇԻՄԵՆ ՆԻԵՄՄԻ:  
ՆՄԵ ՆԻՃԵԼԼՈՒ  
ԵՄՄԱՐՈՄՄ:  
ԻՎԱԿԻԱ ՆԵՍ  
ԱՆՆԱ: ՊԵՐՈՒՑ  
ԱՐԻՆՈՄՄ ՆԱՆ  
ԱՍԻՃԱ ԵՅՈՂ  
ՆՄԵ ՆԵՆՈՅԻ

Par les prières  
des aînés  
bénits Joachim  
et Anne

O Seigneur,  
accorde-nous  
la rémission de  
nos péchés.

بصلوات الشيخين  
المباركين يواقيم  
وحنة يارب اغفر  
لنا خطايانا.



أيقونة القديسين يواقيم وحنة

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières  
ἸΝΤΕ ΝΑΒ ΟΙΣ ἸΙΟΤ de nos pères et  
ἸΑΠΟCΤΟΛΟC: maîtres les  
ΝΕΜ ἸCΕΠΙ ἸΝΤΕ apôtres, et les  
ΝΙΩΔΗΤΗC: autres disciples;  
ἸΒ ΟΙC ΔΡΙΞΟΥΤ O Seigneur, ...  
ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ἸΒΟΛ  
ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ

بصلوات ابائنا  
الرسل والشهداء  
وبقية التلاميذ  
يارب اغفر لنا  
خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ:  
ἸΝΤΕ ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ  
ἸΕΥΑΣΤΕΛΙΣΤΗΣ:  
Μαρκος  
ΠΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ:  
ΠῚ ΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ  
ΝΔΝ ἸΠΙΧΩ ἘΒΟΛ  
ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ

Par les prières du  
contemplateur de  
Dieu, l'évangéliste  
Saint Marc l'apôtre;  
O Seigneur,  
accorde-nous la  
rémission de nos  
péchés.

بصلوات ناظر  
الاله الانجيلي  
مار مرقس  
الرسول  
يارب اغفر لنا  
خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΠΑΡΧΙΔΙΑΚΩΝ  
ἸΝΤΕ ΠΑΡΧΙΔΙΑΚΩΝ  
ἸΣΜΑΡΩΟΥΤ:  
ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΠΙΩΟΡΠ  
ἸΜΑΡΤΟΥΡΟΣ: ἸΒ ΟΙΣ  
ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ  
ἸΠΙΧΩ ἸΒΟΛ ἸΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ

Par les prières  
du béni  
archidiaque  
Etienne le  
premier martyr,  
O Seigneur ...

بصلوات  
الشماسة المبارك  
اسطفانوس أول  
الشهداء  
يارب اغفر لنا  
خطايانا.





# Sts Georges, Theodore, Mercurios, Mina

مارجرجس و الأمير تادرس و أبى سيفين و مار مينا

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ  
ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟC  
ΜΑΡΤΥΡΟC ΠΑΟC  
ΠΟΥΡΟ ΤΕΩΡΤΙΟC:  
ΝΕΜ ΘΕΩΔΩΡΟC  
ΠΙCΤΡΑΤΙΔΑΤΗC:  
ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ  
ΜΕΡΚΟΥΡΙΟC: ΑΒΒΑ  
ΜΗΝΑ ΝΤΕ ΝΙΦΑΙΑΤ:  
ΠΒ ΟΙC

Par les prières des  
martyrs victorieux,  
mon maître le prince  
Georges et Théodore  
le stratège, Philopatir  
Mercurios, et Abba  
Mina de Fayat  
O Seigneur, ...

بصلوات  
المجاهدون  
الملك جورج جوس  
و  
ثيؤذوروس  
الأسفهلار، فيلوباتير  
مرقوريوس و أبا مينا  
البياضى  
يارب ...



Conclusion  
الختام

MENU – Hitens  
فهرس الهيئتيات

Menu

Accueil

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières  
ΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ des saints  
ΝΤΕ ΠΑΙΕΖΟΥ: de ce jour,  
ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ chacun par son  
ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ: nom;  
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΕΜΟΥΤ Seigneur,  
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛΑ remission de  
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ. nos péchés.

بصلوات قدیسی  
هذا اليوم كل  
واحد واحد  
باسمه.  
يارب اغفر لنا  
خطايانا.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Par les intercessions de l'archange pur Michel, le premier parmi les puissances célestes O Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

بشفاعات رئيس الملائكة  
الطاهر ميخائيل رئيس  
السمائيين يارب اغفر لنا  
خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟΣ  
ΕΘΟΥΑΒ: ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ΗΝΑΝΙΦΗΟΥΙ:  
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ  
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



Par les intercessions des sept archanges et les ordres célestes;  
O Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

بشفاعات السبعة رؤساء الملائكة و  
الطغمت السماوية  
يارب اغفر لنا خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΨΑΨΥ  
ΝΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟC: ΝΕΩ ΝΙΤΑΣΨΑ  
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΞΕΨΟΤ  
ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières  
ἸΝΤΕ ΝΙΞΕΛΛΟΙ des deux  
ἸΣΜΑΡΩΟΥΤ: vieillards bénis,  
ΙΩΧΗΦ ΠΙΖΑΥΕ Joseph le  
ΝΕΜ ΘΗΕΘΟΥΑΒ menuisier et  
ΣΑΛΩΜΙ: ἸΒ ΟΙΣ sainte Salomé,  
ΑΡΙΖΜΟΥΤ ΝΑΝ  
ἸΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

Par les prières  
des deux  
vieillards bénis,  
Joseph le  
menuisier et  
sainte Salomé,

بصلوات الشيخين  
المباركين يوسف  
النجار والقديسة  
سالومي  
يارب اغفر لنا  
خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières de ابائنا بصلوات  
ΝΤΕ ΝΑΒ ΟΙΣ ΝΙΟΨ nos pères et الرسل والشهداء  
ΝΑΠΟCΤΟΛΟC: maîtres les وبقية التلاميذ  
ΝΕΜ ΠCΕΠΙ ΝΤΕ apôtres, et les يارب اغفر لنا  
ΝΙΜΑΘΗΤΗC: autres disciples; O خطايانا.  
ΠΒ ΟΙC ΑΡΙΘΜΟΨ Seigneur, ...  
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛΑ  
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ:  
ΝΤΕ ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ  
ΝΕΥΑΣΤΕΛΙΣΤΗΣ:  
Μαρκος  
ΠΙΔΠΟCΤΟΛΟC:  
ΠΒ ΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ  
ΝΔΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ  
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ

Par les prières du  
contemplateur de  
Dieu, l'évangéliste  
Saint Marc l'apôtre;  
O Seigneur,  
accorde-nous la  
rémission de nos  
péchés.

بصلوات ناظر  
الاله الانجيلي  
مار مرقس  
الرسول  
يارب اغفر لنا  
خطايانا.





ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΠΑΡΧΙΔΙΑΚΩΝ  
ἸΝΤΕ ΠΙΩΟΡΠ  
ἸΣΜΑΡΩΟΥΤ: ΣΤΕΦΑΝΟΣ  
ἸΜΑΡΤΟΥΡΟΣ: ἸΒ ΟΙΣ  
ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ  
ἸΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ

Par les prières  
du béni  
archidiaque  
Etienne le  
premier martyr,  
O Seigneur ...

بصلوات  
الشماسة المبارك  
اسطفانوس أول  
الشهداء  
يارب اغفر لنا  
خطايانا.



# Sts Georges, Theodore, Mercurios, Mina

مارجرس و الأمير تادرس و أبى سيفين و مار مينا

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ  
ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ  
ΜΑΡΤΥΡΟΣ ΠΑΟΣ  
ΠΟΥΡΟ ΤΕΩΡΤΙΟΣ:  
ΝΕΜ ΘΕΩΔΩΡΟΣ  
ΠΙΣΤΡΑΤΙΔΑΤΗΣ:  
ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ  
ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ: ΑΒΒΑ  
ΜΗΝΑ ΝΤΕ ΝΙΦΑΙΑΤ:  
ΠΒ ΟΙΣ

Par les prières des  
martyrs victorieux,  
mon maître le prince  
Georges et Théodore  
le stratège, Philopatir  
Mercurios, et Abba  
Mina de Fayat  
O Seigneur, ...

بصلوات  
المجاهدون  
الملك جورج جوس  
و  
ثيؤذوروس  
الأسفهلار، فيلوباتير  
مرقوريوس و أبا مينا  
البياضى  
يارب ...



Conclusion  
الختام

MENU – Hitens  
فهرس الهيتنيات

Menu

Accueil

ΖΙΤΕΝ	ΝΙΕΥΧΗ:	Par les prières	بصلوات
ΝΤΕ	ΝΗΕΘΟΥΑΒ	des saints	هذا اليوم
ΝΤΕ	ΠΑΙΕΖΟΥ:	de ce jour,	واحد
ΠΙΟΥΑΙ	ΠΙΟΥΑΙ	chacun par son	واحد
ΚΑΤΑ	ΠΕΥΡΑΝ:	nom;	باسمه.
ΠΒ ΟΙΣ	ΑΡΙΕΜΟΥΤ	Seigneur,	يارب اغفر لنا
ΝΑΝ	ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ	accorde-nous la	خطايانا.
ΝΤΕ	ΝΕΝΝΟΒΙ.	rémission de	
		nos péchés.	

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Par les intercessions de l'archange pur Michel, le premier parmi les puissances célestes O Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

بشفاعات رئيس الملائكة  
الطاهر ميخائيل رئيس  
السمائيين يارب اغفر لنا  
خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟΣ  
ΕΘΟΥΑΒ: ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ΗΝΑΝΙΦΗΟΥΙ:  
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ  
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



Par les intercessions des sept archanges et les ordres célestes;  
O Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

بشفاعات السبعة رؤساء الملائكة و  
الطغمت السماوية  
يارب اغفر لنا خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΨΑΨΥ  
ΝΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟC: ΝΕΩ ΝΙΤΑΣΨΑ  
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΞΕΨΟΥΤ  
ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



Par les intercessions du  
précurseur et baptiseur Jean  
Baptiste O Seigneur, accorde-nous  
la rémission de nos péchés.

بشفاعات السابق الصابغ  
يوحنا المعمدان. يارب اغفر لنا  
خطايانا.

ΖΗΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ  
ΑΒΑΠΤΙΣΤΗΣ: ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΨΤΩΜΑ:  
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΣΤΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ  
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières de ابائنا بصلوات  
ΝΤΕ ΝΑΒ ΟΙΣ ΝΙΟΨ nos pères et الرسل والشهداء  
ΝΑΠΟCΤΟΛΟC: maîtres les وبقية التلاميذ  
ΝΕΜ ΠCΕΠΙ ΝΤΕ apôtres, et les يارب اغفر لنا  
ΝΙΜΑΘΗΤΗC: autres disciples; O خطايانا.  
ΠΒ ΟΙC ΑΡΙΘΜΟΨ Seigneur, ...  
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛΑ  
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ





ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières du **ناظر** **بصلوات**  
ἤντε πιθεώριμος contemplateur de **الإله** **الانجيلي**  
ἠεΰασΰελιστης: Dieu, l'évangéliste **مار مرقس**  
Μαρκος Saint Marc l'apôtre; **الرسول**  
πιὰποστολος: O Seigneur, **يارب اغفر لنا**  
ἡβ οἰς ἀριζμοτ accorde-nous la **خطايانا.**  
ναν ἔπιχω ἔβολα rémission de nos  
ἤντε νεννοβι péchés.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΠΑΡΧΙΔΙΑΚΩΝ  
ἸΝΤΕ ΠΙΩΟΡΠ  
ἸΣΜΑΡΩΟΥΤ: ΣΤΕΦΑΝΟΣ  
ἸΜΑΡΤΟΥΡΟΣ: ἸΒ ΟΙΣ  
ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ  
ἸΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ

Par les prières  
du béni  
archidiaque  
Etienne le  
premier martyr,  
O Seigneur ...

بصلوات  
الشماسة المبارك  
اسطفانوس أول  
الشهداء  
يارب اغفر لنا  
خطايانا.



# Sts Georges, Theodore, Mercurios, Mina

مارجرس و الأمير تادرس و أبى سيفين و مار مينا

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ  
ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ  
ΜΑΡΤΥΡΟΣ ΠΑΟΣ  
ΠΟΥΡΟ ΤΕΩΡΤΙΟΣ:  
ΝΕΜ ΘΕΩΔΩΡΟΣ  
ΠΙΣΤΡΑΤΙΔΑΤΗΣ:  
ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ  
ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ: ΑΒΒΑ  
ΜΗΝΑ ΝΤΕ ΝΙΦΑΙΑΤ:  
ΠΒ ΟΙΣ

Par les prières des  
martyrs victorieux,  
mon maître le prince  
Georges et Théodore  
le stratège, Philopatir  
Mercurios, et Abba  
Mina de Fayat  
O Seigneur, ...

بصلوات  
المجاهدون  
الملك جورج جوس  
و  
ثيؤذوروس  
الأسفهلار، فيلوباتير  
مرقوريوس و أبا مينا  
البياضى  
يارب ...



Conclusion  
الختام

MENU – Hitens  
فهرس الهيتنيات

Menu

Accueil

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières  
ΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ des saints  
ΝΤΕ ΠΑΙΕΖΟΥ: de ce jour,  
ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ chacun par son  
ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ: nom;  
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΕΜΟΥΤ Seigneur,  
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛΑ remission de  
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ. nos péchés.

بصلوات قدیسی  
هذا اليوم كل  
واحد واحد  
باسمه.  
يارب اغفر لنا  
خطايانا.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Par les intercessions de l'archange pur Michel, le premier parmi les puissances célestes O Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

بشفاعات رئيس الملائكة  
الطاهر ميخائيل رئيس  
السمائيين يارب اغفر لنا  
خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟΣ  
ΕΘΟΥΑΒ: ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ΗΝΑΝΙΦΗΟΥΙ:  
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ  
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



Par les intercessions des sept archanges et les ordres célestes;  
O Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

بشفاعات السبعة رؤساء الملائكة و  
الطغمت السماوية  
يارب اغفر لنا خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΨΑΨΥ  
ΝΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟC: ΝΕΩ ΝΙΤΑΣΨΑ  
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΞΕΨΟΥΤ  
ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières du بصلوات،  
ἄντε πηρεζιωῶ predicateur الكاروز لأهل  
ἄντε peuple de Ninive, نينوي،  
ΝΙΡΕΜ ΝΙΝΕΥΗ: Jonas le prophète. يونا  
ΙΩΝΑ Seigneur accorde يا رب  
πιπροφητης: nous la rémission علينا  
Ποσ ἀριέμοτ de nos péchés. بمغفرة خطايانا.  
ΝΑΝ ἀπιχω ἐβολ  
ἄντε ΝΕΝΝΟΒΙ.





ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières de ابائنا بصلوات  
ἸΝΤΕ ΝΑΒ ΟΙΣ ἸΝΙΟ† nos pères et الرسل والشهداء  
ἸΝΑΠΟCΤΟΛΟC: maîtres les وبقية التلاميذ  
ΝΕΜ ἸΨΕΠΙ ἸΝΤΕ apôtres, et les يارب اغفر لنا  
ΝΙΜΑΘΗΤΗC: autres disciples; O خطايانا.  
ἸΒ ΟΙC ἀριζμοτ Seigneur, ...  
ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ἔβολ  
ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières du **ناظر** **بصلوات**  
ἄντε πθεώριμος contemplateur de **الإله** **الانجيلي**  
ἡεῦασσελιςτης: Dieu, l'évangéliste **مار مرقس**  
Μαρκος Saint Marc l'apôtre; **الرسول**  
πιὰποστολος: O Seigneur, **يارب اغفر لنا**  
ἵβ οἰς ἀριζμοτ accorde-nous la **خطايانا.**  
ναν ἔπιχω ἔβολα rémission de nos  
ἄντε νεννοβι péchés.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΠΑΡΧΙΔΙΑΚΩΝ  
ἮΤΕ ΠΑΡΧΙΔΙΑΚΩΝ  
ἘΣΜΑΡΩΟΥΤ:  
ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΠΙΨΟΡΡ  
ἘΜΑΡΤΟΥΡΟΣ: ἸΒ ΟΙΣ  
ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ  
ἘΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἮΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ

Par les prières  
du béni  
archidiaque  
Etienne le  
premier martyr,  
O Seigneur ...

بصلوات  
الشماسة المبارك  
اسطفانوس أول  
الشهداء  
يارب اغفر لنا  
خطايانا.



# Sts Georges, Theodore, Mercurios, Mina

مارجرس و الأمير تادرس و أبى سيفين و مار مينا

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ  
ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ  
ἄμαρτυρος πα̅ος  
Ποῦρο Σεωρσιος:  
νευ Θεοδωρος  
ΠΙΣΤΡΑΤΙΔΑΤΗΣ:  
ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ  
Μερκοῦριος: αββα  
ΜΗΝΑ ΝΤΕ ΝΙΦΔΙΑΤ:  
Π̅Β̅ ΟΙΣ

Par les prières des  
martyrs victorieux,  
mon maître le prince  
Georges et Théodore  
le stratège, Philopatir  
Mercurios, et Abba  
Mina de Fayat  
O Seigneur, ...

بصلوات  
المجاهدون  
الملك جورجوس  
و  
ثيؤذوروس  
الأسفهلار، فيلوباتير  
مرقوريوس و أبا مينا  
البياضى  
يارب ...



Conclusion  
الختام

MENU – Hitens  
فهرس الهيتنيات

Menu

Accueil

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières  
ΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ des saints  
ΝΤΕ ΠΑΙΕΖΟΥ: de ce jour,  
ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ chacun par son  
ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ: nom;  
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΕΜΟΥΤ Seigneur,  
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛΑ remission de  
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ. nos péchés.

بصلوات قدیسی  
هذا اليوم كل  
واحد واحد  
باسمه.  
يارب اغفر لنا  
خطايانا.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Par les intercessions de l'archange  
pur Gabriel l'annociateur.

O Seigneur, accorde-nous la  
rémission de nos péchés.

بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر غبريال  
المبشر يارب اغفر لنا خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΉΤΕ ΠΑΡΧΙΑΣΤΡΕΛΟΣ  
ΕΘΟΥΑΒ: ΣΑΒΡΙΗΛ ΠΙΦΑΙΨΕΝΝΟΥΦΙ:  
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΖΕΜΟΥΤ ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ  
ΕΒΟΛ ΉΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



Par les intercessions des sept archanges et les ordres célestes;  
O Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

بشفاعات السبعة رؤساء الملائكة و  
الطغمت السماوية  
يارب اغفر لنا خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΨΑΨΥ  
ΝΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟC: ΝΕΩ ΝΙΤΑΣΨΑ  
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΞΕΨΟΤ  
ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ





ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières de ابائنا بصلوات  
ΝΤΕ ΝΑΒ ΟΙΣ ΝΙΟΨ nos pères et الرسل والشهداء  
ΝΑΠΟCΤΟΛΟC: maîtres les وبقية التلاميذ  
ΝΕΜ ΠCΕΠΙ ΝΤΕ apôtres, et les يارب اغفر لنا  
ΝΙΜΑΘΗΤΗC: autres disciples; O خطايانا.  
ΠΒ ΟΙC ΑΡΙΘΜΟΨ Seigneur, ...  
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛΑ  
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières du **بصلوات ناظر**  
ἤτε πιθεώριμος contemplateur de **الاله الانجيلي**  
ἡεϋασττελιςτης: Dieu, l'évangéliste **مار مرقس**  
Μαρκος Saint Marc l'apôtre; **الرسول**  
πιὰποστολος: O Seigneur, **يارب اغفر لنا**  
ἡβ οἰς ἀριζμοτ accorde-nous la **خطايانا.**  
ναν ἄπιχω ἐβολα rémission de nos  
ἤτε νεννοβι péchés.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΠΑΡΧΙΔΙΑΚΩΝ  
ἸΝΤΕ ΠΑΡΧΙΔΙΑΚΩΝ  
ἸΣΜΑΡΩΟΥΤ:  
ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΠΙΩΟΡΠ  
ἸΜΑΡΤΟΥΡΟΣ: ἸΒ ΟΙΣ  
ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ  
ἸΠΙΧΩ ἸΒΟΛ ἸΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ

Par les prières  
du béni  
archidiaque  
Etienne le  
premier martyr,  
O Seigneur ...

بصلوات  
الشماسة المبارك  
اسطفانوس أول  
الشهداء  
يارب اغفر لنا  
خطايانا.



# Sts Georges, Theodore, Mercurios, Mina

مارجرس و الأمير تادرس و أبى سيفين و مار مينا

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ  
ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ  
ἄμαρτυρος πα̅ος  
Ποῦρο Σεωρσιος:  
νευ Θεοδωρος  
ΠΙΣΤΡΑΤΙΔΑΤΗΣ:  
ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ  
Μερκοῦριος: αββα  
ΜΗΝΑ ΝΤΕ ΝΙΦΑΙΑΤ:  
Π̅Β̅ ΟΙΣ

Par les prières des  
martyrs victorieux,  
mon maître le prince  
Georges et Théodore  
le stratège, Philopatir  
Mercurios, et Abba  
Mina de Fayat  
O Seigneur, ...

بصلوات  
المجاهدون  
الملك جورجوس  
و  
ثيؤذوروس  
الأسفهلار، فيلوباتير  
مرقوريوس و أبا مينا  
البياضى  
يارب ...



Conclusion  
الختام

MENU – Hitens  
فهرس الهيتنيات

Menu

Accueil

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières  
ΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ des saints  
ΝΤΕ ΠΑΙΕΖΟΥ: de ce jour,  
ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ chacun par son  
ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ: nom;  
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΕΜΟΥΤ Seigneur,  
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛΑ accorde-nous la  
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ. rémission de  
nos péchés.

بصلوات قدیسی  
هذا اليوم كل  
واحد واحد  
باسمه.  
يارب اغفر لنا  
خطايانا.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Par les intercessions de l'archange pur Michel, le premier parmi les puissances célestes O Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

بشفاعات رئيس الملائكة  
الطاهر ميخائيل رئيس  
السمائيين يارب اغفر لنا  
خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΕ ΠΙΑΡΧΙΑΣΤΥΕΛΟΣ  
ΕΘΟΥΑΒ: ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ἸΝΑΝΙΦΗΟΥΙ:  
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ  
ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



Par les intercessions des sept archanges et les ordres célestes;  
O Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

بشفاعات السبعة رؤساء الملائكة و  
الطغمت السماوية  
يارب اغفر لنا خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΨΑΨΥ  
ΝΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟC: ΝΕΩ ΝΙΤΑΣΨΑ  
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΞΕΨΟΤ  
ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ





ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières de ابائنا بصلوات  
ΝΤΕ ΝΑΒ ΟΙΣ ΝΙΟΨ nos pères et الرسل والشهداء  
ΝΑΠΟCΤΟΛΟC: maîtres les وبقية التلاميذ  
ΝΕΜ ΠCΕΠΙ ΝΤΕ apôtres, et les يارب اغفر لنا  
ΝΙΜΑΘΗΤΗC: autres disciples; O خطايانا.  
ΠΒ ΟΙC ΑΡΙΘΜΟΨ Seigneur, ...  
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛΑ  
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières du **بصلوات ناظر**  
ἤτε πιθεώριμος contemplateur de **الاله الانجيلي**  
ἡευσσελις: Dieu, l'évangéliste **مار مرقس**  
Μαρκος Saint Marc l'apôtre; **الرسول يارب**  
πιὰποστολος: O Seigneur, **لنا اغفر**  
ἴβ οἰς ἀριζμοτ accorde-nous la **خطايانا.**  
ναν ἄπιχω ἐβολα rémission de nos  
ἤτε νεννοβι péchés.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΠΑΡΧΙΔΙΑΚΩΝ  
ἸΝΤΕ ΠΙΩΟΡΠ  
ἸΣΜΑΡΩΟΥΤ: ΣΤΕΦΑΝΟΣ  
ἸΜΑΡΤΟΥΡΟΣ: ἸΒ ΟΙΣ  
ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ  
ἸΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ

Par les prières **رئيس** **بصلوات**  
du **بني** **الشماسة المبارك**  
archidiaque **أول** **اسطفانوس**  
Etienne **يارب** **الشهداء**  
premier martyr, **اغفر لنا خطايانا.**  
O Seigneur ...



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ  
ΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ  
ΕΘΥ ΝΔΙΚΕΟΣ  
ΑΒΒΑ ΛΑΖΑΡΟΣ  
ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ  
ΠΟΣ...

Par les prières de  
notre père le juste  
Abba Lazare  
l'évêque.  
Seigneur...

بصلوات ابينا القديس  
البار أنبا لعازر  
الاسقف  
يا رب أنعم...



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ  
ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟC  
ΜΑΡΤΥΡΟC ΠΑΟC  
ΠΟΥΡΟ ΤΕΩΡΤΙΟC:  
ΝΕΜ ΘΕΩΔΩΡΟC  
ΠΙCΤΡΑΤΙΔΑΤΗC:  
ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ  
ΜΕΡΚΟΥΡΙΟC: ΑΒΒΑ  
ΜΗΝΑ ΝΤΕ ΝΙΦΑΙΑΤ:  
ΠΒ ΟΙC

Par les prières des  
martyrs victorieux,  
mon maître le prince  
Georges et Théodore  
le stratège, Philopatir  
Mercurios, et Abba  
Mina de Fayat  
O Seigneur, ...

بصلوات  
المجاهدون  
الملك جورجيوس و  
ثيؤذوروس  
الأسفهلار، فيلوباتير  
مرقوريوس و أبا مينا  
البياضى يارب ...



Conclusion  
الختام

MENU – Hitens  
فهرس الهيئتيات

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières  
ΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ des saints  
ΝΤΕ ΠΑΙΕΖΟΥ: de ce jour,  
ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ chacun par son  
ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ: nom;  
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΕΜΟΥΤ Seigneur,  
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛΑ accorde-nous la  
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ. rémission de  
nos péchés.

بصلوات قدیسی  
هذا اليوم كل  
واحد واحد  
باسمه.  
يارب اغفر لنا  
خطايانا.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Par les intercessions du trompettiste  
de la Résurrection, Michel le chef des  
célestes.

بشفاعات، مُبوق  
القيامة، ميخائيل  
رئيس السمائيين.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΕ ΠΙΣΑΛΠΙΣΤΗΣ  
ἸΝΤἈΝΑΣΤΑΣΙΣ: Μιχαήλ ΠἈρχων ἸΝΝἈ  
ΝΙΦΗΘῆΙ: Πῆ ΟΙΣ ἈΡΙΘΜΟΤ ΝἈΝ  
ἈΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



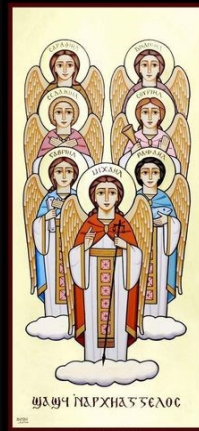
Menu fêtes  
قائمة الأعياد



Par les intercessions des sept  
archanges et les ordres célestes;  
O Seigneur, accorde-nous la  
rémission de nos péchés.

بشفاعات السبعة رؤساء الملائكة و  
الطغمت السماوية  
يارب اغفر لنا خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΨΑΨΥ  
ΝΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟC: ΝΕΩ ΝΙΤΑΣΨΑ  
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΞΕΨΟΤ  
ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières de ابائنا بصلوات  
ΝΤΕ ΝΑΒ ΟΙΣ ΝΙΟΨ nos pères et الرسل والشهداء  
ΝΑΠΟCΤΟΛΟC: maîtres les وبقية التلاميذ  
ΝΕΜ ΠCΕΠΙ ΝΤΕ apôtres, et les يارب اغفر لنا  
ΝΙΜΑΘΗΤΗC: autres disciples; O خطايانا.  
ΠΒ ΟΙC ΑΡΙΘΜΟΨ Seigneur, ...  
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛΑ  
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières du **بصلوات ناظر**  
ἤτε πιθεώριμος contemplateur de **الاله الانجيلي**  
ἡεϋασσελιςτης: Dieu, l'évangéliste **مار مرقس**  
Μαρκος Saint Marc l'apôtre; **الرسول**  
πιὰποστολος: O Seigneur, **يارب اغفر لنا**  
ἑβ οἰς ἀριζμοτ accorde-nous la **خطايانا.**  
ναν ἄπιχω ἐβολα rémission de nos  
ἤτε νεννοβι péchés.



ΖΙΤΕΝ	ΝΙΕΥΧΗ:	Par les prières	البارين	بصلوات
ἄντε	ΝΙΘΜΗ	des deux	الكاملين	الرجلين
ΝΙΡΩΜΙ	ἄτελιος:	hommes justes et	نيقوديموس	يوسف و
Ἰωσήφ	νευ	parfaits, Joseph	مريم	والقديسة
Νικοδημος	νευ	et Nicodème et		المجدلية
Ἁγία	Μαρια	Sainte Marie		
Ἁμαρτανη:		Madeleine,	Ο	يارب اغفر لنا
ἑβ οἱς	αριέμοτ	Seigneur ...		خطايانا.
ΝΑΝ	ἄπιχω	ἐβοῶ		
ἄντε	ΝΕΝΝΟΒΙ			

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΠΑΡΧΙΔΙΑΚΩΝ  
ἮΤΕ ΠΑΡΧΙΔΙΑΚΩΝ  
ἘΣΜΑΡΩΟΥΤ:  
ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΠΙΨΟΡΡ  
ἘΜΑΡΤΟΥΡΟΣ: ἸΒ ΟΙΣ  
ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ  
ἘΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἮΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ

Par les prières  
du béni  
archidiaque  
Etienne le  
premier martyr,  
O Seigneur ...

بصلوات  
الشماسة  
اسطفانوس  
الشهداء  
يارب اغفر لنا  
خطايانا.



# Sts Georges, Theodore, Mercurios, Mina

مارجرس و الأمير تادرس و أبى سيفين و مار مينا

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ  
ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ  
ἄμαρτυρος πα̅ος  
Ποῦρο Σεωρσιος:  
νευ Θεοδωρος  
ΠΙΣΤΡΑΤΙΔΑΤΗΣ:  
ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ  
Μερκοῦριος: αββα  
ΜΗΝΑ ΝΤΕ ΝΙΦΑΙΑΤ:  
Ἰβ οἱς

Par les prières des  
martyrs victorieux,  
mon maître le prince  
Georges et Théodore  
le stratège, Philopatir  
Mercurios, et Abba  
Mina de Fayat  
O Seigneur, ...

بصلوات  
المجاهدون  
الملك جورج جوس  
و  
ثيؤذوروس  
الأسفهلار، فيلوباتير  
مرقوريوس و أبا مينا  
البياضى  
يارب ...



Conclusion  
الختام

MENU – Hitens  
فهرس الهيتنيات

Menu

Accueil

ΖΙΤΕΝ	ΝΙΕΥΧΗ:	Par les prières	بصلوات
ΝΤΕ	ΝΗΕΘΟΥΑΒ	des saints	هذا اليوم
ΝΤΕ	ΠΑΙΕΖΟΥ:	de ce jour,	واحد
ΠΙΟΥΑΙ	ΠΙΟΥΑΙ	chacun par son	واحد
ΚΑΤΑ	ΠΕΥΡΑΝ:	nom;	باسمه.
ΠΒ ΟΙΣ	ΑΡΙΕΜΟΥΤ	Seigneur,	يارب اغفر لنا
ΝΑΝ	ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ	accorde-nous la	خطايانا.
ΝΤΕ	ΝΕΝΝΟΒΙ.	rémission de	
		nos péchés.	

# Suite

[Accueil](#)

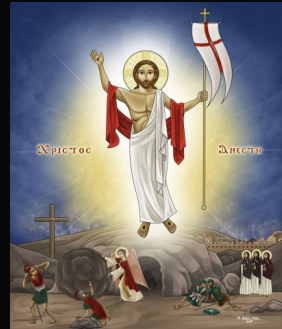
[Menu](#)



Par les intercessions du trompette  
de la Résurrection, Michel le chef des  
célestes.

بشفاعات، مُبوق  
القيامة، ميخائيل  
رئيس السمائيين.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΒΙΑ: ÆΤΕ ΠΙΣΑΛΠΙΣΤΗΣ  
ÏΤÀΝΑΣΤΑΙΣ: ΜΙΧΑÏΛ ΠÀΡΧΩΝ ÆΝΑ  
ΝΙΦΗΘÏ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ  
ÀΠΙΧΩ ÈΒΟΛ ÆΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ

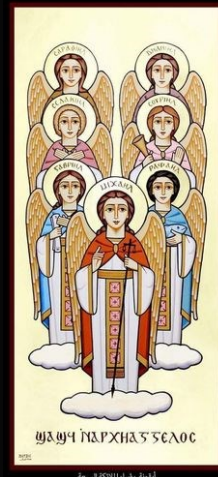


Menu fêtes  
قائمة الأعياد

Par les intercessions des sept archanges et les ordres célestes;  
O Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

بشفاعات السبعة رؤساء الملائكة و  
الطغمت السماوية  
يارب اغفر لنا خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΨΑΨΥ  
ΝΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟC: ΝΕΩ ΝΙΤΑΣΨΑ  
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΞΕΨΟΥΤ  
ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières de ابائنا بصلوات  
ἸΝΤΕ ΝΑΒ ΟΙΣ ἸΝΙΟ† nos pères et الرسل والشهداء  
ἸΝΑΠΟCΤΟΛΟC: maîtres les وبقية التلاميذ  
ΝΕΜ ἸΨΕΠΙ ἸΝΤΕ apôtres, et les يارب اغفر لنا  
ΝΙΜΑΘΗΤΗC: autres disciples; O خطايانا.  
ἸΒ ΟΙC ἀριέμοC Seigneur, ...  
ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ἔβοΛ  
ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières du **بصلوات ناظر**  
ἤτε πιθεώριμος contemplateur de **الاله الانجيلي**  
ἡεϋασττελιςτης: Dieu, l'évangéliste **مار مرقس**  
Μαρκος Saint Marc l'apôtre; **الرسول**  
πιὰποστολος: O Seigneur, **يارب اغفر لنا**  
ἡβ οἰς ἀριζμοτ accorde-nous la **خطايانا.**  
ναν ἄπιχω ἐβολα rémission de nos  
ἤτε νεννοβι péchés.



ΖΙΤΕΝ	ΝΙΕΥΧΗ:	Par les prières	البارين	بصلوات
ἄντε	ΝΙΘΜΗ	des deux	الكاملين	الرجلين
ΝΙΡΩΜΙ	ἄτελιος:	hommes justes et	يوسف و	يوسف و
Ιωσηφ	νευ	parfaits, Joseph	نيقوديموس	والقديسة
Νικοδημος	νευ	et Nicodème et	مريم	المجدلية
†αγια	Μαρια	Sainte Marie		
†ματταλινη:		Madeleine,	O	يارب اغفر لنا
πῶ οἱς	αριέμοτ	Seigneur ...		خطايانا.
ΝΑΝ	ἄπιχω	ἐβολ		
ἄντε	ΝΕΝΝΟΒΙ			

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΠΑΡΧΙΔΙΑΚΩΝ  
ἮΤΕ ΠΑΡΧΙΔΙΑΚΩΝ  
ἘΣΜΑΡΩΟΥΤ:  
ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΠΙΨΟΡΡ  
ἘΜΑΡΤΟΥΡΟΣ: ἸΒ ΟΙΣ  
ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ  
ἘΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἮΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ

Par les prières  
du béni  
archidiaque  
Etienne le  
premier martyr,  
O Seigneur ...

بصلوات  
الشماسة  
اسطفانوس  
الشهداء  
يارب اغفر لنا  
خطايانا.



# Sts Georges, Theodore, Mercurios, Mina

مارجرس و الأمير تادرس و أبى سيفين و مار مينا

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ  
ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ  
ἄμαρτυρος πα̅ος  
Ποῦρο Σεωρσιος:  
νευ Θεοδωρος  
ΠΙΣΤΡΑΤΙΔΑΤΗΣ:  
ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ  
Μερκοῦριος: αββα  
ΜΗΝΑ ΝΤΕ ΝΙΦΔΙΑΤ:  
Π̅Β̅ ΟΙΣ

Par les prières des  
martyrs victorieux,  
mon maître le prince  
Georges et Théodore  
le stratège, Philopatir  
Mercurios, et Abba  
Mina de Fayat  
O Seigneur, ...

بصلوات  
المجاهدون  
الملك جورجوس  
و  
ثيؤذوروس  
الأسفهلار، فيلوباتير  
مرقوريوس و أبا مينا  
البياضى  
يارب ...



Conclusion  
الختام

MENU – Hitens  
فهرس الهيئتيات

Menu

Accueil

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières  
ΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ des saints  
ΝΤΕ ΠΑΙΕΖΟΥ: de ce jour,  
ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ chacun par son  
ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ: nom;  
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΕΜΟΥΤ Seigneur,  
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛΑ remission de  
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ. nos péchés.

بصلوات قدیسی  
هذا اليوم كل  
واحد واحد  
باسمه.  
يارب اغفر لنا  
خطايانا.



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Par les intercessions du trompette  
de la Résurrection, Michel le chef des  
célestes.

بشفاعات، مُبوق  
القيامة، ميخائيل  
رئيس السمائيين.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΕ ΠΙΣΑΛΠΙΣΤΗΣ  
ἸΝΤἈΝΑΣΤΑΣΙΣ: Μιχαήλ ΠἈρχων ἸΝΝἈ  
ΝΙΦΗΘῆΙ: ΠῆΟΙΣ ἈΡΙῶΜΟΤ ΝἈΝ  
ἈΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



Par les intercessions des sept  
archanges et les ordres célestes;  
O Seigneur, accorde-nous la  
rémission de nos péchés.

بشفاعات السبعة رؤساء الملائكة و  
الطغمت السماوية  
يارب اغفر لنا خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΨΑΨΥ  
ΝΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟC: ΝΕΩ ΝΙΤΑΣΨΑ  
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΞΕΨΟΥΤ  
ΝΑΝ ΰΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières de ابائنا بصلوات  
ἸΝΤΕ ΝΑΒ ΟΙΣ ἸΝΙΟ† nos pères et الرسل والشهداء  
ἸΝΑΠΟCΤΟΛΟC: maîtres les وبقية التلاميذ  
ΝΕΜ ἸΠCΕΠΙ ἸΝΤΕ apôtres, et les يارب اغفر لنا  
ΝΙΜΑΘΗΤΗC: autres disciples; O خطايانا.  
ἸΒ ΟΙC ἀριζμοC Seigneur, ...  
ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ἔβοΛ  
ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières du **بصلوات ناظر**  
ἤτε πιθεώριμος contemplateur de **الاله الانجيلي**  
ἡεϋασττελιςτης: Dieu, l'évangéliste **مار مرقس**  
Μαρκος Saint Marc l'apôtre; **الرسول**  
πιὰποστολος: O Seigneur, **يارب اغفر لنا**  
ἴβ οἱς ἀριζμοτ accorde-nous la **خطايانا.**  
ναν ἄπιχω ἐβολα rémission de nos  
ἤτε νεννοβι péchés.



ΖΙΤΕΝ	ΝΙΕΥΧΗ:	Par les prières	البارين	بصلوات
ἄντε	ΝΙΘΜΗ	des deux	الكاملين	الرجلين
ΝΙΡΩΜΙ	ἄτελιος:	hommes justes et	نيقوديموس	يوسف و
Ἰωσήφ	νευ	parfaits, Joseph	مريم	والقديسة
Νικοδημος	νευ	et Nicodème et		المجدلية
†ὰστια	Μαρια	Sainte Marie		
†ματταλινη:		Madeleine,	Ο	يارب اغفر لنا
πῶ οἱς	ἀριέμοτ	Seigneur ...		خطايانا.
ΝΑΝ	ἄπιχω	ἐβολ		
ἄντε	ΝΕΝΝΟΒΙ			

Menu – Hitens

فهرس الهيئيات

Conclusion

الختام

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΠΑΡΧΙΔΙΑΚΩΝ  
ἮΤΕ ΠΑΡΧΙΔΙΑΚΩΝ  
ἘΣΜΑΡΩΟΥΤ:  
ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΠΙΨΟΡΡ  
ἘΜΑΡΤΟΥΡΟΣ: ἸΒ ΟΙΣ  
ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ  
ἘΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἮΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ

Par les prières  
du béni  
archidiaque  
Etienne le  
premier martyr,  
O Seigneur ...

بصلوات  
الشماسة المبارك  
اسطفانوس أول  
الشهداء  
يارب اغفر لنا  
خطايانا.



# Sts Georges, Theodore, Mercurios, Mina

مارجرس و الأمير تادرس و أبى سيفين و مار مينا

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ  
ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ  
ΜΑΡΤΥΡΟΣ ΠΑΟΣ  
ΠΟΥΡΟ ΤΕΩΡΤΙΟΣ:  
ΝΕΜ ΘΕΩΔΩΡΟΣ  
ΠΙΣΤΡΑΤΙΔΑΤΗΣ:  
ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ  
ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ: ΑΒΒΑ  
ΜΗΝΑ ΝΤΕ ΝΙΦΑΙΑΤ:  
ΠΒ ΟΙΣ

Par les prières des  
martyrs victorieux,  
mon maître le prince  
Georges et Théodore  
le stratège, Philopatir  
Mercurios, et Abba  
Mina de Fayat  
O Seigneur, ...

بصلوات  
المجاهدون  
الملك جورج جوس  
و  
ثيؤذوروس  
الأسفهلار، فيلوباتير  
مرقوريوس و أبا مينا  
البياضى  
يارب ...



Conclusion  
الختام

MENU – Hitens  
فهرس الهيئتيات

Menu

Accueil



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières  
ΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ des saints  
ΝΤΕ ΠΑΙΕΖΟΥ: de ce jour,  
ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ chacun par son  
ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ: nom;  
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΕΜΟΥΤ Seigneur,  
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛΑ remission de  
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ. nos péchés.

بصلوات قدیسی  
هذا اليوم كل  
واحد واحد  
باسمه.  
يارب اغفر لنا  
خطايانا.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Par les intercessions de l'archange pur Michel, le premier parmi les puissances célestes O Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

بشفاعات رئيس الملائكة  
الطاهر ميخائيل رئيس  
السمائيين يارب اغفر لنا  
خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΕ ΠΙΑΡΧΙΑΣΤΥΕΛΟΣ  
ΕΘΟΥΑΒ: ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ἸΝΔΑΝΙΦΗΟΥΙ:  
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ  
ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



Menu fêtes  
قائمة الأعياد

Par les intercessions des sept archanges et les ordres célestes;  
O Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

بشفاعات السبعة رؤساء الملائكة و  
الطغمت السماوية  
يارب اغفر لنا خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΨΑΨΥ  
ΝΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟC: ΝΕΩ ΝΙΤΑΣΨΑ  
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΞΕΨΟΤ  
ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ Par les prières  
ἤτε ναβ οἰς de mes  
ἠιο† seigneurs les  
ἠὰποστολος pères apôtres,  
πενωτ Πετρος notre père  
νευ πενσαῶ Pierre et notre  
Παυλος Ποc... maître Paul.  
Seigneur...

بصلوات، سيدي  
الأبوين الرسولين، أينا  
بطرس ومعلمنا بولس،  
يا رب أنعم علينا  
بمغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières de ابائنا بصلوات  
ΝΤΕ ΝΑΒ ΟΙΣ ΝΙΟΨ nos pères et الرسل والشهداء  
ΝΑΠΟCΤΟΛΟC: maîtres les وبقية التلاميذ  
ΝΕΜ ΠCΕΠΙ ΝΤΕ apôtres, et les يارب اغفر لنا  
ΝΙΜΑΘΗΤΗC: autres disciples; O خطايانا.  
ΠΒ ΟΙC ΑΡΙΘΜΟΨ Seigneur, ...  
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛΑ  
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières du **بصلوات ناظر**  
ἤτε πιθεώριμος contemplateur de **الاله الانجيلي**  
ἡεϋασττελιςτης: Dieu, l'évangéliste **مار مرقس**  
Μαρκος Saint Marc l'apôtre; **الرسول**  
πιὰποστολος: O Seigneur, **يارب اغفر لنا**  
ἴβ οἰς ἀριζμοτ accorde-nous la **خطايانا.**  
ναν ἄπιχω ἐβολα rémission de nos  
ἤτε νεννοβι péchés.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΠΑΡΧΙΔΙΑΚΩΝ  
ἸΝΤΕ ΠΙΩΟΡΠ  
ἸΣΜΑΡΩΟΥΤ: ΟΥΤΕΦΑΝΟΣ  
ἸΜΑΡΤΟΥΡΟΣ: ΠΒ ΟΙΣ  
ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ  
ἸΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ

Par les prières  
du béni  
archidiaque  
Etienne le  
premier martyr,  
O Seigneur ...

بصلوات  
الشماسة المبارك  
اسطفانوس أول  
الشهداء  
يارب اغفر لنا  
خطايانا.





# Sts Georges, Theodore, Mercurios, Mina

مارجرس و الأمير تادرس و أبى سيفين و مار مينا

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ  
ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ  
ΜΑΡΤΥΡΟΣ ΠΑΟΣ  
ΠΟΥΡΟ ΤΕΩΡΣΙΟΣ:  
ΝΕΜ ΘΕΩΔΩΡΟΣ  
ΠΙΣΤΡΑΤΙΔΑΤΗΣ:  
ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ  
ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ: ΑΒΒΑ  
ΜΗΝΑ ΝΤΕ ΝΙΦΑΙΑΤ:  
ΠΒ ΟΙΣ

Par les prières des  
martyrs victorieux,  
mon maître le prince  
Georges et Théodore  
le stratège, Philopatir  
Mercurios, et Abba  
Mina de Fayat  
O Seigneur, ...

بصلوات  
المجاهدون  
الملك جورج جوس  
و  
ثيؤذوروس  
الأسفهلار، فيلوباتير  
مرقوريوس و أبا مينا  
البياضى  
يارب ...



Conclusion  
الختام

MENU – Hitens  
فهرس الهيتنيات

Menu

Accueil

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières  
ΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ des saints  
ΝΤΕ ΠΑΙΕΖΟΥ: de ce jour,  
ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ chacun par son  
ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ: nom;  
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΕΜΟΥΤ Seigneur,  
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛΑ remission de  
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ. nos péchés.

بصلوات قدیسی  
هذا اليوم كل  
واحد واحد  
باسمه.  
يارب اغفر لنا  
خطايانا.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Par les intercessions du trompettiste  
de la Résurrection, Michel le chef des  
célestes.

بشفاعات، مُبوق  
القيامة، ميخائيل  
رئيس السمائيين.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ÆΤΕ ΠΙΣΑΛΠΙΣΤΗΣ  
ÆΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ: ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ÆΝΑ  
ΝΙΦΗΘÏ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ  
ΑΠΙΧΩ ÈΒΟΛ ÆΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



Menu fêtes  
قائمة الأعياد

Menu

Accueil

Par les intercessions de l'archange  
pur Gabriel l'annociateur.  
O Seigneur, accorde-nous la  
rémission de nos péchés.

بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر غبريال  
المبشر يارب اغفر لنا خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΑΡΧΙΑΣΤΡΕΛΟΣ  
ΕΘΟΥΑΒ: ΣΑΒΡΙΗΛ ΠΙΦΑΙΨΕΝΝΟΥΦΙ:  
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΖΕΜΟΥΤ ΝΑΝ ΕΠΙΧΩ  
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



Par les intercessions des sept archanges et les ordres célestes;  
O Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

بشفاعات السبعة رؤساء الملائكة و  
الطغمت السماوية  
يارب اغفر لنا خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΨΑΨΥ  
ΝΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟC: ΝΕΩ ΝΙΤΑΣΨΑ  
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΞΕΨΟΥΤ  
ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières  
ΝΤΕ ΝΙΞΕΛΛΟΙ des deux  
ΥΨΑΡΩΟΥΤ: vieillards bénis,  
ΙΩΧΗΦ ΠΙΖΑΨΕ Joseph le  
ΝΕΑ ΘΗΕΘΟΥΑΒ menuisier et  
ΣΑΛΩΜΙ: ΠΒ ΟΙC sainte Salomé,  
ΑΡΙΨΟΥΤ ΝΑΝ  
ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

بصلوات الشيخين  
المباركين يوسف  
النجار والقديسة  
سالومي  
يارب اغفر لنا  
خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières de ابائنا بصلوات  
ἸΝΤΕ ΝΑΒ ΟΙΣ ἸΝΙΟ† nos pères et الرسل والشهداء  
ἸΝΑΠΟCΤΟΛΟC: maîtres les وبقية التلاميذ  
ΝΕΜ ἸΨΕΠΙ ἸΝΤΕ apôtres, et les يارب اغفر لنا  
ΝΙΜΑΘΗΤΗC: autres disciples; O خطايانا.  
ἸΒ ΟΙC ἀριζμοτ Seigneur, ...  
ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ἔβολ  
ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ





ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières du **بصلوات ناظر**  
ἤτε πιθεώριμος contemplateur de **الاله الانجيلي**  
ἡεϋασττελιςτης: Dieu, l'évangéliste **مار مرقس**  
Μαρκος Saint Marc l'apôtre; **الرسول**  
πιὰποστολος: O Seigneur, **يارب اغفر لنا**  
Ἰβ οἰς ἀριζμοτ accorde-nous la **خطايانا.**  
ναν ἄπιχω ἐβολα rémission de nos  
ἤτε νεννοβι péchés.



ΖΙΤΕΝ	ΝΙΕΥΧΗ:	Par les prières	البارين	بصلوات
ἄντε	ΝΙΘΜΗ	des deux	الكاملين	الرجلين
ΝΙΡΩΜΙ	ἄΤΕΛΙΟΣ:	hommes justes et	يوسف و	يوسف و
Ἰωσήφ	νευ	parfaits, Joseph	نيقوديموس	والقديسة
Νικοδημος	νευ	et Nicodème et	مريم	المجدلية
Ἰασηα	Μαρια	Sainte Marie		
Ἰμασδαλινη:		Madeleine,	Ο	يارب اغفر لنا
ἑβ οἱς	αριέμοτ	Seigneur ...		خطايانا.
ΝΑΝ	ἄπιχω	ἐβοῶ		
ἄντε	ΝΕΝΝΟΒΙ			

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΠΑΡΧΙΔΙΑΚΩΝ  
ἸΝΤΕ ΠΙΩΟΡΠ  
ἸΣΜΑΡΩΟΥΤ: ΣΤΕΦΑΝΟΣ  
ἸΜΑΡΤΟΥΡΟΣ: ἸΒ ΟΙΣ  
ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ  
ἸΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ

Par les prières  
du béni  
archidiaque  
Etienne le  
premier martyr,  
O Seigneur ...

بصلوات  
الشماسة المبارك  
اسطفانوس أول  
الشهداء  
يارب اغفر لنا  
خطايانا.



# Sts Georges, Theodore, Mercurios, Mina

مارجرس و الأمير تادرس و أبى سيفين و مار مينا

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ  
ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ  
ΜΑΡΤΥΡΟΣ ΠΑΟΣ  
ΠΟΥΡΟ ΤΕΩΡΣΙΟΣ:  
ΝΕΜ ΘΕΩΔΩΡΟΣ  
ΠΙΣΤΡΑΤΙΔΑΤΗΣ:  
ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ  
ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ: ΑΒΒΑ  
ΜΗΝΑ ΝΤΕ ΝΙΦΑΙΑΤ:  
ΠΒ ΟΙΣ

Par les prières des  
martyrs victorieux,  
mon maître le prince  
Georges et Théodore  
le stratège, Philopatir  
Mercurios, et Abba  
Mina de Fayat  
O Seigneur, ...

بصلوات  
المجاهدون  
الملك جورج جوس  
و  
ثيؤذوروس  
الأسفهلار، فيلوباتير  
مرقوريوس و أبا مينا  
البياضى  
يارب ...



Conclusion  
الختام

MENU – Hitens  
فهرس الهيتنيات

Menu

Accueil

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières  
ΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ des saints  
ΝΤΕ ΠΑΙΕΖΟΥ: de ce jour,  
ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ chacun par son  
ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ: nom;  
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΕΜΟΥΤ Seigneur,  
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛΑ remission de  
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ. nos péchés.

بصلوات قدیسی  
هذا اليوم كل  
واحد واحد  
باسمه.  
يارب اغفر لنا  
خطايانا.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ  
ἀρεῶν ἐπὼν  
ὤπενιωτ εττὰινοτ  
ἠδικεος ἀββα (...)   
πίεπισκοπος  
(πιμητροπολιτης)  
ἡβ οἰς ἀριέμοτ ναν  
ὤπιχω ἐβολ ἠτε  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

Par leurs prières,  
préserve la vie de  
notre bienheureux  
père, le juste abba  
(...) l'évêque  
(le métropolitite).  
Seigneur, accorde-  
nous la rémission  
de nos péchés.

بصلواتهم احفظ  
حياة أبينا المكرم  
البار أنبا ...  
الأسقف يا رب  
انعم لنا بمغفرة  
خطايانا.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)



ϸΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ: Par leurs prières,  
ἀρεθ ἐΠΩΝΘ protège la vie de  
ἄΠΕΝΙΩΤ ΕΥΤΑΙΗΟΥΤ: notre honorable père  
ἠΑΡΧΗΕΡΕΥC ΠΑΠΑ Abba Tawadros et  
ΑΒΒΑ ΠαωαΔροC: notre père l'évêque  
ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ Anba Marc, Ὁ  
ἠΕΠΙCΚΟΠΟC ΑΒΒΑ Seigneur, accorde-  
Μαρκ: ἠβ οic nous la rémission de  
αριζέμοC ΝΑΝ ἄΠΙΧΩ nos péchés.  
ἐβολ ἠτε ΝΕΝΝΟΒΙ.

Par leurs prières,  
protège la vie de  
notre honorable père  
le patriarche le papa  
Abba Tawadros et  
notre père l'évêque  
Anba Marc, Ô  
Seigneur, accorde-  
nous la rémission de  
nos péchés.

بصلواتهم احفظ حياة  
أبينا المكرم رئيس  
الكهنة البابا أنبا  
تاوادروس وأبينا  
الأسقف الأنبا مارك  
يارب اغفر لنا  
خطايانا.



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Πιὲμοτ ταρ Que la grâce de  
 ἁΠενβοις Ἰη̅ς notre Seigneur  
 Πχ̅ς: εϕ̅ε̅ω̅πι̅ J̅esus Christ  
 νε̅υ̅ πε̅κ̅α̅ς̅ιον̅ soit avec ton  
 π̅νε̅υ̅μα̅: Πα̅βο̅ις̅ âme pure Ô  
 ἡ̅ιω̅τ̅ ε̅τ̅τ̅α̅ι̅η̅ο̅υ̅τ̅: maître le père  
 ἡ̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅υ̅ς̅ πα̅πα̅ honoré chef des  
 α̅β̅β̅α̅ Ἰ̅α̅ω̅α̅δ̅ρο̅ς̅. prêtres le pape  
 Abba Tawadros

نعمة ربنا يسوع  
 المسيح تكون مع  
 روحك الطاهرة  
 يا سيدى الأب  
 المكرّم رئيس  
 الكهنة البابا أنبا  
 تاوذرّوس

Πιὲμοτ ταρ- Long

بى اهموت غار

νευ πενωτ  
ἠἐπισκοπος αββα  
Μαρκ. Μαρε  
πικληρος: νευ  
πιλαος τηρη:  
ουχαυ ζεν  
Πβ οις: χε αμην  
εσεψωπι.

et notre père le  
l'évêque anba  
Marc.  
Soit le clergé et  
toute la  
congrégation sont  
pardonnés par Le  
Seigneur. Amen.

وأبانا الأسقف أنبا  
مارك فليكن  
الإكليروس وكل  
الشعب معافين في  
الرب أمين يكون.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΕΘΒΕ †ΑΝΑΨΤΑΪΣ  
 ΉΤΕ ΝΙΡΕΨΩΟΥΤ  
 ΝΗΕΤΑΨΕΝΚΟΥΤ  
 ΑΨΕΜΤΟΝ ΰΨΩΟΥ  
 ΞΕΝ ΨΝΑ†  
 ΰΠΙΧΡΙΨΤΟΨ: Π̄Ο̄  
 ΜΑΰΤΟΝ  
 ΉΝΟΥΨΨΧΗ ΤΗΡΟΥ.

Pour la  
 résurrection des  
 morts qui se sont  
 endormis dans la  
 Foi du Christ,  
 nous T'implorons  
 ô Seigneur  
 d'accorde le  
 repos de toutes  
 leurs âmes.

من أجل قيامة  
 الموت الذين  
 رقدوا في ايمان  
 المسيح، يا رب  
 نرحم نفوسهم  
 أجمعين.

Παυλος      φβωκ  
ὁ Πεν̄ο̄ς Ἰη̄ς Π̄χ̄ς:  
πιαποστολος  
εταδευ:  
φνεταυθαυφ  
επιζηεννοφ  
ντε φ†.

Paul, serviteur de  
notre Seigneur  
Jésus Christ,  
apôtre par appel  
divin, mis à part  
pour l'annonce  
de l'Évangile de  
Dieu.

بولس عبد ربنا  
يسوع المسيح  
الرسول المدعو  
المفرز لبشرى  
الله.

†ταμο δε υμωτεν νασνηοϋ επιεϋαστελιον  
φηεταιιωενηοϋφι υμοϋ νωτεν φηετε πε  
εταρετενβιτϋ. Φαι ετε τενοζι ερατεν θηνοϋ  
νηητϋ. Φαι οη ετε τενηανοζεμ εβολα ζιτοτϋ: κε  
θεν οϋσαχι αϋζιωενηοϋφι νωτεν ισε τετεναμοι  
υμοϋ σαβολ ιωη† ζηκι αρετενηαζ†. Δι† εαρ  
νητενηοϋ ηωωρη υφηεταιιβιτϋ: κε Πχc αϋμοϋ  
εζρη εχεν νεννοβι κατα νιτραφη. (...)

Πιζμοτ εαρ νεμωτεν νεμ ηζιρηνη εϋσοπ: κε αμην  
εσεωπι.



وَأَعَرَّفُكُمْ أَيُّهَا الإِخْوَةُ بِالإِنْجِيلِ الَّذِي  
بَشَّرْتُكُمْ بِهِ، وَقَبِلْتُمُوهُ، وَتَقَوْمُونَ فِيهِ، وَبِهِ  
أَيْضًا تَخْلُصُونَ، إِنْ كُنْتُمْ تَذْكُرُونَ أَيُّ كَلَامٍ  
بَشَّرْتُكُمْ بِهِ إِلاَّ إِذَا كُنْتُمْ قَدْ آمَنْتُمْ عَبَثًا فَإِنِّي  
سَلَّمْتُ إِلَيْكُمْ فِي الأَوَّلِ مَا قَبِلْتُهُ أَنَا أَيْضًا:  
أَنَّ الْمَسِيحَ مَاتَ مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا حَسَبَ  
الْكِتَابِ، وَأَنَّهُ دُفِنَ، وَأَنَّهُ قَامَ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ  
حَسَبَ الْكِتَابِ، وَأَنَّهُ ظَهَرَ لِصَفَا ثُمَّ لِلاَثْنَيْ  
عَشَرَ وَبَعْدَ ذَلِكَ ظَهَرَ دَفْعَةً وَاحِدَةً لِأَكْثَرَ  
مِنْ خَمْسِينَ أَخٍ،

Frères, je vous rappelle la Bonne Nouvelle que je vous ai annoncée ; cet Évangile, vous l'avez reçu, et vous y restez attachés, vous serez sauvés par lui si vous le gardez tel que je vous l'ai annoncé ; autrement, c'est pour rien que vous êtes devenus croyants. Avant tout, je vous ai transmis ceci, que j'ai moi-même reçu : le Christ est mort pour nos péchés conformément aux Écritures, et il a été mis au tombeau ; il est ressuscité le troisième jour conformément aux Écritures, et il est apparu à Pierre, puis aux Douze ; ensuite il est apparu à plus de cinq cents frères à la fois

- la plupart sont encore vivants, et quelques-uns sont morts - ensuite il est apparu à Jacques, puis à tous les Apôtres. Et en tout dernier lieu, il est même apparu à l'avorton que je suis. Car moi, je suis le plus petit des Apôtres, je ne suis pas digne d'être appelé Apôtre, puisque j'ai persécuté l'Église de Dieu. Mais ce que je suis, je le suis par la grâce de Dieu, et la grâce dont il m'a comblé n'a pas été stérile. Je me suis donné de la peine plus que tous les autres ; à vrai dire, ce n'est pas moi, c'est la grâce de Dieu avec moi.

أَكْثَرُهُمْ بَاقٌ إِلَى الْآنَ وَلَكِنَّ بَعْضَهُمْ قَدْ رَقَدُوا وَبَعْدَ ذَلِكَ ظَهَرَ لِيَعْقُوبَ، ثُمَّ لِلرُّسُلِ أَجْمَعِينَ وَآخِرَ الْكُلِّ كَأَنَّهُ لِلْسَّقَطِ ظَهَرَ لِي أَنَا لِأَنِّي أَصْغَرُ الرُّسُلِ، أَنَا الَّذِي لَسْتُ أَهْلًا لِأَن أُدْعَى رَسُولًا، لِأَنِّي اضْطَهَدْتُ كَنِيسَةَ اللَّهِ وَلَكِنْ بِنِعْمَةِ اللَّهِ أَنَا مَا أَنَا، وَنِعْمَتُهُ الْمُعْطَاةُ لِي لَمْ تَكُنْ بَاطِلَةً، بَلْ أَنَا تَعِبْتُ أَكْثَرَ مِنْهُمْ جَمِيعِهِمْ وَلَكِنْ لَا أَنَا، بَلْ نِعْمَةُ اللَّهِ الَّتِي مَعِي.

Bref, qu'il s'agisse de moi ou des autres, voilà notre message, et voilà votre foi. Nous proclamons que le Christ est ressuscité d'entre les morts; alors, comment certains d'entre vous peuvent-ils affirmer qu'il n'y a pas de résurrection des morts ? Mais, s'il n'y a pas de résurrection des morts, le Christ, lui non plus, n'est pas ressuscité. Et si le Christ n'est pas ressuscité, notre message est sans objet, et votre foi est sans objet; nous voilà reconnus comme de faux témoins de Dieu, pour avoir témoigné en contradiction avec Dieu en disant qu'il a ressuscité le Christ,

فَسَوَاءٌ أَنَا أَمْ أَوْلِيَاكَ، هَكَذَا نَكْرِرُ وَهَكَذَا  
أَمَنْتُمْ وَلَكِنْ إِنْ كَانَ الْمَسِيحُ يُكْرَرُ بِهِ أَنَّهُ  
قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ، فَكَيْفَ يَقُولُ قَوْمٌ بَيْنَكُمْ  
إِنْ لَيْسَ قِيَامَةُ أَمْوَاتٍ؟ فَإِنْ لَمْ تَكُنْ قِيَامَةُ  
أَمْوَاتٍ فَلَا يَكُونُ الْمَسِيحُ قَدْ قَامَ وَإِنْ لَمْ  
يَكُنِ الْمَسِيحُ قَدْ قَامَ، فَبَاطِلَةٌ كِرَازَتُنَا  
وَبَاطِلٌ أَيْضًا إِيْمَانُكُمْ، وَنُوجَدُ نَحْنُ أَيْضًا  
شُهُودَ زُورٍ لِلَّهِ، لِأَنَّنا شَهَدْنَا مِنْ جِهَةِ اللَّهِ  
أَنَّهُ أَقَامَ الْمَسِيحَ

alors qu'il ne l'a pas ressuscité s'il est vrai que les morts ne ressuscitent pas. Si les morts ne ressuscitent pas, le Christ non plus n'est pas ressuscité. Et si le Christ n'est pas ressuscité, votre foi ne mène à rien, vous n'êtes pas libérés de vos péchés; et puis, ceux qui sont morts dans le Christ sont perdus. Si nous avons mis notre espoir dans le Christ pour cette vie seulement, nous sommes les plus à plaindre de tous les hommes.

وَهُوَ لَمْ يُقِمَّهُ، إِنْ كَانَ الْمَوْتَى لَا يَقُومُونَ  
لَأَنَّهُ إِنْ كَانَ الْمَوْتَى لَا يَقُومُونَ، فَلَا  
يَكُونُ الْمَسِيحُ قَدْ قَامَ وَإِنْ لَمْ يَكُنِ الْمَسِيحُ  
قَدْ قَامَ، فَبَاطِلٌ إِيْمَانُكُمْ أَنْتُمْ بَعْدُ فِي  
خَطَايَاكُمْ إِذَا الَّذِينَ رَقَدُوا فِي الْمَسِيحِ  
أَيْضًا هَلَكُوا إِنْ كَانَ لَنَا فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ  
فَقَطُّ رَجَاءٌ فِي الْمَسِيحِ، فَإِنَّا أَشَقَى جَمِيعِ  
النَّاسِ

Mais non ! le Christ est ressuscité d'entre les morts, pour être parmi les morts le premier ressuscité. Car, la mort étant venue par un homme, c'est par un homme aussi que vient la résurrection. En effet, c'est en Adam que meurent tous les hommes ; c'est dans le Christ que tous revivront, mais chacun à son rang.

*La grâce de Dieu le père soit avec vous, mes pères et mes frères Amen.*

وَلَكِنِ الْآنَ قَدْ قَامَ الْمَسِيحُ مِنَ الْأَمْوَاتِ  
وَصَارَ بَأْكُورَةَ الرَّاقِدِينَ فَإِنَّهُ إِذِ الْمَوْتُ  
بِإِنْسَانٍ، بِإِنْسَانٍ أَيْضًا قِيَامَةُ الْأَمْوَاتِ  
لَأَنَّهُ كَمَا فِي آدَمَ يَمُوتُ الْجَمِيعُ، هَكَذَا فِي  
الْمَسِيحِ سَيُحْيَا الْجَمِيعُ وَلَكِنَّ كُلَّ وَاحِدٍ  
فِي رُتْبَتِهِ.

نعمة الله الأب تكون مع جميعكم. آمين.

Moi, Pierre, Apôtre du Christ Jésus, à vous qui êtes comme en exil, dispersés dans les provinces du Pont, de Galatie, de Cappadoce, d'Asie et de Bithynie, choisis selon le plan de Dieu le Père, dans l'Esprit qui sanctifie, pour obéir à Jésus Christ et être purifiés par son sang. Que la grâce et la paix vous soient accordées en abondance. Béni soit Dieu, le Père de Jésus Christ notre Seigneur : dans sa grande miséricorde, il nous a fait renaître grâce à la résurrection de Jésus Christ pour une vivante espérance,

بُطْرُسُ، رَسُولُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، إِلَى الْمُتَعَرِّبِينَ مِنْ شَتَاتِ بُنْتَسَ وَغَلَاطِيَّةَ وَكَبْدُوكِيَّةَ وَأَسِيَّا وَبِيثِينِيَّةَ، الْمُخْتَارِينَ بِمُقْتَضَى عِلْمِ اللَّهِ الْآبِ السَّابِقِ، فِي تَقْدِيسِ الرُّوحِ لِلطَّاعَةِ، وَرَشِّ دَمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ: لِتُكَثَّرَ لَكُمْ النِّعْمَةُ وَالسَّلَامُ مُبَارَكُ اللَّهِ أَبُو رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي حَسَبَ رَحْمَتِهِ الْكَثِيرَةَ وَلَدَنَا ثَانِيَةً لِرَجَاءِ حَيٍّ، بِقِيَامَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ مِنَ الْأَمْوَاتِ،

pour l'héritage qui ne connaîtra ni destruction, ni souillure, ni vieillissement. Cet héritage vous est réservé dans les cieux, à vous que la puissance de Dieu garde par la foi, en vue du salut qui est prêt à se manifester à la fin des temps. Vous en tressaillez de joie, même s'il faut que vous soyez attristés, pour un peu de temps encore, par toutes sortes d'épreuves ; elles vérifieront la qualité de votre foi qui est bien plus précieuse que l'or (cet or voué pourtant à disparaître, qu'on vérifie par le feu).

لِمِيرَاتٍ لَا يَفْنَى وَلَا يَتَدَنَّسُ وَلَا  
يَضْمَحِلُّ، مَحْفُوظٌ فِي السَّمَاوَاتِ لِأَجْلِكُمْ،  
أَنْتُمْ الَّذِينَ بِقُوَّةِ اللَّهِ مَحْرُوسُونَ، بِإِيمَانٍ،  
لِخَلَاصٍ مُسْتَعَدٍّ أَنْ يُعْلَنَ فِي الزَّمَانِ  
الْأَخِيرِ الَّذِي بِهِ تَبْتَهَجُونَ، مَعَ أَنْكُمْ الْآنَ  
إِنْ كَانَ يَجِبُ تُحْزِنُونَ يَسِيرًا بِتَجَارِبِ  
مُتَنَوِّعَةٍ، لِكَيْ تَكُونَ تَرْكِيَّةُ إِيْمَانِكُمْ، وَهِيَ  
أَثْمَنُ مِنَ الذَّهَبِ الْفَانِي، مَعَ أَنَّهُ يُمْتَحَنُ  
بِالنَّارِ،

Tout cela doit donner à Dieu louange, gloire et honneur quand se révélera Jésus Christ, lui que vous aimez sans l'avoir vu, en qui vous croyez sans le voir encore ; et vous tressaillez d'une joie inexprimable qui vous transfigure, car vous allez obtenir votre salut qui est l'aboutissement de votre foi.

*N'aimez pas le monde et ce qui est dans le monde, le monde passe, lui et sa convoitise, mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure à jamais Amen !*

تُوجَدُ لِلْمَدْحِ وَالْكَرَامَةِ وَالْمَجْدِ عِنْدَ  
اسْتِعْلَانِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي وَإِنْ لَمْ  
تَرَوْهُ تُحِبُّونَهُ ذَلِكَ وَإِنْ كُنْتُمْ لَا تَرَوْنَهُ  
الآنَ لَكِنْ تُوْمِنُونَ بِهِ، فَتَبْتَهِجُونَ بِفَرَحٍ لَا  
يُنْطَقُ بِهِ وَمَجِيدٍ، نَائِلِينَ غَايَةَ إِيمَانِكُمْ  
خَلَاصَ النُّفُوسِ.

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في  
العالم. العالم يمضي وشهواته، وأما  
الذي يصنع إرادة الله يدوم إلى الأبد.  
أمين.



Αρχος	αρχα	Il fut enseveli et	كُفِنَ وَوُضِعَ فِي
θεν	πιὲζαυ:	déposé	القبر،
φηετηχη	καβολ	tombeau	خارج
ητβακι:		à	المدينة،
εταρχος	θεν	l'extérieur de la	وقالوا
τοημετατητη:		ville. Par leur	بجهلهم
χε	φαι	ignorance, ils	أن هذا، لا
ηναψτων	αν	crûrent qu'il ne	يستطيع أن يقوم
χε.		pourra jamais	بعد.
		ressusciter.	



Voyant cela, Pierre s'adressa au peuple : Hommes d'Israël, pourquoi vous étonner ? Pourquoi fixer les yeux sur nous, comme si nous avons fait marcher cet homme par notre puissance ou notre sainteté personnelles ? Le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, le Dieu de nos pères, a donné sa gloire à son serviteur Jésus, alors que vous, vous l'aviez livré ; devant Pilate, qui était d'avis de le relâcher, vous l'aviez rejeté.

فَلَمَّا رَأَى بُطْرُسُ ذَلِكَ أَجَابَ الشَّعْبَ :  
« أَيُّهَا الرِّجَالُ الْإِسْرَائِيلِيُّونَ، مَا بِالْكُمُ  
تَتَعَجَّبُونَ مِنْ هَذَا؟ وَلِمَاذَا تَشْخَصُونَ  
إِلَيْنَا، كَأَنَّنا بِقُوَّتِنَا أَوْ تَقْوَانَا قَدْ جَعَلْنَا هَذَا  
يَمْشِي؟ إِنَّ إِلَهَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ  
وَيَعْقُوبَ، إِلَهَ آبَائِنَا، مَجَّدَ فَتَاهُ يَسُوعَ،  
الَّذِي أَسْلَمْتُمُوهُ أَنْتُمْ وَأَنْكَرْتُمُوهُ أَمَامَ وَجْهِ  
بِيلاطُسَ، وَهُوَ حَاكِمٌ بِإِطْلَاقِهِ وَلَكِنْ أَنْتُمْ  
أَنْكَرْتُمْ

Lui, le saint et le juste, vous l'avez rejeté, et vous avez demandé qu'on vous accorde la grâce d'un meurtrier. Lui, le Chef des vivants, vous l'avez tué ; mais Dieu l'a ressuscité d'entre les morts, nous en sommes témoins. Tout repose sur la foi au nom de Jésus: c'est ce nom qui a donné la force à cet homme, que vous voyez et que vous connaissez ; oui, la foi qui vient de Jésus a rendu à cet homme une parfaite santé en votre présence à tous. D'ailleurs, frères, je sais bien que vous avez agi dans l'ignorance, vous et vos chefs.

الْقُدُّوسَ الْبَارَّ، وَطَلَبْتُمْ أَنْ يُوهَبَ لَكُمْ  
رَجُلٌ قَاتِلٌ وَرَبِّيسُ الْحَيَاةِ قَتَلْتُمُوهُ، الَّذِي  
أَقَامَهُ اللَّهُ مِنَ الْأَمْوَاتِ، وَنَحْنُ شُهُودٌ  
لِذَلِكَ وَبِالْإِيمَانِ بِاسْمِهِ، شَدَّدَ اسْمُهُ هَذَا  
الَّذِي تَنْظُرُونَهُ وَتَعْرِفُونَهُ، وَالْإِيمَانُ الَّذِي  
بِوَاسِطَتِهِ أَعْطَاهُ هَذِهِ الصِّحَّةَ أَمَامَ  
جَمِيعِكُمْ «وَالآنَ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، أَنَا أَعْلَمُ  
أَنَّكُمْ بِجَهَالَةٍ عَمِلْتُمْ، كَمَا رُؤِسَاؤُكُمْ أَيْضًا.

Mais Dieu qui, par la bouche de tous les prophètes, avait annoncé que son Messie souffrirait, accomplissait ainsi sa parole. Convertissez-vous donc et revenez à Dieu pour que vos péchés soient effacés. Ainsi viendra, de la part du Seigneur, le temps du repos : il enverra Jésus, le Messie choisi d'avance pour vous, et il faut que Jésus demeure au ciel jusqu'à l'époque où tout sera rétabli, comme Dieu l'avait annoncé autrefois par la voix de ses saints prophètes.

*Que la parole du Seigneur croisse, se multiplie, prenne de la force, et s'enracine dans la sainte Église de Dieu, Amen.*

وَأَمَّا اللَّهُ فَمَا سَبَقَ وَأَنْبَأَ بِهِ بِأَفْوَاهِ  
جَمِيعِ أَنْبِيَائِهِ، أَنْ يَتَأَلَّمَ الْمَسِيحُ، قَدْ  
تَمَّمَهُ هَكَذَا فَتُوبُوا وَارْجِعُوا لِتُمَحَى  
خَطَايَاكُمْ، لِكَيْ تَأْتِيَ أَوْقَاتُ الْفَرَجِ مِنْ  
وَجْهِ الرَّبِّ وَيُرْسِلَ يَسُوعَ الْمَسِيحَ  
الْمُبَشَّرَ بِهِ لَكُمْ قَبْلُ الَّذِي يَنْبَغِي أَنْ  
السَّمَاءَ تَقْبَلُهُ، إِلَى أَزْمِنَةٍ رَدِّ كُلِّ  
شَيْءٍ، الَّتِي تَكَلَّمَ عَنْهَا اللَّهُ بِفَمِ جَمِيعِ  
أَنْبِيَائِهِ الْقَدِيسِينَ مُنْذُ الدَّهْرِ.

لم تزل كلمة الرب تنو وتعتز وتثبت  
في كنيسة الله المقدسة. آمين.

# Le Trisagion - الثلاثة التقديسات

Ἄγιος ὁ Θεός:	Saint Dieu,	الله	قدوس
Ἄγιος Ἰσχυρός:	Saint puissant,	القوى	قدوس
Ἄγιος	Saint immortel,	الحي	قدوس
Θανάτου:	qui as été	لا	الذى
ἑσταυρωθεὶς δι	crucifié pour	يا من	يموت،
ημῶν: ἐλεῆσον	nous; aie pitié	عنا	صُلب
ἡμῶν.	de nous.		ارحمنا.

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός:	Saint Dieu,	الله	قدوس
ΑΓΙΟΣ Ισχυρός:	Saint puissant,	القوى	قدوس
ΑΓΙΟΣ	Saint immortel,	الحي	قدوس
ΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ	qui as été	لا	الذى
ἑσταυρωθεὶς δι	crucifié pour	يا من	يموت،
ημῶν: ἐλεήσον	nous; aie pitié	عنا	صُلب
ἡμῶν.	de nous.		ارحمنا.

ἉΓΙΟΣ ὁ Θεός:	Saint Dieu,	الله	قدوس
ἉΓΙΟΣ Ἰσχυρός:	Saint puissant,	القوى	قدوس
ἉΓΙΟΣ	Saint immortel,	الحي	قدوس
ΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ	qui as été	لا	الذى
ἑσταυρωθεὶς δι	crucifié pour	يا من	يموت،
ημῶν: ἐλεήσον	nous; aie pitié	عنا	صُلب
ἡμῶν.	de nous.		ارحمنا.



Δοξα πατρι Gloire au Père, المجد الاب  
κε Υιω κε au Fils et au والابن والروح  
αγιω Saint Esprit, القدس . الان  
Πνευματι: κε maintenant,  
νην κε αι κε toujours et dans وكل اوان والى  
ις τοις εωνας les siècles des دهر الدهور  
των εωνων: Ô Sainte Trinité أمين . أيها  
αμην: Δτια الثالوث المقدس  
Τριας ελεησον أرحمنا .  
ημας.

Πιουνηβ:

ΨΑΗΛ.

Prêtre:

Prions.

الكاهن:

صَلِّ.

Πιλιακων:

Επι προσευχη  
σταθητε.

Diacon:

Pour la prière levons-  
nous.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πιουνηβ:

Ιρηνη πασι.

Prêtre:

La paix soit avec vous

الكاهن:

السلام لجميعكم.

Πιλαος:

Κε του  
πνευματι σου.

l'Assemblée:

Et avec votre esprit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

**Πιοϋηβ:**

Φηηβ π̅β̅ ο̅ις Ἰη̅ς Χ̅ς  
Πεννοϋτ̅ φη̅ε̅τα̅ϣ̅ο̅ς  
ἠνεϣ̅ὰ̅ς̅ιο̅ς ε̅τ̅τ̅αι̅η̅ο̅ϋ̅τ̅  
ἔ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς ο̅ϋ̅ο̅ς  
ἠ̅α̅πο̅ς̅το̅λο̅ς ε̅θ̅ο̅ϋ̅α̅β̅ Χ̅ς  
ζ̅α̅ν̅μ̅η̅ϣ̅ ἔ̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅ς ν̅ε̅μ̅  
ζ̅α̅ν̅θ̅μ̅η̅ι̅ α̅ϣ̅ε̅ρ̅ ἐ̅π̅ι̅θ̅ϋ̅μ̅ι̅ν  
ἐ̅ν̅α̅ϣ̅ ἐ̅ν̅η̅ ἐ̅τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ν̅α̅ϣ̅  
ἐ̅ρ̅ω̅ο̅ϣ̅ ο̅ϋ̅ο̅ς ἔ̅μ̅πο̅ϋ̅ν̅α̅ϣ̅:  
ο̅ϋ̅ο̅ς ἐ̅ς̅ω̅τ̅ε̅μ̅ ἐ̅ν̅η̅  
ἐ̅τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ς̅ω̅τ̅ε̅μ̅ ἐ̅ρ̅ω̅ο̅ϣ̅  
ο̅ϋ̅ο̅ς ἔ̅μ̅πο̅ϋ̅ς̅ω̅τ̅ε̅μ̅.

**Prêtre:**

Ô Maître, Seigneur  
Jésus Christ, notre  
Dieu, qui s'est adressé  
à Ses saints disciples et  
apôtres honorables en  
disant, que de  
nombreux prophètes et  
justes ont désiré voir ce  
que vous voyez et ne  
l'ont pas vu, et entendre  
ce que vous entendez,  
et ne l'ont pas entendu.

**الكاهن:**

أيها السيد الرب يسوع  
المسيح الهنا الذي قال  
لتلاميذه القديسين  
المكرمين ورسله  
الأطهار ان أنبياء  
وأبرار كثيرين اشتهاوا  
أن يروا ما أنتم ترون  
ولم يروا وأن يسمعوا  
ما أنتم تسمعون ولم  
يسمعوا.

ἸΘΩΤΕΝ	λε	Quant	à	vous,	أما أنتم فطوبى
ὠϞΝΙΑΤΟΥ		heureux	sont	vos	لأعينكم
ἸΝΕΤΕΝΒΑΛ	χε	yeux	parce	qu'ils	تبصر
ϞΕΝΑϞ:	νευ	voient;		et	ولأذانكم
ΝΕΤΕΝΜΑΨΧ	χε	heureuses	sont	vos	لأنها
ϞΕϞΩΤΕΜ:	μαρεν	oreilles	parce	qu'elles	فلمستحق أن نسمع
ερπεμπψα ἸϞΩΤΕΜ		entendent.”	Rends		ونعمل
οϞοϞ ἔιρι ἸΝΕΚ		nous dignes d'écouter	et de pratiquer	Tes	المقدسة
εϞαϞϞελιον εθοϞαβ		saints évangiles	par		بطلبات
ϞΕΝ ΝΙΤΩΒϞ ἸΤΕ		les prières	de	Tes	قديسيك.
ΝΗΕθοϞαβ ἸΤακ.		saints.			

Πιλιακων:

Προσευξαθε  
υπερ του αγιου  
ευαγγελιου.

Diacon:

Priez pour le  
saint Evangile.

الشماس:

صلوا من أجل  
الأنجيل المقدس.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يارب ارحم .

Πιοϋηβ:

Αριφμεϋι δε οη  
πενηηβ ηνοϋον  
ηιβεν εταϋζονζεη  
ηαν εερποϋμεϋι  
ζεη ηεν†ζο ηευ  
ηεντωβζ ετεηιρι  
μμωοϋ επψωι  
ζαροκ ηβ οικ  
πεννοϋ†.

Prêtre:

Souviens-Toi  
Seigneur, de tous  
ceux qui nous ont  
demandé de se  
souvenir d'eux dans  
nos supplications et  
nos prières que  
nous T'adressons O  
Dieu notre  
Seigneur.

الكاهن:

اذكر ايضا ياسيدنا  
كل الذين أوصونا  
أن نذكرهم في  
تضرعاتنا وطلباتنا  
التي نرفعها اليك  
ايها الرب الهنا.

Πη εταυρωσorpπ  
̀nenkot μὰτον  
νωου: nnetwoni  
ματαλβου. Χε  
̀noκ ταρ πε  
penwnθ τηρου: neu  
penouχαι τηρου:  
neu tenzeλpic  
τηρου: neu  
penταλβο τηρου:  
neu tenànactacic  
τηρεν.

Ceux qui nous ont  
précédés, donne leur  
le repos, les  
malades guéris les.  
Car Tu es notre vie à  
tous, notre salut à  
tous, notre  
espérance à tous,  
notre guérison à  
tous et notre  
résurrection à tous.

الذين سبقوا فرقدوا  
نيحهم المرضي  
اشفهم لانك انت هو  
حياتنا  
وخلصنا  
ورجاؤنا  
وشفاؤنا  
وقيامتنا كلنا.

Κε	ὑπερτον	Afin	que	nous	من أجل أن نكون
κατα	ζιω	θηνε	soyons	dignes	مستحقين
ημας:	της	ακρο	d'écouter	le saint	لسماع
ασεως	του	ασιου	Évangile.		الإنجيل المقدس. إلى
εραστρελιου:			Notre Seigneur et		ربنا وإلهنا نتوسل
κυριον	κετον		notre Dieu.		بحكمة
θεον	ημων:		Soyons	attentifs	مستقيمين
ικετερωμεν			avec	sagesse et	للإنجيل
σοφια	ορθι		droiture	pour écouter	إنصتوا
ακουωμεν	του		le saint	Évangile.	المقدس.
ασιου	εραστρελιου.				



ΔΝΟΚ Δε ΔΙΕΝΚΟΤ  
ΟΥΟΖ ΔΙΩΡΠ: ΟΥΟΖ  
ΑΙΤΩΝΤ χε Πος  
πεθναωοπτ εροφ.  
Ψθοκ Δε Πος ηθοκ  
πε παρεφωοπτ εροκ:  
παωον ουοζ ηβ ισι  
ητε τααφε: αλ.

Et moi, je me suis  
couché et j'ai dormi ; je  
me suis réveillé : le  
Seigneur est mon  
soutien. Mais toi,  
Seigneur, tu es mon  
bouclier, ma gloire, tu  
tiens haute ma tête.  
Alléluia.

Ψωνκ Φ† μαζαπ  
επκαζι χε ηθοκ  
εθναερκλιρονομιν  
ηερηι ζεν νιεθνοσ  
τηροφ: αλ.

Lève-toi, Dieu, juge la  
terre, car toutes les  
nations t'appartiennent.  
Alléluia.

أَنَا اضْطَجَعْتُ وَنِمْتُ  
اسْتَيْقَظْتُ لِأَنَّ الرَّبَّ  
يَعِضُدُنِي : أَمَّا أَنْتَ يَا  
رَبُّ فَتُرْسٌ لِي مَجْدِي  
وَرَافِعُ رَأْسِي . اللّٰهُوِيَا .

قم يا لله ودين الأرض  
لأنك أنت تترث في  
جميع الأمم . اللّٰهُوِيَا .

Après le sabbat, à l'heure où commençait le premier jour de la semaine, Marie Madeleine et l'autre Marie vinrent faire leur visite au tombeau de Jésus. Et voilà qu'il y eut un grand tremblement de terre ; l'ange du Seigneur descendit du ciel, vint rouler la pierre et s'assit dessus. Il avait l'aspect de l'éclair et son vêtement était blanc comme la neige. Les gardes, dans la crainte qu'ils éprouvèrent, furent bouleversés, et devinrent comme morts. Or l'ange, s'adressant aux femmes, leur dit : Vous, soyez sans crainte ! Je sais que vous cherchez Jésus le Crucifié. Il n'est pas ici, car il est ressuscité, comme il l'avait dit.

وَبَعْدَ السَّبْتِ، عِنْدَ فَجْرِ أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ،  
جَاءَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ الْأُخْرَى  
لِتَنْظُرَا الْقَبْرَ وَإِذَا زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ حَدَثَتْ،  
لِأَنَّ مَلَكَ الرَّبِّ نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ وَجَاءَ  
وَدَخَرَجَ الْحَجَرَ عَنِ الْبَابِ، وَجَلَسَ  
عَلَيْهِ وَكَانَ مَنْظَرُهُ كَالْبَرْقِ، وَلِبَاسُهُ  
أَبْيَضَ كَالثَّلْجِ فَمِنْ خَوْفِهِ ارْتَعَدَ الْحُرَّاسُ  
وَصَارُوا كَأَمْوَاتٍ فَأَجَابَ الْمَلَكَ وَقَالَ  
لِلْمَرَاتَيْنِ: «لَا تَخَافَا أَنْتُمَا، فَإِنِّي أَعْلَمُ  
أَنَّكُمْ تَطْلُبَانِ يَسُوعَ الْمَصْلُوبَ لَيْسَ هُوَ  
هَهُنَا، لِأَنَّهُ قَامَ كَمَا قَالَ

Venez voir l'endroit où il reposait. Puis, vite, allez dire à ses disciples : 'Il est ressuscité d'entre les morts ; il vous précède en Galilée : là, vous le verrez ! ' Voilà ce que j'avais à vous dire. Vite, elles quittèrent le tombeau, tremblantes et toutes joyeuses, et elles coururent porter la nouvelle aux disciples. Et voici que Jésus vint à leur rencontre et leur dit : Je vous salue. Elles s'approchèrent et, lui saisissant les pieds, elles se prosternèrent devant lui. Alors Jésus leur dit : « Soyez sans crainte, allez annoncer à mes frères qu'ils doivent se rendre en Galilée : c'est là qu'ils me verront. »

[Menu](#)

[Accueil](#)

هَلَمَّا انظُرَا الْمَوْضِعَ الَّذِي كَانَ الرَّبُّ مُضْطَجِعًا فِيهِ وَاذْهَبَا سَرِيعًا قَوْلًا لِتَلَامِيذِهِ: إِنَّهُ قَدْ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ هَا هُوَ يَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ هُنَاكَ تَرَوْنَهُ هَا أَنَا قَدْ قُلْتُ لَكُمْ» فَخَرَجَتَا سَرِيعًا مِنَ الْقَبْرِ بِخَوْفٍ وَفَرَحٍ عَظِيمٍ، رَاكِضَتَيْنِ لِتُخْبِرَا تَلَامِيذَهُ وَفِيمَا هُمَا مُنْطَلِقَتَانِ لِتُخْبِرَا تَلَامِيذَهُ إِذَا يَسُوعُ لَاقَاهُمَا وَقَالَ: «سَلَامٌ لَكُمْ» فَتَقَدَّمَتَا وَأَمْسَكْتَا بِقَدَمَيْهِ وَسَجَدْتَا لَهُ فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: «لَا تَخَافَا إِذْهَبَا قَوْلًا لِإِخْوَتِي أَنْ يَذْهَبُوا إِلَى الْجَلِيلِ، وَهُنَاكَ يَرَوْنِي»

Tandis qu'elles étaient en chemin, quelques-uns des hommes chargés de garder le tombeau allèrent en ville annoncer aux chefs des prêtres tout ce qui s'était passé. Ceux-ci, après s'être réunis avec les anciens et avoir tenu conseil, donnèrent aux soldats une forte somme en leur disant : Voilà ce que vous raconterez : « Ses disciples sont venus voler le corps, la nuit pendant que nous dormions. Et si tout cela vient aux oreilles du gouverneur, nous lui expliquerons la chose, et nous vous éviterons tout ennui. »

وَفِيمَا هُمَا ذَاهِبَتَانِ إِذَا قَوْمٌ مِنَ  
الْحُرَّاسِ جَاءُوا إِلَى الْمَدِينَةِ  
وَأَخْبَرُوا رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ بِكُلِّ مَا كَانَ  
فَاجْتَمَعُوا مَعَ الشُّيُوخِ، وَتَشَاوَرُوا،  
وَأَعْطُوا الْعَسْكَرَ فِضَّةً كَثِيرَةً  
قَائِلِينَ : « قُولُوا إِنَّ تَلَامِيذَهُ أَتَوْا لَيْلًا  
وَسَرَقُوهُ وَنَحْنُ نِيَامٌ وَإِذَا سُمِعَ ذَلِكَ  
عِنْدَ الْوَالِي فَنَحْنُ نَسْتَغْفِرُهُ،  
وَنَجْعَلُكُمْ مُطْمَئِنِّينَ »

Les soldats prirent l'argent et suivirent la leçon. Et cette explication s'est propagée chez les Juifs jusqu'à ce jour. Les onze disciples s'en allèrent en Galilée, à la montagne où Jésus leur avait ordonné de se rendre. Quand ils le virent, ils se prosternèrent, mais certains eurent des doutes. Jésus s'approcha d'eux et leur adressa ces paroles : « Tout pouvoir m'a été donné au ciel et sur la terre. Allez donc ! De toutes les nations faites des disciples, baptisez-les au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit ; et apprenez leur à garder tous les commandements que je vous ai donnés. Et moi, je suis avec vous tous les jours jusqu'à la fin du monde. » Amen.

Gloire à Dieu éternellement

[Menu](#)

[Accueil](#)

فَأَخَذُوا الْفِضَّةَ وَفَعَلُوا كَمَا عَلَّمُوهُمْ، فَشَاعَ هَذَا الْقَوْلُ عِنْدَ الْيَهُودِ إِلَى هَذَا الْيَوْمِ وَأَمَّا الْأَحَدَ عَشَرَ تَلْمِيذًا فَانْطَلَقُوا إِلَى الْجَبَلِ إِلَى الْجَبَلِ، حَيْثُ أَمَرَهُمْ يَسُوعُ وَلَمَّا رَأَوْهُ سَجَدُوا لَهُ، وَلَكِنَّ بَعْضَهُمْ شَكُّوا فَتَقَدَّمَ يَسُوعُ وَكَلَّمَهُمْ قَائِلًا: «دُفِعَ إِلَيَّ كُلُّ سُلْطَانٍ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ، فَادْهَبُوا وَتَلْمِذُوا جَمِيعَ الْأُمَمِ وَعَمِّدُوهُمْ بِاسْمِ الْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ وَعَلِّمُوهُمْ أَنْ يَحْفَظُوا جَمِيعَ مَا أَوْصَيْتُكُمْ بِهِ وَهَا أَنَا مَعَكُمْ كُلَّ الْأَيَّامِ إِلَى انْقِضَاءِ الدَّهْرِ» آمِينَ.

والمجد لله دائماً آمين.

Πα̅ς	Ἰησοῦς	Mon	Seigneur	يا ربي يسوع
Πιχριστος:		Jésus	Christ, qui	المسيح الذي وضع
φη̅ετα̅ρχα̅ς	θεν	a	été mis au	في القبر اسحق عنا
πι̅ον̅:		tombeau,	brise	شوكة الموت.
ἐκ̅ε̅θου̅θεν	ἡ̅ρ̅ει	pour	nous l'épine	
ἡ̅η̅τε̅ν:	ἡ̅τ̅σο̅ρι	de	la mort.	
ἡ̅τε̅	ψ̅μο̅ν.			

Car il est béni le Père et le Fils  
et le Saint Esprit:  
Trinité parfaite :  
Nous l'adorons et la glorifions.

لأنه مبارك الآب والابن  
والروح القدس ،  
الثالوث الكامل  
نسجد له و نمجده.

Χε ὑσαρωοντ ἰχε Φιωτ νεμ Πωηρι:  
νεμ Πιπνευμα εθοραβ:  
Ϡῆτριας ετχηκ ἐβολ:  
τενορωωτ ἄμοσ τενηῶον ναc.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)



Πιρ̅μοϣ ϣαρ Que la grâce de  
 ἁΠενβ̅οις Ἰη̅ς notre Seigneur  
 Π̅χ̅ς: εϣ̅ε̅ω̅πι̅ Jésus Christ  
 νε̅μ̅ πε̅κ̅ὰ̅ϣ̅ιον̅ soit avec ton  
 π̅νε̅υ̅μα̅: Πα̅β̅οις̅ âme pure Ô  
 ἡ̅ιω̅ϣ̅ ε̅ϣ̅ϣ̅αι̅η̅ο̅ϣ̅ϣ̅: maître le père  
 ἡ̅α̅ρ̅χι̅ε̅ρ̅ε̅ϣ̅ πα̅πα̅ honoré chef des  
 ἄ̅β̅β̅α̅ Ἰ̅α̅ω̅ἄ̅δ̅ρο̅ς. prêtres le pape  
 Abba Tawadros

نعمة ربنا يسوع  
 المسيح تكون مع  
 روحك الطاهرة  
 يا سيدى الأب  
 المكرّم رئيس  
 الكهنة البابا أنبا  
 تاوادرّوس

νευ πενωτ  
ἠἐπισκοπος αββα  
Μαρκ. Μαρε  
πικλῆρος: νευ  
πιλαος τηρϥ:  
ουχαῖ ζεν  
Πβ οῖς: χε ἀμην  
εσεψωπι.

et notre père le  
l'évêque anba  
Marc.  
Soit le clergé et  
toute la  
congrégation sont  
pardonnés par Le  
Seigneur. Amen.

وأبانا الأسقف أنبا  
مارك فليكن  
الإكليروس وكل  
الشعب معافين في  
الرب أمين يكون.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ܘܘܡܝܬ ܥܢܘܚܬ ܢܐܪܥܬܝ	Les douze vertus du	الإثنتا عشرة فضيلة
ܘܘܦܝܢܢܥܘܡܐ ܥܘܘܚܐܒ:	Saint-Esprit écrites	التي للروح القدس
ܥܬܥܫܘܚܘܬ ܫܥܢ	dans les livres	المكتوبة في الكتب
ܢܝܫܘܪܐܦܝܗ ܥܘܘܚܐܒ ܥܬܥ	saints Voici leurs	المقدسة وهذه
ܢܐܝ ܢܥ ܢܘܚܪܐܢ.	noms.	أسمائها

ܥܘܥܘܘܦܝ ܥܘܥܘܘܦܝ	Reposent sur la tête	تحل علي رأس أبينا
ܥܫܥܢ ܥܘܥܘܦܝ	de notre saint père	القديس رئيس
ܘܘܦܥܢܝܘܬ ܥܘܘܚܐܒ	l'archiprêtre le pape	الكهنة البابا أنبا
ܢܐܪܫܝܗ ܥܪܥܘܥ ܦܐܦܐ	anba Tawadros.	تاوضروس.
ܐܒܒܐ ܬܐܘܐܕܪܘܥ.		

Νεω	Et de son	في	وشريكه
πεψκεὺψηρ	partenaire	أبينّا	الخدمة
ἠλιτοϋρσος	dans	أنبا	الأسقف
πενιωτ εθοϋαβ	ministère		مارك.
ἠεπισκοπος	notre	père	
αββα Μαρκ.	l'évêque	anba	
	Marc		

ἄγαπῆς	ἡ	πρῶτη.	La première est	الأولي المحبة.
ἔρως	ἡ	δευτέρα.	l'amour	الثانية الرجاء.
ἐπιβουλῆς.	ἡ	τρίτη.	La deuxième est	الثالثة الإيمان
ἔλπις	ἡ	τέταρτη.	l'espérance	
πίστις	ἡ	πενταγὰς.	La troisième est la	الرابعة
ἁγνότης	ἡ	ἕκτη.	Foi	الطهارة.
ἁγιότης	ἡ	ἑβδόμη.	La quatrième est la	الخامسة
ἁγιότητα.	ἡ	ὀκτώμη.	pureté	البتولية.
ἁγιότητα.	ἡ	ἐνάτη.	La cinquième est la	السادسة السلام
ἁγιότητα.	ἡ	δέκατη.	chasteté	
ἁγιότητα.	ἡ	ἑκάστη.	La sixième est la	
ἁγιότητα.	ἡ	ἑξήκοντη.	paix	

Ἡ ἑβδόμη σοφία.  
†σοφία.

†ε La septième est la  
sagesse

السابعة الحكمة.  
الثامنة البر.

Ἡ ὄγδομη εὐσέβεια.  
†δικεὸς ἑνη.

†ε La huitième est la  
piété

التاسعة الوداعة

Ἡ ἑννάτη εὐφροσύνη.  
†μετρεῖται.

†ε La neuvième est la  
Douceur

Ἡ δέκατη μακροθυμία.  
†επομονή.

†ε La dixième est la  
patience

العاشرة الصبر.  
الحادية عشر طول  
الروح.

Ἡ ἑξήκοντα ἑνάτη ἠμεῖς.  
†μετρεῖται ἠενη.

†ε La onzième est  
l'indulgence

الثانية عشر النسك

Ἡ δωδέκατη ἀσκήσις.  
†ε τετρακτὰ.

†ε La douzième est  
l'ascétisme

Εὐέωπι	εὐέωπι	Reposent sur la	تحل علي رأس
ἐχεν	ἑὰφε	tête de notre saint	أبينا القديس
ὕπενιωτ	εθουαβ	père l'archiprêtre	رئيس الكهنة
ἡαρχη	ἐρεϋς παπα	le pape anba	البابا أنبا
αββα	Ἰαωαδρος.	Tawadros.	تاوضروس.

Νευ	πεψκεψφηρ	Et de son	وشريكه
ἡλιτοϋρςος	πενιωτ	partenaire dans le	في الخدمة
εθουαβ	ἡεπισκοπος	ministère notre	أبينا
αββα	Μαρκ.	père l'évêque	أنبا
		anba Marc	أسقف مارك.



Αμην εσέψωπι  
εσέψωπι.

Amen ainsi soit-il

أمین  
یکون

Ornent (2)

Εσέρὰπολεϋιν  
ἄμωοϋ.(Ϟ)

Par ce cantique  
mon Seigneur le  
père

یتجمل  
بهذا  
المديح  
سيدي الأب.

ϸι παικαρος φαι  
πε (Παο̄ς ἰιωϣ) Ϟ

Mon Seigneur le  
Père

سيدي الأب

(Πε̄νωϣ ε̄θϣ) Ϟ

Notre saint père (2)

أبونا القديس

ΕΥΧΑΙΝΟΥΤ	L'honorable	المكرم رئيس
ἠὰρχη ἑρεῖς	archiprêtre	الكهنة البابا أنبا
παπα ἄββα	pape	anba تاوضروس.
Ἰωάννης νεμ	Tawadros	et وأبينا الأسقف
πενιωτ	notre	père الأنبا مارك
ἠἐπισκοπος	l'évêque	anba
ἄββα Μαρκ	Marc	

ΑΜΗΝ(̄):	Amen	amen	أمين.	أمين.
ε̄σ̄ω̄πι(̄β)	amen	ainsi		أمين.
ΝΑΚ (ΝΩΤΕΝ)	soit-il	dans	في لك	يكون
ΞΕΝ ΝΙΕΖΟΥ	tous les	jours	أيام	جميع
ΤΗΡΟΥ	ντε	de ta vie.		حياتك
ΠΕΚΩΝΞ				
(ΝΕΤΕΝΩΝΞ)				

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Παυλος φβωκ  
ὑπενος Ιης  
Πχς  
πιαποστολος  
εταδευ  
φηεταρθωψ  
επιζηεννοψι  
ντε Φ†.

Paul, serviteur de  
notre Seigneur  
Jésus Christ,  
apôtre par appel  
divin, mis à part  
pour l'annonce de  
l'Évangile de Dieu.

بولس عبد ربنا  
يسوع  
المسيح. الرسول  
المدعو  
المفرز  
لكرازة  
الله.

La lecture du jour est lue ou:

تقرأ قراءات اليوم أو:

(Παυλος  
πιαποστολος ηντε  
Ιης Πχς:  
εβολιζιτεν φουωψ  
υφτ.)  
Πιευοτ ταρ  
νεωωτεν νεω  
τηρινη εκοπ χε  
αμην εεψωπι.

(Paul apôtre de  
Jésus-Christ, par  
la volonté de  
Dieu.)

(بولس رسول  
يسوع المسيح  
حسب مشيئة الله.)

La grâce et la  
paix soient avec  
vous tous.  
Amen, ainsi soit-il

نعمة الله الأب  
تكون مع  
جميعكم آمين.

Πιὲμοτ ταρ  
ὲΠενβ οἱς Ἰης  
Πχς: εφὲωπι  
νευ πεκὰςιον  
ἰνευμα: Παβ οἱς  
ἰνωτ ετταῖνοτ:  
ἰαρχιερεϋς παπα  
αββα Παωαδρος.

Que la grâce de  
notre Seigneur  
Jésus Christ soit  
avec ton âme  
pure Ô maître le  
père honoré chef  
des prêtres le  
pape Abba  
Tawadros

نعمة ربنا يسوع  
المسيح تكون مع  
روحك الطاهرة يا  
سيدي الأب المكرّم  
رئيس الكهنة البابا  
أبنا تاوادرّوس

Νεϋ πενωτ et notre père وأبانا الأسقف أبنا  
ὠεπισκοπος: l'évêque Abba مارك فليكن  
αββα Μαρκ. Marc. Soit le الإكليروس وكل  
Μαρε πικληρος: clergé et toute la الشعب معافين في  
νεϋ πιλδος congregation sont الرب أمين يكون.  
τηρϥ: οϣχαϊ ρεν Seigneur. Amen.  
Πβοις: χε ἀμην  
εσεψωπι.



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Πιέμοτ ςαρ La grâce de **الأب الله** **نعمة الله**  
ὠφτ Φιωτ Dieu le Père le **ضابط الكل**  
Πιπαντοκρατωρ. Tout puissant

Νεμ ςχαρις ἰτε et la grâce de **و نعمة ابنه الوحيد**  
πεφωονοσενης son Fils Unique. **يسوع المسيح ربنا.**  
ἠψηρι Ἰης Πχς Jésus Christ  
Πενος. notre Seigneur,

Νεϋ τκοινωνιὰ La communion وعطية و شرکه  
νεϋ τδωρὲὰ et le don de القدس الروح  
ἦτε Πιπνεϋα l'Esprit Saint المعزي  
εθϋ  
ὠΠαρακλητον.

Εφεί ἐξηνι ἐχεν  
ἑὰφε ἠπιμακαριος  
ἠιωτ εἑτῑαινοῗτ  
ἠαρχηερεῗς παπα  
αββα Ἰαωαδρος.

Μεμ ἐχεν ἑὰφε  
ἠπιμακαριος ἠιωτ  
εἑτῑαινοῗτ  
ἠεπισκοπος  
αββα  
Μαρκ.

Repose sur la tête  
de notre Père  
l'archiprêtre le pape  
anba Tawadros.

Et sur la tête de  
notre saint père  
l'évêque anba Marc.

تحل علي رأس  
أبينا الطوباوي  
المكرم  
الكهنة البابا أنبا  
تاوضروس وعلى  
رأس أبينا القديس  
الأسقف أنبا مارك.

ΦΝΟΥ† Ἰτε ἑφε  
εφεταχρον ζιχεν  
ΝΟΥΘΡΟΝΟC ἸΖΑΝΜΗΨ  
ἸΒΡΟΜΠΙ ΝΕΜ ΖΑΝΧΟΥ  
ἸΖΙΡΗΝΙΚΟΝ.

Ψτεφθεβιο ἸΝΟΥΧΑΧΙ  
ΤΗΡΟΥ CΑΠΕCΗΤ  
ἸΝΝΟΥΒ ΑΛΑΥΧ  
ἸΧΩΛΕΜ.

Que le Dieu du ciel  
les maintienne sur  
leur trône de  
nombreuses  
années paisibles  
et qu'ils leur  
soumette  
rapidement tous  
leurs ennemis.

إله السماء يثبتهما  
على كرسيهما سنين  
كثيرة وأزمنة  
سلامية. ويخضع  
جميع أعدائهما تحت  
قدميهما سريعاً.

Ἰωβζ	ἐΠ̄χ̄ς	Implorez le Christ	اطلب من المسيح عنا
ἐὲρηι	εχων	pour nous, afin qu'il	ليغفر لنا خطايانا
ἠτεψα	νενοβι	nous accorde la	بسلام
ναν	ἐβολ	rémission de nos	كعظيم
οὔριρηνη	κατα	péchés dans la paix	رحمتك.
πεψνωτ̄	ἠναι.	selon Sa grande	
		miséricorde.	

Ἐρε	πικληρος:	Que le clergé et tout	فليكن الإكليروس وكل
νεμ	πιλαος	le peuple soient	الشعب
οὔχαι	ἔεν	fortifiés dans le	معارفين
χε	ἀμην	Seigneur.	الرب. آمين هكذا
	εσέσωπι.	Amen, ainsi soit-il.	يكون

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΟΝΤΩΣ ἄληθως τὰρ	Car	c'est	ainsi	لأنه حقاً هكذا يتمجد
ἕσθλθιν πασι: τὴν	vraiment	que	sont	إسمكم على الأرض، يا
τὴν κε φθονικὸν	glorifiés	vos noms	sur	جميع مختاري الإله،
τὸν θεὸν τὸν	la terre	ô tous les élus		أبائنا الرسل.
ἀποστολὸν.	de Dieu	nos pères	les	
	apôtres.			

Σιμων	Πετρος			سمعان بطرس بروما،
ἠὲ Ρωμα:	κε	Simon Pierre	à Rome;	وإندراوس
Ἀνδριὰς	Ἰσκειθιν	André,	Thomas	et
Ἰακωβος τοῦ		Jacques	le fils	de
Ζεβεδαῖος ἠτεφ		Zébédée	en Afrique.	ويعقوب بن زبدى على
ερεφρικια.				أفريقيا.



Ουσαυτος Ιωαννου En effet, Jean en ville  
ητε Δσια υπολις d'Asie fut compté en  
οπτεντα ηΦρασια: Afrique ; Philippe et  
τον Φιλιππος κε Barthélémy en Inde.  
Βαρθολομεος  
ενελων.

Σιμων ουΚαναλιτης Simon le zélote,  
κε Θομας οκληρος Thomas et Matthieu en  
ραωεν ηΜατθεος Perse et au Yémen ;  
ηπερτος κε κεστος Mathias tiré au sort.  
κε Καστικος:  
ηΜατθιας ταρ  
τηςμεινη.

[Accueil](#)

[Menu](#)

وحقاً يوحنا على آسيا  
المدينة وحُسب على  
أفريقيا، فيلبس  
وبرثولماوس على  
الهند

سمعان القانوني  
وتوماس نصيبه مع  
مئى العجم واليمن،  
ومتياس بقرعته

Ἰακωβος του Jacques fils d'Alphée  
Ἀλφεὸς κε Θαλλεὸς et Thadée, leur sort  
ὁκλήρος: ραῦεν est avec Matthieu  
ἠΜατθαιας ρορων dans les lieux rudes  
ἑρωπι κε ἅπας et leur troisième dans  
ἑτου Ἀριάσου. leurs détresses.

يعقوب ابن حلفا وتداوس  
نصيبتهم، مع متى  
شريكهم في المواضع  
الرهيبة، وثالثهم في  
الشدائد

Ἀ πορῆρων ρεναϥ Leurs voix  
ἐβολ: ριχεν ἵρο atteinrent la terre  
ἠἑκαρι τηρϥ: οἶορ entire et leurs  
νορσαχι ἀρφορ: ρα paroles ont atteint  
ἀρηχς ἠτοικορμενη. tous les pays du  
monde.

خرجت أصواتهم، إلى  
وجه الأرض كلها، وبلغ  
كلامهم، إلى أقطار  
المسكونة.



<p>         Ἰωβζ ἁΠβ οἰς ἐξρηι          ἐχων: πενωτ          εθουαβ ἁπατριαρχης:          παπα Ἀββα (...)       </p>	<p>         Implore le Seigneur pour          nous ô notre père le          patriarche notre saint          père anba (...) pour qu'il       </p>	<p>         أطلب من الرب عنا، يا          أبينا القديس          البطريرك، بابا أنبا ...          رئيس الكهنة، ليغفر لنا          خطايانا.       </p>
<p>         παρχηερευς: ἠτεψχα          νεννοβι ναν ἐβολ.       </p>	<p>         nous pardonne nos          péchés.       </p>	

<p>         Ἰωβζ ἁΠβ οἰς ἐξρηι          ἐχων: πενωτ          εθουαβ ἠδικεος:          αββα Μαρκ          πιεπισκοπος:          ἠτεψχα νεννοβι ναν          ἐβολ.       </p>	<p>         Implore le Seigneur pour          nous ô notre saint père          anba Marc l'évêque pour          qu'il nous pardonne nos          péchés.       </p>	<p>         أطلب من الرب عنا، يا          أبينا القديس، أنبا مارك          الأسقف، ليغفر لنا          خطايانا       </p>
---	---	--

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ἀπετυχηκ

ἔβολ: ἴχε

πίσω του

λοσου Περιωτ:

ἰ αψβ ισαρξ ζωσ

ρωμι ἴτελιος.

Parfaite est la  
bénédition du  
Verbe du Père,  
qui est venu et  
S'est incarné  
comme un  
homme parfait.

الكامل بركة ابيه  
الكلمة،  
وتجسد  
كإنسان كامل.

Δοξα πατρι κε  
Ἰω κε αἰω  
πνευματι.

Gloire au Père,  
au Fils et au  
Saint-Esprit.

المجد للأب والإبن  
والروح القدس.

Απετθελωλα  
ναρ εροϋ:  
απετθελωλα  
ωοπ νεμωτεν:  
απετθελωλα  
αψϋ ειχεν  
πιςταρροϋ

Le sacrifié, ils  
l'ont vu, le  
sacrifié, demeure  
avec vous, le  
sacrifié, est  
suspendu sur la  
croix.

المذبوح نظروه،  
المذبوح الكائن  
معكم،  
المذبوح مُعلق علي  
الصليب.

Κε νυν κε ài Maintenant et الان وكل اوان  
κε ις τοις toujours et pour والي  
εὐνας των les siècles des الدهور  
εὐνων: ἀμην. siècles. Amen آمين.

Θαι τε τ̅νοϋ Ceci est la هذه هي العقلية  
ε̅τε: θαι τε raison, ceci est هذه  
τ̅σεβηρος: la merveille: هي الاعجوبة  
τ̅προκϋρισης τω l'adoration au السجود  
μονω Χριστος. Christ Unique. للمسيح الواحد.



(Ερε πῖςμοϝ (Que la  
ἠϙΤριας ε̄θϙ) β: bénédiction de  
Φιωϙ νεϙ la Sainte  
ἠϙηρι νεϙ Trinité) x2, le  
πιΠνεϙμα ε̄θϙ. Père, le Fils et  
le Saint-Esprit.

(بركة الثالث  
الاقდس)2، الأب  
والإبن والروح  
القدس.

(Ερε πῖςμοϝ  
ἠϙθεοτοκος) Ḃ:  
Μαρια ἑμαϝ  
ἠΙΗΣ Πχς.

(Que la  
bénédition de  
la mère de  
Dieu) x2, Marie  
la mère de  
Jésus-Christ.

(بركة  
والدة  
الإله) 2،  
مريم أم  
يسوع المسيح.

(Ερε πῖςμοϝ  
ἁπενπατριάρχης) Ḃ:  
ἠιωτ ετταῖνοτ  
ἠἀρχἠερεϝς παπα  
ἁββα Ἰαωἁδρος.

(Ερε πῖςμοϝ  
ἁπενἐπίσκοπος) Ḃ:  
ἠιωτ ετταῖνοτ  
ἁββα Ἰαρκ.

(Que la  
bénédition de  
notre patriarche)  
x2, le saint père  
le grand prêtre le  
pape abba  
Tawadros. (Que  
la bénédiction de  
notre évêque) x2  
anba Marc

(بركة  
بطريركنا) 2،  
الأب المكرم  
رئيس الكهنة  
البابا  
تاوضروس.  
(بركة اسقفنا) 2  
الأب المكرم الأنبا  
مارك

Ἐν ἡσυχίᾳ Soient avec هذا علي تحل  
ἔχεν παιλαος tout ce الشعب الشعب  
ἤρη: ἡ ἀμην peuple. Amen كله أمين يكون.  
εὐεῶπι. ainsi soit-il.

Καθολικον:  
καθολικον.

Katholikon,  
katholikon.

الكاثوليكون  
الكاثوليكون.

Epître à l'Eglise Universelle  
Καθολικον - copte

Menu

Accueil

Suite

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

## Ἡ ἀγάπη

---

Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ	L'amour	de	محبة الله الأب
πατρος:	κε	Dieu le Père, et	ونعمة الإبن
ἡ χάρις τοῦ	la grâce de Son	fil	ربنا الوحيد
μονογενοῦς:	τοῦ	fils unique notre	والهنا
Κυρίου	δε	Seigneur, notre	ومخلصنا
Θεοῦ	κε	Dieu et notre	يسوع المسيح.
ἡμῶν:	Ἰησοῦ	Sauveur Jésus	
Χριστοῦ.	Christ ;		

Κε ἡ κοινωνιὰ la communion et وشركة وعطية  
κε ἡλωρεὰ τοῦ le don de l'Esprit الروح القدس  
ἀγιοῦ Saint soient تكون مع الأقدس  
πνεύματος: ἰ avec notre الطوباوي  
ἡμετά τοῦ bienheureux أبينا  
ἀγιωτάτοῦ κε saint père le البابا  
μακαριώτατοῦ: Pape anba تاوضروس  
πατρος ἡμων Tawadros  
παπα ἀββα  
Ψαωαδρος.

Παπα κε Pape et  
πατριάρχου Patriarche de la  
της mégalopole  
μεγαλοπόλεως d'Alexandrie et  
Αλεξανδρίας: de toute  
νευ ἑχωρα l'Egypte et la  
της ἑνωι ville de notre  
νευ ἑπολις Dieu Jérusalem.

بابا وبطريك  
المدينة العظمي  
الإسكندرية، وكل  
كورة مصر،  
ومدينة إلهنا  
أورشليم،

ἑΠεννοϋ†  
Ιεροσαλημ



νευ	††ιοϣ	Et les cinq	مدن	والخمس
ὠβακι		viles d'ouest.		الغربية
ὠπευεντ:	νευ	Et la Libye, la	وليبيا	والنوبة
††λϣβιὰ	νευ	Nubie,		والحبشة
Ποϣβιὰ	νευ	l'Ethiopie	et	وأفريقيا
Πιέθαϣϣ	νευ	l'Afrique.		
Δυρικιὰ.				

Κε τοῦ ἁγίου Et le Saint  
κε μακαρίου honorable père  
ἐδεδιωτάτου anba Marc  
τοῦ πατρος l'évêque  
ἡμῶν ἀββα Μαρκ orthodoxe de  
ορθόδοξου ἡμῶν cette ville et ses  
ἐπισκοποῦ τῆς: environs.  
πολεως ταύτης  
κε τῶν  
ὀριωνάτης.

والقديس  
المغبوط الكلي  
الإكرام أبينا أنبا  
مارك أسقفنا  
الأرثوذكسي  
الذي لهذه  
المدينة وتخومها

Παρε  
πικληρος: νεω  
πιλαος τηρη:  
ουχαδαι θεν Πος:  
χε αυην  
εσεψωπι.

Que le clergé et  
tout le peuple  
soient fortifiés  
dans le  
Seigneur.  
Amen, ainsi  
soit-il.

فليكن  
الإكليروس  
وكل الشعب  
معارفين الرب.  
أمين هكذا  
يكون

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Καθολικον

Πενιωτ (Ιακωβος

Ιουδα / Πετρος

Ιωαννης)

Ναμενρατ.

**Ou:**

Καθολικον

εβολαθεν τ'εστολη

ντε Πενιωτ

(Ιακωβος / Ιουδα)

Ναμενρατ.

Épître à l'Église  
Universelle selon  
(Jacques/ Jude/  
Pierre/ Jean), mes  
bien-aimés.

Épître à l'Église  
Universelle de notre  
père  
(St. Jacques/Jude),  
mes bien-aimés.

الكاثوليكون من ابينا  
(يعقوب، يهوذا،  
بطرس، يوحنا)، يا  
أحبائي.

الكاثوليكون من رسالة  
ابينا (يعقوب، يهوذا)،  
يا أحبائي.

Καθολικον  
ἐβόλησεν  
(Θοριτ/τμαζὲνοντ/  
τμαζωουτ)  
ἠἐπιστολη ἠτε  
πενιωτ (Πετροс/  
Ιωαννης)  
ναμεπρατ.

(Première/  
deuxième/  
troisième)  
épître à l'Église  
Universelle de  
notre père  
(St. Pierre/  
Jean), mes bien-  
aimés.

الكاثوليكون من  
الرسالة (الأولي،  
الثانية، الثالثة) لبينا  
(بطرس، يوحنا)،  
يا  
أحبائي.

(Πιπρεσβυτερος  
ετθεν θηνοϚ:  
††Ϛο ερωοϚ:  
ἀνοκ  
πετενωφηρ:  
ἀπρεσβυτερος:  
οϚοϚ ἠμεθε  
ἠτε νικαϚϚ  
ἠτε Π̄χ̄ς.)

La lecture du jour est lue ou:

(Voici les  
exhortations que  
j'adresse aux  
anciens qui sont  
parmi vous, moi  
ancien comme  
eux, témoin des  
souffrances de  
Christ.)  
(1 Pierre 5:1-4)

تقرأ قراءات اليوم أو:

(أطلب إلي الشيخ  
الذين بينكم أنا  
الشيخ  
شريككم والشاهد  
لآلام المسيح).

Νὰςνηοῦ  
ἔπερμενε  
πικρομοσ ὄνδε  
νηέτρωπ θεν  
πικρομοσ:  
πικρομοσ νὰςνι  
νεμ τεπέπιθρμια:  
φη δε εἶρι  
ἔφὸνὼψ ἔφ†  
ἔναψωπι ψα  
ἐνεε: Δμην.

N'aimez pas le monde et ce qui est dans le monde, le monde passe, lui et sa convoitise, mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure à jamais Amen !

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم، العالم، يمضى وشهواته، وأما الذي يصنع إرادة الله يدوم إلى الأبد. أمين.



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ἦοτε ἀληθως: Alors, en vérité,  
ἠτρωσγτ αν je ne commets  
ἠἐλι: αιψανμοστ point d'erreur en  
ερο: χε τωορη t'appelant  
ἠνοσβ. encensoir d'or.

حينئذ بالحقيقة لا  
أخطئ في شيء أذ  
ما  
دعوتك المجررة  
الذهب.



# Répons du Praxis (Fêtes/Jeûnes)

مرد الأبركسيس (أعياد و أصوام)

Nayrouz → 16 Tout عيد النيروز - ١٦ توت	Sainte Croix الصليب	Kiahk شهر كيهك	Parmoun de la Nativité برمون الميلاد	Nativité الميلاد	La Circoncision عيد الختان	Epiphanie الغطاس
Noces de Cana عرس قانا الجليل	Carême - Sam/Dim الصوم الكبير - احاد و سبوت	Le Carême - Semaine الصوم الكبير - أيام	Annonciation عيد البشارة	Samedi de Lazare سبت لعازر		
Dimanche des Rameaux أحد الشعانين	Résurrection القيامة	Ascension الصعود	Pentecôte العنصرة	Entrée du Christ en Egypte دخول السيد المسيح مصر		
Transfiguration التجلي	Fête des Apôtres عيد الرسل	29 du mois copte يوم 29 من الشهر القبطي				

Annuel - Vierge Marie  
سنوى - العذراء مريم

Répons du Praxis  
Menu Fêtes des Saints

Accueil

Menu

Σουο	ἐπιχλοο	Béni la couronne	اكليل	بارك
ἦτε	τροπι:	de cette année,	بصلاحك	السنة
ΖΙΤΕΝ		par ta bonté		يارب.
τεκμετχρηστος		O Seigneur.		الأنهار
Πβοις: νιαρωο		Les fleuves, les	و	العيون
νεο νιοομι: νεο		sources, les	و	الزروع
νιοι†	νεο	végétations	و	الأثمار.
νικαρπος.		les fruits.		

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε

πίςταρος:

φηεταρεω

Παβοις εροφ:

ωαντεφσω†

ωωον:

εβολθεν

nennovi.

Nous saluons la

croix sur

laquelle notre

Seigneur a été

crucifié pour

nous sauver de

nos péchés

السلام للصليب

الذى صُلبَ ربي

عليه حتى

من خالصنا

خطايانا

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε Σαβριηλ Salut à Gabriel,  
πινιωτ le grand  
ἄρχηαγγελος: archange Salut  
χερε à celui qui a  
φηεταφωεν- annoncé la  
νοησι: ἡΜαρια Vierge Marie.  
†παρθενος.

السلام  
رئيس  
الملائكة العظيم،  
السلام للذي بشر،  
مريم العذراء.





Χερε Γαβριηλ Salut à Gabriel  
πιψαιψεννοηφι: l'annonciateur le  
πινιω† θεν grand parmi les  
νιατσελοc: anges et les  
νευ νιτατμα saints grades  
εθοηαβ ετβ οσι: élevés qui porte  
ετψαι θεα ἑτσηφι l'épée de  
ἠψαε ἠχρωμ. flamme.

السلام لغبريال  
المبشر، العظيم في  
الملائكة، والطغمت  
المقدسة العلووية،  
الحامل السيف  
الملتهب ناراً.



Χερε νε Παρια: Salut à toi  
θεν ουχερε Marie, un saint  
εψοταβ: χερε salut; salut à toi  
νε Παρια: εματ Marie, la mère  
αψηεθοταβ. du Saint.

السلام لك يا مريم  
سلاماً مقدساً،  
السلام لك يا مريم أم  
القدوس.



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ω ΝΙΝΑΚΖΙ Ô merveille يا للطلقات الإلهية  
ἸΝΝΟΥ†: ΟΥΟΥ divine, la mère المتعجب منها التي  
ἸΨΟΥÈΡ ὤΦΗΡΙ de Dieu Marie لوالدة الإله مريم  
ἸΨΩΟΥ: ἸΤΕ la vierge en tout العذراء كل حين.  
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ temps.  
Μαρια: ΕΤΟΙ  
ἸΠαρθενος  
ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε Βηθλεεμ:	Salut à toi,	السلام لبیت لحم
ἑπολις	Béthléem, la	مدينة الأنبياء
ἠνιπροφητης:	ville des	التي ولد فيها
θηεταρμεεσ Πχc	prophètes, où	المسيح
ἠδῆτc: πιμαρ	est né le	أدم
ἑναρ ἠΔδαμ.	Christ, le	الثاني.
	second Adam.	

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε Βηθλεεμ  
ἑπολις  
ἠνιπροφητης  
θηεταυερ  
προφητευν  
εθεε πχινωιςι  
ἠεμανοηλ.

Salut à  
Bethléem la  
ville des  
prophètes qui  
Ont prophétisé  
sur la  
naissance  
d'Emmanuel.

السلام لبیت لحم  
مدينة الأنبياء،  
الذين  
تنبأوا عن ميلاد  
عمانوئيل.



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χε φαι πε Celui-ci est mon  
Παῦρηρ Fils Bien-aimé,  
παμερητ: ετα en lui j'ai mis  
ταψερχη τατ toute ma joie, il  
νητητφ: αφερ- a accompli ma  
παορωωω σωτεω volonté,  
ησωφ: χε ηθοφ écoutez-Le car Il  
πε πιρεφτανθο. est le vivifiant.

هذا هو إبنی  
حبيبي  
الذي سُرْتُ به  
نفسی  
وصنع مشيئتي له  
إسمعوا لأنه هو  
المحيي.

Χερε Ιωαννης  
πινιωτ  
απροδρομος:  
χερε πιοτηβ  
πεντηνης  
ηεμανοτηλ.

Salut à Jean le  
grand  
précurseur, salut  
au prêtre, parent  
d'Emmanuel.

السلام  
العظيم  
السابق، السلام  
للكاهن، نسيب  
عمانوئيل.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ϸοοϣ

(Ϭ)

ἠϩϣΔρια

ἠἠωοϣ ακαιτοϣ

ἠηρη εϥσωτπ

ϩιτεη πεκνιωτ

ἠὼοϣ τενζωϸ

ηακ ψοἠτ

ἠϸοπ.

Six jarres d'eau,  
Il les a changées  
en vin exquis,  
avec Sa grande  
gloire. Nous Te  
louons trois fois.

سته أجران ماء  
حولها  
الى خمر مختار  
بمجده  
العظيم  
ثلاثة  
مرات.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ἀριπαμενὶ παῖοις:	ὦ	Souviens-toi de moi O Seigneur.	يا ربي. يا إلهي.	اذكرني اذكرني
ἄριπαμενὶ πανοῦτ:	ὦ	Souviens-toi de moi O Dieu.	يا ملكي في	اذكرني متى جئت ملكوتك.
ἄριπαμενὶ παῶρο: ακωάνι θεν	ὦ	Souviens-toi de moi O mon roi, quand tu viendras dans ton règne.		
τεκμετόρο.				

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)



Ὡσαυτε Φτ ὠλι Dieu enlève en يرفع الله هناك،  
ὡμαϣ ἠνινοβι cet endroit خطايا الشعب  
ἠτε πιλαος: les péchés du من قبل  
ἐβοληιτεν peuple en raison المحرقات،  
πιβλια: νευ des offrandes et ورائحة البخور.  
πιϥθοι ἠτε de l'odeur de  
πιϥθοινοϣι. l'encens.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε Λαζαρος Salut à Lazare السلام للعازر الذي  
φηεταυτωνος: qu'il a ressuscité اقامه بعد اربعة  
μενεσα υτοοις apres quatre ربي اقم يا  
νηεοοις: jours. Seigneur الذي يسوع قلبي  
ματοινος Jesus : ressuscite قتله الشرير.  
παρητ παος Ιης: mon cœur que le  
φηεταυδοθεεσ mal a tué.  
νηε πιπετωοις.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε  
θηετασχευ  
εμοτ: Πος ωοπ  
νευε: Χερε  
θηετασβι ητεη  
Πιασσελος:  
εφραωι  
επικοςμος.

Salut à celle qui  
a trouvé grâce,  
le Seigneur est  
avec toi, salut à  
celle qui a reçu  
de l'ange la joie  
du monde.

السلام  
وجدت  
نعمة الرب معك  
السلام للتي قبلت  
من الملاك فرح  
العالم.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ὡσαννά      ᾑεν Hosanna      dans      أوصنا في الأعالي  
νήετβοσι:      φαι les cieux, voici le      هذا هو ملك  
πε      ποτρο roi d'Israël, béni      إسرائيل. مبارك  
ἐπιΙσραηλ      soit      celui      qui      الآتي باسم رب  
ἐσαρωοτ      vient au nom du      القوات.  
ἵχε      φηεθνηοτ: Seigneur      des  
ᾑεν      φραν      ἐΠοc armées.  
ἵτε νιχοω.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)



Χερε  
Τεϕὰναϑϑαϑιϑ:  
ἐϑαϕϑωνϕ  
ἐβολῆεν  
νηεθωοϑϑ:  
ϡὰνϑεϕωϑ  
ἔμμον: ἐβολῆεν  
νηννοβι.

Salut à sa  
résurrection  
d'entre les morts  
pour nous sauver  
de nos péchés

السلام لقيامته  
لما قام من بين  
الأموات حتي  
خلصنا من  
خطايانا.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε  
τεψὰν ἀλῶν ἡψίς:  
ἐταψῶ ἐναψ  
ἐπῶωι ἐνιψῆοι:  
ῥεν οῦῶοῦ νεμ  
οῦταιο: ἀψῶεμσι  
σαοῖναμ  
ἐΠεψιωτ.

Salut à Son  
ascension:  
lorsqu'il monta  
aux cieux: avec  
gloire et  
honneur: Il  
s'assit à la  
droite du Père.

السلام لعوده  
لما صعد إلى  
السموات بمجد  
وكرامة  
وجلس عن  
يمين أبيه.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε	Salut à son	السلام
τεφὰνὰλῆψις:	Ascension	لصعوده،
ἐταφτωνϥ	quand il est	لما
ἐβόλθεν	ressuscité	من
νηέθωοϥ:	d'entre les morts	قام
οϥοϥ αϥψεναϥ	et il est monté	إلى
ἐπῶω ἐνιφθοϥ:	aux cieux, et	وَصعد
αϥϥεμϥι ϥαοϥιναμ	s'est assis à la	السّموات،
ὲΠεϥιωϥ.	droite de Son	وجلس
	Père.	عن
		يمين إبيه.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε

Ϯεϣὰναλϣυψις:

εϮαϣωεναϣ

ἐπϣωι ενιϣηοϣι:

αϣοϣωρπ ναη

ἔπιΠαρακλητον:

πιΠνευμα ἔτε

Ϯμεθμηι.

Salut à son  
assomption aux  
cieux, Il monta  
aux cieux et  
nous envoya le  
consolateur,

l'Esprit de vérité

إلي

لنا

روح

السلام  
لصعوده،

صعد

السموات

وأرسل

المعزي

الحق.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)



Ραυι θεληλ ω Réjouis toi et sois  
Χηαι: νευ heureuse  
νεσψηρι νευ  
νεσθωψ τηροϋ  
χε αψι ψαρο  
νηε πιαιρωαι: t'as visité, Lui qui  
φνετψοπ existe avant tous  
θαχωοϋ ηνιεων les temps.  
τηροϋ.

إفرحى وتهللى يا  
مصر، مع بنيتها  
وكل  
تخومها، لأنه أتى  
إليك  
محب البشر،  
الكائن  
قبل كل الدهور.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ἡλιας	νευ	Elie et Moïse le	إيليا	نظر
ὤψις	πετρωρ:	fort, ont vu Ses	القوي،	وموسى
ἀναρ	ἐνεψῶς	vêtements sur	فوق	ثيابه
χι	Θαβωρ:	Thabor, les	وعبر	تابور،
νιμαθητης		disciples sont	سحابة	التلاميذ،
εὐερχινιορ:		passés par un		نيرة.
ἵοψηπι		nuage brillant.		
εσεροωινι.				

Χερε πιωοβτ  
ντε Π̄χ̄ς  
ζιχεν πιτωοϑ  
νθαβωρ:  
ναζρεν  
νεϑυαθητης  
εϑϑ: Πετρος  
νευ Ιωαννης  
νευ Ιακωβος.

Salut à la  
transfiguration  
du Christ sur le  
mont Thabor  
devant ses  
saints disciples  
Pierre, Jean et  
Jacques.

السلام لتجلي  
المسيح، على جبل  
تابور، أمام  
تلاميذه القديسين،  
بطرس ويوحنا  
ويعقوب.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε ναο̅ Salut à mes اسادتي السلام  
̀نيو†: seigneurs et الارباء، السلام  
̀ناپوστολoс: pères les apôtres، ربنا السلام لتلاميذ،  
χερε salut aux يسوع المسيح.  
نيωαθητης: Seigneur Jésus  
̀ντε πενο̅ Christ.  
IHC Πχc.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε	ναο̅ς	Salut	à	mes	لسادتي	السلام
̀νιο†:		seigneurs		et	الرسال،	الآباء،
̀ναποστολος:		pères		les	لأبينا	السلام
χερε πενω†		apôtres,			ومعلمنا	بطرس،
Πετρος	νευ	salut à notre père				بولس.
πενσα̅ϛ		Pierre et notre				
Παυλος		maître Paul				



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε

ΘΗΕΤΑϚΧΕϞ

ἔϞΟΥΤ ΠΟϚ ϞΟΥΠ

ΝΕϞΕ: Χερε

ΘΗΕΤΑϚΒΙ ἸΝΤΕΝ

ΠΙΑϚϚΕΛΟϚ

ἔϕΡΑϞΙ

ἔΠΙΚΟϚϞΟϚ.

Salut à celle qui  
a trouvé grâce,  
le Seigneur est  
avec toi, salut à  
celle qui a reçu  
de l'ange la joie  
du monde.

السلام  
وجدت  
نعمة الرب مع  
ك  
السلام للتي قبلت  
من الملاك فرح  
العالم.

Χερε

Βηθλεεμ:

ἑπολις ἡνι

προφητης:

θηεταρμεε

Π̄χ̄ς ἡ̄ζητς:

πιααζ ἑναρ

ἡ̄δαα.

Salut à toi,  
Béthléem, la ville  
des prophètes,  
où est né le  
Christ, le second  
Adam.

السلام لبیت لحم  
مدينة الأنبياء  
التي ولد فيها  
المسيح  
أدم  
الثاني.

Χερε  
τεϋ ἀναστᾶσις:  
ἐταψτωνϋ  
ἐβολᾶθεν  
νηεθωοϋτ:  
ψᾶ ἠτεψωτ  
ἔμσον: ἐβολᾶθεν  
νηννοβι.

Salut à sa  
résurrection  
d'entre les  
morts pour  
nous sauver de  
nos péchés

السلام  
لقيامته لما  
قام من بين  
الأموات  
حتي خلصنا  
من خطايانا.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

## Répons du Praxis – Menu Fêtes des Saints - قائمه

Arch. Michel  
الملاك ميخائيل

Jean - Baptiste  
يوحنا المعمدان

Philopatir Mercorios  
الشهيد فيلوباتير

Saint Chénouté  
انبا شنوده (رئيس المتوحدين)

Arch. Gabriel  
الملاك غبريال

Les Apôtres  
الرسل

Saint Mina  
مارمينا

Saint Bichoy  
انبا بيشوى

Arch. Raphael  
الملاك رفائيل

St. Marc  
مار مرقص

St Serge et Bacchus  
سرجيوس و واخس

Abba Teji  
الأنبا رويس

Arch. Souriel  
الملاك سوريل

Saint Etienne  
الشهيد إسطفانوس

St Côme & Damien ...  
قزمان و دميان

Abba Parsoma  
الأنبا برسوم

4 animaux incorporels  
أربعة الكائنات

Saint Georges  
مارجرس

St Apakir et Jean  
اباكير و يوحنا

Ste Damienne, Barbara,  
Julianne, Marina  
بربراة ويوليائة و دميائة و مارينا

24 Prêtres  
أربعة و عشرين قسيس

Saint Théodore  
القديس تادرس الشاطبي

Saint Antoine  
انبا انطونيوس

144,000 Chastes  
المائة اربعة و اربعين الف بتولين

N'importe quel  
martys

St Pierre & St Paul  
القديسين بطرس و بولس

Pape - البابا

Répons du Praxis  
قائمه الأعياد - Menu Fêtes

Menu

Accueil

Χερε πῖντοοϣ Salut aux quatre  
ἠζωνον animaux  
ἠὰσωματος: ετψαι incorporels qui  
ῥα πιζαρυα ἠτε portent le trône de  
Φ†: οϣζο ἠμοϣι Dieu, ils ont: un  
ζευ οϣζο ἠμασι: visage de lion, un  
νευ οϣζο ἠρωμι un visage  
νευ οϣζο ἠὰητος. d'homme et un  
visage d'aigle.

السلام للاربعة  
الحيوانات غير  
المتجسدين،  
الحاملين مركبة  
الله. وجه أسد و  
وجه ثور، و وجه  
إنسان و وجه نسر

Suite

Répons du Praxis  
Menu Fêtes des Saints

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)



ΘΥΝΙΩΤ	σαρ	πε	Grand	est	عظيمة هي كرامة
πιταίο:	ἦτε		l'honneur,	des	القديسين الغير
νι̅ε̅θ̅			saints incorporels,		المتجسدين كهنة
ἠ̅α̅ω̅α̅τ̅ο̅ς:			les prêtres de		الحق، الأربعة
νιοϥηβ	ἦτε		vérité, les vingt-		وعشرين قسيساً .
†μεθ̅η̅ι:			quatre vieillards.		
πιχοϥτ	ϥτοϥ				
ἠ̅π̅ρε̅σ̅β̅η̅τ̅ε̅ρο̅ς.					

Suite

Répons du Praxis  
Menu Fêtes des Saints

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε Μιχαηλ:  
πρωτωτ  
ἠαρχηαστρελος:  
χερε  
πιαρχηστρατιχος  
ἠτε ἕχου  
ἠνιφιοῦι.

Salut à Michel le  
grand archange,  
salut au chef des  
armées célestes.

السلام لميخائيل  
رئيس الملائكة  
العظيم، السلام  
لرئيس جند  
السموات.

Suite

Répons du Praxis  
Menu Fêtes des Saints

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε	Σαβριηλ	Salut à toi	السلام	لغبريال
πινιω†		Gabriel le grand	رئيس	الملائكة
ἠαρχηαγγελος:		archange : Salut	العظيم.	السلام.
χερε		à lui qui a	للذى	بشر مريم
φηεταυγιωενηνο†		annoncé:	à	العذراء
ἠΜαρια		Marie la Vierge.		
†παρθενος.				

Suite

Répons du Praxis  
Menu Fêtes des Saints

Menu

Accueil

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε Ραφαναλ: Salut à Raphaël  
πινιωτ le grand  
ἄρχινατζελοσ: archange, celui  
πινεϋτ ἀποϋνοϕ: qui procure la  
πινεϋϣεμωι joie, le serviteur  
ἠνηεθοϋαβ. des saints.

السلام لرافائيل  
رئيس الملائكة  
العظيم معطي  
الفرح خادم  
القديسين

Suite

Répons du Praxis  
Menu Fêtes des Saints

Menu

Accueil

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)



Μαρενοϋωϋτ

Prosternons-nous

فانسجد للآب

ὠΦιωτ

νεϋ

devant le Père, le

والابن والروح

Πωηρι:

νεϋ

Fils et le Saint-

القدس ونكرم

Πιπνεϋμα

εθϋ:

Esprit, et honorons

سوريال الرابع

ἠτενταίο

Souriel, le quatrième

في رؤساء

ἠσοϋριηλ:

archange.

الملائكة.

πιμαζϋτοοϋ

ἠαρχηαϋϋελοο.

Suite

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε Ιωαλληης	Nous te saluons	ليوحنا	السلام
πρωτω†	O Jean	le	العظيم
απροδρομος:	grand	le	السلام
χερε πρωτηβ	précurseur: salut		نسيب عمانوئيل.
πρυντρηνης	au prêtre, cousin		
ηεμμανουηλ.	d'Emmanuel		

Suite

Répons du Praxis  
Menu Fêtes des Saints

Menu

Accueil

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε νᾱος̄ ἰιοϋ: Salut à mes  
ἡ̄ποστολο̄ς: seigneurs et pères  
χερε νιμᾱθητης: les apôtres, salut  
ἡ̄τε πε̄νο̄ς aux disciples de  
Ἰ̄η̄ς̄ Χ̄ρ̄ς̄. notre Seigneur  
Jésus Christ.

السلام لسادتي  
الآباء، الرسل،  
السلام  
لتلاميذ، ربنا يسوع  
المسيح.

Suite

Répons du Praxis  
Menu Fêtes des Saints

Menu

Accueil

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε νακ ὦ	Salut à toi ô	السلام لك أيها
πρωαρτυρος:	martyr, salut au	الشهيد. السلام
χερε πρωιχ	héros courageux,	للشجاع البطل
ἠστεννεος:	salut au	السلام للابس
χερε	persévérant, (...).	الجهاد (...).
πιὰθλοφορος:		
(...).		

Suite

Répons du Praxis  
Menu Fêtes des Saints

Menu

Accueil

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)



Χερε νακ ὦ Salut à toi, martyr,  
πιμαρτυρος: χερε salut à  
πιενασταελιςτης: l'évangéliste, salut  
χερε à l'apôtre, Marc le  
πιαποστολος: contemplateur de  
αββα Μαρκος Dieu.  
πιθεωριος.

السلام لك أيها  
الشهيد السلام  
للانجيلي السلام  
للسول مرقس  
ناظر  
الإله.

Suite

Répons du Praxis  
Menu Fêtes des Saints

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε Στεφανος: Salut à Etienne,  
πιωορπ le premier  
ἀμαρτυρος: χερε martyr, salut à  
πιαρχηδιακων: l'archidiacre  
οϋοϷ bēni.  
ετςμαρωοϋτ.

السلام لاستفانوس  
الشهيد الاول،  
السلام لرئيس  
الشماسة المبارك.

Suite

Répons du Praxis  
Menu Fêtes des Saints

Menu

Accueil

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε ΝΩΤΕΝ ὠ	Salut à vous,	لكما السلام
ΝΙΩΑΡΤΥΡΟΣ:	martyrs de notre	ياشهيدي ربنا
Ἰ̅ΤΕ Π̅ΕΝ̅Ο̅C̅ Ι̅Η̅C̅	Seigneur Jésus-	يسوع المسيح.
Π̅Χ̅C̅:	Christ, salut aux	السلام للشجاعين
Χερε	forts et	القويين القديسين
ΝΙΒ̅ΩΙΧ	courageux, les	سر جيوس
Ἰ̅Τ̅ΕΝ̅Ν̅Ε̅Ο̅C̅:	saints Serge et	وواخس.
ΝΙ̅Α̅Τ̅Ι̅Ο̅C̅ C̅Ε̅Ρ̅Τ̅Ι̅Ο̅C̅	Bacchus.	
Ν̅Ε̅Ω̅ Β̅Α̅Χ̅Ο̅C̅.		

Suite

Répons du Praxis  
Menu Fêtes des Saints

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε νακ ὠ  
πιαρτυρος:  
χερε πιωιχ  
ἠσεννεος: χερε  
πιὰθλοφορος:  
πα̅ος πο̅ρο  
Σε̅ρσιος.

Salut à toi ô  
martyr, salut au  
héros  
courageux,  
salut  
au  
persévérant,  
mon maître le  
roi Georges.

السلام لك أيها  
الشهيد.  
للشجاع  
السلام  
للأبس  
الجهاد.  
سیدی  
الملك جورجيوس.

Suite

Répons du Praxis  
Menu Fêtes des Saints

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)



Χερε νακ ω̄	Salut à toi ô	السلام لك أيها
πρωμαρτυρος:	martyr, salut au	الشهيد. السلام
χερε πρωιχ	héros courageux,	للشجاع البطل
ἠ̄σεννεος:	salut au	السلام للابس
χερε	persévérant,	الجهاد أبا مينا
πῑᾱθλοφορος:	abba Mina de	البياضى.
αββα Μινα	Fayat.	
ἠ̄τε νιΦαιατ.		

Suite

Répons du Praxis  
Menu Fêtes des Saints

Menu

Accueil

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε νακ ὠ  
πιαρτυρος:  
χερε πιωιχ  
ἠτενεος: χερε  
πιὰθλοφορος:  
θεὸλωρος  
πὶς ἑρατιλατης

Salut à toi ô  
martyr, salut au  
héros  
courageux, salut  
au persévérant,  
Théodore le  
stratège.

السلام لك أيها  
الشهيد السلام  
للشجاع البطل  
السلام للابس  
الجهاد تيودوروس  
الأسفهلار.

Suite

Répons du Praxis  
Menu Fêtes des Saints

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε νακ ὠ	Salut à toi ô	السلام لك أيها
πιαρτυρος:	martyr, salut au	الشهيد. السلام
χερε πιωιχ	héros courageux,	للشجاع البطل
ἠσεννεος:	salut au	السلام للابس
χερε	persévérant,	الجهاد، فيلوباتير
πιὰθλοφορος:	Philopatir	مرقوريوس.
Φιλοπατηρ	Mercorios.	
Μερκοῦριος.		

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε νωτεν ὠ  
νιμαρτηρος: ἴτε  
Πενος Ἰησ Πχς:  
χερε νιωιχ  
ἴτενεος: Κομα  
νεμ νεψ̅̅νηοϣ  
νεμ τοϣμαϣ.

Salut à vous,  
martyrs de notre  
Seigneur Jésus-  
Christ, salut aux  
forts et  
courageux, Côme,  
ses frères et leur  
mère.

السلام لكما يا  
شهداء ربنا يسوع  
المسيح. السلام  
للشجعاء الأبطال  
قزمان وأخوته  
وأمهم.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)



Δισωτεμ ἐτήπι Et j'entendis le  
Ἰννήεταϋτοϋβοϋ: nombre de ceux  
ἑνενηωηρι qui furent marqués  
ἐπιΙσραηλ: des fils d'Israël, du  
Ισχεν Ροϋβην Ruben à  
ωα Βενιαμιν Benjamin, douze  
μητ ἑναϋ ἰψο mille de chaque  
κατα φϋλη. tribu.

وسمعت عدد الذين  
ختموا من بني  
اسرائيل من  
راؤبين الى بنيامين  
اثني عشر ألفا من  
كل سبط.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε ΝΙCΟΝ Salut aux deux  
ἁΝΑΥ (Β) ε̄ΘΥ: saints frères,  
Απακιρ ΝΕΥ Apakir et Jean  
Ιωαννης πεϋσον: son frère, salut  
χερε ἁΝΑΥ aux deux  
ἁμαρτυρος: martyrs et  
ΝΙCΗΝΙ médecins  
ἁπνευματικον. spirituels.

السلام للأخوين  
القديسين أباكير  
ويوحنا أخيه  
السلام للشهيد  
الطبيين  
الروحيين.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε	†ὰλοϝ	Salut à la jeune	للصبية	السلام
ἄπαρθενος:		sage vierge,	العذراء	الحكيمة
†σωτπ	ἠκϝρια	l'élue juste, salut	المختارة	البارة
ἄμνη:	χερε	à la fiancée du	السلام	لعروس
†ψελετ	ἠτε	Christ, la vraie	المسيح	القديسة
Π̄χ̄ς:	†ὰσ̄ια	sainte (...).	الحقيقية	(...).
ἄμνη	(...).			

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε πενωτ Salut à notre père  
ΑΝΤΩΝΙΟΣ: Antoine, la  
πιθηβς ἤτε lanterne du  
†μετμοναχος: monachisme, salut  
χερε πενωτ à notre père le  
ἠδικεος: juste, le bien-aimé  
πιμενριτ ἤτε du Christ.  
Π̅χ̅ς.

السلام لأبينا  
أنطونيوس مصباح  
الرهينة. السلام  
لأبينا البار حبيب  
المسيح.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)



Χερε πενωτ Salut à notre père le  
Ἰδικεος: πιθηβς juste, la lanterne du  
Ἰτε monachisme, salut  
†μετμοναχος: au bien-aimé du  
χερε πιενηριτ Christ, abba Bichoy,  
Ἰτε Π̄χς: αββα l'homme parfait.  
Πρωι: πρωι  
Ἰτελιος.

السلام لأبينا البار  
مصباح الرهينة،  
السلام لمحِب  
المسيح أبنا بيشوي،  
الرجل الكامل.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε	πενιωτ	Salut à notre père	السلام	لأبينا
ἠδικεος:	πιθῆβς	le juste, la	البار	مصباح
ἠτε τμετμοναχος:		lanterne du	الرهينة،	السلام
χερε	πιενριτ	monachisme,	لمحب	المسيح
ἠτε Πχς:	αββα	salut au bien-	أبا شنودة	رئيس
Ϟενοτ		aimé du Christ,	المتوحدين.	
παρχιμανδριτης.		abba Chénouté		
		l'archimandrite.		

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε	πενιωτ	Salut à notre saint	لابانا	السلام
εθϞ	ἠδικεος:	père le juste, le	البار	القديس
πινιωτ	ἄσεν	grand parmi les	في	العظيم
νιασκητης		ascètes, abba	النساک	أبنا فريج
αββα	Τεχι	Téji, le	ناظر	الاله حبيب
θεοφανιος:		contemplateur de	المسيح.	
πιωενριτ	ἠτε	Dieu, le bien-aimé		
Π̅χ̅ς.		du Christ.		

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε	πενιωτ	Salut	à	notre	لابانا	السلام
εθϞ	Ἰδικεος:	saint	père	le	البار	القديس
πινιωτ	ἕεν	juste,	le	grand	العظيم في النساك	العظيم في
νιασκητης	αββα	parmi	les		برسوم	أنبا
Παρσωα		ascètes,	abba		حبيب	العريان
πιρεφβηω:		Parsoma	le			المسيح.
πιωενριτ	Ἰτε	dénudé,	le	bien-		
Πχς.		aimé	du	Christ.		

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)



Χερε πινιω†  
ἁπατριαρχης:  
πενιω†  
παπα  
Ταωαδρος  
φνετα  
νεψεβωο†  
ερωωινι  
ἁπεννοϋς.

εθϋ

αββα

εθϋ:

Salut au grand  
parmi les  
patriarches notre  
saint père le pape  
anba Tawadros  
qui, par ses saints  
enseignements,  
nous a illuminé nos  
pensées.

السلام للعظيم  
في البطارقة  
أبينا القديس البابا  
أنبا تاوضروس  
الذي بتعاليمه  
المقدسة أنار  
عقولنا

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Πραξις

νεניο†

ἡ ἀποστολος:

ποῦςμοῦ

ψωπι νεμᾶν.

(Μενενσᾶ

ζανέζοῦ

πεχε Παῦλος

ἔΒαρναβας.)

ἦτε

ἐρε

εθῦ

Δε:

Actes de nos pères  
les apôtres, que  
leurs saintes  
bénédictions  
reposent sur nous.

*La lecture du jour est lue ou:*

(Après quelques  
jours, Paul dit à  
Barnabé)  
(Actes 15:36)

فصل من اعمال آبائنا  
الرسل الأطهار،  
بركتهم تكون معنا.

تقرأ قراءات اليوم أو:  
وبعد أيام قال بولس  
لبرنابا.

Πισαχι δε ἴτε  
Ποc εϗεἰαι  
οἴοz εϗεἰαι:  
εϗεἰαι οἴοz  
εϗεἰαι: ἔεν  
ἰἄτα  
ἰεκκλἰα ἴτε  
Φἰ:  
Διην.

La parole du  
Seigneur croît, se  
multiplie et  
s'enracine dans la  
sainte Église de  
Dieu, amen.

لم تزل كلمة الرب  
تتمو  
وتكثُر  
وتتثبت في  
كنيسة الله المقدسة.  
أمين.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Εταρὲν	νιςθαί	Quand les écritures	وردت	لما
ἠθιρηνικόν:	ἦτε	de paix de	مكاتبات	السلام
Κωσταντίνος		Constantin qui ont	التي	لقسطنطين
ἐθούνη	ερακοτ:	atteint l'Alexandrie	إلى	الإسكندرية
χε	μαψθαυ	qui disaient:	قائلاً	أبواب
ἔφρο		"Fermez les portes	البرابي	وافتحوا
ἠνιερφνοῖ:		des païens et	أبواب	الكنائس.
ἄουων	ἔφρο	ouvrez les portes		
ἠνιεκκλήσιᾶ.		des Églises".		

Δ ΝΙΕΠΙΣΚΟΠΟC  
CΩΤΕU ΔΥΡΑΥΙ:  
ΑΝΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC  
ΟΥΝΟΥ ΕΜΩΟΥ:  
ΑΠΙΨΑΨΥ  
ΝΤΑΤΜΑ ΝΤΕ  
ΤΕΚΚΛΗCΙΑ:  
ΤΩΟΥ ΕΦΤ  
ΝΤΕ ΤΦΕ

Les évêques ont  
entendu et furent  
joyeux, les prêtres  
se sont réjouis et  
les sept grades de  
l'Église ont glorifié  
le Dieu du ciel.

الاساقفة سمعوا  
ففرحوا والقساوسة  
ابتهجوا وسبع  
رتب الكنيسة  
مجدوا أله السماء.

Ἄσ ἡλὰς Quelle langue  
ἠσωματικὸς ἡὰ corporelle peut  
ὡσαυτὶ ἐπεκτιῶτ la  
ἠθεληλῶ: ὡ grandeur de ta  
πιλαὸς ἠπιστος joie ô peuple  
ἕεν ἡιεκκλησία dans  
τηροῦ. toutes les Églises.

أي لسان جسدي  
يقدر أن ينطق  
بعظم سرورك أيها  
الشعب المؤمن في  
جميع الكنائس.



Ἐφῆσαν

ἐταῦρωτες

ἐν τῷ βασιλεὶς

ποῦρο

Κωνσταντῖνος:

καὶ μαθῶσα

ἐφῆρο

ἐν τῷ ἱερῷ φησὶ:

ἀνοῦων ἐφῆρο

ἐν τῷ ἐκκλησίᾳ.

Quand ils entendirent les écritures de Constantin qui disaient "Fermez les portes des païens et ouvrez les portes des églises.

عندما سمعوا كتب قسطنطين الملك قائلاً: اغلقوا أبواب البراري وافتحوا أبواب الكنائس.

Καὶ θὰ κλείσω  
τὰς οἰκίας τῶν  
δαιμονίων· καὶ  
θὰ ἀνοίξω τὰς  
οἰκίας τοῦ  
θεοῦ, ἵνα  
ἔσται ἡ εὐλογία  
ἐν τῷ λαῷ  
αὐτοῦ.

Fermez les  
maisons des  
démons et ouvrez  
les maisons de  
Dieu, béni soit ce  
peuple qui a reçu  
cet ordre.

أغلقوا بيوت  
الشياطين وافتحوا  
بيوت الله. مغبوط  
هذا الشعب الذي  
قيل له هذا الأمر.

Ωορνιατκ	ὦ	Salut	à	toi	يا	طوباك
Κωσταντινος:		Constantin	car	tu	لأنك	قسطنطين
χε ακτανθο		as	ranimé	la	أحييت	الإيمان،
ἐπιναε†:	εθεε	C'est	pourquoi		فذلك	أحياك الله
φαι	ἀφ†	Dieu	t'a	donné	في	ملكوت
τανθοκ:	θεν	vie	dans	le	السماوات	.
εμετορο	ντε	Royaume	des			
νιφνοι.		Cieux.				

Ἰωβελ	ὲς Πῶς	Implorez	le	أطلب من الرب
ἐξ ἑρμῆ	ἐχων:	Seigneur	pour	عنا يا سيدي
παῶς	ἰοῦρο	nous, mon roi le		الملك قسطنطين
Κωσταντῖνος:		maître Constantin		وهيلانة الملكة
νεη	Ἡλᾶνη	et Hélène la Reine,		ليغفر لنا خطايانا.
†οῦρω:	ἴτεψχα	pour qu'il nous		
νεηνοβι	νᾶν	pardonne	nos	
ἐβολ.		péchés.		

Πᾶς οἱς Ἰησοῦς Mon Seigneur يا ربي يسوع  
Πιχριστος: Jésus-Christ المسيح، الذي صُلبَ  
φηέταυαυφ qui a été على الصليب،  
ἐπισταυρος: crucifié sur la إسحق الشيطان،  
ἐκὲσωμθεμ croix, écrase تحت أقدامنا.  
ἐπιστάνας: Satan sous nos  
καπεχητ pieds.  
ἐνεβ ἀλαυα.

Νιχεροϋβιαι

νεαι νισεραφια:

νιασττελοσ νεαι

νιαρχιασττελοσ:

νιςτρατια νεαι

νιεξοϋγια:

νιθρονοσ

νιαιετβοιοις

νιχοαι.

Les chérubins  
et les séraphins,  
les anges et les  
archanges, les  
armée et les  
seigneuries, les  
trônes et les  
puissances.

الشاروبيم  
والسيرافيم،  
الملائكة  
ورؤساء  
الملائكة،  
والعساكر  
والسلطين،  
والكراسي  
والأرباب.

Ερωψ εβολ S'écrient en صارخين قائلين،  
ερωψ εμωσ: disant : gloire في المجد لله  
χε ορωορ à Dieu dans وعلي، الأعالي،  
εφνωρτ θεν les cieux et الارض السلام،  
νηετβ ωσι: νεμ Paix sur terre وفي الناس  
ορωρηνη et joie aux المسرة.  
ζιχεν πικαζι: hommes.  
νεμ ορτωατ  
θεν νιρωμ.

Le Trisagion - الثلاثة التقديسات

Ἄγιος ὁ Θεός:	Saint Dieu,	الله	قدوس
Ἄγιος Ἰσχυρός:	Saint puissant,	القوى	قدوس
Ἄγιος	Saint immortel,	الحي	قدوس
Θανάτου:	qui as été	لا	الذى
ἑσταυρωθεὶς δι	crucifié pour	يا من	يموت،
ημῶν: ἐλεῆσον	nous; aie pitié	عنا	صُلب
ἡμῶν.	de nous.		ارحمنا.



ἉΓΙΟΣ ὁ Θεός:	Saint Dieu,	الله .	قدوس
ἉΓΙΟΣ Ἰσχυρός:	Saint puissant,	القوى .	قدوس
ἉΓΙΟΣ	Saint immortel,	الحي	قدوس
ΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ	qui as été	لا	الذى
ἐσταυρωθεὶς δι	crucifié pour	يا من	يموت،
ημῶν: ἐλεήσον	nous; aie pitié	عنا	صُلب
ἡμῶν.	de nous.		ارحمنا.

ἉΓΙΟΣ ὁ Θεός:	Saint Dieu,	الله	قدوس
ἉΓΙΟΣ Ἰσχυρός:	Saint puissant,	القوى	قدوس
ἉΓΙΟΣ	Saint immortel,	الحي	قدوس
ΘΑΝΑΤΟΣ:	qui as été	لا	الذى
ἘΣΤΑΥΡΩΘΕΙΣ ΔΙ	crucifié pour	يا من	يموت،
ΗΜΑΣ: ἘΛΕΗΣΟΝ	nous; aie pitié	عنا	صُلب
ἩΜΑΣ.	de nous.		ارحمنا.

Δοξα πατρι  
κε Υιω κε  
αγιω  
Πνευματι: κε  
νην κε αι κε  
ις τους εωνας  
των εωνων:  
αμην: Δτια  
Τριας ελεησον  
ημας.

Gloire au Père,  
au Fils et au  
Saint Esprit,  
maintenant,  
toujours et dans  
les siècles des  
siècles. Amen.  
Ô Sainte Trinité  
aie pitié de nous.

المجد الاب  
والابن والروح  
القدس . الان  
وكل اوان والى  
دهر الدهور  
أمين . أيها  
الثالوث المقدس  
أرحمنا .

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Παῖοις Ιησοῦς	Mon Seigneur	يا ربي يسوع
Πιχρictoc:	Jésus-Christ,	المسيح، المولود
Πιιici ἐβολθθεν	l'engendré du	من الآب، قبل
Φιωτ: θαχωοῦ	Père, avant tous	كل الدهور،
ἠιέων τηροῦ:	les siècles, ait	إرحمنا كعظيم
ἠαι ἠαν κατὰ	pitié de nous,	رحمتك.
πεκνιωτ ἠἠαι.	selon ta grande	
	pitié.	

Νιχεροβιυ  
σεουωυτ ἄμοκ:  
Νισεραφιυ  
σετῶου νακ:  
ερωυ εβολ  
ερωω ἄμοc: χε  
χοραβ οουο  
χοραβ.

Les chérubins  
t'adorent , et  
les séraphins  
te glorifient, en  
clamant et en  
disant : Saint  
Saint.

الشاروبيم  
سجدون له،  
السيرافيم  
يمجدونه،  
صارخين قائلين،  
"قدوس قدوس.

Χοῦαβ Πῆοις	Saint Seigneur	رب قدوس
ᾗεν νιὰνα ἠψο:	des milliers,	الألوف،
ἔταιηοῦτ ᾗεν	honoré des	بالربوات،
νιὰνα ἠῆβα:	myriades, mon	بخور يا
ἠῆοκ	Sauveur tu es	مخلصي،
οῦῆοινοῦφι πε	l'encens, car tu	أتيت وخلصتنا.
Παρωτηρ: ἄε	es venu et tu	
ακὶ ακωτ	nous as sauvé.	
ἠῆον.		

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)



Η παρθένος  
σημερον τον  
ὑπερουσιον  
τικτι: κε ἡ  
ση το  
ἔσπληθον τω  
ἀπροσιτω  
ἔπροσᾶσι:

Aujourd'hui la  
Vierge donne  
naissance à celui  
qui est sublime  
par nature la terre  
offre une grotte à  
Celui qui est hors  
d'atteinte

اليوم ، البتول  
تلد الفائق  
الجوهر  
و الأرض تقرب  
المغارة لغير  
المقترب إليه.

<p> <b>ἀστὲρι πιμῆνων δοξολογοῦσι:</b>  <b>μασί δε μετα αστερος ὀδιποροῦσι:</b> Δι  <b>ἡμας</b> τὰρ  <b>ἔσεννηθη:</b> πεδίων  <b>νεον:</b> ὀπρὸ ἑωνων  <b>θεος.</b> </p>	<p> <b>μετα</b> les anges et les  <b>les</b> bergers louent,  <b>les</b> mages  <b>cheminent</b>  <b>avec l'astre car</b>  <b>un</b> nouvel  <b>enfant est né,</b>  <b>Dieu qui est</b>  <b>avant tous les</b>  <b>siècles.</b> </p>	<p> <b>الملائكة مع الرعاة يمجدون.</b> و  <b>المجوس مع الكوكب الطريق سائرون.</b>  <b>لأن من أجلنا ولد صبياً جديداً.</b>  <b>الإله الذي قبل الدهور.</b> </p>
--	--	--

ΠΙΧΙΝΩΙΣΙ

Naissance

الميلاد البتولى

ἄΠΑΡΘΕΝΙΚΟΝ:

virginale et

والطلقات

ΟΥΟΥ ΝΙΝΑΚΩΙ

douleurs

الروحانية عجب

ἄΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ:

spirituelles

عجيب كالأخبار

ΟΥΨΗΡΙ

surprenant et

النبوية.

ἄΠΑΡΑΔΟΞΟΝ:

glorieux selon

les prophéties.

ΚΑΤΑ ΝΙΣΩΗ

ἄΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.

ΑΠΕΝΒΟΙΣ

أبينشويس

Menu

Accueil

Retour

ΑΣΙΟΣ ὁ Θεος

أجيوس أو ثيوس

Σεθελιον τε  
θαυμαστον:  
σεννητον  
εωρακεν:  
μεστιστον  
αρχιτεκτων  
κυριον τε  
ανθρωπον.

Merveilleuse  
naissance, et  
grand nouveau-  
né. Le chef  
charpentier a vu  
le Seigneur  
incarné.

میلاداً  
ومولوداً  
عظيماً.  
الرئيس  
النجار، رباً متأنساً.

Ἀπενβ οἰς Ἰη̅ς  
Π̅χ̅ς:  
φ̅η̅ε̅τ̅α̅ς̅μ̅α̅ς̅ϗ̅  
Ἰ̅χ̅ε  
†παρ̅θ̅εν̅ο̅ς:  
ξ̅εν̅ Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅  
Ἰ̅ν̅τε̅ †Ι̅ου̅δ̅ε̅α̅:  
κα̅τ̅α̅ Ν̅ι̅ς̅μ̅η̅  
ἁ̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅ικ̅ο̅ν̅.

Notre Seigneur  
Jésus Christ qui  
est né de la  
vierge à  
Bethléem de  
Judée selon les  
prophéties

يا ربنا يسوع  
المسيح،  
والدته العذراء،  
في بيت لحم  
اليهودية،  
كالأصوات  
النبوية.

Νιχεροϋβιαι

νεαι νισεραφια:

νιασττελοσ νεαι

νιαρχιασττελοσ:

νιςτρατια νεαι

νιεξοϋγια:

νιθρονοσ

νιαιετβοις

νιχοαι.

Les chérubins  
et les séraphins,  
les anges et les  
archanges, les  
armée et les  
seigneuries, les  
trônes et les  
puissances.

الشاروبيم  
والسيرافيم،  
الملائكة  
ورؤساء  
الملائكة،  
والعساكر  
والسلطين،  
والكراسي  
والأرباب.

Ερωψ εβολ S'écrient en صارخين قائلين،  
ερωψ εμωσ: disant : gloire في المجد لله  
χε ορωορ à Dieu dans وعلي، الأعالي،  
εφνωρτ θεν les cieux et الارض السلام،  
νηετβ ωσι: νεμ Paix sur terre وفي الناس  
ορωρηνη et joie aux المسرة.  
ζιχεν πικαζι: hommes.  
νεμ ορτματ  
θεν νιρωμ.

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός:	Saint Dieu,	قدوس الله.
ΑΓΙΟΣ Ισχυρός:	Saint puissant,	قدوس القوى.
ΑΓΙΟΣ	Saint immortel,	قدوس الحى
Αθανάτος:	qui es né de la	الذى لا يموت
ὁ ἐκπαρθενο	Vierge; aie pitié	يا من ولد من
γεννηθεῖς:	de nous.	الغذراء ارحمنا
ἐλθέσον ἡμᾶς.		



Ἄγιος ὁ Θεός:	Saint Dieu,	قدوس الله.
Ἄγιος Ἰσχυρός:	Saint puissant,	قدوس القوى.
Ἄγιος	Saint immortel,	قدوس الحى
Θανάτος:	qui es né de la	الذى لا يموت
ὁ ἐκπαρθένου	Vierge; aie pitié	يا من ولد من
γεννηθεῖς:	de nous.	العذراء ارحمنا
ἐλέησον ἡμᾶς.		

Ἄγιος ὁ Θεός:	Saint Dieu,	قدوس الله.
Ἄγιος Ἰσχυρός:	Saint puissant,	قدوس القوى.
Ἄγιος	Saint immortel,	قدوس الحى
Θεογενής:	qui es né de la	الذى لا يموت
ὁ ἐκπαρθένου	Vierge; aie pitié	يا من ولد من
γεννηθεῖς:	de nous.	العذراء ارحمنا
ἐλέησον ἡμᾶς.		

Δοξα πατρι  
κε Υιω κε  
αγιω  
Πνευματι: κε  
νην κε αι κε  
ις τους εωνας  
των εωνων:  
αμην: Δτια  
Τριας ελεησον  
ημας.

Gloire au Père,  
au Fils et au  
Saint Esprit,  
maintenant,  
toujours et dans  
les siècles des  
siècles. Amen.  
Ô Sainte Trinité  
aie pitié de nous.

المجد الاب  
والابن والروح  
القدس . الان  
وكل اوان والى  
دهر الدهور  
أمين . أيها  
الثالوث المقدس  
أرحمنا .

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Οἱ ἅγιοι Ἰωάννης ὁ Βαπτιστής Un nom de  
πε πεκραν: ὠ fierté est ton  
πιστστεις nom, parent  
Ἰεμανουηλ: d'Emmanuel, tu  
Ἰησοῦς οἱ ἅγιοι es grand parmi  
Ἰησοῦς Ἰησοῦς tous les saints,  
Ἰησοῦς: Ἰωάννης ὁ Jean-  
πρεσβυτερος. Baptiste.

إسم فخر هو اسمك  
يا نسيب عمانوئيل  
أنت عظيم في جميع  
القدسين يا يوحنا  
المعمدان.

Κβ οσι  
ἐνιπατριαρχης:  
ἐταινοϋτ  
ἐνιπροφητης:  
χε ὑπε οϋον  
τωνϋ ζεν  
νιχινωιςι: ἕτε  
νιζιοωι εϋοσι  
ἠωοκ

Tu es plus  
élevé que les  
patriarches,  
plus honoré que  
les prophètes,  
car nul né d'une  
femme, ne te  
ressemble.

أنت مرتفع أكثر من  
رؤساء الآباء ومكرم  
أكثر من الأنبياء لأنه  
لم يقم في مواليد  
النساء من يشبهك.

Λαωινη σωτηρ  
ἐπισκοπος:  
πιλασ ἠνορθ  
θεοδωσιος:  
εψχω ὑπταιο  
ὑπιβαπτιστης:  
ιωαννης  
πρεψτωσ.

Venez écouter  
le sage, la  
parole d'or  
Théodose,  
parler de  
l'honneur de  
Jean-Baptiste  
le précurseur.

تعالوا إسمعوا  
لسان  
ثاودوسيوس  
بكرامة السابق  
المعمدان.  
الحكيم  
الذهب  
ينطق  
يوحنا

Χε αἰναμοῖτ Comment te  
ἐροκ χε νιω: nommer?  
αἰναταιοκ ἠαῶ Comment  
ἠρητ: αἰναχακ t'honorer? A qui  
ἠαῶ ἠεμοτ: ὠ te comparer?  
φνετε ἠπῶα Toi qui m'éríte  
ἠταιο νιβεν. tout honneur.

تعالوا إسمعوا  
الحكيم لسان الذهب  
ثاودوسيوس  
ينطق بكرامة  
السابق  
يوحنا  
المعمدان.



Νθος πε ἴζολχ Tu es la  
ἠνικαρπος: ἠθος douceur  
πε ἴκτω ἠτε des fruits, le  
νικλάδος: ἠθος mouvement des  
πε πιφίρι ἐβολ branches, tu es  
ἠτε νιῶωην: la fleur des  
ετηρητ ἕεν arbres  
ἴκωλι ἠτε fleurissants  
πιχρινον. dans les terres  
de lys.

أنت هو حلاوة  
الثمرات، أنت هو  
حركة الأغصان،  
انت هو زهرة  
الأشجار النابتة في  
ارض السوسن.

Ἀριπρεσβεϋιν  
ἐξ ἧς ἔχων ὠ  
πιπροδρομος  
ἄβαπτιστής:  
Ἰωάννης  
πηρεψῶς:  
ἤτεψα νεννοβι  
ναν ἐβολ.

Intercède pour  
nous:  
précurseur et  
baptiseur  
Jean-Baptiste  
pour qu'il nous  
pardonne nos  
péchés.

أشفع فينا أيها  
السابق الصابغ  
يوحنا المعمدان.  
ليغفر لنا خطايانا.

Πα̅ο̅ς	Ιη̅ς	Π̅χ̅ς	Mon Seigneur	يسوع	يا ربي
φ̅η̅ε̅τ̅α̅υ̅β̅	ιω̅υ̅ς		Jésus-Christ		المسيح
ξ̅ε̅η̅	πι̅λο̅υ̅ρ̅δ̅α̅η̅η̅ς		qui fut baptisé	في نهر	الذي عمد
ε̅κ̅ε̅τ̅ο̅υ̅β̅ο̅			dans	le	الأردن،
η̅η̅ε̅η̅ψ̅υ̅χ̅η̅			Jourdain,	طهر	نفوسنا
ε̅β̅ο̅λ̅υ̅α̅	π̅θ̅ω̅λ̅ε̅β̅		purifie	nos	من
η̅ν̅τ̅ε̅	φ̅η̅νο̅β̅ι̅.		âmes des liens	رباطات	الخطية.
			du péché.		

Νιχεροϋβιαι

νεαι νισεραφια:

νιασττελοσ νεαι

νιαρχιασττελοσ:

νιςτρατια νεαι

νιεξοϋγια:

νιθρονοσ

νιαιετβοις

νιχοαι.

Les chérubins

et les

séraphins, les

anges et les

archanges, les

armée et les

seigneuries,

les trônes et

les puissances.

الشاروبيم

والسيرافيم،

الملائكة ورؤساء

الملائكة،

والعساكر

والسلاطين،

والكراسي

والأرباب.

Ερωψ ἔβωλ S'écrient en صارخين قائلين،  
ερωψ ἄμωσ: disant : gloire في المجد  
χε οὐὼοι à Dieu dans والأعلي،  
ὠφνωτ̄ θεν les cieux et الأرض السلام،  
νηετ̄β ωσι: Paix sur terre وفي الناس  
νεω οὐζιρηνη et joie aux المسرة.  
ζιχεν πικαζι: hommes.  
νεω οὐτ̄ματ̄  
θεν νιρωμι.

Ἄγιος ὁ Θεός: Saint Dieu, . قدوس الله  
Ἄγιος Ἰσχυρός: Saint puissant, قدوس القوى.  
Ἄγιος ἄθνητος: Saint immortel, قدوس الحى  
ὁ Ἰορδάνου: qui a été baptisé dans le Jourdain; الذى لا يموت  
Βαπτιστής: : aie pitié فى الأردن ارحمنا  
ἐλεήσον ἡμᾶς. de nous.



Ἄγιος ὁ Θεός: Saint Dieu, Saint . قدوس الله  
 Ἄγιος Ἰσχυρός: puissant, Saint قدوس القوى.  
 Ἄγιος ἄμωτος: immortel, qui a été baptisé dans قدوس الحى  
 Ἄγιος Ἰορδάνου: le Jourdain; الذى لا يموت  
 ὁ Ἰορδάνου: aie pitié يا من اعتمد فى  
 Βαπτιστής : de nous. الأردن ارحمنا  
 ἐλεήσον ἡμᾶς.



Ἄγιος ὁ Θεός: Saint Dieu, Saint . قدوس الله  
 Ἄγιος Ἰσχυρός: puissant, Saint قدوس القوى.  
 Ἄγιος ἄμωτος: immortel, qui a été baptisé dans قدوس الحى  
 Ἄγιος ὁ Ἰορδάνου: le Jourdain; الذى لا يموت  
 ὁ Ἰορδάνου: aie pitié يا من اعتمد فى  
 Βαπτιστής : de nous. الأردن ارحمنا  
 ἐλεήσον ἡμᾶς.





Δοξα πατρι  
κε Υιω κε  
αγιω  
Πνευματι: κε  
νην κε αι κε  
ις τους εωνας  
των εωνων:  
αμην: Δτια  
Τριας ελεησον  
ημας.

Gloire au Père,  
au Fils et au  
Saint Esprit,  
maintenant,  
toujours et dans  
les siècles des  
siècles. Amen.  
Ô Sainte Trinité  
aie pitié de nous.

المجد الاب  
والابن والروح  
القدس . الان  
وكل اوان والى  
دهر الدهور  
أمين . أيها  
الثالوث المقدس  
أرحمنا .

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Νιχωρα	τηρου	Ô toute la region	يا كل كور اريحا،
ντε	Ιεριχω: νεμ	de Jéricho, du	وجبل الزيتون
πτωου	ντε	mont des Oliviers	وأورشليم،
νιχωιτ	νεμ	et de Jérusalem,	انظروا هذه
Ιερουσαλημ:		venez	الأعجوبة العظيمة،
αωωινι	αναυ	comptempler	التي صارت في
εταινιωτ	νηφηρι:	cette grande	عرس قانا الجليل.
θηετασωπι	θεν	merveille, qui eut	
περοπ	νηκανα	lieu aux noces de	
σταλιλεα.	ντε	Cana en Galilée.	

**Παραλεξ:**

**Paralex :**

**برلكس:**

**Φαι πε πιζογιτ**

**C'est le premier**

**هذه هي الآية الأولى،**

**ὠμηνι:**

**ἐτα**

**miracle**

**qu'a**

**التي صنعها مخلصنا**

**Πενσωτηρ**

**réalisé notre bon**

**الصالح، أمام تلاميذه،**

**ἠὰταθος:**

**αιφ**

**Sauveur**

**devant**

**وآمنوا به أنه المسيح.**

**ὠπεὸθο**

**ses disciples qui**

**ἠνεφμαθητης:**

**ont cru qu'il était le**

**αἴναζτ ἐροφ χε**

**Christ.**

**Πιχριστος.**

Ἰησοῦς

Πνευμαζαρεθ:

αψςμοῦ ἐνιμωοῦ

αψαιτοῦ ἠηρηπ:

ἔπεζλι ναῦ

ἐοῦψηρη εςοῖ

ἠθαῖ: ιςχεν Ἀδαυ

ψα ἐζοῦν ἔφοοῦ.

Jésus de Nazareth,

a béni l'eau et l'a

changée en vin,

personne n'a vu

une telle merveille,

depuis Adam

jusqu'à aujourd'hui.

يسوع الناصري،

بارك

المياه

خمرًا،

ما نظر أحد أعجوبة

مثل هذه، منذ آدم

إلى اليوم.

ἑξῆς ἡμερῶν ἕξ ἰατέρες ἕξ ἰατέρες ἕξ ἰατέρες Six jarres ستة أجران ماء،  
ἕξ ἰατέρες ἕξ ἰατέρες ἕξ ἰατέρες d'eau, Il les a حولتها إلى خمر  
ἕξ ἰατέρες ἕξ ἰατέρες ἕξ ἰατέρες changées en مختار، من قِبَل  
ἕξ ἰατέρες ἕξ ἰατέρες ἕξ ἰατέρες vin exquis, في مجدك العظيم، في  
ἕξ ἰατέρες ἕξ ἰατέρες ἕξ ἰατέρες avec Sa grande عرس قانا الجليل  
ἕξ ἰατέρες ἕξ ἰατέρες ἕξ ἰατέρες gloire, à Cana  
ἕξ ἰατέρες ἕξ ἰατέρες ἕξ ἰατέρες en Galilée.  
ἕξ ἰατέρες ἕξ ἰατέρες ἕξ ἰατέρες  
ἕξ ἰατέρες ἕξ ἰατέρες ἕξ ἰατέρες  
ἕξ ἰατέρες ἕξ ἰατέρες ἕξ ἰατέρες

ΙΗΣΟΥΣ  
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ἸΗΣΟΥΣ  
ΝΕΜ ΦΘΟΥ: ΝΘΟΥ  
ἸΘΟΥ ΠΕ ΝΕΜ ΨΑ  
ἘΝΕΖ: ΘΕΝ  
ΟΥΖΥΠΟΥΤΑΙΣ  
ἸΟΥΩΤ:  
ΤΕΝΟΥΩΨΤ ἔμμοϋ  
ΤΕΝ†ΩΟΥ ΝΑϋ.

Jésus Christ est  
Lui-même hier,  
aujourd'hui et  
jusqu'à la fin des  
temps avec son  
hypostase unique,  
nous nous  
prosternons  
devant Lui et nous  
Le glorifions.

يسوع المسيح هو  
هو أمس، واليوم  
وإلى الأبد، بأقنوم  
واحد، نسجد له  
ونمجده.

Ἀριπρεσβεῖν

ἐὲρῆι ἔχον:

τενβοῖς

ἠνῆβ

τηρεν

Ἰθεὸτοκος:

Μαρια

Θυαυ

ὲΠενσωτηρ:

ἠτεψχα

νεηνοβι

ναν ἐβολ.

Intercède pour

nous, ô notre

Dame à tous, la

Mère de Dieu,

sainte Marie,

mère de notre

Sauveur, pour

qu'il

nous accorde la

rémission de nos

péchés.

إشفعي فينا، يا سيدتنا

كلنا السيدة

والدة الإله، مريم أم

مخلصنا، ليغفر لنا

خطايانا.



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Μεγαλον	Le grand	الكهنة	رئيس
ἄρχιερεϋς	archiprêtre pur		الاعظم
ιστοϋς ἐὼνας	éternellement.		إلى الأبد الطاهر،
αχραντον ἄσιοσ	Dieu	saint	قدوس الله،
ὁθεοσ: Κατα	Selon le rite		على طقس ملكي
την ταξιν τοϋ	parfait	de	الكامل
Μελχισελεκ	Mélkisédek,		صادق
τελιοσ Ἄσιοσ	Saint fort.		قدوس
Ισχυροσ.			القوي.

Οσαρκωθεντα  
εκ Πνευματος  
Αγιοϋ κε Αγιας  
Μαριας της  
παρθενου μεσα  
το μυστηριον  
Αγιοϋ  
Αθανατου  
ελεησον ημαϋ.

L'incarné du  
Saint-Esprit et  
de la Vierge  
pure Marie par  
un grand  
mystère, Saint  
immortel aie  
pitié de nous.

المتجسد من الروح  
القدس و من  
العذراء  
مريم البتول بسر  
عظيم, قدوس الذي  
لا  
يموت ارحمنا.

Δ πενο̅ς Ιη̅ς Notre Seigneur يسوع ربنا  
Πχ̅ς: Jésus Christ a المسيح،  
ερνηστε̅νιν jeuné pour nous صام  
ἐ̅ρηι ἐ̅χων: quarante jours et عنا، أربعين يوماً  
ἠ̅με ἠ̅ε̅ου̅ς quarante nuits، وأربعين ليلة،  
νε̅μ ἕ̅με afin de nous حتي خالصنا من  
ἠ̅ε̅ω̅ρ̅: ψ̅α sauver de nos خطايانا.  
ἠ̅τε̅ϥ σω̅τε̅ν  
ἕ̅εν νε̅νο̅βι.

ΔΝΟΝ	ΖΩΝ	Et nous aussi,	أيضاً	ونحن
μαρεν		jeunons	avec	فلنصم،
ερνηστειν:		pureté et piété.	ونصلي	وبر،
θεν	ὄντοβο	Prions	en	صارخين، قائلين:
νευ	ὄνμεθυγι:	proclament		
οροζ	ἴτενερ	ainsi :		
προερχεθε:				
ενωψ	εβολ			
ενχω	ἄμος.			

Διερνοβι

διερνοβι: πᾱος

Ῑης χω νηι

ε̄βολα: χε ῡμων

βωκ ἰὰ τ̄ερνοβι:

ο̄υδε ῡμων

β̄οις ἰὰ τ̄χω

ε̄βολα.

J'ai péché, j'ai

péché,

Seigneur Jésus

pardonne-moi,

car il n'y a point

de serviteur

sans péché ni

maître sans

pardon.

أخطأْتُ أخطأْتُ،

يا ربي يسوع

إغفر لي، لأنه

ليس عبد بلا

خطية، ولا سيد

بلا غفران.

Χε πενιωτ Notre Père qui في أبانا الذي  
ετθεν νιφηογι: es aux cieux, السموات، ليتقدس  
μαρεψτουβο que Ton nom ليأت اسمك،  
ηχε πεκραν: soit sanctifié, ملكوتك، لأن لك  
μαρεσι ηχε que Ton règne المجد إلي الأبد.  
τεκμετογο: est la gloire pour  
χε φωκ πε toujours.  
πιωογ ψα  
νιενεζ.

Ὁ ἁγίος θεὸς Ἰησοῦς περὶ τὴν Ἐνσενσὶς ἡ ἄσπυρ ἡ ἄσπυρ  
Μαρία: Marie ἡ ἄσπυρ ἡ ἄσπυρ  
Ὁ ἁγίος θεὸς Ἰησοῦς dans ses ἄσπυρ ἡ ἄσπυρ  
ἐγενήθη τέκνη: l'encens qu'elle ἄσπυρ ἡ ἄσπυρ  
Ὁ ἁγίος θεὸς Ἰησοῦς a enfanté pour ἄσπυρ ἡ ἄσπυρ  
ἐμῶν ἁμαρτιῶν: nous pardonner ἄσπυρ ἡ ἄσπυρ  
ἡ ἁμαρτιῶν ἡ ἁμαρτιῶν: nos péchés.  
ἡ ἁμαρτιῶν ἡ ἁμαρτιῶν.  
ἡ ἁμαρτιῶν ἡ ἁμαρτιῶν.



Ὑμνευουσιν αὐτὸν οἱ ἀγγέλους  
καὶ λέγουσιν ὁ δὲ ἄξιον ἔχει  
ἡμᾶς ἡμᾶς ὁ δὲ ἄξιον ἔχει  
ὡς ἀξία ἀξία ὡς ἀξία  
ὡς ἀξία ὡς ἀξία ὡς ἀξία  
ἡμᾶς ὡς ἀξία ὡς ἀξία ὡς ἀξία  
ὡς ἀξία ὡς ἀξία ὡς ἀξία ὡς ἀξία  
ὡς ἀξία ὡς ἀξία ὡς ἀξία ὡς ἀξία

Chantons avec  
les anges en  
criant et en  
disant: Digne  
Digne Digne es-  
tu ô Marie la  
vierge.

فلنسبح مع الملائكة  
صارخين قائلين:  
مستحقة مستحقة  
مستحقة يا مريم  
العذراء

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Εὐλογισμενος	ὁ	Béni	soit	celui	الآتى	مبارك
ερχομενος	εν	qui	vient	au	باسم	الرب،
ὀνοματι		nom		du	وأيضاً	مبارك
κυριου:	παλιν	Seigneur,	oui,		الآتى	باسم
εν	ὀνοματι	au	nom	du	الرب.	
κυριου.		Seigneur.				

Ὡσαννά τῷ Hosanna au أوصنا لإبن داود،  
ἱὸν Δαυὶδ: Fils de David, وأيضاً،  
παλιν τῷ ἱὸν oui, au Fils de لابن أوصنا  
Δαυὶδ. David. داود.

Ὡσαννά ἐν τῷ Hosanna au أوصنا في  
ἕψιστῷ: παλιν plus haut des الأعالي، وأيضاً،  
ἐν τῷ ἕψιστῷ. oui, au أوصنا في  
plus haut des الأعالي.  
cieux

Ὡσαννα βασιλι  
του Ισραηλ: Hosanna au ملك  
أوصنا إسرائيل، وأيضاً  
پالين βασιλι au Roi d'Israel ملك  
του Ισραηλ. إسرائيل.

Ϡενερψαλιν

ενχω υμνος:

Δλ Δλ Δλ

πιων φα

ΠεννοϠ πε

παλιν πιων

φα ΠεννοϠ

πε.

Chantons en : قائلين: فنرتل  
disant: Alléluia, هليلويا هليلويا  
alléluia, alléluia, هليلويا المجد هو  
gloire soit à إلهنا وأيضاً  
notre Dieu, oui, المجد هو لإلهنا.  
gloire soit à  
notre Dieu.

(ᲁ Πενβ οἰς (Notre seigneur, ربنا يسوع المسيح،  
Ἰησοῦς jésus christ est في مثل هذا اليوم،  
Πιχρῖς τος: entré à دخل إلى أورشليم،  
κατὰ φρητ Jérusalem راجباً أتان.)  
ἁπαίεζοον: ἁψἰ monté sur un  
ἐξοον ἄνον)  
ἐΙεροῦσαλημ:  
εψταληοῦτ  
ἐοῦ ἐώ.)

ΦΗΕΤΖΕΜΙ

ΖΙΧΕΝ

ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΑ:

ΑΥΤΑΛΟΥ

ΕΟΥΕΩ: ΑΥΨΕ

ΕΞΟΥΝ

ΕΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ:

ΟΥ ΠΕ ΠΑΙΝΙΨΤ

ΝΘΕΒΙΟ.

Celui qui siège au  
dessus des  
chérubins est  
monté sur une  
ânesse pour  
entrer à  
Jérusalem. Quelle  
grande humilité

الجالس علي  
الشاروبيم  
أتاناً، و دخل إلي  
أورشليم. يا لهذا  
التواضع العظيم.



Βερωσ ἔρωσ  
ῥεν οὔνεσι:  
αῤχε φα πε  
Ευμανοῦηλ:  
ὠσαννα ῥεν  
νητβ οσι φα  
πε ποῦρο  
ἠπΙσραηλ.

Ils l'ont loué  
ardemment en  
disant: voici  
Emmanuel.  
Hosanna au  
plus haut des  
cieux, voici le  
Roi d'Israël.

يسبحونه بتيقظ  
قائلين: هذا هو  
عمانويل. اوصنا  
في الاعالي. هذا  
هو ملك إسرائيل.

Ἐαρενχος νευ  
Δαριδ  
πιερυνοδος: χε  
ἐσαρωουτ  
Ἰχε φηεθνηου:  
θεν φραν ἔπος  
πιὰσαθος:  
ιςχεν τνου ψα  
ἐθαε Ἰνιχοου.

Nous aussi,  
disons avec  
David le  
chantre: Béni  
soit celui qui  
vient au nom  
du Seigneur  
très bon des  
maintenant et  
jusqu'a la fin  
des temps.

فلنقل مع داود  
المرتل: مبارك  
الآتي بإسم الرب  
الصالح منذ الآن  
و إلي وأخر  
الازمنة.

Νιχεροϋβια

νεα νισεραφια:

νιασττελοσ νεα

νιαρχιασττελοσ:

νιςτρατια νεα

νιεξοϋγια:

νιθρονοσ

νιετβοιοσ

νιχοα.

Les chérubins  
et les séraphins,  
les anges et  
les archanges,  
les armée et  
les seigneuries,  
les trônes et  
les puissances.

الشاروبيم  
والسيرافيم،  
الملائكة  
ورؤساء  
الملائكة،  
والعساكر  
والسلطين،  
والكراسي  
والأرباب.

Ερωψ ἔβωλ S'écrient en صارخين قائلين،  
ερωψ ἄμωσ: disant : gloire في المجد  
χε οὐὼοι à Dieu dans والأعلي،  
ὠΦνωι† θεν les cieux et الأرض السلام،  
νηετβ ωσι: Paix sur terre وفي الناس  
νεω οὐζιρηνη et joie aux المسرة.  
ζιχεν πικαζι: hommes.  
νεω οὐ†μα†  
θεν νιρωμ.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Κατα νιχορος εἴσωτεμ  
 ἐρωον: (ὦ ΝΙΩ  
 ΝΑΙΣΥΜΦΩΝΙΑ)᾽ εθνηον  
 ἐναμαωχ.

Πχс αψτωνη ἐβολα ᾶεν  
 ηηεθωοντ: ἠψωρη  
 ἠφοηαι ἠτε  
 ηισαββατον. Ηιματοι

ἠπερ χε μεθονοχ: ᾶα  
 ᾿αναστασις  
 ἠΠενσωτηρ: ᾶεν  
 πιελοον ἠτε ᾿κρηιακε.

Tous les grades que  
 j'écoute : (Quelle  
 harmonieuse  
 symphonie)<sup>3</sup> dans mes  
 oreilles. Le Christ est  
 ressuscité d'entre les  
 morts à l'aube du  
 dimanche. Ô soldats !  
 Ne mentez pas au sujet  
 de la Résurrection de  
 notre Sauveur le jour du  
 dimanche.

كل الصفوف التي  
 أسمعها، (يا لهذه  
 الإتفاقات) 3 الآتية  
 إلى أذني. المسيح قام  
 من بين الأموات،  
 باكراً في الأحد من  
 السبت. أيها الجند لا  
 تكذبوا على قيامة  
 مخلصنا في يوم  
 الأحد.

Νιχορος	τηροϋ	Vous	Tous	les	يَا كُلُّ
ἄννα	νιφιοϋι:	chœurs	célestes		السَّمَائِيِّينَ،
ἀριψαλιν		chantez	pour	notre	لِإِلَهِنَا
ἐπεννοϋ†	θε̅ν	Dieu	sur	des	التَّسْبِيحِ،
νιβωζεμ	ἴτε	de	louanges	et	وَابْتَهَجُوا
νιζωσ:	οϋνοϋ	exaltez-vous	avec		مَعَنَا الْيَوْمَ فَرِحِينَ،
ἠμωτεν	νεμ̅αν	nous	en	ce	السَّيِّدِ
ἠφσοϋ	ἐρετενραϱι:	réjouit	par	la	بِقِيَامَةِ
θε̅ν	ἴτωνϋ	ἠφνηβ	résurrection	du	المَسِيحِ.
Π̅χ̅ς.		Christ	Seigneur.		

Δεχων	εβολ	Aujourd'hui se sont	كَمَلَتْ	قَدْ	اليَوْمَ
εφθοσ	ηχε	accomplies	les	النُّبُوءَاتِ،	وقَدْ تَمَّتْ
ηπροφητια:	οσος	prophéties et se	الأبَاءِ	أَقْوَالُ	الأوَّلِينَ،
à	νιχαχι	sont réalisées	بِقِيَامَةِ	الرَّبِّ	من
νηνιο†	ωπι:	paroles des pères	بَيْنِ	الْأَمْوَاتِ،	وهُوَ بَدَأُ
πτωνσ	εΠος	précurseurs quant	à la Résurrection	المُضْطَّجِعِينَ.	
θεν	νηεθωοσ†:	du	Seigneur		
εσοι	ηωωρπ	d'entre les morts;			
ηνηε†	τασενκο†.	Lui qui est le			
		premier parmi les			
		convives.			



Δυστωνυ ἵχε Ποσ Le Seigneur s'est  
ὕφρη† levé tel un  
ὕφρηετεγκοτ: ιε endormi, et tel  
κε ουαι εφθαδ̣ι énivré du vin, et il  
ἐβολ̣ θεν̣ π̣ηρηπ: nous a accordé la  
ουοε αφερ̣ε̣μοτ joie éternelle et  
ναν̣ ὑπιωνθ̣ nous délivra de la  
ἵνενεε: αφαιτεν servitude amère.  
ἵρεμεε ἐβολ̣ εα  
†μετρωκ ἵψαψι.

قَدْ قَامَ الرَّبُّ مِثْلُ  
النَّائِمِ، وَكَالثَّمَلِ مِنْ  
الْخَمَرَةِ، وَوَهَبَنَا  
النَّعِيمَ  
وَعَتَّقَنَا مِنْ الْعُبُودِيَّةِ  
الْمُرَّةِ.

Δύιμι ἠδυσεν† Il a emmené les  
 εοϋχινωωνε: captifs, il détruisit  
 αϥθουθευ les portes de  
 ἠεανπυλη ἠεουτ: cuivre, et cassa les  
 αϥκωψ charnières en fer. Il  
 ἠεανμοχλοϋε a changé notre  
 ἠεενπι: ἠεψεβιω punition en salut.  
 ἠεπιουε αϥχω  
 ἠουουχαε.

وَسَبَى الْجَجِيمِ  
 سَبِيًّا، وَحَطَّمَ أَبْوَابَهُ  
 النُّحَاسِ، وَكَسَّرَ  
 مَتَارِيسَهُ الْحَدِيدِ  
 كَسْرًا، وَأَبْدَلَ لَنَا  
 الْعُقُوبَةَ بِالْخَلَاصِ.

Ἀγαθο ἠγάγε Il a ramené Adam  
ἐΠαραδεισος: θεν au paradis, avec  
ονονονον νεμ joie, allégresse et  
ονθεληλ νεμ réjouissance; lui et  
ονραψι: ἠθος νεμ ses fils qui étaient  
νεψηρι ετ θεν enfermés (il les a  
ονεχμαλωσια: ramenés) au lieu  
ἐονονονον ἠκεσοπ. de la joie une autre  
fois.

وَأَعَادَ آدَمَ إِلَى  
الْفِرْدَوْسِ، بِفَرَحٍ  
وَبَهْجَةٍ وَمَسْرَّةٍ، هُوَ  
وَبَنِيهِ الَّذِينَ كَانُوا  
فِي الْحُبُوسِ، مَحَلِّ  
النَّعِيمِ دُفْعَةً أُخْرَى.

Ἰϥοοῦ	αῤᕿωρῤ	En ce jour se sont	اليَوْمَ
ἐβολὰ	ἤχε	propagées	أَعْلَامُ
ἤτε	πιοῤχαί:	bannières du salut,	وَتَجَدَّدَتْ
αῤερβερι	ἤχε	et se sont	وَالْأَرْوَاحَ،
νιϥωμὰ	νεμ	renouvelés	وَفَازَ
νιῖνεῤμὰ:	νιπιϥτοϥ	corps et les esprits;	الْمُؤْمِنُونَ
αῤῥαῤνι	εῤναι	et les croyants ont	عَنِ
εῃβε	ποῤῖιῤῥ:	obtenu le salut du	الْقَصَاصِ،
αῤῥῶοῤ	ἔϥνοῤῥ	châtiment, et ils ont	وَمَجَّدُوا
ῥεν	ῥανῥωϥ	glorifié Dieu par	بِالتَّسَابِيحِ
οῤθεληλ.	νεμ	des cantiques	وَالْأَفْرَاحِ.
		joyeux.	

Δ ἑπει ἠδανιδ  
οἶνος ἕμος: ἅ  
νιζητ ἠτε  
νιὰ ποστολοσ ἠέμι  
ραψι: ἕεν ἠχινερε  
νιζιομι οἶωνε  
νωον ἐβολ ἠπμοε  
ἠφνεταψωπι: νεμ  
νηεταρσομοον  
ἠτεν νιαστελοσ  
εθν.

En ce jour la fille de  
David exulte, et les  
cœurs des disciples  
sont dans  
l'allégresse; quant  
les femmes leur  
annoncèrent  
l'accomplissement  
de la promesse, et  
ce qu'elles  
entendirent des  
saints anges.

اليوم ابتهجت ابنة  
داود، وتهللت  
قلوب الرسل  
الأبرار، حينما  
بشرتهم النسوة  
بتمام الموعد، وما  
سمعهن من الملائكة  
الأطهار.

Χε Ιης Πχς  
αφτωνφ: εχη  
επαυα αν εφρητ  
ετε τενηαφ εροφ:  
ε νιχιουι φενωοφ  
χα νεφμαθητης  
ετταδιοφτ  
αφταμωοφ:  
επχινητωνφ εβολ  
επιρεφθαμιο  
νενηαι νιβεν.

Que Jésus-Christ  
est ressuscité, il  
n'est point ici,  
comme vous le  
voyez; les femmes  
partirent annoncer  
à ses honorables  
disciples, la  
résurrection  
du créateur  
de l'univers entier.

ان يسوع المسيح  
قد قام، ليس هو  
ههنا كما تران،  
فذهبت النسوة  
وبشرت تلاميذه  
الكرام،  
خالق البرايا  
أجمعين.

Δυσωνη  
ἠνεψὰ ποστολοσ  
αψ†                   νωου  
ἠουραυι:                   ῥεν  
ουουνοψ                   αυναυ  
εροψ                   εψεβτοψ:  
εβολα                   χιτεν                   ἠου  
ἠτε                   τεψμεθου†  
αψεροψ                   θεληλ:  
ῥεν                   ἠχιντουναυ  
εροψ                   εψονῥ.

Et il apparut à ses  
disciples et les as  
resplendit par  
l'éclat de son  
apparence; par la  
gloire de sa divinité  
et il les rendit  
joyeux quand ils le  
virent vivant.

وظهر                   لتلاميذه  
وأبهجهم،                   ببهاء  
نظره متجائياً، بمجد  
لاهوته وأفرحهم،  
لما شاهدوه حياً.

Τενερωσ	ἐρωσ	Nous le louons et	وَنَزِيدُ	نُسَبِّحُهُ
τενερωσὸ	ῥωσ:	nous l'exaltons,	وَنَعْتَرِفُ	رَفَعْتَهُ،
τενωσωνσ	ἐβωλ	nous confessons la	قِيَامَتِهِ،	بِمَجْدِ
ὐπὼσ	ἠτε	gloire de sa	وَنَشْكُرُهُ	عَلَى عَظِيمِ
Πεσχινησωνσ	ἐβωλ:	Résurrection; et	إِلَى	نِعْمَتِهِ،
τενωσπερὸμωσ		nous lui rendons	لِأَنَّ	الْأَبَدِ رَحْمَتِهِ.
ἠτωσ	εσβε	grâce pour sa		
πεσνοβ	ἠὲμωσ:	grande grâce, car		
σε πεσναι	ωσπ	ἔternelle est sa		
ἔνεσ.		pitié.		

Commemoration de La Resurrection

تمثلية القيامة

Menu

Accueil



Χριστος ἀνέστη Christ est المسيح قام من  
ἐκ νεκρῶν: ressuscité des الاموات بالموت  
θανάτῳ داس الموت  
θανάτου والذين في  
πάσης: κε القبور انعم لهم  
τις εν τις a ceux qui sont dans  
ἀνῆσται ζωην les tombeaux Il  
χαρισάμενος. a accordé la vie  
éternelle.

Δοξα πατρι κε  
Υιω κε αγιω  
Πνευματι: κε  
νην κε αι κε  
ις τοις εωναις  
των εωνων:

Gloire au Père,  
au Fils et au  
Saint Esprit,  
maintenant,  
toujours et dans  
les siècles des  
siècles. Amen.

المجدُ للآبِ  
والابن والروح  
القدس  
الآن وكل أوان  
وإلى  
الدهور آمين

ἀλληλην:

ΤΗΝ ΑΝΑΣΤΑΣΙΝ

Πα̅ο̅ς

Του λίθου

Πιχριστος αψτωνη

Αστος ο Θεος  
Pâques

Αστος ο Θεος  
Ascension

Accueil

Menu

Τον σενα Nous louons et نحن نسبحك  
ἀναρχον ἄσπον nous glorifions المؤمنين ونمجد  
Πατρι κε avec foi le Verbe الكلمة المساوي  
Πνευματι: τον consubstantiel au للآب والروح  
ἐκπαρθενου Père et au Saint- في الأزليهِ،  
τεχθεντα ic Esprit dans المولود من  
σωτηριαν ἡμων: l'éternité, né de la العذراء،  
salut، لخلصنا،

ἀνυμνήσωμεν  
πίστι κε  
ἠροκνήσωμεν:  
ὅτι ἠδoκῆ σε  
σάρκι: ἀνελεῖν  
ἐν τῷ ἑταίρῳ:  
κε θάνατον  
ἠποῖνε: κε  
ἑστῖρε τοῦς  
τεθεωῶ: τὰς  
ἐντῆ ἐνδοξῳ  
ἀνάστασι αὐτοῦ.

Parce qu'il lui a  
plu d'être crucifié  
corporellement,  
et de supporter la  
mort, et de  
relever les morts  
par sa glorieuse  
résurrection

لأنه سرّ  
وارضى بالجسد  
أن يعطوا على  
الصليب،  
ويحتمل الموت  
وينهض الموتى  
بقيامته المجيدة.

Ἄγιος ὁ Θεός  
Pâques

τὴν ἀνάστασιν

Παῶς

Πιχριστος αἰτωνη

Menu

Accueil

Τοῦ	Λιθοῦ	Pendant que le	إن الحجر لما
σφραγισθεν	τος ἕπο	rocher était scellé	ختم من اليهود
των Ἰουδαίων:	κε	par les Juifs et	وجسدك الطاهر
στρατιω των φιλας	Τον	corps était	حفظ من الجند،
σόντων	το	gardé par les	قمت في اليوم
ἀχραντον	σου	soldats, Tu	الثالث أيها
σωμα:	ἀνεστης	ressuscita le	المخلص. مانحاً
τριήμερος	σωτηρ:	troisième jour O	العالم الحياة.
δωροῦμενος	τω	Sauveur, donnant	
κοσμεω την ζωήν.		la vie au monde.	

Δια τούτο  
ἐδυναμικ τῶν  
οὐρανῶν ἐβοῶν σι  
ζωὸδοτά: Δοξα  
τῇ ἀναστάσι σου  
Χριστέ: Δοξα τῇ  
βασιλείᾳ σου:  
Δοξα τῇ  
οικονομίᾳ σου:  
μὴ φιλανθρώπε.

Pour cette raison, les  
forces célestes crient  
vers Toi: «O donateur  
de la vie, gloire à Ta  
résurrection. O  
Christ, gloire à Ton  
royaume, gloire à  
Ton économie, Toi le  
seul ami du genre  
humain »

لأجل هذا قوات  
السموات هتفوا  
إليك يا واهب  
الحياة المجد  
لقيامتك أيها  
المسيح، المجد  
لملكك ، المجد  
لتدبير يا محب  
البشر وحدك.

ἮΝ ἈΝΑΣΤΑΣΙΝ Ὁ Χριστε  
σωτηρ:  
ἀσσελιουνοισιν  
εν ουρανις: κε  
ημᾶς τοις ἐπι  
τοις καταξιωσον:  
εν καθαρα  
καρδια  
σε  
δοξαζιν.

Ô Christ notre  
Sauveur, les anges  
dans les cieux louent  
Ta résurrection.  
Nous te demandons  
de nous rendre  
dignes, nous qui  
sommes sur terre, de  
Te glorifier toujours  
avec des cœurs purs.

من أجل قيامتك  
أيها المسيح  
مخلصنا تسبح  
ملائكة السماء:  
ونحن الذين على  
الأرض أهّلنا أن  
نمجدك  
بقلوب  
طاهرة.

Πιχριστος ἀφτωνφ  
ἐβoλθεν  
νηεθωoφτ  
φηεταφμοφ ἀφζωμ  
ἐχεν φμοφ οφoζ  
νηετχη θεν  
νιμζαφ ἀφερζμοφ  
νωφφ ἔπιωνθ  
νενεζ.

Le Christ est  
ressuscité des  
morts, celui qui  
est mort a écrasé  
la mort, a ceux  
qui sont dans les  
tombeaux, il a  
accorde la vie  
éternelle.

المسيح قام من  
الاموات بالموت  
داس الموت  
والذين في القبور  
انعم لهم بالحياة  
الأبدية.



Πᾶς Ἰησὺς Πᾶς: Ô Seigneur Jesus  
φη̅ε̅τα̅ψ̅των̅ψ̅  
ἐβ̅ολ̅η̅θεν̅  
νη̅ε̅θ̅ω̅ου̅τ̅:  
θεν̅ π̅ι̅ε̅ζ̅ου̅τ̅  
ἠ̅μ̅α̅ς̅ψ̅ου̅τ̅:  
ε̅κ̅ε̅το̅υ̅νο̅ς̅τε̅ν̅  
θεν̅ τε̅κ̅ου̅.

Christ qui est  
ressuscité d'entre  
les morts, le  
troisième jour,  
relève-nous par  
Ta force.

يا ربي يسوع  
المسيح الذي  
قام من  
الأموات في  
اليوم الثالث،  
أقمنا بقوتك.

Νιχεροϋβιαι	νευ	Les Chérubins	الشاروبيم
νισεραφια:		et les Séraphins	والسيرافيم،
νιὰσττολοc	νευ	les anges et les	الملائكة
νιὰρχηὰσττελοc:		archanges	ورؤساء
νιςτρατια	νευ	armées et les	الملائكة،
νιέξοϋcia:		seigneuries, les	والعساكر
νιθρονοc		trônes et les	والسلاطين
νιμετβοic		puissances.	والكراسى
νιχοαι.			والأرباب.

Ερωψ εβουλα Proclamant et  
ερωψ αμωοο γε disant, « Saint,  
χοραβ οουοε Saint  
χοραβ χοραβ Seigneur des  
Ποοc ηννηεων siecles Christ est  
Χριστοοοc ressuscité d'entre  
ανεστη εκ les morts ».  
ενκρων.

صارخين  
قائلين قدوس  
قدوس قدوس  
رب الدهور  
المسيح قام من  
الأموات.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Πιδιακων:

Χριστος  
ἀνεστη

Diacre:

Christ est  
ressuscité

الشماس:

المسيح قام

Πιοϋηβ:

Αληθος  
ἀνεστη

Prêtre:

En vérité Il est  
ressuscité

الكاهن:

بالحقيقة قام

( 3 x )

الشماس:

Diacre:

Portes, levez vos frontons. وإفتحوا أيها الرؤساء أبوابكم،  
Élevez-vous, portes وإرتفعي أيتها الأبواب الدهرية  
éternelles. (3x) (٣x)

Qu'il entre le Roi de gloire ليدخل ملك المجد.

من هو ملك المجد؟

Qui est ce Roi de gloire?

الرب العزيز القوي  
الجبار، القاهر في  
الحروب، هو ملك المجد

Le Seigneur, le fort, le  
vaillant, le vainqueur  
dans les combats,  
C'est lui le Roi de  
gloire.

Christ est ressuscité

المسيح قام

Χριστος ἀνέστη



Menu

Accueil

Suite



# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

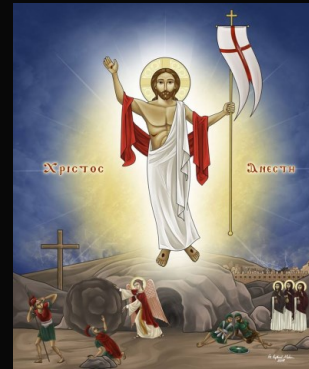
Trisagion de la Résurrection

الثلاثة التقديسات – عيد القيامة

Ἄγιος ὁ Θεός:	Saint Dieu,	الله	قدوس
Ἄγιος Ἰσχυρός:	Saint puissant,	القوى	قدوس
Ἄγιος	Saint immortel,	الحي	قدوس
Ἀθάνατος:	qui as	لا	الذى
ἀναστὰς ἐκ τῶν	ressuscité	يا من	يموت
νεκρῶν:	aie pitié de	من	قام
ἐλεῆσον ἡμᾶς.	nous.		الأموات ارحمنا



ΑΓΙΟΣ ὁ Θεος:	Saint Dieu,	الله	قدوس
ΑΓΙΟΣ Ισχυρος:	Saint puissant,	القوى	قدوس
ΑΓΙΟΣ	Saint immortel,	الحي	قدوس
Αθανατος:	qui as	لا	الذى
ἀναστας εκ των	ressuscité	يا من	يموت
νεκρων:	aie pitié de	قام من	الأموات
ἐλεησον ἡμας.	nous.	ارحمنا	



ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός:	Saint Dieu,	الله	قدوس
ΑΓΙΟΣ Ισχυρός:	Saint puissant,	القوى	قدوس
ΑΓΙΟΣ	Saint immortel,	الحي	قدوس
Αθανάτος:	qui	لا	الذى
ἀνάστας ἐκ τῶν	ressuscité	يا من	يموت
νεκρῶν:	aie pitié de	قام من	الأموات
ἐλθέσον ἡμᾶς.	nous.	ارحمنا	



Δοξα πατρι  
κε Υιω κε  
αγιω  
Πνευματι: κε  
νην κε αι κε  
ις τους εωνας  
των εωνων:  
αμην: Δτια  
Τριας ελεησον  
ημας.

Gloire au Père,  
au Fils et au  
Saint Esprit,  
maintenant,  
toujours et dans  
les siècles des  
siècles. Amen.  
Ô Sainte Trinité  
aie pitié de nous.

المجد الاب  
والابن والروح  
القدس . الان  
وكل اوان والى  
دهر الدهور  
أمين . أيها  
الثالوث المقدس  
أرحمنا .

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

## Δυρεκ ἑφε

Δυρεκ ἑφε αὐί  
ἐπεστη οὐροῦ  
οὐτ᾽νοφός αὐψωπι  
ᾖα νεψῶ ἀλαρχ.  
Δυὸλα ἐχεν  
νιΧερονβιυ  
αυαλαι: αυαλαι  
ἐχεν νιτενῶ ἵτε  
νιθηου.

Il a fait trembler  
les cieux et a fait  
descendre les  
nuages sous ses  
pieds. Il est monté  
au dessus des  
Chérubins et a  
volé, il a volé sur  
les ailes du vent.

طأطأ السماء  
ونزل والضبباب  
تحت رجليه. ركب  
على الشاروبيم  
وطار، طار على  
أجنحة الرياح.

Ἐαροϋρονοϋ  
ἔχε νιϕηοῦι  
οϋοϋ  
Ἐαρεϕθεληλ  
ἔχε ἱκαλι.  
Ἐαροϋραϱι ἔχε  
νιϕηλη τηροϋ  
ἔτε νιπιϑτοϑ  
ἔορθοδοξοϑ.

Que les cieux se  
réjouissent et  
que la terre soit  
heureuse et que  
toutes les tribus  
des croyants  
orthodoxes de  
réjouissent.

لتفرح السموات  
وتتهلل الأرض.  
لتفرح كل قبائل  
المؤمنين  
الأرثوذكسيين.



(Χε Π̄χ̄ς Car le Christ لأن المسيح الإله  
πῑοῡνο̄σ̄ε̄νη̄ς le Dieu genre الوحيد الجنس،  
ἠ̄νο̄ϣ̄†)̄β̄ unique est إلى صعد  
(ᾱϣ̄ω̄ε̄νᾱϣ̄)̄ῥ̄ monté aux السموات.  
ἐ̄π̄ω̄ω̄ι ἐ̄ν̄ῑφ̄η̄ο̄ϣ̄ι. cioux.

Χριστος	Le Christ est	صعد	المسيح	
ἀνεληλυψίς:	τον	monté	aux	إلى
οὐρανόν:		cieux et nous a	السماء،	وأرسل
εξαπεστίλει		envoyé	le	الروح
Παράκλητον	το	Consolateur	le	القدس،
Πνεύμα	το ἅγιον:	Saint-Esprit et a	لنفوسنا	وأنعم
ζωὴν χάριταμενος		accordé la vie à		بالحياة
ἐπιτών	ψυχών	nos âmes.		
ἡμῶν.				

Δοξα Πατρι  
κε Υιω κε  
Αστω  
Πνευματι: κε  
νην κε αι κε  
ις τοσ εωνας  
των εωνων  
αμην.

Gloire soit au  
Père et au Fils  
et au Saint-  
Esprit.  
Maintenant et  
toujours et dans  
les siècles des  
siècles. Amen !

المجد للآب  
والإبن والروح  
القدس، الآن وكل  
أوان وإلى دهر  
الدهور آمين

Π̄χ̄c̄ ᾱϣ̄τ̄ω̄νϣ̄  
ἐβ̄ο̄λ̄θ̄εν  
νη̄ε̄θ̄ω̄ὸ̄ν̄τ̄ ο̄ν̄ο̄ε̄  
ᾱϣ̄ω̄εν̄ᾱϣ̄ ἐ̄π̄ω̄ω̄ι  
ἐ̄ν̄ῑφ̄η̄ο̄ν̄ῑ ᾱϣ̄ε̄μ̄ε̄ι  
σ̄ᾱο̄ν̄ῑν̄ᾱμ̄ ὑ̄Π̄ε̄ϣ̄ῑω̄τ̄  
θ̄εν̄ ν̄η̄ε̄τ̄β̄ο̄σι  
ᾱϣ̄ε̄ρ̄ε̄μ̄ο̄τ̄ ν̄ᾱν̄  
ὑ̄π̄ῑὸ̄ν̄θ̄ ἡ̄ε̄νε̄ε̄ε̄.

Le Christ est  
ressuscité des  
morts et est  
monté aux cieux  
et s'est assis à la  
droite de Son  
Père au plus haut  
des cieux et nous  
a accordé la vie  
éternelle.

المسيح قام من  
الأموات، وصعد  
إلى السموات،  
وجلس عن يمين  
أبيه في الأعالي،  
وأنعم لنا بالحياة  
الأبدية

Παῶς Ἰη̅ς Χρ̅ς: Mon Seigneur يا ربي يسوع  
φη̅ε̅τα̅ψ̅των̅ψ̅ φη̅ε̅τα̅ψ̅των̅ψ̅ المسيح، الذي قام  
ε̅βο̅λ̅θεν̅ est ressuscité من الأموات،  
νη̅ε̅θ̅ω̅ου̅τ̅: d'entre les morts, صعد إلى  
α̅ψ̅ω̅εν̅α̅ψ̅ ε̅π̅ω̅ω̅ι Est monté aux السموات، وجلس  
ε̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅ϑ̅ι̅ α̅ψ̅ρ̅ε̅μ̅ε̅ι̅ ε̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅ϑ̅ι̅ α̅ψ̅ρ̅ε̅μ̅ε̅ι̅ et s'est  
σ̅α̅ο̅ϑ̅ι̅ν̅α̅μ̅ assis à la droite  
ὀ̅Π̅ε̅ψ̅ιω̅τ̅. de Son Père.

Νιχεροϋβιμ	νεμ	Les Chérubins	الشاروبيم
νισεραφια:		et les Séraphins	والسيرافيم،
νιὰσττελοσ	νεμ	les anges et les	الملائكة ورؤساء
νιὰρχηὰσττελοσ:		archanges	الملائكة، والعساكر
νις᾽τρατια	νεμ	armées et les	والسلاطين،
νιἐξοϋγια:		seigneuries, les	والكراسي
νιῑρονος	νιμετ̄οσ	trônes et les	والأرباب.
νιχου.		puissances.	

Ερωω	ἐβωλ	Clament	en	صارخين قائلين،
ερχω	ἄυοc:	disant:	Saint	قدوس قدوس،
χε χὸταβ οτοε		Saint	Saint	قدوس رب
χὸταβ:	χὸταβ	Seigneur	de	الدهور، المسيح
Ποc	ἠνιέων	tous les âges		قام من الأموات.
Χριστοc		Le Christ	est	
ἀνεcτη	εκ	ressuscité		
νεκρων.		d'entre	les	
		morts.		

ΑΓΙΟΣ	ὁ Θεός:	Saint Dieu,	قدوس الله.
ΑΓΙΟΣ	Ισχυρός:	Saint puissant,	قدوس القوى
ΑΓΙΟΣ		Saint immortel,	قدوس الحى الذى
ΘΑΝΑΤΟΣ:	ὁ	qui as	لا يموت يا من
ἈΝΑΤΑΣ	ΕΚΤΩΝ	réssuscité et	قام من الأموات
ΝΕΚΡΩΝ:	κε	monté aux	وصعد الى
ἈΝΕΛΘΩΝ	ις	cieux; aie	السموات. ارحمنا
ΤΟΥΣ ΟΥΡΑΝΟΥΣ:		pitié de nous.	
ἘΛΕΗΣΟΝ ἡμᾶς.			



Ἄγιος ὁ Θεός:	Saint Dieu,	قدوس الله.
Ἄγιος Ἰσχυρός:	Saint puissant,	قدوس القوى
Ἄγιος	Saint immortel,	قدوس الحى الذى
Ἀθάνατος:	qui as	لا يموت يا من
ἀνάστας ἐκ τῶν	réssuscité et	قام من الأموات
νεκρῶν:	monté aux	وصعد الى
ἀνελθὼν ἰς	cieux; aie	السموات. ارحمنا.
τοὺς οὐρανοὺς:	pitié de nous.	
ἐλεῆσον ἡμᾶς.		

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός:	Saint Dieu,	قدوس الله.
ΑΓΙΟΣ Ισχυρός:	Saint puissant,	قدوس القوى
ΑΓΙΟΣ	Saint immortel,	قدوس الحى الذى
Αθανάτος:	qui as	لا يموت يا من
ἀνάστας ἐκ τῶν	réssuscité et	قام من الأموات
νεκρῶν:	monté aux	وصعد الى
ἀνελθὼν ἰς	cieux; aie	السّموات. ارحمنا
τοὺς οὐρανοὺς:	pitié de nous.	
ἐλεῆσον ἡμᾶς.		

Δοξα πατρι κε  
Υιω κε αγω  
Πνευματι: κε  
νην κε αι κε  
ις τους εωνας  
των εωνων:  
αμην: Δγια  
Τριας ελεησον  
ημας.

Gloire au Père,  
au Fils et au  
Saint Esprit,  
maintenant,  
toujours et dans  
les siècles des  
siècles. Amen.  
Ô Sainte Trinité  
aie pitié de  
nous.

المجد الاب  
والابن والروح  
القدس . الان  
وكل اوان والى  
دهر الدهور  
أمين . أيها  
الثالوث المقدس  
أرحمنا .

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

# Litanies de la 3ème heure

قطع الساعة الثالثة



[Menu](#)

[Accueil](#)

[Retour](#)

Πεκ Πνευμα εθοραβ Ποc φηετακογορπυ εχεμ

νεκαζιοc υμαθητηc:

ογοc ηαποcτολοc ετταινογτ:

θεν ταχπ ωομτ:

φαι υπερολγ εβολ γαρον ω πιαζαθοc αλλα αριτγ υβερι

θεν ηηετσαδογν υμομ.

Ton Esprit-Saint Seigneur, que tu as répandu sur tes disciples saints et apôtres vénérables à la troisième heure, ne nous l'enlève pas ô très bon mais renouvelle-le en nous.

روحك القدوس يا رب الذي أرسلتة علي تلاميذك القديسين و رسلك المكرمين في الساعة الثالثة. هذا لا تنزعة منا أيها الصالح بل جدده في احشائنا

1) Ô Dieu crée en moi un cœur pur; renouvelle en moi un esprit droit. Ne me rejette pas loin de Ta face et ne me retire pas Ton Esprit-Saint.

قلبا نقيًا اخلق فيَّ يا الله، وروحا  
مستقيما جدد في أحشائي. لا  
تطرحني من قدام وجهك،  
وروحك القدوس لا تنزعه مني.

Πεκ Πνευμα εθοραβ Ποc φηέτακογορπύ έχεν

νεκὰςιοc ύμαθητηc:

ογορ, ύποcτολοc ετταινογτ:

θεν ταχπ ωομτ:

φαι ύπερολγ έβολ γαρον ύ πιάταθοc αλλα άριτγ ύβερι

θεν μηέτσαθογν ύμοη.

Ton Esprit-Saint Seigneur, que tu as répandu sur tes disciples saints et apôtres vénérables à la troisième heure, ne nous l'enlève pas ô très bon mais renouvelle-le en nous.

روحك القدوس يا رب الذي أرسلته علي تلاميذك القديسين و رسلك المكرمين في الساعة الثالثة. هذا لا تنزعة منا أيها الصالح بل جدهه في احشائنا



Δοξα Πατρι κε Υιω κε αγιω Πνευματι.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

المجد الاب و الابن والروح القدس

(2) Ô Seigneur qui as envoyé Ton Esprit-Saint sur tes saints disciples et apôtres vénérables à la troisième heure ne l'éloigne pas de nous ô très bon. Mais nous T'implorons ô notre Seigneur Jésus-Christ, Fils de Dieu le Verbe, de le renouveler en nous : Esprit droit et vivifiant, esprit filial et de chasteté, esprit de sainteté, de justice et de force. Ô Toi qui peut tout car Tu es la lumière de nos âmes. Ô Toi qui éclaires tout être venant au monde, aie pitié de nous.

(٢) أيها الرب الذي أرسلتَ روح قدسك على تلاميذك القديسين ورسلك المكرمين في الساعة الثالثة، هذا لا تنزعه منا أيها الصالح. لكن نسألك أن تجده في أحشائنا، يا ربنا يسوع المسيح ابن الله الكلمة، روحا مستقيما ومحيا، روح النبوءة والعفة، روح القداسة والعدالة والسلطة، أيها القادر على كل شيء، أيها القادر على كل شيء، لأنك أنت هو ضياء نفوسنا. يا من يضيء لكل إنسان آت إلى العالم، ارحمنا.

Πεκ Πνευμα εθοραβ Ποc φηέτακογορπύ έχεν

νεκὰςιοc ύμαθητης:

ογορ, ύποστολοc ετταινογτ:

θεν ταχπ ωουτ:

φαι ύπερολγ έβολ γαρον ώ πιάσταθοc αλλα άριτγ ύβερι

θεν μηέτσαθογν ύμον.

Ton Esprit-Saint Seigneur, que tu as répandu sur tes disciples saints et apôtres vénérables à la troisième heure, ne nous l'enlève pas ô très bon mais renouvelle-le en nous.

روحك القدوس يا رب الذي أرسلتة علي تلاميذك القديسين و رسلك المكرمين في الساعة الثالثة. هذا لا تنزعة منا أيها الصالح بل جدهه في احشائنا

Κε νυν κε ἀϊ κε ις τοις ἐὼναις των  
ἐὼνων: ἀμην.

Dès maintenant et pour toujours dans les  
siècles des siècles. Amen.

الآن وكل أوان والى دهر الدهور امين

3) Ô mère de Dieu, tu es la vraie vigne portant la grappe de la Vie, nous te demandons Ô pleine de grâce avec les apôtres pour le salut de nos âmes. Béni soit le seigneur notre Dieu. Béni soit le Seigneur jour après jour. Il prépare notre chemin car Il est le Dieu de notre salut.

٣) يا والدة الإله أنت هي  
الكرمة الحقيقية الحاملة  
عقود الحياة، نسألك أيتها  
المملوءة نعمة، مع الرسل،  
من أجل خلاص نفوسنا.  
مبارك الرب إلهنا. مبارك  
الرب يوما فيوما، يهيئ  
طريقنا لأنه إله خلاصنا

Πεκ Πνευμα εθοραβ Ποc φηέτακογορπύ έχεν

νεκὰςιοc ύμαθητης:

ογορ, ηάποστολοc ετταινογτ:

θεν ταχπ ωουτ:

φαι ύπερολγ έβολα γαρον ώ πιάσταθοc αλλα άριτγ ύβερι

θεν ηηέτσαθογν ύμον.

Ton Esprit-Saint Seigneur, que tu as répandu sur tes disciples saints et apôtres vénérables à la troisième heure, ne nous l'enlève pas ô très bon mais renouvelle-le en nous.

روحك القدوس يا رب الذي أرسلتة علي تلاميذك القديسين و رسلك المكرمين في الساعة الثالثة. هذا لا تنزعة منا أيها الصالح بل جدهه في احشائنا

Κε νυν κε ἀϊ κε ις τοις ἐὼναις των  
ἐὼνων: ἀμην.

Dès maintenant et pour toujours dans les  
siècles des siècles. Amen.

الآن وكل أوان والى دهر الدهور امين

4) Ô Roi céleste, Consolateur, Esprit de vérité, qui existes en tout lieu et qui remplis tout, Trésor de bonté et Donateur de vie, daigne venir en nous. Purifie-nous de toute souillure ô très Bon et sauve nos âmes.

(٤) أيها الملك السمائي المعزى، روح الحق، الحاضر في كل مكان والمالئ الكل، كنز الصالحات، ومعطى الحياة، هلم تفضل وحل فينا، وطهرنا من كل دنس أيها الصالح، وخلص نفوسنا.



Πεκ Πνευμα εθοραβ Ποc φηέτακογορπύ έχεν

νεκὰςιοc ύμαθητης:

ογορ, ύποστολοc ετταινογτ:

θεν ταχπ ωουτ:

φαι ύπερολγ έβολ γαρον ώ πιάσταθοc αλλα άριτγ ύβερι

θεν μηέτσαθογν ύμον.

Ton Esprit-Saint Seigneur, que tu as répandu sur tes disciples saints et apôtres vénérables à la troisième heure, ne nous l'enlève pas ô très bon mais renouvelle-le en nous.

روحك القدوس يا رب الذي أرسلتة علي تلاميذك القديسين و رسلك المكرمين في الساعة الثالثة. هذا لا تنزعة منا أيها الصالح بل جدهه في احشائنا

Δοξα Πατρι κε Υιω κε αγιω Πνευματι.  
Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.  
المجد الاب و الابن والروح القدس

5) Comme Tu étais avec  
tes disciples, ô Sauveur,  
en leur accordant la paix;  
viens, sois avec nous,  
accorde-nous Ta paix,  
sauve-nous et délivre  
nos âmes.

(٥) كما كنت مع  
تلاميذك أيها المخلص  
وأعطيتهم السلام، هلم  
أيضا كن معنا وامنحنا  
سلامك وخلصنا ونج  
نفوسنا.

Πεκ Πνευμα εθοραβ Ποc φηέτακογορπύ έχεν

νεκὰςιοc ύμαθητης:

ογορ, ύποστολοc ετταινογτ:

θεν ταχπ ωουτ:

φαι ύπερολγ έβολ γαρον ύ πιάσταθοc αλλα άριτγ ύβερι

θεν νηέτσαθογν ύμον.

Ton Esprit-Saint Seigneur, que tu as répandu sur tes disciples saints et apôtres vénérables à la troisième heure, ne nous l'enlève pas ô très bon mais renouvelle-le en nous.

روحك القدوس يا رب الذي أرسلتة علي تلاميذك القديسين و رسلك المكرمين في الساعة الثالثة. هذا لا تنزعة منا أيها الصالح بل جدهه في احشائنا

Κε νυν κε ἀϊ κε ις τοις ἐὼνας των  
ἐὼνων: ἀμην.

Dès maintenant et pour toujours dans les  
siècles des siècles. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور امين

6) Lorsque nous nous tenons debout dans Ton sanctuaire, nous sommes comptés parmi ceux qui se tiennent dans le ciel. Ô Mère de Dieu, tu es la Porte du ciel, ouvre-nous la porte de la miséricorde.

٦) إذا ما وقفنا في هيكلك  
المقدس نحسب كالقيام في  
السماء. يا والدة الإله،  
أنت هي باب السماء،  
افتحي لنا باب الرحمة.

# L'Hymne du Saint Esprit – لحن الروح القدس - Πι Πνευμα

---



Πνευμα

ὁ Παρακλητον:

φηεταυι εχεν

ναποστολος

θεν πωαι

ητηπεντηκοστη:

αρχαχι θεν

σανωηω ηλας.

Le Saint-Esprit,  
est descendu sur  
les apôtres à la  
fête de la  
Pentecôte et ils  
ont parlé en de  
nombreuses  
langues.

الروح القدس  
الذي حلَّ علي  
الرسل في عيد  
البنطيقسطي  
فتكلموا  
بالسنة  
كثيرة.



Δεσφωπι  
εταρχοκ εβολλ: cinquante jours  
νηε νιεζοοφ furent achevés,  
νητε les douze  
†πεντηκοστη: apôtres ont tous  
ναφθοφητ été réunis.  
τηροφ ζι οφμα:  
νηε πιωητςναφ  
ηαποστολος.

Quand les  
cinquante jours  
furent achevés,  
les douze  
apôtres ont tous  
été réunis.

وكان لما كملت  
أيام الخمسين  
كانوا معاً الإثني  
عشر رسولاً.

Πνευμα	Quand l'Esprit le	الروح المعزي
ὁ Παρακλητον:	Consolateur est	لما نزل من
εταῖ ἐπεσεν	descendu du	السما انبسط
ἐβόλθεν ἑφ:	ciel, il s'est	علي كل واحد
αφωρῶ εχεν	étendu sur	فناطقوا
φοῖα φοῖα:	chacun, et ils	بأسنة كثيرة.
αρχαχί θεν	ont parlé en	
χανμηῶ ἴλας.	beaucoup de	
	langues.	

ΑΓΙΟΣ	ὁ Θεός:	Saint Dieu,	قدوس الله
ΑΓΙΟΣ	Ισχυρός:	Saint puissant,	قدوس القوى
ΑΓΙΟΣ		Saint immortel,	قدوس الحى الذى
Αθανάτος:		qui as	لا يموت يا من
ὁ ἀναστὰς		réssuscité et	قام من الأموات
ἐκ τῶν νεκρῶν:		monté aux	وصعد الى
κε ἀνελθὼν ἰς		cieux; aie	السموات. ارحمنا
τοὺς οὐρανοὺς:		pitié de nous.	
ἐλεῆσον ἡμᾶς.			

Ἁγίος ὁ Θεός:	Saint Dieu,	قدوس الله .
Ἁγίος Ἰσχυρός:	Saint puissant,	قدوس القوى
Ἁγίος	Saint immortel,	قدوس الحى الذى
Θανάτου:	qui as	لا يموت يا من
ὁ ἀνάστας	réssuscité et	قام من الأموات
ἐκ τῶν νεκρῶν:	monté aux	وصعد الى
καὶ ἀνελθὼν ἰς	cieux; aie	السموات. ارحمنا
τοὺς οὐρανοὺς:	pitié de nous.	
ἐλεῆσον ἡμᾶς.		

Ἁγίος ὁ Θεός:	Saint Dieu,	قدوس الله .
Ἁγίος Ἰσχυρός:	Saint puissant,	قدوس القوى
Ἁγίος	Saint immortel,	قدوس الحى الذى
Θανάτου:	qui as	لا يموت يا من
ὁ ἀνάστας	réssuscité et	قام من الأموات
ἐκ τῶν νεκρῶν:	monté aux	وصعد الى
καὶ ἀνελθὼν ἰς	cieux; aie	السموات. ارحمنا .
τοὺς οὐρανοὺς:	pitié de nous.	
ἐλεῆσον ἡμᾶς.		

Δοξα πατρι  
κε Υιω κε  
αγιω  
Πνευματι: κε  
νην κε αι κε  
ις τους εωνας  
των εωνων:  
αμην: Δτια  
Τριας ελεησον  
ημας.

Gloire au Père,  
au Fils et au  
Saint Esprit,  
maintenant,  
toujours et dans  
les siècles des  
siècles. Amen.  
Ô Sainte Trinité  
aie pitié de nous.

المجد الاب  
والابن والروح  
القدس . الان  
وكل اوان والى  
دهر الدهور  
أمين . أيتها  
الثالوث المقدس  
أرحمنا .

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ἰταλιᾶ	ἦτε	Les	galiléens	الامم	جليلوا
ἔθνος:		des	nations	فى	الجالسون
ἠέτεροι	θεν	assis	dans les		الظلمة
πᾶσι:	νευ	ténèbres	et	الموت	وظلال
ἑσθίει	ἔφθορα:	l'ombre	de la	النور	اشرق عليهم
οὐρανῶν	ἠορωινη	mort,	une		العظيم
ἀγλαί	νωρα.	grande	lumière		
		s'est levée	pour		
		eux.			



Φ† φηέθμοτεν Dieu qui se المستريح الله  
ὠμοϚ: θεεν plaît dans ses فى  
νηεθϚ ἠταϚ: saints, s'est قدسيه تجسد  
αϚβ ισαρξ θεεν incarné de la من  
†παρθενος: vierge pour لاجل العذراء  
εθεε φηέτεφωη notre خلاصنا  
ἠοϚχαι. rédemption.

Δευωινι	ἀναϑ	Venez, voyez et	تعالوا انظروا	
ἀριϑφηρι:	ζωϑ	étonnez-vous,	وتعجبوا	
θεληλ	θεν	louez	et	وسبحوا
οϑϑληλοϑι:		réjouissez-vous		وهلّوا
ζιχεν		avec exaltation,		بابتهاج لهذا
παιϑϑτηριον:		pour	ce	السر الذي
εταϑοϑωνϑ		mystère	qui	ظهر لنا
ναν εβολ.		nous	est	
		apparu.		

Ὁ ἄϛαρχος Car l'incorporel لأن غير  
ἀϛβιϛαρχος: et le Verbe a المتجسد تجسد  
οὐροϛ πιλοϛοϛ pris corps, celui والكلمة  
ἀϛθῆαι qui n'a pas de تجسدت وغير  
πιαρχη commencement المبتدئ ابتداء  
ἀϛερϛητς: et l'intemporel وغير الزمني  
πιαρχοϛ fut temporel. صار زمني ا  
ἀϛωπι ῥῆ  
οὐχρονος.

Πιὰ τὸ ἄτακτον

ἀρκευόμενος:

πιὰ θναύου

γενναύου:

ἡ ψυχή

ἐγεννήθη:

ἡ ψυχή

ἦν ὁμοιωμένη.

L'imperceptible  
a été palpé,  
l'invisible a été  
perçu. Le Fils  
de Dieu vivant  
est devenu fils  
d'homme en  
vérité.

غير المدرك  
لمسوه  
وغير المرئي  
رأوه. ابن الله  
الحي صار  
بشرًا بالحقيقة

Ἰη̅ς	Χ̅ς	Ἰη̅ς	Jésus	Christ	est	يسوع	المسيح
νεμ	φου̅:	Ἰθου̅	Lui-même,	hier,		هو	هو أمس ا
Ἰθου̅	πε	νεμ	aujourd'hui	et		واليوم	وإلى
ψα	ἐνε̅:	ἕεν	éternellement,			الأبد.	اقنوم
ου̅	υ̅	πο̅	avec	son		واحد	نسجد له
Ἰου̅	ω̅	τ:	hypostase unique,			ونمجده	
τ	ε̅	ου̅	nous l'adorons et				
ἔμ	ου̅		nous Le glorifions.				
τ	ε̅	ἰ̅					
ου̅	να̅						

ⲁⲢⲓⲱⲧ ⲭⲐⲛⲩⲧ Le Père a تطلع الأب من  
ἐβόληθεν ἑφ'ε: regardé du ciel, السماء فلم يجد  
ἄπερϣεμ et n'a pas مَن يُشبهه كُ أرسل  
φη'ε τὸνι ἄμο: trouvé qui te وحيدَه أتى وتجسد  
ⲁϣⲟⲛὲρπ ressemble, Il من ك  
ἄπερϣμⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲛⲥ: envoya son Fils  
ἰ ⲁϣⲃⲓⲥⲁρϣ unique qui est  
ἐβόληθη. venu et s'est  
incarné de toi.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Πρωμι  
ετταληοϣτ  
ἐνιἐχνοϣ  
νηετερζωτ ζι  
θαλασσα: ἀμωινι  
οϣαζ θηνοϣ ἰνωι  
ἰταερ θηνοϣ  
ἰνοϣοζι ἰρεϣταζ  
ἐρωμι.

Vous les hommes  
qui êtes dans les  
bateaux dans la  
mer, venez,  
suivez-moi pour  
que je fasse de  
vous des  
pêcheurs  
d'hommes

أيها  
الراكبون  
المقلعون  
البحيرة،  
إتبعوني  
تصيدون الناس.  
الرجال  
السفن  
في  
تعالوا  
لأجعلكم  
تصيدون الناس.



Χε νηέτετεννα-  
σονζου ζιχεν  
πικαζι ενέψωπι  
ενσονζ ζεν  
νιφιοι: ουοζ  
νηέτετεννα-  
βολου εβολ  
ζιχεν πικαζι  
ενέψωπι ενβηλ  
ζεν νιφιοι.

Ceux que vous  
lierez sur terre  
sera lié aux cieux  
et ceux que vous  
déliez sur terre  
sera délié aux  
cieux.

فإن ما تربطونه  
على الأرض  
يكون مربوطاً في  
السموات، وما  
تحلونه  
على الأرض  
محلولاً  
في السموات.

Κ̅υριος	Ι̅η̅ς	Le Seigneur	يسوع	الرب
Π̅α̅ς:		Jésus-Christ a		المسيح،
α̅ψ̅ω̅τ̅π̅		choisi ses	رُسُلُه،	إِخْتار
ἠ̅νε̅ψ̅ὰ̅πο̅ς̅τ̅λ̅ο̅ς:		apôtres: Pierre,		وَهُمْ
ἔ̅τ̅ε	Π̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς	André, Jean et		بطرس
νε̅μ	Ἀ̅ν̅δ̅ρ̅ε̅α̅ς:	Jacques.		واندراوس،
Ἰ̅ω̅אַ̅ν̅ν̅η̅ς	νε̅μ			ويوحنا ويعقوب
Ἰ̅אַ̅κ̅ω̅β̅ο̅ς.				

Λοιπον

Φιλιππος νεμ

Ματθεος:

Βαρθολομεος

νεμ Θωμας:

Ιακωβος ἠτε

Αλφειος: νεμ

Σιμων

Πικανανος.

Et aussi Philippe,

Matthieu,

Barthélémy,

Thomas, Jacques

fil d'Alphée et

Simon le zélote.

وفيلبس ومثي،

وبرثلماوس

وتوما، ويعقوب

بن حلفي،

وسمعان القانوي.

Νηωτεν Δε	θα	Quant à vous qui	وأنتم الذين ثبتتم
νηεταυορι		avez été fermes	معي
(νεωηι) (̄)	θεν	avec moi dans	في تجاربي، أنا
ναπιρασμος:		mes épreuves, je	أقرر
†νασεωηι		vous renouvelle	لكم عهدي المقدس
νεωωτεν		ma sainte alliance	إلى الأبد.
νηταδιαθηκη	εθ̄	éternellement	
ωα ενεζ.			

Ἰνα ἔρετε ἐν ὠμῶν  
(νεμῆ) (ῥ) εἶχεν  
τὰ ἑρραπεζα εἶεν  
ταμετο ῥρο:  
Ἰνα ἔχε μεθεθῆνον  
ἔχεν μετὰ τὰ  
ἑρρονος  
ἔρετε ἑρραπε  
ἑρ μετὰ τὰ ἑρραπε  
ἑρτε Πιραηλ.

Je vous ferai  
manger avec moi  
à ma table, dans  
mon royaume et  
je vous ferai  
asseoir sur douze  
sièges et vous  
jugerez les douze  
tribus d'Israël.

وأجعلكم تأكلون  
معي على مائدتي  
في ملكوتي،  
وأجلسكم على  
إثني عشر كرسيًا  
وتدينون الإثني  
عشر سبط في  
إسرائيل.

Δωϊνι σωτηυ  
ἐπιἀναυηι:  
πιωαρταριτης  
ἐναψε  
ἠσοϋενϥ: πικϋριξ  
ἠτε τμετεϋσεβης:  
Λοϋκας  
πιεϋαστελιςτης.

Venez écouter la  
perle précieuse  
et onéreuse, qui  
appelle à la piété,  
Luc l'évangéliste.

تعالوا إسمعوا  
الجوهر، اللؤلؤ  
الكثير الثمن،  
مُنادي التقوى،  
لوقا الإنجيلي.

Εφραχι ἠπὼσθ  
νευ ἦταιο:  
ἠηαο̄ς ἠιοϋ  
ἠἀποστολοσ: νευ  
ἦβ̄ιαι  
ἠποσ̄αξιωα:  
νευ ἦταξιο  
ἠτασ̄ωπι  
ἠσ̄ησθ.

Il prononce la gloire et l'honneur de mes seigneurs les pères les apôtres et de leur condition exaltée et du rang qui leur a été accordé.

ينطق  
وكرامة،  
الآباء  
وعلو منزلتهم،  
والمرتبة التي  
صارت إليهم.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)



Δξια , Δξια , Δξια

---

Δξια (Ᾱ): Digne (3): La  
†αξια Μαρια Sainte Vierge  
†παρθενος. Marie

مستحقة القديسة  
مريم العذراء.

Δξιος (Ᾱ): Digne (3):

مستحق

...

...

...

Accueil

Menu

Δπεκραν

أبكران

Δξιος ὁ Θεος

أجيوس أوثيؤس

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ἄ πεκραν ἐρνωτ Ton nom est إسمك عظيم في  
 θεν ἔχωρα grand en مصر أيها  
 Ἰησι Egypte, ô saint الطوباوي القديس  
 ὠπιακαριος béni, honoré المكرم في جميع  
 πιασιος parmi tous les القديسين أبونا  
 ετταινοστ θεν saints, notre الطاهر (...)  
 νιασιος τηροστ père le pur abba  
 πενωτ εθοσταβ (...).  
 αββα (...).

Χερε πεκὺζαϣ Salut à ton السلام لقبرك  
εθεεζ ἰχαρισμα: tombeau plein الممتلئ نعمة.  
χερε πεκσωμα de grâce, salut السلام لجسدك  
εθοϣαβ à ton saint المقدس الذي نبع  
φνεταϣβεβι ναη corps, guérison لنا منه شفاء لكل  
εβολ ἰϣηϣ ἰχε de toute الأمراض.  
οϣταλβο ἰψωνι  
ΝΙΒΕΝ.

Ὡς ἄρα ἐπὶ  
Εὐαγγελίου  
ζῆλον ἔχοντες  
νενηνοβὶ ἡμῶν  
ἐβόλῃ: ἀνοκ  
πισηκί  
πιαλαχιστος.

Demande le  
Christ Emmanuel,  
pour qu'il nous  
pardonne nos  
péchés, nous qui  
sommes pauvres  
et misérables.

أَسْأَلُ الْمَسِيحَ  
عَمَانُوئِيلَ لِكِي  
يَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا  
نَحْنُ الْمَسَاكِينُ  
الْحَقِيرِينَ.

Ἀληθός γάρ Car en vérité, لأنه حقا بالحقيقة  
θεῖον ὄνμαθῶνι ton gracieux حرك قلبي  
ἀγκιῶ ἐξρηι souvenir a تذكارك الجليل  
ἐπαρρητ ἠχε touché mon أيها القديس أبنا  
πεκερψῶεῖς cœur, ô notre (...)  
εἴταῖνοῖς père le saint  
ὠπιαῖος abba (...).  
Ἀββα (...).

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

# Psaume singari - Menu

Nayrouz

عيد النيروز

Croix

الصايب

Kiahk

كياهك

Paramoun de la  
Nativité

برمون الميلاد

Nativité

الميلاد

Circoncision

عيد الختان

Paramoun de  
l'Epiphanie

برمون الغطاس

Epiphanie

الغطاس

Noces de Cana

عرس قانا الجليل

Présentation du  
Christ au temple

دخول السيد المسيح الهيكل

Grand Carême – Sam-Di

الصوم الكبير – أحاد و سبوت

Grand Carême–Semaine

الصوم الكبير – أيام

Annonciation

عيد البشارة

Samedi de Lazare

سبت لعازر

Dimanche des  
rameaux

أحد الشعانين

Résurrection

القيامة

Ascension

الصعود

Pentecôte

العنصرة

Entrée du Christ en  
Egypte

دخول السيد المسيح مصر

Transfiguration

التجلي

Fête des Apôtres

عيد الرسل

29 du mois copte

يوم 29 من الشهر القبطي

Annuel

سنوي

[Menu](#)

[Accueil](#)

[Retour](#)



Νθοκ πε φ†  
 ἕρωαυ νακ ἵχε  
 πιχω ζεν Σιων:  
 εῖε† νακ  
 ἵθανερχη ζεν  
 Ιεροσαλημ σωτευ  
 φ† εταπροσερχη:  
 χε σενηοῦ ζαροκ  
 ἵχε σαρξ νιβεν.  
 ΔΔ

Avec confiance, ô  
 Dieu! on te louera  
 dans Sion, Et l'on  
 accomplira les  
 vœux qu'on t'a  
 faits à Jérusalem.  
 Ô toi, qui écoutes  
 la prière! Tous les  
 hommes viendront  
 à toi. Alléluia

لك ينبغي التسبيح يا  
 الله في صهيون. و  
 لك توفي الذور في  
 أورشليم، استمع يا  
 الله صلواتي،  
 لأنه إليك يأتي كل  
 بشرٍ. الليلويا

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

אָל אָל אָל.

Ποοκ Πβ οισ

εκεκοτκ εκψενζητ

δα ϸιων χε πχοου

πε εθερεκψενζητ

δαρος.

Alléluia Alléluia Alléluia  
 Mais toi, Éternel! Tu te  
 lèveras, tu auras pitié de  
 Sion; Car le temps d'avoir  
 pitié d'elle, Le temps fixé  
 est à son terme;

هلليويا هلليويا  
 هلليويا. أنت يا ربُّ  
 ترجع وتترأفُ على  
 صهيونَ. لأنه وقتُ  
 التحنُّنِ عليها.

אָל אָל אָל.

Χε Πβ οισ εκεκωτ

ηϸιων οουοζ

εφεοουονζϿ δεν

Πεφωου. אָל אָל

אָל.

Alléluia Alléluia Alléluia  
 Oui, l'Éternel rebâtitra  
 Sion, Il se montrera dans  
 sa gloire.  
 Alléluia Alléluia Alléluia

هلليويا هلليويا  
 هلليويا. لأنَّ الربَّ  
 يبني صهيونَ. ويظهرُ  
 مجده. هلليويا هلليويا  
 هلليويا.

Αἶ ἄἶ ἄἶ.

Ωτευ ταπει ἀναυ  
ρεκ πεμδψχ:  
ἀριπρωβψ ὑπελαος  
νευ π̄νη τηρϑ  
ἦτε πειωτ.

Alléluia Alléluia Alléluia  
Ecoute ma fille, vois, et  
prête l'oreille ; oublie  
ton peuple et la maison  
de ton père.

هليلويا هليلويا  
هليلويا. إسمعي يا  
ابنتي وانظري وأميلي  
سمعك. وإنسي  
شعبك وبيت أبيك.

Αἶ ἄἶ ἄἶ.

Χε ἅ Πιουρο ἐρε  
πιθυμιν ἐπεσαι χε  
οῡνη ἠθοϑ πε πετ̄ος.  
Αἶ ἄἶ ἄἶ.

Alléluia Alléluia Alléluia  
Le roi porte ses désirs  
sur ta beauté puisqu'il  
est ton Seigneur.  
Alléluia Alléluia Alléluia

هليلويا هليلويا  
هليلويا. فَإِنَّ الْمَلِكَ قَدْ  
إِشْتَهَى حَسَنَكَ. لِأَنَّهُ  
هُوَ رَبُّكَ. هليلويا  
هليلويا هليلويا.

Αἶ ἄἶ ἄἶ.

Οὐρανὸς καὶ οὐρανὸς  
ἀγαθὸς ἐβόη ἐρημὸς  
νοῦ ἐρημὸς: οὐδικεὸς ἔρημος  
καὶ οὐρανὸς ἀγαθὸς ἐπὶ  
τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἐρημὸς.

Alléluia Alléluia Alléluia  
La bonté et la fidélité  
se rencontrent, La  
justice et la paix  
s'embrassent;

هلليويا هلليويا

هلليويا الرحمة والحق  
التقيا. والعدل والسلام  
تلاثما.

Alléluia Alléluia Alléluia  
La fidélité germe de la  
terre, Et la justice  
regarde du haut des  
cieux.

هلليويا هلليويا

هلليويا الحق من  
الأرض أشرق. والعدل  
من السماء تطلع.

Αἶ ἄἶ ἄἶ.

ἔρημος ἀγαθὸς  
ἐβόηθεν ἰσχυρὸς  
δικεὸς ἔρημος ἀγαθὸς  
ἐβόηθεν ἔφε.

Alléluia Alléluia Alléluia

هلليويا هلليويا

هلليويا.

Αἶ ἄἶ ἄἶ.

[Menu](#)

[Accueil](#)

[Suite](#)

אָל אָל אָל.

Φητρευσι ζιχεν

Πιχερονβιου ονονεκ

εβολ: απεθεο ηεφρευ

νευ Βενιαμιν νευ

Μανασση.

Alléluia Alléluia Alléluia

Toi qui es assis sur les  
chérubins! Devant

Éphraïm, Benjamin et  
Manassé, réveille ta  
force,

هلليويا هلليويا

هلليويا. يا جالساً

على الشاروبيم اظهر.

قدامَ إفرائيمَ وبنيامينَ

ومنسى.

אָל אָל אָל.

Εφναζμεν ματασθον

Φνοητ: μαρε πεκρο

ερονωινι εερηι εχων

ονοε ενενορευ.

אָל אָל אָל.

Alléluia Alléluia Alléluia

Et viens à notre  
secours! Ô Dieu,

relève-nous! Fais briller  
ta face, et nous serons  
sauvés!

هلليويا هلليويا

هلليويا. لخالصنا يا

الله اُرددنا. ولينر وجهك

علينا فنخلص. هلليويا

هلليويا هلليويا.

Alléluia Alléluia Alléluia

[Menu](#)

[Accueil](#)

[Suite](#)

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Προς ἀψχος νηι χε  
 ἠθοκ πε Παψηρι:  
 ἀνοκ διχφοκ  
 ἔφουθ: ἀριέτην  
 ἠτοτ ἠτατ νακ  
 ἠζανεθνος  
 ἔτεκκλήρονοια:  
 οθου πεκἀμαλι  
 ψα ἀρηχψ  
 ἔπκαλι. ἀλ.

Le Seigneur m'a  
 dit : « Tu es mon  
 Fils; moi,  
 aujourd'hui, je t'ai  
 engendré.  
 Demande et je te  
 donne en héritage  
 les nations, et pour  
 domaine la terre  
 toute entière. »

الرب قال لي أنت  
 أبني، وأنا اليوم  
 ولدتك، سلني  
 فأعطيك الأمم  
 ميراثك، وسلطانك  
 إلى أقطار  
 الأرض.



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ὑσαρωοντ ἠχε  
 φηεθνηον θεν  
 φραν ἔΠοc:  
 ανςμοον ερωτεν  
 εβολαθεν πηι  
 ἔΠοc: ἠθοκ πε  
 πανοιτ τναδονωνε  
 νακ εβολα: ἠθοκ  
 πε πανοιτ  
 τναδ ασκ: αλ.

Béni soit celui qui  
 vient au nom de  
 l'Éternel! Nous  
 vous bénissons  
 de la maison de  
 l'Éternel. Tu es  
 mon Dieu, et je te  
 louerai; Mon  
 Dieu! Je  
 t'exalterai.

مباركُّ الآتي باسمِ  
 الرَّبِّ. باركناكم  
 مِنْ بَيْتِ الرَّبِّ. أَنْتَ  
 هُوَ إِلَهِي فَأَشْكُرُكَ.  
 إِلَهِي أَنْتَ فَأَرْفَعُكَ.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Δρισαλιπιδιν  
 ονσοϋαι  
 ονσαλιπιστος:  
 ονεσοον μμηινη ντε  
 νετενωαι. θεληη  
 μηφ† πενβοηθος  
 εψηληλονι εβολα μηφ†  
 ηλακωβ: βι  
 ηονψαλιτηριον οροϋ  
 μοι ηονκευκευ  
 ονψαλιτηριον ενεσωϋ  
 νευ ονκϋθαρα: αλ.

Sonnez du cor pour  
 le mois nouveau,  
 quand revient le jour  
 de notre fête. Criez  
 de joie pour Dieu,  
 notre force acclamez  
 le Dieu de Jacob.  
 Jouez, musique,  
 frappez le tambourin,  
 la harpe et la cithare  
 mélodieuse. Alléluia

بَوِّقُوا فِي رَأْسِ  
 الشَّهْرِ بِالْبُوقِ، فِي  
 يَوْمِ عِيدِكُمْ  
 الْمَشْهُورِ. ابْتَهِجُوا  
 بِاللَّهِ مُعِينِنَا، هَلِّلُوا  
 لِإِلَهِ يَعْقُوبَ، خُذُوا  
 مِزْمَاراً وَدَفْأً.  
 مِزْمَاراً مُطْرَباً مَعَ  
 قَيْثَارٍ.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Φαι πε πιεζουον  
 ετα Ποc θαυιοc:  
 Ααρενθεληλ  
 ητενονοc υμων  
 ηζητηc: ω Ποc  
 εκεναζμεν ω  
 Ποc εκεκουτεν  
 νενωιτ: Φ†  
 Ποc αγερονοινη  
 ερον. Αλ.

Voici le jour que fit  
 le Seigneur qu'il soit  
 pour nous jour de  
 fête et de joie!  
 Donne, seigneur,  
 donne le salut!  
 Donne, seigneur,  
 donne la victoire!  
 Dieu, le seigneur  
 nous illumine.  
 Alléluia.

هذا هو اليوم الذي  
 صنعه الرب،  
 فلنفرح ونبتهج  
 فيه، يا رب خلصنا  
 يا رب سهل سبلنا،  
 الله الرب أضاء  
 علينا. هليلويا

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χαί ἡνετέπηγλη  
 ἐπῶω νιαρχων:  
 βίαι ἀωτεν  
 νιπηγλη ἡνεεζ:  
 οἱοε εφῆι ἐδοῖν  
 ἡχε πῶον: Πος  
 ἡτε νιχομ ἡθοφ  
 πε ποῖρο ἡτε  
 πῶον.

Portes, levez vos  
 frontons. Elevez-  
 vous, portes  
 éternelles: qu'il  
 entre le Roi de  
 gloire. Qui est le roi  
 de gloire? Le  
 Seigneur des  
 armées c'est Lui le  
 Roi de gloire.

افتحوا أيها الملوك  
 أبوابكم وارتفعي  
 أيتها الأبواب  
 الهرية ليدخل ملك  
 المجد. من هو ملك  
 المجد؟ رب القوات  
 هو ملك المجد.



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Δεψεναυ ἐπ̣ω̣ω̣ι Dieu monte au صعد الله بِهٖتاف  
 ἠχε Φ† θε̣εν milieu des cris de الرَّب  
 ο̣υ̣ε̣ω̣λη̣λο̣υ̣ι: ο̣υ̣ο̣ε̣ triomphe Car بِصَوْتِ الصَّوْرِ.  
 Π̣ο̣ς θε̣εν ο̣υ̣ε̣μ̣η Dieu est roi de لَأَنَّ اللَّهَ مَلِكُ الْأَ  
 ἠ̣κα̣λι̣πισ̣τω̣ς: χε̣ toute la terre : رُضْ كُلِّهَا  
 α̣υ̣ε̣ρο̣υ̣ρο ἠ̣χε̣ chantez un رَنِّمُوا قَصِيدَةً.  
 Π̣ο̣ς: ζ̣ι̣χε̣ν cantique. Alléluia.  
 ν̣ι̣ε̣θ̣νο̣ς τ̣η̣ρο̣υ̣.  
 Α̣λ̣λ̣η̣λο̣υ̣ια̣.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Νεφθεν†                    ϋεν  
 ΝΙΤΩΟΥ                    εθουαβ:  
 Πος    μει    ἠνιπυλη  
 ἠτε    Σιων:    Σιων  
 †μαυ    ναχοc    χε  
 ουρωι                    νευ  
 ουρωι                    αψωπι  
 ἠθητc:    ουοε    ἠθου  
 πετβ οci    αψιcεν†  
 ἠμοc    ψα    ενεε.

Elle fondée sur les  
 montagnes saintes,  
 le Seigneur aime  
 les portes de Sion.  
 Mais on appelle  
 Sion : « Ma mère  
 car en elle tout est  
 né ». C'est lui, le  
 Très-haut, qui la  
 maintient.

أساساته في الجبال  
 المقدسة. يحب  
 الرب أبواب  
 صهيون،  
 صهيون الأم تقول  
 إن إنسانا وإنسانا  
 ولد فيها، وهو  
 العلي الذي  
 أسسها إلى الأبد

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

<p>                 Νιφνοῦι            σεσαχι                  ἔπῳον            ἔφνοῦτ.                  Πιθαμιο ἦτε νεϋχιχ                  πῖςτερεῶμα    ζωιωϋ                  ἔμοϋ. Ἄ ποῦῆρωον                  ψεναϋ ἔβολλ    ζωιεν                  ἦκαζι    τηρϋ. Οῦοε                  νοῦσαχι    αῦφοε    ψα                  αῦρηχς                  ἦτοικοῦμενη: ἁλ̄.             </p>	<p>                 Les cieux racontent                  la gloire de Dieu, Et                  l'étendue manifeste                  l'oeuvre de ses                  mains            Leur                  retentissement                  parcourt toute la                  terre, Leurs accents                  vont aux extrémités                  du monde             </p>	<p>                 السَّمَاوَاتِ    تُذِيعُ                  مَجْدَ اللَّهِ.    الْفَلَكَ                  يُخْبِرُ بِعَمَلِ يَدَيْهِ.                  فِي كُلِّ الْأَرْضِ                  خَرَجَ مَنطِقَهُمْ.                  وَإِلَى    أَقْطَارِ                  الْمَسْكُونَةِ    بَلَغَتْ                  أَقْوَالُهُمْ.    اللَّيْلُويَا.             </p>
---	--	--

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αλ ᾠα ᾠα.

Ωτευ

ταψερι ἄναϣ

ρεκ πευαψχ:

ἄριπωβϣ

ἄπελαος νευ

ἄνη τηρϣ ἄτε

πειωτ.

Alléluia Alléluia

Alléluia.

Ecoute ma fille,  
vois, et prête  
l'oreille; oublie  
ton peuple et la  
maison de ton  
père.

هليلويا هليلويا

هليلويا.

إسمعي يا ابنتي

وانظري وأميلي

سمعك. وإنسي

شعبك وبیت

أبيك



Ἄλ ᾠλ ᾠλ.

Χε ἅ Πιορο

ἐρε πιθυμιν

ἐπεσαι χε

οϋνη ἠθοϋ πε

πετος.

Ἀλληλοῖα

ᾠλ ᾠλ.

Alléluia Alléluia

Alléluia Le roi

porte ses désirs

sur ta beauté

puisque'il est ton

Seigneur.

Alléluia Alléluia

Alléluia

هليلويا هليلويا

هليلويا.

فإنَّ الملكَ قد

إشتهى حسنَ كـ

لأنَّهُ هو ربُّكـ

هليلويا هليلويا

هليلويا.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Μαροῦβ αςϥ ᾔεν	Qu'il l'élève sur	في	فليرفعوه
τεκκλησια ἕτε	son peuple et	شعبه	كنيسة
πεφλαος: οὔοε	qu'il le bénisse	علي	وليباركوه
μαροῦςμοῦ ἐροϥ εἰ	sur des anciens	منابر الشيوخ	لأنه
ἕκθεδρα ἕτε	car il a rendu la	جعل	أبوة
νιπρεβῦτερος: χε	parenté comme	مثل	جعل
αϥχω ἕοῦμετιωτ	les pâturages.	يُصِرُّ	الخراف.
ἕφρητ ἕεανέσωοῦ:	Les hommes droit	المستقيمون	
εῦέναν ἕχε	voient cela, et	ويفرحون	
νηέτσοῦτων οὔοε	s'en réjouissent.		
εῦέοῦνοϥ:			

Δαωρκ Ἰχε  
Ποc οϣοz  
Ἰνεϣοϣωμ  
Ἰζθηϣ: χε  
Ἰθοκ πε φοϣηβ  
ωα ἔνεz: κατα  
Ἰταξιc  
ὠμελχισεδεκ.

Le Seigneur l'a  
juré et il ne se  
repentira pas  
que tu es prêtre  
éternellement  
selon le rite de  
Melchisédech.  
Alléluia

أقسم الرب و لن  
يندم أنك أنت هو  
الكاهن إلي الأبد  
علي طقس  
ملشيسادق  
هلليويا

Ποc      ϥαοϣιναυ  
̀υυοκ      πενωτ  
εθοϣαβ  
̀πατιαρχηc παπα  
αββα      Παωαδροc  
πιυαε      ϥναϣ.      Ξευ  
πενωτ  
̀νεπιcκοποc      αββα  
Μαρκ.      Ποc  
εϥὲαρεε  
επετενωνηϥ.

Le Seigneur est à  
ta droite notre  
père le patriarche  
le pape anba  
Tawadros II et  
notre père  
l'évêque anba  
Marc, Que le  
seigneur préserve  
vos vie.

الرب عن يمينك يا  
أبانا القديس  
البطريك البابا  
المعظم الأنبا  
تواضروس الثاني،  
وأبانا الأسقف أنبا  
مارك، الرب يحفظ  
حياتكما.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

<p> <b>Αᾠ</b> <b>Αᾠ</b>: ἔμουσ  ἐπιχλοῦ ἦτε  †ροῦπι: ζιτεν  τεκεετᾠρηστος  <b>Πβ</b> οἰς: νιὰρωου  νεῦ νιουουι:  νεῦ νισι† νεῦ  νικαρπος: <b>Αᾠ</b>  <b>Αᾠ</b>. </p>	<p> <b>Alleluia: Alleluia:</b>  Béni les prémices  de l'année, par ta  bonté O Seigneur.  Les fleuves, les  sources, les  végétations et les  fruits. <b>Alleluia</b>  <b>Alleluia.</b> </p>	<p> <b>هليلويا: هليلويا:</b>  بارك اكليل السنة  بصلاحك يا رب.  الأنهار والعيون  و الزروع  والأثمار.  <b>هليلويا: هليلويا.</b> </p>
--	--	--

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)



Αᾶ Αᾶ: Ἰη̅ς Χ̅ς	Alléluia:	هلاليويا: هلاليويا:
Ἰω̅η̅ρι ὑ̅ψ̅η̅νο̅υ̅†	Alléluia: Jésus	يسوع المسيح
φ̅η̅ε̅τ̅α̅υ̅α̅υ̅υ̅	Christ le Fils	ابن الله الذى
ἐ̅π̅ι̅ς̅τ̅α̅υ̅ρ̅ο̅ς:	de Dieu: qui fut	صلب على
ε̅κ̅ε̅θ̅ο̅υ̅θ̅ε̅υ̅	crucifié sur la	الصليب:
ὑ̅π̅ε̅ρ̅τ̅α̅υ̅κ̅ρ̅α̅ς	croix: foule	اسحق الشيطان
σ̅α̅π̅ε̅ρ̅η̅†	Satan à nos	تحت أقدامنا:
Ἰ̅η̅ε̅ν̅β̅ ἀ̅λ̅α̅υ̅χ̅:	pieds: Alléluia:	هلاليويا: هلاليويا.
Αᾶ Αᾶ.	Alléluia.	

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Α̅λ̅	Α̅λ̅:	Ι̅η̅ς	Alléluia (2)	(۲)	هلليويا
Π̅χ̅ς		ἰ̅ω̅η̅ρι	Jésus Christ le		يسوع المسيح ابن
ὠ̅ϕ̅†:		α̅ς̅α̅ς̅ϗ̅	Fils de Dieu est		الله ولدته العذراء
ἠ̅χ̅ε		†πα̅ρ̅θ̅εν̅ος:	né de la vierge		في بيت لحم
ξ̅εν		Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ	à Bethléem de		اليهودية
ἠ̅τ̅ε		†Ἰ̅ο̅υ̅δ̅α̅:	Judée selon les		كالأصوات
κα̅τ̅α		ν̅ι̅ς̅μ̅η	prophétie.		النبوية.
ὠ̅π̅ρ̅ο̅ϕ̅η̅τ̅ι̅κ̅ο̅ν:			Alléluia (2)		هلليويا
Α̅λ̅	Α̅λ̅.				(۲).

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αλληλουια ᾠ̄  
Ιη̄ς Χ̄ς ἠ̄ω̄η̄ρι  
ὠ̄φ̄†: ἀφ̄ω̄π  
ἐροϋ ἠ̄πῑσε̄βι  
κᾱτα πε̄τε̄ςω̄ε  
θε̄ν πῑνο̄ω̄ος.  
ᾠ̄ ᾠ̄.

Alléluia (2 fois)  
Jésus-Christ le  
fils de Dieu a  
reçu la  
circoncision  
selon la Loi.  
Alléluia

هليلويا هليلويا  
يسوع المسيح ابن  
الله قبل إليه الختان  
كما ينبغي بالناموس.  
هليلويا هليلويا.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αᾠ ᾠ:	Alléluia (2)	(٢)	هليلويا
Ἰησ	Πχς	Jésus Christ	يسوع المسيح
ἠωηρι	ὁϷ†:	le Fils de	ابن الله ، اعتمد
αϷβ ιωυς	ἕεν	Dieu a été	في الأردن.
πιπορδανης		baptisé dans	هليلويا (٢).
Αᾠ ᾠ.	Alléluia (2)	le Jourdain.	

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)



ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

Α̅Λ̅ Ι̅Η̅ς̅ Π̅Χ̅ς̅

Π̅ω̅η̅ρ̅ι̅ ὠ̅φ̅η̅:

α̅ψ̅α̅μ̅ο̅υ̅ ἐ̅ν̅ι̅μ̅ω̅ο̅υ̅

α̅ψ̅α̅ι̅τ̅ο̅υ̅ ἠ̅η̅ρ̅π̅:

Α̅Λ̅ Α̅Λ̅.

Alléluia (2 fois)

Jésus-Christ le  
fils de Dieu a  
bénis l'eau et l'a  
changée en vin.

Alléluia

هَلِّلِيلُيَا هَلِّلِيلُيَا

يسوع المسيح ابن

الله بارك المياه

فصيرها

خمرًا. هَلِّلِيلُيَا

هَلِّلِيلُيَا.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αλληλοια ᾱλ̄: Alléluia (2 fois)  
Ιη̄ς Χ̄ς π̄ω̄η̄ρῑ      Jésus-Christ le  
ὠ̄φ̄†:                    ᾱϣ̄ω̄ε      fils de Dieu s'est  
ε̄ξ̄ο̄ϋ̄ν̄ ε̄πῑερ̄φ̄εῑ.      présenté                    au  
Ᾱλ̄ ᾱλ̄:                    temple. Alléluia

هليلويا هليلويا ،  
يسوع المسيح ابن  
الله دخل إلى الهيكل  
هليلويا هليلويا

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Α̅λ̅ Α̅λ̅:  
Ι̅η̅ς Χ̅ρ̅ι̅ς Π̅ω̅η̅ρ̅ι̅  
ὁ̅ Φ̅ι̅λ̅ι̅ο̅ς̅:  
α̅ψ̅ι̅ς α̅ρ̅χ̅η̅  
ἐ̅β̅ο̅λ̅η̅σ̅εν̅  
†πα̅ρ̅θ̅εν̅ο̅ς̅.  
Α̅λ̅ α̅λ̅

Alléluia, alléluia,  
Jésus-Christ le  
Fils de Dieu s'est  
incarné de la  
Vierge.  
Alléluia, alléluia.

هَلِيلُوِيَا هَلِيلُوِيَا  
يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنَ  
اللَّهِ، تَجَسَّدَ  
مِنَ الْعَذْرَاءِ  
هَلِيلُوِيَا هَلِيلُوِيَا

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Α̅λ̅	Α̅λ̅:	Ι̅η̅ς	Alléluia Alléluia,	هَلِيلُيَا	هَلِيلُيَا
Π̅χ̅ς	Ἰ̅η̅ς	π̅ω̅η̅ρι	Jésus Christ le	يسوع المسيح ابن الله	يسوع المسيح ابن الله
ὠ̅φ̅νο̅υ̅†:	α̅ψ̅ω̅ε	Φ̅ι̅λ̅ι̅	Fils de Dieu est	دخل اورشليم.	دخل اورشليم.
ἐ̅ξ̅ο̅υ̅η̅		Ἰ̅η̅ρ̅ου̅σ̅α̅λ̅η̅μ̅:	entré à	هَلِيلُيَا.	هَلِيلُيَا.
ἐ̅ι̅ε̅ρο̅υ̅σ̅α̅λ̅η̅μ̅:			Jérusalem.		
Α̅λ̅	Α̅λ̅.		Alléluia, Alléluia		

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)



Α̅λ̅	α̅λ̅:	Ι̅η̅ς	Alléluia Alléluia,	هلليويا	هلليويا
Π̅χ̅ς	πο̅ρ̅ο	Ἰ̅η̅ς	Jésus Christ, Roi	يسوع المسيح ملك	المجد
Ἰ̅ὸ̅ν	α̅ν̅τ̅ων̅α	Ἰ̅η̅ς	de gloire est	قام من بين	الأموات في اليوم
ἐ̅β̅ο̅λ̅θ̅εν̅		Ἰ̅η̅ς	ressuscité des	هلليويا	الثالث.
ἠ̅ἔ̅θ̅ω̅ο̅ν̅τ̅	θ̅εν̅	Ἰ̅η̅ς	morts le troisième	هلليويا	هلليويا.
π̅ι̅ε̅ζ̅ο̅ο̅ν̅		Ἰ̅η̅ς	jour,		
ἔ̅μ̅α̅ρ̅ω̅ο̅μ̅τ̅.		Ἰ̅η̅ς	Alléluia, Alléluia		
Α̅λ̅	α̅λ̅.				

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Α̅λ̅: Α̅λ̅: Π̅χ̅ς  
αϣτωναϣ ε̅βολ̅θ̅εν  
νη̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅: ο̅υ̅ο̅ε̅  
αϣψ̅εν̅αϣ ε̅π̅ω̅ω̅ι  
ε̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅: αϣε̅μ̅ς̅ι̅  
ς̅α̅ο̅υ̅ι̅ν̅α̅μ̅  
ε̅Π̅ε̅ϣ̅ι̅ω̅τ̅:  
Α̅λ̅: Α̅λ̅.

Alléluia, Alléluia:  
Le Christ est  
ressuscité des  
morts: et monta  
aux cieux, et  
s'assit à la  
droite du Père.  
Alléluia, Alléluia.

هلليويا هلليويا  
المسيح قام من  
الأموات، وصعد  
إلى السموات  
وجلس عن يمين  
أبيه، هلليويا  
هلليويا .

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αλληλοῖα ᾠα: Alléluia Alléluia,  
Π̄χ̄ς ᾱψ̄των̄ψ̄ Christ est  
οἶος̄ ᾱψ̄εν̄ᾱψ̄: ressuscité et monté  
ᾱψ̄οῦ̄ω̄ρ̄π̄ νᾱν̄ aux cieux; et nous  
ἐπῑΠ̄αρακλ̄η̄τον̄: envoya le Paraclet.  
πῑΠ̄νεῦ̄μᾱ ἵ̄τε̄ Alléluia Alléluia  
†με̄θ̄η̄ῑ.  
ᾠ̄ᾱ ᾠ̄ᾱ.

هليلويا هليلويا.  
المسيح قام ثم  
صعد، وأرسل  
لنا البارقليط،  
روح الحق.  
هليلويا هليلويا.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αᾠ αᾠ:	Alléluia Alléluia,	هليلويا هليلويا،
Ἰησὺς Πῦχρὸς Πῦηρι	Jésus Christ,	يسوع المسيح
ὠφθονοῦτ: αὐτὸ	Fils de Dieu est	ابن الله دخل الى
ἐξοῦνη ἐπὶ κᾶζι	venu en Égypte	أرض مصر
ἠχῆται:	Alléluia, Alléluia	هليلويا هليلويا.
αᾠ αᾠ.		

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)



ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

Alléluia (2 fois)

هَلِّلِيلُوِيَا هَلِّلِيلُوِيَا،

ᾠ̄λ̄: Ἰη̄ς Χ̄ς

Jésus-Christ le

يسوع المسيح

π̄ω̄η̄ρι ἠ̄φ̄†:

fil de Dieu

إبن الله، تجلى

ᾱψ̄ω̄β̄† ἔ̄χ̄εν

s'est transfiguré

على جبل تابور،

πῑ†ω̄ο̄υ

sur le mont

هَلِّلِيلُوِيَا هَلِّلِيلُوِيَا

ἠ̄θ̄ᾱβ̄ω̄ρ:

Thabor. Alléluia,

Alléluia

ᾱΛΛΗΛΟΥΙΑ

ᾠ̄λ̄.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ⲁⲗ ⲁⲗ: Ⲓⲛⲥ Ⲡⲭⲥ  
ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲥⲧ: ⲁⲥⲖ ⲓⲥⲁⲣⲗ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲙⲁⲥⲥⲥ ⲃⲉⲛ  
Ⲃⲏⲉⲑⲗⲉⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ  
ⲏⲓⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ:  
ⲁⲥⲧⲱⲏⲥⲥ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ  
ⲏⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲃⲉⲛ  
ⲡⲓⲉⲗⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲗ  
ⲱⲟⲙⲧ: ⲁⲗ ⲁⲗ

Alléluia, alléluia,  
Jésus- Christ le Fils  
de Dieu s'est incarné  
de la Vierge. Et Il est  
né à Béthleem, selon  
les paroles  
prophétiques. Il est  
ressuscité d'entre les  
morts, le troisième  
jour.  
Alléluia, alléluia

هلليلويا هليلويا يسوع  
المسيح ابن الله، تجسد  
من العذراء وولد في  
بيت لحم اليهودية  
كالأصوات النبويه  
وقام من بين الأموات،  
في اليوم الثالث.  
هلليلويا هليلويا

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χε αἰσαχι εἰβη†  
ἠζανὲβεοῦι  
εἴταινοῦ†: †βακι  
ἠτε Φ†: νθοϋ  
πετβοσι αϋζισεν†  
ἄμοσ ψα ἔνεζ:  
ισχε ἔρε  
φμανωπι ἠτε  
νηέτοῦνοϋ τηροῦ  
ἠθη†: ἀλληλοῦια.

Car ils ont parlé  
de toi et t'ont  
honorée toi la Cité  
sainte du grand  
roi, qu'il a affermit  
éternellement car  
tu es l'habitation  
de tous les joyeux.  
Alleluia.

أعمال مجيدة قد  
قيلت  
لأجلك يا مدينة الله،  
وهو العلي الذي  
أسسها إلي الأبد لأن  
سكني الفرحين  
جميعهم  
هليلويا.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ἰερουσαλὴμ ἔτε Les galiléens الامم جليلوا  
ἐθνῶν: des nations فى الجالسون  
ἐκ τῶν σκιῶν assis dans les الظلمة  
καὶ τῆς νεκρῶν et الموت وظلال  
ἐκ τῆς σκίας τοῦ θανάτου: l'ombre de la اشراق عليهم النور  
ἐκ τῆς σκίας τοῦ θανάτου, une العظيمة  
ἡ μεγάλη ἡ ἀνατολή. grande lumière  
s'est levée pour  
eux.

Φ† φηέθμοτεν Dieu qui se المستريح الله  
ὠμοϚ: θεεν plaît dans ses فى  
νηεθϚ ἠταϚ: saints, s'est قدسيه تجسد  
αϚβ ισαρξ θεεν incarné de la من  
†παρθενος: vierge pour لاجل العذراء  
εθεε φηέτεφωη notre خلاصنا  
ἠοϚχαι. rédemption.



Δευινι	ἀναϑ	Venez, voyez et	تعالوا انظروا	
ἀριϑφηρι:	ζωϑ	étonnez-vous,	وتعجبوا	
θεληλ	θεν	louez	et	وسبحوا
οϑϑληλοϑι:		réjouissez-vous		وهلّوا
ζιχεν		avec exaltation,		بابتهاج لهذا
παιϑϑτηριον:		pour	ce	السر الذي
εταϑοϑωνϑ		mystère	qui	ظهر لنا
ναν εβολ.		nous	est	
		apparu.		



Πιὰ τὸ ἄτακτον

ἀρκευόμενος:

πιὰ θανάτου ἐροῦ

σενάου ἐροῦ:

ἡ ψυχή ἀφ' ἑ

ἑστὸν: ἀφ' ὧν

ἡ ψυχή ἡρώων

ἔσεν ὁ ἄθεος.

L'imperceptible

a été palpé,

l'invisible a été

perçu. Le Fils

de Dieu vivant

est devenu fils

d'homme en

vérité.

المدرک

غير

لمسوه

المرئی

وغير

رأوه. ابن

الله

صار

الحي

بشريا بالحقیقة

**Ἰη̅ς Χ̅ς** Ἰη̅ς Χ̅ς Ἰη̅ς Χ̅ς **Jésus Christ est** يسوع المسيح  
**νευ φουρ: Ἰθου** Lui-même, hier, هو هو أمس ا  
**Ἰθου πε νευ** aujourd'hui et واليوم وإلى  
**ψα ἐνεζ: ζεν** éternellement, اقوم الأبدي  
**ουζυποστασις** avec son واحد نسجد له  
**Ἰουωτ:** hypostase unique, ونمجده  
**τενοωψτ** nous l'adorons et  
**ἕμου** nous Le glorifions.  
**τεντῶου ναυ.**

<p>         ΔΦΙΩΤ ΧΟΥΨΤ Le Père a          ἐβόληθεν ἑφει: regardé du ciel,          ὑπεψχευ et n'a pas          φηετονι ὑμο: trouvé qui te          αφορωρπ ressemble, Il          ὑπεψμονοσενησ: envoya son Fils          ἰ αψβ ισαρξ unique qui est          ἐβοληθητη. venu et s'est          incarné de toi.       </p>	<p>         تطلع الأب من          السماء فلم يجد          مَنْ يُشبهه كُ أرسل          وحيدَه أتى وتجسد          من كُ       </p>
---	---

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

# Menu – intercessions des saints - قائمه

Arch. Michel

الملاك ميخائيل

Les Apôtres

الرسل

St. Theodore

القديس تادرس الشاطبي

St Serge & Bachus

سرجيوس و واخس

Abba Moïse

الأنبا موسى القوى

Arch. Gabriel

الملاك غبريال

St. Marc

مار مرقص

St. Philopatir

الشهيد فيلوباتير

St Côme & Damien

قزمان و دميان

St Antoine &

St Paul

Arch. Raphaël

الملاك رفايل

St. Etienne

الشهيد إسطفانوس

St. Mina

مارمينا

144,000 Vierge

المائة اربعة واربعين الف  
بتولييين

St Bishoy & St

Paul - أنبا بيشوى و -

أنبا بولا الطموهي

Jean-Baptiste

يوحنا المعمدان

St. George

مار جرجس

St. Demiana

دميان

Abba Téji

الأنبا رويس

St Pierre & St

Paul - القديسين

بطرس و بولس

Pape

البابا

Evêque

الأسقف

ختام - FIN

Ⲭⲉ ⲩⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ

إشفع فينا

يا رئيس الملائكة المقدس

ميخائيل رئيس السمائيين، ليغفر لنا خطايانا.

**Αριπρεσβεϋιν ἐξερηι ἐχων:**

**ὠ παρχιασττελοσ εθοϋαβ:**

**Μιχαηλ παρχων ἠνα νιφηοϋι:**

**ἠτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.**

Intercède pour nous Ô saint Archange

Michel le chef des célestes

pour qu'il nous pardonne nos péchés.



# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Intercède pour nous ô  
archange pur Gabriel  
l'annonciateur, pour qu'il  
nous pardonne nos péchés.

اشفع فينا يا رئيس  
الملائكة الطاهر غبريال  
المبشر ليغفر رئيس  
السمايين ليغفر لنا خطايانا.

Αριπρεσβεϋιν ἐξερῆι ἐχων:  
ὦ παρχιασττελος εθοϋαβ:  
Σαβριηλ πιφαιωενηνοϋϋι:  
ἠτεϋχα νενηνοβι ναν ἐβολ.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

## Intercession de l'Archange Raphaël

Intercède pour nous ô  
archangel pur Raphaël qui  
réjouit les cœurs, pour qu'il  
nous pardonne nos péchés

اشفع فينا يارئيس  
الملائكة الطاهر رافائيل  
مفرح القلوب ليغفر لنا  
خطايانا.

Αριπρεσβετιν ε̅ρ̅ρηι ε̅χ̅ων:  
ω̅ π̅ια̅ρχ̅ια̅σ̅τ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅:  
Ραφ̅α̅η̅λ̅ π̅ο̅υ̅ν̅ο̅υ̅ η̅ς̅η̅τ̅:  
η̅τ̅ε̅υ̅χα̅ ν̅ε̅ν̅νο̅β̅ι̅ ν̅α̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Intercède pour nous devant Dieu  
O précurseur et baptiseur  
Jean Baptiste  
Pour qu'il pardonne nos péchés.

اشفع فينا ايها السابق الصابغ  
يوحنا المعمدان.  
ليغفر لنا خطايانا.

ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:  
ὠ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ ἈΒΑΠΤΙΣΤΗΣ:  
Ιωαννης πηρεψτωας:  
ἸΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Implorez le Seigneur pour nous:  
nos maîtres et pères les apôtres:  
et le reste des disciples:  
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

اطلبو من الرب عنا ،  
يا سادتي الأباء الرسل  
و بقية التلاميذ ،  
ليغفر لنا خطايانا .

Ἰωβζ ἀπὸ οἱς ἐξῆρῃ ἐχων:  
ὠ ναβ οἱς ἡιοτ ἡἀποστολος:  
νεω ἡσεπι ἡτε νηαθητης:  
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.



# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Implore le Seigneur pour nous ô  
contemplateur de Dieu l'évangéliste,  
Marc, l'apôtre, pour qu'il nous pardonne  
nos péchés.

اطلب من الرب عنا يا ناظر  
الإله الإنجيلي مار مرقس  
الرسول ليغفر لنا خطايانا .

Ἰωβελ ἀπὸ τοῦ εὐαγγελιστοῦ  
Μάρκου ἀποστόλου  
ἡμεῶν·  
Ἰωβελ ἀπὸ τοῦ εὐαγγελιστοῦ  
Μάρκου ἀποστόλου  
ἡμεῶν·

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ἰωβελ	ὑπὲρ οἱς	Implore	le	اطلب	لأيارئس	لآب
ἐξ ἑρμῆ	ἐχθῶν:	ὦ	Seigneur	pour	شمامس	لآب
παραρχιδιακῶν		nous	l'archidiacre		مبارك	
εὐσεβῶν:		béni,	Etienne, ô toi		لأبستفانوس	لآب
Στεφάνος	πρωτομ	le premier martyr,			شهيد	لآب
ὑμάρτυρος:		pour	qu'il nous		لآب	لآب
ἠνεψῆα	νενοβι	pardonne	nos		...	
νάμ	ἐβόλ.	péchés				

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ἰωβελ ἠὲ πᾶσι  
ἐξ ἡμῶν: ὁ  
παθολοφορος  
ἠμάρτυρος:  
πᾶσι ποιο  
σεωρτιστος:  
ἠτεψχα νεννοβι  
ναν ἐβολ.

Implore le Seigneur  
pour nous, le  
persévérant martyr,  
mon maître le roi  
Georges, pour qu'il  
nous pardonne nos  
péchés.

اطلب لآيها لآب  
شهيداً ب مجاد  
لآسیدی لآب مل لآ  
جيورجيو سلاً ينف

...

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ἰωβελ ἁπὸς ἱπποκρίτης  
ἐξερμὶ ἐχων ὠ  
πιὰθλοφορος  
ἁμαρτυρος  
θεὸδωρος  
πὶς ἑρατιλατης  
ἡτεψχα νενοβι  
ναν ἐβολ.

Implore le Seigneur  
pour nous, le  
persévérant martyr,  
Théodore le  
stratège, pour qu'il  
nous pardonne nos  
péchés.

أطلب من الرب  
عنا أيها الشهيد  
المجاهد  
ثيودوروس  
الاسفهلار  
ليغفر...



# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ἰωβελ	ἀπὸ οἱς	Implore	le	اطلب من الرب	
ἐξ ἑρμῆ	ἐχων:	ὦ	Seigneur	pour	عنا أيها الشهيد
πιὰθλοφορος		nous	ô persévérant		المجاهد
ἀμάρτυρος:		martyr	Philopatir		محِب
Φιλοπατηρ		Mercorios	pour		الأب مرقوريوس
Μερκοῦριος:		qu'il	nous		ليغفر لنا خطايانا
Ἰντεψχα	νενηοβι	pardonne	nos		
ναν ἐβολ.		péchés.			

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ἰωβελ ὑπὲρ ὅσων ἰμπλορε ἰεσειγνερ Ἀطلب من الرب  
ἐξερηι ἐχων: ὦ pour nous ô عنا أيها الشهيد  
πιὰθλοφορος persévérant martyr المجاهد أبا مينا  
ὑμάρτυρος: Fayat pour qu'il المريوطي، ليغفر  
πιὰστιος ἄββα nous pardonne nos لنا خطايانا.  
Ἰηνηὰ ἵντε  
Πιφαιατ: ἵντεψχα  
νενηοβι νᾶν  
ἐβολ.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ἰωβελ	ἀπὸ οἱς	Implorez	le	أطلبوا من الرب عنا		
ἐξ ἑρμῆ	ἐχων:	ὦ	Seigneur	pour	الشهيدان	أيها
Νιὰ θελοφορος		nous,		les	القديسان	المجاهدان
ἀμαρτυρος:		persévérants				سرجيوس
Νιὰ τσιος	Βαρτσιος	martyrs, les saints				وواخس ليغفر...
νεμ	Βαχος:	Serge et Bacchus,				
ἠτεψχα	νεμνοβι	pour qu'il nous				
ναν ἐβολ.		pardonne				
		péchés.				

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ἰωβελ ἠπὲρ οἱς Implorez le أطلبوا من الرب  
 ἐξ ἑρμὶ ἐχων: ὦ Seigneur pour عنا أيها الشهداء  
 νιὰ θλοφοροσ les المجاهدون قزمان  
 ἠμαρτυροσ: martyrs, Côme, وأخوته وأمهم  
 Κοσμά νεμ ses frères et leur ليغفر...  
 νεψὲνηοσ νεμ mère, pour qu'il  
 τοσμασ: ἠτεψχα nous pardonne  
 νενηοβι νἄν nos péchés.  
 ἐβολ.



# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Αριπρεσβεϋιν	Intercédez	pour	اشفعوا فينا أيها
ἐξ ἑρμι ἐχων: ὠ	nous, les	cent	المائة والأربعة
πιψε ἕμε ἕτσοοϋ	quarante	quatre	والأربعين ألفا
ἡψο: Νεμ	mille, et le chaste	évangeliste,	والبتول الانجيلي
πιπαρθενος	qu'il	nous	ليغفر لنا خطايانا.
ἡἔἄσττελιςτης	pardonne	nos	
ἡτεψχα Νεννοβι	péchés.		
Ναν εβολ.			

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ἰωβελ	ἀπὸ οἱς	Implore	le	أطلب من الرب
ἐξ ἑρμῆ	ἐχθῶν:	Seigneur	pour	عنا ياسيدى الآب
πατρίοις	ἡνιωτ	nous,	mon	أبنا موسى وأولاده
αββα Ἰωσηφ	νεμ	seigneur le père		لباس الصليب
νεψωηρι		Abba Moïse, et ses		ليغفر...
ἡνιότα ἡροφωρος:		fils portant la croix,		
ἡνιότα νεμνοβι		pour qu'il nous		
νηαν ἐβουλ.		pardonne	nos	
		péchés.		

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ἰωβελ ἁπὲρ οἰς  
ἐξ ῥηι ἐχων: ὦ  
†ψελετ ἦτε  
Πχς: †ὰστια  
ἁμῆ Δρυιανη:  
ἦτεψχᾶ  
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝᾶΝ  
ἐβολ.

Implore le  
Seigneur pour  
nous, la fiancée  
du Christ, sainte  
Damienne, pour  
qu'il nous  
pardonne nos  
péchés.

أطلبى من الرب  
عنا يا عروس  
المسيح القديسة  
دميانه ليغفر...

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ἰωβελ	ἀΠβ οἱς	Implorez	le	أطلباً من الرب
ἐξερῆι	ἐχων:	Seigneur	pour	عنا ياسيدى
ναβ οἱς	ἡιο†	nous,	mes	الأبوين محبى
ἀμαδινοϋψηρι:		seigneurs et pères	leurs	أولادهما
αββα	ΑΝΤΩΝΙΟΣ:	aimants	abba	انطونيوس وأنبا
νευ αββα	Παυλε:	enfants	abba	بو لا ليغفر...
ἡντεψχα	νενοβι	Paul,	pour	
ναν ἐβολ.		nous	pardonne	
		nos péchés.		



# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ⲑⲱⲃⲉ	ⲁⲓⲃⲟⲓϥ	Implorez	le	أطلباً من الرب
ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ	ⲉ̀ϫⲱⲛ:	ⲱ	pour	عنا، يا سيدي
ⲛⲁⲃⲟⲓϥ	ⲏⲓⲟⲩⲩ	nous,	mes	الأبوين، محبي
ⲁⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲱⲣⲓ:		seigneurs et pères	aimants	أولادهما، أنبا
ⲁⲃⲃⲁ	ⲓⲱⲱⲓ:	ⲛⲉⲙ	enfants	abba
ⲁⲃⲃⲁ	ⲓⲁⲩⲗⲉ:	Bichoy et	abba	بيشوي وأنبا
ⲏⲧⲉϥϫⲁ	ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ	Paul, pour	qu'il	بولاً، ليغفر لنا
ⲛⲁⲛ	ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	nous pardonne	nos	خطايانا.
		péchés.		

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ⲑⲱⲃⲗ	ⲁⲓⲓⲟⲥ	Implore le Seigneur	أطلب من الرب
ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ	ⲉ̀ⲥⲱⲛ:	pour nous, notre	عنا يا أبانا القديس
ⲡⲈⲚⲒⲱⲧ	ⲉⲑⲩ	saint père le juste	البار أنبا فريج
ⲏⲗⲒⲕⲈⲐⲐ:	ⲁⲃⲃⲁ	abba Téji, le	ناظر الاله
Ⲑⲉⲭⲓ ⲑⲈⲐⲰⲁⲚⲒⲐⲐ:		contemplateur,	ليغفر...
ⲏⲧⲉϥⲭⲁ ⲚⲈⲚⲚⲐⲃⲒ		pour qu'il nous	
ⲚⲁⲚ ⲉ̀ⲃⲐⲗ.		pardonne nos	
		péchés.	

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Κωβζ	ὲΠοc	Implorez	le	اطلبا من الرب
ἐζρμι	ἐχων: ὠ	Seigneur	pour	عنا، يا سيدي
ναοc	ἡιο†	nous ô	mes	الأبوين
ἡἀποcτολοc:		seigneurs et pères		الرسولين، أينا
πενιω†	Πετροc	père Pierre et notre		بطرس ومعلمنا
νευ	πενcαδ̅	maître Paul pour		بولس، ليغفر لنا
Παυλοc:	ἡτεψχα	qu'il	nous	خطايانا.
νενοβι	ναν	pardonne	nos	
ἐβολ.		péchés		

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ⲑⲱⲃⲉ ⲁ̀ⲓⲓⲟⲥ  
ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲱ̀  
ⲡⲁⲟⲥ ⲏⲓⲱⲧ  
ⲁ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:  
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲏ  
ⲁⲃⲃⲁ

Implore le Seigneur  
pour nous ô notre  
père le patriarche  
notre saint père  
anba Tawadros pour  
qu'il nous pardonne  
nos péchés.

أطلب من الرب  
عنا يا سيدي  
الأب البطريرك،  
أبانا الطاهر أنبا  
تاوضروس،  
ليغفر لنا خطايانا.

Ⲑⲁⲱⲁⲗⲣⲟⲥ:  
ⲏⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ  
ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.



# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ἰωβζ ἁΠοc Implore le أطلب من الرب  
ἐζρηι ἐχων: Seigneur pour عنا، يا أينا  
πενιωτ εθϑ nous ô notre القديس، أنبا مارك  
ἠδικεοc: Δββα saint père anba الأسقف، ليغفر لنا  
Μαρκ Marc l'évêque خطايانا.  
πιεπισκοποc: pour qu'il nous  
ἠτεψχα νεννοβι pardonne nos  
ναν ἐβολ. péchés.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Αᾶ Αᾶ:	Alleluia (4)	هلويا (4) بارك
Αᾶ Αᾶ: ἔμουσ ἐπιχλου	Béni les prémices de	اكليل السنة بصلاحك يا رب
ἦτε τροπι: ζητεν τεκμετ	l'année, par ta bonté	
ἄρηστος ἰβ οἰς	O Seigneur.	

Φαι ἐρε πῶοϣ  
ερῖρεπι ναϣ:  
νεϣ Πεϣιωτ  
Ἰὰτᾶθος: νεϣ  
Πιῖνεϣμα  
εθοϣαβ: ιϣχεν  
†νοϣ νεϣ ψα  
ἐνεϣ.

Celui à qui est  
due la gloire:  
avec son bon  
Père: et le  
Saint Esprit:  
Maintenant et  
pour toujours.

هذا الذى ينبغي له  
المجد مع ابيه  
الصالح و الروح  
القدس الآن و الى  
الأبد.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΥΠΑΙΝΟΥΤ ΣΑΡ  
ἐυαψω: ἦχε  
ΠΙΨΗΙΝΙ ἦτε  
πίστάρρος: ἦτε  
Ἰη̅ς Π̅χ̅ς: Ποῦρο  
Πεννοῦ†  
ἠἀληθινος.

Très honoré est  
le signe de la  
croix de Jésus  
Christ le roi et  
notre vrai Dieu

لأنها مكرمة جدًا  
علامة صليب  
يسوع المسيح  
الملك إلهنا  
الحقيقي.

ΕΒΘΛ ΖΙΤΕΝ De par sa croix صليبه من قبل  
πεψ̣ε̣τα̣ρ̣ο̣ς: et sa sainte وقيامته  
ΝΕΛ ρε̣σ̣υ̣ρ̣ρ̣ε̣κ̣τ̣ι̣ο̣ν, Il a رد المقدسة،  
τε̣ψ̣α̣ν̣α̣ς̣τα̣ς̣ι̣ς ramené الإنسان  
ε̣θ̣ο̣ϑ̣α̣β: α̣ψ̣τα̣ς̣θ̣ο̣ l'Homme à مرة أخرى إلي  
ἀ̣πι̣ρω̣μι̣ ἠ̣κε̣κο̣π: nouveau vers le الفردوس.  
ἐ̣ξ̣ο̣ϑ̣η̣ν  
ἐ̣πι̣πα̣ρα̣δι̣κο̣ς.



# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Τεν† νε Nous te saluons, نعطيك السلام مع  
ἄπιχερετισμος: avec l'ange: غبريال الملاك قائلين:  
νευ Σαβριηλ Gabriel en السلام لك يامتنة  
πιαστρελος: χε disant: نعمة الرب معك.  
χερε Salut à toi pleine  
κεχαριτωμενη: de grâce,  
ο Κυριος μετα le Seigneur est  
σοϚ. avec toi.

Εθεε	φαι	Pour cette raison,	من اجل هذا
τηντων	νε:	nous te glorifions :	نمجدك كوالدة
ζως	θεοτοκος	comme Mère de	الإله كل حين.
νηχο	νιβεν:	Dieu en tout	إسألئ الرب عنا
ματσο	επβοις	temps: Demande	ليغفر لنا
ερηι	εχων:	au Seigneur de	خطايانا.
νητεψχα		notre part : pour	
νηννοβι	ναν	qu'il nous	
εβολ.		pardonne nos	
		péchés.	

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ⲑⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ⲉⲛ	Nous t'exaltons	نرفعك
ⲟⲩⲉⲙⲡⲣⲁ:	dignement: avec	باستحقاق مع
Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ	Elizabeth ta	اليصابات
ⲧⲉⲥⲩⲫⲧⲉⲛⲏⲥ:	ⲭⲉ parente :	نسبتك
ⲧⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ	ⲏⲑⲟ disant : “tu es	قائلين
ⲉⲛ	ⲛⲓⲫⲓⲟⲙⲓ: bénie entre les	مباركة انت في
ⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ	ⲏⲭⲉ femmes, et le	النساء ومباركة
ⲡⲟⲩⲧⲁⲫ	ⲏⲧⲉ fruit de ton sein	هي ثمرة بطنك.
ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ.	est béni.”	

Εθε	φαι	Pour cette raison,	من اجل هذا
τηντων	νε:	nous te glorifions :	نمجدك كوالدة
ζως	θεοτοκος	comme Mère de	الإله كل حين.
νηχο	νιβεν:	Dieu en tout	إسألئ الرب عنا
ματσο	επβοις	temps: Demande	ليغفر لنا
ερηι	εχων:	au Seigneur de	خطايانا.
νητεψχα		notre part : pour	
νηνοβι	ναν	qu'il nous	
εβολ.		pardonne nos	
		péchés.	

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

## Répons de l'Évangile – Paramoun de la Nativité

Ἁπαρθενος La vierge Marie, العذراء  
Μαριαμ: νεϋ Joseph et ويوسف  
Ιωσηφ νεϋ Salomé ont été تعجبوا وسالومي  
Σαλωμι: εμερveilleés de جدا  
αἰερὸψηρι ce qu'ils l'ont vu. ممن رأوه.  
εμαψω: εθεβε  
νηεταῖ ναῖ  
ερωόν.





# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Οὐρανίου ἀστῆρι Un astre a  
ἔεικται: ἀ resplendi en  
ἀνατολῆς, lesn orient,  
μαγῶν mages l'ont  
ἠκολούθησαν: suivi, il les mena  
ἐν βηθλεὲμ: a Bethléem et ils  
προσκύνησαν: adorèrent le Roi  
δοξασίας de gloire.  
ἀποστόλων ἡμετέρων.

نجم اشرق في  
المشرق، المجوس  
تبعوه، حتي ادخلهم  
بيت لحم، وسجدوا  
لملك الدهور.



Προς ἄνωθεν ἄριστος Le Seigneur de  
ἐροφ ἡνωμηρι: gloire fut nommé  
κατα ἡσχι Fils, comme l'a  
ἄπετε Ἰωαννης prédit Jean avant  
ναρ ἐροφ: πιλοσος de l'avoir vu, le  
ἐπιεώνιον Verbe éternel  
αφβ ισαρξ: ἄφι s'est incarné, Il  
ἡθρηι ἡθρητεν est en nous, et  
ἐναρ ἐροφ. nous l'avons vu.

رب المجد دعى  
ولداً، كقول يوحنا  
قبل أن يراه، الكلمة  
الأزلى صار جسداً،  
وحل فينا ورأيناه.



Αᾶ Αᾶ: Αᾶ Alléluia (4)  
Αᾶ: Ἰη̅ς Χ̅ς Jésus Christ  
Πω̅ηρι ἔΦ̅νο̅υ̅†: le Fils de  
Φ̅η̅ε̅τ̅α̅υ̅α̅ς̅ϥ Dieu est né à  
ἐ̅εν Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅. Bethléem.

هلليويا (٤)  
يسوع المسيح ابن  
الله، ولد في بيت  
لحم.



Φαι ἔρε πινῶον  
ερῖρεπι ναυ:  
νευ Πεφιωτ  
Ἰὰτᾶθος: νευ  
Πιπνευμα  
εθουαβ: ιαχεν  
†νοο νευ ψα  
ἐνεεζ.

Celui à qui est  
due la gloire:  
avec son bon  
Père: et le  
Saint Esprit:  
Maintenant et  
pour toujours.

هذا الذى ينبغي له  
المجد مع ابيه  
الصالح و الروح  
القدس الآن و الى  
الأبد.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Αλληλοια ἀλ̄ Alléluia (4 fois) هليلويا هليلويا  
Αλληλοια ἀλ̄: Jésus-Christ le هليلويا هليلويا  
Ἰη̄ς Π̄χ̄ς ἡ̄ω̄η̄ρῑ fils de Dieu a يسوع المسيح ابن  
ἀ̄ϕ̄†: reçu la الله قبل إليه الختان  
ἀ̄ϕ̄ω̄π̄ ἔ̄ροϕ̄ circoncision.  
ἀ̄πῑσε̄βῑ.

Φαι ἔρε πινῶον  
ερῖρεπι ναυ:  
νευ Πεφιωτ  
Ἰὰτᾶθος: νευ  
Πιπνευμα  
εθουαβ: ιαχεν  
†νοο νευ ψα  
ἐνεεζ.

Celui à qui est  
due la gloire:  
avec son bon  
Père: et le  
Saint Esprit:  
Maintenant et  
pour toujours.

هذا الذى ينبغي له  
المجد مع ابيه  
الصالح و الروح  
القدس الآن و الى  
الأبد.



# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Δυερμεθρε Ἰηε Jean a  
Ιωαννης: θεν témoigné dans  
πιψτοοϋ les quatre  
Ἰεϋαττελιον: Evangiles:  
χε αἰτωα « J'ai baptisé  
ἄπασωτηρ: θεν mon Sauveur  
νιαωοϋ Ἰτε dans les eaux  
πιλορδανης. du Jourdain ».

شهد يوحنا، في  
الأنجيل الأربع،  
"أني عمدت  
مخلصي، في مياه  
الأردن".



Αριπρεσβετην  
ε̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ν̅: ω̅  
τη̅ν̅ β̅ο̅ι̅ς̅ η̅ν̅η̅β̅  
τη̅ρε̅ν̅  
†θε̅ο̅το̅κο̅ς̅:  
Μα̅ρια̅ θ̅ε̅α̅  
η̅Πεν̅σω̅τη̅ρ̅:  
η̅τη̅ψ̅χα̅  
νη̅ν̅νο̅β̅ι̅  
ε̅βο̅λ̅.

Intercède pour  
nous Ô notre  
dame, la mère  
de Dieu, Marie la  
mère de notre  
Sauveur pour  
qu'Il nous  
pardonne nos  
péchés.

إشفعى فينا  
يا سيدتنا كلنا، والدة  
الإله  
مريم أم مخلصنا،  
ليغفر لنا خطايانا.



ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ

ÈΞΗΙ ÈΧΩΝ:

ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ

ὸΒΑΠΤΙΣΤΗΣ:

ΙΩΑΝΝΗΣ

ΠΙΡΕΥΤΩΜ:

ἸΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ

ΝΑΝ ÈΒΟΛ.

ὦ

Intercède pour nous devant Dieu  
O précurseur et baptiseur Jean-Baptiste pour qu'il pardonne nos péchés.

اشفع فينا ايها

السابق الصابغ

يوحنا المعمدان.

ليغفر لنا خطايانا.



# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Φαί πε πιζιηβ Voici l'agneau de  
ἴτε Φνοϋ†: Dieu, qui enlève  
φνετῶλι le péché du  
ἔφνοβι monde, il a  
ἔπικοςμος: procuré une  
φνὲταϋῖνι pleine délivrance  
ἴνοϋταπ ἴνω†: pour sauver son  
εθρεφνοζεμ peuple.  
ἔπεφλαδος.

هذا هو حمل الله،  
حامل خطيئة العالم،  
الذي جاء بقرن  
ليخلص،  
شعبه.



Αᾠ ᾠ: ᾠ Alléluia (4) هليلويا (٤)  
Αᾠ: Ἰησὺς Χρῖστος Jésus Christ يسوع المسيح  
Πρωτὸν ἐκφραστὴν: le Fils de Dieu ابن الله، اعتمد  
αφβιωμς ἔεν a été baptisé في الأردن  
πιλορδανης. dans le Jourdain.



Φαι ἐρε πινῶν  
ερῖρεπι ναυ:  
νευ Πενιωτ  
Ἰὰτᾶθος: νευ  
Πιννευα  
εθοῖαβ: ιχεν  
†νοῦ νευ ψα  
ἐνεε.

Celui à qui est  
due la gloire:  
avec son bon  
Père: et le  
Saint Esprit:  
Maintenant et  
pour toujours.

هذا الذى ينبغي له  
المجد مع ابيه  
الصالح و الروح  
القدس الآن و الى  
الأبد.



# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΑΑ̅ α̅α̅	Alléluia (4 fois)	هللويلويا هللويلويا
α̅α̅ α̅α̅:	Jésus-Christ le	هللويلويا هللويلويا
Ιη̅ς Χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι	fils de Dieu a	يسوع المسيح ابن
ὕ̅ϕ̅†:	b́énis l'eau et l'a	الله بارك المياه
ἐ̅ν̅ι̅μ̅ω̅ο̅υ	changée en vin.	فصيرها خمرأ.
α̅ϕ̅α̅ι̅τ̅ο̅υ ἠ̅η̅ρ̅π̅.		

Φαι ἐρε πῶοϣ  
ερῖρεπι ναϣ:  
νευ Πεϣιωτ  
Ἰὰτᾶθος: νευ  
Πιῖνεϣμα  
εθοϣαβ: ιϣχεν  
†νοϣ νευ ψα  
ἐνεζ.

Celui à qui est  
due la gloire:  
avec son bon  
Père: et le  
Saint Esprit:  
Maintenant et  
pour toujours.

هذا الذى ينبغي له  
المجد مع ابيه  
الصالح و الروح  
القدس الآن و الى  
الأبد.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

# Jeune de Nivive - صيام يونان

Lundi

Mardi

Mercredi

Jeudi



أيقونة يونان النبي

Menu

Accueil

Retour

Ὡς φηέταυὰρεθ Toi qui as gardé ، يا مَنْ حفظ يونان ،  
ἐλωνα: εϷχη θεν Jonas, dans le ، في بطن الحوت ،  
ἐνεχι ἀπικητος: ventre de la ، لما ألقى في عمق  
ἐταϷλιτϷ baleine, quand il ، البحر ، إحفظنا ،  
ἐπωκ ἀφιομ: a été jeté dans la ، بقوتك .  
ἀρεθ ἐρον κατα profondeur de la  
τεκμομ. mer, garde-nous  
par Ta force.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Αλλα βωλ Mais délie et لكن حل وإغفر  
ἐβολα χω νηι pardonne-moi mes لي،  
ἐβολα: nombreuses زلاتي الكثيرة،  
ἠναπαρὰπτωαα ami du genre كصالح ومحب  
ετοϖ: ζωc humain, aie pitié de البشر،  
ἀσάθοc οϑοz nous selon ta كعظيم رحمتك.  
ἠαιρωαι: ναι grande miséricorde.  
ναν κατα  
πεκνιω† ἠναι.



# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Πιψαψϥ (ζ̄) ἄνωικ Les sept pains خبزات السبع  
αϥ̀ςμoϣ ἔρωoϣ: il bénit et باركها، وأشبع  
ἔτoοoϣ ἠψo rassasia quatre أربعة آلاف رجل،  
ἠρωμi αϥ̀τciωoϣ: mille hommes وسبع قُفْ ملاءها،  
ψαψϥ ἔβip et sept paniers مما فضل عنهم.  
αϣμoϥ ἔμωoϣ: remplis de ce  
ῥεη νιλακϥ qui restait.  
ἔταϣερζoϣω  
ἔρωoϣ.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Χε πενο̅ς Ιη̅ς Purifie-nous  
Π̅χ̅ς: μαθ̅α̅μ̅ιο Seigneur de la  
νακ ἠ̅θ̅ρηι tromperie, du  
ἠ̅θ̅η̅τη̅ν: levain des  
ἠ̅ο̅υ̅ερ̅φ̅ει ἠ̅τε Sadducéens, car  
Π̅ε̅κ̅ῖ̅νε̅υ̅α̅ nous comprenons  
ε̅θ̅Ϛ: ε̅Ϛ† tes miracles et  
Δ̅ο̅ξ̅ο̅λ̅ο̅σ̅ια̅ νακ. nous croyons en ta  
seigneurie.

يا ربنا يسوع  
المسيح، اجعل لك  
فينا هيكلاً،  
لروحك القدوس،  
يعطيك تمجيداً.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

# Présentation du Christ au temple

دخول السيد المسيح الهيكل

Αλληλοια

Alléluia (4 fois)

هليلويا هليلويا،

ᾱλ̄: ᾱλ̄ ᾱλ̄:

Jésus-Christ le

هليلويا هليلويا،

Ιη̄ς Π̄χ̄ς π̄ω̄η̄ρι

Fils de Dieu s'est

يسوع المسيح ابن

ὠφ̄†: ᾱϗ̄ω̄ε

présenté au

الله دخل إلى الهيكل

ε̄ξ̄ο̄ῡη̄ επιερ̄φ̄ει.

temple.

Φαι ἐρε πινῶν  
ερῖρεπι ναυ:  
νευ Πεφιωτ  
Ἰὰτᾶθος: νευ  
Πιπνευα  
εθοῖαβ: ιςχεν  
†νοῦ νευ ψα  
ἐνεεζ.

Celui à qui est  
due la gloire:  
avec son bon  
Père: et le  
Saint Esprit:  
Maintenant et  
pour toujours.

هذا الذى ينبغي له  
المجد مع ابيه  
الصالح و الروح  
القدس الآن و الى  
الأبد.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)



ϠϠιρηνη ἴτε

Ϡ†: Ϡἠετβ οσι

ἐνοϣς      νιβεν:

εσἔαρεϋ      ϋεν

νετενηητ: ϋεν

Π̄χ̄ς Ῑη̄ς πε̄νο̄ς.

La paix de Dieu qui  
surpasse toute  
intelligence,  
gardera vos cœurs  
en Christ-Jésus.

سلام الله الذي،  
يفوق كل عقل، يحل  
في قلوبكم، بالمسيح  
يسوع ربنا.

Διερνοβι  
αιερνοβι: πᾱος  
Ιη̄ς χω̄ νηι  
ε̄βολ: χε̄ ῡμον  
βωκ̄ η̄ᾱτερνοβι:  
ο̄υδε̄ ῡμον̄ β̄οις  
η̄ᾱτχω̄ ε̄βολ.

J'ai péché, j'ai  
péché, Seigneur  
Jésus pardonne-  
moi, car il n'y a  
point de serviteur  
sans péché ni  
maitre sans  
pardon

أخطأت أخطأت، يا  
ربي يسوع إغفر لي،  
لأنه ليس عبد بلا  
خطية، ولا سيد بلا  
غفران.

Χε πενιωτ  
ετθεν νιφηοι:  
μαρεψτορβο ηχε  
πεκραν: μαρεσι  
ηχε τεκμετορρο:  
χε φωκ πε  
πιωορ ψα νιενεζ.

Notre Père qui  
es aux cieux,  
que Ton nom  
soit sanctifié,  
que Ton règne  
vienne, car à Toi  
est la gloire pour  
toujours.

أبانا الذي في  
السموات، ليتقدس  
إسمك، ليأت  
ملكوتك، لأن لك  
المجد إلي الأبد.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Χε	πενιωτ	Notre Père qui	أبانا الذي
ετθεν	νιφηοι:	es aux cieux,	السموات،
μαρευτουβο	ηχε	que Ton nom	ليتقدس
πεκραν:	μαρεσι	soit sanctifié,	إسمك،
ηχε	τεκμετουρο:	que Ton règne	ليأت
χε	φωκ	vienne, car à Toi	ملكوتك،
πιωοι	ψα	est la gloire pour	لأن لك
νιενεε.	νιενεε.	toujours.	المجد إلي الأبد.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Αἶ Ἀἶ:

Alléluia (4 fois)

هليلويا هليلويا

Αἶ Ἀἶ:

Jésus-Christ, le

هليلويا هليلويا

Ἰησοῦς Πωρι

Fils de Dieu

يسوع المسيح

ὁφνοϋ:

s'est incarné

ابن الله، تجسد من

αυτῶν

de la Vierge.

العذراء.

ἐβουλησεν

†παρθενος.

Φαι ἐρε πινῶν  
ερῖρεπι ναυ:  
νευ Πεφιωτ  
Ἰὰτᾶθος: νευ  
Πιπνευα  
εθοῖαβ: ιςχεν  
†νοῦ νευ ψα  
ἐνεε.

Celui à qui est  
due la gloire:  
avec son bon  
Père: et le  
Saint Esprit:  
Maintenant et  
pour toujours.

هذا الذى ينبغي له  
المجد مع ابيه  
الصالح و الروح  
القدس الآن و الى  
الأبد.



# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Χερε	Λαζαρος	Salut à Lazare	السلام للعازر
φηεταυτοϋνοςϋ:		qu'il a ressuscité	الذي اقامه، بعد
μενενα	υτοοϋ	après quatre	أربعة أيام، أقم
νεζοοϋ:		jours. Seigneur	قلبي يا ربي
ματοϋνος	παζητ	Jésus :	يسوع، الذي
Παβοις	Ιης:	ressuscite mon	قتله الشرير.
φηεταυδοθεϋϋ		cœur que le mal	
νηε	πιπετρωοϋ.	a tué.	

Intercède pour nous

Ô notre dame, la mère de Dieu,  
Marie la mère de notre Sauveur  
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

إشفعى فينا

يا سيدتنا كلنا، والدة الإله  
مريم أم مخلصنا،  
ليغفر لنا خطايانا.

ΑΡΙΤΡΕΣΒΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:

Ὠ ΤΕΝΒ ΟΙΣ ἸΝΗΒ ΤΗΡΕΝ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ:

Μαρια ἑμαυ ἠΠενσωτηρ:

Ἰτεψχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Ἰωβ εὐχόμενος ἰπ̄ς Ἰπ̄ος Implore le **أطلب من الرب**  
ἐξ ἑρμῆ εὐχων: ὦ Seigneur pour **عنا أيها الراعي**  
πρωτὰν ἐσῶν ἵνα nous, ὦ toi le **الذي للمسيح،**  
Ἰχ̄ς: Λαζαρος berger du Christ, **لعازر الأسقف**  
πῆπισκοπος: Lazare l'évêque **ليغفر...**  
ἵνα εὐχαριστησῶνι pour qu'il nous  
ἵνα ἐβόλ. pardonne nos  
péchés.

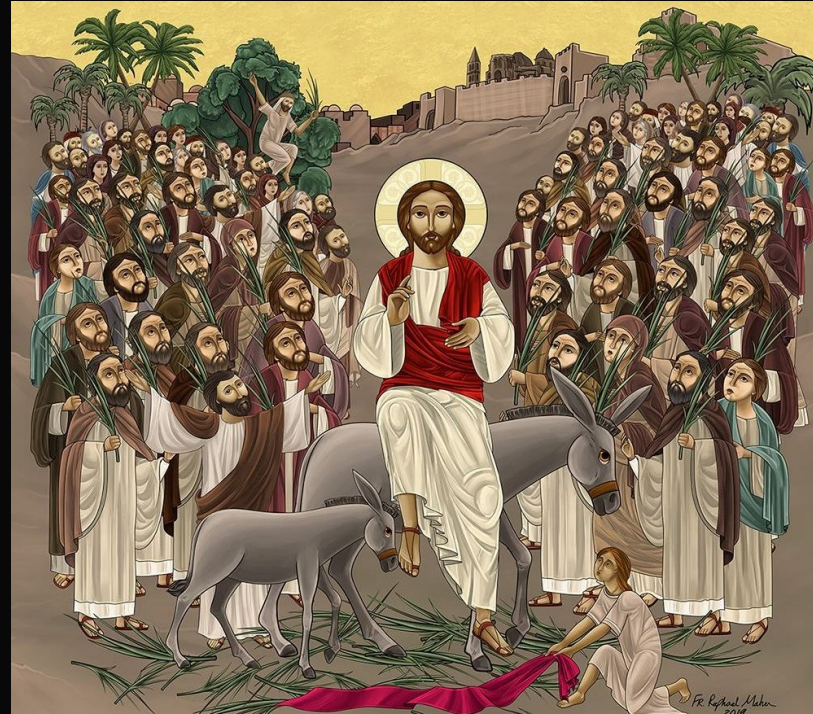
# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

# Lecture des Evangiles – Dimanche des rameaux

قراءة الأنجيل - أحد الشعانين



## مزمور 81 : 3 – 1 - 2

بَوِّقُوا فِي رَأْسِ الشَّهْرِ بِالْبُوقِ، فِي يَوْمِ عِيدِكُمْ الْمَشْهُورِ. ابْتَهِجُوا بِاللَّهِ مُعِينِنَا، هَلِّوْا  
لِلَّهِ يَعْقُوبَ. خُذُوا مِزْمَاراً وَأَضْرِبُوا دَفّاً، مِزْمَاراً مُطْرَباً مَعَ قَيْثَارٍ. هَلِّوْا

### Psaume 81:3, 1-2

3 Sonnez du cor au mois nouveau, pour notre jour de fête, 1 Criez de joie pour Dieu, notre force, acclamez le Dieu de Jacob. 2 Mettez-vous à jouer, faites donner le tambour, avec la cithare mélodieuse, avec la harpe, Alléluia.

متى ( 21 : 1 - 17 )

وَلَمَّا قَرُبُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ وَجَاءُوا إِلَى بَيْتِ فَاجِي عِنْدَ جَبَلِ الزَّيْتُونِ، حِينئذٍ بَعَثَ يَسُوعُ اثْنَيْنِ مِنْ تَلَامِيذِهِ قَائِلًا لَهُمَا: " اذْهَبَا إِلَى هَذِهِ الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا، فَسَتَجِدَانِ أَتَانًا مَرْبُوطَةً وَجَحْشًا مَعَهَا، فَحُلَاهُمَا وَأُتِيَانِي بِهِمَا.

## Matthieu 21 : 1-17

1 Lorsqu'ils approchèrent de Jérusalem et arrivèrent près de Betphagé, au mont des Oliviers, alors Jésus envoya deux disciples 2 en leur disant: "Allez au village qui est devant vous; vous trouverez aussitôt une ânesse attachée et un ânon avec elle; détachez-la et amenez-les moi.



وإن قال لكم أحد شيئاً، فقولوا: أن الربُّ مُحتاجٌ إليهما. فلوقت يُرسلُهُما " . فكان هذا كُلُّهُ لِكِي يَتِمَّ ما قِيلَ بهذا النَّبِيِّ القائل: " قُولُوا لِابْنَةِ صِهْيُونَ: هُوذا مَلِكُك يَأْتِيكِ وديعاً، رَاكِباً على أَتانٍ وَجَحشٍ ابنِ أَتانٍ " .

3 Et si quelqu'un vous dit quelque chose, vous répondrez: "Le Seigneur en a besoin", et il les laissera aller tout de suite. 4 Cela est arrivé pour que s'accomplisse ce qu'a dit le prophète: Dites 5 à la fille de Sion: Voici que ton roi vient à toi, humble et monté sur une ânesse

فَلَمَّا ذَهَبَا التِّلْمِيزَانِ وَصَنَعَا كَمَا أَمَرَهُمَا يَسُوعُ، وَأَتَيَا بِالْأَتَانِ وَالْجَحْشِ، وَوَضَعَا عَلَيْهِمَا ثِيَابَهُمَا وَجَلَسَ فَوْقَهُمَا. وَالْجَمْعُ الْأَكْثَرُ فَرَشُوا ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ. وَأَخْرُونَ قَطَعُوا أَغْصَانًا مِنَ الشَّجَرِ وَفَرَشُوهَا عَلَى الطَّرِيقِ.

6 et sur un ânon, le petit d'une bête de somme. 7 Les disciples s'en allèrent et, comme Jésus le leur avait prescrit, ils amenèrent l'ânesse et l'ânon; puis ils disposèrent sur eux leurs vêtements, et Jésus s'assit dessus. Le peuple, en foule, étendit ses vêtements sur la route;

والجموع الذين تَقَدَّمُوا والذين تَبِعُوا كانوا يَصْرَخُونَ قَائِلِينَ: " أَوْصَنَّا لِابْنِ دَاوُدَ!  
مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ! أَوْصَنَّا فِي الْأَعَالِي! ". وَلَمَّا دَخَلَ أُورُشَلِيمَ اِرْتَجَبَتِ  
الْمَدِينَةُ كُلُّهَا قَائِلَةً: " مَنْ هُوَ هَذَا؟ "

9 certains coupaient des branches aux arbres et en jonchaient la route. Les foules qui marchaient devant lui et celles qui le suivaient criaient: "Hosanna au Fils de David! Béni soit au nom du Seigneur Celui qui vient! Hosanna au plus haut des cieux! 10 Quand Jésus entra dans Jérusalem, toute la ville fut en émoi: "Qui est-ce?"

فَقَالَتِ الْجُمُوعُ: " هَذَا هُوَ يَسُوعُ النَّبِيُّ الَّذِي مِنْ نَاصِرَةِ الْجَلِيلِ ". وَدَخَلَ يَسُوعُ إِلَى  
الْمِهْكَلِ وَأَخْرَجَ جَمِيعَ الَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ وَيَشْتَرُونَ فِي الْمِهْكَلِ، وَقَلَبَ مَوَائِدَ  
الصِّيَارِفَةِ وَكُرَاسِيَّ بَاعَةِ الْحَمَامِ

11 disait-on; et les foules répondaient: "C'est le prophète Jésus, de Nazareth en Galilée. 12 Puis Jésus entra dans le temple et chassa tous ceux qui vendaient et achetaient dans le Temple; il renversa les tables des changeurs et les sièges des marchands de colombes.

وقال لهم: " مَكْتُوبٌ: بَيْتِي بَيْتَ الصَّلَاةِ يُدْعَى. وَأَنْتُمْ جَعَلْتُمُوهُ مَغَارَةً لُصُوصِ! " وَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ عُمَيٌّ وَعُرْجٌ فِي الْهَيْكَلِ فَشَفَاهُمُ.

13 Et il leur dit: "Il est écrit: Ma maison sera appelée maison de prière; mais vous, vous en faites une caverne de bandits! 14 Des aveugles et des boiteux s'avancèrent vers lui dans le temple, et il les guérit.

فَلَمَّا رَأَى رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةَ الْعَجَائِبَ الَّتِي صَنَعَهَا، وَالْأَوْلَادَ يَصِيحُونَ فِي  
الْمِهْكَلِ قَائِلِينَ: " أَوْصِنَّا لِابْنِ دَاوُدَ! " تَذَمَّرُوا وَقَالُوا لَهُ: " أَمَا تَسْمَعُ مَا يَقُولُونَهُ  
هؤُلاءِ؟

15 Voyant les choses étonnantes qu'il venait de faire et ces enfants qui criaient dans le temple: "Hosanna au Fils de David!", les grands prêtres et les scribes furent indignés

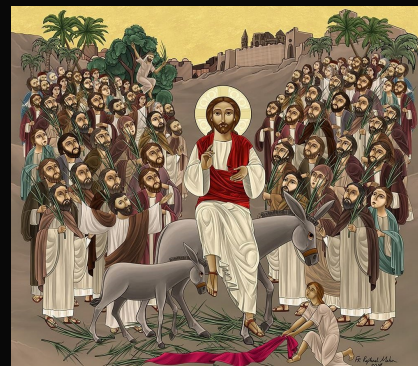
فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: " نَعَمْ! أَمَا قَرَأْتُمْ قَطُّ فِي الْكُتُبِ أَنَّهُ: مِنْ أَفْوَاهِ الْأَطْفَالِ وَالرُّضَعَانِ هَيَّاتَ سُبْحًا؟ ". ثُمَّ تَرَكَهُمْ وَخَرَجَ ظَاهِرَ الْمَدِينَةِ إِلَى بَيْتِ عَنِيَا وَبَاتَ هُنَاكَ.  
وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا

16 et ils lui dirent: "Tu entends ce qu'ils disent?" Mais Jésus leur dit: "Oui; n'avez-vous jamais lu ce texte: Par la bouche des tout-petits et des nourrissons, tu t'es préparé une louange?17 Puis il les planta là et sortit de la ville pour se rendre à Béthanie, où il passa la nuit.

*Gloire à Dieu éternellement.*

Ωσαννα τω Hosanna au fils  
Υιω Δαβιδ: παλιν de David, aussi  
τω Υιω Δαβιδ: Hosanna au fils  
ἐςμαρωοντ ἵχε de David, béni  
φθεθηον: θεν soit celui qui vient  
φραν ἔπι οἱς au nom du  
ἵτε νιχομ. Seigneur des  
puissances.

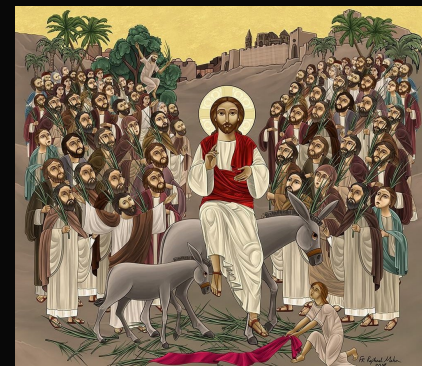
أوصنا لإبن داود،  
وأيضاً أوصنا لإبن  
داود، مبارك الآتي،  
بإسم رب القوات.





Ωσαννα      ζεν      Hosanna au plus  
νηετβ οσι:      φαι      haut des cieux,  
πε      πορο      voici le Roi  
ἀπΙσραηλ:      d'Israël, béni soit  
ἐς ααρωνοϋτ      ἴχε      celui qui vient au  
φνεθνηοϋ:      ζεν      nom du Seigneur  
φραν      ἀπβ οισ      des puissances.  
ἴτε νιχομ.

أوصنا      في  
الاعالي.      هذا  
هو ملك إسرائيل.  
مبارك الآتي باسم  
رب القوات.



الإنجيل الثاني

Deuxième Évangile

[Menu](#)

[Accueil](#)

مرقس ( 11 : 1 - 11 )

ولَمَّا قَرُبُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ وَأَتَى إِلَى بَيْتِ فَاجِي وَبَيْتِ عَنِيَا، عِنْدَ جَبَلِ الزَّيْتُونِ، أَرْسَلَ اثْنَيْنِ مِنْ تَلَامِيذِهِ، وَقَالَ لَهُمَا: " اذْهَبَا إِلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا، فَلِلْوَقْتِ وَأَنْتُمَا دَاخِلَانِ إِلَيْهَا تَجِدَانِ جَحْشًا مَرْبُوطًا

Marc 11:1-11

Lorsqu'ils approchent de Jérusalem, près de Bethphagé et de Béthanie, vers le mont des Oliviers, Jésus envoie deux de ses disciples 2 et leur dit: "Allez au village qui est devant vous: dès que vous y entrerez, vous trouverez un ânon attaché

وهذا لم يركبه أحدٌ من النَّاسِ، فَحَلَّاهُ وَأَتِيَا بِهِ. وَإِنْ قَالَ لَكُمْ أَحَدٌ: لِمَاذَا تَفْعَلَانِ  
هَذَا؟ فَقُولَا: إِنَّ الرَّبَّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِ. وَلِلْوَقْتِ يُرْسِلُهُ إِلَى هُنَا ". فَمَضَيَا وَوَجَدَا الْجَحْشَ  
مَرْبُوطاً عِنْدَ الْبَابِ خَارِجاً عَلَى الطَّرِيقِ، فَحَلَّاهُ.

que personne n'a encore monté. Détachez-le et amenez-le. Et si  
quelqu'un vous dit: "Pourquoi faites-vous cela? répondez: "Le  
Seigneur en a besoin et il le renvoie ici tout de suite. 4 Ils sont  
partis et ont trouvé un ânon attaché dehors près d'une porte, dans  
la rue. Ils le détachent.

فَقَالَ لَهُمَا قَوْمٌ مِّنَ الْقِيَامِ هُنَاكَ: " مَاذَا تَفْعَلَانِ، تَحُلَّانِ الْجَحْشَ؟ " أَمَّا هُمَا فَقَالَا لَهُمَا  
كَمَا قَالَ لَهُمَا يَسُوعُ فَتَرَكَوهُمَا. فَآتَيَا بِالْجَحْشِ إِلَى يَسُوعَ، وَأَلْقَيَا عَلَيْهِ ثِيَابَهُمَا فَرَكَبَ  
عَلَيْهِ.

5 Quelques-uns de ceux qui se trouvaient là leur dirent: "Qu'avez-vous à détacher cet ânon? 6 Eux leur répondirent comme Jésus l'avait dit et on les laissa faire. 7 Ils amènent l'ânon à Jésus; ils mettent sur lui leurs vêtements et Jésus s'assit dessus.

وكثيرون فرشوا ثيابهم في الطريق. وآخرون قطعوا أغصاناً من الشجر من الحقل وفرشوها في الطريق. والذين تقدّموا، والذين تبعوا كانوا يصرخون قائلين: "أوصنّا! مباركُ الآتي باسمِ الرَّبِّ!"

8 Beaucoup de gens étendirent leurs vêtements sur la route et d'autres des feuillages qu'ils coupaient dans la campagne. 9 Ceux qui marchaient devant et ceux qui suivaient criaient: "Hosanna! Béni soit au nom du Seigneur Celui qui vient!"

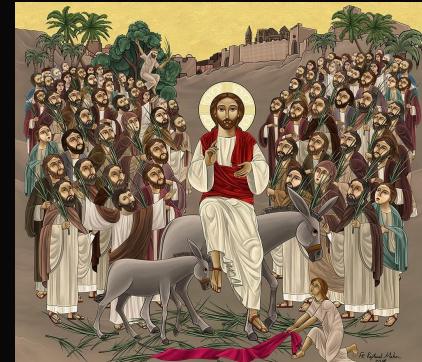
مُبَارَكَةٌ مَمْلَكَةٌ أَبِينَا دَاوُدَ الْآتِيَّةُ بِاسْمِ الرَّبِّ! أَوْصَنَّا فِي الْأَعَالِي! ". فَدَخَلَ يَسُوعُ  
أُورُشَلِيمَ إِلَى الْهَيْكَلِ، وَلَمَّا نَظَرَ حَوْلَهُ إِلَى كُلِّ شَيْءٍ إِذْ كَانَ الْوَقْتُ قَدْ أَمْسَى، خَرَجَ  
إِلَى بَيْتِ عَنِيَا مَعَ الْإِثْنِي عَشَرَ. وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا

10 Béni soit le règne qui vient, le règne de David notre père!  
Hosanna au plus haut des cieux!11 Et il entra à Jérusalem dans le  
temple. Après avoir tout regardé autour de lui, comme c'était déjà  
le soir, il sortit pour se rendre à Béthanie avec les Douze.

*Gloire à Dieu éternellement.*

Ὡσαννά ἐν ἤτοι Hosanna au plus  
ἤψις ἤψις: πάλιν ἐν haut des cieux,  
ἤψις ἤψις: aussi Hosanna au  
ὑπερῶν ἤψις plus haut des  
φθεονηοῦ: ἕναι cieux, béni soit  
ἕρῶν ἡπτοῖς celui qui vient au  
ἤτε νιχοῦ. nom du Seigneur  
des puissances.

أوصنا في الأعالي،  
وأيضاً أوصنا في  
الأعالي، مبارك  
الآتي، بإسم رب  
القوات.





الجالس فوق الشاروبيم،  
اليوم ظهر في اورشليم،  
راكب ا علي جحشٍ بمجد عظيم  
وحوله طقوس  $\text{νιασττελoс}$ .

Qui trône sur les Chérubins  
Jérusalem le voit ce jour  
Monté sur un âne, ô gloire immense  
Autour de Lui  $\text{νιασττελoс}$ .

الإنجيل الثالث

Troisième Évangile

[Menu](#)

[Accueil](#)

لوقا ( 19 : 29 - 48 )

وَإِذْ قَرَّبَ مِنْ بَيْتِ فَاجِي وَبَيْتِ عَنِّيَا، عِنْدَ الْجَبَلِ الَّذِي يُدْعَى جَبَلَ الزَّيْتُونِ، أَرْسَلَ  
اِثْنَيْنِ مِنْ تَلَامِيذِهِ قَائِلًا: " اذْهَبَا إِلَى هَذِهِ الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا،

Luc 19 : 29-48

29 Or, quand il approcha de Bethphagé et de Béthanie, vers le  
mont dit des Oliviers, il envoya deux disciples 30 en leur disant:  
"Allez au village qui est en face;

وَحِينَ تَدْخُلَانِيهَا تَجِدَانِ جَحْشًا مَرْبُوطًا لَمْ يَرْكَبْهُ أَحَدٌ مِّنَ النَّاسِ قَطُّ، فَحُلَّاهُ وَأْتِيَا بِهِ.

en y entrant, vous trouverez un ânon attaché que personne n'a jamais monté. Détachez-le et amenez-le.

وإن سألكما أحدٌ وقال: لماذا تَحَلَّانِيهِ؟ فقولاً لَهُ هَكَذَا: إِنَّ الرَّبَّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِ ". فَلَمَّا  
ذَهَبَ الْمُرْسَلَانِ وَجَدَا كَمَا قَالَ لُهُمَا. وَفِيمَا هُمَا يَحُلَّانِ الْجَحْشَ قَالَ لُهُمَا أَصْحَابُهُ: "  
لِمَاذَا تَحُلَّانِ الْجَحْشَ؟ "

31 Et si quelqu'un vous demande: "Pourquoi le détachez-vous?"  
vous répondrez: "Parce que le Seigneur en a besoin. 32 Les  
envoyés partirent et trouvèrent les choses comme Jésus leur avait  
dit. 33 Comme ils détachaient l'ânon, ses maîtres leur dirent:  
"Pourquoi détachez-vous cet ânon?"

أَمَّا هُمَا فَقَالَا: "أَنَّ الرَّبَّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِ". وَأَتَيَا بِهِ إِلَى يَسُوعَ، وَطَرَحَا ثِيَابَهُمَا عَلَى  
الْجَحْشِ، وَأَرْكَبَا يَسُوعَ. وَفِيمَا هُوَ سَائِرٌ كَانُوا يَفْرَشُونَ ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ.

34 Ils répondirent: "Parce que le Seigneur en a besoin. 35 Ils amenèrent alors la bête à Jésus, puis jetant sur elle leurs vêtements, ils firent monter Jésus; et à mesure qu'il avançait, ils étendaient leurs vêtements sur la route.

وَعِنْدَمَا قَرَّبَ مِنْ مُنْحَدَرِ جَبَلِ الزَّيْتُونِ، ابْتَدَأَ كُلُّ جُمُهورِ التَّلَامِيذِ يَفْرَحُونَ وَيُبَارِكُونَ اللَّهَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ، لِأَجْلِ جَمِيعِ القَوَاتِ الَّتِي نَظَرُوهَا، قَائِلِينَ: "مُبَارَكُ المَلِكِ الَّاتِي بِاسْمِ الرَّبِّ! سَلامٌ فِي السَّمَاءِ وَمَجْدٌ فِي الأَعالي!" .

37 Déjà il approchait de la descente du mont des Oliviers, quand tous les disciples en masse, remplis de joie, se mirent à louer Dieu à pleine voix pour tous les miracles qu'ils avaient vus. 38 Ils disaient: "Béni soit Celui qui vient, le roi, au nom du Seigneur! Paix dans le ciel et gloire au plus haut des cieux!"

وَإِنَّ قَوْمًا مِنَ الْفَرِّسِيِّينَ مِنَ الْجَمْعِ قَالُوا لَهُ: " يَا مُعَلِّمُ، انْتَهَرُ تَلَامِيذَكَ! ". فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: " أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ إِنْ سَكَتَ هَؤُلَاءِ نَطَقَتِ الْحِجَارَةُ! ".  
فَلَمَّا قَرَّبَ وَرَأَى الْمَدِينَةَ بَكَى عَلَيْهَا

39 Quelques Pharisiens, du milieu de la foule, dirent à Jésus:  
"Maître, reprends tes disciples! 40 Il répondit: "Je vous le dis: si  
eux se taisent, ce sont les pierres qui crieront.41 Quand il  
approcha de la ville et qu'il l'aperçut, il pleura sur elle.



قَائِلًا: " لو كُنْتَ أَنْتِ تَعْلَمِينَ فِي هَذَا الْيَوْمِ، مَا هُوَ لِسَلَامِكَ! وَلَكِنِ الْآنَ قَدْ أُخْفِيَ عَن عَيْنَيْكَ. فَإِنَّهُ سَتَأْتِي أَيَّامٌ وَيُحِيطُ بِكَ أَعْدَاؤُكَ، وَيُحَدِّقُونَ بِكَ وَيُحَاصِرُونَكَ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ،

42 Il disait: "Si toi aussi tu avais su, en ce jour, comment trouver la paix! Mais hélas! cela a été caché à tes yeux! 43 Oui, pour toi des jours vont venir où tes ennemis établiront contre toi des ouvrages de siège; ils t'encercleront et te serreront de toutes parts;

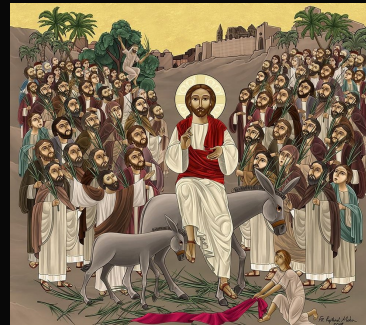
وَيَهْدِمُونَكَ وَبَنِيكَ فِيكَ، وَلَا يَتْرُكُونَ فِيكَ حَجْرًا عَلَى حَجْرٍ، لِأَنَّكَ لَمْ تَعْرِفِي زَمَانَ  
اِفْتِقَادِكَ". وَلَمَّا دَخَلَ الْهَيْكَلَ ابْتَدَأَ يُخْرِجُ الَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ وَيَشْتَرُونَ فِيهِ قَائِلًا  
لَهُمْ: "مَكْتُوبٌ: إِنَّ بَيْتِي بَيْتُ الصَّلَاةِ."

44 ils t'écraseront, toi et tes enfants au milieu de toi; et ils ne  
laisseront pas en toi pierre sur pierre, parce que tu n'as pas  
reconnu le temps où tu as été visitée.45 Puis Jésus entra dans le  
temple et se mit à chasser ceux qui vendaient. 46 Il leur disait: "Il  
est écrit: Ma maison sera une maison de prière;

وَأَنْتُمْ جَعَلْتُمُوهُ مَغَارَةً لُصُوصٍ! "وكان يُعَلِّمُ كُلَّ يَوْمٍ فِي الْهَيْكَلِ، وكان رؤساء الكهنة والكتبة  
ومُقدِّموا الشعبِ يَطْلُبُونَ أَنْ يُهْلِكُوهُ، ولم يجدوا ما يفعلون، لأنَّ الشعبَ كُلَّهُ كان مُتَعَلِّقاً بِهِ يَسْمَعُ  
مِنْهُ. والمجد لله دائماً

mais vous, vous en avez fait une caverne de bandits.47 Il était chaque jour à enseigner dans le temple. Les grands prêtres et les scribes cherchaient à le faire périr, et aussi les chefs du peuple; 48 mais ils ne trouvaient pas ce qu'ils pourraient faire, car tout le peuple, suspendu à ses lèvres, l'écoutait  
*Gloire à Dieu éternellement.*

Ὡσαννα	Βασιλι	Hosanna	au Roi	ملك	أوصنا
τοῦ Ἰσραηλ:	παλιν	d'Israël,	aussi	وأيضاً	إسرائيل،
Βασιλι	τοῦ	Hosanna	au Roi	ملك	أوصنا
Ἰσραηλ:		d'Israël,	béni soit	مبارك	إسرائيل،
ὁ ἐκμαρῶν τῆς	ἡγε	celui qui vient au		رب	الآتي،
φθεθνηθῶν:	ἔεν	nom du Seigneur		باسم	القوات.
ἔφραν	ἔπιβ οἱς	des puissances.			
ἡντε νιχου.					



في الطريق فرشوا قمصان.  
ومن الشجر قطعوا أغصان.  
وهم يصيحون بالألحان.  
اوصنا ἠδαια ἡ ψηρι.

Sur le chemin ils étendaient  
Et leurs manteaux et des rameaux  
En criant et en chantant  
Hosanna ἡ ψηρι ἠδαια.

Πιουνηβ:

ΨΑΗΛ.

Prêtre:

Prions.

الكاهن:

صَلِّ.

Πιλιακων:

Επι προσευχη  
σταθητε.

Diacre:

Pour la prière levons-  
nous.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πιουνηβ:

Ιρηνη πασι.

Prêtre:

La paix soit avec vous

الكاهن:

السلام لجميعكم.

Πιλαος:

Κε του  
πνευματι σου.

l'Assemblée:

Et avec votre esprit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

**ΠΙΟΥΗΒ:**

ΦΗΝΕΒ ΠΒ ΟΙΣ ΙΗΣ ΧΡ  
ΠΕΝΝΟΥΤ ΦΗΕΤΑΥΧΟΣ  
ΗΝΕΥΑΣΙΟΣ ΕΥΤΥΔΙΗΟΥΤ  
ΜΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΟΖ  
ΗΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΧΕ  
ΖΑΝΜΗΥ ΜΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕΜ  
ΖΑΝΘΜΗΙ ΔΥΕΡ ΕΠΙΘΥΜΙΝ  
ΕΝΑΥ ΕΝΗ ΕΤΕΤΕΝΝΑΥ  
ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΖ ΜΠΟΥΝΑΥ:  
ΟΥΟΖ ΕΣΩΤΕΜ ΕΝΗ  
ΕΤΕΤΕΝΣΩΤΕΜ ΕΡΩΟΥ  
ΟΥΟΖ ΜΠΟΥΣΩΤΕΜ.

**Prêtre:**

Ô Maître, Seigneur  
Jésus Christ, notre  
Dieu, qui s'est adressé  
à Ses saints disciples et  
apôtres honorables en  
disant, que de  
nombreux prophètes et  
justes ont désiré voir ce  
que vous voyez et ne  
l'ont pas vu, et entendre  
ce que vous entendez,  
et ne l'ont pas entendu.

**الكاهن:**

أيها السيد الرب يسوع  
المسيح الهنا الذي قال  
لتلاميذه القديسين  
المكرمين ورسله  
الأطهار ان أنبياء  
وأبرار كثيرين اشتهاوا  
أن يروا ما أنتم ترون  
ولم يروا وأن يسمعوا  
ما أنتم تسمعون ولم  
يسمعوا.

ἸΘΩΤΕΝ	λε	Quant	à	vous,	أما أنتم فطوبى
ὠοῦνιατοῦ		heureux	sont	vos	لأعينكم
Ἰνετενβαλ	χε	yeux	parce	qu'ils	تبصر
σεναρ:	νευ	voient;		et	ولاذانكم
νετενμαψχ	χε	heureuses	sont	vos	لأنها
σεσωτευ:	μαρεν	oreilles	parce	qu'elles	فلمستحق أن نسمع
ερπεμπψα Ἰσωτευ		entendent.”	Rends		ونعمل
οῖοε ἔιρι Ἰνεκ		nous dignes d'écouter	et de pratiquer	Tes	المقدسة
εῖαζτελιον εθοῦαβ		saints évangiles	par		بطلبات
ῥεν νιτωβε Ἰτε		les prières de	Tes		قديسيك.
νηεθοῦαβ Ἰτακ.		saints.			



Πιλιακων:

Προσευξαθε  
υπερ του αγιου  
ευαγγελιου.

Diacon:

Priez pour le  
saint Evangile.

الشماس:

صلوا من أجل  
الأنجيل المقدس.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يارب ارحم .

Πιοϋηβ:

Αριφμεϋι Δε οη  
πενηηβ ἵνοϋον  
νιβεν εταϋζονζεν  
ναν ἔερποϋμεϋι  
ξεν νεν†ζο νεμ  
νεντωβζ ἔτενιρι  
μμωοϋ ἔπρωι  
ζαροκ πβ οικ  
πεννοϋ†.

Prêtre:

Souviens-Toi  
Seigneur, de tous  
ceux qui nous ont  
demandé de se  
souvenir d'eux dans  
nos supplications et  
nos prières que  
nous T'adressons O  
Dieu notre  
Seigneur.

الكاهن:

اذكر ايضا ياسيدنا  
كل الذين أوصونا  
أن نذكرهم في  
تضرعاتنا وطلباتنا  
التي نرفعها اليك  
ايها الرب الهنا.

Πη εταυρωσorpπ  
̀nenκοτ μὰτον  
νωου: nηετωωνι  
ματαλβου. Χε  
̀ηοοκ ταρ πε  
penωnθ τηροу: neu  
penouχαι τηροу:  
neu tenzeλpic  
τηροу: neu  
penταλβο τηροу:  
neu tenànαcταcic  
τηρεn.

Ceux qui nous ont  
précédés, donne leur  
le repos, les  
malades guéris les.  
Car Tu es notre vie à  
tous, notre salut à  
tous, notre  
espérance à tous,  
notre guérison à  
tous et notre  
résurrection à tous.

الذين سبقوا فرقدوا  
نيحهم المرضي  
اشفهم لانك انت هو  
حياتنا  
وخلصنا  
ورجاؤنا  
وشفاؤنا  
وقيامتنا كلنا.

Α̅λ̅	Α̅λ̅:	Ι̅η̅ς	Alléluia Alléluia,	هلاليويا	هلاليويا
Π̅χ̅ς	ἰ̅ψ̅η̅ρι	Jésus Christ le	يسوع المسيح ابن الله		
ὠ̅φ̅νο̅υ̅†:	α̅ψ̅ω̅ε	Fils de Dieu est	دخل اورشليم.		
ἐ̅ξ̅ο̅υ̅η̅		entré à	هلاليويا. هلاليويا.		
ἐ̅ι̅ε̅ρο̅υ̅σα̅λ̅η̅μ̅:		Jérusalem.			
Α̅λ̅	Α̅λ̅.	Alléluia, Alléluia			

الإنجيل الرابع

Quatrième Évangile

[Menu](#)

[Accueil](#)

## مزمور 65:1-2

لَكَ يَنْبَغِي النَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ فِي صِهْيُونَ، وَلَكَ تُوفَى النُّذُورُ فِي أُورُشَلِيمَ. اسْتَمِعْ يَا اللَّهُ  
صَلَاتِي، لِأَنَّهُ إِلَيْكَ يَأْتِي كُلُّ بَشَرٍ هَلْلُويَا

## Psaume 65:1-2

1 La louange te convient, Dieu qui es en Sion, et pour toi on accomplit des vœux à Jérusalem.

2 Jusqu'à toi qui entends la prière, tout être de chair peut venir, Alléluia.

يوحنا ( 12 : 12 - 19 )

وفي الغد سمع الجمع الكثير الذي جاء إلى العيد أن يسوع أت إلى أُورُشليم، فأخذوا سعف النَّخْل وخرَجوا لِلِقَائِهِ، وكانوا يصرُخون قائلين:  
" أوصنَّا! مُباركُ الآتي بِاسمِ الرَّبِّ! مَلِكُ إِسْرَائِيل! ".

## Jean 12 : 12-19

12 Le lendemain, la grande foule venue à la fête apprit que Jésus arrivait à Jérusalem; 13 ils prirent des branches de palmiers et sortirent à sa rencontre. Ils criaient: "Hosanna! Béni soit au nom du Seigneur celui qui vient, le roi d'Israël."

وَوَجَدَ يَسُوعُ جَحْشًا فَرَكِبَهُ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: " لَا تَخَافِي يَا ابْنَةُ صِهْيُونَ. هُوَذَا  
مَلِكُكَ يَأْتِي رَاكِبًا عَلَى جَحْشِ ابْنِ أَتَانٍ ". وَهَذِهِ الْأُمُورُ لَمْ يَفْهَمْهَا تَلَامِيذُهُ أَوَّلًا،  
وَلَكِنْ لَمَّا تَمَجَّدَ يَسُوعُ،

14 Trouvant un ânon, Jésus s'assit dessus selon qu'il est écrit: 15  
Ne crains pas, fille de Sion, voici ton roi qui vient, il est monté sur  
le petit d'une ânesse. 16 Au premier moment, ses disciples ne  
comprirent pas ce qui arrivait, mais lorsque Jésus eut été glorifié,



حِينَئِذٍ تَذَكَّرُوا أَنَّ هَذِهِ إِنَّمَا كُتِبَتْ مِنْ أَجْلِهِ، وَصُنِعَتْ لَهُ. وَكَانَ الْجَمْعُ الَّذِي مَعَهُ  
يَشْهَدُ أَنَّهُ دَعَا لِعَازَرَ مِنَ الْقَبْرِ وَأَقَامَهُ مِنَ الْأَمْوَاتِ.

ils se souvinrent que cela avait été écrit à son sujet et que c'était cela même qu'on avait fait pour lui. Cependant la foule de ceux qui étaient avec lui 17 lorsqu'il avait appelé Lazare hors du tombeau et qu'il l'avait relevé d'entre les morts, lui rendait témoignage.

وَمِنْ أَجْلِ هَذَا خَرَجَ الْجَمْعُ لِلِقَائِهِ، لِأَنَّهُمْ سَمِعُوا أَنَّهُ صَنَعَ هَذِهِ الْآيَةَ. فَقَالَ  
الْفَرِّيسِيُّونَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: " انظروا! إِنَّكُمْ لَا تَنْفَعُونَ شَيْئاً! هُوَذَا الْعَالَمُ كُلُّهُ قَدْ  
ذَهَبَ وَرَاءَهُ! ". وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِماً

18 C'était bien, en effet, parce qu'elle avait appris qu'il avait opéré ce signe qu'elle se portait à sa rencontre. 19 Les Pharisiens se dirent alors les uns aux autres: "Vous le voyez, vous n'arriverez à rien: voilà que le monde se met à sa suite!

*Gloire à Dieu éternellement.*

# Sermon



Φηετρεμσι

χιχεν

νιχερουβια:

αφταλοφ

εοϋεω: αφψε

εξοϋν

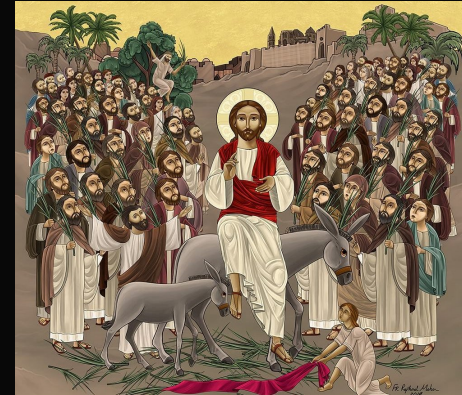
ελερουσαλημ:

οϋ πε παινωτ

νηεβιο.

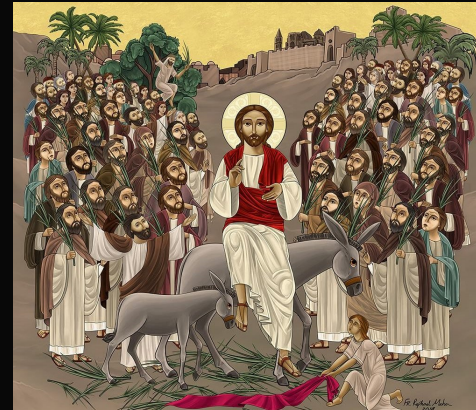
Celui qui siège  
sur les chérubins,  
est monté sur une  
ânesse, et est  
entré à  
Jérusalem, quelle  
grande humilité

الجالس  
الشاروبيم،  
على آتان، ودخل  
إلى أورُشليم، يا لهذا  
التواضع العظيم.



Ουτος αψταληουτ Le Christ est  
εοϋεω: ηχε monté sur un âne,  
πιΧριστος εεν avec modestie, et  
ουθεβιο: νιαλωουι les enfants le  
αφερωου: χε glorifient en  
Ωσαννα πΨηρι disant: « Hosanna  
ηΔαριΔ. au fils de David. »

المسيح ركب على  
آتان، بتواضع،  
والأطفال يمجدون  
قائلاً، "أوصنا لإبن  
داود."



اليوم تمت الأقوال،  
من النبوات والأمثال،  
كما تنبأ زكريا وقال،  
نبوة عن **Ιης Χς**.

Car en ce jour se sont accomplies  
Paroles ainsi que prophéties  
Et comme Zacharie l'avait prédit  
Une prophétie sur **Ιης Χς**.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Μαροῦβ αςϥ	ᾶεν	Qu'il l'élève sur	في	فليرفعوه
τεκκλησια	ἵτε	son peuple et	شعبه	كنيسة
πεφλαος:	οῦοε	qu'il le bénisse	علي	وليباركوه
μαροῦςμοῦ	ἐροϥ εἰ	sur des anciens	منابر الشيوخ	لأنه
ἵκαθεδρα	ἵτε	car il a rendu la	جعل أبوة	مثل
νιπρεσβυτερος:	χε	parenté comme	الخراف.	يُبصرُ
αϥχω	ἵοῦμετιωτ	les pâturages.	المستقيمون	
ὠφρητ	ἵεανἔσωοῦ:	Les hommes droit	ويفرحون	
εῦἔναρ	ἵχε	voient cela, et		
νηἔτσοῦτων	οῦοε	s'en réjouissent.		
εῦἔοῦνοϥ:				



Δαωρκ Ἰχε  
Ποσ οϣοϷ  
Ἰνεϣοϣωμ  
Ἰζθηϣ: χε  
Ἰθοκ πε φοϣηβ  
ωα ἔνεϷ: κατα  
ἸταξιϷ  
ὠμελχισεδεκ.

Le Seigneur l'a  
juré et il ne se  
repentira pas  
que tu es prêtre  
éternellement  
selon le rite de  
Melchisédech.  
Alléluia

أقسم الرب و لن  
يندم أنك أنت هو  
الكاهن إلي الأبد  
علي طقس  
ملشيسادق  
هلليويا

Ποc καοϣιναυ  
ὐμοκ πενωτ  
εθοϣαβ  
ὐπατριαρχηc παπα  
αββα Παωαδροc  
πιααζ ḥναϣ. Μευ  
πενωτ  
ἠἐπισκοποc αββα  
Μαρκ. Ποc  
εϣεἰρεζ  
ἐπετενωνηϑ.

Le Seigneur est à  
ta droite notre  
père le patriarche  
le pape anba  
Tawadros II et  
notre père  
l'évêque anba  
Marc, Que le  
seigneur préserve  
vos vie.

الرب عن يمينك يا  
أبانا القديس  
البطريك البابا  
المعظم الأنبا  
تواضروس الثاني،  
وأبانا الأسقف أنبا  
مارك، الرب يحفظ  
حياتكما.

[Accueil](#)

[Menu](#)

[Suite](#)

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Μαροῦβ αςϥ	ᾶεν	Qu'il l'élève sur	في	فليرفعوه
τεκκλησια	ἵτε	son peuple et	شعبه	كنيسة
πεφλαος:	οῦοε	qu'il le bénisse	علي	وليباركوه
μαροῦςμοῦ	ἐροϥ εἰ	sur des anciens	منابر الشيوخ	لأنه
ἵκαθεδρα	ἵτε	car il a rendu la	جعل أبوة	مثل
νιπρεσβυτερος:	χε	parenté comme	الخراف.	يُبصرُ
αϥχω	ἵνοῦμετιωτ	les pâturages.	المستقيمون	
ὠφρητ	ἵεανἔσωοῦ:	Les hommes droit	ويفرحون	
εῦἔναῦ	ἵχε	voient cela, et		
νηἔτσοῦτων	οῦοε	s'en réjouissent.		
εῦἔοῦνοϥ:				

Δαωρκ Ἰχε  
Ποc οϣοz  
Ἰνεϣοϣωμ  
Ἰζθηϣ: χε  
Ἰθοκ πε φοϣηβ  
ωα ἔνεz: κατα  
Ἰταξικ  
ὠμελχισεδεκ.

Le Seigneur l'a  
juré et il ne se  
repentira pas  
que tu es prêtre  
éternellement  
selon le rite de  
Melchisédech.  
Alléluia

أقسم الرب و لن  
يندم أنك أنت هو  
الكاهن إلي الأبد  
علي طقس  
ملشيسادق  
هلليلويا

Ποc καοϣιναυ  
ὠωοκ πενωτ  
εθοϣαβ  
ὠπατριαρχηc παπα  
αββα Παωαδροc  
πιωαζ ḥναϣ. Μεω  
πενωτ  
ὠἐπιcκοποc αββα  
Μαρκ. Ποc  
εϣεḗρεζ  
ἐπετενωνηϑ.

Le Seigneur est à  
ta droite notre  
père le patriarche  
le pape anba  
Tawadros II et  
notre père  
l'évêque anba  
Marc, Que le  
seigneur préserve  
vos vie.

الرب عن يمينك يا  
أبانا القديس  
البطريك البابا  
المعظم الأنبا  
تواضروس الثاني،  
وأبانا الأسقف أنبا  
مارك، الرب يحفظ  
حياتكما.

[Accueil](#)

[Menu](#)

[Suite](#)

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΛΟΙΠΟΝ ἀρχὰς  
ᾧ πρὸς πνευματικῶν  
κατὰ νόμους  
προφητικῶν:  
ᾧ πρὸς πνευματικῶν  
ἀνεστή  
ἐκ νεκρῶν.

Il fut ensuite mis  
dans le tombeau,  
selon les voies  
prophétiques. Le  
troisième jour, le  
Christ est  
ressuscité d'entre  
les morts

وأيضاً وضع في  
القبر.  
حسب  
الأخبار  
النبوية.  
وفي اليوم الثالث  
المسيح قام  
من  
الأموات.



Αᾶ Αᾶ: Αᾶ  
Αᾶ: Ιῆς Πχς  
Ἰοῦρο Ἰτε Ἰωοῦ:  
αῦτωνη ἐβολῆεν  
νηεθωοῦτ.

Alléluia Alléluia  
Alléluia Alléluia  
Jésus Christ Roi  
de gloire est  
ressuscité d'entre  
les morts.

هليلويا هليلويا  
هليلويا هليلويا.  
يسوع المسيح  
ملك المجد قام  
من بين الأموات.

Φαι ἐρε πῶον  
ερῖρεπι ναυ:  
νευ Πεψιωτ  
Ἰὰταθος: νευ  
Πιπνευα  
εθοταβ: ιχεν  
†νοο νευ ψα  
ἐνεε.

Celui à qui est  
due la gloire:  
avec son bon  
Père: et le  
Saint Esprit:  
Maintenant et  
pour toujours.

هذا الذى ينبغي له  
المجد مع ابيه  
الصالح و الروح  
القدس الآن و الى  
الأبد.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Αᾶ Αᾶ:	Alléluia	Alléluia	هليلويا هليلويا
Αᾶ Αᾶ:	Alléluia	Alléluia	هليلويا هليلويا.
Χ̄ϞϚ αϣτωηϣ	Christ	est	المسيح قام من
ἐβόλθεν	ressuscita des		الأموات و
νηεθλωοϣτ:	morts	et	صعد الى
οϣοϚ αϣϣεναϣ	monta	aux	السموات.
ἐπϣωι ἐνιϣηοϣι.	cieux.		

Φαι ἔρε πῶον  
ερῖρεπι ναυ:  
νευ Πεψιωτ  
Ἰὰτᾶθος: νευ  
Πιῖνευμα  
εθοῖαβ: ιςχεν  
†νοῖ νευ ψα  
ἐνεεζ.

Celui à qui est  
due la gloire:  
avec son bon  
Père: et le  
Saint Esprit:  
Maintenant et  
pour toujours.

هذا الذى ينبغي له  
المجد مع ابيه  
الصالح و الروح  
القدس الآن و الى  
الأبد.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Θωσ Πβ οις θεν  
ονρωσ ὑβερι:  
σαχι ὑπερωον  
νεμ νερωφηρι:  
Πιχριστος  
αρωωνυ εβωλ  
θεν νηεθωωοντ:  
ονοσ αρωεναυ  
επωωι ενιφηονι.

Louez le  
Seigneur avec  
un nouveau  
chant, parlez de  
sa gloire et de  
ses merveilles.  
Le Christ est  
ressuscité  
d'entre les morts  
et est monté aux  
cieux.

سبحوا الرب  
تسبيحاً  
تحدثوا  
بمجده  
وعجائبه،  
المسيح  
قام من بين  
الأموات،  
وصعد  
إلى السموات.

Αὐτὸς ἦλθε ἰβ οἰς  
ὡα Βηθάνια:  
νευ νιῶαθητης  
εθουαβ: αψψα  
ἠνεψχιχ αψςμοϑ  
ερωου: ουου  
αψψεναψ επψωι  
ενηφουι.

Le Seigneur est  
venu à Béthanie  
avec ses saints  
disciples. Il a levé  
sa main et les a  
bénis, puis  
est monté au ciel.

أتى الرب إلى بيت  
عنيا، مع تلاميذه  
القديسين، ورفع  
يده وباركهم،  
وصعد إلى  
السموات.



Αᾶ Αᾶ: Alléluia Alléluia هليلويا هليلويا  
Αᾶ Αᾶ: Alléluia Alléluia هليلويا هليلويا.  
Χρ̄σ̄ ᾱϣ̄τ̄ω̄ν̄ϣ̄ Christ est المسيح قام من  
ἐβ̄ο̄λ̄θ̄εν̄ ressuscita des الأموات و صعد  
νη̄ε̄θ̄ω̄ο̄ϣ̄τ̄: morts et monta الى السموات.  
ο̄ϣ̄ο̄ϣ̄ ᾱϣ̄ψ̄εν̄ᾱϣ̄ aux cieux.  
ἐ̄π̄ψ̄ω̄ι  
ἐ̄ν̄ῑψ̄η̄ο̄ϣ̄ι.

Φαι ἐρε πῶοϣ  
ερῖρεπι ναϣ:  
νευ Πεϣιωτ  
Ἰὰτᾶθος: νευ  
Πιῖνεϣμα  
εθοϣαβ: ιϣχεν  
†νοϣ νευ ψα  
ἐνεζ.

Celui à qui est  
due la gloire:  
avec son bon  
Père: et le  
Saint Esprit:  
Maintenant et  
pour toujours.

هذا الذى ينبغي له  
المجد مع ابيه  
الصالح و الروح  
القدس الآن و الى  
الأبد.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Α̅λ̅ Α̅λ̅:	Alléluia	Alléluia	هَلِيلُيَا	هَلِيلُيَا
Α̅λ̅ Α̅λ̅:	Alléluia	Alléluia	هَلِيلُيَا.	هَلِيلُيَا
Π̅χ̅ς	α̅ψ̅τ̅ω̅ν̅ψ̅	Christ	est	المسيح
ο̅υ̅ο̅ζ	α̅ψ̅υ̅ε̅ν̅α̅ψ̅:	ressuscité	et	صعد،
α̅ψ̅ο̅υ̅ω̅ρ̅π̅	ν̅α̅ν	monté aux cieux;	روح	البارقليط
ὤ̅πι̅πα̅ρα̅κ̅λ̅η̅τ̅ο̅ν̅.		et nous envoya le Paraclet.		الحق.

Φαι ἐρε πινῶν  
ερῖρεπι ναυ:  
νευ Πενιωτ  
Ἰὰτᾶθος: νευ  
Πιννευα  
εθοῖαβ: ιχεν  
†νοῦ νευ ψα  
ἐνεε.

Celui à qui est  
due la gloire:  
avec son bon  
Père: et le  
Saint Esprit:  
Maintenant et  
pour toujours.

هذا الذى ينبغي له  
المجد مع ابيه  
الصالح و الروح  
القدس الآن و الى  
الأبد.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ	Alléluia (4 fois)	هليلويا هليلويا،
ᾠδ: ᾠδ ᾠδ:	Jésus-Christ le	هليلويا هليلويا،
Ἰησὺς Πᾰτρὶ	fils de Dieu	يسوع المسيح
ὠφτ: ἀφωστ	s'est transfiguré	إبن الله، تجلى
ἐχεν πτωοϑ	sur le mont	على جبل تابور
ἠθαβωρ.	Thabor.	

Φαι ἐρε πῶοϣ  
ερῖρεπι ναϣ:  
νευ Πεϣιωτ  
Ἰὰτᾶθος: νευ  
Πιῖνεϣμα  
εθοϣαβ: ιϣχεν  
†νοϣ νευ ψα  
ἐνεζ.

Celui à qui est  
due la gloire:  
avec son bon  
Père: et le  
Saint Esprit:  
Maintenant et  
pour toujours.

هذا الذى ينبغي له  
المجد مع ابيه  
الصالح و الروح  
القدس الآن و الى  
الأبد.



# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Εταυμασϥ            ζεν  
Βηθελεμ:            κατα  
νιςμη                    ητε  
νιπροφητης:             
αυτουχου            αψω†  
μων:    χε    ανου    πε  
πεφλαος.  
Ηπε ις ουαδσελος:  
αψος    νλωσηφ:    χε  
σωτεμ    βι    η̄ῑη̄ς    Π̄χ̄ς:  
μαψενακ    ψα    Χημι.

Celui qui est né à  
Bethléem selon les  
paroles prophétiques  
nous a délivrés et  
nous a sauvés car  
nous sommes son  
peuple.  
L'ange dit à Joseph  
écoute et part avec  
Jésus Christ jusqu'en  
Égypte.

الذي ولد في بيت لحم  
حسب نبؤه الأنبياء  
أنقذنا وخلصنا لأننا  
نحن شعبه.

ها ملاك يقول  
ليوسف أن يسمع أن  
يمضى بيسوع المسيح  
إلى مصر.

Ὁ φηέταϕνοζεμ  
ἔπεϕλαοο: ἠψορπ  
ἐβολῆεν ἵκαλι  
ἠΧημ: νοζεμ ἔμων  
Παο̅ Ιη̅ς: ἐβοληα  
τενετα̅τεμ.

Celui qui a sauvé  
son peuple  
commençant par la  
terre d'Egypte  
sauve-nous mon  
Seigneur Jésus de  
notre ignorance.

الذي خلص شعبه  
مبتداء من أرض  
مصر خلصنا يا ربي  
يسوع من عدم  
معرفتنا.

Ιε οηασττελοο ἠτε  
Πο̅: αϕοηωνη ἐλωχηϕ  
εϕχω ἔμοο: χε τωηκ  
β̅ ἔπιαλοη νεμ  
τεϕμαη: οηοη ϕωτ  
ἐῆρηη ἠΧημ.

L'ange du Seigneur  
apparut à Joseph et  
lui dit : « Prends  
l'enfant et sa mère  
et fuis en Egypte. »

ها ملاك الرب ظهر  
ليوسف قاءلاً خذ  
الصبي و أمه و  
اهرب إلى مصر.

Αᾶ Αᾶ:

Αᾶ Αᾶ:

Ἰη̅ς Π̅χ̅ς ἰψ̅η̅ρι

ἠ̅φ̅νο̅υ̅†: α̅ψ̅ι

ἔ̅θ̅ο̅υ̅ν ἔ̅π̅κα̅λι

Ἰ̅χ̅η̅ι.

Alléluia (4) (٤) هليلويا

Jésus Christ, يسوع المسيح ابن

Fils de Dieu الله دخل الى أرض

est venu en مصر

Égypte

Φαι ἐρε πινῶν  
ερῖρεπι ναυ:  
νευ Πενιωτ  
Ἰὰτᾶθος: νευ  
Πιννευα  
εθοῖαβ: ιχεν  
†νοῦ νευ ψα  
ἐνεε.

Celui à qui est  
due la gloire:  
avec son bon  
Père: et le  
Saint Esprit:  
Maintenant et  
pour toujours.

هذا الذى ينبغي له  
المجد مع ابيه  
الصالح و الروح  
القدس الآن و الى  
الأبد.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ὠοϣνιὰ τοϣ	Heureux sont-ils	طوباهم
ξεν οϣμεθωμι:	en vérité: les	بالحقيقة قديسي
νηεθοϣαβ ἵτε	saints de ce	هذا اليوم، كل
παιεζοοϣ:	jour: chacun par	واحد واحد
πιοϣαι πιοϣαι	son nom: les	بإسمه، محبي
κατα πεϣραν:	bien-aimés du	المسيح.
νιμενρα† ἵτε	Christ.	
Π̄χ̄ς.		

Intercède pour nous

Ô notre dame, la mère de Dieu,  
Marie la mère de notre Sauveur  
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

إشفعى فينا

يا سيدتنا كلنا، والدة الإله  
مريم أم مخلصنا،  
ليغفر لنا خطايانا.

Αριπρεσβεριν ἐξερηι ἐχων:

ὠ τενβοις ἠνηβ τηρεν †θεοτοκος:

Μαρια θεμαρ ἠΠενσωτηρ:

ἠτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.



Ἰωβζ	ὲΠοc	Implorez	le	اطلبوا من الرب
ἐζ̅ρ̅η̅ι	ἐχ̅ω̅ν:	ὦ	Seigneur	عنا، يا سادتي
να̅οc	ἡ̅ι̅ο̅†	nous	ô	mes
ἡ̅ἀ̅πο̅c̅το̅λο̅c:		seigneurs et pères		الأباء الرسل،
νε̅μ̅ ἡ̅c̅ε̅π̅ι	ἡ̅τ̅ε	les apôtres, et		وبقية التلاميذ،
νη̅α̅θ̅η̅τ̅η̅c		tous les autres		ليغفر لنا
ἡ̅τ̅ε̅ψ̅α̅	νη̅ε̅ν̅νο̅β̅ι	disciples pour qu'il		خطايانا.
νη̅αν	ἐ̅β̅ο̅λ̅.	nous pardonne		
		nos péchés.		

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ὠυρνιὰ τοϋ

Heureux sont-ils

طوباهم

ξεν ουμεθωμι:

en vérité: les

بالحقيقة قديسى

νηεθουαβ ἴτε

saints de ce

هذا اليوم، كل

παιεζουϋ:

jour: chacun par

واحد وواحد

πιοϋαι πιοϋαι

son nom: les

بإسمه، محبى

κατα πεϋραν:

bien-aimés du

المسيح.

νιμενρα† ἴτε

Christ.

Π̅χ̅ς.

Intercède pour nous

Ô notre dame, la mère de Dieu,  
Marie la mère de notre Sauveur  
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

إشفعى فينا

يا سيدتنا كلنا، والدة الإله  
مريم أم مخلصنا،  
ليغفر لنا خطايانا.

Αριπρεσβεριν ἐξερηι ἐχων:

ὠ τενβοις ἠνηβ τηρεν †θεοτοκος:

Μαρια θεμαρ ἠΠενσωτηρ:

ἠτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβζ	ὲΠοc	Implorez	le	اطلبوا من الرب
ἐζ̅ρ̅η̅ι	ἐ̅χ̅ω̅ν:	ὦ	Seigneur	عنا، يا سادتي
να̅οc	ἡ̅ιο̅†	nous	ô	mes
ἡ̅α̅πο̅c̅το̅λο̅c:		seigneurs	et	pères
νε̅μ̅ ἡ̅c̅ε̅π̅ι	ἡ̅τ̅ε	les	apôtres,	et
νη̅α̅θη̅τ̅η̅c		tous	les	autres
ἡ̅τ̅ε̅ψ̅α̅	νη̅ν̅νο̅β̅ι	disciples	pour	qu'il
νη̅αν	ἐ̅βο̅λ̅.	nous	pardonne	nos
		nos	péchés.	

Κωβζ	ὲΠοc	Implorez	le	اطلبا من الرب
ἐξρηι	ἐχων:	Seigneur	pour	عنا، يا سيدي
ναοc	ἡιο†	nous ô	mes	الأبوين
ἡἀποcτολοc:		seigneurs	et	الرسولين، أينا
πενω†	Πετροc	pères les apôtres,		بطرس ومعلمنا
νεμ	πενcα.θ	notre père Pierre		بولس، ليغفر لنا
Παυλοc:	ἡτεψχα	et notre maître		خطايانا.
νενοβι	ναν	Paul pour qu'il		
ἐβολ.		nous pardonne		
		nos péchés		

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ⲁⲗ	ⲁⲗ	ⲁⲗ	Alléluia, alléluia,	هلليويا هلليويا
ⲁⲗ:	Ⲓⲏϥ	Ⲓⲭϥ	alléluia, alléluia,	هلليويا هلليويا
ⲡⲱⲏⲣⲓ	ⲙⲐⲤⲧ:		Jésus-Christ le	يسوع المسيح
ⲁⲓⲃⲓⲥⲁⲣⲗ			Fils de Dieu	ابن الله، تجسد
ⲉⲃⲟⲗ	ⲉⲛ		s'est incarné de	من العذراء
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟϥ.			la Vierge.	



Ουοε αρυαεε Et Il est né à  
θεε Βηεθλεεε Βέθλεεμ, selon  
κατα νιςμη les paroles  
επροφητικον: prophétiques. Il  
αφτωνε est ressuscité  
εβολεθεε d'entre les morts,  
νηεθμωοστ θεε le troisième jour.  
πιεεοοστ εμμεε  
ψομτ.

وولد في بيت لحم اليهودية  
كالأصوات النبويه وقام من بين الأموات، في اليوم الثالث

Φαι ἐρε πινῶσϣ  
ερῖρεπι ναϣ:  
νεϣ Περσιωτ  
Ἰὰτᾶθου: νεϣ  
Πιῖνεϣϣα  
εθουαβ: ιϣχεν  
τῖνοϣ νεϣ ψα  
ἐνεϣ.

Celui à qui est  
due la gloire:  
avec son bon  
Père: et le  
Saint Esprit:  
Maintenant et  
pour toujours.

هذا الذى ينبغي له  
المجد مع ابيه  
الصالح و الروح  
القدس الآن و الى  
الأبد.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Τενβ ισι υμο Nous t'élevons  
θεν ονευπρωα: dignement, avec  
νευ Ελισαβετ Elisabeth ta  
τεςυττηνης: parente, "Bénie  
Χε εςμαρωοντ es tu entre  
ηθο θεν νιζιοιι: toutes les  
εςμαρωοντ femmes et béni  
ηχε ποοντα est le fruit de tes  
ητε τενεχι. entrailles."

نرفعك باستحقاق  
مع أليصابات  
نسيبتك، مباركة  
أنت في النساء  
ومباركة هي  
ثمرة بطنك.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Πιοϋηβ:

Ωληλ

Prêtre:

Prions.

الكاهن:

صَلِّ.

Πιδιακων:

Diacre:

الشماس:

Επι προσευχη  
ἑσταθητε

Pour la prière  
levons-nous.

للصلاة قفوا.

Πιοϋηβ:

Prêtre:

الكاهن:

Ιρηνη πασι

La paix soit avec vous

السلام لجميعكم.

Πιλαος:

L'Assemblée:

الشعب:

Κε τοϋ

Et avec votre esprit.

ولروحك أيضاً.

πνευματι σου

Πιοϋηβ:

Prêtre:

الكاهن

Παλιον  
μαρεντζο εϕϣϣ  
πιπαντοκρατωρ:  
Φιωτ̄ ἁΠενβ̄ς  
οϋοζ Πεννοϋτ̄  
οϋοζ Πεν̄ωρ̄ Ιη̄ς  
Π̄χ̄ς. Τ̄εντζο  
οϋοζ τ̄εντωβ̄ζ  
η̄τεκμετᾱδαθος  
πιαιρωι:

Prions encore Dieu  
Tout-Puissant,  
Père de notre  
Seigneur, Dieu et  
Sauveur Jésus-  
Christ. Nous  
invoquons et nous  
supplions Ta bonté  
ô Ami du genre  
humain;

وأيضاً فلنسأل الله  
ضابط الكل أبا رَبَّنَا  
وإِلَهَنَا وَمُخْلِصَنَا  
يسوع المسيح،  
نسأل ونطلب من  
صلاحيك يا مُحب  
البشر.

Πιοϋηβ:

Αριφμενι Πβ οιο  
ητηρινη ητε  
τεκοϋι  
ημαϋατς εθουαβ  
ηκαθολικη  
ηαποστολικη  
ηεκκλησια.

Prêtre:

Souviens-Toi  
Seigneur, de la  
paix de Ton  
église, une,  
unique, sainte,  
universelle et  
apostolique.

الكاهن:

أذكر يا رب سلام  
كنيستك الواحدة  
الوحيدة المقدّسة  
الجامعة الرسولية.



Πιδιακων:

Προσευχασθε  
ὑπερ της ἰρηνης  
της ἁστιας μονης  
καθολικης κε  
ἀποστολικης  
ορθοδοξου του  
θεου εκκλησιας.

Diacre:

Priez pour la paix  
de l'église  
orthodoxe de Dieu,  
une, sainte,  
universelle, et  
apostolique.

الشماس:

صلوا من أجل سلام  
كنيسة الله الواحدة  
المقدّسة الجامعة  
الرسولية الأرثوذكسية

Πιλαος:

Κυριε ελεησον. Pitié Seigneur.

L'Assemblée:

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιοϋηβ:

Prêtre:

الكاهن:

Θα ετϋοπ ιςχεν  
αϋρηχς

ητοικοϋμενη ψα

αϋρηχς: Πιλαος

τηροϋ νεμ νιοζι

τηροϋ εμοϋ

ερωϋ: τζηρηνη †

εβολδεν νιφνοϋι:

μης εδρηι

ηνηενζητ τηροϋ.

Celle qui existe  
d'un bout à l'autre  
de la terre,

Seigneur, bénis

tous les peuples et

tous les troupeaux.

Que la paix céleste

remplisse nos

cœurs.

هذه الكائنة من أقاصي

المسكونة إلى أقاصيها

كل الشعوب وكل

القطعان باركهم.

السلام الذي من

السموات انزله على

قلوبنا جميعاً

Αλλα νευ  
†κεვიρηνη ντε  
παιβιος φαι  
αριχαριζεσθε υμωσ  
ναν νεμοτ. Πιοτρο  
νιμεταδοι  
νιαρχων νιcobνι  
νιμηψ νενθεψεν  
νενχινωψι εδοον  
νευ νενχινωψι  
εβολα: σελωλων  
δεη ειρηνη νιβεν:

Accorde-nous  
aussi la paix de  
cette vie. Orne les  
chefs d'état, les  
armées, les chefs,  
les ministres, les  
foules, nos voisins  
et notre entourage  
de toute paix.

بل وسلام هذا  
العمر أنعم به علينا  
إنعاماً. الرئيس  
والجند والرؤساء  
والوزراء والجموع  
وجيراننا ومداخلنا  
ومخارجنا، زينهم  
بكل سلام.

Ποῦρο	ἦτε	Ô Roi de la paix	يا ملك السلام
†εἰρηνη μοι νᾶν		accorde-nous Ta	أعطينا سلامك لأن
ἦτεκεἰρηνη:	ζωβ	paix car Tu nous as	كل شيء قد
σαρ	νιβεν	tout accordé.	أعطيتنا، اقتننا لك
ακτιτοῦ	νᾶν.	Rachète-nous, ô	يا الله مُخلصنا لأننا
Χφον νᾶκ Φνοῦ†		Dieu notre	لا نعرف آخر
Πενσωτηρ:	χε	Sauveur, car nous	سواك
τενσωοῦν ἠκεοῦαι		ne connaissons	أسمك
αν ἐβηλ ἐροκ:		personne d'autre	القدوس هو الذي
Πεκραν εθοῦαβ		que Toi et	نقوله،
πετενχω ἠμοϋ.		invoquons Ton	
		Saint Nom.	

Μαροϋωνδ̅ ἤχε Vivifie nos âmes نفوسنا فلتحيا  
νη̅τενοϋν ἠψυχη: par Ton Esprit Saint بروحك القدوس ولا  
ζητεν Πεκ̅νεϋμα et ne permets pas يقوى علينا نحن  
ε̅θοϋαβ. Οϋοϋ que la mort عبيدك موت  
ἠπε̅ν̅ρεϥχεμ̅χομ provoquée par le الخطية ولا  
ε̅ρον ἄνον δ̅α ρέché règne sur على  
νεκ̅ε̅βιαικ ἤχε nous, Tes كل شعبك.  
ψ̅μοϋ ἠ̅τε ζ̅αννοβι: serviteurs, ni sur  
Οϋ δε δ̅α πεκ̅λαοϥ tout ton peuple.  
τηρϥ.

Πιλαοϥ: L'Assemblée: الشعب:  
Κ̅ϋρι̅ ε̅λεη̅σον. Pitié Seigneur. يا رب ارحم.

**Πιοϋηβ:**

Παλιη οη μαρεηζο  
εΦνοϋτ  
πιπαητοκρατωρ:  
Φιωτ            υΠενβ̄ς  
οηοη Πεννοϋτ οηοη  
Πεν̄ωρ    Ιης    Πχ̄ς  
ϯεντζο            οηοη  
τεητωβζ  
ητεκμετασθαθοο  
πιαιρωαι:

**Prêtre:**

Implorons encore  
Dieu Tout-puissant,  
Père de notre  
Seigneur, Dieu et  
Sauveur Jésus-  
Christ.  
Nous invoquons et  
supplions Ta bonté ô  
Ami du genre humain

**الكاهن:**

وأيضاً فلنسأل الله  
ضابط الكل أبا  
رَبَّنَا وإِلَهَنَا  
وَمُخْلِصَنَا يسوع  
المسيح نسأل  
ونطلب من  
صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ  
البشر

Ἀριφμεῖν	Πῶς	Souviens-Toi	أذكر يا رب
ὑπενπατριάρχης:		Seigneur de notre	بطريركنا الأب
ἡνωτ ἑτταῖνοϋτ:		patriarche, le saint	المكرم رئيس
ἡαρχηερεϋς παπα		père, le grand-	الكهنة البابا أنبا
αββα Ταωαδρος.		prêtre, le pape	تاوضروس.
Μεμ πεϋκεϿφηρ		anba Tawadros	وشريكه في
ἡλϣτορϣος πενωτ		ainsi que son	الخدمة أبانا
ἡἐπισκοπος αββα		partenaire dans le	الأسقف الأنبا
Μαρκ.		ministère notre	مارك.
		père l'évêque abba	
		Marc.	

## Πιδιακων:

Προσευξασθε ὑπερ  
του ἀρχιερεως ἡμων  
παπα αββα Ταωαδρος  
παπα κε πατριαρχου  
κε ἀρχη ἐπισκοπου  
της μεγαλο πολεως  
Αλεξανδριας: κε του  
συνκοινωνου εν τη  
λιτοურγια του  
πατρος ἡμων του  
ἐπισκοπου αββα Μαρκ.  
Κε τον ὀρθοδοξων  
ἡμων ἐπισκοπων.

[Accueil](#)

## Diacre:

Priez pour notre  
grand prêtre, le pape  
Abba Tawadros II,  
Pape patriarche et  
archevêque de la  
mégalo pole  
d'Alexandrie et son  
partenaire dans le  
ministère apostolique,  
notre bienheureux  
évêque Anba Marc et  
tous nos évêques  
orthodoxes.

[Menu](#)

## الشماس:

صلوا من أجل رئيس  
كهنتنا البابا أنبا  
تواضروس الثاني  
بابا وبطريك  
ورئيس أساقفة المدينة  
العظمى الاسكندرية،  
وشريكة في الخدمة  
الرسولية أبينا  
الأسقف الأنبا مارك  
وسائر أساقفتنا  
الأرثوذكسيين.



Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιουηβ:

Ἦεν οὐὰρεζ ἀρεζ  
ἐροϋ νᾶν: ἠζανμηψ  
ἠρομπι νεμ ζανχοϋ  
ἠζιρηνικον. Εϋχωκ  
ἐβολ ἠθεθοϋαβ  
ἐτακτενζοϋτϋ ἐροϋ  
ἐβολζιτοτκ  
ἠμεταρχηερεϋς:  
κατα πεκοϋωψ εϋϋ  
οϋοζ ἠμακαριον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Protège-le et  
préserve-le de  
longues années  
paisibles. Qu'il  
accomplisse le  
magistère sacré pour  
lequel Tu lui as fait  
confiance par Ta  
Sainte et  
bienheureuse Volonté.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

حفظا احفظه لنا سنين  
كثيرة وأزمنة سالمة  
مكملًا رئاسة الكهنوت  
المقدسة التي ائتمنته  
عليها من قبلك  
كإرادتك المقدسة  
الطوباوية.

Εψωωτ εβολ ἕπσαχι  
ἦτε ἡμεθι ἕεν  
οὔσωοὔτεν: εψἄμοι  
ἕπεκλαοο ἕεν οὔτοὔβο  
νεμ οὔμεθι. Νεμ  
νιἕπισκοποο ἕηροὔ:  
ἕορθοΔοζοο: νεμ  
νιζηζοὔμενοο: νεμ  
νιἕρεσβὔτεροο: νεμ  
νιδιἄκων: νεμ ψμοο  
ἕηρη ἦτε ἕεκοὔι  
ἕμαὔαὔτ εἕὔ  
ἕκαθοοικη  
ἕἄποοτοοικη  
ἕεκḗλησιἄ.

Qu'il explique la  
parole de vérité avec  
droiture et gouverne  
Ton peuple avec  
sainteté et justice.  
Aux évêques  
orthodoxes, aux  
higoumènes, aux  
prêtres, aux diacres et  
à tout le peuple de  
Ton Eglise, Une,  
unique, sainte,  
universelle et  
apostolique.

مُفصّلاً كلمة الحق  
باستقامة، راعياً شعبك  
بطهارة وبر. وجميع  
الأساقفة  
الأرثوذكسيين  
والقمامسة  
والقسوس والشمامسة  
وكل امتلاء كنيستك  
الواحدة الوحيدة  
المقدسة الجامعة  
الرسولية،

Εκέρχαριζεσθε	νεμάν	daigne	leur	أَنعِمَ عَلَيْهِم و عَلَيْنَا
νωου	νεμάν	accorder	ainsi qu'à	بِالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ فِي
ήουζιρηνη	νεμ	nous	la paix et le	كُلِّ
ουουχα	έβολαθεν	Salut	en tout lieu.	مَوَاضِعِ
μα	νιβεν.	Les prières	qu'ils	صَلَّوَاتِهِمُ الَّتِي
Νουπροσευχη	Δε	T'adressent	pour	يَقْدُمُونَهَا عَلَيْنَا وَعَنْ
ετοήρι	άμωου	nous,	et pour tout	كُلِّ شَعْبِكَ
εέρι	έχων: Νεμ	ton peuple,	et	وَصَلَّوَاتِنَا نَحْنُ
έχεν	πεκλαος	celles que	nous	أَيْضاً عَنْهُمْ.
τηρη:	Νεμ	T'adressons	pour	
ζων	εέρι	eux,		

Ὁποῦ ἔροκ ἔχεν	Daigne	les	إِقبلها إِلَيْكَ عَلَى
πεκθυσιαστηριον	accepter	sur ton	مَذْبَحِكَ المقدس
εθρ: ἠελλοσιμον	saint autel céleste		الناطق
ἠτε ἑφε: εοῦσθου	en	odeur	رائحة
ἠσθουνοῦσι. Ποῦχαχι	d'encens. Ecrase		وسائر
μεν τηροῦ	et	humilie	أعدائهم
νηετοῦναῦ ἔρωοῦ:	rapidement	tous	الذين يُرَوْنَ والذين
νεμ νηετε ἠσενῶῦ	leurs	ennemis	لا يُرَوْنَ، اسحقهم
ἔρωοῦ ἄν:	visibles	et	وأذلهم
θεμθεωμοῦ οῦοε	invisibles.		أقدامهم سريعاً.
μαθεβιῶοῦ σαπεσητ			
ἠνοῦβ ἄλαῦχ			
ἠχωλεμ:			

Πρωου δε ἀρεε Πρέρυε les eux-  
έρωου θεη μέμες dans la  
ουζιρηνη ηευ paix et la justice de  
ουδικεούρηη: θεη Ta sainte Eglise.  
τεκεκλήησιὰ  
εθουαβ.

وأما هم فاحفظهم  
في سلام وعدل في  
كنيستك المقدسة.

Πιλαος:

L'Assemblée:

الشعب:

Κυριε ελεησον.

Pitié Seigneur.

يا ربُّ ارحم.

Πιοϋηβ:

Prêtre:

الكاهن:

Παλιη οη μαρεηζο  
εΦνοϋτ  
πιπαντοκρατωρ:  
Φιωτ            υΠενβ̄ς  
οϋοζ Πεννοϋτ οϋοζ  
Πεν̄ωρ    Ιης    Πχ̄ς  
ϯεντζο            οϋοζ  
τεητωβζ  
ητεκμετασθαθοο  
πιαιρωαι:

Implorons encore  
Dieu Tout-puissant,  
Père de notre  
Seigneur, Dieu et  
Sauveur Jésus-  
Christ.  
Nous  
invoquons et  
supplions Ta bonté ô  
Ami du genre humain

وأيضاً فلنسأل الله  
ضابط الكل أبا  
رَبَّنَا وإِلَهَنَا  
وَمُخْلِصَنَا  
المسيح  
ونسأل  
من  
ونطلب  
صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ  
البشر

Αριθμεῖς Πβοις  
ἠνενηχιθωοῦτ  
Σμοῦ ἐρωοῦ.

Souviens-Toi  
Seigneur de nos  
assemblées Bénis-  
les.

أذكر  
اجتماعاتنا باركها.  
يارب

### Πιδιακων:

Προσευξασθε ὑπερ  
της ἁγιας  
ἐκκλησιας ταυτης  
κε των  
συνελευσεων ἡμων.

### Diaacre:

Priez pour cette  
sainte église et pour  
nos assemblées.

الشماس:  
صلوا من أجل هذه  
الكنيسة المقدسة  
واجتماعاتنا.

### Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

### L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:  
يارب ارحم.

Πιοϋηβ:

Ϝηις εθροϋωπι  
ηαν ηατερκωλιν  
ηατταζνο:  
εθρεηαιτοϋ κατα  
πεκοϋωϋ εθουαβ  
ουοζ ηηακαριον.  
ζανηι ηεϋχη:  
ζανηι ητοϋβο:  
ζανηι ηεμοϋ:

Prêtre:

Fais qu'elle soit pour  
nous sans encombre  
ni obstacle afin que  
nous agissions selon  
Ta sainte et  
bienheureuse volonté  
des maisons de  
prière, des maisons  
de pureté, des  
maisons de  
bénédiction.

الكاهن:

اجعلها أن تكون  
لنا بغير مانع  
ولا عائق لنصنعها  
كمشيئتك المقدسة  
الطوباوية بيوت  
صلاة بيوت  
طهارة بيوت  
بركة،



<p> <b>Αριχαριζεσθε</b>  <b>υμωον</b> <b>ναη</b> <b>Πβ</b> οic:  <b>νευ</b> <b>νεκεβιαικ</b>  <b>εθηου</b> <b>μενενωω</b>  <b>ψα</b> <b>ενεε.</b>  <b>ψμετψαυε</b>  <b>ιδωλον</b> <b>θεν</b>  <b>ουχωκ</b> <b>φοχc</b>  <b>εβολθεν</b> <b>πικουοc</b> </p>	<p> <b>Accorde-les nous</b>  <b>Seigneur et fais-en</b>  <b>jouir Tes serviteurs</b>  <b>qui nous</b>  <b>succéderont</b>  <b>jusqu'à la fin des</b>  <b>temps. Déracine</b>  <b>totalément du</b>  <b>monde le culte des</b>  <b>idoles.</b> </p>	<p> <b>أنعم بها علينا</b>  <b>يارب وعلى عبيدك</b>  <b>الآتئين بعدنا الى</b>  <b>الأبد عبادة الأوثان</b>  <b>بالكمال اقلعها من</b>  <b>العالم</b> </p>
--	--	---

Πατανας νεμ χου  
νιβεν ετζωον ηταυ  
δεμδεωμοον ονοε  
μαθεβιων σαπεχητ  
ηνεηβ αλαυα  
ηχωλεμ.

Πικανδαλον νεμ  
νηετιρι αμωον  
κορφοον: μαρουκηη  
ηχε νιφωρα  
απητακο ητε  
νιζερεσις.

Ecrase et humilie  
rapidement le  
démon et toutes  
ses forces  
pernicieuses.  
Ecarte les doutes  
et ceux qui les  
suscitent et que  
cessent les  
divisions dues aux  
hérésies.

الشيطان وكل قواته  
الشريرة اسحقهم  
وأذلهم تحت أقدامنا  
سريعا الشكوك  
وفاعليها ابطالهم  
ولينقض أفتراق  
فساد البدع

Νιχαχι	ἦτε	Humilie, Seigneur,	بيعتك	أعداء
τεκεκκλησιὰ		les ennemis de Ta	المقدسة	يارب مثل
εθουαβ	Πῶς:	Sainte Eglise	كل زمان	والآن
ἠφρη† ἡσχοῦ	νιβεν	aujourd'hui	أذلهم	حل تعاضمهم
νευ	†νοῦ	qu'en tout temps.	عرفهم	ضعفهم
μαθεβιωῦ.	Βωλ	Brise leur orgueil	سريعا	
ἠτοῦμετῶ ασιζητ		et fais-leur		
ἐβολ:	ματαμωῦ	promptement		
ἐτοῦμετχωβ		connaître leurs		
ἠχωλευ		faiblesses.		

Κωρυ ἠνοῦφθονοc Freine leur envie,  
νοῦἐπιβολη leur tentative, leur  
νοῦμᾶγκᾶνιᾶ folie, leur  
νοῦκακοῦρσιᾶ méchanceté, leur  
νοῦκαταλαλιᾶ calomnie envers  
ἐτοῦρι ἡμῶν nous.  
ἔαρον.

ابطل حسدهم  
وسعايتهم وجنونهم  
وشرهم ونميتهم  
التي يصنعونها فينا

Πῶς ἀριτοῦ τηροῦ Anéantis-les  
ἠαπρακτον: οἶος Seigneur et déjoue  
χωρ ἐβολ leur conseil comme  
ἔποσοβνι Φϣ tu as déjoué le  
φνεταψχωρ ἐβολ conseil  
ἔποσοβνι ἠ d'Akhitophel.  
Ἀχιτοφελ.

يارب أجعلهم كلهم  
كلا شيء وبدد  
مشورتهم يا الله  
الذي بدد مشورة  
أخيتوفل

Πιλαος:

L'Assemblée:

الشعب:

Ἀμεν Κυριε Amen, Pitié Seigneur.  
ἐλεησον.

امين يارب ارحم

ΠιοϋΗΒ:

Ϝωνκ Πβ̄ϙ ΦϞ: μαροϙωρ εβολ ηχε  
νεκχαχι τηροϙ: μαροϙφωτ εβολ  
θᾱτηη υπεκχο ηχε  
οϙον νιβεν εθμοϙ†  
υπεκραν εθ̄ϙ.  
Πεκλαοϙ Δε  
μαρεϙωπι θεν  
πῑμοϙ ε̄θανανωο η̄ωο  
νεμ χαν̄εβα η̄εβα  
ε̄ιρι υπεκοϙωϙ

Prêtre:

Lève-toi Seigneur  
Dieu. Que tous Tes  
ennemis soient  
dispersés. Que furent  
devant Toi tous ceux  
qui haïssent Ton Saint  
Nom. Par Ta  
bénédiction multiplie  
Ton peuple par milliers  
et par dizaines de  
milliers qui agissent  
selon Ta Volonté.

الكاهن:

قم أيها الرب الإله  
وليتفرق جميع أعدائك  
وليهرب من قدام  
وجهك كل مبغضي  
اسمك القدوس وأما  
شعبك فليكن بالبركة  
ألوف ألوف وربوات  
ربوات يصنعون  
إرادتك

[Menu](#)

[Accueil](#)

[Suite](#)

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

صلاة الصلح للقدیس یوحنا

عال فوق كل قوة النطق

La Prière de Réconciliation de St Jean

Plus élevée que toute la puissance des paroles



Menu

Accueil



عَالٍ فَوْقَ كُلِّ قُوَّةِ النُّطْقِ، وَكُلِّ  
فِكْرِ الْعَقْلِ، غَنَى مَوَاهِبِكَ يَا سَيِّدِنَا.  
لَأَنَّ مَا أَخْفَيْتَهُ عَنِ الْحُكَمَاءِ  
وَالْفُهَمَاءِ، هَذَا أَعْلَنَتْهُ لَنَا نَحْنُ  
الْأَطْفَالُ الصِّغَارُ وَمَا أَشْتَهَى  
الْأَنْبِيَاءُ وَالْمُلُوكُ أَنْ يَرَوْهُ وَلَمْ  
يَرَوْا، هَذَا أَنْعَمْتَ بِهِ عَلَيْنَا نَحْنُ  
الْخَطَاةَ، لِكِي نَخْدَمَهُ وَنَتَطَهَّرَ  
بِوَاسِطَتِهِ.

Plus élevé que toutes les puissances des paroles et toutes les pensées de la raison, la richesse de Tes dons, O notre Seigneur. Car ce que Tu as caché des sages et des savants, Tu l'as déclaré à nous les petits enfants. Et ce que les prophètes et les rois ont désiré de voir et ne l'ont pas vu. Tu nous l'as accordé, nous les pécheurs pour que nous Le servions et nous nous purifions par Son intermédiaire.

Quand Tu nous as arrangé  
l'avènement de Ton Fils  
unique, et le mystère  
invisible de ce sacrifice.  
Celle ci qui n'est pas  
entourée du sang de la loi ni  
la bienfaisance du corps.  
Quand à l'agneau, il est  
spirituel et le couteau est  
moral et non matérialiste, ce  
sacrifice que nous T'offrons.

عندما أقمتَ لنا تدبيرَ إبنِكَ  
الوحيد الجنس، والسر الخفى  
الذى لهذه الذبيحة، هذه التى  
ليس دمُ الناموس حَوْلها ولا  
برُ الجسد.

أما الخروفُ فروحى،  
والسكين فعقلية وغير  
جسمية، هذه الذبيحة التى  
نقدّمها لك.

Πιδιακων:

Προεϋξασθε

ὑπερ της τελιας  
ιρηνης κε ασταπης  
κε των αστιων  
ασπασμων των  
αποστολων.

Diacre:

Priez pour la paix  
parfaite, pour la  
charité et pour le  
saint baiser  
apostolique.

الشماس:

صلوا من أجل  
السلام الكامل  
والمحبة والقبلة  
الطاهرة الرسولية

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا رب ارحم .

Prêtre:

Afin que, sans subir la condamnation, nous recevions de Ton don immortel et céleste, par Christ Jésus, notre Seigneur. Par lequel, Te sont dus la gloire, l'honneur, la puissance et l'adoration ....

الكاهن:

لكي ننالَ بغيرِ وقوعِنا في دينونةٍ من موهبتِكَ غيرِ المائتة السمائية بالمسيح يسوع ربنا. هذا الذي من قبلِهِ المجد والكرامة والعزة والسجود ...

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

صلاة الصلح للقدیس  
أيها الكائن الذي كان

La Prière de Réconciliation de St Grégoire  
Ô Toi, l'Être

La prière de réconciliation - (Liturgie grégorienne)

صلاة الصلح - (القداس الأغرغورى)

Πιοϋηβ:

Ωληλ

Prêtre:

Prions.

الكاهن:

صلّ.

Πιδιακων:

Επι προσευχη  
σταθητε

Diacon:

Pour la prière levons-nous.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πιοϋηβ:

Ιρηνη πασι

Prêtre:

La paix soit avec vous

الكاهن:

السلام لجميعكم.

Πιλαος:

Κε του  
πνευματι σου

l'Assemblée:

Et avec votre esprit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

## Πιοϋηβ:

Φηετωοπ

Φηέναϗωοπ:

Φηεθμην ἐβολ

ϗάενεϗ: παιδιος:

οϋοϗ ἰομοοϋσιος

οϋοϗ ἰςϋνέρονος

οϋοϗ ἰϗφηνρ

ἰδηνιοϋρϗος νεμ

Φιωτ.

## Prêtre:

Toi, qui es, qui était depuis toujours et qui demeure éternellement par Lui-même. Tu es consubstantiel au Père; avec Lui Tu sièges et Tu as tout créé.

## الكاهن:

أيها الكائن الذي كان دائماً إلى الأبد، والمساوى والجليس والخالق الشريك مع الآب ،



Φηέτε εεβε  
ουμετασταθος υμαστας:  
εβολ ζεν φηέτε  
ναφωοπ αν: ακερεφωοπι  
ηξε φρωμι: οφοε  
ακχαφ ζεν πιπαραλιος  
ητε πορνοφ. ζεν  
πιχιερεφζει λε εβολ  
ζιτεν ταπατη ητε  
πιχαχι: νεμ  
τμετατωτεμ ησα  
τεκεντολη εθουαβ:  
οφοε εακορωφ εαιφ  
υβερι: οφοε εεμφ εζοφν  
επιαζιωμα ητε ωορπ.

Par pure bonté Tu as  
créé l'homme à partir  
de rien et Tu l'as  
installé au paradis de  
la joie. Lorsqu'il a  
chuté à cause de la  
séduction de l'ennemi  
et qu'il a désobéi à  
ton saint  
commandement, Tu  
as voulu le  
renouveler et le  
ramener à son rang  
d'origine.

الذي من أجل  
الصلاح وحده مما لم  
يكن كونت الإنسان  
وجعلته في فردوس  
النعيم، وعندما سقط  
بغواية العدو ومخالفة  
وصيتك المقدسة،  
وأردت ان تجده  
وترده إلى رتبته  
الأولي ،

Ἀγγελος αν: ουδε Tu n'as pas fait  
 αρχηαγγελος: ουδε confiance à un ange,  
 πατριαρχεις: ουδε ni un archange, ni un  
 προφητης patriarche ni un  
 ὑπεκτενωτοιου prophète pour notre  
 ἑπενοχηαι. Ἀλλα salut. Mais Toi, sans  
 ἠθοκ ἕεν aucune altération, Tu  
 ουμετατφωνε T'es incarné, Tu T'es  
 ακβ ισαρη: οιοε fait homme et Tu nous  
 ακωπι ἠρωμι: οιοε as ressemblé en tout à  
 ακινη ἠμον ἕεν εωε l'exception du péché  
 νιβεν ψατεν φνοβι uniquement.  
 ἠμαθαταϋ.

لا ملاك ولا رئيس  
 ملائكة ولا رئيس  
 آباء ولا نبي إئتمنته  
 على خلاصنا  
 بل أنت بغير استحالة  
 تجسدت وتأنست  
 وشابهتنا في كل  
 شيء ما خلا الخطية  
 وحدها

Δκωπι ναν Tu es devenu notre  
 ἀμεσιτης νευ Φιωτ: médiateur auprès du  
 ονοο †χινθμη† ἵτε Père. Tu as abattu le  
 πιθωυ ακβολς εβολ: mur de séparation et  
 ονοο †μετχαχι l'ancienne animosité,  
 ἠαπας ακωερωωρς. Tu l'as détruite. Tu as  
 Δκωωππ ἠναἰκωζι réconcilié ceux de la  
 ἐναδιφνοῖ ονοο terre avec ceux du ciel  
 ακερ πιβ ἠοϋαι: et Tu les as rendus un.  
 εακχωκ εβολ Tu as accomplis le  
 ἠτοικονομια ἕεν Salut par Ton  
 †σαρξ. incarnation.

وصرت لنا وسيطاً  
 لدى الأب والحاجز  
 المتوسط نقضته  
 والعداوة القديمة  
 هدمتها  
 وأصلحت الأرضيين  
 مع السمائيين وجعلت  
 الاثنين واحداً وأكملت  
 التدبير بالجسد

Θυος	εκνηαωενακ	Lorsque Tu es monté	و عند صعودك إلى
ἐπιπρωι	ενιφηνοῖ	charnellement	السّموات جسدياً إذ
σωματικως:	ἐακμοα	cieux, Tu as rempli	ملأت الكل بلاهوتك
ἀπτηρη	θεν	toute chose de Ta	قلت لتلاميذك ورسالك
τεκμεθνοῖ†.	Νακχω	divinité et Tu as dit à	القديسين سلامي
ἀμοα	πε	Tes saints apôtres et	أعطيك سلامي أنا
ἠνεκμαθητης	ἐθοῖαβ	disciples : Je vous	أترك لكم
οῖοα	ἠαποστολοα	donne ma paix, je	
ταειρηνη	†† ἀμοα	vous laisse ma paix.	
νωπεν:	ταειρηνη		
ἀνοκ	†χω ἀμοα		
νεμωπεν.			

Θαι οη τνον ἀριέμοτ  
έμοο ςαν πενηηβ  
Εακτορβον έβολζα  
θωλεβ ςιβεν: νεμ  
χροϑ ςιβεν: νεμ  
μετωωβι ςιβεν: νεμ  
κακιά ςιβεν: νεμ  
μετρεϑερϕμενι ητε  
τκακιά έτερϑοριη  
έϕμοη.

Accorde-nous aussi  
maintenant, notre  
maître, cette  
paix.  
Purifie-nous de toute  
souillure, de toute  
duperie, de toute  
hypocrisie, de tout  
mal, de toute ruse et  
du souvenir du mal  
conduisant à la mort.

هذا أيضاً الآن أنعم  
به علينا يا سيدنا ،  
وطهرنا من كل دنس  
ومن كل غش ومن  
كل رياء ومن كل شر  
ومن كل مكيدة ومن  
تذكار الشر الملبس  
الموت.

## Πιδιακων:

Προσευχασθε  
ὑπερ της τελιας  
ιρηνης κε ασταπης  
κε των αστιων  
ασπασμων των  
αποστολων.

## Diacre:

Priez pour la paix  
parfaite, pour la  
charité et pour le  
saint baiser  
apostolique.

## الشماس:

صلوا من أجل  
السلام الكامل  
والمحبة والقبلة  
الطاهرة الرسولية

## Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

## L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

## الشعب:

يا رب ارحم .

## Πιοϋηβ:

Ουοζ ἀριτεν νεμῖψα  
 τηρεν πενηηβ: εθρενερ  
 ασπασεθε ἡνεῖρηοϋ ζεν  
 οϋφι εθουαβ. Επχιντενβι  
 ζεν ουμετατζιττεν  
 εἶπαπ: εβολζεν  
 τεκλωρεὰ ἡαθμοϋ ουοζ  
 ἡεποϋρανιον. ζεν φηετε  
 φωκ ἡεμοτ νεμ ἡψατ  
 ἡΠεκιωτ ἡαζαθος: νεμ  
 τχινερζωβ Πεκῖνεϋμα  
 εθουαβ. Πθοκ ζαρ πε  
 πιρεφσαζνι ουοζ φρεφτ  
 ἡνιἡαζαθον τηροϋ.

## Prêtre:

Rends-nous tous dignes,  
 notre maître, de nous  
 donner les uns les  
 autres un saint baiser  
 Afin que, sans subir le  
 jugement, nous  
 communions à Tes dons  
 immortels et célestes.  
 Par Ta grâce et dans la  
 joie de Ton Père Très  
 bon et l'action de Ton  
 Esprit Saint. Car c'est Toi  
 qui accorde tous les  
 bienfaits.

## الكاهن:

وإجعلنا مستحقين كلنا يا  
 سيدنا أن نقبل بعضنا  
 بعضاً بقبلة طاهرة  
 لنتناول بغير إنطراح في  
 الحكم من موهبتك غير  
 المائتة السمائية بنعمتك  
 و مسرة ابيك الصالح و  
 فعل روحك القدوس لانك  
 انت هو الرازق ومعطي  
 جميع الخيرات

Ασπασεθε ἀλλήλους  
 Echangez – قَبِلُوا - long

Accueil

Menu

Aspasmos Adam Menu

فهرس الأسبسمس الآدام

Πιδιακων:

Ασπασεσθε

αλληλους εν

φιληματι ατιω.

Κυριε ελεησον:

Κυριε ελεησον:

Κυριε ελεησον: Σε

Κυριε: ετε φαι πε

Ιης Πχς Πωηρι

υφνουτ σωτεμ

ερον ουοε ναι ναν.

Diacre:

Échangez un saint  
baiser.

Pitié Seigneur

Pitié Seigneur

Pitié Seigneur.

Oui Seigneur

Jésus Christ, le

Fils de Dieu

écoute nous et aie

pitié de nous.

الشماس:

قَبِّلُوا بَعْضَكُمْ بَعْضاً

بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ. يَا رَبُّ

إِرْحَمْ، يَا رَبُّ إِرْحَمْ

، يَا رَبُّ إِرْحَمْ. نَعَمْ

يَا رَبُّ، الَّذِي هُوَ

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ

اللَّهِ، اِسْمَعْنَا

وَإِرْحَمْنَا.



Προσφεριν  
προσφεριν  
προσφεριν  
κατα ἕτροπον:  
ἑσταθητε κατα  
ἕτρομον:  
ανατολας  
βλεψατε:  
προσχομεν.

Offrez, offrez,  
offrez selon  
l'ordre.  
Levez-vous avec  
crainte.  
Regardez vers  
l'orient. Soyons  
attentifs.

تقدموا تقدموا  
تقدموا على  
الرسم،  
برعدة،  
والى  
الشرق  
أنظروا.  
ننصت.

Πιλαος:

ΣΙΤΕΝ

ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ

†ΘΕΟΤΟΚΟΣ:

ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ:

ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΥΤ

ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ

ΕΒΟΛ ΝΤΕ

ΝΕΝΝΟΒΙ.

L'Assemblée:

Par les intercessions de la Théotokos, Sainte Marie, Ô Seigneur, Accorde-nous la rémission de nos péchés.

الشعب:

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

ΤΕΝΟΥΩΥΤ  
ὠμοκ ὠ ΠΧC:  
ΝΕΩΠΕΚΙΩΤ  
ΝΑΤΑΘΟC: ΝΕΩ  
ΠΙΠΝΕΥΑ  
ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ ΑΚΙ  
(ΤΩΝΚ) ΑΚΩΤ  
ὠΜΟΝ.

Nous T'adorons,  
Ô Christ, avec Ton  
bon Père et Le  
Saint Esprit, car  
Tu es venu  
(ressuscité) et Tu  
nous as sauvé.

نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا  
الْمَسِيحُ مَعَ أَبِيكَ  
الصَّالِحِ وَالرُّوحِ  
الْقُدُسِ لِأَنَّكَ أَتَيْتَ  
(قَمْت) وَخَلَصْتَنَا

Ελεος  
εἰρηνης  
θυσια  
ἐνεσεως

Miséricorde de  
paix, sacrifice  
de louange.

رحمة السلام  
ذبيحة التسبيح.

الانافورا - Anaphore

Cyril  
كيرلسي

Basile  
باسيلي

Menu

Accueil

**Πιοϋηβ:**

Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ κε

Πατρὸς:

ἡ χάρις τοῦ

μονογενοῦς

Κυρίου δε κε Θεοῦ

κε σωτῆρος ἡμῶν:

Ἰησοῦ Χριστοῦ: κε ἡ

κοινωνία κε ἡ δωρεὰ

τοῦ ἁγίου Πνεύματος:

ἡ μετα πάντων

ἡμῶν.

**Prêtre:**

L'amour de Dieu Le

Père, la grâce du

Fils unique, notre

Seigneur, Dieu et

Sauveur Jésus

Christ, la

communion et le

don du Saint Esprit

soient avec vous

tous.

**الكاهن:**

محبة الله الأب ،

ونعمة الإبن الوحيد

، ربنا وإلهنا

ومخلصنا يسوع

المسيح ، وشركة

وموهبة الروح

القدس تكون مع

جميعكم.

Πιλαος:

Κε μετα του  
πνευματος σου

Πιοτηβ:

Ανω θυμων  
τας αρδιας.

Πιλαος:

Εχωμεν προς τον  
Κυριον

L'Assemblée:

Et avec votre  
esprit.

Prêtre:

Élevez vos cœurs

L'Assemblée:

Nous les tournons  
vers le Seigneur

الشعب:

ومع روحك  
أيضاً.

الكاهن:

ارفعوا قلوبكم.

الشعب:

هي عند الرب.

الكاهن:

فلنشكر الرب

Prêtre:

Rendons grâce au  
Seigneur.

الشعب:

مُسْتَحَقُّ  
وَعَادِلٌ.

L'Assemblée

Cela est digne  
et juste.

Πιοῦμβ:

Εὐχαριστοῦμεν  
τῷ Κυρίῳ.

Πιλαος:

Δξιον κε  
δικεον

ΔΞΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ:  
ἄΞΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ:  
ἄΞΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.  
Ϙεμπῶα Ϙεν οὔμε  
ἔμμη οὔοϘ  
οὔΔΙΚΕΟΝ πε ἐϘωϘ  
ἐροκ: ἐςμοὔ ἐροκ:  
ἐϘεμϘι ἔμοκ:  
ἐϘῶοὔ ΝΑΚ.

Tu es digne et  
juste, Tu es digne  
et juste, Tu es  
digne et juste. Il  
est vraiment digne  
et juste de Te  
louer, de Te bénir,  
de Te servir, de  
nous prosterner  
devant Toi et de Te  
glorifier.

مستحق وعادل.  
مستحق وعادل.  
مستحق وعادل  
مستحق بالحقيقة  
وعادل ، أن نسبحك  
ونباركك ونخدمك  
ونسجد لك ونمجدك



Πιοῦαι	ὁμοῦτατϥ	Tu es l'unique vrai	أيها الواحد وحده
νταφωμι:	Φϣ	Dieu, ami du genre	الحقيقي ، الله محب
πιαιρωμι:		humain, ineffable,	البشر ، الذي لا ينطق
πιατῶσαχι	ὕμοϥ:	invisible, infini,	به ، غير المرئي ،
πιαθναϣ	ἐροϥ:	éternel, intemporel,	غير المحوي غير
πιατῶοπϥ:	πιαταρχη:	illimité, insondable,	المبتدئ الأبدى ، غير
πιῶαενεε:	πιατχοϣ:	inaltérable, créateur	الزمني ، الذي لا
πιατῶτῶι	ἐροϥ:	de toute chose,	يحد ، غير المفحوص،
πιατῶθετθεωτϥ:		sauveur de tous les	غير المستحيل ، خالق
πιατφονε:		hommes.	الكل ، مخلص
πιρεφθαμιò	ἔτε		الجميع ،
ἔτηρηϥ:	πιρεφσωτ		
ἔτε οῦον νιβεν.			

Φηετχω	ἐβολ	Tu	remets	nos	غافر خطايانا ، منقذ
ἠνενοβι:	φηετσω†	péchés.	Tu	sauves	حياتنا من الفساد ،
ἄπενωνθ	ἐβολ	θεν	notre	vie	de la
πτακο:	φηετ†χλομ	corruption.	Tu	nous	مكللنا بالمراحم
ἐχων	θεν	ζανναι	couronnes	de pitié	et
νεμ	ζανμετψενζητ.	de miséricorde.	Toi	que les anges	louent
Πθοκ	πε	ἐτοϋζωσ	et	devant	qui les
ἐροκ	ἠχε	νιαστσελос:	archanges	se	prosternent.
εϋοϋὠψτ	ἄμοκ	ἠχε			
νιαρχηασσελос.					

غافر خطايانا ، منقذ  
حياتنا من الفساد ،  
مكللنا بالمراحم  
والرأفات . أنت الذي  
تسبحك الملائكة  
وتسجد لك رؤساء  
رؤساء الملائكة.

Πθοκ πε ετοϋςμοϋ  
εροκ ηξε νιαρχη:  
ερωϷ οϋβηκ ηξε  
νιμετος. Πθοκ πε  
ετερε νιεξοϋσια χω  
απεκωοϋ. Πθοκ πε  
ετερε νιθρονοσ  
οϋωρπ νακ επωωι  
απιταιο.

Toi que bénissent les  
dominations, Toi vers  
qui clament les  
seigneuries.  
Toi que glorifient les  
principautés. Toi que  
les trônes honorent.

أنت الذي تباركك  
الرؤساء ، وتصرخ  
نحوك الآرباب، أنت  
الذي تنطق السلاطين  
بمجدك، انت الذي  
ترسل لك إلى فوق  
الكراسي الكرامة،

ΘΑΝΑΝΩΘ ἠΨΟ ΣΕΘΖΙ  
ἐΡΑΤΟΥ ἐΡΟΚ: ΖΑΝΘΒΑ  
ἠΘΒΑ ΣΕΙΝΙ ΝΑΚ ἐΘΟΥΝ  
ἄΠΙΨΕΨΙ. ΝΘΟΚ ΠΕ  
ἐΤΟΥΣΜΟΥ ἐΡΟΚ ἠΧΕ  
ΝΙΑΘΝΑΥ ἐΡΩΟΥ. ΝΘΟΚ  
ΠΕ ἐΤΟΥΟΥΨΤ ἄΜΟΚ  
ἠΧΕ ΝΗΕΘΟΥΩΝΖ ἐΒΟΛ.  
Εἴρι ΤΗΡΟΥ  
ἄΠΕΚΣΑΧΙ ΠΕΝΝΗΒ.

Des millions se  
tiennent devant toi et  
des myriades te  
servent. Toi qui es béni  
par les êtres invisibles  
et devant qui se  
prosternent ceux qui  
sont visibles. Tous  
agissent selon Ta  
parole, ô notre Maître.

ألوف ألوف ووقوف  
قدامك ، وربوات  
ربوات يقدمون لك  
الخدمة، انت الذي  
يباركك غير المرئيين،  
وأنت الذي يسجد لك  
الظاهرين ويصنعون  
كلهم كلمتك يا سيدنا

**ΠΙΔΙΑΚΩΝ:**

Ι ΚΑΘΗΜΕΝΙ  
ἄΝΑΣΘΗΤΕ.

**Diacre:**

Vous qui êtes assis,  
levez vous.

**الشماس:**

أيها الجلوس قفوا.

Φηετωοπ	Φνηβ	Ô Maître Seigneur	أيها الكائن السيد
Ποc	Φϯ	qui Es, Vrai Dieu	الرب، الإله الحق
̀νταφμηι: εβολϩεν		né du Vrai Dieu,	من الإله الحق،
οϋνοϯ ̀νταφμηι.		qui nous a	الذي أظهر لنا نور
Φηεταφοϋωνϩ		manifesté la	الأب، الذي أنعم
ναν εβολ		lumière du Père,	علينا بمعرفة الروح
̀μφοϋωινι ̀μφιωτ.		Tu nous as	القدس الحقيقية،
Φηεταφερ̀μοτ		accordé la	
ναν ̀πιεμηι ̀μηι		véritable	
̀ντε Πιπνεϋα		connaissance du	
εθοϋαβ.		Saint-Esprit.	

Φη̅ε̅τα̅φ̅ο̅υ̅ω̅ν̅ε̅    ν̅α̅ν̅  
ε̅β̅ο̅λ̅            ὑ̅π̅α̅ι̅ν̅ι̅ω̅τ̅  
ὑ̅μ̅ν̅σ̅τ̅η̅ρ̅ι̅ο̅ν̅    ἵ̅τ̅ε̅  
ἴ̅ω̅ν̅ε̅. Φη̅ε̅τα̅φ̅τα̅χ̅ρ̅ο̅  
ἵ̅τ̅μ̅ε̅τ̅ρ̅ε̅φ̅ο̅υ̅ι̅    ε̅ρ̅α̅τ̅φ̅  
ἵ̅τ̅ε̅    ἰ̅χ̅ο̅ρ̅ο̅ς    ἵ̅τ̅ε̅  
ν̅ι̅ὰ̅ς̅ω̅μ̅α̅τ̅ο̅ς    ε̅ν̅  
ν̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅. Φη̅ε̅τα̅φ̅τ̅  
ἵ̅ν̅η̅ε̅τ̅θ̅ι̅χ̅ε̅ν̅    π̅ι̅κ̅α̅θ̅ι̅  
ἵ̅τ̅μ̅ε̅τ̅ρ̅ε̅φ̅θ̅ω̅ς    ἵ̅τ̅ε̅  
ν̅ι̅ς̅ε̅ρ̅α̅φ̅ι̅μ̅.

Tu nous as révélé le  
grand mystère de la  
Vie. Tu as établi les  
chœurs des  
incorporels parmi les  
hommes. Tu as  
accordé à ceux qui  
sont sur terre la  
louange des  
séraphins.

الذي أظهر لنا هذا  
السر العظيم الذي  
للحياة، الذي ثبت قيام  
صفوف غير  
المتجسدين في البشر،  
الذي أعطي الذين على  
الأرض تسبيح  
السيرافيم،

Ὡς ἴπτοτεν ζων Reçois nos  
ἴτεν ἄμη νευ louanges avec  
νιἄθηἄρ ἔρωον. celles des êtres  
Ὅπτεν νευ invisibles. Compte-  
νιδυἄμικ ετ ζεν nous parmi les  
νιφθοῖι. puissances  
célestes.

إقبل منا نحن أيضاً  
أصواتنا مع غير  
المرئيين، إحسبنا مع  
القوات السمائية

Παρενχος ζωη νεμ  
νηετε υμων: εανζιοι  
καβολ υμων υμενι  
νιβεν ητε νιλοσιμοσ  
νατοπον ντενωψ εβολ  
ηνηεναρε νηετευμα  
ταονο υμων: ζεν  
ζανειμη ηατχαρωον:  
νεμ ζανροϋ ηαθμοονκ:  
ονοζ ητενεμοον  
ετεκμετνιω†.

**Πιλαοσ:**

Ισ ανατολασ  
βλεψατε.

[Menu](#)

[Accueil](#)

Qu'ayant rejeté toute  
pensée mauvaise,  
nous puissions  
proclamer Ta  
louange, avec eux  
sans cesse et sans  
tiédeur et bénir Ta  
grandeur.

**Diacre:**

Regardez  
l'orient.

ولنقل نحن أيضاً مع  
أولئك إذ قد طرحنا عنا  
كل أفكار الخواطر  
الشريرة، ونصرخ بما  
يرسله أولئك بأصوات  
لا تسكت وأفواه لا تفتر  
ونبارك عظمتك

**الشماس:**

وإلى الشرق انظروا.



Νθοκ ταρ πε ετοϋζι  
 ερατοϋ απεκκω†:  
 ηξε νιχεροϋβιμ νεμ  
 νισεραφιμ: ερε Ε  
 ητενζ απιοϋαι: οϋοζ  
 Ε ητενζ απικεοϋαι.  
 ηεν β μεν ητενζ  
 ενζωβς ηνοϋζο: ζεν  
 β λεεν ζωβς  
 ηνοϋβ αλαϋχ:  
 ενζηλδε ζεν πικεβ:  
 ενωϣ εβολ οϋαι οϋβε  
 οϋαι μμωοϋ.

Toi, autour de qui se  
 tiennent les chérubins  
 et les séraphins. Six  
 ailes pour l'un et six  
 ailes pour l'autre.  
 Avec 2 ailes ils se  
 protègent le visage,  
 avec 2 ailes ils se  
 couvrent les pieds et  
 ils volent avec 2 ailes.  
 Ils s'écrient l'un en  
 face de l'autre d'une  
 voie puissante

أنت هو القيام حولك  
 الشاروبيم والسيرافيم،  
 ستة أجنحة للواحد،  
 وستة أجنحة للآخر،  
 فبجناحين يغطون  
 وجوههم،  
 ويسترّون أرجلهم  
 ويطيرون باثنين  
 ويصرخون واحد قبالة  
 واحد منهم،

ΕΥΤΑΘΟΥ ἠπιζυμος  
ἦτε πιβρο ουοζ  
ἠοϋχαῖ ἠταν: ζεν  
οϋςμη εμεεζ ἠὸοϋ.  
Εϋζωσ εϋχω: εϋωψ  
εβολ εϋ† ζρωοϋ  
εϋχω ἠμοσ.

en disant la louange  
de la victoire et du  
salut qui nous sont  
donnés. Ils louent, ils  
chantent, ils s'écrient  
et ils proclament en  
disant :

يرسلون تسبيح الغلبة  
والخلاص الذي لنا  
بصوت ممتلئ مجداً  
يسبحون وينشدون  
ويصرخون ويهتفون  
قائلين :

**Πιδιακων:**  
**Προσχωμεν**

**Diacre:**  
**Soyons attentifs**

**الشماس:**  
**ننصت.**

Aspasmos Watos Menu  
فهرس الأسبسمس واطس

Πιλαος:

Νιχεροϋβιμ  
 ceoϋωψτ      ἄμοκ:  
 νεμ      Νισεραφιμ  
 ce†òoϋνακ      εϋωψ  
 ἐβολ      εϋχω      ἄμοc:  
 Χε      ἄcιοc      ἄcιοc  
 ἄcιοc:      Κυριοc  
 cαβαωθ:      πληρηc ò  
 οϋρανοc      κε ἡ γη:  
 της      ἄcιαc      coϋ  
 Δοξηc.

L'Assemblée:

Les                      chérubins  
 T'adorent      et      les  
 séraphins Te glorifient  
 en proclamant et en  
 disant :  
 Saint,      Saint,      Saint  
 Seigneur Sabaoth; le  
 ciel et la terre sont  
 remplis de Ta sainte  
 gloire.

الشعب:

الشاروبيم يسجدون  
 لك،      والسيرافيم  
 يمجدونك، صارخين  
 قائلين:  
 قدوس قدوس قدوس  
 ربُّ الصابأوت،  
 السماء والأرضُ  
 مملوءتان من مَجْدِكَ  
 الأقدس.

**Πιοϋηβ:**

Αγιος Αγιος Αγιος  
Χοῦραβ χοῦραβ Πος  
ονοζ χοῦραβ ζεν ζωβ  
νιβεν: ἠζοῦò δε  
ἔσωτπ ἠχε φοῦωινι  
ἠτε τεκοῦσιὰ  
Οῦατῶσαχι ἕμος τε  
ἔχου ἠτε τεκκοφια.  
ἕμον ἔλι ἠσαχι  
ναῶτῶι ἐπιπελασος  
ἠτε τεκμετμαιρωμι.

**Prêtre:**

Saint Saint Saint Saint,  
Saint, es-Tu ô  
Seigneur en toutes  
circonstances.  
Absolument Saint et  
extraordinaire est la  
lumière de Ton être.  
Inexplicable est la force  
de Ta sagesse. Aucune  
parole ne peut limiter la  
grandeur de Ton amour  
pour les hommes.

**الكاهن:**

قدوس<sup>٢٨</sup> قدوس<sup>٢٨</sup> قدوس<sup>٢٨</sup>  
قدوس قدوس أنت أيها  
الرب و قدوس في كل  
شيء، وبالأكثر مختار  
هو نور جوهريتك،  
وغير موصوفة هي  
قوة حكمتك وليس  
شيء من النطق  
يستطيع أن يحد لجة  
محبتك للبشر،

Ἀκθάμιοι ἄρωμι  
ζωσ μαίρωμι.  
Νακερχιά ἠθοκ  
ἀν πε ἠταμετρωκ  
ἀλλὰ ἄνοκ δε  
ναιερχιά  
ἠτεκμετος Εθβε  
νεκμετωανθμαστ  
ετοω ἀκθριωπι  
ενδιωοπ ἀν πε.

Tu m'as créé homme,  
Toi, l'ami du genre  
humain. Tu n'avais  
pas besoin de moi  
comme serviteur,  
mais c'est moi qui aie  
besoin de Toi,  
Seigneur. Dans Ta  
grande bonté Tu m'as  
modelé, alors que je  
n'existais pas.

خَلَقْتَنِي إِنْسَانًا كَمَحَب  
لِلبَشَرِ، وَلَمْ تَكُن أَنْتَ  
مُحْتَاجًا إِلَى عِبُودِي  
بَل أَنَا الْمُحْتَاجُ إِلَى  
رَبِّوَيْتِكَ، مِنْ أَجْلِ  
تَعَطْفَاتِكَ الْجَزِيلَةِ  
كُونِي إِذْ لَمْ أَكُنْ

Δκταρο	ἠΰφε	Pour moi Tu as fait le	أقامت السماء لي سقفاً،
ἐρατς	νη	ciel comme toit, et Tu	وثبت لي الأرض
ἐοϋαροί.		as fixé la terre pour	لأمشي عليها من أجلي
Δκταχρο	ὑπικαλι	que je puisse	ألجمت البحر، من
νηεοριωω	λιχωφ.	marcher. Pour moi Tu	أجلي أظهرت طبيعة
Εοβητ	ακωαψθαω	as limité la mer. Pour	الحيوان، أخضعت كل
ἠφιοω	Εοβητ	moi Tu as fait exister	شيء تحت قدمي لم
ακοϋωνε	ἐβολ	les animaux. Tu as	تدعني معوزاً شيئاً من
ἠΰφϋσις	ἠνιζων.	tout soumis à ma	أعمال كرامتك
Δκθεβιò	ἠενχαλι	volonté. Tu ne m'as	
νιβεν	σαπεσητ	privé d'aucune des	
ἠναβ	αλαϋχ.	œuvres de Ta	
Ἰπεκχατ	ειψατ	générosité.	
ἠέλι	ῥεν		
νιέβιοϋ			
ἠτε	πεκταιò.		

Ἀκὲςθαὶ ἠῆητ Tu as inscrit sur moi  
ἠτῆικων ἠτε l'image de Ton  
τεκεζουσιᾶ. Ἀκχω pouvoir. Tu m'as  
ἠπιδωρον ἠῆητ ἠτε donné la parole. Tu as  
νισαχι. Ἀκουων ouvert le paradis pour  
ἠπιπαρᾶδισοσ νηι mon bonheur. Tu m'as  
ἠουνοσ. Ἀκτ ἠτοτ donné la science de  
ἠτμετρετῆσβω ἠτε Te connaître. Tu m'as  
πεκεμι. Ἀκουωνε montré l'arbre de la  
νηι ἠβολᾶ ἠπιψῆην vie, et m'as fait  
ἠτε ἠωνε. Ἀκταμοι connaître l'épine de la  
ἠτσορι ἠψμοσ. mort.

ورسمت في صورة  
سلطانك ووضعت في  
موهبة النطق، وفتحت  
لي الفردوس لأتنعم  
وأعطيتني علم  
معرفتك اظهرت لي  
شجرة الحياة وعرفتني  
شوكة الموت.

Οὐρανῷ ἰσχυρῶς  
πε ἐτακωσῶς  
ἐψευδοῦμαι ἐβόλῃ  
ἰσχυρῶς. Φαί  
ἐτακῶς νηί γε  
ὑπεροῦμαι ἐβόλῃ  
ἰσχυρῶς ὑμῶσῶς.  
Διοῦσῶμαι θεῖν  
παροῦσῶς.

D'un seul arbre Tu  
m'as interdit de  
manger en me  
disant « ne mange  
pas de cet arbre  
seul ». Mais j'en ai  
mangé par ma  
volonté.

غرس واحد نهيتني  
ان آكل منه هذا  
الذي قلت لا تأكل  
منه وحده فأكلت  
بإرادتي



Διχω ἑνω Je me suis éloigné  
ὑπεκνομος ᾔθεν consciemment de  
ταῦτων. Ta Loi. J'ai négligé  
Διεραμελης Tes  
ἐνεκεντολη commandements.  
Δνοκ αιρωλεω J'ai provoqué sur  
νη ἡταποφασισ moi la sentence de  
ἡτε φμοον. la mort.

وتركت  
ناموسك  
وتكاسلت  
وصاياك  
أختطفت لي قضية  
الموت

Πιλατος:

Κυριε ελεησον

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا رب ارحم .

**Πιοῦμβ:**

Πθoκ πανηβ ακφωνε  
νηι ηττιωρια  
εογoγχα. εως  
μανεσωο ενανεφ  
ακβοχι εκωτ ησα  
φνεταφσωρεμ. εως  
ιωτ υμνη ακφεπθιςι  
νεμνη ανoκ θα  
φνεταφθει. ακμορτ  
θεν νιφαθρι τηροο  
ετβι εθoοη ηπωνθ.  
Πθoκ πε ετακοοωρπ  
νηι ηνιπροφητης εθβητ  
ανoκ θα φνετωωνη.

[Accueil](#)

**Prêtre:**

C'est Toi, Seigneur, qui  
a transformé ma  
punition en salut.  
Comme un bon berger  
Tu as cherché celui qui  
était perdu Comme un  
vrai père, Tu as peiné à  
cause de moi qui avais  
chuté. Tu m'as  
réconforté par tous les  
remèdes menant à la  
vie. Pour moi, malade,  
Tu as envoyé les  
prophètes

[Menu](#)

**الكاهن:**

أنت يا سيدي حولت  
لي العقوبة خلاصاً  
كراع صالح سعيت في  
طلب الضال، كأب  
حقيقي تعبت معي أنا  
الذي سقط، رَبَطَنِي  
بكل الأدوية المؤدية  
إلى الحياة أنت الذي  
أرسلت لي الأنبياء من  
أجلي أنا المريض،

Δκτ ἠφνομος νηι  
εοσβοηθια. Νθοκ πε  
ετακερδιακονιν νηι  
ἠπιουχαι:  
εαιερπαρabenin  
ἠπεκνομος. Ως  
ουωινι ἠμηι: ακωαι  
νηνετσωρεμ νεμ  
νηετοι νατεμι.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον

Tu m'as donné la Loi  
en aide Quand j'ai agi  
contre Ta Loi, Tu as  
servi mon salut. Ô  
Lumière véritable, Tu  
as éclairé les égarés  
et les ignorants.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

أعطيتني  
عوناً أنت الذي خدمت  
لي الخلاص لما خالفت  
ناموسك، كنور حقيقي  
أشرق للضالين وغير  
العارفين

الشعب:

يا رب ارحم .

Πιοϋμβ:

Πθοκ πε φηετωοπ  
ησχοϋ νιβεν: ακι ναν  
χιχεν πικαχι: ακι  
εθμητρα ητπαρθενος.

Πιατωοπυ εκοι  
ηνοϋτ: ηοϋζωλεμ αν  
πε ετακμεϋι εροϋ:  
εθρεκωοπι ηεϋσοο  
νεμ Φϯ. Αλλα  
ακωοϋωκ εβολ ημιν  
ημοκ. Ακβι  
ηοϋμορφη ηβωκ.

Prêtre:

Toi, qui es depuis  
toujours, Tu es venu  
vers nous, sur terre,  
dans le sein de la  
vierge. Toi qui es sans  
limites, bien que Tu sois  
Dieu, Tu n'as pas voulu  
être l'égal de Dieu. Mais  
Tu t'es abaissé, et Tu as  
pris la forme de  
l'esclave.

الكاهن:

أنت الكائن في كل  
زمان، أتيت إلينا على  
الأرض، أتيت إلى  
بطن العذراء، أيها  
الغير المحوي إذ أنت  
الإله لم تضمر إختطافاً  
أن تكون مساوياً لله،  
لكن وضعت ذاتك  
وأخذت شكل العبد،

Δεσμοῦ ἐταφύσῃς En Toi Tu as béni ma  
 ἠδῆντκ. Δεκεκ nature. Tu as  
 πεκνομος ἐβολα accompli Ta Loi à ma  
 θαροι. Δεταμοι place Tu m'as aidé à  
 ἐπχινητων ἠτε me relever de ma  
 θαροι. Δετ ἠπχω chute. Tu as libéré les  
 ἐβολα ἠνηετοῦαμαχι captifs de l'enfer. Tu  
 ἐχωου ριτεν ἠμεντ. as enlevé la  
 Δεχιουῖ ἐβολα malédiction de la Loi.  
 ἠπκαουῖ ἠτε Par Ton corps Tu as  
 πινομος. Δεκωρη détruit le péché.  
 ἠφνοβι θεν ἠταρη.

وباركت طبيعتي فيك  
 وأكملت ناموسك  
 عني، وأرتني القيام من  
 سقطتي أعطيت  
 إطلاقاً لمن قبض عليهم  
 في الجحيم، أزلت لعنة  
 الناموس، أبطلت  
 الخطيئة بالجسد

Δκταμοι ἐτχοι ἦτε  
τεκεζορσιὰ. Δκτ  
ὠφναρὸβολ  
ἠνιβελλεν.  
Δκτορνος  
νιρεφωορτ ἐβολθεν  
νιὸζαρ. Δκταρο  
ἠτφρσις ἐρατς ῥεν  
πσαχι. Δκορωνε νηι  
ἐβολ ἠτοικονομιὰ  
ἦτε  
τεκεετψανθμαδτ.

Tu m'as montré la  
force de Ton pouvoir.  
Tu as rendu la vue  
aux aveugles. Tu as  
ressuscité les morts  
qui étaient dans les  
tombeaux. Par Ta  
parole Tu as créé la  
nature. Tu m'as révélé  
la mesure de Ta  
tendresse.

أريتني قوة سلطانك  
وهبت النظر للعميان،  
أقمت الموتى من  
القبور، أقمت الطبيعة  
بالكلمة، أظهرت لي  
تدبير تعطفك

Δικῆαι ἄβ ἰβ ἰνχονς  
ἦτε νιπονηρος. Δικ†  
ἦτεκβ ἰσι  
ἐθανμαστισσος.  
Νεκονοχι ακχαϑ  
ἐθανωενκοϑρ. Εθβητ  
πανηβ ἄπεκτασθο  
ἄπεκλο ἐβολζα  
ἦπιπἰ ἦτε ζανθαϑ.

Tu as supporté  
l'injustice des  
méchants. Tu as livré  
Ton dos aux fouets et  
Tes joues aux gifles.  
Pour moi, Seigneur,  
Tu n'as pas détourné  
ton visage de la honte  
des crachats.

أحتملت ظلم الأشرار،  
بذلت ظهرك للسياط  
وخذيك أهملتهما للطم،  
لأجلي يا سيدي لم ترد  
وجهك عن خزي  
البصاق

Πιλαος:

Κϑριε ἐλεησον

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا ربُّ ارحم .

Δκι ἐπ̅θολ̅θελ  
 ἔφρητ̅ νοϋ̅ε̅σ̅ω̅οϋ  
 ψα̅ ἐ̅θ̅ρηι  
 ε̅ο̅ϋ̅ς̅τ̅α̅ϋ̅ρ̅ο̅ς̅.  
 Δκοϋωνε̅ ἐβ̅ολ̅  
 ἠ̅τε̅κ̅ν̅ι̅ω̅τ̅  
 ἔ̅μ̅ε̅τ̅ψ̅αι̅ρ̅ω̅ο̅ϋ̅ψ̅  
 θ̅α̅ρ̅ο̅ι̅. Δκ̅θ̅ω̅τ̅ε̅β̅  
 ἔ̅π̅α̅νο̅β̅ι̅ θ̅ε̅ν̅  
 πε̅κ̅ἔ̅ζ̅α̅ϋ̅. Δκ̅ὼ̅λι̅  
 ἠ̅τ̅α̅ἄ̅πα̅ρχ̅η̅ ἐ̅π̅ψ̅ω̅ι  
 ε̅τ̅φε̅.

Comme un agneau  
 Tu as été au  
 sacrifice de la  
 croix. Tu m'as  
 révélé la grandeur  
 de Ton amour. Par  
 Ta mort, Tu as tué  
 mon péché.  
 Premier d'entre  
 nous, Tu es monté  
 au ciel.

أتيت إلى الذبح مثل  
 حمل حتى إلى  
 الصليب أظهرت عظم  
 إهتمامك بي قتلت  
 خطيئتي بقبرك.  
 أصعدت باكورتي  
 إلى السماء.



ΔΙΚΟΥΩΝΣ ΝΗΙ ἔβολ  
ἤταπαροῦσιᾶ ἤτε  
πεκχιῖ. Θαι  
ἔτεκνηοῦ ἤθητε  
†ζαπ ἔνηετονθ̅ νεμ  
νηεθμωοῦτ: οῦοζ ἔ†  
ἔπιοναι πιοναι κατὰ  
νεφῶβηοῖ.

Tu m'as révélé  
l'annonce de Ton  
avènement, quand Tu  
viendras pour juger  
les vivants et les  
morts et rendre à  
chacun selon ses  
œuvres.

أظهرت لي  
إعلان مجيئك هذا  
الذي تأتي فيه لتدين  
الأحياء والأموات.  
وتعطي كل واحد  
كأعماله.

Πιλαος:

Κατὰ τὸ ἔλεος σου  
Κυριε: κε μη κατὰ  
τας ἀμαρτίας ημων.

L'Assemblée

Selon Ta miséricorde,  
Seigneur, et non  
selon nos péchés.

الشعب:

كرحمتك يا رب،  
وليس كخطايانا.

**Πιοῦμβ:**

ϠΙΝΙ ΝΑΚ ÈρΗΙ ΠΑΝΗΒ  
ΝΗΝΙΣΥΜΒΟΥΛΟΝ ἸΝΤΕ  
ΤΑΜΕΤΡΕΜΕ. ϠΐςϠα  
ἸΝΝΑΞΒΗΟῖ ἸΝΣΑ  
ΝΕΚΣΑΧΙ. Νθοκ πε  
ÈΤΑΚ† ÈΤΟΤ  
ἸΠΑΙΨΕΜΨΙ ΕΘΜΕΞ  
ἸΜΥΣΤΗΡΙΟΝ. Δκ† ΝΗΙ  
ἸΘΜΕΤΑΛΥΜΙΣ ἸΝΤΕ  
ΤΕΚΣΑΡΞ ΞΕΝ ΟΥΩΙΚ  
ΝΕΜ ΟΥΗΡΠ.

**Πιλαος:**

Πιστευομεν

[Menu](#)

[Accueil](#)

**Prêtre:**

Je T’offre, Seigneur,  
le symbole de ma  
liberté, et j’inscris mes  
actions selon Ta  
parole ; Toi qui m’as  
accordé ce service  
remplis de mystère.  
Tu m’as accordé  
d’offrir Ton corps par  
ce pain et ce vin.

**L’Assemblée:**

Nous croyons.

**الكاهن:**

أقدم لك يا سيدي  
مشورات حرיתי.  
وأكتب أعمالی تبعاً  
لأقوالك. أنت الذي  
أعطيتني هذه الخدمة  
المملوءة سرّاً.  
أعطيتني إصعاد  
جسدك بخبز وخبز.

**الشعب:**

نؤمن.

## Πιοϋμβ:

Περὶ τὰρ θεὸν  
πιέχωρῶ ἐτεκνατικῶς  
ἠδῆσιτῶ: θεὸν πεκοῦω  
ἡμῖν νεμ τεκεζοσιὰ  
ἡμαρτατκ. Δκβι  
ἠνοῦωικ ἐχεν νεκχιχ  
εθοῦαβ: οὔοζ ἠαταβῆνι:  
οὔοζ ἠατθωλεβ οὔοζ  
ἡμακαριον: οὔοζ  
ἠρεψτανθῶ.

## Πιλαος:

Πενναε† χε φαι πε  
θεὸν οὔμεθῶμη ἀμην.

## Prêtre:

Car la nuit où Tu t'es  
offert par Ta volonté et  
Ton autorité, Tu pris  
du pain dans Tes  
mains saintes, pures,  
immaculées et  
vivifiantes.

## L'Assemblée:

Nous croyons que  
cela est en vérité,  
Amen

## الكاهن:

لأنك في الليلة التي  
أسلمت فيها ذاتك  
بإرادتك وسلطانك  
وحدك. أخذت خبزاً  
على يديك الطاهرتين  
اللتين بلا عيب ولا دنس  
الطوباويتين المحييتين

## الشعب:

نؤمن أن هذا هو  
بالحقيقة أمين.

Πιοϋηβ:

Δκσομς      ἐπ̄ωωι  
ἐτ̄φε      χαροκ:  
φ̄ηε̄τε φωϋ ἰιωτ  
φ̄νοϋτ̄ ο̄ϋοϋ φ̄νηβ  
ἰ̄τε ο̄ϋον νιβεν.  
Ετακ̄ωεπεζ̄μοτ

Πιλαος:

Δωην.

Prêtre:

Tu levas les yeux  
aux cieux vers  
Dieu Ton Père et  
Maître de chacun,  
Tu rendis grâce,

L'Assemblée:

Amen.

الكاهن:

ونظرت إلى فوق  
نحو السماء إلى الله  
أبيك وسيد كل أحد  
وشكرت،

الشعب:

آمين.

Πιοϋμβ:

Ακ̣̅μοϋ ἔροϋ.

Πιλαοϋ:

Αμην.

Πιοϋμβ:

Ακερ̣̅α̣̅σ̣̅ια̣̅ζ̣̅ιν  
ἔμοϋ.

Πιλαοϋ:

Αμην. Πιστευομεν  
κε ὁμολοσοϋμεν  
κε δοξαζομεν

Prêtre:

Tu le bénis,

L'Assemblée:

Amen.

Prêtre:

Tu le sanctifias.

L'Assemblée:

Amen, Nous croyons,  
nous confessons et  
nous glorifions.

الكاهن:

وباركته،

الشعب:

آمين.

الكاهن:

وقدسته

الشعب:

آمين. نؤمن ونعترف  
ونمجد.

Δκφδωϥ	ακϥηιϥ	Tu l'as rompu et	وأعطيته	وقسمته
ἠνῆεϥε	νοϥκ	Tu le donnas à Tes	لتلاميذك	المكرمين
ἠάϥιοϥ	εϥϥαιηοϥϥ	saints	et	القديسين
ἠάϥιοϥ	ἠμαθηϥηϥ	honorables	ورسلك	الأطهار قائلا :
οϥοϥ	ἠάποϥτολοϥ	disciples et purs		
εϥϥ	εκϥω ἠμοϥ	apôtres en disant:		

Χε βι ορωμ  
ἐβολ ἠθητη τηροϋ:  
φαι ταρ πε πασωμα  
Ετοϋναφωϋ ἔχεν  
θηνοϋ νεμ  
ζανκεμηϋ: ἠσετηιϋ  
ἐπχω ἐβολ ἠτε  
νινοβι: φαι ἄριτηϋ  
ἐπαερφμεϋι

Prenez et mangez en  
tous, car ceci est Mon  
corps, qui est rompu  
pour vous et pour  
plusieurs, donné pour  
la rémission des  
péchés.  
Faites cela en  
mémoire de Moi.

خذوا كلوا منه كلکم  
لأن هذا هو جسدي،  
الذي يُقسَم عنکم  
وعن كثيرين يُعطى  
لمغفرة الخطايا.  
هذا اصنعوه لذكري.

Πιλαος:

Φαι πε θεν  
ορωμεθμη: αμην.

L'Assemblée

Ceci est en vérité.  
Amen.

الشعب:

هذا هو بالحقیقة  
آمین .

Πιοϋμβ:

Παιρη† οη μενεσα  
εροϋοϋω ακβι  
ηοϋαφο†: ακθο††  
εβολδεν ποϋταε  
η†ε †βω ηαλολι  
νεμ οϋμωοϋ.  
ε†ακψεπεζμο†.

Πιλαο:

Αμην.

Prêtre:

De même après  
qu'ils mangèrent,  
Tu pris une coupe  
et Tu y mélangeas  
du fruit de la vigne  
et de l'eau et Tu  
rendis grâce.

L'Assemblée:

Amen

الكاهن:

هكذا أيضاً بعد أن  
أكلوا أخذت كأساً  
ومزجتها من ثمرة  
الكرمة والماء و  
شكرت

الشعب:

آمين.



Πιοϋηβ:  
Ακ̅̅̅μοϋ̅̅̅ ε̅̅̅ροϋ̅̅̅.

Πιλαοϋ:  
Αμην.

Πιοϋηβ:  
Ακερ̅̅̅α̅̅̅σ̅̅̅για̅̅̅ζ̅̅̅ιν  
ὠμοϋ̅̅̅.

Πιλαοϋ:  
Αμην. Κε̅̅̅ πα̅̅̅λι̅̅̅ν  
Πι̅̅̅σ̅̅̅τε̅̅̅ρο̅̅̅με̅̅̅ν κε̅̅̅  
ὁ̅̅̅μο̅̅̅λο̅̅̅γο̅̅̅υ̅̅̅με̅̅̅ν κε̅̅̅  
δο̅̅̅ξα̅̅̅ζ̅̅̅ο̅̅̅με̅̅̅ν

Prêtre:  
Tu la bénis,

L'Assemblée:  
Amen.

Prêtre:  
Tu la sanctifias.

L'Assemblée:  
Amen, de même,  
nous croyons, nous  
confessons et nous  
glorifions.

الكاهن:  
وباركته،

الشعب:  
آمين.

الكاهن:  
وقدسته

الشعب:  
آمين. وأيضاً  
ونعترف ونمجد

## Πιοϋηβ:

Δκχευ†πι: ακτηιϥ  
ον ἰνηε†τε νοϋκ  
ε††δαιηοϋ† ἰὰ†ιοο  
ἠμδθη†ηο οϋοε  
ἰὰποο†ολοο εθοϋδβ  
εκχω ἠμοο.

## Prêtre:

Tu la goûtas, et Tu  
donnas à Tes saints  
disciples et apôtres  
bienheureux en  
disant:

وأعطيتها  
لتلاميذك  
القديسين  
الأطهار

## الكاهن:

وذاقت  
أيضاً  
المكرمين  
ورسلك  
قائلاً :

Χε βι σω ἐβολ Prenez et buvez-en  
ἡθιηιτϥ τηροϥ: φαι tous, car ceci est Mon  
σαρ πε παςνοϥ ἡτε sang; le sang de la  
†Διαθηκη ὑβερι: nouvelle alliance, qui  
ἐτοϥναφονϥ ἐβολ est répandu pour vous  
ἐχεν θηνοϥ νεμ et pour la multitude,  
ζανκεμηϥ: ἡσετηιϥ donné pour la  
ἐπχω ἐβολ ἡτε rémission des péchés,  
νινοβι: φαι ἄριτϥ faites ceci en mémoire  
ἐπαερφεϥνι. de Moi.

### Πιλαος:

Φαι οη πε ζεν Ceci est aussi en  
οϥμεθμηι: Δμην. vérité. Amen

Menu

Accueil

خذوا اشربوا منه كلکم  
، لأن هذا هو دمی  
الذی للعهد الجديد  
الذی يُسْفَكُ عنکم وعن  
کثیرين يُعطى لمغفرة  
الخطايا. هذا اصنعوه  
لذکری.

### الشعب:

هذا هو أيضاً بالحقیقة  
أمین .

СОП    Ϝαρ    ΝΙΒΕΝ  
 ΕΤΕΤΕΝΝΑΔΟΥΩΜ  
 ΕΒΟΛ    ϜΕΝ    ΠΑΙΩΙΚ  
 ΦΑΙ.    ΟΥΟΖ  
 ΝΤΕΤΕΝCΩ    ΕΒΟΛ  
 ϜΕΝ    ΠΑΙΑΦΟΥ    ΦΑΙ.  
 Ερετενεζιωιϟ  
 ΜΠΑΜΟΥ:  
 ερετενερομολοσιν  
 ΝΤΑΔΑΝΑCΤΑCΙC:  
 ερετενιρι    ΜΠΑΜΕΥΙ  
 ϟα†ι.

Car chaque fois,  
 que vous mangez  
 de ce pain, et que  
 vous buvez de  
 cette coupe, vous  
 annoncez Ma mort,  
 vous confessez Ma  
 Résurrection et  
 vous faites  
 mémoire de Moi  
 jusqu'à Mon retour.

لَأَنَّ كُلَّ مَرَّةٍ  
 تَأْكُلُونَ مِنْ هَذَا  
 الخبز، و تشربون  
 من هذه الكأس،  
 تبشرون بموتى  
 وتعترفون بقيامتى  
 وتذكروننى إلى أن  
 آجى

## Πιλαος:

ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΤΟΝ  
ΘΑΝΑΤΟΝ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ  
ΚΑΤΑΣΤΕΛΟΜΕΝ: ΚΕ  
ΤΗΝ ΑΣΙΑΝ ΣΟΥ  
ΑΝΑΣΤΑΣΙΝ: ΚΕ ΤΗΝ  
ΑΝΑΛΗΨΙΝ ΣΟΥ ΗΓΗΣ  
ΟΥΡΑΝΙΣ ΣΕ  
ΟΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝ.  
ΣΕ ΕΝΟΥΜΕΝ ΣΕ  
ΕΥΛΟΓΟΥΜΕΝ ΣΙ  
ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕΝ ΚΥΡΙΕ:  
ΚΕ ΔΕΘΕΘΑ ΣΟΥ Ο  
ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

[Menu](#)

[Accueil](#)

## L'Assemblée:

Amen, amen, amen,  
nous proclamons Ta  
mort, Seigneur Jésus,  
nous célébrons Ta  
sainte résurrection  
nous confessons Ton  
ascension aux cieux.  
Nous Te louons, nous  
Te bénissons, nous Te  
rendons grâce O  
Seigneur et nous  
T'implorons, Ô notre  
Dieu.

## الشعب:

أَمِينَ أَمِينَ أَمِينَ  
بِمَوْتِكَ يَا رَبِّ  
نُبَشِّرُ، وَبِقِيَامَتِكَ  
الْمَقْدِسَةَ وَصُعُودِكَ  
إِلَى السَّمَوَاتِ  
نَعْتَرِفُ. نَسْبِحُكَ  
نُبَارِكُكَ نَشْكُرُكَ يَا  
رَبِّ، وَنَتَضَرَّعُ  
إِلَيْكَ يَا إِلَهَنَا.

Πιοϋηβ:

Θωστε οϋν πενηηβ  
ενιρι ἄφμεϋι  
ἄπεκχεϋι ἐπεχητ  
χιχεν πικαχι: νεμ  
πεκμοϋ ἡρεϋτανθο:  
νεμ πεκἄχαϋ ἡψομτ  
ἡεχοοϋ. Νεμ  
τεκἄηαcτἄcιc  
εβολθεν ηηεθμωοϋτ  
νεμ πεκχιηψε εἶψωι  
ενηφηοϋι νεμ  
πεκχιηχεμcι cαοϋιηαμ  
ἄΠεκιωτ.

Prêtre:

Tandis que nous  
aussi, ô Maître, nous  
faisons mémoire de  
Ton avènement sur  
terre, de Ta mort  
vivifiante, de Ta mise  
en terre trois jours, de  
Ta résurrection d'entre  
les morts, de Ton  
Ascension aux cieux,  
de Ton siège à la  
droite de Ton Père

الكاهن:

فإذا يا سيدنا فيما نحن  
نصنع ذكر نزولك  
على الأرض، وموتك  
المحيي، و قبرك  
ثلاثة أيام، وقيامتك  
من الأموات،  
وصعودك إلى  
السماوات وجلسك  
عن يمين أبيك،

Νευ τεκμαε ενουτ et de Ton second  
υπαρουσια: εθνηου avènement  
εβολαθεν νιφηοι: ετοι redoutable et plein  
ηουτ ονοε εθμεε de gloire, nous  
ηωου. T'offrons Tes dons  
Υεπερπροφεριν νακ de ce qui  
ηνηετε νουκ ηδωρον T'appartient selon  
εβολαθεν ηηετε νουκ: toutes choses, pour  
κατα ζωε νιβεν νευ toutes choses et en  
εθεε ζωε νιβεν νευ toutes choses.  
θεν ζωε νιβεν.

وظهورك الثاني الآتي  
من السموات، المخوف  
المملوء مجداً، نقرب  
لك قرابينك من الذي  
لك على كل حال ومن  
أجل كل حال وفي كل  
حال

Πιλιακων:

Οὔωψτ ἄπιζιηβ  
ἠλοςος ἠτε ΦϚϚ

Diacre:

Prosternez-vous  
devant l'agneau, le  
Verbe de Dieu

الشماس:

اسجدوا للحمل كلمة  
الله .

Πιλαος:

Ϛενζωσ ἔροκ  
τενᾶμοϚ εροκ  
τενψευψι ἄμοκ  
τενοὔωψτ ἄμοκ.

L'Assemblée:

Nous Te louons, nous  
Te bénissons, nous Te  
servons, et nous  
T'adorons.

الشعب:

نسبحك . نباركك .  
نخدمك ونسجد لك .

Πιλιακων:

Προχωμεν αμην

Diacre:

Soyons attentifs.  
Amen.

الشماس:

ننصت . أمين .



Πιοϋηβ:

Οϋοζ παιωικ μεν  
ἵτεϕαιϕ ἵσωμα  
εϕοϋαβ ἵτακ

Πιλαοc:

Ϡηαζ†.

Prêtre:

Et ce pain, qu'il  
devienne Ton  
corps sacré.

L'Assemblée

Je crois.

الكاهن:

وهذا الخبز تجعله  
جسداً مقدساً لك

الشعب:

أؤمن.

### Πιοϋηβ:

Ουοε παιὰφοτ δε οη  
η̅ςνοϋ εϋταηνοϋτ: η̅τε  
†Δια̅θηκη ὠβερι η̅τακ.

### Πιλαος:

Κε παλιν †ηαε†.

### Prêtre:

Et cette coupe aussi,  
qu'elle devienne le  
sang honorable de Ta  
nouvelle alliance.

### L'Assemblée

De même, je crois.

### الكاهن:

وهذه الكأس أيضا دما  
كريما لعهدك الجديد.

### الشعب:

وأیضا أوْمن

Πενός ογος Πεννοϋτ  
ογος Πενσωτηρ Ιης  
Πχς. Εϋτ άμοϋ ε̅πχω  
ε̅βολ η̅τε νινοβι: νεμ  
οϋωνθ̅ η̅νεεζ  
η̅νηεθναβι ε̅βολ  
η̅θητϋ.

Notre Seigneur, Dieu  
et Sauveur Jésus-  
Christ. Il est donné  
en rémission des  
péchés et vie  
éternelle à ceux qui y  
communient.

ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح،  
يُعطي  
الخطايا وحياة أبدية  
لمن يتناول منه.

**Πιλαος:**

Αμην  
ε̅λεησον:  
ε̅λεησον:  
ε̅λεησον.

Κϋριε  
Κϋριε  
Κϋριε

**L'Assemblée:**

Amen,  
Seigneur.  
Seigneur.  
Seigneur.

**الشعب:**

آمين. ياربُ ارحم ،  
ياربُ ارحم ، ياربُ  
ارحم .

الكاهن:

Prêtre:

Oui, nous t'implorons ô Christ notre Dieu, consolide les fondations de ton Eglise.

نعم نسألكُ أيها المسيحُ الهنا،  
ثَبَّتْ أَسَاسَ الكَنِيسَةِ

الشعب:

L'Assemblée

Pitié Seigneur.

يارب ارحم

الكاهن:

Prêtre:

Que l'unité des cœurs dans l'amour prenne racine en nous.

وحدانيةِ القلبِ التي للمحبة،  
فلتأصل فينا

الشعب:

L'Assemblée

Pitié Seigneur.

يارب ارحم

Prêtre:

Que grandisse la pureté de la Foi.  
Facilite pour nous le chemin de la piété.

L'Assemblée

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Les pasteurs conduis-les. Raffermiss le troupeau.

L'Assemblée

Pitié Seigneur.

الكاهن:

لينم بر الأيمان ، سهّل لنا  
طريق التقوى.

الشعب:

يارب ارحم

الكاهن:

الرعاة إضبطهم ، الذين  
يرعونهم ثبتهم .

الشعب:

يارب ارحم

الكاهن:

أعط بهاء للإكليروس ، نسكاً  
للرهبان .

الشعب:

يارب ارحم

الكاهن:

طهارة للذين في البتولية ، حياة  
صالحة للذين في الزيجة .

الشعب:

يارب ارحم

Prêtre:

Fais resplendir le clergé, et donne de  
l'ascétisme aux moines et aux  
moniales.

L'Assemblée

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Pureté pour ceux qui vivent dans le  
célibat, une vie honnête pour ceux qui  
sont mariés.

L'Assemblée

Pitié Seigneur.

[Menu](#)

[Accueil](#)

الكاهن:

رحمة للذين في التوبة ، صلاحاً  
للأغنياء .

الشعب:

يارب ارحم

الكاهن:

وَدَاعَةً لِلْفُضَّلَاءِ ، مَعُونَةً  
لِلْمَسَاكِينِ .

الشعب:

يارب ارحم

Prêtre:

Miséricorde pour les pénitents, bonté  
aux riches.

L'Assemblée

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Humilité aux vertueux, aides aux  
miséreux.

L'Assemblée

Pitié Seigneur.

الكاهن:

الشيوخ قوهم،

الذين في الحداثة أدبهم .

الشعب:

يارب ارحم

الكاهن:

نجاحاً للطلبة و عملاً للمحتاجين

الشعب:

يارب ارحم

Prêtre:

Donne la force aux vieillards, la  
sagesse aux jeunes.

L'Assemblée

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Réussite aux étudiants et du travail  
aux nécessiteux

L'Assemblée

Pitié Seigneur.



الكاهن:

Prêtre:

Convertis les incroyants et mets fin  
aux divisions de ton Eglise.

غَيْرَ الْمُؤْمِنِينَ دَرِّ  
ضِ سَةِ لَتَنْقَ انْقِسَامَاتِ الْكِنِيِّ .

L'Assemblée

Pitié Seigneur.

الشعب:

يارب ارحم

Prêtre:

Brise l'orgueil des hérétiques.  
Accueille-nous tous dans l'unité de  
ta piété.

الكاهن:

حَلِّ تَعَاظِمِ أَهْلِ الْبِدْعِ ، وَنَحْنُ كُلُّنَا  
إِحْسَبْنَا فِي وَحْدَانِيَةِ التَّقْوَى .

الشعب:

يارب ارحم (3)

L'Assemblée

Pitié Seigneur (3).

Basile  
باسيلي

Πιοτηβ:

Αριθμενι Πβ οισ  
ητζιρηνη ητε  
τεκονι ημανατς  
εθοραβ  
ηκαθολικη  
ηαποστολικη  
ηεκκλησια.

Prêtre:

Souviens-Toi  
Seigneur, de la  
paix de Ton  
église, une,  
unique, sainte,  
universelle et  
apostolique.

الكاهن:

أذكر يا رب سلام  
كنيستك  
الواحدة  
الوحيدة  
المقدسة  
الجامعة الرسولية.

Πιδιακων:

Προσευχασθε  
ὑπερ της ἰρηνης  
της ἁστιας μονης  
καθολικης κε  
ἀποστολικης  
ορθοδοξου του  
θεου εκκλησιας.

Diacre:

Priez pour la paix  
de l'église  
orthodoxe de Dieu,  
une, sainte,  
universelle, et  
apostolique.

الشماس:

صلوا من أجل سلام  
كنيسة الله الواحدة  
المقدّسة الجامعة  
الرسولية الأرثوذكسية

Πιλαος:

Κυριε ελεησον. Pitié Seigneur.

L'Assemblée:

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιοϋηβ:

Θαι ετρωοπ ιςχεν  
αϋρηχς  
ητοϋκοϋμδνη ψα  
αϋρηχς. Νευ  
νηετρωοτ εβολ  
ηθητς υπςαχι  
ητε τμεθυηι θεν  
οϋσωοϋτεν.

Prêtre:

Elle qui s'étend  
d'une extrémité de  
l'univers à l'autre;  
et ceux qui  
prêchent la parole  
de vérité avec  
droiture.

الكاهن:

هذه الكائنة من  
أقصى المسكونة  
إلى أقاصيها. والذين  
يفصلون فيها كلمة  
الحق باستقامة.

Πρωτο	μεν	En premier lieu,	وأولاً اذكر يا رب
αριθμενι	πρῶοις	souviens-Toi	بظريركنا الأب
ἄπενυακαριος	ἠιωτ	Seigneur, de notre	المكرم رئيس
ετταδινουτ		béni et honorable	الكهنة البابا المعظم
ἠαρχνεπισκοπος		archevêque, notre	أنبا تاوضروس،
πενπατριαρχης		patriarche pape Anba	وشريكة في الخدمة
αββα	Ταωαδρος.	Tawadros II Et de	الرسولية
Πευ	πεψκεψηρ	son partenaire dans	أبيننا
ἠλιτορτος	πενιωτ	le	الأسقف
ἠεπισκοπος	αββα	apostolique	الأنبا
Μαρκ.		notre	مارك.
		père l'évêque abba	
		Marc	

## Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ  
του ἀρχιερεως ἡμων  
παπα αββα Ταωαδρος  
παπα κε πατριαρχου  
κε ἀρχη ἐπισκοπου  
της μεγαλο πολεως  
Αλεξανδριας: κε του  
συνκοινωνου εν τη  
λιτοურγια του  
πατρος ἡμων του  
ἐπισκοπου αββα Μαρκ.  
Κε τον ὀρθοδοξων  
ἡμων ἐπισκοπων.

## Diacre:

Priez pour notre  
grand prêtre, le pape  
Abba Tawadros II,  
Pape patriarche et  
archevêque de la  
mégalo pole  
d'Alexandrie et son  
partenaire dans le  
ministère apostolique,  
notre bienheureux  
évêque Anba Marc et  
tous nos évêques  
orthodoxes.

## الشماس:

صلوا من أجل رئيس  
كهنتنا البابا أنبا  
تواضروس الثاني  
بابا وبطريك  
ورئيس أساقفة المدينة  
العظمى الاسكندرية،  
وشريكة في الخدمة  
الرسولية أبينا  
الأسقف الأنبا مارك  
وسائر أساقفتنا  
الأرثوذكسيين.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιουμβ:

Μεμ εερμι εχεν

νηετρωπ απαιμα:

νε νηεταχενκοτ

Μιεπισκοπος:

νιζησουμενος:

νιπρεσβυτερος:

νιδιακων:

νιζηποδιακων.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Souviens-Toi aussi

de ceux qui sont

parmis nous et ceux

qui se sont

endormis, les

évêques, les

higoumènes, les

prêtres, les diacres

et les sous-diacres.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أذكر يا رب الكائنين

هنا و الذين رقدوا

الأساقفة

والقمامصة

والقسوس

والشمامسة

والإيبدوذاكونيين

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ  
των ἡσυχμενων  
κε πρεσβυτερων  
κε διακωνων κε  
ὑποδιακωνων επτα  
τασματος του  
θεου της  
εκκλησιας.

Diacre:

Priez pour les  
higoumènes,  
prêtres,  
diacres, les sous-  
diacres, les sept  
degrés de l'église  
de Dieu.

الشّماس:

صلوا من أجل  
القمامة والقسوس  
والشمامة  
والإبوذياقونيين سبع  
طغمة كنيسة الله.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا رب ارحم.



## Πιοϋηβ:

Πιανασνωστης:

νιαλτης:

νιεζορσιςτης:

νιμοναχος:

νιπαρθενος: νιχηρα

νιορφανος:

νιεσκρατης: νιλαικος:

νεμ εερηι εχεν φμορ

τηρη ντε

τεκεκκλησια εθουαβ

φψ ντε νιπιστος.

## Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

## Prêtre:

Souviens-Toi, ô Dieu des fidèles, aussi des lecteurs, des chantres, des moines et des vierges, des veuves et des orphelins, des ermites et de ceux qui vivent dans le monde, et de la plénitude de Ta sainte Eglise.

## L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

## الكاهن:

والأغنسطسين

والمرتلين والقارئین

والرهبان والراهبات

والعذارى والأرامل

والأيتام والنساک وعن

كل إمتلاء كنيسةک

المقدسة یا إله المؤمنین.

## الشعب:

یا رب ارحم.

Πιοϋηβ:

Αριφμεϋι Ποc  
ηνηεταϋεροϋρο ξεν  
ϋμετεϋσεβηc: νεμ  
νηετοι ηοϋρο.

Πιδιακων:

Προσεϋξαcθε ὑπερ  
των φιλοχριστων  
ημων βασιλεων.

Πιλαοc:

Κϋριε ελεηcον.

Prêtre:

Souviens-Toi Seigneur  
de nos gouvernants  
qui exercent des  
responsabilités dans  
la piété.

Diacre:

Priez pour nos  
gouvernants qui  
aiment le Christ.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الكاهن:

اذكر يارب الذين  
تملكوا فى التقوى  
الذين هم الآن رؤساء.

الشماس:

صلوا من أجل  
رؤسائنا محبى  
المسيح.

الشعب:

يا رب ارحم.

## Πιοϋμβ:

Αριφμενι Πος  
νηνενηνοϋ απιστος  
ονορ νορθοδοξοσ ετ  
ξεν πιπαλατιον νεμ  
νιστρατευμα τηρη.

## Πιδιακων:

Προσευξασθε υπερ  
των εν τω παλατιω  
αδελφων ηιστων κε  
ορθοδοξων κε παντων  
των στρατοπετων.

## Πιλαοσ:

Κυριε ελεησον.

## Prêtre:

Souviens-Toi Seigneur  
aussi de nos frères les  
fidèles orthodoxes qui  
travaillent dans  
l'administration et des  
militaires.

## Diacre:

Priez pour tous nos  
frères, les fidèles  
orthodoxes qui sont  
dans le gouvernement et  
tous les soldats

## L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

## الكاهن:

اذكر يارب اخوتنا  
المؤمنين الأرثوذكسيين  
الذين في البلاط،  
وجميع الأجناد

## الشماس:

صلوا من أجل الذين في  
البلاط من الإخوة  
المؤمنين الأرثوذكسيين  
، وسائر الأجناد

## الشعب:

يا رب ارحم.

Αριφμεϋι Πβ οic Souviens Toi  
νηηεταϋιनि नाक Seigneur de tous  
εϋοϋη ceux qui T'ont offert  
νηαιΔωρον: ηευ ces oblations, de  
νηεταϋενοϋ ceux pour qui elles  
εϋωοϋ: ηευ ont été offertes, et  
νηεταϋενοϋ de ceux par qui elles  
εβολλιτοτοϋ: μοι ont été offertes,  
ηωοϋ τηροϋ donne leur à tous la  
επιβεχε πι εβολ récompense céleste.  
ϋεν νιφηοϋι.

اذكر يا ربُّ الذين  
قدّموا لك هذه  
القرابين والذين  
قدّمت عنهم والذين  
قدّمت بواسطتهم  
اعطيهم كلهم الأجر  
السمائي.

Πιδιακων:

Προεϋξαθε

ὑπερ των

ἀγιων τιμιων

δωρων τουτων

κε θεσιων

ημων κε

προσφεροντων

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Diacon:

Priez pour ces

saints et précieux

dons, pour nos

offrandes et pour

ceux qui les ont

offerts.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشماس:

صلوا من أجل

هذه القرايين

المقدسة الكريمة،

وتقدماتنا، والذين

قدموها.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιοϋμβ:

Αριφμεϋι

ἠνηετῳοπ

νιτωοϋ:

νεηςνηοϋ ετ

νιεχμαλωσιὰ.

Ποc

ᾔεν

οϋοε

ᾔεν

Prêtre:

Souviens-Toi

Seigneur de ceux qui demeurent dans les déserts et les cavernes ainsi que de nos frères les exilés.

الكاهن:

اذكر

الساكنين في الجبال

والمغائر وإخوتنا

الذين في السبى .

Πιδιακων:

Προεϋξαεθε ὑπερ

των εχμαλωτων.

Diacre:

Priez pour les exilés.

الشماس:

صلوا من أجل

المسيبين.

Πιλαοc:

Κϋριε ελεησον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιοϋηβ:

Αριέμοτ νωοϋ  
ἠθανχιντασθο  
ἠζιρηρικον ἐξοϋν  
ἐνηετε νωοϋ.

Prêtre:

Accorde leur de  
revenir chez eux en  
paix.

الكاهن:

انعم عليهم بالعودة  
سالمين إلى منازلهم .

Πιδιακων:

Ορωϋτ ἠπιζιηβ  
ἠλοσος ἠτε ΦϚ

Diacre:

Prosternez-vous  
devant l'Agneau, le  
Verbe de Dieu.

الشماس:

أسجدوا للحمل كلمة  
الله

Πιλαος:

Κϋριε ἐλεησον:  
Κϋριε ἐλεησον:  
Κϋριε ἐλεησον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur. Pitié  
Seigneur. Pitié  
Seigneur

الشعب:

يا رب ارحم. يا رب  
ارحم. يا رب ارحم.

Πιοϋηβ:

Πεκλαος      Ϯαρ  
νευ  
τεκεκκλησια  
σεϮω εροκ: οϮω  
εβολιτιοϮκ  
εϮιωϮ      νευακ:  
εϮω υμοσ:

Prêtre:

Ton peuple, ton  
peuple, ton  
peuple et ton  
Eglise crient vers  
Toi, et par Toi vers  
le Père avec Toi  
en disant :

الكاهن:

لأن  
وشعبك  
وكنيستك يطلبون  
إليك وبك إلى  
الأب معك قائلين



Χε ναϊ νᾶν: χε ναϊ  
νᾶν: χε ναϊ νᾶν  
Φ† Φιωτ  
πιΠαντοκρατωρ.  
Χε ναϊ νᾶν: χε ναϊ  
νᾶν: χε ναϊ νᾶν  
Φ† πενσωτηρ.  
Χε ναϊ νᾶν: χε ναϊ  
νᾶν: χε ναϊ νᾶν  
Φ† οἴου ναϊ νᾶν.

Aie pitié de nous, aie  
pitié de nous, aie  
pitié de nous ô Dieu  
le Père Pantocrator.  
Aie pitié de nous, aie  
pitié de nous, aie  
pitié de nous ô Dieu  
notre Sauveur.  
Aie pitié de nous, aie  
pitié de nous, aie  
pitié de nous ô Dieu  
et aie pitié de nous.

- أرحمنا، أرحمنا،  
أرحمنا يا الله الأب  
ضابط الكل.

- أرحمنا، أرحمنا،  
أرحمنا يا الله مخلصنا.

- أرحمنا، أرحمنا،  
أرحمنا يا الله ثم  
ارحمنا.

Κυριε ελεησον.

Pitié Seigneur.

- يارب إرحم .

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ ὁ Aie pitié de nous, aie - أرحمنا، أرحمنا،  
Θεος ὁ ΠΑΤΗΡ ὁ pitié de nous, aie pitié de nous, aie أرحمنا يا الله الأب  
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ. de nous ô Dieu le Père ضابط الكل.  
Pantocrator.

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ ὁ Aie pitié de nous, aie - أرحمنا، أرحمنا،  
Θεος ὁ ΣΩΤΗΡ pitié de nous, aie pitié de nous, aie أرحمنا يا الله مخلصنا.  
ἸΗΣΗ. de nous ô Dieu notre Sauveur.

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ ὁ Aie pitié de nous, aie - أرحمنا، أرحمنا،  
Θεος Κε ΕΛΕΗΣΟΝ pitié de nous, aie pitié de nous, aie أرحمنا يا الله ثم  
ἡΜΑΣ. de nous ô Dieu et aie ارحمنا.  
pitié de nous.

Κυριε ελεησον Pitié Seigneur. يارب إرحم .

Δριὲμοτ ἀπεκλαδος  
 ἡτμετρητ ἡοϋωτ:  
 μοι ἡοϋσεμνι  
 ἀπικοςμος: οϋθωτ  
 ἐνανεϋ ἀπιὰηρ.  
 Δρικαταξιοιν Πβ̅ς  
 ηἰὰηρ ἡτε ἑφε νεμ  
 νικαρπος ἡτε ἡκαλι:  
 νεμ ηἰμωοϋ ἡτε  
 φιαρο νεμ ηἰσιτ νεμ  
 ηἰσιμ νεμ ηἰρωτ ἡτε  
 ἑκοι: ετῆεν ταιρομπι  
 θαι: ἑμοϋ ἑρωοϋ.

Accorde à Ton peuple  
 l'unité du cœur.  
 Accorde la tranquillité  
 au monde et une  
 bonne tendance au  
 climat. Daigne,  
 Seigneur bénir les  
 vents du ciel, les fruits  
 de la terre, les eaux  
 des fleuves, les  
 semences, les  
 fourrages et les  
 produits des champs  
 en cette année.

أنعم على شعبك  
 بوحدانية القلب. أعط  
 طمأنينه للعالم،  
 ومزاجاً حسناً للهواء.  
 تفضل يارب ، أهوية  
 السماء وثمرات  
 الأرض و مياه الأنهار  
 والزررع والعشب  
 ونبات الحقل في هذه  
 السنة باركها.

## Πιλιακων:

ϠωβϷ ε̅χεν νι̅αηρ η̅τε  
ϑ̅φε νεμ νικαρπος η̅τε  
η̅καλι: η̅χινμοϷι ε̅πωωι  
η̅τε νι̅αρωοϑ̅ υ̅μωοϑ̅:  
νι̅σιϑ̅ νεμ νι̅σιμ νεμ  
νι̅ρωτ η̅τε ϑ̅κοι: Ϸι̅να  
η̅τε Π̅χ̅ς Π̅εννοϑ̅ϑ̅  
ε̅μοϑ̅ ε̅ρωοϑ̅ η̅τεϷοκοϑ̅  
ε̅βολ̅ Ϸ̅εν ο̅η̅ζιρηνη  
α̅β̅νε υ̅καλ̅: η̅τεϷα  
νε̅ννοβι̅ ν̅αν̅ ε̅βολ̅.

## Πιλαος:

Κ̅ϑ̅ρι̅ε ε̅λε̅ν̅σον̅ (ϑ̅)

[Menu](#)

## Diacre:

Implorez pour les vents du ciel et les fruits de la terre, la montée des eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs. Que le Christ notre Dieu les bénisse, qu'elles croissent et se multiplient jusqu'à l'accomplissement en donnant de nombreux fruits et qu'il nous pardonne nos péchés.

## L'Assemblée:

Pitié Seigneur. (3)

[Accueil](#)

## الشماس:

اطلبوا عن أهوية  
السماء وثمرات  
الأرض وصعود مياه  
الأنهار و الزروع  
والعشب ونبات الحقل  
لكي يباركها المسيح  
إلها و يكملها سالمة  
بغير آفة، ويغفر لنا  
خطايانا.

## الشعب:

يا ربُّ ارحم. (3)

ΔΝΙΤΟΥ ἔπωωι κατὰ  
 ΝΟΥΨΙ ΚΑΤΑ ΦΗΕΤΕ  
 ΦΩΚ Ἰἔμοτ: μα  
 ποϋνοϋ ἰπῆο ἰπκαλι:  
 μαροϋθιῃ Ἰχε  
 νεϋθῶλωμ: μαροϋἄψαι  
 Ἰχε νεϋοϋταῶ.  
 Σεβτωτϋ ἔοϋἄροϋ  
 νεμ οϋῶμῃ: οϋοῶ  
 ἄριοικονομιν  
 ἰπενϋινωνῃ κατὰ  
 πετερνοϋρι.

Par ta grâce fais les  
 parvenir à hauteur  
 convenable. Réjouis  
 la face de la terre,  
 que ses sillons soient  
 irrigués et ses fruits  
 multipliés. Prépare-la  
 aux semailles et à la  
 moisson et conduit  
 notre vie comme il  
 convient.

اصعدها كمقدارها  
 كنعمتك.  
 فرّح وجه الأرض  
 ليرو حريثها ولتكثر  
 أثمارها. أعدّها للزرع  
 والحصاد ودبر حياتنا  
 كما يليق.

Σμον ἐπιχλομ ἦτε  
τροπι ζιτεν  
τεκμετῆριστος: εθε  
νιζηκι ἦτε πεκλαος:  
εθε τχηρα νεμ  
πιορφανος νεμ  
πιωεμμο νεμ  
πιρεμνηχωιλι: νεμ  
εθβητεν τηρεν δα  
νηετερζελπισ εροκ:  
οουο εττωβζ  
ἀπεκραν εθουαβ.

Par Ta bonté, bénis le  
prémices de l'année,  
pour les pauvres de  
Ton peuple, de la  
veuve et de l'orphelin,  
de l'étranger et du  
voyageur, ainsi que  
pour nous tous qui  
mettons en Toi notre  
confiance et  
invoquons Ton Saint  
Nom.

بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ  
بِصَلَاحِكَ مِنْ أَجْلِ  
فُقَرَاءِ شَعْبِكَ مِنْ  
أَجْلِ الْأَرْمَلَةِ وَالْيَتِيمِ  
وَالْغَرِيبِ وَالضَّعِيفِ.  
وَمَنْ أَجَلْنَا كُلْنَا نَحْنُ  
الَّذِينَ نَرْجُوكَ  
وَنَطْلُبُ  
الْقُدُوسِ

<p> <b>Χε</b> <b>νεμβαλ</b> <b>νονον</b>  <b>νιβεν</b> <b>σεερζελπικ</b>  <b>εροκ:</b> <b>χε</b> <b>ηθοκ</b>  <b>ετ†</b> <b>ητονηρε</b> <b>νωον</b>  <b>θεν</b> <b>ονχοον</b>  <b>ενανεφ.</b> <b>Αριοηι</b>  <b>νεμδλν</b> <b>κατα</b>  <b>τεκμετασταθος:</b>  <b>φνετ†</b> <b>ηρε</b> <b>ησαρξ</b>  <b>νιβεν</b> <b>μοε</b>  <b>ηνενζητ</b> <b>ηραωι</b>  <b>νεμ</b> <b>ονοννοφ</b> </p>	<p> Car les yeux de  tous sont fixés sur  Toi et c'est Toi qui  les nourris en  temps convenable.  Traite-nous selon  Ta bonté, ô Toi qui  nourris toute chair.  Remplis nos cœurs  de joie et  d'allégresse, </p>	<p> لأن أعين الكل  تترجأكَ لأنك أنتَ  الذي تعطيمهم  طعامهم في حين  حسن. اصنع معنا  حَسَبَ صلاحك يا  معطياً طعاماً لكل  جسد. املأ قلوبنا  فرحاً ونعيماً </p>
---	--	---

ζΙΝΑ ἄΝΘΝ ΖΩΝ afin que, pourvus du إِذْ لِكِي نَحْنُ أَيْضاً  
 ἔρε φρωϋι nécessaire en toute يَكُون لَنَا الْكَفَافُ فِي  
 ἤΤΟΤΕΝ θεΝ ΖΩΒ chose et en tout كُل شَيْءٍ ، كُل حِين  
 ΝΙΒΕΝ ἠχοϋ nous نَزْدَادَ فِي كُل عَمَلٍ  
 ΝΙΒΕΝ: abondions en toute صَالِح.  
 ἤΤΕΝΕΡΖΟϋò θεΝ œuvre bonne.

ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ  
 ἠἄταθον.

Πιλαος:  
 Κυριε ἐλεησον.

L'Assemblée:  
 Pitié Seigneur.

الشعب:  
 يا ربُّ ارحم.



الكاهن:

شفاء للمعوزين والمرضى،  
راحة

Prêtre:

Guérison aux malades et repos à  
ceux qui ont besoin.

الشعب:

يا رب ارحم.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الكاهن:

أطلقا للذين فى السبى ، قبولا  
للأيتام.

Prêtre:

Liberté aux captifs et bon accueil  
aux orphelins.

الشعب:

يا رب ارحم.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الكاهن:

مساعدة للأرامل, المتضيقين  
اكفهم خيرات

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

الساقطين أقمهم , القيام ثبتهم

الشعب:

يا رب ارحم.

Prêtre:

Assistance aux veuves;  
abondance des bienfaits aux  
inquiets.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Relève les pécheurs, affermis les  
fidèles.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الكاهن:

الراقدين اذكرهم, المعترفين اقبل  
إليك طلباتهم .

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

الخطاة الذين تابوا عداهم مع  
مؤمنوك, مؤمنوك أحصهم مع  
شهادتك

الشعب:

يا رب ارحم.

Prêtre:

Souviens Toi des défunts,  
accepte les supplications des  
confessés.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Les pénitents compte-les parmi  
Tes fidèles, Tes fidèles compte-  
les parmi Tes martyrs.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur

الكاهن:

Les présents ici rends les semblables à Tes anges. الذين هنا اجعلهم متشبهين بملائكتك,

الشعب:

Pitié Seigneur. يا رب ارحم.

الكاهن:

Et nous aussi appelés par Ta grâce à Te servir nous malgré notre indignité. ونحن أيضا المدعوين بنعمتك إلى خدمتك ونحن غير مستحقين , اقبلنا إليك .

الشعب:

Pitié Seigneur. (3) يا رب ارحم.(3)

Basile  
باسيلي

Menu

Accueil

## Πιοϋηβ:

Αριφμενι Πβ οισ  
ἠΰσωτηρια  
ἠπαιτοπος εθουαβ  
ἠτακ φαι. Νευ  
τοπος νιβεν: νευ  
μοναστηριον νιβεν  
ἠτε νενοιο†  
ἠορθοδοξος.

## Prêtre:

Souviens-Toi,  
Seigneur, du salut  
de ce lieu saint qui  
est à Toi, de tous  
les lieux qui Te sont  
consacrés et des  
monastères de nos  
pères orthodoxes.

## الكاهن:

اذكر يا ربُّ خَلاص  
هذا المَوضع المُقدس  
الذي لك وكل  
المواضع وكل أديرة  
آبائنا الأرثوذكسيين

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ  
της σωτηριας του  
κοσμου κε της  
πολεως ημων  
ταυτης κε παρων  
πολεων κε των  
χωρων κε νησων  
κε μοναστηριων.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Diacon:

Priez pour le salut  
du monde, de  
cette ville, de  
toutes les villes,  
des régions, des  
îles et des  
monastères.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشماس:

صلوا من أجل  
خَلاص العالم  
ومدينتنا هذه وسائر  
المُدن والأقاليم  
والجَزائر والأديرة.

الشعب:

يا ربُّ ارحم.

## Πιοϋηβ:

Νεμ πολις νιβεν: νεμ  
χωρα νιβεν: νεμ νιϋαι:  
νεμ πουσολσελ τηρϋ.  
Ουοz ναzμεν τηρεν  
εβολza ουεβων: νεμ  
ουμουϋ: νεμ ουμουμεν:  
νεμ ουκαταποντισμοc:  
νεμ ουχρωμ: νεμ  
ουεχμαλωσια ιντε  
zανβαρβαροc: νεμ  
εβολza ιτηϋι πχινητωνϋ  
επωω ιντε  
zανθερετικοc.

## Πιλαοc:

Κυrie ελεησον.

## Prêtre:

Souviens-Toi aussi de  
toute ville, toute région,  
tout village et ceux qui y  
demeurent. Sauve nous  
de la vie chère, des  
épidémies, des  
tremblements de terre, de  
la noyade, des incendies,  
de la déportation par les  
barbares, de l'attaque par  
les étrangers et des  
hérétiques.

## L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

## الكاهن:

وكل مدينة وكل إقليم  
والقري وكل زينتها  
ونجنا من الغلاء  
والوباء والزلازل  
والغرق والحريق  
وسبي البربر ومن  
سيف الغريب ومن  
قيام الهراطقة

## الشعب:

يا رب ارحم.

La commémoration des Saints (Liturgie Grégorienne)

مجمع القديسين (القداس الأغرغورى)

**Πιοϋηβ:**

ΑΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ

ΠΒΟΙΣ

ἸΤΕΚΕΡΦΜΕΥΙ

ἸΗΕΘΟΥΔΒ ΤΗΡΟΥ

ΕΤΑΥΡΑΝΑΚ

ΙΣΧΕΝ ΠΕΝΕΖ.

**Prêtre:**

Daigne Seigneur

te souvenir de

tous les saints qui

T'ont plu dès le

commencement;

**الكاهن**

تفضل يا رب أن

تذكر

جميع القديسين

الذين

أرضوك منذ  
البدء.



Μενιο†	εθοϋαβ:	Nos saints pères les	آباءنا القديسين
νιπατριαρχης		patriarches, les	رؤساء الآباء
νιπροφητης		prophètes, les	والأنبياء والرُّسل
νιαποστολος		apôtres, les	والمُبشرين
νιρεϋιωιω		prédicateurs, les	والانجيليين
νιεϋαστευλιςτης		évangélistes les	والشهداء
νιμαρτυρος		martyrs, les	والمعترفين وكل
νιομολοσιτης:		confesseurs et de	أرواح الصديّقين
νεϋ ðνεϋα νιβεν		tous les esprits des	الذين كَمَلُوا فِي
ñèμνι εταϋχωκ		justes parvenus à la	الإيمان.
εβολα ðεν φναε†.		perfection dans la foi.	

Μενονο Δε  
θηεθογαβ εθμεζ  
νηωογ: ετοι  
επαρθενος ησχογ  
νιβεν: †θεοτοκος  
εθογαβ: †αγια  
Μαρια:  
θηετασχεφε  
†νογ† πιλοσος  
ξεν ογμεθμη.

En premier lieu,  
de la toute  
sainte, pleine de  
gloire, toujours  
vierge, la pure  
mère de Dieu  
Théotokos Sainte  
Marie, celle qui a  
enfanté Dieu le  
Verbe en vérité.

وبالأكثرِ القديسة  
المملوءة مجداً،  
العذراء كلَّ حين،  
والدة الإلهِ القديسة  
الطاهرة مريم.



Νεμ πιαςιος Ιωαννης  
πιπροδρομος  
εβαπτιστης ονος  
εμαρτυρος: νεμ  
πιαςιος Στεφανος  
πιαρχη διακονος  
ονος  
επρωτομαρτυρος  
νεμ πιθεωριμος  
νεναστρελιςτης  
Μαρκος πιαποστολος  
εθοναβ ονος  
εμαρτυρος.

Souviens-Toi aussi  
de Saint Jean le  
précurseur, le  
baptiste et le  
martyr, de Saint  
Etienne,  
l'archidiacre et  
premier martyr, du  
contemplateur de  
Dieu, l'évangéliste  
Marc, le saint  
apôtre et martyr,

والقديس يوحنا  
السابق الصابغ  
والشهيد والقديس  
استفانوس رئيس  
الشماسة وأول  
الشهداء.  
وناظر الإله  
الإنجيلي مرقس  
الرسول الطاهر  
والشهيد.

Νεμ	πιπατριαρχης	du patriarche Saint	والبطيريك القديس
εθουαβ	Σενηρος:	Sévère, de notre	ساويرس ومعلمنا
νεμ	πενσαδ	maître Dioscore, de	ديوسقورس والقديس
Διοσκορος:	νεμ	Saint Athanase	أثناسيوس الرسولي
πιασιος:	Αθανασιος	l'apostolique, de	والقديس بطرس
πιαποστολικος:	νεμ	Saint Pierre le sceau	الكاهن الشهيد رئيس
πιασιος	Πετρος	des martyrs, le grand	الكهنة والقديس
ιερομαρτυρος		prêtre, de Saint Jean	يوحنا ذهبى الفم
πιαρχιερευς	νεμ	Chrysostôme, de	والقديس
πιασιος	Ιωαννης	Saint Théodose, de	ثيئودوسيوس
πιχρυσοστομος	νεμ	Saint Théophile,	والقديس ثيئوفيلوس
πιασιος	Θεοδοσιος:		
νεμ	πιασιος		
Θεοφιλος:			

νεμ	πιαςιος	de Saint Dimitri,	ديمتريوس	والقديس
Δημητριος:	νεμ	de Saint Cyrille, de	كيرلس	والقديس
πιαςιος	Κυριλλος:	Saint Basile, de	باسيليوس	والقديس
νεμ	πιαςιος	Saint Grégoire le		والقديس
Βασιλιος:	νεμ	théologien, de		
πιαςιος	Σρητοριος	Saint Grégoire le	اغريغوريوس الناطق	
πιθεολοςος:	νεμ	faiseur de miracle,	والقديس	بالإلهيات
πιαςιος	Σρητοριος	de Saint Grégoire	اغريغوريوس الصانع	
πιθαυματορτος		l'arménien,	والقديس	العجائب
νεμ	πιαςιος			اغريغوريوس
Σρητοριος				الأرمنى.
πιαρμενιος.				

Νεμ πιωουτ ψε μητ  
ψμην εταρωουτ ζεν  
Νικεα: νεμ πιψε  
τερι ητε  
Κωσταντινουπολις  
νεμ πιςναυ ψε ητε  
Εφεσος. Νεμ πενωτ  
ηδικεος πινωτ αββα  
Αντωνιος: νεμ  
πιθμηι αββα Παυλε:  
νεμ πιωουτ εθουαβ  
αββα Μακαρι: νεμ  
νουψηρι τηρου  
ηςταρωφορος.

des trois cent dix-huit  
pères assemblés à  
Nicée, des cent  
cinquante à  
Constantinople et des  
deux cent à Ephèse,  
de notre père le grand  
abba Antoine, le juste  
abba Paul et des trois  
saints Macaire et de  
tous leurs enfants  
portant la croix,

والثلاثمائة والثمانية  
عشر المجتمعين بنيقية  
والمئة والخمسين  
بالقسطنطينية والمائتين  
بأفسس. وأبانا الصديق  
العظيم أنبا  
أنطونيوس والبار أنبا  
بُولَا والثلاثة أنبا  
مقارات القديسين  
وجميع أولادِهِم لبّاس  
الصليب

Νεμ πενωτ αββα de notre père abba  
Ιωαννης Jean l'higoumène, de  
πιζησουμενος νεμ notre père abba  
πενωτ αββα Πιψωι Bichoy le juste,  
πιθμηι πιρωι l'homme parfait,  
ητελιος πιμενριτ bienaimé par Notre  
ητε πενωτηρ bon Sauveur.

ηαταθος.  
Νεμ πενωτ αββα Et de notre père abba  
Παυλε Paul de Tamouh et  
πιρεταμμοζ: νεμ d'Ezéchiél son  
disciple,

Ιεζεκιηλ  
πεψαθητης:

وأبانا أنبا يحنس القمص  
وأبانا أنبا بيشوى البار الرجل  
الكامل حبيب مُخلصنا  
الصالح.

وأبانا أنبا بُولَا الطموهى  
وحزقيال تلميذه.



νευ ναβοις ἡιοτ  
εθοϋαβ ἡρωμεοc  
Μαξιμοc νευ  
Δομετιοc: νευ  
πιϋμε ψιτ  
ἡμαρτυροc  
νιζελλοι ἡτε  
Ψιζητ: νευ  
πιχωρι εθοϋαβ  
αββα Μοϋχη νευ  
Ιωαννης χαμη  
πιπρεcβϋτεροc

de mes seigneurs les  
deux saints pères  
Maxime et Dométien,  
des quarante neuf  
martyrs les anciens  
de Scété, du puissant  
saint Moïse et Jean  
Kamé le prêtre.



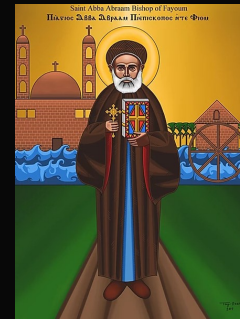
وسيدى الأبوين  
القديسين الروميين  
مكسيموس ودوماديوس  
والتسعة والأربعين  
شهيداً شيوخ شيهيت.  
والقوى القديس أنبا  
موسى ويحنس كما  
القس.



Νεϋ	πενιωτ	Et de notre père	وأبانا أنبا دانيال
αββα	δανιηλ	abba Daniel	القمص وأبانا أنبا
πιζητοϋμενος		l'higoumène, et	ايسيذوروس القس
νεϋ πενωτ αββα		notre père abba	وأبانا أنبا باخوم
Ισιδωρος		Isidore le prêtre,	أب الشركة
πιπρεβητερος		de abba Pacôme	وتادرس تلميذه
νεϋ πενωτ αββα		le père des	
Παῶω	φα	cénobites et de	
†κονωνια:	νεϋ	Théodore son	
Θεοδωρος		disciple,	
πεψαθητης:			

νευ πενωτ αββα de notre père abba  
ϠενοϠ Chénouté  
πιαρχημανδριτης l'archimandrite et  
νευ αββα Βισα abba Wissa son  
πευμαθης. Νευ disciple.  
πενωτ αββα Et de notre père abba  
Αβρααμ Abraam l'évêque de  
πιεπισκοπος ητε Fayoum et de Guiza  
Φιομ νευ Σιζα et de notre père  
νευ πενωτ Michael l'hygoumène  
Μιχαηλ son disciple.  
πιζητομενος  
πευμαθης.

وأبانا أنبا شنوده  
رئيس المتوحدين  
وأنبا ويسا تلميذه  
وابانا أنبا ابرام  
اسقف الفيوم و  
الجيزة



Και ἵχορος τῆρη Et de tous les وكل مَصَاف قديسيك  
ἴτε νη εθοῦαβ chœurs de Tes هؤلاء الذين  
ἴτακ. Ναι ετε saints. Par leurs بسؤالاتهم وطلباتهم  
εβοληιτεν νοῦτῶ εβοληιτεν prières et leurs ارحمنا كلنا معاً  
νευ νοῦτωβη ναι supplications, aie وانقذنا من أجل اسمك  
ναν τῆροῦ ενσοπ. pitié de nous tous القدوس الذي دُعي  
Οῦοη ματοῦχοη ensemble, et علينا.  
εθεε πεκραν sauve-nous à  
εθοῦαβ εταῦμοῦτ cause de Ton saint  
ἔμοϋ ἐρῆι ἐχων. nom qui a été  
invoqué sur nous.

Πνετωω  
μαροϣταοϣò  
̀ΝΝΙΡΑΝ                    ̀ΝΤΕ  
ΝΕΝΙΟ†                    ΕΘΟϣΑΒ  
̀ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ  
ΕΤΑϣΕΝΚΟΤ:  
Πβ οΙς                    μὰτον  
̀ΝΝΟϣΨϣΧΗ            ΤΗΡΟϣ  
ΟϣΟΖ                    ̀ΝΤΕϣΧΑ  
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Que les lecteurs  
récitent les noms de  
nos saints pères les  
patriarches qui se  
sont endormis, que  
Le Seigneur leur  
accorde le repos de  
leurs âmes et nous  
pardonne nos  
péchés.

القارئون فليقولوا  
أسماءَ آبائنا  
البطارقة القديسين  
الذين رقدوا. الربُّ  
يُنِيحُ نفوسهم  
أجمعين ويَغفرُ لنا  
خطايانا.

Πιλαος:

Ερε ποῦςμοῦ  
εθοῦαβ ὡπι  
νευαν αμην.  
Δοξα ci Κυριε:  
κυριε ελεησον  
κυριε ελεησον  
Κυριε ευλοσησον  
Κυριε αναπαυσον  
αμην.

L'Assemblée:

Que leurs saintes  
bénédictions soient  
sur nous. Amen.  
Gloire à Toi Seigneur.  
Seigneur Gloire à  
Toi.  
Seigneur aie pitié,  
Seigneur aie pitié,  
Seigneur bénis nous,  
Seigneur accorde  
leur le repos. Amen

الشعب:

بركتهم المُقدسة  
فلتكن معنا آمين  
المجدُ لك يا رب.  
يا ربُ لك المجد.  
يا ربُ ارحم.  
يا ربُ ارحم.  
يا ربُ باركنا. يا  
رب نرحمهم. آمين

[Accueil](#)

[Menu](#)

[Memorial - ترحيم](#)

Δριφμεϋι                    Πος  
 ἠνικεχωϋνι:  
 ετανερποϋμεϋι  
 ἠπιστος:    νεμ    ηη  
 οη                                    ετε  
 ἠπενερποϋμεϋι  
 ἠορθοδοξος.            Ηαι  
 ετε ἠνον νεμωϋ  
 ζωσ    αταθος    οϋοϋ  
 ἠμαιρωαι    Φϯ

Souviens Toi,  
 Seigneur, des autres  
 fidèles que nous  
 avons nommés, ainsi  
 que les orthodoxes  
 que nous n'avons  
 pas nommés.  
 Souviens Toi d'eux,  
 et de nous aussi, O  
 bon Dieu ami du  
 genre humain.

أذكر يارب الآخرين  
 الذين ذكرناهم  
 المؤمنين، وأيضاً  
 الذين لم نذكرهم  
 الأرثوذكسيين.  
 هؤلاء ونحن معهم،  
 يا الله كصالح ومحب  
 البشر.

Βωλ ἐβολ χω  
ἐβολ ἀριστηχωριν  
ΝΑΝ Φϯ  
ἠνεπαρπτωα:  
ΝΗ ἐταναιτου ϩεν  
πενουωϣ: Νευ ΝΗ  
ἐταναιτου ϩεν  
πενουωϣ αν:

Absous, pardonne  
et remets nos  
péchés ô Dieu,  
ceux que nous  
avons commis  
volontairement et  
ceux que nous  
avons commis  
involontairement,

حل وأغفر وإصفح  
لنا يا الله عن  
زلاتنا التي  
صنعناها بإرادتنا  
والتي صنعناها  
بغير  
إرادتنا

ΝΗ ἔταναίτοϋ	ᾔεν	ceux	que	nous	فعلناها	التي
οϋέμι:	νεμ	νη	avons	commis	والتي	بمعرفة
ἔταναίτοϋ	ᾔεν	consciemment	et		بغير	فعلناها
οϋμετατέμι:		ceux	que	nous	الخفية	معرفة،
νηετζηπ	νεμ	avons	commis	par	يارب	والظاهرة،
νηέθοϋωνε	ἐβολ:	inadvertance,	les			إغفرها لنا.
Ποc	εκἐχαϋ	ναν	cachés	et	les	
ἐβολ.			manifestés.			
			Seigneur			
			pardonne-les nous.			



Πιουνηβ:

Πθoκ ταρ πε Φ†  
πιναντ: φνεθoυωψ  
αψμοο αν  
απιρεφερνοβι αφρη†  
νητεφκοτφ oυοε  
νητεφωνε. Πατασθoν  
Φ† εθoυνη επεκουχαι:  
αριοι νεμαν κατα  
τεκμετασταθoс:  
φνετιρι απιζoυο  
ενηετενερετιν  
αμωoυ: ενενηετενκα†  
ερωoυ.

Prêtre:

Car Tu es un Dieu  
miséricordieux qui ne  
souhaite pas la mort du  
pécheur autant qu'il  
revienne et vive.  
Ramène-nous ô Dieu vers  
Ton salut et agis en nous  
selon Ta bonté, Toi qui a  
le pouvoir de réaliser en  
nous infiniment plus que  
nous ne pouvons  
demander ou même  
imaginer

الكاهن:

لأنك أنت هو الله  
الرحوم الذي لا يشاء  
موت الخاطئ مثل  
ما يرجع ويحيا. ردنا  
يا الله إلى خلاصك،  
وأصنع معنا  
كصلاحك،  
يصنع أكثر مما نسأل  
أو نفهم.

Πιλαος:

Ὡςπερην: κε  
εστε εστιν:  
ἀπο γενεας ις  
γενεαν: κε  
παντας τους  
εωνας των  
εωνων: αμην.

Tel qu'il fut, ainsi  
soit-il, de  
génération en  
génération et  
pour les siècles  
des siècles.  
Amen.

كما كان هكذا  
يكون، من جيل  
إلى جيل وإلى  
دهر الدهور. آمين.

ϸινα νεμ σεν φαι  
 κατα φρητ ον σεν  
 ζωβ  
 ντεϋβ ιωον  
 ντεϋβ ιςμοον  
 ντεϋβ ισι:  
 πεκνωτ  
 εθοναβ: σεν ζωβ  
 νιβεν  
 ονοζ  
 ετςμαρωοντ:  
 νεμ Πεκιωτ ναταθος  
 νεμ Πιπνευμα  
 εθοναβ

νιβεν:

ονοζ

ονοζ

νχε

νραν

Afin qu'en cela  
 ainsi qu'en toute  
 chose soit glorifié,  
 béni et exalté Ton  
 Nom Saint et  
 Puissant. En toute  
 chose Il est  
 précieux et béni  
 avec Ton Père  
 très bon et le  
 Saint-Esprit,

كي بهذا كما أيضا  
 في كل شيء، يتمجد  
 ويتبارك، ويرتفع  
 اسمك العظيم  
 القدوس، في كل  
 شيء كريم ومبارك،  
 مع أبيك الصالح  
 والروح القدس.

Πιοϋηβ:

Ἰρηνῆ πασι.

Prêtre:

La paix soit avec  
vous.

الكاهن:

السلام لجميعكم.

Πιλαος:

Κε τω  
πνευματι σου.

L'Assemblée:

Et avec ton esprit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

Πεννηβ

Πενσωτηρ:

πιαρωμι

Ἰὰσαθου:

πινεϋτανθου Ἰντε

νενηχη Φϋϋ

φνεταϋτηιϋ ἔμιν

ἔμοϋ Ἰνωτ

θαρων εθεε

νενοβι.

Notre Maître,  
notre Sauveur,  
bon ami du genre  
humain; Toi qui  
donne la vie à nos  
âmes; Dieu qui  
s'est offert en  
salut pour nous à  
cause de nos  
péchés ;

يا سيدنا ومخلصنا  
محب البشر الصالح  
محيي أنفسنا يا الله  
الذي أسلم ذاته عنا  
خلاصاً من أجل  
خطايانا

Φηετε εβολυιτεν Toi qui dans sa  
παυαι ντε πευναι: grande  
αυβωλ εβολυι misericorde  
νημετχαχι ντε delié l'animosité  
νιρωι. des hommes Ô  
Πιμονοσενησ Dieu unique qui  
νηνοϋτ: φηετχη demeure dans le  
ξεν κενυ sein du Père  
υπεριωτ. Κυριε Seigneur bénis.  
εγλωσησον.

Toi qui dans sa  
grande  
miséricorde  
délié l'animosité  
des hommes Ô  
Dieu unique qui  
demeure dans le  
sein du Père  
Seigneur bénis.

الذي بكثرة  
رحمته حل عداوة  
البشر أيها الإله  
الوحيد الجنس  
الذي في حضن  
أبيه يارب بارك

Πιλαος:

ΑΜΗΝ

L'Assemblée

Amen.

الشعب:

حقاً.

Πιοϋμβ:

Φηεταϋςμοϋ  
απιςμοϋ †νοϋ ον  
ςμοϋ.

Prêtre:

O Toi qui a béni  
en ce temps là,  
béni encore  
maintenant.

الكاهن:  
يالذى بارك في ذلك  
الزمان ، الآن أيضاً ،  
بارك

Πιλαος:

ΑΜΗΝ

L'Assemblée

Amen.

الشعب:

امين

Πιοϋηβ:

Φηὲταϕερὰσῖὰζιν  
ὀπιχοϋ ἑνοϋ οϋ  
ὰριὰσῖὰζιν.

Πιλαοc:

Αμην

Πιοϋηβ:

Φηὲταϕφωϥ  
ὀπιχοϋ: ἑνοϋ οη  
φωϥ.

Πιλαοc:

Αμην

Prêtre:

Toi, qui as sanctifié en  
ce temps-là, sanctifie  
aussi maintenant.

L'Assemblée:

Amen.

Prêtre:

O Toi qui a rompu en  
ce temps là, romps  
encore maintenant.

L'Assemblée:

Amen.

الكاهن:

يالذى قدّس في ذلك  
الزمان ، الآن أيضاً  
قدّس.

الشعب:

امين

الكاهن:

يالذى قسّم في ذلك  
الزمان، الآن أيضاً  
قسّم.

الشعب:

امين



Πιοϋηβ:

Φηεταϥ† †οτοϥ  
ηνεϥ †σιοϥ  
υμαθητης οϥοϥ  
ηαποστολοϥ  
εθοϥαβ †πιϥοϥ  
ϥηνοϥ οη Πεννηβ  
μοι ηαν ηευ  
πεκλαοϥ τηρϥ:  
Πιπαντοκρατωρ  
Ποϥ Πεννοϥ†.

Prêtre:

Toi, qui as donné à  
tes saints disciples  
et apôtres  
bienheureux en ce  
temps là,  
Maintenant aussi ô  
notre Maître, donne  
nous ainsi qu'à tout  
Ton peuple; Toi qui  
est Tout-puissant, le  
Seigneur notre  
Dieu.

الكاهن:

يالذي أعطى تلاميذه  
القديسين، ورسله  
الأطهار في ذلك  
الزمان، الآن أيضاً  
ياسيدنا أعطنا وكلَّ  
شعبك، يا ضابط  
الكلِّ أيها الرب  
إلهنا.

## ΠιΔιακων:

Αμην: ἀμην  
προσευχασθε

## Diacre:

Amen,  
prions  
Amen

## الشماس:

آمين آمين صلوا.

## Πιλαος:

Κυριε ελεησον

## L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

## الشعب:

يا رب ارحم.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Autre Oraison de réconciliation au Fils  
du Patriarche Sévère d'Antioche – صلاة الصلح

Ô Christ notre Dieu

La prière de réconciliation - (Liturgie grégorienne)

صلاة الصلح - (القداس الأغريريوري)

Πιοϋηβ:

Ωληλ

Prêtre:

Prions.

الكاهن:

صلّ.

Πιδιακων:

Επι προσευχη  
σταθητε

Diacon:

Pour la prière levons-nous.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πιοϋηβ:

Ιρηνη πασι

Prêtre:

La paix soit avec vous

الكاهن:

السلام لجميعكم.

Πιλαος:

Κε του  
πνευματι σου

l'Assemblée:

Et avec votre esprit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

الكاهن:

Prêtre:

Πιοϋηβ:

Π̅χ̅ς            Π̅ε̅ν̅ν̅ο̅ϋ̅†  
†χ̅ο̅υ        ε̅τ̅ο̅ι    η̅ζ̅ο̅†  
ο̅ϋ̅ο̅ζ        η̅α̅τ̅ὸ̅κ̅α̅τ̅  
ε̅ρ̅ο̅ς        η̅τ̅ε        Φ̅ϣ̅†  
Φ̅ι̅ω̅τ̅

Ô Christ notre  
Dieu, la puissance  
crainte et  
incomprise de Dieu  
le Père

ايها المسيح هنا  
القوة المخوفة  
الغير المفهومة  
التي لله الاب .

ΦΗΕΤΖΕΛΙ	Toi qui siège sur	الجالس فوق العرش
ΣΑΠΨΩΙ ΑΠΙΘΡΟΝΟC	le trône	الملتهب
ΕΤΟΙ ΝΨΔΖ ΗΝΤΕ	incandescent	الشاروبيمي
ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΛ: ΟΥΟΖ	porté par les	والمخدوم
ΕΤΟΥΨΕΛΨΙ ΔΔΟΨ	chérubins et que	من القوات النارية وانت
ΖΙΤΕΝ ΝΙΧΟΛ ΕΤΟΙ	servent les	نارٌ آكلة كاله
ΗΧΡΩΛ: ΟΥΟΖ ΕΚΟΙ	puissances	
ΗΧΡΩΛ ΕΨΟΥΩΛ	enflammées. En	
ΖΩC ΝΟΥ†	effet, comme	
	Dieu, Tu es un feu	
	dévorant.	

Εἶθε τεκχιῖνι ἔῃρηι  
ἡατῶσαχι ἄμοο νεμ  
τεκμεταδιρωμι:  
ἄπεκρωκῶ  
ἄπιπρωδοτης  
ἡρεφερῆροφ: ῥεν  
ἡχινῆρεφῥωντ ἔροκ  
ἄλλα ακερῶπαζεσθε  
ἄμοο ῥεν  
ονῶσπασμοο  
ἄμετῶφηρ: εκσωκ  
ἄμοο ἔοῤμετανοιᾶ:  
νεμ ἡσοῤεν ῑἡῆτε  
ῑωφ ἡτολμησις.

Par Ton humilité  
incommensurable, Tu  
n'as pas repoussé le  
traître lorsqu'il s'est  
approché de Toi mais  
Tu lui as donné le  
baisé de l'amitié afin  
qu'il ait une chance  
de se repentir et de  
reconnaitre sa  
déviance

من اجل تنازلك الغير  
الموصوف ومحبتك  
للبشر لم تحرق الدافع  
الغاش عند ما دنا  
منك بل قبلته قبلة  
المصاحبة جاذبا اياه  
الى التوبة ومعرفة  
جسارته



Δριτεν	ἠευῖψα	Rends-nous	اجعلنا	مستحقين
ζων	πεννηβ	δignes	ô Maître	نحن ايضا يا سيدنا
ταιοῦνοῦ	θαι ετοι	en cette	heure	في هذه الساعة
ἠζο†	ῥεν οῦμεῖ	redoutable	d'être	المخوفة بفكر واحد
ἠοῦωτ	ατβνε	unis en esprit et		بغير شيء من
ἐλι	ἠμετρητῆ	que,	sans	ذوات القلبين وبقية
νευ	ῖρωχπ	duplicité	ni	الشر ان نقبل بعضنا
οῦκακιά		méchanceté,	nous	بعضا بقبلة مقدسة
Εθρενωπ	ερον	nous donnions un		
ἠνεἠερνοῦ	ῥεν	saint baiser		
οῦφι	εῠοῦαβ			

Οἱ οὖν ὑπεριγίγτεται	et ne nous bannis	ولا تطرحنا في
ἐπιπαύει:	pas même si nous	الحكم وان كنا غير
τεντοῦ βηνοῦ τῶν	ne sommes pas	انقياء بالكامل كمثل
θεῶν οὐρανῶν:	entièrement purs	ما يرضي صلاحك
κατὰ φῆρη	de la boue du	من حماة الخطية
ἐτεσπῶν:	péché, de la	والخبث وتذكار
ἠτεκμετᾶσθαι:	malice ni du	الشر القاتل
ἐβόλῃ φλωρίῃ	souvenir du mal	
ὑφὸ βίῃ	conduisant à la	
† πονηρίᾳ:	mort.	
περὶ μὲν ἡ κακία		
ἡρεσῶν τε		

Δλλα ἠθοκ θεν	Mais, par Ta	لكن أنت بتعطفك
τεκμετῳανῆμαθτ	tendresse	غير الموصوف اذ
ἠατ ὑσαχι ἕμοσ:	indescriptible et	تعرف ضعف
οἶοσ ἠατῳφiri	sachant la	وانغماس جبلتنا الى
ερος: οκσωοῖν	faiblesse de notre	اسفل ، امح كل
ἠῆμεταθενησ	nature et son	ادناس سيئاتنا.
οἶοσ ετχολκ	attirance vers les	
επεσητ ἠτε	abîmes efface les	
πενῆλασμα Ἡω†	souillures de nos	
εβολ ἠβωθευ	iniquités	
νιβεν ἠτε		
νεηπαρῆπτωμα		

Θινα ἵτεψὸτεμ Afín que nous ne  
ψωπι νᾶν εῖχαπ: soyons pas  
οῖδε οῖχιοῖ passible du  
ἐπχαπ ἵχε judgement ni  
παμῖστηριον φαι susceptibles de  
ἵτε τεκμεθνοῖ succomber sous  
le judgement de ce  
sacrement divin.

لكي لا يكون لنا  
دينونة ولا وقوعاً  
في دينونة هذا السر  
الذي للاهوتك.

Πιλιακων:

Προσευχασθε

ὑπερ της τελιας  
ιρηνης κε ασαπης  
κε των αστιων  
ασπασμων των  
αποστολων.

Diacre:

Priez pour la paix  
parfaite, pour la  
charité et pour le  
saint baiser  
apostolique.

الشماس:

صلوا من أجل  
السلام الكامل  
والمحبة والقبلة  
الطاهرة الرسولية.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا رب ارحم .

**Πιοϋηβ:**

Μθοκ ταρ ετε  
οϋον ψχομ υμοκ  
εωλι ηνοβι νιβεν:  
οϋοζ εοϋωτεβ  
ηνιαδικια νεμ  
νιανομια ητε  
νιρωμ  
ηταλεπωρο:  
εκωοπ υμαντοϋβο  
υπικομοοο τηρη

**Prêtre:**

C'est Toi qui peux  
lever les péchés et  
convertir l'obscurité  
et les péchés des  
méchants car Tu es  
la pureté du  
monde entier.

**الكاهن:**

لأنك أنت القادر  
أن ترفع كل  
الخطايا وتنقل  
الظلم والآثام التي  
للناس الأشقياء إذ  
أنت طهر العالم  
كله ،

Θυοζ ἠθοοκ πε  
ε̅τε̅σε̅ρ̅π̅ρε̅π̅ι νακ  
ἠχε †Δοζολοσ̅ια̅:  
ξεν ο̅υ̅μι ἠο̅υ̅ω̅τ  
ἠτε ο̅υ̅ον νιβεν  
Πιωο̅υ̅ πιτ̅α̅ιο  
†με̅τ̅ν̅ιω̅†  
†π̅ρο̅σ̅κ̅υ̅νη̅ς̅: νεμ  
Πε̅κ̅ιω̅τ ἠ̅α̅σα̅θ̅ο̅ς̅:  
νεμ Πι̅π̅νε̅υ̅α̅  
ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β ἠ̅ρε̅ψ̅τα̅ν̅ξ̅ο̅  
ο̅υ̅ο̅ζ ἠ̅ο̅υ̅μ̅ο̅ο̅υ̅ς̅ιο̅ς̅  
νεμ̅α̅κ

Nous Te devons  
tous la louange à  
l'unisson la gloire,  
l'honneur, la  
grandeur et  
l'adoration avec  
Ton Père très bon  
et le Saint-Esprit  
vivifiant et  
consubstantiel à  
Toi

وأنت الذي ينبغي  
لك التمجيد بصوت  
واحد من كل أحد  
المجد والكرامة  
والعظمة والسجود  
مع أبيك الصالح  
والروح القدس  
المحيي المساوي لك

ἄρτιον νεῦ ἵσχοῦ Maintenant et الآن وكل الأوان  
νίβεν νεῦ ψα toujours et وإلى دهر الدهور  
ἐνεῶ ἵτε νιῆνεῶ les siècles des كلها آمين  
τῆροῦ ἄμην. siècles. Amen

Ἀσπασμοῦ ἀλλήλοῦ  
Echangez – قَبِلُوا - long

Accueil

Menu

Aspasmos Adam Menu  
فهرس الأسبسمس الآدام

Suite



# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

صلاة الصلح للقديس

يارئيس الحياة

La Prière de Réconciliation de St Cyril

Ô Prince de la vie

Παρχητος ἴτε πωνθ  
 ονορ πορο ἴτε  
 νιενεζ. Φ† φηετ̄ερε  
 κελι νιβεν κωλχ  
 ναϕ: νηετ̄ ζεν  
 νιφνοϑι: νεμ νηετ̄  
 ζιχεν πικαζι: νεμ  
 νηετ̄ σαπεσχητ̄ ἔπκαζι  
 Φηετ̄ερε π̄τηρηϕ  
 θεβῑνοϑτ̄: ονορ ἔϖοπ  
 ζεν ονομο† ἔμετ̄βωκ:  
 ζα π̄β̄νεχωϕ ἔπ̄ϖβωτ̄  
 ἴτε τεϕμετορο.

Ô Prince de la vie et  
 Roi des siècles, Dieu  
 devant Qui  
 s'agenouillent tous  
 ceux qui sont dans  
 les cieux, sur la terre  
 ou sous la terre Celui  
 devant qui tous  
 s'humilient et à qui ils  
 sont soumis par  
 l'esclavage sous le  
 pouvoir du sceptre de  
 son règne.

يا رئيس الحياة وملك  
 الدهور. اللهم يا مَنْ  
 تجثو له كل ركبة، ما  
 في السماوات وما  
 على الأرض وما  
 تحت الأرض. الذي  
 الكل مذلول وخاضع  
 بعُنق العبودية تحت  
 خضوع قضيب ملكه.

Φηέτοϋ† ωον ναϋ ήχε  
νίστρατιὰ ήασσελικον:  
νεμ νιτασμα  
ήεποϋρανιον: νεμ νιφϋσις  
ήνοήρον: θεν οϋςμη  
ήατχαρωσ ήεόλοσικον.  
Οϋοε έακ†μα† έχων  
ζων θε νιχωβ  
ήρεμήκαζι εθρενωεμϋ  
νακ: εθεε πτοϋβο αν  
ήτε νενηιχ: οϋ ταρ  
άπεήρι άπιάσθαθον ζιχεν  
πικαζι. Αλλα εκοϋωϋ  
έ† ναν άνον θε νιέβιην  
οϋοε ετοι ήατάπϋα  
έβολθεν πεκτοϋβο.

C'est Toi que glorifient les armées des anges, les chœurs célestes et les êtres raisonnables d'une seule voix en proclamant sans cesse Ta divinité. Comme il t'a plu que nous, faibles terrestres, Te servions, non pas à cause de la pureté de nos mains, car nous n'avons pas fait le bien sur la terre, mais par Ta volonté de nous donner une part de Ta pureté, malgré notre indignité et notre misère.

الذي تمجده الأجناد  
الملائكية، والطغمت  
السماوية، والطبائع العقلية،  
بصوت لا يسكت ناطق  
بالوهيته. وإذ سُررت بنا  
نحن أيضاً الضعفاء  
الأرضيين أن نخدمك، لا  
من أجل نقاوة أيدينا، لأننا  
لم نفعل الصلاح على  
الأرض. بل مريداً أن  
تعطينا نحن البائسين غير  
المستحقين من طهرتك.

Ὡπτεν ἔροκ πιὰσταθος  
οὔοζ ἕμαιρωμ:   
ενδωντ ἕμον  
ἐπεκθουσιασθηριον εἶν:  
κατα πᾶσαι ἴτε  
πεκναι. Οὔοζ ἀριτεν  
ἡεμῖψα ἡτῆρινη ἴτε  
ἑφε: ετεριπεπι  
ἡτεκμεθονοτ οὔοζ  
εομεζ ἡνοχαι:  
εορενθις ἡνεῆρνοὔ  
δεν οὔασαπη εσχικ  
ἐβολ. Οὔοζ ἡτενερ  
ασπαζεοσε ἡνεῆρνοὔ  
δεν οὔφι εσοὔαβ.

Reçois-nous, ô très bon  
et Ami du genre  
humain, quand nous  
nous approchons de  
Ton saint Autel, selon  
Ta grande miséricorde.  
Rends-nous dignes de  
la paix céleste qui  
convient à Ta divinité, et  
qui est pleine de salut,  
afin que nous nous la  
transmettions l'un à  
l'autre dans un amour  
parfait, et que nous  
nous donnions un saint  
baiser

إِقْبَلْنَا إِلَيْكَ أَيُّهَا  
الصالح محب البشر،  
إِذ نَدْنُو مِنْ مَذْبَحِكَ  
المقدس ككثرة  
رحمتك. وإجعلنا  
أهلاً للسلام السمائي  
اللائق بلاهوتك  
والمملوء خلاصاً،  
لنعطيه بعضنا  
لبعض بمحبة كاملة.  
ونقبل بعضنا بعضاً  
بقبلة مقدسة.

Diacre:

الشماس:

Προσευχασθε  
ὑπερ της τελιας  
ιρηνης κε ασαπης  
κε των αστων  
ασπασμων των  
αποστολων.

Priez pour la paix  
parfaite, pour la  
charité et pour le  
saint baiser  
apostolique.

صلوا من أجل  
السلام الكامل  
والمحبة والقبلة  
الطاهرة الرسولية

L'Assemblée:

الشعب:

Κυριε ελεησον. Pitié Seigneur.

يا رب ارحم .

ΗΕΝ ΟΥΛΟΣΙΜΟC ΑΝ  
 ΕΨΩΨΥ ΟΥΟZ  
 ΕΨΕΡΚΑΤΑΨΡΟΝΙΝ  
 ΗΤΕΚΖΟΨ: ΞΕΝ ΟΥΜΕΨΙ  
 ΑΝ ΗΧΡΟΨ ΟΥΟZ ΕΨΜΕZ  
 ΕΒΟΛΞΕΝ  
 ΨΜΕΨΠΕΨΖΩΟΥ ΗΤΕ  
 ΠΙΠΟΔΟΨΗC. ΕCΖΩΨΠ  
 ΑΝ ΗΧΕ ΨΕΝCΨΝΙΔΗCΙC  
 ΞΕΝ ΨΠΟΝΗΡΙΑ. ΑΛΛΑ  
 ΞΕΝ ΟΥΡΩΟΥΨΨ ΗΤΕ  
 ΝΕΝΨΨΧΗ: ΝΕΜ  
 ΟΥΘΕΛΗΛ ΗΤΕ  
 ΝΕΝΖΗΨ.

Loin de toute  
 sensation rejetée qui  
 refuse Ta crainte, et  
 de toute pensée  
 trompeuse mue par la  
 trahison et sans que  
 nos intentions ne  
 soient unies dans la  
 malice, mais motivés  
 par le désir de nos  
 âmes et la joie de nos  
 cœurs

لا بحاسة مرذولة  
 رافضة لمخافتك،  
 ولا بفكر غاش  
 مملوء من شر  
 الخائن. غير متفقة  
 نياتنا في الخبث.  
 بل برغبة نفوسنا  
 وتهليل قلوبنا.

Εφεντοτεν ἦχε  
πιμηινη ετοι ἠνιωτ  
οφοο ετχηκ ἐβολ:  
ἦτε ἑὰσαπη  
ἠπεκμονοσενησ  
ἠψηρι. Οφοο  
ἠπερζιττεν ἐβολ ἑα  
νεκὲβιαικ: εθε  
ἠθωλεβ ἦτε νεηνοβι.  
Πθοοκ σαρ ετσωοφν  
ζωσ ρεφωωντ:  
ἠπενἠλασμα: χε  
ἠμων ἑφο ἠὲζιμ  
ηαμα ἠπεκἠθο.

Puisque nous avons le  
signe grand et parfait  
de l'amour de Ton Fils  
Unique. Ne nous  
rejette pas, nous, Tes  
serviteurs, à cause de  
la souillure de nos  
péchés, car Tu as créé  
la nature humaine et  
tu sais qu'aucune  
personne née d'une  
femme ne peut être  
pure devant Toi.

إذ لنا العلامة العظيمة  
الكاملة التي لمحبة  
إبنك الوحيد. ولا  
تطرحنا نحن عبيدك  
من أجل دنس  
خطايانا. لأنك أنت  
العارف جيلتنا، انه ليس  
مولود امرأة يتزكي  
أمامك.



Δριτεν ουν νεμπψα  
 Πεννηβ: θεν ονηητ  
 εφοναβ: νεμ ονηψυχη  
 εμεεζ εβολαθεν  
 πεκζμοτ: εθρενοζι  
 ερατεν υπεκμεο.  
 Ουοζ ητενηι νακ  
 εθουνη ηταιοησια εθ  
 ηλοσικη ουοζ  
 υπνευματικη ουοζ  
 ηατςνοφ.

Rends-nous donc  
 dignes ô Maître,  
 d'avoir un cœur pur et  
 une âme remplie de  
 Ta grâce et de nous  
 tenir devant Toi, pour  
 T'offrir cette offrande  
 sainte, vivante,  
 spirituelle et non  
 sanglante,

فاجعلنا إذا أهلاً يا  
 سيّدنا بقلبٍ طاهرٍ  
 ونفسٍ مملوءةٍ من  
 نعمتك، أن نقفَ  
 أمامك. ونقدم لك هذه  
 الصعيذة المقدسة  
 الناطقة الروحانية  
 غير الدموية.

ΕΟΥΣΥΝΧΩΡΗΣΙΣ  
ἦΤΕ  
ΝΕΝΠΑΡΑΠΤΩΜΑ:  
ΝΕΜ ΟΥΧΩ ἔΒΟΛ  
ἠΝΙΜΕΤΑΤΕΜΙ ἦΤΕ  
ΠΕΚΛΑΟΣ. Χε  
ἠΘΟΚ ΟΥΝΟΥΤ  
ἠΡΕΨΕΝΖΗΤ ΟΥΟΖ  
ἠΝΔΗΤ.

pour la rémission  
de nos péchés et  
le pardon des  
ignorances de Ton  
peuple, car Tu es  
un Dieu tendre et  
compatissant.

صفحاً لزلاتنا،  
وغفراناً لجهالاتِ  
شعبك. لأنك أنت  
إله رؤوفٌ مُتحننٌ.

Ἀσπασμοσ  
Echangez – قَبِّلُوا - long

Accueil

Menu

Εμμανουηλ Πεννουτ  
Emmanuel notre Dieu  
عمانوئيل إلهنا

Aspasmos Adam Menu  
فهرس الأسبسمس الآدام

Πιδιακων:

Ασπασεσθε

αλληλους εν

φιληματι ασιω.

Κυριε ελεησον:

Κυριε ελεησον:

Κυριε ελεησον: Σε

Κυριε: ετε φαι πε

Ιησ Πχς Πωηρι

υφνουτ σωτεμ

ερον ουοε ναι ναν.

Diacre:

Échangez un saint  
baiser.

Pitié Seigneur

Pitié Seigneur

Pitié Seigneur.

Oui Seigneur

Jésus Christ, le

Fils de Dieu

écoute nous et aie

pitié de nous.

الشماس:

قَبِّلُوا بَعْضَكُمْ بَعْضاً

بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ. يَا رَبُّ

إِرْحَمْ، يَا رَبُّ إِرْحَمْ

، يَا رَبُّ إِرْحَمْ. نَعَمْ

يَا رَبُّ، الَّذِي هُوَ

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ

اللَّهِ، اِسْمَعْنَا

وَإِرْحَمْنَا.

Προσφεριν  
προσφεριν  
προσφεριν  
κατα ἕτροπον:  
ἑσταθητε κατα  
ἕτρομον:  
ανατολας  
βλεψατε:  
προσχομεν.

Offrez, offrez,  
offrez selon  
l'ordre.  
Levez-vous avec  
crainte.  
Regardez vers  
l'orient. Soyons  
attentifs.

تقدموا تقدموا  
تقدموا على  
الرسم،  
برعدة،  
والى  
الشرق  
أنظروا.  
ننصت.

## Πιλαος:

ΣΙΤΕΝ

ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΕ

†ΘΕΟΤΟΚΟΣ:

ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ:

ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΣΤΟΤ

ΝΑΝ ἘΠΙΧΩ

ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ

ΝΕΝΝΟΒΙ.

## L'Assemblée:

Par les  
intercessions de la  
mère de Dieu, la  
très Sainte Vierge  
Marie, Seigneur,  
Accorde-nous la  
rémission de nos  
péchés.

## الشعب:

بشفاعات والدة  
الإله القديسة  
مريم يا رب انعم  
لنا بمغفرة  
خطايانا.

Τενοϋωψτ ἕμοκ  
ὠ Π̄χ̄ς: νεϋ  
Πεκιωτ  
ἠὰτ̄αθος: νεϋ  
Πῑπνεϋα  
εθοϋαβ: χε ακ̄ι  
(ακ τ̄ωνκ)  
ακω† ἕμον.  
Ελεος ε̄ιρηνης  
θϋσια ε̄νεσεωσ.

Nous T'adorons ô  
Christ, avec Ton  
Père très Bon et  
Le Saint Esprit,  
car Tu es venu  
(ressuscité) et Tu  
nous as sauvés.  
Miséricorde de  
paix, sacrifice de  
louange.

نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا  
المسيح مع أبيك  
الصالح والروح  
القدس لأنك أتيت  
(قمت) وخلصتنا

رحمة السلام ذبيحة  
التسبيح.

Πι πρεσβυτερος

Ο Κυριος μετα  
παντων υμων

Prêtre:

Le Seigneur soit  
avec vous tous.

الكاهن

الرب مع  
جميعكم

Πι λαος

Κε μετα του  
πνευματος σου

L'Assemblée

Et avec ton  
esprit.

الشعب

ومع روحك  
أيضاً.

الكاهن:

ارفعوا قلوبكم.

Prêtre:

Élevez vos cœurs

الشعب:

هي عند الرب.

L'Assemblée

Ils sont chez Le  
Seigneur.

Πιθρεβητερος

Ανω θυων  
τας καρδιας.

Πιλαος

Εχωμεν προς  
τον Κυριον



Πατριάρχης

ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩ-  
ΜΕΝ ΤΩ  
ΚΥΡΙΩ.

Prêtre:

Rendons grâce  
au Seigneur.

الكاهن:

فَلنَشْكُرُ الرَّبَّ

Ποιμάνης

ΔΞΙΟΝ ΚΕ  
ΔΙΚΕΟΝ

L'Assemblée

Il est digne  
et juste.

الشعب:

مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ.

ΔΞΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ:  
 ΔΞΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ:  
 ΔΞΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.  
 Κε γαρ ἀληθως  
 ἕμε πωδ ουοθ  
 ουδικεον πε:  
 ἕο γαβ δε ουοθ  
 ἕερ πρεπι ουοθ  
 ἕερ νοφι ἠνηε τε  
 νουν ἠψυχη νευ  
 νενοωα νευ  
 νενηε νευα.

Il est digne et  
 juste, il est digne  
 et juste, il est  
 digne et juste car  
 il est en vérité  
 digne, juste, saint  
 et convenable et  
 utile pour nos  
 âmes, nos corps  
 et nos esprits.

وعاذل، مستحق  
 وعاذل، مستحق  
 وعاذل. مستحق  
 بالحقيقة لأنه  
 وعاذل. مستحق  
 ومقدس ولائق ونافع  
 وأجسادنا لنفوسنا  
 وأرواحنا.

Φηετωοπ φνηηβ Toi qui Es, ô أيها الكائن السيد الرب  
Ποc φ† φωτ Maître Seigneur, الله الأب ضابط الكل،  
Πιπαντοκρατωρ: Dieu le Père Tout- في كل زمان وبكل  
ηcηοϣ ηιβεν ηεη Puissant, en tout مكان لربوبيتك.  
ξεν ηαι ηιβεν temps et en tout  
ητε τεκμετηηβ. lieu où se trouve  
Ta seigneurie ;

Ερωσ	ἐροκ:	que nous Te louions,	أن نسبحك، ونرتل
ἐερζυμνος	ἐροκ:	Te chantions, Te	لك، ونباركك،
ἐςμοον	ἐροκ:	ἐψεμψι	Te
ἔμοοκ:	ἐορωψτ	ἔμοοκ:	ونخدمك، ونسجد
ἐψεπῆμοτ	ἔτοτκ:	prosternions	لك، ونشكرك،
ἐτῶον	νακ.	Εορωνε	ونمجدك. ونعترف
νακ	ἐβολ	ἔχωρε	لك ليلاً ونهاراً بشفاة
νεμ	μερι:	ῥεν	غير هادئة، وقلب لا
εανῆφοτοον			يسكت، وتمجيدات
ἔατχατοτοον	ἐβολ:		لا تنقطع.
νεμ	ορωητ		
ἔατχαρωφ:	νεμ		
εανμετρεφῆωον			
ἔαθμοονκ.			

Ποοκ	πε	Toi qui as créé les	أنت الذي خلق
φηεταφθαμιο		cieux et la terre et	السموات وما في
ηνιφηοηι:	νευ	tout ce qui s'y	السموات, والأرض
νηετθεν	νιφηοηι:	trouve, les mers,	وكل ما فيها. البحار
πκαζι	Δε	νευ	والأنهار
ζωβ	νιβεν	ετε	والبحيرات وما في
ηθητφ.	Πιαμαιοη:	et tout ce qu'ils	جميعها.
νιαρωοη:	νιμοημι:	contiennent.	
νιλγυνη:	νευ		
νηετε	ηθητοη		
τηροη.			

Ποοκ πε Toi qui as créé أنت هو الذي خلقت  
φνὲταφθαμιο l'homme à Ton image الإنسان كصورتك  
ἄπιρωμι: κατα et à Ta ressemblance. وكشبهك.  
θνὲτε θωκ ἠθικων Tu as créé toute كل الأشياء  
νεμ κατα πεκῖνι. chose par Ta بحكمتهك.  
Ενχαλ δε νιβεν sagesse, Ta lumière نورك  
ακθαμιοφθ ἐβολα véritable, Ton Fils الحقيقي،  
θιτεν τεκσοφια. Unique Notre الوحيد ربنا وإلهنا  
Πεκοφωινι ἄμνι: Seigneur, notre Dieu, ومخلصنا  
πεκμονοσενης ἠψηρι: notre Sauveur et ملكنا  
πενος οφος πεννοφθ notre Roi, Jésus- كلنا يسوع المسيح.  
οφος πενσωτηρ οφος Christ,  
πενοφρο τηρεν Ιης  
Πχς.



Φαι  
ἐτοῦ ἐρὶ πρὸς φερῖν  
ὠμοῦ νὰκ ἵχε  
νιέθνοσ τηροῦ.  
Ισχεν νιῶ ἀνψα  
ἵτε φρη ψα  
νεψῶ ἀνζω τπ: νεῶ  
ισχεν πεῶ ζιτ ψα  
φρησ.

que t'offrent toutes  
les nations du  
levant du soleil  
jusqu'à son  
couchant, et du  
nord au sud.

هذه التي تقربها لك  
جميع الأمم من  
مشارك الشمس إلي  
مغاربها، ومن  
الشمال إلى الجنوب.





Χε οἰνωτ πε  
πεκραν Πος ζεν  
νιεθνος τηρου οἰου  
ζεν μαι νιβεν σεῖνι  
ἡοῦσθοινοῦσι ἐξρηι  
ἐπεκραν εῶν: νεμ  
οἰθυσια εστοῦβνοῦτ:  
ἐξρηι Δε ἐχεν  
ταιθυσια νεμ  
ταιπροσφορα.

1 καθήμενι  
ἀνασθητε.

Car, Seigneur, Ton  
nom est grand parmi  
les nations. En tout  
lieu, on encense Ton  
saint nom et une  
offrande pure, ainsi  
que ce sacrifice et  
cette oblation.

Diacon:

Vous qui êtes assis,  
levez vous.

لأن إسمك عظيم يا  
رب في جميع الأمم.  
وفي كل مكان يقدم  
بخور لإسمك القدوس،  
وصعيدة طاهرة،  
وعلى هذه الذبيحة  
وهذا القربان.

الشماس:

أيها الجلوس قفوا.

Cyril – Courte liturgie  
كيرلسي

Prêtre:

Car Tu es Dieu au-dessus de toute autorité, de tout pouvoir, de toute puissance, de toute seigneurie. et de tout nom pas seulement en ce temps mais dans le temps à venir.

الكاهن:

لأنك أنتَ هو الله الذى فوق  
كل رئاسة وكل سلطان وكل  
قوة وكل سيادة، وكل إسم  
يُسمى ليس فى هذا الدهر  
فقط بل وفى الآتى

الشماس:

إلى الشرق انظروا.

Diacre:

Et regardez vers l'est.

الكاهن:

أنتَ الذى يقومُ أمامك ألوف  
ألوف وربوات وربوات  
الملائكة ورؤساء الملائكة  
المقدسين يخدمونك.

Prêtre:

C'est Toi devant qui se tiennent  
mille milliers et myriade de  
myriades des anges et des  
saints archanges Te servent.

C'est Toi devant qui se tiennent les deux créatures très honorables aux six ailes et aux yeux nombreux, les Séraphins et les Chérubins.

Avec deux ailes ils couvrent leurs visages par crainte de Ta divinité invisible et impensable.

أنتَ الذى يقومُ أمامك حيواناك الكريمان جداً ذوو الستة الأجنحة الكثيرة الأعين السيرافيم والشاروبيم.

فبجناحين يُغطونَ وجوههم من أجل لاهوتِكَ الذى لا يُستطاع النظرُ إليه ولا التفكير فيه.

Avec deux ailes ils couvrent  
leurs pieds, et avec les  
deux autres ils volent.

وباثنتين يُغطونَ أرجلهم  
وباطنتين  
الآخرين.



Parce qu'en tout temps tout être Te sanctifie. Mais avec tous ceux qui Te sanctifient accepte aussi notre sanctification, Dieu, comme nous Te glorifions avec eux en disant:

Diacre:  
Soyons attentifs.

لأنَّ في كلِّ زمانٍ يُقدِّسُكَ  
كلُّ أحدٍ. لكن مع كلِّ مَنْ  
يُقدِّسُكَ، اقبلِ تقديسنا منا  
نحنُ أيضاً يا ربِّ إذ نُسبِّحُكَ  
مَعَهُم قائلين:

الشماس:  
فاننصت.

## L'Assemblée:

الشعب:

Νιχεροϋβιαι  
σεοϋωψτ ἄμοκ:  
νευ Νισεραφιαι  
σε†ὼοϋνακ εϋωψ  
ἐβολ εϋχω ἄμοσ:  
Χε ἄσιοσ ἄσιοσ  
ἄσιοσ: Κυριοσ  
σαβαωθ: πληρησ ὁ  
οϋρανοσ κε ἡ γη:  
της ἄσιασ σοϋ  
δοξησ.

Les chérubins  
T'adorent et les  
séraphins Te glorifient  
en proclamant et en  
disant :

Saint, Saint, Saint  
Seigneur Sabaoth; le  
ciel et la terre sont  
remplis de Ta sainte  
gloire.

الشاروبيم يسجدون  
لك، والسيرافيم  
يمجدونك، صارخين  
قائلين:

قدوس قدوس قدوس  
ربُّ الصابأوت،  
السماء والأرضُ  
مملوءتان من مَجْدِكَ  
الأقدس.

[Menu](#)

[Accueil](#)

Basile  
باسيلي

Gregoire  
أغريغوري

Χοῦαβ Χοῦαβ  
 Χοῦαβ Χοῦαβ  
 Πος σαβαωθ: ἑφε  
 νεμ ἡκαλι μελ  
 ἐβολῆεν πεκῶου  
 εθῦ Πος πεννοῦτ.  
 Δληθωσ ἑφε νεμ  
 ἡκαλι μελ  
 ἐβολῆεν πεκῶου  
 εθῦ.

Saint, Saint, Saint.  
 Saint est le  
 Seigneur sabaoth.  
 Le ciel et la terre  
 sont remplis de Ta  
 sainte gloire ô  
 Seigneur, Notre  
 Dieu. Il est vrai que  
 le ciel et la terre  
 sont remplis de Ta  
 sainte gloire.

آجیوس، آجیوس،  
 آجیوس. قدوس رب  
 الجنود. السماء  
 والأرض مملوءتان  
 من مجدك الأقدس.  
 أيها الرب إلهنا.  
 بالحقيقة السماء  
 والأرض مملوءتان  
 من مجدك الأقدس.



ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΜΟΝΟΣΤΕΗΣ  
ἠΨΗΡΙ ΠΕΝΟΣ ΟΥΟΣ  
ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΣ  
ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΟΥΟΣ  
ΠΕΝΟΥΡΟ ΤΗΡΕΝ ΙΗΣ  
ΠΧΣ. ΜΑΧ  
ΤΑΙΚΕΘΥΣΙΑ ἸΤΑΚ ΘΑΙ  
ΠΟΣ ΘΕΝ ΠΙΣΜΟΥ.  
ΠΙΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥΚ  
ΖΙΤΕΝ ΠΧΙΝΙ ΕΞΡΗΙ  
ΕΧΩΣ ἸΤΕ  
ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ.

par Ton Fils Unique,  
notre Seigneur, notre  
Dieu, notre Sauveur  
et notre Roi, Jésus-  
Christ, Seigneur  
Remplis cette offrande  
qui T'est offerte de Ta  
bénédiction. en  
répandant sur elle Ton  
Esprit-Saint.

من قِبَلِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ  
رَبَّنَا وَإِلَهِنَا  
وَمُخْلِصِنَا وَمَلِكِنَا  
يَسُوعَ الْمَسِيحِ. اِمْلَأْ  
هَذِهِ الْوَعِيدَةَ الَّتِي  
لَكَ يَا رَبُّ بِالْبَرَكَةِ  
الَّتِي مِنْ قِبَلِكَ.  
بِحُلُولِ رُوحِكَ  
الْقُدُّوسِ عَلَيْهَا.

L'Assemblée:

Amen.

الشعب:

آمين.

ΔΑΗΝ

Menu

Accueil

Prêtre:

الكاهن:

Ουοζ ζεν ουρ̅ουο  
εκ̅ε̅ουο.

Par la bénédiction,  
bénis.

وبالبركة بارك.

L'Assemblée:

الشعب:

Αμην.

Amen.

آمين.

Prêtre:

الكاهن:

Ουοζ ζεν ουτο̅ου̅βο  
εκ̅ε̅το̅ου̅βο.

Et par la  
sanctification,  
sanctifie

وبالتقديس قدس.

L'Assemblée:

الشعب:

Αμην.

Amen

آمين.

الكاهن:

قرايينك هذه  
المكرمة التي بدأنا  
بوضعها أمامك،  
هذا الخبز وهذه  
الكأس. لأن ابنك  
الوحيد ربنا وإلهنا  
ومخلصنا وملكننا  
كلنا يسوع المسيح.

Prêtre:

Tes oblations  
honorables que nous  
avons déposées ici  
devant Toi : ce pain et  
cette coupe. Car Ton  
Fils Unique notre  
Seigneur, notre Dieu,  
notre Sauveur et  
notre Roi Jésus-  
Christ.

Παιδων ἕτακ  
εἴταϊνοῦτ:  
εἴτερορπ ἕχη ἕῃρη  
ἕπεκἕθο: παιωικ  
νεμ παιἄφοτ. Χε  
ἕθοϋ πεκμονοσενησ  
ἕψηρη πενοσ οῦοε  
πενοῦτ οῦοε  
πενοωτηρ οῦοε  
πενοῦρο τηρεν Ἰησ  
Πχσ.

Ἦεν πῖεχωρῶ dans la nuit où il fut  
ἐτενατῆιϛ ἠῆητῶ livré pour subir sa  
ἐψεπῶκαῶ ἐῆρηι passion à cause de  
ἐχεν νεννοβι. Νευ nos péchés et la mort  
πιμοϛ ἐταϛψοπη ἐροϛ qu'il a acceptée  
ἐβοῶ λῖτοτῶ ῆεν volontairement pour  
πεϛοϛωψ ῶμιν ῶμοϛ nous tous.  
ἐῆρηι ἐχων τηρεν.

### L'Assemblée

Nous croyons.

Πιστεϛομεν.

في الليلة التي أسلم ذاته  
فيها ليتألم عن خطايانا.  
والموت الذي قبله بذاته  
بإرادته وحده عنا كلنا.

الشعب:

نؤمن.

الكاهن:

أَخَذَ خُبْزاً عَلَى يَدَيْهِ  
الطاهرتين اللتين بلا  
عيبٍ ولا دنسٍ،  
الطوباويتين  
المُحييتين.

Prêtre:

Il prit du pain dans  
Ses mains  
saintes, pures,  
parfaites,  
immaculées et  
vivifiantes.

الشعب:

نؤمن أن هذا هو  
بالحقيقة أمين.

L'Assemblée:

Nous croyons que  
cela est en vérité.  
Amen

Αψβ ι            ἸΟΥΩΙΚ  
ἐχεν            ΝΕΨΧΙΧ  
εθουαβ:        ἸΑΤΑΒ ΝΙ  
ουου            ἸΑΤΘΩΛΕΒ:  
ουου            ἸΜΑΚΑΡΙΟΝ  
ουου ἸΝΡΕΨΤΑΝΘΟ.

Πενναετ† χε φαι  
πε θεν ουμεθυμι:  
αμην.

Prêtre:

الكاهن:

Αϥχουϣτ επϣωι  
ετφε ραροκ:  
φνετε φωϥ nλωτ  
φνοϣτ οϣορ φνηβ  
nτε οϣον niβεν.

Il leva les yeux en  
haut au ciel vers  
Toi, Ô Dieu, Son  
Père et maître de  
chacun.

وَنَظَرَ إِلَى فَوْقَ نَحْوِ  
السَّمَاءِ إِلَيْكَ يَا اللَّهُ أَبَاهُ  
وَسَيِّدَ كُلِّ أَحَدٍ،

Εταϥωεπ ρμοτ

Il rendit grâce

وَشَكَرَ.

L'Assemblée

الشعب:

Αμην.

Amen.

آمين.

Αψ̅ς̅μοϑ̅ ε̅ροϑ̅.

Prêtre:

Il le bénit,

الكاهن:

وَبَارَكَهُ

Αμην.

L'Assemblée:

Amen.

الشعب:

آمين.

Αψ̅ε̅ρ̅α̅τ̅ια̅ζ̅ι̅ν  
ὠ̅μοϑ̅.

Prêtre:

Il le sanctifia.

الكاهن:

وَقَدَّسَهُ.

Αμην. Πιστευομεν  
κε̅ ὁ̅μο̅λο̅γο̅υ̅με̅ν  
κε̅ δο̅ξα̅ζ̅ο̅υ̅με̅ν

L'Assemblée:

Amen, Nous croyons,  
nous confessons et  
nous glorifions.

الشعب:

نُؤْمِنُ وَنَعْتَرِفُ وَنَمَجِّدُ.

الكاهن:

وقسمه

لتلاميذه

ورُسُلِهِ

قائلاً

Prêtre:

Il le rompit, et le  
donna à ses  
saints disciples et  
apôtres  
bienheureux en  
disant:

وأعطاه

القديسين

الأطهار

en

disant:

Ἀφῆκε αὐτὸν  
ἐν ἑστέ νοῦν  
ἐπίστοις  
ὡμαθητῆς: οἰοῦ  
ἐπίποστολοῦ  
εθούαβ εφῶ  
ὡμοσ.



Χε βι ορωμ εβολλ  
νηνητϥ τηροϥ: ϥαι  
ταρ πε πασωμα.  
Ετοϥναφωϥ εχεν  
θηνοϥ νεμ  
ζανκεμμηϥ: ησετηιϥ  
επχω εβολλ ητε  
νινοβι: φαι αριτϥ  
επαερφμεϥι.

Prenez et mangez-  
en tous, car ceci est  
Mon Corps, qui est  
rompu pour vous et  
pour la multitude,  
en rémission des  
péchés. Faites ceci  
en mémoire de Moi.

خذوا كلوا منه كلکم  
لأن هذا هو  
جَسَدِي، الذی يُقَسَم  
عنکم وعن كثيرين  
يُعطى لمغفرة  
الخطايا. هذا  
اصنعوه لذكری.

L'Assemblée:

الشعب:

Φαι πε ζεν  
ορωμεθμμηι: αμην.

Ceci est en vérité.  
Amen.

هذا هو بالحقيقة  
آمين .

Prêtre:

الكاهن:

Παιρητ ον De même après le وهكذا الكأس أيضاً  
πικεὰφοτ μενενα souper, Il prit le بعد العشاء مَزَجَهَا  
πιλιπνον: αφοοτφ calice, y mêla du من خمرٍ وماءٍ.  
εβοληθεν ονηρηπ vin et de l'eau  
νευ ονηωοη.

Εταφωεπεζμοτ. Il rendit grâce . وشكر .

L'Assemblée:

الشعب:

Αμην. Amen آمين .

Prêtre:

الكاهن:

Αγίου ἑροϋ.

Il le bénit,

وَبَارَكَهَا

L'Assemblée:

الشعب:

ΑΜΗΝ.

Amen.

أَمِينَ.

Prêtre:

الكاهن:

Αγερὰ σιαζιν ἁμοϋ.

Il le sanctifia.

وَقَدَّسَهَا.

L'Assemblée

الشعب:

ΑΜΗΝ. Κε παλιν  
Πιστευομεν κε  
ὁμολογοϋμεν κε  
δοξαζομεν

Amen, de même, nous  
croyons, nous  
confessons et nous  
glorifions.

وَأَيْضاً  
نُؤْمِنُ  
وَنَعْتَرِفُ وَنَمَجِّدُ.

Αφχευ†πι αφτηιϥ  
 ΟΝ ἸΝΗΕΤΕ ΝΟΥϥ  
 ἸΑΤΙΟϥ ἸΜΑΘΗΤΗϥ:  
 ΟΥΟΥ ἸΑΠΟϥΤΟΛΟϥ  
 ΕΘΟΥΑΒ ΕϥΧΩ  
 ἸΜΟϥ: Χε β ΙϥΩ  
 ΕΒΟΛ ἸΝῆΗΤϥ  
 ΤΗΡΟΥ. Φαι ταρ  
 πε παϥΝΟΥ ἸΤΕ  
 †ΔΙΑΘΗΚΗ ἸΒΕΡΙ:

Il le goûta, et le donna  
 encore à ses saints  
 disciples et apôtres  
 bienheureux en  
 disant: Prenez et  
 buvez en tous car  
 ceci est Mon Sang,  
 de la Nouvelle  
 Alliance

وذاقَ  
 أَيْضاً  
 الْقَدِيسِينَ  
 الْأَطْهَارِ  
 خَذُوا اشْرَبُوا مِنْهُ  
 كَلِمَ لَأَنَّ هَذَا هُوَ  
 دَمِي الَّذِي لِلْعَهْدِ  
 الْجَدِيدِ

εΤΟΥΝΑΦΟΝΥ ἔβολ qui est répandu pour  
ἐχεν θηνοϋ νεμ vous et pour la  
ζανκεμηϷ: multitude en  
ἵσετηιϷ ἐπχω rémission des  
ἐβολ ἵτε νινοβι: péchés. Faites ceci  
Φαι ἀριτϷ en mémoire de moi.  
ἐπαερφμεϷι.

الشعب:

L'Assemblée:

هذا هو أيضاً  
بالحقيقة أمين .

Φαι ον πε ζεν Ceci est aussi en  
οϷμεθμηι: ἀμην. vérité. Amen

لَأَنَّ كُلَّ مَرَّةٍ تَأْكُلُونَ  
من هذا الخبز، و  
تَشْرَبُونَ من هذه  
الكأس، تَبْشُرُونَ  
بموتى وتَعْتَرِفُونَ  
بقيامتى وتذكرونى  
إلى أن آجئ

Car chaque fois,  
que vous mangez  
de ce pain, et que  
vous buvez de  
cette coupe, vous  
annoncez Ma mort,  
vous confessez Ma  
Résurrection et  
vous faites  
mémoire de Moi  
jusqu'à Mon retour.

Соп ταρ νιβεν  
ετετεννωωμ εβολ  
θεν παιωικ φαι.  
Ουοζ ντετενω  
εβολ θεν παιαφοτ  
φαι. Ερετενωιωψ  
απαμου:  
ερετενερομολοσιν  
νταδναστασις:  
ερετενιρι απαμενι  
ψατι.

## L'Assemblée:

الشعب:

ΑΜΗΝ ἈΜΗΝ ἈΜΗΝ ΤΟΝ  
ΘΑΝΑΤΟΝ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ  
ΚΑΤΑΣΤΡΕΛΟΜΕΝ: ΚΕ  
ΤΗΝ ἈΣΙΑΝ ΣΟΥ  
ἈΝΑΣΤΑΣΙΝ: ΚΕ ΤΗΝ  
ἈΝΑΛΗΨΙΝ ΣΟΥ ἸΝΤΗΣ  
ΟΥΡΑΝΙΣ ΣΕ  
ὁμολοσοῦμεν.  
Σε ἐνοῦμεν  
εὐλοσοῦμεν  
εὐχαριστοῦμεν  
ΚΥΡΙΕ: ΚΕ ΔΕΘΜΕΘΑ  
ΣΟΥ ὁ Θεος ἡμῶν.

Amen, amen, amen,  
nous proclamons Ta  
mort, Seigneur Jésus,  
nous célébrons Ta  
sainte résurrection  
nous confessons Ton  
ascension aux cieux.  
Nous Te louons, nous  
Te bénissons, nous Te  
rendons grâce O  
Seigneur et nous  
T'implorons, Ô notre  
Dieu.

آمين آمين آمين  
بِمَوْتِكَ يَا رَب  
نُبَشِّرُ، وَبِقِيَامَتِكَ  
المقدسة وصُعُودِكَ  
إلى السموات  
نعترف. نَسْبِحُكَ  
نباركك نَشْكُرُكَ يَا  
رب، ونتضرّع  
إِلَيْكَ يَا إِلَهَنَا.





Ενερόμολοσιν		Nous confessons Sa	ونعترف بقيامته
ντεψὰναστασις	ε̅θ̅ν̅:	sainte résurrection et	المقدسة، وصعوده
νεμ πεψχινωε	ε̅π̅ψ̅ω̅ι	Son ascension aux	إلى السماوات،
ε̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅ν̅ι̅:	νεμ	cieux, ainsi que Son	وجلوسه عن يمينك
πεψχινωεμσι		siège à Ta droite, Ô	أيها الأب. وننتظر
σατεκοῦιναμ	Φιωτ.	Père. Et nous	ظهوره الثاني الآتي
Ενχορωτ	ε̅β̅ο̅λ	attendons son	من السماوات،
θα̅τ̅ε̅η̅ ἰ̅ν̅τε̅ψ̅μ̅α̅ζ̅ε̅ς̅ν̅ο̅ν̅τ̅		second avènement	المخوف المملوء
ἠ̅πα̅ρο̅υ̅σι̅α̅:	ε̅θ̅η̅η̅ο̅υ̅	redoutable et plein de	مجداً في إنقضاء
ε̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν	νι̅φ̅η̅ο̅ν̅ι̅:	gloire à la fin des	هذا الدهر.
ε̅τ̅ο̅ι̅ ἰ̅ν̅ε̅ο̅τ̅	ο̅υ̅ο̅ε̅	temps	
ε̅θ̅μ̅ε̅ε̅ ἰ̅ν̅ω̅ο̅υ̅:	θ̅ε̅ν		
†ς̅υ̅η̅ν̅τ̅ε̅λ̅ι̅α̅	ἰ̅ν̅τ̅ε̅		
πα̅ι̅ε̅ω̅ν̅.			

Θαι ἔτεφνηοῦ pour  
ἡδῆτς ἔτῃαπ l'univers dans la  
ἔτοικοῦμενη δῆν justice et rendre à  
οἰμεθῆμι. Πῆμ ἔτ chacun selon ses  
ἔπιοναι πιοναι œuvres, qu'elles  
κατα νεφῆβηοῦι: soient bonnes ou  
ἔτε οἰπεθῆνεφ mauvaises.  
ἔτε οἰπετῃωοῦ.

هذا الذي يأتي فيه  
ليدين المسكونة  
بالعدل. ويعطي كل  
واحد كأعماله، إن  
كان خيراً وإن كان  
شراً.

الشعب:

كرحمتِكَ يا رَبُّ ولا  
كخطايانا.

L'Assemblée:

Selon Ta miséricorde,  
Seigneur, et non selon  
nos péchés.

الكاهن:

أنتَ الذى وَضعنا  
أمامَ مَجْدِكَ القدوس  
قرايينَكَ ممَّا لكَّ يا  
أبانا القدوس.

Prêtre:

Devant Ta sainte  
gloire, nous avons  
déposé ces oblations  
de ce qui T'appartient,  
ô Père Saint.

الشماس:

اسجدوا لله بخوف.

Diacre:

Prosternez-vous  
devant Dieu avec  
crainte.

Κατα το ἔλεος σου  
Κυριε: κε μη κατα  
τας ἁμαρτίας ἡμων.

Προκ πε ἔτανχω  
ὑπεῦθο ὑπεκωου  
εθου: ἠνηετε νοικ  
ἠλωρον ἐβολθεν  
νηετε νοικ Πενιωτ  
εθου.

Κλινατε Θεω μετα  
φοβου.

الشعب:

ارحمنا يا الله الآب  
ضابط الكل. (3)

L'Assemblée:

Aie pitié de nous, O  
Dieu, Le Père Le  
Pantocrator. (3)

الكاهن:

لأنَّ شعبَكَ وكنيستَكَ  
يطلبونَ إِلَيْكَ قائلينَ:  
ارحمنا يا الله الآب  
ضابط الكل.

Prêtre:

Car Ton peuple et Ton  
Eglise Te supplient en  
disant : « Aie pitié de  
nous, Ô Dieu le Père  
Pantocratôr. » [3 fois]

الشماس:

اسجُدُوا لله الآب  
ضابط الكل.

Diacre:

Prosternez-vous  
devant Dieu le Père  
Pantocrator.

Ελεησον ημας ο Θεος  
ο Πατηρ ο  
Παντοκρατωρ. (3)

Πεκλαος ταρ νεμ  
Τεκεκκλησια  
σετωβρ υμοκ ευχω  
υμοσ. Χε ναι ναν  
Φ† Φιωτ  
πιπαντοκρατωρ. (3)

Ουωπτ υΦ† Φιωτ  
πιπαντοκρατωρ.

الكاهن:

على هذا الخبز  
وعلى هذه الكأس  
لكي يتطهرا  
وينتقلا.

Prêtre:

sur ce pain et sur  
cette coupe afin qu'ils  
soient purifiés et  
transformés.

الشماس:

نصت آمين.

الشعب:

آمين.

Diacon:

Soyons attentifs.  
Amen.

L'Assemblée:

Amen.

ΕΧΕΝ ΠΑΙ ΩΙΚ ΦΑΙ  
ΝΕΜ ΕΧΕΝ ΠΑΙ ΑΦΟΤ  
ΦΑΙ: ΣΙΝΑ ΝΤΟΥΤΟΥΒΟ  
ΟΥΟΖ ΝΤΟΥΟΥΩΤΕΒ.

Προσχωμεν. Αμην

Αμην

الكاهن:

وهذا الخبز يجعله  
جسداً مقدساً للمسيح .

Prêtre:

Que ce pain devienne  
le Corps Sacré du  
Christ.

Ουοz παιωικ μεν  
ητεφαιφ ηνωμα εθρ  
ητε Πχc.

الشعب:

آمين.

L'Assemblée:

Amen.

Αμην

الكاهن:

وهذه الكأس أيضا دماً  
كريماً للعهد الجديد  
الذي له.

Prêtre:

Et ce calice, qu'il  
devienne aussi le  
Sang précieux de sa  
nouvelle alliance.

Ουοz παιαφοτ δε οη  
ηcνοφ εφταιηοφτ  
ητε τδιαθηκη υβερι  
ηταφ.

الشعب:

آمين.

L'Assemblée:

Amen.

Αμην

الكاهن:

ربنا

ومخلصنا

كلنا يسوع المسيح.

والهنا

وملكنا

كلنا يسوع المسيح.

Prêtre:

Notre Seigneur,

Notre Dieu, Notre

Sauveur et Notre

Roi, Jésus-Christ.

ο υ ο υ

ο υ ο υ

ο υ ο υ

τη ρ εν

Πε̅νος̅

πεννοϣ†

πενσωτηρ

πενοϣρο

Ιη̅ς Π̅χ̅ς.

الشعب:

آمين.

L'Assemblée:

Amen.

Α̅μ̅η̅ν

Basile  
باسيلي

Menu

Accueil

الكاهن:

Prêtre:

Que nous recevions, nous qui y  
communions, une Foi sans  
examen, un amour sans  
hypocrisie

لكي يكونا لنا نحن جميعاً  
المتناولين منهما، إيماناً بغير  
فحص، ومحبة بغير رياء.

الشعب:

L'Assemblée

Pitié Seigneur

يا ربُّ ارحم



الكاهن:

وصبراً كاملاً، ورجاءً ثابتاً.

Prêtre:

une patience parfaite une  
espérance sûre.

الشعب:

يا ربُّ ارحم

L'Assemblée

Pitié Seigneur

الكاهن:

وإيماناً وسهراً، وعافية وفرحاً.

Prêtre:

une Foi, une protection,  
une santé et une joie,

الشعب:

يا ربُّ ارحم

L'Assemblée

Pitié Seigneur

الكاهن:

Prêtre:

un renouvellement de l'âme, du corps et de l'esprit, et gloire à Ton Saint Nom.

وتجديداً للنفس والجسد والروح، ومجداً لاسمِكَ القدوس.

الشعب:

L'Assemblée

Pitié Seigneur

يا ربُّ ارحم

الكاهن:

Prêtre:

communion à la joie de la vie éternelle, sans corruption et rémission des péchés.

وشركة في الحياة الأبدية، وعدم الفساد، وغفراناً للخطايا.

الشعب:

L'Assemblée

Pitié Seigneur

يا ربُّ ارحم

الكاهن:

Prêtre:  
Libère ceux qui sont attachés. حَلِّ المربوطين، خلص  
Sauve ceux qui sont affligés. الذين في الشدائد.

الشعب:

L'Assemblée  
Pitié Seigneur يا رب ارحم

الكاهن:

Prêtre:  
Satisfait ceux qui ont faim et الجياع اشبعهم، صغيرى  
console les pauvres de cœurs. القلوب عزهم.

الشعب:

L'Assemblée  
Pitié Seigneur يا رب ارحم

الكاهن:

Prêtre:

soulève les pécheurs, fortifie les **الساقيين أقمهم، القيام**  
relevés. **ثبتهم.**

الشعب:

L'Assemblée

Pitié Seigneur

**يا ربُّ ارحم**

الكاهن:

Prêtre:

Ramène les prodigues, remets les **الضالين ردّهم، أدخلهم**  
tous sur la voie de Ton salut. **جميعاً إلى طريق**

الشعب:

L'Assemblée

Pitié Seigneur

**خلاصك.**

**يا ربُّ ارحم**

الكاهن:

عَدَّهِمْ مَعَ شَعْبِكَ وَنَحْنُ  
أَيْضاً أَنْقَذْنَا مِنْ خَطَايَانَا،  
صَائِراً حَارِساً وَسَائِراً عَلَيْنَا  
فِي كُلِّ شَيْءٍ.

Prêtre:

Compte-les avec Ton peuple et nous aussi, sauve nous de nos péchés. Sois notre gardien et notre protecteur dans toute chose.

الشعب:

يَا رَبُّ ارْحَمِ،  
يَا رَبُّ ارْحَمِ،  
يَا رَبُّ ارْحَمِ.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur. Pitié Seigneur.  
Pitié Seigneur.

Ὡςπερην: κε  
εστε εστιν: απο  
γενεας ις γενεαν:  
κε παντας τους  
εωνας των  
εωνων: αμην.

Tel qu'il fut, ainsi  
soit-il, de  
génération en  
génération et pour  
les siècles des  
siècles. Amen.

كما كان هكذا  
يكون، من جيل إلى  
جيل وإلى دهر  
الدهور. آمين.

ΘΙΝΑ ΝΕΜ ΘΕΝ ΦΑΙ  
 ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΟΝ ΘΕΝ  
 ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ:  
 ΗΤΕΦΒ ΙΩΟΥ: ΟΥΟΖ  
 ΗΤΕΦΒ ΙΣΜΟΥ: ΟΥΟΖ  
 ΗΤΕΦΒ ΙΣΙ: ΗΧΕ  
 ΠΕΚΝΙΩΤ ΗΡΑΝ ΕΘΥ  
 ΘΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ  
 ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΟΥΟΖ  
 ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ: ΝΕΜ  
 ΙΗΣ ΠΧΣ ΠΕΚΜΕΝΡΙΤ  
 ΗΨΗΡΙ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ  
 ΕΘΥ.

afin qu'en cela  
 ainsi qu'en toute  
 chose, soit glorifié,  
 béni et exalté Ton  
 Nom Saint et  
 exalté. En toute  
 chose Il est  
 précieux et béni  
 avec Jésus-Christ,  
 Ton Fils Unique et  
 le Saint-Esprit.

لكي وبهذا، كما  
 أيضا في كل شيء،  
 يتمجد ويتبارك،  
 ويرتفع اسمك  
 العظيم القدوس، في  
 كل شيء، كريم  
 ومبارك، مع يسوع  
 المسيح ابنك الحبيب  
 والروح القدس.

الكاهن:

Prêtre:

السلام لجميعكم.

La paix soit avec  
vous.

Ιρηνη πασι.

الشعب:

L'Assemblée:

ولروحك أيضاً.

Et avec votre  
esprit.

Κε τω  
πνευματι σου.



# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

# Anaphore – St Cyril – longue liturgie

---

Πι πρεσβυτερος

Ο Κυριος μετα  
παντων υμων

Prêtre:

Le Seigneur soit  
avec vous tous.

الكاهن

الرب مع  
جميعكم

Πι λαος

Κε μετα του  
πνευματος σου

L'Assemblée

Et avec ton  
esprit.

الشعب

ومع روحك  
أيضاً.

الكاهن:

Prêtre:

الشعب:

L'Assemblée

ارفعوا قلوبكم.

Élevez vos cœurs

هي عند الرب.

Ils sont chez Le  
Seigneur.

Πιθρεβητερος

Ανω θυων  
τας καρδιας.

Πιλαος

Εχωμεν προς  
τον Κυριον

Πατριπρεσβυτερος

ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩ-  
ΜΕΝ ΤΩ  
ΚΥΡΙΩ.

Prêtre:

Rendons grâce  
au Seigneur.

الكاهن:

فَلنَشْكُرُ الرَّبَّ

Πιλαος

ΔΞΙΟΝ ΚΕ  
ΔΙΚΕΟΝ

L'Assemblée

Il est digne  
et juste.

الشعب:

مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ.

مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ. مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ. مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ.

لأنه حقاً بالحقيقة مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ. وَمُقَدَّسٌ وَلَائِقٌ وَنَافِعٌ لِنَفُوسِنَا  
وَأَجْسَادِنَا وَأَرْوَاحِنَا.

Prêtre:

Il est digne et juste, il est digne et juste, il est digne et  
juste, en vérité, il est digne et juste.

Et il est saint et bienfaisant à nos âmes, nos corps et  
nos esprits

الكاهن:

أيها الكائنُ السيدُ الربُّ اللهُ الأبُّ ضابطُ الكلِّ في كلِّ زمانٍ وبكلِّ مكانٍ  
لربوبيتِكَ، أن نسبحك ونرتل لك ونباركك ونخدمك ونسجدُ لك ونشكرَكَ  
ونمجدك.

Prêtre:

O omniprésent, Maître, Seigneur, Dieu, Le Père, Le  
Pantocrator en tout temps et tout endroit de Ta  
souveraineté, nous Te louons, Te proclamons, Te  
bénédissons, Te servons, T'adorons, Te remercions et Te  
glorifions.

الكاهن:

ونعترف لك ليلاً ونهاراً بشفاهِ غير هادئة وقلبٍ لا يسكت وتمجيداتٍ لا تنقطع.

Prêtre:

Nous Te confessons nuit et jour avec des lèvres non tranquille et cœur palpitant, et gloires perpétuelles.

أنتَ الذى خلقتَ السموات وما فى السموات، والأرض وكل ما فيها،  
البحار والأنهار والينابيع والبحيرات وما فى جميعها، أنتَ هو الذى  
خلقتَ الإنسان كصورتِكَ وكشبهك وخالقتَ كل الأشياء بحكمتِكَ،

Prêtre:

Toi qui a créé les cieux et tout ce qui s'y trouve,  
la terre et tout ce qu'il y a, les mers, les fleuves,  
les sources les lacs et tout ce qui on est. Toi qui  
a créé l'homme à Ton image et Ta ressemblance  
et a créé toute chose par Ta sagesse,



نورُك الحقيقي إبنك الوحيد ربُّنا وإلهنا ومُخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح. هذا الذي من قبله نشكر ونقرب لك معه ومع الروح القدس الثالوث المقدس المساوي غير المفترق، هذه الذبيحة الناطقة،

Prêtre:

Ta vrai lumière Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu, Sauveur et Roi de nous tous Jésus Christ. Celui par qui nous Te remercions, et nous T'offrions, avec Lui et Le Saint Esprit, La Sainte Trinité consubstantiel et indivisible, cette offrande parlante

الكاهن:

وهذه الخدمة غير الدموية.

هذه التي تقرّبها لك جميع الأمم. من مَشارق الشمس إلى مغاربها، ومن الشمال إلى الجنوب.

Prêtre:

ce service non-sanglant. C'est ce que T'offre toutes les nations. Du lever du soleil à son coucher et du nord au sud.



[Menu](#)

[Accueil](#)

الكاهن:

لأنَّ اسْمَكَ عَظِيمٌ يَا رَبُّ فِي جَمِيعِ الْأُمَمِ. وَفِي كُلِّ مَكَانٍ يُقَدَّمُ بِخَوْرًا  
لِاسْمِكَ الْقُدُوسِ وَصَعِيدَةَ طَاهِرَةً وَعَلَى هَذِهِ الذَّبِيحَةِ وَهَذَا الْقَرْبَانَ.

Prêtre:

Parce que Ton nom est glorieux O Dieu dans toutes les nations et partout l'encens se lève pour Ton saint nom et une offrande pure et sur ce sacrifice et cette offrande.



[Menu](#)

[Accueil](#)

الشماس:

أيها الجلوس قفوا.

الكاهن:

لأنك أنت هو الله الذي فوق  
كل رئاسة وكل سلطان وكل  
قوة وكل سيادة، وكل إسم  
يُسمى ليس في هذا الدهر فقط  
بل وفي الآتى

Diacre:

Vous qui êtes assis, levez vous.

Prêtre:

Car Tu es Dieu au-dessus de  
toute autorité, de tout pouvoir,  
de toute puissance, de toute  
seigneurie. et de tout nom pas  
seulement en ce temps mais  
dans le temps à venir.

الشماس:

إلى الشرق انظروا.

Diacre:

Et regardez vers l'est.

الكاهن:

أنتَ الذى يقومُ أمامك ألوف  
ألوف وربوات وربوات  
الملائكة ورؤساء الملائكة  
المقدسين يخدمونك.

Prêtre:

C'est Toi devant qui se tiennent  
mille milliers et myriade de  
myriades des anges et des  
saints archanges Te servent.

C'est Toi devant qui se tiennent les deux créatures très honorables aux six ailes et aux yeux nombreux, les Séraphins et les Chérubins.

Avec deux ailes ils couvrent leurs visages par crainte de Ta divinité invisible et impensable.

أنتَ الذى يقومُ أمامك حيواناك الكريمان جداً ذوو الستة الأجنحة الكثيرة الأعين السيرافيم والشاروبيم.

فبجناحين يُغطونَ وجوههم من أجل لاهوتِكَ الذى لا يُستطاع النظرُ إليه ولا التفكير فيه.

Avec deux ailes ils couvrent leurs pieds, et avec les deux autres ils volent.

وباتنين يُغطون أرجلهم وبالاثنين الآخرين.



Parce qu'en tout temps tout être Te sanctifie. Mais avec tous ceux qui Te sanctifient accepte aussi notre sanctification, Dieu, comme nous Te glorifions avec eux en disant:

Diacre:

Soyons attentifs.

لَأَنَّ فِي كُلِّ زَمَانٍ يُقَدِّسُكَ  
كُلُّ أَحَدٍ. لَكِنْ مَعَ كُلِّ مَنْ  
يُقَدِّسُكَ، أَقْبَلْ تَقْدِيسَنَا مِنْ  
نَحْنُ أَيْضاً يَا رَبِّ إِذْ نَسْبِحُكَ  
مَعَهُمْ قَائِلِينَ:

الشماس:

فَانْتَبِهْ.



## L'Assemblée:

الشعب:

Νιχεροϋβιαι  
σεοϋωψτ ἄμοκ:  
νευ Νισεραφιαι  
σε†ωοϋνακ εϋωψ  
ἐβολ εϋχω ἄμοσ:  
Χε ἄσιοσ ἄσιοσ  
ἄσιοσ: Κυριοσ  
σαβαωθ: πληρησ ὁ  
οϋρανοσ κε ἡ γη:  
της ἄσιασ σοϋ  
δοξησ.

Les chérubins  
T'adorent et les  
séraphins Te glorifient  
en proclamant et en  
disant :  
Saint, Saint, Saint  
Seigneur Sabaoth; le  
ciel et la terre sont  
remplis de Ta sainte  
gloire.

الشاروبيم يسجدون  
لك، والسيرافيم  
يمجدونك، صارخين  
قائلين:  
قدوس قدوس قدوس  
ربُّ الصابأوت،  
السماء والأرضُ  
مملوءتان من مَجْدِكَ  
الأقدس.

[Menu](#)

[Accueil](#)

Basile  
باسيلي

Gregoire  
أغريغوري

Saint, Saint, Saint.

Saint Seigneur des armées.

Le ciel et la terre sont remplis  
de Ta sainte gloire.

O Seigneur notre Dieu, en  
vérité le ciel et la terre sont  
remplis de Ta sainte gloire.

Par Ton Fils unique notre  
Seigneur, Dieu, Sauveur et Roi  
de nous tous Jésus Christ.

أَجِيوس، أَجِيوس، أَجِيوس.

قَدوس رَبُّ الجُنود السَّماءِ

وَالأَرْضِ مَمْلوءَتانِ مِنْ

مَجْدِكَ المُقدس، أَيها الرَّبُّ

إِلهنا، بِالْحَقِيقَةِ السَّماءِ

وَالأَرْضِ مَمْلوءَتانِ مِنْ

مَجْدِكَ المُقدس. مِنْ قَبْلِ

إِبْنِكَ الوَحيدِ رَبِّنا وَإِلهنا

وَمُخْلِصنا وَمَلَكنا كَنا يَسوع

المَسيح.

Remplis cette offrande qui  
T'appartient par Ta bénédiction.

املاً هذه الصعيده التي لك  
يا رب بالبركة التي من  
قبلك.

Par la descente de Ton Saint  
Esprit sur elle

بحلول روحك القدس  
عليها.

L'Assemblée:  
Amen.

الشعب:  
أمين.

Prêtre:

Et avec la bénédiction, bénit.

L'Assemblée:

Amen.

Prêtre:

Et avec la sanctification, sanctifie.

L'Assemblée:

Amen.

الكاهن:

وبالبركة بارك

الشعب:

آمين.

الكاهن:

وبالتقدیس قدس.

الشعب:

آمين.

الكاهن:

قرايينك هذه المكرّمة التي  
بدأنا بوضعها أمامك، هذا  
الخبز وهذه الكأس.

Prêtre:

Tes offrandes honorables  
que nous avons mis devant  
Toi, ce pain et cette coupe.



[Menu](#)

[Accueil](#)

Car Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur et Roi de nous tous Jésus Christ, la nuit dans laquelle Il s'est livré pour souffrir pour nos péchés, et la mort qu'Il a accepté avec Sa propre volonté Lui seul pour nous tous.

لأنَّ ابْنَكَ الْوَحِيدَ رَبَّنَا وَإِلَهَنَا  
وَمُخْلِصَنَا وَمَلِكَنَا كُلَّنَا يَسُوعَ  
الْمَسِيحَ، فِي اللَّيْلَةِ الَّتِي اسْلَمَ  
ذَاتَهُ فِيهَا لِيَتَأَلَّمَ عَنْ خَطَايَانَا،  
وَالْمَوْتُ الَّذِي قَبْلَهُ بِذَاتِهِ  
بِإِرَادَتِهِ وَحْدَهُ عَنَا كُلَّنَا.

الشعب:

نؤمن.

L'Assemblée:

Nous croyons.

الكاهن:

أَخَذَ خُبْزاً عَلَى  
يَدَيْهِ الطَّاهِرَتَيْنِ  
اللتينِ بلا عيبٍ ولا  
دنسٍ، الطَّوْبَاوَيْتَيْنِ  
المُحْيِيَتَيْنِ.

Prêtre:

Il prit le pain dans  
Ses mains pures,  
sans défaut, et  
sans souillure,  
bénies et  
vivifiantes.

Αϥβ ι νοϣωικ  
εχεν νεϥχιχ  
εθοϣαβ: ναταβ νι  
οϣοζ νατθωλεβ:  
οϣοζ μμακαριον  
οϣοζ ηρεϥτανθο.

الشعب:

نؤمن أن هذا هو  
بالحقيقة أمين.

L'Assemblée:

Nous croyons que  
cela est vrai. Amen

Πενναζτ χε φαι  
πε θεν οϣμεεθμη:  
αμην.

Prêtre:

الكاهن:

Αϥχουϣτ επωωι  
ετφε εαροκ:  
φνετε φωϥ  
νλωτ φνοϣτ  
οϣοε φνηβ ντε  
οϣον νιβεν.

Il leva les yeux en  
haut au ciel vers  
Toi, Ô Dieu, Son  
Père et Le  
Seigneur de tous.

وَنَظَرَ إِلَى فَوْقَ  
نَحْوَ السَّمَاءِ إِلَيْكَ  
يَا اللَّهُ أَبَاهُ وَسَيِّدَ  
كُلِّ أَحَدٍ،

Εταϥωεπ εμοϣ

Et Il rendit grâce

وشَكَرَ.

L'Assemblée

الشعب:

Αμην.

Amen.

آمين.



Αψευδοσ ερωσ.

Prêtre:

Et Il le bénit,

الكاهن:

وَبَارَكَهُ

Αμην.

L'Assemblée

Amen.

الشعب:

أَمِينَ.

Αψεραστιαζιν  
ὕμωσ.

Prêtre:

Et Il le sanctifia.

الكاهن:

وَقَدَّسَهُ.

Αμην Πιστευομεν  
κε ομολοσομεν  
κε δοξαζομεν

L'Assemblée

Amen. Nous croyons,  
confessons et  
glorifions.

الشعب:

أَمِينَ نُؤْمِنُ  
وَنَعْتَرِفُ وَنَمَجِّدُ.

Δαφθαψυ αψτηιψ

Il le rompit, et

وأعطاه

وقسمه

νηηετε νοψψ

Il le donna à

القديسين

لتلاميذه

ναστιοσ

Ses saints

الأطهار

ورُسُلِهِ

υυαθητης: οψοε

disciples et

قائلاً

ναποστολοσ

purs apôtres

εθοψαβ εψχω

en disant,

υυοσ.

Χε β1 ορωμ εβολ  
νηνητη τηροη : φαι  
ταρ πε πασωμα.  
Ετοηναφωη εν  
θηνοη νεμ  
ζανκεμηω: νεετηη  
επχω εβολ ητε  
ηηνοβι: φαι ηρητη  
επαερφμεηι.

Prenez et mangez-en  
tous, car ceci est Mon  
corps, Qui est rompu  
pour vous et pour  
plusieurs, donné pour  
la rémission des  
péchés. Faites cela en  
mémoire de Moi.

خذوا كلوا منه كلكم  
لأن هذا هو جسدي،  
الذي يُقسَم عنكم وعن  
كثيرين يُعطى لمغفرة  
الخطايا.  
هذا اصنعوه لذكري.

Φαι πε ζεν  
οημεθεμηι: αμηηη.

### L'Assemblée

Cela est vrai. Amen.

### الشعب:

هذا هو بالحقيقة أمين .

Prêtre:

الكاهن:

Παιρη† ον De même après le  
πικραφοτ μενεσα souper, Il prit la  
πιδιπνον: αφοτγ coupe et y mêla du  
εβολθεν ονηρπ vin et de l'eau.  
νεμ ονωωον.

وهكذا الكأس  
أيضاً بعد العشاء  
مَزَجَهَا من خمرٍ  
وماءٍ.

Εταφωεπ ρμοτ. Et Il rendit grâce

وشكر .

L'Assemblée

الشعب:

Αμην.

Amen

أمين.

Prêtre:

الكاهن:

Αψευου εροψ.

Et Il la bénit,

وبَارَكَهَا

L'Assemblée

الشعب:

Αμην.

Amen.

آمين.

Prêtre:

الكاهن:

Αψεραστιαζιν υμοψ.

Et Il la sanctifia.

وقدَّسَهَا.

L'Assemblée

الشعب:

Αμην. Κε παλιν

Amen. De même,

Πιστευομεν κε

Nous croyons,

آمين. وأيضاً نؤمن

ομολοσσομεν κε

confessons et

ونعترف ونمجد.

Δοξαζομεν

glorifions.

Δεχεται αυτην ον νηετε νοτη  
 νατιοσ μααθητησ:  
 οηοσ ναποσ-τολοσ  
 εθοηαβ εψηω  
 μμοσ: Χε βιω  
 εβολα νθητη  
 τηροη. Φαι ταρ  
 πε πασνοη ντε  
 †διαθηκη μβερι :

Il goûta et Il le  
 donna aussi à Ses  
 saints disciples et  
 purs apôtres en  
 disant:  
 Prenez et buvez-en  
 tous car ceci est  
 Mon sang; le sang  
 de la nouvelle  
 alliance

وذاقَ وأعطاها  
 أيضاً لتلاميذه  
 القديسين ورُسُلِهِ  
 الأطهار قائلاً:  
 خذوا اشربوا منه  
 كلكم لأنَّ هذا هو  
 دَمِي الذي للعهد  
 الجَدِيدِ

εΤΟΥΝΑΦΟΝΥ ΕΒΟΛ qui est répandu pour  
ΕΧΕΝ ΘΗΝΟΥ ΝΕΛ vous et pour  
ΖΑΝΚΕΛΗΨ : plusieurs, donné  
ΝΣΕΤΗΙΥ ΕΠΧΩ pour la rémission  
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΙΝΟΒΙ : des péchés, faites  
ΦΔΙ ΑΡΙΤΥ cela en mémoire de  
ΕΠΑΕΡΦΜΕΥΙ. Moi.

الذی يُسْفَكُ عنکم  
وعن كثيرين  
يُعْطى لمغفرة  
الخطايا. هذا  
اصنعوه لذكری.

### L'Assemblée

الشعب:

ΦΔΙ ΟΝ ΠΕ ΞΕΝ Cela est aussi vrai.  
ΟΥΜΕΘΜΗΙ: ΔΜΗΝ. Amen

هذا هو أيضاً  
بالحقیقة آمین .

Maintenant O Dieu Le Père  
Le Pantocrator, pendant  
que nous prêchons la mort  
de Ton Fils unique notre  
Seigneur, Dieu, Sauveur et  
Roi de nous tous Jésus  
Christ. Nous reconnaissons  
Sa sainte résurrection et  
Son ascension aux cieux

فالآن يا الله الأب ضابط  
الكل فيما نحن نبشر  
بموت ابنك الوحيد ربنا  
وإلهنا ومخلصنا ومَلَكنا  
كلنا يسوع المسيح،  
ونعترفُ بقيامته المقدسة،  
وصُعوده إلى السموات،



et Son siège à Ta droite O  
Père et nous attendons Son  
second avènement arrivant  
des cieux redoutable et plein  
de gloire à la fin de cette ère.  
Celui dans lequel Il viendra  
pour juger le monde avec  
justice en donnant à chacun  
selon ses œuvres que ce soit  
bien où mal.

وَجُلُوسِهِ عَنِ يَمِينِكَ أَيُّهَا الْآبُ،  
وَنَنْتَظِرُ ظُهُورَهُ الثَّانِي الْآتِي  
مِنَ السَّمَوَاتِ الْمَخُوفِ الْمَمْلُوءِ  
مَجْدًا فِي انْقِضَاءِ هَذَا الدَّهْرِ،  
هَذَا الَّذِي يَأْتِي فِيهِ لِيَدِينَنَّ  
الْمَسْكُونَةَ بِالْعَدْلِ، وَيُعْطَى كُلُّ  
وَاحِدٍ كَأَعْمَالِهِ، إِنْ كَانَ خَيْرًا  
وَإِنْ كَانَ شَرًّا.

الشعب:

Selon Ta miséricorde O كَرَحْمَتِكَ يَا رَبُّ وَلَا  
Seigneur, et non selon nos كَخَطَايَانَا.  
péchés.

الكاهن:

C'est devant Ta sainte gloire أَنْتَ الَّذِي وَضَعْنَا أَمَامَ مَجْدِكَ  
que nous avons posé Tes الْقُدُوسِ قَرَابِينَا مِمَّا لَكَ يَا  
offrandes de ce qui أَبَانَا الْقُدُوسِ.  
T'appartiennent O notre saint  
Père.

الشماس:

Adorez Dieu avec crainte. اسجُدُوا لِلَّهِ بِخَوْفٍ.

الشعب:

Aie pitié de nous, O Dieu, Le Père Le Pantocrator (3)  
ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. (3)

الكاهن:

Car Ton peuple et Ton église Te demandent à Toi en disant: Aie pitié de nous O Dieu Le Père Le Pantocrator.  
لأن شعبك وكنيستك يطالبون إليك قائلين: ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.

الشماس:

Adorez Dieu le Père ضابط الكل  
اسجدوا لله الآب ضابط الكل.

الكاهن:

على هذا الخبز وعلى هذه  
الكأس لكي يتطهرا  
وينتقلا.

Prêtre:

Sur ce pain et sur cette coupe  
afin qu'elles soient purifiées et  
transformées.

الشماس:

ننصت آمين.

Diacon:

Soyons attentifs. Amen.

الشعب:

آمين.

L'Assemblée:

Amen.

الكاهن:

Prêtre:

Et ce pain qu'Il le rende corps saint du Christ. وهذا الخبز يجعله جسداً مقدساً للمسيح .

الشعب:

L'Assemblée:

Amen.

أمين.

الكاهن:

Prêtre:

Et cette coupe aussi Il la rende le sang honorable de Sa nouvelle alliance. وهذه الكأس أيضاً دماً كريماً للعهد الجديد الذي له.

الشعب:

L'Assemblée:

Amen.

أمين.

Κοπ ταρ νιβεν  
 ετετενναουωμ εβολ  
 ζεν παιωικ φαι.  
 Ουοζ ντετενω  
 εβολ ζεν παιαφοτ  
 φαι. Ερετενωιωψ  
 απαμου:  
 ερετενερωλοσιν  
 νταδναστασις:  
 ερετενιρι απαμενι  
 ψατι.

Car à chaque fois  
 que vous mangiez  
 de ce pain, et que  
 vous buviez de cette  
 coupe, Vous  
 prêchez Ma mort et  
 vous reconnaissez  
 Ma résurrection et  
 vous vous souvenez  
 de Moi jusqu'à ce  
 que Je revienne.

لأنَّ كلَّ مرةٍ  
 تأكلونَ من هذا  
 الخبزِ، و  
 تشربونَ من هذه  
 الكأسِ،  
 تبشرونَ بموتى  
 وتعترفونَ بقيامتى  
 وتذكروننى إلى  
 أن آجئ

## L'Assemblée:

الشعب:

ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΤΟΝ  
ΘΑΝΑΤΟΝ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ  
ΚΑΤΑΣΤΕΛΟΜΕΝ: ΚΕ  
ΤΗΝ ΑΣΙΑΝ ΣΟΥ  
ΑΝΑΣΤΑΣΙΝ: ΚΕ ΤΗΝ  
ΑΝΑΛΗΨΙΝ ΣΟΥ ΗΓΧΗΣ  
ΟΥΡΑΝΙΣ ΣΕ  
ΟΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝ.  
Σε ΕΝΟΥΜΕΝ ΣΕ  
ΕΥΛΟΓΟΥΜΕΝ ΣΙ  
ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕΝ ΚΥΡΙΕ:  
ΚΕ ΔΕΘΕΘΑ ΣΟΥ Ο  
ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

Amen, amen, amen,  
nous proclamons Ta  
mort, Seigneur Jésus,  
nous célébrons Ta  
sainte résurrection  
nous confessons Ton  
ascension aux cieux.  
Nous Te louons, nous  
Te bénissons, nous Te  
rendons grâce O  
Seigneur et nous  
T'implorons, Ô notre  
Dieu.

آمين آمين آمين  
بِمَوْتِكَ يَا رَبِّ نُبَشِّرُ،  
وَبِقِيَامَتِكَ الْمَقْدِسَةَ  
وَصُعُودِكَ إِلَى  
السَّمَاوَاتِ نَعْتَرِفُ.  
نُسَبِّحُكَ نَبَارِكُكَ  
نَشْكُرُكَ يَا رَبِّ،  
وَنَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ يَا  
إِلَهَنَا.

الكاهن:

لكي يكونا لنا نحن جميعاً  
المتناولين منهما،  
إيماناً بغير فحص، ومحبة  
بغير رياء.

الشعب:

يا ربُّ ارحم

Prêtre:

Pour qu'ils soient pour nous  
tous qui communient d'eux une  
foi sans vérification et amour  
sans hypocrisie.

L'Assemblée

Pitié Seigneur



الكاهن:

وصبراً كاملاً، ورجاءً ثابتاً.

الشعب:

يا ربُّ ارحم

الكاهن:

وإيماناً وسهراً، وعافية وفرحاً.

الشعب:

يا ربُّ ارحم

Prêtre:

Patience parfaite et  
espérance sûre.

L'Assemblée

Pitié Seigneur

Prêtre:

Foi, veille, santé et joie.

L'Assemblée

Pitié Seigneur

Prêtre:

Renouvellement de l'âme, du corps et de l'esprit et gloire à Ton saint nom.

L'Assemblée

Pitié Seigneur

الكاهن:

وتجديداً للنفس والجسد والروح، ومجداً لاسمِكَ القدوس.

الشعب:

يا ربُّ ارحم

Prêtre:

Communion dans la vie éternelle et l'incorruptibilité, et la rémission des péchés.

L'Assemblée

Pitié Seigneur

الكاهن:

وشركة في الحياة الأبدية، وعدم الفساد، وغفراناً للخطايا.

الشعب:

يا ربُّ ارحم

Prêtre:

Libère ceux qui sont attachés.  
Sauve ceux qui sont affligés.

L'Assemblée

Pitié Seigneur

Prêtre:

Satisfait ceux qui ont faim et  
console les pauvres de cœurs.

L'Assemblée

Pitié Seigneur

الكاهن:

حِلِّ المربوطين، خلص  
الذين في الشدائد.

الشعب:

يا ربُّ ارحم

الكاهن:

الجياع اشبعهم، صغيري  
القلوب عزهم.

الشعب:

يا ربُّ ارحم

الكاهن:

الساقطين أقمهم، القيام  
ثبتهم.

الشعب:

يا ربُّ ارحم

الكاهن:

الضالين ردِّهم، أدخلهم  
جميعاً إلى طريق  
خلاصك.

الشعب:

يا ربُّ ارحم

Prêtre:

soulève les pécheurs, fortifie les  
relevés.

L'Assemblée

Pitié Seigneur

Prêtre:

Ramène les prodigues, remets les  
tous sur la voie de Ton salut.

L'Assemblée

Pitié Seigneur

الكاهن:

عَدَّهمْ مَعْ شَعْبِكَ وَنَحْنُ  
أَيْضاً أَنْقَذْنَا مِنْ خَطَايَانَا،  
صَائِراً حَارِساً وَسَائِراً عَلَيْنَا  
فِي كُلِّ شَيْءٍ.

Prêtre:

Compte-les avec Ton peuple et nous aussi, sauve nous de nos péchés. Sois notre gardien et notre protecteur dans toute chose.

الشعب:

يا ربُّ ارحم،  
يا ربُّ ارحم،  
يا ربُّ ارحم.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur. Pitié Seigneur.  
Pitié Seigneur.

الكاهن:

نسأل ونطلب من صلاحك  
يا مُحب البشر، اذكر يا  
ربُّ سلام كنيسةك الواحدة  
الوحيدة المقدسة الجامعة  
الرسولية.

Prêtre:

Nous Te prions et réclamons dans  
Ta bonté, O Philanthrope,  
souviens-Toi Seigneur de la paix  
de Ton église, une, unique, sainte,  
catholique et apostolique.

Priez pour la paix de l'église, une, unique, sainte, catholique et apostolique et pour le salut de Dieu dans les peuples, la tranquillité partout et qu'il nous pardonne nos péchés.

اطلبوا عن سلام الكنيسة الواحدة  
الوحيدة المقدسة الجامعة  
الرسولية، وخلص الله في  
الشعوب، والهدوء في كل مكان،  
ويغفر لنا خطايانا.

يا رب ارحم.

Seigneur aie pitié.

Celle qui existe d'un bout à l'autre de la terre, هذه الكائنة من أقصاء المسكونة إلى أقصائها.

Souviens-Toi Seigneur de Ton serviteur, le chef de notre terre. أذكر يا ربُّ رئيس أرضنا عبدك.



Priez pour que Le Christ notre Dieu nous donne de la pitié et de l'indulgence devant les chefs et qu'Il rende leurs cœurs tendre sur nous avec bonté en tout temps, et pardonne nous nos péchés.

اطلبوا لكي المسيح إلهنا  
يعطينا رحمة ورفقة أمام  
الرؤساء الأعزاء،  
ويُعطف قلوبهم علينا  
بالصلاح في كل حين،  
ويغفر لنا خطايانا.

Seigneur aie pitié.

يا ربُّ ارحم.

احفظهُ بِسلام وعدل  
وجبروت. ولتخضع  
لهُ كل الأمم الذين  
يُرِيدونَ الحربَ في  
جَمِيعِ ما لَنَا من  
الخصبِ.

Garde-le dans la paix, la justice et la force et que se soumettent devant lui toutes les nations qui veulent la guerre dans tout ce que nous avons de fertile.

Inspire dans son cœur  
envers la paix de Ton  
église une et unique,  
sainte, catholique et  
apostolique.

تكلم في قلبه من أجل سلام  
كنيستك الواحدة الوحيدة  
المقدسة الجامعة الرسولية.

Accorde-lui de penser dans la paix envers nous et envers Ton nom saint pour que nous vivions nous aussi dans la tranquillité, le calme et nous nous trouvions dans toute piété et toute chasteté par Toi.

اعطِهِ أَنْ يُفَكِّرَ بِالسَّلَامِ فِيْنَا  
وَفِي إِسْمِكَ الْقُدُوسِ. لَكِي  
نَحْيَا نَحْنُ أَيْضاً فِي سِيرَةٍ  
هَادئةٍ سَاكِنَةٍ وَنُوجِدُ فِي كُلِّ  
تَقْوَى وَكُلِّ عَفَافٍ بِكَ.

L'Assemblée

Seigneur aie pitié.

الشعب:

يا ربُّ ارحم.

Prêtre:

En premier lieu,  
souviens-Toi Seigneur,  
de notre béni et  
honorable archevêque,  
notre patriarche pape  
Abba Tawadros II et  
notre évêque anba Marc

الكاهن:

وأولاً أذكر يا رب أبانا  
الطوباوي المكرّم رئيس  
الأساقفة بطريركنا البابا أنبا  
تواضروس الثاني

## Πιδιακων:

Προσευξασθε ὑπερ  
του ἀρχιερεως ἡμων  
παπα αββα Ταωαδρος  
παπα κε πατριαρχου  
κε ἀρχη ἐπισκοπου  
της μεγαλο πολεως  
Αλεξανδριας: κε του  
συνκοινωνου εν τη  
λιτοურγια του  
πατρος ἡμων του  
ἐπισκοπου αββα Μαρκ.  
Κε τον ὀρθοδοξων  
ἡμων ἐπισκοπων.

[Accueil](#)

## Diacre:

Priez pour notre  
grand prêtre, le pape  
Abba Tawadros II,  
Pape patriarche et  
archevêque de la  
mégalopole  
d'Alexandrie et son  
partenaire dans le  
ministère apostolique,  
notre bienheureux  
évêque Anba Marc et  
tous nos évêques  
orthodoxes.

[Menu](#)

## الشماس:

صلوا من أجل رئيس  
كهنتنا البابا أنبا  
تواضروس الثاني  
بابا وبطريك  
ورئيس أساقفة المدينة  
العظمى الاسكندرية،  
وشريكة في الخدمة  
الرسولية أبينا  
الأسقف الأنبا مارك  
وسائر أساقفتنا  
الأرثوذكسيين.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

حِفْظاً احْفَظْهُ لَنَا سِنِينَ  
كثيرة وأزمنة سالمة،  
مُكْمَلًا رِئَاسَةَ الكَهَنوتِ  
المقدسة التي أُنْتَمَنَتْ عَلَيْهَا  
من قِبَلِكِ كإِرَادَتِكَ المقدسة  
الطوباوية.

L'Assemblée

Seigneur aie pitié.

Prêtre:

Garde-le pour nous pour  
plusieurs années dans la paix,  
pour qu'il accomplisse la  
présidence sacerdotale que Tu  
lui as confié selon Ta sainte  
volonté,

Souviens-Toi Seigneur des évêques orthodoxes qui sont en tout lieu.

أذكر يا رب الأساقفة الأرثوذكسيين الذين في كل موضع.



Priez pour nos évêques orthodoxes qui sont dans le monde entier, et les higoumènes, les prêtres, les diacres et tous les ordres de l'église, pour que Le Christ notre Seigneur les protège de tout mal et nous pardonne nos péchés.

أطلبوا عن آبائنا الأساقفة  
الأرثوذكسيين الذين في كل  
مواضع المسكونة كلها، و  
القمامسة والقسوس والشماسة  
وكل طغمت الكنيسة لكي  
يحفظهم المسيح إلهنا من كل شر  
ويغفر لنا خطايانا

Seigneur aie pitié.

يا ربُّ ارحم.

Prêtre:

الكاهن:

Et les prêtres, les diacres, les  
sous-diacres, les lecteurs, les  
psalmodiers, les chanteurs,  
les moines, les vierges, les  
veuves, les orphelins,

والقسوس  
والإبودياقونين  
والأغنسطسين  
والقراء  
والعذارى  
والأيتام  
والشماسة  
والمرتلين  
والرهبان  
والأرامل

les ascétiques, les  
laïques, les mariés et les  
éducateurs des enfants,  
ceux qui nous ont dis  
souvenez-vous de nous  
et ceux qui nous ne l'ont  
pas dit.

والنساء والعلمانيين  
والمُتزوجين ومُربي الأولاد،  
الذين قالوا لنا اذكرونا  
والذين لم يقولوا،

Ceux que, nous  
connaissons et ceux que  
nous ne connaissons pas.

Nos ennemis et nos bien-  
aimés. O Dieu aie pitié  
d'eux.

الذِينَ نَعْرِفُهُمْ وَالذِينَ لَا  
نَعْرِفُهُمْ، أَعْدَاءَنَا وَأَحِبَّاءَنَا اللَّهُمَّ  
ارْحَمِهِمْ.

L'Assemblée

Seigneur aie pitié.

الشعب:

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن:

Prêtre:

أذكر يا ربُّ بقية الأرثوذكسين الذين في كل موضع من المسكونة  
Souviens-Toi Seigneur des autres orthodoxes qui sont partout dans l'univers

Priez pour les autres orthodoxes qui sont partout dans l'univers que Le Christ notre Seigneur les confirme dans la foi orthodoxe et les protège de tout mal tous les jours de leurs vie et nous pardonne nos péchés.

اطلبوا عن باقى الأرثوذكسيين الذين فى كل مواضع المسكونة كلها لكى المسيح إلهنا يُثبتهم فى الإيمان الأرثوذكسى ويحفظهم من كل شرٍ جميع أيام حياتهم، ويغفرَ لنا خطايانا.

يا ربُّ ارحم.

L'Assemblée

Seigneur aie pitié.

Souviens-Toi Seigneur de ce lieu saint qui est à Toi, de tout les lieux et de tous les monastères de nos pères orthodoxes.

أذكر يا ربُّ هذا الموضع المقدس الذي لك، وكل المواضع، وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.

Priez pour la tranquillité de ce lieu saint, de tous les lieux, de tous les monastères de nos pères orthodoxes, les déserts et les moines qui y habitent, la tranquillité de tout le monde entier pour que Le Christ notre Dieu les protège de toute méchanceté et nous pardonne nos péchés.

اطلبوا عن طمأنينة هذا  
الموضع المقدس، وكل مَوْضِع  
وكل دَيْرِ لِأَبَائِنَا الأرثوذكسيين  
والبراري والشيوخ السكان  
فيها، وطمأنينة العالم أجمع معاً،  
لكي يحفظهم المسيح إلهنا من  
كل شرٍ، ويغفرَ لنا خطايانا.



الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

وكل مدينة وكل كورة  
والقرى وكل بيوت المؤمنين  
واحفظنا كلنا فى الإيمان  
الأرثوذكسى إلى النفس  
الأخير، لأن هذا وحده هو  
رجاؤنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

L'Assemblée

Seigneur aie pitié.

Prêtre:

Toutes les villes, les régions,  
les villages et les domiciles des  
croyants et protège nous tous  
dans la foi orthodoxe jusqu'au  
dernier soupir, car ceci est  
notre seul espoir.

L'Assemblée

Seigneur aie pitié.

الكاهن:

Prêtre:

أذكر يا ربُّ القيام ههنا  
والمشاركين لنا في الطلبة.  
Souviens-Toi Seigneur des  
présents ici et ceux qui  
participent avec nous dans  
la prière.

Priez pour ceux qui sont présents en ce lieu et qui participent avec nous dans la prière, que Le Christ notre Dieu les protège et les garde et accepte à Lui leur prières et aie pitié d'eux et pardonne nous nos péchés.

اطلبوا عن القيام في هذا  
الموضع والمشاركين في الطلبة  
معنا، لكي يحفظهم المسيح إلهنا  
ويحرسهم ويقبل إليهم طلباتهم  
ويرحمهم، ويغفر لنا خطايانا.

Seigneur aie pitié.

يا رب ارحم.

آبَاءَنَا وَآخَوْتَنَا وَبَقِيَّةَ الَّذِينَ فِي كُلِّ  
مَوْضِعٍ مِنَ الْمَسْكُونَةِ، احْفَظْهُمْ  
وَإِيَّانَا بِمُعَسْكَرِ الْقَوَاتِ الْمُقَدَّسَةِ.  
وَنَجِّنَا مِنْ سَهَامِ إِبْلِيسَ الْمُتَقَدِّدَةِ نَارًا،  
وَكُلِّ الْمَصَائِدِ الشَّيْطَانِيَّةِ، وَمَنْ فَخَّ  
الْمَجْدَ الْبَاطِلِ

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Nos pères, nos frères et tous  
ceux qui sont en tout lieu du  
monde, gardes-les et nous  
aussi dans le camp des  
puissances célestes. Et  
délivre-nous des flèches du  
diable qui brûlent en feu et de  
touts les pièges sataniques et  
les pièges de la fausse gloire

Seigneur aie pitié.

الكاهن:

Prêtre:

Souviens-Toi Seigneur de tous ceux qui أذكر يا ربُّ كلِّ الذينَ nous ont demandé de nous souvenir d'eux. أوصونا أن نذكرهم.

الشماس:

Diacon:

Priez pour tous ceux qui nous ont demandé de nous souvenir d'eux dans nos prières et nos supplications, chacun par son nom, pour que Le Christ notre Dieu se souviens d'eux en toutes bonnes chose tout le temps et nous pardonne nos péchés.

اطلبوا عن كلِّ الذينَ أوصونا أن نذكرهم في سؤالاتنا وطلباتنا، كل واحدٍ باسمِهِ،

لكي المسيح إلهنا يذكرهم بالخير في كلِّ حين ويغفرَ لنا خطايانا.

الشعب:

L'Assemblée

Seigneur aie pitié.

يا ربُّ ارحم.

Dans nos prières et nos supplications que nous t'adressons O Seigneur notre Dieu en ce moment de cette sainte liturgie. Ceux dont nous nous souvenons en tout temps et ceux qui sont dans la mémoire de chacun de nous.

فِي صَلَوَاتِنَا وَطَلِبَاتِنَا  
الَّتِي نَصْنَعُهَا إِلَيْكَ أَيُّهَا  
الرَّبُّ إِلَهُنَا، كَهَذَا الْوَقْتِ  
الَّذِي لِهَذَا الْقِدَاسِ  
الطَّاهِرِ. الَّذِينَ نَذْكُرُهُمْ  
كُلِّ حِينٍ، وَالَّذِينَ فِي فِكْرِ  
كُلِّ وَاحِدٍ مِنَّا.

Que cette commémoration soit pour eux comme une forteresse solide vainqueur de tous les dommages des démons et l'intrigue des malfaisants

وتذكّارهم الذي صار الآن فليكن لهم مثل سورٍ ثابتٍ غالبٍ لكل مَضْرَاتِ الشياطينِ ومُؤامِرةِ الناسِ الأشرارِ.

L'Assemblée

Seigneur aie pitié.

الشعب:

يا ربُّ ارحم.

Diaconie:

Adorez Dieu avec crainte et révérence

الشماس:

اسجدوا لله بخوفٍ ورعدةٍ.

الكاهن:

لكي أباركك كل حين جميع أيام حياتي.

Prêtre

Pour que je Te bénisse en tout temps, tous les jours de ma vie.

الشعب:

يا رب ارحم.

L'Assemblée

Seigneur aie pitié.



الكاهن:

أذكر يا ربُّ هذا الكهنوت  
المقدس الذي لكِ.

الشماس:

اطلبوا عن هذا الكهنوت  
المقدس وكل الرتب الكهنوتية  
الأرثوذكسية، لكي يستجيب  
لهم المسيح إلهنا ويحرسهم  
ويقويهم ويرحمهم، ويغفر لنا  
خطايانا.

الشعب:

يا ربُّ ارحم.

Prêtre:

Souviens-Toi Seigneur de ce sacerdoce  
bénit qui est à Toi.

Diacon:

Priez pour ce clergé bénit et pour tout  
les degrés du clergé orthodoxe, pour  
que Le Christ notre Dieu les exauce et  
les protège, les fortifie et leur donne la  
miséricorde et nous pardonne nos  
péchés.

L'Assemblée

Seigneur aie pitié.

وكل الرتب الكهنوتية  
الأرثوذكسية وكل شعبك  
الواقف أمامك، أذكرنا نحن  
أيضاً يا ربُّ بالمراحم  
والرأفات وامحُ آثامنا كصالح  
ومُحب البشر. اللهم شاركنا  
الحلول معنا لنخدم اسمك  
القدوس.

يا ربُّ ارحم.

Et tout les ordres du clergé  
orthodoxe et tout Ton peuple qui  
est debout devant Toi. Souviens-  
Toi de nous aussi O Seigneur  
avec les miséricordes et les  
pitiés. Efface nos péchés selon  
Ta bonté O Philanthrope. O Dieu  
viens parmi nous pour qu'on  
puisse servir Ton saint nom.

Seigneur aie pitié.

تفضل

يا ربُّ، أهوية  
السماء، وثمرات  
الأرض، ومياه  
الأنهار، والزررع،  
والعشب، ونبات  
الحقل في هذه السنة؛  
بَارِكهَا.

Avec bienveillance,  
Seigneur, bénis les  
vents du ciel et les  
fruits de la terre, les  
eaux des fleuves,  
les végétations, les  
herbes et les  
plantes des champs  
en cette année.

Δρικαταξιοιν  
Πβοις νιανηρ ντε  
τφε νευ νικαρπος  
ντε πκαλι νευ  
νιλωοϣ ντε φιαρο  
νευ νισιτ νευ  
νισιυ νευ νιρωτ  
ντε τκοι: ετδεεν  
ταιροπι θαι:  
συοϣ ερωοϣ.

Ἰωβελ εχεν νιαηρ ντε  
 τφε νεμ νικαρπος  
 ντε πκαλι: νεμ  
 νιμωον ντε φιαρο νεμ  
 νισιτ νεμ νισιμ νεμ  
 νιρωτ ντε τκοι: ζεν  
 ταιρομπι θαι ζινα ντε  
 Πιχριστος Πεννοντ  
 σιμον ερωον  
 ντεψχοκοον εβολζεν  
 ονζιρηνη αβνε ακαζ  
 ντεψχα νεννοβι ναν  
 εβολ.

Priez pour les vents du  
 ciel et les fruits de la  
 terre, les eaux des  
 fleuves, les  
 végétations, les  
 herbes et les plantes  
 des champs en cette  
 année, que Le Christ  
 notre Seigneur les  
 bénisse et les amène  
 à maturité en paix,  
 sans mal et nous  
 pardonne nos péchés.

اطلبوا عن أهوية  
 السماء، وثمرات  
 الأرض، ومياه  
 الأنهار، والزرع،  
 والعشب، ونبات  
 الحقل في هذه  
 السنة؛ لكي يُباركها  
 المسيحُ إلهنا،  
 ويكملها سالمة بغير  
 آفة، ويغفر لنا  
 خطايانا.

## L'Assemblée

الشعب:

Κυριε ελεησον:

Seigneur aie pitié.

يا رب ارحم. يا رب

Κυριε ελεησον:

Seigneur aie pitié.

ارحم. يا رب ارحم.

Κυριε ελεησον.

Seigneur aie pitié

ΔΝΙΤΟΥ ΕΠΨΩΙ  
 ΚΑΤΑ ΝΟΥΨΙ ΚΑΤΑ  
 ΦΗΕΤΕ ΦΩΚ ΝΖΜΟΥΤ:  
 ΜΑΠΟΥΝΟΥ ΜΠΖΟ  
 ΜΠΚΑΖΙ: ΜΑΡΟΥΘΙΣΙ  
 ΝΧΕ ΝΕΦΘΛΩΜ:  
 ΜΑΡΟΥΑΨΑΙ ΝΧΕ  
 ΝΕΦΟΥΤΑΖ. Σεβτωτϥ  
 ΕΟΥΧΡΟΧ ΝΕΜ  
 ΟΥΩΜΣ: ΟΥΟΖ  
 ΑΡΙΟΙΚΟΝΟΜΙΝ  
 ΜΠΕΝΧΙΝΩΝΣ ΚΑΤΑ  
 ΠΕΤΕΡΝΟΥΡΙ.

Fais les parvenir à la  
 hauteur convenable  
 par Ta grâce. Réjouis  
 la face de la terre, que  
 ses sillons soient  
 abondamment arrosés  
 et ses fruits soient  
 multipliés. Prépare-la  
 aux semailles et à la  
 moisson et mène notre  
 vie tel qu'il convienne.

اصعدھا كمقدارھا  
 كنعمتك .  
 فرح وجه الأرض  
 ليرو حريثها ولتكثر  
 أثمارھا . أعدھا  
 للزرع والحصاد  
 ودبر حياتنا كما  
 يليق .

Σου επιχλω ντε  
τροπι ζιτεν  
τεκμετχριστος: εθε  
νιζηκι ντε πεκλαος:  
εθε τηχηρα νευ  
πιορφανος νευ  
πιψευμο νευ  
πιρεμνηωιλι: νευ  
εθηντεν τηρεν θα  
νηετερζελπις εροκ:  
οφοζ εττωβζ  
μπεκραν εθοταβ.

Dans Ta bonté,  
bénis les prémices  
de l'année en faveur  
des pauvres de Ton  
peuple, de la veuve,  
de l'orphelin, de  
l'étranger et du  
visiteur, de nous  
tous, qui Te prions et  
invoquons Ton saint  
nom.

بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ  
بِصَلَاحِكَ مِنْ أَجْلِ  
فُقَرَاءِ شَعْبِكَ مِنْ أَجْلِ  
الْأَرْمَلَةِ وَالْيَتِيمِ  
وَالْغَرِيبِ وَالضَّعِيفِ.  
وَمِنْ أَجْلَانَا كُلَّنَا نَحْنُ  
الَّذِينَ نَرْجُوكَ وَنَطْلُبُ  
اسْمِكَ الْقُدُوسِ

Χε νενβαλ νοιον  
νιβεν σεερζελπικ  
εροκ :  
χε νθοκ εττ  
ντοϋϋρε νωοϋ ϋεν  
οϋχοϋ ενανεϋ.  
Αριοϋ νευαν κατα  
τεκμετασταθος :  
φνεττ ϋρε νσαρξ  
νιβεν μοζ ννενηητ  
νραϋι νεμ  
οϋοϋνοϋ :

Car les yeux de tous  
espèrent en Toi car  
c'est Toi qui leur  
donnes leur  
nourriture en temps  
opportun. Traite nous  
selon Ta bonté, Ô  
Toi, qui, nourrit toute  
chair, remplis nos  
cœurs de joie et de  
bonheur,

لأن أعين الكل  
تترجأك  
لأنك أنت الذى  
تعطيهم طعامهم  
فى حين حسن.  
اصنع معنا حسَب  
صلاحك يا معطياً  
طعاماً لكل جسد.  
املاً قلوبنا فرحاً  
ونعيماً



ΖΙΝΑ	ΑΝΟΝ	ΖΩΝ	afin qu'étant toujours	إذ	لكي نحنُ أيضاً
ερε	φρωϋ		pourvus	du	يكون لنا الكفافُ في
ΝΤΟΤΕΝ	ῥΕΝ	ΖΩΒ	nécessaire en toute		كل شيء ، كل حين
ΝΙΒΕΝ	ΝΧΟϋ		chose et en tout		نزدَادَ في كل عملٍ
ΝΙΒΕΝ			: temps,	nous	صالح.
ΝΤΕΝΕρζοϋο	ῥΕΝ		progressions	aussi	
ΖΩΒ	ΝΙΒΕΝ		en toute	bonne	
ΝΑΤΑΘΟΝ.			œuvre.		

### L'Assemblée

الشعب:

Κϋριε ελεησον. Seigneur aie pitié.

يا ربُّ ارحم.

الكاهن:

Prêtre:

Αριθμεῖς ἑνὶ πᾶσι	Souviens	Toi	يا ربُّ	اذكر
ἡνιθευσίαν ἰπποσύνην	Seigneur	des	وقرابين	صعائد
ὁρα τὴν ἐπιπέταστον	sacrifices,	des	الذين	وشكر
ἡντε	offrandes,	des	كرامة	يقربون
ἡντε τὰς ἐπιπέταστον	remerciements	de	لِاسْمِكَ	ومجداً
ἐν τῇ ἐπιπέταστον	ceux qui les offrent,			القدوس.
νεμεῖς ὡς ὄνομα	honneur et gloire			
ὑπεκράν	pour Ton nom saint.			
εὐχαριστία.				

Ἰωβελ ἔχεν νηέτφι  
 ἠφρωονψ ἠνιθρσιᾶ  
 νιπρσφορα νιαπαρχη  
 νινεζ νιςθοινοφφι  
 νικεπασιᾶ νιχωμ  
 ἠωψ νικρμιλλιον  
 ἠτε πιᾶνερωωονψι:  
 ζινα ἠτε Πχς  
 πεννοφ† †ψεβιὸ  
 νωον ζεν  
 Ιεροσᾶλημ ἠτε  
 ἠφε: ἠτεψχα νεννοβι  
 νᾶν ἔβολ

Priez pour ceux qui  
 préparent les sacrifices,  
 les offrandes, les  
 prémices, l'huile,  
 l'encens, les voiles, les  
 livres des lectures et les  
 récipients de l'autel que  
 Le Christ notre  
 Seigneur les  
 récompense dans la  
 Jérusalem céleste et  
 pardonne nos péchés.

اطلبوا عن  
 المهتمين بالصعائد  
 والقرايين والبكور  
 والزيت والبخور  
 والستور وكتب  
 القراءة وأواني  
 المذبح لكي  
 المسيح إلهنا يكافئهم  
 في أورشليم  
 السمائية ويغفر لنا  
 خطايانا.

يارب ارحم.

Pitié Seigneur.

اقبلها إليك على مذبحك  
المقدس الناطق السمائي  
رائحة بخور تدخل إلى  
عظمتك التي في السموات  
بواسطة خدمة ملائكتك  
ورؤساء  
المُقدسين.

Accepte-les sur Ton  
saint Autel parlant et  
céleste comme une  
odeur d'encens qui  
entre chez Ta majesté  
aux cieux par  
l'intermédiaire de Tes  
anges et de Tes  
archanges saints.

Κυριε ελεησον

Ἐπορευε̅ν̅ ε̅ροκ̅ ε̅χεν̅  
πεκ̅θ̅υ̅ς̅ι̅α̅ς̅τ̅η̅ρ̅ι̅ο̅ν̅  
ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ η̅ε̅λ̅λ̅ο̅ς̅ι̅ω̅ο̅ν̅  
η̅ν̅τε̅ ἑ̅ψ̅ε̅: ε̅ο̅υ̅ς̅θ̅ο̅ι̅  
η̅ς̅θ̅ο̅ι̅νο̅υ̅ς̅ι̅: ε̅θ̅ο̅υ̅ν̅  
ε̅τ̅ε̅κ̅μ̅ε̅τ̅ν̅ι̅ω̅ϗ̅ ε̅τ̅ θ̅εν̅  
ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅: ε̅β̅ο̅λ̅ζ̅ι̅τ̅ε̅ν̅  
π̅ω̅ε̅μ̅ω̅ι̅ η̅ν̅τε̅  
νε̅κ̅α̅ς̅ς̅ε̅λ̅ο̅ς̅ νε̅μ̅ νε̅κ̅-  
α̅ρ̅χ̅η̅α̅ς̅ς̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅.

<p> <b>Ἀφρητ</b>      ἔτακωπ  <b>ἔροκ</b> ἠνιδωρον ἠτε  <b>νιθυμι</b> Ἀβελ: νευ  <b>†θησιὰ</b> ἠτε πενωτ  <b>Ἀβρααμ:</b> νευ †τεβι  <b>ἔσνω†</b> ἠτε †χηρα.  <b>Παιρη†</b>      ον  <b>νικεευχαριστηριον</b>  <b>ἠτε</b> νεκὲβιαικ ῥοπου  <b>ἔροκ:</b> Να πιζοῦὸ νευ  <b>να</b> πικουχι: νηετρηπ  <b>νευ</b>      νηεθουωνε  <b>ἔβολ.</b> </p>	<p> Comme Tu as accepté  l'offrande d'Abel le  juste, le sacrifice de  notre père Abraham et  les deux sous de la  veuve, accepte aussi  les vœux de Tes  serviteurs. Ceux qui  ont beaucoup et ceux  qui en ont peu, les  invisibles et les  apparents </p>	<p> وكما      قبلت      إليك  قرايين هابيل الصديق  وذبيحة أبينا إبراهيم  وفلسى الأرملة. هكذا  أيضاً نذور عبيدك  اقبلها إليك. أصحاب  الكثير وأصحاب  القليل الخفيات  والظاهرات </p>
--	--	---

Πηθεοϋωψ εἶνι νακ  
ἐθουρν ουοε υμουο  
ἔτωοϋ: νευ  
νηεταϋἰνι νακ ἐθουρν  
θεν παιεουοϋ ἔτε  
φοοϋ ἕναι δωρον  
ναι. υοι νωοϋ  
ἕνιαττακο ἕτῳεβιὼ  
ἕννεθναττακο:  
νανιφνοῦἰ ἕτῳεβιὼ  
ἕννα ἕκκαυι: Νοϋνοϋ  
νοϋταυιον μαουοϋ  
εβουθεν ἅταθον  
νιβεν.

ceux qui voudraient  
T'offrir mais qui n'ont  
pas et ceux qui  
T'offrent en ce jour ces  
offrandes, donne leur  
ce qui dure au lieu de  
ce qui périt, le céleste  
et non le terrestre,  
l'éternel au lieu du  
temporel. Remplis leurs  
maisons, leurs  
entrepôts de tout les  
biens.

والذين يُريدون أن يقدموا  
لكَ وليس لهم. والذين  
قدّموا لكَ في هذا اليوم  
هذه القرابين، أعطهم  
الباقيات عوض الفانيات.  
السماويات عوض  
الأرضيات. الأبديات  
عوض الزمنيات.  
بيوتهم ومخازنهم املأها  
من كل الخيرات.

Βατακτο ἔρωον  
Πβ οἰς ἠΐχομ ἠτε  
νεκὰσσσελοσ νεμ  
νεκαρχηασσσελοσ  
εθοναβ. Ὑφρητ  
ἐταυερφμενὶ ἠπεκραν  
εθοναβ εἰχεν πικαλι:  
ἄριπουμενὶ ζωον  
Πβ οἰς  
τεκμετουρο: ονοε  
ξεν παικεῶν φαι  
ἠπερχαυ ἠσωκ.

Κυριε ελεησον.

Accueil

Entoure les Seigneur  
avec le pouvoir de Tes  
saints anges et  
archanges. Et comme  
ils ont cité Ton saint  
nom sur terre,  
souviens Toi aussi  
d'eux, O Dieu dans  
Ton royaume et ne les  
abandonne pas dans  
ce monde.

## [l'Assemblée](#)

Pitié Seigneur.

Menu

أحطهم يا رب بقوة  
ملائكتك ورؤساء  
ملائكتك الأطهار.  
وكما ذكروا أسمك  
القدوس على الأرض  
أذكرهم هم أيضاً يا  
رب  
في ملكوتك.  
وفي هذا الدهر  
لا تتركهم عنك.

[الشعب:](#)

يارب ارحم

Prêtre:

الكاهن

Nos pères et nos frères qui sont endormis ceux que Tu as pris leurs âmes, accorde leurs le repos.

أَبَاؤُنَا وَإِخْوَتُنَا الَّذِينَ رَقَدُوا إِذْ أَخَذْتَ نَفُوسَهُمْ، نِيحِهِمْ



Souviens-Toi aussi de tous les saints qui T'ont plu depuis le début, nos pûrs pères, les patriarches, les prophètes, les apôtres, les prédicateurs, les évangélistes, les martyrs, les confesseurs et de tous les esprits des justes parvenus à la perfection dans la foi.

ذاكراً أيضاً جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء، آباءنا الأطهار رؤساء الآباء والأنبياء والرُّسل والمُبشرين والأنجيليين والشهداء والمُعترفين وكل أرواح الصديقين الذين كملوا في الإيمان،

Μεσοτο δε En premier lieu, de  
θεοτοκας εμεε la toute sainte,  
νωου: ετοι pleine de gloire,  
μπαρθενος νχοου toujours vierge, la  
νιβεν: †θεοτοκος pure Théotokos  
εθοταβ: †αταια Sainte Marie,  
Μαρια:

وبالأكثر القديسة  
المملوءة مجداً  
العذراء كل حين  
والدة الإله القديسة  
الطاهرة مريم



Νεμ πιαςιος Ιωαννης  
πιπροδρομος  
μβαπτιστης ουοζ  
μμαρτυρος: νεμ  
πιαςιος Στεφανος  
πιαρχηδιακονος ουοζ  
μπρωτομαρτυρος  
νεμ πιθεωριμος  
νευαγγελιστης  
Μαρκος παποστολος  
εθουαβ ουοζ  
μμαρτυρος.

Saint Jean Baptiste  
le précurseur et  
martyr; Saint  
Etienne,  
l'archidiacre le  
premier des  
martyrs; le  
contemplateur de  
Dieu, l'évangéliste  
Saint Marc le pur  
apôtre et martyr.

يوحنا والقديس  
المعمدان السابق  
والقديس والشهيد  
أول استفانوس  
وأول الشمامسة  
الشهداء.  
مَرَقَس والقديس  
الطاهر الرسول  
الإنجيلي والشهيد.

Le patriarche Saint Sévère,  
Saint Cyrille, Saint Basile,  
Saint Grégoire.

Et notre père le juste et le  
grand Abba Antoine, le pieux  
Abba Paul, et les trois Saint  
Macari.

والبطريك القديس ساويرس.  
والقديس كيرلس. والقديس  
باسيليوس. والقديس  
اغريغوريوس.

وأبانا الصديق العظيم أنبا  
أنطونيوس. والبار أنبا بولا.  
والثلاثة أنبا مقارات القديسين.

Νεϋ πενωτ αββα  
Ιωαννης νεϋ  
πενωτ αββα Πρωωι  
νεϋ ναβ οικ νιοτ  
εθοραβ ηρωμεοc  
Μαξιμοc νεϋ  
Δομετιοc: νεϋ  
πιμεψιτ  
μμαρτηροc  
νιζελλοι ντε  
πιζητ: νεϋ πιχωρι  
εθοραβ αββα Μορχη

Notre père Abba Jean  
et notre père Abba  
Bishoy, Nos maîtres  
pères romains saints  
Maximos et Dometios,  
Des quarante-neuf  
martyrs de Shehit, le  
puissant Saint Abba  
Moise,

وأبانا أنبا يحنس وأبانا  
أنبا بيشوى وأبوينا  
القديسين الروميين  
مكسيموس  
ودوماديوس والتسعة  
والأربعين شهيداً.  
والقوى القديس أنبا  
موسى



νευ	πενιωτ	αββα	notre	père	Abba	وأبانا	أبنا	باخوم	أبا
Παῖωυ	φᾶ	†κονωνια:	Bachome,	père	des	الشركة	وأبانا	أبنا	
νευ	πενιωτ	αββα	cénobite						
Ϟενου†			Notre	père	Abba	شنوده			رئيس
πιαρχημᾶνδριτης:			Shenouda			المتوحدين	وابانا	أبنا	
νευ	πενιωτ	αββα	l'archimandrite	et		نفر السائح	وأبانا	أبنا	
Πουφερ			notre	père	Abba	صموئيل	المعترف.		
πιαναχωριτης:	νευ		Nofer	l'anachorète,	et				
πενιωτ		αββα	notre	père	Abba	وكل			
Σαμουηλ			Samuel		le	مَصَافٍ			
πιουολοσιτης.			confesseur.			قديسيك.			
Νευ	πχορος	†τηρϥ	Et de tous	les chœurs					
ντε	νη	εθουαβ	de Tes	saints.					
ντακ.									

O notre Seigneur, nous ne sommes pas dignes d'intercéder par l'intermédiaire de ces saints, mais eux qui sont devant la tribune de Ton Fils unique, qu'ils plaident pour nous et qu'ils intercèdent pour notre pauvreté et notre faiblesse.

إِنَّا يَا سَيِّدَنَا لَسْنَا أَهْلًا أَنْ  
نَتَشَفَّعَ فِي طُوبَاوِيَةِ أَوْلِيَّكَ، بَلْ  
هُمْ قِيَامُ أَمَامِ مَنْبَرِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ  
الْجَنَسِ، لِيَكُونُوا عِوَضًا عَنَّا  
يَشْفَعُونَ فِي مَسْكَتِنَا وَضَعْفِنَا.

Sois indulgent envers nos péchés pour demandes saintes et Ton béni nom qui a été invoque sur nous.

كن غافراً لآثامنا من أجل طلباتهم المقدسة ومن أجل اسمك المبارك الذي دُعي علينا.



Πνετωω  
 μαροϣταοϣο  
 ννιραν            ντε  
 νενιο†            εθοϣαβ  
 υπατριαρχης  
 εταϣενκοτ:  
 Πβ οις            μαμτον  
 ννοϣψϣχη    τηροϣ  
 οϣοζ            ντεϣχα  
 νεννοβι ναν εβολ.

Que les lecteurs  
 récitent les noms  
 des saints  
 patriarches  
 qui  
 sont endormis, que  
 Le Seigneur,  
 accorde le repos à  
 leurs âmes et nous  
 pardonne nos  
 péchés.

القارئون            فليقولوا  
 أسماء آبائنا البطارقة  
 القديسين الذين رقدوا.  
 الربُّ يُنِيح نفوسهم  
 أجمعين ويغفر لنا  
 خطايانا.

هوؤلاء، وكل أحد يارب، الذين  
ذكرنا اسمائهم، و الذين لم  
نذكرهم الذين في فكر كل  
واحد منا، والذين ليسوا في  
فكرنا، الذين رقدوا وتنيحوا في  
الايمان بالمسيح ....

Ceux-ci, Ô Seigneur, et chaque  
personne que nous avons nommé leur  
noms et ceux que nous n'avons pas  
nommé, ceux qui sont dans notre  
mémoire et ceux qui n'y sont pas.  
Ceux qui sont reposés et les défunts  
dans la foi du Christ. ...

Δρικαταξιοιν Πβοις  
 μαυτον ἠνοῦψυχη  
 τηροῦ: θεν κενυ  
 ἠνενοιο† εθοῦαβ  
 Δβρααυ νευ Ισαακ  
 νευ Ιακωβ.  
 Ψανοῦωοῦ θεν  
 οῦμα ἠχλοη: ειχεν  
 φωωοῦ ἠτε πευτον:  
 θενπιπαρδικοο ἠτε  
 ποῦνοϋ.

Avec bienveillance  
 Seigneur repose  
 leurs âmes auprès  
 de nos saints pères  
 Abraham, Isaac  
 et Jacob. Nourris-  
 les dans de verts  
 pâturages près des  
 eaux du repos au  
 paradis,

تفضل يا رب نرح  
 نفوسهم جميعاً في  
 أحضان آبائنا القديسين  
 إبراهيم وإسحق  
 ويعقوب. علهم في  
 موضع خضرة على  
 ماء الراحة في  
 فردوس النعيم

Πιὰ ἐταφωτ  
ἐβολὴν θῆντα  
πιὰ κὰρ ἠθῆντα νεμ  
† λῆπῆ νεμ πιὰ ἰὰ ζομ.  
θῆν φῶν ὠινι ἠντε  
νηε θοῦ αβ ἠντακ.

Ἐκ ἐτοῦνος  
ἠντοῦ κεσὰρ ζῆν  
πι ἐζοοῦ ἐτακ θὰ ψα  
κατὰ νεκὲ παστρελὶ ἰὰ  
ὠμῆι οῦοζ  
ἠὰ τμ εθνοῦχ

l'endroit où la tristesse,  
l'angoisse et le  
gémissement cessent  
dans la lumière de Tes  
saints.

Ressuscite leurs corps  
au jour que Tu as fixé  
selon Tes promesses  
véritables non  
erronées.

الموضع الذي هرب  
منه الحزن والكآبة  
والتنهّد في نور  
قديسيك.

أقم أجسادهم في اليوم  
الذي رَسَمْتُهُ  
كمواعيدِك الحقيقية  
غير الكاذبة.

Εκέρχαριζεσθε	Offre leur	Tes	هَبْ لَهُمْ خَيْرَاتٍ
νων	riches	promesses	مواعيدك. ما لم
ήτε	ce que l'oeil n'a pas		تره عين ولم
νήτε	vu, ce que l'oreille		تسمع به أذن ولم
ναυ	n'a pas entendu, ce		يخطر على قلب
ήπε	qui n'est pas monté		بشر ما أعددتَه يا
ουδε	au	cœur	الله لمُحِبِّي اسْمُكَ
ήποτι	l'homme, tout ce		القدوس.
έχεν	que Tu as préparé,		
Πηέτακσεβτωτοϋ	Dieu, pour ceux qui		
Φνοϋτ	aiment	Ton nom	
ήπεκραν	saint.		
έθοϋαβ.			

ⲁⲗⲉ ⲁⲙⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲡⲣⲟⲡ  
ⲛⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁ  
ⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ.  
Ⲓⲥⲁⲉ ⲗⲉ ⲟⲩⲟⲛ  
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲙⲉⲗⲛⲥ  
ⲃⲓⲉⲣⲱⲟⲩ:  
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲉⲑⲛⲥ  
ⲗⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ:  
ⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲗ  
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲡⲱⲡⲓ ⲛⲉⲛ  
ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Car il n'y a pas de  
mort pour Tes fidèles  
mais un départ et  
s'ils étaient  
paresseux ou  
négligents en tant  
qu'êtres humains car  
ils étaient des  
corporels et  
habitaient ce monde.

لأنه لا يكونُ  
موتٌ لعبيدِكَ بل  
هو انتقال وإن  
كان لحقهم توانٍ  
أو تفريطٍ كبشرٍ  
وقد لبسوا جسداً  
وسكنوا في هذا  
العالم.

Ποοκ Δε ζωο	Parce que Tu es	فأنت كصالح ومُحب
ἀγαθοο οοοο	bon	et البشر اللهم تفضل
ἀγαπρωαι Φνοο†	Philanthrope,	عبيدك المسيحيين
ἀρικαταξιοιν	Dieu, veille sur	الأرثوذكسيين الذين في
Πεκὲβιαικ	Tes serviteurs les	المسكونة كلها من
ἠχριστιὰνοο	chrétiens	مشارك الشمس إلى
ἠορθοδοξοο	orthodoxes	de مغاربها ومن الشمال
ετξεν	toute la terre	إلى الجنوب
†οικοομενη	d'orient	à
†ηρο	l'occident du nord	
	au sud.	

πιοῦται	πιοῦται	Chacun	par	son	كل واحد باسمه			
κατὰ	πεφραῖν	νευ	nom	et	chacune	par	وكل واحدة باسمها.	
τοῦ	τοῦ	κατὰ	son	nom	يا رب	نيحهم		
πεφραῖν.	Κυριε	Dieu	repose	les,	et	وأغفر لهم.		
μαῦτοννωον	χω	pardonne	les.	Car	فإنه ليس أحدٌ			
νωον	ἐβολ.	Χε	personne	n'est	pur	طاهراً من دنس		
ἔμουν	ἐλι	εφοῦαβ	è	même	s'il	n'a	vécu	ولو كانت حياته
θωλεβ	οῦδε	καν	qu'un	seul	jour	sur	la	يوماً واحداً على
οῦἐζοοῦ	ἵνοῦωτ	πε	terre.					الأرض.
πεφωνθ	ζιχεν							
πικαζι.								



Πρωοϋ μεν ςαυ  
νη Πβοις  
ακβι ἠνοϋψϋχη  
μαυτον νωοϋ:  
οϋοϷ  
μαροϋερπευπϷα  
ἠτμετοϋρο ἠτε  
νιφηοϋι.

Mais les âmes que  
Tu as récupérées  
Seigneur accorde  
leur le repos et  
qu'ils méritent le  
royaume des cieux.

أما هم يا رب  
الذين أخذت  
نفوسهم نيحهم  
وليستحقوا  
ملكوت  
السموات

Διων δε τηρεν  
ἀριχαριζεσθε ναν  
ἔπενχωκ  
ἠχριστιανος  
εφρανακ ἔπεκἔθο.  
Ουοζ μοι νωοϋ  
νεμᾶν ἠοϋμεροσ  
νεμ οϋκἄηροσ: νεμ  
νηεθοϋαβ τηροϋ  
ἠτακ.

Pour nous tous  
donne-nous la  
chrétienté parfaite  
qui Te soit  
satisfaisante. Donne  
leur et donne-nous  
un héritage et une  
part avec tous Tes  
saints.

وأما نحنُ كلنا فهَبْ  
لنا كمالاً مسيحياً  
يُرْضِيكَ أمامك  
وأعْطهم وإيانا  
نصيباً وميراثاً مع  
كافة قديسيك.

[l'Assemblée](#)

[الشعب:](#)

Κυριε ελεησον

Pitié Seigneur.

يا ربُّ ارحم.

اطلبوا عن آبائنا واخوتنا الذين  
رقدوا و تنيحوا فى الايمان  
بالمسيح منذ البدء.

آبائنا القديسن رؤساء الأساقفة  
وآبائنا الأساقفة وآبائنا  
القمامصة وآبائنا القسوس  
وأخوتنا الشمامسة وآبائنا  
الرهبان و آبائنا العلمانيين.

Priez pour nos pères et nos  
frères qui se sont endormis  
dans la foi du Christ dès le  
début. Nos saints pères les  
archevêques et nos pères les  
évêques, nos pères les  
higoumènes, nos pères les  
prêtres, nos frères les diacres,  
nos pères les moines, nos  
pères les laïques

et pour le repos de tous les chrétiens afin que Le Christ notre Dieu les repose tous dans le paradis du bonheur et qu'Il ait pitié de nous et nous pardonne nos péchés.

وعن نياح كل المسيحين  
لكى المسيح الهنا ينيح  
نفوسهم أجمعين فى فردوس  
النعيم . ونحن أيضا يصنع  
معنا رحمة . ويغفر لنا  
خطايانا.

Ὡς περὴν: κε  
εστε εστιν: ἀπο  
γενεας ις  
γενεαν: κε  
παντας τους  
εωνας των  
εωνων: αμην.

Tel qu'il fut, ainsi  
soit-il, de  
génération en  
génération et pour  
les siècles des  
siècles. Amen.

كما كان هكذا يكون،  
من جيل إلى جيل  
وإلى دهر الدهور.  
آمين

Afin qu'en cela et pareillement dans toute chose Ton nom saint et grand soit glorifié, béni et exalté en toute chose honorable et bénite avec Jésus Christ

لكي بهذا أيضاً في كل  
شئ يتمجد ويتبارك  
ويرتفع اسمك العظيم  
القدس في كل شئ  
كريم ومبارك مع  
يسوع المسيح

Ton Fils bien-aimé et Le Saint Esprit.  
إبنك الحبيب والروح القدس. السلام لجميعكم.

La paix soit avec vous.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

L'Assemblée

Et avec votre esprit.

Rendons grâce aussi à Dieu Le Pantocrator, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ, car Il nous a rendu dignes maintenant de nous tenir debout en ce saint lieu, d'élever les mains et de servir Son saint nom.

وأيضاً فلنشكر الله ضابط الكل  
أبا رَبَّنَا وإلهنا ومُخلصنا يسوع  
المسيح. لأنه جَعَلَنَا أَهلاً الآن  
أن نقفَ في هذا الموضع  
المقدس ونرفع أيدينا إلى فوق  
ونخدمُ اسمَهُ القدوس.



Demandons Lui encore qu'Il nous rende dignes de participer et d'offrir ces sacrements divins et immortels.

هو أيضاً فانسأله أن يجعلنا مستحقين لشركة وصعود أسرارهِ الإلهية غير المائتة.

L'Assemblée

Amen.

الشعب:

أمين.

الكاهن:

الجسد المقدس، والدمُّ  
الكريم، اللذان لمسيحه  
الضابط الكل الربُّ  
إلهنا.

الشماس:

آمين آمين صلوا

الشعب:

يا ربُّ ارحم.

Prêtre:

Le saint corps. Et le sang précieux.  
De Son Christ Le Pantocrator, Le  
Seigneur notre Dieu.

Diacon:

Amen. Amen. Prions.

L'Assemblée

Pitié Seigneur.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

صلاة الصلح للقديس  
يا إله المحبة

La Prière de Réconciliation de St Cyril  
Ô Dieu de l'amour

Πιοϋηβ:

Φ† ἴτε †ὰσαπη οϋοζ  
φρεφ† ἴτε †μετρη†  
ἵοϋω†: οϋοζ  
φρεφσαζνι ἴτε  
†ἴνωμη ἵοϋω† ἴτε  
†ὰρε†η.  
Φηἔταφερἔμο† νἄν  
ἵ†εν†ολἡ ἔβερι:  
ζι†εν πεκμονοσἔνης  
ἵψηρι. θινα  
ἵ†ενμενε νεἑρηοϋ:  
κα†α φρη† ἵθοκ  
ἔ†ακμενρι†εν: ἄνον  
θἄ νια†ἔπῶἄ οϋοζ  
ε†σωρεμ.

Prêtre:

Ô Dieu de l'amour, qui  
donne l'unité du cœur et  
qui pourvoit l'unanimité  
dans la vertu. Tu nous  
as accordé par Ton Fils  
unique le  
commandement  
nouveau, pour que,  
malgré notre errance et  
notre indignité nous  
nous aimions les uns  
les autres comme Toi  
Tu nous as aimés,

الكاهن:

يا إله المحبة ومُعطي  
وحدانية القلب، ورازق  
الرأي الواحد الذي  
للفضيلة. الذي أنعم  
علينا بالوصية الجديدة  
بإبنك الوحيد الجنس.  
لكي نحب بعضنا بعضاً  
كما أحببتنا أنت، نحن  
غير  
الضالين.

[Menu](#)

[Accueil](#)

فهرس صلوات الصلح  
Menu – Prières de réconciliation

Πεντηχο ἔροκ  
Πεννηβ: ἀριζμοτ ναν  
ἃ νεκὲβιαικ: ἵσχοϋ  
νιβεν ἵτε πενωῃ  
ετχιχεν πικαχι:  
ἵχοϋὸ δε μαλλον  
†νοϋ. Νοϋλοσικμοσ  
εῖρι αν ἠφμεϋι  
ἵνιμετχοϋ ἵτε  
ωορπ: νεμ  
οϋϋνιδησι  
ἵατμετωοβι χανμεϋι  
εϋενχοτ: νεμ οϋχοτ  
ἠμαικον.

et Tu as livré Ton Fils  
bien-aimé pour notre Vie  
et notre Salut. Nous Te  
supplions ô notre Maître  
de nous donner, à nous,  
Tes serviteurs, tout au  
long de notre vie sur  
terre et plus  
particulièrement en ce  
moment, un sens qui  
oublie les méchancetés  
du début, une intention  
droite, des pensées  
franches, et un cœur  
fraternel,

وبذلت إبنك الحبيب  
عن حياتنا وخلصنا.  
نسألك يا سيدنا، أنعم  
علينا نحن عبيدك في  
كل زمان حياتنا التي  
على الأرض، ولاسيما  
بالأكثر الآن. بحاسة  
غير ذاكرة للشرور  
الأولى، ونية بغير  
رياء، وأفكار صادقة،  
وقلب محب للإخوة.

ΘΙΝΑ	ἐάντ	pour que nous nous	لكي إذ نُعطي قبلة
ἸΟΥΔΑΣΠΑΣΜΟΣ		donnions un baiser	روحية، نهرب من شبه
ἄπνευματικόν:		spirituel sans	يهودا الخائن. و كمثل
ἵντενφωτ	ἐβολυα	ressembler à Judas le	تلاميذك القديسين
πῖνι	ἵνΙουδα	traître. Mais à la	الرسل إذ صالحنا
πιπροδοτης.	Κατα	ressemblance de tes	بعضنا بعضاً بالطهارة
δε νεκμαθητης	εἶπ	saints apôtres et	نتطهر، ونتقدس من
οἶοι	ἵναποστολος:	disciples, nous soyons	قِبَل وساطة روحك
ἐάνωπ	ἵνενηρο	réconciliés les uns les	القدوس.
ξενπιτορβο	εντορβο	autres en pureté, nous	
οἶοι	εντορβο	nous purifions et nous	
	ἄμον:	nous sanctifions par	
ἐβολ	ζιτεν	l'intermédiaire de Ton	
†μετμεσιτης	ἵτε	Esprit Saint.	
Πεκἵνευμα	εἶπ.		

Βεν	πιῶμοτ	νευ	Par la grâce,	la	والرأفات	بالنعمة
νιμετψενζητ		νευ	compassion et l'amour		وميحبة البشر اللواتي	ومحبة البشر اللواتي
†μετμαιρωμι		ἦτε	du genre humain de		لابنك الوحيد الجنس	لابنك الوحيد الجنس
πεκμονοσενης		ἡψηρι:	Ton Fils unique notre		ربنا والهنا ومخلصنا	ربنا والهنا ومخلصنا
Πενος	οτος	Πεννοτ†	Seigneur, notre Dieu et		يسوع المسيح هذا	يسوع المسيح هذا
οτος		Πενσωρ	notre Sauveur Jésus-		الذي من قبله المجد	الذي من قبله المجد
Πχς.		Φαι	Christ par Qui la gloire,		والكرامة والعزة	والكرامة والعزة
εβολζιτοττϥ	ερε	πιῶοτ	l'honneur,	la	والسجود تليق بك معه	والسجود تليق بك معه
νευ		πιταῖο	magnificence et la		ومع الروح القدس	ومع الروح القدس
πιᾶμαζι		νευ	prosternation Te sont		المحيي المساوي لك	المحيي المساوي لك
†προκϣνησις:	ερπρεπι		dus avec Lui et le Saint-			
νακ	νεμαϥ:	νευ	Esprit vivifiant et			
εθϣ	ἡρεϥτανθο	οτος	consubstantiel à Toi			
ἡομοοϣσιος	νεμακ:					





# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

**Πιδιακων:**

Ἀσπασεσθε  
 ἀλλήλους  
 φιληματι  
 ἀγιω.  
 Διην  
 Κυριε  
 ἐλεησον:  
 Κυριε  
 ἐλεησον:  
 Κυριε  
 ἐλεησον:  
 ε̅τε φαι  
 πε Ιη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι  
 ἠ̅φ̅νο̅υ̅†  
 σω̅τε̅μ  
 ε̅ρον ο̅ου̅ο̅ζ̅ ν̅αι̅ ν̅αν̅.

**Diacre:**

Échangez un saint  
 baiser.  
 Pitié  
 Seigneur  
 Pitié  
 Seigneur  
 Pitié  
 Seigneur.  
 Oui  
 Seigneur  
 Jésus Christ, le  
 Fils de Dieu  
 écoute nous et aie  
 pitié de nous.

**الشماس:**

قَبِّلُوا بَعْضَكُمْ بَعْضاً  
 بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ. يَا رَبُّ  
 اِرْحَمْ، يَا رَبُّ اِرْحَمْ  
 اِرْحَمْ، يَا رَبُّ اِرْحَمْ. نَعَمْ  
 ، يَا رَبُّ اِرْحَمْ. نَعَمْ  
 يَا رَبُّ، الَّذِي هُوَ  
 يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ  
 اللَّهِ، اِسْمَعْنَا  
 وَاِرْحَمْنَا.

ἘΤΩΜΕΝ	καλως:	Tenons-nous bien,	فلنقف حسن أ.
ἘΤΩΜΕΝ	εὐλαβως:	tenons-nous avec piété,	لنقف بتقوى.
ἘΤΩΜΕΝ	εκτενωσ:	avec droiture,	نقف باتصال.
ἘΤΩΜΕΝ	εἰρήνη:	tenons-nous en	نقف بسلام.
ἘΤΟΜΕΝ	μετα	paix, tenons-nous	نقف بخوف
φοβοῦ	θεοῦ	avec crainte de	ورعدة
ἔτρομοῦ	κε	Dieu, avec	وخشوع.
νηξεος.		tremblement et vénération	

Πικλῖρος νεϋ Vous le clergé أيها الكليروس  
πιλαος τηρϥ et tout le وكل الشعب  
ἕεν οὔτωβζ peuple, بطلبة وشكر  
νεϋ implorez Dieu بهدوء وسكوت.  
οὔπεζέμοτ en action de  
νεϋ οὔσεϋνι grâce, dans le  
νεϋ οὔχαρωϥ. calme et le  
silence.

Ψαι ἠνετενβαλ Levez les yeux إلى أعيُنكم إرفعوا  
ἐπῶωι ἐπσα en direction de ناحية المشرق،  
ἠτὰνατολη: l'orient pour لتنظروا المذبح  
Πτετενναϣ voir l'autel : le ودم وجسد  
ἐπιθϣιας τηριον: Corps et le إهنا عمانوئيل  
ἐρε Πισωα νευ Sang موضوعين عليه.  
Πισνοϣ ἠτε d'Emmanuel  
Εμμανουηλ notre Dieu  
Πεννοϣτ χη posés dessus.  
ἐρρηι ἐχωϣ.

Ερε	νιὰ ἄγγελος	ὄχι	Les anges et les	والملائكة ورؤساء
ἐρατοῦ		νευ	archanges	الملائكة
νιὰρχη ἀγγέλους:			tiennent devant Lui :	قيام.
νι Σεραφίμ		να	les séraphins	السیرافیم ذوی الستة
πικοὺν (Ἑ)	ἔντενε:	νευ	six ailes et les	أجنحه والشیروبیم
νι χεροῦβιμ		εθεε	chérubins aux yeux	الممتلئون أعینا
ἔβαλ:	εϋζωβ	ἔνοϋζο	multiples. Ils se	یسترون وجوههم من
εθε	ἔμετται	ἔτε	protègent le visage	بهاء عظمة مجده غیر
πεϋνιωτ		ἔνὸν	de la splendeur de	المنظور ولا ینطق به.
ἔατ ἔρθεωριν		ἔμοϋ	Sa gloire immense,	یسبحون بصوت واحد
οῦο	ἔατ ἔαχι	ἔμοϋ:	invisible et ineffable.	صارخین قائلین:
εϋζω	ἔεν	οῦ ἔμη	Ils le louent en	
ἔνοϋωτ:	εϋωϋ	ἔβολ	chœur en clamant et	
εϋϋω	ἔμοϋ:		en disant :	

Χε	ἅγιος	« Saint, Saint,	"قدوس. قدوس.
ἅγιος	ἅγιος:	Saint, Seigneur	قدوس. رب
Κυριος		Sabaoth, ciel et	الصاباوت.
σαβαωθ:		terre	السماء والأرض
ἡ	ὅ	sont	مملوءتان
πληρης		remplis de Ta	من
ουρανου	κε	sainte gloire. »	مجدك الاقدس.
τη:	της		
αγιας	ἁγιας		
σου	δοξης.		



# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

**Πιδιακων:**

Ἀσπασεσθε  
 ἀλλήλους  
 φιληματι  
 ἀγιω.  
 Κυριε  
 Κυριε  
 Κυριε  
 εἰτε φαι  
 πε Ἰησ Πχσ Πωηρι  
 ἠφνοϋτ  
 ερον οϋοζ ναι ναν.

**Diacre:**

Échangez un saint  
 baiser.  
 Pitié  
 Seigneur  
 Pitié  
 Seigneur.  
 Oui  
 Seigneur  
 Jésus Christ, le  
 Fils de Dieu  
 écoute nous et aie  
 pitié de nous.

**الشماس:**

قَبِّلُوا بَعْضَكُمْ بَعْضاً  
 بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ. يَا رَبُّ  
 اِرْحَمْ، يَا رَبُّ اِرْحَمْ  
 ، يَا رَبُّ اِرْحَمْ. نَعَمْ  
 يَا رَبُّ، الَّذِي هُوَ  
 يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ  
 اللَّهِ، اِسْمَعْنَا  
 وَاِرْحَمْنَا.

ἘΤΩΜΕΝ	καλως:	Tenons-nous bien,	فانقف حسن أ.
ἘΤΩΜΕΝ	εὐλαβως:	tenons-nous avec piété,	لنقف بتقوى.
ἘΤΩΜΕΝ	εκτενωσ:	avec droiture,	نقف باتصال.
ἘΤΩΜΕΝ	εἰρήνη:	tenons-nous en	نقف بسلام.
ἘΤΟΜΕΝ	μετα	paix, tenons-nous	نقف بخوف
φοβοῦ	θεοῦ	avec crainte de	ورعدة
ἔτρομοῦ	κε	Dieu, avec	وخشوع.
νηξεος.		tremblement et vénération	

Πικλῖρος νεϰ Vous le clergé أيها الكليروس  
πιλαος τηρϣ et tout le وكل الشعب  
ᾔθεν οὐτωβζ peuple, بطلبة وشكر  
νεϰ implorez Dieu بهدوء وسكوت.  
οὐψεπζμοτ en action de  
νεϰ οὐσεϰνι grâce, dans le  
νεϰ οὐχαρωϣ. calme et le  
silence.

Ψαι ἤνετε βαλ Levez les yeux إلى أعيُنكم  
ἐπιωι ἐπτα en direction de ناحية  
ἠτὰνατολη: l'orient pour لتنظروا  
Πτετεναυ voir l'autel : le ودم  
ἐπιθρασιας τηριον: Corps et le عمانوئيل  
ἐρε Πισωα νευ Sang موضوعين عليه.  
Πισνοϥ ἠτε d'Emmanuel  
Εμμανουηλ notre Dieu  
Πενοϥτ χη posés dessus.  
ἐρηι ἐχωϥ.

Ερε	νιὰ ἄγγελος	ὄχι	Les anges et les	والملائكة ورؤساء
ἐρατοῦ		νευ	archanges	الملائكة
νιὰρχη ἀγγέλους:			tiennent devant Lui :	قيام.
νι Σεραφίμ		να	les séraphins	السيرا فيم ذوي الستة
πικοὺν (Ἑ)	ἔντενε:	νευ	six ailes et les	أجنحه والشير وبيم
νι χεροῦβιμ		εθεεε	chérubins aux yeux	الممتلئون أعينا
ἔβαλ:	εϋζωβε	ἔνοϋεο	multiples. Ils se	يسترون وجوههم من
εθε	ἔμετταιε	ἔτε	protègent le visage	بهاء عظمة مجده غير
πεϋνιωτ		ἔνὸϋ	de la splendeur de	المنظور ولا ينطق به.
ἔατῶ ερθεωριν		ἔμοϋ	Sa gloire immense,	يسبحون بصوت واحد
οϋοε	ἔατῶ εαχι	ἔμοϋ:	invisible et ineffable.	صارخين قائلين:
εϋζωε	ἔεν	οϋῆμἠ	Ils le louent en	
ἔνοϋωτ:	εϋωϋ	ἔβολ	chœur en clamant et	
εϋϋω	ἔμοϋ:		en disant :	

Χε	ἅγιος	« Saint, Saint,	"قدوس. قدوس.
ἅγιος	ἅγιος:	Saint, Seigneur	قدوس. رب
Κυριος		Sabaoth, ciel et	الصاباوت.
σαβαωθ:		terre	السماء والأرض
ἡ	ὅ	sont	مملوءتان
πληρης		remplis de Ta	من
ουρανου	κε	sainte gloire. »	مجداك الاقدس.
τη:	της		
αγιας	ἁγιας		
σου	δοξης.		

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)



**Πιδιακων:**

Ἀσπασεσθε  
 ἀλλήλους  
 φιληματι  
 ἀγιω.  
 Δυην  
 Κυριε  
 ἐλεησον:  
 Κυριε  
 ἐλεησον:  
 Κυριε  
 ἐλεησον:  
 ε̅τε φαι  
 πε Ιη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι  
 ἠ̅φ̅νο̅υ̅†  
 σω̅τε̅μ  
 ε̅ρον ο̅ου̅ο̅ζ̅ ν̅αι̅ ν̅αν̅.

**Diacre:**

Échangez un saint  
 baiser.  
 Pitié  
 Seigneur  
 Pitié  
 Seigneur  
 Pitié  
 Seigneur.  
 Oui  
 Seigneur  
 Jésus Christ, le  
 Fils de Dieu  
 écoute nous et aie  
 pitié de nous.

**الشماس:**

قَبِّلُوا بَعْضَكُمْ بَعْضاً  
 بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ. يَا رَبُّ  
 اِرْحَمْ، يَا رَبُّ اِرْحَمْ  
 اِرْحَمْ، يَا رَبُّ اِرْحَمْ. نَعَمْ  
 ، يَا رَبُّ اِرْحَمْ. نَعَمْ  
 يَا رَبُّ، الَّذِي هُوَ  
 يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ  
 اللَّهِ، اِسْمَعْنَا  
 وَاِرْحَمْنَا.

ἘΤΩΜΕΝ	καλως:	Tenons-nous bien,	فانقف حسن أ.
ἘΤΩΜΕΝ	εὐλαβως:	tenons-nous avec piété,	لنقف بتقوى.
ἘΤΩΜΕΝ	εκτενωσ:	avec droiture,	نقف باتصال.
ἘΤΩΜΕΝ	εἰρήνη:	tenons-nous en	نقف بسلام.
ἘΤΟΜΕΝ	μετα	paix, tenons-nous	نقف بخوف
φοβοῦ	θεοῦ	avec crainte de	ورعدة
ἔτρομοῦ	κε	Dieu, avec	وخشوع.
νηξεος.		tremblement et vénération	

Πικλῖρος νεϋ Vous le clergé أيها الكليروس  
πιλαος τηρϥ et tout le وكل الشعب  
ᾔθεν οὔτωβζ peuple, بطلبة وشكر  
νεϋ implorez Dieu بهدوء وسكوت.  
οὔπεζέμοτ en action de  
νεϋ οὔσεϋνι grâce, dans le  
νεϋ οὔχαρωϥ. calme et le  
silence.

Ψαι ἤνετε βαλ Levez les yeux إلى أعيُنكم  
ἐπιωι ἐπτα en direction de ناحية  
ἠτὰνατολη: l'orient pour لتنظروا  
Πτετεναυ voir l'autel : le ودم  
ἐπιθρασιας τηριον: Corps et le عمانوئيل  
ἐρε Πισωα νευ Sang موضوعين عليه.  
Πισνοϥ ἠτε d'Emmanuel  
Εμμανουηλ notre Dieu  
Πενοϥτ χη posés dessus.  
ἐρηι ἐχωϥ.

Ερε	νιὰ ἄγγελος	ὄχι	Les anges et les	والملائكة ورؤساء
ἐρατοῦ		νευ	archanges	الملائكة
νιὰρχη ἀγγέλους:			tiennent devant Lui :	قيام.
νι Σεραφίμ		να	les séraphins	السیرافیم ذوی الستة
πικοῦν (Ε̅)	ἔντενε:	νευ	six ailes et les	أجنحه والشیروبیم
νι χεροῦβιμ		εθμεε	chérubins aux yeux	الممتلئون أعینا
ἔβαλ:	εἰρωβε	ἔνοουε	multiples. Ils se	یسترون وجوههم من
εθε	ἔμετταιε	ἔτε	protègent le visage	بهاء عظمة مجده غیر
πεφνιωτ		ἔνῶν	de la splendeur de	المنظور ولا ینطق به.
ἔατῶ ερθεωριν		ἔμοφ	Sa gloire immense,	یسبحون بصوت واحد
οἶος	ἔατῶς αἰ	ἔμοφ:	invisible et ineffable.	صارخین قائلین:
εἰρωε	ἔεν	οἶομ	Ils le louent en	
ἔνοωτ:	εἰωψ	ἔβολ	chœur en clamant et	
εἰρω	ἔμοφ:		en disant :	

Χε ἅγιος « Saint, Saint, "قدوس. قدوس.  
ἅγιος ἅγιος: Saint, Seigneur قدوس. رب  
Κυριος Sabaoth, ciel et الصاباؤت.  
σαβαωθ: terre sont السماء والأرض  
πληρης ὁ remplis de Ta مملوءتان  
οὐρανος κε ἡ من  
ση: της ἁγιας مجدك الأقدس."  
σου Δοξης.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Εμμανουηλ

Emmanuel notre

عمانوئيل إلهنا

Πεννοϋ†: θεν

Dieu est maintenant

في وسطنا الآن

τενεμη† †νοϋ: θεν

au milieu de nous,

بمجد أبيه

πὼοϋ ἵτε Πεφιωτ:

avec la gloire de

والروح القدس.

νεμ Πιπνα̅ ε̅θ̅ϋ.

Son Père, et du

ليُباركنا كلنا

Πτεψ̅μοϋ ε̅ρον

Saint-Esprit. Qu'il

ويطهر قلوبنا

τηρεν: ἵτεψτοϋβο

nous bénisse tous,

ويشفي أمراض

ἵνενεϋητ:

purifie nos cœurs,

نفوسنا

ἵτεψταλβο

guérisse les

وأجسادنا.

ἵνιψωνι: ἵτε

maladies de nos

νεενψϋχη νεμ

âmes et de nos

νεενσωμα.

corps.



Τενορωϗ  
ὠμοκ ὠ Π̄χc: Ὁ Christ, avec  
νευΠεκιωϗ  
ἠὰσαθoc: νευ Le Saint Esprit,  
Πιπνεϗα  
εθοϗαβ: χε (ressuscité) et Tu  
ακῖ (ακ τωνκ) nous as sauvé.  
ακω† ὠμον.

نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا  
المسيح مع أبيك  
الصالح والروح  
القدس لأنك أتيت  
(قمت) وخلصتنا

Πιδιακων:

Ασπασεσθε

αλληλους εν

φιληματι ασιω.

Κυριε ελεησον:

Κυριε ελεησον:

Κυριε ελεησον: Σε

Κυριε: ετε φαι πε

Ιησ Πχσ Πωηρι

υφνουτ σωτεμ

ερον ουοε ναι ναν.

Diacre:

Échangez un saint  
baiser.

Pitié Seigneur

Pitié Seigneur

Pitié Seigneur.

Oui Seigneur

Jésus Christ, le

Fils de Dieu

écoute nous et aie

pitié de nous.

الشماس:

قَبِّلُوا بَعْضَكُمْ بَعْضاً

بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ. يَا رَبُّ

إِرْحَمْ، يَا رَبُّ إِرْحَمْ

، يَا رَبُّ إِرْحَمْ. نَعَمْ

يَا رَبُّ، الَّذِي هُوَ

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ

اللَّهِ، اِسْمَعْنَا

وَإِرْحَمْنَا.

Προσφεριν  
προσφεριν  
προσφεριν  
κατα ἕτροπον:  
ἑσταθητε κατα  
ἕτρομον:  
ανατολας  
βλεψατε:  
προσχομεν.

Offrez, offrez,  
offrez selon  
l'ordre.  
Levez-vous avec  
crainte.  
Regardez vers  
l'orient. Soyons  
attentifs.

تقدموا تقدموا  
تقدموا على  
الرسم،  
برعدة،  
والى  
الشرق  
أنظروا.  
ننصت.

Ἐλεος  
εἰρηνης  
θυσια  
ἐνεσεως

Miséricorde  
de paix,  
sacrifice de  
louange.

رحمة السلام  
ذبيحة  
التسبيح.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

**Πιδιακων:**

Ἀσπασεσθε  
 ἀλλήλους  
 φιληματι  
 ἀγιω.  
 Κυριε  
 Κυριε  
 Κυριε  
 εἰτε φαι  
 πε Ἰησ Πχσ Πωηρι  
 ἠφνοϋτ  
 ερον οροσ ναι ναν.

**Diacre:**

Échangez un saint  
 baiser.  
 Pitié  
 Seigneur  
 Pitié  
 Seigneur.  
 Oui  
 Seigneur  
 Jésus Christ, le  
 Fils de Dieu  
 écoute nous et aie  
 pitié de nous.

**الشماس:**

قَبِّلُوا بَعْضَكُمْ بَعْضاً  
 بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ. يَا رَبُّ  
 اِرْحَمْ، يَا رَبُّ اِرْحَمْ  
 ، يَا رَبُّ اِرْحَمْ. نَعَمْ  
 يَا رَبُّ، الَّذِي هُوَ  
 يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ  
 اللَّهِ، اِسْمَعْنَا  
 وَاِرْحَمْنَا.

ἘΤΩΜΕΝ	καλως:	Tenons-nous bien,	فانقف حسن أ.
ἘΤΩΜΕΝ	εὐλαβως:	tenons-nous avec piété,	لنقف بتقوى.
ἘΤΩΜΕΝ	εκτενωσ:	avec droiture,	نقف باتصال.
ἘΤΩΜΕΝ	εἰρήνη:	tenons-nous en	نقف بسلام.
ἘΤΟΜΕΝ	μετα	paix, tenons-nous	نقف بخوف
φοβοῦ	θεοῦ	avec crainte de	ورعدة
ἔτρομοῦ	κε	Dieu, avec	وخشوع.
νηξεος.		tremblement et vénération	

Πικλῖρος νεϰ Vous le clergé أيها الكليروس  
πιλαος τηρϥ et tout le وكل الشعب  
ᾔθεν οὔτωβζ peuple, بطلبة وشكر  
νεϰ implorez Dieu بهدوء وسكوت.  
οὔπεζέμοτ en action de  
νεϰ οὔσεϰνι grâce, dans le  
νεϰ οὔχαρωϥ. calme et le  
silence.



Ψαι ἤνετε βαλ Levez les yeux إلى أعيُنكم  
ἐπιωι ἐπτα en direction de ناحية  
ἠτὰνατολη: l'orient pour لتنظروا  
Πτετεναυ voir l'autel : le ودم  
ἐπιθρασιας τηριον: Corps et le عمانوئيل  
ἐρε Πισωα νευ Sang موضوعين عليه.  
Πισνοϥ ἠτε d'Emmanuel  
Εμμανουηλ notre Dieu  
Πενοϥτ χη posés dessus.  
ἐρηι ἐχωϥ.

Ερε	νιὰ ἄγγελος	ὄχι	Les anges et les	والملائكة ورؤساء
ἐρατοῦ		νευ	archanges	الملائكة
νιὰρχη ἀγγελος:			tiennent devant Lui :	قيام.
νι Σεραφίμ		να	les séraphins	السیرافیم ذوی الستة
πικοὸν (Ε̅)	ἔτενε:	νευ	six ailes et les	أجنحه والشیروبیم
νι χεροῦ βίμ		εθμεε	chérubins aux yeux	الممتلئون أعینا
ἔβαλ:	εἰρωβε	ἔνοῦε	multiples. Ils se	یسترون وجوههم من
εθε	ἔμετται	ἔτε	protègent le visage	بهاء عظمة مجده غیر
πεφνιωτ		ἔνῳ	de la splendeur de	المنظور ولا ینطق به.
ἔατ ἔρωρωρην		ἔμοφ	Sa gloire immense,	یسبحون بصوت واحد
οἶοε	ἔατ ἔαχι	ἔμοφ:	invisible et ineffable.	صارخین قائلین:
εἰρωε	ἔεν	οἶομην	Ils le louent en	
ἔνοῦωτ:	εἰρω	ἔβολ	chœur en clamant et	
εἰρω ἔμοφ:			en disant :	

Χε	ἅγιος	« Saint, Saint,	"قدوس. قدوس.
ἅγιος	ἅγιος:	Saint, Seigneur	قدوس. رب
Κυριος		Sabaoth, ciel et	الصاباوت.
σαβαωθ:		terre	السماء والأرض
ἡ	ὅ	sont	مملوءتان
πληρης		remplis de Ta	من
ουρανου	κε	sainte gloire. »	مجدك الاقدس.
τη:	της		
αγιας	ἁγιας		
σου	δοξης.		

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

# Ἀσπασμος Ἀδάμ - Aspasmos Adam Menu – فهرس الأسبسمس الآدام

Rejouis toi Marie

افرحى يا مريم

Epiphanie

الغطاس

Dimanche des Rameaux

أحد الشعانين

Nayrouz

عيد النيروز

Noces de Cana

عرس قانا الجليل

Resurrection

القيامة

Fête de la Croix

عيد الصليب

Grand Carême

الصوم الكبير

Ascension

عيد الصعود

Kiahk

كيهك

Annonciation

عيد البشارة

Pentecôte

عيد حلول الروح القدس

Paramoun de la Nativité

برمون الميلاد

Samedi de Lazare

سبت لعازر

Entée en Egypte

دخول السيد المسيح مصر

Nativité

الميلاد

Jeûne des Apôtres

عيد الرسل

[Menu](#)

[Accueil](#)

[Retour](#)

Οἱ ἄγιοι ἄλλοι Réjouis-toi Marie  
Μαρια: ἡ βωκι la servante et la  
οἱ οὐρανοὶ ἡ γαῖα: mère, car Celui  
ἡ χεῖρ φησὶ τὸ ἔχει qui est sur tes  
περὶ ἄλλοι: genoux, les  
νιὰ τὸ τὸ εὐλογεῖσθε anges Le louent.  
σεως ἔργοι.

افرحي يا مريم  
العبدة والام لان  
الذي في جبرك  
الملائكة تسبحه.



Θυοζ

Les Chérubins

والشاروويم

νιχεροϋβια:

L'adorent avec له

يسجدون

σεοϋωψτ αμοϋ

mérite, et les

باستحقاق

αξιωϋ: νεα

Séraphins sans

والسيرافيم بغير

νισεραφια ζεν

tiédeur.

فتور.

οϋμεταθμοϋνκ

Μουον	ἤταν	Nous	n'avons	ليسَ لنا دالة
ἡοῦπαρρησια:		d'autre	soutien,	عند ربنا
ἑατεν	Πενβοις	auprès	de notre	يسوعَ المسيح
Ἰησοῦς:		Seigneur	Jésus	سوى طلباتك
Πιχριστος:	χωρις	Christ,	que tes	وشفاعتك يا
νετωβη	νευ	demandes	et ton	سيدتنا كلنا
νεπρεσβια:	ὠ	intercession,	Ô	الغذراء والدة
τενβοις	ἡνηβ	notre	Dame	الإله.
τηρεν	†παρθενος	tous,	la mère	
†θεοτοκος.		Dieu.		



ΣΙΝΑ ἸΝΤΕΝΣΩΣ Afin que nous Te  
ἐροκ: ΝΕΥ louions avec les  
ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΩ: ΝΕΥ Chérubins et les  
ΝΙΣΕΡΑΦΙΩ: ΕΝΩΨ Séraphins en  
ἐΒΟΛ ΕΝΧΩ ἕλωσ. clamant et en disant:

لِى نَسْبُحُكَ مَعَ  
الشَّارُوبِيمِ  
وَالسِّيرَافِيمِ  
صَارِحِينَ وَقَائِلِينَ:

Χε ἁΟΥΑΒ ἁΟΥΑΒ Saint, Saint, Saint,  
ἁΟΥΑΒ ΠΒ ΟΙC Seigneur Tout-  
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ Puissant, ciel et terre  
ἑΦε ΝΕΥ ἰΚΑΖΙ ΜΕΖ sont remplis de Ta  
ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΠΕΚΩΟΥ Gloire et de Ton  
ΝΕΥ ΠΕΚΤΑΙΟ. Honneur.

قُدُوس. قُدُوس.  
قُدُوس. أَيُّهَا الرَّبُّ  
ضَابِطُ الْكُلِّ السَّمَاءِ  
وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ  
مِنْ مَجْدِكَ  
وَكِرَامَتِكَ.

Πεντηχο ἕροκ ὠ υἱος  
Θεος: εἱρεκ ἀρεζ  
ἐπιωνθ  
ἠπενπατριάρχης: ἀββα  
(...). Πατριάρχης:  
ματᾶχροφ ζιχεν  
πεφῆρονος.

Πεμ πεφκεψφηρ  
ἠλιτοφρζος πενωτ  
εθουαβ ἠδικεος: ἀββα  
Μαρκ πῆπισκοπος:  
ματᾶχροφ ζιχεν  
πεφῆρονος.

Nous t'implorons, Ô  
Fils de Dieu, de  
préserver la vie  
de notre patriarche,  
Abba ... le grand  
prêtre; maintiens-le  
sur son trône.

Et son partenaire  
dans le ministère  
notre père Abba  
Marc l'évêque;  
maintiens-le sur son  
trône.

نسألك يا ابن الله  
أن تحفظ حياة  
بطيركنا أنبا (...)  
رئيس الكهنة ثبته على  
كرسيه.

و شريكه في الخدمة  
أبانا القديس البار أنبا  
مارك الأسقف. ثبته  
على كرسيه.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΛΩΙΧΙ ΝΙΒΕΝ Renonçons à toutes  
ΕΤΖΩΟΥ: ΜΑΡΕΝΧΑΥ les mauvaises  
ΝΣΩΝ: ΜΑΡΕΝΤΟΥΒΟ causes et purifions  
ΝΝΕΝΖΗΤ: ΕΞΟΥΝ nos cœurs au nom  
ΕΦΡΑΝ ὲΠ̄Ος. du Seigneur.

كل العلل الردية.  
فلنتركها عنا. ولنطهر  
قلوبنا باسم الرب.

Μαρε φραν ὲΠ̄Ος: Que le nom du  
ϰωπι Ἰξρηι Seigneur soit sur  
Ἰξητην: nous afin qu'il éclaire  
Ἰτεφεροϰωινι ἔρον: notre intérieur.

ليكن اسم الرب فينا.  
ليضى علينا في  
انساننا الداخلي.

ΞΕΝ ΠΕΝΡΩΜΙ  
ΕΤΣΑΞΟΥΝ.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΑΥΕΝ	πιῶβωτ	Ils ont ressemblé	عصا	شبهوا
ἴτε	Δάρων:	la cane d'Aaron	بخشبة	هرون،
ζιχεν	ἴπε ἴτε	au bois de la	التي	الصليب،
πίσταυρος:		croix sur laquelle	ربي	صُلب
ἐταυρω	Παβ οἰς	mon Seigneur fut	حتى	عليها،
ἐροϋ:	ψάντεϋσωτ	crucifié		خلصنا.
ἔμων.		pour nous sauver		

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

# Menu Kiahk – Aspasmos Adam

1<sup>ère</sup> semaine

2<sup>ème</sup> semaine

3<sup>ème</sup> semaine

4<sup>ème</sup> semaine



أيقونة البشارة المجيدة

[Accueil](#)

[Menu](#)

[Retour](#)



Ζαχαριας	Zacharie	le	زكريا الكاهن ابن
πιοτην ἠγῆρι	prêtre le	le fils de	براخيا فيما هو
ὠΒαραχιας	Barachie	était	في الهيكل يرفع
εἴχη ἕεν	dans le temple,		البخور.
πιερφει:	élevant l'encens.		
εψταλε			
οἱθιοινοῖσι			
ἐπῶσι.			

ΕΤΑΥΝΑΥ  
ἐπιὸ ὥρινι:

εΤΧΗ            θΕΝ

πευλο αϕερλοϑ

οϑοϑ            αϕλει

θαρατοϑ ἠνεϕ

βαλαϑ.

Quand il vit la  
lumière, qui  
était sur son  
visage, il fut  
terrifié et tomba,  
sous ses pieds.

لما رأى النور الكائن  
في وجهه خاف وسقط  
تحت رجليه.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Προκ  
ον  
ακρωλ: ψαθη  
εθοραβ Μαρια  
ακριπεννορι  
νας: εφραψι  
επικοςωοσ.

Toi aussi tu as  
volé, vers Marie  
Sainte et lui as  
annoncé, la joie  
du monde.

أنت أيضاً طرت  
إلي القديسة مريم،  
وبشرتها  
بفرح  
العالم.

Ὁυτος ακωψ  
ἐβολα ἐρος ζεν  
οὺςμηι  
ἠθεληλ: χε  
χερε θεεθμεε  
ἠζμοτ Ποc  
ωοπ νεμε.

Et tu as  
proclamé d'une  
voix allègre:  
"Salut à toi ô  
pleine de grâce,  
le Seigneur est  
avec toi.

وصرخت إليها  
بصوت التهليل  
قائلاً: السلام لك يا  
ممتلئة نعمة الرب  
معك.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ὁυνοϋ ἄλλο Réjouis-toi  
Μαρια: †βωκι Marie la  
ουροϋ †μαρ: servante et la  
χε φηετθεν mere, car Celui  
πεαμηρ: qui est sur tes  
νιαττελοϋ anges les  
σερωϋ εροϋ. louent. Le

افرحى يا مريمُ  
العبدة والامُّ لأن  
الذى فى جبرك  
الملائكة تسبحه.

Ουροζ Les Chérubins  
νιχεροϋβια: L'adorent avec  
σεοϋωψτ ἄμοϋ mérite, et les  
αζιωσ: νεα Séraphins sans  
νισεραφια θεν tiédeur.  
οϋμεταθμοϋνκ

والشاروويم  
يسجدون له  
باستحقاق  
والسيرافيم  
بغير فتور.



Μου	ἴταν	Nous	n'avons	ليسَ لنا دالة
ἑν ἑπαρρησια:		d'autre	soutien,	عند ربنا
ἑατεν	Πενβοις	auprès	de notre	يسوعَ المسيح
Ἰησοῦς:		Seigneur	Jésus	سوى طلباتك
Πιχριστος:	χωρις	Christ,	que tes	وشفاعتك يا
νετωβη	νευ	demandes	et ton	سيدتنا كلنا
νεπρεσβια:	ὠ	intercession,	Ô	الغذراء والدة
τενβοις	ἴνηβ	notre	Dame	الإله.
τηρεν	†παρθενος	tous,	la mère	
†θεοτοκος.		Dieu.		

ΣΙΝΑ ἸΝΤΕΝΣΩΣ Afin que nous Te  
ἐροκ: ΝΕΥ louions avec les  
ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΩ: ΝΕΥ Chérubins et les  
ΝΙΣΕΡΑΦΙΩ: ΕΝΩΨ Séraphins en  
ἐΒΟΛ ΕΝΧΩ ἕλωσ. clamant et en disant:

لِى نَسْبُحُكَ مَعَ  
الشَّارُوبِيمِ  
وَالسِّيرَافِيمِ  
صَارِحِينَ وَقَائِلِينَ:

Χε ἁοῦαβ ἁοῦαβ Saint, Saint, Saint,  
ἁοῦαβ Πῆ οἰσ Seigneur Tout-  
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ Puissant, ciel et terre  
ἑφε ΝΕΥ ἰκᾶζι μεζ sont remplis de Ta  
εΒΟΛ ἕεν πεκῶοῦ Gloire et de Ton  
ΝΕΥ πεκῦαἰο. Honneur.

قدوس. قدوس.  
قدوس. أيها الربُّ  
ضابط الكل السماء  
والأرض مملوءتان  
من مجدك  
وكرامتك.

Πεντηχο ἑροκ ὠ υἱος  
Θεος: εορεκ ἀρεε  
ἐπωνε  
ἠπενπατριαρχεις: αββα  
(...). Παρχηερευς:  
ματαχροφ ελιχεν  
πεφθρονος.

Nous t'implorons, Ô  
Fils de Dieu, de  
préserver la vie  
de notre patriarche,  
Abba ... le grand  
prêtre; maintiens-le  
sur son trône.

نسألك يا ابن الله  
أن تحفظ حياة  
بطيركنا أنبا (...)  
رئيس الكهنة ثبته على  
كرسيه.

Πευ πεφκεωφηρ  
ἠλιτουρζος πενωτ  
εθουαβ ἠδικεος: αββα  
Μαρκ πιεπισκοπος:  
ματαχροφ ελιχεν  
πεφθρονος.

Et son partenaire  
dans le ministère  
notre père Abba  
Marc l'évêque;  
maintiens-le sur son  
trône.

و شريكه فى الخدمة  
أبانا القديس البار  
أنبا مارك الأسقف.  
ثبته على كرسيه.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΘΥΩΙΝΙ	πε	Dieu est lumière	الله هو نور وساكن
Φ†:	εφωοπ	et Il demeure	في نور، وملائكة
ΞΕΝ	ΠΙΩΙΝΙ:	dans la lumière.	النور تسبحه.
ΖΑΝ	ΑΣΤΕΛΟC	Les anges	
ΝΩΙΝΙ		lumineux	Le
ΕΤΕΡΖΥΜΝΟC		louent.	
εροφ.			

Ἀπιοῦωινι	ψα	Par Marie	cette	من	أشرق	النور
ἐβολ	θεν	lumière	s'est	وأليصابات	مريم	ولدت
Μαρια:		levée	en		السابق.	
Ελισαβετ		rayonnant.				
αισι		Elisabeth	a			
ἑπιπροδρομος.		enfanté	le			
		précurseur.				

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΨΥΧΗ	ΝΙΒΕΝ	Toutes les âmes	كل الانفس	تفرح
ΡΑΨΙ	ΟΥΟΥ	se réjouissent	وترتل	مع
σεέρχορεΐν:		et chantent	الملائكة	
ΝΕΑ ΝΙΑΣΤΕΛΟC		avec les anges	مسبحين	الملك
ΕΥΩC	ΕΠΟΥΡΟ	louant Christ le	المسيح.	
Π̄ΧC.		Roi.		



Ερωϙ εβoλ  
ερωϙ εμοc: χε  
ορωορω εφϙ  
θεν νηετβοcι:  
νεμ ορωρηνη  
χιχεν πικαχι:  
νεμ ορωμαϙ  
θεν νιρωμι.

En proclamant  
et disant: Gloire  
à Dieu dans les  
cieux et paix  
sur terre et joie  
aux hommes.

صارخين قائلين،  
المجد  
لله في الأعالي،  
وعلى الأرض  
السلام، وفي  
الناس المسرة.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

# Nativité – Aspasmos Adam

1<sup>er</sup> Aspasmos - Πιζιηβ ἄμηνι

3<sup>ème</sup> Aspasmos - Χερε ἴφε

2<sup>ème</sup> Aspasmos - Χε ἀρμικι

4<sup>ème</sup> Aspasmos - Χερε Βηθλεεμ



Πιλιηβ ἄλλη ἵτε  
Φ† Φιωτ: ἀριόϋναι  
νευαν: ᾔεν  
τεκμετοϋρο.

Ρωϥ ταρ ἄΠεκιωτ:  
ετοι ἄμεϋρε ᾔαροκ:  
χε ἵθοκ πε Παϥηρι  
ἀνοκ ἀιχφοκ  
ἄφοόν.

Ô vrai agneau de  
Dieu le Père, aie  
pitié de nous dans  
Ton Royaume.

Car la bouche de  
Ton Père te rend  
témoignage : « Tu  
es Mon Fils et  
aujourd'hui Je T'ai  
engendré. »

أيها الحمل  
الحقيقي، الذي لله  
الأب، إصنع معنا  
رحمة، في  
ملكوتك.

لان فم أبيك، يشهد  
لك، أنك أنت هو  
إبني، وانا اليوم  
ولدتك.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Χε αρωιαι ναν  
νοταλον: αυτ ναν  
νοτωηρι φηετ  
ερετεφαρχη χη  
χιχεν τεφναχι.

Car un enfant nous  
est né, un fils nous a  
été donné, l'insigne  
du pouvoir est sur  
son épaule.

أنه وُلد لنا ولد،  
أعطينا ابناً، الذي  
رأسته، على منكبيه.

Φτ φηετχορ:  
νεχορσιαστης: οχοχ  
πιασττελος ητε  
πινιωτ ησοβ νι.

Dieu fort, le  
toutpuissant et  
l'ange du conseil  
merveilleux

الإله القوي،  
المتسلط، وملاك  
المشورة، العظمي.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Χερε	ἑφε	Salut	au	السلام	للسماء
ὠβερι:	ἐταϋψαι	nouveau	ciel	الجديدة،	التي
ΝΑΝ	ἐβολ	par qui	rayonna	اشرق	لنا منها،
Ἰϑητς:	Ἰχε	le soleil	de	شمس	البر، رب
πιρη	Ἰτε	piété,	le	جميع	البرية.
†δικεὸςϣνη:		Seigneur	de		
Ποc	Ἰτε	toutes	les		
†κτηcιc	τηρc.	contrées			



# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Χερε Βηθλεεμ:	Salut à toi,	السلام لبیت لحم
ἑπολις	Bethléem la	مدينة الأنبياء
ἡνιπροφητης:	ville des	التي ولد فيها
θεῦταυμεσ Πχς	prophètes, où	المسيح آدم
ἡῆηης: πιααε	est né le	الثاني.
ἑναυ ἡΑΔαμ.	Christ, le	
	second Adam.	

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΘΗΠΠΕ	Voici	le	ها قد شهد يوحنا
αφ'ερμεθρε Ἰηε	témoignage de	de	الصابغ أني
Ιωάννης	Jean	le	عمدت الرب في
πιβαπτηςτις:	baptiste: « J'ai		مياه الأردن.
χε αιτωμε	baptisé	le	
ἔπος	Seigneur dans		
νιμωον ἔτε	les eaux du		
πιορδανης.	Jourdain		

Οἱ οὖν αἰσῶτε  
ἐτίς μὴ ἴτε  
Φίωτ ἐσὼψ  
ἐβόλ: χε φαί  
πε Πατρὶ  
πατρὶ  
εταίματ  
ἰδῆτε.

Et j'ai entendu  
la voix du Père  
disant : Celui-ci  
est mon Fils  
bienaimé; en lui  
j'ai mis toute  
ma joie. »

وسمعت صوت  
الأب صارخاً أن  
هذا هو ابني  
الحبيب الذي به  
سررت.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ϸοοϣ (Ϩ) Six jarres  
ἠϥϩρια ἕλωοϣ: d'eau, Il les a  
ακαιτοϣ ἠηρηπ changées en  
εϥωϣπ: ϥιτεη vin exquis,  
πεκνηϣ† avec Sa grande  
ἠὼοϣ: τεηϥωϥ gloire. Nous Te  
ηακ ϣοηϣ ἠϥοπ. louons trois  
fois.

سته أجران ماء حولها الى خمر مختار بمجده العظيم في عرس قانا الجليل.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)



Χε	χοῦωψ	Car	Tu	ne	لأنك لا تشاء
ὀψμoσ	αν	désires	pas	la	موت الخاطيء،
ὀπιρεφερνοβι:		mort		du	مثل ان
ὀφρη†		pécheur	autant		وتحيا
ὸτεφκοτφ:		qu'il	revienne		يرجع،
ὸτεφωνθ	ὸχε	et	que	son	نفسه.
τεφψϣη.		esprit	vive.		

Βατασθον	Ramène	ردنا يا الله،
Φνοϋ†: ε̅ξοϋν	nous O Dieu	إلي خلاصك،
ε̅πεκοϋχαι:	à Ton Salut,	وإصنع معنا،
ἀριοϋ νεμ̅αν:	et agis avec	كصلاحك.
κατα	nous selon Ta	
†εκμετα̅σθαθος.	bonté.	

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Χερε	Salut, Mère de	لوالدة	السلام
†μασνον†:	Dieu, allégresse	تهليل	الإله
ἠθεληλ ἠτε	des anges.	الملائكة	السلام
νιασττελος:	Salut, toi qui es	كرازة	للعفيفة
Χερε †σεμνε:	chaste et pure,	الانبياء	.
ἠχιωιω ἠτε	oracle	des	prophètes.
πιπροφητης.			



# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Μη ταρ θεν  
νινοϝ†:  
ετὸνιὺμοκ Πος  
ἠθοκ πε Φ†  
ὺμη: ετιρι  
ἠθανὺφηρι.

Qui  
ressemble  
parmi les dieux,  
Seigneur ? Tu  
es le vrai Dieu  
qui fait des  
merveilles.

من في الآلهة  
يشبهك يا رب  
أنت هو الإله  
الحقيقي الصانع  
العجائب.

Κ`μαρωοϣϣ

αληθως:

ὠπαο̄ς Ἰη̄ς νεϰ

Πεκιωϣ

ἠᾱσᾱθος: νεϰ

πιΠνεϣμα

ε̄θοϣαβ.

Tu es béni en  
vérité, mon  
Seigneur Jésus,  
avec Ton Père  
très bon et le  
Saint Esprit.

مبارك انت  
بالحقيقة يا ربي  
يسوع مع أبيك  
الصالح والروح  
القدس.



# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Π̅χ̅ς̅ πε̅ν̅σ̅ω̅τ̅η̅ρ̅: Le Christ notre  
θε̅ν̅ ο̅υ̅ν̅ι̅ω̅†̅ Sauveur est  
νη̅β̅ι̅ο̅: α̅φ̅ω̅ε̅ monté sur un  
ε̅θ̅ο̅υ̅ν̅ ânon avec une  
ε̅λε̅ρο̅υ̅ψ̅α̅λ̅υ̅: grande humilité  
ε̅ψ̅τ̅α̅λ̅η̅ο̅υ̅τ̅ et Il est entré à  
ε̅ο̅υ̅ε̅ω̅. Jérusalem.

المسيح  
مخلصنا  
بعظم  
تواضع  
دخل  
إلي  
أورشليم  
راكباً  
علي  
أتان.

Ις νικουχι Et voici que les  
η̅α̅λω̅ο̅ι̅: εν̅ω̅ω̅ς petits enfants se  
χε Ευ̅α̅νο̅υ̅η̅λ̅: mirent à louer  
ω̅σ̅α̅η̅η̅α̅ ζ̅εν̅ Emmanuel en  
η̅η̅ε̅τ̅β̅ ο̅σ̅ι̅: φ̅α̅ι̅ disant Hosanna  
πε̅ πο̅υ̅ρο̅ au plus haut des  
α̅πι̅Ι̅σ̅ρα̅η̅λ̅. cieux, voici le roi  
d'Israël.

ها الأطفال  
يسبحون قائلين:  
عمانوئيل أوصانا  
في الاعالي هذا  
هو ملك إسرائيل.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

# Menu - Resurrection Aspasmos Adam

فهرس الأسبسمس آدام للقيامة



1. Le Christ notre Dieu -  $\text{Α ΠΧ̄ς Πεννοϣ†}$  - ١. المسيح إلهنا

2. Louons avec les anges -  $\text{Ααρενηωσ}$  - ٢. فلنسبح

3. Notre Seigneur Jésus-Christ -  $\text{Α Πεν̄ο̄ς}$  - ربنا يسوع المسيح

[Accueil](#)

[Menu](#)

[Retour](#)

Ἀ Π̄χ̄ς Π̄εννοϋ†: Le Christ notre  
†ωνϣ ἐβoλ̄θεν Dieu est  
νηεθωοϋ†: ἠθoϣ ressuscité  
πε ἑ̄ᾱπαρχη: d'entre les  
ἠ†ε morts et il est le  
νη̄ε†αϋενκο†. premier parmi  
les convives.

المسيح إلهنا، قام  
من الأموات، وهو  
باكورة، الراقدين.

Εθε φαι C'est pour cela، فلهذا  
τηντων ναη nous le glorifions، صارخين  
ενωη εβοη en criant et en مبارك أنت يا ربي  
ενχω υμωσ: χε disant: Bénis es-يسوع، لأنك قمت  
κςμαρωοητ ω Tu O Seigneur وخلصتنا.  
Πενβοις Ιης χε car tu es  
ακτωνκ ακωη ressuscité et Tu  
υμων. nous as sauvés.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)



Ἄπαρενηως νευ Louons avec les  
νιαττελως anges, en criant  
ενωψ `εβολ et en disant: «Il  
ενχω `υμως χε est ressuscité  
αψτωνψ d'entre les morts  
`εβολθεν le troisième  
νηεθωοψτ `θεν jour. »  
πιεζοοψ `υμω  
ψομτ.

مع فلنسبح  
الملائكة  
صارخين قائلين  
: إنه قام من  
الأموات في  
اليوم الثالث.

Αριψαλιν δευ  
ουκατ  
εφνεταυι  
αυρωτ υμων  
ουοζ αυμου  
εθεε πενωτ  
Χριστος  
ανεστη εκ  
νεκρων.

Chantez avec  
compréhension, à  
celui qui est venu et  
nous a sauvés, et  
est mort pour notre  
salut, le Christ est  
ressuscité d'entre  
les morts.

رَتِّلُوا بِفَهْمٍ لِلَّذِي  
أَتَىٰ وَخَلَّصَنَا  
وَمَاتَ مِنْ أَجْلِ  
خَلَّصَنَا الْمَسِيحَ  
قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ .

Δαυιδ ἰποτρο  
πιρρυνοδος  
αυχος ζεν  
πιψαλτηριον  
χε πιρεψωντ  
ἠνιῶων Χριστος  
ἄνεστη εκ  
νεκρων.

Le roi David le  
chantre, a dit  
dans le psaume:  
"Le créateur des  
siècles, le Christ  
est ressuscité  
d'entre les  
morts.

داود الملك  
المُرْتِّل قال في  
المزمور إن  
خالق الدهور  
المسيح قام من  
الأموات.

Ενωψ ἐβόλ Nous  
ενχω ἄλλοις γε proclamons, en  
Χοῦαβ οὔοις disant: «Saint,  
Χοῦαβ saint, saint est le  
Χοῦαβ Seigneur des  
ἠνιῆων Χριστός siècles, le Christ  
ἀνεστη ἐκ est ressuscité  
νεκρῶν. d'entre les  
morts.»

نصرخ قائلين  
قدوس ثم  
قدوس، قدوس  
رب الدهور،  
المسيح قام من  
الأموات.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Δ Πεν̄ο̄ς Ἰη̄ς Notre Seigneur يسوع ربنا  
Πχ̄ς: Πο̄ρο̄ς Jésus-Christ, le المسيح،  
ἔτε̄ς νῑε̄ων: roi des siècles, ملك الدهور،  
ᾱνᾱστᾱσις est ressuscité قام من  
ἐ̄κ τῶ̄ν νε̄κρῶ̄ν d'entre les الأموات،  
τῆ̄ς τρῑτῆ̄ς: morts le في اليوم  
τῆ̄ς π̄ρῑοῡς troisième jour. الثالث.  
τῆ̄ς τρῑτῆ̄ς.  
τῆ̄ς τρῑτῆ̄ς.

Ἀριψαλιν                    Chantez                    au                    رتلوا رتلوا لإلهنا، رتلوا  
ἐΠεννοϋ†:                    Seigneur,                    رتلوا                    لملكنا،  
ἀριψαλιν                    chantez                    pour                    لمخلصنا،  
ἐΠεννοϋρο:                    notre                    Dieu,                    قام من الأموات.  
ἀριψαλιν                    chantez                    pour  
ἐΠενρεϋσω†:                    notre Sauveur, Il  
αϥτωϋϋ                    est                    ressuscité  
ἐβολῆεν                    d'entre les morts.  
Νηθεωωϋ†.

ΒΙΟΥΩΙΝΙ  
ΒΙΟΥΩΙΝΙ:  
Παρθενος  
Μαριαμ:  
ΒΙΟΥΩΙΝΙ  
ΒΙΟΥΩΙΝΙ:  
ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC  
ΝΔΙΚΕΟC.

Resplendis,  
resplendis,      ô  
Vierge      Marie,  
resplendissez,  
resplendissez      ô  
apôtres justes.

إِسْتِيرِي إِسْتِيرِي،  
أَيْتَهَا الْعِذْرَاءُ مَرِيَمُ،  
إِسْتِيرُوا إِسْتِيرُوا،  
أَيْهَا الرُّسُلُ  
الصَّادِقُونَ.



Ενωϋ                    ἐβοῶλ    Nous  
 ενϫω    ἄλλοϑ    ϫε    proclamons, en  
 Χοῦαβ                    οῦοϑ    disant:    «Saint,  
 Χοῦαβ    saint, saint est le  
 Χοῦαβ    Seigneur    des  
 Χοῦαβ    Ποϑ    siècles, le Christ  
 ἠννιῆων Χριστοϑ    est    ressuscité  
 ἀνεϑτη                    εκ    d'entre    les  
 νεκρων.    morts.»

نصرخ    قائلين  
 قدوس    ثم  
 قدوس،    قدوس  
 رب    الدهور،  
 المسيح    قام    من  
 الأموات.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Α Π̄χ̄ς Π̄εννοϣ†:	Le Christ notre	المسيح إلهنا، قام
τωναϣ ἔβoλῃεν	Dieu est	من بين
νη̄ε̄θ̄ωoϣ†: oϣoῶ	ressuscité des	الأموات،
αϣῡεναϣ ἔπ̄ῡωι	morts et Est	وصعد
ἐ̄νῑφ̄ηoϣ̄ι: αϣῶε̄ῡϣι	monté aux	إلى السموات،
σαoϣ̄ῑνᾱυ	cieux et S'est	وجلس
ἔ̄Π̄εϣιω†.	assis à la droite	عن يمين أبيه.
	de Son Père.	

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Δουοϑ ωαρου Viens vers nous  
ἐφουοϑ ω Πεννηβ aujourd'hui, ô  
Πχς αριουωινη notre Maître le  
ερου θεν Christ et  
τεκμεθουϑ ετβ ουι. éclaire-nous de  
Ta haute  
divinité.

تعال إلينا اليوم  
يا سيدنا المسيح  
وأضئ علينا  
بلاهوتك العالي.

Θρωρη	εἰρηη	Envoie-nous	أرسل إلينا هذه
εχων	ἠπαίνιω†	cette grande	النعمة العظيمة
ἠχμο†	ἠτε	grâce: Ton	التي لروحك
Πεκῖνευμα εἰ̄̄		Esprit Saint, le	القدس المعزي.
ἠΠαρακλητον.		Consolateur.	

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Νθο πε πιὰλο:	Tu es le trésor	أنت هي الكنز
εταφωοπη Ἰχε	qu'a acheté	الذي اشتراه
Ιωσηφ: αφχευ	Joseph qui a	يوسف وجد
πιααρταριτης:	trouvé le joyau	الجوهرة في
εφθηπ θεν	en son milieu.	وسطها.
τεφμη†.		



Ἀρχεῦ  
Πενσωτηρ:  
Ἰσοῦς            θεῖν  
ἑνεξι:  
ἀρεχφοϋ  
ἐπικομοοο    ψα  
ἠτεϋσω† ἄμοον.

Jésus-Christ en  
ton sein tu l'as  
enfanté dans le  
monde        pour  
nous sauver.

يسوع المسيح في  
بطنك ولدته في  
العالم  
لكي  
يخلصنا.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΜενιοϚ	Nos pères	les	أباؤنا	الرسول،
ἠὰποστολοσ:	apôtres	ont	بشروا في الأمم،	
αἰθιωιωϚ	ἔθεν	prêché	les	يسوع
ἠιεθνοσ:	ἔθεν	nations	de	بإنجيل،
πιεῖαῖῥελιον:		l'Évangile	de	المسيح.
ἠῥε Ἰησοῦσ	Jésus-Christ.			
Πιχῥιστοσ.				

Ἄ ποῦ ἄρῳοῦ Leurs voix  
ἠενἄϣ ἔβoλ: atteignirent la  
ζιχεν ἠκἄζι terre entière et  
τηρϣ: οῖοζ leurs paroles  
νοῖcἄχι ont atteint tous  
ἄρφoζ: ἠἄ les pays du  
ἄρρηχc monde.  
ἠτοικοῖαενη.

خرجت  
أصواتهم، إلى  
الأرض كلها،  
وبلغ كلامهم، إلى  
أقطار المسكونة.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

# Menu Ordination/Bénédiction - تكريس

Psaltos - المرثل

Oghnostos - القارئ



[Accueil](#)

[Menu](#)

[Retour](#)

Προφηβ:

Prêtre:

الكاهن:

Ελεησον ημας ο Θεος Aie pitié de nous  
 ο Πατηρ ο Dieu, Le Père Tout-  
 Παντοκρατωρ: Puissant. Sainte  
 παναγια τριας Trinité aie pitié de  
 ελεησον ημας: Πβ οισ nous. Seigneur, Dieu  
 φνοητ ητε νιχομ des puissances sois  
 ψωπι νεμαν: χε avec nous. Car nous  
 εμμον ηταν νοηβοηθος n'avons aucune aide  
 ξεν νενηλιψις νεμ dans nos afflictions  
 νενηροχρηξ εβηλ et tribulations que  
 εροκ. Toi.

ارحمنا يا الله الآب  
 ضابط الكل. أيها  
 الثالوث المقدس  
 ارحمنا. أيها الرب  
 إله القوات كن  
 معنا. لأنه ليس لنا  
 معين في شدائدنا  
 وضيقاتنا سواك

Χε Πενιωτ ετ ζεν  
νιφνοῖ: μαρεφτορβο ἵχε  
πεκραν. Μαρεσι ἵχε  
τεκμετορρο. Πετεε νακ  
μαρεφωπι : ἠφρητ ζεν  
ἴφε νεμ ζιχεν πικαζι.  
Πενωικ ἵτε ρασι μνιφ ναν  
ἠφοορ. Ουοε χα ννετῆρον  
ναν ἐβολ: ἠφρητ ζων  
ἵτενχω ἐβολ ἵνηετε ουο  
ἵταν ἔρωορ. Ουοε  
ἠπερεντεν ἔζοορ  
ἐπιρασοο: ἀλλα ναζμεν  
ἐβολ ζα πιπετρωορ. ζεν  
Πχс Іηс Πενο̄с: χε θωκ τε  
†μετορρο νεμ †χομ νεμ  
πιωορ ψα ἐνεε. Δμην.

[Accueil](#)

Notre Père qui es aux cieux,  
Que Ton Nom soit sanctifié.  
Que Ton règne vienne. Que  
Ta volonté soit faite sur la  
terre comme au ciel. Donne-  
nous aujourd'hui notre pain  
de ce jour; pardonne-nous  
nos offenses, comme nous  
pardonnons aussi à ceux qui  
nous ont offensés; ne nous  
soumets pas à la tentation,  
mais délivre-nous du mal,  
par Jésus Christ, Notre  
Seigneur, car c'est à Toi  
qu'appartiennent le règne, la  
puissance et la gloire dans  
les siècles des siècles.  
Amen.

[Menu](#)

أبانا الذي في السموات،  
ليتقدس اسمك، ليأتي  
ملكوتك، لتكن مشيئتك،  
كما في السماء، كذلك  
على الأرض، خبزنا  
الذي للغد، أعطنا اليوم،  
وأغفر لنا ذنوبنا، كما  
نعفر نحن أيضا للمذنبين  
الينا، ولا تدخلنا في  
تجربة، لكن نجنا من  
الشريك، بالمسيح يسوع  
ربنا، لأن لك الملك  
والقوة والمجد الى الأبد  
أمين.



Πιλιακων:

Ἐν Π̅χ̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅  
πενβ̅ ο̅ις

Diacre:

Par le  
Jésus  
Seigneur

Christ  
notre

الشماس:

بالمسيح  
يسوع ربنا

Πιοϋηβ:

Ωληλ

Prêtre:

Prions.

الكاهن:

صَلِّ.

Πιδιακων:

Επι προσευχη  
ἑστηθητε

Diacre:

Pour la prière levons-  
nous.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πιδιακων:

Ιρηνη πασι

Prêtre:

La paix soit avec vous

الكاهن:

السلام لجميعكم.

Πιλαος:

Κε του πνευματι  
σου

l'Assemblée:

Et avec votre esprit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

Προφηβ:

Prêtre:

الكاهن:

Μαρενωεπὲμοτ

Rendons grâce

فانشكر صانع

ἠτοτϥ ἄπιρεϥ

à Dieu le

الخيرات الرحوم

ερπεθνανεϥ οἴοϥ

bienfaiteur et le

الله أبا ربَّنَا

ἠναητ: Φνοϥ†

miséricordieux,

وإِهْنَا وَمُخْلِصُنَا

Φιωτ ἄΠενβοις

Le Père de notre

يسوع المسيح

οἴοϥ Πεννοϥ†

Seigneur, Dieu

οἴοϥ πενωτηρ

et Sauveur

Ιης Πχς

Jésus Christ;

<p> <b>Χε</b> αφερσκεπαζιν parce qu'il nous a  <b>εχων:</b> αφερβοηθιν ερον: protégés, aidés,  <b>αφαρεε</b> ερον: αφωοπττεν préservés, reçus  <b>εροε</b> αφτασο ερον: avec bonté, traités  <b>αφττοτεν</b> αφεντεν ψα avec miséricorde,  <b>εερηι</b> εταιοηνοε θαι. fortifiés et fait parvenir  <b>Πθοε</b> οη μαρεντσο εροε jusqu'à cette heure.  <b>εοπωε</b> ητεαρεε ερον: Supplions Le encore  <b>θεε</b> παιεεοοη εθοηαβ de nous garder en ce  <b>φα</b> νεμ νιεεοοη τηροη saint jour et tous les  <b>ητε</b> πενωηθ: θεε jours de notre vie en  <b>ειρηνη</b> νιβεν: ηχε toute paix ; Lui qui est  <b>πιπαντοκρατωρ</b> <b>Πβ</b> οιε Tout-Puissant, le  <b>Πεννοητ.</b> Seigneur notre Dieu. </p>	<p> <b>لأنه</b> سترنا وأعاننا  <b>وحفظنا</b> وقبلنا إليه  <b>وأشفق</b> علينا  <b>وعضدنا</b> وأتى بنا  <b>إلى</b> هذه الساعة. هو  <b>أيضاً</b> فلنسأله أن  <b>يحفظنا</b> في هذا  <b>اليوم</b> المقدس وكل  <b>أيام</b> حياتنا بكل  <b>سلام،</b> ضابط الكل  <b>الربُّ</b> الهُنا. </p>
---	---

Πιλιακων:

Προσευχασθε

Πιλαος:

Κυριε ελεησον

Πιουμβ:

Φνηβ Πβοις Φνοϋτ  
πιπαντοκρατωρ:  
Φιωτ υΠενβοις  
οϋοϋ Πεννοϋτ οϋοϋ  
πενσωτηρ Ιης Πχς

Diacre:

Prions.

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Ô Maître Seigneur,  
Dieu Tout-  
Puissant, Père de  
notre Seigneur,  
Dieu et Sauveur  
Jésus-Christ,

الشماس

صلوا.

الشعب:

يا ربُّ ارحم.

الكاهن:

أيها السيدُ الربُّ  
الإله ضابطُ الكل  
أبو ربَّنَا وإِلَهَنَا  
وَمُخَلِّصُنَا يسوع  
المسيح،

ΤΕΝΩΕΠΕΜΟΤ ΗΤΟΤΚ  
ΚΑΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ  
ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ  
ΝΕΜ ΞΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ.  
Χε ακερσκεπαζιν  
εχων: ακερβοηθιν  
ερον: ακαρεζ ερον:  
ακωοπτεν εροκ:  
ακτασο ερον:  
ακτατοτεν: ακεντεν  
ψα εερμι εταιοϋνοϋ  
θαι.

nous Te rendons  
grâce, de toute  
circonstance, pour  
toute circonstance et  
en toute circonstance,  
parce que Tu nous as  
protégés, aidés,  
préservés, reçus  
avec bonté, traités  
avec miséricorde,  
fortifiés et fait parvenir  
jusqu'à cette heure.

نشكرك على كل  
حالٍ ومن أجل كل  
حالٍ وفي كل حالٍ  
لأنك سترتنا وأعتنا  
وحفظتنا وقاتنا  
إليك وأشفقت علينا  
وعضدتنا وأتيت بنا  
إلى هذه الساعة.

## Πιλιακων:

Ἰωβ εἰνα ἵτε Φ†  
ναι ναν:  
ἵτεψενζητ θαρρον  
ἵτεψωτεμ ερον:  
ἵτεφερβοηθιν ερον:  
ἵτεψβι ἵνι†χο νεμ  
νιτωβζ ἵτε  
νηεθοναβ ἵταψ  
ἵτοτοϣ ε̅ρ̅ηι ε̅χ̅ων  
ε̅πι̅α̅σ̅α̅θ̅ον ἵχοϣ  
νιβεν. ἵτεψχα  
νενοβι ναν ε̅βο̅λ.

## Diacre:

Implorez pour que Dieu ait pitié de nous, qu'Il soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur, et qu'Il nous pardonne nos péchés.

## الشماس

اطلبوا لكي يرحمنا  
الله ويتراءف علينا  
ويسمعنا ويعيننا  
ويقبل سوالات  
وطلبات قديسيه  
منهم بالصلاح عنا  
في كل حين ويغفر  
لنا خطايانا.

<p><u>Πιλαος:</u> Κυριε ελεησον</p>	<p><u>l'Assemblée:</u> Pitié Seigneur.</p>	<p><u>الشعب:</u> يا رب ارحم.</p>
<p><u>Πιορηνβ:</u> Εθε φαι τεντχο ογορ τεντωβρ            ντεκ μετασταθος    πιαιρωαι: μης    ναν    εθρενωκ εβολ    απα    κε    εχοοο εθοραβ φαι: νεμ νιεχοοο ηροο    ντε    πενωνθ:    θεν χιρηνη    νιβεν    νεμ τεκχοτ.    Φθονο    νιβεν: πιρασμο    νιβεν:    ενεργια νιβεν    ντεπσατανας</p>	<p><u>Prêtre:</u> Pour        cela,        nous implorons Ta bonté, ô Ami du genre humain, donne nous d'achever ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix dans Ta crainte. Toute        envie,        toute tentation, toute œuvre de Satan,</p>	<p><u>الكاهن:</u> من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خَوْفِكَ. كل حسدٍ وكل تجربةٍ وكل فعل الشيطان</p>



ἵσοβνι ἵτε εἰρηωμ  
εἰρωον: νεμ ἵτωνε  
ἐἵωωι ἵτε εἰρηωμ  
νηετρηπ νεμ  
νηεθουωνε ἐβωλ.

Δλιτοῦ ἐβωλεαρον.

Νεμ ἐβωλεα  
πεκλαοσ τηρε

Νεμ ἐβωλεα παι μα  
εθουαβ ἵτακ φαί.

Νεμ ἐβωλεα  
ταιεκκλησια φαί.

toute intrigue des  
hommes méchants,  
toute attaque des  
ennemis visibles et  
invisibles:

éloigne les de nous  
et de tout ton peuple  
et de ce lieu saint  
qui est à Toi

et de cette église

ومؤامرة  
الأشرار  
الأعداء  
والظاهرين،  
انزعها  
عنا،  
وعن سائر  
شعبك،  
وموضعك  
المقدس  
هذا  
وعن هذه  
الكنيسة.

ΜΗ ΔΕ ΕΘΝΑΝΕΥ  
ΝΕΩ ΝΗΕΤΕΡΝΟΥΡΙ  
ΣΑΖΝΙ ΰΰΩΟΥ  
ΝΑΝ: ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ  
ΕΤΑΚΤ ΰΠΙΕΡΨΙΨΙ  
ΝΑΝ: ΕΖΩΜΙ ΕΧΕΝ  
ΝΙΖΟΥ ΝΕΩ  
ΝΙΒΛΗ: ΝΕΩ  
ΕΧΕΝ ΤΧΟΥ ΤΗΡΣ  
ΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ.

Comble-nous de  
tous les biens et de  
tous les dons  
convenables car  
c'est Toi qui nous  
as donné le pouvoir  
de fouler aux pieds  
les serpents, les  
scorpions et toute  
la puissance de  
l'ennemi.

أما الصالحات  
والنافعات فارزقنا  
إياها لأنك أنت  
الذي أعطيتنا  
السلطان أن  
ندوس الحيات  
والعقارب وكل  
قوة العدو.

Nous t'implorons, ô Fils de Dieu,  
de conserver la vie de notre patriarche,  
le grand prêtre anba Tawadros;  
maintiens-le sur son trône

نسألك يا ابن الله.  
أن تحفظ حياة بطريركنا  
الابا أنبا تاوضروس رئيس الكهنة  
ثبته علي كرسية.

Πεντηκο ἐροκ ὠ Υἱος Θεος:  
εθερεκαρεζ ἐπωνεῖ ὑπενπατριάρχης:  
παπα αββα Ταωαδρος παρχιέρεις:  
ματαχροϋ ζιχεν πεϋθρονος.

Et son partenaire dans le ministère  
notre père le juste  
anba Marc l'évêque;  
maintiens-le sur son siège.

وشريكه في الخدمة  
ابانا القديس البار  
أنبا مارك الاسقف  
ثبته علي كرسية.

**Πεϋ πεϋκεϋφηρ ἠλιτοϋρςος**  
**ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ἠΔΙΚΕΟΣ:**  
**ΑΒΒΑ Μαρκ πἰεπισκοπος:**  
**ματαχροϋ ριχεν πεϋθρονος.**

Par les intercessions  
de Sainte Marie, Mère de Dieu,  
Seigneur accorde nous  
la rémission de nos péchés.

بشفاعات والدة الإله  
القديسة مريم  
يا رب أنعم لنا  
بمغفرة خطايانا.

**ΖΗΤΕΝ ΝΗΠΡΕΣΒΙΑ:**

**ΝΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ:**

**ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΖΩΟΤ ΝΑΝ**

**ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.**

Afin que nous Te louions avec Ton  
Père très bon et le Saint Esprit,  
car Tu es (...) et Tu nous as  
sauvés.

لكى نسبحك مع أبينا الصالح  
والروح القدس لأنك (...) وخلصتنا  
أرحمنا.

**ΕΘΡΕΝΩΣ ΕΡΟΚ:**

**ΝΕΩ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ:**

**ΝΕΩ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ:**

**ΧΕ ΑΚ (..) ΑΚΩΤ ΪΜΟΝ ΝΑΙ ΝΑΝ.**

Notre Dieu bon, qui installa Hémân et Asaph comme chantres dans tes lieux saints ;

Toi qui permis à David de chanter sur les airs de la lyre, la cithare et les dix cordes ;

Toi qui as dit : « Dans la bouche des enfants, des nourrissons tu as mis une louange » ;

Toi qui as établi la louange dans ta sainte Eglise pour que tes serviteurs t'adorent par des psaumes, des hymnes et des cantiques spirituels ;

يا إلهنا الصالح، الذي أقام هيمان وأساف للترتيل في مواضعك المقدسة.

يا مَنْ أعطيت داود النبي أن يرتل على المزمار والقيثار والعشرة أوتار.

يا مَنْ قُلْتَ "من أفواه الأطفال والرضعان هيأت سُبْحاً".

يا مَنْ وَضَعْتَ التَّسْبِيحَ فِي كَنِيستِكَ المقدسة، وأن يعبدك شعبك بمزامير وتراتيل وأغاني روحية.

nous T'implorons, notre Seigneur, d'accorder ta grâce à tes serviteurs d'être des chantres dans ta sainte Eglise. Qu'ils chantent pour Toi, du fond de leurs cœurs, des hymnes et des cantiques spirituels. Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ

نسألك يا رب أن تعطي نعمتك  
لعبيدك هؤلاء ليعملوا عمل  
الإبصائس في كنيسةك المقدسة  
ويغنوا لك بألحان وتراتيل وأغاني  
روحية، مرتلين في قلوبهم للرب،  
بالنعمة والرافات ومحبة البشر  
اللواتي لإبنك الوحيد ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.



par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

هذا الذي من قبله، المجدُّ والكرامةُ  
والعزُّ والسجودُ، تليقُ بكَّ معه، ومع  
الروحِ القدسِ المحيي المساوي لكَّ.  
الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهورِ  
كلِّها. آمين.

الشعب:

يا ربُّ ارحم. (3)

l'Assemblée:

Pitié Seigneur (3)

Notre Dieu, qui nous a commandé par l'intermédiaire du prophète David en disant : « Chantez au Seigneur un cantique nouveau » et aussi « Louez le Seigneur, car il est doux de chanter un psaume ; que la louange soit agréable à notre Dieu ». Nous t'implorons, Seigneur, de donner à tes serviteurs la grâce de Te louer dans la sainte Eglise. Accorde-leur une bonne compréhension de ce qu'ils chanteront pour que leurs hymnes et leurs cantiques émanent du fond de leurs cœurs comme prières et adorations.

إلهنا الذي أمرنا على فم داود النبي قائلاً: "سبحوا الرب تسبيحاً جديداً، و"سبحوا الرب فإن المزمور جيد، وإلهنا يلهي التسبيح." نسألك يا رب أن تعطي عبيدك نعمة التسبيح والترتيل في الكنيسة المقدسة. أعطهم فهماً حسناً لما يرتلون به، فيرتلون لك من عمق قلوبهم بروح الصلاة والعبادة.

Puissent-ils te servir avec leurs cœurs et leurs chants. Reçois leurs hymnes en odeur d'encens qui monte vers toi. Eloigne d'eux l'esprit d'orgueil, l'amour de l'apparence et de l'éloge. Qu'ils soient de bons serviteurs par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ

أعطهم أن يخدموك بقلوبهم وأفواههم  
وأحانهم، وإقبل تراتيلهم كرائحة بخور  
قدامك. إبعد عنهم روح الغرور  
والتظاهر ومحبة المديح. إجعلهم خداماً  
صالحين، بالنعمة والرفات ومحبة  
البشر اللواتي لإبنك الوحيد ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

هذا الذي من قبله، المجدُّ والكرامةُ  
والعزُّ والسجودُ، تليقُ بكَّ معه، ومع  
الروح القدس المحيي المساوي لكَّ. الآن  
وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهورِ كلَّها. آمين.

### l'Assemblée:

Pitié Seigneur (3).

الشعب:

يا ربُّ ارحم. (3)

Πι̅πισκοπος:

Φνηβ Πβ οις  
Φνοϋ†  
Πι̅παντοκρατωρ  
Φιωτ ἔΠενβ οις  
οϋοϋ Πεννοϋ†  
οϋοϋ Πενσωτηρ  
Ιησοϋς Πι̅χριστος.

Evêque:

Ô Maitre  
Seigneur, Dieu  
Tout-Puissant,  
Père de notre  
Seigneur, notre  
Dieu et notre  
Sauveur Jésus  
Christ,

الأسقف:

أيها السيد الرب  
الإله ضابط الكل،  
أبو ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع  
المسيح.

Τεντρω ουουε  
τεντωβω λωουκ  
Πιαιρωαι  
πεκβωκ φαι  
ετορι ερατυ  
απεκωθε αφωτ  
ζαθη εθουαβ  
ηκαθολικη ουουε  
ηαποστολικη  
ηεκκλησια ητακ.

Nous implorons et  
nous supplions ta  
bonté ô ami du genre  
humain pour ton (tes)  
serviteur(s) qui se  
tiennent debout  
devant Toi. Ils sont  
venus à ta sainte  
Eglise universelle et  
apostolique.

نسأل ونطلب من  
صلاحتك يا محب  
البشر عن عبيدك  
الواقفين أمامك، الذين  
جاءوا إلى كنيستك  
الجامعة الرسولية.

Ἀριωνῶνι ἔροϋ ἐτὲλεχ  
ἦτε νεκρᾶχι εἰοῦαβ.  
Ἀριὲμοτ ναϋ ἐερψαλιν  
ἐροκ θεν οὔκατ  
ἠνιζωσ ἀπνευματικον.  
Παρεφερπεμπωα  
ἠερζητс θεн  
οὔμετπιστοс  
ἐτεκμετβωк ἠνοῦρα  
οὔορ εἰοῦαβ. Πατοῦβοϋ  
ἲμοῦ ἔροϋ μαρϋ ἐβολ  
θεн τεκροτ. Ρωιс ἔροϋ  
ζηтен τεκχομ  
ἠατρελικον.

Illumine-les de la beauté  
de tes saintes Ecritures.  
Accorde-leur de com-  
prendre les hymnes  
spirituelles qu'ils  
chanteront.  
Qu'ils soient dignes de  
t'adorer avec pureté et  
réflexion dans la Foi.  
Sanctifie-les, bénis-les et  
rempli-les de ta crainte.  
Protège-les par la  
puissance de tes anges.

أضئ عليهم بحلاوة  
أقوالك المقدسة. هب  
لهم أن يرتلوا بفهم  
تسابيح روحانية.  
وليستحقوا أن يبتدئوا  
بأمانة ويتعبدوا لك  
بالعقل والطهارة.  
قدسهم، باركهم،  
إملاهم من مخافتك.  
احرسهم بقوتك  
الملائكية.

Ἀριτῶ ἡράματα θεν ταιο  
νιβεν εθνανεῦ νεμ  
Δωρον νιβεν ετχηκ  
ἐβολ: ζινα ἐαφωνθ  
κατα πεκοῦωψ εθοῦαβ  
οῖοζ ἡμακαριον οῖοζ  
ετρανακ ἡτοῦθαζμεφ  
ἐνιπροκοπιον ετοι  
ἡνιω† ἡζοῖο οῖοζ  
ετχηκ ἐβολ ἡτε  
Πεκῆνευμα Εθοῦαβ  
ζιτεν †μετμεσιτης ἡτε  
πεκμονοσενης ἡΨηρι  
Πενβοις ἡκοῦς  
Πιχριστος.

Enrichis-les de tes dons  
et de tous talents parfaits  
pour qu'ils vivent, pour  
ton bon plaisir, selon ta  
sainte et bienheureuse  
volonté. Qu'ils soient  
appelés à une  
progression parfaite  
provoquée par ton Esprit  
Saint par ton Fils unique  
notre Seigneur, notre  
Dieu et notre Sauveur  
Jésus Christ,

اغنهم بكل عطية  
صالحة وموهبة تامة،  
لكي يعيشوا كما  
ارادتك المقدسة  
الطوباوية المرضية  
لك، ويدعوا إلى  
النمو الكامل  
الأفضل جداً الذي  
لروحك القدس، بابنك  
الوحيد ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع  
المسيح.



Φαι ἔτε ἐβoλ ζωτοτη par qui la gloire,  
ἐρε πῶον νεμ πιταιο l'honneur, la magnifi-  
νεμ πιὰμαζι νεμ cence et l'adoration te  
†προκϑνησις: ἐρπρεπι sont dus avec Lui et  
νακ νεμαϑ νεμ avec le Saint Esprit  
Πιπνευμα Θεοταβ vivifiant et consubstantiel  
ἠρεϑτανθo οϑοz à Toi, maintenant et  
ἠομοοϑσιος νεμακ. toujours et dans les  
†ηνοϑ νεμ ἠχοϑ νιβεν siècles des siècles.  
νεμ ψα ἐνεz ἠτε Amen !  
νιἐνεz τηροϑ: ἀμην.

par qui la gloire,  
l'honneur, la magnifi-  
cence et l'adoration te  
sont dus avec Lui et  
avec le Saint Esprit  
vivifiant et consubstantiel  
à Toi, maintenant et  
toujours et dans les  
siècles des siècles.  
Amen !

هذا الذي من قبله،  
المجد والكرامة والعز  
والسجود، تليق بك  
معهم، ومع الروح  
القدس المحيي المساوي  
لك. الآن وكلّ أوانٍ  
وإلى دهر الدهور كلّها.  
أمين.

Πιλαος:

Κϑριε ἐλεησον (ϛ)

l'Assemblée:

Pitié Seigneur (3)

الشعب:

يا رب ارحم.

الأُسقف:

ندعوك (...) إبصلتس في كنيسة الله  
المقدسة. آمين.

الشعب:

آمين.

الأُسقف:

(...) إبصلتس في كنيسة الله المقدسة.  
آمين.

الشعب:

آمين.

Evêque:

Je t'appelle (...) chante dans la  
sainte église de Dieu, amen.

l'Assemblée:

Amen

Evêque:

(...) chante dans la sainte église  
de Dieu, amen.

l'Assemblée:

Amen

Πιῆπισκοπος:

Βεν φραν υφιωτ  
νευ Πωηρι νευ  
Πιπνευμα Εθοταβ  
Ουνουτ ἰορωτ.

Υσαρωουτ ἰχε  
Φνουτ Φιωτ

Πιπαντοκρατωρ.  
Αμην.

Πιλαος:

Αμην.

Evêque:

Au nom du Père et du  
Fils et du Saint-Esprit  
un seul Dieu. Amen !

Béni soit Dieu le Père  
Tout-Puissant. Amen !

l'Assemblée:

Amen

الأسقف:

باسم الآب والابن  
والروح القدس إله واحد.

مبارك الله الآب ضابط  
الكل. أمين.

الشعب:

أمين.

Πιέπισκοπος:

ϺσαρωοϺτ Ἰηε  
πεϺμονοϺενης  
ἸϺηρι ἸησοϺς  
ΠιϺριστοϺ  
ΠενβοιϺ. Ααην

ΠιλαοϺ:

Ααην.

Evêque:

Béni soit Son Fils  
unique Jésus-Christ  
notre Seigneur. Amen !

l'Assemblée:

Amen

الأسقف:

مبارك ابنه الوحيد  
يسوع المسيح ربنا.  
آمين.

الشعب:

آمين.

Πι̅πισκοπος:

Υ̅σμαρωον̅τ̅ ἠ̅χε

Πι̅πνευμα̅ Ε̅θο̅υαβ

ὀ̅Πα̅ρα̅κ̅λη̅τον̅.

Α̅μην̅.

Πι̅λαος:

Α̅μην̅.

Α̅ξι̅ος̅ (̅̅̅): (...)

ο̅ι̅ε̅ρο̅ψ̅α̅λ̅της̅.

(Α̅ξι̅οι̅ (̅̅̅):

νε̅νε̅σ̅νη̅ον̅

νη̅ε̅ρο̅ψ̅α̅λ̅της̅).

Evêque:

Béni soit l'Esprit-Saint

paraclet. Amen !

l'Assemblée:

Amen.

Il est digne (...) le

chantre.

(Ils sont dignes nos

frères les chantres).

الأسقف:

الروح

البارقليط.

مبارك

القدس

أمين.

الشعب:

أمين.

(...) ، (3)

مستحق  
المرتل.

(مستحقون (3) الاخوة

المرتلون).

[Accueil](#)

[Menu](#)

[Suite](#)

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Τωβζ ζινα ἴτε Φ†  
 ναὶ ναῖν:  
 ἴτεψωενζητ δαρων:  
 ἴτεψωτεμ ἔρον:  
 ἴτεψερβοῆθιν ἔρον:  
 ἴτεψβι ἴνι†ζο νεμ  
 νιτωβζ ἴτε  
 νεεθουαβ ἴταψ  
 ἴτοτοϑ ἐρῆμι ἐχων  
 ἐπιὰσαθον ἴχοϑ  
 νιβεν.

Implorez pour que  
 Dieu aie pitié de  
 nous, soit  
 compatissant envers  
 nous, nous écoute et  
 nous aide, qu'Il agrée  
 les demandes et les  
 supplications que ses  
 saints Lui adressent  
 continuellement en  
 notre faveur,

أطلبوا لكي يرحمنا  
 الله، ويتراءف علينا،  
 ويسمعنا، ويعيننا،  
 ويقبل  
 وسؤالات  
 وطلبات  
 قدسيه منهم بالصلاح  
 عنا في كل حين.

Πτεφὰρεζ ἐπὼνδ̅ νεμ  
ἡταζο ἐρατϥ ἄπενιωτ  
ετταῖνοϥτ  
ἡαρχηἐρεϥσ παπα  
αββα Ἰαωαδρος νεμ  
πεφκεψ̅φηρ  
ἡλιτοϥρσος πενιωτ  
ἡεπισκοπος αββα Μαρκ.  
Πτεφαιτεν ἡεμ̅ἡωα  
εθρενβ̅ι ἐβολ̅δ̅εν  
†κοινωνια ἡτε  
νεφμεϥστηριον ε̅θ̅ϥ:  
ἐτ̅ςμαρωοϥτ ἐπιχω  
ἐβολ̅ ἡτε νενηνοβ̅ι.

Et qu'il garde la vie et  
le relèvement de notre  
bienheureux père, le  
grand prêtre, le pape  
anba Tawadros et son  
partenaire dans le  
ministère apostolique  
notre père l'évêque  
anba Marc et nous  
rende `dignes de  
communier à ces  
sacrements sacrés et  
bénis pour la rémission  
de nos péchés.

وأن يحفظ حياة و  
قيام أبينا المكرم البابا  
الأنبا تاوضروس و  
شريكة في الخدمة  
الرسولية أبينا  
الأسقف أنبا مارك  
ويجعلنا مستحقين  
أن ننال من شركة  
أسراره المقدسة  
المباركة، لمغفرة  
خطايانا



# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Πιοϋηβ:

Ψαηλ

Prêtre:

Prions.

الكاهن:

صلّ.

Πιδιακων:

Επι προσευχη  
ἑσταθητε

Diaque:

Pour la prière levons-  
nous.

الشّماس:

للصلاة قفوا.

Πιοϋηβ:

Ιρηνη πασι

Prêtre:

La paix soit avec vous

الكاهن:

السلام لجميعكم.

Πιλαος:

Κε του πνευματι  
σου

l'Assemblée:

Et avec votre esprit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

Πιοϋηβ:

Prêtre:

الكاهن:

Μαρενωεπὲμοτ  
ἠτοτϣ ἄπιρεϣ  
ερπεθνανεϣ οϣοϣ  
ἠναητ: Φνοϣ†  
Φιωτ ἄΠενβοις  
οϣοϣ Πεννοϣ†  
οϣοϣ πενωτηρ  
Ιης Πχς

Rendons grâce  
à Dieu le  
bienfaiteur et le  
miséricordieux,  
Le Père de notre  
Seigneur, Dieu  
et Sauveur  
Jésus Christ;

فانشكر صانع  
الخيرات الرحوم  
الله أبا ربَّنَا  
وإِلَهَنَا وَمُخْلِصُنَا  
يسوع المسيح

<p> <b>Χε</b> αφερσκεπαζιν parce qu'il nous a  <b>εχων:</b> αφερβοηθιν ερον: protégés, aidés,  <b>αφαρεε</b> ερον: αφωοπττεν préservés, reçus  <b>εροε</b> αφτασο ερον: avec bonté, traités  <b>αφττοτεν</b> αφεντεν ψα avec miséricorde,  <b>εερηι</b> εταιοηνοε θαι. fortifiés et fait parvenir  <b>Πθοε</b> οη μαρεντσο εροε jusqu'à cette heure.  <b>εοπωε</b> ητεαρεε ερον: Supplions Le encore  <b>θεε</b> παιεεοοε εθοεαβ de nous garder en ce  <b>φα</b> νεμ νιεεοοε τηροε saint jour et tous les  <b>ητε</b> πενωηθ: θεε jours de notre vie en  <b>ειρηνη</b> νιβεν: ηχε toute paix ; Lui qui est  <b>πιπαντοκρατωρ</b> <b>Πβ</b> οιε Tout-Puissant, le  <b>Πεννοε</b>†. Seigneur notre Dieu. </p>	<p> <b>لأنه</b> سترنا وأعاننا  <b>وحفظنا</b> وقبلنا إليه  <b>وأشفق</b> علينا  <b>وعضدنا</b> وأتى بنا  <b>إلى</b> هذه الساعة. هو  <b>أيضاً</b> فلنسأله أن  <b>يحفظنا</b> في هذا  <b>اليوم</b> المقدس وكل  <b>أيام</b> حياتنا بكل  <b>سلام،</b> ضابط الكل  <b>الربُّ</b> الهُنا. </p>
---	---

Πιλιακων:

Προσευξασθε

Πιλαος:

Κυριε ελεησον

Πιουμβ:

Φνηβ Πβοικ Φνοϋ†

πιπαντοκρατωρ:

Φιωτ υΠενβοικ

οϋοϋ Πεννοϋ† οϋοϋ

πενσωτηρ Ιης Πχς

Diacon:

Prions.

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Ô Maître Seigneur,

Dieu Tout-

Puissant, Père de

notre Seigneur,

Dieu et Sauveur

Jésus-Christ,

الشماس

صلوا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أيها السيد الرب

الإله ضابط الكل

أبو ربنا وإلهنا

ومخلصنا يسوع

المسيح،

ΤΕΝΩΕΠΕΜΟΤ ἸΤΟΤΚ  
ΚΑΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ  
ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ  
ΝΕΜ ΞΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ.  
Χε ἀκερσκεπαζιν  
ἐχων: ἀκερβοῆθιν  
ἐρον: ἀκἄρεζ ἐρον:  
ἀκωοπτεν ἐροκ:  
ἀκ†ἄσο ἐρον:  
ἀκ†τοτεν: ἀκεντεν  
ψα ἐἐρηι ἐταιοϋνοϋ  
θαι.

nous Te rendons  
grâce, de toute  
circonstance, pour  
toute circonstance et  
en toute circonstance,  
parce que Tu nous as  
protégés, aidés,  
préservés, reçus  
avec bonté, traités  
avec miséricorde,  
fortifiés et fait parvenir  
jusqu'à cette heure.

نشكرك على كل  
حالٍ ومن أجل كل  
حالٍ وفي كل حالٍ  
لأنك سترتنا وأعتنا  
وحفظتنا وقاتنا  
إليك وأشفقت علينا  
وعضدتنا وأتيت بنا  
إلى هذه الساعة.

## Πιλιακων:

Ἰωβ εἰνα ἵτε Φ†  
ναι ναν:  
ἵτεψενζητ θαρρον  
ἵτεψωτεμ ερον:  
ἵτεφερβοηθιν ερον:  
ἵτεψβι ἵνι†χο νεμ  
νιτωβζ ἵτε  
νηεθοναβ ἵταψ  
ἵτοτοϣ ε̅ρηι ε̅ων  
ε̅πια̅σα̅θον ἵχοϣ  
νιβεν. ἵτεψχα  
νεννοβι ναν ε̅βολ.

## Diacre:

Implorez pour que Dieu ait pitié de nous, qu'Il soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur, et qu'Il nous pardonne nos péchés.

## الشماس

اطلبوا لكي يرحمنا  
الله ويتراءف علينا  
ويسمعنا ويعيننا  
ويقبل سوالات  
وطلبات قديسيه  
منهم بالصلاح عنا  
في كل حين ويغفر  
لنا خطايانا.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον

Πιουηβ:

Εθε φαι τενηχο ονοχ  
τενητωβη ητεκ  
μετασταθος πιαιρωαι:  
μης ναν εθρενχωκ  
εβολ απαι κε εχοοχ  
εθοχδβ φαι: νεμ νιεχοοχ  
ηροχ ητε πενωηδ: δεν  
χιρηνη νιβεν νεμ  
τεκχοτ. Φθονοσ νιβεν:  
πιρασμοσ νιβεν: ενεργια  
νιβεν ητεπσατανασ

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Pour cela, nous  
implorons Ta bonté, ô  
Ami du genre humain,  
donne nous d'achever  
ce saint jour et tous les  
jours de notre vie en  
toute paix dans Ta  
crainte.  
Toute envie, toute  
tentation, toute œuvre  
de Satan,

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل هذا نسأل  
ونطلب من صلاحك يا  
مُحب البشر امنحنا أن  
نكمل هذا اليوم المقدس  
وكل أيام حياتنا بكل  
سلام مع خَوْفِكَ. كل  
حسدٍ وكل تجربةٍ وكل  
فعل الشيطان



ἵσοβνι ἵτε εἰρηωμ  
εἰρωον: νεμ ἵτωνε  
ἐἵωωι ἵτε εἰρηωμ  
νηετρηπ νεμ  
νηεθουωνε ἐβωλ.

Δλιτοῦ ἐβωλεαρον.

Νεμ ἐβωλεα  
πεκλαοσ τηρε

Νεμ ἐβωλεα παι μα  
εθουαβ ἵτακ φαί.

Νεμ ἐβωλεα  
ταιεκκλήσια φαί.

toute intrigue des  
hommes méchants,  
toute attaque des  
ennemis visibles et  
invisibles:

éloigne les de nous  
et de tout ton peuple  
et de ce lieu saint  
qui est à Toi

et de cette église

ومؤامرة  
الأشرار  
الأعداء  
والظاهرين،  
انزعها  
عنا،  
وعن سائر  
شعبك،  
وموضعك  
المقدس  
هذا  
وعن هذه  
الكنيسة.

ΝΗ ΔΕ ΕΘΝΑΝΕΥ  
ΝΕΩ ΝΗΕΤΕΡΝΟΥΡΙ  
ΣΑΖΝΙ ΰΩΟΥ  
ΝΑΝ: ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ  
ΕΤΑΚΤ ΰΠΙΕΡΩΙΩΙ  
ΝΑΝ: ΕΣΩΜΙ ΕΧΕΝ  
ΝΙΣΟΥ ΝΕΩ  
ΝΙΒΛΗ: ΝΕΩ  
ΕΧΕΝ ΤΧΟΥ ΤΗΡΣ  
ΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ.

Comble-nous de  
tous les biens et de  
tous les dons  
convenables car  
c'est Toi qui nous  
as donné le pouvoir  
de fouler aux pieds  
les serpents, les  
scorpions et toute  
la puissance de  
l'ennemi.

أما الصالحات  
والنافعات فارزقنا  
إياها لأنك أنت  
الذي أعطيتنا  
السلطان أن  
ندوس الحيات  
والعقارب وكل  
قوة العدو.

Nous t'implorons, ô Fils de Dieu,  
de conserver la vie de notre patriarche,  
le grand prêtre anba Tawadros;  
maintiens-le sur son trône

نسألك يا ابن الله.  
أن تحفظ حياة بطريركنا  
الابا أنبا تاوضروس رئيس الكهنة  
ثبته علي كرسية.

Πεντηχο ἐροκ ὠ Υἱος Θεος:  
εθερεκαρεζ ἐπωνεῖ ὑπενπατριάρχης:  
παπα αββα Ταωαδρος παρχιέρεις:  
ματαχροϋ ζιχεν πεϋθρονος.

Et son partenaire dans le ministère  
notre père le juste  
anba Marc l'évêque;  
maintiens-le sur son siège.

وشريكه في الخدمة  
ابانا القديس البار  
أنبا مارك الاسقف  
ثبته علي كرسية.

**Πεϛ πεϛκεϛϛφηρ ἠλιτοϛρϛοϛ**  
**ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ἠΔΙΚΕΟϛ:**  
**ΑΒΒΑ Μαρκ πἰεπισκοποϛ:**  
**ΑΑΤΑΧΡΟΥ ΣΙΧΕΝ ΠΕϛϛϛϛϛΟΝΟϛ.**

Par les intercessions  
de Sainte Marie, Mère de Dieu,  
Seigneur accorde nous  
la rémission de nos péchés.

بشفاعات والدة الإله  
القديسة مريم  
يا رب أنعم لنا  
بمغفرة خطايانا.

**ΖΗΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ:**

**ΝΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ:**

**ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΖΩΟΤ ΝΑΝ**

**ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.**

Afin que nous Te louions avec Ton  
Père très bon et le Saint Esprit,  
car Tu es (...) et Tu nous as  
sauvés.

لكى نسبحك مع أبينا الصالح  
والروح القدس لأنك (...) وخلصتنا  
أرحمنا.

**ΕΘΡΕΝΩΣ ΕΡΟΚ:**

**ΝΕΩ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ:**

**ΝΕΩ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ:**

**ΧΕ ΑΚ (..) ΑΚΩΤ ΪΜΟΝ ΝΑΙ ΝΑΝ.**

Πι̅επισκοπος:

Ϡεν†Ϡο οϣοϠ

ϠενϠωβϠ υ̅μοκ

Φνηβ Πβοις Φνοϣ†

Πιπαντοκρατωρ:

ωωπ ε̅ροκ υ̅πεκβωκ

(...) η̅νοϣ̅αν̅α̅ς̅νω̅ς̅της

η̅ν̅τε Ϡεκεκκλησια.

υ̅ακα† η̅αϣ

ε̅νεκμεθ̅μη:

α̅ρι̅υ̅οϣ η̅αϣ ϋ̅εν

ϠεκϠο†

η̅ν̅τεκμεϠβωκ.

L'évêque:

Nous te supplions et nous t'implorons notre maître, le Seigneur Dieu Tout-Puissant, reçois ton serviteur (...) comme lecteur dans ton Eglise.

Accorde-lui la compréhension de tes jugements et mets en lui la crainte propre à ceux qui Te servent.

الأُسقف:

نَسأل ونطلب إليك أيها السيد الرب الله ضابط الكل، إقبل إليك عبدك (...) أَعْنُسُطُساً في بيعتك.

فَهِّمَهُ حَقُوقَكَ وَهَبْ لَهُ مَخَافَةَ عِبُودِيَتِكَ.

Ἀριττὴ ἡνεμπύῳα  
εἰσεφῶοι ἐνὶσκευῶοι  
οὔοι ἡνεφῶοπι  
ἡοῦἄναστρωστῆς  
εφταἡοῦτ ἡπεκῶο  
ἐβοῶ. ῶοτεν φῶοι οἡ  
ἡνεφῶοῶοι  
ἐνεκμετῶοενητ  
νεῦ ἡἡεταῦραῶακ  
οἡεῶ ἡἡεε: ῶε  
ῶοοπ ἡῶε πεκῶοι  
εἡ πεκοῦῶο.

Rends-le digne de  
toucher tes vases  
sacrés et qu'il soit un  
lecteur honorable  
devant toi.

Qu'il bénéficie de ta  
miséricorde avec  
ceux qui t'ont plu  
depuis le  
commencement, car  
la pitié fait partie de  
ta volonté.

إجعله مستحقاً أن  
يلمس الأواني  
ويكون أغنسطساً  
مكرماً أمامك.

لكي يفوز برأفائك  
مع الذين أرضوك  
منذ البدء، لأن  
الرحمة كائنة في  
إرادتك.



Ουοε ρερπρεπι νακ  
ηχε πιταιο: ειτεν  
ουον νιβεν νεμ  
†προκρησις:  
Φιωτ νεμ Πωηρι  
νεμ Πιπνευμα  
Εθουαβ: †νοϋ νεμ  
ησχοϋ νιβεν νεμ ψα  
ενεε ητε νιενεε  
τηροϋ: αμην.

Et chacun doit  
T'honorer et  
T'adorer, ô Père,  
Fils et Saint  
Esprit,  
maintenant et  
toujours et pour  
les siècles des  
siècles. Amen !

وينبغي لك الإكرام  
من كل أحد والسجود،  
أيها الأب وابن  
والروح القدس، الآن  
وكلَّ أوان وإلى دهرِ  
الدهورِ كُلِّها. آمين.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον (̅)

l'Assemblée:

Pitié Seigneur (3)

الشعب:

يا ربُّ ارحم. (3)



ΔΙΚΑΤΑΞΙΟΝ μαρμα  
ἐβολα θεν σοφια  
νιβεν νεμ κατ  
νιβεν:  
εθρεφμελεταν  
ἠνεκκαχι ἠνοητ  
νεμ  
ουμετανασνωστης.  
Δρεζ εροφ θεν  
νεκπολητια  
ἠατρικι.

Daigne le remplir de  
toute sagesse et de  
toute compréhen-  
sion afin qu'il chante  
tes paroles divines  
et qu'il assume cette  
charge.

Garde-le toujours  
irréprochable dans  
tes vertus

تفضل أملاه من كل  
حكمة ومن كل فهم  
ليتلو أقوالك الإلهية  
والأغنسطسية.

إحفظه في فضائلك  
بغير لوم.

Χοκϥ ἐβολα̅ ρεν  
τεκλωρε̅  
ἠατοϣτεβ: ριτεν  
νεκμετϣενρητ νεμ  
πεκμονορენης ἠϣηρι  
νεμ Πι̅πνεϣμα  
Εθοϣαβ: †νοϣ νεμ  
ἠχοϣ νιβεν νεμ ϣα  
ἔνεεζ ἠτε νι̅ενεεζ  
ϣηροϣ: ἄμην.

Dans ta  
compassion  
accomplis-le dans  
tes dons durables  
par ton Fils unique  
et le Saint Esprit,  
maintenant et  
toujours et pour les  
siècles des siècles.  
Amen !

كَمَلَهُ فِي مَوَاهِبِكَ  
الْغَيْرِ الْمُنْتَقَلَةِ بِرَأْفَتِكَ  
مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ  
الْجَنَسِ وَالرُّوحِ  
الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلِّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدَّهْرِ كُلِّهَا. آمِينَ.

Πιλαος:

Κϣριε ελεησον (ϣ̅)

l'Assemblée:

Pitié Seigneur (3)

الشعب:

يا ربُّ ارحم. (3)

## Πιεπισκοπος:

Φνοϋ† Πινιω† οϋοϋ  
υμαιρωι:  
φνεταϋαμονι υπτηρηϋ  
δεη τεϋχιχ: οϋοϋ  
εϋφων εβολ  
υΠεϋπνεϋμα εχεν  
οϋον νιβεν: φνετε  
ενχαι νιβεν ταϋνοϋ†  
ερατοϋ δεη  
πεϋαμαϋι.

## L'évêque:

Ô Dieu grand et ami  
du genre humain,  
qui tient tout entre  
ses mains, Qui  
répand son Esprit  
en abondance sur  
chacun et Qui as  
toute chose sous  
son autorité,

## الأسقف:

اللَّهُمَّ العظيم محب  
البشر، ماسك الكل  
بيديه، الفايض روحه  
على كل أحد، الذي  
كل شئ قائم  
بسلطانه.

ΟΥΟΝΖ ἄπεκζο ἐξ-  
ρηι ἔχεν πεκβωκ  
(...): φαῖ ετὸζι  
ἐρατϑ ἄπεκἄθο  
ἐβολ: εϑερῖροςφεριη  
ἄμοϑ ηακ  
εθρεϑζιωιϗ  
ἠνεκσαχι εθοϑαβ  
ἠτε †παλαἔ ηευ  
†τεηνε ἠδιαθηκη.

resplendit ta Face  
sur ton serviteur  
(...) qui se tient  
devant Toi et qui  
est présenté pour  
qu'il proclame tes  
saintes paroles de  
l'ancienne et la  
nouvelle alliance.

أظهر وجهك على  
عبدك (...) القائم  
أمامك، الذي قدموه  
لينذر بأقوالك  
المقدسة التي لعهد  
العتيقة والحديثة.

Θωσ δε  
ἤτεφερκεῖριζιν  
ἠνεκῖπροσδοσμα  
ἠπεκλαδος: οὔου  
εφτῖσβω νωου  
ἠνεκσαχι εθουαβ και  
εῖτε εβουλ ἠζητου πε  
φνοθευ νευ πουχα  
ἠνοψυχη.

Δεα Πβοις εκεκωτ  
ναφ ἠνεκδισμα.

Δριοθωινη ενιβαλ ἠτε  
πεφζητ ζεν φοθωινη  
ἠτε νεκεντολη.

[Accueil](#)

Puisse-t-il prêcher ta doctrine à ton peuple. Qu'il leur enseigne tes saintes paroles qui sont la source du Salut de leurs âmes et de leur délivrance.

Oui, Seigneur, montre lui Ta Voie.

Illumine son cœur par tes commandements.

ويكرز بأوامرك  
لشعبك، ويعلمهم  
كلامك الطاهر الذي  
من جهة خلاص  
نفوسهم ونجاتهم.  
نعم يا رب أظهر له  
بيانك.

أضئ عيني قلبه  
بنور وصاياك.

[Menu](#)

Δριζῶσιν καὶ ἰοῦσιν  
εὐθεβήσιν εὐρεψώ  
οἶος ἰτεψερμελετάν  
ἰδῆσιν: εὐκωσ  
ἰνηετσωτεμ ἐροψ:  
ἰοῦῶσιν νεμ οῦταιο  
ἰτεκμετορο Φιωσ  
νεμ Πωηρι νεμ  
Πιπνευμα Ἐθοῦαβ:  
†νοσιν νεμ ἰχοσιν  
νιβεν νεμ ψα ἰνεσ  
ἰτε νιἰνεσ τηροσιν:  
ἀμην.

Accorde-lui l'humilité  
du cœur pour qu'il  
les lise et les étudie,  
afin d'édifier ceux qui  
l'écoutent pour la  
gloire et en l'honneur  
de ton Royaume ô  
Père, Fils et Saint  
Esprit maintenant et  
toujours et pour les  
siècles des siècles.  
Amen !

هب له قلباً متواضعاً  
لكي يقرأ ويدرس  
فيها، بُنياناً لسامعيه،  
مجداً وإكراماً  
لملكوتك أيها الأب  
والإبن والروح  
القدس، الآن وكلّ  
أوانٍ وإلى دهرٍ  
الدهورِ كلّها. آمين.



ΦΗΗΒ	Πῶ οἱς	Ô	Maître	أيها السيد الرب
ΦΝΟΥ†		Seigneur	Dieu	الإله ضابط الكل،
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ		Tout-Puissant		الذي سَبَقَ أن
ΦΗΕΤΑΦΕΡΩΡΠ		qui, selon ta		يعرف
Ἰέμι	ἄπαριθμος	prescience, a		أصفيائه في كل
Ἰτε	νεφσω†π	connu le nombre		العالم وسبقت أن
Ἰεν	πικοςμος	de tes élus dans		تدعوهم.
†ηρφ	οἶοε	le monde et qui,		
ακερωορπ		d'avance, les as		
Ἰθωζεμ	ἰμωο†.	appelés ;		

Φηέταυρωππ  
ήΕστρα πευβωκ  
ακ† ναυ ήουσοφια  
εθρευωω  
ήπεκνωμοσ  
ήπεκλαοσ. Πθοκ  
ον †νου ακρωππ  
ήπεκβωκ (...): φαι  
έτουθωω ήμου  
έοϋάναζνωσϋησ.

Toi qui as choisi ton  
serviteur Esdras et  
lui as donné la  
sagesse de lire ta  
Loi devant ton  
peuple.  
Tu as encore choisi  
ton serviteur (...)  
pour qu'il soit  
nommé "lecteur".

الذي إختار عزراً  
عبده وأعطاه حكمة  
ليقرأ ناموسك لشعبك.  
أنت الآن أيضاً  
إخترت عبدك (...)،  
هذا الذي رسم  
أغنسطساً.

Ἦοι νὰψ ἡογσοφία νεμ  
ογῆπνευμα ἠπροφητία:  
εθρεψίρι ἡψμελετη  
ἡτε νεκσαχι εθουαβ  
ἐπεκλαος ἕεν  
ογπολητία ἡατὰρικι.  
ἕεν πιῆμοτ νεμ  
ψμετμαίρωμι ἡτε  
πεκμονοσενησ ἡψηρι  
Πεν βοις ογος  
Πεννοψ ογος  
Πενσωτηρ ἡκογς  
Πιχριστος.

Accorde-lui la sagesse  
et l'esprit de prophétie  
afin qu'il puisse réciter  
tes paroles saintes  
devant ton peuple  
dans une conduite  
irréprochable.

Par la grâce, la  
miséricorde et l'amour  
du genre humain de  
Ton Fils unique notre  
Seigneur, Dieu et  
Sauveur Jésus Christ

إمنحه حكمة وروح  
النبوة ليتلو أقوالك  
المقدسة لشعبك بسيرة  
بغير لوم.

بنعمة ومحبة البشر  
التي لإبنك الوحيد ربنا  
وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

Φαι ετε εβολα ειτοση  
 ερε πιωον νεμ πιταιο  
 νεμ πιαμαρι νεμ  
 †προκνησις: ερπρεπι  
 νακ νεμασ νεμ  
 Πιπνευμα Θεουαβ  
 ηρεψτανθο οουο  
 ηομοοησιος νεμακ.  
 †ηνοη νεμ ησχοη νιβεν  
 νεμ ψα ενεε ητε  
 νιενεε τηροη: αμην.

par Qui la gloire,  
 l'honneur, la  
 magnificence et  
 l'adoration Te sont dus  
 avec Lui et le Saint  
 Esprit vivifiant et  
 consubstantiel à Toi,  
 maintenant et toujours  
 et dans les siècles des  
 siècles. Amen !

هذا الذي من قبله،  
 المجد والكرامة والعز  
 والسجود، تليق بك  
 معه، ومع الروح  
 القدس المحيي المساوي  
 لك. الآن وكل أوانٍ  
 وإلى دهر الدهور كلها.  
 آمين.

الشعب:

Πιλαος:

Κυριε ελεησον (̅)

l'Assemblée:

Pitié Seigneur (3)

يا رب ارحم. (3)

## L'évêque:

Nous t'appelons dans la sainte Eglise de Dieu. Amen!

## l'Assemblée:

Amen

## L'évêque:

Nous t'appelons (...) lecteur dans la sainte église de Dieu (...). Amen !

## l'Assemblée:

Amen

## L'évêque:

(...) lecteur dans la sainte église de Dieu. Amen !

## الأسقف:

ندعوك في كنيسة الله المقدسة. آمين.

## الشعب:

آمين.

## الأسقف:

ندعوك يا (...) (..) أَعْنُطُسُ في كنيسة الله المقدسة. آمين.

## الشعب:

آمين.

## الأسقف:

(...) (..) أَعْنُطُسُ في كنيسة الله المقدسة. آمين.

Πι̅επισκοπος:

Βεν φραν υ̅φιωτ  
νευ Πωηρι νευ  
Πι̅πνευμα Εθουαβ  
Ουνοϋ† η̅ουωτ.  
Υ̅μαρωουτ η̅χε  
Φνοϋ† φιωτ  
Πι̅παντοκρατωρ.  
Α̅μην.

Πι̅λαος:

Α̅μην.

L'evêque:

Au nom du Père et  
du Fils et du Saint-  
Esprit un seul  
Dieu. Amen !

Béni soit Dieu le  
Père Tout-  
Puissant. Amen !

l'Assemblée:

Amen

الأسقف:

باسم الآب والإبن  
والروح القدس إله واحد.  
مبارك الله الآب ضابط  
الكل. آمين.

الشعب:

آمين.

Πιέπισκοπος:

ϺσαρωοϺτ      ἠχε  
πεϺμονοϺενης  
ἠϺηρι      ἸησοϺς  
ΠιϺριστοϺς  
ΠενβοιϺ. Ἀμην

ΠιλαοϺ:

Ἀμην.

L'évêque:

Béni soit Son Fils  
unique Jésus-  
Christ notre  
Seigneur. Amen !

l'Assemblée:

Amen

الأسقف:

مبارك ابنه الوحيد  
يسوع المسيح ربنا.  
أمين.

الشعب:

أمين.

Πι̅ε̅πισκοπος:

Ϻμαρωοντ ἠχε  
Πι̅πνευμα̅ ε̅θο̅υαβ  
υ̅ Παρακλητον.  
Αμην.

Πι̅λαος:

Αμην.

Αξιος (Ϻ̅): (...)  
ο̅ανασνωστης.

(Αξιοι (Ϻ̅):  
νε̅ν̅νηο̅  
νι̅ανασνωστης).  
πι̅ανασνωστης.

L'evêque:

Béni soit l'Esprit-  
Saint paraclet.  
Amen !

l'Assemblée:

Amen

Il est digne (3) (...) le (...) (3)  
lecteur.

(Ils sont dignes (3) (...) le (...) (3)  
nos frères les  
lecteurs.)

الأسقف:

مبارك الروح القدس  
البارقليط. آمين.

الشعب:

آمين.

مستحق  
القارئ.

(مستحقون (3)  
الأغسطسيين)

[Accueil](#)

[Menu](#)

[Suite](#)

[Recommandations  
au lecteur](#)



# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Τωβζ ζινα ἔντε  
 Φ† ναι ναν:  
 ἔντεψωενζητ δαρων:  
 ἔντεψωτεμ ἔρον:  
 ἔντεψερβοῆθιν ἔρον:  
 ἔντεψβι ἔννι†ζο  
 νεμ νιτωβζ ἔντε  
 νεεθοϑαβ ἔνταψ  
 ἔντοτοϑ ἔἐρηι  
 ἐχων ἐπιὰσταθον  
 ἔνχοϑ νιβεν.

Implorez pour que  
 Dieu aie pitié de  
 nous, soit  
 compatissant envers  
 nous, nous écoute et  
 nous aide, qu'Il  
 agrée les demandes  
 et les supplications  
 que ses saints Lui  
 adressent  
 continuellement en  
 notre faveur,

أطلبوا لكي يرحمنا  
 الله، ويتراءف  
 علينا، ويسمعنا،  
 ويعيننا، ويقبل  
 سوالات وطلبات  
 قديسيه منهم  
 بالصلاح عنا في  
 كل حين.

Πτεφὰρεζ ἐπὼνδ̅ neu  
ἵταζο ἐρατῆ ἁπενιωτ  
ετταῖνοῦτ  
ἡαρχηερεῦς παπα  
αββα Ἰαωαδρος neu  
πεφκεψ̅φηρ  
ἡλιτοῦρζοc πενιωτ  
ἡεπισκοποc αββα Μαρκ.  
Πτεφαιτεν ἡεμ̅ἵωα  
εθρενβ̅ι ἐβολ̅δεῖν  
†κοινωνια ἡτε  
νεφμερ̅cτηριον εθ̅ῶ:  
ἐτ̅cμαρωοῦτ ἐπιχω  
ἐβολ̅ ἡτε νενηνοβ̅ι.

Et qu'il garde la vie et  
le relèvement de notre  
bienheureux père, le  
grand prêtre, le pape  
anba Tawadros et son  
partenaire dans le  
ministère apostolique  
notre père l'évêque  
anba Marc et nous  
rende dignes de  
communier à ces  
sacrements sacrés et  
bénis pour la rémission  
de nos péchés.

وأن يحفظ حياة و  
قيام أبينا المكرم البابا  
الأنبا تاوضروس و  
شريكة في الخدمة  
الرسولية أبينا  
الأسقف أنبا مارك  
ويجعلنا مستحقين أن  
ننال من شركة  
أسراره المقدسة  
المباركة، لمغفرة  
خطايانا

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

# Recommandations faites au nouveau lecteur.

بعد أن يتناول من السرائر المقدسة يقرأ عليه  
الأرشيدياكون هذه الوصية.

## Παρχηδιακων

## L'archidiacre

## الأرشيدياكون

Πατρῆρι πτωροπ ὑβαθμος  
πε φαι ἵτε  
πιερατιον εταρενκ εδορη  
ερος εωε  
εροκ εβιςβω εθορι  
θορι ἡνιανασνωσθης ἵτε  
νιτραφη  
εθοραβ: ἡνιχι ἵτε φηορη  
ναι εταρτενηορηκ ερωο ε  
ερκαθηχιν ὑπιλαος  
νητορ.

Mon fils, tu viens d'entrer dans le premier niveau du clergé. Tu dois donc apprendre des saintes Ecritures l'un après l'autre, les Souffles de Dieu qui t'ont été confiés, pour l'enseigner au peuple.

يا بُني، هذه أول درجات الكهنوت التي دَخَلتَ إليها. فيجب عليك أن تتعلم واحداً فواحداً من فصول الكتب المقدسة، أنفاس الله التي أُوْتِمتَ عليها كي تعَظ بها الشعب.

Οὐνιωϋ† ταρ ἠζωβ πε φαι  
 εϋερχρια ἠχε  
 φηεταϋταζοϋ ερα τϋ εροϋ  
 εϋωπι ἠφρη† ἠνοϋδῆβς  
 εϋεεροϋωινι ζιχεν †λαχνια :  
 ζινα ἠηπως  
 εκμοζ ἠνεἠαϋϋ  
 ἠνηετσωτεἠ εροκ ζεν  
 ἠηετεκωϋ ἠμωοϋ ερωοϋ :  
 ἠθοκ δε ἠτεκωϋπι  
 ἠαδοκιμος :  
 ἀλλα ἀριφμεϋι ἠσχοϋ  
 ἠιβεν ἠπσαχι ἠπβοις  
 ετχω ἠμοος : χε φηετωϋ  
 ἠαρεϋκα†.

En effet, ceci est une grande œuvre et celui qui en prend la charge doit être comme la lampe éclairée qui est mise sur le lampadaire. Ainsi l'ouïe de ceux qui t'entendent sera comblée de ce que vous leur lisez.

Ne soit pas mis à l'épreuve mais souvient toi perpétuellement la parole du Seigneur : "Que le lecteur comprenne."

لأن هذا أمر عظيم يحتاج مَنْ يقوم به أن يكون كالمصباح المضيء على المنارة لكي تملأ مَسَامِعِ سامِعِيكَ مِمَّا تقرأ عليهم، ولتكن أنت غير مُجَرَّبٍ لكن أذكر في كل حين كلام الرب إذ يقول "فليفهم القارئ."

ζωπως ουν ζιτεν Aie une bonne croissance  
 τεκπροκοπη εθανες : et une bonne progression.  
 νευ πεκιετζη ζεν Ainsi, constatant ta  
 παιδαθος : ησεναρ ετεκυ réussite, ils te présenteront  
 ετωαρ : εσετ ητψηφισαα pour le niveau supérieur à  
 ζαροκ : ησενκ εχεν celui-ci. De plus, ceux qui  
 παιδαθος ετβοσι εχοτε t'ont présenté pour cette  
 φαι : ζινα ουν ητε bénédiction et mis au  
 ορυορυορ milieu seront fière de ce  
 ωωπι ηνηεταρενκ εθωητ: qu'ils ont fait et, au temps  
 ζωσ χε καλωσ opportun, ils te choisiront  
 αρτ εψηφισαα ζαροκ pour une autre nomination.  
 κατα κερσ κε κατα  
 κογλοθια.

لكي من جهة نموك الحسن، وتقدمك في هذه  
 الدرجة، وينظرون نجاحك، فيزكونك  
 ويقدمونك إلى الدرجة الأعلى، الأفضل من هذه،  
 وليفتخر بك الذين قدموك في الوسط لكونهم  
 يزكونك حسناً بكل زمن كالعادة.



Ἦεν πικριστος Ἰησους  
πενθ'οις: φαι ετε εβολ  
ζιτοτη ερε πωου νεμ πιταιο  
νεμ πιαμαζι νεμ  
†προσκυνησις: εριρεπι νακ  
νεμας νεμ Πιπνευα  
Εθοραβ ηρεψτανθο οουο  
ηνοοουσιος νεμακ.  
†ηνου νεμ ησχου νιβεν νεμ  
ψα ενεζ ητε νιενεζ  
τηρου : αμην.

Par le Christ Jésus  
notre Seigneur, par Qui  
la gloire, l'honneur, la  
magnificence et l'adora-  
tion Te sont dus avec  
Lui et le Saint Esprit  
vivifiant et  
consubstantiel à Toi  
Maintenant et toujours  
et dans les siècles des  
siècles. Amen !

بالمسيح يسوع ربنا، هذا  
الذي من قبله، المجدُ  
والكرامةُ والعزُّ  
والسجودُ، تليقُ بكَّ معه،  
ومع الروح القدس  
المحيي المساوي لكَّ.  
الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ  
الدهورِ كلِّها. آمين.

# Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

# Ἀσπασμος Βατος

## Aspasmos Watos Menu – فهرس الأسبسمس واطس

Annuel – Seigneur Dieu des Puissances  
أيها الرب اله القوات - سنوى

Epiphanie  
الغطاس

Résurrection  
القيامة

Nayrouz - L'Esprit du Seigneur  
عيد النيروز

Noces de Cana  
عرس قانا الجليل

Ascension  
عيد الصعود

Fête de la Croix  
عيد الصليب

Grand Carême  
الصوم الكبير

Pentecôte  
عيد حلول الروح القدس

Kiahk  
كياهك

Annonciation  
عيد البشارة

Entrée en Egypte  
دخول السيد المسيح مصر

Nativité  
عيد الميلاد

Dimanche des rameaux  
أحد الشعانين

Jeûne des Apôtres  
عيد الرسل

Fête de la Vierge  
صوم العذراء مريم

[Menu](#)

[Accueil](#)

[Retour](#)

Πο̅ς Φ† ἤτε νιχομ: Seigneur, Dieu des  
κοτκ ονοζ χοϋϋτ puissances, viens et  
εβολ θεν ἔφε: ἀναϋ observe du haut des  
ονοζ χεμῖψινη ἠταιβω cieux, regarde et  
ἠἀλολι: σεβτωτς ονοζ prends soin de cette  
σεμνητς θα ετασβος vigne que Ta main  
ἠχε τεκοῖναμ. droite a plantée:  
ΑΛΛΗΛΟΪΑ émonde-la et fortifie  
ἀλληλοΪα là.  
ἀλληλοΪα . Alléluia, alléluia,  
alléluia.

Seigneur, Dieu des puissances, viens et observe du haut des cieux, regarde et prends soin de cette vigne que Ta main droite a plantée: émonde-la et fortifie là.  
Alléluia, alléluia, alléluia.

أيها الربُّ إله القوات ارجع واطلع من السماء وانظرو تعهد هذه الكرمة، اصلحها وثبتها. هذه التي غرسها يمينك.  
هليلويا هليلويا هليلويا.

сѡοϝ	ἐνιςι†	Bénis	les	بارك أهوية السماء،
νεϡ	νισιϡ	semences	et les	وثمرات الأرض، ومياه
μαρε		fourrages.	Que Ta	الأنهار، والزررع،
πεκναι	νεϡ	miséricorde	et Ta	والعشب، ونبات الحقل
†εκζηρηνη:	οι	paix	soient un	فلتكن رحمتك وسلامك
ἵσοβ†		rempart	pour Ton	حصناً لشعبك.
ἄπεκλαός.		peuple.		

Βᾶ Βᾶ Βᾶ: Béni les بارك اكليل  
ἐμοῦ ἐπιχλοῦ prémices de السنة بصلاحك  
ἤντε ἴρουπι: l'année selon يارب :  
ΖΙΤΕΝ Ta bonté O  
Ἰεκεετῆρηστος Seigneur: و خلصنا  
ἴβ οἰς: σωτή Sauve-nous ارحمنا  
ἔμοον οῦοζ ναῖ et aie pitié de  
ΝᾶΝ. nous.

Χε ἅγιος ἅγιος  
ἅγιος: Κύριος  
σαβᾶωθ: πλήρης  
ὁ οὐρανός κε ἡ  
γῆ: τῆς ἁγίας  
σου δόξης.

Saint, Saint, Saint  
Seigneur  
Sabaoth; le ciel et  
la terre sont  
remplis de Ta  
sainte gloire.

قدوس قدوس قدوس  
ربُّ الصابأوت،  
السماء والأرضُ  
مملوءتان من مَجْدِكَ  
الأقدس.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)



Ὁ ἄνεμα ἦτε L'esprit du Seigneur  
Ποσ πετχη ριχωι: est sur moi, pour  
εθεβε φαι αφοαζστ cette raison Il m'a  
αφορωρη υμοι: oint pour prêcher les  
εζιωενηνουφι bonnes nouvelles  
ἠνιζηκι: εζιωιω aux pauvres et une  
ἠνορωπι εσωηπ année acceptable au  
ἠΠοσ. Seigneur.

روح الرب عليّ. من  
أجل هذا مسحني  
وارسلني. لأبشر  
المساكين وأكرز  
بسنة مقبولة للرب.

Αλληλοῦρια ᾠᾶ ᾠᾶ:	Alléluia	Alléluia	هلليلويا، هلليلويا،
Σου ἐπιχλοῦ ἡτε	Alléluia		هلليلويا. باراك إكليل
τροπι:	ΖΙΤΕΝ	Bénis la couronne	السنة بصلاحك يا
τεκμετεχρηστος		de cette année par	رب
Πος:	σωτ ἡμῶν	ta bonté Sauve-	خلصنا وارحمنا.
ουοῦ ναι ναν.		nous et aie pitié de	
		nous.	

Χε ἅγιος ἅγιος  
ἅγιος: Κύριος  
σαβᾶωθ: πλήρης  
ὁ οὐρανός κε ἡ  
γῆ: τῆς ἁγίας  
κοῦ δόξης.

Saint, Saint, Saint  
Seigneur  
Sabaoth; le ciel et  
la terre sont  
remplis de Ta  
sainte gloire.

قدوس قدوس قدوس  
ربُّ الصابأوت،  
السماء والأرضُ  
مملوءتان من مَجْدِكَ  
الأقدس.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Πίσταρος πε  
πενζοπλον:

La croix est notre  
arme,

الصليب  
سلاحنا،

πίσταρος πε  
τενεελπικ:

la croix est notre  
espoir,

الصليب  
رجاؤنا،

πίσταρος πε  
πενουχαι:

la croix est notre  
salut,

الصليب  
خلاصنا،

πίσταρος πε  
πενψουψου.

la croix est notre  
fierté.

الصليب فخرنا.

<p> <b>Αἱ</b> ( <b>ῥ</b> ) :  <b>παβ ο ις</b> <b>Ιης</b> <b>Πχς</b> :  <b>φ η ε τ α ρ α ω ς</b>  <b>ε π ι σ τ α ρ ος :</b>  <b>ε κ ε θ ο υ θ ε υ</b>  <b>υ π ε ρ τ α ν ας</b>  <b>σ α π ε ρ η τ</b>  <b>η ν η ε ν β α λ α ρ χ :</b> <b>σ ω τ</b>  <b>υ μ ο ν</b> <b>ο ρ ο θ</b> <b>η αι</b>  <b>η αι η .</b> </p>	<p> Alléluia (3): mon  Seigneur, Jésus-  Christ: Qui fut  crucifié sur la  croix: écrase  Satan sous nos  pieds: Sauve-  nous et aie pitié  de nous. </p>	<p> هللويليا  هللويليا  هللويليا،  يا ربى يسوع المسيح  الذى صلب على  الصليب، اسحق  الشيطان تحت أرجلنا.  خلصنا وارحمنا. </p>
---	---	---

Χε ἅγιος ἅγιος  
ἅγιος: Κύριος  
σαβᾶωθ: πλήρης  
ὁ οὐρανός κε ἡ  
γῆ: τῆς ἁγίας  
κοῦ δόξης.

Saint, Saint, Saint  
Seigneur  
Sabaoth; le ciel et  
la terre sont  
remplis de Ta  
sainte gloire.

قدوس قدوس قدوس  
ربُّ الصابأوت،  
السماء والأرضُ  
مملوءتان من مَجْدِكَ  
الأقدس.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)



# Menu Kiahk – Aspasmos Watos

1<sup>ère</sup> semaine

2<sup>ème</sup> semaine

3<sup>ème</sup> semaine



أيقونة البشارة المجيدة

Menu

Accueil

Retour

Σαβριηλ	Gabriel	l'ange	الملاك	غبريال
πιὰστρελος	saint,	a annoncé	العذراء	بشر
αυγιωεννοϋφι	à la	Vierge en	قائلاً:	افرحي يا
ἠΰπαρθενος:	disant :	"Salut à	نعمة	ممتلة
χε χερε	toi ô	pleine de	الرب	معك،
θηεθευ	grâce,	le		
ἠὲμοϋ:	Seigneur	est		
οϋοϋ	avec	toi."		
Ποϋ				
ωοπ				
νεμε.				

Τεραερβοκι

ουουζ ἠτεμικι

ἠουωηρι:

ερεμοουτ

επεφραν ἠχε

ἠης: ασεροω

ἠχε τσαβε:

πετηνακ Ποc

μαρεφωπι

" Tu concevras et  
enfanteras un  
Fils, Il sera  
nommé Jésus," et  
la sage a  
répondu: "Que ta  
volonté soit faite  
Seigneur"

ستحبلين وتلدین  
ابناً ويدعي اسمه  
يسوع. فأجابت  
الحكيمة: لتكن  
مشيئتک يا رب.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

ἄλ ἄλ: πιαι

ἐβοῶ θε

φίωτ θαχωο

ἠνι ἐὼν

τηρο: σωτ

ἕμεον οὔοε νᾶι

νᾶν.

Alléluia Alléluia

Alléluia

L'engendré du  
Père avant tous  
les siècles

sauve nous et  
aie pitié de  
nous.

هليلويا هليلويا

هليلويا المولود

من الأب قبل كل

الدهور

وارحمنا.

Χε ἅγιος ἅγιος  
ἅγιος: Κύριος  
σαβᾶωθ: πλήρης  
ὁ οὐρανός κε ἡ  
γῆ: τῆς ἁγίας  
κοῦ δόξης.

Saint, Saint, Saint  
Seigneur  
Sabaoth; le ciel et  
la terre sont  
remplis de Ta  
sainte gloire.

قدوس قدوس قدوس  
ربُّ الصابأوت،  
السماء والأرضُ  
مملوءتان من مَجْدِكَ  
الأقدس.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Πιὰ ττοελοο

Gabriel l'ange saint,

المقدس

الملاك

εθοοαβ

a annoncé la

بشّر

غبريال

Σαβριηλ:

Vierge et après la

وبعد

العذراء

αφζιωεηνοοφι

salutation, il l'a

وبعد

السلام قوّها

ἠτπαρθενοο:

renforcé de ses

بقوله:

μενεηα

paroles.

πιὰσπαομοο

αφταχρο ἔμοο

ῥεη πεφσαχι.

Χε ὑπερερχο†

Μαριαμ:

ἀρεχιωι ταρ

ἰοϋζῶο†:

ῥατεν Φ†

ζηππε ταρ

τερὰερβοκι:

οϋοζ ἰτεμικι

ἰοϋψηρι.

"N'aie crainte  
Marie, car tu as  
trouvé grâce  
auprès de Dieu,  
tu concevras et  
enfanteras un  
Fils."

لا تخافي يا مريم  
لأنك وجدت نعمة  
عند الله. ها  
ستحبلين وتلدين  
ابناً.



ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

ἄλ ἄλ: πιαιαι

ἐβοῶ θεῖν

Φιωτ θαχωοο

ἠνι ἐὼν

τηροο: σωτ

ἕμεον οοοε ναι

ναν.

Alléluia Alléluia

Alléluia

L'engendré du  
Père avant tous  
les siècles

sauve nous et  
aie pitié de  
nous.

هليلويا هليلويا

هليلويا المولود

من الأب قبل كل

الدهور

وارحمنا.

Χε ἅγιος ἅγιος  
ἅγιος: Κύριος  
σαβᾶωθ: πλήρης  
ὁ οὐρανός κε ἡ  
γῆ: τῆς ἁγίας  
κοῦ δόξης.

Saint, Saint, Saint  
Seigneur  
Sabaoth; le ciel et  
la terre sont  
remplis de Ta  
sainte gloire.

قدوس قدوس قدوس  
ربُّ الصابأوت،  
السماء والأرضُ  
مملوءتان من مَجْدِكَ  
الأقدس.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Οἶος Ζαχαριας

πιοϋηβ ἠθοκ

ακζιωενηνοϋϗι

ηαϗ ϑεν

ἡχιναισι

ἄπιπροδρομος

Ιωάννης

πιρεϗτωα.

Et tu as aussi  
annoncé la  
naissance de  
Jean-Baptiste le  
précurseur à  
Zacharie le prêtre.

وزكريا الكاهن  
أنت بشرته  
بميلاد السابق  
يوحنا المعمدان.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

ἄλ ἄλ: πιαι

ἐβοῶ θε

φίωτ θαχωο

ἠνι ἐὼν

τηρο: σωτ

ἕμεον οὔοε νᾶι

νᾶν.

Alléluia Alléluia

Alléluia

L'engendré du  
Père avant tous  
les siècles

sauve nous et  
aie pitié de  
nous.

هليلويا هليلويا

هليلويا المولود

من الأب قبل كل

الدهور

وارحمنا.

Χε ἅγιος ἅγιος  
ἅγιος: Κύριος  
σαβᾶωθ: πλήρης  
ὁ οὐρανός κε ἡ  
γῆ: τῆς ἁγίας  
κοῦ δόξης.

Saint, Saint, Saint  
Seigneur  
Sabaoth; le ciel et  
la terre sont  
remplis de Ta  
sainte gloire.

قدوس قدوس قدوس  
ربُّ الصابأوت،  
السماء والأرضُ  
مملوءتان من مَجْدِكَ  
الأقدس.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Παισι ἐβολα θεν L'engendré du المولود من الأب،  
Φιωτ: θαχωνοϝ Père avant قبل كل الدهور،  
ἠνιέων τηροϝ: tous les ولدته الملكة،  
αυααυ ἠχε siècles, la reine وبتوليبتها مختومة.  
†οϝρω: εστοβ l'a enfanté  
ἠχε sans rompre le  
†επαρθενια. sceau de sa  
virginité.





Αᾶ Αᾶ Αᾶ:

Alléluia (3)

الليلويا (٣)

Ιης Πχς Πωηρι

Jésus Christ

يسوع المسيح ابن

ὁΦνοϋ†: αςααςϥ

le Fils de Dieu

الله. ولدته العذراء

ἠχε †παρθενος:

est né de la

في بيت لحم

θεν Βηθελεα

vierge à

اليهودية

ἠτε †ιοϋδα:

Bethléem de

كالأصوات النبوية.

κατα νιςμη

Judée selon

ὁπροφητικον

les prophétie.



Δῶῑνι      νᾶϥ    Ils lui ont offert    هدايا    له    قدموا له  
ἠχᾶνδωρον:    des cadeaux :    ذهباً ولباناً ومرأاً  
οὐνοῦβ      νεϥ    or et encens :    مسبحين مع البقية  
οὐλιβᾶνος:    νεϥ    et de la myrrhe,  
οὐψᾶλ      en    chantant:  
εὐερχῦμος:    avec      les  
νεϥ      ἵσπει    autres,      en  
εὐοῦωψτ    ἔμοϥ.    l'adorant.



Αἱ Ἀἱ Ἀἱ:

Alléluia (3)

الليلويا (٣)

Ἰη̅ς Χ̅ς Π̅ω̅ρι

Jésus Christ

يسوع المسيح ابن

ὁ̅ Φ̅νο̅υ̅†: α̅ςμ̅α̅ςϗ

le Fils de Dieu

الله. ولدته العذراء

ἡ̅ χ̅ε̅ †πα̅ρ̅θ̅εν̅ος:

est né de la

في بيت لحم

θε̅ν Β̅η̅θ̅ε̅ε̅μ

vierge à

اليهودية

ἡ̅ τε̅ †βο̅υ̅δα̅:

Bethléem de

كالأصوات النبوية.

κα̅τα̅ ν̅ι̅ς̅μ̅η̅

Judée selon

ὁ̅ π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τι̅κ̅ο̅ν

les prophétie.



Χε ἅγιος ἅγιος  
ἅγιος: Κύριος  
σαβᾶωθ: πλήρης  
ὁ οὐρανός κε ἡ  
γῆ: τῆς ἁγίας  
σου δόξης.

Saint, Saint, Saint  
Seigneur  
Sabaoth; le ciel et  
la terre sont  
remplis de Ta  
sainte gloire.

قدوس قدوس قدوس  
ربُّ الصابأوت،  
السماء والأرضُ  
مملوءتان من مَجْدِكَ  
الأقدس.



Accueil

Menu

Suite

Cyrilian  
كيرلسي

Gregorian  
أغريغوري

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Θεληλ	ἠφρη†	Réjouis-toi	مثل	تهلل
ἠζανζιηβ:	ὦ	comme	les	حملان،
πιlorδανης νεα		agneaux,	ὦ	الأردن وبريته،
πεφδριωοc:	ἀφί	Jourdain et ses		لأنه قد أتى إليك
ψαροκ	ἠχε	rives, car c'est à		الحمل، حامل
πιθιηβ:		toi qu'est venu		خطيه العالم.
φηετὼλι ἠφνοβι		l'Agneau, qui		
ἠπικοcωοc.		porte le péché du		
		monde.		

Αλληλοια αλ  
αλ: Ιης Πχς  
πρωρι υφτ  
αφβ ιωυς ζεν  
πιπορδανης: ναι  
ναν κατα  
πεκνωτ ηναι.

Alléluia Alléluia  
Alléluia, Jésus-  
Christ le fils de  
Dieu, fut baptisé  
dans le Jourdain,  
aie pitié de nous  
selon Ta grande  
miséricorde.

هليلويا هليلويا  
هليلويا يسوع  
المسيح ابن الله  
اعتمد  
الأردن. ارحمنا  
كعظيم رحمتك.

Χε ἅγιος ἅγιος  
ἅγιος: Κύριος  
σαβᾶωθ: πλήρης  
ὁ οὐρανός κε ἡ  
γῆ: τῆς ἁγίας  
σου δόξης.

Saint, Saint, Saint  
Seigneur  
Sabaoth; le ciel et  
la terre sont  
remplis de Ta  
sainte gloire.

قدوس قدوس قدوس  
ربُّ الصابأوت،  
السماء والأرضُ  
مملوءتان من مَجْدِكَ  
الأقدس.



# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ἰησοῦς πίρευ  
Ναζαρεθ: ἀκύμοῦ  
ἐνιμωοῦ ἀγαίτοῦ  
ἠηρηπ: ἠπεἶλι  
ναῦ ἐοῦψηρι  
εσὸνι ἠθαί: ἰσχευ  
Ἀδαυ ψα ἐῖοῦν  
ἠφροῦ.

Jésus de Nazareth  
a béni l'eau et l'a  
transformée en vin,  
personne n'a  
jamais vu de  
miracle semblable  
depuis Adam  
jusqu'à aujourd'hui.

يسوع  
الناصرى، بارك  
المياه فصيرها  
خمراً، ما نظر  
أحد أعجوبة مثل  
هذه، منذ أدام  
إلى اليوم.

Ἀἰ ἁἰ : Ἰη̅ς Alléluia Alléluia هَلِيلُوِيَا هَلِيلُوِيَا  
Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρ̅ι̅ J̅é̅s̅u̅s̅-̅C̅h̅r̅i̅s̅t̅ le يسوع المسيح ابن  
ὠ̅Φ̅†: ἀγ̅ς̅μ̅ο̅υ̅ fils de Dieu a لله بارك المياه  
ἐ̅ν̅ι̅μ̅ω̅ο̅υ̅ b̅é̅n̅i̅s̅ l̅'e̅a̅u̅ e̅t̅ l̅'a فصيرها خمرًا.  
ἀγ̅α̅ι̅τ̅ο̅υ̅ ἠ̅η̅ρ̅π̅. c̅h̅a̅n̅g̅é̅e̅ e̅n̅ v̅i̅n̅.

Χε ἅγιος ἅγιος  
ἅγιος: Κύριος  
σαβᾶωθ: πλήρης  
ὁ οὐρανός κε ἡ  
γῆ: τῆς ἁγίας  
κοῦ δόξης.

Saint, Saint, Saint  
Seigneur  
Sabaoth; le ciel et  
la terre sont  
remplis de Ta  
sainte gloire.

قدوس قدوس قدوس  
ربُّ الصابأوت،  
السماء والأرضُ  
مملوءتان من مَجْدِكَ  
الأقدس.

# Suite

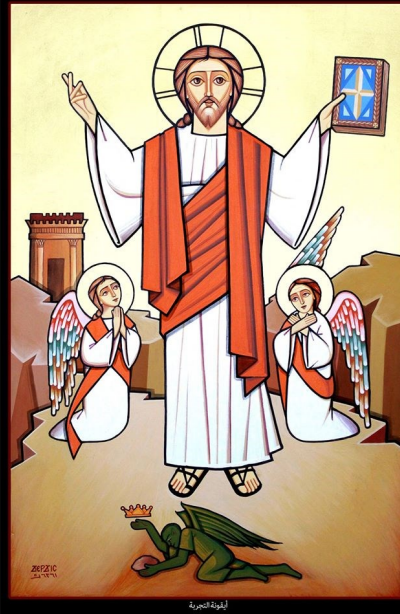
[Menu](#)

[Accueil](#)

# Menu Grand Carême – Aspasmos Watos

1<sup>er</sup> Aspasmos

2<sup>ème</sup> Aspasmos



[Accueil](#)

[Menu](#)

[Retour](#)

ϠϠωὸνν χε ἠθoκ  
ὀνὰσταθoс: ἠρεφωενζητ  
oνoз ἠηαἠτ: ἀριπαμενι  
θεν πεκηαι: ψα ἔνεε  
ἠτε ηἰενεε.

Ϡτωβε ἠηoκ ὦ  
παθoic Ἰηc: ἠπερcozi  
ἠηoi θεν πεκχωντ:  
ὀνδε oη θεν πεκἠβoη  
ἠπερτcβω  
ἠταμετατεη.

Je sais que Tu es  
bon, tendre et  
miséricordieux,  
souviens Toi de moi  
dans Ta miséricorde  
éternellement.

Je Te demande mon  
Seigneur Jésus ne  
me reproche pas  
dans Ta colère ni  
dans Ton courroux Tu  
corriges mes  
ignorances.

أنا أعرف أنك  
صالح، رؤوف  
ورحيم، أذكركني  
برحمتك إلى أبد الأبد.

أطلب إليك يا ربي  
يسوع، أن لا  
تبكتنى بغضبك،  
ولا برجزك تؤدب  
جهالتى.

Αᾠ ᾠ ᾠ: Alléluia (3)

Πχς

Αϕερνηστεϋιν

ἐξρηι ἐχων:

ἡμε ἡεζοϋϋ

νευ ἕμε

ἡεχωρϋ. Ηαι

ναν κατα

πεκνιϋτ ἡναι

Christ a jeûné  
pour nous,  
quarante jours et  
quarante nuits.

Aie pitié de nous  
selon Ta grande  
miséricorde

هلاليويا هلاليويا

هلاليويا، المسيح

صام عنا،

أربعين يوماً

وأربعين ليلة.

ارحمنا كعظيم

رحمتك.



Χε ἅγιος ἅγιος  
ἅγιος: Κύριος  
σαβᾶωθ: πλήρης  
ὁ οὐρανός κε ἡ  
γῆ: τῆς ἁγίας  
κοῦ δόξης.

Saint, Saint, Saint  
Seigneur  
Sabaoth; le ciel et  
la terre sont  
remplis de Ta  
sainte gloire.

قدوس قدوس قدوس  
ربُّ الصابأوت،  
السماء والأرضُ  
مملوءتان من مَجْدِكَ  
الأقدس.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Πενσωτηρ ἡλ̅α̅α̅θ̅ο̅ο̅ς  
α̅φ̅ε̅ρ̅η̅ι̅ς̅τ̅ε̅ν̅ι̅ν ἔ̅ρ̅η̅ι  
ἐ̅χ̅ω̅ν: ἡ̅ε̅ μ̅ε̅ ἡ̅ε̅ζ̅ο̅ο̅ν  
νε̅μ̅ ε̅μ̅ε̅ ἡ̅ε̅χ̅ω̅ρ̅ζ̅: ψ̅α̅  
ἡ̅τ̅ε̅φ̅σ̅ο̅τ̅τ̅ε̅ν ἔ̅β̅ο̅λ̅ζ̅α̅  
πι̅δι̅α̅β̅ο̅λ̅ο̅ς.

Notre bon Sauveur a  
jeûné pour nous,  
quarante jours et  
quarante nuits, jusqu'à  
ce qu'Il nous ait sauvés  
du Diable.

مخلصنا الصالح،  
صام عنا، أربعين  
يوماً وأربعين ليلة،  
حتى خلصنا من  
إبليس.

Ἰ̅α̅ρε̅ν ὡ̅λ̅η̅λ̅  
ἡ̅τ̅ε̅ν̅ε̅ρ̅η̅ι̅ς̅τ̅ε̅ν̅ι̅ν: ζ̅ε̅ν  
ο̅ν̅τ̅ο̅ν̅β̅ο̅ νε̅μ̅ ο̅ν̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ι̅:  
ο̅ν̅ο̅ζ̅ ἡ̅τ̅ε̅φ̅τ̅ ἡ̅α̅ν  
ἡ̅ο̅ν̅β̅ε̅χ̅ε̅ ἡ̅α̅νε̅φ̅ ζ̅ε̅ν  
θ̅μ̅ε̅τ̅ο̅ν̅ρ̅ο̅ ἡ̅ν̅η̅φ̅η̅ο̅ν̅ι̅.

Prions et jeûnons, avec  
pureté et justice; et Il  
nous accordera une  
bonne récompense  
dans le royaume des  
cieux.

فلنصلي ونصوم،  
بطهارة وبر،  
فيعطينا أجراً صالحاً،  
في ملكوت  
السموات.

Α̅λ̅	Α̅λ̅	Α̅λ̅:	Alléluia (3)	هلاليويا	هلاليويا
Π̅χ̅ς			Christ a jeûné	هلاليويا،	المسيح
Α̅ϕ̅ερ̅νη̅ς̅ τ̅ε̅ϕ̅ι̅ν			pour nous,	صام	عنا،
ἐ̅ξ̅ ρ̅η̅ι	ἐ̅ξ̅ ω̅ν:		quarante jours et	أربعين	يوماً
ἡ̅ξ̅ μ̅ε	ἡ̅ξ̅ ο̅ὐ̅ϕ̅		quarante nuits.	وأربعين	ليلة.
νε̅μ	ἐ̅μ̅ε		Aie pitié de nous	ارحمننا	كعظيم
ἡ̅ξ̅ ω̅ρ̅Ϸ̅.	Ἡ̅α̅ι		selon Ta grande	رحمتك.	
Ν̅α̅ν	κα̅τα		miséricorde		
πε̅κ̅νη̅Ϸ̅ τ̅ ἡ̅ν̅α̅ι					

Χε ἅγιος ἅγιος  
ἅγιος: Κύριος  
σαβᾶωθ: πλήρης  
ὁ οὐρανός κε ἡ  
γῆ: τῆς ἁγίας  
σου δόξης.

Saint, Saint, Saint  
Seigneur  
Sabaoth; le ciel et  
la terre sont  
remplis de Ta  
sainte gloire.

قدوس قدوس قدوس  
ربُّ الصابأوت،  
السماء والأرضُ  
مملوءتان من مَجْدِكَ  
الأقدس.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Αυρεκ νιφνοϋ  
Ἰτε νιφνοϋ:  
ἀϋι ἐθῶητρα  
Ἰτπαθενος:  
αυερρωμ  
ἔπενρητ:  
ωατεν φνοβι  
ἔμαϋατϋ.

Il fit trembler les  
cieux des cieux et  
est venu dans le  
ventre de la  
vierge, Il est  
devenu homme  
comme nous, à  
l'exception du  
péché.

طأطأ سماء  
السموات وأتى  
إلى بطن العذراء  
وصار إنساناً  
مثلنا ماخلا  
الخطية وحدها.

Αλ Αλ Αλ :  
Ιης Πχς  
Πωηρι  
ὠφνοϋ†:  
αϥβ ισαρξ  
ἐβολῆθεν  
†παρθενος.  
σω†...

Αλ Αλ Αλ : Alléluia, alléluia,  
Πχς alléluia Jésus-  
Christ le Fils de  
Dieu s'est  
incarné de la  
Vierge.  
Sauve nous...

هللويليا هللويليا  
هللويليا يسوع  
المسيح ابن الله،  
تجسد  
من  
العذراء.  
خلصنا...



Χε ἅγιος ἅγιος  
ἅγιος: Κύριος  
σαβᾶωθ: πλήρης  
ὁ οὐρανός κε ἡ  
γῆ: τῆς ἁγίας  
κοῦ δόξης.

Saint, Saint, Saint  
Seigneur  
Sabaoth; le ciel et  
la terre sont  
remplis de Ta  
sainte gloire.

قدوس قدوس قدوس  
ربُّ الصابأوت،  
السماء والأرضُ  
مملوءتان من مَجْدِكَ  
الأقدس.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Οὐὼφηρι εϋμεεζ ἠὼον  
φνετρεμσι ειχεν  
νιΧερονβιμ κατα  
φρη† ἠπαιεεοον αϋψε  
εεεονν ελερονσαλημ.

Voici un grand signe:  
Celui qui siège au  
dessus des chérubins,  
est entré aujourd'hui à  
Jérusalem.

أعجوبة مملوءة  
مجداً، الجالس علي  
الشاروبيم في مثل  
هذا اليوم دخل إلي  
اورشليم.

Αλληλοια α̅λ̅ α̅λ̅  
Ιη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἠϋ†  
αϋψε εεεονν  
ελερονσαλημ σω†  
ἠμ̅ον̅ ο̅νο̅ε̅ ν̅αι̅ ν̅αν̅.

Alléluia, alléluia,  
alléluia, Jésus Christ le  
Fils de Dieu est entré à  
Jérusalem. Ecoute  
nous et aie pitié de  
nous.

هلليلويا هلليلويا  
هلليلويا، يسوع  
المسيح ابن الله دخل  
اورشليم. خلصنا و  
ارحمنا...

Χε ἅγιος ἅγιος  
ἅγιος: Κύριος  
σαβᾶωθ: πλήρης  
ὁ οὐρανός κε ἡ  
γῆ: τῆς ἁγίας  
σου δόξης.

Saint, Saint, Saint  
Seigneur  
Sabaoth; le ciel et  
la terre sont  
remplis de Ta  
sainte gloire.

قدوس قدوس قدوس  
ربُّ الصابأوت،  
السماء والأرضُ  
مملوءتان من مَجْدِكَ  
الأقدس.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΛΟΙΠΟΝ ἀρχὰς  
ᾧ ἐν πίναξιν  
κατὰ ΝΙΣΣΗ  
ἠὲ προφητικόν  
ᾧ ἐν πίναξιν  
ἠὲ ἐξοῶν ΠΧC  
ἀνεστή  
ἐκ νεκρῶν.

Puis il fut placé  
dans le tombeau,  
selon les paroles  
prophétiques, et le  
troisième jour, le  
Christ ressuscita  
d'entre les morts.

وأيضا وُضع في  
القبر، حسب  
الأصوات النبوية،  
وفي اليوم الثالث،  
المسيح قام من  
الأموات.

Αἱ ἁἱ ἁἱ

Ἰησὺς Χριστὸς Ἰσχυρὸς  
ἡγετὴς τῶν  
ἀφθάρτων ἐβόλῃεν  
ἐν ἡμέραις αὐτοῦ.

Σωτὴρ ἡμῶν ὁ ὄντων  
ἡμῶν ἡμῶν.

Alléluia (3)

Jésus Christ, le  
Roi de gloire,  
ressuscita d'entre  
les morts.

Sauve-nous et  
aie piété de  
nous.

هليلويا هليلويا،  
هليلويا هليلويا،  
يسوع المسيح ملك  
المجد، قام من  
بين الأموات.

خلصنا وإرحمنا.

Χε ἅγιος ἅγιος  
ἅγιος: Κύριος  
σαββαθ: πλήρης  
ὁ οὐρανός κε ἡ  
γῆ: τῆς ἁγίας  
σου δόξης.

Saint, Saint, Saint  
Seigneur  
Sabaoth; le ciel et  
la terre sont  
remplis de Ta  
sainte gloire.

قدوس قدوس قدوس  
ربُّ الصابأوت،  
السماء والأرضُ  
مملوءتان من مَجْدِكَ  
الأقدس.

[Accueil](#)

[Menu](#)

[Suite](#)

[Cyrilian  
كيرلسي](#)

[Gregorian  
أغريغوري](#)



# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Αψωεναψ	ἐπῶωι	Il est monté aux	إلى	صعد
ἐνιφιοῦ:		cieux, les anges		السموات،
αυβνεχωου	ναψ	et les puissances	له	وخضعت
ἰχε		et les	القوات	الملائكة،
θανὰσττελοσ		dominations, lui	حسب	والسلاطين،
νευ	θανχοου	ont été soumis,		قول الرسول.
νευ	θανἐξοϋσια	selon les paroles		
κατα	ἰσαχι	de l'apôtre.		
ἔπιὰποστολοσ.				

Νῖςτρατια νευ  
νιεζογρια  
νιθρονος  
νιμετβοις  
νιχομ εγωω  
εβολ ερω  
υμοσ χε ασιοσ  
ασιοσ ασιοσ.

Les armées et  
les seigneuries,  
les trônes et les  
puissances,  
clament en  
disant : Saint  
Saint Saint

العساكر  
والسلاطين،  
والكراسي  
والأرباب  
صارخين قائلين،  
قدوس قدوس  
قدوس

Αἰ̄ ἁ̄λ̄ ἁ̄λ̄: Alléluia (3fois) هليلويا، هليلويا

Π̄χ̄ς ἁ̄ϣ̄τ̄ω̄ν̄ϣ̄ Le Christ est هليلويا، المسيح  
ἐβ̄ο̄λ̄ ᾖ̄εν̄ ressuscité des قام من الأموات،  
νη̄ε̄θ̄ω̄ο̄ϣ̄τ̄ morts et Est إلى وصعد  
ο̄ϣ̄ο̄ϣ̄ ἁ̄ϣ̄ϣ̄ε̄ν̄ἁ̄ϣ̄ monté aux السموات.  
ἐ̄π̄ϣ̄ω̄ι ἐ̄ν̄ῑφ̄η̄ο̄ϣ̄ῑ. cieux.

Σ̄ω̄τ̄ ἁ̄μ̄ο̄ν̄ ο̄ϣ̄ο̄ϣ̄ Sauve nous et aie خالصنا ارحمنا.  
ν̄ἁ̄ῑ ν̄ἁ̄ν̄. pitié de nous.

Χε ἅγιος ἅγιος  
ἅγιος: Κύριος  
σαβᾶωθ: πλήρης  
ὁ οὐρανός κε ἡ  
γῆ: τῆς ἁγίας  
σου δόξης.

Saint, Saint, Saint  
Seigneur  
Sabaoth; le ciel et  
la terre sont  
remplis de Ta  
sainte gloire.

قدوس قدوس قدوس  
ربُّ الصابأوت،  
السماء والأرضُ  
مملوءتان من مَجْدِكَ  
الأقدس.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Αναβεναι επωι	Il est monté aux	صعد إلي سماء
εφε εντε εφε	cieux des cieux,	السماء ناحية
σανιμανψαι ειναι	vers l'orient, afin	المشارك لكي
εντε εφορωρη ναι	de nous envoyer	يرسل لنا المعزي
απιπαρακλητον	le Consolateur,	روح الحق.
πιπνευμα εντε	l'Esprit de vérité.	
ψαεθαι.		

Ἀῶ ἁῶ ἁῶ: Alléluia (3 fois) هليلويا هليلويا  
Π̄χ̄ς ᾱϣ̄τ̄ω̄ν̄ϣ̄ Le Christ est هليلويا، المسيح  
ο̄ϣ̄ο̄ζ ᾱϣ̄ψ̄ε̄ν̄ᾱϣ̄: ressuscité puis قام ثم صعد وأرسل  
ᾱϣ̄ο̄ϣ̄ω̄ρ̄π̄ῑ ν̄ᾱν̄ est monté et لنا البارقليط.  
ἐ̄πῑΠ̄ᾱρ̄ᾱκ̄λ̄η̄τ̄ο̄ν̄. nous a envoyé le Paraclet.

ϸ̄ω̄† ἔ̄μ̄ο̄ν̄ ο̄ϣ̄ο̄ζ Sauve-nous et ارحمنا خلصنا.  
ν̄ᾱῑ. aie pitié de nous.



Χε ἅγιος ἅγιος  
ἅγιος: Κύριος  
σαββαθ: πλήρης  
ὁ οὐρανός κε ἡ  
γῆ: τῆς ἁγίας  
σου δόξης.

Saint, Saint, Saint  
Seigneur  
Sabaoth; le ciel et  
la terre sont  
remplis de Ta  
sainte gloire.

قدوس قدوس قدوس  
ربُّ الصابأوت،  
السماء والأرضُ  
مملوءتان من مَجْدِكَ  
الأقدس.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ἡσαΐας πινιωτ  
αψχω υμμοσ: χε  
υνηοτ ἵχε  
ἐχηαι: ἐχεν  
ὀυβ̣ηπι  
εσὰσιὼ̣ο̣υ: ἵθου  
πε π̣ο̣υρο ἵτε  
ἑφε νευ ἵκ̣α̣ζι.

Esaïe le grand  
a dit, "le  
Seigneur  
viendra en  
Egypte, sur un  
nuage clair, Il  
est le Roi de  
ciel et de terre."

أشعيا العظیم  
قال، أن الرب  
قادم إلى مصر،  
على سحابة  
خفيفة، وهو ملك  
السماء والأرض.

Αλ: αλ αλ:

Ιης Πχς πωηρι

αφ†: αϥι

εθουη

επκαλι ηχηαι.

σω† αουη

ουουη ηαι ηαν.

Alléluia (3fois):

Jésus-Christ le  
Fils de Dieu est  
entré en terre  
d’Egypte.

Sauve nous et  
aie pitié de  
nous.

هللوياء، هللوياء

هللوياء، يسوع

المسيح ابن الله

دخل إلى أرض

مصر.

خلصنا وإرحمنا.

Χε ἅγιος ἅγιος  
ἅγιος: Κύριος  
σαβᾶωθ: πλήρης  
ὁ οὐρανός κε ἡ  
γῆ: τῆς ἁγίας  
κοῦ δόξης.

Saint, Saint, Saint  
Seigneur  
Sabaoth; le ciel et  
la terre sont  
remplis de Ta  
sainte gloire.

قدوس قدوس قدوس  
ربُّ الصابأوت،  
السماء والأرضُ  
مملوءتان من مَجْدِكَ  
الأقدس.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Πενιο† εθουαβ  
ἠἀποστολος: ἠθου  
ἐτερβ ανωι†  
θαχωο† ωα  
ἠτο†τασθο  
ἠ†οικουμενη  
ἐθου†ν ἐ†κο†υ†εν  
ἠ†τε †μεθμη.

Nos pères les  
saints apôtres,  
c'est Lui qui les  
a guidés jusqu'à  
ce qu'ils aient  
ramenés  
l'univers à la  
connaissance de  
la vérité.

أباؤنا القديسون  
الرسل، هو  
الذي أرشدهم  
حتى رُدُّوا  
المسكونة إلى  
معرفة الحق.

Αλληλοῖα  
ἄλ ἄλ.

Своу ἐνιὰηρ  
ἦτε ἔφε: μαρε

πεκναι νευ  
τεκζηρηνη: οἱ

ἦσοβτ

ἠπεκλαος.

Alléluia alléluia  
alleluia bénis les  
vents du ciel et  
que ta  
miséricorde et ta  
paix soient un  
rempart pour ton  
peuple.

هليلويا هليلويا  
هليلويا،  
أهوية السماء،  
فلتكن رحمتك  
وسلامك حصناً  
لشعبك.



Χε ἅγιος ἅγιος  
ἅγιος: Κύριος  
σαβᾶωθ: πλήρης  
ὁ οὐρανός κε ἡ  
γῆ: τῆς ἁγίας  
κοῦ δόξης.

Saint, Saint, Saint  
Seigneur  
Sabaoth; le ciel et  
la terre sont  
remplis de Ta  
sainte gloire.

قدوس قدوس قدوس  
ربُّ الصابأوت،  
السماء والأرضُ  
مملوءتان من مَجْدِكَ  
الأقدس.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ἀνοκ νιυ ᾖα Qui suis-je من انا الضعيف  
πιεβιην παρα moi le plus أكثر من كل من  
οιον νιβεν ετ faible de toute على الأرض لكي  
χιχεν πικαχι: la terre pour أنطق بكرامتك يا  
εθρισαχι prononcer ton مريم ابنة يواقيم.  
ἠπεταιο honneur ô  
Μαρια ἑπερι Marie fille de  
ἠιωακιυ. Joachim.

Αλληλοῖα  
ἄλ ἄλ.

Σου ἐνιψου  
ἐφιαρο μαρε  
πεκναι νευ  
τεκζηρηνη: οι  
ἠσοβτ  
ἠπεκλαος.

Alléluia, Alléluia,  
Alléluia.

Bénis les eaux  
des fleuves Que  
Ta miséricorde  
et Ta paix soient  
un rempart pour  
Ton peuple

هليلويا هليلويا  
هليلويا.

بارك مياه النهر  
فالتكن رحمتك  
وسلامك حصناً  
لشعبك.

Χε ἅγιος ἅγιος  
ἅγιος: Κύριος  
σαββαθ: πλήρης  
ὁ οὐρανός κε ἡ  
γῆ: τῆς ἁγίας  
σου δόξης.

Saint, Saint, Saint  
Seigneur  
Sabaoth; le ciel et  
la terre sont  
remplis de Ta  
sainte gloire.

قدوس قدوس قدوس  
ربُّ الصابأوت،  
السماء والأرضُ  
مملوءتان من مَجْدِكَ  
الأقدس.

[Accueil](#)

[Menu](#)

[Suite](#)

[Cyrilian  
كيرلسي](#)

[Gregorian  
أغريغوري](#)

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Προσευχασθε ὑπερ  
του αρχιερεως  
ημων παπα αββα  
Ταωαδρος: παπα  
κε πατριαρχου κε  
αρχιεπισκοπου της  
μεγαλο πολεως  
Αλεξανδριας: κε  
των αδελφων  
αυτου εν τη  
αποστολικη  
λιτοურγια:

Priez pour notre  
grand prêtre, le  
pape Abba  
Tawadros II, Pape  
patriarche et  
archevêque de la  
mégalopole  
d'Alexandrie et ses  
frères dans le  
minisitère  
apostolique,

صلوا من أجل  
رئيس كهنتنا البابا  
أببا تاوضروس، بابا  
وبطريك ورئيس  
أساقفة المدينة  
العظمى الاسكندرية،  
وأخوية الروحانيين

Μαρ	ΙΓΝΑΤΙΟΥ	(...)	le	patriarche	(...) مار إغناطيوس
ΤΟΥ	ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ	ΤΗΣ	d'Antioche	Mar	بطريك أنطاكية
ΑΝΤΙΟΧΙΑΣ:	Κε		Agnatios	Aphram II et	
ΑΠΟΥΝΑ	(...)	ΤΟΥ	le	patriarche	وأبونا (...)
ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ	ΤΗΣ	d'Erythrée	Abouna	إريتريا. وشريكة في	
ΕΡΙΤΡΕΑΣ.	Κε	ΤΟΥ	Kirollos	et son	الخدمة الرسولية أبينا
ΣΥΝΚΟΙΝΩΝΟΥ	ΕΝ	ΤΗ	partenaire	dans le	الأسقف الأنبا مارك.
ΛΙΤΟΥΡΓΙΑ	ΤΟΥ	ministère			وسائر أساقفتنا
ΠΑΤΡΟΣ	ΗΜΩΝ	ΤΟΥ	apostolique,	notre	الارثوذكسيين.
ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ	ΑΒΒΑ	ΒΙΕΝ	bien heureux évêque		
ΜΑΡΚ.	Κε	ΤΟΝ	Anba Marc	et tous	
ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ	ΗΜΩΝ	ΝΟΣ	évêques		
ΕΠΙΣΚΟΠΩΝ.		ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ	orthodoxes .		



# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΠΙΝΙΩ†	αββα	Le grand Abba	العظیم	أبنا	أنطونی
ΑΝΤΩΝΙ:	νευ πιθμη	Antoine, le juste	والبار	أبنا	بولا،
αββα	Παυλε:	Abba Paul, les trois	والقديسون	الثلاثة	
πιωουτ	εθοραβ	Saints Macaire,	مقارات.	أبنا	یوانس
Βακαριος:	Αββα	Abba Jean le petit,	القصير.	أبنا	بیشوی.
Ιωαννης	πικολοβος:	Abba Pishoy, Abba	أبنا بولا.		
αββα	Πιωωι	Paul, nos Saints	أبوانا	القديسان	
Παυλε:	νενιο†	pères romains	الروميان	مكسيموس	
εθοραβ	ήρωμεος	Maxime et	ودو ماديوس.		
Βαξιμος	νευ	Dométien.			

Δομετιος:

ΑΒΒΑ Μωση:	αββα	Abba Moise,	Abba	أنا موسى.
Ιωαννης Καμε:		Jean Kame,		يوانس كما.
αββα Δανιηλ:	αββα	Abba Daniel,	Abba	دانيال.
Ισιδωρος:	αββα	Isidore,	Abba	ايسيذوروس.
Πασηωμ:	αββα	Pacôme,	Abba	باخوم. أنا شنوده.
Ψενουτ		Shenouda.		وأنا بفنوتى أنا
Κε αββα Παφνουτ:		Abba Paphnoute,		برسوم.
αββα Παρσωμα:		Abba Parsome,	Abba	رويس.
αββα Τεχι Κε		Teji		وجميع الذين علموا
ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ		Et tous ceux qui ont		بكلمة الحق
ορθοδιδαξαντων		enseigné la parole de		باستقامة،
		la verité,		

ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΗΣ les évêques  
ἀληθείας: orthodoxes, les  
ορθοδοξων prêtres, les  
ἐπισκοπων diacres, les  
πρεσβυτερων clergés, les laïcs  
Διακνων et tous le peuple  
κληρικων orthodoxe.  
λαϊκων: Amen.  
τουτων  
παντων  
ορθοδοξων: ἀμην.

الأساقفة  
الأرثوذكسيون  
والقسوس  
والشمامسة  
والإكليروس  
والعلمانيون  
وهؤلاء  
جميع  
الأرثوذكسيين  
أمين.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

<u>Πιλαος:</u>	<u>L'Assemblée:</u>	<u>الشعب:</u>
Ερε ποῦςμοῦ	Que leurs saintes	بركتهم المُقدسة
εθοῦαβ ὡπι	bénédiction soient	فلتكن معنا آمين
νεμᾶν ἄμην.	sur nous. Amen.	المجدُ لك يا رب.
Δοξα ci Κυριε:	Gloire à Toi Seigneur.	يا ربُّ لك المجد.
Κυριε ἐλεησον	Seigneur Gloire à	يا ربُّ لك المجد.
Κυριε ἐλεησον	Toi.	يا ربُّ ارحم.
Κυριε εὐλοσησον	Seigneur aie pitié,	يا ربُّ ارحم.
Κυριε ἀναπαυσον	Seigneur aie pitié,	يا ربُّ باركنا. يا
ἄμην.	Seigneur bénis nous, Seigneur accorde leur le repos. Amen	رب نرحمهم. آمين

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Basile – Annuel - Ô Maître, Seigneur  
القسمة السنوى

St. Gregoire – Bénis soit tu Ô Christ  
الأغريغورى- مبارك انت ايها المسيح الهنا

St. Cyril – Ô Dieu qui a commencé  
القداس الكيرلسى (يا الله الذى سَبَقَ فوسمنا للبنوة)

Père - Ô Dieu Père de la lumière  
الأب- اللهم والد النور

Père – Ô Seigneur notre grand Dieu  
الأب – أيها الرب الهنا العظيم

Fils – Ô Omniprésent  
الأبن سنوى أيها الكائن

Fils – Ô Fils Unique, Dieu le Logos  
الأبن - سنوى أيها الإبن الوحيد

Fils – Toi qui es le Logos  
الأبن – أنت هو كلمة الأب

St. Cyril – Ô Agneau de Dieu  
أنا كيرلس

St. Vierge Marie et les anges  
العذراء و الملائكة



Fêtes Seigneuriales - Nous louons et glorifions

الأعياد السيدية

Fête de la Sainte Croix

الصليب

Nativité - Ô Maître Seigneur notre Dieu  
صوم الميلاد وسنوى- أيها السيد الرب الهنا الخالق

Circoncision/ Entrée au Temple  
Nous louons et nous glorifions

Epiphanie – Jean-Baptiste

الغطاس و يوحنا المعمدان

Epiphanie – Puisque tu nous as accordé

Grand Carême (S&D) - Ô Maître Seigneur, Dieu  
الصوم الكبير – أيها السيد الرب الاله ضابط الكل

Grand Carême (Semaine) – Tu es le Dieu  
الصوم الاربعين (أنت هو الله الرحوم مخلص كل أحد)

Dimanche des rameaux

أحد الشعانين

Jeudi Saint - Après ce temps

خميس العهد

Samedi Saint

سبت الفرح

Pâques et Pentecôte - Ô Maître Seigneur

القيامة و الخماسين- أيها السيد الرب ضابط الكل

Samedi Saint - Ô Christ notre Dieu

القيامة – أيها المسيح الهنا رئيس كهنة الخيرات

Les Apôtres - Toi qui est Le Logos

الرسل

Annuel – Mon sauveur, c'est la tête  
يامخلصي هذه هي الرأس

Fils – Pour la Gloire de ton image  
لمجد صورة جوهريتك

Jeune des Apôtres  
Que tes jugements  
ما أبعد أحكامك

Naïvité et fêtes seigneuriales  
Ô mon Dieu prends soin  
اللهم المعنتى

Père (St Epiphane) – Ô notre Dieu  
pays de la sagesse  
يا إلهنا، بلاد الحكمة

# Fractions pour la fête de la Croix

صلوات القسم لعيد الصليب

---



1. Fraction pour la fête de la Croix

١. قسمة نادرة لعيد الصليب

2. Fraction Syrienne

٢. القسمة السريانية

القسمة السريانية

(عيد الصليب)

LA FRACTION SYRIENNE  
(Fête de la croix)



[Menu](#)

[Accueil](#)

Ainsi, en vérité, Le Logos du Dieu a souffert dans la chair. Il a été immolé et courbé sous la croix, Son âme a été détachée de Son corps mais Sa divinité n'a jamais été séparée de Son âme ni de Son corps.

هكذا بالحقيقة تألم كلمة  
الله بالجسد، وذُبح  
وانحنى بالصليب،  
وانفصلت نفسه من  
جسده، إذ لاهوته لم  
ينفصل قط لا من نفسه  
ولا من جسده.

Son côté a été percé  
avec une lance et du  
sang et de l'eau ont jailli  
de Lui pour le pardon  
de tout le monde, et ils  
imbibèrent Son corps.

وَطَعِنَ فِي جَنْبِهِ بِالْحَرْبَةِ  
وَجَرَى مِنْهُ دَمٌ وَمَاءٌ غَفِرَاناً  
لِكُلِّ الْعَالَمِ. وَتَخَضَّبَ بِهِمَا  
جَسَدُهُ وَأَتَتْ نَفْسُهُ وَاتَّحَدَّتْ  
بِجَسَدِهِ.

A la place du péché qui entouré le monde, Le Fils est mort sur la croix. Il nous a transféré de la gauche, à la droite, et par le sang sur la Croix Il a assuré, unifié et assemblé les célestes avec les terrestres, le peuple avec les peuples, l'âme avec le corps et le troisième jour Il est ressuscité du tombeau.

وَعِوَضَ الْخَطِيئَةِ الْمُحِيطَةِ  
بِالْعَالَمِ مَاتَ الْابْنُ بِالصَّلِيبِ،  
وَرَدَّنَا مِنَ التَّدْبِيرِ الشَّمَالِيِّ  
إِلَى الْيَمِينِيِّ، وَأَمَّنَ بَدَمِ  
صَلِيبِهِ وَوَحَدَّ وَالْفَّ  
السَّمَائِيِّينَ مَعَ الْأَرْضِيِّينَ،  
وَالشَّعْبَ مَعَ الشُّعُوبِ،  
وَالنَّفْسَ مَعَ الْجَسَدِ، وَفِي  
الْيَوْمِ الثَّلَاثِ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.

Un est Emmanuel, واحد هو عمانوئيل، وغير،  
inséparable après l'union، مفترق من بعد الاتحاد،  
indivisible en deux غير منقسم إلى طبيعتين  
natures. Ainsi nous هكذا نؤمن وهكذا نعترف  
croyons, ainsi nous وهكذا نصدق أن هذا الجسد  
confessons et confirmons لهذا الدم وهذا الدم لهذا  
que ce corps est pour ce  
sang et que ce sang est  
pour ce corps. الجسد.



Tu es Le Christ notre Dieu qui, pour nous sur le Golgotha à Jérusalem, a eu Son côté transpercé avec une lance. Tu es l'Agneau de Dieu qui a porté le péché du monde, pardonne nous nos offenses, oublie nos péchés et garde nous à Ta droite.

أنتَ هو المسيح إلهنا  
الذي طعنَ في جنبه  
بالحرية فوقَ الجلجثة  
بأورشليم لأجلنا، أنتَ هو  
حَمَلُ الله حاملُ خطية  
العالم، اغفر ذنوبنا  
واترك خطايانا وأقمنا  
عن جانِبِكَ اليمين.

Dieu, Père de notre  
Seigneur et Dieu Jésus  
Christ, qui est loué par  
les Chérubins, sanctifié  
par les Séraphins,  
glorifié par des mille  
milliers et myriade de  
myriades de serviteurs.

يا اللهُ أبا ربِّنا وإلهنا يسوع  
المسيح الذي من الكارويم  
يتبارك، ومن السيرافيم  
يتقدّس، ومن ألوف ألوف  
وربوات ربوات الخدّام  
الناطقين يتعظّم.

Celui qui sanctifie et complète les offrandes et les fruits qui Te sont offerts d'une odeur agréable. Sanctifie aussi nos corps, nos âmes et nos esprits. Afin qu'avec un cœur net, une face sans honte nous nous adressions à Dieu Le Père céleste et nous prions en disant:

الذی يُقَدِّسُ وَيُكْمِلُ الْقَرَابِينَ  
وتكْميل الأثمار التي قَدِّمْتَ  
لَكَ رائحةً لذيذة، قَدِّسْ أَيْضاً  
أجسادنا وأنفسنا وأرواحنا  
كلنا، لكي بقلبٍ طاهرٍ ووجهٍ  
غير مخزى ندعوك يا الله  
الأب السماوي  
ونصلي قائلين:

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة لعيد الصليب

Prière pour la fete de la croix



Menu

Accueil

ايها المسيح الهنا الابن الكلمة الذى تألم بالجسد و مات على الصليب  
لأجلنا عند الاقرانيون انت هو حمل الله الذى بلا عيب حامل خطية  
العالم كله

Prêtre:

Ô Christ notre Dieu, le Fils et le Verbe qui a souffert par  
le corps et est mort sur la croix pour nous sur le lieu du  
Crâne. Tu es l'agneau de Dieu, qui est sans défaut, qui  
porte le péché du monde entier.

داود النبي رتل في المزمور قائلا: ملك الرب على خشبة التي هي مثال الصليب  
نسجد لصليبك يا سيدنا و نفتخر به, كما تكلم بولس الرسول قائلا: حاشا لنا ان  
نفتخر الا بصليب ربنا الذي صلب عليه يسوع المسيح مخلصنا و من قبله صرنا  
احرارا

Prêtre:

David le prophète a chanté dans le psaume en disant : « Le Seigneur a régné sur le bois » qui représente la croix. Nous adorons ta croix ô notre maître et nous en sommes fiers. Comme l'a dit Paul l'apôtre : « Pour moi je n'ai d'autre gloire que la croix sur laquelle fut crucifié Jésus-Christ notre Sauveur et par Lui nous nous sommes affranchis. »

اي فرح اليوم فى السموات و على الارض من اجل الصليب المحى الذى من قبله  
رد آدم و بنوه الى الفردوس. هذا الذى نفتخر به نحن المسيحيين لان من قبل  
علامته صرنا احرارا و هى علامة ابن الانسان التى ستظهر فى السموات يوم  
مجيئه الثانى المخوف

Prêtre:

Toute joie aujourd'hui dans les cieux et sur la terre est due à la  
croix vivifiante par laquelle Adam et ses fils sont revenus au  
paradis. C'est notre fierté nous les chrétiens, car par le signe de la  
croix, nous sommes devenus libres, et c'est le signe du Fils de  
l'Homme qui apparaîtra dans les cieux le jour de Son second  
avènement redoutable.



قسطنطين الملك البار المحب للمسيح لما رأى علامة الصليب فى جلد السموات وعرف انه بهذا يغلب أعداؤه فصنع رسمه و حمله معه و به غلب كل اعداؤه و صارت علامة الصليب مكرمة جدا لأنها ليسوع المسيح ألها الملك الحقيقى

Prêtre:

Lorsque le roi Constantin le juste et bien-aimé du Christ, vit le signe de la Croix dans les cieux, il sut que c'est par ce signe qu'il vaincrait ses ennemis, alors il fit le signe, porta la croix avec lui, et vainquit tous ses ennemis. Le signe de la croix devint très honoré car elle est à Jésus-Christ notre Dieu, le vrai Roi.

هيلانة الملكة قامت و ذهبت الى اورشليم مدينة الهنا و طلبت باجتهد خشبة الصليب المقدسة التي صلب عليها مخلصنا و لما وجدتها فاحت منها رائحة الطيب و صنع منها العجائب و الآيات فحملتها و حفظتها باكرام عظيم

Prêtre:

La reine Hélène se leva et se rendit à Jérusalem, la ville de notre Dieu. Elle demanda ardemment le bois de la sainte croix sur laquelle fut crucifié notre Sauveur et lorsqu'elle le trouva, une odeur de parfum s'en dégagait ; des merveilles et des miracles apparurent, elle le porta et le garda avec grand honneur.

افواهنا نحن المسيحيين مع جميع الطغمت السمائية نفتخر بصليب مخلصنا الصالح الذي نحملة بشجاعة و نصرخ جهارا قائلين: السلام للصليب فرح المسيحيين و غلبتهم ضد المعاندين و ثبات المؤمنين وعزاء المجاهدين و فخر الشهداء الذين أكملوا جهادهم

Prêtre:

Nos bouches, nous les chrétiens, avec tous les grades célestes, sont fières de la croix de notre Bon Sauveur que nous portons avec courage et nous proclamons ouvertement en disant : « Salut à la croix, joie des chrétiens, victoire contre les obstinés, affermissement des croyants, consolations des combattants et fierté des martyrs qui ont accompli leur combat.

السلام لصليب مخلصنا الصالح سلاح الغلبة و عرش الملك و علامة  
الخلاص و النور المشرق و سيف الروح و ينبوع النعم و كنز الخيرات  
الى كمال الدهور

Prêtre:

Salut à la croix de notre Bon Sauveur, arme de victoire,  
arche du Roi, signe du salut, lumière qui resplendit,  
épée de l'esprit, source de grâces, trésor de bontés pour  
tous les siècles.

و نحن نطلب من مخلصنا الصالح الذي صاب على الصليب من أجلنا ليخلص  
جنسنا ان يجعل لنا من صليبه سلاح لغلبتنا و رجاء في مذلتنا و ثباتا في ضوائقنا  
و شدائدنا وشفاء لاوجاعنا و حماية في تجاربنا

Prêtre:

Et nous, nous demandons de notre Bon Sauveur qui fut crucifié  
sur la croix pour nous afin de sauver notre race, de faire de sa  
croix pour nous une arme pour notre victoire, une espérance pour  
notre humiliation, un raffermissement pour nos détresses et nos  
souffrances, une guérison pour nos afflictions et une protection  
dans nos épreuves.

نباركك أيها المسيح الهنا و صليبك المحي الذي صلبت عليه حتى  
خلصتنا من خطايانا و نسبحك و نمجدك و نشكرك في كل يوم و كل  
ساعة و نصرخ نحوك قائلين:

Prêtre:  
Nous te bénissons ô Christ notre Dieu, et ta croix  
vivifiante sur laquelle tu fus crucifié et tu nous sauvas de  
nos péchés. Nous te louons, nous te glorifions, et nous  
te rendons grâce tous les jours et à toute heure et nous  
te clamons en disant :

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Prêtre:

الكاهن:

Bénis sois tu Ô Christ notre Dieu Le Pantocrator, Sauveur de Ton église, Toi Le Logos incarné. Qui par Ton incarnation, Tu nous as préparé du pain céleste, Ton corps saint. Ce mystère sacré et saint en toute chose.

مبارك أنت أيها المسيح إلهنا ضابط الكل مخلص كنيسةك، أيها الكلمة المتجسد ، الذى من قبل تجسدك غير المدرك أعددت لنا خبزا سمائيا ، جسدك المقدس هذا السرى والمقدس فى كل شئ .



Tu as mélangé une coupe d'une vraie Vigne qui est Ton côté divin et non souillé. Après que Tu as expiré, Ton côté a débordé de l'eau et du sang qui sont devenus pureté pour tout le monde.

مزجت كأساً من كرمة حقيقية التي هي جنبك الإلهي غير الدنس ، هذا من بعد أن سلمت الروح فاض لنا منه ماء ودم ، هذان الصائران طهراً لكل العالم.

Toi qui est bon, rachète nous  
Tes serviteurs indignes et fait  
de nous un peuple uni, un  
royaume, un clergé et une  
nation sainte.

أقتننا لك أيها الصالح  
نحن عبيدك غير  
المستحقين ، واجعلنا  
لك شعباً مجتمعاً ،  
مملكة وكهنوتاً وأمة  
مقدسة.

Purifie nous Ô notre Seigneur  
comme Tu as sanctifié ces offrandes  
posées et Tu les as rendues invisibles  
des visibles et mystères  
raisonnable à Toi, Ô notre  
Seigneur, Dieu et Sauveur  
Jésus Christ.

طهرنا نحن أيضاً  
ياسيدنا كما قدّست هذه  
القرابين الموضوعه  
وجعلتها غير مرئية من  
المرئيين ، وأسرار  
معقولة لك ياربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع  
المسيح.

Par Ton abondante compassion, Tu nous as rendus tous dignes d'être Tes enfants par le saint baptême. Tu nous as donné l'exemple de la prière mystique par laquelle, nous pouvons appeler Ton Père.

أنت من أجل تحننك  
الجزيل ، جعلتنا أهلاً  
كلنا للبنوة ، بالصبغة  
المقدسة. وعلمتنا أمثلة  
الصلاة السرية لندعو  
أباك بها.

Toi, maintenant aussi, Ô  
notre Seigneur, rends nous  
digne avec une intention  
pure, un esprit filial et un  
désir sincère de crier vers  
Dieu Ton saint Père qui est  
aux cieux en disant:

أنت أيضا الآن ياسيدنا  
اجعلنا مستحقين بنية  
طاهرة وفكر صالح يليق  
بالبنين ، واشتياق ودالة  
، أن نجرؤ ونصرخ  
نحو الله أبيك القدّوس  
الذي فى السموات ،  
ونقول

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة للاب – القداس الكيرلسى

**PRIÈRE AU PÈRE**

(La messe de St. Cyril)

Ô Dieu qui a commencé par nous offrir le don de filiation par Jésus Christ notre Seigneur selon la joie de Ta volonté, un honneur pour la gloire de la grâce que Tu nous as accordé par Ton bien-aimé. Celui par lequel nous avons obtenu un salut par Son sang pur pour la rémission des péchés.

يا الله الذي سبق فوسمنا  
للبنوة بيسوع المسيح ربنا  
كمسرة إرادتك، كرامة لمجد  
نعمتك التي أنعمت بها علينا  
بحبيبك. هذا الذي صار لنا  
به خلاصنا، بدمه الطاهر  
لغفران الخطايا.



Nous Te remercions Ô Seigneur, Dieu Le Pantocrator car Tu nous as rendu dignes, nous les pécheurs, de nous tenir dans cet endroit saint et d'accomplir ce saint mystère céleste. Et comme Tu nous as rendu dignes de les accomplir, rend nous dignes aussi de participer et de communier de ces sacrements.

نشكرك أيها الرب الإله ضابط الكل لأنك جعلتنا مستحقين نحن الخطاة أن نقف في هذا الموضع المقدس ونكمل هذا السر المقدس السمائي لكي كما جعلتنا أهلاً ان نكملهما هكذا أيضاً فلنستحق شركتهما والتناول منهما.

Ô Celui, qui a ouvert les yeux des aveugles ouvre les yeux de nos cœurs, afin que nous rejetions tout ténèbre du mal et de malice semblable à la souillure, et nous puissions relever nos yeux vers le haut vers la merveille de Ta sainte gloire

يَا مَنْ فَتَحَ أَعْيُنَ الْعُمَيَانَ  
افْتَحْ عَيُونَ قُلُوبِنَا، إِذْ  
نَطْرَحُ عَنَّا كُلَّ ظِلْمَةِ  
الشَّرِّ وَالْخَبِيثِ الَّذِي شَبِهَ  
الدَّنَسَ، وَنَسْتَطِيعُ أَنْ  
نَرْفَعُ أَعْيُنَنَا إِلَى فَوْقِ  
نَحْوِ بَهَاءِ مَجْدِكَ الْقُدُوسِ.

et comme Tu as purifié les lèvres de Ton serviteur Isaïe le prophète, quand le Séraphin tenant une braise qu'il avait prise avec des pinces sur l'autel et toucha sa bouche et dit: "Voici, ceci a touché tes lèvres, ta faute est effacée, ton péché est pardonné." Ainsi nous les faibles pécheurs, Tes serviteurs qui réclamons Ta miséricorde, on Te prie de purifier nos âmes, nos corps, nos lèvres et nos cœurs.

وكما طهّرت شفّيتي عبدك  
إشعيا النبي إذ أخذ أحد  
السيرايم جمره بملقط من على  
المذبح وطرحها في فمه وقال  
له: إن هذه قد لمست شفّيتك  
ترفع آثامك وتطهر جميع  
خطاياك. هكذا نحن أيضاً  
الضعفاء الخطاة عبيدك الطالبين  
رحمتك، تفضلّ طهر أنفسنا  
وأجسادنا وشفاهنا وقلوبنا،

Donne-nous la vraie  
braise qui offre la vie à  
l'âme, au corps et à  
l'esprit, cette braise qui  
est le corps saint et le  
sang honorable de Ton  
Christ. Non pour la  
condamnation et la  
tombée dans la  
condamnation,

واعطِنَا هذه الجمرَةَ  
الحقيقية المعطية حياة  
للنفس والجسد والروح  
التي هي الجسدُ المقدس  
والدمُّ الكريم اللذان  
لمسيحِكَ، لا للدينونة ولا  
للقوع في الدينونة.

et non la honte et le remord sur nos erreurs. Afin que si nous en communions indignement nous soyons condamnés. Et que la grandeur de Ta bonté envers nous ne soit pas un fardeau lourd pour nous faire subir la condamnation

ولا خِزياً وتبكِتاً لزلاتنا،  
لئلا إذا تناولنا منهما بغير  
استحقاق نكون مُدانين بهما،  
ولكى لا يكون لنا كثرة  
إكرامك يا سيدنا علة ثقل  
بالأكثر للوقوع في الدينونة،

si nous devenions ingrats à Toi Le bienfaiteur. Mais accorde nous Ton Esprit Saint, afin qu'avec un cœur net et une volonté éclairée et une face sans honte, une foi sans hypocrisie, avec tout amour parfait une espérance qui demeure nous osions par faveur et sans crainte de prier la sainte prière qu'a donné Ton Fils bien-aimé à Ses saints disciples et à Ses purs apôtres en leurs disant qu'en tout temps si vous priez dites ainsi:

عندما نصير غير شاكرين لك - أنتَ  
المُحسن - بل أنعم علينا برؤحِكَ  
القدوس. لكي بقلبٍ طاهر ونيةٍ  
مستتيرة، بوجهٍ غير مخزى وإيمانٍ  
بغير رياء، بمحبةٍ كاملة ورجاءٍ  
ثابت، نجسُرُ بدالةٍ بغير خوف أن  
نقول الصلاة المقدسة التي أعطها  
ابنكَ الحبيب لتلاميذه القديسين  
ورُسُلِهِ الأطهار قائلاً لهم: إنه في كل  
زمان إذا صليتم فاطلبوا هكذا  
وقولوا:

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

## Fraction pour le Père pour l'Épiphanie et pour la fête de saint Jean-Baptiste

---

الكاهن:

يا الله الذي أنعم على زكريا من بعد الكبر وعلى إصابات من بعد الشيخوخة  
والعقم فنطق لسانه بعد البكم. وتكلم بتسابيح وتماجيد وعظائم

Prêtre:

Ô Dieu, qui a accordé à Zacharie après sa vieillesse et à  
Elisabeth après vieillissement et stérilité. Alors la langue  
du muet a prononcé des louanges, des glorifications et  
des merveilles.



وتهللت إيصابات قائلة مبارك الرب الإله الذي نزع عاري من بين الناس الذي ليس أحد في مواليد النساء أعظم منه الذي شهد عنه وشهادته حق هي. إني لست بالمسيا المنتظر الذي يأتي بعدي هو أعظم مني

Prêtre:

Elisabeth fut remplie d'allegresse et dit : « Béni soit le Seigneur Dieu qui ôta mon opprobre parmi les hommes ».

Lui dont personne parmi les nés d'une femme n'est plus grand que lui. Qui a témoigné de Lui et son témoignage est vrai. Je ne suis pas le messie attendu, celui qui vient après moi est plus grand que moi.

الذي أعطي نعمة بدل نعمة إذ أتاه سيد الكل معتمداً منه في نهر الأردن. فرأى السموات مفتوحة والروح القدس نازلاً مثل حمامة وإذا صوت قد حدث من السموات قائلاً: هذا هو ابني الحبيب الذي ببه سررت

Prêtre:

Lui à qui a été donnée grâce sur grâce, si bien que le Maître de chacun, vint se faire baptiser par lui dans le fleuve du Jourdain. Il vit alors les cieux s'ouvrir et le Saint-Esprit descendre comme une colombe. Et une voix des cieux se fit entendre et disait : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute ma joie ».

الذي كان لباسه من وبر الأبل وعلي حقوية منطقة من جلد وكان طعامه جراداً وعسلاً برياً  
يا يوحنا يا ابن الموعد شفاعة من أجل خطايانا وذنوبنا لكي ندعوه بشكر قائلين: أبانا الذي في  
السموات .....

## Prêtre:

Lui qui avait un vêtement de poils de chameau, et une ceinture de cuir autour des reins. Lui qui se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage. Ô Jean, fils de la promesse, intercède pour nos péchés et nos iniquités, afin que nous le priions avec action de grâce en disant :

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

# Fraction pour le Père pour l'Épiphanie

**Πιοϋηβ:**

Εακ† ναη ἀπιέμοτ ἴτε  
†μετῳηρι: ζιτεη  
πιχωκεμ ἴτε  
πιοϋὰζεμμισι: ηεμ  
†μετβερι ἴτε Πιπνεϋμα  
Εθοϋαβ. Οϋοζ †νοϋ οη  
ἀριτεη ηεμἰψα ζεν  
οημετατῳοβι: ηεμ  
οηζηη εφοϋαβ ηεμ  
οησϋηιδησις εςμεζ  
ἀπαρρησια: ηεμ  
ζανςφοτοϋ ἴατζει  
εορεητωβζ ἄμοκ αββα  
Φιωτ.

**Prêtre:**

Puisque tu nous as accordé la grâce d'être tes enfants par le bain de la nouvelle naissance et le renouvellement de l'Esprit Saint; rends-nous dignes, maintenant encore, sans hypocrisie, avec un cœur pur, une intention franche, des lèvres fermes, de t'implorer: Abba notre Père.

**الكاهن:**

إذ أعطيتنا نعمة البنية  
بحميم الميلاد الجديد،  
وتجديد الروح القدس.  
الآن أيضاً إجعلنا  
مستحقين، بغير رياء،  
وقلب طاهر، ونية  
مملوءة دالة، وشفقتين  
غير ساقطتين، أن  
نطلب إليك يا أبا الآب.

Θινα ἔανχω ἐξρηι Afin qu'ayant  
ἠμετεφληου ἠτε abandonné les  
μετρεκεμηω ἠσαχι paroles abondantes  
ἠτε νιεθνος: νεα des nations et  
μετρεζηπο ἠτε l'orgueil des juifs,  
Πιονδαι. nous puissions t'offrir  
Πτενημεμου ἠινη les supplications de la  
νακ ἐξοϋν ἠπιπο prière selon la  
ἠτε ἠπροσεϋχη: prescription salutaire  
κατα ἠνομοθεσια de ton fils unique.  
εμεε ἠοϋχα ἠτε  
πεκμονοσενης ἠρηι.

لكي إذ تركنا كثرة  
كلام الأمم الباطل  
وإستكبار اليهود.  
نستطيع أن نقدم لك  
سؤال الصلاة،  
كشريعة إبنك الوحيد  
المملوءة خلاصاً.

Ἦεν οὐρανὸν καὶ γῆν  
 ἐσθραβινοῦτ ἐσερπρεπι  
 ἠνιχριστιανος ἔεν  
 οὐτοῦβο δε ἠτε  
 †ψυχὴν καὶ πνεῦμα  
 καὶ πνεῦμα.  
 Ἦτενερτολμαν ἔεν  
 οὐμετατρο† ἐωϗ  
 οὐβηκ: ἠθοκ  
 πιατσοντϗ οὐοϗ  
 ἠαταρχὴ οὐοϗ  
 ἠατᾶφοϗ: †νηβ ἠνορον  
 νιβεν: †νοῦ† †ιωτ  
 εθοῦαβ ετ ἔεν  
 νιφνοῦι οὐοϗ ἐχοϗ:

Qu'avec une voix  
 calme digne des  
 chrétiens, une âme,  
 un corps et un esprit  
 pur, nous osions sans  
 crainte crier vers toi,  
 qui n'es pas créé,  
 sans début, non  
 enfanté, maître de  
 chacun, Dieu père  
 Saint qui es aux cieux  
 et dire:

فبصوت متواضع  
 يليق بالمسيحيين،  
 وبطهارة النفس  
 والجسد والروح.  
 نجسر بدالة بغير  
 خوفٍ أن نصرخ إليك  
 أنت غير المخلوق  
 ولا مبتدئ ولا مولود،  
 سيد كل أحد، الله الأب  
 القدس الذي في  
 السموات، ونقول:

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)



# قسمة للابن تقال في صوم الرسل

## Fraction pendant le jeûne des apôtres



Toi qui est Le Logos du Père,  
Le Dieu qui est avant les  
siècles, Le Grand Prêtre qui  
s'est incarné et devenu  
homme pour le salut du genre  
humain. Celui qui a appelé à  
Lui, de toutes les nations, une  
race choisie, un royaume, un  
sacerdoce, une nation sainte  
et un peuple justifié.

أنتَ هو كلمة الأب الإله  
الذي قبلَ الدهور رئيسُ  
الكهنةِ الأعظم، الذي تجسّدَ  
وتأنسَ من أجل خلاص  
جنس البشر ودعا له من  
جميع الأمم جنساً مختاراً،  
مملكةً وكهنوتاً وأمة  
مقدسة وشعباً مبرراً.

Ainsi Tu as envoyé Le Saint Esprit sur les apôtres le jour de la Pentecôte. Il descendit sur eux comme des langues de feu, elles se partageaient et Il s'en posa une sur chacun d'eux et tous furent remplis, de toute connaissance, de toute compréhension et de toute sagesse spirituelle, selon Ta vraie promesse.

إِذ أَرْسَلْتَ الرُّوحَ الْقُدُسَ  
عَلَى الرُّسُلِ يَوْمَ  
الْخَمْسِينَ. وَحَلَّ عَلَيْهِمْ مِثْلَ  
أَلْسِنَةِ نَارٍ مَنقُوسَةً عَلَى  
كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ. وَمَلَأَهُمْ  
مِنْ كُلِّ مَعْرِفَةٍ وَكُلِّ فَهْمٍ  
وَكُلِّ حِكْمَةٍ رُوحِيَّةٍ  
كَوَعْدِكَ الصَّادِقِ.

Ils parlèrent toutes les langues et prêchèrent Ton saint nom dans toutes les nations. Quant à Pierre et Paul, les deux apôtres, l'ombre de l'un guérissait les malades et les mouchoirs et les tabliers de l'autre éloignaient les maladies et chassaient les mauvais esprits.

وتكلموا بكل اللغات وبشروا  
باسمِكَ القدوس في جميع  
الأمم. أما بطرس وبولس  
الرسولان فكان ظلُّ أحدهما  
يَشْفِي الأمراض، وكانت  
مناديل وعصائب الآخر  
تُذهب الأمراض، وتُخرج  
الأرواح الشريرة.

Et après avoir prêché l'évangile du royaume et enseigné aux nations, Ils versèrent leur sang pour Ton nom et reçurent la couronne apostolique et la couronne du martyr. Toi qui a accordé à Tes saints disciples et honorables apôtres la descente de Ton Esprit, Le Paraclet sur eux. Il leur a donné le pouvoir d'accomplir des guérisons, des signes et des merveilles. Ils nous ont prêché Son saint nom et nous ont ramené vers la vraie foi en la Sainte Trinité.

وبعدما كرزا بإنجيل الملكوت  
وعلما الأمم، سفكا دمهما من أجل  
اسمِكَ، ونالا إكليل الرّسولية

وإكليل الشّهادة. فيا من أنعمَ على  
تلاميذه القديسين ورُسُلِهِ  
المُكرّمين بحُلُولِ الروح المُعزّي  
عليهم، وأعطاهم السُّلطان أن  
يصنعوا الأشفية والآيات  
والعجائب، وبشرونا باسمِهِ  
القدوس وردونا إلى الإيمان  
الحقيقي بالثالوث المقدس.

Nous Te louons, nous Te bénissons, nous Te glorifions et nous Te rendons grâce pour ces grands dons. Nous Te demandons, notre Maître, de nous accorder la rémission de nos péchés. De purifier nos cœurs, nos âmes, nos corps et nos esprits, afin que d'un cœur net, nous osions par faveur et sans crainte crier vers Ton Père saint qui est aux cieux en disant:

نَسْبُحُكَ وَنُبَارِكُكَ وَنَمَجِّدُكَ  
وَنَشْكُرُكَ لِأَجْلِ هَذِهِ النِّعْمِ الْعَظِيمَةِ.  
وَنَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا أَنْ تَتَّعِمَ عَلَيْنَا  
بِغُفْرَانِ خَطَايَانَا، وَتَطَهِّرَ قُلُوبَنَا  
وَأَنْفُسَنَا وَأَجْسَادَنَا، وَأُرْوِاحَنَا لِكَيْ  
بِقَلْبٍ طَاهِرٍ نَجْسُرَ بِدَالَةٍ بِغَيْرِ  
خَوْفٍ أَنْ نَصْرُخَ نَحْوَ أَبِيكَ  
الْقُدُوسِ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ وَنَقُولَ

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة للأب في أعياد السيدة العذراء  
والملائكة وجميع السمائيين  
Oraison de la fraction pour les  
fêtes la sainte vierge et des  
anges





Voici présent avec nous  
aujourd'hui sur cet autel,  
Emmanuel, notre Seigneur,  
l'Agneau de Dieu qui enlève les  
péchés du monde entier. Celui  
qui est assis sur le trône de Sa  
gloire et devant qui sont debout  
touts les ordres célestes. C'est  
Lui que les anges louent par voix  
de bénédiction, et que les  
archanges s'inclinent bien bas et  
se prosternent devant Lui.

هوذا كائنٌ معنا على هذه  
المائدة اليوم عمانوئيل إلهنا  
حَمَلُ اللهِ الذي يحمل خطية  
العالم كله الجالس على كرسي  
مَجده، الذي يقفُ أمامه جميع  
الطغَمات السَّمائية، الذي  
تسبحه الملائكة بأصوات  
البركة، ويخِرُّ ويسجُدُّ له  
رؤساء الملائكة.

Les quatre êtres incorporels chantent la louange de Trisagion. Les vingt-quatre prêtres assis sur leurs sièges et vingt-quatre couronnes d'or sur leurs têtes, et vingt-quatre encensoirs d'or pleins d'encens qui est les prières des saints. Ils se prosternent devant le vivant pour les siècles des siècles..

الأربعة الكائنات غير المتجسدين يقولون تسبحة الثلاث التقديسات والأربعة والعشرون قسيساً جُلوس على كراسيهم، وأربعة وعشرون إكليلَ ذهبٍ على رؤوسهم، وأربعة وعشرون جاماً من ذهبٍ في أيديهم مملوءة بخوراً الذي هو صلوات القديسين، ويسجدون أمام الحيِّ إلى أبد الأبدين.

Et les cent quarante  
quatre mille vierges non  
souillées louent Le  
Seigneur en disant:  
“Saint, saint, saint.  
Amen. Alléluia”.

Au nom du Père, du Fils  
et du Saint Esprit un seul  
Dieu, amen. Alléluia.

والمائة وأربعة وأربعون ألفاً  
البتوليون غير الدنسين  
يُسبحونَ الرَّبَّ قائلين: قدوس  
قدوس قدوس أمين الليلويا .  
باسم الآب والإبن والروح  
القدس الإله الواحد أمين  
الليلويا .

Et nous aussi nous adorons la Trinité toute sainte et nous la glorifions en disant: "Saint est Dieu Le Père Le Pantocrator, Amen. Alléluia. Saint est Son Fils unique Jésus Christ, notre Seigneur. Amen. Alléluia. Saint est Le Saint Esprit Le Paraclet, Amen. Alléluia".

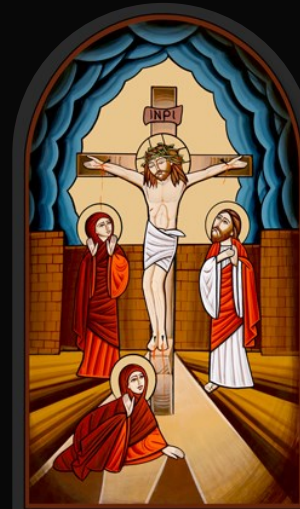
ونحنُ أيضاً نَسجُدُ للثالوث  
الأقدس ونسبحه قائلين: قدوس الله  
الأب ضابط الكل أمين الليلويا.  
قدوس ابنه الوحيد يسوع المسيح  
ربنا أمين الليلويا.

قدوس الروح القدس الباراقليط  
أمين الليلويا.

Elle est sainte et pleine  
de gloire la Théotokos, la  
pure et vierge Sainte  
Marie. Amen alléluia.

Saint et plein de gloire  
est ce sacrifice qui est  
offert pour la vie de tout  
le monde,  
Amen, alléluia.

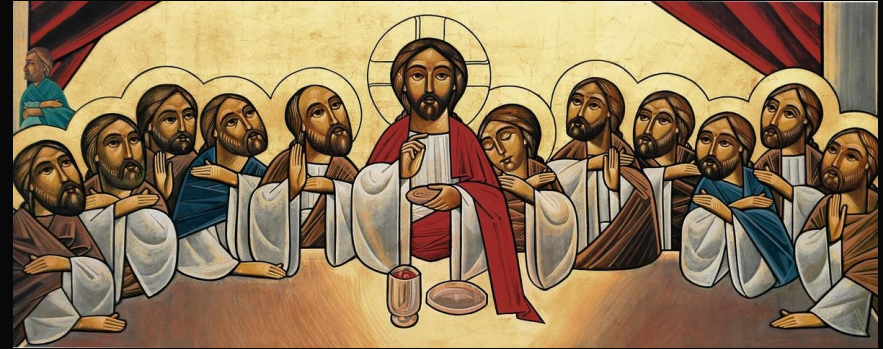
مُقدسة ومملوءة مجداً والدة  
الإله الطاهرة القديسة مريم  
العذراء آمين الليلويا. مُقدسة  
ومملوءة مجداً هذه الذبيحة التي  
ذبحت عن حياة العالم كله آمين  
الليلويا.



Pour cela notre bon Seigneur cria en disant: "Mon corps est une vraie nourriture, et mon sang est un vrai breuvage.

Celui qui mange Mon corps et boit Mon sang demeure en Moi, et Moi en lui."

من أجل هذا صرّخ مُخلصنا الصالح قائلاً: إن جسدِي هو مأكْلٌ حقٌّ ودمِي هو مشربٌ حقٌّ، مَنْ يأكل جسدِي ويشرب دمي يكون فيّ وأنا أيضاً أكون فيه.



Nous T'invoquons, notre Seigneur, purifie nos âmes, nos corps, et nos esprits. Afin que d'un cœur net, des lèvres pures, une âme éclairée, une face sans honte, une foi sans hypocrisie, une intention pure, une patience parfaite, et une espérance qui demeure, nous osions par faveur et sans crainte Te prier à Toi, Père saint qui est aux cieux en disant:

نَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا طَهِّرْ أَنْفُسَنَا  
وَأَجْسَادَنَا وَأَرْوَاحَنَا لَكَ بِقَلْبٍ  
طَاهِرٍ وَشَفَتَيْنِ نَقِيَّتَيْنِ وَنَفْسٍ  
مُسْتَنِيرَةٍ وَوَجْهِهِ غَيْرِ مَخْزِيٍّ وَإِيمَانٍ  
بِلا رِيَاءٍ وَنِيَّةٍ نَقِيَّةٍ وَصَبْرٍ كَامِلٍ  
وَرَجَاءٍ ثَابِتٍ نَجَسْرٍ بِدَالَةٍ بِغَيْرِ  
خَوْفٍ أَنْ نَطْلُبَ إِلَيْكَ أَيُّهَا الْآبُ  
الْقُدُّوسِ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ وَنَقُولُ:

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)





قسمة للابن فى الأعياد

السيدية وسنوى

Oraison de la  
fraction au fils aux  
fêtes du seigneur

Nous louons et glorifions Le Dieu des dieux, Seigneur des seigneurs qui s'est incarné de la Vierge Marie, elle l'a accouché à Bethléem. Voici que l'ange de Dieu apparaît aux bergers pour leur annoncer la naissance merveilleuse, et ils sont venus et ils L'ont vu.

نَسْبُحُ وَنَمجُدُ إِلَهَ الْآلِهَةِ وَرَبَّ  
الْأَرْبَابِ، الَّذِي تَجَسَّدَ مِنَ الْقَدِيْسَةِ  
مَرْيَمَ، وَوَلَدَتْهُ فِي بَيْتِ لَحْمٍ وَإِذَا مَلَائِكَةُ  
الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ لِلرَّعَاةِ وَبَشَّرَهُمْ  
بِمِيْلَادِهِ الْعَجِيْبِ فَاتُوا وَنظَرُوهُ



Celui que les mages ont observé Son étoile et sont venus et L'ont adoré et Lui ont présenté des offrandes.

Il est allé à la terre de d'Egypte puis retourna habiter à Nazareth en Galilée.

Il a grandi peu à peu comme les hommes mais sans aucun péché.

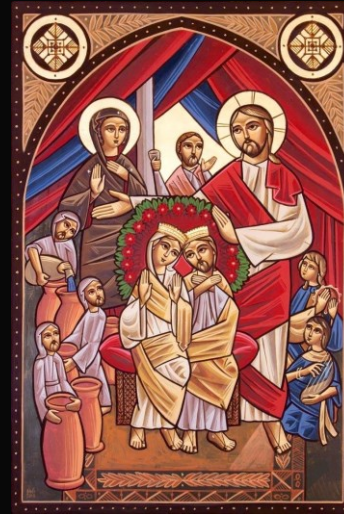
الذی رأى المجوس نجمه فأتوا  
وسجدوا له وقدموا هدايا.  
الذی أتى إلى أرض مصر ثم  
عاد وسكن في ناصرة  
الجليل. الذی نما قليلاً قليلاً  
بشبه البشر بغير خطية وحده

Il est descendu dans le Jourdain et s'y fit baptiser par Jean le précurseur. Il a jeûné pour nous quarante jours et quarante Nuits par un mystère ineffable .

Il a transformé l'eau en vin par Sa force divine aux noces de Cana en Galilée.

الذى أتى إلى الأردن واعتمدَ من يوحنا السابق .الذى صامَ عنا أربعين يوماً وأربعين ليلة بسرٍ لا يُنطقُ بهِ . .

الذى صيّرَ الماءَ خمرًا بقوة لاهوتِهِ فى عُرس قانا الجليل



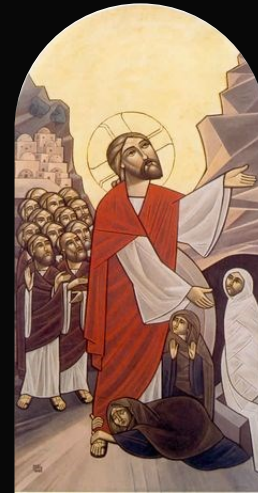
Il a donné la vue aux aveugles et a fait marcher les boiteux, a guéri les paralysés, a purifié les lépreux. A rendu l'ouïe aux sourds et la parole aux muets et a chassé les démons.

الذی أعطی النظرَ للعمیَانِ،  
وجَعَلَ العُرْجَ یمشُونَ، والشُّلَّ  
یَصَحُّونَ، والبُرْصَ یطهُرُونَ،  
والصَّمَّ یَسْمَعُونَ، والخُرْسَ  
یتکلمُونَ، والشیاطینَ  
یخرُجونَ.

Il a ressuscité le fils de la veuve de Naïn et la fille de Jaïre. Il a été transfiguré sur le mont Thabor devant Ses disciples et Son visage illumina comme le soleil.

Il a ressuscité Lazare du tombeau après quatre jours de sa mort.

الذى أقام ابن أرملة ناين وأبنة  
يايروس الذى تجلى على جبل  
طابور قدام تلاميذه القديسين  
وأضاء وجهه كالشمس. الذى  
أقام لعازر من القبر بعد أربعة  
أيام



الذى دخلَ أُورشليمَ رَاكِباً على أَتانٍ وجحشِ ابنِ أَتانٍ مِثْلَ مَلِكٍ.

Prêtre:

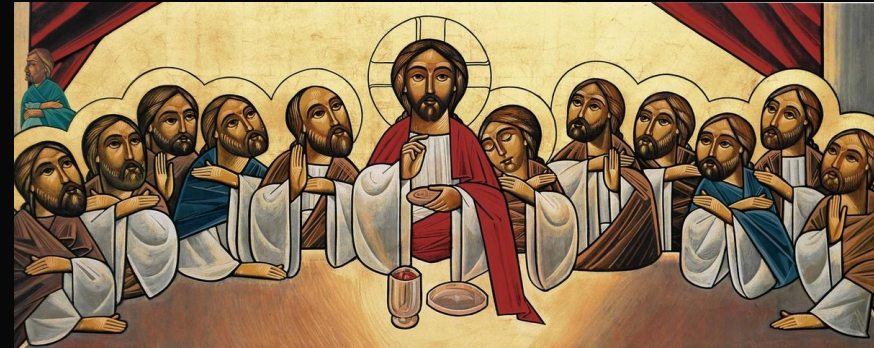
Il est entré à Jérusalem monté sur un âne, sur un ânon, le petit d'une ânesse, comme un Roi.



الذی عَاهَدَ تلاميذَهُ القديسين وأعطاهم جَسَدَهُ المقدّس ودمَهُ الكريم لغفران خطايانا

Prêtre:

Il a accordé l'alliance à Ses saints disciples et leur a donné Son saint corps et Son sang précieux pour la rémission de nos péchés.





الذى صُلبَ على الصليب وسحق الشيطان ووُضِعَ فى القبر، وبعدَ ثلاثة أيام قامَ من الأموات.

Prêtre:

Il a été crucifié sur la croix et a écrasé Satan. Il a été enseveli dans le tombeau et le troisième jour, Il est ressuscité d'entre les morts.



Celui que Ses disciples  
élus ont vu sur la mer de  
Tibériade, après Sa  
sainte résurrection. Après  
quarante jours, Il est  
monté aux cieux et s'est  
assis à la droite de Son  
bon Père,

الذی رآه تلاميذه المختارون  
على بحر طبرية بعد قيامته  
المقدسة. وبعد أربعين يوماً  
صعد إلى السموات وجلس  
عن يمين أبيه الصالح

وأرسلَ لنا الروحَ المُعزّيَ مثلَ ألسنةِ نارِ الذي علمَ تلاميذِهِ المُختارينَ والرُّسُلَ القديسينَ قائلاً لهم: متى صليتم فاطلبوا هكذا وقلوا:

Prêtre:

et nous a envoyé Le Saint Esprit consolateur sous forme de langues de feu. Il a enseigné Ses disciples élus et Ses saints apôtres en disant: quand vous priez demandez ainsi et dites :

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)



## قسمة للابن

Oraison de la  
fraction au fils pour  
la circoncision et  
l'entrée au Temple

Nous louons et glorifions Le Dieu des dieux, Seigneur des seigneurs qui s'est incarné de la Vierge Marie, elle l'a accouché à Bethléem. Voici que l'ange de Dieu apparaît aux bergers pour leur annoncer la naissance merveilleuse, et ils sont venus et ils L'ont vu.

نَسْبُحُ وَنَمجُدُ إِلَهَ الْآلِهَةِ وَرَبَّ  
الأرباب، الذى تجسّد من القديسة  
مريم، وُلدته فى بيت لحم وإذا ملائكة  
الرب قد ظهرَ للرعاة وبشرهم  
بميلادِهِ العَجيب فاتوا ونظروه



ربنا يسوع المسيح ابن الله الحقيقي قبل إليه الختان في اليوم الثامن لميلاده العجيب كعادة الناموس لكي يصيرنا أحرارًا من ختان الجسد ولكي يعطينا روحه القدس بالكمال.

Prêtre:

Notre Seigneur Jésus-Christ le Fils de Dieu véritable, a reçu la circoncision au huitième jour de sa naissance merveilleuse, selon la loi afin de nous affranchir de la circoncision du corps et afin de nous donner Son Esprit-Saint par la perfection.

هذا الذي دخل إلى الهيكل على يدي أمه القديسة مريم العذراء ويوسف النجار بعد أربعين يومًا من مولده المقدس ليصنعا عنه كما جاء في الناموس.

Prêtre:

Lui qui est entré au temple dans les bras de sa mère la Vierge Marie et Joseph le charpentier après quarante jours de sa sainte naissance afin d'accomplir pour lui ce qui a été évoqué dans la loi.



وحمله سمعان الشيخ على ذراعيه وبارك الله قائلاً: الآن يا سيدي تطلق  
عبدك بسلام حسب قولك لأن عيني قد أبصرتا خلاصك الذي أعددتَه  
امام جميع الشعوب.

Prêtre:

Alors Simon le vieillard le porta dans ses bras et bénis  
Dieu en disant : « Maintenant ô Maître laisse ton  
serviteur s'en aller en paix selon ta parole. Car mes  
yeux ont vu ton salut que tu as préparé devant tous les  
peuples.

أنت الآن يا سيدي أنر عيون قلوبنا وطهرنا كاملين في النفس والجسد  
والروح كلي بقلب طاهر وشفقتين نقيتين ونجسر بدالة بغير خوف ان  
نصرخ نحو أبيك القدوس الذي في السموات ونقول :

Prêtre:

Maintenant ô maître illumine les yeux de nos cœurs et  
purifie nous entièrement dans l'âme, le corps et l'esprit  
afin qu'avec un cœur pur, des lèvres sans souillure,  
nous osions avec confiance et sans crainte crier vers ton  
Père Saint qui es aux cieux et dire :

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة تقال فى صوم الميلاد و عيد الميلاد و سنوى

Prière pendant le temps de Noël

أيها السيد الرب إلهنا الخالق غير المرئي غير المحوي غير المستحيل غير المفحوص الذي أرسل نوره الحقيقي ابنه الوحيد يسوع المسيح الكلمة الذاتي

Prêtre:

Ô Maître Seigneur, notre Dieu le créateur l'invisible, l'infini, l'invariable et immesurable qui a envoyé Sa lumière véritable: Son Fils unique Jésus Christ Le Logos eternal.

الكائن في حضنه الأبوي كل حين. أتي وحل في الحشاء البتولي غير  
الدنس ولدته وهي عذراء وبتوليها مختومة

Prêtre:

Celui qui demeure dans le sein du Père pour toujours.  
Il est venu et a habité dans le sein immaculé de la  
Vierge; elle l'a enfanté tout en étant vierge et le sceau  
de sa virginité n'a pas été rompu.

إذ الملائكة تسبحه وأجناد السموات ترتل له صارخين قائلين :

قدوس قدوس قدوس رب الجنود السماء والأرض مملوءتان من مجدك المقدس.

Prêtre:

Les anges Le louent et les forces célestes Lui chantent en disant: “Saint, saint, saint Le Dieu des armées. Le ciel et la terre sont remplis de Ta gloire sainte”.

هكذا أيضا نحن الضعفاء إجعلنا مستحقين معهم يا سيدنا الصالح محب  
البشر لكي بقلب طاهر نسبحك معه مع الروح القدس الثالوث المقدس المساوي و  
نرفع أعيننا إلى فوق إليك أيها الأب القدوس الذي في السموات ونقول:

Prêtre:

De même nous aussi les faibles, rends nous dignes  
avec eux, Ô notre Maître bon et Philanthrope, de Te  
louer avec un cœur net, avec Lui et Le Saint Esprit, La  
Trinité toute sainte et consubstantielle; et de lever nos  
yeux en haut vers Toi, Ô Père saint qui est aux cieux et  
en disant:



# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

# قسمة اللآب تقال فى الصوم الكبير المقدس

## Prière pendant le carême

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل الذي أرسل ابنه الوحيد إلى العالم، علمنا  
الناموس والوصايا المكتوبة في الإنجيل المقدس، وعلمنا أن الصوم والصلاة هما  
الذان يخرجان الشياطين إذ قال إن هذا الجنس لا يخرج بشيء إلا بالصلاة  
والصوم.

Prêtre:

Ô maître Seigneur, Dieu le Pantocrator qui a envoyé Son Fils  
unique au monde.

Il nous a enseigné la loi et les commandements écrits dans le  
saint évangile; et nous a appris que c'est le jeûne et la prière, qui  
chassent les démons, car Il a dit: "Quant à cette espèce de  
démons on ne la fait sortir que par la prière et par le jeûne."

الصوم والصلاة هما اللذان رفعوا إيليا إلى السماء وخلصا دانيال من جب الأسود  
الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما موسى حتى أخذ الناموس والوصايا  
المكتوبة بإصبع الله.

Prêtre:

Ce sont le jeûne et la prière qui ont élevé Elie au ciel et ont sauvé Daniel de la fosse aux lions. Ce sont le jeûne et la prière que Moïse a pratiqué jusqu'au jour où il a reçu la loi et les commandements écrits par le doigt de Dieu.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما أهل نينوي فرحمهم الله وغفر لهم خطاياهم ورفع غضبه عنهم.

Prêtre:

Ce sont le jeûne et la prière que le peuple de Ninive a pratiqué et Dieu a eu pitié d'eux, a pardonné leurs péchés et a enlevé Sa colère contre eux.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الأنبياء وتنبأوا من أجل مجيء المسيح قبل مجيئه بأجيال كثيرة.

Prêtre:

Ce sont le jeûne et la prière que les prophètes ont pratiqué; et avec lesquels ils prédirent l'avènement du Christ plusieurs générations avant sa venue.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الرسل وبشروا في جميع الأمم وصيروهم مسيحيين، وعمدوهم بإسم الآب والإبن والروح القدس.

Prêtre:

Ce sont le jeûne et la prière que les apôtres ont pratiqué; Ils prêchèrent à toutes les nations, les rendirent chrétiens et les baptisèrent au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الشهداء حتى سفكوا دماءهم من أجل اسم المسيح الذي اعترف بالإعتراف الحسن أمام بيلاطس البنطي

### Prêtre:

Ce sont le jeûne et la prière que les martyrs ont pratiqué au point de sacrifier leurs vies pour le nom du Christ qui a rendu le bon témoignage devant Ponce Pilate.



الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الأبرار والصديقون ولباس الصليب  
وسكنوا في الجبال والبراري وشقوق الأرض من أجل عظم محبتهم في الملك  
المسيح

Prêtre:

Ce sont le jeûne et la prière que les pieux, les justes et les porteurs de la croix ont pratiqué et se sont réfugiés dans les montagnes, les déserts et les antres de la terre poussés par leur grand amour pour Christ le Roi.

ونحن أيضاً فلنصم عن كل شر بطهارة وبر، وندعوك إلى هذه الذبيحة المقدسة وندعوك منها بشكر لكي بقلب طاهر، ونفس مستنيرة ووجه غير مخزي وإيمان بلا رياء ومحبة كاملة ورجاء ثابت نجسر بدالة بغير خوف أن ندعوك يا الله الآب القدوس الذي في السموات

### Prêtre:

Jeûnons nous aussi de tout mal, avec pureté et justice, et présentons-nous à ce sacrifice et participons-y en rendant grâce à Dieu. Ainsi, d'un cœur net, une âme éclairée, une face sans honte, une foi sans hypocrisie, un amour parfait et une espérance ferme, nous osions par faveur et sans crainte, Te prier, O Dieu Le Père saint qui est aux cieux en disant:

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

# قسمة لابن تقال فى أيام صوم الأربعين المقدس

## Prière pendant le carême

أنت هو الله الرحوم مخلص كل أحد، الذي تجسد لأجل خلاصنا الذي أضاء لنا نحن الخطاة، الذي صام عنا أربعين يوماً وأربعين ليلة بسر لا ينطق به،

Prêtre:

Tu es le Dieu plein de pitié, sauveur de tout être humain, qui s'est incarné pour notre salut, qui nous a illuminé, nous les pécheurs. Qui a jeûné pour nous quarante jours et quarante nuits avec un mystère inexprimable.

الكاهن:

الذي أنقذنا من الموت وأعطانا جسده المقدس ودمه الكريم لغفران  
خطايانا

Prêtre:

Celui qui nous a sauvé de la mort et nous a  
donné Son saint corps et Son sang précieux  
pour la rémission de nos péchés.

الذي كلم الجمع وتلاميذه القديسين ورسله الأطهار قائلاً: هذا هو خبز الحياة الذي نزل من السماء ليس كما أكل آباؤكم المن في البرية وماتوا. من يأكل جسدي ويشرب دمي يحيا إلى الأبد وأنا أقيم في اليوم الأخير

Prêtre:

Celui qui a parlé à la foule et à Ses saints disciples et purs apôtres en disant: "Voici le pain de vie descendu du ciel; il n'est pas comme la manne qu'ont mangé vos pères dans le désert et ils sont morts. Qui mange Ma chair et boit Mon sang vivra à jamais et Je le ressusciterai au dernier jour."

فلهذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر طهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا لكي بقلب طاهر نجرؤ بدالة بغير خوف ان نصرخ نحو أبيك القدوس الذي في السموات ونقول:

Prêtre:

C'est pour cela que nous prions et réclamons dans Ta bonté Philanthrope, purifie nos âmes, nos corps et nos esprits afin que d'un cœur net, nous osions par faveur et sans crainte, crier vers Ton Père saint qui est aux cieux en disant:



# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة للابن تقال في أحد الشعانين وسنوى  
Prière du dimanche des rameaux

أيها الرب ربنا لقد صار إسمك عجيباً على الأرض كلها، لأنه قد  
أرتفع عظم بهائك فوق السموات،  
من أفواه الأطفال والرضعان هيأت سبحاً

Prêtre:

Ô Seigneur, notre Dieu, Ton nom est admirable par  
toute la terre, car Ta gracieuse gloire s'éleve plus haute  
que les cieux.

Par la bouche des enfants, et des nourrissons, Tu as  
établi des louanges.

فهيئ أيضاً يا رب نفوسنا لنسبحك ونرتل لك ونباركك ونخدمك ونسجد لك  
ونمجدك ونشكرك كل يوم وكل ساعة،  
لكي نعترف لك ونصرخ نحوك أيها الأب القدوس الذي في السموات ونقول:

Prêtre:

Prépare aussi Ô Dieu nos âmes pour Te louer, Te chanter, Te bénir, Te servir, T'adorer, Te glorifier et Te remercier chaque jour et chaque heure.

Afin que nous nous confessons à Toi, criant à Toi, Ô Père saint qui est aux cieux en disant

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة للآب على ذبح اسحق تقال فى خميس العهد  
وفى اى وقت

Prière pour le sacrifice d'Isaac le jeudi saint

وحدث في الأيام التي أراد الله فيها أن يجرب إبراهيم ويعلم قلبه ومحبتة فيه، أن قال له إبراهيم إبراهيم، خذ ابنك الحبيب إسحق وقدمه لي محرقة على الجبل الذي أعلمك به،

Prêtre:

Après ce temps il arriva que Dieu a voulu mettre Abraham à l'épreuve et connaître son cœur et son amour envers Lui, Il lui dit: "Abraham, Abraham, prends ton fils, que tu aimes Isaac et offre-le en holocauste sur une montagne que Je t'indiquerai."

فقام إبراهيم باكراً وأسرج دابته، وأخذ غلامين وإسحق ابنه،  
وأخذ سكيناً وناراً ومشى على الأرض، فرأى الموضع بعيد  
الذي أعلمه به الرب،

Prêtre:

Abraham se leva tôt, sella son âne et prit avec lui  
deux de ses serviteurs et son fils Isaac. Il prit un  
couteau et du feu et se mit en route. Il vit de loin  
l'endroit que Dieu lui avait indiqué.



فقال لغلاميه اجلسا أنتما ههنا مع الدابة، وأما أنا وإسحق ابني فنذهب ونسجد ثم نرجع إليكما وأخذ إبراهيم حطب المحرقة ووضعها على إسحق ابنه، وأخذ بيده النار والسكين،

Prêtre:

Et il dit à ses serviteurs: “Demeurez ici avec l’âne. Moi et Isaac nous irons jusque là-bas, nous adorerons et nous reviendrons vers vous.” Abraham prit le bois de l’holocauste et le chargea sur son fils Isaac, lui-même prit en main le feu et le couteau.

فقال إسحق لأبيه: يا أبتاه، هوذا النار والحطب، وأين الخروف الذي نقدمه للمحرقة؟ فقال له إبراهيم: إن الله الذي أمرنا أن نقدم له ذبيحة هو يري حملاً له للمحرقة يا إبنِي

Prêtre:

Alors, Isaac dit à son père: “Mon père, voilà le feu et le bois, mais où est l’agneau pour l’holocauste?” Abraham répondit: “C’est Dieu qui nous a commandé de Lui offrir un sacrifice se pourvoira Lui-même de l’agneau pour l’holocauste, mon fils.”

وأخذ إبراهيم حجارة وبني مذبحاً وأخذ الحطب ورفعه على المذبح. وأخذ إسحق ابنه وربطه ووضع على المذبح وأخذ السكين ليذبحه ونادي ملاك الرب إبراهيم قائلاً له: إبراهيم إبراهيم، أنظر لا تلمس فتاك ولا تصنع به شراً

Prêtre:

Abraham prit des pierres et bâtit l'autel. Il disposa le bois sur l'autel. Il lia son fils Isaac et le mit sur l'autel. Puis il étendit la main et saisit le couteau pour l'immoler. Mais l'ange du Seigneur appela Abraham et lui dit: "Abraham, Abraham, regarde, n'étends pas la main contre l'enfant et ne lui fais aucun mal..

فلما نظر الرب محبتك فيه قال: إني أنا هو الرب إلهك أقسمت بذاتي إني بالبركة أباركك وبالكثرة أكثر نسلك فرفع إبراهيم عينيه فنظر خروفاً عند الشجرة موثقاً بقرنيه فترك إسحق ابنه وأخذ الخروف وأصعده محرقة عوضاً عنه

Prêtre:

Quand Dieu vit ton amour envers Lui, Il dit: Moi Le Seigneur ton Dieu, Je le jure par Moi-même, Je te comblerai de bénédictions et Je multiplierai ta postérité.” Alors Abraham leva les yeux et vit un bélier, qui s’était pris par les cornes dans un buisson. Il laissa Isaac, son fils et prit le bélier et l’offrit en holocauste à sa place.

فذبح إسحق كان إشارة إلى هرق دم المسيح ابن الله على الصليب عن خلاص العالم وكما حمل إسحق حطب المحرقة كذلك حمل المسيح خشبة الصليب

Prêtre:

L'immolation d'Isaac était un symbole du versement du sang du Christ, Le Fils de Dieu, sur la croix pour le salut du monde. Et, comme Isaac a porté le bois de l'holocauste, Le Christ aussi a porté le bois de la croix.

كما رجع اسحق حيا، هكذا أيضا المسيح قام حيا من الأموات وظهر لتلاميذه القديسين. اللهم يا من قبل ذبيحة أبينا ابراهيم، اقبل هذه الذبيحة منا في هذه الساعة بارك هذه القرابين بارك الذين قدمت عنهم نوح نفوس الأموات

Prêtre:  
Et comme Isaac est retourné vivant, Le Christ est ressuscité des morts et Il est apparu à Ses disciples saints. O Dieu qui a agréé le sacrifice de Notre père Abraham, accepte notre sacrifice à cette heure. Bénis ces offrandes, bénis ceux qui à l'intention de elles ont été offertes. Donne le repos aux âmes des défunts.

فليبارك المسيح على قلوبنا وأرواحنا لكي بقلب طاهر ونفس مستتيرة وإيمان بلا رياء ومحبة كاملة ورجاء ثابت نجسر بدالة بغير خوف أن ندعوك يا الله الأب القدوس الذي في السموات ونقول: يا أبانا الذي في السموات.. الخ.

Prêtre:

Que Le Christ bénisse nos cœurs et nos esprits. Ainsi par un cœur net, une âme éclairée, une foi sans hypocrisie, un amour parfait, une espérance qui demeure, nous osions par faveur et sans crainte Te supplier, O Dieu Le Père saint qui est aux cieux en disant:

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)



قسمة للأبن تقال فى سبت الفرحة  
Prière pour le samedi saint

يا يسوع المسيح ذا الإسم المخلص الذي بكثرة رحمته نزل إلى الجحيم وأبطل عز الموت انت هو ملك الدهور غير المائت الأبدى كلمة الله الذي على الكل راعي الخراف الناطقة رئيس كهنة الخيرات العتيدة الذي صعد إلى السموات وصار فوق السموات ودخل داخل الحجاب موضع قدس الأقداس الموضع الذي لا يدخل إليه ذو طبيعة بشرية

Prêtre:

Ô Jésus Christ, au nom de rédempteur, celui avec Ses multiples miséricordes est descendu aux enfers et a mis fin à la mort éternelle. Tu es le Roi des siècles l'immortel, l'éternel.. Le Logos de Dieu qui est au dessus de tous. Le berger du troupeau parlant. Le Grand Prêtre des grâces à venir. Qui est monté aux cieux et devenu plus haut que les cieux. Qui est rentré dans la voile à l'endroit du saint des saints. L'endroit dans lequel n'entre guère quelqu'un avec une nature humaine.

وسار سابقاً عنا صائراً رئيس كهنة إلى الأبد على رتبة ملكي صادق انت هو الذي تنبأ من أجلك أشعيا النبي قائلاً: مثل خروف سيق إلى الذبح ومثل حمل بلا صوت أمام الذي يجزه هكذا لا يفتح فاه رفع حكمه في تواضعه وجيله من يقدر أن يقصه

### Prêtre:

Il nous a précédé, devenant Grand Prêtre à jamais à la grade de Melchisédech. Tu es celui à qui Isaie a prédit en disant: “Comme une brebis il a été mené à l’abattoir, comme un agneau muet devant celui qui le tond ainsi Il n’ouvre pas la bouche. Dans Son abaissement Son droit a été dénié et Sa génération, qui la racontera?”

جرحت لأجل خطايانا وتوجعت لأجل آثامنا تأديب سلامنا عليك وبجراحاتك شفينا  
كنا ضالين مثل خراف أتييت يا سيدنا وأنقذتنا بمعرفة صليبك الحقيقية وأنعمت لنا  
بشجرة الحياة التي هي جسدك الإلهي ودمك الحقيقي

Prêtre:

Tu as été blessé à cause de nos péchés, souffert à cause de nos fautes. Le châtement qui nous rend la paix est sur Toi, et dans Tes blessures nous trouvons la guérison. Tous, comme des moutons, nous étions errants, Tu es venu notre Maître et Tu nous as sauvé par la vraie connaissance de Ta croix. Tu nous as accordé l'arbre de la vie qui est Ton corps divin et Ton vrai sang.

وأنعمت لنا بشجرة الحياة التي هي جسدك الإلهي ودمك الحقيقي من أجل هذا  
نسبحك ونباركك ونخدمك ونسجد لك ونمجدك ونشكرك كل حين نسأل ونطلب  
إليك يا محب البشر اللهم إقبل ذبيحتنا منا يا سيدنا كما قبلت قرابين وبخور  
وسؤالات رؤساء الآباء والأنبياء والرسل وجميع قديسيك

Prêtre:

Pour cela, nous Te louons, Te bénissons, Te servons, Te glorifions et nous Te rendons grâce en tout temps. Nous Te prions et réclamons O Dieu Philanthrope, accepte notre sacrifice, O notre Maître comme Tu as accepté les offrandes, l'encens et les demandes des patriarches, des prophètes, des apôtres et tous Tes saints.

طهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا ونياتنا لكي بقلب طاهر ونفس مستتيرة ووجه غير مخزي وإيمان بلا رياء ومحبة كاملة ورجاء ثابت نجسر بدالة بغير خوف أن نقول الصلاة المقدسة التي سلمتها لتلاميذك القديسين ورسلك الأَطهار قائلاً لهم إذا صليتم فأطلبوا هكذا وقولا

Prêtre:

Purifie nos âmes, nos corps, nos esprits et nos intentions afin qu'avec un cœur net, une âme éclairée, une face sans honte, une foi sans hypocrisie, un amour parfait et une espérance qui demeure nous osons dire par faveur et sans crainte la sainte prière que Tu as donnée à Tes saints disciples et purs apôtres en leurs disant si vous priez:

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة للأبن تقال فى القيامة  
Prière pour la résurrection



الكاهن:

أيها المسيح إلهنا رئيس كهنة الخيرات العتيدة ملك الدهور غير المائت  
الأبدي كلمة الله الذي على الكل

Prêtre:

Ô Christ notre Dieu, Grand Prêtre des grâces à  
venir. Roi des siècles, l'immortel, l'éternel, Le  
Logos de Dieu qui est au dessus de tous.

الكاهن:

الذي أنعم علينا بهذا السر العظيم الذي هو جسده المقدس ودمه الكريم  
لغفران خطايانا

Prêtre:

Qui nous a donné la grâce de ce grand mystère  
qui est Son corps saint et Son sang précieux  
pour la rémission de nos péchés.

هذا هو الجسد الذي أخذه من سيدتنا وملكتنا كلنا القديسة مريم وجعله واحداً مع لاهوته  
هذا هو الذي نزل إلى الجحيم وأبطل عز الموت وسبى سبياً وأعطى الناس كرامات رفع  
قديسيه إلى العلا معه وأعطاهم قرباناً لأبيه بذوقه الموت عنا خلص الأحياء وأعطى  
النياح للذين ماتوا

Prêtre:

Ceci est le corps qu'il a pris de notre dame et reine à tous Sainte Marie. Tu l'a rendu un avec Ta divinité. C'est Lui qui est descendu aux enfers mis fin à la mort éternelle. Il a emmené des captifs et Il a donné des dons aux hommes. Il a soulevé Ses saints avec Lui, les a présentés en offrande à Son Père. En mourant pour nous, Il a sauvé les vivants et a donné le repos aux défunts.

ونحن أيضاً الجلوس في الظلمة زماناً أنعم علينا بنور قيامته من قبل تجسده الطاهر فليضيء علينا نور معرفتك الحقيقية لنضيء بشكلك المحيي ونجسر بدالة بغير خوف أن نصرخ نحو أبيك الذي في السموات ونقول

Prêtre:

Nous aussi qui sommes assis dans les ténèbres, Il nous a donné la grâce de la lumière de Sa résurrection par Sa sainte incarnation. Que la lumière de Ta vraie connaissance nous illumine afin que nous éclairions de Ton apparence vivifiante, et nous osions par faveur et sans crainte de crier vers Ton Père qui est aux cieux en disant:

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة للآب تقال فى فى عيد القيامة والخمسين  
Prière à pâques et à la pentecôte

Φνηβ Πβ οισ Φνοϋ†  
 Πιπαντοκρατωρ:  
 Φιωτ ἔΠενβ οισ  
 ονοϋ Πεννοϋ† ονοϋ  
 Πενσωτηρ Ιησοϋϋ  
 Πιχριστοϋ. Φηετε  
 εβολα ζιτεν  
 Πεϋσταϋροϋ αϋι  
 επεσητ ελμεν†:  
 αϋταϋθο ἔΠενιωτ  
 Αλα νεμ νεϋωηρι  
 εδοϋν εΠιπαραδιϋϋ.

Ô Maître Seigneur,  
 Dieu Le Pantocrator,  
 Le Père de notre  
 Seigneur, Dieu et  
 Sauveur Jésus  
 Christ, qui par Sa  
 croix est descendu  
 aux enfers et a  
 ramené notre père  
 Adam et ses enfants  
 au Paradis.

أيها السيد الرب الإله  
 ضابط الكل أبو ربنا  
 وإلهنا ومخلصنا  
 يسوع المسيح الذي  
 من قبل صليبه نزل  
 إلى الجحيم ورد أبانا  
 آدم وبنيه إلى  
 الفردوس

Δεθουσεν νεμας: Il nous a enterré  
δεσ πεφμοσ avec Lui. Par Sa  
αφκωρς απιαμαλι mort Il a vaincu le  
αφμοσ: οσολ δεσ pouvoir de la mort  
πιμαζωουτ et le troisième jour  
νεζοοσ αφτωνς Il est ressuscité  
εβολα δεσ d'entre les morts.  
νηεθωοστ.

ودفننا معه بموته  
أبطل عز الموت  
وفي ثالث يوم قام  
من الأموات



Αφουρονεϋ εΜαρια  
Ͽμασδαλινη  
αφσαχι νεμας  
επαρηϿ εφχω  
εμοσ: χε ματαμε  
νασνηοϿ εινα  
εστοϿϿενοοϿ  
εϿσταλιλα:  
σεναναν εροι  
εμαϿ.

Il apparut à Marie  
Magdalen et Lui  
parla en disant:  
“Dis à Mes frères  
de se rendre en  
Galilée, c’est là  
qu’ils Me verront.”

وظهر  
المجدلية  
وكلمها  
هكذا قائلاً  
إعلمي  
إخوتي أن  
يذهبوا  
إلى الجليل  
هناك  
يروني

Παρχηαγγελος αφι  
επεσητ εβολα θεν  
τηφε: αφεκερκερ  
επιωνι εβολα ει ρωφ  
επιεθαφ  
αφειθεννοφφι  
ηνιζιομι εφαικοχεν  
εφχω εμος. Χε  
Χριστος ανεστη εκ  
νεκρων: θανατω  
θανατον πατηςας:  
κε τις εν τις  
ενημασι ζωην  
χαρισμενος.

L'archange descendit  
du ciel, fit rouler la  
pierre de l'entrée du  
tombeau et proclama  
les bonnes nouvelles  
aux femmes portant  
les aromates en leur  
disant: "Le Christ est  
ressuscité des morts,  
par Sa mort Il a vaincu  
la mort et Il a donné la  
vie éternelle à ceux  
qui étaient dans les  
tombeaux."

رئيس الملائكة نزل  
من السماء ودحرج  
الحجر عن باب القبر  
وبشروالنسوة حاملات  
الطيب  
قائلاً:  
إخرستوس أنستي  
إكنيكرون "المسيح قام  
من الأموات بالموت  
داس الموت والذين في  
القبور أنعم عليهم  
بالحياة الأبدية

Δυνησι ἐξοϋν θεν  
πρω ἠνεψάτιος  
ἀμαθητης οϋοϋ  
ἠἀποστολος εθοϋαβ  
εψχω ἕμος. Χε βι  
νωτεν ἠΟϋπνεϋμα  
Εθοϋαβ:  
νηετετενναχα  
νοϋνοβι νωοϋ ἐβολ  
σεχη νωοϋ ἐβολ:  
οϋοϋ  
νηετετενναἀμονι  
ἕμωοϋ σεναἀμονι  
ἕμωοϋ.

Il souffla sur le visage  
de Ses saints  
disciples et purs  
apôtres en disant:  
“Recevez Le Saint  
Esprit, ceux à qui  
vous remettrez les  
péchés, ils leur  
seront remis; ceux à  
qui vous les  
retiendrez, ils leur  
seront retenus.”

ونفخ في وجه تلاميذه  
القديسين ورسله  
الأطهار قائلاً: اقبلوا  
الروح القدس من  
غفرتم لهم خطاياهم  
غفرت، ومن  
امسكتموها عليهم  
أمسكت.

Ουοε μενενα ᾠ  
(ἐμε) ἡέροοο  
αφωεναφ ἐπρωι  
ἐνιφνοῖ: αφζεμσι  
σαοῖναμ ἔΠεφιωτ  
ἡὰσαθοο: αφοοωρπ  
ναν  
ἔΠιπαρακλητον  
Πιπνευμα ἡτε  
†μεομη ἔφρη†  
ἡεανλαο ἡχρωμ.

Après quarante  
jours Il est monté  
aux cieux, et s'est  
assis à la droite  
de Son bon Père  
et envoya Le  
Paraclet, L'Esprit  
de la vérité  
comme des  
langues de feu.

(يقال الجزء الآتي  
من عيد الصعود إلى  
العنصرة):  
وبعد أربعين يوماً  
صعد إلى السموات  
وجلس على يمينه  
أبيه الصالح وأرسل  
لنا المعزي روح  
الحق مثل ألسنة نار

Εθε φαι τεντσο Pour cela, nous  
εροκ Πεννηβ: T'invoquons O  
ματουβον εβολα εα notre Maître, purifie  
ωοβι νιβεν: ε nous de toute  
εινα εεν ουεητ hypocrisie, afin que  
εφουαβ: d'un cœur net,  
ητενερτολμαν εεν nous osions, par  
ουπαρρησια faveur et sans  
ηατερσοτ: ετωβε crainte, Te supplier,  
μμοκ Φνουτ O Dieu, Le Père qui  
Φιωτ ετ εεν est aux cieux en  
νιφνογι ουοε εχοο: disant:

من أجل هذا نسألك يا  
سيدنا طهرنا من كل  
رياء لكي بقلب طاهر  
نجسر بدالة بغير  
خوف أن نطلب إليك  
يا الله الأب الذي في  
السموات ونقول:

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

# قسمة للآب سنوى

## Prière au père

Ô Dieu Père de la lumière,  
le chef de la vie, donneur  
de la connaissance,  
créateur de la grâce,  
bienfaiteur à nos âmes,  
trésor de la sagesse,  
instructeur de la pureté.  
Fondateur des âges, qui  
accepte les prières pures.

اللهم والد النور، ورئيس  
الحياة، واهب المعرفة،  
صانع النعمة، المحسن  
لنفوسنا، كنز الحكمة، معلم  
الطهارة، مؤسس الدهور،  
قابل الصلوات النقية،



Le donneur à ceux qui dépendent sur Lui de tout leur cœur les choses que les anges désirent voir. Celui qui nous a soulevé des ténèbres vers la lumière. Celui qui nous a donné la vie de la mort. Celui qui nous a libéré de l'esclavage. Celui qui a transformé les ténèbres de l'ignorance en lumière par la venu de Ton Fils unique dans le corps.

معطي المتوكلين عليه من كل قلوبهم الأشياء التي تشتهي الملائكة أن تراها، الذي أصدنا من العمق إلى النور الذي اعطانا الحياة من الموت الذي أنعم علينا بالعتق من العبودية الذي جعل ظلمة الضلال التي فينا تضيء من قبل إتيان ابنك الوحيد بالجسد،

Toi aussi notre Maître illumine les yeux de nos cœurs, purifie complètement nos âme, nos corps et nos esprits. Afin qu'avec un cœur net et des lèvres pures nous osions par faveur Te demander O Dieu le Père saint qui est aux cieux en disant:

أنت الآن أيضاً يا سيدنا أنر  
عيون قلوبنا وطهرنا كاملين  
في النفس والجسد والروح لكي  
بقلب طاهر وشفقتين نفيتين  
نجسر بدالة أن ندعوك يا الله  
الأب القدوس الذي في  
السموات ونقول: يا أبانا الذي  
في السموات.. الخ

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة لابن سنوى  
Prière au fils

أنت هو كلمة الأب الإله الذي قبل الدهور رئيس الكهنة الأعظم الذي تجسد وتأنس من أجل خلاص جنس البشر ودعا له من جميع الأمم جنساً مختاراً مملكة وكهنوتاً وأمة مقدسة وشعباً مبرراً

Prêtre:

Toi qui est Le Logos du Père, Le Dieu d'avant les siècles, Le Grand Prêtre qui s'est incarné et devenu homme pour le salut du genre humain. Celui qui a appelé à Lui, de toutes les nations, une race choisie, un royaume, un sacerdoce, une nation sainte et un peuple justifié.

فلهذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر أن لا تكون هذه الذبيحة تبكيتاً  
لخطايانا وعاراً لآثامنا لأننا قدمناها لك عن ضعفنا بل كما أن هذه القرابين طاهرة  
في كل شيء إذ قد تفضلت وأفعمتها من كل شيء طاهر بحلول روحك القدوس  
عليها

Prêtre:

C'est pour cela nous Te prions et Te réclamons dans Ta  
bonté Ô Philanthrope que cette offrande ne soit pas une  
réprimande de nos péchés et une honte pour nos iniquités  
car nous Te l'offrons pour nos faiblesses. Mais comme ces  
offrandes sont pures en tout car Tu l'a purifiée de toute  
chose par la descente de Ton Saint Esprit.

وهكذا نحن أيضاً الخطاة تفضل قدس أنفسنا وأجسادنا وأرواحنا ونياتنا لكي بنفس مستتيرة ووجه غير مخزي بقلب طاهر وإيمان بلا رياء بمحبة كاملة ورجاء ثابت نجرؤ بدالة بغير خوف أن نقول الصلاة المقدسة التي أعطيتها لتلاميذك القديسين والرسل الأطهار قائلاً متى صليتم فقولوا هكذا أبانا الذي في السموات ... الخ

Prêtre:

Ainsi nous aussi les pécheurs sanctifie nos âmes, nos corps, nos esprits et nos intentions afin qu'avec une âmes éclairée, une face sans honte, un cœur net et une foi sans hypocrisie, avec un amour parfait et une espérance qui demeure nous osions par faveur et sans crainte T'adresser la sainte prière que Tu as donnée à Tes saints disciples et purs apôtres en disant

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)



قسمة للآب سنوى  
Prière au père

أيها الرب إلهنا العظيم والذي أسمه عظيم، أبو الرأفات وإله كل عزاء الذي قبل إليه من أيدينا نحن الضعفاء الخطاة هذه الذبيحة العقلية والحقيقية غير الدموية أنت أيضاً يا سيدنا الصالح محب البشر طهرنا من كل دنس الجسد والروح

Prêtre:  
Ô Seigneur, notre grand Dieu, dont le nom est majestueux, Père des miséricordes et Dieu de toute consolation. Qui a accepté de nos mains, nous les faibles pécheurs, cette offrande rationnelle, vraie et non sanglante. Toi, aussi, notre bon Maître et Philanthrope purifie nous de toute souillure du corps et de l'esprit.

إجعلنا مستحقين أن ننال من خيراتك غير الموصوفة خلاصاً لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا وجواباً أمام منبرك المخوف ولنستحق أن نجسر بدالة ان نصرخ نحوك أيها الأب القدوس الذي في السموات ونقول: أبانا الذي في السموات ... الخ

Prêtre:  
Et rends nous dignes de recevoir, de Tes biens indescriptibles, salut à nos âmes, nos corps et nos esprits et réponse devant Ton trône redoutable. Afin que nous soyons dignes d'oser crier par faveur envers Toi O Père saint qui est aux cieux en disant:

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

# قسمة لابن سنوی

## Prière au fils

أيها الكائن الذي كان، الذاتي الأزلي قبل الأكوان، الجليس مع الأب،  
الوحيد معه في الربوبية، عنصر المراحم الذي شاء بإراداته أن يتألم  
عوض الخطاة الذين أولهم أنا،

Prêtre:

Ô omniprésent, qui a été, qui existe par Lui-même  
l'éternel avant tout âge, qui siège avec Le Père,  
l'unique avec Lui dans la divinité, l'origine des  
miséricordes. Celui qui par Sa volonté a voulu  
souffrir pour les pécheurs, dont je suis, moi, le  
premier.

لأنك لما أردت أن تخلصني لم ترسل لي ملاكاً ولا رئيس ملائكة ولا كاروويم  
ولا نبياً بل أنت وحدك نزلت من حضن أبيك إلى بطن البتول، وصرت كحقير  
ومشيت على الأرض كإنسان، وهذا هو العجب في إتضاعك

Prêtre:

Car quand Tu as voulu me délivrer, Tu n'as pas envoyé  
un ange ou un archange ni un chérubin ou un prophète  
mais Toi seul Tu es venu du sein de Ton Père aux  
entrailles de la Vierge Tu T'es humilié, marché sur la  
terre comme un humain. C'est le mystère de Ton  
humilité.

المزود حملك كمسكين والخرق لفتك الأذرع حملتك وركب  
البتول عظمتك، الفم قبلك، اللبن غداك أنت الذي تقوت كافة  
الخليقة من نعمتك

Prêtre:

La crèche T'a porté comme un pauvre, les  
chiffons T'ont enveloppé, les bras T'ont soulevé,  
les genoux de la Vierge T'ont glorifié. La bouche  
T'a embrassé, le lait T'a nourri Toi qui nourrit  
toute l'humanité par Ta grâce.



من أجلي يا سيدي قبلت العار والتجديف وقبلت الهوان والسب والتهديد  
واللطم ظلمك الشعب العنيد ولم يعرفوا أنك أنت مخلص العالم

Prêtre:

Ô cause de moi mon Seigneur, Tu as accepté la honte et les blasphèmes, l'humiliation, les insultes, les menaces, et les gifles. Le peuple entêté T'a accusé injustement. Ils n'ont pas su que Tu es le sauveur du monde.

أخرجوا القضية أنك مستحق الموت وصرخوا في وجهك أن تصلب  
عن شعبك الشعب القاسي حملك خشبة الصليب من أجلي أنا الحامل  
قضية الموت بإراداتي

Prêtre:

Ils ont jugé que Tu mérites la mort et crié à Ta  
face que Tu sois crucifié pour Ton peuple. Le  
peuple impitoyable T'a fait porter la croix pour  
moi le condamné à la mort par ma propre  
volonté.

ضربك الأثمة على رأسك نفضوا البصاق في وجهك من أجلي وضعوا  
إكليل شوك على رأسك وقصبه في يمينك ألبسوك ثوباً من برفيروصاروا  
يستهزئون بك، وأنت باتضاعك حملت هذا كله من اجلي.

Prêtre:

Les criminels T'ont frappé sur Ta tête, ils ont craché  
sur Ton visage à cause de moi. Ils ont posé une  
couronne d'épines sur Ta tête et un roseau dans Ta  
main droite. Il T'ont vêtu de rouge et se sont moqués  
de Toi et Toi humblement Tu as supporté tout cela à  
cause de moi.

رفعوك على العود، أنت الرافع كافة الجهات بقوتك، وفي وقت عطشك سقوك خلا،  
انت الساقى جميع الخليقة من نعمتك، أوقفوك في احكم كحقير لطموك على خدك من  
أجلي جلدوك على ظهرك بالسياط ودفنت في القبر كالأموات لكي تدفن آثامي  
حرسوا قبرك وخافوك، لأنك بالحقيقية مخوف جداً على كل الآلهة،

Prêtre:

Ils T'ont levé sur la croix Toi qui soulève tout l'univers avec Ta force. Quand Tu avais soif ils T'ont présenté du vinaigre, Toi qui désaltère toute l'humanité par Ta grâce. Ils T'ont jugé comme un mesquin, et T'ont giflé à cause de moi. Ils T'ont flagellé le dos avec des fouets, enterré dans un tombeau comme les morts afin d'enterrer mes péchés. Ils ont gardé Ta tombe et T'ont craint car Tu es redoutable pour tous les dieux.

قمت يا مخلصي بالجبروت كسرت شوكة الجحيم عني وأعطيتني جسدك ودمك لأحيا بهما وأسمعتني صوتك قائلاً: من يأكل جسدي ويشرب دمي يثبت في وأنا فيه، لأن جسدي مأكّل حق ودمي مشرب حق، من يأكلني يحيا بي،

Prêtre:

Tu as réssuscité mon Sauveur avec majesté et Tu as vaincu l'épine des enfers pour moi. Tu m'as donné Ton corps et Ton sang pour ma vie. Tu m'as fait entendre Ta voix disant: "Qui mange Ma chair et boit Mon sang demeure en Moi et Moi en lui. Car Ma chair est vraiment une nourriture et Mon sang est vraiment une boisson, celui qui Me mange, lui aussi vivra par Moi."

علمتني حفظ وصاياك ودرس ناموسك وصحت خلفي قائلاً: تعال  
واقترب مني لكي تتبرر من خطاياك. ها قد أتيت يا سيدي قارعاً باب  
تعطفك إقبل مني هذه الذبيحة فدية عن خطاياي وجهالات شعبك

Prêtre:

Tu m'as appris de connaître Tes commandements, et  
étudier Ta loi. Tu m'as appelé en disant: viens,  
approche-toi de Moi pour Te guérir de tes péchés. Me  
voilà Maître frappant à la porte de Ta miséricorde.  
Accepte de moi cette offrande pour le rachat de mes  
péchés et les ignorances de Ton peuple.

حل فينا بروحك القدوس، وطهرنا من كل إثم ورياء، وأجعل لنا جسداً ودمك كفارة وفداءً وتمحيصاً لكل ذنوبنا، لأنني تقدمت للمس جسداً ودمك لشوقي في محبتك فلا تحرقني بهما يا جابلي بل أحرق كافة الأشواك الخائفة لنفسي،

Prêtre:

Viens en nous par Ton Esprit Saint, purifie nous de tous péchés et hypocrisie, fait que Ton corps et Ton sang soient une expiation, rédemption et raffinement pour tous nos péchés. Car je me suis approché pour toucher Ton corps et Ton sang par amour pour Toi, ne me brûle pas par eux, O mon créateur, mais brûle toutes les épines qui m'étouffent.

إقبل هذه الذبيحة من أجل والدتك، لكي نأتي إليك وأنت تأتي وتحل  
فينا بروحك القدس وبدالة ندعو الله أباك أبانا ونرفع أصواتنا ونقول:  
أبانا الذي في السموات ... الخ.

Prêtre:  
Accepte cette offrande par l'intercession de Ta  
mère, pour que l'on vienne à Toi et Tu viennes  
résider en nous par Ton Esprit Saint. Et par  
faveur nous demandons à Dieu Ton Père, notre  
Père, et nous élevons nos voix en disant



# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة للقديس كيرلس  
Prière par st. Cyril

يا حمل الله الذي بأوجاعك حملت خطايا العالم، بتحننك إِمح آثامنا.

يا وحيد الله الذي بالأمك طهرت أذناس المسكونة بمراحمك طهر أذناس نفوسنا.

يا مسيح الله الذي بموتك قتلت الموت الذي قتل الجميع بقوتك أقم موت نفوسنا.

Prêtre:

Ô Agneau de Dieu, Toi qui, par Tes douleurs as porté les péchés du monde, par Ta tendresse efface nos péchés.

Ô unique de Dieu qui par Tes souffrances as purifié les impuretés de l'univers, par Ta pitié purifie les souillures de nos âmes. Ô Christ de Dieu, qui par Ta mort as tué la mort qui a tué le monde, par Ta force ressuscite la mort de nos âmes.

يا قابل القرابين الذي بدلاً عن الخطاة قدمت ذاتك، إقبل توبتنا نحن الخطاة، لأننا بدون دالة تقدمنا إلى حضرتك قارعين باب تعطفك، فهب لنا يا غنياً بالمراحم البرء من كنوز أدويتك. إشف أيها الرؤوف نفوسنا الشقية بمراهم أسرارك المحيية.

Prêtre:

Toi qui accepte les offrandes, Tu T'es offert Toi-même à la place de pécheurs, accepte notre rédemption nous les pécheurs. Car sans être digne nous nous sommes présentés en Ta présence frappant à la porte de Ta tendresse. Donne nous Ô riche de miséricorde, la guérison par les trésors de Tes remèdes. Guéris, Ô miséricordieux nos âmes misérables avec les pommades de Tes mystères vivifiants.

طهر أجسادنا، إغسلنا من آثامنا، إجعلنا أهلاً لحلول روحك الطاهر  
في نفوسنا، أنر عقولنا لنعائين سبحك، نق أفكارنا وأخطئنا بمجدك

Prêtre:  
Purifie nos corps, lave-nous de nos péchés.  
Rends-nous dignes de recevoir Ton Esprit pur en  
nous. Éclaircis nos mémoires afin que l'on voit  
Ta louange. Purifie nos pensées, mélange nous  
dans Ta gloire.

حبك أنزلك إلى هبوطنا ، نعمتك تصعدنا إلى علوك. تحننك غصبك وتجسمت بلحمنا. أظهرت إستنارك للعيان. أظهر في نفوس عبيدك مجد أسرارك الخفية، وعند إصعاد الذبيحة على مذبحك تضمحل الخطية من أعضائنا بنعمتك.

Prêtre:

Ton amour T'a baissé à notre niveau et Ta grâce nous élève à Ta hauteur. Ta tendresse T'a obligé, et Tu as pris un corps comme notre chair. Tu as découvert Ta dissimulation à nos yeux et fait apparaître à Tes serviteurs la gloire de Tes mystères cachés. Quant on élève le sacrifice à Ton autel, le péché se disperse de nos membres par Ta grâce.

عند نزول مجدك على أسرارك ترفع عقولنا لمشاهدة جلالك، عند إستحالة الخبز والخمر إلى جسدك ودمك تتحول نفوسنا إلى مشاركة مجدك وتتحد نفوسنا بألوهيتك

Prêtre:

A la descente de Ta gloire sur Tes sacrements nous élevons nos cœurs pour voir Ta majesté. la transformation du pain et du vin en Ton corps et en Ton sang, nos âmes se transforment pour participer à Ta gloire et nos âmes s'unissent à Ta divinité.

أخلق فينا يا ربنا وإلهنا قلباً طاهراً وأسكن روحك في باطننا ،  
جدد حواسنا بقوتك وصيرنا أهلاً لموهبتك

Prêtre:

Crée en nous Ô Dieu et Seigneur un cœur  
net et fais que Ton Esprit réside en nous.  
Renouvelle nos sens par Ta force et rends  
nous dignes de Ton don.



من كأس دمك نشرب، أعطنا مذاقه روحية لنستطعم مذاقة أسرارك المحيية. نتقدم إلى حضرتك واثقين برحمتك وأنت تحل داخلنا بالمحبة، إملأنا من خوفك وألهب قلوبنا بشوقك، ألق فينا نعمتك، طهر حواسنا برحمتك، هب لنا دموعاً نقية وإغسلنا من أدناس الخطية، صيرنا هياكل مقدسة لحلولك وأواني مطهرة لقبولك

Prêtre:

De la coupe de Ton sang nous buvons. Donne nous un goût spirituel pour goûter à Tes sacrements vivifiants. Nous nous avançons vers Ta présence sûr de Ta miséricorde et Tu habites en nous par amour. Remplis nous de Ta crainte et enflamme nos cœurs par Ton désir. Laisse en nous Ta grâce. Purifie nos sens par Ta miséricorde, donne nous des larmes pures. Lave nous de la souillure du péché. Rends nous temples saints pour Ton arrivée et des récipients purs pour Te recevoir.

لكي بذوق لحمك نُؤهل لذوق نعمتك وبشرب دمك نُؤهل لحلاوة محبتك. وهبت لنا أن نأكل لحمك علانية أهلاً للإتحاد بك خفية. وهبت لنا أن نشرب كأس دمك ظاهراً أهلاً أن نمتزج بطهارتك سراً. وكما أنك واحد في أبيك وروحك القدوس نتحد نحن بك وأنت فينا ويكمل قولك "ويكون الجميع واحداً فينا" لكي بدالة ندعو الله أباك - أباً لنا ونقول بصوت جهوري: أبانا الذي في السموات ... الخ.

Prêtre:

Car en goûtant Ton corps nous méritons goûter Ta grâce, en buvant Ton sang nous nous qualifions à la douceur de Ton amour. Tu nous as offert de manger Ton corps publiquement, rends-nous digne de nous unir à Toi secrètement. Tu nous as offert de boire la coupe de Ton sang solennellement, rends-nous dignes de nous mélanger à Ta pureté en secret. Et comme Tu es un en Ton Père, et l'Esprit Saint, nous on s'unit à Toi et Toi en nous. Que Ta parole s'accomplisse « que tous soient un en nous ». Afin qu'avec faveur on appelle Dieu Ton Père, notre Père en disant à haute voix ...

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

# قسم لميلاد الابن سنوى

## Prière

اللهم المعتني بكل أحد الذي أخرج الروح من لا شيء وحمله في الجسد إلى الزمان الذي إختار أن ينقله إلى مظاله الأبدية هذا الذي إشعيا العظيم الصوت في الأنبياء تنبأ من أجله قائلاً هوذا العذراء تحبل وتلد ابناً ويدعي إسمه عمانوئيل الذي تفسيره الله معنا

Prêtre:

Ô Dieu qui pourvoit tout à chacun, qui créa l'âme du néant, et la porta dans le corps jusqu'au moment où elle fut transportée vers les tentes éternelles. Isaïe la grande voix parmi les prophètes prédit en disant : « Voici, la vierge sera enceinte, elle enfantera un fils, et on lui donnera le nom d'Emmanuel, ce qui signifie Dieu avec nous,

وأيضاً أضاف إشعياء النبي قائلاً أن ولداً يولد لنا ونعطي ابناً الذي الرئاسة تكون على منكبيه (إش 9 :6) الله القوي المتسلط وملاك المشورة العظمي الصديق والمشير غير المبتدئ الكائن مع الله الأب قبل كل شيء

Prêtre:

car un enfant nous est né, un fils nous a été donné, il a reçu le pouvoir sur ses épaules (Es 9 :6) le Dieu très puissant qui domine et le grand Conseiller éternel, qui demeure avec Dieu le Père avant toute chose,

إرمياء النبي العظيم تنبأ قائلاً: من أجل صهيون لا أسكت ومن أجل أورشليم لا أمل وعاد هذا النبي العفيف قائلاً: أن ترياقاً في جلعاد يداوي ابنة شعبي، فلنمض إلى جلعاد لننال الدواء من ذلك الموضع (إر 8: 21) جلعاد هي الجامعة الرسولية البيعة الترياق الذي فيها هو جسد ودم عمانوئيل،

Prêtre:

Jérémie le grand prophète prédit en disant : « Pour l'amour de Sion je ne me tairai point, Pour l'amour de Jérusalem je ne prendrai point de repos. Le Galaad est la guérison de la fille de mon peuple, allons à Galaad et demandons-lui la guérison de cet endroit. » (Jr 8 :21) Galaad représente la Sainte Universelle apostolique et son antidote est le Corps et le Sang d'Emmanuel,

وإبنة شعبي هي العروس الحقانية التي نالت الطهر من إبنا الحبيب يسوع المسيح، حزقيال أيضاً العظيم في الأنبياء تنبأ قائلاً: رأيت باباً في المشرق ومختوماً بخاتم عجيب ولم يدخله إلا رب القوات دخل وخرج وهو مغلق كما كان بحاله (حز 2:44)

Prêtre:

la fille de mon peuple est la véritable épouse, celle qui a obtenu la pureté de son fils bien-aimé Jésus Christ. Ezéchiel aussi le grand parmi les prophètes prédit en disant : « Il me ramena vers la porte extérieure du sanctuaire, du côté de l'orient. Mais elle était fermée. Et l'Éternel me dit : Cette porte sera fermée, elle ne s'ouvrira point, et personne n'y passera ; car l'Éternel, le Dieu d'Israël est entré par là. Elle restera fermée. (Ez 44 :2).



وعاد هذا النبي الحكيم حزقيال قائلاً: هوذا إنني أبصرت مركبة مرفوعة في السماء وأربعة أوجه حول المركبة. وجه أسد ووجه ثور ووجه إنسان ووجه نسر بالموضع الذي تتوجه إليه المركبة والبكرات تسير في اتجاه المركبة. ويد إنسان من تحت المركبة (حز 1، 2)

Prêtre:  
Le grand et sage prophète Ezéchiel reprend en disant : « Et voici je voyais un char élevé au ciel et quatre visages autour du char, un visage de lion, un visage de bœuf, un visage d'homme et un visage d'aigle dans le lieu vers lequel se dirige le char, et les poulies prenaient la direction du char, et une main d'homme sous le char. (Ez 1 et 2)

سمعت صوتهم فوق الشاروبيم صرخ قائلاً: تعال تعال يا رجل الله تنبأ (حز: 10) وأن ذلك الصوت يشبه صوت رب الصاباؤوت الذي سمعته لأول مرة على نهر خوبار قائلاً لي: يا رجل الله، أيضاً دانيال عظيم الأنبياء تنبأ قائلاً: إنني أبصرت جبلاً مرتفعاً وقد قطع منه إذ لم تلمسه يد إنسان البتة (دا 2: 34)

Prêtre:

J'entendis leurs voix au-dessus des chérubins qui criaient et disaient : «Viens, viens homme de Dieu et prophétise (Ez 10). La voix ressemblait à celle du Seigneur Sabaoth que j'entendis la première fois près du fleuve de Kebar et qui me disait : « ô homme de Dieu ». Aussi Daniel le grand prophète, prédit en disant : « Je regardais, lorsqu'une pierre se détacha sans le secours d'aucune main, frappa les pieds de fer et d'argile de la statue, et les mit en pièces. » (Da 2 :34)

وعاد هنا النبي الحكيم قائلاً: أنني أبصرت بعيني رب الصاباؤوت على  
سحاب السماء يشبه ابن الإنسان وثيابه حمر من بوصار. هذا الذي  
أعطي الرئاسة والسلطان والقوة والغلبة من بعد ما تأنس وسلطانه  
سلطان الأبد.

Prêtre:

Ce sage prophète revient en disant : J'ai vu de mes yeux le  
Seigneur Sabaoth, sur une nuée du ciel ressemblant au Fils de  
l'Homme, ses habits étaient rouges de Boçra. Lui à qui a été  
donné l'autorité, le pouvoir la puissance et la victoire après qu'il  
fut incarné et sa domination est éternelle.

وسنوه لا تفني وابتع القول محب الحكمة النبي إشعيا قائلاً: ليس هو ملاكاً ولا رئيس ملائكة بل هو واحد مع الله الأب الذي قبل الدهور

Prêtre:

Ses années sont infinies, Isaïe qui aime la sagesse, rajoute et dit : « Ce n'est ni un ange, ni un archange, mais Il est un avec Dieu le Père, qui demeure depuis tous les siècles.

هذا هو يسوع المسيح الصديق والمشير الأزلي مع الله الأب بالحقيقة  
هذا هو يسوع المسيح ورئيس كهنة كطقس ملكي صادق الذي تسجد  
وصار إنساناً من أجل خلاص جنس البشر هذا بإراداته وحده ومسرة  
أبيه

Prêtre:

C'est Jésus-Christ le juste, l'éternel conseiller, avec le Dieu le Père en vérité. C'est Jésus-Christ, le grand-prêtre selon l'ordre de Melkisédek, qui s'est incarné et s'est fait homme pour le salut de genre humain. Lui qui par sa seule volonté et la joie de son Père et du Saint-Esprit,

والروح القدس طأطأ سماء السموات وتجسد من العذراء وتعمد من  
يوحنا وصعد على خشبة الصليب ونزل إلى الجحيم وسبي سبياً وقام  
من بين الأموات وصعد إلى السموات وخرج لاستقباله ملائكته يرتلون  
له

Prêtre:

a fait trembler les cieux des cieux et s'est incarné de la Vierge, fut  
baptisé par Jean et fut élevé sur le bois de la croix. Il descendit  
aux enfers, délivra les captifs, Il ressuscita d'entre les morts et est  
monté aux cieux.

وقد صار ملكاً علينا من أجل هذا نسأل ونتضرع إليك يا محب البشر باركنا أظهر لنا قدس هذه القرايين الموضوعة بحول روح قدسك عليها لكي بقلب طاهر نجسر أن نصرخ إلى الله القدوس الذي في السموات ونقول: يا أبانا الذي في السموات ... الخ.

Prêtre:

Ses anges sortirent à sa rencontre en le louant et Il devint notre Roi. Pour cela, nous te supplions et nous t'implorons ô ami du genre humain, bénis nous, et manifeste pour nous la sanctification des oblations présentes par la descente de Ton Esprit-Saint sur ceux-ci, afin qu'avec un cœur pur nous osions crier à Dieu le Saint qui es aux cieus et dire :

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)



قسمة تقال فى صوم الرسل و سنوى  
Jeune des Apôtres - Que tes jugements

## الكاهن:

ما أبعد أحكامك عن الفحص وطرقك عن الاستقصاء كما بعدت (علت) السموات عن الأرض كذلك أيضاً بعدت أفكارك عن بني البشر إذ أخفيت هذه عن حكماء وفهماء وأعلنتها للأطفال الصغار.

## Prêtre:

Que tes jugements sont insondables et tes voies incompréhensibles, comme le ciel s'est élevé au-dessus de la terre, de même tes pensées sont éloignés de celles des hommes. Tu as caché cela aux savants et aux sages et tu l'as manifesté aux petits enfants.

نعم أيها الأب هكذا قد صارت المسرة أمامك أخترت جهلاء العالم لتخزي بهم الحكماء وأخترت ضعفاء العالم لتخزي بهم الأقوياء أخترت بطرس هذا وكان صياداً للسماك فصيرته صياداً للناس.

Prêtre:

Oui, ô Père, tu as trouvé bon de choisir les ignorants du monde pour humilier les sages et tu choisis les faibles du monde pour humilier les forts, tu choisis Pierre qui était pêcheur de poissons et tu le rendis pêcheurs d'hommes.

أنت بطرس وعلى هذه الصخرة سأبني كنيسة وأبواب الجحيم لن تقوي عليها هذا الذي عندما سألت تلاميذك الأَطهار قائلاً لهم: من يقول الناس أني أنا ؟

Prêtre:

Tu es Pierre, et sur ce roc, je bâtirai mon Eglise, et les portes de l'enfer ne pourront rien contre elle. Ceci fut lorsque tu interrogeas tes purs disciples leur demandant : « Que disent les gens de Moi ? »

صرخ قائلاً: أنت هو المسيح ابن الله الحي مخلص العالم طوباك يا بطرس فإن دماً ولحماً لم يعلن لك ذلك لكن روح الله الحال فيك. والذي أنكرك امام الجارية أعترف بك أمام الملوك والولادة أما بولس هذا الذي ظل طارداً زماناً طويلاً صيرته إناءً مختاراً يحمل اسمك القدوس،

### Prêtre:

Il cria en disant : « Tu es le Christ, le Fils de Dieu vivant, le Sauveur du monde » Heureux es-tu Pierre, car ce ne sont pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais l'esprit de Dieu qui repose sur toi. Celui qui t'a renié devant la servante, t'a reconnu devant les rois et les gouverneurs. Quant à Paul, lui qui pendant longtemps persécutait, tu en as fait un élément choisi portant ton saint nom.

فيما هو ذاهب إلى دمشق ليقبض على المسيحيين ويعذبهم، بغته أشرق نور من السماء حوله وسمع صوتاً من السماء يقول به: شاول شاول لماذا تضطهمني، صعب عليك أن ترفض مناخس.

Prêtre:

Sur son chemin vers Damas, pour aller arrêter les chrétiens et les torturer, une lumière du ciel resplendit aussitôt et il entendit une voix du ciel lui disant : « Saül, Saül, pourquoi me persécutes-tu ? Il te serait dur de regimber contre les aiguillons. »

لسان العطر هذا الذي كرز وبشر وعلم وأسس كنيستك المقدسة وفي آخر الكل أنعمت على رسوليك بطرس وبولس بما لم تره عين وما لم تسمع به أذن ما لم يخطر على قلب بشر

Prêtre:

Cette langue douce qui prêcha, enseigna et institua ta sainte Eglise, et enfin, tu accordas à tes apôtres Pierre et Paul, ce que l'œil n'a jamais vu, et l'oreille jamais entendu, ce que le cœur de l'homme n'a jamais conçu.

فإستشهد بطرس مصلوباً منكساً الرأس وبولس بحد السيف فنالا إكليل الرسولية وإكليل الشهادة يا الله الذي أنعم على رسوليه بتلك النعم الجزيلة أنعم علينا نحن الخطاة بغفران خطايانا وذنوبنا وآثامنا كي ندعوك بشكر: ابانا الذى فى السماوات... الخ

Prêtre:

Pierre fut crucifié la tête vers le bas et Paul fut décapité. Ils reçurent la couronne de l'apostolat et celle du martyr. Ô Dieu qui a accordé à ses apôtres ces grâces immenses, accorde-nous, nous les pécheurs, le pardon de nos péchés, nos offenses et nos iniquités, afin que nous nous adressions à toi avec action de grâces et te dire :



# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة لابن فى اى وقت  
**Prière au Fils**

## الكاهن:

لمجد صورة جوهريتك نخضع أيها المسيح إلهنا. أيها الكلمة الذاتي والشخص العجيب الذي لبس صورتنا انت الذي من أجلنا صرت عبداً للكنيسة الجامعة حملت على هامتك إكليل الشوك من أجلنا أيها السيد وكللتنا بالمجد العجيب يا شعاع مجد الأب.

## Prêtre:

## الكاهن:

أنت الذي كان بك كل شيء وكونتنا من العدم مما لم يكن أظهرت لنا غوامض حكمتك وخلقنا  
الملائكة من أجنا، ولأجلنا صنعت كل شيء أبدعتنا على صورتك ومثالك، ورسمت فينا  
صورة سلطتك ووضعت فينا موهبة النطق،

## Prêtre:

الكاهن:

يا كلمة الله، أخضعت تحت إيدينا كل شيء وسلطتنا على جميع حيوانات الحقل قتلت العداوة بالصليب وفي شخصك رسمت صورة المصالحة بيننا وبين إبيك.

Prêtre:

Menu

Accueil

صيرت العبد حراً وقربته، والصك القديم بجراحاتك مزقته وبالمسامير رسمت اسمي على  
كفك تذكراً أبدياً أمام الأب كل حين كراع صالح سعيت ورائي أنا الضال وجملتني على  
منكبيك فرحاً وأتيت بي إلى مائدة السرور الخلاصية كأس الفرح أسقيني وبدهن الإبتهاج  
المقدس مسحتني يا من لم يحسب أن يكون معادلاً لله خلصة

Prêtre:

بل أنت هو الأقنوم الذاتي ويد حكمة الله الآب، حينما وضع للبحر حداً كنت أنت معه مشيراً  
تتازلت من أجلي لشخص العبودية واحتملت ظلم الأشرار أتيت إلى اذبح مثل حمل تأديب  
سلامي كان عليك وبجراحاتك شفيتني من سم الموت تركت ظهرك للسياط ووجهك لم ترده  
عن خزي البصاق وخديك للاطمين

Prêtre:

أظهرت عظيم إهتمامك بي وأكملت ناموسك عني، ربطتني بكلمات الشريعة، وعزيتني  
بلبان العلم من قبل روحك القدوس، منطقتني بالقوة وإتخذتني لك مسكناً، صنعت لي وليمة  
النعمة ومن سم الحية شفيتني وأدوية الخلاص سلمتني

Prêtre:



لأنه هكذا أيها السيد عندما عدت نفسي من شجرة الحياة أعطيتني مشتبهات  
الألوهية، وصيرتني معك واحداً أعطيتني جسدك ودمك ذلك الذي بذلته عن حياة العالم،  
وسقيتني من ذلك العصير الخارج من جنبك ينبوع الغير المنقطع ينبوع الحياة، تلك المائدة  
التي فيها شفاء الأمم، يا شمس البر، وقدمتنا لأبيك أبناءاً وعلمتنا أن ندعو أباك أباً لنا ونقول  
بصوت مرتفع: ابانا الذى فى السماوات... الخ.

Prêtre:

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة للاب  
Prière au Père

## الكاهن:

يا الله العظيم القدوس المحتجب في مجده، المقتدر في كافة أفعاله. العزيز في عزته. الجزيل  
الصلاح. العالم بكل شيء. الحاضر في كل مكان. المتنزّه عن التعبير. الفريد وحده. الغني  
بنفسه.

Priest:

Prêtre:

القدوس القدير الممجّد في جميع الملائكة والقديسين. يا من بآلامك المحيية جددت جباتنا  
المائة التي ماتت بسبب الخطية. لا تطرحنا عنك يا إلهنا.

Priest:

Prêtre:

ويا من بصليبيك الغالب قتلت الموت الذي كان سائداً علينا، بحنوك أشفق علينا واحفظنا تحت جناحيك ويا من سمرت بالمسامير في جسدك الطاهر كالمذنبين حباً بنا نحن الخطاة،

Priest:

Prêtre:

بقوتك يا رب مزق مصائد أعدائنا ويا من طعنت بالحربة في جنبك الأقدس بعز سلطانك  
أثقب كل شباك المقاومين لنا. ويا من بموتك المحيي أمت الموت قاتلنا فلا تجعل له سلطاناً  
علينا يا سيدنا ويا من من بدفنك في القبر دفنت آثامنا إجعلنا يا الله ألا نجدها مرة ثانية

Priest:

Prêtre:

ويا من بقيامتك المقدسة حطمت مملكة إبليس أقمنا يا رب من سقطات الخطية، ويا من بصعودك المعظم أرسلت الروح القدس على تلاميذك إجعلهما لآثامنا وغسلاً لأدناسنا

Priest:

Prêtre:



وإجعلنا يا إلهنا ان نقسم أسرارك القدسية يغر خوف ولا رعب ولا تبكيت ولا وقوع في العقوبة الأبدية، ولا تكن أيضاً سبباً في زيادة الخطية

Priest:

Prêtre:

بل لتكن تقديساً لنفوسنا وأجسادنا وتثقيفاً لعقولنا وقلوبنا ونقاوة وتهذيباً لأفكارنا وأذهاننا  
وسوراً رقيقاً تجاه الأعداء المضادة لنا وبرجاً حصيناً قبالة المعاند وعربون حياة للعالم الجديد  
وملكوت مجدك العتيد.

Priest:

Prêtre:

## الكاهن:

ولكي تظهرنا يوم حكمك الرهيب لأننا تقدمنا إلى حضرتك معترفين بربوبيتك مقرين أمام تابوت قدسك، ان هذا هو الجسد المقدس نفسه معطي الحياة لكل الذين يأكلون منه وهذا هو دمك الحقيقي المطهر لكل العالم

Priest:

Prêtre:

فيا كل العطاش تعالوا وإشربوا من جنب الحمل لتروي نفوسكم إقتربوا إليه لتمحي خطاياكم  
تقدموا نحوه لتطهروا من آثامكم هذا هو بالحقيقة الموضوع امامنا فلا شك ولا ريب فيه أن  
هذا الجسد وهذا الدم لعمانوئيل إلهنا الكائن معنا على هذه المائدة

Priest:

Prêtre:

## الكاهن:

فنحن نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر إقبل صلواتنا نحن المرئيين عبيدك من غير المرئيين وإحسبنا مع الطقوس السمائية لكي نصرخ باستجابة الغلبة والظفر بأصوات لا تسكت وأفواه لا تصمت رافعين أيدينا إليك أيها الأب القدوس في السموات ونقول: ابانا الذى فى السموات... الخ.

Priest:

Prêtre:

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة لابن  
**Prière au Fils**

يا مخلصي، هذه هي الرأس التي كللت بإكليل شوك ومالت إلى اليمين عندما أسلمت الروح، يا إلهي، هذا هو الوجه الذي هو أبرع جمالاً من بني البشر الذي تقل عليه العبد لاطمك، وهذا هو الفم المحيي الذي كله حلاوة ومشتبهات الذي ذاق الخل ممزوجاً بمرارة.

Prêtre:

Ô mon Sauveur, voici la tête qui fut couronnée d'épines, qui se pencha vers la droite quand tu rendis l'âme. Ô mon Dieu, voici le visage qui est le plus beau des fils de l'Homme, sur lequel a craché l'esclave qui T'a giflé. Et voici la bouche vivifiante qui es pleine de douceurs, celle qui a goûté le vinaigre mélangé avec de l'amertume.



يا سيدي، هذا هو الظهر الذي تعرض لضرب الشياطين كمنذوب أثيم، يا ملكي هذا هو الجنب الذي طعن بالحربة فوق الجليظة فجري منه دم وماء يا فادي هاتان هما اليدان اللتان أشبعتا كل حي من رضاك، وهاتان هما الرجلان اللتان كانتا تتجولان في كل مكان تصنعان خيرًا وتشفي كل الذين تسلط عليهم إبليس قد سمرتاً على الصليب من أجل خلاص العالم كله،

## Prêtre:

Ô mon Seigneur, voici le dos qui a fait face aux fouets comme un pécheur coupable. Ô mon Roi, voici le côté qui s'est fait percer avec une lance au-dessus du Golgotha, et duquel ont coulé du sang et de l'eau. Ô mon Rédempteur, voici les mains qui ont nourri tout être de ta volonté, et voici les pieds qui parcouraient tout endroit pour faire le bien et guérir tout ceux qui étaient possédés par Satan, ils furent cloués sur la croix pour le salut du monde entier.

من أجل هذا مخلصنا الصالح صرخ قائلاً: أن جسدي هو مأكّل حق ودمي هو مشرب حق من يأكل جسدي ويشرب دمي يكون في وأنا أكون فيه، طهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا لكي بقاب طاهر نناديك بنعمة البنوة قائلين :

Prêtre:

C'est ainsi que notre Bon Sauveur s'écria en disant : « Car ma chair est une vraie nourriture et mon sang un vrai breuvage. Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang demeure en moi, et je demeure en lui ». Purifie nos esprits, nos corps, nos âmes, afin qu'avec un cœur pur nous te clamions de la manière des fils en disant :

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

# قسمة سنوى للقديس أبيفانيوس

يا إلهنا بلاد الحكمة أين مسكنها وأين مواطنها؟ أين آثار طريقها؟ مَنْ عبر البحر واشتراها بذهب نقي؟ مَنْ صعد فوق السحاب وأنزلها؟ الإنسان الفاني لا يعرف طريقها، هي منسية من كل البشر، مختفية عن الملائكة. الذين يحصلون عليها ينالون نعمة، الذين يبغضونها يحبون الموت، هي أجمل من الشمس وكل النجوم. هي تشبه نور الأب لأنها كائنة معه منذ الأزل.

## Prêtre:

Ô notre Dieu où pouvons-nous trouver la demeure des pays de la Sagesse ? Où sont les traces de son chemin ? Qui a traversé la mer et l'a acheté avec de l'or pur ? Qui est monté au dessus des nuages et l'a fit descendre ? L'Homme éphémère ne connaît pas sa voie, Elle est oubliée de tous les êtres humains, et même cachée des anges ! Ceux qui l'atteignent, obtiennent une grâce, et ceux qui l'a haïssent aiment la mort. Elle est plus belle que le soleil et que toutes les étoiles. Elle ressemble à la Lumière du Père, car Elle demeure avec lui depuis toujours.

الحكمة مع أنها كائنة منذ القدم ولكنها تجدد الجميع في كل زمان. تدخل إلى نفوس الأبرار. هي خير من اللآلئ وكل كرامة لا تساويها. لها المشورة والقدرة والمعرفة. بها يملك الملوك، بها يُكرّم العظماء وبها يملك الرؤساء الأرض. هي تحب الذين يحبونها وتحفظ الذين يحفظونها والذين يطلبونها يجدون نعمة.

## Prêtre:

Malgré le fait qu'Elle soit établie dès l'origine, la Sagesse renouvelle tout être en tout temps. Elle pénètre les âmes des justes. Elle vaut plus que toutes les perles, et tout honneur ne peut l'égaliser. Elle a le conseil, la puissance et la connaissance. Par Elle les rois règnent, les nobles sont honorés, et les princes gouvernent la terre. Elle aime ceux qui l'aiment, Elle garde ceux qui la gardent dans leurs cœurs, et ceux qui la demandent, trouvent une grâce.

الكاهن:

الحكمة تتمشى في طريق العدل وتتحرك في سبيل الحق لتهب الذين يعرفونها غنى وتملاً خزائنهم فرحاً.

Prêtre:

La sagesse se conduit dans le chemin de la justice, et se dirige vers la vérité pour accorder à ceux qui la connaissent une richesse et remplit leur maison de joie.

أعطاها الله لأبينا يعقوب ثم ظهرت على الأرض ومشت كإنسان. هوذا الحكمة قد بنت لها بيتاً وأسست أعمدتها السبعة. ذبحت ذبائحها، سكبت خمرها، وأرست مائدتها. بيتها هو الكنيسة الجامعة الرسولية وأعمدتها السبعة هي أسرار الله المحيية.

Prêtre:

Dieu l'a donnée à notre père Jacob, puis Elle est apparue sur terre et a marché comme l'Homme. Voici que La Sagesse s'est bâtie une maison et a fondé ses sept colonnes. Elle immola ses holocaustes, versa son vin, prépara sa table. Sa maison est l'Eglise universelle apostolique, et ses sept colonnes sont les sacrements vivifiants de Dieu.



الحكمة أرسلت عبيدها ينادون على الدوام قائلين: "مَنْ هو بسيط فتمل إليّ." ولناقص الفهم تقول لهم: "هلموا كلوا من خبزي وإشربوا من دمي. أتركوا الجهالة عنكم فتحيوا." «

Prêtre:

La Sagesse a envoyé ses serviteurs proclamer sans cesse, disant : « Pour celui qui est simple elle se penche vers lui ». Et aux insensés elle dit : « Venez manger de mon Corps et buvez de mon Sang. Abandonnez toute ignorance et vous vivrez ».

أما الحكمة فهي مخلصنا يسوع المسيح الذي فدانا بذبيحة جسده، وإشترانا بسفك دمه، وإختارنا لملكوته الأبدي. لهذا نسألك يا سيدنا أن تعطينا أن نجد الحكمة منك وحدك. وأن تقبل هذه الذبيحة من أيدينا وأن تقبل منا أصوامنا وصلواتنا. لكي بدالة البنين نصرخ إليك يا أبانا السماوي قائلين:

Prêtre:

Quant à la Sagesse, c'est notre Sauveur Jésus-Christ, qui nous a sauvé avec le sacrifice de son Corps, et nous a racheté par son Sang répandu pour nous, et nous a choisi pour son Royaume éternel. C'est pour cela que nous t'implorons ô notre maître, de nous aider à trouver cette Sagesse venant de toi seul. Accepte cette oblation de nos mains, ainsi que nos jeûnes et nos prières, afin qu'avec la confiance des fils nous puissions te clamer ô notre père céleste en disant :

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

# قسمة فى الاعياد السيدية وفى الميلاد

اللهم الذي سبق علمه وجود الكائنات، الذي أوجد الروح من لا شيء وحمله في الجسد إلى الزمان الذي يريد فيه أن ينقل إلى المظال الأبدية.

Prêtre:

الذي تنبأ عنه رجال الله الأصفياء فقال يعقوب أبو الأسباط: إنني رأيت رؤيا إذ بسلم منصوب من الأرض إلى السماء، وملائكة الله تصعد وتنزل عليه، والرب واقف عليه ويقول: أنا هو الرب إله إبراهيم أبينا وإله اسحق.

Prêtre:

إشعياؤ ذو الصوت العظیم فی الأنبياء تنبأ قائلاً: هوذا العذراء تحبل وتلد ابناً ويدعي إسمه عمانوئيل الذي تأويله الله معنا إنه ولد لنا ولد ونعطي ابناً وتكون الرياسة على منكبيه الله القوي المتسلط وملاك المشورة في الرئاسة الأبوية.

Prêtre:

إرميا الصريح في الأنبياء تنبأ قائلاً: من أجل صهيون لا أسكت ومن أجل اورشليم لا أفتر.  
ترياق جلعاد هو شفاء إبنه شعبي فانذهب إلى جلعاد ونطلب الشفاء من ذلك الموضع.

Prêtre:



جلعاد هي الجامعة الرسولية وترياقها هو جسد ودم عمانوئيل، وإبنة شعبي هي العروس الحقيقية التي نالت الطهارة من إبنا الحبيب يسوع المسيح ربنا.

Prêtre:

حزقيال العفيف في الأنبياء تنبأ قائلاً: إنني رأيت باباً جهة المشرق مختوماً بختم عجيب ولم يدخل منه إلا واحد وهو رب الجنود دخل وخرج وبقي الباب مصوناً بصيانة أزلية ثم رأيت مركبة طائرة نحو السماء وأربعة وجوه تحيط بها وجه أسد ووجه ثور ووجه نسر ووجه إنسان وسمعت صوتهم فوق الكاربيم قائلاً: يا رجل الله يا رجل الله، يا رجل الله تنبأ!

Prêtre:

دانيال الفصيح في الأنبياء تنبأ قائلاً: إنني رأيت جبلاً عالياً لم تلمسه يد إنسان قطع منه حجر ثم رأيت ابن الإنسان جالساً على سحاب السماء بحمرة ثيابه هو وسنوه لا تنقضي بالحقيقة

Prêtre:

هذا هو يسوع المسيح الذي تجسد من العذراء مريم نسال ونطلب من صلاحك يا رؤوفاً بالعباد طهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا لكي بقلب طاهر ونفس مستتيرة ووجه غير مخزي وإيمان بلا رياء ومحبة كاملة نطلب إليك أيها الأب القدوس الذي في السموات ونقول: ابانا الذى فى السماوات ... الخ.

Prêtre:

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

# قسمة فى عيد الختان ودخول المسيح الهيكل

نسبح ونمجد إله الآلهة ورب الأرباب، الذي تجسد من القديسة مريم، ولدته في بيت لحم، وإذ ملاك الرب قد ظهر للرعاة وبشرهم بميلاده العجيب فأتوا ونظروه.

Prêtre:

ربنا يسوع المسيح ابن الله الحقيقي قبل إليه الختان في اليوم الثامن لميلاده العجيب كعادة  
الناموس لكي يصيرنا أحراراً من ختان الجسد ولكي يعطينا روحه القدوس بالكمال.

Prêtre:



هذا الذي دخل إلى الهيكل على يدي أمه القديسة مريم العذراء ويوسف النجار بعد أربعين يوماً من مولده المقدس ليصنعا عنه كما جاء في الناموس.

Prêtre:

وحمله سمعان الشيخ على ذراعيه وبارك الله قائلاً: الآن يا سيدي تطلق عبدك بسلام حسب قولك لأن عيني قد أبصرتا خلاصك الذي أعددتَه امام جميع الشعوب.

Prêtre:

أنت الآن يا سيدي أنر عيون قلوبنا وطهرنا كاملين في النفس والجسد والروح كلي بقلب  
طاهر وشفيتين نقيتين ونجسرد بدالة بغير خوف ان نصرخ نحو أبلك القدوس الذي في  
السموات ونقول: ابانا الذي في السموات.. الخ

Prêtre:

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

# قسمة فى عيد البشارة

نسبح ونمجد إله الآلهة ورب الأرباب، الذي تجسد من القديسة مريم، ولدته في بيت لحم.

Prêtre:

نسر بالتماجيد الروحية والتراتيل السماوية لأن الرب أرسل جبرائيل الملاك مبشراً سيدتنا كلنا  
مريم العذراء بتجسد كلمة الآب الأزلي الذي هو مخلصنا يسوع المسيح.

Prêtre:

جبرئيل الملاك بشر العذراء مريم وبعد أن منحها السلام ثبتها بهذا الكلام قائلاً: لا تخافي يا مريم لأنك قد وجدت نعمة أمام الله وستلدن ابناً وتسميه يسوع والقدوس المولود منك يدعي ابن الله.

Prêtre:



الرب الإله الذي على الكل، المبارك إلى الأبد، الغير متجسد تجسد وولد من العذراء ولفته بالخرق ووضعته في المزود وعساكر السماوات ترتل له صارخين المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وبالناس المسرة.

Prêtre:

هكذا أيضاً يا سيدنا نحن الضعفاء الخطاة عبيدك الطالبين رحمتك، تفضل أنعم لنا بسلامك وخلصنا كل حين بيمينك المحيية لكي بطهارة نتناول من هذه الأسرار النقية ونتطهر كأننا كاملين في أنفسنا وأجسادنا وأرواحنا ونجسر بدالة بغير خوف أن ندعوك يا الله الأب الذي في السموات ونقول: يا أبانا الذي في السموات.. الخ.

Prêtre:

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

# قسمة تقال في أحد الشعانين

أيها الرب مثل ربنا مثل عجيب صار إسمك على الأرض كلها لأنه قد ارتفع عظم بهائك فوق السموات من أفواه الأطفال والرضعان هيأت سبحاً.

Priest:

Prêtre:

الكاهن:

الرب الجالس على الشاروبيم ركب على جحش أتان ودخل إلى أورشليم. بتواضع عظيم لكي يتم ما قيل بالنبي القائل: قولوا لإبنة صهيون هوذا ملكك يأتيك وديعاً راكباً على أتان وجحش ابن أتان.

Priest:

Prêtre:

## الكاهن:

وحمل الأطفال سعفاً من النخل وخرجوا للقاءه وكانوا يصرخون أوصنا في الأعلى مبارك  
الآتي باسم الرب ملك إسرائيل.  
والجمع الأكثر فرشوا ثيابهم في الطريق وآخرون قطعوا أغصاناً من الشجر وفرشوها في  
الطريق.

Priest:

Prêtre:

والجموع الذين تقدموا والذين تبعوا كانوا يصرخون قائلين: أوصنا لابن داود مبارك الآتي  
باسم الرب ومباركة مملكة أبينا داود الأتية باسم الرب أوصنا في الأعلى

Priest:

Prêtre:



ولما دخل اورشليم إرتجت المدينة كلها قائلة من هو هذا ؟ فقالت الجموع هذا هو يسوع الذي من ناصرة الجليل.

Priest:

Prêtre:

## الكاهن:

فيا ربنا هبنا نفوسنا لنسبحك ونرتل لك ونباركك ونخدمك ونسجد لك ونمجدك ونشكرك كل يوم وكل وقت وكل ساعة لكي بقلب طاهر وشفقتين نقيتين نعترف لك ونصرخ نحو أبيك القدوس الذي في السموات ونقول: أبانا الذي في السموات ... الخ.

Priest:

Prêtre:

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

# قسمة تقال فى عيد الرسل

## الكاهن:

يا الله الآب السماوي القادر على كل شيء أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا يسوع المسيح الذي دعا له إثني عشر رسولاً ليكونا له تلاميذ وسبعين آخرين وأعطاهم السلطان أن يشفوا المرضى ويطهروا البرص ويطردوا الشياطين والأرواح النجسة ويقيموا الموتى، وليكرزوا بالإنجيل للخليقة كلها ويعمدوهم باسم الآب والإبن والروح القدس.

Priest:

Prêtre:

يا من أقام تلميذه القديسين ورسله الأطهار ليكونوا رؤساء كهنة العهد الجديد يكرزون ويعلمون ويباركون ويقدسون المؤمنين بالروح القدس الذي أعطاهم ويقبلون التائبين ويغفرون لهم خطاياهم ويجعلونهم أهلاً لتناول أسرار المقدسة غذاء لنفوسهم وقوتاً لأرواحهم للحياة الأبدية.

Priest:

Prêtre:

يا من نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأَطهار ومنحهم سلطاناً أن يدرسوا الحيات  
والعقارب وكل قوة العدو الشيطان، وأن يتعهدوا المؤمنين بوسائط الخلاص وأن يكونوا له  
وكلاء على الأرض ومستودعاً لمواهبه الخلاصية واستحقاقاته الكفارية يوزعونها على  
مستحقيها ووكلاء أسرارهِ المحيية.

Priest:

Prêtre:

## الكاهن:

يا من سكب على تلاميذه القديسين بعد صعوده إلى السماء مواهب الروح القدس. روح الحق المنبثق من الآب قدسهم وبررهم وطهرهم وملاًهم من كل حكمة وفهم ومشورة وشجاعة وقوة وصيرهم قادرين على أن يتنبأوا ويتكلموا باللغات ويفتتوا بإنجيل الخلاص المسكونة كلها.

Priest:

Prêtre:



اللهم يا من وكل تلاميذه القديسين ورسله الأطهار أن يقيموا من بين المؤمنين أساقفة وكهنة  
وشمامسة لخدمة إنجيل الملكوت ورعاية قطيع المسيح وتدبير كنيسته المقدسة.

Priest:

Prêtre:

## الكاهن:

وبعد ان كرزوا و عاموا و قدسوا و أقاموا لهم خلفاء و وكلاء و عرفاء لم يحسبوا أنفسهم ثمينة لديهم فبذلوا حياتهم من أجل إسمك القدوس في أسفار وفي أسهار وفي أصوام وفي أتعاب كثيرة وبعد أن قاسوا عذابات أليمة ماتوا رجماً او حرقاً أو صلباً أو قطعت رؤوسهم فنالوا إكليل الشهادة وإكليل الرسولية.

Priest:

Prêtre:

فبطرس الرسول مات مصلوباً منكساً وبولس الرسول قطعت رأسه بالسيف ومرقس الرسول سلموه مربوطاً في شوارع الإسكندرية فتقطعت أوصاله وتهشمت عظامه وسالت دماؤه فكانت بركة لبلادنا المصرية وكنيستنا الأرثوذكسية

Priest:

Prêtre:

الله إقبلنا نحن أيضاً طاهرين بلا عيب أمامك ونقي بروحك القدوس وبسر القربان المحيي  
أرواحنا وأنفسنا وأجسادنا بل أيضاً أفكارنا وقلوبنا ونياتنا حتى نجرؤ بمحبة غير ناقصة ودالة  
بغير مخادعة أن نصرخ نحو أيها الأب القدوس السماوي بالصلاة التي علمتها لتلاميذك  
الطهار قائلين: أبانا الذي .... الخ

Prêtre:

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

# قسمة تقال فى صوم وأعياد القديسة العذراء مريم

يا الله الساكن في الأعالي والناظر من علو سماه إلى قلوب المتواضعين من عبده، الذي شاء أن يفتقدنا برحمته وأن يجيئ إلينا متجسداً من الروح القدس ومن القديسة العذراء مريم.

Priest:

Prêtre:

يا من وعد أبانا آدم بالخلاص وثبت وعده المقدس لجميع الآباء بميلاده البتولي في ملئ الزمان من بكر بتول نقية وعفيفة قدسها وطهرها وملاها نعمة وفضها على نساء العالم. هي العذراء الدائمة البتولية العذراء كل حين مريم – حواء الجديدة فخر جنسنا والسماء الثانية الجسدانية.

Priest:

Prêtre:



## الكاهن:

يا من أحبنا وأراد من فيض حبه ورحمته ومن دلائل عدله وبره وثبوت حكمه وقضائه أن يفدنا من موت الخطية الأصلية ويرغ عنا عقوبتها الأبدية بأن يموت بدلاً عنا في جنس البشرية الذي أخذه من العذراء مريم أم الخلاص وكما كانت حواء الأولى أصل البلاء، هكذا صارت حواء الجديدة باب السماء.

Priest:

Prêtre:

## الكاهن:

يا من تجسد من البكر البتول، وأكرم بميلاده من العذراء دائماً وكل حين البتولية الدائمة والعفة الكاملة وهي صورة البهاء الأولية التي خلق الله بها الأبوين الأولين آدم وحواء عندما كانا معاً في فردوس النعيم.

Priest:

Prêtre:

## الكاهن:

يا من شرف حواء الثانية بان سكن في أحشائها تسعة أسهر كاملة وكون منها بالروح القدس الذي حل عليها جسداً بنفس بشرية إتحد به في أقنوم واحد وطبيعة واحدة وولد منها الكلمة الذي كان ولم يزل إلهاً مباركاً إلى الأبد.

Priest:

Prêtre:

## الكاهن:

يا من خرج من بطن العذراء وختوم البتولية مختومة يا من رضع من لبن العذراء وهو الساقى الخليقة من نعمته وتربي في حضنها ونام بين يديها وجلس على ركبتها وهو الجالس على مركبة شاروبيمية وسجدت له الملائكة ورؤساء الملائكة الأطهار.

Priest:

Prêtre:

يا من شرف مصر بحضوره راكباً على السحابة السريعة والخفيفة فارتجت اوثان مصر من وجهه وذاب قلب مصر في داخلها ولم تكن السحابة السريعة الخفيفة إلا العذراء مريم في نقاءها ورقتها وطهارتها كل حين.

Priest:

Prêtre:

## الكاهن:

يا من شاء ان يكرم الأمومة في مريم العذراء وكان خاضعاً لها ودائماً يلبي ندائها ويقبل شفاعتها ويستجيب صلواتها.

يا من أودع أمه العذراء عند تلميذه يوحنا وجعل لها يوحنا ابناً. وفي يوحنا وهبنا العذراء اما لنا وجعلنا لها بالإيمان أولاداً وبنيناً.

Priest:

Prêtre:

الكاهن:

يا من لم يشأ للعذراء أم الخلاص وقد صارت تابوتاً مقدساً سكن فيه الرب جسدياً أن يبقي هذا الجسد على الأرض فرفعه بعد موتها إلى السماء على أيدي الملائكة ورؤساء الملائكة القديسين.

Priest:

Prêtre:

Menu

Accueil

يا من شرفنا وشرف جنسنا بأن إتخذ من العذراء مريم جسداً وصعد به إلى السماء فوجد فداءً  
أبدياً وجلس به على العرش فصرنا فيه جالسين عن يمين الأب.

Priest:

Prêtre:



## الكاهن:

يا الله الرحوم إرحمنا وإغفر خطايانا وإقبل شفاعة أمك العهذراء فينا وأجعلنا مستحقين للمس  
جسدك المقدس ودمك الكريم لكي بقلب طاهر ونفس مستنيرة ووجه غير مخزي وإيمان بلا  
رياء ومحبة كاملة ورجاء ثابت نصرخ نحو أبيك القدوس الذي في السموات ونصلي بشكر:  
أبانا الذي في السموات... الخ.

## Prêtre:

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

# قسمة تقال فى تذكار البشارة والميلاد و القيامة

نسبح ونمجد إله الآلهة ورب الأرباب، الذي تجسد من القديسة مريم، ولدته في بيت لحم.

Priest:

Prêtre:

نسر بالتماجيد الروحية والتراتيل السماوية لأن الرب أرسل جبرائيل الملاك مبشراً سيدتنا كلنا  
مريم العذراء بتجسد كلمة الآب الأزلي الذي هو مخلصنا يسوع المسيح.

Priest:

Prêtre:

جبرئيل الملاك بشر العذراء مريم وبعد أن منحها السلام ثبتها بهذا الكلام قائلاً: لا تخافي يا مريم لأنك قد وجدت نعمة أمام الله وستلدن ابناً وتسميه يسوع والقدوس المولود منك يدعي ابن الله.

Priest:

Prêtre:

## الكاهن:

هذا هو مخلصنا المسيح ابن الله المولود منه قبل كل الدهور الكائن معه والمساوي له في الألفية والألوهية الذي ولد من مريم وهي عذراء بأمر عجيب.

Priest:

Prêtre:

## الكاهن:

الرب الإله الذي على الكل، المبارك إلى الأبد، الغير متجسد قي تجسد وولد من العذراء ولفته بالخرق ووضعته في المزود وعساكر السماوات ترتل له صارخين المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وبالناس المسرة.

Priest:

Prêtre:



## الكاهن:

الذي نما قليلاً قليلاً بشبه البشر بغير خطية وحده، وهو الكائن بسلطانه وليس له بداية ولا نهاية الذي عوض الخطية المحيطة بالعالم مات بالصليب وفي اليوم الثالث قام من القبر.

Priest:

Prêtre:

الكاهن:

يا كلمة الإله بمحبتك للبشر رفعت الخطايا والآثام أنت الغير خاطئ وحدك صيرت ذاتك  
خطية لأجلنا ولكنك دست الخطية والموت بقيامتك من بين الأموات.

Priest:

Prêtre:

Menu

Accueil

## الكاهن:

لك السموات والأرض وكل ملئها، الأرضيون والمساويون صاروا اليوم واحداً في التسبيح  
بقيامتك لأنه قد صار فرح في المسكونة من أجل أن الإله صار مع البشر ومن بعد تأنسه  
أظهر مجد لاهوته بقيامته من بين الأموات

Priest:

Prêtre:

نحن أيضاً يا سيدنا نؤمن بربوبيتك ونعترف بتجسدك وتأنسك وقيامتك من بين الأموات فأنعم علينا بغفران خطايانا وآثامنا وطهر قلوبنا وأجسادنا وأرواحنا لكي بقلب طاهر ونفس مستنيرة نصرخ نحو أبيك الذي في السموات ونقول: أبانا الذي في السموات... الخ.

Priest:

Prêtre:

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

# قسمة للآب تقال فى اى وقت

## الكاهن:

اللهم أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح الذي سبق بظهور هذا السر العظيم من قبل إشعياء لأنه قائل فيما أنا قائم في وقت الظهيرة فرأيت رؤيا ووقع على وهن (تعب)

Priest:

Prêtre:

الكاهن:

رأيت السموات مفتوحة ورأيت مركبة نور إبنة هبطت إلى أسفل وأربعة حيوانات يسبحون المركبة.

Priest:

Prêtre:

Menu

Accueil



ومثل ابن الله جالساً على المركبة ووجهه يضيء مثل النار والنار الحية محيطة به ورأيت الأربعة حيوانات وهذه أشكالهم وجه أسد ووجه عجل ووجه نسر ووجه إنسان.

Priest:

Prêtre:

عظيم هو مجدهم وكرامتهم. مجدهم لا يوصف وأجسادهم كالشعاع المحرق وأربعة جهاتهم مملوئين أعين من الداخل والخارج يلمعون ببريقاً مضيئاً وصوت أجنحتهم كمثل الخيل.

Priest:

Prêtre:

الكاهن:

ورأيت ألوفاً ألوفاً وربوات ربوات ملائكة قيام بخوف ورعدة صارخين قائلين: قدوس قدوس قدوس رب الصباؤوت السماء والأرض مملوءتان من مجدك القدس.

Priest:

Prêtre:

Menu

Accueil

## الكاهن:

ورأيت أربعة وعشرين كرسيًا حول المركبة وأربعة وعشرين شيخاً جلوس عليهم وهم ملتحفين بحلل نورانية وأكاليل ذهب على رؤوسهم وجامات ذهب في أيديهم مملوءة من بخور مختار وهم يصرخون قائلين: قدوس، قدوس، قدوس رب الصباؤوت السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.

Priest:

Prêtre:

الكاهن:

فإذا ما قالوا التمجيد للجالس على المركبة تصرخ سائر الطغمة السمائية قائلين: آمين الليلويا.

Priest:

Prêtre:

Menu

Accueil

فلما سمعتهم خفت وسقطت على وجهي فأتي إلى أحد الساروفيم ومسك بيدي وأقامني ونزع عني الخوف وقال: قم يا رجل الله لا تخف وأخذ جمرة بكلابتين من فوق المذبح وطرحها في فمي وقال لي خذ هذه كلها هي ترفع خطاياك وتطهر آثامك.

Priest:

Prêtre:

## الكاهن:

فكان لما أكلتها صارت مثل العسل في فمي ونزلت إلى بطني كالمرارة، اما هو فقال لي: هذه الحلاوة التي صارت في فمك هي تمحو آثامك وتطهر خطاياك والمرارة التي في بطنك أنت تعلم أسرار عظيمة وتنظر مناظر عظيمة.

Priest:

Prêtre:

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر كما صهرت شفتي عبدك إشعياء النبي  
طهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا لنجسّر بدالة بغير خوف ان نصرخ إليك يا الله الاب ضابط  
الكل ونقول الصلاة الربانية التي علمها ابنك الحبيب لخواصه الأطهار وإنه في كل زمان إذا  
ما صليتم فأطلبوا هكذا وقولوا: أبانا الذي في السموات..... الخ.

Prêtre:



# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة للأبن سنوى

Prière pour le fils pour toute l'année

أيها الابنُ الوحيدُ الإله الكلمة الذي أحبنا، وحبّه أرادَ أن يُخلصنا من الهلاك الأبدي. ولما كان الموت في طريق خلاصنا، اشتهى أن يجوز فيه حباً بنا.

Prêtre:

Ô Fils unique, Dieu Le Logos qui nous a aimé et qui par Son amour a voulu nous racheter de la perdition éternelle. Et comme la mort était dans le chemin de notre salut, Il désira y passer par Ton amour pour nous.

وهكذا ارتفع على الصليب ليحمل عقاب خطايانا، نحن الذين اخطأنا، وهو الذى تألم. نحن الذين صرنا مديونين للعدل الإلهى بذنوبنا، وهو الذى دفع الديون عنا.

Prêtre:  
C'est ainsi qu'il monta la croix pour enlever le châtement de nos péchés. C'est nous qui avons commis les péchés et c'est Lui qui a souffert. Nous qui étions endettés pour la justice divine à cause de nos péchés et c'est Lui qui a réglé nos dettes.

رأجلنا فضل التألم على التتعم، والشقاء على الراحة، والهوان على المجد، والصليب على العرش الذي يحمله الكاروبيم. قبل أن يربط بالحبال، ليحلنا من رباطات خطايانا،

Prêtre:

Pour nous Il a préféré la souffrance au bien-être, le travail ardu au repos, l'humiliation à la gloire et la croix au trône porté par les Chérubins. Il a accepté qu'on Le lie par des cordes pour nous délier des liens de nos péchés.

وتواضعَ ليرفعنا، وجاعَ ليشبعنا، وعطشَ ليرويننا، وصعدَ إلى الصليب عرياناً ليكسوننا بثوبِ بره، وفتحَ جنبه بالحربة لكي ندخلَ إليه ونسكنَ في عرشِ نعمته،

Prêtre:

Il s'est humilié pour nous élever. Il a eu faim pour nous rassasier. Il a eu soif pour nous abreuver. Il monta à la croix nu pour nous habiller de l'habit de Sa pureté. Son côté fut percé par une lance pour que nous entrions et habitions le trône de Sa grâce

ولكى يسيلَ الدم من جسدهِ لِنغتسلَ من آثامنا، وأخيراً ماتَ ودُفِنَ  
فى القبر ليقمنا من موت الخطية ويحيينا حياة أبدية.

Prêtre:

et que Son sang puisse couler de Son corps et  
nous laver de nos péchés. Enfin Il est mort et  
enterré au tombeau pour nous ressusciter de la  
mort de nos péchés

فيا إلهي إن خطاياي هي الشوك الذي يوخز رأسك المقدسة، أنا الذي أحزنت قلبك بسروري بملاذ الدنيا الباطلة.

Prêtre:

Ô mon Dieu, ce sont mes péchés qui sont les épines enfoncées dans Ta tête sainte. C'est moi qui a attristé Ton cœur par les plaisirs vains de ce monde.



وما هذه الطريق المؤدية للموت التي أنت سائر فيها يا الهى ومخلصى، إى شىء تحمل على منكبيك؟ هو صليب العار الذى حملته عوضاً عنى.

Prêtre:

Quel chemin menant à la mort que Tu as emprunté Ô mon Dieu et mon Sauveur? Que portes-Tu sur Tes épaules? C'est la croix de la honte que Tu as portée à ma place.

ما هذا أيها الفادي؟ ما الذي جعلك ترضى بذلك؟ أيهانُ العظيم؟! أيدلُ المجد؟! أيوضعُ المرتفع؟! يالعظم حبك!

Prêtre:

Comment ceci pourrait arriver mon Sauveur?! Pourquoi as-Tu accepté tout cela?! Est-ce qu'on dédaigne Le Très-Haut? Est-ce qu'on humilie celui qui est glorifié?! Est-ce qu'on abaisse celui qui est dans les hauteurs?! Comme il est grand Ton amour!

نعم هو حبك العظيم الذى جعلك تقبل احتمال كل ذلك العذاب من  
أجلى. أشكرك يا إلهى وتشكرك عنى ملائكتك وخليقتك جميعاً لأنى  
عاجز عن القيام بحمدك كما يستحق حبك

Prêtre:

Oui c'est Ton grand amour qui T'a incité à accepter de  
supporter toutes ces douleurs pour moi. Je Te remercie,  
O mon Dieu et tous les anges et toutes les créatures Te  
remercient pour moi car je suis incapable de Te louer  
selon le mérite de Ton amour.

فهل رأينا حباً أعظم من هذا؟، فاحزني يا نفسي على خطاياك التي سببت لفاديك الحنون هذه الآلام. أرسمي جرحه أمامك، واحتمي فيه عندما يهيج عليك العدو.

Prêtre:

Avons-nous déjà vu un amour plus grand que celui-là?! Mon âme attriste-toi pour tes péchés qui ont causé tant de peines à ton compatissant rédempteur. Dessine Ses blessures devant toi et réfugie-toi auprès de Lui quand l'ennemi se révolte contre toi.

اعطني يا مخلصي أن أعتبر عذابك كنزى، وإكليل الشوك  
مجدى، وأوجاعك تنعمى، ومرارتك حلاوتى، ودمك حياتى،  
ومحبتك فخرى وشكرى.

Prêtre:

Ô mon Sauveur accorde-moi de considérer Ta  
souffrance mon trésor, Ta couronne d'épines ma  
gloire. Tes peines mon bonheur, Ton amertume  
ma douceur, Ton sang ma vie, et Ton amour ma  
gloire et ma gratitude.

يا جراح المسيح أرحمني بحربة الحب الإلهي. يا موت المسيح  
أسكرني بحب مَنْ مات من أجلِي. يا دم المسيح طهرني من كل خطية.  
يا يسوع حبيبي إذا رأيتني عضواً يابساً، رطبنى بزيت نعمتك،

Prêtre:  
Ô blessures du Christ blessez-moi par la lance  
de l'amour divin. Ô mort du Christ enivre-moi par  
l'amour de Celui qui est mort pour moi. Ô sang  
du Christ purifie moi de tous mes péchés. Ô  
Jésus mon amour, si Tu me trouves un membre  
sec, rafraîchis moi par l'huile de Ta grâce

وثبتتني فيك غصناً حياً أيها الكرمة الحقيقية. وحينما أتقدم  
لتناول أسرارك، اجعلني مستحقاً لذلك ومؤهلاً للاتحاد بك.  
لكي أناديك أيها الأب السماوي بنعمة البنين قائلاً:

Prêtre:

et affermis moi une branche vivante en Toi, Toi qui est la  
vraie vigne. Et quand je vais participer à Tes  
sacrements, rends moi digne et prêt à m'unir à Toi.  
Pour que je puisse T'appeler, Ô Père céleste, avec la  
mélodie des enfants en disant:

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)



الكاهن:

أذكر أيضاً يارب آبائنا و أخواتنا  
الذين سبق رقادهم فى الايمان  
الأرثوذكسى، نيّحهم جميعهم  
مع قديسيك، مع هؤلاء الذين  
نذكر أسماءهم...

Prêtre:

Souviens Toi Seigneur de nos  
pères et nos frères qui se sont  
endormis dans la foi orthodoxe,  
repose les avec Tes saints, ainsi  
que ceux dont nous citons leurs  
noms...

Avec bienveillance Seigneur repose leurs âmes auprès de nos saints pères Abraham, Isaac et Jacob.

Nourris-les dans de verts pâturages près des eaux du repos au paradis, l'endroit où la tristesse, l'angoisse et le gémissement cessent dans la lumière de Tes saints.

تفضل يا رب نرح نفوسهم جميعا  
في حزن أبائنا القديسين  
ابراهيم واسحق و يعقوب.

علمهم في موضع خضرة على  
ماء الراحة في فردوس النعيم .  
الموضع الذي هرب منه الحزن  
والكابة والنتهد في نور قدسيك.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)



Ἀκαίς ἰοῦαι νεῦ Tu l'as rendu Un  
τεκμεθνοῦ†: θεῖν avec ta Divinité  
οῦμετατμοῦχτ sans confusion,  
νεῦ οῦμετατθωθ sans mélange, et  
νεῦ οῦμετατψιβ†: sans changement.  
Ἐακερομολοσιν Tu as rendu le bon  
ἰ†ομολοσιὰ témoignage devant  
εθνανεσ ναζρεν Ponce Pilate.  
ποντιος Πιλατος.

وجعلته واحداً مع  
لاهوتك بغير  
اختلاط ولا امتزاج  
ولا تغيير وإعترفت  
الإعتراف الحسن  
أمام  
بيلاطس  
البنطي





# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)



صلاة قبل التناول

Prière avant la communion

Seigneur, je ne suis pas digne de Te recevoir, car je suis pécheur. Dis seulement une parole et mon âme sera guérie. Dis moi: Tes pêchés sont pardonnés. Je suis desséché, et démuné de toute bonté. Je n'ai que Ton abondante compassion, miséricorde et Ton amour pour les êtres humains. Tu as daigné descendre du ciel de Ton admirable gloire à notre humilité et Tu as accepté de naître dans une mangeoire. Mon sauveur Saint, ne refuse pas de venir vers mon âme pauvre et indigne qui attend Ta venue glorieuse.

يا رب إني غير مستحق أن تدخل تحت سقف بيتي لأني إنسان خاطئ، فقل كلمة أولاً لتبرأ نفسي. قل لنفسي: مغفورة لك خطاياك. إني مقفر وخال من كل صلاح، وليس لي سوى تحننك ورأفتك ومحبتك للبشر. وأنت قد تنازلت من سماء مجدك غير المدرك إلى ذلنا، وارتضيت أن تولد في مذود البقر. فلا ترفض يا مخلصي القدوس أن تقبل إلى نفسي الذليلة الحقيرة التي تنتظر حضورك البهيّ.

Tu n'as pas refusé d'entrer dans la maison du lépreux pour le guérir: accepte, mon Dieu, d'entrer dans mon âme pour la purifier. Tu n'as pas empêché la pécheresse de baiser Tes pieds; ne m'empêche pas de m'approcher de Toi et de communier de Ton corps saint et Ton Sang précieux . Que ma communion avec Toi me purifie de toute souillure et de tout désir impur; que cette communion m'aide à accomplir Tes commandements vivifiants, qu'elle guérisse mon âme et mon corps de tout péché, me dispose à accueillir Tes dons. Que Ta grâce et Ton Saint Esprit demeurent en moi et que je sois uni à Toi afin de vivre pour la gloire de Ton Saint Nom. Amen.

إنك لم تستنكف من دخول بيت الأبرص لتشفيه، فاسمح يا إلهي بالدخول إلى نفسي لتطهرها. لم تمنع الخاطئة من تقبيل قدميك، فلا تحرمني الدنو منك لتناول جسد الطاهر ودمك الأقدس، بل فليصر تناولني للإشتراك معك، ولإبادة كل ما هو دنس، ولإماتة أهوائى الدنيئة، وللعمل بوصاياك المحيية، ولشفاء نفسي وجسدي من كل خطية، ولقبول مواهبك، ولسكنى نعمتك، ولحلول روحك، وللإتحاد بك، والثبات فيك، لأحيا لمجد اسمك القدوس. أمين

[Menu](#)

[Accueil](#)

[Suite](#)

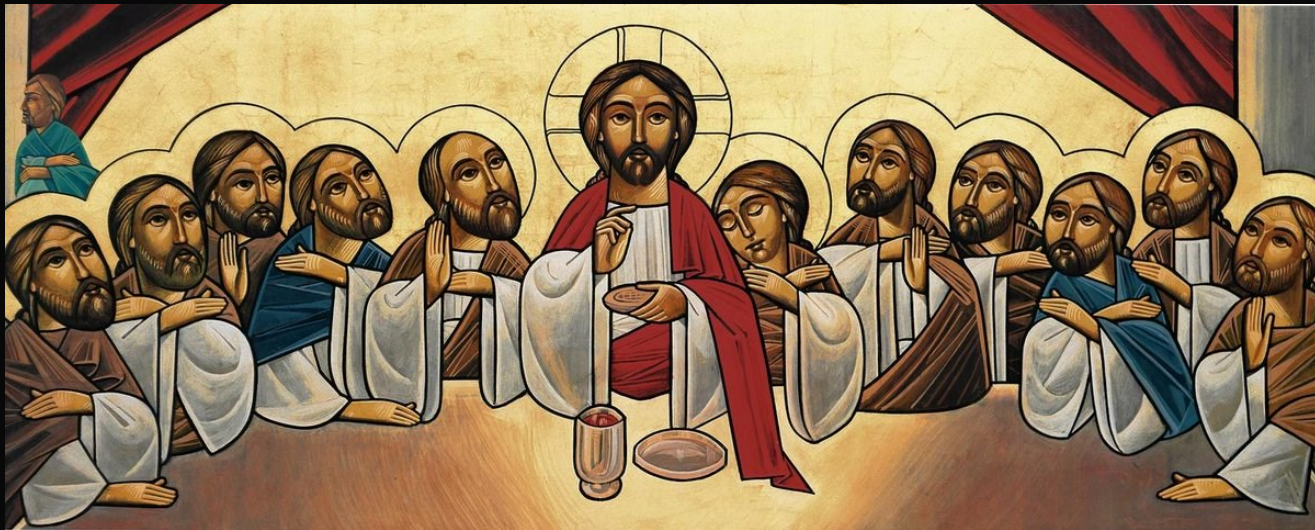
# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

# صلاة بعد التناول

## Prière après la communion



Mon cœur s'est rempli de joie et ma langue d'hymnes de joie. Que mon âme exalte le Seigneur et que mon esprit se réjouisse en Dieu mon Seigneur. Je suis venu à Toi pour que Tu m'habilles d'un vêtement pur et pour que je sois digne d'assister à Ta noce. Que cette union avec Toi aujourd'hui soit perpétuelle pour que je puisse croître et demeurer stable dans la vertu. Que ma foi et mon espoir soient fortifiés. Que ma communion soit un indice de mon salut, un habit de grâce, un vêtement de la nouvelle naissance pour la pureté et la sainteté de l'âme et du corps, pour la pureté de l'amour, pour l'allégresse éternelle et l'acceptation de ma réponse devant Ton Trône tout prestigieux qui inspire crainte et respect.

قد إمتلأ قلبي فرحاً، ولساني تهليلاً.  
فلتعظم نفسي الرب، وتبتهج روحي  
بالله مخلصي. لقد أقبلت إليك يا رب  
لتلبسني حلة نقية للدخول إلى  
عُرسك. فليكن إتحادي بك اليوم  
دائماً، لأنني به أزداد في الفضيلة  
ثباتاً ونمواً، ويشتد إيماني، ويتقوى  
رجائي. فليصر تناولتي علامة  
للخلاص ولباساً للنعمة، وحلة  
للميلاد الجديد، وطهارة وقداصة  
للنفس والجسد، ونقاوة للحب، وفرحاً  
وسروراً أبدياً، ولجواب حسن القبول  
أمام منبرك الرهيب.

Je me livre entre Tes mains tendres. Fais que je sois uni avec Toi; dirige-moi selon Ta volonté. Appelle ma pensée, mes sens et ma volonté afin que Tu les bénisses et que Tu les soumets à Ta volonté. Revive mon cœur et réveille ma conscience. Dissipe toutes les imaginations de l'adversaire. Ordonne les tempêtes de se calmer. Marche avec moi et calme mes craintes. Éteins ma soif et enflamme le feu de Ton amour dans mon cœur. Pardonne avec affection et douceur, toutes mes lacunes. Reste avec moi, car le jour touche à sa fin. Accompagne-moi jusqu'au lever du lendemain, car Toi seul es mon but et ma joie; Toi seul O Seigneur pour toujours. Amen

وأسلم ذاتي بين حنونك. فاجعلني واحداً معك، وسيّرني تحت إرادتك. استدع إليك عقلي وحواسي وإرادتي لتباركها وتكون طوع مشيئتك. أحي قلبى، وأيقظ ضميرى. شتت جميع خيالات العدو، وقُل للزوابع أن تسكت. سر معي وهدّئ روعي، ارو عطشي، واضرب لهيب محبتك في قلبي. تلاف بحنو ورفق كل ما ينقصني. امكث معي لأن النهار قد مال. ورافقني إلى أن ينسم النهار. فإنك وحدك غايتي وسعادتي. أنت وحدك يا رب إلى الأبد. آمين.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)



ΑΜΗΝ ΔᾹ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	أَمِين هَلِيلُوِيَا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,		للأب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε ἀι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل أوان
ις τοις ἐώνας	et toujours et dans		وإلي دهر الدهور.
των ἐώνων:	les siècles. Amen!		أَمِين. نصرخ
ἀμην. Τενωϋ	Nous clamons en		قائلين: ياربنا يسوع
ἐβολ ενχω ἄμοσ	disant: ô Notre		المسيح
χε ὠ Πενβοις	Seigneur Jésus		
Ιης Πχς:	Christ.		

Βουρ	ἐπιχλοῦ	Bénis	la	بارك إكليل هذه
ἤτε	τροπι:	couronne	de	السنة بصلاحك يا
ΖΙΤΕΝ		cette année par		رب. الأنهار
τεκμετῆριστος		ta	bonté	والينابيع والزررع
Ποσ:	νιάρωορ	Seigneur,	les	والأثمار.
νευ νιμοορι:	νευ	fleuves,	les	خلصنا وإرحمنا
νισιτ	νευ	sources,	les	
νικαρπος.		plantes et	les	
σωτ ἄμων οοοζ		fruits.		
ναι ναν:		Sauve-nous	et	
		aie pitié de nous.		

[Menu](#)

[Accueil](#)

La suite pour l'évêque

التكملة للأسقف

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.  
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها  
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا  
εροι: σου εροι: voici la لي، قل البركة.  
ις μετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβολ la bénédiction.  
χω απισμου.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Αμην Δᾱ: Δοξα	Amen! Alléluia.	أمين هليلويا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,	للأب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint	والروح القدس،
κε νυν κε αι κε	Esprit, maintenant	الآن وكل أوان
ις τοις εωνας	et toujours et dans	وإلي دهر الدهور.
των εωνων:	les siècles. Amen!	أمين. نصرخ
αμην. Τενωϋ	Nous clamons en	قائلين: ياربنا يسوع
εβολ ενχω υμιοις	disant: ô Notre	المسيح
χε ω Πενβοις	Seigneur Jésus	
Ιη̄ς Πχ̄ς:	Christ.	

ΦΗΤΑΥΑΥΥ  
ἐπίσταυρος: εκ  
ἐθουθευ  
ὕπστανας  
σαπεχητ  
ἠνεββαλαρχ.  
Cωτ ἕμον οὔου  
Ναι Ναν:

Celui qui a été  
crucifié sur la  
croix, écrase  
Satan sous nos  
pieds  
Sauve-nous et  
aie pitié de nous.

الذى صلب على  
الصليب اسحقت  
الشيطان تحت  
أقدامنا.  
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.  
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها  
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا  
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.  
ις μετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβολ la bénédiction.  
χω απισμου.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)



ΑΜΗΝ ΔᾹ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	أمين هليلويا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,		للآب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε αι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل اوان
ις τοις εωνας	et toujours et dans		والي دهر الدهور.
των εωνων:	les siècles. Amen!		أمين. نصرخ
αμην. Τενωϋ	Nous clamons en		قائلين: ياربنا يسوع
εβολ ενχω υμιοις	disant: ô Notre		المسيح
χε ω Πενβοις	Seigneur Jésus		
Ιης Πχς:	Christ.		

Πατρι εβουλαθεν  
Φιωτ  
θαχωου ηνιεων  
τηρου.  
Cωτ υμον ουοε  
NAI NAN:

L'engendré du  
Père avant tous  
les siècles.  
Sauve-nous et  
aie pitié de nous.

المولود من الأب  
قبل كل الدهور.  
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.  
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها  
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا  
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.  
ις μετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβοα la bénédiction.  
χω απισμου.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΑΜΗΝ ΔᾹ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	أَمِين هَلِيلُوِيَا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,		للأب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε αι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل أوان
ις τοις εωνας	et toujours et dans		وإلي دهر الدهور.
των εωνων:	les siècles. Amen!		أَمِين. نصرخ
αμην. Τενωϋ	Nous clamons en		قائلين: ياربنا يسوع
εβολ ενχω υμιοις	disant: ô Notre		المسيح
χε ω Πενβοις	Seigneur Jésus		
Ιης Πχς:	Christ.		

Φηέταϋμασϥ θεν  
Βηθλεεμ κατὰ  
νίση  
ἄπροφητικον.  
σωτ ἄμων οὔου  
Νᾶι Νᾶν:

Celui qui est né  
à Bethléem  
selon les  
prophéties.  
Sauve-nous et  
aie pitié de nous.

الذي ولد في بيت  
لحم  
النبوية.  
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.  
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها  
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا  
εροι: σου εροι: voici la لي، قل البركة.  
ις μετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβοα la bénédiction.  
χω απισμου.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)



ΑΜΗΝ ΔᾹ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	أَمِين هَلِيلُوِيَا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,		للأب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε ἀι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل أوان
ις τοις ἐώνας	et toujours et dans		وإلي دهر الدهور.
των ἐώνων:	les siècles. Amen!		أَمِين. نصرخ
ἀμην. Τενωϋ	Nous clamons en		قائلين: ياربنا يسوع
ἐβολ ενχω υμοσ	disant: ô Notre		المسيح
χε ὠ Πενβοις	Seigneur Jésus		
Ιης Πχς:	Christ.		

Τενωω εβολα  
ενχω υμος: χε  
ω̄ πενο̄ς Ιη̄ς Π̄χ̄ς  
Πωηρι ῡφ†:  
αψωοπ εροψ  
ῡπῑσεβι.  
σω† ῡμον ο̄ρο̄ς  
νᾱι νᾱν:

Nous te  
proclamons en  
disant: notre  
Seigneur Jésus-  
Christ le fils de  
Dieu a reçu la  
circoncision.  
Sauve-nous et  
aie pitié de nous.

نصرخ قائلين: يا  
ربنا يسوع المسيح.  
ابن الله قبل إليه  
الختان.  
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.  
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها  
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا  
εροι: σου εροι: voici la لي، قل البركة.  
ις μετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβοα la bénédiction.  
χω απισμου.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΑΜΗΝ ΔᾹ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	أمين هليلويا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,		للأب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε αι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل أوان
ις τοις εωνας	et toujours et dans		وإلي دهر الدهور.
των εωνων:	les siècles. Amen!		أمين. نصرخ
αμην. Τενωϋ	Nous clamons en		قائلين: ياربنا يسوع
εβολ ενχω υμιοις	disant: ô Notre		المسيح
χε ω Πενβοις	Seigneur Jésus		
Ιης Πχς:	Christ.		

Φηὲταυβ ἰώυς  
θεν πιλορδανης.  
σωτ ἡμον οἴοε  
ναὶ νᾶν:

Celui qui fut  
baptisé dans le  
Jourdain.  
Sauve-nous et  
aie pitié de nous.

الذي اعتمد في  
الأردن.  
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.  
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها  
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا  
εροι: σου εροι: voici la لي، قل البركة.  
ις μετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβοα la bénédiction.  
χω απισμου.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)



<p> <b>Αμην Δᾱ: Δοξα</b>  <b>πατρι κε Υιω κε</b>  <b>αγιω Πνευματι:</b>  <b>κε νυν κε ᾱι κε</b>  <b>ις τοις ε̄ωνας</b>  <b>των ε̄ωνων:</b>  <b>αμην. Τενωϋ</b>  <b>εβολ ενχω ῡμοσ</b>  <b>χε ω̄ Πενβοις</b>  <b>Ιη̄ς Πχ̄ς:</b> </p>	<p> <b>Amen! Alléluia.</b>  <b>Gloire soit au Père,</b>  <b>au Fils et au Saint</b>  <b>Esprit, maintenant</b>  <b>et toujours et dans</b>  <b>les siècles. Amen!</b>  <b>Nous clamons en</b>  <b>disant: ô Notre</b>  <b>Seigneur Jésus</b>  <b>Christ.</b> </p>	<p> <b>أمين هليلويا. المجد</b>  <b>للآب والابن</b>  <b>والروح القدس،</b>  <b>الآن وكل أوان</b>  <b>وإلي دهر الدهور.</b>  <b>أمين. نصرخ</b>  <b>قائلين: ياربنا يسوع</b>  <b>المسيح</b> </p>
--	---	--

Πωηρι ἕϕϕ: Le Fils de Dieu a  
αϕεμοϑ ενιωμοϑ  
αϕαιτοϑ ἠηρη.  
σωϕ ἕμοη οτοϑ  
ηαι ηαν:

Le Fils de Dieu a  
bénis l'eau et l'a  
changée en vin.  
Sauve-nous et  
aie pitié de nous.

ابن الله بارك المياه  
فصيرها خمرًا.  
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.  
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها  
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا  
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.  
ις μετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβοα la bénédiction.  
χω απισμου.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Σωματος κε  
ἑμαςτος  
μονογενης Θεου:  
μετ ἄλαβοντες  
αυτω:  
ευχαριστισωμεν.  
Δοξα Πατρι κε  
Υιω κε Αγιω  
Πνευματι.

Corps et Sang  
du Dieu Unique  
que nous avons  
communié.

Rendons-lui  
grâce.

Gloire au Père  
au Fils et au  
Saint-Esprit

جسد ودم الإله  
الوحيد، اللذان  
تناولنا منهما،  
فلنشكره.

المجد للآب الإبن  
والروح القدس.

σωματος κε  
εματος  
μονογενης Θεου:  
μετ λαβοντες  
αυτω:  
ευχαριστισωμεν.  
Κε νυν κε αι  
κε ις τους  
εωνας τον  
εωνων. Αμην.

Corps et Sang  
du Dieu Unique  
que nous avons  
communié.

Rendons-lui  
grâce.

Maintenant et à  
jamais et pour  
les siècles des  
siècles. Amen

جسد ودم الإله  
الوحيد،  
تناولنا  
منهما،  
فلنشكره.

الآن وكل أوان وإلي  
دهر الدهور. أمين.

Φαι πε πιωμα  
νευ πιςνοϋ η̄τε  
πιμονοσ̄ενης  
η̄νοϋ†:            ναι  
ε̄τανβι            ε̄βολ  
η̄σητοϋ.

Ceci est le Corps  
et le Sang du  
Dieu Unique que  
nous            avons  
communié.  
Rendons-lui  
grâce.

هذا هو جسد ودم  
الإله الوحيد اللذان  
تناولنا منهما.

Μαρενωεπέμοτ  
ήτοτϑ: μαρενωω  
νεμ νιασττελοο  
νεμ νιτασμα ήτε  
πήβιϑι νεμ ήχοροο  
ήτε νιθμη ενωϑ  
εβολ ενχω μμοο:

Louons avec les  
anges, les rangs  
célestes, et les  
chœurs des  
justes en  
clamant et en  
disant :

فانشكره، ولنسبح  
مع الملائكة  
وطغمات العلاء  
وصفوف الأبرار  
صارخين قائلين،



Σμoν ἐνιαυτ ἤτε  
ἔφε:

Παρε πεκναι νευ  
τεκζηρηνη οἱ  
ἠσοβτ ἄπεκλαοc:

σωτ ἄμoν oυoε  
ναι ναν:

Bénis les vents des  
cieux;

Que Ta miséricorde  
et Ta paix soient un  
rampart pour Ton  
peuple.

Sauve-nous et aie  
pitié de nous.

أهوية بارك  
المساء,

رحمتك فاتكن  
حصنا وسلامك  
لشعبك

خلصنا وإرحمنا.

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.  
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها  
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا  
εροι: σου εροι: voici la لي، قل البركة.  
ις μετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβοα la bénédiction.  
χω απισμου.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Χε ὦ Πενβοις O Notre Seigneur  
Ιησοϋς Χριστος: Jésus-Christ,  
ωοπ εροκ reçois nos jeûnes  
ἤτενηστια χω ναν et pardonne-  
εβολ ἠνενανομια: nous nos fautes;  
ζιτεν νιτωβζ νεμ par les prières et  
νιπρεσβια ἠτε les intercessions  
τενβοις ἠνηβ de notre mère  
Μαρια. Sainte Marie.  
σωτ ἕμεον οϋοζ ναι Sauve-nous et  
ναν: aie pitié de nous.

"يا ربنا يسوع  
المسيح، إقبل إليك،  
صومنا وإغفر لنا  
أثامنا، بطلبات  
وشفاعات سيدتنا  
القديسة مريم.  
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.  
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها  
ἀμην: ἑμου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا  
ἐροι: ἑμου ἐροι: voici la لى، قل البركة.  
ις ἡμετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβολ la bénédiction.  
χω ἀπίσμου.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Αμην Δᾱ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	أمين هليلويا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,		للآب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε αι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل اوان
ις τοις εωνας	et toujours et dans		والي دهر الدهور.
των εωνων:	les siècles. Amen!		أمين. نصرخ
αμην. Τενωϋ	Nous clamons en		قائلين: ياربنا يسوع
εβολ ενχω υμιοις	disant: ô Notre		المسيح
χε ω Πενβοις	Seigneur Jésus		
Ιης Πχς:	Christ.		

Πωηρι

αϥϥε

επιερφει.

ϸω† ἄμoη oηoε

ηἄη ηἄη:

ἄΦ†:

εἰσοῖη

οηoε

Le Fils de Dieu  
s'est présenté au  
temple.

Sauve-nous et  
aie pitié de nous.

إبن الله دخل إلى  
الهيكل.

خلصنا وإرحمنا



Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.  
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها  
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا  
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.  
ις μετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβολ la bénédiction.  
χω απισμου.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Σωματος κε  
εματος  
μονογενης Θεου:  
μετ λαβοντες  
αυτω:  
ευχαριστησωμεν.  
Δοξα Πατρι κε  
Υιω κε Αγιω  
Πνευματι.

Corps et Sang  
du Dieu Unique  
que nous avons  
communié.

Rendons-lui  
grâce.

Gloire au Père  
au Fils et au  
Saint-Esprit

جسد ودم الإله  
الوحيد، اللذان  
تناولنا منهما،  
فنشكره.

المجد للآب الإبن  
والروح القدس.

σωματος κε  
εματος  
μονογενης Θεου:  
μετ λαβοντες  
αυτω:  
ευχαριστισωμεν.  
Κε νυν κε αι  
κε ις τους  
εωνας τον  
εωνων. Αμην.

Corps et Sang  
du Dieu Unique  
que nous avons  
communié.

Rendons-lui  
grâce.

Maintenant et à  
jamais et pour  
les siècles des  
siècles. Amen

جسد ودم الإله  
الوحيد،  
تناولنا  
منهما،  
فلنشكره.

الآن وكل أوان وإلي  
دهر الدهور. أمين.

Φαι πε πιωμα  
νευ πιςνοϋ η̄τε  
πιμονοσ̄ενης  
η̄νοϋ†:            ναι  
ε̄τανβ̄ι            ε̄βολ  
η̄δητοϋ.

Ceci est le Corps  
et le Sang du  
Dieu Unique que  
nous avons  
communié.  
Rendons-lui  
grâce.

هذا هو جسد ودم  
الإله الوحيد اللذان  
تناولنا منهما.

Μαρενωεπὲμοτ  
ἦτοτϣ: μαρενωω  
νεω νιαστελος  
νεω νιτασμα  
ἦτε ἵβ ισι νεω  
ἵχορος ἦτε  
νιθμηι ενωψ  
εβολ ενχω ἄμοσ:

Louons avec les anges, les rangs célestes, et les chœurs des justes en clamant et en disant :

فانشكره، ولنسبح  
مع الملائكة  
وطغمت العلامات  
وصفوف الأبرار  
صارخين قائلين،

χε  
ΦΗΕΤΑΨΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ  
ÈÈΡΗΙ ÈΧΩΝ ÑÈΜΕ  
ÑÈΖΟΟΥ ΝΕΜ ÈΜΕ  
ÑÈΧΩΡΖ: ΨΩΠ ÈΡΟΚ  
ÑΤΕΝΝΗΣΤΙΑ ΧΩ ΝΑΝ  
ÈΒΟΛ ÑΝΕΝΑΝΟΜΙΑ:  
ΖΙΤΕΝ ΝΕΝΤΟΒΖ ΝΕΜ  
ΝΕΝΠΡΕΣΒΙΑ ÑΤΕ  
ΤΕΝΟC ÑΝΗΒ ΜΑΡΙΑ.  
CΩ† ΜΜΟΝ ΟΥΟΖ ΝΑΙ  
ΝΑΝ:

[Menu](#)

[Accueil](#)

ô Toi qui a jeûné  
pour nous  
quarante jours et  
quarante nuits,  
reçois nos jeûnes  
et pardonne-nous  
nos fautes; par les  
prières et les  
intercessions de  
notre mère Sainte  
Marie.

Sauve-nous et aie  
pitié de nous.

"يا من صام عنا  
أربعين يوماً  
وأربعين ليلة، أقبل  
إليكم صومنا وإغفر  
لنا أثامنا، بطلبات  
وشفاعات سيدتي  
القديسة مريم  
خلصنا وإرحمنا

La suite pour l'évêque

التكملة للأسقف

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.  
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها  
ἀμην: ἑμου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا  
ἐροι: ἑμου ἐροι: voici la لى، قل البركة.  
ις ἡμετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβολ la bénédiction.  
χω ἀπίσμου.



# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΑΜΗΝ ΔᾹ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	أمين هليلويا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,		للآب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε αι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل اوان
ις τοις εωνας	et toujours et dans		والي دهر الدهور.
των εωνων:	les siècles. Amen!		أمين. نصرخ
αμην. Τενωϋ	Nous clamons en		قائلين: ياربنا يسوع
εβολ ενχω υμιοις	disant: ô Notre		المسيح
χε ω Πενβοις	Seigneur Jésus		
Ιης Πχς:	Christ.		



Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.  
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها  
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا  
εροι: σου εροι: voici la لي، قل البركة.  
ις μετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβοα la bénédiction.  
χω απισμου.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

<p> <b>Αμην Δᾱ: Δοξα</b>  <b>πατρι κε Υιω κε</b>  <b>αγιω Πνευματι:</b>  <b>κε νυν κε ᾱι κε</b>  <b>ις τοις ε̄ωνας</b>  <b>των ε̄ωνων:</b>  <b>αμην. Τενωϋ</b>  <b>εβολ ενχω ῡμοσ</b>  <b>χε ω̄ Πενβοις</b>  <b>Ιη̄ς Πχ̄ς:</b> </p>	<p> <b>Amen! Alléluia.</b>  <b>Gloire soit au Père,</b>  <b>au Fils et au Saint</b>  <b>Esprit, maintenant</b>  <b>et toujours et dans</b>  <b>les siècles. Amen!</b>  <b>Nous clamons en</b>  <b>disant: ô Notre</b>  <b>Seigneur Jésus</b>  <b>Christ.</b> </p>	<p> <b>أمين هليلويا. المجد</b>  <b>للآب والابن</b>  <b>والروح القدس،</b>  <b>الآن وكل أوان</b>  <b>وإلي دهر الدهور.</b>  <b>أمين. نصرخ</b>  <b>قائلين: ياربنا يسوع</b>  <b>المسيح</b> </p>
--	---	--

Φηὲταυβ ισαρξ

ἐβολῆεν

†παρθενος.

σωτ ἡμῶν οὔτος

ΝΑΙ ΝΑΝ:

Qui s'est incarné  
de la vierge.

Sauve-nous et  
aie pitié de nous.

الذي تجسد من  
العذراء.

خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.  
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها  
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا  
εροι: σου εροι: voici la لي، قل البركة.  
ις μετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβοα la bénédiction.  
χω απισμου.



# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Αμην Δᾱ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	أمين هليلويا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,		للآب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε ᾱι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل أوان
ις τοις ε̄ωνας	et toujours et dans		وإلي دهر الدهور.
των ε̄ωνων:	les siècles. Amen!		أمين. نصرخ
αμην. Τενωϋ	Nous clamons en		قائلين: ياربنا يسوع
εβολ ενχω υμιοις	disant: ô Notre		المسيح
χε ω̄ Πενβοις	Seigneur Jésus		
Ιη̄ς Π̄χ̄ς:	Christ.		

Πωηρι ἔΦηνοϋϙ:  
αϥψε ἔξοϣη  
ἔλεροϣαληη.  
ϙωϙ ἔμολη οϣοε  
ηαι ηαν:

Le Fils de Dieu  
est entrée à  
Jérusalem.  
Sauve-nous et  
aie pitié de nous.

ابن الله دخل  
اورشليم.  
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.  
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها  
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا  
εροι: σου εροι: voici la لي، قل البركة.  
ις μετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβολ la bénédiction.  
χω απισμου.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

<p> <b>Αμην Δᾱ: Δοξα</b>  <b>πατρι κε Υιω κε</b>  <b>αγιω Πνευματι:</b>  <b>κε νυν κε αι κε</b>  <b>ις τοις εωνας</b>  <b>των εωνων:</b>  <b>αμην. Τενωϋ</b>  <b>εβολ ενχω υμοσ</b>  <b>χε ω Πενβοις</b>  <b>Ιη̄ς Ιχ̄ς:</b> </p>	<p> <b>Amen! Alléluia.</b>  <b>Gloire soit au Père,</b>  <b>au Fils et au Saint</b>  <b>Esprit, maintenant</b>  <b>et toujours et dans</b>  <b>les siècles. Amen!</b>  <b>Nous clamons en</b>  <b>disant: ô Notre</b>  <b>Seigneur Jésus</b>  <b>Christ.</b> </p>	<p> <b>أمين هليلويا. المجد</b>  <b>للآب والابن</b>  <b>والروح القدس،</b>  <b>الآن وكل أوان</b>  <b>وإلي دهر الدهور.</b>  <b>أمين. نصرخ</b>  <b>قائلين: ياربنا يسوع</b>  <b>المسيح</b> </p>
---	---	--

Ποῦρο ἴτε  
ἰὼν: ἀφτωνφ  
ἐβολῆεν  
νηέθωὸντ ῆεν  
πιέζοὸν  
ἕαζωομτ.  
Ἐω† ἕμον οῖοζ  
Ναι Ναν:

Le Roi de gloire  
est ressuscité  
d'entre les morts  
le troisième jour.  
Sauve-nous et  
aie pitié de nous.

ملك المجد، قام من  
الأموات في اليوم  
الثالث.  
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.  
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها  
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا  
εροι: σου εροι: voici la لي، قل البركة.  
ις μετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβολ la bénédiction.  
χω απισμου.



# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΑΜΗΝ ΔᾹ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	آمين هليلويا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,		للآب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε αι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل اوان
ις τοις εωνας	et toujours et dans		والي دهر الدهور.
των εωνων:	les siècles. Amen!		آمين.
αμην. Τενωϋ	Nous clamons en		نصرخ
εβολ ενχω υμιοις	disant: ô Notre		قائلين: ياربنا يسوع
χε ω Πενβοις	Seigneur Jésus		المسيح
Ιης Πχς:	Christ.		

ΦΗΕΤΑΥΤΩΝΥ  
ÈΒΟΛΘΕΝ  
ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ: ΟΥΟΖ  
ΑΥΨΕΝΑΥ ÈΠΨΩΙ  
ÈΝΙΦΗΟΥΙ: ΑΥΖΕΜΕΙ  
ΣΑΟΥΙΝΑΜ  
ὸΠεψιωτ.  
Σωτ ἡμΟΝ ΟΥΟΖ  
ΝΑΙ ΝΑΝ:

Celui qui est  
ressuscité d'entre  
les morts, Est  
monté aux cieux et  
s'est assis à la  
droite de Son Père.  
Sauve-nous et aie  
pitié de nous.

يا ربنا يسوع  
المسيح. الذي قام من  
الأموات، وصعد إلى  
السموات، وجلس  
عن يمين أبيه.  
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.  
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها  
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا  
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.  
ις μετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβολ la bénédiction.  
χω απισμου.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Δριτεν ἠέμῃωα	Rends-nous dignes	إجعلنا مستحقين
ἅνον ὦ	nous les croyants,	نحن المؤمنين،
ΝΙΠΙCΤΟC:	les fils de	بني الأرثوذكسية،
ῥανιωηρι	l'orthodoxie, afin	لكي نفرح مع
ἠὸρθολοξοC:	que nous nous	الملائكة والرسل
ῥεν τενοῦνοϥ	réjouissions avec	بأعياده.
νεμ νιἄστελοC	les anges et les	
ἠτε νεϥωαι νεμ	apôtres de Ses	
νιἄποCτολοC.	fêtes.	

Χε ἃ πενο̄ς Notre Seigneur أن ربنا يسوع  
Ιη̄ς Πχ̄ς Φ† Jésus-Christ Le المسيح الله الوحيد  
πιωονοσενης Dieu unique est ظهر لرسله بعد  
αφοϋωνε apparu à Ses قيامته  
ηνεϕὰποστολοσ apôtres après  
μενεναα Sa Résurrection.  
τεϕὰνασταςις.

Ἀριψαλιν:	Chantons	فلنرتل،	فلنرتل،
ἄριψαλιν:	Chantons	فلنرتل	بهاليويا.
ἄριψαλιν θεεν οὐ ἀλληλοῦια. Πᾶς αὐτῶν ἐβόλθεν νηθεωοῦτ: οὐοε αὐθεναὐ ἐπῶωι ἐνιψηοῦι.	Chantons Alléluia Le Christ est ressuscité des morts et Est monté aux cieux. Gloire au père et au Fils, et le Saint- Esprit.	المسيح قام من بين الأموات، وصعد إلى السموات. المجد للأب والإبن والروح القدس.	
Δοξα Πατρι κε Υιω κε Ἄγιω Πνευματι.			



Νεοτὸ δε θεν και  
εεοοτ: αεενοτ εβολ  
ψα Βηθανια: ατὸλγ  
εἶπωι οορανοο: αεεεεε  
αεεεεε αεοττταα  
εΠεεεεε. Νεωκ  
εβολ ἵνε πκαχι  
ἵδατττ  
πτεεεεεεεε: εε  
αεεεεεεε εἶπωι ἵνε  
Φ† θεν οοοοοοοοοο  
νεε οεεεεεεεεεεεε.

Ce jour, Il est venu  
à Béthanie et est  
monté au ciel et  
s'est assis à la  
droite de Son Père  
et a achevé la  
prophétie de David  
le psalmiste : Dieu  
est monté avec  
allégresse et joie.

أما في هذا اليوم،  
حضر إلى بيت  
عنيا، وصعد إلى  
السما، وجلس عن  
يمين أبيه، وأكمل  
نبوة داود المرتل،  
أن الله صعد بتهليل  
وفرح.

Ἀριψαλιν:	Chantons	فلنرتل،	فلنرتل،
ἄριψαλιν:	Chantons	فلنرتل	بهاليويا.
ἄριψαλιν θεεν οὐ	Chantons	Alléluia	المسيح قام من بين
ἀλληλοῦια. Πᾶς	Le Christ	est	الأموات،
αὐτῶν ἐβόλθεεν	ressuscité	des	وصعد
νηέθωοῦτ: οὐοε	morts et	Est monté	إلى السموات.
αὐψεναὐ ἐπῶω	aux cieux.		الآن وكل
ἐνιψηοῦι.	Maintenant	et	وإلى دهر
Κε νῦν κε ἄι κε	toujours	pour les	أمين.
ις τοῦς ἐὼνας	siècles	des siècles.	
των ἐὼνων ἀμην.	Amen.		

Ὦς ἐπὶ θεὸν ὄντως  
ἄβρι: σαχὶ ἄπεφῶν  
νεμ νεφῶφηρι. Πχς  
αφτωνφ ἐβολθεν  
νηεθωοντ: ονοζ  
αφφεναφ ἐπῶωι  
ἐνιφηονι. Εφχως ἵχε  
πιὰποστολος θεν  
τεφμετἐπιστολη ἵχος  
αγβ νεχωον ναφ ἵχε  
ζανὰστελος νεμ  
ζανὲζοσια νεμ  
ζανχομ.

Chantez au  
Seigneur un  
nouveau chant,  
parlez de Sa gloire  
et de ses merveilles.  
Christ est ressuscité  
d'entre les morts et  
est monté aux cieux.  
L'apôtre a dit dans  
son épître que les  
anges le servent  
avec puissance et  
force.

سبحوا الرب تسبيحاً  
جديداً، تحدثوا بمجده  
وعجائبه. المسيح قام  
من بين الأموات،  
وصعد إلى السموات.  
قال الرسول في  
رسالته، إن الملائكة  
تخدمه بسلطان وقوة.

Ἀριψαλιν:	Chantons	فلنرتل،	فلنرتل،
ἄριψαλιν:	Chantons	فلنرتل	بهاليويا.
ἄριψαλιν θεεν οὐ	Chantons	Alléluia	المسيح قام من بين
ἀλληλοῦια. Π̄χ̄ς	Le Christ	est	الأموات،
ἀφτωνϋ ἐβόλθεεν	ressuscité	des	وصعد
νη̄θωοϋτ: οὐοε	morts et	Est monté	إلى السموات.
ἀφθεναϋ ἐπ̄ωωι	aux cieux.		الآن وكل
ἐνιψηοϋι.	Maintenant	et	وإلي دهر
Κε νην κε ἄι κε	toujours	pour les	أمين.
ις τοϋς ἐὼνας	siècles	des siècles.	
των ἐὼνων ἀμην.	Amen.		

ΤΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ  
ὕμνος: χε ὠ πενός  
ΙΗΣ ΠΧς.  
ΦΗΕΤΑΥΤΩΝΥ  
ΕΒΟΛΘΕΝ  
ΝΗΕΘΩΟΥΤ: ΟΥΟΖ  
ΑΥΨΕΝΑΥ ΕΠΨΩΙ  
ΕΝΙΦΗΟΥΙ: ΑΥΖΕΜΙ  
ΣΑΟΥΙΝΑΜ ὠΠΕΥΙΩΤ.  
ΣΩ† ὕμνον ΟΥΟΖ  
ΝΑΙ ΝΑΝ:

Nous te  
proclamons en  
disant: Celui qui  
est ressuscité  
d'entre les morts,  
Est monté aux  
cieux et s'est  
assis à la droite  
de Son Père.  
Sauve-nous et  
aie pitié de nous.

نصرخ قائلين: يا  
ربنا يسوع المسيح.  
الذي قام من  
الأموات، وصعد  
إلى السموات،  
وجلس عن يمين  
أبيه.

خلصنا وإرحمنا

[Menu](#)

[Accueil](#)

La suite pour l'évêque  
التكملة للأسقف

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.  
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها  
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا  
εροι: σου εροι: voici la لي، قل البركة.  
ις μετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβολ la bénédiction.  
χω απισμου.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΑΜΗΝ ΔᾹ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	أَمِين هَلِيلُوِيَا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,		للأب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε ἀι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل أوان
ις τοις ἐώνας	et toujours et dans		وإلي دهر الدهور.
των ἐώνων:	les siècles. Amen!		أَمِين. نصرخ
ἀμην. Τενωϋ	Nous clamons en		قائلين: ياربنا يسوع
ἐβολ ενχω ἄμοοο	disant: ô Notre		المسيح
χε ὠ Πενβοις	Seigneur Jésus		
Ιης Πχς:	Christ.		



Π̅χ̅ς            αϥτωηϥ  
ο̅ϣ̅ο̅ζ            αϥψ̅ε̅η̅α̅ϥ:  
αϥο̅ϣ̅ω̅ρ̅π            η̅α̅η  
ὲ̅πι̅Π̅α̅ρ̅α̅κ̅λ̅η̅τ̅ο̅η̅:  
πι̅Π̅η̅ε̅ϣ̅α̅            ἦ̅τε  
†̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ι̅.  
ϸ̅ω̅†    ἔ̅μ̅ο̅η̅    ο̅ϣ̅ο̅ζ  
η̅α̅ι    η̅α̅η̅:

Le Christ est  
ressuscité puis  
est monté et  
nous a envoyé le  
Paraclet l'esprit  
de vérité.  
Sauve-nous et  
aie pitié de nous.

المسيح قام ثم صعد،  
وارسل لنا البارقليط  
روح الحق.  
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.  
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها  
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا  
εροι: σου εροι: voici la لي، قل البركة.  
ις μετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβοα la bénédiction.  
χω απισμου.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΑΜΗΝ ΔᾹ: ΔΟΞΑ	Amen!	Alléluia.	أَمِين هَلِيلُوِيَا. الْمَجْد
ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥἱΩ ΚΕ	Gloire soit au Père,		لِلآبِ وَالْأَبْنِ
ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ:	au Fils et au Saint		وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ἅι ΚΕ	Esprit, maintenant		الآن وَكُلِّ أَوَانِ
ΙΣ ΤΟΥΣ ΕὐΝΑΣ	et toujours et dans		وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْوْرِ.
ΤΩΝ ΕὐΝΩΝ:	les siècles. Amen!		أَمِين. نَصْرَخْ
ἌΜΗΝ. ΤΕΝΩΨ	Nous clamons en		قَائِلِينَ: يَا رَبَّنَا يَسْوَعُ
ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ἄμωσ	disant: ô Notre		الْمَسِيحِ
ΧΕ ὦ Πενβοις	Seigneur Jésus		
ΙΗΣ ΠΧ̄ς:	Christ.		

Πωηρι ἔϕ†: ἀϑι  
ἐϑοϑη ἐπκαλι  
ἠΧηαι.

ϸω† ἔμωη οϑοϑ  
ηαι ηαν:

Le Fils de Dieu  
est entré en terre  
d'Egypte.

Sauve-nous et  
aie pitié de nous.

إبن الله دخل إلى  
أرض مصر .

خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.  
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها  
ἀμην: ἑμου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا  
ἐροι: ἑμου ἐροι: voici la لي، قل البركة.  
ις ἡμετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβωλ la bénédiction.  
χω ἀπίσμου.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΑΜΗΝ ΔᾹ: ΔΟΞΑ	Amen!	Alléluia.	أَمِينَ هَلِيلُيَا. الْمَجْد
ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ	Gloire soit au Père,		لِلآبِ وَالْأَبْنِ
ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ:	au Fils et au Saint		وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ᾹΙ ΚΕ	Esprit, maintenant		الآنَ وَكُلِّ أَوَانِ
ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ	et toujours et dans		وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ.
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ:	les siècles. Amen!		أَمِينَ. نَصْرَخُ
ΑΜΗΝ. ΤΕΝΩΨ	Nous clamons en		قَائِلِينَ: يَا رَبَّنَا يَسُوعَ
ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΔΕΜΟΣ	disant: ô Notre		الْمَسِيحِ
ΧΕ Ω ΠΕΝΒΟΙΣ	Seigneur Jésus		
ΙΗΣ ΠΧ̄ς:	Christ.		



Πωηρι ἠΦ†: Le Fils de Dieu  
αϥωβτ εχεν s'est transfiguré  
πιτωου ἠθαβωρ. sur le mont  
Cω† ἠμον οροζ Thabor.  
Nαι Nαν: Sauve-nous et  
aie pitié de nous.

Le Fils de Dieu  
s'est transfiguré  
sur le mont  
Thabor.  
Sauve-nous et  
aie pitié de nous.

ابن الله، تجلى على  
جبل تابور.  
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.  
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها  
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا  
εροι: σου εροι: voici la لي، قل البركة.  
ις μετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβοα la bénédiction.  
χω απισμου.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΑΜΗΝ ΔᾹ: ΔΟΞΑ	Amen!	Alléluia.	أَمِين هَلِيلُوِيَا. الْمَجْد
ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥἱΩ ΚΕ	Gloire soit au Père,		لِلآبِ وَالْأَبْنِ
ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ:	au Fils et au Saint		وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ Αἰ ΚΕ	Esprit, maintenant		الآن وَكُلِّ أَوَانِ
ΙΣ ΤΟΥΣ ΕὐΝΑΣ	et toujours et dans		وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْوْرِ.
ΤΩΝ ΕὐΝΩΝ:	les siècles. Amen!		أَمِين. نَصْرَخْ
ΑΜΗΝ. ΤΕΝΩϞ	Nous clamons en		قَائِلِينَ: يَا رَبَّنَا يَسُوعُ
ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ἄμωσ	disant: ô Notre		الْمَسِيحِ
ΧΕ ὠ Πενβ οἰς	Seigneur Jésus		
ΙΗΣ ΠΧς:	Christ.		

Πωηρι ἠΦ†: Le Fils de Dieu  
αϥβ ιαϣϣ εβολ θεη s'est incarné de  
†παρθενος. Ουοε la Vierge.  
αϣμααϥ θεη Et Il est né à  
Βηεθλεεμ κατα Βέθλεem, selon  
νιςμη ἠπροφητικον: les paroles  
αϥτωνϥ εβολθεη prophétiques. Il  
νηεθμωοϣ θεη est ressuscité  
πιεεοοϣ ἠμαε d'entre les morts,  
ψομϣ. le troisième jour.  
ϭω† ἠμον ουοε ναι et  
ναν: aie pitié de nous.

Le Fils de Dieu  
s'est incarné de  
la Vierge.  
Et Il est né à  
Béthleem, selon  
les paroles  
prophétiques. Il  
est ressuscité  
d'entre les morts,  
le troisième jour.  
Sauve-nous et  
aie pitié de nous.

ابن الله، تجسد من  
العذراء وولد في  
بيت لحم اليهودية  
كالأصوات النبويه  
وقام من بين  
الأموات، في اليوم  
الثالث خلصنا  
وإرحمنا

[Menu](#)

[Accueil](#)

La suite pour l'évêque

التكملة للأسقف

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،  
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.  
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها  
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا  
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.  
ις μετανοια: métanoia, dites  
χω νηι εβολ la bénédiction.  
χω απισμου.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΑΚΒΙ	ἔχαρις	Tu as obtenu la	نلت نعمة موسي،
ὁΠωῖςης: †μετονηβ		grâce de Moïse, la	وكهنوت
ἵτε Μελχισεδεκ:		prêtrise de	ملشصادق،
†μετδελλω	ἵτε	Melchisédek, l'âge	وشيوخوخة يعقوب،
Ιακωβ: πινοχ	ἵτι	de Jacob, et la	وطول
ἵτε Μαθορσαλα:		longue vie de	عمر
πικα† ετσωπ	ἵτε	Matusalem,	متوشالح، والفهم
Δαυιδ: †σοφια	ἵτε	l'intelligence de	المختار
Σολομων:		David, la sagesse	لداود،
		de Salomon,	وحكمة
			سليمان،



Πνεῦμα  
ὑπαρκλητον  
φνεταφι εχεν  
νιαποστολος. Πβ οισ  
εφεαρεε επωνθ:  
νευ πταλο ερατη:  
υπενωτ ετταινοτ  
ναρχιερευς: παπα  
αββα Ταωαδροc.  
Νευ πενωτ  
νεπισκοποc αββα  
Μαρκ.

et l'Esprit Saint, le  
Paraclet qui est  
descendu sur les  
apôtres. Que le  
Seigneur garde la vie  
de notre bienheureux  
père, le grand prêtre,  
le pape, abba  
Tawadros et notre  
bienheureux père  
l'évêque abba Marc.

والروح المعزى  
الذي حل  
على الرسل. الرب  
يحفظ حياة وقيام  
أبينا المكرم رئيس  
الكهنة البابا أبنا  
تاوضروس  
وأبينا الأسقف أبنا  
مارك

ΦΝΟΥ† ἵτε ἑφε  
εφἑταχροφ  
(εφἑταχροφ) ζιχεν  
πεφἑρονος  
(νοφἑρονος) ἵθανμηψ  
ἵβρουπι νεμ ζανχοφ  
ἵζιρηνικον.

Ψτεφθεβιο ἵνεφχαχι  
(ἵνοφχαχι) τηροφ  
σαπεχη† ἵνεφβἑλαφχ  
(ἵννοφβἑλαφχ)  
ἵχωλεμ.

Que le Dieu du ciel  
le(s) maintienne  
sur son/leur trône  
de nombreuses  
années paisibles

et qu'il lui/leur  
soumette  
rapidement tous  
ses/leurs ennemis.

إله السماء يثبته (هما)  
على كرسية  
(كرسيهما) سنين كثيرة  
وأزمنة سلامية.  
ويخضع جميع أعداءه  
(أعدائهما) تحت قدميه  
(قدميهما) سريعاً.  
ويخضع جميع أعداءه  
(أعدائهما) تحت قدميه  
(قدميهما) سريعاً.

Ἰωβζ εἰς Ἰησοῦν Ἰησοῦν  
ἐξ ἡμῶν ἐξ ἡμῶν  
ἵνα ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν  
ἐξ ἡμῶν ἡμῶν  
ὡς ἡμῶν  
κατὰ  
περὶ ἡμῶν.  
Implorez le  
Christ pour  
nous, afin qu'il  
nous accorde la  
rémission de  
nos péchés  
dans la paix  
selon Sa grande  
miséricorde.

أطلب  
المسيح  
ليغفر  
خطايانا  
بسلام  
كعظيم رحمة.

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΠΙΝΙΩ†	αββα	Abba Antoine le grand,	العظیم	أبنا	أنطونی
ΑΝΤΩΝΙ:	νευ πιθμη	Abba Paul le vertueux,	والبار	أبنا	بولا،
αββα	Παυλε:	les trois Saints Macarii,	والقديسون	الثلاثة	
πιωου†	εθοραβ	Abba Jean le petit,	مقارات.	أبنا	یوانس
Ακαριος:	Αββα	Abba Pishoy,	القصير.	أبنا	بیشوی.
Ιωαννης	πικολοβος:	nos Saints pères	أبنا بولا.		
αββα	Πιωι	romains Maximos et	أبوانا	القديسان	
Παυλε:	νεnio†	Dometios.	الروميان	مكسيموس	
εθοραβ	ἠρωμεος		ودو ماديوس.		
Αξιμος	νευ				
Δομετιος:					

ΑΒΒΑ Μωση:	αββα	Abba Moise,	Abba	أنا موسى.
Ιωαννης Καμε:		Jean Kame,		يوانس كما.
αββα Δανιηλ:	αββα	Abba Daniel,	Abba	دانيال.
Ισιδωρος:	αββα	Isidore,	Abba	ايسيذوروس.
Παῦλω:	αββα	Pacôme,	Abba	باخوم. أنا شنوده.
Ψενουτ		Shenouda.		وأنا بفنوتى أنا
Κε αββα Παφνουτ:		Abba Paphnoute,		برسوم.
αββα Παρσωμα:		Abba Parsome,	Abba	رويس.
αββα Τεχι Κε		Teji		وجميع الذين علموا
ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ		Et tous ceux qui ont		بكلمة الحق
ορθοδιδξαντων		enseigné la parole de		باستقامة،
		la verité,		

ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΗΣ	les	évêques	الأُساقفة
ἀληθείας:	orthodoxes,	les	الأرثوذكسيون
ορθολοξων	prêtres,	les	والقسوس
ἐπισκοπων	diacres,	les	والشمامسة
ἑρεβυτερων	clergés,	les	والإكليروس
Διακνων	laïcs	et tous le	والعلمانيون وهؤلاء
κληρικων	peuple		وجميع
λαϊκων:	orthodoxe.		الأرثوذكسيين
τουτων	Amen.		أمين.
παντων			
ορθολοξων: ἀμην.			

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)



ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσευχασθε ὑπερ  
τοῦ ἀρχιερεως  
ἡμῶν παπα ἀββα  
Ταωαδρος: παπα  
κε πατριάρχου κε  
ἀρχιεπίσκοπου της  
μεγαλο πολεως  
Ἀλεξανδρίας: κε  
των ἀδελφῶν  
αὐτοῦ ἐν τῇ  
ἀποστολικῇ  
λιτοῦργια:

Diacre:

Priez pour notre  
grand prêtre, le  
pape Abba  
Tawadros II, Pape  
patriarche et  
archevêque de la  
mégalopole  
d'Alexandrie et ses  
frères dans le  
minisitère  
apostolique,

الشماس:

صلوا من أجل  
رئيس كهنتنا البابا  
أببا تاوضروس، بابا  
وبطريك ورئيس  
أساقفة المدينة  
العظمى الاسكندرية،  
وأخوية الروحانيين

Μαρ	ΙΣΝΑΤΙΟΥ	(...)	le	patriarche	(...) مار إغناطيوس
ΤΟΥ	ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ	ΤΗΣ	d'Antioche	Mar	بطريك أنطاكية
ΑΝΤΙΟΧΙΑΣ:	Κε		Agnatios	Aphram II et	
ΑΠΟΥΝΑ	(...)	ΤΟΥ	le	patriarche	وأبونا (...)
ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ	ΤΗΣ	d'Erythrée	Abouna	إريتريا. وشريكة في	
ΕΡΙΤΡΕΑΣ.	Κε	ΤΟΥ	Kirollos	et son	الخدمة الرسولية أبينا
ΣΥΝΚΟΙΝΩΝΟΥ	ΕΝ	ΤΗ	partenaire	dans le	الأسقف الأنبا مارك.
ΛΙΤΟΥΡΓΙΑ	ΤΟΥ	ministère			وسائر أساقفتنا
ΠΑΤΡΟΣ	ΗΜΩΝ	ΤΟΥ	apostolique,	notre	الارثوذكسيين.
ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ	ΑΒΒΑ	ΒΙΕΝ	bien heureux évêque		
ΜΑΡΚ.	Κε	ΤΟΝ	Anba Marc	et tous	
ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ	ΗΜΩΝ	ΝΟΣ	évêques		
ΕΠΙΣΚΟΠΩΝ.		ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ	orthodoxes .		

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσευχασθε ὑπερ  
τοῦ ἀρχιερεως  
ἡμῶν παπα ἀββα  
Ταωαδρος: παπα  
κε πατριάρχου κε  
ἀρχιεπίσκοπου της  
μεγαλο πολεως  
Ἀλεξανδρίας: κε  
των ἀδελφῶν  
αὐτοῦ ἐν τῇ  
ἀποστολικῇ  
λιτοῦργια:

Diacre:

Priez pour notre  
grand prêtre, le  
pape Abba  
Tawadros II, Pape  
patriarche et  
archevêque de la  
mégalopole  
d'Alexandrie et ses  
frères dans le  
minisitère  
apostolique,

الشماس:

صلوا من أجل  
رئيس كهنتنا البابا  
أببا تاوضروس، بابا  
وبطريك ورئيس  
أساقفة المدينة  
العظمى الاسكندرية،  
وأخوية الروحانيين

Μαρ	ΙΣΝΑΤΙΟΥ	(...)	le	patriarche	(...) مار إغناطيوس
ΤΟΥ	ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ	ΤΗΣ	d'Antioche	Mar	بطريك أنطاكية
ΑΝΤΙΟΧΙΑΣ:	Κε		Agnatios	Aphram II et	
ΑΠΟΥΝΑ	(...)	ΤΟΥ	le	patriarche	وأبونا (...)
ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ	ΤΗΣ	d'Erythrée	Abouna	إريتريا. وشريكة في	
ΕΡΙΤΡΕΑΣ.	Κε	ΤΟΥ	Kirollos	et son	الخدمة الرسولية أبينا
ΣΥΝΚΟΙΝΩΝΟΥ	ΕΝ	ΤΗ	partenaire	dans le	الأسقف الأنبا مارك.
ΛΙΤΟΥΡΓΙΑ	ΤΟΥ	ministère			وسائر أساقفتنا
ΠΑΤΡΟΣ	ΗΜΩΝ	ΤΟΥ	apostolique,	notre	الارثوذكسيين.
ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ	ΑΒΒΑ	bien	heureux	évêque	
Μαρκ.	Κε	ΤΟΝ	Anba	Marc et tous	
ὀρθοδόξων	ΗΜΩΝ	nos	évêques		
ΕΠΙΣΚΟΠΩΝ.		orthodoxes .			

# Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)